



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана

лингвистического факультета

кандидат филологических наук, PhD

/ Г.Ю. Никипорец-Такига

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ФИЛОСОФИЯ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Философия» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана к.ф.н., доцентом О.А. Евревой

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы. ....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы. ....	5
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося .....	6
3. Содержание дисциплины (модуля).....	6
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения .....	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине .....	7
4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине .....	7
4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине.....	8
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине .....	13
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине. ....	13
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	14
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	15
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	18
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля). ....	19
6.1. Основная литература .....	19
6.2. Дополнительная литература .....	19
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	19
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	19
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине .....	21
9.1. Информационные технологии .....	21
9.2. Программное обеспечение.....	21
10. .... Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине .....	25
11. Образовательные технологии .....	26
Лист регистрации изменений .....	26

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об основах философии с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) по работе с оригинальными и адаптированными философскими текстами; развитию навыков критического восприятия и оценки источников информации, умению логично формулировать, излагать и отстаивать собственное видение проблем и способов их разрешения; овладению приемами ведения дискуссии, полемики, диалога.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование знаний об истории возникновения, развитии и современном состоянии философской проблематики; показ ее методологической и мировоззренческой значимости для становления молодого специалиста, т.е. формирование философской культуры будущего специалиста на основе обширного исторического и современного материала, анализа постановки и решения - вечных философских проблем человечества;
2. формирование представления о специфике философии как способе познания и духовного освоения мира, об основных разделах современного философского знания, философских проблемах и методах их исследования;
3. овладение базовыми принципами и приемами философского познания; введение в круг философских проблем, связанных с областью будущей профессиональной деятельности.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина «Философия» относится к базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная**.

Дисциплина вводится впервые для студентов во втором семестре и завершается экзаменом. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

Изучение дисциплины (модуля) «Философия» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка (английский)». Изучение дисциплины (модуля) «Философия» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Теория и методика социальной работы», «Общее языкознание», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория межкультурной коммуникации». Изучение данной дисциплины обеспечит сформированность необходимых знаний и умений обучающегося в области профессиональной деятельности.

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

ОК-1 – способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-2 – способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Знать: основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.
		Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы.
		Владеть: применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.
ОК-2	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма.	Знать основные этапы и закономерности исторического развития России.
		Уметь анализировать и определять место и роль России в современном мире, реализовывать свою профессиональную деятельность, руководствуясь принципами законности и патриотизма.
		Владеть навыками формирования гражданской позиции и развития патриотизма.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.  
Для студентов очной формы обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		2	
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	48	48	
Учебные занятия лекционного типа	32	32	
Учебные занятия семинарского типа	16	16	
Лабораторные занятия	16	16	
Контактная работа в ЭИОС	16	16	
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС			
Выполнение практических заданий			
Рубежный текущий контроль	36	36	
<b>Вид промежуточной аттестации (экзамен)</b>	<b>27</b>	<b>экзамен</b>	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>3</b>		

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет 48 часов.

Объем самостоятельной работы – 24 час. (безпромежут. аттест.)

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1	<b>Раздел 1. ИСТОРИЯ ФИЛОСОФИИ</b>	<b>54</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	
2	Тема 1.1 Генезис философии. Античная философская мысль	14	4	6	4	2	

3	Тема 1.2 Философия Нового времени	14	4	6	4	2	
4	Тема 1.3 Западноевропейская философия XIX – XX вв.	14	4	6	4	2	
5	Тема 1.4 Русская философия: история и современность	12	4	6	4	2	
6	<b>Раздел 2. ТЕОРИЯ ФИЛОСОФИИ</b>	<b>54</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	
7	Тема 2.1 Особенности философского знания. Место философии в системе духовной культуры	14	4	6	4	2	
8	Тема 2.2 Понятие бытия и варианты онтологии.	14	4	6	4	2	
9	Тема 2.3 Основные проблемы и исторические варианты философии	14	4	6	4	2	
10	Тема 2.4 Основные проблемы социальной философии	12	4	6	4	2	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>108</b>	<b>24</b>	<b>48</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен 36</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

##### Очная форма обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1. <b>ИСТОРИЯ ФИЛОСОФИИ</b>	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование

2.	<b>Раздел 2. ТЕОРИЯ ФИЛОСОФИИ</b>	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование
	<b>Общий объем часов</b>	21		4		4	
	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	экзамен					

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### Раздел 1 ИСТОРИЯ ФИЛОСОФИИ

**Цель:** изучение генезиса и развития философских идей как в европейской традиции от Античности до наших дней, так и в России, необходимого для формирования следующих компетенций: способности использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1, ОК-2).

**Практические навыки:** приобретение навыков работы с первоисточниками и справочной литературой, использования философских знаний в качестве теоретической и методической базы для изучения специальных дисциплин; навыков применения философских знаний в различных сферах профессиональной и общественной деятельности

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Основные этапы развития, особенности, проблемы и представители античной философии: досократики, софисты и Сократ, Платон и Аристотель, философские школы эллинизма. Влияние античной философии на содержание и направленность европейской мысли. Роль античной философии в становлении европейской цивилизации.

Особенности развития философии Нового времени. Основные проблемы философии данного периода. Эмпиризм Ф. Бэкона. Рационализм Р. Декарта. Теория общественного договора. Основные положения трансцендентального идеализма Канта. «Абсолютный идеализм» Гегеля. Антропологический материализм Фейербаха.

Основные положения диалектического материализма как философии марксизма. Позитивизм. Основные идеи и представители. Возникновение и сущность «философии жизни». Учение Ф. Ницше как источник «философии жизни». Зарождение философии психоанализа. Основные понятия учения З. Фрейда. Феноменология как метод анализа чистого сознания. Основополагающие идеи Э. Гуссерля. Философская герменевтика как «практика философского мышления» Х.-Г. Гадамер. Экзистенциализм.

Особенности возникновения и становления русской философской мысли. Древнерусское философствование. Философская мысль русского Просвещения. Важнейшие течения в философии XIX: идейно-философская борьба 30-40 гг. XIX в.; почвенничество, теории культурно-исторических типов и «византизма»; проникновение и развитие марксистской философии в России (Плеханов Г.В., Ленин В.И.); русская философия всеединства (основные положения философии В.С. Соловьева). Русская философия конца XIX – начала XX веков: философия Н.А. Бердяева; русский космизм (философия «Общего дела» Н.Ф. Федорова), социальная философия С.Л. Франка. Современное состояние философской науки в России.

##### Тема 1.1 Генезис философии. Античная философская мысль



### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Истоки античной философской мысли
2. Ранняя греческая философия
3. Философия софистов и Сократа
4. Философия Платона
5. Философия Аристотеля
6. Философские взгляды стоиков, скептиков, эпикурейцев

### **Тема 1.2 Философия Нового времени**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Основные проблемы философии Нового времени
2. Эмпиризм Ф. Бэкона
3. Рационализм Р. Декарта
4. Теория общественного договора
5. Агностицизм И. Канта
6. Диалектика Г. Гегеля
7. Материализм Л. Фейербаха

### **Тема 1.3 Западноевропейская философия сер. XIX – XX вв.**

1. Марксистская философия
2. Философия жизни А. Шопенгауэра и Ф. Ницше
3. Позитивизм
4. Философия психоанализа
5. Феноменология и философская герменевтика
6. Философия экзистенциализма
7. Модернизм и постмодернизм в философской мысли
8. Философские системы В.С. Соловьева
9. Русская религиозная философия XX века

### **Тема 1.4 Русская философия: история и современность**

1. Становление русской философии (IX-XII вв.)
2. Философия в России XVIII века
3. Философские взгляды теоретиков идейных течений в России XIX в.
4. Философские системы В.С. Соловьева
5. Философия русского космизма
6. Русская религиозная философия XX века
7. Философия марксизма в России

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

### **Форма практического задания: реферат**

#### **Перечень тем рефератов к разделу 1:**

1. Античная философия: основные идеи и роль в мировой культуре
2. Атомизм Демокрита и Эпикура
3. Социальная философия Древней Греции (Сократ, Платон, Аристотель)
4. Философия Нового Времени: проблемы онтологии, гносеологии, социальной философии
5. Особенности философии Р. Декарта
6. Французский материализм XVIII века
7. Немецкая классическая философия; ее вклад в мировую философскую мысль

8. Философия И. Канта
9. Система и метод философии Гегеля
10. Философский материализм Л. Фейербаха
11. Марксистская философия: ее истоки, содержание. Общая характеристика
12. Этапы и основные черты русской философии
13. Философия экзистенциализма. Проблемы свободы и морали.
14. Философская герменевтика.
15. Основные идеи социальной философии О. Конта.
16. Органическая теория Г. Спенсера.
17. Социальная философия Э. Дюркгейма.
18. Социальная философия М. Вебера
19. Марксистская социальная философия.
20. Особенности русской философии
21. Основные идеи «Слова о законе и благодати» Иллариона
22. Роль идеи «Москва – третий Рим» для развития государственности России
23. Основные положения философии М.В. Ломоносова
24. М.М. Щербатов о государственном устройстве
25. Либеральные идеи П.Я. Чаадаева
26. А.С. Хомяков как яркий представитель славянофильства
27. Теория культурно-исторических типов Н.Я. Данилевского
28. Философия Л.Н. Толстого
29. Учение о всеединстве В.С. Соловьева
30. Основные положения «общего дела» Н.Ф. Федорова
31. Философия любви В.В. Розанова
32. Проблема свободы в философии Н. Бердяева
33. С.Н. Булгаков. Философия имени, или грамматика бытия
34. С.Л. Франк о бытии как сверхрациональном всеединстве
35. И.А. Ильин: философия духовного опыта
36. Основные положения евразийства
37. Философско-правовые идеи Г.А. Плеханова
38. Философия политики В.И. Ленина
39. Философия «высшего синтеза» А.Ф. Лосева
40. Э.В. Ильенков о диалектике абстрактного и конкретного
41. Идея диалога М.М. Бахтина
42. Новый гуманизм И.Т. Фролова

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:**

**Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование.**

### **Раздел 2 ТЕОРИЯ ФИЛОСОФИИ**

**Цель:** овладение базовыми принципами и приемами философского познания; введение в круг философских проблем, формирование представления о специфике философии как способе познания и духовного освоения мира, об основных разделах современного философского знания, философских проблемах и методах их исследования, необходимого для формирования следующих компетенций: способности использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1, ОК-2).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Предмет и метод философии. Её функции. Особенности философского знания. Философия как «любовь к мудрости». Философия как научное познание. Категориальный аппарат философии. Структура философского знания. Становление философии. Философия и мифология. Философия и религия. Взаимодействие философии и частных

наук. Философия как самосознание культуры. Значение философии в жизни человека и общества.

Бытие как существование. Формы бытия. Онтологические модели бытия как существования: материалистическая онтология, объективно-идеалистическая онтология, субъективно-идеалистическая онтология. Понятие субстанции и субстанциональности бытия. Метафизическое и диалектическое понимание субстанции. Монизм, дуализм, плюрализм. Иерархические модели бытия.

Познавательное (гносеологическое) отношение к миру как один из предметных уровней метафизического отношения к миру. Проблемы сущностного определения познания, природы знания, характеристики и критериев истины, взаимоотношения субъекта и объекта познания; проблема анализа познавательных возможностей человека, сущностной характеристики сознания, проблема нахождения основания достоверного знания. Агностицизм. Скептицизм.

Особенности социальной философии как специальной отрасли философского знания. Особенности социального познания. Основные проблемы: проблема поиска субстанциальной основы общества (варианты решения), проблема закономерности социального процесса (варианты решения). Структурный анализ общества – проблема принципов выделения подсистем общества. Анализ социальной динамики – проблема источников социальных изменений.

## **Тема 2.1 Особенности философского знания. Место философии в системе духовной культуры**

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Предмет, метод и функции философии
2. Структура философского знания
3. Типология философских учений
4. Истоки философии
5. Философия как теоретическое ядро мировоззрения

## **Тема 2.2 Понятие бытия и варианты онтологии**

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Бытие как существование. Формы бытия
2. Понятие субстанции и субстанциональности бытия
3. Онтологические модели бытия
4. Понятие развития
5. Понятие причинности. Детерминизм и индетерминизм
6. Пространственно-временные уровни бытия

## **Тема 2.3 Основные проблемы и исторические варианты гносеологии**

1. Проблема сознания. Структура сознания
2. Сознание и познание. Объект и субъект познания
3. Понятие истины. Истина и мнение
4. Проблема критерия истины
5. Исторические варианты гносеологии
6. Виды знания. Понятие науки
7. Развитие науки. Понятие научной революции

## **Тема 2.4 Основные проблемы социальной философии**

1. Объект, предмет, функции социальной философии
2. Особенности социального познания
3. Проблема поиска субстанциальной основы общества
4. Философия истории. Проблемное поле

## 5. Прогресс как проблема

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания: реферат**

**Перечень тем рефератов к разделу 1:**

1. Философия, ее предмет, функции и роль в обществе
2. Философия и мировоззрение
3. Проблема метода в философии. Диалектика и метафизика
4. Бытие как философская проблема.
5. Философское понятие материи. Основные формы существования материи.
6. Природа и сущность сознания.
7. Диалектика как общая теория развития. Принципы, законы и категории диалектики.
8. Закон единства и борьбы противоположностей.
9. Закон взаимоперехода количественных и качественных изменений.
10. Закон отрицания отрицания.
11. Проблема познаваемости мира в мировой философской мысли.
12. Чувственная и рациональная ступени процесса познания.
13. Диалектика процесса познания.
14. Проблема истины в философии.
15. Практика и ее роль в процессе ее познания.
16. Особенности социального познания.
17. Социальный эксперимент: его содержание и возможности.
18. Сущность и динамика социально-исторического процесса
19. Деятельность людей и законы общественного развития
20. Общественный прогресс и его критерии
21. Общество как социальная система
22. Духовная жизнь общества и ее основные элементы
23. Общественное сознание и его структура
24. Общественная психология и идеология, их взаимосвязь
25. Формы общественного сознания, их различия и взаимосвязь
26. Объективные и субъективные факторы социально-исторического процесса
27. Политическое сознание
28. Правовое сознание
29. Нравственное сознание
30. Свобода совести и роль церкви в современных условиях
31. Проблема человека в истории философии
32. Человек как единство духовного, биологического и социального
33. Личность и общество: свобода и ответственность личности
34. Категория ответственности: философские аспекты
35. Проблема потребностей и интересов личности
36. Социальные отношения и социальные интересы личности и общества
37. Проблема ценностей в философии
38. Жизнь как ценность в структуре социального бытия
39. Проблема жизни и смерти в духовном опыте человечества
40. Философский подход к проблеме смысла и цели жизни человека
41. Будущее: методы и средства философского осмысления
42. Сущность и природа традиций, их использование в социальной деятельности

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:**

### **Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование.**

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен, который проводится в устной форме.

#### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</b>
ОК-1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Знать: основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы.	Этап формирования умений
		Владеть: применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-2	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской	Знать основные этапы и закономерности исторического развития России.	Этап формирования знаний
		Уметь анализировать и определять место и роль России в современном	Этап формирования умений

	позиции и развития патриотизма	мире, реализовывать свою профессиональную деятельность, руководствуясь принципами законности и патриотизма.	
		Владеть навыками формирования гражданской позиции и развития патриотизма.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ОК-1, ОК-2,</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.

ОК-1, ОК-2	Этап формирования умений.	Реферат,  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
ОК-1, ОК-2	Этап формирования навыков и получения опыта.	Тестирование  Решение тестовых заданий с применением электронных технологий.	

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

1. Генезис философского знания. Мифология и философия.
2. Миф как объект философской рефлексии.
3. Предмет и функции философии. Взаимосвязь философии и частных наук.
4. Основной вопрос философии. Исторические формы материализма и идеализма.
5. Античная философия (общая характеристика).
6. Досократики: милетцы, пифагорейцы, Гераклит, элеаты.
7. Софисты и Сократ. Метод Сократа.
8. Философия Платона. Притча о пещере.
9. Учение Платона об идеальном государстве.
10. Атомистика Демокрита.
11. Метафизика Аристотеля.
12. Философские школы эпохи эллинизма (эпикуреизм, стоицизм, скептицизм).
13. Эмпиризм в новоевропейской философии XVII-XVIII вв. (Ф. Бэкон).

14. Рационализм в новоевропейской философии XVII-XVIII вв. (Р. Декарт).
15. Проблемы социальной философии в работах Т. Гоббса, Дж. Локка, Ж.-Ж. Руссо.
16. Философия И. Канта
17. Метод и система Г. Гегеля.
18. Антропологический материализм Л. Фейербаха.
19. Философские воззрения К. Маркса.
20. Философия жизни: А. Шопенгауэр и Ф. Ницше.
21. Позитивизм. Представители и основные идеи.
22. Основы философской герменевтики.
23. Психоаналитическая антропология З. Фрейда
24. Анализ человеческого существования в философии экзистенциализма.
25. Русская философия XIX в.: западники и славянофилы.
26. Общая характеристика русской философии XX в.
27. Философская система В.С. Соловьева.
28. Философия русского космизма: Н. Ф. Федоров, К.Э. Циолковский, А.Л. Чижевский
29. Принципы и категории онтологии.
30. Понятие материи в философии и науке.
31. Философские концепции пространства и времени. Особенности социального пространства и времени.
32. Идея развития в философии.
33. Исторические формы диалектики.
34. Проблема метода в философии: диалектика и метафизика. Принципы, законы и категории диалектики.
35. Детерминизм и индетерминизм. Проблема свободы воли.
36. Происхождение и сущность сознания. Сознание и бессознательное.
37. Проблема познаваемости мира в философии. Вера и знание.
38. Формы и уровни познания.
39. Понятие субъекта и объекта в гносеологии.
40. Структура научного знания. Проблема роста научного знания.
41. Вопрос о сущности истины и ее критериях в истории философии.
42. Общество как целостная система. Структура общества.
43. Духовная жизнь общества.
44. Специфика социального познания.
45. Философия истории. Формационный и цивилизационный подходы к осмыслению исторического процесса.
46. Проблема прогресса

#### **Аналитические задания**

1. Платон и Аристотель говорили, что начало философии – удивление. Объясните эту фразу.
2. Первые греческие философы говорили о своем знании (а); софисты утверждали, что никакого знания вообще нет (б). Известно высказывание Сократа: «Я знаю, что ничего не знаю». Чем оно отличается от (а) и (б)?
3. В средневековой философии был знаменитый спор реалистов и номиналистов. Реалисты утверждали, что общие понятия (универсалии) существуют реально, единичные же вещи могут складываться из общих понятий подобно тому, как многие нити могут связываться в один узел. Номиналисты полагали, что универсалии – это лишь имена, реально же



существуют лишь единичные предметы. Попробуйте поучаствовать в этом споре.

4. Ещё один знаменитый спор - XVII века. Каков действительный источник знания? Рационалисты считали, что знания должны быть общезначимыми, доказуемыми, передаваемыми. Но такие знания даёт только разум, следовательно, он – источник знания, а опыт лишь позволяет проявиться истинам разума. С точки зрения их оппонентов - эмпириков – содержательную информацию может дать только опыт, разум же играет роль инструмента, который собирает и обрабатывает чувственные данные. Сформулируйте свою точку зрения. Как Вы понимаете позицию Лейбница, который пытался найти компромисс: «В разуме нет ничего такого, чего раньше не было бы в чувственном опыте. Кроме самого разума»
5. Проследите ход рассуждений Юма: причинностью называют необходимую связь между фактами, когда из одного факта следует другой факт. Но необходимый вывод можно сделать, только выводя одно понятие из другого. Из факта не следует ничего, кроме его существования. Следовательно, причинность существует не в природе, а в нашем сознании. Согласны ли Вы с Юмом? Кант писал, что Юм пробудил его от «догматического сна». Не заставил ли Юм и Вас усомниться в том, что казалось раньше очевидным?
6. Объясните следующее высказывание Канта: «Две вещи наполняют душу всегда новым и более сильным удивлением и благоговением, чем чаще и продолжительнее мы размышляем о них, - это звездное небо надо мной и моральный закон во мне».
7. Хайдеггер заметил, что следует отличать в науке строгость и точность: строгость философии как раз в ее неточности. Попробуйте истолковать это положение.
8. Согласны ли Вы с утверждением Р. Декарта: «Действительно, те, кто проводит жизнь без изучения философии, совершенно сомкнули глаза и не заботятся открыть их»? Обоснуйте свой ответ.
9. «Мы встречаемся с двумя главными, равно друг от друга отличающимися понятиями о философии: по первому философия есть только теория, есть дело только школы, по второму она есть более, чем теория, есть преимущественно дело жизни, а потом уже школы. По первому понятию философия относится исключительно к познавательной способности человека; по второму она отвечает также и высшим стремлениям человеческой воли, и высшим идеалам человеческого чувства, имеет, таким образом, не только теоретическое, но также нравственное и эстетическое значение». Прокомментируйте приведенные В.Л. Соловьевым два представления о философии. Каково Ваше мнение о предназначении философии?
10. Как можно понять М.Хайдеггера: «Философия – это тяга повсюду быть дома»?
11. Однажды высказанная Гегелем мысль о том, что в Индии нет места человеку, поскольку тот рассматривается не иначе как "временная манифестация Одного", то есть Абсолюта, а потому не имеет самоценности, получила довольно широкое признание в западной историко-философской литературе. Насколько справедливо такое суждение?
12. Почему, на ваш взгляд, центральную роль в системе, представленной в "И-Цзин" - наиболее авторитетном произведении древнекитайской канонической литературы, занимают восемь триграмм (ба-гуа) - сочетания

из трех черточек, по-видимому выражающие три мировые силы: Небо - Земля – Человек?

13. «Тот, кто повторяет старое, узнает новое», «Слушаю многое, выбираю лучшее и следую ему; наблюдаю многое и держу все в памяти - это и есть [способ] постижения знаний», - говорил Конфуций. Истолкуйте его утверждение.
14. Прокомментируйте высказывание Платона: «Несчастья человечества прекратятся не ранее, нежели властители будут философствовать или философы властвовать, т.е. не раньше, чем соединятся в одних руках философия и политическая власть». (Платон «Государство»).
15. «Почка исчезает, когда распускается цветок, и можно было бы сказать, что она опровергается цветком; точно также при появлении плода цветок признаётся ложным наличным бытием растения, а в качестве его истины вместо цветка выступает плод. Эти формы не только различаются между собой, но и вытесняют друг друга как несовместимые. Однако их текучая природа делает их в то же время моментами органического единства, в котором они не только не противоречат друг другу, но и необходимы друг другу. И только эта одинаковая необходимость и составляет жизнь целого». Прокомментируйте это высказывание Гегеля. О чём здесь идёт речь?
16. Как вы понимаете утверждение Хайдеггера, что метафизическое отношение к миру присуще природе человека, который способен внутри собственного мышления рассуждать о сущем как таковом?
17. Прокомментируйте утверждение древнегреческого философа Анаксимандра: «вечное движение – начало, обладающее старшинством над влагой... от него одно рождается, другое уничтожается».
18. Прокомментируйте утверждение К.Поппера о том, что «не верифицируемость, а фальсифицируемость системы должна считаться критерием демаркации...».
19. Прокомментируйте утверждение Сартра: «Если мы должны умереть, то наша жизнь не имеет смысла, ибо её проблемы остаются нерешёнными и остаётся неопределённым само значение проблем... Всё сущее рождено без причины, продолжается в слабости и умирает случайно... Абсурдно, что мы родились, абсурдно, что мы умрём»  
Гераклит говорит: «Многознание уму не научает», тогда что же научает уму и мудрости?

#### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о

балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### **6.1. Основная литература.**

1. Спиркин, А. Г. Философия в 2 ч. Часть 1: учебник для академического бакалавриата / А. Г. Спиркин. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 402 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02014-4. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/CE539F81-1FD1-4738-8075-23F59D03C2FC](http://www.ura.it.ru/book/CE539F81-1FD1-4738-8075-23F59D03C2FC).
2. Вундт, В. М. Введение в философию: учебник для вузов / В. М. Вундт. — 5-е изд., стер. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 351 с. — (Серия: Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-03825-5. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/4A80D601-7FAD-4A0E-8977-4070D21382D3](http://www.ura.it.ru/book/4A80D601-7FAD-4A0E-8977-4070D21382D3)

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Аблеев, С.Р. История мировой философии: учебник для вузов / С. Р. Аблеев. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 318 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01520-1. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/4ADD33B2-9F05-4098-BF51-1EFDC0D36DC4](http://www.ura.it.ru/book/4ADD33B2-9F05-4098-BF51-1EFDC0D36DC4).
2. История русской философии: учебник для академического бакалавриата / А. Ф. Замалева [и др.]; под общ. ред. А.Ф. Замалева. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 361 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00885-2. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/8A55B73F-4148-4276-8EC4-4402014CD2](http://www.ura.it.ru/book/8A55B73F-4148-4276-8EC4-4402014CD2).
3. Емельянов, Б.В. История русской философии XX века: учебное пособие для академического бакалавриата / Б. В. Емельянов. — 5-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 310 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс. Модуль). — ISBN 978-5-534-02330-5. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/36823F5E-4CF9-4295-9763-D9FAFE85A44B](http://www.ura.it.ru/book/36823F5E-4CF9-4295-9763-D9FAFE85A44B)

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://diss.rsl.ru> Электронная Библиотека Диссертаций Российской государственной библиотеки ЭБД РГБ. Включает полнотекстовые базы данных диссертаций.
2. <http://iphlib.ru/greenstone3/library> Электронная библиотека Института философии РАН
3. <http://elibrary.ru/eLibrary>. Научная электронная библиотека
4. <http://www.philosophy.ru> Философский портал philosophy.ru
5. <http://ihtik.lib.ru/> Библиотека Ихтика
6. <http://filosof.historic.ru> Цифровая библиотека по философии
7. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Философия» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы.

## Аудиторные

занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### ***9.1. Информационные технологии***

1. Персональный компьютер.
2. Доступ к интернету.
3. Проектор.

### ***9.2. Программное обеспечение***

1. Microsoft Office (Word, Excel),

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в

8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	сети Университета <a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования WebofScience (WebofKnowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение»  позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

		языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.
--	--	---

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России  Электронная библиотека учебников	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН. На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ  <a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ



Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «История» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Философия» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Философия» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Философия» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Философия» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### **Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана**

**лингвистического факультета**

**кандидат филологических наук,**

**PhD, доцент**

**/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ИСТОРИЯ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**История**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: д.и.н., профессора кафедры истории Отечества Ляпуновой Н.В., к.и.н., доцента кафедры истории Отечества Погосян Л.В., преподавателя кафедры истории Отечества Татыевой Е.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля). ....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы. ....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы. ....	4
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося .....	5
3. Содержание дисциплины (модуля).....	6
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения.....	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине.....	7
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине.....	18
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине. ....	18
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. ....	19
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	19
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	22
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	31
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля). ....	32
6.1. Основная литература. ....	32
6.2. Дополнительная литература .....	32
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	33
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	33
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине.....	35
9.1. Информационные технологии .....	35
9.2. Программное обеспечение .....	35
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине.....	39
11. Образовательные технологии.....	39
Лист регистрации изменений .....	40

## **1. Общие положения**

### ***1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).***

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об основных закономерностях и особенностях всемирно-исторического процесса, а также культурно-историческом своеобразии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о движущих силах и закономерностях исторического процесса общества для формирования гражданской позиции;
2. формирование и развитие навыков исторической аналитики: способность на основе исторического анализа и проблемного подхода преобразовывать информацию в знание, осмысливать процессы, события и явления в России и мировом сообществе в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности и историзма;
3. формирование понимания многообразия культур и цивилизаций в их взаимодействии, многовариантности исторического процесса;
4. развитие творческого мышления, самостоятельности суждений, умения логически мыслить, вести научные дискуссии.

### ***1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.***

Дисциплина (модуль) «История» реализуется в базовой части основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение (уровень специалитета) очной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «История» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплины (модуля): «Философия», «Экономическая теория», «Теория и методика социальной работы».

### ***1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.***

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных компетенций: способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2) в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Основная профессиональная образовательная программа высшего образования» по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в	Знать: движущие силы и закономерности исторического процесса и понимать место своей страны в цивилизационном развитии человечества

	<p>том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>Уметь: анализировать причинно-следственные связи хода исторических и экономических событий, самостоятельно работать с историческими источниками и текстами</p>
<p>ОК-2</p>	<p>способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма</p>	<p>Знать: закономерности исторического процесса, основные этапы и ключевые события мировой и российской истории, достижения культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития</p> <p>Уметь: выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий, извлекать уроки из исторических событий, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории</p> <p>Владеть: навыками историографического анализа, анализа исторических источников, научной аргументации при отстаивании собственной позиции, приемами ведения дискуссии и полемики.</p>

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.



## Форма обучения – очная

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>48</b>	<b>48</b>			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем					
Учебные занятия лекционного типа	32	32			
Учебные занятия семинарского типа	16	16			
Лабораторные занятия	0	0			
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>24</b>	<b>24</b>			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	9	9			
Выполнение практических заданий	9	9			
Рубежный текущий контроль	6	6			
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>	<b>36</b>	<b>экзамен 36</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>			

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 48 часов.

Объем самостоятельной работы – 24 часа.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
<b>Раздел 1. Россия IX-XV вв. в контексте развития</b>	36	8	16	12	4	0

<b>европейской цивилизации</b>						
Тема 1.1. Возникновение и развитие Древнерусского государства. Русь в 9-13 веках.	16	4	2	2		
Тема 1.2 Русские земли и население Руси в сообществе с народами евразийского континента в XIII – XV вв.	20	4	4	2	2	
<b>Раздел 2 Россия в XVI – XIX вв.</b>	36	8	16	10	6	0
Тема 2.1 Образование Русского централизованного государства Социально-экономическое развитие России XVI – XVII вв.	18	4	2		2	
Тема 2.2. XVIII–XIX века в европейской и мировой истории. Особенности российских преобразований в XVIII - XIX столетии.	18	4	2	2		
<b>Раздел 3. Россия и мир в XIX - XX вв.</b>	36	8	16	10	6	0
Тема 3.1. Россия в контексте мирового развития на рубеже XIX – начала XX века.	16	4	2		2	
Тема 3.2. Основные факторы и явления мирового развития в. XX в. Место и роль России в этом процессе.	20	4	4	2	2	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>108</b>	<b>24</b>	<b>48</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

##### По очной форме обучения:

<b>Раздел,</b>	<b>Всего</b>	<b>Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль</b>
----------------	--------------	---

тема	СРС + контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
<b>Модуль 1 (семестр 2)</b>								
Раздел 1.1	8	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	12
Раздел 1.2	8	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	12
Раздел 1.3	8	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	12
<b>Общий объем, часов</b>	<b>24</b>	<b>9</b>		<b>9</b>		<b>6</b>		<b>36</b>
<b>Форма промежуточной</b>		<b>экзамен</b>						

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### РАЗДЕЛ 1.Россия IX- XV вв. в контексте развития европейской цивилизации

#### Тема 1.1. Возникновение и развитие Древнерусского государства. Русь в 9-13 веках

**Цель:** способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Место истории России во всемирной истории. Историческая наука: определение, классификации, алгоритм научного исследования (гипотеза; верификация (проверка на достоверность); научная теория (концепция). Историческая наука в системе научного знания, цели и задачи её изучения. Объект и предмет исторической науки. Методы изучения истории: собственно, исторические (хронологический, хронологически-проблемный, проблемно-хронологический, синхронистический и др.); общенаучные (классификации и др.), специальные (социологический и др.). Функции исторического знания: гносеологическая, мировоззренческая, воспитательная, прогностическая, практически - политическая. Историческое сознание: определение. Специальные и вспомогательные исторические дисциплины (хронология, палеография, нумизматика, топонимика и др.). Выдающиеся представители российской исторической науки. Основные направления современной исторической науки. Исторический источник – понятие, виды, методы изучения. Источники изучения истории: вещественные; письменные (архивные документы и материалы, документальные публикации, мемуары, периодическая печать), кино-фото-фонодокументы. Предпосылки образования государственности восточных славян. Социально-экономическая структура Руси. Политический строй. Внутренняя и внешняя политика русских князей. Культура Руси X-XIII вв.

##### Вопросы для самоподготовки:

1. Место и роль России во всемирной истории.
2. История как наука: объект, предмет, источники, принципы, методы, функции. Периодизация всемирной истории.
3. Проблема методологии истории: стадийный (формационная концепция, теория постиндустриального общества, модернизационная теория) и цивилизационный подходы (концепции Н.Я. Данилевского, К.Н. Леонтьева, О. Шпенглера и др.).
4. Предпосылки образования древнерусского государства.
5. Внутренняя и внешняя политика русских князей. Культура Руси X-XIII вв.

#### Тема 1.2. Русские земли и население Руси в сообществе с народами евразийского континента в XIII – XV вв.

**Цель:** способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Удельная Русь: причины и последствия феодальной раздробленности. Основные типы политико-экономического развития русских земель и княжеств (Северо-Восточная, Юго-Западная Русь, Великий Новгород). Русская Православная Церковь и её политика

консолидации русских земель. Внешнеполитическое положение Руси в IX–XII вв. Взаимоотношения с Византией, странами Западной Европы, кочевыми народами. Крестовые походы и изменение системы международных торговых путей. Культура домонгольской Руси. Образование монгольской державы. Социальная структура монголов. Причины и направления монгольской экспансии. Улус Джучи. Ордынское нашествие; иго и дискуссия о его роли в становлении Русского государства. Тюркские народы России в составе Золотой Орды. Экспансия Запада. Александр Невский. Объединение княжеств Северо-Восточной Руси вокруг Москвы. Тверь, Литва и Москва в конкурентном противостоянии за общерусское лидерство.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Удельная Русь: причины и последствия феодальной раздробленности.
2. Крестовые походы и изменение системы международных торговых путей.
3. Монголо-татарское нашествие и его влияние на развитие Руси.
4. Борьба русского народа против иноземных завоевателей.
5. Литва и Москва в конкурентном противостоянии за общерусское лидерство.

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** реферат

#### **Примерные темы рефератов к разделу 1:**

1. Историческая наука в системе научного знания.
2. Функции исторического знания.
3. Выдающиеся представители российской исторической науки.
4. Историческое знание и проблема его достоверности.
5. Развитие историзма как отражение социальной и духовно-мировоззренческой эволюции общества.
6. Методологические основы современной исторической науки.
7. Закономерности, основные этапы и формы эволюции общественного развития.
8. Проблемы этногенеза в системе гуманитарных наук.
9. Исторические типы социальной организации и пути их развития.
10. Сущность, формы, функции исторического знания.
11. Исторические знания и исторический опыт.
12. Проблема истинности исторического знания.
13. Методы и источники изучения истории.
14. Понятия и классификация исторического источника.

#### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

#### **РАЗДЕЛ 2. Россия в XVI – XIX вв.**

**Тема 2.1 Образование Русского централизованного государства Социально-экономическое развитие России XVI – XVII вв.**

**Цель:** способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Смутное время в России: предпосылки, поводы. Польско-шведская интервенция и консолидация русского общества. Феномен самозванчества. Значение итогов Смутного времени для определения констант русского национального самосознания. Московское царство при первых Романовых. Экономические, социально-политические и духовные

предпосылки преобразования традиционного общества в России. Начало товарного мануфактурного производства. Складывание всероссийского рынка и преодоление остатков раздробленности в экономике. Освоение Сибири. Соборное Уложение 1649 г.: юридическое закрепление крепостного права и сословных функций, социально-сословное представительство на Земских соборах, система государственного управления. Мировая тенденция к территориальному расширению государств и её проявление в России. Воссоединение Украины с Россией. Церковный раскол. Нарушение принципа симфонии священства и царства: причины, развитие, итоги и последствия.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Литва и Москва в конкурентном противостоянии за общерусское лидерство.
2. Россия и ее соседи в начале XVII в.
3. Причины и последствия Смутного времени в России.
4. Первое и второе ополчение.
5. Роль и значение Земских соборов в первой половине XVII века.
6. Основные направления внешней политики России в XVII веке.
7. Первые Романовы. Укрепление самодержавной власти.
8. Проблема хозяйственно-экономического развития России во второй половине XVII века в отечественной историографии.
9. Усиление крепостного права в России. «Соборное уложение».
10. Основные причины народных восстаний в XVII в.

**Тема 2.2. XVIII–XIX века в европейской и мировой истории. Особенности российских преобразований в XVIII - XIX столетии.**

*Цель:* способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:**

XVIII–XIX века в европейской и мировой истории. Формирование колониальной системы и капиталистического хозяйства. Роль городов и цеховых структур. Развитие мануфактурного производства. Начало промышленного переворота в Европе. «Европейское Просвещение» и влияние его идей на мировое развитие. «Просвещенный абсолютизм». Французская революция и ее влияние на политическое и социокультурное развитие стран Европы. Война за независимость североамериканских колоний. Формирование европейских наций. Ускорение процесса индустриализации в XIX в. и его политические, экономические, социальные и культурные последствия. Европейские революции XIX в. Возникновение марксизма. Секуляризация сознания и развитие науки. Гражданская война в США. Франко-прусская война. Бисмарк и объединение германских земель. Европейский колониализм и общества Востока, Африки, Америки в XIX в.

Петр I: борьба за преобразование традиционного общества в России. Основные направления «европеизации» страны. Скачок в развитии промышленности. Создание военно-морского флота и регулярной армии. Церковная реформа. Эволюция сословной структуры общества. Утверждение абсолютизма. Провозглашение России империей. Упрочение международного авторитета страны. Особенности петровской модернизации. Дворцовые перевороты XVIII в. Политика «просвещенного абсолютизма» Екатерины II. Жалованные грамоты дворянству и городам. Укрепление сословного строя и абсолютизма. Введение свободы предпринимательства. Усиление крепостничества и социальные конфликты во второй половине XVIII в. Истоки и сущность дуализма внутренней политики Екатерины II. Расширение границ империи. Русская культура XVIII в.: от петровских инициатив к «веку просвещения».

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Начало промышленного переворота в Европе.
2. Французская революция и ее влияние на политическое и социокультурное развитие стран Европы.
3. Ускорение процесса индустриализации в XIX в. и его политические, экономические, социальные и культурные последствия.
4. Возникновение марксизма.
5. Исторические предпосылки российской модернизации.
6. Реформы Петра: цели, содержание, характер, последствия.
7. Значение преобразований для дальнейшего развития страны.
8. Период дворцовых переворотов.
9. Социально-экономическое развитие России во второй половине XVIII в.
10. Формирование крепостнической системы.
11. Пореформенная Россия и Запад: сравнение уровней развития.
12. Основные тенденции развития всемирной истории в XIX в.
13. Международные отношения в Европе накануне Отечественной войны. Дипломатические расчеты сторон, союзники Франции и России.
14. М. М. Сперанский: судьба реформатора в России.
15. Причины, ход и последствия Крымской войны.
16. Предпосылки экономических и политических реформ в России во второй половине XIX в.
17. Отмена крепостного права в России: реакция разных слоев общества.
18. Реформы в области государственного управления и самоуправления в оценках историков.
19. Промышленный переворот в Европе и России: общее и особенное.
20. Утверждение капиталистической модели экономического развития России.
21. Основные направления внешней политики России во второй половине XIX в.
22. Россия в системе военно-политических союзов.
23. Русская православная церковь в XIX в.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма практического задания:** практическое задание

#### **Примерные практические задания к разделу 2:**

**Задание 1.** Впишите напротив каждой даты соответствующее событие:

1533 – 1547 гг. - \_\_\_\_\_

16 января 1547 г. - \_\_\_\_\_

1550 г. – \_\_\_\_\_

1551 г. – \_\_\_\_\_

1552 г. – \_\_\_\_\_

1556 г. – \_\_\_\_\_

1558–1583 гг. – \_\_\_\_\_

1565–1572 гг. – \_\_\_\_\_

1571–1598 гг. – \_\_\_\_\_

**Задание 2.** Дайте письменное определение следующих понятий:

Боярская Дума – \_\_\_\_\_

Земский собор – \_\_\_\_\_

Избранная рада - \_\_\_\_\_

Кормление – \_\_\_\_\_

Местничество – \_\_\_\_\_

Опричнина – \_\_\_\_\_  
Приказ – \_\_\_\_\_  
Стоглавый собор – \_\_\_\_\_  
Ясак – \_\_\_\_\_

**Задание 3.** Заполните таблицу.

<b>Этапы закрепощения крестьян в Российском государстве</b>		
<b>Этапы</b>	<b>Название этапа</b>	<b>Содержание этапа</b>

**Задание 4.** Составьте схему «Социальная структура общества России в XVII в.» и дайте письменно ответ на вопросы:

- Какой была социальная структура России в XVII в.?
- В чем, на ваш взгляд, заключается суть эволюции государственного устройства России в XVII в.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

**РАЗДЕЛ 3.Россия и мир в XX - начале XX вв.**

**Тема 3.1.Россия в контексте мирового развития на рубеже XIX – начала XX века.**

**Цель:** способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:**

Роль XX столетия в мировой истории. Созревание социально-политических и экономических предпосылок для модернизации в различных регионах мира. Глобализация общественных процессов. Россия на стадии монополистического капитализма. Роль государства в экономике страны. Начало капиталистической индустриализации, её особенности. Экономическая политика правительства. Программы Н.Х. Бунге, И.А. Вышнеградского, С.Ю. Витте. Переходный характер российских экономических и социальных структур. Российская деревня и аграрная реформа П.А. Столыпина: сущность, итоги, последствия. Революция 1905–1907 гг. в России: расстановка политических сил, итоги. Политические партии России: генезис, классификация, программы и тактика. Опыт «думского парламентаризма». Идеи монархизма в российской буржуазии. Партия кадетов и ориентация на капиталистическое развитие по западному образцу. Образование партии социалистов-революционеров на основе народнической идеологии. Программа «социализации земли». Меншевицкая и большевицкая концепции революции. Политическая ориентация меньшевиков на оппозиционную буржуазию и на буржуазную революцию западного образца. Влияние традиционных форм общинной демократии на политические предпочтения масс. Появление Советов. Манифест 17 октября 1905 г. Государственная Дума: структура, место в системе органов власти и особенности. Политическое лидерство кадетов в Государственной Думе. Интеллигенция об опыте первой русской революции и способах модернизации России. Неравномерность и противоречивость мирового развития на рубеже XIX-XX вв. Обострение проблемы разделения сфер влияния и передела мира. Политика России на Балканах и в Персии. Русско-японская война 1904-1905 гг. Русско-германские противоречия. Складывание военно-политического союза Англии, Франции и России (Антанты). Российская империя



и Первая мировая война: мировой баланс сил и национальные интересы. Роль Восточного фронта в войне. Отношение к войне различных партий и классов. Ход военных действий. Брусиловский прорыв. Рост антивоенных настроений. Первая мировая война как кризис мирового общественного развития. Итоги и последствия Первой мировой войны. Версальско-Вашингтонская система мирного урегулирования и её противоречия. Нарастание революционной ситуации в России в годы Первой мировой войны. Самодержавие и либеральная оппозиция. Падение самодержавия и проблемы исторического выбора. Распад Российской империи, образование конгломерата независимых государств на её территории. Особенности формирования властных структур. Особенности социальной психологии и политических предпочтений крестьянства и рабочих. Феномен большевизма: причины захвата и удержания власти. Российская революция как часть общеевропейского кризиса. Современная историография о причинах, содержании и последствиях революции 1917 года в России.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Россия на стадии монополистического капитализма.
2. Экономическая политика правительства. Программы Н.Х. Бунге, И.А. Вышнеградского, С.Ю. Витте
3. Российская деревня и аграрная реформа П.А. Столыпина: сущность, итоги, последствия.
4. Революция 1905–1907 гг. в России: расстановка политических сил, итоги.
5. Политические партии России: генезис, классификация, программы и тактика.
6. Русско-японская война 1904-1905 гг.
7. Российская империя и Первая мировая война: мировой баланс сил и национальные интересы.
8. Февральская и Октябрьская революции 1917 года.

**Тема 3.2. Основные факторы и явления мирового развития в 20-30-е гг. XX в. Место и роль России в этом процессе.**

**Цель:** способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма

***Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:***

Мир между мировыми войнами. Новая карта Европы. Версальская система международных отношений. Лига наций. Капиталистическая мировая Перевод и переводоведение в межвоенный период. Мировой экономический кризис 1929 и «великая депрессия». Идеологическое обновление капитализма под влиянием социалистической угрозы. Приход к власти фашистов в Германии. «Новый курс» Ф. Рузвельта. Адаптация Советской России на мировой арене. Коминтерн как орган всемирного революционного движения. Политический кризис в Советском государстве в начале 1920-х гг. Переход от военного коммунизма к нэпу. Образование СССР. Особенности советской национальной политики и модели национально-государственного устройства. Борьба в руководстве партии по вопросам развития страны. Возвышение И.В. Сталина. Курс на строительство социализма в одной стране. Форсированная индустриализация: предпосылки, источники накопления, методы, темпы, итоги. Политика сплошной коллективизации сельского хозяйства, её социальные и политические последствия. Утверждение тоталитарного политического режима. Экономические основы советского политического режима. Культурная революция в Советском государстве. Конституция СССР 1936 г.

Объективная необходимость коренных преобразований в социально-экономических и политических отношениях советского общества. Противоречивый характер, непродуманность целей и задач перестройки. Начало демократизации общества. Просчёты и ошибки в сфере социально-экономической и внешней политики. Попытка

государственного переворота 1991 г. Усиление политической борьбы в Советском Союзе. Национальный радикализм и межнациональные отношения. Распад СССР и образование СНГ. Предварительные итоги «холодной войны». Россия в 1990-е гг. Либеральная концепция российских реформ: переход к рынку, формирование гражданского общества и правового государства. «Шоковая терапия» экономических реформ в начале 90-х гг. XX в.: либерализация цен, ваучерная приватизация. Резкая поляризация общества. Ухудшение экономического положения значительной части населения. Конституционный кризис в России в 1993 г. и демонтаж системы власти советов. Конституция РФ 1993 г. Становление и развитие российского федерализма, его особенности. Военно-политический кризис в Чечне. Наука, культура, образование в рыночных условиях. Социальная цена и первые результаты реформ. Внешняя политика РФ в 1991–1999 гг. Политические партии и общественные движения России. Россия и СНГ. Россия в системе мировой экономики и международных связей.

Глобализация мирового экономического, политического и культурного пространства. Конец однополярного мира. Повышение роли КНР в мировой экономике и политике. Расширение ЕС на восток. Россия в начале XXI в. Модернизация общественно-политических отношений. Социально-экономическое развитие РФ в период 2001-2010 гг. Внешняя политика РФ. Региональные и глобальные интересы России. Роль РФ в современном мировом сообществе.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Мир между мировыми войнами. Новая карта Европы. Версальская система международных отношений.
2. Мировой экономический кризис 1929 и «великая депрессия».
3. Идеологическое обновление капитализма под влиянием социалистической угрозы.
4. Приход к власти фашистов в Германии.
5. «Новый курс» Ф. Рузвельта.
6. 1985-1991 гг.: попытки всестороннего реформирования советской системы. Основные этапы перестройки.
7. Внешняя политика СССР. «Новое политическое мышление». Конец холодной войны. Крах мировой социалистической системы.
8. Обострение межнациональных отношений в СССР в период перестройки.
9. Борьба общественно-политических сил. Углубление социально-экономического кризиса.
10. Распад СССР и его предпосылки. Образование СНГ.
11. Либеральная концепция российских реформ: переход к рынку, формирование гражданского общества и правового государства.
12. Конституция РФ 1993 г. Становление и развитие российского федерализма, его особенности.
13. Внешняя политика РФ в 1991–999 гг.
14. Политические партии и общественные движения России.
15. Россия в начале XXI в. Модернизация общественно-политических отношений.
16. Социально-экономическое развитие РФ в период 2001-2010 гг.
17. Внешняя политика РФ. Региональные и глобальные интересы России.
18. Роль РФ в современном мировом сообществе.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3**

**Форма практического задания:** реферат, практическое задание

**Примерные темы рефератов к разделу 3:**

1. Национальный радикализм и межнациональные отношения.
2. Распад СССР и образование СНГ.
3. Итоги «холодной войны».
4. Россия в 1990-е гг. Либеральная концепция российских реформ.
5. Государственное строительство в постсоветской России.
6. Конституционный кризис 1992-1993 гг.
7. Президенты Российской Федерации.
8. Политические партии и общественные движения России на современном этапе.
9. Россия и СНГ.

### Примерные практические задания к разделу 2:

#### Задание 1. Статья Г.В. Плеханова «Открытое письмо к петроградским рабочим» (фрагмент)

«Несвоевременно захватив политическую власть, русский пролетариат не совершит социальную революцию, а только вызовет гражданскую войну, которая заставит его отступить далеко назад от позиций, завоеванных в феврале и марте нынешнего года. Наш рабочий класс ещё далеко не может с пользой для себя и для страны взять в свои руки всю полноту политической власти. Навязать ему такую власть — значит толкать его на путь величайшего исторического несчастья, которое было бы величайшим несчастьем и для всей России... В стране наш рабочий класс составляет меньшинство... Сама Перевод и переводоведение нашей страны осудила бы его на жесточайшее поражение... Власть должна опираться на коалицию всех живых сил страны, то есть на все классы и слои, которые не заинтересованы в восстановлении старого порядка».

1. Назовите год написания данной статьи. Взгляды какой политической партии отражает автор статьи?

2. Какова точка зрения автора о готовности России к социалистической революции? Приведите не менее трёх положений её аргументирующих.

3. Привлекая знания по истории, укажите, какие из доводов автора были подтверждены, а какие — опровергнуты дальнейшим политическим развитием России. Приведите не менее трёх положений.

#### Задание 2.

Используя данные, размещенные на официальных сайтах, а также любую иную достоверную информацию, заполните следующие таблицы и проанализируйте полученную информацию в письменном виде:

**Таблица 1. Основные политические партии в России в 1905-1906 гг.**

Наименование партии	Месяц и год образования	Численность (чел.)	Лидеры
МОНАРХИЧЕСКИЕ			
ЛИБЕРАЛЬНОЙ БУРЖУАЗИИ			
РЕВОЛЮЦИОННО-ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ			

**Таблица 2. Партийно-политический состав Государственной думы**

№ п/п	Название фракций и групп	Количество депутатов
-------	--------------------------	----------------------

Первая Государственная дума (27 апреля – 8 июля 1906 г.)		
Вторая Государственная дума (20 февраля – 2 июня 1907 г.)		
Третья Государственная дума (1 ноября 1907 г. – 9 июня 1912 г.)		
Четвертая Государственная дума (15 ноября 1915 г. – 6 (19) октября 1917 г.)		

**Таблица 3. Сравнительный анализ программ политических партий**

Программные документы партий по:	Монархические партии	Партии либеральной буржуазии	Революционно-демократические партии
крестьянскому вопросу			
по вопросу государственного устройства			
национальному вопросу			
рабочему вопросу			
отношение к Государственной Думе			
отношение к революции			
социальная база политических партий			

### **Задание 3.**

Из Постановления Политбюро ЦКВКП(б) «О мероприятиях по ликвидации кулацких хозяйств в районах сплошной коллективизации».

I. «Исходя из политики ликвидации кулачества как класса и в связи с этим из необходимости провести наиболее организованным путём начавшийся в районах сплошной коллективизации процесс ликвидации кулацких хозяйств... ЦК постановляет: ...провести немедленно... следующие мероприятия: 1) Отменить в районах сплошной коллективизации в отношении индивидуальных крестьянских хозяйств действие законов об аренде земли и применении наёмного труда в сельском хозяйстве... 2) Конфисковать у кулаков этих районов средства производства, скот, хозяйственные и жилые постройки, предприятия по переработке, кормовые и семенные запасы. 3) ...принять в отношении кулаков следующие меры: а) первая категория— контрреволюционный кулацкий актив немедленно ликвидировать путём заключения в концлагеря, не останавливаясь в отношении организаторов террористических актов, контрреволюционных выступлений и повстанческих организаций перед применением высшей меры репрессии; б) вторую

категорию должны составить остальные элементы кулацкого актива, особенно из наиболее богатых кулаков и полупомещиков, которые подлежат высылке в отдаленные местности Союза ССР...; в) в третью категорию входят оставляемые в пределах района кулаки, которые подлежат расселению на новых отводимых им за пределами колхозных хозяйств участках. 4. Количество ликвидируемых по каждой из трёх категорий кулацких хозяйств... в среднем, примерно, 3—5%. Настоящее указание (3—5%) имеет целью сосредоточить удар по действительно кулацким хозяйствам и, безусловно, предупредить распространение этих мероприятий на какую-либо часть середняцких хозяйств. Выселению и конфискации имущества не подлежат семьи красноармейцев и командного состава РККА...

II. ... 1. Предложить ОГПУ репрессивные меры в отношении первой и второй категории кулаков провести в течение ближайших четырёх месяцев (февраль — май), исходя из приблизительного расчёта — направить в концлагеря 60 000 и подвергнуть выселению в отдаленные районы — 150 000 кулаков; 5. Высылаемым и расселяемым кулакам, при конфискации у них имущества, должны быть оставлены лишь самые необходимые предметы домашнего обихода, некоторые элементарные средства производства...».

Дайте письменный ответ на следующие вопросы:

1. Укажите год принятия постановления. Назовите имя руководителя страны в это время. Какое историческое понятие характеризует процесс образования крупных социалистических крестьянских хозяйств в описываемый период?

2. Как большевики называли процесс «ликвидации кулачества как класса»? Используя документ, назовите не менее двух неотложных мероприятий, которые должны были не допустить сопротивления крестьянского населения властям.

3. Какие карательные меры применяла власть к лицам, подлежащим раскулачиванию? Назовите не менее трёх из них.

**Задание 4.** Самостоятельно составить список литературы по данной проблеме и тесовые задания.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование.**

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ, обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен, который проводится вустнойформе.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции (части компетенции)</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</b>
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире в целях формирования гражданской позиции и развития патриотизма	Знать: закономерности исторического процесса, основные этапы и ключевые события мировой и российской истории, достижения культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития	Этап формирования знаний
		Уметь: выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий, извлекать уроки из исторических событий, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории	Этап формирования умений
		Владеть: навыками историографического анализа, анализа исторических источников, научной аргументации при отстаивании собственной позиции, приемами ведения дискуссии и полемики.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
ОК-2	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей

		<p>обобщать и излагать материал</p>	<p>деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;  2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;  3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;  4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
--	--	-------------------------------------	--

<p><b>ОК-2</b></p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
<p><b>ОК-2</b></p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>



**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**Теоретический блок вопросов:**

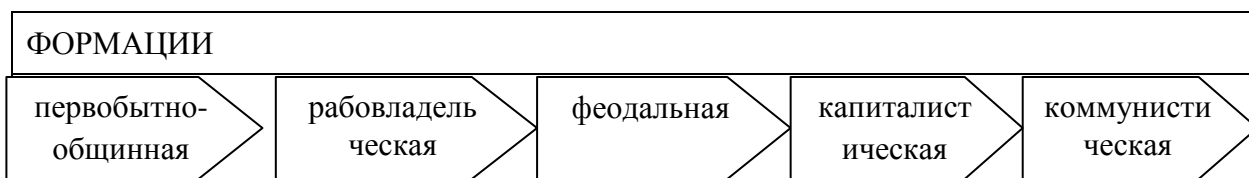
1. Цивилизация и культура: теория культурно-исторических типов Н.Я. Данилевского.
2. Общая характеристика цивилизаций Древнего Востока.
3. Имперская власть и общество Византийской империи.
4. Основные черты западной цивилизации.
5. Цивилизация средневековой Руси.
6. Основные факторы и этапы становления российской государственности.
7. Принятие христианства на Руси.
8. Цивилизации Западной Европы в период классического средневековья (XI-XIV вв.).
9. Европейская цивилизация в эпоху зарождения капиталистических отношений (XV-XVII вв.).
10. Исторические условия, факторы и предпосылки образования Древнерусского государства «Киевская Русь».
11. Характерные черты Древнерусского государства «Киевская Русь».
12. Духовная жизнь и культура страны в IX-XII вв.
13. Русь в период удельной (феодальной) раздробленности: причины раздробленности, характерные черты и последствия.
14. Борьба Руси с иноземными захватчиками. Ордынское иго.
15. Основные факторы и явления мирового развития в XV-XVII вв.
16. Специфика (особенности) становления и развития Российского централизованного государства в XV-XVII вв.
17. Основные этапы собирания русских земель вокруг Москвы.
18. Предпосылки образования Российского централизованного государства.
19. Социальная структура Русского государства в XV – XVI вв.
20. Особенности государственного и общественного развития России в XVII в.
21. Реформы Ивана IV, их итоги и историческое значение.
22. Внешняя политика страны в период правления Ивана Грозного.
23. «Смутное время» на Руси: причины, характерные черты, итоги и последствия.
24. Борьба русского народа за социальное и национальное освобождение в годы «Смуты».
25. Основные факторы и явления мировой истории в XVIII в.
26. Особенности российских преобразований в первой четверти XVIII столетия.
27. Эпоха «дворцовых переворотов»: сущность, причины, содержание и последствия для развития страны.
28. Преобразования Екатерины II и итоги российской модернизации к концу XVIII в.
29. Внешняя политика России в постпетровское время (30-90-е гг. XVIII в.).
30. Крестьянская война под предводительством Емельяна Пугачёва: причины, основные этапы и итоги.
31. Основные факторы и явления мирового развития в XIX в.
32. Содержание преобразований в российском обществе в первой половине XIX века.
33. Внешняя политика России в начале XIX в. Отечественная война 1812 г.

34. Общественно-политическая мысль в России в первой половине XIX в. Движение декабристов и его историческое значение.
35. Реформы 1860-1870-х гг.: причины, цели и основные направления преобразований.
36. Преобразования в области крестьянского вопроса в 60-90-х гг. XIX в.
37. Судебная реформа в 60-90-х гг. XIX в.
38. Земская и городская реформы в 60-90-х гг. XIX в.
39. Особенности складывания индустриального (капиталистического) общества в России во второй половине XIX в.
40. Революционное народничество в 60-80-х гг. XIX в.: основные идеи, программные цели, организационное устройство и тактика действий.
41. Рабочее движение и распространение марксизма в России.
42. «Золотой век» в истории русской культуры.
43. Россия в контексте мирового развития на рубеже XIX – начала XX века.
44. Первая русская революция 1905-1907 гг.: причины, основные этапы, характерные черты, итоги и историческое значение.
45. Становление партийной системы страны в конце XIX – начале XX в.
46. Аграрная реформа П.А. Столыпина: цели, содержание, итоги историографические оценки.
47. Влияние Первой мировой войны на внутреннее и международное положение России.
48. Великая российская революция 1917 г. Выбор пути развития и победа Советской власти.
49. Первые преобразования Советской власти в политической, экономической, социальной и духовной сферах жизни общества (1917-1920 гг.).
50. Итоги и историческое значение Великой Октябрьской социалистической революции 1917 г.
51. Россия в период Гражданской войны и иностранной интервенции. Источники и факторы победы Советской власти.
52. Основные факторы и явления мирового развития в 20-30-е гг. XX в.
53. Основные направления и содержание НЭПа.
54. Индустриализация страны в конце 20-х — 30-х гг. XX в.: сущность, целевые установки, содержание, источники и методы проведения, итоги и историческое значение.
55. Коллективизация страны в конце 20-х — 30-х гг. XX в.: сущность, целевые установки, содержание, источники и методы проведения, итоги и историческое значение.
56. Культурное строительство (культурная революция) в конце 20-х — 30-х гг. XX в.: сущность, целевые установки, содержание, источники и методы проведения, итоги и историческое значение.
57. Подготовка страны и Вооруженных Сил к войне в 30-е гг. XX в.: трудности, достижения и просчёты.
58. Основные направления деятельности Советского правительства и ЦК ВКП(б) по мобилизации всех сил и средств страны на отпор и разгром врага в годы Великой Отечественной войны.
59. Источники и факторы победы советского народа в Великой Отечественной войне.
60. Основные факторы и явления мирового развития в послевоенный период.
61. Восстановление народного хозяйства страны после окончания Великой Отечественной войны: трудности, основные направления, источники, методы и средства, итоги.
62. Социально-экономическое развитие страны в 50-60-х гг. XX в.
63. Интенсификация экономики (1965-1982 гг.). Итоги и оценки экономической политики СССР в «предперестроечный период».

64. Эволюция политической сферы жизни советского общества в 40-80-е гг. XX в. Противоречия политического развития страны.
65. Эволюция духовной сферы жизни советского общества в 40-80-е гг. XX в.
66. Курс на перестройку советского общества, её направленность и результаты.
67. «Холодная война» в послевоенный период планетарного развития.
68. Кризис власти и распад СССР.
69. Формирование новой российской государственности: основные этапы, содержание, характер и тенденции.
70. Эволюция внешней политики России в 90-е гг. XX и в начале XXI столетий.
71. **Направленность** и содержание современной социально-экономической политики и её итоги.
72. Особенности развития цивилизаций Европы и США в Новое время.
73. Российская цивилизация и современная цивилизация США.

**Аналитическое задание (задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):**

1. До недавнего времени в основе периодизации в отечественной науке лежало понятие «общественно-экономическая формация». В результате, всемирная история была поделена на пять следующих друг за другом формаций:



Определите, каких методологических ориентиров придерживались ее авторы.

2. Какие концепции положены в основу периодизации истории Н.М. Карамзиным, С.М. Соловьевым, В.О. Ключевским? Обоснуйте свой ответ.

Автор «Истории государства Российского» Н.М. Карамзин очерчивал в истории три периода:

I	Древнейшая история	От Рюрика до Ивана III	Система уделов
II	Средняя история	От Ивана III до Петра I	Единовластие
III	Новая история	От Петра I до Александра I	Изменение гражданских обычаев

Автор «Истории России с древнейших времен» С.М. Соловьев выделил в истории четыре периода:

I	От Рюрика до Андрея Боголюбского	Период господства родовых отношений в политической жизни.
II	От Андрея Боголюбского до начала XVII в.	Период борьбы родовых и государственных начал, завершившийся полным торжеством государственного начала.
III	С начала XVII до середины XVIII в.	Период вступления России в систему европейских государств

IV	С середины XVIII в. до реформ 60-х гг. XIX в.	Новый период русской истории
----	---	------------------------------

Автор «Курса русской истории» В.О. Ключевский выделил в истории России четыре периода:

I	С VIII до XIII в.	Русь Днепровская, городская, торговая	Днепровский период
II	С XIII до середины XV в.	Русь Верхневолжская, удельно-княжеская, вольно-земледельческая	Верхневолжский период
III	С половины XV до второго десятилетия XVII в.	Русь Великая, Московская, царско-боярская, военно-землевладельческая	Великорусский период
IV	С начала XVII в. до половины XIX в.	Всероссийский, императорско-дворянский период	Всероссийский период

**3. Текст документа:** «...На стороне тверских князей были право старшинства и личные доблести, средства юридические и нравственные; на стороне московских были деньги и умение пользоваться обстоятельствами, средства материальные и практические, а тогда Русь переживала время, когда последние средства были действительнее первых. Князья тверские никак не могли понять истинного положения дел и в начале XIV в. всё ещё считали возможной борьбу с татарами.

Московские князья иначе смотрели на положение дел. Они пока вовсе не думали о борьбе с татарами; видя, что на Орду гораздо выгоднее действовать «смирной мудростью», т.е. угодничеством и деньгами, чем оружием, они усердно ухаживали за ханом и сделали его орудием своих замыслов. Никто из князей чаще Калиты не ездил на поклон к хану, и там он был всегда желанным гостем, потому что приезжал туда не с пустыми руками... Благодаря тому московский князь, по генеалогии младший среда своей братии, добился старшего великокняжеского стола».

*Вопросы к тексту:*

1. Как оценивает историк политическую линию тверских князей? Назовите не менее трёх положений.

2. Какие факты свидетельствуют о более дальновидной политике московских князей? В чём видит историк преимущества московских князей? Укажите в общей сложности не менее трёх положений.

3. Какие черты политики московского князя Ивана Калиты отмечает историк? Приведите не менее трёх черт.

**4.**

1. Какой город на Руси стал первой жертвой монголов? Почему князь Владимирский не помог ему?

2. Какое время года и почему выбрал Батый для похода на северо-восточную Русь?

3. Какова была тактика монголов при осаде городов и в полевым сражении?

4. Недостатки русской армии в 1236 г в сражении с монгольской армией.

5. Какая стратегия и тактика обороны русских княжеств против монголов, на ваш взгляд, могла быть наилучшей?

6. Почему монголы не тронули в 1237-1238 гг. Новгород, Смоленск, Киев?

7. В какие страны Европы вторглась армия Батыя после покорения Руси?

8. Почему католическая Церковь не объявила крестовый поход Европы против монголов в 1241 г.?
  9. Могли ли монголы подчинить Западную Европу так же, как подчинили Русь?
  10. Почему монголы, победив Русь, не поселились сами на ее землях?
  11. Как повлиял монгольский удар на соотношение 3-х сил в городах Руси: «вече – бояре – князь»?
  12. Какова связь между битвами Александра Невского и монгольским вторжением на Русь?
  13. Почему западноевропейские рыцари стремились на восток?
  14. Как противостояла Русь вторжению крестоносцев в начале XIII в.?
  15. Какие меры были предприняты новгородским князем Александром Ярославичем для укрепления обороноспособности Новгородской земли?
  16. В чем было преимущество западноевропейских феодалов перед русским войском?
  17. Почему дружина Александра Невского сумела разбить шведов и крестоносцев, но всех сил Руси не хватило для отражения нашествия монголов?
  18. Как чтут в нашей стране память Александра Невского? Вспомните имена героев Невской битвы.
  19. Чем прославился Сергей Радонежский?
  20. Каковы были предпосылки объединения русских земель?
  21. В чем причина объединения русских земель вокруг Москвы?
- Подготовьте ответы на поставленные вопросы письменно.

5. Заполните таблицу.

Этапы закрепощения крестьян в Российском государстве		
Этапы	Название этапа	Содержание этапа

6. Составьте схему «Социальная структура общества России в XVII в.» и дайте письменно ответ на вопросы:

- а) Какой была социальная структура России в XVII в.?
- б) В чем, на ваш взгляд, заключается суть эволюции государственного устройства России в XVII в.

7. Дополните:

внутренняя политика в ряде европейских стран XVIII в., направленная на активное преобразование «сверху» наиболее устаревших феодальных порядков и предполагающая «союз монархов и философов», - это \_\_\_\_\_.

8. Дополните:

экономическая политика на ранних стадиях развития капитализма, предусматривавшая создание первоначального капитала путем преобладания экспорта над импортом, активное государственное вмешательство в хозяйственную деятельность - это \_\_\_\_\_.

8. Заполните предлагаемые таблицы и дайте ответы на следующие вопросы:

1. Какой документ окончательно оформил сословие дворян как привилегированного слоя?
2. Как изменилось положение правящего класса – дворянства во второй половине XVIII в.?
3. Какие сословия в конце XVIII в. относились к податным, а какие - к неподатным?

**Таблица 1. Табель о рангах**

№ п/п	Гражданские чины	Соответствующие чины		
		военные	морские	придворные

**Таблица 2. Сословия и сословные категории в России (конец XVIII в.)**

Сословия	Сословные категории

**9.** Составьте схему «Органы власти и управления Российской империи в 20-70-е гг. XVIII в.» и письменно дайте ответ на поставленные вопросы:

1. Чем объяснить отмену Петром I приказной системы?
2. Чем отличалась коллегиальная система от приказной?
3. Когда и с какой целью был создан Сенат?

4. Когда и каким образом православная церковь в России была окончательно подчинена государству?

**10.** Перечислите реформы 1860-х – 1870-х годов. Почему в исторической литературе их нередко называют «политическими»?

Опираясь на данные, размещенные на официальных сайтах, а также любую иную достоверную информацию, заполните следующую таблицу:

Реформа	Время проведения (начала)	Разработчики	Цели реформы	Основные мероприятия	Итоги
Земская					
Городская					
Судебная					
Военная					
Образования					

Назовите причины введения местного самоуправления. В чьих интересах были введены земства? Для ответа на этот вопрос рассмотрите порядок выборов губернских и уездных земских учреждений и определите, какая из социальных групп играла в них ведущую роль. Какие функции выполняли земства? Почему земства были учреждены только в Европейской части России (46 губерний)?

Укажите цель судебной реформы. Какие принципы судопроизводства и какая система судов были введены «судебными уставами» 1864 г.? Как долго продолжалась судебная реформа? Назовите её основные недостатки.

Военная реформа оказалась наиболее сложной. Она проводилась долго (началась в 1862 г. и окончилась в 1874 г.), поэтапно и сразу по нескольким направлениям (изменение принципа комплектования армии, реорганизация управления войсками, перевооружение). Назовите основные мероприятия на каждом из названных направлений. Удалось ли к концу правления Александра II модернизировать русскую армию? Подтвердилась ли на практике успешность этой военной реформы?

Почему необходимо было провести реформу образования в 1860-е гг.? Назовите изменения в системе высшего образования (университетов). Какие типы школ были введены в ходе реформирования системы образования?

Почему реформы 1860-х – 1870-х гг. носили незавершенный характер?

**11. Статья Г.В. Плеханова «Открытое письмо к петроградским рабочим» (фрагмент):**

«Несвоевременно захватив политическую власть, русский пролетариат не совершит социальную революцию, а только вызовет гражданскую войну, которая заставит его отступить далеко назад от позиций, завоеванных в феврале и марте нынешнего года. Наш рабочий класс ещё далеко не может с пользой для себя и для страны взять в свои руки всю полноту политической власти. Навязать ему такую власть — значит толкать его на путь величайшего исторического несчастья, которое было бы величайшим несчастьем и для всей России... В стране наш рабочий класс составляет меньшинство... Сама Перевод и переводоведение нашей страны осудила бы его на жесточайшее поражение... Власть должна опираться на коалицию всех живых сил страны, то есть на все классы и слои, которые не заинтересованы в восстановлении старого порядка».

1. Назовите год написания данной статьи. Взгляды какой политической партии отражает автор статьи?

2. Какова точка зрения автора о готовности России к социалистической революции? Приведите не менее трёх положений её аргументирующих.

3. Привлекая знания по истории, укажите, какие из доводов автора были подтверждены, а какие — опровергнуты дальнейшим политическим развитием России. Приведите не менее трёх положений.

**12.** Используя данные, размещенные на официальных сайтах, а также любую иную достоверную информацию, заполните следующие таблицы и проанализируйте полученную информацию в письменном виде:

**Таблица 1. «Основные политические партии в России в 1905-1906 гг.»**

Наименование партии	Месяц и год образования	Численность (чел.)	Лидеры
<b>МОНАРХИЧЕСКИЕ</b>			
<b>ЛИБЕРАЛЬНОЙ БУРЖУАЗИИ</b>			
<b>РЕВОЛЮЦИОННО-ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ</b>			

**Таблица 2. Партийно-политический состав Государственной думы**

№ п/п	Название фракций и групп	Количество депутатов
	Первая Государственная дума (27 апреля – 8 июля 1906 г.)	

Вторая Государственная дума (20 февраля – 2 июня 1907 г.)		
Третья Государственная дума (1 ноября 1907 г. – 9 июня 1912 г.)		
Четвертая Государственная дума (15 ноября 1915 г. – 6 (19) октября 1917 г.)		

**Таблица 3. Сравнительный анализ программ политических партий**

Программные документы партий по:	Монархические партии	Партии либеральной буржуазии	Революционно-демократические партии
крестьянскому вопросу			
по вопросу государственного устройства			
национальному вопросу			
рабочему вопросу			
отношение к Государственной Думе			
отношение к революции			
социальная база политических партий			

**13.** Дайте письменный ответ на следующие вопросы:

1. Когда и чем закончилась первая революция в России?
2. Что означает «третьеиюньская монархия»?
3. Какие главные вопросы рассматривала третья Государственная дума?
4. Дайте характеристику деятельности четвертой Государственной думы.
5. I Дума просуществовала 72 дня, II – 103 дня. Почему так часто менялся состав Думы?
6. В чем опыт создания и функционирования Государственной думы в России может быть полезным в развитии парламентаризма в современной России?
7. Кто начал подготовку аграрной реформы в начале XX в. и в чем она состояла?
8. Какие преобразования готовил П.А. Столыпин?
9. Охарактеризуйте международное положение в 1907-1914 гг.
10. Охарактеризуйте состояние экономики ведущих государств мира к 1914 г.
11. К каким итогам привела внешняя политика правительства России в 1914 г.?

**14.** Из Постановления Политбюро ЦКВКП(б) «О мероприятиях по ликвидации кулацких хозяйств в районах сплошной коллективизации».



I. «Исходя из политики ликвидации кулачества как класса и в связи с этим из необходимости провести наиболее организованным путём начавшийся в районах сплошной коллективизации процесс ликвидации кулацких хозяйств... ЦК постановляет: ...провести немедленно... следующие мероприятия: 1) Отменить в районах сплошной коллективизации в отношении индивидуальных крестьянских хозяйств действие законов об аренде земли и применении наёмного труда в сельском хозяйстве... 2) Конфисковать у кулаков этих районов средства производства, скот, хозяйственные и жилые постройки, предприятия по переработке, кормовые и семенные запасы. 3) ...принять в отношении кулаков следующие меры: а) первая категория— контрреволюционный кулацкий актив немедленно ликвидировать путём заключения в концлагеря, не останавливаясь в отношении организаторов террористических актов, контрреволюционных выступлений и повстанческих организаций перед применением высшей меры репрессии; б) вторую категорию должны составить остальные элементы кулацкого актива, особенно из наиболее богатых кулаков и полупомещиков, которые подлежат высылке в отдаленные местности Союза ССР...; в) в третью категорию входят оставляемые в пределах района кулаки, которые подлежат расселению на новых отводимых им за пределами колхозных хозяйств участках. 4. Количество ликвидируемых по каждой из трёх категорий кулацких хозяйств... в среднем, примерно, 3—5%. Настоящее указание (3—5%) имеет целью сосредоточить удар по действительно кулацким хозяйствам и, безусловно, предупредить распространение этих мероприятий на какую-либо часть середняцких хозяйств. Выселению и конфискации имущества не подлежат семьи красноармейцев и командного состава РККА...

II. ... 1. Предложить ОГПУ репрессивные меры в отношении первой и второй категории кулаков провести в течение ближайших четырёх месяцев (февраль — май), исходя из приблизительного расчёта — направить в концлагеря 60000 и подвергнуть выселению в отдаленные районы —150000 кулаков; 5. Высылаемым и расселяемым кулакам, при конфискации у них имущества, должны быть оставлены лишь самые необходимые предметы домашнего обихода, некоторые элементарные средства производства...».

Дайте письменный ответ на следующие вопросы:

4. Укажите год принятия постановления. Назовите имя руководителя страны в это время. Какое историческое понятие характеризует процесс образования крупных социалистических крестьянских хозяйств в описываемый период?

5. Как большевики называли процесс «ликвидации кулачества как класса»? Используя документ, назовите не менее двух неотложных мероприятий, которые должны были не допустить сопротивления крестьянского населения властям.

6. Какие карательные меры применяла власть к лицам, подлежащим раскулачиванию? Назовите не менее трёх из них.

**15.** Опишите феномен демократии в России.

**16.** XX век изобилует реформаторами в России. Это: С.Ю. Витте, П.А. Столыпин, В.И. Ленин, Н.С. Хрущев, А.Н. Косыгин, М.С. Горбачев, Е.Т. Гайдар, Б.Н. Ельцин, В.В. Путин и др. Оцените их действия по следующей схеме:

Приверженность реформам;

Риск в принятии решений;

Умение предвидеть дальнейший ход реформ;

Сильный характер;

Нетерпимость к оппонентам;

Итоги реформ.

Составьте сравнительную таблицу.

17. Заполните таблицу.

**К разработке национальной идеи современной России**

Составляющие русской идеи	С древнейших времен до начала XX в.	1917 – 1991 гг.	С 90-х гг. XX в. по н.в.
собираение земель			
православие			
коллективизм			

18. В словарях и энциклопедиях дано более 10 определений понятия «история». Подберите подтверждающие примеры к отдельным из них.

**Например:** Определение: «История - действительность в процессе развития». Подтверждающий пример: «Законы истории. Диалектика истории».

История – совокупность фактов и событий, относящихся к прошлой жизни; прошлое, сохранившееся в памяти людей.

История – ход, последовательное развитие чего-либо.

История – наука, изучающая последовательное развитие, последовательные изменения какой-либо области природы, культуры, знания.

История – совокупность фактов и событий, связанных с кем-, чем-либо.

История – рассказ, повествование.

История – происшествие, событие, случай.

19. В словарях и энциклопедиях дано более 10 определений понятия «исторический». Подберите конкретные примеры к предлагаемым определениям.

**Например:** Определение: «Исторический – важный для истории, знаменательный, вошедший в историю. Подтверждающий пример: «Историческая дата. У меня всегда, еще с юношеских лет было ощущение, что я живу в историческое время».

Исторический – существовавший в действительности, соответствующий в реальной действительности; не вымышленный.

Исторический – имеющий в основе событие из истории.

Исторический – рассматривающий явления с точки зрения их возникновения и развития в связи с конкретными условиями их существования.

Исторический – изучающий явления в их последовательном развитии.

Исторический – связанный с определенным этапом развития общества: не вечный, преходящий.

Исторический – относящийся ко времени, от которого сохранились вещественные памятники.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего

профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### ***6.1. Основная литература.***

1. История России: ключевые проблемы. Часть 1: учебное пособие / В.П. Семин, Н.В. Старостенков, Н.В. Ляпунова. — Москва: Русайнс, 2016. — 273 с. — ISBN 978-5-4365-0955-6 <https://www.book.ru/book/920733>
2. История России: ключевые проблемы. Часть 2: учебное пособие / В.П. Семин, Н.В. Старостенков, Н.В. Ляпунова. — Москва: Русайнс, 2016. — 302 с. — ISBN 978-5-4365-0956-3. <https://www.book.ru/book/920734>

### ***6.2. Дополнительная литература***

1. Всемирная история в 2 ч. Часть 1. История древнего мира и средних веков: учебник для академического бакалавриата / Г.Н. Питулько, Ю.Н. Полохало, Е.С. Стецкевич, В.В. Шишкин; под ред. Г. Н. Питулько. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 129 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01746-5. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/79ED5448-AD22-4BB5-A4F4-1E339D46FDCC](http://www.urait.ru/book/79ED5448-AD22-4BB5-A4F4-1E339D46FDCC).
2. Всемирная история в 2 ч. Часть 2. История нового и новейшего времени: учебник для академического бакалавриата / Г.Н. Питулько, Ю.Н. Полохало, Е.С. Стецкевич, В.В. Шишкин; под ред. Г. Н. Питулько. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 296 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01795-3. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/71A4517C-B358-477C-92FD-C95CE52D887D](http://www.urait.ru/book/71A4517C-B358-477C-92FD-C95CE52D887D).
3. История России XX - начала XXI века в 2 т. Т. 1. 1900-1941: учебник для академического бакалавриата / Д. О. Чураков [и др.]; под ред. Д. О. Чуракова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 424 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03272-7. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/9BB10980-9548-4D12-A554-AC68FE98952A](http://www.urait.ru/book/9BB10980-9548-4D12-A554-AC68FE98952A).
4. Никишин, В. О. История древнего мира. Древний рим: учебное пособие для академического бакалавриата / В. О. Никишин. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 299 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс. Модуль.). — ISBN 978-5-534-00262-1. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/758BFA47-2002-4254-8C65-9D16B878912E](http://www.urait.ru/book/758BFA47-2002-4254-8C65-9D16B878912E).
5. Федоров, В. А. История России 1861-1917 гг. (с картами): учебник для академического бакалавриата / В. А. Федоров, Н. А. Федорова. — 5-е изд., испр. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 376 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00292-8. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/5819BAC1-5F25-4F9F-8E64-62AE04AE5FDD](http://www.urait.ru/book/5819BAC1-5F25-4F9F-8E64-62AE04AE5FDD).

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://www.biblioclub.ru/> - Университетская библиотека-онлайн.
2. [vsemirnaya-istoriya.ru](http://vsemirnaya-istoriya.ru) - Всемирная история, история государств и народов мира.
3. <http://e.lanbook.com/> - ЭБС издательства «Лань»
4. <http://www.urait.ru/> - ЭБС издательства «Юрайт»
5. <http://bibliorossica.com> - ЭБС «Библиороссика»
6. <http://ebiblioteka.ru/> - База данных EastView
7. URL: <http://www.ebiblioteka.ru/browse/udb/292> - БД EastView «Вопросы истории»: полный электронный архив журнала (1926-2015)
8. URL: <http://www.ebiblioteka.ru/browse/publication/6286> - БД EastView «Вестник Европы»: полный электронный архив журнала (1802-1830)
9. URL: <http://www.ebiblioteka.ru/browse/udb/4> - БД East View Издания по общественным и гуманитарным наукам
10. URL: <http://histories.cambridge.org> - CambridgeHistoriesOnline (Собрание оцифрованных книг справочно-энциклопедического характера по истории стран, регионов, континентов, цивилизаций, эпох, а также истории общественной мысли, религии, литературы и искусства).
11. URL: <http://parlipapers.chadwyck.co.uk/home.do> - House of Commons Parliamentary Papers (1688-2014) (История Великобритании).
12. URL: <http://nsarchive.chadwyck.com/home.do> - Digital National Security Archive DNSA (1942-2014) (История США)
13. URL: [www.ebiblioteka.ru/books/1670](http://www.ebiblioteka.ru/books/1670) - БД East View «Cambridge Archive Editions» (конец XVIII века - 70-80 гг. XX века) (Издательство Кембриджского университета. Представлены источники по политической истории государств регионов Ближнего и Среднего Востока, Балкан, Восточной Европы и Кавказа (включая Советский Союз), Восточной и Юго-Восточной Азии (прежде всего, Китая и Японии).
14. <http://www.history.ru/histr.htm> - Ресурсы WWW по истории России.
15. <http://www.history.ru/histr20.htm> - Ресурсы истории России XX века.
16. <http://www.history.ru/histsng.htm> - Ресурсы по истории стран СНГ.
17. <http://www.history.ru/histr.htm> - Ресурсы по истории российских регионов.
18. <http://www.history.ru/proghis.htm> - Обучающие и познавательные программы по истории.
19. <http://www.history.machaon.ru/> - Международный исторический журнал.
20. <http://government.ru> – сайт Правительства РФ.
21. <http://www.kremlin.ru> – сайт Президента РФ.
22. <http://www.duma.gov.ru> – сайт Государственной Думы РФ.
23. <http://www.council.gov.ru> – сайт Совета Федерации ФС РФ.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «История» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

*Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа* включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к промежуточной аттестации. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к экзамену.

К экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

### **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

#### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональный компьютер.
2. Доступ к интернету.
3. Проектор.

#### **9.2. Программное обеспечение**

1. Microsoft Office (Word, Excel),

#### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета

3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/">https://www.researcherid.com/</a> ResearcherID. Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ"

			<p>выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	<p>Коллекция учебных видеофильмов «Решение»</p> <p>позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.</p>	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	<p>Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.</p>	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	<p>В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и</p>	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>



<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p>	<p>авторефератов</p> <p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра</p> <p>МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Научное наследие России</p>	<p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.</p>	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p>	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари,</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a></p>

энциклопедии	энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «История» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «История» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «История» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых игр, разбора конкретных ситуаций и практических заданий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «История» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «История» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ**

Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»

Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Физическая культура и спорт**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: доктор педагогических наук, профессор кафедры теории и методики физической культуры и спорта Карпов В.Ю., кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и методики физической культуры и спорта РГСУ Еремин М.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляра

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о средствах, методах и организационных формах физической культуры, позволяющие выпускнику методически обоснованно и целенаправленно использовать их при организации деятельности по удовлетворению особых образовательных потребностей различных групп населения, направленных на повышение уровня их социальной адаптации и реабилитации, обеспечения здорового образа жизни.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. формировать личную физическую культуру студента;
2. развивать у студентов знания о роли физической культуры в общекультурном, профессиональном и социальном развитии человека;
3. формировать готовность применять спортивные и оздоровительные технологии для достижения высокого уровня физического здоровья и поддержания его в процессе обучения, и дальнейшей профессиональной деятельности.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «**Физическая культура и спорт**» реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** очной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Физическая культура и спорт**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «История».

Изучение дисциплины (модуля) «**Физическая культура и спорт**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Безопасность жизнедеятельности» «Элективные курсы по физической культуре».

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных компетенций: ОК-8, в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «**Перевод и переводоведение**» по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение**.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Знать: основные способы самоконтроля за состоянием своего здоровья и ведения здорового образа жизни
		Уметь: самостоятельно поддерживать свою физическую и специальную подготовленность с учётом специфики профессиональной деятельности
		Владеть: необходимыми двигательными умениями и навыками об-



		щей и специальной физической подготовки
--	--	---

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (очное отделение).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	7
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:			
Учебные занятия лекционного типа	32	16	16
Учебные занятия семинарского типа	32	16	16
Лабораторные занятия	0	0	0
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	2	1	1
Выполнение практических заданий	2	1	1
Рубежный текущий контроль	4	2	2
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>0</b>	<b>зачет</b>	<b>диф. зач</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем аудиторных занятий составляет 64 часа.

Объем самостоятельной работы – 8 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1. Основы физической культуры и здорового образа жизни	36	4	32	16	16	
2.	Тема 1.1 Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов-культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов	9	1	8	4	4	
3.	Тема 1.2 Социально-биологические основы физической культуры	9	1	8	4	4	

4.	Тема 1.3 Основы здорового образа жизни	9	1	8	4	4	
5.	Тема 1.4 Физическая тренировка в обеспечении здоровья	9	1	8	4	4	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>36</b>	<b>4</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>					
6.	Раздел 2. Основы самостоятельных занятий физическими упражнениями	36	4	32	16	16	
7.	Тема 2.1 Средства и методы физической культуры в регулировании работоспособности	9	1	8	4	4	
8.	Тема 2.2 Общая физическая и специальная подготовка	9	1	8	4	4	
9.	Тема 2.3 Современные оздоровительные технологии. Особенности организации студенческого спорта	9	1	8	4	4	
10.	Тема 2.4 Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями	9	1	8	4	4	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>36</b>	<b>4</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Дифференцированный зачет</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (очная форма обучения)

Раздел, тема	Всего СРС контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Раздел 1. Основы физической культуры и здорового образа жизни	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Расчетное практическое задание	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>4</b>	<b>1</b>		<b>1</b>		<b>2</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>							
Раздел 2. Основы самостоятельных занятий физическими упражнениями	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Расчетное практическое задание	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>4</b>	<b>1</b>		<b>1</b>		<b>2</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>дифференцированный зачет</b>							

##### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине («модулю»)

#### РАЗДЕЛ 1. ОСНОВЫ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ

##### Тема 1. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов

*Цель:* раскрыть сущность, значение и место физической культуры, ее социальные функции и формы

*Перечень изучаемых элементов содержания*

Физическая культура, физическое воспитание, физическая подготовленность, двигательная подготовленность, профессионально-прикладная подготовка, спорт, средства физической культуры, методы физической культуры, компоненты физической культуры.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Чем характеризуются понятия: физическая культура, спорт, физическое воспитание, физическое совершенство, физическая рекреация, физическое развитие, физическая подготовка, физическое упражнение;
2. Что отражает понятие «компоненты физической культуры»;
3. Что относится к понятию «массовый спорт» и «спорт высших достижений» и в чем их различие.

**Тема 2. Социально-биологические основы физической культуры**

**Цель:** познакомить с анатомо-морфологическими особенностями и физиологическими функциями организма

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Организм, физиологические функции, физическое развитие, физическая работоспособность, гипоксия, умственная работоспособность, утомление, биологические ритмы, внешняя среда

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Чем характеризуется взаимосвязь физической и умственной работоспособности.
2. Биологические ритмы и их влияние на работоспособность.
3. Внешняя среда и ее влияние на здоровье человека.
4. Гипокинезия и гиподинамия как проблемы современного общества.

**Тема 3. Основы здорового образа жизни**

**Цель:** познакомить с составляющими здорового образа жизни

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Здоровый образ жизни, критерии здоровья, образ жизни, самооценка, адаптация, регенерация, экология, генетика

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Чем характеризуется здоровый образ жизни.
2. Алкоголизм и его причины.
3. Курение и его причины.
4. Роль здорового образа жизни в сохранении здоровья.
5. Здоровье в иерархии потребностей человека.

**Тема 4. Физическая тренировка в обеспечении здоровья**

**Цель:** познакомить с физиологическими механизмами и закономерностями воздействия физической тренировки на здоровье

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Тренировка, кровообращение, дыхание, нервная система, обмен веществ и энергии, устойчивость, тренированность.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Чем характеризуется тренированность.
2. Как можно оценить тренированность.
3. Какие изменения происходят в системе кровообращения под влиянием тренированности.
4. Какие изменения происходят в системе дыхания под влиянием тренированности.
5. Как физическая нагрузка влияет на нервную систему.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: расчетное практическое задание

### МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФИЗИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

#### *СОМАТОМЕТРИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ*

**Цель работы:** научиться проводить соматометрическое обследование

**Приборы и оборудование:** ростомер, весы, сантиметровая лента

**Ход работы:** полученные результаты занесите в таблицу 1.1.

Таблица 1.1

Признаки		Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Длина тела, см	сидя								
	стоя								
Масса тела, кг									
Окружность грудной клетки, см	Пауза								
	Вдох								
	Выдох								
	Размах								
Окружность, см	плеча	Напряж.							
		Расслаб.							
	Предплечье								
	Талии								
	Бёдер								
	Бедра								
	Голени								
	Запястья								

### МЕТОДЫ ОЦЕНКИ ФИЗИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

#### *2.1. МЕТОД ИНДЕКСОВ*

**Цель работы:** научиться оценивать уровень физического развития с помощью индексов.

**Приборы и оборудование:** весы, ростомер, сантиметр.

**Ход работы:** использовать формулы для расчета показателей, внести в таблицу 1.

Таблица 1

Индекс/показатель	Семестры							
	1	2	3	4	5	6	7	8
Росто-весовой показатель или теоретическая масса тела (ТМТ), %								
Показатель идеальной массы тела (ПИМТ), %								
Индекс тучности (ИТ), кг/м								
Массо-ростовой показатель или индекс Кетле-1 (ИК1), г/см								

Показатель пропорциональности физического развития (ППФР), %								
Индекс массы тела (ИМТ) или индекс Кетле-2 (ИК2), кг/м <sup>2</sup>								
Индекс талия/бедро (ИТБ), усл. ед.								
Жизненный показатель (ЖИ), мл/кг								
Индекс пропорциональности развития грудной клетки (индекс Эрисмана) (ИЭ), см								
Показатель процентного отношения мышечной силы к массе тела (ППО), %								
Простой туловищный (разностный) показатель (показатель пропорциональности телосложения) (ППТ), см								
Показатель гармоничности телосложения (ПГТ), %								
Показатель крепости телосложения (индекс Пинье) (ПКТ), усл. ед.								
Показатель развития мускулатуры плеча (ПРМ), усл. ед.								

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

### **РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ ЗАНЯТИЙ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ**

#### **Тема 5. Средства и методы физической культуры в регулировании работоспособности**

**Цель:** познакомить со средствами и методами физической культуры для регулирования работоспособности

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Труд студента, психофизическая работоспособность, средства физической культуры, методы физической культуры, средство профилактики, средства коррекции.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие пути профилактики умственного утомления вы знаете.
2. Какие пути профилактики физического утомления вы знаете.
3. Основные причины изменения психофизического состояния студента в период сессии.

#### **Тема 6. Общая физическая и специальная подготовка**

**Цель:** познакомить со средствами и методами общей физической и специальной физической тренировки

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Средства физического воспитания, методы физического воспитания, физические качества, психические качества, интенсивность нагрузок, общая физическая подготовка, специальная физическая подготовка

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие пути профилактики умственного утомления вы знаете.
2. Какие пути профилактики физического утомления вы знаете.
3. Основные причины изменения психофизического состояния студента в период сессии.

**Тема 7. Современные оздоровительные технологии. Особенности организации студенческого спорта**

**Цель:** познакомить студентов с разновидностями современных оздоровительных технологий

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Аэробика, фитнес, фитбол-аэробика, бодибилдинг, калланетик, дыхательная гимнастика, йога, шейпинг, гиревой спорт.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Система организации студенческого спорта за рубежом.
2. Система организации студенческого спорта в России.
3. Система спортивных секций в вузе.

**Тема 8. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями**

**Цель:** познакомить студентов с методикой самостоятельных занятий физическими упражнениями

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Двигательная активность, мотивация, формы занятий, содержание занятий, гигиена занятий, определение нагрузки, самоконтроль.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Понятие оптимальной двигательной активности.
2. Формирование мотивации к занятиям физическими упражнениями.
3. Особенности планирования нагрузки.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма практического задания:** расчетное практическое задание

**МЕТОД СТАНДАРТОВ И АНТРОПОМЕТРИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ**

**Цель работы:** научиться оценивать уровень физического развития с помощью сигмальных отклонений и строить антропометрический профиль

**Приборы и оборудование:** таблицы

**Ход работы:** полученные результаты занесите в таблицу 2.2.

Таблица 2.2

**Антропометрический профиль**

Сигмальные отклонения								
	семестр							
	1	2	3	4	5	6	7	8
Рост, $\sigma$								
Масса, $\sigma$								
ОГК, $\sigma$								

I курс

-3	-2	-1	0	1	2	3

II курс

-3	-2	-1	0	1	2	3

III курс

-3	-2	-1	0	1	2	3

IV курс

-3	-2	-1	0	1	2	3

Выводы:

уровень физического развития

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

гармоничность физического развития

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**СПОСОБЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ  
ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ**

***3.1.МЕТОДЫ ОЦЕНКИ ПО ФУНКЦИОНАЛЬНЫМ ПРОБАМ***

**Цель работы:** научиться проводить дыхательные пробы, ознакомиться с методикой проведения проб с дозированной нагрузкой.

**Приборы и оборудование:** секундомер, тонометр, фонендоскоп.

**Ход работы:** полученные результаты занесите в таблицу 3.1.

Таблица 3.1

Проба	Семестры							
	1	2	3	4	5	6	7	8
Проба Штанге								
Проба Генче								
Проба Мартине								
кое ЧСС трехкратно за 10", уд. мин								



		характер пульса							
		АД, мм рт ст							
после нагрузки	1	мин	ЧСС, уд. мин						
		мин	АД, мм рт ст						
	2	мин	ЧСС, уд. мин						
		мин	АД, мм рт ст						
	3	мин	ЧСС, уд. мин						
		мин	АД, мм рт ст						
	4	мин	ЧСС, уд. мин						
		мин	АД, мм рт ст						
			Реакция на нагрузку						

Выводы:

уровень гипоксической устойчивости

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет/дифференцированный зачет**, который проводится у студентов очной формы обучения в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Знать: основные способы самоконтроля за состоянием своего здоровья и ведения здорового образа жизни	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно поддерживать свою физическую и специальную подготовленность с учётом специфики профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: необходимыми двигательными умениями и навыками общей и специальной физической подготовки	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-8	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;

			<p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<b>ОК-8</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к</p>
<b>ОК-8</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практиче-</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к</p>

		ских заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**Вопросы для проведения зачета**

Теоретический блок

1. Понятия «физическая культура», «спорт», «физическое воспитание».
2. Физическое развитие, физическое совершенство. Физическая подготовка и двигательная активность человека.
3. Физическая культура как дисциплина (модуль) высшего профессионального образования и ее задачи.
4. Здоровый образ жизни и факторы его составляющие. Роль физической культуры в формировании здорового образа жизни.
5. Значение физических упражнений для здоровья человека.
6. Гигиенические правила занятий физическими упражнениями.
7. Социальные и биологические факторы, их влияние на физическое развитие человека.
8. Воздействие экологических факторов на организм.
9. Физическая культура как средство борьбы с гиподинамией и гипокинезией.
10. Общая физическая подготовка (ОФП) и специальная физическая подготовка (СФП) студента. Их характеристики.
11. Средства физической культуры.
12. Оздоровительные силы природы как средство физической культуры.
13. Сила. Средства и методы развития силы.
14. Гибкость. Средства и методы развития гибкости.
15. Ловкость. Средства и методы развития ловкости.
16. Выносливость. Средства и методы развития выносливости.
17. Быстрота. Средства и методы развития быстроты.
18. Дыхательная система и ее функции при занятиях физическими упражнениями.
19. Опорно-двигательный аппарат и его функции при занятиях физическими упражнениями.
20. Сердечно-сосудистая система и ее функции при занятиях физическими упражнениями.
21. Врачебный контроль при занятиях физической культурой, его цель.
22. Критерии физического развития и физической подготовленности.
23. Правила самостоятельных занятий физическими упражнениями.

24. Значение утренней гимнастики.
25. Приемы закаливания.
26. Самоконтроль, основные методы. Дневник самоконтроля спортсмена.
27. Методы профилактики профессиональных заболеваний.
28. Основные формы производственной физической культуры.
29. Массовый спорт и спорт высших достижений. Их цели, задачи и различия.
30. Студенческий спорт. Организация и планирование спортивной подготовки в вузе.

#### Аналитическое задание

1. Разработать комплекс упражнений для развития быстроты движений и скоростно-силовых качеств.
2. Разработать комплекс упражнений для развития выносливости.
3. Разработать комплекс упражнений для развития гибкости.
4. Составить комплекс оздоровительных упражнений в соответствии с нозологической группой.
5. Составить комплекс упражнений с применением релаксационных методик для снятия психоэмоционального напряжения.
6. Составить комплекс упражнений производственной гимнастики с учетом будущей профессии (специальности) и имеющихся физических и функциональных ограниченных возможностей

#### Вопросы для проведения дифференцированного зачета

1. Физическая культура студента. Организация физического воспитания в вузе.
2. Определение потребностей в занятиях физической культурой и спортом современной молодежи.
3. Формирование мотивации студенческой молодежи к занятиям физической культурой и спортом.
4. Физическая культура и спорт как средства сохранения и укрепления здоровья студентов, их физического и спортивного совершенствования.
5. Физиологические изменения в организме человека, связанные с процессом тренировки.
6. Функциональная активность человека и взаимосвязь физической и умственной деятельности.
7. Утомление и восстановление при физической и умственной работе.
8. Рациональное питание при различных режимах двигательной активности.
9. Витамины и их роль в обмене веществ. Регуляция обмена веществ.
10. Двигательная активность и повышение устойчивости организма человека к различным условиям внешней среды.
11. Измерение и динамика показателей пульса и кровяного давления при мышечной деятельности.
12. Формирование правильной осанки и профилактика ее нарушений средствами физической культуры.
13. Физиологическое состояние организма при занятиях физическими упражнениями.
14. Виды физических нагрузок и их интенсивность. Зоны интенсивности.
15. Адаптация к физическим нагрузкам и увеличение мышечной массы.
16. Интервальная нагрузка. Сочетание аэробной и силовой нагрузок.
17. Понятие «здоровье», его содержание и критерии.
18. Здоровый образ жизни студента. Рациональный режим труда и отдыха.
19. Здоровье человека как ценность и факторы, его определяющие.
20. Здоровый образ жизни и характеристики его составляющих.
21. Гигиеническая гимнастика как фактор здорового образа жизни.

22. Личная гигиена студента и ее составляющие.
23. Профилактика вредных привычек средствами физической культуры и спорта.
24. Физическое самовоспитание и совершенствование – условие здорового образа жизни.
25. Психофизиологическая характеристика интеллектуальной деятельности и учебного труда студента.
26. Работоспособность и влияние на нее различных факторов.
27. Динамика работоспособности студента в учебном году и факторы, ее определяющие.
28. Средства физической культуры в регулировании психоэмоционального и функционального состояния студента в экзаменационный период.
29. Основы обучения движениям.
30. Общая физическая подготовка, ее цели и задачи.
31. Специальная физическая подготовка, ее цели и задачи.
32. Интенсивность физических нагрузок и энергозатраты при физических нагрузках разной интенсивности.
33. Значение мышечной релаксации. Средства и методы мышечного расслабления
34. Коррекция физического развития телосложения, двигательной и функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта.
35. Формы занятий физическими упражнениями.
36. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями.
37. Интенсивность нагрузок в условиях самостоятельных занятий у лиц разного возраста
38. Организация самостоятельных занятий. Формы и содержание самостоятельных занятий.
39. Гигиена самостоятельных занятий.
40. Самоконтроль в процессе самостоятельных занятий.

#### Аналитическое задание

1. Разработать комплекс общеразвивающих упражнений для дошкольников
2. Разработать комплекс общеразвивающих упражнений для школьников
3. Разработать комплекс общеразвивающих упражнений для обучающихся вуза
4. Составить карту самообследования физического развития (антропометрические измерения; антропометрические индексы; функциональные пробы.)
5. Составить карту самообследования функционального развития
6. Составить комплекс упражнений утренней гигиенической гимнастики
7. Составить комплекс производственной гимнастики
8. Составить комплекс упражнений для студентов для выполнения в перерывах между учебными занятиями и в течение дня
9. Провести самоконтроль состояния здоровья в процессе занятий физической культурой
10. Составить и обосновать индивидуальный комплекс физических упражнений.
11. Составить индивидуальную оздоровительную программу.
12. Составить методику проведения производственной гимнастики с учетом заданных условий и характера труда.

#### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образова-

ния, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература.**

1. Физическая культура: учебник и практикум для прикладного бакалавриата / А. Б. Муллер [и др.]. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 424 с. — (Серия: Бакалавр. Прикладной курс). [Электронный ресурс]. URL:<https://www.urait.ru/book/55A7A059-CBEC-44C9-AC81-63431889BBB7>. (28.09.2017)

2. Письменский, И. А. Физическая культура: учебник для академического бакалавриата / И. А. Письменский, Ю. Н. Аллянов. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 493 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00329-1. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/1D5B5EFC-C902-4B41-A5F9-46E2A51BEE22> (28.09.2017)

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Айзман, Р.И. Здоровьесберегающие технологии в образовании: учебное пособие для академического бакалавриата / Р.И. Айзман, М.М. Мельникова, Л.В. Косованова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 241 с. — (Серия: Образовательный процесс). — ISBN 978-5-534-04514-7. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/F4CB7941-0C93-4C82-842E-1ABAD2E533C9](http://www.urait.ru/book/F4CB7941-0C93-4C82-842E-1ABAD2E533C9)(30.06.2017)

2. Алексеева, Е.Н. Валеологическая подготовка студентов в процессе физического воспитания: учебно-методическое пособие Е.Н. Алексеева. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 116 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4896-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426424> (30.06.2017)

3. Всероссийский физкультурно-спортивный комплекс «Готов к труду и обороне»: путь к здоровью и физическому совершенству / авт.-сост. П.А. Виноградов, А.В. Царик, Ю.В. Окуньков. - М.: Спорт, 2016. - 234 с.: табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906839-79-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=454556> (25.10.2017).

4. Иванков, Ч. Технология физического воспитания в высших учебных заведениях: учебное пособие для студентов вузов / Ч. Иванков, С.А. Литвинов. - М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. - 304 с.: ил. - ISBN 978-5-691-02197-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429625> (30.06.2017).

5. Стриханов, М. Н. Физическая культура и спорт в вузах: учебное пособие / М. Н. Стриханов, В. И. Савинков. — 2-е изд. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 153 с. — (Серия: Образовательный процесс). — ISBN 978-5-534-05852-9. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/1B3DA446-6A1E-44FA-8116-798C79A9C5BA](http://www.urait.ru/book/1B3DA446-6A1E-44FA-8116-798C79A9C5BA) (30.06.2017)

6. Физическая культура : учебное пособие / Е.С. Григорович, В.А. Переверзев, К.Ю. Романов и др. ; под ред. Е.С. Григоровича, В.А. Переверзева. - 4-е изд., испр. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 352 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2431-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144214> (30.06.2017).

### **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. [http://cnit.ssau.ru/kadis/ocnov\\_set/](http://cnit.ssau.ru/kadis/ocnov_set/) - Физическая культура студента. Электронный учебник. Содержание учебника соответствует примерной программе дисциплины "Физическая культура" для высших учебных заведений.

2. [http://www.edu.ru/modules.php?op=modload&name=Web\\_Links&file=index&l\\_op=viewlink&cid=7&fids\[\]=1831&bcpr\\_reg\\_required=ok](http://www.edu.ru/modules.php?op=modload&name=Web_Links&file=index&l_op=viewlink&cid=7&fids[]=1831&bcpr_reg_required=ok) - Каталог образовательных интернет-ресурсов. Физическая культура. Единое окно доступа.

3. <http://kzg.narod.ru/> - Журнал «Культура здоровой жизни».

4. <http://www.edu21.cap.ru/?t=hry&eduid=7571&hry=./71533/121963> Образовательные ресурсы по физической культуре

5. [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru) - Информационно-правовой портал «Консультант Плюс»

6. [www.garant.ru](http://www.garant.ru) - Информационно-правовой портал «Гарант»

7. [www.mon.gov.ru](http://www.mon.gov.ru) - Министерство образования и науки Российской Федерации

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Физическая культура и спорт**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и семинаров. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;



– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

#### Подготовка к лабораторной работе и занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к лабораторной работе / учебному занятию семинарского типа* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

*Работа во время проведения лабораторной работы и учебного занятия семинарского типа* включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К **зачету/дифференцированному зачету** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту лабораторных работ/практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ

6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearchID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение»  позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подго-	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	товки. Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
-----	---	--	---

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по ес-	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a>

библиотека учебников	тественным игуманитарным наукам.	100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Физическая культура и спорт» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение очной формы используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими

средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), видеофильмами (Серия из 20 фильмов «Технологии спорта»).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), видеофильмами (Серия из 20 фильмов «Технологии спорта»).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Физическая культура и спорт**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Физическая культура и спорт**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме мозгового штурма, круглого стола, тренингов постановки и прояснения цели, разбора конкретных ситуаций, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Физическая культура и спорт**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Физическая культура и спорт**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана**

**лингвистического факультета**

**кандидат филологических наук, PhD**

**/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ЭКОНОМИКА**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**



Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Экономика**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана: к.э.н., доц. Васютиной Е.С.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы к.п.с. Михол.н., доцент

Н.Г. Атаянц

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Чернышевский

Генеральный директор С.А.

Переводческое агентство «Экспримо»  
Генке

Управляющий директор В.Н.

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о закономерностях функционирования экономики на микро и макроуровне и условиях оптимизации деятельности рыночных экономических агентов, с последующим применением в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

В результате изучения курса выпускник должен решать следующие профессиональные задачи:

1. изучение студентами экономических законов, закономерностей функционирования экономических субъектов и рынков, общих принципов государственной политики в области регулирования экономики;
2. овладение студентами способностью анализировать ситуацию в экономике, влияние внешних и внутренних факторов на социально-экономическое развития общества.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Экономика» реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета) очной формы обучения.**

Изучение дисциплины (модуля) «Экономика» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия»

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных компетенций**: ОК-1, ОК-2, ОК-3 соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета).**

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Знать: основные закономерности человека и общества
		Уметь: формировать уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям России
		Владеть: навыками воспитания нравственности, морали
ОК-2	способностью анализировать	Знать: гуманистические ценности

	основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	<p>Уметь: принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию.</p> <p>Владеть: навыками нравственного воспитания окружающего мира</p>
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	<p>Знать: основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие языкознания; цели и задачи, объект и предмет науки о языке; основные обстоятельства и условия зарождения и становления языкознания</p> <p>Уметь: определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций</p> <p>Владеть: концептуальной основой для осмысления роли языка в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире</p>

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2зачетных единицы.

Для очной формы обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		1				
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>32</b>	<b>32</b>				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	16	16				
Учебные занятия семинарского типа	16	16				
Лабораторные занятия	0	0				
Контактная работа в ЭИОС	16	16				
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>40</b>	<b>40</b>				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	18	18				
Выполнение практических заданий	18	18				
Рубежный текущий контроль	4	4				

Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	0	зачет				
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	2	2				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 72 часа.

Объем самостоятельной работы – 40 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
<b>Модуль 1 (семестр 1)</b>						
Раздел 1.1 Микроэкономика	36	20	16	8	8	0
Раздел 1.2 Макроэкономика	36	20	16	8	8	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>40</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
Форма промежуточной аттестации	зачет					

### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

#### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
<b>Модуль 1 (семестр 1)</b>							

Раздел 1.1	20	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.2	20	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>40</b>	<b>18</b>		<b>18</b>		<b>4</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>							

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)»

##### РАЗДЕЛ 1. Микроэкономика

**Цель:** формирование у студентов понимания рационального и эффективного ведения хозяйственной деятельности предприятий, фирм, организаций. Понять природу и определение издержек производства, их сущности и пути их снижения, влияние издержек на прибыль (ОК-1, ОК-2, ОК-3)

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие производства и производственный процесс. Сущность производства. Производственный процесс как деятельность по использованию факторов производства для достижения наилучшего результата. Производственная функция и ее виды. Краткосрочный и долгосрочный периоды в экономическом анализе.

Четыре фактора производства: труд, капитал, земля, предпринимательство. Труд как фактор производства. Производительность и интенсивность труда. Физический капитал. Капитал как фактор производства. Основной и оборотный капитал. Физический и моральный износ основного капитала, амортизация. Земля как фактор производства. Закон убывающей предельной производительности. Предпринимательство как фактор производства.

Оптимальный производственный выбор фирмы. Производственная функция. Теория предельной производительности.

Понятие и виды издержек. Стоимость и издержки производства. Виды издержек. Сущность издержек производства. Экономические и бухгалтерские издержки. Переменные и постоянные издержки. Общие, средние и предельные издержки. Издержки производства в краткосрочном периоде: закон убывающей отдачи; Предельные издержки фирмы. Издержки производства в долгосрочном периоде. Эффект масштаба. Его положительный и отрицательный результат.

##### Тема 1. Предприятие в современной экономике. Издержки и прибыль.

##### Вопросы для самоподготовки:

1. Экономическая природа предложения фирмы.
2. Социально-экономические цели фирмы.

3. Предпринимательство и экономическая прибыль фирмы.
4. Современные организационные формы предпринимательства.

## **Тема 2. Совершенная и несовершенная конкуренция**

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Совершенно конкурентные рынки и фирмы. Внутриотраслевая и межотраслевая конкуренция, рыночная стоимость и рыночная цена.
2. Максимизация прибыли в краткосрочном и долгосрочном периодах в условиях совершенной конкуренции.
3. Классификация рынков несовершенной конкуренции. Чистая монополия, естественные монополии и государственная политика.
4. Олигополия: поведение в отношении цены выпуска. Цена и объем производства в условиях монополистической конкуренции.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

### **Форма практического задания: реферат**

Примерный перечень тем рефератов к разделу 1:

1. «Эволюция научных взглядов на процесс ценообразования»
2. «Виды цен и их взаимосвязь»
3. «Специфика средств государственного ограничения монополизма в современной России»
4. «Направления антимонопольной политики в современной российской экономике»
5. «Монополистическая конкуренция и динамика жизненного уровня населения»
6. «Меры государственного регулирования олигополистического рынка и их целесообразность»
7. «Пути минимизации издержек производства на отечественных предприятиях»
8. «Оптимальный производственный выбор фирмы»
9. «Внешняя и внутренняя среда деятельности фирмы»
10. «Предпринимательский потенциал российских фирм и пути его реализации»
11. «Пути минимизации издержек производства на отечественных предприятиях»

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

## **РАЗДЕЛ 2. Макроэкономика**

**Цель:** формирование у студентов знаний таких понятий как цикличность, безработица, инфляция. Выявить их причины, типы, последствия и взаимосвязи, а также способы их регулирования (ОК-1, ОК-2, ОК-3)

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Экономический цикл, его причины и фазы. Эволюция экономических циклов. Причины средних циклических колебаний. Большие циклы конъюнктуры («длинные волны» Н.Д. Кондратьева), технологические циклы.

Безработица, ее изменение и виды. Безработица и ее формы. Определение «полной занятости». Естественная норма безработицы. Регулирование уровня безработицы. Закон Оукена. Социально – экономические последствия безработицы.

Инфляция, ее сущность и измерение. Виды инфляции. Причины и механизм инфляции. Инфляция спроса и инфляция предложения (инфляция издержек). Последствия инфляции. Антиинфляционная политика.

Взаимосвязь экономического роста и экономического развития. Определение экономического развития и экономического роста. Социально-экономическое значение экономического роста.

Государственное регулирование экономики. Мероприятия антициклического регулирования, или политики краткосрочной стабилизации. Фискальная политика, способствующая новому качеству экономического роста. Обеспечение баланса инвестиционного спроса и предложения сбережений. Активизация социальных факторов бюджетной политики.

### **Тема 1. Макроэкономическая нестабильность и экономический рост**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Экономический цикл, его причины и фазы. Эволюция экономических циклов.
2. Безработица: причины, измерение, виды, социально – экономические последствия, специфика в современной России.
3. Инфляция: сущность, виды, причины и механизм. Последствия инфляции.
4. Взаимосвязь инфляции и безработицы. Антиинфляционная политика.
5. Взаимосвязь экономического роста и экономического развития.
6. Источники экономического роста.
7. Факторная модель экономического роста.
8. Государственное регулирование экономического роста.

### **Тема 2. Государственная экономическая политика**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Цели и инструменты фискальной политики. Виды фискальной политики.
2. Воздействие инструментов фискальной политики на совокупный спрос.
  1. Банковская система и ее структура.
  2. КБ и их операции. Банковские резервы.
  3. Банковский мультипликатор и расширение денежного предложения.
  4. Сущность кредита и его основные формы и функции.
  5. Цели и инструменты кредитно-денежной политики.
  6. Передаточный механизм кредитно-денежной политики.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма практического задания:** реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. «Цикличность как форма экономического развития»
2. «Занятость как центральная проблема экономики»
3. «Специфика инфляции в современной российской экономике»
4. «Условия и факторы экономического роста в современной экономике России»
5. «Государственная собственность и экономический рост»
6. «Перспективы экономического роста в современной России»
7. «Последствия инфляции для деловой активности нации»
8. «Антициклическая политика государства в современных условиях»
9. «Кейнсианская и неоклассические модели экономического роста»
10. «Перспективы экономического роста в современной России»

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**



Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, в действующей редакции.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции (части компетенции)</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</b>
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Знать: основные закономерности человека и общества	Этап формирования знаний
		Уметь: формировать уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям России	Этап формирования умений
		Владеть: навыками воспитания нравственности, морали	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	Знать: гуманистические ценности	Этап формирования знаний
		Уметь: принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками нравственного воспитания	Этап формирования навыков и получения опыта

		окружающего мира	
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать: основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие языкознания; цели и задачи, объект и предмет науки о языке; основные обстоятельства и условия зарождения и становления языкознания	Этап формирования знаний
		Уметь: определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций	Этап формирования умений
		Владеть: концептуальной основой для осмысления роли языка в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1, ОК-2, ОК-3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программноматериала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по

			<p>существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<b>ОК-1, ОК-2, ОК-3</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<b>ОК-1, ОК-2, ОК-3</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняются</p>

		практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	---

***5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы***

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. Материальное производство как основа жизни человеческого общества. Личные и вещественные факторы общественного производства.
2. Производительные силы и производственные отношения. Способ производства. Исторические этапы социально – экономического развития человеческого общества.
3. Предмет экономической теории. Система экономических отношений. Взаимосвязь экономической теории и экономической политики.
4. Метод экономической теории и уровни экономического исследования на уровне предприятия (микроэкономика) и на уровне общества (макроэкономика).
5. Экономические законы и их объективный характер. Система экономических законов.
6. Цель общественного развития и необходимость социализации современного производства. Понятие социально – экономического оптимизма.
7. Понятие экономических агентов и их основные виды. Экономические интересы.
8. Сущность собственности как экономической категории. Экономическая теория прав собственности.
9. Виды собственности в современной экономике и формы хозяйствования. Связь перехода к рыночной экономике с преобразованием форм и отношений собственности.
10. Понятие и типы экономических систем. Современные модели социально – ориентированной рыночной экономике.
11. Объективные условия и экономическая система современной России.
12. Сущность и виды потребностей людей. Закон возвышения потребностей людей. Закон возвышения потребностей. Экономические блага и их классификация. Товар и его свойства.
13. Деньги. Их сущность и функции. Эволюция денег.
14. Виды экономических ресурсов и их ограниченность. Производственные возможности общества, таблица и кривая производственных возможностей.
15. Экономическая эффективность использования ресурсов, ее понятие и измерение.
16. Рыночная организация хозяйства: поток товаров и доходов.
17. Превращение денег в капитал. Сущность капитала. Постоянный и переменный капитал.

18. Спрос и предложение в рыночной экономике. Графики спроса и предложения. Рыночный спрос и рыночное предложение.
19. Взаимодействие спроса и предложения. Равновесная цена и ее функции.
20. Эластичность спроса и предложения. Спрос и предложение в кратчайшем, краткосрочном и долгосрочном периодах.
21. Закон убывающей предельной полезности. Предельная полезность и потребительный выбор.
22. Сущность, условия и формы предпринимательской деятельности. Особенности предпринимательства в России.
23. Труд как фактор производства, его производительность и интенсивность.
24. Стоимость и издержки производства. Виды издержек производства, себестоимость и ее структура.
25. Экономические издержки. Внешние и внутренние издержки. Нормальная прибыль как элемент издержек.
26. Издержки производства в краткосрочном и долгосрочном периодах.
27. Ценообразование в совершенной конкуренции. Внутриотраслевая и межотраслевая конкуренция.
28. Ценообразование в условиях разных форм несовершенной конкуренции.
29. Экономический цикл, его причины и фазы. Эволюция экономических циклов.
30. Безработица, ее измерения и виды. Социально – экономические последствия безработицы.
31. Инфляция, ее сущность, причины и виды. Последствия инфляции.
32. Спрос на деньги и предложение денег. Денежный рынок.
33. Структура банковской системы. Основные операции и роль коммерческих банков, банковская прибыль.
34. Центральный банк и кредитно – денежная политика, ее цели и основные инструменты.
35. Государственный бюджет, его роль в распределении и перераспределении национального дохода. Доходы и расходы государственного бюджета.
36. Государственный долг, его причины. Управление государственным долгом.
37. Экономическая теория налогообложения. Виды и функции налогов.
38. Фискальная политика и ее виды.
39. Социальная сфера экономики и социальная политика. Система социальной защиты.
40. Экономический рост, его измерение и источники. Факторы экономического роста.

#### **Аналитическое задание (Задачи):**

**Задача №1:** Рассчитать себестоимость диагностической услуги, исходя из следующих данных за месяц:

- поступила выручка 20 000,0 руб.;
- произведено диагностических услуг в день 40;
- получена прибыль от диагностических услуг 7 000,0 руб.

**Задача №2:** Рассчитать сумму косвенных расходов, приходящихся на платные услуги, исходя из следующих данных:

- выплачена заработная плата на сумму 1 200 000,0 руб.;
- затраты на медикаменты составили 175 000,0 руб.;
- износ мягкого инвентаря составил 12 000,0 руб.;
- стоимость коммунальных услуг 57 000,0 руб.;
- стоимость аренды транспортных средств 12 000,0 руб.;
- представительские расходы 10 000,0 руб.;
- командировочные расходы 50 000,0 руб.;
- объем выполненных услуг в рамках ФОМС 970 000,0 руб.;
- объем платных услуг 415 000,0 руб.

**Задача №3:** Распределить затраты прачечной на стоимость услуг гастроэнтерологического и терапевтического отделений, исходя из следующих данных:

- затраты гастроэнтерологического отделения 350,0 руб.;
- затраты терапевтического отделения 280,0 руб.;
- количество коек гастроэнтерологического отделения 45;
- количество коек терапевтического отделения 50;
- продолжительность пребывания в гастроэнтерологическом отделении 10 дней;
- продолжительность пребывания в терапевтическом отделении 11 дней;
- затраты прачечной 620,0 руб.;
- объем прачечных услуг гастроэнтерологического отделения 102 кг;
- объем прачечных услуг терапевтического отделения 120 кг;
- заполняемость отделений 100 %

### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### ***6.1. Основная литература***

1. Коршунов В.В. Экономическая теория (для не-экономистов): учебник для вузов / В. В. Коршунов. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017 – 219с. Режим доступа: <https://urait.ru/book/F05B8F27-4A19-407C-815D-C66502D059C2>
2. Салихов Б.В. Экономическая теория: Учебник. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016 – 723 с. Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=453923&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=453923&sr=1)

## 6.2. Дополнительная литература

1. Кузаева Т., Баркова Е. Рабочая тетрадь по экономической теории: учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2014 – 100с. Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=259233&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259233&sr=1)
2. Экономическая теория: учебник для бакалавров / В. Ф. Максимова [и др.]; под общ. ред. В. Ф. Максимовой. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 580 с. Режим доступа: <https://urait.ru/book/7BB07A9F-A282-4714-BD36-2536E688E6E1>
3. Розанова Н.М. Микроэкономика: задачи и упражнения: учебное пособие. — М.: Юнити Дана, 2015. — 559 с. Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=115028&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115028&sr=1)
4. Макроэкономика. Сборник задач и упражнений: учебное пособие для академического бакалавриата / С. Ф. Серегина [и др.]; под ред. С. Ф. Серегинной. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 184 с. Режим доступа: <https://urait.ru/book/7CF26F69-D770-4493-8777-4D9A18265B12>
5. Гребенников, П. И. Экономика: учебник для академического бакалавриата / П. И. Гребенников, Л. С. Тарасевич. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 309 с. Режим доступа: <http://www.urait.ru/book/D55C6954-C1D5-4B31-9C5F-F595181A9B94>

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://www.aup.ru>  
Административно-Управленческий Портал - основой AUP.Ru является бесплатная электронная библиотека по вопросам экономики, финансов, менеджмента и маркетинга на предприятии. Публикации и учебно-методические пособия, форумы и полезные ссылки по экономике, финансам, менеджменту, маркетингу.
2. <http://www.humanities.edu.ru>  
Социально-гуманитарное и политологическое образование: система федеральных образовательных порталов.
3. <http://www.econline.h1.ru>  
Economicsonline - целью данного проекта является создание коллекции ссылок на ресурсы WWW, предоставляющие экономическую и финансовую информацию бесплатно в режиме онлайн. На сайте вы найдете каталог ссылок на лучшие экономические ресурсы, новости, информацию по экономической теории, финансам, статистике, архивы научных работ по экономике и т. д.
4. <http://economicus.ru> Economicus.Ru - проект Института «Экономическая Школа». Economicus.Ru – экономический портал, главной целью которого является предоставление качественной информации по самому широкому спектру экономических дисциплин. Работы и биографии известных экономистов, профессиональный каталог экономических ресурсов Интернет, экономическая конференция, учебно-методические материалы для преподающих и изучающих экономику, подборка словарей, энциклопедий, справочников по самым разнообразным областям экономики, наиболее полное собрание лекций по экономической теории. Сайт ориентирован на специалистов и тех, кто только начинает изучать экономику, а, следовательно, он будет полезен не только студентам, но и преподавателям экономических вузов, аспирантам и ученым.
5. <http://www.informika.ru>  
Informika - государственное научное предприятие, созданное для обеспечения всестороннего развития и продвижения новых информационных технологий в сферах образования и науки России.
6. <http://ecsocman.edu.ru>

Экономика, Социология, Менеджмент - федеральный образовательный портал. Это некоммерческий проект. Все ресурсы находятся в открытом доступе. Цель портала - выработка новых стандартов организации и информационного обеспечения образовательного процесса на всех уровнях образования.

7. <http://www.ecsoc.ru>

«Эксоцентр» - Центр экономической социологии

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Экономика» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;  
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:



консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
----	-----------------------	-------------------------------	-------------------------------

	ресурса		
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.

9.	<b>Международный индекс научного цитирования WebofScience (WebofKnowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	<p>Коллекция учебных видеофильмов «Решение»</p> <p>позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.</p>	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ

<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ</p>

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Экономика**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Экономика**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Экономика**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбор конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Экономика**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Экономика**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне

аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

Методика применения дистанционных образовательных технологий при реализации дисциплины (модуля) «**Экономика**» представлена в приложениях основной профессиональной образовательной программы «**Экономика**» по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)**

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			



Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»  
и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю.Никипорец-Такигава/  


«28» мая 2020 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### СОЦИОЛОГИЯ

Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»

Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет

Очная форма обучения



**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Социология**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Юдиной Т.Н., д-ра социол. н., проф., Фомичевой Т.В., канд. социол.н., доц., Новиковой С.С., д-ра социол.н., проф., Долгоруковой И.В., д-ра социол. н., проф., Чанковой Е.В., канд. пед.н., доц., Колударовой С.В., канд. социол. н., доц., Беловой О. А.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент



Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр



## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о социологии с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) по социологии, развитию навыков самоорганизации и самообразования, толерантного восприятия социальных процессов и явлений.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Усвоить знания о социологии (в сфере научно-исследовательской деятельности): концепции основных социологических парадигм и теорий; структуресоциологии; социологическом подходе к изучению общества, его структурных образований; принципах комплексного применения методического аппарата и технологиях социологического исследования при анализе собственной профессиональной деятельности; основных понятиях социологии, источниках социальных проблем и возможных путях их разрешения;

2. Развить навыки самоорганизации, самообразования, дисциплины.

3. Научить осуществлять системный социологический подход к анализу общества, социальных явлений и процессов; выявлять массовые закономерности; составлять программу социологических исследований, применять конкретные социологические методы в профессиональной деятельности исследователя социума;

4. Формировать представления о содержании, особенностях дисциплины «социология»

5. Углубить представления о работе с людьми в сфере социологии;

6. Овладеть навыками формирования программы социологического исследования в предметном поле изучения социума, организации сбора и анализа социологических данных в специализированных исследованиях;

7. Обучить навыкам толерантного взаимодействия с различными группами и слоями населения, в трудовых коллективах, а также при возникновении проблемных и критических ситуаций на разных уровнях управления социальными процессами; комплексного использования теоретических и методических знаний для социологического анализа конкретных проблем и ситуаций профессиональной деятельности.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «Социология» реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки «45.05.01» **очной форме обучения.**

Изучение дисциплины (модуля) «Социология» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Правоведение», «История».

Изучение дисциплины (модуля) «Социология» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Экономика».

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

1. Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных** компетенций (ОК-4, ОПК-4):

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и

государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4)

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4) в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки «45.05.01 Перевод и переводоведение».

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать: основные виды социальных процессов и их роль в развитии общества
		Уметь: увязать действие законов развития общества с деятельностью группы
		Владеть: основными методами анализа эмпирических данных и их интерпретации
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Знать: основные виды социальных процессов и их роль в развитии общества
		Уметь: увязать действие законов развития общества с деятельностью группы
		Владеть: основными методами анализа эмпирических данных и их интерпретации

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы (очное отделение).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	32	32			

В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	32	32			
Учебные занятия лекционного типа	16	16			
Учебные занятия семинарского типа	16	16			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>40</b>	<b>40</b>			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	12	12			
Выполнение практических заданий	24	24			
Рубежный текущий контроль	4	4			
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>2</b>	<b>2</b>			

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 72 часа.

Объем самостоятельной работы – 40 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционная	Семинарская	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1. Теоретическая социология	36	20	16	8	8	
2.	Тема 1. Теоретико-методологические предпосылки становления социологии как науки. Развитие социологической мысли в России. Развитие классической социологии в Западной Европе.	9 часов	5	4	2	2	

	Развитие американской социологии. Современная социологическая теория: основные школы.						
3.	Тема 2. Объект и предмет социологии как науки. Место социологии в системе научного знания. Основные категории социологической науки. Функции и законы социологии	9 часов	5	4	2	2	
4.	Тема 3. Социальная структура и ее элементы. Социальные институты современного общества. Социальные общности и социальные группы. Социальная стратификация, Социальная мобильность	9 часов	5	4	2	2	
5.	Тема 4. Социологическое понимание личности. Ролевая теория личности. Социализация личности. Социальная установка: понятие, структура, функции. Социальная идентичность личности	9 часов	5	4	2	2	
6.	Раздел 2. Эмпирическая социология	36	20	16	8	8	
7.	Тема 5. Виды и функции социологического исследования. Программа социологического исследования. Выборка в социологическом исследовании. Измерение в социологическом исследовании. Шкалы и индексы	9 часов	5	4	2	2	
8.	Тема 6. Количественные методы социологического исследования. Организационные методы социологического исследования. Эмпирические методы социологического исследования. Статистические методы анализа социологической информации. Методы интерпретации социологических данных	9 часов	5	4	2	2	
9.	Тема 7. Качественные методы социологического исследования. Тактики качественного исследования. Методы качественного исследования.	9 часов	5	4	2	2	

	Принципы и организация проведения качественных исследований. Анализ данных в качественных исследованиях						
10.	Тема 8. Организация социологического исследования в социальной сфере Специфика социальной сферы как объекта социологического анализа. Проблематика социологических исследований социальной сферы. Применение мониторинговых методик в исследованиях социальной сферы. Организационно-технологические и управленческие аспекты прикладного социологического исследования социальной сферы	9 часов	5	4	2	2	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>72</b>	<b>40</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>	<b>0 часов</b>				

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							Промежуточная аттестация
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Раздел 1 Теоретическая социология	20	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостояте	12	реферат	2	Компьютерное тестирование	0



2.	Раздел 2. Эмпирическая социология	20	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное	12	Контрольная работа	2	Компьютерное тестирование	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>40</b>	12		24		4		0
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>							

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)»

### РАЗДЕЛ 1. Теоретическая социология

**Тема 1. Теоретико-методологические предпосылки становления социологии как науки. Развитие социологической мысли в России. Развитие классической социологии в Западной Европе. Развитие американской социологии. Современная социологическая теория: основные школы.**

**Цель:** освятить предысторию развития социологии как науки, научить студентов применять в профессиональной деятельности базовые и профессионально-профилированные знания и навыки по истории социологической теории (ОК-4, ОПК-4).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Социально-политические концепции XVIII века. Становление и развитие социологии как самостоятельной науки. Возникновение и развитие частных общественных наук. Позитивизм как направление социологии XIX века, его основные постулаты. Социологический проект О. Конта. Закон 3-х стадий умственного развития человечества. Конт о критериях научности, о методах анализа общества и поведении людей. Начало специализированной социологической литературы в России: работы, опубликованные в конце 60-х - начале 70-х гг. XIX в. П.Л. Лавровым и Н.К. Михайловским. Российская социологическая мысль XIX - начала XX вв. Направления русской социологической мысли: позитивистское течение (М.М. Ковалевский, Н.И. Кареев); консервативное (Н.Я. Данилевский); субъективистское (М.К. Михайловский, С.М. Южаков); социология народничества (М.А. Бакунин, П.А. Кропоткин, П.Л. Лавров); “легальный марксизм” (П.Б. Струве); неопозитивизм (П.А. Сорокин); марксистская социология (Г.В. Плеханов, В.И. Ленин). Социология в советский период. Возрождение социологии в России. Развитие классической социологии в Западной Европе. История американской социологии (четыре этапа): 1) институционализация – период с начала 90-х гг. XIX века до начала 20-х гг. XX века; 2) эмпирический этап; 3) формирование структурно-функционального направления; 4) критический этап американской социологии (с начала 60-х годов). Современные социологические теории и школы. Структурный функционализм Т. Парсонса. Теории обмена. Феноменологическая социология. От современной к постсовременной социологической теории. Структурализм. Структуралистский конструктивизм П. Бурдьё. Теория структуризации А. Гидденса. Теория коммуникативного действия Ю. Хабермаса. Постмодернистская социология (Ж. Бодрийяр, З. Бауман). Теория

самореферентных систем Н. Лумана. Постструктурализм как направление в философии и социально-гуманитарном познании 70-80-х гг. XXв. Постмодернистская социальная теория и социологическая теория. Социология в современной России: направления, школы, концепции.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Произведите анализ исторических предпосылок выделения социологии в отдельную научную дисциплину.
2. Раскройте содержание социально-политических концепций 18 века. Перечислите социально-экономические и политические условия появления мировой социологической науки.
3. Назовите основные этапы становления и особенности мировой социологии.
4. Произведите анализ исторических предпосылок появления социологии в России.
5. Раскройте содержание социально-политических концепций 18 века. Какие из них повлияли в большей степени на появление социологии в России?
6. Назовите основные этапы становления и особенности российской социологии.
7. Расскажите о научных течениях в рамках российской социологии.
8. Каких представителей классической социологии Вы знаете?
9. Выполните сравнительную характеристику концепций О. Конта и Г. Спенсера.
10. Произведите анализ теоретических трудов М. Вебера. Выявите основные черты его научных воззрений.
11. Назовите основных представителей современных социологических теорий.

#### **Тема 2. Объект и предмет социологии как науки. Место социологии в системе научного знания. Основные категории социологической науки. Функции и законы социологии**

*Цель:* Дать студентам представление об объекте, предмете социологии, основных категориях социологии(ОК-4, ОПК-4).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Объект и предмет социологии. Социология и ее соотношение с другими науками. Структура социологической науки как многоуровневый комплекс микро и макросоциологических теорий. Взаимосвязь теоретического и эмпирического в социологии. Теории среднего уровня: социология семьи, города, села, общественного мнения, социология науки, образования и культуры, морали и права и др. Функции социологии: теоретическая, информационная, критическая, прогностическая, управленческая. Понятие социологического закона. Основные законы и тенденции общественного развития. Социологический закон как выражение существенной, необходимой устойчивой, повторяющейся связи всех сторон и компонентов общественных явлений, процессов и систем, как наиболее общее выражение целостности жизнедеятельности людей во всех формах ее проявления. Классификация социологических законов. Категории социологии. Категориальный и понятийный аппарат как ступени познания социальной реальности, основы социологического знания. Специфика социологических категорий, отражающих особенности объектов социальной реальности. Интегративный характер категорий социологии. Сущность понятия “социальное”.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Раскройте объект и предмет социологии. Покажите ее соотношение с другими науками. Какова структура социологической науки?
2. Какие основные категории социологии Вам известны?
3. Перечислите известные Вам социологические теории среднего уровня.
4. Расскажите о функциях и законах социологии.

**Тема 3. Общество как система. Социальная стратификация и социальная мобильность. Социальная структура и ее элементы. Социальные институты современного общества. Социальные общности и социальные группы. Социальная стратификация, социальная мобильность.**

*Цель:* Дать представление об обществе как целостной социокультурной системе, раскрыть социальную структуру общества, ее признаки и типологию. Раскрыть предпосылки социального неравенства, сущность социальной стратификации и социальной мобильности (ОК-4, ОПК-4).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Общество как целостная социокультурная система, признаки общества, его социальная структура. Открытый и закрытый типы общества. Форма государственной власти как критерий типологизации общества: монархия, тирания, аристократия, олигархия, демократия. Традиционное, индустриальное, постиндустриальное общество. Основные функции общества как системы: экономическая, политическая, социальная и культурно-духовная. Системный подход к анализу общества. Социальная система как структурно-функциональная генетическая целостность. Комплексный подход и системно-функциональный анализ познания конкретного состояния социальной реальности как результата взаимодействия различных факторов. Многогранность и многообразие уровней социальных явлений. Концепция классово-структурной организации общества, понятие социальной стратификации, формы социальной стратификации (экономическая, политическая, профессиональная). Социальная мобильность, ее сущность, необходимость ее изучения. Формы и основные характеристики социальной мобильности: межгенерационная и внутригенерационная, горизонтальная, вертикальная, восходящая, нисходящая, индивидуальная, групповая, экономическая, политическая, профессиональная мобильности. Каналы вертикальной циркуляции. Связь мобильности и типа общества. Понятие “социальной группы” в социологии. Развитие теории социальных групп Э. Дюркгейма, Г. Тарда, Г. Зиммеля, Г. Гумпловича, П. Сорокина, Р. Мертона и др. Классификация малых социальных групп. Реальные социальные группы (элементарные и кумулятивные, формальные и неформальные, первичные и вторичные, большие и малые, ин-группы и аут-группы, референтные группы). Квазигруппы или мнимые группы, классификация: аудитория, толпа, социальные круги. Направления и методы исследования малых групп. Групповая динамика, бихевиоризм, социометрия. Социология коллективов. Понятие “коллектив” и основные виды коллективов. Структура коллектива, его основные элементы. Формальная и неформальная структура коллектива. Основные характеристики коллектива: групповое сознание, деятельность, сплоченность, организованность и т.д. Понятие и основные признаки социальных общностей. Типология социальных общностей. Основные социальные общности, проживающие в России. Институционализация и формирование социальных институтов. Роль социальных институтов в жизнедеятельности общества. Общие черты и признаки социальных институтов. Функции социальных институтов в социальной системе. Характеристика важнейших

социальных институтов: семьи, экономики, политики, религии, образования и т.д. Дисфункции социальных институтов.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Дайте определение социальной структуры общества.
2. Расскажите о теориях социальной стратификации и социальной мобильности.
3. Опишите социальную общность и социальную группу.
4. Назовите признаки социального института.

#### **Тема 4. Социологическое понимание личности Ролеевая теория личности. Социализация личности. Социальная установка: понятие, структура, функции. Социальная идентичность личности**

*Цель:* Дать представление о структуре личности, раскрыть содержание понятия социального статуса. Раскрыть содержание ролевых теорий личности. Дать понятие социализации, девиации, социального контроля(ОК-4, ОПК-4).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие “человек”, “индивид”, “личность” в гуманитарных науках. Соотношение природного и социального в становлении и развитии личности. Понятие социальной структуры личности. Социологические концепции личности: ролевая теория личности, поведенческая концепция личности, диспозиционная концепция, психоаналитическая концепция З. Фрейда и др. Личность как деятельный субъект. Механизмы социальной деятельности и поведения. Потребности, интересы и ценностные ориентации личности. Личность как источник общественной жизни, ее реальный носитель. Личность как объект и субъект социальных отношений. Теория самоактуализации К. Роджерса, теория интенциональности Ш. Бюлера. Личность и ее деятельность в свете теории целеполагания. Социальный статус, социальная роль личности. Разновидности социальных статусов личности (формализованные, неформализованные, предписанные, достигаемые). Социальный престиж статуса. Иерархия статусов. Статусные коллизии (статусные несоответствия, статусные притязания). Ролевой конфликт. Сущность процесса социализации. Человек как объект социализации. Агенты социализации и институты социализации. Этапы социализации личности. Девиация. Социальный контроль, его формы. Девиантное поведение.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Что такое социальный статус? Какие их разновидности вам известны? Что такое социальная роль? Кто ввел понятие «ролевой набор»?
2. Раскройте содержание понятий «человек», «индивид», «личность». Как соотносится природное и социальное в становлении и развитии личности. Какие социологические концепции личности вам известны? Раскройте содержание теорий личности (ролевой, поведенческой, диспозиционной, психоаналитической).
3. Что представляют собой потребности, интересы и ценностные ориентации личности? Охарактеризуйте различные подходы к описанию структуры личности.
4. В чем заключается сущность социализации? Раскройте содержание понятий «социальная норма», «социальный контроль»? Что представляют собой социальные санкции, какова их сущность, классификация. Чем «девиант» отличается от «делинквента»? Знаете ли вы какие-либо формы девиантного поведения? Что такое «аномия»?

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: реферат

### Примерный перечень тем рефератов к разделу 1:

1. Научные течения в современной российской социологии
2. Основные социологические направления в России во второй половине XIX – начале XX в.
3. Преднаучный этап развития социологии в России.
4. Институционализация отечественной социологии после событий 1917г.
5. Американская социология
6. Объект и предмет социологии, ее соотношение с другими науками
1. Структура социологии. Теории среднего уровня в социологии
2. Функции социологии
3. Понятие «социальное»
4. Функции общества как системы
5. Коммуникация в социуме
6. Социальные институты в жизнедеятельности общества
7. Дисфункция социальных институтов
8. Понятие «социальная стратификация общества»
9. Концепция социальной мобильности общества
10. «Открытые» и «закрытые» типы обществ
11. Функции культурных ценностей
12. Социальная структура общества
13. Теории социального прогресса в социологии
14. Социальные движения и процессы
15. Процесс глобализации: сущность
16. Основные аспекты процесса глобализации
17. Глобальные проблемы: сущность, классификация
18. Революции и реформы: подходы к рассмотрению и анализу в социологии
19. Концепции классовой структуры общества
20. Социальный статус личности
21. Социальная роль личности
22. Соотношение понятий «индивид» и «личность».
23. Социологические концепции личности.
24. Интересы, потребности, ценности личности.
25. Структура личности в социологии.
26. Процесс социализации в социологии
27. Понятия «социальная норма», «социальный контроль»
28. «Девиантное» и «делинквентное» поведение.
29. Программа социологического исследования: сущность, структура, функции
30. Роль теории в социологическом исследовании.
31. Операциональная и концептуальная модели в социологическом исследовании.
32. Сущность социологического опроса.
33. Типология методов сбора информации в социологии.
34. Система методов сбора информации в социологии.
35. Шкалирование как метод измерения социальных характеристик
40. Типология количественных методов сбора информации в социологии.
41. Система количественных методов сбора информации в социологии.

42. Триангулярный подход в социологии
43. Типология качественных методов сбора информации в социологии.
44. Система качественных методов сбора информации в социологии.
45. Триангулярный подход в социологии
46. Типология социологических методов сбора информации в социальной сфере.
47. Система социологических методов сбора информации в социальной сфере
48. Детерминанты развития социальной сферы: социологический аспект
49. Система эмпирических показателей социальной сферы
50. Компоненты социальной сферы

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

### **Примерный перечень тестовых заданий**

#### **Модуль контрольного тестирования № 1 (по темам 1-8).**

##### **Вариант 1**

##### **Раздел 1**

**(??)Раздел 1. Социология как наука(??)**

**(??)1.1.Предпосылки социологии(??)**

**(??) 1.1.1.Теоретико-методологические предпосылки становления социологии как науки (??)**

**(??)С каким государством связано возникновение науки о праве?**

- (?) Древняя Греция
- (?) Древний Египет
- (!) Древний Рим
- (?) Месопотамия

**(??)Какие три великих открытия сыграли большую роль в появлении социологии как науки?**

- (?) первая целостная концепция эволюции живой природы, теория эволюции органического мира и космогоническая гипотеза;
- (!) клеточной теории, закон сохранения и превращения энергии и эволюционная теория в биологии;
- (?) закон сохранения и превращения энергии, механический эквивалент теплоты и теория циклического движения в обществе;
- (?) учение о медленном и непрерывном изменении земной поверхности под влиянием постоянных геологических факторов, ламаркизм и второй принцип термодинамики.

**(??)Кто из ученых считал, что «существует общий принцип развития для самых различных элементарных частей организма и что этим принципом развития является клеткообразование»?**

- (?) Д. Уотсон и У. Стаффорд
- (?) Ж. Ламарк и Р. Майер
- (!) Т. Шванн и Т. Шлейден
- (?) Ч. Дарвин

**(??)Кто изобрел паровую машину с цилиндром двойного действия.**

- (?) Майкл Фарадей
- (?) Джеймс Джоуль
- (!) Джеймс Уатт

(?) Генрих Герц

(??) Кто из ученых выдвинул “теорию катастроф”:

(!) Ж.Кювье

(?) Ж.Лемарк

(?) И.Кант

(?) П.Лаплас

## **РАЗДЕЛ 2. Эмпирическая социология**

**Тема 5. Виды и функции социологического исследования. Программа социологического исследования. Выборка в социологическом исследовании. Измерение в социологическом исследовании. Шкалы и индексы.**

*Цель:* Научить студентов применять в профессиональной деятельности базовые и профессионально-профилированные знания и навыки по основам социологической теории и методам социологического исследования. Раскрыть сущность, значение, структурные особенности построения исследовательской программы и закрепить практический навык в ее разработке и составлении рабочего плана исследования. Изучить методы сбора информации в социологии. Дать представление о генеральной и выборочной совокупности, измерении.  
(ОК-4, ОПК-4).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Прикладное социологическое исследование как совокупность и определенная последовательность исследовательских приемов. Типология социологических исследований по различным основаниям. Программа прикладного социологического исследования. Понятие программы социологического исследования. Программа как документ, содержащий концепцию исследовательского проекта, его методологические, методические, технические и организационные решения. Значение программы в социологическом исследовании. Требования к программе. Виды программ и их структура. Последовательность действий социолога при разработке программы. Методологический раздел программы. Анализ проблемной ситуации, формулировка проблемы, определение объекта и предмета исследования, цели и задач. Интерпретация понятий концепции исследования. Системный анализ объекта исследования. Выдвижение и формулировка гипотез. Процедурный (методический или процедурно-методический) раздел программы. Обоснование методов сбора эмпирической социологической информации, единиц инструментария и сценария их использования. Определение обследуемой совокупности единиц исследования. Обоснование характера и форм обработки и анализа полученной информации. Рабочий план исследования. Определение порядка сбора, обработки и анализа первичной социологической информации. Сетевой график исследовательских мероприятий с расчетами временных, финансовых, людских и других затрат. Пилотаж и проверка программных установок. Учет результатов пилотажного исследования при доработке программы. Измерение как процедура, при помощи которой свойства явления или процесса, рассматриваемые в ходе исследования как носители определенных отношений между ними и как таковые составляющие эмпирическую систему, отображаются в некоторую математическую систему с соответствующими

отношениями между ее элементами. Понятие шкалы, или алгоритма, с помощью которого осуществляется измерение, и шкальных значений. Виды шкал: шкала наименований, порядковая (ранговая) шкала, интервальная (метрическая) шкала и другие. Индекс и этапы его конструирования: перевод понятия в индикаторы, перевод индикаторов в переменные, перевод переменных в индекс, оценка индекса. Обоснование надежности, обоснованности и точности измерения. Характеристика выборочного метода. Применение выборочного метода в социологических исследованиях. Основные нормативные требования к его использованию. Алгоритм построения выборки. Описание объекта исследования и генеральной совокупности. Основа выборки. Выделение единиц отбора и анализа. Выбор типа выборки. Обоснование объема выборки. Репрезентативность выборочного исследования. Понятие репрезентативности. Погрешность выборки. Случайные и систематические ошибки. Дисперсия как разброс отдельных значений признаков. Построение выводов об условиях экстраполяции результатов выборочного исследования на генеральную совокупность

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Составьте примерную программу социологического исследования.
2. Назовите функции программы социологического исследования.
3. Перечислите требования, учитываемые при составлении программы.
4. Опишите основные методы сбора эмпирической информации в социологии.
5. Определите связь между источником информации и методом сбора данных.
6. Дайте характеристику основным источникам сбора информации в социологии.
7. Дайте определения генеральной и выборочной совокупности
8. Охарактеризуйте репрезентативность в социологическом исследовании

**Тема 6. Количественные методы социологического исследования. Организационные методы социологического исследования. Эмпирические методы социологического исследования. Статистические методы анализа социологической информации. Методы интерпретации социологических данных**

**Цель:** Научить студентов применять в профессиональной деятельности базовые и профессионально-профилированные знания и навыки по основам социологической теории и методам социологического исследования. Изучить количественные методы сбора информации в социологии. (ОК-4, ОПК-4).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Количественные методы сбора эмпирической информации. Количественные методы и специфика их применения в социологии. Недостатки и преимущества количественных методов. Типология организационных, эмпирических, статистических количественных исследований. Специфика эмпирических “количественных” данных. Специфика эмпирических “качественных” данных. Этапы социологического исследования, на которых применимы те или иные количественные методы.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Перечислите основные количественные методы сбора эмпирической информации в социологии.
2. Определите связь между источником информации и методом сбора данных.
3. Дайте характеристику основным источникам сбора информации в социологии.



4. Назовите этапы социологического исследования, на которых наиболее обосновано применение количественных методов
5. В каком виде предоставляются количественные данные по итогам исследования заказчику?

**Тема 7. Качественные методы социологического исследования. Тактики качественного исследования. Методы качественного исследования. Принципы и организация проведения качественных исследований. Анализ данных в качественных исследованиях**

**Цель:** Научить студентов применять в профессиональной деятельности базовые и профессионально-профилированные знания и навыки по основам социологической теории и методам социологического исследования. Изучить качественные методы сбора информации в социологии. (ОК-4, ОПК-4).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Качественные методы сбора эмпирической информации. Анализ данных в качественных исследованиях. Качественные методы также называются «мягкими». Развитие качественной методологии стало возможным благодаря микросоциологии, представленной такими направлениями, как символический интеракционизм (Г. Блумер, Дж. Мид), феноменологическая социология. Тактики качественных исследований. Методы качественных исследований. Общие черты, характерные для качественных методов. Принципы организации и проведения качественных исследований.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Перечислите основные качественные методы сбора эмпирической информации в социологии.
2. Перечислите основные тактики качественных исследований в социологии.
3. Определите связь между источником информации и методом сбора данных.
4. Дайте характеристику основным источникам сбора информации в социологии.
5. В каком виде предоставляются качественные данные по итогам исследования заказчику?
6. Назовите этапы социологического исследования, на которых наиболее обосновано применение качественных методов

**Тема 8. Организация социологического исследования в социальной сфере. Специфика социальной сферы как объекта социологического анализа. Проблематика социологических исследований социальной сферы. Применение мониторинговых методик в исследованиях социальной сферы. Организационно-технологические управленческие аспекты прикладного социологического исследования социальной сферы**

**Цель:** Научить студентов применять в профессиональной деятельности базовые и профессионально-профилированные знания и навыки по основам социологической теории и методам социологического исследования. Изучить социологические методы сбора информации для анализа социальной сферы. (ОК-4, ОПК-4).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Социологическое исследование в социальной сфере. Понятие «социальная сфера»: основные подходы. Функции социальной сферы. Социальное пространство. Социальное поле. Проблематика социологических исследований социальной сферы. Уровни организации социологических исследований социальной сферы: теоретический, конкретно-социологический и социоинженерный. Методы исследования социальной сферы. Мониторинг в исследованиях социальной сферы. Формирование программы и инструментария для социологического исследования социальной сферы.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Перечислите основные социологические методы сбора эмпирической информации для исследования социальной сферы.
2. Раскройте сущность мониторинга в социологии.
3. Определите связь между источником информации и методом сбора данных.
4. Дайте характеристику основным явлениям и процессам, подлежащим изучению в социальной сфере.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма практического задания:** контрольная работа

### **Контрольная работа.**

**Тема:** Портрет потенциального потребителя услуг по страхованию жизни

**Цель:** Выработать практические навыки у студентов решения проблем с помощью методов и средств социологии (ОК-4, ОПК-4).

### **Примерные темы контрольных работ:**

1. Оценка потребительского спроса на предоставляемые образовательные услуги
2. Рынок образовательных услуг: тенденции и перспективы развития
3. Портрет потенциального потребителя услуг по страхованию жизни
4. Ресоциализация лиц с двигательными нарушениями средствами адаптивной физической культуры и спорта
5. Телевидение как социальный институт в социализации личности в современном обществе
6. Российские пенсионеры в трансформирующемся обществе: социальное положение и структурные характеристики группы
7. Трансформация социально-трудовых отношений на современных российских промышленных предприятиях
8. Интернет-реклама как социального института в современной России
9. Этническая толерантность студенческой молодежи г. Москвы
10. Трансформация института семьи и демографические процессы в современном российском обществе
11. Адаптация школьной молодежи к рынку труда в контексте социальных трансформаций современной России
12. Семейные ценности современной российской молодежи
13. Детская безнадзорность как социальная проблема современного российского общества
14. Межпоколенные отношения в современной российской семье

15. Наркотизация современной российской молодежи: дифференцированность наркотических практик
16. Нерегулируемая трудовая миграция в современной России
17. Пенсионное обеспечение пожилых граждан в условиях социальной модернизации России
18. Патронатная семья как институт социализации детей-сирот в современной России
19. Православное духовенство как социальная группа современного российского общества
20. Реклама семейного образа жизни в современном российском обществе
21. Образовательные приоритеты молодежи в современном российском обществе
22. Реклама как социокультурный фактор формирования ценностных ориентаций молодежи
23. Ценность здорового образа жизни студенческой молодежи в современном российском обществе
24. Общеобразовательная школа как агент социальной адаптации личности в современном российском обществе
25. Образовательные стратегии российской молодежи в современном российском обществе
26. Подростковая наркомания как форма девиантного поведения в современном российском обществе
27. Повседневная деятельность сельских работающих женщин
28. Профессиональная активность студенческой молодежи в условиях современного российского общества

#### **Содержание контрольной работы:**

Программой изучения курса для студентов очного отделения предусмотрена контрольная работа. Она носит методологический и методический характер, имеет целью формирование навыков составления программы социологического исследования и является обязательным элементом учебного процесса в ходе изучения дисциплины.

Выбор проблемной ситуации «содержательной темы» осуществляется самим студентом и согласуется с преподавателем, организующим групповые занятия, после лекций, прослушанных студентами на потоке. Критерии выбора: актуальность, новизна, практическая значимость.

После выбора проблемной ситуации начинается творческий процесс составления программы социологического исследования, аналогичный работе, осуществляемой в практической социологической службе.

**Назначение первой части контрольной работы** - закрепить знания методологической части программы социологического исследования.

Исходя из этого студент осуществляет в выбранном предметном поле:

- анализ проблемной ситуации;
- формулирование проблемы (основного противоречия);
- выделение объекта и предмета исследования;
- определение цели и задач;
- интерпретирование понятий концепции;
- предварительный системный анализ объекта исследования;
- выдвижение гипотез.

**Назначение второй части контрольной работы** - закрепить знания процедурной (методической) части программы социологического исследования.

Исходя из этого студент осуществляет в выбранном предметном поле и применительно к разработанной методологической части программы социологического исследования:

- аргументацию выбора метода и техники, единиц инструментария сбора первичной социологической информации (на примере метода опроса);
- проектирование опросного документа (с приложением его окончательного варианта к программе социологического исследования);
- подготовку «сценария» использования метода опроса;
- проектирование выборочной совокупности респондентов;
- обоснование «схем» сбора первичной социологической информации в «поле»;
- обоснование заказа на обработку первичной социологической информации;
- обоснование форм обобщения и представления («теоретической обработки») социологических данных;
- разработку рабочего плана социологического исследования (с приложением его окончательного варианта к программе социологического исследования).

Таким образом, с помощью контрольной работы составляется программа социологического исследования, которая может быть в дальнейшем использована при наличии заказчика и финансировании, а также в рамках сбора эмпирической информации для выпускной (дипломной) квалификационной работы.

Контрольная работа должна быть грамотно и аккуратно оформлена, а также напечатана на компьютере. На титульном листе каждой из них требуется указать изучаемый курс, тему контрольной работы, Ф.И.О. исполнителя (студента) и научного руководителя (преподавателя, ведущего семинарские занятия в группе), дату написания работы. Особое внимание в тексте необходимо уделить техническому и графическому оформлению единиц инструментария. Все листы каждой из контрольных работ должны быть пронумерованы (титульный лист не нумеруется, его номер пропускается) и сброшюрованы (прошиты).

Каждая контрольная работа, соответствующим образом оформленная и сопровождаемая бланками исследовательских документов, инструкциями по работе с ними, представляется на ведущую кафедру в течение текущего семестра, но не позднее, чем за десять дней до зачета по дисциплине.

Студенты, не выполнившие контрольную работу или получившие за нее неудовлетворительную оценку, к зачету не допускаются.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

(??)3.4.4.Организационно-технологические и управленческие аспекты прикладного социологического исследования социальной сферы

(??) Программа социологического исследования социальной сферы выполняет следующие функции:

- (!) методологическую
- (!) методическую
- (!) организационную
- (?) информационную

(??)При разработке программы исследования социальной сферы необходимо исходить из следующих требований:

- (!) обоснованность всех процедур исследования
- (!) нацеленность логического анализа на конечные результаты исследования и их практическую реализацию
- (!) четкость формулировок
- (!) опора на теоретические положения общей и отраслевой социологии

- (?) обязательное использование в исследовании как количественных, так и качественных методов сбора эмпирической информации
- (??) Одним из наиболее эффективных методов исследования социальной сферы является
- (!) метод экспертных оценок
- (?) включенное наблюдение
- (?) контент-анализ
- (??) В прикладных социологических исследованиях социальной сферы могут использоваться
- (?) только количественные методы сбора эмпирической информации
- (?) только качественные методы сбора эмпирической информации
- (!) как количественные, так и качественные методы сбора эмпирической информации
- (??) При изучении проблем социальной сферы, могут использоваться следующие количественные методы:
- (?) только анализ статистики
- (?) только анкетный опрос
- (?) только формализованное интервью
- (?) ни один из перечисленных методов
- (!) все перечисленные методы

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной	Знать: основы целеполагания и основные социологические методы	Этап формирования знаний
		Уметь: увязать цели и задачи с конкретным социологическим методом	Этап формирования умений
		Владеть: самостоятельно формулировать цели, ставить	Этап формирования навыков и получения опыта

	этики	конкретные задачи научных исследований в различных областях социологии и решать их с помощью современных исследовательских методов	
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Знать: основы составления социологических отчетов	Этап формирования знаний
		Уметь: увязать оформление отчета по результатам исследования с потенциальной аудиторией	Этап формирования умений
		Владеть: основными приемами и представлениями социологического отчета	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
<b>ОК-4 ОПК-4</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с

			<p>задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в</p>
--	--	--	---

			изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
<b>ОК-4 ОПК-4</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (контрольная работа, задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;
<b>ОК-4 ОПК-4</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (контрольная работа, задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать</p>	2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее



		материал.	<p>развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
--	--	-----------	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

***Теоретический блок вопросов:***

1. Становление и основные этапы развития социологии как науки
2. Социологический проект О. Конта.
3. Западная социология.
4. Развитие социологии в России.
5. Объект и предмет социологии, ее место в системе общественных наук.
6. Структурасоциологическое знание.
7. Функции социологии.
8. Социологические законы: сущность, особенности и классификация.
9. Система основных понятий в социологии.
10. Социальные связи, взаимодействия и отношения.
11. Общество как целостная социокультурная система.
12. Социальная структура общества.
13. Социальная стратификация и социальная мобильность.
14. Социальные группы и общности.
15. Социальные институты и организации.
16. Социальные движения.
17. Гражданское общество и государство.
18. Личность как активный субъект жизнедеятельности.
19. Социальный статус и социальные роли личности.
20. Социализация личности, девиация и социальный контроль.
21. Культура: сущность, структура, формы.
22. Социальная коммуникация.
23. Социальные изменения, революции, реформы и социальный прогресс.
24. Социальная напряженность и социальный конфликт.
25. Формирование мировой системы и процессы глобализации.
26. Особенности, проблемы и возможные альтернативы развития российского общества.
27. Методы сбора информации в социологии.
28. Структура и функции эмпирического социологического исследования.
29. Количественные методы сбора эмпирической информации в социологии.
30. Качественные методы сбора эмпирической информации в социологии.
31. Социологический опрос, его виды, возможности и ограничения.
32. Метод наблюдения.
33. Социальный эксперимент.
34. Анализ документов как метод сбора вторичной информации.
35. Анкетирование и интервьюирование как виды опроса.
36. Социометрический метод изучения внутригрупповых отношений.
37. Традиционный анализ документов.
38. Контент-анализ документов.
39. Понятие документа в социологии, классификация документов.
40. Социологическое исследование, его сущность и функции.

41. Структурасоциологическогоисследования.
42. Видисоциологическихисследований.
43. Программасоциологическогоисследования.
44. Методологическаячастьпрограммыисследования.
45. Методическаячастьпрограммыисследования.
46. Организационно-технические аспекты проведения исследования.
47. Социологическое исследование социальной сферы

**Аналитическое задание (задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):**

1. Определите социологическое исследование как алгоритм;
2. Сформируйте программу прикладного социологического исследования;
3. Определите структуру программы социологического исследования;
4. Сформируйте рабочий организационный план исследования;
5. Перечислите основные методы сбора эмпирической информации в социологии;
6. Назовите основные виды социологических исследований.
7. Перечислите основные количественные методы сбора эмпирической информации в социологии;
8. Сформируйте программу количественного социологического исследования.
9. Перечислите основные качественные методы сбора эмпирической информации в социологии;
10. Сформируйте программу качественного социологического исследования.
11. Перечислите основные социологические методы сбора эмпирической информации в социальной сфере;
12. Сформируйте программу социологического исследования в социальной сфере.
13. Сформируйте систему объективных и субъективных показателей для изучения уровня жизни населения
14. Каких представителей отечественной социологии Вы знаете?
15. С творчеством каких ученых связано восприятие российской социологии за рубежом?
16. Опишите объект и предмет социологии.
17. Расскажите о структуре социологического знания. Назовите теории среднего уровня в социологии.
18. Перечислите функции социологии.
19. Раскройте суть понятия «социальное»
20. Приведите примеры социальных институтов общества
21. Назовите признаки социальных институтов, дайте их общую характеристику
22. Раскройте суть концепций социальной стратификации и социальной мобильности; флуктуации; связь типа социальной мобильности и типа общества; «каналы вертикальной циркуляции» – «лифты» социальной мобильности
23. Опишите социальную связь как социальный контакт и как социальное взаимодействие
24. Назовите виды социальной стратификации
25. Дайте краткую характеристику понятию «социальный статус личности»; дайте краткую характеристику понятию «социальная роль личности».
26. Определите понятие «девиантное поведение»
27. Определите понятие «социализация»
28. Охарактеризуйте смысловое содержание понятий «индивид» и «личность». Назовите основные концепции структуры личности в социологии.
29. Перечислите показатели структурного анализа личности в социологии

30. Дайте краткую характеристику процессу социализации в социологии.
31. Назовите виды статусов в социологии.
32. Опишите социальные связи, их внутреннее строение
33. Опишите регуляцию социальной связи
34. Перечислите основные законы социологии, опишите их специфику
35. Какой вклад внесли российские социологи в развитие мировой социологии?
36. Произведите анализ исторических предпосылок выделения социологии в отдельную научную дисциплину.
37. Раскройте содержание социально-политических концепций 18 века. Перечислите социально-экономические и политические условия появления мировой социологической науки.
38. Назовите основные этапы становления и особенности российской социологии.
39. Расскажите о научных течениях в современной российской социологии.
40. Каких представителей классической социологии Вы знаете?
41. Выполните сравнительную характеристику концепций О. Конта и Г. Спенсера.
42. Произведите анализ теоретических трудов М. Вебера. Выявите основные черты его научных воззрений.
43. Назовите основных представителей современных социологических теорий.
44. Раскройте объект и предмет социологии. Покажите ее соотношение с другими науками. Какова структура социологической науки?
45. Какие основные категории социологии Вам известны?
46. Перечислите известные Вам социологические теории среднего уровня.
47. Раскройте суть теории социального действия. Определите типы социальных взаимодействий.

***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6.Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### ***6.1. Основная литература.***

1. Социология: учебник для вузов / А. Е. Хренов [и др.]; под общей редакцией А. С. Тургаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07506-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/453729> (дата обращения: 30.03.2020).
2. Горохов, В. Ф. Социология в 2 ч. Часть 1: учебник и практикум для вузов / В. Ф. Горохов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08963-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/450987> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Горохов, В. Ф. Социология в 2 ч. Часть 2: учебник и практикум для вузов / В. Ф. Горохов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 249 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08965-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/454273> (дата обращения: 30.03.2020).

### ***6.2. Дополнительная литература***

1. Багдасарьян, Н. Г. Социология: учебник и практикум для вузов / Н. Г. Багдасарьян, М. А. Козлова, Н. Р. Шушанян ; под общей редакцией Н. Г. Багдасарьян. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 448 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02135-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/449672> (дата обращения: 30.03.2020)
2. Кухарчук, Д. В. Социология: учебник и практикум для вузов / Д. В. Кухарчук. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 321 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02706-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/451112> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Горелов, А.А. Социология: учебник / Горелов А.А. — Москва: КноРус, 2020. — 356 с. — (для бакалавров). — ISBN 978-5-406-07794-8. — URL: <https://book.ru/book/934038> (дата обращения: 30.03.2020). — Текст: электронный.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://diss.rsl.ru> Электронная Библиотека Диссертаций Российской государственной библиотеки ЭБД РГБ. Включает полнотекстовые базы данных диссертаций.
2. <http://iphlib.ru/greenstone3/library> Электронная библиотека Института философии РАН
3. <http://elibrary.ru/eLibrary>. Научная электронная библиотека
4. <http://www.philosophy.ru> Философский портал philosophy.ru
5. <http://ihtik.lib.ru/> Библиотека Ихтика
6. <http://filosof.historic.ru> Цифровая библиотека по философии
7. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Философия» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы.

Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.



К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета

			журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных East View	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> .  Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a>  В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение:  "Russian Higher Education & Research"

			<p>(FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеofilьмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ

<p>Научное наследие России</p> <p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p> <p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p> <p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ</p>
<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p> <p>Библиотека юридическ</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p> <p>Электронная библиотека открытого</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a></p>

ойлитературы	доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	100% доступ
--------------	--	-------------

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Социология**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями, экранно-звуковыми средствами обучения, демонстрационными материалами.

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями, экранно-звуковыми средствами обучения, демонстрационными материалами.

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением). -

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Социология**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Социология**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Социология**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Социология**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

Методика применения дистанционных образовательных технологий при реализации дисциплины (модуля) «**Социология**» представлена в приложениях основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** (уровень специалитета).

В рамках дисциплины (модуля) «**Социология**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменений	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана**

**лингвистического факультета**

**кандидат филологических наук, PhD**

**/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАВОВЕДЕНИЕ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**



Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Правоведение**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Социология**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана: к.ю.н., доцент Чинарян Е.О.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляра

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

### 1. Общие положения

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 6.1. Основная литература

#### 6.2. Дополнительная литература

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

#### 9.1. Информационные технологии

#### 9.2. Программное обеспечение

#### 9.3. Информационные справочные системы

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

#### 11. Образовательные технологии

Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о правовых явлениях с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) по обеспечению способности использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности, а также выработка умений использовать нормативные правовые документы в своей деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

- усвоение комплекса общетеоретических знаний о государственно-правовых явлениях;
- формирование умения правильно толковать и применять общетеоретические знания для последующей практической деятельности;
- научиться определять и проследивать взаимосвязь основных категорий, отражающих особые свойства государства и права;
- обучение навыкам практического применения нормативно-правовых актов в различных сферах жизнедеятельности, в том числе в профессиональной деятельности.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «Правоведение» реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение для очной формы обучения**.

Изучение дисциплины (модуля) «Правоведение» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала среднего образования.

Изучение дисциплины (модуля) «Правоведение» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Экономика», «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности».

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных** и **общепрофессиональных** компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью ориентироваться в политических, социальных и экономических процессах (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-5);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Знать: систему права, основные источники права, сферу правового регулирования, методы и способы правового регулирования общественных отношений.
		Уметь: квалифицировать юридически значимые действия, применять нормы права на практике.
		Владеть: навыками составления юридических документов, квалификации юридических фактов.

ОК-3	способностью ориентироваться в политических, социальных и экономических процессах	Знать: основные понятия и категории политико-экономических и социальных процессах.
		Уметь: оперировать принятиями и категориями политико-правовых и социальных процессах
		Владеть: методами формирования и повышения уровня профессионального правосознания, в связи с осознанием значимости политико-экономических и социальных процессах.

ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии,	Знать: права, свободы и обязанности граждан в различных сферах жизнедеятельности
------	--	--

	цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
		Владеть: способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности

ОК-5	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать: права, свободы и обязанности граждан в различных сферах жизнедеятельности
		Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
		Владеть: способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности

ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты	Знать: сущность, содержание основных институтов права.
		Уметь: толковать и правильно применять правовые нормы в сфере государственной тайны и информационной безопасности.

	государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Владеть: навыками анализа правовых актов, являющихся объектами государственной тайны и информационной безопасности.
--	---	---

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единиц.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		2	
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	32	32	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	32	32	
Учебные занятия лекционного типа	16	16	
Учебные занятия семинарского типа	16	16	
Лабораторные занятия	0	0	
Контактная работа в ЭИОС	16	16	
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	20	20	
Выполнение практических заданий	20	20	
Рубежный текущий контроль			
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>1</b>	<b>зачет</b>	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>2</b>		

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 72 часа.

Объем самостоятельной работы 40 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов
-------	--------------	--

1	2	3	4	5			
				6	7	8	9
1	2	3	4	5	6	7	8
1	<b>Раздел 1. Общее учение о государстве и праве. Конституционное право</b>	<b>36</b>	<b>20</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>0</b>
2	Тема 1.1 Общее учение о государстве	9	5	4	2	2	0
3	Тема 1.2 Общее учение о праве	9	5	4	2	2	0
4	Тема 1.3 Предмет, метод, источники конституционного права России	9	5	4	2	2	0
5	Тема 1.4 Основы государственного строя России	9	5	4	2	2	0
6	<b>Раздел 2 Основные отрасли российского права</b>	<b>36</b>	<b>20</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>0</b>
7	Тема 2.1 Предмет, метод, источники гражданского права России	9	5	4	2	2	0
8	Тема 2.2 Основные институты гражданского права России	9	5	4	2	2	0
9	Тема 2.3 Предмет, метод, источники семейного права России	9	5	4	2	2	0
10	Тема 2.4 Основные институты семейного права России	9	5	4	2	2	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>72</b>	<b>40</b>	<b>32</b>	16	16	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся								Промежуточная аттестация
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Рубежный контроль	
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
<b>1 семестр</b>										
1.	Раздел 1. Общее учение о государстве и праве Конституционное право	20	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям	10	Реферат	0	Компьютерное тестирование	0	
2.	Раздел 2. Основные отрасли российского права	28	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям,	10	Ситуационные задачи	0	Компьютерное тестирование	0	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>40</b>	<b>20</b>		<b>20</b>		<b>0</b>			
<b>Форма промежуточной</b>		<b>Зачет</b>								

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ГОСУДАРСТВЕ, ПРАВЕ И КОНСТИТУЦИОННОМ ПРАВЕ РОССИИ

#### Тема 1. 1 Общее учение о государстве

**Цель:** способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Понятие, сущность и признаки государства. Основные теории о происхождении государства: теологическая, патриархальная, теория насилия, естественно-правовая, экономическая и др. Функции государства: понятие и классификация. Формы государства. Понятие и структура формы государства: форма правления, формы государственного устройства, политический режим. Монархия и республика как формы правления: основные отличия. Виды монархий и республик. Национально-территориальное устройство государства. Унитарные государства, федерации и конфедерации: основные признаки. Основные политические режимы: демократический и антидемократические.



Понятие и основные признаки правового государства. Роль гражданского общества в построении и деятельности правового государства.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Характеристика теорий происхождения государств.
2. Сущность, социальное назначение и функции государства.
3. Форма государства: форма правления, государственное устройство, политико-правовой режим в различных типах государств.
4. Правовое государство: идеи и признаки.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 1.1**

**Форма практического задания:** реферат

**Перечень тем рефератов к теме 1.1.:**

1. Виды монархий и республик.
2. Национально-территориальное устройство государства.
3. Роль гражданского общества в построении и деятельности правового государства.

**Тема 1.2. Общее учение о праве**

**Цель:** способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Понятие, сущность и признаки права. Основные теории о происхождении права: естественно-правовая, историческая, экономическая и др. Функции права: понятие и классификация. Понятие и структура права, система права, источники права

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Понятие, структура и классификация нормы права.
2. Понятие источников права и их виды.
3. Правомерное поведение и правонарушение: понятие, виды, структура.
4. Юридическая ответственность: понятие, функции, цели, принципы и виды.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 1.2**

**Форма практического задания:** реферат

**Перечень тем рефератов к теме 1.2.:**

1. Функции права
2. Понятие нормы права и их классификация
3. Понятие юридической ответственности и ее виды

**Тема 1.3 Предмет, метод, источники конституционного права России.**

**Цель:** способностью свободно ориентироваться в правовой системе России и правильно применять нормы права

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Понятие, предмет и метод конституционного права. Источники российского конституционного права. Конституция РФ: структура, порядок принятия и изменения Конституции РФ. Содержание основ конституционного строя (глава 1 Конституции РФ). Россия, как правовое демократическое государство с республиканской формой правления; взаимоотношение государства и личности; гражданство в РФ; РФ как социальное государство; принцип разделения властей. Понятие правового статуса личности в РФ. Правовой статус личности как совокупность прав, свобод и обязанностей. Соотношение понятий «права» и «свободы». Виды правового статуса. Права и свободы человека, их отличие от прав и свобод гражданина в РФ. Личные, политические, социально-экономические и культурные права и свободы в РФ. Конституционные и иные обязанности личности в РФ. Федеративное устройство в Российской Федерации и его особенности. Субъекты федерации, их виды и правовое положение.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Предмет конституционного права России.
2. Метод конституционного права России.
3. Конституция РФ как основной источник конституционного права России.
4. Основные принципы конституционного права России.
5. Основы конституционного статуса человека и гражданина в РФ.

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 1.3**

**Форма практического задания:** реферат

**Перечень тем рефератов к теме 1.3.:**

1. Права и свободы человека, их отличие от прав и свобод гражданина в РФ
2. Конституционные и иные обязанности личности в РФ.
3. Федеративное устройство в Российской Федерации и его особенности.
4. Субъекты федерации, их виды и правовое положение.

#### **Тема 1.4. Основы государственного строя России**

**Цель:** способностью свободно ориентироваться в правовой системе России и правильно применять нормы права

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Разграничение предметов ведения между РФ и субъектами РФ. Правовой статус и полномочия Президента РФ. Порядок избрания (выборы) и вступление в должность Президента РФ. Основания прекращения полномочий Президента РФ. Законодательная власть в РФ. Федеральное собрание РФ: состав, порядок формирования палат Федерального собрания РФ, сроки функционирования. Правовой статус депутата Государственной Думы РФ и члена Совета Федерации РФ. Правительство РФ: состав, порядок формирования, компетенция. Конституционное, гражданское, уголовное и административное судопроизводство в РФ. Функции Конституционного суда, федеральных судов общей юрисдикции, федеральных арбитражных судов; мировые суды в РФ. Статус судей в Российской Федерации.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Принцип разделения властей в РФ.
2. Особенности федеративного устройства Российской Федерации.
3. Федеральное Собрание РФ: структура и порядок формирования.
4. Правительство РФ, порядок формирования и компетенция.
5. Президент РФ, порядок избрания, компетенции

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 1.4**

**Форма практического задания:** реферат

**Перечень тем рефератов к теме 1.4.:**

1. Конституционное, гражданское, уголовное и административное судопроизводство в РФ.
2. Функции Конституционного суда, федеральных судов общей юрисдикции, федеральных арбитражных судов; мировые суды в РФ.
3. Статус судей в Российской Федерации.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма рубежного контроля:** компьютерное тестирование.

### **РАЗДЕЛ 2. Основные отрасли российского права**

#### **Тема 2.1 Предмет, метод, источники гражданского права России**

**Цель:** способность свободно ориентироваться в правовой системе России и правильно применять нормы права

##### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Понятие гражданского права. Предмет, метод и принципы гражданского права. Источники гражданского права. Понятие, признаки и элементы гражданско-правовых отношений. Объекты гражданских правоотношений и их классификация. Физические и юридические лица как участники гражданских правоотношений.

Граждане как субъекты гражданских прав. Понятие гражданской правосубъектности: гражданская правоспособность: понятие, момент возникновения, содержание: основные гражданские права и обязанности. Понятие гражданской дееспособности, момент наступления; гражданская дееспособность малолетних и несовершеннолетних; основания и порядок признания гражданина недееспособным и ограниченно дееспособным. Юридические лица как субъекты гражданских прав. Понятие и признаки юридического лица; виды юридических лиц. Правоспособность и дееспособность юридических лиц. Способы и порядок создания и прекращения юридических лиц.

Понятие и содержание права собственности; правомочия собственника; правомочия владения, пользования, распоряжения. Виды и формы собственности: право собственности граждан и юридических лиц (частная собственность); право государственной и муниципальной собственности. Основания и способы приобретения и прекращения права собственности. Защита права собственности и иных вещных прав.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Предмет гражданского права как отрасли российского права
2. Метод гражданского права как отрасли российского права
3. Понятие гражданского права как отрасли российского права
4. Источник гражданского права
5. Основания возникновения гражданских правоотношений. Виды гражданских правоотношений.

##### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 2.1**

**Форма практического задания:** реферат

##### **Перечень тем рефератов к теме 2.1.:**

1. Юридические лица как субъекты гражданских прав.
2. Понятие и признаки юридического лица; виды юридических лиц.
3. Правоспособность и дееспособность юридических лиц.
4. Способы и порядок создания и прекращения юридических лиц.
5. Понятие и содержание права собственности; правомочия собственника; правомочия владения, пользования, распоряжения.

#### **Тема 2.2 Основные институты гражданского права России**

**Цель:** способность свободно ориентироваться в правовой системе России и правильно применять нормы права

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Сделки в гражданском праве. Понятие, значение, виды и условия действительности сделок. Форма сделок: устные сделки, их виды; простая и нотариальная письменная форма; государственная регистрация сделок; правовые последствия несоблюдения формы сделок. Недействительность сделок; виды недействительных сделок; правовые последствия признания сделки недействительной.

Понятие и основания наследования в РФ. Понятие наследства (наследственного имущества, наследственной массы); имущество, могущее и не могущее переходить по наследству; особенности наследования отдельных видов имущества. Открытие наследства: понятие, значение, время и место открытия наследства. Наследодатель и наследники; понятие недостойных наследников, основания и порядок признания граждан недостойными наследниками. Наследование по завещанию. Понятие и содержание завещания; свобода воли завещателя, ее пределы. Форма завещания; завещания, приравненные к нотариальным; закрытые завещания; завещания, составленные при чрезвычайных обстоятельствах; завещательные распоряжения вкладками. Тайна завещания; ответственность за ее разглашение. Особые завещательные распоряжения: подназначение наследника, завещательный отказ, завещательное возложение. Исполнение завещания; права и обязанности исполнителя завещания. Изменение и отмена завещания, признание его недействительным. Наследование по закону. Основания наследования по закону; соотношение наследования по закону и по завещанию. Круг наследников по закону, порядок призвания их к наследованию; очередность при наследовании по закону. Особенности наследования имущества нетрудоспособными иждивенцами умершего и пережившим супругом. Право на обязательную долю при наследовании по завещанию; размер обязательной доли, условия ее выделения. Приобретение наследственных прав. Принятие наследства: срок, способы, порядок; особенности принятия наследства после смерти лица, не успевшего принять наследство (наследственная трансмиссия). Отказ от наследства, его виды. Охрана и раздел наследства. Ответственность наследников по долгам наследодателя.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Сделки: виды и форма сделок.
2. Право собственности: основания возникновения и прекращения. Защита права собственности.
3. Сделки: виды и форма сделок.
4. Основные понятия наследственного права. Наследование по закону. Очереди наследников. Принятие наследства. Время и место открытия наследства. Срок и способ принятия наследства.
5. Юридические лица: понятие и виды. Возникновение и прекращение юридического лица.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 2.2**

**Форма практического задания:** реферат

#### **Перечень тем рефератов к теме 2.2.:**

1. Юридические лица как субъекты гражданских прав.
2. Понятие и признаки юридического лица; виды юридических лиц.
3. Правоспособность и дееспособность юридических лиц.
4. Способы и порядок создания и прекращения юридических лиц.
5. Понятие и содержание права собственности; правомочия собственника; правомочия владения, пользования, распоряжения.

### **Тема 2.3. Предмет, метод, источники семейного права России.**

**Цель:** рассмотреть основные вопросы о семье, браке, правоотношениях родителей и детей

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Понятие, предмет и метод семейного права; отношения, регулируемые нормами семейного права. Основные принципы семейного права. Источники семейного права.

Заключение брака. Условия и порядок вступления в брак. Прекращение брака. Основания прекращения брака. Расторжение брака в органах ЗАГС и в судебном порядке. Недействительность брака. Основания и порядок признания брака недействительным. Правовые последствия признания брака недействительным. Личные неимущественные и имущественные отношения между супругами. Законный и договорный режимы имущества супругов. Ответственность супругов по общим и личным долгам; обращение взыскания на имущество супругов.

Основания возникновения правоотношений между родителями и детьми, государственная регистрация рождения. Установление отцовства в органах ЗАГС и в судебном порядке. Личные неимущественные и имущественные права детей в семье. Права и обязанности родителей в отношении несовершеннолетних детей. Основания, порядок и правовые последствия лишения и ограничения родительских прав; условия, порядок и правовые последствия восстановления родительских прав и отмены их ограничения. Общая характеристика алиментных обязательств. Алиментные обязательства родителей и детей. Обязанность родителей содержать своих несовершеннолетних и нетрудоспособных совершеннолетних детей; размер алиментов. Обязанность родителей нести дополнительные расходы сверх алиментов. Обязанность детей по содержанию нетрудоспособных нуждающихся в помощи родителей и по заботе о них; освобождение детей от выплаты алиментов родителям. Алиментные обязанности супругов и бывших супругов. Освобождение супруга (бывшего супруга) от алиментной обязанности или ограничение ее сроком. Алиментные обязательства других членов семьи. Круг лиц, имеющих право на алименты, и условия их выплаты. Размер алиментов. Освобождение фактических воспитанников, пасынков (падчериц) от уплаты алиментов фактическому воспитателю, отчиму или мачехе. Порядок взыскания алиментов. Ответственность за несвоевременную уплату алиментов.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Предмет семейного права как отрасли российского права
2. Метод семейного права как отрасли российского права
3. Понятие семейного права как отрасли российского права
4. Источники семейного права: национальное и международное законодательство

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 2.3**

**Форма практического задания:** реферат

#### **Перечень тем рефератов к теме 2.3:**

1. Общая характеристика алиментных обязательств.
2. Алиментные обязательства родителей и детей.
3. Обязанность родителей содержать своих несовершеннолетних и нетрудоспособных совершеннолетних детей; размер алиментов.
4. Обязанность родителей нести дополнительные расходы сверх алиментов.
5. Обязанность детей по содержанию нетрудоспособных нуждающихся в помощи родителей и по заботе о них; освобождение детей от выплаты алиментов родителям.
6. Алиментные обязанности супругов и бывших супругов.

### **Тема 2.4 Основные институты семейного права России.**

**Цель:** *способность свободно ориентироваться в правовой системе России и правильно применять нормы права*

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Основания возникновения правоотношений между родителями и детьми, государственная регистрация рождения. Установление отцовства в органах ЗАГС и в судебном порядке. Личные неимущественные и имущественные права детей в семье. Права и обязанности родителей в отношении несовершеннолетних детей. Основания, порядок и правовые последствия лишения и ограничения родительских прав; условия, порядок и правовые последствия восстановления родительских прав и отмены их ограничения. Общая характеристика алиментных обязательств. Алиментные обязательства родителей и детей. Обязанность родителей содержать своих несовершеннолетних и нетрудоспособных совершеннолетних детей; размер алиментов. Обязанность родителей нести дополнительные расходы сверх алиментов. Обязанность детей по содержанию нетрудоспособных нуждающихся в помощи родителей и по заботе о них; освобождение детей от выплаты алиментов родителям. Алиментные обязанности супругов и бывших супругов. Освобождение супруга (бывшего супруга) от алиментной обязанности или ограничение ее сроком. Алиментные обязательства других членов семьи. Круг лиц, имеющих право на алименты, и условия их выплаты. Размер алиментов Освобождение фактических воспитанников, пасынков (падчериц) от уплаты алиментов фактическому воспитателю, отчиму или мачехе. Порядок взыскания алиментов. Ответственность за несвоевременную уплату алиментов.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Личные неимущественные и имущественные отношения между супругами.
2. Законный и договорной режим имущества супругов. Брачный договор.
3. Основания возникновения правоотношений между родителями и детьми, права несовершеннолетних детей. Права и обязанности родителей. Ограничение и лишение родительских прав.
4. Понятие, виды и признаки алиментных обязательств. Алиментные обязательства супругов и бывших супругов. Алиментные обязательства других членов семьи. Порядок уплаты и взыскания алиментов.

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 2.4**

**Форма практического задания:** реферат

#### **Перечень тем рефератов к теме 2.4:**

1. Общая характеристика алиментных обязательств.
2. Алиментные обязательства родителей и детей.
3. Обязанность родителей содержать своих несовершеннолетних и нетрудоспособных совершеннолетних детей; размер алиментов.
4. Обязанность родителей нести дополнительные расходы сверх алиментов.
5. Обязанность детей по содержанию нетрудоспособных нуждающихся в помощи родителей и по заботе о них; освобождение детей от выплаты алиментов родителям.
6. Алиментные обязанности супругов и бывших супругов

#### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:**

**Форма рубежного контроля:** компьютерное тестирование.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет, который проводится в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Знать: систему права, основные источники права, сферу правового регулирования, методы и способы правового регулирования общественных отношений.	Этап формирования знаний
		Уметь: квалифицировать юридически значимые действия, применять нормы права на практике.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками составления юридических документов, квалификации юридических фактов.	Этап формирования навыков и получения опыта

ОК-3	способностью ориентироваться в политических, социальных и экономических процессах	Знать: основные понятия и категории полико-экономических и социальных процессах.	Этап формирования знаний
		Уметь: оперировать принятиями и категориями	Этап формирования умений

		политико-правовых и социальных процессах	
		Владеть: методами формирования и повышения уровня профессионального правосознания, в связи с осознанием значимости политико-экономических и социальных процессах.	Этап формирования навыков и получения опыта

ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать: права, свободы и обязанности граждан в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования умений
		Владеть: способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования навыков и получения опыта

ОК-5	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать: права, свободы и обязанности граждан в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования умений
		Владеть: способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования навыков и получения опыта



--	--	--	--

ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Знать: сущность, содержание основных институтов права.	Этап формирования знаний
		Уметь: толковать и правильно применять правовые нормы в сфере государственной тайны и информационной безопасности.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа правовых актов, являющихся объектами государственной тайны и информационной безопасности.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОПК-2	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный

			<p>материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
--	--	--	---

<p><b>ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОПК-2</b></p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания –0-4 бал</p>
<p><b>ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОПК-2</b></p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач,</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p>

		<p>владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по</p>
--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**Вопросы для проведения зачета**

**Теоретический блок вопросов:**

1. Понятие и признаки государства.
2. Функции государства.
3. Форма государства и ее составные элементы.
4. Форма правления, как элемент формы государства.
5. Форма государственного устройства, как элемент формы государства.
6. Государственный (политический) режим, как элемент формы государства.
7. Понятие и виды социальных норм. Право в системе социальных норм. Взаимоотношение права и морали.
8. Понятие, признаки, принципы и функции права. Взаимосвязь государства и права.
9. Норма права: понятие и признаки. Структура правовой нормы.
10. Понятие и виды источников права. Нормативно-правовые акты как источники права, их классификация.
11. Действие нормативного акта во времени, в пространстве и по кругу лиц.
12. Понятие правоотношения: его признаки, субъекты, содержание, объекты, виды.

13. Юридические факты: понятие и классификация.
14. Понятие, признаки и виды (классификация) правонарушений.
15. Юридический состав правонарушения: понятие и элементы.
16. Юридическая ответственность: понятие, признаки и функции. Виды юридической ответственности.
17. Правовое государство: идеи и признаки.
18. Общая характеристика Конституции Российской Федерации 1993 года: ее структура, порядок внесения поправок и пересмотра Конституции.
19. Основы конституционного строя Российской Федерации.
20. Конституционно-правовой статус личности и гражданина Российской Федерации.
21. Классификация основных прав и свобод человека и гражданина. Конституционные обязанности гражданина РФ.
22. Особенности федеративного устройства России. Правовой статус субъектов Российской Федерации.
23. Избирательная система РФ: понятие, основные принципы и стадии избирательного процесса.
24. Система органов государственной власти РФ. Принципы разделения властей.
25. Президент Российской Федерации. Полномочия и порядок избрания.
26. Президент РФ. Полномочия и основания прекращения полномочий Президента РФ.
27. Федеральное собрание Российской Федерации как представительный и законодательный орган власти. Структура и компетенция палат.
28. Государственная Дума Федерального Собрания РФ. Порядок формирования и компетенция. Статус депутата Государственной Думы РФ.
29. Совет Федерации Федерального Собрания Российской Федерации. Порядок формирования и компетенция. Статус члена Совета Федерации РФ.
30. Правительство Российской Федерации - высший орган исполнительной власти: формирование и полномочия.
31. Судебная система РФ. Статус судей в Российской Федерации.
32. Местное самоуправление в Российской Федерации: понятие и правовая основа функционирования. Основные принципы и полномочия органов местного самоуправления.
33. Гражданское право: понятие, предмет, метод, источники и принципы.
34. Гражданское правоотношение: понятие, объекты, субъекты, содержание.
35. Субъекты гражданского правоотношения. Гражданская правоспособность и гражданская дееспособность.
36. Понятие юридического лица, его признаки. Возникновение и прекращение деятельности юридического лица.
37. Понятие и виды сделок. Формы сделок.
38. Право собственности. Основания и способы приобретения права собственности (основания возникновения).
39. Право собственности. Основания прекращения права собственности.
40. Защита права собственности.
41. Понятие наследования. Порядок наследования по закону.
42. Понятие наследования. Порядок наследования по завещанию.
43. Семейное право, как отрасль права: понятие, предмет, метод, источники и основные принципы.
44. Понятие брака по семейному праву. Правовое регулирование заключения брака.
45. Основания и способы прекращения брака. Признание брака недействительным.
46. Личные неимущественные и имущественные права и обязанности супругов.
47. Законный и договорной режимы имущества супругов.
48. Права и обязанности родителей и детей. Лишение и ограничение родительских прав.
49. Алиментные обязательства между членами семьи.

50. Правовое регулирование профессиональной деятельности специалистов в области государственно и муниципального управления.

**Аналитическое задание (проблемные ситуации):**

1. Содержание деликтоспособности.
2. Содержание правоспособности
3. Содержание дееспособности
4. Целесообразность заключения брака
5. Целесообразность заключения брачного договора
6. Целесообразность заключения алиментного соглашения
7. Раскройте понятие договора и сделки
8. Соотнесите понятие правомерное и неправомерное поведение
9. Определите цели уголовного наказания
10. Сформулируйте принципы трудовой дисциплины

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

**6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

**6.1. Основная литература**

1. Бялт, В.С. Правоведение: учебное пособие для вузов / В.С. Бялт. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 299 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-9916-9840-5. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/A6940941-D1B0-4773-B3B9-A926BE3D4AA8](http://www.urait.ru/book/A6940941-D1B0-4773-B3B9-A926BE3D4AA8).
2. Анисимов, А. П. Правоведение: учебник и практикум для прикладного бакалавриата / А. П. Анисимов, А. Я. Рыженков, А. Ю. Чикильдина; под ред. А. Я. Рыженкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 301 с. — (Серия: Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-03380-9. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/D9D71D9F-6BD9-4174-AAA3-5DB67DBEADDA](http://www.urait.ru/book/D9D71D9F-6BD9-4174-AAA3-5DB67DBEADDA)
3. Некрасов С. И. Правоведение: учебник и практикум для академического бакалавриата / С. И. Некрасов [и др.] ; под ред. С. И. Некрасова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. :

Издательство Юрайт, 2017. — 455 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03349-6. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/7E9F52E4-5803-4ECE-A33E-4FDF5B6D61D7](http://www.ura.it.ru/book/7E9F52E4-5803-4ECE-A33E-4FDF5B6D61D7).

4. Авдийский В.И. Правоведение: учебник для академического бакалавриата / В. И. Авдийский [и др.]; под ред. В. И. Авдийского, Л. А. Букалеровой. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 333 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03569-8. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/F182BFFA-00A7-450C-A725-2EF34E605DA7](http://www.ura.it.ru/book/F182BFFA-00A7-450C-A725-2EF34E605DA7).

## **6.2. Дополнительная литература.**

1. Шаблова, Е.Г. Правоведение: учебное пособие для бакалавриата и специалитета / Е.Г. Шаблова, О.В. Жевняк, Т.П. Шишулина; под общ. ред. Е.Г. Шабловой. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 192 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-05598-6. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/E263F845-53BC-4F24-B53E-3EE829091B48](http://www.ura.it.ru/book/E263F845-53BC-4F24-B53E-3EE829091B48).

2. Мухаев, Р.Т. Правоведение : учебник / Р.Т. Мухаев. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 431 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-238-02199-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=119461>

3. Правоведение: учебник / С.С. Маилян, Н.Д. Эриашвили, А.М. Артемьев и др. ; под ред. С.С. Маилян, Н.И. Косяковой. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 415 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-238-01655-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=116647>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Институт научной информации по общественным наукам <http://www.inion.ru/>
2. Российская государственная библиотека// электронный каталог <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/>
3. РГСУ//научные журналы <http://lib.socio.msu.ru/l/library>
4. Президентская библиотека <http://www.prlib.ru>
5. Национальная электронная библиотека <http://www.rusneb.ru>
6. Демоскоп//электронный журнал <http://demoscope.ru>
7. Федеральная служба государственной статистики РФ <http://www.gks.ru>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Правоведение» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.



Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета

8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: Russian Higher Education & Research (FEDURUS) На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

ресурсов.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ

<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Правоведение**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по специальности **45.05.01**

**Перевод и переводоведение** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Правоведение**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Правоведение**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Правоведение**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Правоведение**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу

посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «**Правоведение**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			







Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана**

**лингвистического факультета**

**кандидат филологических наук, PhD**

**/ Г.Ю. Никипорев-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПОЛИТОЛОГИЯ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Политология» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Авцинова Галина Ивановна, д.филол.н., профессор, профессор кафедры политологии и социальной политики Юдаев Валерий Вячеславович, к.полит.н., доцент кафедры политологии и социальной политики.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины (модуля) «Политология» по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» является получение обучающимися комплекса знаний в области современной политической науки, подготовка его к изучению блока общепрофессиональных и специальных дисциплин.

В области обучения целью освоения дисциплины (модуля) «Политология» является обеспечение качественной подготовки конкурентоспособных специалистов современного рынка труда, обладающих достаточным объемом знаний и уровнем компетенций для решения профессиональных задач.

В области воспитания целью дисциплины (модуля) «Политология» является формирование социально-личностных качеств обучающихся: целеустремленности, организованности, трудолюбия, социальной и гражданской ответственности, коммуникативности, толерантности, патриотизма.

#### **Задачи дисциплины (модуля):**

1. Усвоение основных методологических подходов и понятийно-категориального аппарата дисциплины при изучении становления и развития власти, политики, политических институтов, отношений, процессов, становления и тенденций развития российской и мировой государственности, взаимоотношений власти и гражданского общества, функционировании политических акторов:

2. Формирование умений применять полученные знания в области политической науки и практики для анализа конкретных событий и ситуаций; умений выявлять политические и смысловые нагрузки проблем и процессов в сфере профессиональной деятельности.

3. Анализировать содержание программных документов по проблемам внутренней и внешней политики России, пояснять позиции Российской Федерации по основным политическим международным проблемам;

4. Формирование навыков системного мышления, восприятия, обобщения и анализа информации; навыков осуществления эффективной коммуникации в профессиональной среде.

### **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы**

Дисциплина (модуль) «Политология» относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки/ специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и относится и относится к общекультурному модулю.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания и умения, приобретенные в результате освоения дисциплин учебного плана, которые находятся с ней в логической и содержательно-методической связи: «История», «Экономика», «Социология» «Философия», «Правоведение».

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК), профессиональных (ПК), и профессионально-специализированных (ПСК) компетенций: ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОПК-4, ПК-19, ПСК-3.1, ПСК 3.2, ПСК 3.3. в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	<b>Знать:</b> информацию о политических проблемах, процессах и отношениях, понятийно-категориальный аппарат изучаемой дисциплины, закономерности социально-политических процессов, теоретические подходы к их изучению, особенности их проявления, тенденции.
		<b>Уметь:</b> анализировать проблемы внутренней и внешней политики, выявлять ключевые элементы в отечественной и мировой политике, использовать полученную информацию о политических процессах и отношениях в формулировании целей профессиональной деятельности, выборе оптимальных путей и методов их достижения; для формирования системного мышления, гражданской позиции.
		<b>Владеть:</b> навыками обобщения, анализа информации, ведения дискуссии о событиях и процессах отечественной и мировой политики.
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	<b>Знать:</b> информацию о политических проблемах, процессах и отношениях, характерных для исторического развития России.
		<b>Уметь:</b> анализировать проблемы внутренней и внешней политики России, выявлять ключевые элементы в отечественной политике, использовать полученную информацию о политических процессах и отношениях России в формулировании целей профессиональной

		<p>деятельности, выборе оптимальных путей и методов их достижения; для формирования системного мышления, гражданской позиции.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками обобщения, анализа информации о политических процессах в России, ведения дискуссии о событиях и тенденциях отечественной политики.</p>
ОК-4	<p>способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p><b>Знать:</b> специфику политической деятельности, государственной службы, особенности деятельности по защите интересов личности, общества и государства, политические аспекты профессиональной этики.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать проблемы государственной службы, особенности деятельности по защите интересов личности, общества и государства, использовать полученную информацию для формирования высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками обобщения, анализа проблем государственной службы, специфики деятельности по защите интересов личности, общества и государства, навыками соблюдения нормы профессиональной этики.</p>
ОК-5	<p>способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p><b>Знать:</b> информацию о политических проблемах, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия, а также о политических основаниях социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать проблемы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, использовать полученную информацию в формулировании целей профессиональной деятельности, выборе оптимальных путей и методов их достижения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками межкультурного взаимодействия, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>

ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	<b>Знать:</b> информацию о политических проблемах, процессах и отношениях, характерных для страны изучаемого языка.
		<b>Уметь:</b> анализировать проблемы внутренней и внешней политики, выявлять ключевые элементы политике страны изучаемого языка
		<b>Владеть:</b> навыками обобщения, анализа роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<b>Знать:</b> специфику лингвопереводческого анализа текстов о политических проблемах, процессах и отношениях, специфику понятийно-категориального аппарата изучаемой дисциплины.
		<b>Уметь:</b> проводить лингвопереводческий анализ политологического и политического текста, создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему на основании знаний полученных в процессе изучения я политической науки.
		<b>Владеть:</b> навыками лингвопереводческого анализа политологического текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к политологическим текстам
ПСК 3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<b>Знать:</b> политологические аспекты международного этикета
		<b>Уметь:</b> анализировать политологические проблемы международного этикета
		<b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК 3.2	способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	<b>Знать:</b> систему причин и источников дискommunikации в конкретных условиях политического общения.
		<b>Уметь:</b> анализировать причины и источники дискommunikации в конкретных условиях политического общения и межкультурного взаимодействия.
		<b>Владеть:</b> способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного

		взаимодействия.
ПСК 3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	<b>Знать:</b> информацию о политических проблемах, процессах и отношениях, понятийно-категориальный аппарат изучаемой дисциплины, закономерности социально-политических процессов, теоретические подходы к их изучению, особенности их проявления, тенденции.
		<b>Уметь:</b> анализировать проблемы внутренней и внешней политики, выявлять ключевые элементы в отечественной и мировой политике, использовать полученную информацию для адаптации к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		<b>Владеть:</b> навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, используя информацию, полученную в процессе изучения политической науки

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **2** зачетные единицы.

**Очная форма обучения**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	32	32			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	16	16			
Учебные занятия семинарского типа	16	16			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	40	40			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	20	20			



Выполнение практических заданий	20	20			
Рубежный текущий контроль					
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>2</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем аудиторных занятий составляет 32 часов.

Объем самостоятельной работы – 40 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестации	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>МОДУЛЬ 1. Политология как наука и дисциплина (модуль)</b>							
	<b>Раздел 1.1. Политология: предметная область, методология, политика, субъекты</b>	36	20	16	8	8	
1	Тема 1.1.1. Политическая наука как отдельная отрасль знания: становление и развитие.	9	5	4	2	2	
2	Тема 1.1.2. Политика как общественное явление.	9	5	4	2	2	
3	Тема 1.1.3. Политическая	9	5	4	2	2	

	власть и властные отношения.						
4	Тема 1.1.4. Политическая система общества. Политические режимы и их типология.	9	5	4	2	2	
	<b>Раздел 1.2. Институциональные и внеинституциональные основания политики</b>	36	20	16	4	4	
5	Тема 1.2.1. Институциональные основы политики и власти.	9	5	4	2	2	
6	Тема 1.2.2. Государство как политический институт. Устройство современных государств.	9	5	4	2	2	
7	Тема 1.2.3. Политическая идеология и политическая культура.	9	5	4	2	2	
8	Тема 1.2.4. Национализм как идеология и политическая практика.	9	5	4	2	2	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Зачет 1 сем					
<b>Общий объем часов за семестр</b>		72	40	32	16	16	

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Раздел 1.1. Политология : предметная область, методология, власть, политика, субъекты	20	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное	10	Реферат, письменные ответы на проблемные вопросы, заполнение таблицы «Развитие политическо	0	Опрос на семинарском занятии, проверка качества	0

			изучение раздела в ЭИОС		й мысли до возникновения политологии как самостоятельной отрасли знания».		а выполненных заданий	
Раздел 1.2. Институциональные и внеинституциональные основания политики	20	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Реферат, анализ программных документов политических партий, составление таблиц, характеризующих политические партии и современные идеологии, письменный ответ на проблемные вопросы.	0	Опрос на семинарском занятии, проверка качества выполненных заданий	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>40</b>	<b>20</b>		<b>20</b>		<b>0</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>							

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### **РАЗДЕЛ 1.1. ПОЛИТОЛОГИЯ: ПРЕДМЕТНАЯ ОБЛАСТЬ, МЕТОДОЛОГИЯ, ВЛАСТЬ, ПОЛИТИКА, СУБЪЕКТЫ**

###### **Тема 1.1.1. Политическая наука как отдельная отрасль знания: становление и развитие.**

**Цель:** усвоение теоретико-методологических основ и особенностей изучения дисциплины, овладение базовыми и специальными знаниями и навыками теоретического и прикладного характера в области политических наук, общенаучной и политологической терминологией, воспринимать, обобщать и анализировать информацию о ведущих политологических теориях. Сформировать представления у обучающихся о процессе институционализации политической науки за рубежом, направлениях исследований национальных школ политологии, этапах, успехах и проблемах российской политической науки

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:** Понятие современной политической науки. Становление политической науки. Объект и предмет политической науки. Законы, категории и принципы политологии.

Понятийно-категориальный аппарат, система методов политологии. Функции политологии. Парадигмы политического знания. Теоретическая и прикладная политология. Политология как дисциплина (модуль).

Генезис политических идей в истории человеческой цивилизации. Значение изучения истории политической мысли для современной политической практики. Основные этапы становления и развития политической мысли.

Политическая мысль Древнего Мира и античности. Основные элементы политической науки в учениях Конфуция, Платона, Аристотеля, Полибия, Цицерона. Христианство и кризис античного миропорядка.

Политическая мысль Средневековья. Религиозная концепция как основное содержание политической мысли средних веков.

Эпоха Возрождения и Нового времени. Маккиавелизм как политическая доктрина. Научная и философская революция Нового времени и их влияние на политическую мысль XVII- XVIII вв.

Плюрализм политических концепций XIX века.

Российская политическая мысль от начала государственности до 1917 г. (истоки, традиция). Просветительская мысль второй половины XVIII века. Русский анархизм. Формирование партийной системы в России.

Возникновение различных школ политической науки в конце XIX - начале XX вв. Политическая наука, теория политики, институционализация политической науки в Европе, институционализация политической науки в Америке, национальные школы политологии, институционализация и этапы развития политической науки в России, успехи и проблемы российской политической науки

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие причины обусловили появление политологии как самостоятельной сферы научного знания.
2. Предметная область политической науки.
3. Институциональный этап в развитии политической науки.
4. Дайте пояснения следующим подходам к изучению политологии:
  - философской традиции;
  - эмпирической или дискриптивной традиции;
  - научной традиции.
5. Содержание бихевиоралистского этапа в развитии политической науки.
6. Постбихевиоралистский этап в развитии политической науки: содержание, специфика, теории.
7. Место «Политологии» в структуре социального знания.
8. Функции политологии.
9. Политологические школы и их представители.
10. Роль политологии в политическом просвещении граждан.

#### **Тема 1.1.2. Политика как общественное явление**

**Цель:** изучить политику как сферу практической деятельности в историческом и современном контекстах, выявить сущность политики, определить роль, функции политики как общественного явления, ее виды, показать позитивное и негативное воздействие политики на общество и человека.

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:** Политическая жизнь общества. Роль и место политики в жизни современных обществ. Сущность и основные черты политики. Классификация политики. Современные концепции политики. Политика

и религия. Политика и экономика. Политика и мораль. Политика и право. Политика и СМИ. Конституция как основной документ правового регулирования политической жизни общества.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Политика как важнейшая категория политологии. Исторический контекст развития представлений о политике.

2. Многозначность современных трактовок политики.

3. Характеристика областей политики: государственная (официальная) политика; публичная политика; политика общественных организаций и политических партий (гражданская политика).

4. Структура, свойства и функции политики. Что такое общие и частные функции политики?

5. В современных условиях идет информационная война. В чем суть государственной информационной политики? Должна ли быть в обществе цензура? Необходимо ли контролировать Интернет? Дайте обоснованный ответ.

6. Проникновение политики во все сферы общества и ее границы.

**Тема 1.1.3. Политическая власть и властные отношения**

**Цель:** изучить теории власти и властных отношений, выявить сущность и особенности политической власти в историческом и современном контекстах, показать взаимосвязь и взаимовлияние легитимности и эффективности власти, внутренней и внешней политики власти, определить направления повышения эффективности деятельности институтов государственной власти в современной России во внутривластной и внешнеполитической деятельности.

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:** власть, природа власти, политическая власть, натуралистический подход к власти, бихевиористский подход к власти, ролевой подход к власти, реляционистский подход к власти, коммуникативный подход к власти, социокультурный подход к власти, силовая модель власти, рыночная модель власти, игровая модель власти, социокультурная идентичность власти, социально-психологическая идентичность власти, особенности политической власти, политическая и государственная власть, структура власти, принцип разделения властей, механизмы осуществления политической власти, функции власти, легитимность власти.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Основные теоретические подходы к определению сущности власти

2. Политическая власть: понятие, структура, функции, особенности.

3. Механизм осуществления политической власти.

4. В чем суть силовой модели власти, рыночной модели власти и игровой модели власти?

5. В чем суть ролевой теории власти?

6. Концепция легитимного господства М.Вебера

7. Концепция «обмена ресурсами» (П. Блау, Д. Хиксон, К. Хайнингс)

8. Коммуникационный подход в исследовании политической власти: смена парадигм в информационном обществе (Н. Луман).

9. Концепция коммуникативной рациональности власти Ю. Хабермаса, коммуникативные и административные типы власти.

**Тема 1.1.4. Политическая система общества. Политические режимы и их типология**

**Цель:** изучить теории политической системы общества и политических режимов, изучить институты и функции политической системы общества, научиться определять

взаимосвязь элементов политической системы, выявить особенности российского политического режима, охарактеризовать успехи и недостатки демократических преобразований, выявить наиболее предпочтительный режим для современной России.

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:** Понятие, сущность и структура политической системы. Теория политической системы. Подсистемы политической системы. Типология политических систем. Модели политических систем. Вход, выход, обратная связь, структура, функции, иерархия, системные свойства, окружающая среда, требования, поддержка, решения. Социально-кибернетический, структурно-функциональный, информационно-коммуникативный, культурологический подходы; альтернативные подходы: неоинституциональный, полевой; демократический и тоталитарный типы политических систем.

Политические режимы и их типология, режим диктатуры, принципата, домината, преторианский режим, определение режима. Типология режимов Блонделя, Д.Хелда, Х.Линца, Г.Алмонда, Г.Пауэлла, Ч.Эндрейна, Лейпхарта – авторитарный, демократический, традиционный режимы, соревновательная олигархия, авторитарно-бюрократический режим, эгалитарно-авторитарный, авторитарный-инэгалитарный режим, «протективная» демократия, «развивающая» демократия, модель «отмирания государства», «соревновательный» элитизм, «плюралистическая» демократия, «легальная» демократия, «партиципаторная» демократия, военно-бюрократический режим, режим корпоративного авторитаризма, режим посттоталитарного авторитаризма, режим постколониального авторитаризма, султанистский режим, деполитизированный демократический режим, общественный режим, центростремительный демократический режим, центробежный режим, мобилизационный и согласительный режим, гибридный режим.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Что такое система?
2. Назовите основные понятия политической системы.
3. Перечислите элементы политической системы. Каковы функции политической системы в обществе?
4. Обоснуйте, почему политическая культура и идеология является неотъемлемым компонентом (элементом) политической культуры
5. Какие политические идеологии Вам известны? В чем их отличие?
6. В чем суть концепции Д. Истона?
7. Что нового привнес в теорию политических систем Г. Алмонд? Почему она получила название структурно-функциональной?
8. Модель информационно-коммуникативной политической системы К. Дойча
9. В чем суть культурологического подхода к анализу политических систем?
10. Каковы соотношения понятий «политическая система», «политический режим». Почему понятие «политический режим» до сих пор трактуется по-разному? Дайте определение политического режима.
11. Дайте характеристику правовому, социологическому, политическому подходам к трактовке понятия «политический режим».
12. Что такое авторитарный режим?
13. Назовите признаки демократического режима.
14. Что такое традиционный режим с закрытой монолитной элитой?
15. Что означает режим «соревновательной» олигархии?
16. Что такое авторитарно-бюрократический режим?
17. Дайте определение эгалитарно-авторитарного режима.
18. Какова типология политических режимов Г. Алмонда и Г. Пауэлла

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.1**

**Форма практического задания:** реферат, мониторинг СМИ, письменные ответы на проблемные вопросы, заполнение таблицы «Развитие политической мысли до возникновения политологии как самостоятельной отрасли знания».

**Примерный перечень тем рефератов к разделу 1:**

1. Предметная область политической науки.
2. Основные этапы развития политической науки.
3. Политологические школы и их представители.
4. Роль политологии в политическом просвещении граждан.
5. Структура, свойства и функции политики.
6. Основные теоретические подходы к определению сущности власти
7. Политическая власть: понятие, структура, функции, особенности.
8. Концепция легитимного господства М.Вебера
9. Концепция «обмена ресурсами» (П. Блау, Д. Хиксон, К. Хайнингс)
10. Коммуникационный подход в исследовании политической власти: смена парадигм в информационном обществе (Н. Луман).
11. Концепция коммуникативной рациональности власти Ю. Хабермаса, коммуникативные и административные типы власти.
12. Соотношение понятий «политическая система», «политический режим».
13. типология политических режимов Г. Алмонда и Г. Пауэлла

**Задания**

**Задание 1.** Заполните таблицу «Развитие политической мысли до возникновения политической науки как самостоятельной отрасли знания»

Период	Краткое содержание (идеи), представители
Политическая мысль Древнего мира и античности (от II тысячелетия до н.э до IV в. н.э.)	
Политическая мысль средневековья. Возрождение и Реформация (V - первая половина XVII в.в.)	
Политические теории Нового времени (вторая половина XVII - XVIII в.в.)	
Политическая мысль XIX века	
Политическая мысль в России (X-XX в.в.)	

**Задание № 2.** Проведите мониторинг СМИ за последнюю неделю по проблемам внутренней политики России, сделайте обзор прессы по наиболее важным проблемам российской политики.

**Задание № 3.** Подготовить ответы на следующие проблемные вопросы в письменной форме.

1. Каковы причины возникновения политики как самостоятельной сферы жизнедеятельности человека и обществе? Почему люди обходились без политики?

2. Что такое политика, чем она отличается от экономики, культуры и других сфер жизнедеятельности человека? Ведь в них люди тоже удовлетворяют свои потребности.

3. Какие социальные механизмы регулировали отношения между людьми до появления политики? Определите, в чём преимущества политики как регулятора общественных отношений, по сравнению с другими регуляторами.

4. Политика в массовом сознании связана с насилием, ибо её историческое развитие сопровождалось нарастанием числа вооружённых конфликтов. Получается, что общественный прогресс сопровождается ростом насилия и войн? Докажите важность и необходимость консенсусной функции политики.

5. В чём недостаток понимания политики исключительно как сферы подчинения одних классов другими? Кто и как в политике осуществляет соединение общих и частных интересов граждан?

6. Какие функции политики, на Ваш взгляд, слабо развиты в современном российском обществе? Дайте обоснованный ответ.

7. Как Вы считаете, когда политика влияет абсолютно на все стороны жизни человека и общества, это имеет позитивное или негативное значение?

8. При каких условиях любая проблема общественной жизни может стать политической?

9. Что, по Вашему мнению, может ограничить разрушительное влияние политики на общество, личность, природу?

10. Часто политику определяют как искусство возможного. Означает ли это, что теория политики не может дать объективного знания о политических явлениях, поскольку они очень изменчивы, связаны с интересами людей, да и сам политолог имеет пристрастия, симпатии и антипатии? Можно ли говорить об объективных законах политики?

11. Объясните, почему политика и экономика являются фундаментальными основаниями всей системы общественных отношений?

12. Согласны ли вы с тезисом В. И. Ленина «Политика не может не иметь первенства над экономикой»? Дайте обоснованный ответ. К каким последствиям может привести политизация экономики?

13. Может ли экономика развиваться вне политики?

14. Покажите, как влияет нефтяной фактор на политику. Как Вы считаете, наличие в стране нефтяных ресурсов - позитивный или негативный фактор?

15. В чем, на Ваш взгляд, основные причины, затрудняющие формирование оптимальной модели взаимодействия политики и экономики?

16. Каковы приоритетные направления экономической политики России на современном этапе?

**Задание № 4.** В письменной форме ответьте на вопрос: Каковы направления повышения эффективности деятельности государственной власти Российской Федерации?

**Задание № 5.** Опираясь на Конституцию РФ 1993 года, выпишите полномочия трех ветвей власти.

**Задание № 6.** В письменной форме объясните выражение «власть может быть законной, но не легитимной и власть может быть легитимной, но не законной». Приведите подтверждающие примеры.



**Задание № 7.** В письменной форме кратко ответьте на один вопрос из предложенных ниже (по выбору студента):

**Какие характеристики демократических режимов выделил Д. Хелд?:**

- «протективной» демократии;
- «развивающей» демократии;
- модели «отмирания государства»;
- «плюралистической» демократии;
- «легальной» демократии;
- «партиципаторной» демократии;

**Какие характеристики авторитарным режимам дал Х Линца?:**

- военно-бюрократическому режиму;
- режиму корпоративного авторитаризма;
- режиму дототалитарного авторитаризма;
- режиму постколониального авторитаризма;
- режиму расовой, или этнической, квазидемократии;
- режиму посттоталитаризма;
- султанистскому режиму.

**Какие характеристики режимам дал Ч. Эндрейна?:**

- бюрократический;
- мобилизационный;
- согласительный.

**Дайте характеристику режимам Лейпхарта:**

- деполитическому демократическому;
- общественному;
- центростремительному;
- центробежному.

Рекомендуемый объем ответа не менее 3 страниц стандартного листа А4, кегль 14, интервал 1,5. **Основными критериями оценки ответа являются:** полнота изложения; оригинальность подхода к проблеме; аргументация, способность **обоснованно** отстаивать свою точку зрения.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – опрос на семинарском занятии, проверка качества выполненных заданий.**

## **РАЗДЕЛ 1.2. ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ И ВНЕИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ ОСНОВАНИЯ ПОЛИТИКИ**

### **Тема 1.2.1. Институциональные основы политики и власти**

**Цель:** усвоение знаний о сущности и типах политических институтов, государстве как основном институте политической системы, парламенте, президенте, партиях, партийных системах.

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:** политический институт, государство, парламент, президент, политические партии, место партий, функции партий, теории политических партий, типология политических партий, многопартийность, Э.Лоуэлл о многопартийности. Структура многопартийности, П. Бурдые о политическом поле, социальное поле партий, электоральное поле; идеологическое поле; парламентское поле, понятие центра партийной системы, классификация партийных систем.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Институциональные основания политики. Понятие политического института. Функции политического института.
2. Государство как институт Российской политической системы: функции, социальное назначение, форма устройства.
3. Понятие социально-правового государства, проблемы и перспективы его становления в современной России.
4. Парламент и его функции
5. Президент и его функции при различных формах правления
6. Теории партий и партийных систем
7. Политические партии: понятие, функции, типология
8. Тенденции развития политических партий
9. Существует ли взаимосвязь партийных избирательных систем? Если существует, то как она проявляется? М. Дюверже о взаимодействии партийных и избирательных систем
10. Дайте определение партийной системе.
11. Какое место партийная система занимает в политической системе, в обществе?
12. Перечислите функции партийной системы.
13. Каковы условия формирования двухпартийных и многопартийных систем?
14. Что такое социальное, электоральное, идеологическое и парламентское поле партийной системы?
15. Что понимают под центром партийной системы?
16. По каким признакам классифицируются партийные системы? Что означает поляризация партийной системы?
17. Какие показатели входят в понятие «динамика партийной системы»?

### **Тема 1.2.2. Государство как политический институт. Устройство современных государств**

**Цель:** изучение теории государства, усвоение обучающимися знаний о предпосылках, сущности, типах, функциях государства, его внутреннем устройстве, выявить проблемы функционирования правового государства, причины кризиса социального государства.

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:** Государство как политический институт, орудие публичной власти. Теории государства основного и альтернативного направлений, плюралистическая капиталистическая, институциональная, корпоративистская, бюрократическая авторитарная, плюралистическая социалистическая, инструменталистская, структуралистская, феминистская теория государства. Функции государства. Правовое государство. Социальное государство.

Форма территориального устройства, федерация, типы федераций, федеративные отношения в современных государствах

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие теории государства относятся к теориям основного и альтернативного направлений?
2. Объясните плюралистическую капиталистическую теорию.
3. Каковы особенности институциональной теории государства?
4. В чем суть корпоративистской теории государства?
5. Каковы отличительные черты бюрократической авторитарной теории государства?
6. Почему плюралистическая социалистическая теория относится к альтернативным теориям государства?
7. В чем суть инструменталистской теории государства?

8. Что такое структуралистская теория государства?
9. Каковы особенности феминистской теории государства?
10. Государство: сущность, концепции, признаки, функции
11. Почему государство является политическим институтом?
12. Какие теории происхождения государства Вы знаете?
13. Типология государств по различным критериям
14. В чем отличие классических трактовок государственного суверенитета от современных трактовок?

### **Тема 1.2.3. Политическая идеология и политическая культура**

**Цель:** уяснить сущность политической идеологии, ее роль в жизни общества, проанализировать политический спектр идеологий, базовые ценности интегративной идеологии России, изучить теории политической культуры, ее типы и роль в обществе, формирование в процессе социализации для формирования способности способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:** идеология, функции идеологии, роль идеологии. Мировые идеологии, идеологии ядра периферии, религиозные идеологии, либерализм, консерватизм, социализм, коммунизм, еврокоммунизм, идеология «новых левых», феминизм, коммунитаризм. Религия, политика, церковь, вера, политизация религии, религизация политики, клерикализм, политические теории православия, католицизма, протестантизма, ислама, догмат, обряд, культ, фундаментализм, традиционализм, модернизм в религии, секуляризация, политическая доктрина церкви.

Политическая культура, составные элементы (структура), функции политической культуры. Теории политической культуры, концепция политической культуры Алмонда и Вербы, приходская культура, подданническая культура, культура участия, гражданская культура, консенсусная культура, конфликтная культура, политическая социализация, агенты социализации, концепция культуры Инглхарта, материалистические и постматериалистические ценности, формирование политической культуры в процессе социализации.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Что такое идеология? Каковы ее функции?
2. Нужна ли обществу идеология? Дайте обоснованный ответ
3. Какие глобальные (мировые) идеологии Вам известны?
4. Религиозные идеологии и возрастание их значения в современных условиях
5. Какие «постклассические» идеологические течения XXI века Вы знаете? В чем их отличие от классических идеологий?
6. Каковы основные представители и ценности либерализма?
7. Чем неолиберализм отличается от классического либерализма?
8. Почему экономический либерализм стал одной из основ неоконсерватизма?
9. Каковы основные представители и ценности консерватизма?
10. Каковы различия между неоконсерваторами и классическим консерватизмом?
11. В чем заключается революционный консерватизм?
12. В чем разница между неоконсерваторами и «новыми правыми»?
13. В чем принципиальные различия между социал-демократией и коммунизмом?
14. Какие направления в коммунистической идеологии появились после Второй мировой войны?
15. В чем основные положения теории маоизма?
16. Что такое еврокоммунизм?
17. В чем основные направления идеологии феминизма? Почему феминизм пока

еще не может считаться мировой идеологией?

18. Каковы основные положения коммунитаризма?

19. Против чего выступают антиглобалисты? Почему в антиглобалистском движении объединяются ультралевые, националисты, религиозные фундаменталисты и экологи?

20. Что такое политическая культура? Каковы ее составные элементы?

21. Три уровня (ракурса) политической культуры: система, процесс, политический курс.

22. В чем суть теории политической культуры Инглхарта? Что в теории Инглхарта означает ценностно-структурный сдвиг? Что такое постматериалистические ценности?

23. Каковы особенности политической культуры россиян?

#### **Тема 1.2.4. Национализм как идеология и политическая практика**

**Цель:** изучить теории и типологию социальных групп, наций, направления их участия в политике.

**Перечень изучаемых элементов содержания дисциплины:** артикуляция интересов, агрегирование интересов, группы интересов, группы давления, модели взаимодействия групп интересов и государства, нации как субъект политики, основные направления в исследовании наций, примордиализм, модернизм, этносимволизм, национальное самосознание, национальная идентичность, национальный характер, национализм, ирредентизм, мультикультурализм.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. В чем смысл теории групп интересов в политике?

2. Каким образом группы отстаивают свои интересы в политике?

3. Какова роль института лоббизма в политике современного государства?

4. Какие модели взаимодействия государства и групп интересов сложились в современной политике?

5. Какие формы взаимодействия власти и бизнеса сложились в российском обществе?

6. Каково сегодня отношение российского общества к лоббизму и лоббистской деятельности?

7. Нация как субъект политики. Основные направления в исследовании наций: примордиализм, модернизм, этносимволизм.

8. По каким признакам определяется национальная идентичность с точки зрения примордиализма, модернизма и этносимволизма?

9. Какие причины способствуют возникновению и росту национализма и каковы его последствия для судьбы планетарного мира?

10. Есть ли будущее у государств-наций и какие альтернативы, на ваш взгляд, могут снять барьеры между нациями в нынешнем столетии?

11. Что такое мультикультурализм? Согласны ли Вы с мнением, что политика мультикультурализма потерпела сегодня поражение? Приведите примеры, подтверждающие Вашу точку зрения.

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.2**

**Форма практического задания:** реферат, анализ программных документов политических партий, составление таблиц, характеризующих политические партии и современные идеологии, письменный ответ на проблемные вопросы.

#### **Примерный перечень тем рефератов к разделу 1.2:**

1. Институциональные основания политики.

2. Государство как институт Российской политической системы: функции, социальное назначение, форма устройства.
3. Понятие социально-правового государства, проблемы и перспективы его становления в современной России.
4. Парламент и его функции
5. Президент и его функции при различных формах правления
6. Политические партии: понятие, функции, типология
7. Тенденции развития политических партий
8. Государство: сущность, концепции, признаки, функции
9. Типология государств по различным критериям
10. Нужна ли обществу идеология?
11. Религиозные идеологии и возрастание их значения в современных условиях
12. Три уровня политической культуры: система, процесс, политический курс.
13. Нация как субъект политики.
14. Мультикультурализм и его современные судьбы.

### Задание № 1

Проанализировать программные документы и текущую информацию о конкретной политической партии, функционирующей в современной России.

### Задание № 2

Подготовить справку-«визитку» о партии (дата основания, регистрации, эволюция, численный состав, лидеры, изменения в названиях и т.д.), заполнить таблицу.

**Таблица для заполнения «Программные установки партии (название партии)».**

Партия, название	Цель, задачи	Программа партии о форме правления России	Национально-государственное устройство России	Программа партии о экономической модели	Социальная Защита населения	Способы и методы достижения поставленной цели

**Задание № 3.** Заполните таблицу, отразив представителей и суть (основную мысль) каждой теории

#### Современные теории государства

Теории основного направления	Теории альтернативного направления
Плюралистическая капиталистическая	Плюралистическая социалистическая
Институциональная	Инструменталистская
Корпоративистская	Структуралистская
Бюрократическая авторитарная	Феминистская

### Задание № 4

В письменной форме дайте ответ на вопрос: Почему существуют трудности в классификации идеологии?

### Задание № 5

В письменной форме дайте ответ **на один вопрос** (по выбору студента)

- В чем сущность и значение политической концепции Православия?
- Какова характеристика политической теории католицизма?
- Протестантские политические теории: их содержание и значение
- Политическая доктрина ислама, ее роль в современном мире

**Задание № 6.** В письменной форме дайте ответ на вопрос: Какая политическая культура существует в современной России?

Рекомендуемый объем ответа **не менее 3 страниц** стандартного листа А4, кегль 14, интервал 1,5.

**Основными критериями оценки ответа являются:** полнота изложения; оригинальность подхода к проблеме; аргументация, способность **обоснованно** отстаивать свою точку зрения.

**Форма контроля самостоятельной работы обучающихся:** проверка выполнения практических заданий

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.2: форма рубежного контроля – опрос на семинарском занятии, проверка качества выполненных заданий.**

### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

#### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет, который проводится в устной форме.

#### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ОК-1, 2, 4, 5; ОПК-4; ПК-19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

#### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОПК-4, ПК-19, ПСК 3.1, ПСК 3.2, ПСК 3.3	Практические задания к темам 1.1.1. – 1.2.4.	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	Проводится в письменной форме Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество

			<p>источников и их количество при подготовке работы (1 балл).</p> <p>3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).</p> <p>4. Качество самой представленной работы (1 балл).</p> <p>5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).</p> <p>Максимальная сумма баллов - 5 баллов</p>
--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Зачет (в устной форме). Примерные вопросы к зачету по дисциплине:**

1. Политическая наука как отдельная отрасль знания
2. Предметная область политологии, ее объект, предмет, категории
3. Общенаучные методы, общетеоретические методы, методы и подходы социальных наук
4. Методы политических наук
5. Институционализация политической науки в Европе и Америке, развитие политической теории в Европе и Америке в XX веке
6. Институционализация политической науки в России, особенности, этапы. Успехи и проблемы
7. Национальные политологические школы
8. Функции политологии, возрастание роли политической науки в современных условиях.
9. Многомерный мир политики. Многообразие определений термина «политика», природа, социальное назначение, структура и виды политики
10. Свойства и функции политики.
11. Закономерности политики, границы ее распространения в обществе.
12. Основные теоретические подходы к определению природы и сущности власти.
13. Политическая власть: понятие, особенности, структура, типы.
14. Легитимность власти: понятие, теории, типы.

15. Государственная власть в современной России: структура, приоритетные направления деятельности.
16. Принцип разделения властей: сущность и значение. Проблемы разграничения компетенции властей и их взаимодействия.
17. Политическое представительство в системе политических отношений.
18. Теории политической системы общества: (Д. Истона, Г. Алмонда, К. Дойча).
19. Политическая система общества в контексте институционального и функционального подходов.
20. Типология политической системы общества.
21. Политическая система в современной России и основные направления её модернизации.
22. Политический режим: понятие, структура.
23. Политический режим в современной России.
24. Типы политических режимов и их характеристика.
25. Понятие, структура и классификация политических институтов. Политические институты и политическая стабильность.
26. Государство как институт политической системы общества: понятие, функции, типы.
27. Классические и современные теории государства
28. Теории происхождения государства
29. Формы правления современных государств.
30. Территориальное устройство государств. Федерация и конфедерация: сравнительный анализ.
31. Теории, характеристика и типология федерации. Федерализм в современной России.
32. Сущность правового и социального государства и перспективы его становления в России.
33. Институт президентства. Проблемы взаимоотношения президента с государственным аппаратом, партиями и парламентом в России.
34. Парламент: структура и функции. Парламентская система в России.
35. Политические партии: происхождение, функции, тенденции развития
36. Теории партий
37. Типология политических партий
38. Партийные системы: теории и типы
39. Многопартийность в современной России: проблемы и перспективы.
40. Общественно-политические движения: общая характеристика, виды, этапы развития, характерные черты.
41. Гражданское общество: понятие, основы, структура, механизмы функционирования.
42. Политическая элита: понятие, характерные черты, функции, типология.
43. Теории элит Г. Моски, В. Парето, Р. Михельса.
44. Основные направления современной элитарной теории.
45. Системы рекрутирования элит: сравнительный анализ.
46. Особенности и тенденции развития современной российской политической элиты.
47. Политический лидер: понятие, природа, функции.
48. Типология политического лидерства. Политическое лидерство и политический стиль.
49. Концепции политического лидерства.
50. Основные тенденции в развитии политического лидерства в современной России.
51. Группы интересов в политике. Понятие и теории групп интересов
52. Этнос и нации в политическом процессе
53. Политическая идеология: понятие, сущность, функции, уровни. Классические (глобальные) и современные идеологии



54. Консерватизм и неоконсерватизм. Консерватизм в современной России.
55. Либерализм и неолиберализм. Либерализм в современной России.
56. Национальные идеологии и их роль в общественно-политическом развитии. Идеология и практика фашизма.
57. Социалистическая идеология и её разновидности. Историческое значение марксизма.
58. Социал-демократия: теория и практика.
59. Политические идеологии в современной России: тенденции развития. Проблемы формирования общенациональной идеологии России.
60. Политическая культура общества: понятие, концепции, структура, функции.
61. Теории и типология политической культуры. Характеристика основных типов.
62. Теория постматериалистической политической культуры Инглхарта.
63. Политическая культура современного российского общества: общая характеристика и возможности трансформаций.
64. Политическая социализация: понятие, концепции, этапы, типы.
65. Понятие и кризисы политического развития
66. Понятие политического процесса
67. Теория политической модернизации (общая характеристика). Содержание, движущие силы, формы политической модернизации.
68. Особенности и направления политической модернизации современной России.
69. Теории демократического транзита. Волны, этапы и фазы процесса демократизации, причины отката волн демократизации
70. Международное сотрудничество: суть, содержание, принципы. Субъекты и объекты международного сотрудничества.
71. Виды и формы международного сотрудничества.
72. Роль вооружения и военной техники в современном международном сотрудничестве.
73. Блок НАТО и его участие в международном сотрудничестве.
74. ОБСЕ и его роль в военно-политическом международном сотрудничестве.
75. ООН и его деятельность по разрешению локальных вооруженных конфликтов.
76. Современное пиратство и способы борьбы с ним в рамках международного военно-политического сотрудничества.
77. ПРО и СНВ-3. Проблема ядерного разоружения.
78. Формы проявления военной силы в международных отношениях.
79. Баланс сил и баланс интересов в международных отношениях.
80. Понятие и основные характеристики современной международной системы.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для

экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Гаджиев, К. С. Политология: учебник для академического бакалавриата / К. С. Гаджиев. — 5-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 424 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-9842-9. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/0EF53660-8133-4D34-8097-AEE9D984937E](http://www.ura.it.ru/book/0EF53660-8133-4D34-8097-AEE9D984937E).
2. Исаев, Б. А. Политология: учебное пособие для прикладного бакалавриата / Б. А. Исаев. — 7-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 176 с. — (Серия : Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-9916-9997-6. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/021CD9B6-1BE6-4698-9E78-EEF9C0F5BA30](http://www.ura.it.ru/book/021CD9B6-1BE6-4698-9E78-EEF9C0F5BA30).

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Политология в 2 т.: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / А. С. Тургаев [и др.]; под ред. А. С. Тургаева, А. Е. Хренова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 316 с. — (Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04696-0. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/0E90F654-4A9F-4752-8FB5-7F106792F2EE](http://www.ura.it.ru/book/0E90F654-4A9F-4752-8FB5-7F106792F2EE).
2. Слизовский, Д. Е. Политология: учебное пособие для академического бакалавриата / Д. Е. Слизовский, Н. В. Шуленина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 156 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-01592-8. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/ACB93888-7217-4AA2-8923-634500FF5E53](http://www.ura.it.ru/book/ACB93888-7217-4AA2-8923-634500FF5E53).

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

- официальный портал органов власти Российской Федерации. – URL: <http://www.gov.ru>
- официальное Интернет-представительство Организации Объединённых Наций (ООН) в России.. – URL: <http://www.unrussia.ru>
- информационно-правовая база "Консультант Плюс" – <http://www.elvis.ru/consultant/>
- информационно-правовая база "Гарант Сервис" – <http://www.garant.ru>
- информационно-правовая база "Кодекс: <http://www.dux.ru/win/kodex/>
- официальный портал органов власти Российской Федерации. – <http://www.gov.ru>
- Ассоциация Европейских Исследований (AES – Association of European Studies) – <http://edc-aes.ru>
- Институт Европы РАН РАН – <http://www.ieras.ru>
- Представительство Комиссии Европейского Союза в России – <http://www.delrus.ec.europa.eu/ru/index.htm>
- Официальная страница Европейского Союза – <http://europa.eu>
- Access to EU law – <http://eur-lex.europa.eu/celex/>
- European statistics – <http://epp.eurostat.ec.europa.eu>
- European Foundation for improvement of living and working conditions – <http://www.eurofound.europa.eu/>
- Directorate-General for Employment, Social Affairs and Equal opportunities – [http://ec.europa.eu/dgs/employment\\_social/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/employment_social/index_en.htm)
- European Social Fund (ESF) [http://ec.europa.eu/employment\\_social/social\\_model/10\\_en.html](http://ec.europa.eu/employment_social/social_model/10_en.html)
- Журнал «Политические исследования» <http://www.politstudies.ru;>
- Журнал «Мировая экономика и международные отношения» <http://www.politstudies.ru;>
- Институт экономики РАН, Отделение международных экономических и политических исследований. <http://www.imepi-eurasia.ru/kalendar;>
- Институт исследований мира во Франкфурте (PRIF-HSFK) <http://www.hsfg.de;>
- Информационная цивилизация 21 век. <http://info21.ru;>
- Историко-политический форум. <http://politicum.4adm.ru;>
- МИД РФ: заявления, материалы брифингов, ежедневные обзоры СМИ <http://www.mid.ru/>
- Переводы и обзоры информационно-аналитических материалов иностранных СМИ <http://www.inosmi.ru/>
- Политика и Власть. Категория СНГ. <http://fanatpolitiki.ru;>
- Центр конфликтологии Института социологии РАН <http://conflictology.isras.ru;>
- Центр разрешения конфликтов <http://www.conflictanet.ru;>
- Электронная библиотека <http://www.auditorium.ru.>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Политология**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, лабораторных работ и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины

(модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.*

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

*Подготовка к занятию семинарского типа:*

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

*Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:*

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный

отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой практической работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### *Самостоятельная работа.*

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### *Подготовка к зачету*

К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на выполнение и защиту практических работ/творческих заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>

1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.

		изданиях.	
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
<p>Диссертационный зал Российской государственной библиотеки</p> <p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p>	<p>В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов</p> <p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p> <p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Научное наследие России</p>	<p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.</p>	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p>	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a></p>



<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p>100% доступ</p> <p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Политология**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Политология» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, тренинги в сочетании с внеаудиторной

работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Удельный вес учебных занятий, проводимых в интерактивных формах составляет не менее 30% аудиторных занятий. При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения. Учебные часы предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

Методика применения дистанционных образовательных технологий при реализации дисциплины (модуля) «Политология» представлена в приложениях основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

#### **Лист регистрации изменений**

		Реквизиты документа	Дата введения
--	--	------------------------	------------------

№ п/п	Содержание изменения	об утверждении изменения	изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана  
лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD**

**/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**ТЕХНОЛОГИЯ САМООРГАНИЗАЦИИ И ЭФФЕКТИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**  
**Наименование образовательной программы**  
**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**  
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**  
**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Некипелов А.В., проректор по воспитательной работе, Ростовская Т.К., доктор социологических наук, профессор кафедры организации работы с молодежью; Фомина С.Н., доктор педагогических наук, профессор кафедры организации работы с молодежью, Князькова Е.А., кандидат политических наук, доцент кафедры организации работы с молодежью, Бондалетов В.В., кандидат социологических наук, доцент, заведующий кафедрой менеджмента и административного управления, Романов И.В., кандидат психологических наук, декан факультета коммуникативного менеджмента, Матанис В.А., кандидат философских наук, доцент, заведующий кафедрой журналистики

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр



## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в усвоении обучающимися **первичных коммуникативных и управленческих навыков** в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков; в получении обучающимися теоретических **знаний о природе самоорганизации и содержании ее технологий**, а также психологических особенностей выстраивания эффективных взаимодействий и формирования стремления к саморазвитию с последующим применением в профессиональной деятельности; знаний **об эффективной личной и деловой коммуникации** с последующим применением в профессиональной сфере и формировании практических навыков по **организации эффективного взаимодействия с клиентами, партнерами, коллегами в процессе профессиональной деятельности**; теоретических знаний, практических умений и навыков в области управления проектами с последующим применением их в профессиональной деятельности; теоретических знаний о **становлении и развитии социальной позиции в профессиональной деятельности** с последующим применением в профессиональной сфере и формировании практических навыков волонтерства, вожатства, наставничества, социального предпринимательства.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. Приобретение умений эффективной самоорганизации и самоуправления в учебной деятельности;
2. Развитие навыков тайм-менеджмента и целеполагания;
3. Формирование мотивации к самоконтролю и самоорганизации в учебной и профессиональной деятельности;
4. Усвоение знаний о природе смысложизненной навигации, содержании ее технологий, а также особенностей их применения в практической деятельности.
5. Способствовать формированию у студентов умения моделировать собственное время в контексте эффективного принятия решений и саморазвитию, соответствующих умений и навыков, помогающих развиваться в профессиональной деятельности.
6. Создать теоретико-практические условия для формирования и развития умений выстраивать методику личной стрессоустойчивости, креативных подходов к приоритетным целям и задачам.
7. Обеспечить личную и профессиональную эффективность в областях сферы коммуникации:
  - Межличностной диагностики, адекватного моделирования личности партнера по взаимодействию и прогнозирования его поведения.
  - Невербальной коммуникации.
  - Ассертивного (уверенного) поведения.
  - Использования приемов и навыков аттракции и межличностного влияния.
  - Активного слушания.
  - Управления дискуссией
  - Ведения результативных переговоров
  - Управления конфликтами.
  - Личного и корпоративного нетворкинга.
  - Спичрайтинга.
8. Сформировать жизненную, профессиональную, социальную позицию на основе общечеловеческих (гуманитарных), общегосударственных, профессиональных ценностей.
9. Развитие теоретических знаний и практических навыков в сферах волонтерства, вожатства, наставничества, социального предпринимательства.



10. Мотивация студентов к самостоятельному и инициативному применению полученных в ходе освоения дисциплины знаний и практических умений в профессиональной деятельности.
11. Раскрыть теоретические основы и базовые категории концепции проектного управления;
12. Способствовать формированию у студентов проектного мышления и развитию первичных умений в области управления проектами и процессами их реализации;
13. Содействовать самостоятельной работе студентов в области управления проектами, которая позволит им отработать практические навыки проектирования жизненной траектории и управления проектами в научной сфере.

### **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы**

Дисциплина (модуль) **«Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия»** реализуется в **базовой** части основной профессиональной образовательной программы **«Перевод и переводоведение»** по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение» очной формы обучения.**

Изучение дисциплины (модуля) **«Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия»** базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей) среднего образования: «Русский язык», «История», «Иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) **«Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия»** является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» и др.

### **1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных компетенций: ОК-1, ОК-3, ОК-5, ОК-7, ПК-1в соответствии с основной профессиональной образовательной программой **«Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия»** по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	<b>Знать:</b> основы гуманитарного знания, принципы взаимосвязи различных дисциплин, основы аналитической работы, методы и методологию социальных наук
		<b>Уметь:</b> анализировать, применять знания из разных сфер, искать и получать необходимые данные и сведения
		<b>Владеть:</b> навыком аналитической и поисковой работы

ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	<p><b>Знать:</b> основы правоведения и профессиональной этики, основы межкультурного взаимодействия</p> <p><b>Уметь:</b> решать поставленные профессиональные задачи с опорой на законодательную базу и принцип уважения культурного своеобразия</p> <p><b>Владеть:</b> навыком профессиональной коммуникации с учетом различных культурных и этических принципов</p>
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	<p><b>Знать:</b> основные понятия в области деловой и межличностной коммуникации; механизмы межличностного взаимодействия; техники анализа эффективности коммуникации, принципы ведения переговоров, ошибки в переговорах</p> <p><b>Уметь:</b> моделировать личность партнера по коммуникации, используя вербальные и невербальные индикаторы; эффективно влиять на процесс коммуникации с целью управления ее результатом</p> <p><b>Владеть:</b> навыками невербальной диагностики состояния партнера; активного слушания, ассертивного поведения, межличностного влияния, управления дискуссией, ведения переговоров, управления конфликтами, нетворкинга, спичрайтинга</p>
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	<p><b>Знать:</b> содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности</p> <p><b>Уметь:</b> планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности; самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности; технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности</p>
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе	<b>Знать:</b> основы проведения научных и практических исследований, технологии поиска информации, основы публичных

	системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	выступлений и презентаций
		<b>Уметь:</b> проводить научные и практические исследования, находить необходимую информацию, пользоваться базами данных, публично представлять результаты своей деятельности
		<b>Владеть:</b> навыками проведения исследований, переговоров, проведения презентаций

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2		
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>64</b>	<b>16</b>	<b>16</b>		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем					
Учебные занятия лекционного типа	32	16	16		
Учебные занятия семинарского типа	32	16	16		
Лабораторные занятия	0	0	0		
Контактная работа в ЭИОС	32	32			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>44</b>	<b>40</b>	<b>4</b>		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	22	20	2		
Выполнение практических заданий	22	20	2		
Рубежный текущий контроль					
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>	<b>36</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>		
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 44 часа.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов
--------------	--

	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
<b>Модуль 1 (семестр 1)</b>						
Раздел 1.1	36	10	16	8	8	0
Раздел 1.2	36	12	16	8	8	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>22</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	зачет					
<b>Модуль 2 (семестр 2)</b>						
Раздел 2.1	36	10	16	8	8	0
Раздел 2.2	36	12	16	8	8	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>22</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	экзамен					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### РАЗДЕЛ 1. «ТЕХНОЛОГИИ САМООРГАНИЗАЦИИ»

###### Тема 1.1. Понятие «самоорганизация» в системе научного знания

**Цель:** Сформировать теоретические знания о природе самоорганизации. Рассмотреть эволюцию идей самоорганизации в классической и современной социологии (ОК-2).

###### Перечень изучаемых элементов содержания

*Научные подходы к определению термина «самоорганизация». Эволюция идей самоорганизации в классической социологии. Идеи самоорганизации в современной социологии. Виды самоорганизации.*

###### Вопросы для самоподготовки:

1. Синергетический подход к процессу самоорганизации.
2. Взгляды на эволюцию общества в теориях раннего позитивизма
3. Взгляды на общественное развития в концепциях Г. Зиммеля, Ф. Тенниса, М. Вебера.
4. Самоорганизация в контексте современного этапа общественного развития.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** *тесты,*

###### Тема 1.2. Технологии общественной самоорганизации как вид управленческих технологий

**Цель:** Создать теоретико-практические условия для формирования и развития умения моделировать технологии и формы самоорганизации социальных групп и применять их в практике управления (ОК-2).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Проблемы управления и управляемости в концепции социального взаимодействия. Технологии самоорганизации населения. Технологическая модель самоорганизации в социальной системе. Формы общественной самоорганизации.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Раскройте источники и условия управляемости самоорганизации
2. Раскройте содержание технологий самоорганизации и особенности их применения
3. Опишите технологическую модель самоорганизации населения
4. Охарактеризуйте формы самоорганизации населения

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** тесты

### **Тема 1.3. Психологические особенности эффективного взаимодействия**

**Цель:** Создать теоретико-практические и педагогические условия для формирования и развития умений выстраивать эффективные взаимодействия в коллективе и управление малыми коллективами, управлять восприятием и впечатлением (ОК-2).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Значимость особенностей восприятия окружающих. Ошибки восприятия. Управление восприятием и впечатлением. Приемы эффективного взаимодействия. Межнациональные различия невербального общения.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Факторы, влияющие на процесс восприятия?
2. Типичные искажения восприятия
3. Управление процессом восприятия и впечатлением
4. Психологические особенности и приемы эффективного взаимодействия
5. Проявление культурных различий в невербальном общении.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** тесты

**Тема 1.4. Самоактуализация как высшая форма и результат самоорганизации личности.**

**Цель:** Создать теоретико-практические и педагогические условия для формирования и развития умений самосовершенствования и самореализации (ОК-6, ОК-7).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Сознание и самосознание. Структура самосознания. Самоопределение личности. Формы самоопределения: самоутверждение, самосовершенствование, самореализация. Самоактуализация как высшая форма и результат самоорганизации личности.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие цели может ставить перед собой человек?
2. Какие, по мнению австрийского ученого К. Лоренца, существуют препятствия человека к самопознанию?
3. Какие мотивы определяют потребность в саморазвитии личности?
4. Дайте определение понятию «саморазвитие» и «самоорганизация» личности
5. Как связано сознание и самосознание?
6. Какие подходы к структуре самосознания существуют?
7. В чем проявляется взаимосвязь самосознания и самоопределения?
8. Чем отличается процесс самоутверждения от самореализации?
9. Какими характеристиками обладают самоактуализирующаяся личность?

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** тесты

## **РАЗДЕЛ 2. «ТЕХНОЛОГИИ КОММУНИКАЦИИ»**

## **Тема 2.1. Межличностная диагностика и невербальная коммуникация. Активное слушание**

**Цель:** Формирование/развитие способности моделировать личность партнера по общению и обеспечивать взаимодействие с ней на невербальном уровне, способности устанавливать вербальный раппорт с партнером по общению и извлекать максимально точную вербальную информацию об установках партнера.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Субъективная реальность личности и ее объективные индикаторы
2. Подвижные и ригидные составляющие субъективной реальности.
3. Невербальная диагностика состояния партнера. Микро- и макропризнаки.
4. Механизмы обратной связи через восприятие невербального состояния партнера.
5. «Невербальный поток» как основа формирования собственного образа у окружающих
6. Механизмы присоединения, ведения и разрыва.
7. Понятия активного слушания и игнорирования.
8. Невербальные техники активного слушания.
9. Вербальные техники активного слушания
10. Техники активного слушания и управление процессом общения

### **Задания для самоподготовки:**

1. Построить модель личности партнера по общению по его невербальным признакам
2. Разработать план взаимодействия с партнером, ориентируясь на невербальную обратную связь.
3. Составить и апробировать план освоения техник активного слушания в межличностном взаимодействии.

### **Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:**

Групповые доклады по заданиям самоподготовки.

## **Тема 2.2. Ассертивное поведение, аттракция и межличностное влияние**

**Цель:** Формирование/развитие способности эффективно влиять на поведение партнера в межличностной коммуникации, способности эффективного управления групповой дискуссией в разных форматах (разработка креативного продукта, рабочее совещание и т.п.).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Категория уверенного поведения.
2. Базовые права личности как основа ассертивности.
3. Техники ассертивного поведения.
4. Механизмы формирования аттракции и приемы формирования позитивного отношения.
5. Ключевые техники влияния в коммуникации: якорение, рефрейминг, прямое и косвенное внушение, аналоговое маркирование сообщения и т.п.
6. Бихевиоральные принципы межличностного влияния.
7. Групповая дискуссия как коммуникативная система.
8. Энергетическая модель групповой дискуссии
9. Форматы локаций в групповом взаимодействии и их влияние на энергетическую составляющую дискуссии
10. Формы влияния модератора дискуссии на групповой процесс
11. Оптимальный базовый алгоритм деятельности и контентная структура дискуссии
12. Разные форматы дискуссии (разработка креативного продукта, рабочее совещание и т.п.) как акцентирование разных составляющих базового алгоритма. Специфика проведения групповых дискуссий разного формата.

### **Задания для самоподготовки:**

1. Проанализировать собственное поведение по алгоритму оценки ассертивности.

2. Разработать и протестировать план повышения собственной влиятельности в межперсональных отношениях.
3. Найти в известных произведениях (проза, кинофильмы) примеры обсуждавшихся приемов влияния.
4. Апробировать изученные приемы в обсуждениях текущих вопросов внеаудиторной жизни.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:**

Групповые доклады по заданиям самоподготовки.

**Тема 2.3. Эффективные переговоры и управление конфликтами**

Цель: Формирование/развитие способности эффективного взаимодействия с партнерами в процессе переговоров.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Формат переговоров и его отличие от других коммуникативных процессов (фатическое общение, групповая дискуссия и пр.)
2. Структура переговорного процесса
3. Физическое пространство переговоров и его влияние на контент
4. «Мягкие» и «жесткие» переговоры, их базовые приемы
5. Стратегии переговорного процесса
6. Управление командой в групповых переговорах
7. Концепция конфликта как источника развития отношений
8. Конфликтная ситуация и инцидент
9. Техники блокировки агрессии в инциденте
10. Стратегии разрешения конфликтных ситуаций
11. Обработка возражений как частный случай управления конфликтом

**Задания для самоподготовки:**

1. Найти в известных произведениях (проза, кинофильмы) примеры успешных переговоров и проанализировать механизмы успеха.
2. Найти в известных произведениях (проза, кинофильмы) примеры успешного разрешения конфликтов и проанализировать механизмы успеха.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:**

Групповые доклады по заданиям самоподготовки.

**Тема 2.4. Нетворкинг и спичрайтинг**

Цель: Формирование/развитие способности эффективного формирования и использования сетей отношений, способности к публичному выступлению.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Сети отношений как основной концепт продвижение в современном коммуникативном пространстве.
2. Нетворкинг-потенциал личности и его персонализация.
3. Механизмы поиска контактов и формирования сетевых элементов.
4. Удержание и развитие отношений.
5. Корпоративный нетворкинг.
6. Спичрайтинг как технологизация модели публичного выступления.
7. Критерии эффективности спичрайтинга.
8. Модель TED: кратко и эффективно.
9. Стореллинг как базовый элемент спичрайтинга. Эффективное рассказывание историй.
10. Аналитический и интуитивный форматы спичрайтинга.
11. Фрейм-контроль в спичрайтинге.

**Задания для самоподготовки:**

1. Используя полученную информацию, найти и сформировать несколько новых элементов отношений в собственной сети.
2. Подготовить эффективную презентацию собственных достижений в курсе «ЭФФЕКТИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ».

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:**

Групповые доклады по заданиям самоподготовки.

Индивидуальные доклады по заданиям самоподготовки.

**РАЗДЕЛ 3. «СОЦИАЛЬНАЯ ПОЗИЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ВОЖАТСТВО»****Тема 1.1. Вожатство: счастливый ребенок – достойный гражданин**

**Цель: формирование системных знаний о вожатстве как сферы деятельности и основы для формирования социальной позиции в профессиональной деятельности**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1 Вожатство как кузница профессионального мастерства: лидер, педагог, психолог, менеджер. Психолого-педагогическая подготовка вожатого.
- 2 Нормативно-правовые основы работы детских оздоровительных и профильных лагерей.
- 3 Развитие лидерских качеств вожатого. Организационно-методические аспекты работы вожатого в детском оздоровительном и профильном лагере.
- 4 Совершенствование профмастерства вожатого: копилка методических идей.

**Задания для самоподготовки:****Темы рефератов:**

1. Воспитание в гуманистической педагогике
2. Детский оздоровительный лагерь как воспитательное, культурно-досуговое и оздоровительное учреждение
3. Особенности воспитательного потенциала детского оздоровительного лагеря
4. Воспитательные системы детских оздоровительных и профильных лагерей
5. Особенности формирования временного детского коллектива в условиях лагерной смены
6. Задачи педагогического коллектива лагеря по организации работы с детьми и подростками. Характеристика педагогического состава
7. Содержание педагогического направления и руководства деятельностью подростков. Воспитательные функции руководителей. Условия осуществления педагогического руководства детьми
8. Вожатый и его должностные обязанности
9. Организация труда вожатого
10. Рабочий день вожатых и педагогов: юридические нормы и требования. Ответственность за охрану здоровья и жизни детей. Особенности взаимодействия с коллегами по отряду: распределение обязанностей и функций, предъявление единых педагогических требований
11. Профессионально-важные качества вожатого
12. Педагогический совет, производственное собрание, планерка, семинар. Режим работы и отдыха
13. Особенности педагогической позиции руководителей в коллективах детей разного возраста
14. Педагогическая документация: списки отрядов, первичная характеристика, планы вожатого, педагога (на смену и на день), педагогический дневник, анализ смены, отчет о работе, методические разработки
15. Быт и досуг членов педагогического отряда. Взаимодействие с другими членами педагогического коллектива и службами лагеря



16. Организация режима дня в детских оздоровительных и профильных лагерях
17. Союзники и помощники вожатого: взаимодействие с тренерами, инструкторами по физкультуре, плаванию, руководителями кружков.
18. Технология педагогического проектирования. Наполнение проекта содержанием (разработка исполняющей части, календарно-тематическое планирование)
19. Виды, формы и порядок создания творческих объединений. Методика работы инструктора, вожатого, руководителя кружка, сочетающая массовые, групповые и индивидуальные методы работы. Правила техники безопасности.
20. Программы кружков, секций для оздоровительных лагерей. Методика подготовки программ для отрядов, кружков с учетом местных условий и базы детских оздоровительных лагерей.
21. Авторитет вожатого среди детей и взрослых. Творческое решение педагогических задач, выход из сложных социально-педагогических ситуаций.
22. Проблемы поведения детей и подростков, не привыкших к автономии (от школы, родителей), к самообслуживанию.
23. Проблемы социально-психологической адаптации ребенка в лагере. Методики изучения психолого-социальных способностей и качеств личности, критерии оценки уровня сформированности детского коллектива.
24. Модели организации отдыха и оздоровления детей, организации творческих, профильных, специализированных смен в оздоровительном лагере.
25. Самоуправление и соуправление в лагере.

**1. Подготовить презентацию в MS PowerPoint к теме «Практическая деятельность вожатого: технологии работы с детьми в детских оздоровительных и профильных лагерях»**

1. Психолого-педагогические особенности воспитания в детском оздоровительном лагере
2. Взаимодействие взрослых и детей в лагере, создание нравственно-эмоциональной атмосферы сотрудничества и общения
3. Виды, формы и порядок создания творческих объединений детей в детских оздоровительных и профильных лагерях
4. Методика организации клубных занятий. Формы и методы участия коллективов кружков и клубов в организации общих дел лагеря
5. Формы и методы изучения интересов ребят, их возрастных и индивидуальных особенностей
6. Организация физкультурно-оздоровительной деятельности и спортивной работы в детских оздоровительных и профильных лагерях
7. Организация туристско-краеведческой деятельности в детских оздоровительных и профильных лагерях
8. Организация художественно-эстетической деятельности в детских оздоровительных и профильных лагерях
9. Организация экологической и природоохранительной деятельности в детских оздоровительных и профильных лагерях
10. Организация музыкальных занятий в детских оздоровительных и профильных лагерях
11. Организация работы по профилактике девиантного поведения детей и подростков в условиях лагерной смены
12. Организация детского самоуправления и принципы взаимодействия органов самоуправления со взрослыми
13. Нестандартные, творческие формы организации детского самоуправления.
14. Опыт организации педагогического процесса в МДЦ «Артек»
15. Опыт организации педагогического процесса в ВДЦ «Орленок»
16. Опыт организации педагогического процесса в ВДЦ «Океан»

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:**

Выступления с рефератом и презентацией на семинарском занятии; размещение подготовленных реферата и мультимедийной презентации в Виртуальной образовательной среде РГСУ (sdo.rgsu.net).

## **Тема 1.2. Формирование безопасной среды в организации детского оздоровительного и профильного лагерей**

**Цель:** формирование системных знаний о вожатстве как сферы деятельности и основы для формирования социальной позиции в профессиональной деятельности

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Санитарно – эпидемиологические требования к содержанию и организации деятельности детских оздоровительных и профильных лагерей

2. Конфликты в детских оздоровительных и профильных лагерях: проблема разрешения и профилактики

3. Профилактика девиантного поведения детей в детских оздоровительных и профильных лагерях

1. Психолого-педагогические особенности воспитания в детском оздоровительном лагере

2. Взаимодействие взрослых и детей в лагере, создание нравственно-эмоциональной атмосферы сотрудничества и общения

3. Виды, формы и порядок создания творческих объединений детей в детских оздоровительных и профильных лагерях

4. Методика организации клубных занятий. Формы и методы участия коллективов кружков и клубов в организации общих дел лагеря

5. Формы и методы изучения интересов ребят, их возрастных и индивидуальных особенностей

6. Организация физкультурно-оздоровительной деятельности и спортивной работы в детских оздоровительных и профильных лагерях

7. Организация туристско-краеведческой деятельности в детских оздоровительных и профильных лагерях

8. Организация художественно-эстетической деятельности в детских оздоровительных и профильных лагерях

9. Организация экологической и природоохранительной деятельности в детских оздоровительных и профильных лагерях

10. Организация музыкальных занятий в детских оздоровительных и профильных лагерях

11. Организация работы по профилактике девиантного поведения детей и подростков в условиях лагерной смены

12. Организация детского самоуправления и принципы взаимодействия органов самоуправления со взрослыми

13. Нестандартные, творческие формы организации детского самоуправления.

14. Опыт организации педагогического процесса в МДЦ «Артек»

15. Опыт организации педагогического процесса в ВДЦ «Орленок»

16. Опыт организации педагогического процесса в ВДЦ «Океан»

## **Тема 1.3. Организационно-методические аспекты работы вожатого в детском оздоровительном и профильном лагерях**

**Цель:** формирование системных знаний о вожатстве как сферы деятельности и основы для формирования социальной позиции в профессиональной деятельности

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Основы воспитательной системы и работы детских оздоровительных и профильных лагерей.

2. Основные документы, регламентирующие деятельность детских оздоровительных и профильных лагерей.

3. Психолого-педагогическая подготовка вожатого в детском оздоровительном и профильном лагерях.
4. Основы возрастной педагогики и психологии.
5. Индивидуальные и возрастные особенности детей, подростков.
6. Особенности формирования временного детского коллектива в условиях лагерной смены.
7. Методика развития детского коллектива.
8. Организация труда вожатого.
9. Педагогическая этика вожатого в детских оздоровительных и профильных лагерях

**Задания для самоподготовки:**

**Темы рефератов:**

1. Особенности воспитательного потенциала детского оздоровительного лагеря
2. Воспитательные системы детских оздоровительных и профильных лагерей
3. Особенности формирования временного детского коллектива в условиях лагерной смены
4. Задачи педагогического коллектива лагеря по организации работы с детьми и подростками. Характеристика педагогического состава
5. Содержание педагогического направления и руководства деятельностью подростков. Воспитательные функции руководителей. Условия осуществления педагогического руководства детьми
6. Вожатый и его должностные обязанности
7. Организация труда вожатого
8. Рабочий день вожатых и педагогов: юридические нормы и требования. Ответственность за охрану здоровья и жизни детей. Особенности взаимодействия с коллегами по отряду: распределение обязанностей и функций, предъявление единых педагогических требований
9. Педагогическая этика вожатого в детских оздоровительных и профильных лагерях
10. Профессионально-важные качества вожатого
11. Имидж вожатого
12. Тайм-менеджмент вожатого и навыки самоорганизации в лагере
13. Использование современных технологий в работе вожатого в детском оздоровительном и профильном лагерях
14. Педагогический совет, производственное собрание, планерка, семинар. Режим работы и отдыха
15. Особенности педагогической позиции руководителей в коллективах детей разного возраста
16. Педагогическая документация: списки отрядов, первичная характеристика, планы вожатого, педагога (на смену и на день), педагогический дневник, анализ смены, отчет о работе, методические разработки
17. Быт и досуг членов педагогического отряда. Взаимодействие с другими членами педагогического коллектива и службами лагеря
18. Организация режима дня в детских оздоровительных и профильных лагерях
19. Союзники и помощники вожатого: взаимодействие с тренерами, инструкторами по физкультуре, плаванию, руководителями кружков.
20. Технология педагогического проектирования. Наполнение проекта содержанием (разработка исполняющей части, календарно-тематическое планирование)
21. Авторитет вожатого среди детей и взрослых. Творческое решение педагогических задач, выход из сложных социально-педагогических ситуаций.
22. Проблемы поведения детей и подростков, не привыкших к автономии (от школы, родителей), к самообслуживанию.
23. Проблемы социально-психологической адаптации ребенка в лагере. Методики изучения психолого-социальных способностей и качеств личности, критерии оценки уровня сформированности детского коллектива.

24. Модели организации отдыха и оздоровления детей, организации творческих, профильных, специализированных смен в оздоровительном лагере.
25. Конфликты в детских оздоровительных и профильных лагерях: проблема разрешения и профилактики

#### **Тема 1.4. Использование современных технологий в работе вожатого в детском оздоровительном и профильном лагерях**

**Цель: формирование системных знаний о вожатстве как сферы деятельности и основы для формирования социальной позиции в профессиональной деятельности**

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Игровой практикум
2. Практикум по развитию культуры речи
3. Музыкальный час
4. Танцевальный калейдоскоп
5. Оформительский практикум

**Задания для самоподготовки:**

**Творческие задания:**

1. Разработать и провести игру на знакомство в отряде
2. Разработать и провести игру на рефлексию
3. Разучить походную песню с отрядом
4. Провести конкурс бального танца
5. Оформить отрядный уголок

### **РАЗДЕЛ 4. ТЕХНОЛОГИИ СОДЕЙСТВИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ**

**Тема 4.1. Формирование социальной позиции: волонтерство. Помогти один раз – и тебе помогут тысячи рук**

**Цель: формирование системных знаний о волонтерстве как сферы деятельности и основы для формирования социальной позиции**

1. Философия и история волонтерства. Нормативная правовая база волонтерской деятельности
2. Сущность и содержание волонтерской деятельности. Виды волонтерства.
3. Организация труда волонтера. Экономическая эффективность волонтерства
4. Популяризация волонтерства в России и за рубежом. Волонтерство в системе государственной молодежной политики РФ
5. Опыт РГСУ по развитию волонтерства в России. Волонтерский Центр РГСУ.

**Задания для самоподготовки:**

1. *Подготовить групповые презентации в MS PowerPoint на тему: «Востребованные направления волонтерской деятельности»* (Выбрать одно из направлений, описать технологии волонтерской деятельности, реализуемые в рамках этого направления, проблемы и перспективы): социальное волонтерство; спортивное волонтерство; культурное волонтерство; культурное волонтерство; экологическое волонтерство и помощь животным; событийное волонтерство; корпоративное волонтерство; волонтерство в сфере общественной безопасности; донорство; медиа-волонтерство; интернет-добровольчество.

2. *Подготовить групповые презентации в MS PowerPoint на тему «Проблемы социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке. Технологии социального волонтерства»* (Выбрать одну из социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке, комплексно оценить ее проблемы и направления, технологии работы с ней волонтера): социально обездоленные, нуждающиеся в особой опеке лица; бедные, нищие, безработные; инвалиды; пожилые люди и старики; члены национальных меньшинств; жертвы политических и религиозных конфликтов, жертвы репрессий; иммигранты; беженцы и вынужденные

переселенцы; лица, освободившиеся из мест заключения; лица с девиантным поведением; жертвы насилия; жертвы техногенных катастроф и стихийных бедствий.

#### **Тема 4.2. Виды волонтерства Содержание волонтерской деятельности**

**Цель: формирование системных знаний о волонтерстве как сферы деятельности и основы для формирования социальной позиции**

Задания для самоподготовки:

1. социальное волонтерство;
2. событийное волонтерство;
3. спортивное волонтерство;
4. экологическое волонтерство;
5. арт-волонтерство;
6. волонтерство в чрезвычайных ситуациях

**Задание:** Работа волонтеров с детьми-инвалидами.

Описание категории:

Дети-инвалиды – граждане до 18 лет, имеющие стойкое нарушение функций организма, жизнедеятельность которых затруднена вследствие отсутствия необходимых условий в обществе.

Основные социальные проблемы как предмет деятельности социальных волонтеров:

- ограниченные возможности жизнедеятельности;
- отсутствие занятости;
- низкий уровень жизни;
- низкая доступность среды;
- разрыв/малое количество социальных связей;
- низкая самооценка.

Технологии работы волонтеров:

- организация образовательных программ и профессиональная ориентация;
- организация культурно-досуговой и спортивно-оздоровительной деятельности;
- профессиональная ориентация;
- посредничество;
- социальное и психолого-педагогическое сопровождение.

*Написать эссе на одну из предложенных тем:*

1. Миссия и роли волонтерства
2. Трудный и вдохновляющий опыт волонтерства
3. Здесь и сейчас в волонтерском опыте
4. Что такое милосердие?
5. Волонтерство как образ жизни современной молодежи
6. Почему я волонтер?
7. Почему я буду волонтером? Мотивация волонтерской деятельности.
8. 10 причин стать волонтером: мотивационное эссе
9. Границы ответственности волонтера.
10. Поиск ресурса: стать подопечным самому себе
11. Эмоциональное выгорание и профилактика стресса волонтера
12. Творчество и юмор как профилактика эмоционального выгорания волонтера
13. Баланс занятости и отдыха волонтера
14. Мой план волонтерской работы на год. Возможности Волонтерского Центра РГСУ.
15. Методы поощрения волонтеров
16. Ресурсы и риски моего нового волонтерского сезона
17. Волонтерские технологии и техники
18. Современные навыки, необходимые волонтеру

19. Информационные технологии в работе волонтеров
20. Основы проектирования и проведения социальных дел
21. Игровые технологии в работе волонтера
22. Лучшая награда волонтера (об оценке эффективности работы волонтера)
23. Организационные вопросы деятельности добровольческого объединения (по опыту РГСУ)
24. Современный взгляд на волонтерский менеджмент
25. Современная документация в волонтерском менеджменте

3. *Организовать (совместно с куратором учебной группы) посещение Волонтерского Центра РГСУ, ознакомиться с его деятельностью, приоритетными задачами, перспективами. Проанализировать волонтерские программы РГСУ.*

#### **Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:**

1. Выступление с докладом по итогам разработки групповой мультимедийной презентации; размещение подготовленной групповой мультимедийной презентации в Виртуальной образовательной среде РГСУ (sdo.rgsu.net).
2. Авторское эссе со списком литературы и источников (рекомендуемый объем - 5-7 стр.; шрифт - TimesNewRoman, 12 кегль, абзац - одинарный междустрочный интервал, выравнивание по ширине), размещенное в Виртуальной образовательной среде РГСУ (sdo.rgsu.net).

**Письменный индивидуальный отчет об итогах посещения Волонтерского Центра РГСУ, размещенный в Виртуальной образовательной среде РГСУ (sdo.rgsu.net).**

**Тема 4.3. Наставничество в профессиональной деятельности. Менторинг как технология содействия профессиональному развитию.**

**Цель: формирование системных знаний о наставничестве как сферы деятельности и основы для формирования социальной позиции**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Понятие и сущность, структура и функции системы наставничества
2. Проектирование и внедрение эффективной системы наставничества. Условия эффективного наставничества
3. Менторинг как технология содействия профессиональному развитию. Мотивация, цель, коучинг, обучение, успех.
4. Методическое сопровождение молодого специалиста в организации работы с молодежью
5. Основные формы и методы индивидуальной работы наставника с молодым специалистом

#### **Задания для самоподготовки:**

##### **Темы докладов:**

1. Исторический аспект развития наставничества
2. Понятие, структура и функции системы наставничества
3. Основные категории процесса наставничества
4. Эффективное наставничество: понятия и теоретические подходы
5. Активная жизненная позиция как основа деятельности наставника
6. Наставничество как способ организации преемственности поколений непосредственно в условиях производства
7. Наставничество как способ передачи знаний и навыков от более опытного к менее опытному для достижения долгосрочных целей
8. Формирование эффективного наставничества на государственной гражданской службе
9. Этапы, условия и процедуры внедрения эффективного наставничества в государственном органе управления
10. Наставничество как эффективный инструмент развития кадрового потенциала сферы молодежной политики

11. Наставничество как форма работы с молодыми специалистами
12. Наставничество в молодежной среде
13. Профессиональные качества наставника
14. Роль лидера-наставника в подготовке специалистов для социальной сферы
15. Использование современных информационных коммуникационных технологий в работе с молодежью
16. Конфликты как одно из неизбежных следствий человеческой активности
17. Современные технологии регулирования конфликтов в деятельности наставника
18. Основные инструменты разрешения межличностных конфликтов
19. Переговорный процесс. Действия по разрешению конфликта. Алгоритм проектирования переговорного процесса
20. Понятия «команда» и «командообразование»: сходства и отличия.
21. Понятия «команда» и «группа»: сходства и отличия.
22. Роль наставника в формировании команды
23. Технологии командообразования в деятельности наставника
24. Технологии интерактивного обучения в деятельности наставника
25. Тренинговый метод в работе наставника.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** выступление с докладом на студенческом научном мероприятии, проводимом в РГСУ; размещение текста подготовленного доклада в Виртуальной образовательной среде РГСУ (sdo.rgsu.net).

#### **Тема 4.4. Социальное предпринимательство: воплощай мечты в реальность**

**Цель: формирование системных знаний о социальном предпринимательстве как сферы деятельности и основы для формирования социальной позиции**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1 Социальное предпринимательство: от зарождения идеи до масштабирования и тиражирования проекта.
- 2 Социальные потребности как основа для предпринимательской деятельности
- 3 Технологии исследования территории для реализации проекта. Анализ внешней среды проекта. Целевые группы, цели, задачи проекта
- 4 Стейкхолдеры, партнеры проекта. Поиск финансирования, привлечения капитала. Создание прототипов продукции. Начало предпринимательской деятельности
- 5 Примеры российских социальных предприятий с классификацией по сферам деятельности.

##### **Задания для самоподготовки:**

##### **Написать эссе на тему «Молодежь и предпринимательство»:**

1. Предприниматель – профессия или призвание?
2. Как создать молодежное предприятие?
3. В каких сегментах рынка чаще всего работают молодые предприниматели?
4. Оптимальная организационная структура компании: миф или реальность? (раскрыть вопросы выбора кадровой стратегии, особенностей подбора персонала, должностных обязанностей ключевого персонала).
5. Юридические вопросы ведения бизнеса: нужно ли вникать в них самому? (о документообороте компании, составлении договоров, безопасности бизнеса, правах и гарантиях молодых предпринимателей)
6. Как найти деньги? (на основе анализа информации о кредитных линиях коммерческих банков, а также органов государственной и муниципальной власти, неправительственных организаций).
7. Что такое бюджет проекта и как его правильно составить?
8. Понятие и сущность социального предпринимательства
9. Поиск идей для создания социального предприятия

10. Источники капитала для молодого социального предпринимателя
11. Привлечение средств через краудфандинговые платформы
12. Типичные риски в социальном предпринимательстве
13. Что мешает молодым бизнесменам?
14. Востребован ли молодежный бизнес?
15. Роль дизайнера в молодежном бизнесе
16. Перспективы развития проектов и программ вовлечения молодежи в предпринимательскую среду
17. Анализ деятельности успешных школ молодежного предпринимательства
18. Анализ деятельности успешных молодежных стартапов
19. Анализ деятельности успешных молодежных бизнес-инкубаторов
20. Анализ деятельности сообществ деловой молодежи
21. Нетворкинг в системе молодежного предпринимательства
22. Возможности социальных сетей в развитии молодежного предпринимательства
23. Москва – территория малого бизнеса молодежи
24. Санкт-Петербург – территория малого бизнеса молодежи
25. Севастополь – территория малого бизнеса молодежи

**1. Посетить Центр развития молодежного предпринимательства в РГСУ, написать отчет о его текущих и перспективных направлениях деятельности в сфере развития социального предпринимательства молодежи.**

**2. Решить один из предложенных ниже кейсов:**

Кейс 1: Разработать предпринимательский бизнес-план.

Кейс 2: Составить цели в соответствии с бизнес-планами, решить организационные вопросы создания бизнеса.

Кейс 3: Сформировать пакет документов для регистрации субъектов малого предпринимательства.

Кейс 4: Сформировать пакет документов для получения государственной поддержки малого бизнеса.

Кейс 5: Организовать учет хозяйственных операций.

Кейс 6: Сформировать финансовую отчетность.

Кейс 7: Оформлять в собственность имущество.

Кейс 8: Сформировать пакет документов для получения кредита.

Кейс 9: Провести отбор, подбор и оценку персонала, оформить трудовые отношения

Кейс 10: Проанализировать рыночные потребности и спрос на новые товары и услуги.

#### **Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:**

Подготовка эссе объемом 8 – 10 страниц формата А4, включая титульный лист (размер шрифта 14 Пт, интервал -1, шрифт TimesNewRoman). Критериями оценки эссе являются: оригинальность текста (не ниже 75%); уровень аргументации, способность отстаивать свою точку зрения; наличие обобщения и собственных выводов в заключении; качество оформления эссе.

Размещение эссе на тему «Молодежь и предпринимательство» и отчета о посещении Центра развития молодежного предпринимательства в РГСУ в Виртуальной образовательной среде РГСУ (sdo.rgsu.net).

Размещение решения кейса в Виртуальной образовательной среде РГСУ (sdo.rgsu.net).

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

#### **РАЗДЕЛ 1. «ТЕХНОЛОГИИ САМООРГАНИЗАЦИИ»**



## Примеры практических заданий

### **Тема 1.1. Смыслоразностная навигация. Управление задачами и процессами. Технология самообразования.**

1. Постройте собственный план самообразования в период на 6 лет

2. 1). Чем Вам необходимо располагать для достижения намеченных целей?

2). Какие качества Вам нужно развивать в себе для достижения моей мечты?

Какие личностные особенности мне следует учитывать в первую очередь? На какие персональные качества Вам следует опираться, какие нужно развивать, каких опасаться? Для повышения эффективности работы воспользуйтесь SWOT – анализом собственной личности

3). Оцените степень выраженности у Вас качеств, входящих в VIA-классификатор сильных сторон личности

4). Составьте персональную программу саморазвития и иного ресурсного обеспечения работы по достижению своей мечты. Программа должна отвечать на такие вопросы как:

- Что конкретно Вам нужно сделать для получения каждого из необходимых ресурсов?

- Какие недостающие качества и как следует развивать, если они входят в число необходимых ресурсов?

- Какие ресурсы, где и как именно следует получить для достижения моей мечты? Что для этого сделаете лично Вы?

5). В группах по 3-5 человек проведите обсуждение составленной программы саморазвития и иного ресурсного обеспечения работы по достижению своей мечты.

### Практическое задание

#### **Управление временем. Технология эффективного принятия решения**

##### **1. «КАСКАДИРОВНИЕ ЦЕЛИ. ПЛАНИРОВАНИЕ»**

Главным для определения цели и оценки выполнения является умение, берясь за большую работу, дробить ее на мелкие достижимые задания, которые можно эффективно контролировать в обозримые промежутки времени. Эти небольшие, легко очерчиваемые задания позволят вам еще на стадии планирования иметь более надежный инструмент для расчета времени, которое требуется для выполнения всей работы в целом и каждой части ее в отдельности.

#### **ИНСТРУКЦИЯ:**

Составить план приготовления шоколадного слоеного пирога для школьного благотворительно базара. Ассоциация учителей и родителей рассчитывает на то, что вы доставите шоколадный пирог к 16.30 сегодняшнего дня на благотворительный сбор, который в нашем учреждении начинается в 8 час утра. Вы можете сделать пирог сами или купить, но шаги, необходимые для того, чтобы он был готов вовремя, будут определять ход ваших действий.

Используйте приведенное ниже расписание с отмеченным временем как главный инструмент планирования. Помните, чем подробнее составлен план всего процесса, тем лучше вы сможете управиться к намеченному времени и следить за отдельными заданиями, составляющими общий процесс.

Описание цели:

Приготовить шоколадный слоеный пирог для школьного благотворительного базара не позднее 16.30 час.

Необходимыйштатнеобходимые ресурсы

Особыезамечания

График работы:

8.00

8.30

9.00

9.30  
10.00  
10.30  
11.00  
11.30  
12.00  
12.30  
13.00  
13.30  
14.00  
14.30  
15.00  
15.30  
16.00

16.30 Окончательный срок приготовления пирога для школьного благотворительного базара

## 2. Оптимизация модели высокоэффективного рабочего дня

Дайте ответы на следующие вопросы:

- Что именно нужно делать ежедневно для достижения жизненно важных целей, реализации Вашей мечты?
- Что Вы уже сделали за эти дни для достижения своей мечты?
- Что Вы могли сделать еще, какие возможности Вами упущены? Что надо сделать, чтобы это не повторялось?

---

---

---

---

Проведите балансировку ключевых ежедневных дел. Для этого используйте свои ответы на вопрос:

- Что нужно изменить в списке ежедневных дел, чтобы добиться баланса между такими сферами жизнедеятельности, как работа, семья, общение с близкими, общественная жизнь, физическая активность, саморазвитие, хобби, отдых?

---

---

---

---

Соотнесите планируемые дела с деревом жизненно важных целей. Затем уточните описание эталонной модели эффективного дня как развернутый ответ на вопросы:

- Какие виды работ, в какой пропорции должны делаться регулярно?
- Какой должна быть разумная пропорция между различными делами?
- От кого зависит успешность реализации плана типового дня и что нужно сделать, чтобы эти люди помогали реализовывать задуманное?

---

---

---

---

## **Технология креативности. Технология повышения стрессоустойчивости**

*Задание:*

Оцените степень «переключения», которую дают разные сценарии, по пятибалльной шкале. На 1 балл. Оставаясь на том же рабочем месте, в той же позе (сидя), глядя в тот же компьютер, напрягая тот же интеллект — почитать что-то не по работе в Интернете. На 2 балла. Оставаясь на том же рабочем месте, отвернувшись от компьютера, поговорить с коллегой на нерабочие темы. На 3 балла. Дойти до «курилки» и обсудить там рабочие и нерабочие вопросы; выпить чаю с коллегами. Мы сменили местоположение, возможно — сменили темы, которыми «озадачен» наш мозг. На 4 балла. Выйти из офиса на улицу, полюбоваться на синее небо и зеленые деревья, полностью отключиться от офисной среды. На 5 баллов. Выйти на улицу, сделать несколько простых упражнений, позволяющих размять суставы, дать отдых уставшим от монитора глазам, полностью забыть обо всех рабочих проблемах. Чем сильнее будет переключение во время пятиминутки отдыха, тем лучше вы отдохнете и восстановите силы. Обязательно покиньте рабочее место, сделайте «физкультурную паузу». Если нет возможности выйти на улицу — пройдите по коридору. Если работали с людьми — побудьте в одиночестве. Если анализировали цифры — позвоните хорошему знакомому и обсудите что-нибудь эмоционально-приятное. Рекомендую также сделать несколько простых физических упражнений: наклонов, приседаний и т.п. Постройте шкалу «переключения» в течении дня.

Проанализируйте конфликтные риски

Тест

Прочтите утверждения, приведённые ниже, и решите для себя, воспринимаете ли Вы подобные ситуации как стресс всегда (3 очка), часто (2 очка) или скорее редко (1 очко).

Ситуация	Количество очков
Вы опоздали на автобус, поезд и т.п.	
Вас вызывает к себе начальник.	
На работе Вам поручают новое задание.	
У Вас ссора с Вашим партнёром.	
Вы осознаёте, что на Вас лежит большая ответственность.	
У Вас острые финансовые проблемы.	
Вы думаете, что недостаточно хорошо выполняете свою работу.	
У Вас такое состояние, будто начинается грипп.	
Вам приходит письмо из налоговой инспекции.	
На улице Вы проезжаете мимо ДТП с покорёженными машинами.	
Вам надо сконцентрироваться на срочной и важной работе, но неожиданно звонит телефон.	
Ваш телевизор ломается именно во время вечерних новостей.	
Вашего партнёра увольняют с работы.	
Уже поздно, а Вам до завтрашнего дня надо выполнить важную работу.	
Вы замечаете, что работа, которой Вы занимаетесь, по Вашим ощущениям далека от совершенства.	
Вы чувствуете конкуренцию со стороны другого человека.	
Вам надо распределить важные дела, но Вы ничего не хотите откладывать.	
Вы просыпаетесь ночью и не можете больше заснуть, хотя очень устали.	
Ваш начальник просит Вас поработать сверхурочно из-за того, что навалилось много работы.	
Вы хотите завершить важный и трудоёмкий проект, но ни в коем случае не желаете отказываться из-за этого от своего досуга.	
После работы Вам надо ещё делать покупки.	

Вы чувствуете себя в плену тех представлений, которые имеет относительно Вас Ваше окружение, и тех требований, которое оно к Вам применяет.	
<b>Общее количество очков</b>	

### **Оценка результатов: как Вы справляетесь со стрессом.**

#### **22-36 очков**

Поздравляем! В большинстве случаев Вы держите стресс под контролем и умеете распределять свои силы. Вы инстинктивно чувствуете, когда внутреннее напряжение для Вас благоприятно и полезно, а когда не стоит напрягаться, поскольку это ничего не изменит. Ваша *стрессоустойчивость* на хорошем уровне, тем не менее время от времени сознательно позволяйте делать себе небольшие передышки.

#### **37-51 очко**

С одной стороны, Вы явно подвержены стрессу, а с другой - имеете достаточно мужества и уверенности в себе. Старайтесь не пропускать тот момент, когда проблем накапливается слишком много и они грозят Вам перегрузкой. Не забывайте постоянно делать маленькие паузы и по возможности быстро реагируйте на самые незначительные симптомы стресса и недомогания.

#### **52-66 очков**

Вы очень чувствительны к стрессу и быстро приходите в состояние, в котором ощущаете, что нагрузка достигла и даже превысила пределы Вашей выносливости. Для вас важно осознать: Вы делаете всё возможное для того, чтобы отвечать всем требованиям. Делать большее, не уничтожив при этом полностью своё здоровье и способность радоваться жизни, Вы не можете при всём желании. Лучший способ сохранения или восстановления вашей работоспособности - не ставить себя так часто под давление, желая делать всё (!) всегда (!) оптимально (!).

Важно понимать, что *ощущение стресса субъективно*. Вероятно, Вы заметили, что колебались, отвечая на некоторые вопросы, и, возможно, на тот или иной вопрос Вы ответили бы иначе, если бы вернулись к этому тесту пару дней спустя.

Воспринимается ли что-то в качестве стресса или нет, зависит от многих факторов. Уже постоянно меняющееся самочувствие может играть здесь важную роль: если Вы плохо спали, то более раздражительны, чем после десяти часов глубокого, восстанавливающего ночного сна. Если Вы и так находитесь в состоянии стресса, любая мелочь, на которую Вы в нормальном состоянии не обратили бы внимания, может стать следующим возбудителем беспокойства и нервозности.

## **РАЗДЕЛ 2. «ТЕХНОЛОГИИ КОММУНИКАЦИИ»**

### **Подготовка эссе по одной из тем для самоподготовки.**

#### **Методические указания к написанию эссе**

Эссе - это прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, выражающее индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендующее на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета.

#### **Некоторые признаки эссе:**

- наличие конкретной темы или вопроса. Произведение, посвященное анализу широкого круга проблем, по определению не может быть выполнено в жанре эссе.
- эссе выражает индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендует на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета.

- как правило, эссе предполагает новое, субъективно окрашенное слово о чем-либо, такое произведение может иметь философский, историко-биографический, публицистический, литературно-критический, научно-популярный или чисто беллетристический характер.

- в содержании эссе оцениваются в первую очередь личность автора - его мировоззрение, мысли и чувства.

**Структура эссе** определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов;
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы.

Аргументы - это факты, явления общественной жизни, события, жизненные ситуации и жизненный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых и др. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут «перегрузить» изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение.

При написании эссе важно также учитывать следующие моменты:

1. Вступление и заключение должны фокусировать внимание на проблеме (во вступлении она ставится, в заключении - резюмируется мнение автора).

2. Необходимо выделение абзацев, красных строк, установление логической связи абзацев: так достигается целостность работы.

3. Стиль изложения: эссе присущи эмоциональность, экспрессивность, художественность. Специалисты полагают, что должный эффект обеспечивают короткие, простые, разнообразные по интонации предложения, умелое использование "самого современного" знака препинания - тире. Впрочем, стиль отражает особенности личности, об этом тоже полезно помнить.

### **Правила написания эссе**

- Из формальных правил написания эссе можно назвать только одно - наличие заголовка.
- Внутренняя структура эссе может быть произвольной. Поскольку это малая форма письменной работы, то не требуется обязательное повторение выводов в конце, они могут быть включены в основной текст или в заголовок.
- Аргументация может предшествовать формулировке проблемы. Формулировка проблемы может совпадать с окончательным выводом.
- В отличие от реферата, который адресован любому читателю, поэтому начинается с «Я хочу рассказать о...», а заканчивается "Я пришел к следующим выводам...", эссе - это **реплика**, адресованная подготовленному читателю (слушателю). То есть человеку, который в общих чертах уже представляет, о чем пойдет речь. Это позволяет автору эссе сосредоточиться на раскрытии нового и не загромождать изложение служебными деталями.

### **Требования к эссе**

1. Общий объем эссе составляет до 7 тыс. знаков (с пробелами), шрифт TimesNewRoman 14, одинарный межстрочный интервал
2. **Структура эссе**
  - 1) Цитата.

Выбирая высказывания для эссе, **вы должны быть уверены, что**

- владеете основными понятиями о проектировании;
- четко понимаете смысл высказывания;

- можете выразить собственное мнение (полностью или частично согласиться с высказыванием или опровергнуть его);
- знаете термины, необходимые для грамотного обоснования личной позиции на теоретическом уровне (при этом используемые термины и понятия должны четко соответствовать теме эссе и не выходить за её пределы);
- сумеете привести примеры из социальной практики, истории, литературы, а также личного жизненного опыта для подтверждения собственного мнения.

2) Проблема, поднятая автором в цитате; её актуальность.

После формулировки проблемы необходимо указать **актуальность проблемы** в современных условиях. Для этого можно использовать фразы-клише:

**Данная проблема является актуальной в условиях...**

- ...глобализации общественных отношений;
- ...формирования единого информационного, образовательного, экономического пространства;
- ...обострения глобальных проблем современности;
- ...особого противоречивого характера научных открытий и изобретений;
- ...диалога культур и т.д.

К проблеме необходимо **периодически возвращаться** на протяжении всего процесса написания эссе. Это нужно для того, чтобы верно раскрыть её содержание, а также случайно не выйти за рамки проблемы и не увлечься рассуждениями, не относящимися к смыслу данного высказывания (это одна из наиболее распространенных ошибок во многих эссе).

3) Смысл высказывания.

Далее необходимо раскрыть смысл высказывания, но не стоит повторять дословно высказывание. В этом случае можно использовать следующие клише:

- «Смысл данного высказывания состоит в том, что...»
- «Автор обращает наше внимание на то, что...»
- «Автор убеждён в том, что...»

4) Собственная точка зрения.

Здесь можно **согласиться с автором полностью**, можно **частично**, опровергнув определенную часть высказывания, или **поспорить** с автором, высказав противоположное мнение. При этом можно воспользоваться фразами-клише:

- «Я согласен с автором в том, что...»
- «Нельзя не согласиться с автором данного высказывания по поводу...»
- «Автор был прав, утверждая, что...»
- «На мой взгляд, автор совершенно четко отразил в своем высказывании картину современной России (современного общества... ситуацию, сложившуюся в обществе... одну из проблем современности)»
- «Позволю себе не согласиться с мнением автора о том, что...»
- «Отчасти, я придерживаюсь точки зрения автора по поводу..., но с ... не могу согласиться»
- «А не задумывались ли вы над тем, что...?»

5) Аргументация на теоретическом уровне.

6) Не менее двух примеров из социальной практики, истории и/или литературы, подтверждающие верность высказанных суждений.

В 5-6 пунктах следует обосновать собственное мнение по данной проблеме. Для этого необходимо подобрать аргументы (доказательства), то есть вспомнить основные термины, теоретические положения.

Аргументация должна быть осуществлена на двух уровнях:

**1. Теоретический уровень** — его основой являются теоретические знания (понятия, термины, противоречия, направления научной мысли, взаимосвязи, а также мнения учёных, мыслителей)

2. **Эмпирический уровень** — здесь возможны два варианта:  
 а) использование примеров из истории, литературы и событий в обществе;  
 б) обращение к личному опыту.

При отборе фактов, примеров из общественной жизни и личного социального опыта мысленно ответьте себе на вопросы:

1. Подтверждают ли они моё мнение?
2. Не могут ли они быть истолкованы по-другому?
3. Не противоречат ли они высказанному мной тезису?
4. Убедительны ли они?

Предлагаемая форма позволит строго контролировать адекватность приводимых аргументов и **предотвратит «уход от темы»**.

7) Вывод.

Вывод не должен дословно совпадать с суждением, данным для обоснования: он сводит воедино **в одном-двух предложениях основные идеи аргументов и подводит итог рассуждений**, подтверждающий верность или неверность суждения, являвшегося темой эссе. Для формулирования проблемного вывода могут быть использованы фразы-клише:

- *«Таким образом, можно сделать вывод...»*
- *«Подводя общую черту, хотелось бы отметить, что...»*

**Каждый из 7 пунктов эссе начинается с нового абзаца**

**Дополнительным достоинством** эссе является включение в него

- краткой информации об авторе высказывания (например, «выдающийся французский философ-просветитель», «великий русский мыслитель Серебряного века», «известный философ-экзистенциалист», «основатель идеалистического направления в философии» и др.);
- описания различных точек зрения на проблему или различных подходов к ее решению;
- указания на многозначность используемых понятий и терминов с обоснованием того значения, в каком они применяются в эссе;
- указания на альтернативные варианты решения проблемы.

Примерный алгоритм-схема подготовки эссе

1. Цитата	« <b>Человек имеет свободу выбора, ибо в противном случае советы, увещевания, назидания, награды и наказания были бы бессмысленны.</b> » (Ф. Аквинский)
2. Проблема, поднятая автором, её актуальность	Проблема сознательного регулирования поведения людей является актуальной в условиях современного общества, характеризующегося усилением взаимозависимости и взаимосвязи людей друг с другом.
3. Смысл высказывания	Главным проявлением сознательности поведения человека Фома Аквинский считает возможность человека определять свое поведение в соответствии с личным свободным выбором. Автор уверен, что лишь в этом случае он должен нести ответственность за свои действия, только тогда социальные санкции имеют смысл и способны воздействовать на индивида.
4. Для аргументации на теоретическом уровне необходимо раскрыть тезисы и понятия:	Способы сознательного регулирования поведения человека. Свобода и ответственность в поведении человека. Пределы, в которых осуществляется выбор. Роль социальных санкций в формировании определённого

	типа поведения людей в обществе.
5. Примеры	1. Солдат, исполняющий приказ, не несет ответственности за свои действия, если он находится при исполнении обязанностей, так как у него нет свободы выбора. 2. Невменяемый душевнобольной человек в силу психического расстройства не в состоянии делать осознанный выбор поведения, поэтому УК РФ не рассматривает его в качестве субъекта совершения преступления и не предусматривает его уголовной ответственности.

### Критерии оценки эссе

При всем разнообразии подходов к технологии написания эссе можно выявить ряд требований, которые в любом случае необходимо выдержать:

- 1) адекватное понимание проблемы и смысла высказывания;
- 2) соответствие содержания эссе заявленной проблеме;
- 3) выделение и раскрытие в эссе основных аспектов проблемы, на которые указывает автор высказывания;
- 4) аспекты проблемы должны быть раскрыты в заданном научном контексте;
- 5) четкая определённость позиции автора эссе, его отношения к проблеме, к мнению автора высказывания;
- 6) обоснование собственной позиции на теоретическом уровне;
- 7) подкрепление приведённых теоретических положений осмысленными фактами общественной жизни, социального поведения, личного опыта;
- 8) логичность рассуждений автора эссе;
- 9) отсутствие теоретических (сущностных, терминологических) и иных (фактических, логических, этических) ошибок;
- 10) соответствие эссе требованиям жанра и нормам русского языка.

Главное внимание уделяется качеству работы, адекватности и полноте раскрытия проблемы.

№	Критерии оценивания эссе	Баллы
1	<b>Раскрытие смысла высказывания</b>	<b>1</b>
	Смысл высказывания раскрыт. ИЛИ содержание ответа дает представление о его понимании	<b>1</b>
	Смысл высказывания не раскрыт, содержание ответа не дает представления о его понимании	<b>0</b>
2	<b>Характер и уровень теоретической аргументации</b>	<b>2</b>
	<i>Наличие ошибочных с точки зрения научного обоснования положений ведет к снижению оценки по этому критерию на 1 балл с 2 баллов до 1 балла, с 1 балла до 0 баллов)</i>	
	Избранная тема (в одном или нескольких аспектах по усмотрению автора эссе) раскрывается с опорой на соответствующие понятия, теоретические положения, рассуждения, выводы.	<b>2</b>
	В ответе приводятся отдельные, относящиеся к теме, ноне связанные между собой и с другими компонентами аргументации понятия или положения.	<b>1</b>
	Аргументация на теоретическом уровне отсутствует (смысл ключевых понятий не объяснен, теоретические положения, рассуждения и выводы отсутствуют). ИЛИ Используются понятия, положения и выводы, не связанные непосредственно с раскрываемой темой.	<b>0</b>
3	<b>Качество фактической аргументации</b>	<b>2</b>



	<i>Аргументы, содержащие фактические и смысловые ошибки, приведшие к существенному искажению сути высказывания и свидетельствующие о непонимании используемого исторического, литературного, географического и (или) другого материала, не засчитывается при оценивании.</i>	
	Факты и примеры, относящиеся к обосновываемому (-ым) тезису(-ам), почерпнуты из различных источников: используются сообщения СМИ, материалы учебных предметов, факты личного социального опыта и собственные наблюдения. Приведено не менее двух примеров из различных источников.	<b>2</b>
	Фактическая аргументация, относящаяся к обосновываемому (-ым) тезису (-ам), дана с опорой только на личный социальный опыт и житейские представления. ИЛИ Приведены относящиеся к обосновываемому (-ым) тезису (-ам) примеры из источника одного типа. Приведен только один относящийся к обосновываемому (-ым) тезису (-ам) пример.	<b>1</b>
	Фактическая аргументация отсутствует. ИЛИ Приведенные факты не соответствуют обосновываемому тезису.	<b>0</b>
	<b>Максимальный балл</b>	<b>5</b>

<b>Количество баллов</b>	< 3	3 >
<b>Зачет</b>	не зачтено	зачтено

### Темы для докладов

1. Построить модель личности партнера по общению по его невербальным признакам
2. Разработать план взаимодействия с партнером, ориентируясь на невербальную обратную связь.
3. Составить и апробировать план освоение техник активного слушания в межличностном взаимодействии.
4. Проанализировать собственное поведение по алгоритму оценки асертивности.
5. Разработать и протестировать план повышения собственной влиятельности в межперсональных отношениях.
6. Найти в известных произведениях (проза, кинофильмы) примеры обсуждавшихся приемов влияния.
7. Апробировать изученные приемы в обсуждениях текущих вопросов внеаудиторной жизни.
8. Найти в известных произведениях (проза, кинофильмы) примеры успешных переговоров и проанализировать механизмы успеха.
9. Найти в известных произведениях (проза, кинофильмы) примеры успешного разрешения конфликтов и проанализировать механизмы успеха.
10. Используя полученную информацию, найти и сформировать несколько новых элементов отношений в собственной сети.
11. Подготовить доклад и эффективную презентацию собственных достижений в курсу «ЭФФЕКТИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ».

#### Требования к выполнению доклада

Доклад представляет собой самостоятельную работу студенту по анализу научной, научно-практической и практической литературы по выбранной проблеме. Структура доклада соответствует структуре научной работы (введение, основная часть, заключение с выводами, список источников). Объем – от 10 до 15 страниц машинописного текста. В докладе необходимо сделать собственные выводы на основе проанализированной литературы. Причем принцип анализа должен четким, а структура реферата логически правильной.

### Критерии оценки

Максимальная оценка за доклад – 10 баллов, минимальная – 0 баллов. Критерии оценки работы студента – самостоятельность выполненной работы, полнота раскрытия темы, привлечение достаточного количества научно-справочной литературы и источников, использование мультимедийного и наглядного материала в приложениях.

### **Тема 1. Практическое задание**

Прочитайте отрывок из поэмы Н.В.Гоголя «Мёртвые души», рассказывающий о визите Чичикова к помещику Плюшкину.

*Уже несколько минут стоял Плюшкин, не говоря ни слова, а Чичиков всё ещё не мог начать разговора, развлечённый как видом самого хозяина, так и всего того, что было в его комнате. Долго не мог он придумать, в каких бы словах изъяснить причину своего посещения. Он уже хотел было выразиться в таком духе, что, наслышась о добродетели и редких свойствах души его, почёл долгом принести лично дань уважения, но спохватился и почувствовал, что слова «добродетель» и «редкие свойства души» можно с успехом заменить словами «экономия» и «порядок»; и потому, преобразивши таким образом речь, он сказал, что, наслышась об экономии его и редком управлении имениями, он почёл за долг познакомиться и принести лично своё почтение. Конечно, можно было бы привести иную, лучшую причину, но ничего иного не взбрело тогда на ум.*

*На это Плюшкин что-то пробормотал сквозь губы, ибо зубов не было, – что именно, неизвестно, но, вероятно, смысл был таков: «А побрал бы тебя чёрт с твоим почтением!» Но так как гостеприимство у нас в таком ходу, что и скряга не в силах преступить его законов, то он прибавил тут же несколько внятнее: «Прошу покорнейше садиться!»*

*– Я давненько не вижу гостей, – сказал он, – да, признаться сказать, в них мало вижу проку. Завели пренеприличный обычай ездить друг к другу, а в хозяйстве-то упущение... Да и лошадей их корми сеном! Я давно уж отобедал, а кухня у меня низкая, прескверная, и труба-то совсем развалилась: начнёшь топить, ещё пожару наделаешь.*

Проанализируйте общение героев по плану.

1. Кто говорит? Каковы их статусные роли? Каковы особенности их личностей, влияющие на коммуникацию?

---

---

---

2. В каком месте и в какое время происходит общение? Какой из этих факторов и как больше влияет на характер общения?

---

---

---

3. Кто является инициатором общения? Какова его цель? Заинтересован ли в общении каждый из коммуникантов? Какова первая реакция адресата речи на начало общения? Чем это объясняется?

---

---

---

4. Как цель говорящего влияет на выбор тактики общения, отбор языковых единиц?

---

---

---

5. Каково истинное намерение Плюшкина? Почему он рассказывает о «низкой кухне» и поломанной трубе?
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
6. Как хотя бы коммуниканты воздействовать друг на друга?
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
7. Вспомните, добился ли Чичиков коммуникативного успеха? Что, по-вашему, повлияло на это?
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

**Тема 1. Практическое задание.**

Познакомьтесь со статьей Николая Прохорова «Взгляды и жесты» .

**Вопросы для анализа и задания:**

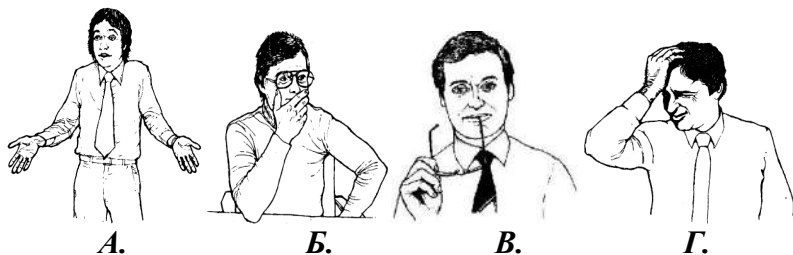
1. Укажите виды взгляда и их значения.
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
2. Какая информация, по мнению Н. Прохорова, передается с помощью различных жестов? Приведите примеры толкования жестов, которые вас особенно заинтересовали.
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
3. О чём говорят осанка и посадка человека на стуле?
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
4. Какую информацию можно «считать», анализируя походку человека?
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
5. Какие манеры говорения описывает автор? О чём они свидетельствуют?
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

**Тема 1. Практическое задание.**

Установите соответствие<sup>1</sup>:

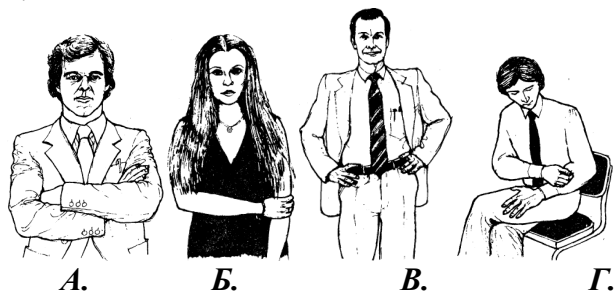
1.

<sup>1</sup> Рисунки взяты из книги Алана Пиза «Язык телодвижений (как читать мысли по жестам)»



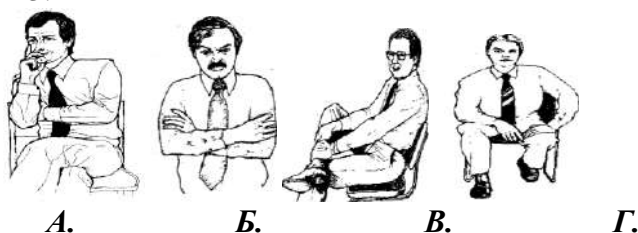
- 6 Затягивание времени.
- 7 Досада.
- 8 Недоумение.
- 9 Ложь.

2.



- Готовность к действию.
- Скрытое несогласие.
- Стеснение.
- Уход от общения.

3.



- 1 Готовность к действиям.
- 2 Уход от общения.
- 3 Упрямство.
- 4 Критическая оценка.

## Тема 2. Практическое задание

Познакомьтесь с фрагментом статьи Н.И. Кузнецова «Преодоление коммуникативных барьеров в управленческом общении». Перечислите типы коммуникативных барьеров, которые называет автор.

---



---



---



---



---

Назовите тип и все возможные причины коммуникативной неудачи в следующих ситуациях:

1. Вы ведёт собрание, посвященное подведению итогов деятельности организации за год. Ваша речь длится 30 минут. Присутствующие шумят, их внимание рассеянно. Вы призываете к порядку, но тишина устанавливается только на 2 – 3 минуты.

---

---

---

---

---

2. Вы разъясняете члену вашей организации, как следует построить текст объявления, но после окончания диалога видите, что он при составлении текста пропустил важный блок информации.

---

---

---

---

---

3. В перерыве совещания в администрации региона вы убеждаете делового партнёра – представителя родственной молодёжной организации – принять участие в акции «Чистые скверы», но получаете отказ.

---

---

---

---

---

Кто должен нести ответственность за преодоление возможных коммуникативных барьеров?

---

---

---

---

---

### Тема 3. Практическое задание

Сравните между собой *позиционные* и *принципиальные* переговоры. При сравнении используйте помещенные в хрестоматии 13 рекомендаций по методу принципиального ведения переговоров (Гарвардский университет, США).

Почему принципиальный подход наиболее успешен по сравнению с позиционным? Дайте развернутый ответ:

---

---

---

---

---

### Тема 3. Творческое задание.

#### Вариант № 1.

Придумайте две переговорные ситуации, в каждой из которых будет раскрыт позиционный и принципиальный подходы.

1. Переговорная ситуация	2. Переговорная ситуация
--------------------------	--------------------------

--	--

Проанализируйте каждую ситуацию и дайте прогноз развертывания переговорного процесса в каждой из них.

1. Переговорная ситуация

---



---

2. Переговорная ситуация

---



---



---

**Вариант №2.**

Разбейтесь на небольшие группы 5-6 человек. Выберите любую конфликтную ситуацию, в которой так или иначе задействованы интересы вашей организации. Как вы считаете, возможно ли конфликтную ситуацию разрешить при помощи переговоров? Обоснуйте свою позицию.

---



---

Если переговоры возможны, то ответьте на следующие вопросы.

Кто должен участвовать в переговорах?

---

Какова будет цель этих переговоров, что будет являться предметом обсуждения?

---



---



---

Продумайте и запишите план проведения переговоров, способных разрешить сложившуюся конфликтную ситуацию.

---



---

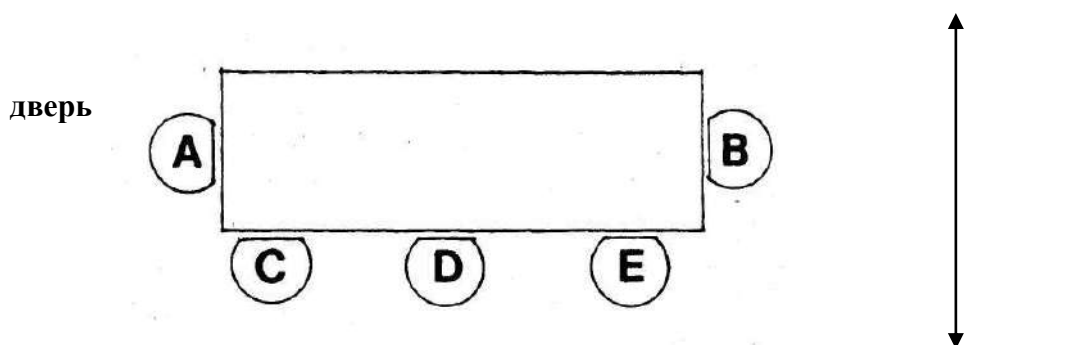
Возможно ли предположить, какие подходы в процессе переговоров выберут стороны?

**Тема 3. Практическое задание.**

Прочтите отрывок из статьи А.П. Панфиловой «Организации пространственной среды в деловой коммуникации».

Посмотрите на схему и ответьте на следующие вопросы.

Схема



В данной ситуации в главенствующем положении находится \_\_\_\_\_.

Обоснуйте свой ответ: \_\_\_\_\_

и \_\_\_\_\_

У кого выше статус и положение у С или у Е? \_\_\_\_\_.

Обоснуйте свой ответ: \_\_\_\_\_,

и \_\_\_\_\_,

а \_\_\_\_\_.

Кто второй по значимости и статусу в данной ситуации? \_\_\_\_\_.

Обоснуйте свой ответ: \_\_\_\_\_,

потому, что \_\_\_\_\_,

и \_\_\_\_\_.

**Тема 4. Практическое задание**

Прочитайте речь Марка Твена «Погода в Новой Англии», которая посвящена 71-ой годовщине основания общества «Новая Англия» и произнесена 22 декабря 1876 г.

**Ответьте на следующие вопросы:**

1. Подберите 5 – 7 определений, характеризующих эту речь.

\_\_\_\_\_

2. Каковы особенности адресанта и адресата речи? Каково коммуникативное намерение говорящего? Как особенности коммуникантов влияют на характер речи?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. В чём специфика ситуации общения? Как особенности ситуации общения влияют на характер речи?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Почему М. Твен выбрал на юбилее общества тему погоды в Новой Англии?

---

---

---

5. Можно ли назвать коммуникацию эффективной?

---

---

---

---

#### Тема 4. Практическое задание

Прочитайте текст речи Мартина Лютера Кинга-младшего «У меня есть мечта», произнесенную им в Вашингтоне на ступеньках мемориала А. Линкольна на митинге в защиту гражданских прав афроамериканского населения США 28 августа 1963 г.

#### Ответьте на следующие вопросы:

1. Подберите 5 – 7 определений, характеризующих эту речь.

---

---

---

2. Каковы особенности адресанта и адресата речи? Каково коммуникативное намерение говорящего? Как особенности коммуникантов влияют на характер речи?

---

---

---

---

3. В чём специфика ситуации общения? Как особенности ситуации общения влияют на характер речи?

---

---

---

4. Почему М. Л. Кинг выбрал для митинга тему мечты?

---

---

---

---

5. Можно ли назвать коммуникацию эффективной?

---

---

---

---

6. Почему оратор употребляет такие яркие метафоры? Выпишите наиболее понравившиеся из них.

---

---

---

---

#### РАЗДЕЛ 3. РАЗДЕЛ 4.



## Темы для эссе.

1. Миссия и роли волонтерства
2. Трудный и вдохновляющий опыт волонтерства
3. Здесь и сейчас в волонтерском опыте
4. Что такое милосердие?
5. Волонтерство как образ жизни современной молодежи
6. Почему я волонтер?
7. Почему я буду волонтером? Мотивация волонтерской деятельности.
8. 10 причин стать волонтером: мотивационное эссе
9. Границы ответственности волонтера.
10. Поиск ресурса: статья подопечным самому себе
11. Эмоциональное выгорание и профилактика стресса волонтера
12. Творчество и юмор как профилактика эмоционального выгорания волонтера
13. Баланс занятости и отдыха волонтера
14. Мой план волонтерской работы на год. Возможности Волонтерского Центра РГСУ.
15. Методы поощрения волонтеров
16. Ресурсы и риски моего нового волонтерского сезона
17. Волонтерские технологии и техники
18. Современные навыки, необходимые волонтеру
19. Информационные технологии в работе волонтеров
20. Основы проектирования и проведения социальных дел
21. Игровые технологии в работе волонтера
22. Лучшая награда волонтера (об оценке эффективности работы волонтера)
23. Организационные вопросы деятельности добровольческого объединения (по опыту РГСУ)
24. Современный взгляд на волонтерский менеджмент
25. Современная документация в волонтерском менеджменте
26. Предприниматель – профессия или призвание?
27. Как создать молодежное предприятие?
28. В каких сегментах рынка чаще всего работают молодые предприниматели?
29. Оптимальная организационная структура компании: миф или реальность? (раскрыть вопросы выбора кадровой стратегии, особенностей подбора персонала, должностных обязанностей ключевого персонала).
30. Юридические вопросы ведения бизнеса: нужно ли вникать в них самому? (о документообороте компании, составлении договоров, безопасности бизнеса, правах и гарантиях молодых предпринимателей)
31. Как найти деньги? (на основе анализа информации о кредитных линиях коммерческих банков, а также органов государственной и муниципальной власти, неправительственных организаций).
32. Что такое бюджет проекта и как его правильно составить?
33. Понятие и сущность социального предпринимательства
34. Поиск идей для создания социального предприятия
35. Источники капитала для молодого социального предпринимателя
36. Привлечение средств через краудфандинговые платформы
37. Типичные риски в социальном предпринимательстве
38. Что мешает молодым бизнесменам?
39. Востребован ли молодежный бизнес?
40. Роль дизайна в молодежном бизнесе
41. Перспективы развития проектов и программ вовлечения молодежи в предпринимательскую среду
42. Анализ деятельности успешных школ молодежного предпринимательства

43. Анализ деятельности успешных молодежных стартов
44. Анализ деятельности успешных молодежных бизнес-инкубаторов
45. Анализ деятельности сообществ деловой молодежи
46. Нетворкинг в системе молодежного предпринимательства
47. Возможности социальных сетей в развитии молодежного предпринимательства
48. Москва – территория малого бизнеса молодежи
49. Санкт-Петербург – территория малого бизнеса молодежи
50. Севастополь – территория малого бизнеса молодежи

### **Темы рефератов.**

1. Воспитание в гуманистической педагогике
2. Детский оздоровительный лагерь как воспитательное, культурно-досуговое и оздоровительное учреждение
3. Особенности воспитательного потенциала детского оздоровительного лагеря
4. Воспитательные системы детских оздоровительных и профильных лагерей
5. Особенности формирования временного детского коллектива в условиях лагерной смены
6. Задачи педагогического коллектива лагеря по организации работы с детьми и подростками. Характеристика педагогического состава
7. Содержание педагогического направления и руководства деятельностью подростков. Воспитательные функции руководителей. Условия осуществления педагогического руководства детьми
8. Вожатый и его должностные обязанности
9. Организация труда вожатого
10. Рабочий день вожатых и педагогов: юридические нормы и требования. Ответственность за охрану здоровья и жизни детей. Особенности взаимодействия с коллегами по отряду: распределение обязанностей и функций, предъявление единых педагогических требований
11. Педагогическая этика вожатого в детских оздоровительных и профильных лагерях
12. Профессионально-важные качества вожатого
13. Имидж вожатого
14. Тайм-менеджмент вожатого и навыки самоорганизации в лагере
15. Использование современных технологий в работе вожатого в детском оздоровительном и профильном лагерях
16. Педагогический совет, производственное собрание, планерка, семинар. Режим работы и отдыха
17. Особенности педагогической позиции руководителей в коллективах детей разного возраста
18. Педагогическая документация: списки отрядов, первичная характеристика, планы вожатого, педагога (на смену и на день), педагогический дневник, анализ смены, отчет о работе, методические разработки
19. Быт и досуг членов педагогического отряда. Взаимодействие с другими членами педагогического коллектива и службами лагеря
20. Организация режима дня в детских оздоровительных и профильных лагерях
21. Союзники и помощники вожатого: взаимодействие с тренерами, инструкторами по физкультуре, плаванию, руководителями кружков.
22. Технология педагогического проектирования. Наполнение проекта содержанием (разработка исполняющей части, календарно-тематическое планирование)
23. Виды, формы и порядок создания творческих объединений. Методика работы инструктора, вожатого, руководителя кружка, сочетающая массовые, групповые и индивидуальные методы работы. Правила техники безопасности.

24. Программы кружков, секций для оздоровительных лагерей. Методика подготовки программ для отрядов, кружков с учетом местных условий и базы детских оздоровительных лагерей.
25. Авторитет вожакого среди детей и взрослых. Творческое решение педагогических задач, выход из сложных социально-педагогических ситуаций.
26. Проблемы поведения детей и подростков, не привыкших к автономии (от школы, родителей), к самообслуживанию.
27. Проблемы социально-психологической адаптации ребенка в лагере. Методики изучения психолого-социальных способностей и качеств личности, критерии оценки уровня сформированности детского коллектива.
28. Модели организации отдыха и оздоровления детей, организации творческих, профильных, специализированных смен в оздоровительном лагере.
29. Конфликты в детских оздоровительных и профильных лагерях: проблема разрешения и профилактики
30. Самоуправление и соуправление в лагере.

### Темы докладов

1. Исторический аспект развития наставничества
2. Понятие, структура и функции системы наставничества
3. Основные категории процесса наставничества
4. Эффективное наставничество: понятия и теоретические подходы
5. Активная жизненная позиция как основа деятельности наставника
6. Наставничество как способ организации преемственности поколений непосредственно в условиях производства
7. Наставничество как способ передачи знаний и навыков от более опытного к менее опытному для достижения долгосрочных целей
8. Формирование эффективного наставничества на государственной гражданской службе
9. Этапы, условия и процедуры внедрения эффективного наставничества в государственном органе управления
10. Наставничество как эффективный инструмент развития кадрового потенциала сферы молодежной политики
11. Наставничество как форма работы с молодыми специалистами
12. Наставничество в молодежной среде
13. Профессиональные качества наставника
14. Роль лидера-наставника в подготовке специалистов для социальной сферы
15. Использование современных информационных коммуникационных технологий в работе с молодежью
16. Конфликты как одно из неизбежных следствий человеческой активности
17. Современные технологии регулирования конфликтов в деятельности наставника
18. Основные инструменты разрешения межличностных конфликтов
19. Переговорный процесс. Действия по разрешению конфликта. Алгоритм проектирования переговорного процесса
20. Понятия «команда» и «командообразование»: сходства и отличия.
21. Понятия «команда» и «группа»: сходства и отличия.
22. Роль наставника в формировании команды
23. Технологии командообразования в деятельности наставника
24. Технологии интерактивного обучения в деятельности наставника
25. Тренинговый метод в работе наставника.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в

рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет в 1 семестре и экзамен во 2 семестре, который проводится в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	владением основными методами, способами средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией; способностью работать информацией глобальных компьютерных сетях	и Знать: основы информационной и библиографической культуры, технологии поиска информации и литературы, основные требования к информационной безопасности	1,2 семестр
		как Уметь: искать необходимую литературу и информацию, работать в поисковых системах, учитывать в работе требования безопасности, в т.ч. информационной	1,2 семестр
		с в Владеть: навыками работы в информационных системах с учетом требований безопасности	1,2 семестр
ОК-9	к и способностью самоорганизации и самообразованию	Знать: содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	1, 2 семестр

		<p><b>Уметь:</b> планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности;</p> <p>- самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности</p>	1, 2 семестр
		<p><b>Владеть:</b> приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности;</p> <p>- технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности</p>	1, 2 семестр

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-6, ОК-7, ОК-8	1, 2 семестр	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения-7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно</p>

			правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
<b>ОК-6, ОК-7, ОК-8</b>	1, 2 семестр	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
<b>ОК-6, ОК-7, ОК-8</b>	1, 2 семестр	Аналитическое задание ( <i>кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**Раздел 1.**

**Тестирование**

**Тема 1.1**

**(??) Понятие «самоорганизация» в системе социологического знания (??)**

(??) Термин «самоорганизация», изначально в научный язык, был введён

- (!) У. Эшби
- (?) Винер
- (?) Г. Хакен
- (?) М. Эйген

(??) Самоорганизацию как возможность возникновения биологических макромолекул из хаотической смеси малых молекул представлял:

- (?) У. Эшби
- (?) Н. Моисеев
- (?) И. Пригожин
- (!) М. Эйген

(??) Кто интерпретировал самоорганизацию, как «практический принцип жизнедеятельности субъекта, предполагающий актуализацию и использование им механизмов спонтанного развития»

- (?) О. Куценко
- (?) Н. Моисеев
- (?) И. Пригожин
- (!) Ю. Резник

(??) Термин «Синергетика» в научный язык ввёл;

- (?) У. Эшби
- (?) Н. Моисеев
- (?) И. Пригожин
- (!) Г. Хакен

**(??) Эволюция идей самоорганизации в классической социологии (??)**

(??) Спенсер выявляет специальные механизмы, объясняющие эволюцию:

- (!) «естественный отбор»;
- (!) «борьба за существование»;
- (!) «выживание сильнейшего»
- (?) «разделение труда и усиления дифференциации»

(??) Дюркгейм выявляет специальные механизмы, объясняющие эволюцию:

- (?) «естественный отбор»;
- (?) «борьба за существование»;
- (?) «выживание сильнейшего»
- (!) «внутренняя солидарность»

(??) Согласно теории ....., самотрансформация общества происходит благодаря сложному взаимовлиянию человеческих действий и структурных условий (классового деления и общественно-экономических формаций),

- (!) Маркса
- (?) Спенсера
- (?) Дюркгейма
- (?) Конт

(??) По мнению ..... побуждение к социальному взаимодействию и построению различных форм социальной жизни идёт от воли индивидов, в основе которой лежит в одних случаях инстинкты, чувства, общая потребность, в других их стремление к достижению какой-то специфической общей цели, в третьих естественные отношения

- (!) Тённиса
- (?) Спенсера
- (?) Вебера
- (?) Маркса

### **(??) Идеи самоорганизации в современной социологии (??)**

(??) ..... исходил из того, что в обществе действуют процессы саморегуляции, которые вследствие взаимодействия функциональных подсистем (экономической, политической, социальной, права и культуры,) и исполнения ими своих функциональных предписаний, в своих различных формах и вариантах обеспечивают зарождение и сохранение порядка в обществе.

- (!) Парсонс
- (?) Вебер
- (?) Гидденс
- (?) Штомпка

(??) Высказывание “Люди конструируют общество не как им вздумается, а лишь в данных структурных условиях, унаследованных от прошлого” принадлежит

- (?) Парсонсу
- (?) Веберу
- (?) Гидденсу
- (!) Штомпка

(??) Самоорганизацию как взаимодействие социальных агентов по воспроизводству структур создающих условия, которые делают возможным эти взаимодействия представлено в работах:

- (?) Парсонса
- (?) Вебера
- (!) Гидденса
- (?) Штомпка

*(??) Определение самоорганизации, как «совокупность рациональных устойчивых взаимодействий, направленных на структуризацию социальных процессов или на упорядочение социальной системы в целом» принадлежит.*

- (?) О. Куценко
- (?) Н. Моисееву

- (?) И. Пригожин
- (!) В. Бондалетову

### **(??) Классификация самоорганизации (??)**

(??) Системная самоорганизация или самоорганизация 2-го уровня: социальных групп, организаций, институтов, систем является:



- (!) общественной самоорганизацией
- (?) социальной самоорганизацией
- (?) смешанная самоорганизация

(??) В зависимости от того какую роль самоорганизация играет для системы, выделяют

- (!) деструктивную самоорганизацию.
- (!) конструктивную самоорганизацию.
- (?) политическую самоорганизацию.
- (?) экономическую самоорганизацию.

(??) Теория относительной депривации объясняет появление

- (!) деструктивную самоорганизацию.
- (?) конструктивную самоорганизацию.
- (?) политическую самоорганизацию.
- (?) экономическую самоорганизацию

(??) Теория мобилизационных ресурсов объясняет появление

- (?) деструктивной самоорганизации.
- (!) конструктивной самоорганизации.
- (?) политической самоорганизации.
- (?) экономической самоорганизации

## Тема 1.2

### Общественная самоорганизация как объект управленческих технологий

**(??) Проблемы управления и управляемости в концепции социального взаимодействия**

**(??)**

(??) Утверждение, что активность подчиняющегося субъекта негативна, она работает против цели принадлежит:

- (!) Р. Акоффу
- (!) Ф. Эмери
- (?) М. Рубцовой
- (?) Н. Мысину

(??) К источникам самоорганизации относятся:

- (!) Стремление к взаимодействию
- (!) Социальная поддержка или подкрепление
- (!) Общественная инфраструктура
- (?) Готовность к восприятию управленческого воздействия

*(??) Под управляемостью процесса самоорганизации понимается качественная характеристика социального пространства, позволяющая активно действующим социальным субъектам, посредством взаимодействия друг с другом*

- (!) устанавливать и достигать общие цели.*
- (?) устанавливать и достигать свои цели.*
- (?) устанавливать и достигать цели партнера.*

**(??) Технологии самоорганизации (??)**

(??) Технологии запуска

(!) применяется в случае отсутствия каких-либо правовых норм регламентирующих процесс самоорганизации и формирования институтов гражданского общества

(?) выражаются в сбалансированном сочетании правовых, экономических, социальных и организационных норм, регулирующих деятельность общественных объединений и обеспечивающих эффективное функционирование институтов гражданского общества.

(?) реализуются посредством социокультурных процедур обеспечивающих эффективное освоение социального пространства.

(??) Технологии развития

(?) применяется в случае отсутствия каких-либо правовых норм регламентирующих процесс самоорганизации и формирования институтов гражданского общества

(?) выражаются в сбалансированном сочетании правовых, экономических, социальных и организационных норм, регулирующих деятельность общественных объединений и обеспечивающих эффективное функционирование институтов гражданского общества.

(!) реализуются посредством социокультурных процедур обеспечивающих эффективное освоение социального пространства.

(??) Технологии поддержки

(?) применяется в случае отсутствия каких-либо правовых норм регламентирующих процесс самоорганизации и формирования институтов гражданского общества

(!) выражаются в сбалансированном сочетании правовых, экономических, социальных и организационных норм, регулирующих деятельность общественных объединений и обеспечивающих эффективное функционирование институтов гражданского общества.

(?) реализуются посредством социокультурных процедур обеспечивающих эффективное освоение социального пространства.

**(??) Технологическая модель самоорганизации (??)**

(??) К основным элементам технологической модели относятся:

(!) система субъект-объектных (- субъектных) отношений;

(!) система прямых и обратных связей, реально существующих и проектируемых при реализации подсистемами своих функций;

(!) система факторов и условий, детерминирующих поведение субъектов самоорганизации.

(??) Структурный аспект

(!) включает субъекты взаимодействия, а также субъектно-объектные (- субъектные) отношения, складывающиеся в процессе взаимодействия и переходящие в самоорганизацию.

(?) представлен системными агентами и механизмами, посредством которых запускается, и поддерживается процесс самоорганизации.

(?) это практика формирования системы общественных отношений и условий, поддерживающих баланс между самоорганизационными и организационными образованиями (структурами гражданского общества и государства).

(??) Детерминационный аспект

(?) включает субъекты взаимодействия, а также субъектно-объектные (- субъектные) отношения, складывающиеся в процессе взаимодействия и переходящие в самоорганизацию.

(!) представлен системными агентами и механизмами, посредством которых запускается, и поддерживается процесс самоорганизации.

(?) это практика формирования системы общественных отношений и условий, поддерживающих баланс между самоорганизационными и организационными

(??) Реализационный аспект

(?) включает субъекты взаимодействия, а также субъектно-объектные (- субъектные) отношения, складывающиеся в процессе взаимодействия и переходящие в самоорганизацию.

(?) представлен системными агентами и механизмами, посредством которых запускается, и поддерживается процесс самоорганизации.

(!) это практика формирования системы общественных отношений и условий, поддерживающих баланс между самоорганизационными и организационными

### **(??) Формы общественной самоорганизации в муниципальных образованиях (??)**

(??) Объединения с относительно жесткой структурой и небольшой социальной базой относятся к объединениям

(?) классического типа

(!) профессионального типа

(?) территориального типа

(??) Объединения, ориентирующиеся, прежде всего, на заинтересованных сторонников, т. е. тех, кто кровно заинтересован в реализации их целей. Такие объединения, как правило, имеют широкую социальную базу

(!) классического типа

(?) профессионального типа

(?) территориального типа

(??) Общественное объединение основанное на членстве и созданное для защиты общих интересов называется:

(?) общественным движением

(!) общественной организацией

(?) общественным фондом

(?) общественным интересом

*(??) Самоорганизация граждан по месту их жительства на части территории поселения для самостоятельного и под свою ответственность осуществления собственных инициатив по вопросам местного значения получила название.*

(?) общественная организация

(!) территориальное общественное самоуправление

(?) орган общественной самоорганизации

### **Тема 1.3 Психологические особенности эффективного взаимодействия**

#### **(??) Значимость невербальных коммуникаций в общении (??)**

(??) Наиболее информативным о внутреннем состоянии человека при общении является:

(?) тело

(!) лицо

(?) походка

(??) При соблюдении этикета наиболее информативным о внутреннем состоянии человека при общении является:

(!) тело

(?) лицо

(?) походка

(??) Идет подбоченившись, намерен достичь цели кратчайшим путем.

(?) уверенный человек

(?) человек, находящийся в угнетенном состоянии.

(!) человек, испытывающий вспышку энергии

(?) заносчивый человек

**(??) Кинесические особенности невербального общения (жесты, позы, мимика) (??)**

(??) Рукопожатие ладонью вверх, свидетельствует о том, что партнер

(?) пытается главенствовать в процессе общения

(!) позволяет вам чувствовать себя хозяином положения.

(?) принимает вас за равного

(??) К жестам открытости относятся

(!) Жест "раскрытые руки"

(!) Жест "растягивание пиджака"

(?) Жест "расхаживание"

(?) Жест "закладывание рук за голову"

(??) К жестам уверенных в себе людей относятся

(?) Жест "раскрытые руки"

(?) Жест "растягивание пиджака"

(?) Жест "расхаживание"

(!) Жест "закладывание рук за голову"

**(??) Проксемические особенности невербального общения (??)**

(??) Согласно теории Э. Холла размер социальной зоны

(?) от 15 до 45 см;

(?) от 46 до 120 см; ^

(!) от 120 до 360 см;

(?) более 360 см.

(??) Участники деловой беседы располагаются за столом

(?) рядом,

(!) через угол стола,

(?) через стол.

(??) Какой формы стол способствует созданию отношений соперничества между людьми, равными по положению

(?) круглый

(!) квадратный

(?) прямоугольный

(??) Для деловых бесед, переговоров, брифингов необходимо использовать стол формой.

(?) круглый

(!) квадратный

(!) прямоугольный

**Тема 1.4. Самоактуализация как высшая форма и результат самоорганизации личности.**

(??) Назовите формы самоопределения:

(!) самоактуализация

(!) самореализация

(!) самосовершенствование

(?) определение себя во времени

(!) самоутверждение

(??) Самоутверждение — это

(?)это процесс и результат осуществления человеком своих жизненных сил, возможностей и способностей, своего предназначения в процессе жизни  
(?)процесс сознательного управления развитием личности  
(!)это специфическая деятельность в рамках саморазвития по обнаружению и подтверждению определенных качеств личности, черт характера, способов поведения и деятельности  
(?)это умение человека стать тем, кем он способен стать, т. е. реализовать то, что в нем заложено, в соответствии с собственными высшими потребностями

(??)Самосовершенствование— это

(?)это процесс и результат осуществления человеком своих жизненных сил, возможностей и способностей, своего предназначения в процессе жизни  
(!)процесс сознательного управления развитием личности  
(?)это специфическая деятельность в рамках саморазвития по обнаружению и подтверждению определенных качеств личности, черт характера, способов поведения и деятельности  
(?)это умение человека стать тем, кем он способен стать, т. е. реализовать то, что в нем заложено, в соответствии с собственными высшими потребностями

(??)Самореализация — это

(!)это процесс и результат осуществления человеком своих жизненных сил, возможностей и способностей, своего предназначения в процессе жизни  
(?)процесс сознательного управления развитием личности  
(?)это специфическая деятельность в рамках саморазвития по обнаружению и подтверждению определенных качеств личности, черт характера, способов поведения и деятельности  
(?)это умение человека стать тем, кем он способен стать, т. е. реализовать то, что в нем заложено, в соответствии с собственными высшими потребностями

(??)Самоактуализация — это

(?)это процесс и результат осуществления человеком своих жизненных сил, возможностей и способностей, своего предназначения в процессе жизни  
(?)процесс сознательного управления развитием личности  
(?)это специфическая деятельность в рамках саморазвития по обнаружению и подтверждению определенных качеств личности, черт характера, способов поведения и деятельности  
(!)это умение человека стать тем, кем он способен стать, т. е. реализовать то, что в нем заложено, в соответствии с собственными высшими потребностями

(??)Какие способы поведения по А.Маслоу ведут к самоактуализации?

(!)ориентирование не на мнение других, а на свой опыт, «прислушиваться к внутреннему голосу»;  
(!)живое и бескорыстное переживание событий своей жизни с полным сосредоточением и погруженностью  
(!)постоянный выбор возможности роста  
(!)умение брать на себя ответственность. Как отмечает А. Маслоу, «всякий раз, когда человек берет на себя ответственность, он самоактуализируется»  
(!)стремление быть независимым от других  
(?)умение человека стать тем, кем он способен стать

(??)Самоактуализация понимается как:

(!)процесс саморазвития личности, ее внутреннего личностного роста  
(!)процесс актуализации возможностей личности  
(?)процесс и результат осуществления человеком своих жизненных сил, возможностей и способностей, своего предназначения в процессе жизни  
(!)полноценная реализация творчески и духовно богатой личности  
(!)следствие интенциональности человеческой жизни и достижение ее смысла

- (??)К основным направлениям самопроектирования относится направление личной организованности, назовите его целевую установку
- (?)Знание правил и приемов организации личной работы
- (?)Воспитание оптимизма и стойкости
- (!)Умение (привычка) жить по системе
- (?)Объективная оценка процесса жизнедеятельности

(??)Какие этапы профессионального самопроектирования в вузе Вы знаете?

- (!)акмеологический
- (!)адаптационный
- (!)имиджевый
- (?)инерционный
- (!)форсайтинговый
- (!)аналитический

(??)Самовоспитание - это

- (?)полноценная реализация творчески и духовно богатой личности
- (!)сознательная целенаправленная деятельность человека по совершенствованию своих положительных качеств и преодолению отрицательных
- (?)процесс сознательного управления развитием личности
- (?)определение человеком себя относительно выработанных в обществе (и принятых данным человеком) критериев профессионализма

(??)На основе каких потребностей, возникают мотивы самовоспитания?

- (!)саморазвития
- (!)достижения
- (!)власти
- (?)психические процессы
- (!)самоактуализации
- (!)престижа

(??)Самообразование - это

- (?)это процесс непосредственного получения человеком опыта поколений посредством собственных устремлений и самим выбранных средств.
- (!)это система внутренней самоорганизации по усвоению опыта поколений, направленной на собственное развитие
- (?)процесс сознательного управления развитием личности
- (?)процесс актуализации возможностей личности

(??)Самообучение - это

- (!)это процесс непосредственного получения человеком опыта поколений посредством собственных устремлений и самим выбранных средств.
- (?)сознательная целенаправленная деятельность человека по совершенствованию своих положительных качеств и преодолению отрицательных
- (?)это система внутренней самоорганизации по усвоению опыта поколений, направленной на собственное развитие
- (?)процесс актуализации возможностей личности

(??)К важнейшим механизмам саморазвития личности относятся:

- (!)Самовоспитание
- (!)Самообучение
- (?)Мотивация

(!)Саморазвитие

(??)Прогнозирование личностных изменений - это

(?)самооценка знаний, умений и навыков, способностей, профессионально важных качеств и т. д

(?)выработка конкретной программы действий

(!)форма социального или личностного предвидения описывает возможную степень достижения тех или иных целей в зависимости от способа действий

(?)Пересмотр жизненных и профессиональных целей

(??)В качестве средства самопрогнозирования используется:

(?)самовоспитание

(!)самопознание

(?)самооценка

(?)самообучение

(??)Функциями управления саморазвитием выступают основные функции управления:

(!)организация

(!)мотивация

(!)планирование

(!)контроль

(?)самообучение

(??)Организация в управлении саморазвитием предполагает

(?)текущий и стратегический характер

(!)осуществление действий по реализации запланированных мероприятий

(?)применения методов самоконтроля, который часто на житейском уровне понимается как контроль и подавление своих чувств, эмоций и состояний, когда они социально неприемлемы или неадекватны ситуации

(??)Функция контроля в управлении саморазвитием предполагает:

(?)текущий и стратегический характер

(?)осуществление действий по реализации запланированных мероприятий

(!)применения методов самоконтроля, который часто на житейском уровне понимается как контроль и подавление своих чувств, эмоций и состояний, когда они социально неприемлемы или неадекватны ситуации

(??)Мотивация в саморазвитии реализуется методом

(?)самоубеждение

(!)самотивации

(?)самообучение

(?)самопознани

## **Раздел2.**

1. Психологические акцентуации личности.

2. Психологический портрет личности на примере исторического или литературного персонажа.

3. Механизмы присоединения, ведения и разрыва.

4. Основные жесты в невербальной коммуникации и их значения.

5. Что такое ассертивное поведение?

6. Базовые права личности как основа ассертивности.

7. В чём польза самолюбия – родственника глупости – для самоутверждения?
8. Техники формирования асертивного поведения.
9. Эффективные переговоры. Отличия дебатов от диалога.
10. Определение конфликта. Участники конфликта.
11. Основные методы управления конфликтами.
12. Творческий потенциал конфликтов.
13. Обработка возражений («защепок») как частный случай управления конфликтом.
14. Конфликтная ситуация и инцидент.
15. Нетворкинг и сетевой потенциал личности.
16. Спичрайтинг.
17. Модель TED: коротко и эффективно.
18. Сторителлинг как базовый элемент спичрайтинга. Эффективное рассказывание историй.
19. Признаки коммуникативного сбоя.
20. Признаки успешной коммуникации.

### Раздел 3.

1. Каким образом современная наука объясняет значимость осознания человеком собственных приоритетов? Как наличие ясной формулировки собственной мечты способствует повышению психологической стабильности человека?
2. Как на результативность жизнедеятельности влияет установка человека брать на себя ответственность за свою судьбу, за обеспечение конкретными действиями возможность реализовать свои замыслы?
3. Каким правилам должны соответствовать эффективные формулировки жизненно важных целей? Как строится дерево целей?
4. Почему при составлении плана жизни к числу важнейших ресурсов относятся личностные качества? Что такое персональные компетенции? Каким образом они формируются и на основе чего оцениваются?
5. При каких условиях анализ возможных препятствий на пути к намеченным целям приобретает конструктивный характер? Какие существуют типы реакций на внезапно возникающие затруднения при реализации жизненно важных намерений и какие варианты реагирования обеспечивают наилучшие возможности для успешной реализации человеком своих замыслов?
6. Какие личностные качества согласно результатам изучения природы персонального благополучия способствуют жизненному успеху и почему?
7. Как при подготовке плана реализации жизненно важных замыслов производится учет известного опыта решения аналогичных задач? Какие существуют приемы повышения реалистичности намечаемых планов, требующих от исполнителя изменения привычного уклада жизни?
8. Какие новообразования в сфере самосознания способствуют реализации жизненно важных намерений?
9. Каким образом референтные лица влияют на стремление следовать своим жизненным планам? Как влияние таких лиц сказывается на самом содержании наших моделей идеального будущего?
10. Какие существуют подходы к анализу конфликтных ситуаций, порождаемых нашими попытками реализовывать жизненные замыслы? Что должно быть учтено при подготовке к согласованию различных позиций с лицами, влияющими на успех в реализации наших замыслов?
11. Какие сферы жизнедеятельности обязательно должны быть учтены при обеспечении гармоничного развития личности и почему?
12. Что лежит в основе построения эталонной модели идеального дня, направленного на максимально эффективную реализацию жизненных планов.



13. Какие составляющие волевой регуляции могут быть использованы личностью для обеспечения устойчивого продвижения к своей мечте?
14. Что такое карьерное продвижение? Как оно связано с профессиональным развитием личности?
15. Какие личностно задачи обычно возникают на различных этапах профессиональной деятельности человека? Как следует учитывать при составлении плана профессионального развития возрастную специфику и индивидуальные особенности личности?
16. Какие существуют подходы к типологическому описанию профессиональной карьеры? Как они могут быть использованы при выборе индивидуальной траектории профессионального развития?
17. В результате прохождения каких этапов принятия и реализации своих решений у человека формируется восприятие себя в качестве полноценного субъекта собственной жизни?
18. Как в практике реализации собственных планов могут быть использованы знания особенностей регуляции человеком своей активности на уровне смыслов и деятельности, на уровне конкретных целей и действий, на уровне психофизиологических функций и операций?
19. Каким образом для повышения продуктивности собственной жизнедеятельности можно использовать технику аффирмации?
20. Какие «орудия воли» можно использовать для повышения своей целеустремленности, усиления готовности добиваться намеченных замыслов?
21. Какие важнейшие результаты в плане достижения собственной мечты предоставляет учеба выбранному вами направлению подготовки?
22. Как выбранная профессия связана с Вашей мечтой? Какие возможности для личностного саморазвития предоставляет эта профессия? По каким признакам можно судить о благоприятном влиянии профессионального развития на Вашу личность в целом?
23. Какова роль наставника в профессиональном становлении и развитии личности? Кто конкретно мог быть стать для вас настоящим наставником? Что именно Вы хотели бы получить от взаимодействия с вашим наставником? Что для этого следует сделать?
24. Как бы Вы описали самые важные достижения, которые олицетворяют собой вашу мечту? Как они связаны с Вашей работой, личной жизнью? Можно ли сказать, что такие достижения будут свидетельствовать о гармоничном развитии Вашей личности? Будете ли Вы в результате счастливы?
25. Что конкретно и в какие сроки вы собираетесь предпринять во время учебы в университете для достижения своей мечты? Какие профессионально значимые качества вы собираетесь развивать в первую очередь? Что именно будете для этого делать?
26. Что Вы считаете признаками высокого профессионализма в выбранной Вами сфере деятельности? Какого уровня профессионализма Вы планируете достичь за время учебы в университете? Что конкретно и когда именно собираетесь для этого предпринять?
27. Каких именно личных качеств Вам недостает для достижения Вашей мечты? Что Вам следует делать для их приобретения? Когда и что именно вы собираетесь для этого сделать?
28. Кто и каким образом влияет на достижение намеченных Вами жизненно важных целей? Что конкретно нужно сделать лично Вам для того, чтобы эти люди содействовали реализации этих намерений? Когда и каким образом Вы это сделаете?
29. Какие препятствия на пути к высшим уровням профессионализма, к личному благополучию и успеху Вы считаете наиболее вероятными и существенными? Как им противостоять? Что именно и когда Вы готовы сделать для их преодоления?
30. Какие существуют положительные примеры решения задач, похожих на возникающие перед Вами на пути к Вашей мечте? Какие закономерности иллюстрируют эти примеры? Что из этих примеров вы можете использовать для повышения своей профессиональной успешности и личного благополучия?

#### **Раздел 4.**

1. Философия волонтерства.

2. Основные понятия волонтерства (волонтер, благополучатели, волонтерская деятельность, благотворительность, социальное служение, волонтерство как глобальный процесс, глобальная сеть, технология и образовательный процесс).
3. Содержание волонтерства (объекты и субъекты, взаимодействие, управление ситуацией, принципы, мотивация, мотивы, стимулы, классификация волонтерства).
4. Социальное волонтерство.
5. Мероприятийное волонтерство.
6. Организация работы с волонтерами (определение функционала и количества волонтеров; привлечение; приём; ориентирование и обучение; работа, оценка, рефлексия; мотивация и признание).
7. Экономическая эффективность волонтерства.
8. Популяризация волонтерства.

### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### ***6.1. Основная литература***

1. Дьяков, С.И. Психосемантика самоорганизации человека как субъекта жизни. Основы психологии субъекта / С.И. Дьяков. - СПб.: Издательство Проспект Науки, 2016. - 678 с. - ISBN 978-5-906109-42-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=467619> (14.11.2017).
2. Маслова, В. М. Управление персоналом: учебник и практикум для академического специалитета / В. М. Маслова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2015. — 506 с. — (Серия: Специалист. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-4636-9. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/89A4A663-E93B-4901-BC85-9B3129B51643](http://www.urait.ru/book/89A4A663-E93B-4901-BC85-9B3129B51643)
3. Спивак, В. А. Деловые коммуникации. Теория и практика: учебник для академического специалитета / В. А. Спивак. — М. : Издательство Юрайт, 2017.

— 460 с. — (Серия: Специалист. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3684-1.

— Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/F83E1470-8FEB-49EF-82D0-FF2FCD2E9666](http://www.ura.it.ru/book/F83E1470-8FEB-49EF-82D0-FF2FCD2E9666)

4. Стегний, В. Н. Социальное прогнозирование и проектирование: учебник для академического специалитета / В. Н. Стегний. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 219 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-04775-2. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/0844CAE8-CBA6-4B1B-B9FD-0EE1822ED6B8](http://www.ura.it.ru/book/0844CAE8-CBA6-4B1B-B9FD-0EE1822ED6B8).

## 6.2. Дополнительная литература

1. Баранников, А.Ф. Теория организации: учебник / А.Ф. Баранников. - М.: Юнити-Дана, 2015. - 700 с. - Библиогр.: с. 626-629. - ISBN 5-238-00695-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114553> (14.11.2017).
2. Болотова, А. К. Социальные коммуникации. Психология общения: учебник и практикум для академического специалитета / А. К. Болотова, Ю. М. Жуков, Л. А. Петровская. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 327 с. — (Серия: Специалист. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01325-2. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/4C65EFEE-3D22-41FF-9011-95117E822737](http://www.ura.it.ru/book/4C65EFEE-3D22-41FF-9011-95117E822737).
3. Войтик, Н. В. Речевая коммуникация : учебное пособие для вузов / Н. В. Войтик. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 125 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-01070-1. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/423DF29B-6DC9-4C19-A24B-9CA7BE661C5A](http://www.ura.it.ru/book/423DF29B-6DC9-4C19-A24B-9CA7BE661C5A).
4. Гулевич, О. А. Социальная психология: учебник и практикум для академического специалитета / О. А. Гулевич, И. Р. Сариева. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 452 с. — (Серия: Специалист. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01366-5. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/C17A4170-7EAE-496D-8EAF-6E8C337D5B20](http://www.ura.it.ru/book/C17A4170-7EAE-496D-8EAF-6E8C337D5B20).
5. Ильин, В. А. Психология лидерства: учебник для специалитета и магистратуры / В. А. Ильин. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 311 с. — (Серия: Специалист и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01559-1. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/C2E11CDE-A6E0-42C9-BC15-71F94F5D075A](http://www.ura.it.ru/book/C2E11CDE-A6E0-42C9-BC15-71F94F5D075A).
6. Мандель, Б.Р. Современная психология массовых коммуникаций: история, теория, проблематика: учебное пособие для обучающихся в магистратуре / Б.Р. Мандель. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 438 с.: ил., табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8351-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443847>
7. Мокий, М. С. Методология научных исследований: учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под ред. М. С. Мокия. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 255 с. — (Серия: Магистр). — ISBN 978-5-9916-1036-0. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/5EB3B996-0248-44E1-9869-E8310F70F6A5](http://www.ura.it.ru/book/5EB3B996-0248-44E1-9869-E8310F70F6A5).
8. Оганян, К.М. Социальная синергетика: учебное пособие / К.М. Оганян, В.П. Бранский, А.К. Астафьев; Федеральное агентство по образованию Государственное образовательное учреждение «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНЖЕНЕРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ». - 2-е изд. - СПб.: Петрополис, 2010. - 192 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9676-0227-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=255788> (14.11.2017).
9. Психология управления персоналом: учебник для академического специалитета / Е. И. Рогов [и др.]; под общ. ред. Е. И. Рогова. — М.: Издательство Юрайт, 2017. —

- 350 с. — (Серия: Специалист. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03827-9. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/292ECA44-348A-464E-8397-4A438164288B](http://www.urait.ru/book/292ECA44-348A-464E-8397-4A438164288B).
10. Ростовская, Тамара Керимовна. "Три кита" управления государственной молодежной политикой в современной России [Текст]: монография: в 3 т. Т. II. Развитие инфраструктуры, обеспечивающей реализацию государственной молодежной политики / Т. К. Ростовская; М-во образования и науки РФ, РГСУ. - М.: Издательство РГСУ, 2016. - 273 с. - (Библиотека специалиста по работе с молодежью). – Режим доступа: URL : <https://biblioteka.rgsu.net>. – Размер файла: 1,46 Мб.
  11. Ростовская, Тамара Керимовна. "Три кита" управления государственной молодежной политикой в современной России [Текст] : монография : в 3 т. Т. III. Кадровое обеспечение реализации государственной молодежной политики / Т. К. Ростовская, С. Н. Фомина ; М-во образования и науки РФ, РГСУ . - М. : Издательство РГСУ, 2017. - 182 с. - (Библиотека специалиста по работе с молодежью). – Режим доступа : URL : <https://biblioteka.rgsu.net>. – Размер файла: 892 Кб.
  12. Ростовская, Тамара Керимовна. Социальная работа с молодежью [Электронный ресурс] / Т. К. Ростовская ; под ред. : Гусева Б. Б., Журко В. И., Коврижных Ю. В. . - М. : ВНИИгеосистем, 2013. - 619 с. :ил. - (Библиотека специалиста по работе с молодежью ; вып. 1). - Режим доступа : URL : <https://biblioteka.rgsu.net>. – Размер файла: 4,48 Мб
  13. Ростовская, Тамара Керимовна. Три кита управления государственной молодежной политикой в современной России [Текст] : [монография] : в 3 т. Том 1. Нормативно-правовое обеспечение государственной молодежной политики в современной России / Т.К. Ростовская . - М. : ФЦОЗ, 2014. - 190 с. - (Библиотека специалиста по работе с молодежью ; вып. 2). – Режим доступа : URL : <https://biblioteka.rgsu.net>. – Размер файла: 1,62 Мб.
  14. Спивак, В. А. Деловые коммуникации. Теория и практика : учебник для академического специалитета / В. А. Спивак. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 460 с. — (Серия : Специалист. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3684-1. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/F83E1470-8FEB-49EF-82D0-FF2FCD2E9666](http://www.urait.ru/book/F83E1470-8FEB-49EF-82D0-FF2FCD2E9666).
  15. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для академического специалитета / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 324 с. — (Серия : Специалист. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/B2B8927E-3F14-44DA-A3DE-80A1BFB73914](http://www.urait.ru/book/B2B8927E-3F14-44DA-A3DE-80A1BFB73914).
  16. Тимофеева, Ю.Ф. Основы творческой деятельности: учебное пособие / Ю.Ф. Тимофеева; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Изд. 3-е. - М.: Прометей, 2013. - Ч. I. Эвристика, ТРИЗ. - 368 с. - ISBN 978-5-4263-0119-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=212842> (14.11.2017).
  17. Чернышова, Л. И. Этика, культура и этикет делового общения : учебное пособие для академического специалитета / Л. И. Чернышова. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 161 с. — (Серия : Специалист. Академический курс. Модуль.). — ISBN 978-5-534-02406-7. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/F50417C3-D600-42D3-B36F-56E988BFF598](http://www.urait.ru/book/F50417C3-D600-42D3-B36F-56E988BFF598).
  18. Шарков, Ф.И. Коммуникология: основы теории коммуникации : учебник / Ф.И. Шарков ; Международная академия бизнеса и управления, Институт современных коммуникационных систем и технологий. - 4-е изд., перераб. - М. : Дашков и Ко, 2013. - 488 с. : ил. - (Учебные издания для специалистов). - Библиогр. в

кн. - ISBN 978-5-394-02089-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=255819>

19. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Business in the community <http://www.bitc.org.uk>
2. Hands on connect <http://www.1-800-volunteer.org>
3. <http://e.lanbook.com>
4. <http://lms.biblioclub.ru/>
5. <http://www.biblioclub.ru/> - Университетская библиотека-онлайн
6. InstantGSM <http://www.adolesmed.ru>
7. Portal organizacji pozarządowych <http://www.ngo.pl>
8. The Business of a Better World <http://www.bsr.org>
9. The electronic gassete forvolunteerism <http://www.volunteertoday.com>
10. Tree for life <http://www.treesforlife.org.uk>
11. Volunteer Canada <http://www.volunteer.ca>
12. Volunteers for economic growth alliance <http://www.vegaalliance.org>
13. Volunteers for peace <http://www.vfp.org>
14. [www.bibliorossica.com](http://www.bibliorossica.com)
15. Академия управления проектами PMAcademy.ru <http://www.pmacademy.ru>
16. Благотворительный фонд «Весна в сердце» <http://www.vesnavserdce.ru>
17. Благотворительный фонд «Возьми собаку» <http://www.vozmi-sobaky.ru>
18. Благотворительный фонд «Волонтеры в помощь детям – сиротам» <http://www.otkazniki.ru>
19. Благотворительный фонд «Доверие» <http://www.doveriefound.org>
20. Благотворительный фонд «Дорога вместе» <http://www.unitedway.ru>
21. Благотворительный фонд «Кто, если не мы» <http://www.ktoeslineya.ru>
22. Благотворительный фонд «Помоги делом» <http://www.pomogi-delom.ru>
23. Благотворительный фонд «Старость в радость» <http://www.starikam.ru>
24. Благотворительный фонд содействия оказанию помощи нуждающимся «Благовер» <http://www.blagover-msk.ru>
25. Ведомости [http://www.vedomosti.ru/feature/charity\\_leaders](http://www.vedomosti.ru/feature/charity_leaders)
26. Волонтерские проекты в Европе: <http://volonter.ee/>
27. Волонтерский центр Российского государственного социального университета: <http://vol.rgsu.net/>
28. Всероссийский детский центр «Океан» <http://ocean.org/>
29. Всероссийский детский центр «Орленок» <http://center-orlyonok.ru/>
30. Всероссийский центр художественного творчества <http://www.vcht.ru/>
31. Гринпис <http://www.volonter-greenpeace.ru>
32. Единый информационный центр московской благотворительности «Мосблаго.ру» <http://www.mosblago.ru/>
33. Инициативная группа «Доноры – детям» <http://www.donors.ru>
34. Институт проблем управления им. В. А. Трапезникова РАН <http://www.ipu.ru/>
35. Институт управления проектами (PMI) <http://www.pmi.ru/>
36. Казахстанская ассоциация сохранения биоразнообразия <http://www.acbk.kz/>
37. Международный детский центр «Артек» <http://artek.org>
38. Межрегиональное молодежное общественное движение поддержки добровольческих инициатив «Сфера» <http://www.dobrovolets.ru>

39. Молодежное парламентское движение России <http://www.newparlament.ru/>
40. Национальный Совет молодежных и детских объединений России <http://www.youthrussia.ru/>
41. Открытая планета <http://www.openplanet.ru>
42. Отряд «Каравелла» <http://www.carabela.ru>
43. Помоги.org <http://www.pomogi.org>
44. Православный портал о благотворительности и социальной деятельности <http://www.miloserdie.ru>
45. Российская Ассоциация Управления Проектами - СОВНЕТ <http://www.sovnet.ru/>
46. Российский союз молодежи <http://www.rsm-ural.ru/>
47. Сайт для людей, готовых помочь <http://www.blago.ru>
48. Социальная ответственность бизнеса <http://www.soc-otvet.ru>
49. Социальная сеть для волонтеров. <http://vollife.com/>
50. Союз благотворительных организаций России <http://www.sbornet.ru>
51. Управление проектами. Бизнес-образование online <http://www.bizeducation.ru>
52. Федеральное агентство по делам молодежи <http://www.fadm.gov.ru/>
53. Фонд «Созидание» <http://www.volunteersector.ru/>
54. Фонд защиты брошенных младенцев «Я без мамы» <http://www.netmamy.ru>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;

2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ



7.	База данных EastView	журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им.</b>	Общегосударственное электронное хранилище	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по

	<b>Б.Н.Ельцина</b>	цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	регистрации в читальном зале Университета.
--	--------------------	--	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

Единое окно доступа к образовательным ресурсам	<p>виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p> <p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a></p> <p>100% доступ</p>
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a></p> <p>100% доступ</p>
Библиотека юридической литературы	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме:

- Дискуссионные образовательные технологии: диалог, групповая дискуссия, дебаты, упражнение «Свободный микрофон» (открытое высказывание собственной позиции по теме занятия).
- Использование общественных ресурсов (приглашение специалистов, экскурсии, выездные занятия)
- Игровые образовательные технологии: ролевые и деловые игры.
- Дискуссионные образовательные технологии: разбор случаев из практики работы, «анализ казусов».
- Мозговой штурм (мозговая атака, брейнсторм)
- Case-study (анализ конкретных ситуаций)
- Использование общественных ресурсов (приглашение специалистов, экскурсии, выездные занятия).

При освоении дисциплины (модуля) «**Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «**Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Безопасность жизнедеятельности**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана кандидатом технических наук, доцентом А.Я. Пономаревым.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений



## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

#### Цель дисциплины (модуля):

– формирование профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере своей профессиональной деятельности; характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета;

– формирование у студентов представления о неразрывном единстве эффективной профессиональной деятельности с требованиями к безопасности и защищенности человека.

Изучением дисциплины достигается понимание того, что реализация требований безопасности жизнедеятельности гарантирует сохранение работоспособности и здоровья человека в различных жизненных условиях и готовит его к рациональным действиям при возникновении экстремальных ситуаций.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. Приобретение понимания проблем устойчивого развития и рисков, связанных с деятельностью человека;

2. Овладение приемами рационализации жизнедеятельности, ориентированными на снижения антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества;

3. Формирование культуры безопасности, экологического сознания и риск-ориентированного мышления, при котором вопросы безопасности и сохранения окружающей среды рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека;

4. Формирование культуры профессиональной безопасности, способностей для идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности;

5. Готовности применения профессиональных знаний для минимизации негативных экологических последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей профессиональной деятельности;

6. Мотивации и способностей для самостоятельного повышения уровня культуры безопасности;

7. Способностей к оценке вклада своей предметной области в решение экологических проблем и проблем безопасности;

8. Способностей для аргументированного обоснования своих решений с точки зрения безопасности;

9. Приобретения устойчивых навыков, необходимых для принятия быстрых и четких решений и выполнения действий, необходимых для предупреждения опасных последствий.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «**Безопасность жизнедеятельности**» реализуется в **базовой** части учебного плана программы специалитета основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение(уровень специалитета) в очной форме обучения.**

Изучение дисциплины (модуля) «Безопасность жизнедеятельности» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): "История", «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия», «Правоведение», «Экономика», "Физическая культура и спорт".

Изучение дисциплины (модуля) «**Безопасность жизнедеятельности**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Информатика и

информационные технологии в профессиональной деятельности», «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Материально-техническая подготовка» и др.

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Процесс освоения дисциплины (модуля) по направлению **45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)** направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций в соответствии с основной профессиональной образовательной программой:

**общекультурных компетенций**

- Способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности (ДОК-1)
- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ДОК 1	Способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности.	<p><b>Знать:</b> основные теоретические положения БЖД; нормативные, правовые и организационные основы БЖД; средства и методы повышения безопасности, экологичности и устойчивости жизнеобеспечения; последствия воздействия на человека травмирующих, вредных, опасных поражающих факторов; правила поведения человека в экстремальных и чрезвычайных ситуациях</p> <p><b>Уметь:</b> демонстрировать эффективно применять средства защиты от негативного воздействия; разрабатывать мероприятия по повышению безопасности, экологичности производственной деятельности; выявлять травмирующие, вредные и опасные поражающие факторы; планировать мероприятия по защите персонала и населения при ЧС и при необходимости принятия участия и проведения спасательных работ.</p> <p><b>Владеть:</b> анализировать и оценивать социально-значимые явления, события, процессы; методами и способами защиты персонала и населения от возможных аварий, катастроф, стихийных бедствий; способами организации комфортных условий жизнедеятельности.</p>

ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	<b>Знать:</b> приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, мероприятия по защите персонала и населения при чрезвычайных ситуациях техногенного, антропогенного и природного происхождения; основные методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий;.
		<b>Уметь:</b> выбирать способы и методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; выбирать способы доврачебной помощи пострадавшим в соответствии с конкретными последствиями в условиях чрезвычайной ситуации.
		<b>Владеть:</b> способами и методами защиты персонала и населения при чрезвычайных ситуациях техногенного, антропогенного и природного происхождения; способами оказания доврачебной медицинской помощи пострадавшим и использования необходимых методов защиты

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.  
Очная форма обучения.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		3				
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>32</b>	<b>32</b>				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	16	16				
Учебные занятия семинарского типа	16	16				
Лабораторные занятия	0	0				
Контактная работа в ЭИОС	16	16				
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>40</b>	<b>40</b>				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	20	20				

Выполнение практических заданий	20	20				
Рубежный текущий контроль						
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>	<b>0</b>	<b>зачет</b>				
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>2</b>	<b>2</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 32 часов.

Объем самостоятельной работы – 40 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
<b>Модуль 1 (семестр 2)</b>						
Раздел 1.1	36	20	16	8	8	0
Раздел 1.2	36	20	16	8	8	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>40</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>					

### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

#### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Очная форма обучения.

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
<b>Модуль 1 (семестр 3)</b>							

Раздел 1.1	20	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	реферат	0	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 1.2	20	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	реферат	0	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>40</b>	<b>20</b>		<b>20</b>		<b>0</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>							

## 2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

### РАЗДЕЛ 1.«Теоретико-методологические основы безопасности жизнедеятельности как науки и дисциплины (модуля).»

**Цель:** Ознакомиться с теоретико-методологическими основами безопасности жизнедеятельности как науки и дисциплины (модуля), а также базовыми её понятиями и методами её исследований.

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Теоретические и методические подходы к анализу безопасности как социального явления. Защищенность личности, общества и государства как стратегическая цель современной России. Управление процессом безопасности жизнедеятельности в современных условиях. Экономическая безопасность как фундамент устойчивого развития современной России.

#### Тема 1. Теоретические и методические подходы к анализу безопасности как социального явления.

##### Вопросы для самоподготовки:

1. Характеристика угроз человеку в древнем мире
2. Характеристика угроз человеку в современном мире
3. Место безопасности в системе потребностей человека
4. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации 2017 года как система научных взглядов на решение проблем безопасности личности, общества и государства
5. Классификация рисков
6. Классификация угрожающих факторов
7. Классификация опасностей
8. Классификация угроз
9. Основные структурные элементы безопасности

10. Основные звенья механизма обеспечения безопасности
11. Основные методы обеспечения безопасности в современной России
12. Структурно-содержательные компоненты категории «Жизнедеятельность»
13. Критерии чрезвычайной ситуации (по Б.Н.Перфильеву)
14. Классификация чрезвычайных ситуаций
15. Сущность, структура и содержание процесса обеспечения безопасности жизнедеятельности

**Тема 2. Защищенность личности, общества и государства как стратегическая цель современной России.**

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Социально-психологический феномен человека и безопасность личности
2. Влияние темперамента личности на её безопасность
3. Личность как объект и субъект безопасности
4. Сущность и содержание элементов, влияющих на безопасность личности
5. Сущность и содержание общества как субъекта и объекта безопасности
6. Характеристика общества, его основных компонентов, закладывающих основы для его устойчивого развития
7. Социальная структура общества, влияющая на процесс безопасности жизнедеятельности личности, общества и государства
8. Гражданское общество, как условие безопасной жизнедеятельности личности и государства
9. Основные структурные элементы гражданского общества, влияющие на процесс безопасности жизнедеятельности личности и государства
10. Условия формирования гражданского общества в Российской Федерации
11. Основные элементы системы, обеспечивающие безопасность жизнедеятельности в взаимоотношениях государства и гражданского общества
12. Государство как социальный институт и основной субъект безопасности
13. Социальное предназначение государства и безопасность
14. Основные функции государства и безопасность

**Тема 3. Управление процессом безопасности жизнедеятельности в современных условиях**

**Вопросы для самоподготовки**

1. Роль субъекта и объекта управления безопасностью в современных условиях
2. Схема функционирования системы при решении проблем безопасности
3. Влияние факторов и переменных внешней и внутренней среды организации на решение проблем безопасности
4. Структура и содержание процесса управления безопасностью в организации
5. Главные цели Организация Объединенных Наций и их влияние на безопасность
6. Декларация тысячелетия, выдвинутая ООН и безопасность личности, общества и государства
7. Состав Организации Объединенных Наций и её влияние на безопасность личности, общества и государства
8. Характеристика законодательства РФ об охране труда в современных условиях
9. Конституция РФ об охране труда и ее связь с безопасностью личности, общества и государства
10. Основное содержание процесса по охране труда в современных условиях
11. Основное содержание Федерального закона «Об охране труда» и безопасность личности, общества и государства
12. Основные направления государственной политики в области охраны труда в современных условиях

### 13. Основное содержание прав работников в области охраны труда

#### **Тема 4. Экономическая безопасность как фундамент устойчивого развития современной России.**

##### **Вопросы для самоподготовки**

1. Современные подходы к понятию "Экономическая безопасность"
2. Классификационная схема экономической безопасности как объекта исследования
3. Современные подходы к понятию "Экономическая безопасность"
4. Экономическое обоснование концепции устойчивого развития как основы экономической безопасности
5. Система показателей экономической безопасности
6. Определяющие факторы развития современной мировой экономики
7. Национальные интересы в сфере реальной экономики как основа ее экономической безопасности
8. Алгоритм деятельности по учету укрупненных национальных интересов в сфере экономики
9. Основные причины затрудненности обеспечения роста экономики в нашей стране
10. Характеристика основных элементов недобросовестной конкуренции в постсоветской экономике России.
11. Основные факторы, влияющие сегодня на состояние российской экономики
12. Цель Государственной стратегии экономической безопасности Российской Федерации в современных условиях
13. Алгоритм деятельности государства по обеспечению экономической безопасности в современных условиях
14. Мероприятия, необходимые для создания экономической безопасности в современных условиях
15. Роль государства в системе регулирования экономической системы как основы экономической безопасности

##### **Практическое задание к разделу 1**

#### **Методические указания по выполнению практического задания разделу 1**

##### **«Теоретико-методологические основы безопасности жизнедеятельности как науки и дисциплины (модуля).»**

При изучении дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» предусмотрено выполнение практического задания, которое выполняется в форме эссе.

Эссе – это развернутое и аргументированное изложение точки зрения студента в виде сочинения по рассматриваемой теме (проблеме).

При подготовке эссе следует придерживаться следующей структуры:

##### **1. Оглавление**

**2. Введение.** Во введении дать обоснование выбора темы, раскрыть проблематику выбранной темы (объем 1 – 2 с).

**3. Основная часть.** Привести и аргументировать основные тезисы по проблеме. (объем 4 – 6 с).

**4. Заключение.** Сделать общие выводы по проблеме, заявленной в эссе (объем 1 – 2 с).

#### **Перечень тем эссе по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности»:**

1. Характеристика угроз человеку в современном мире
2. Место безопасности в системе потребностей человека
3. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации 2017 года как система научных взглядов на решение проблем безопасности личности, общества и государства
4. Классификация рисков

5. Классификация угрожающих факторов
6. Основные звенья механизма обеспечения безопасности
7. Основные методы обеспечения безопасности в современной России
8. Критерии чрезвычайной ситуации (по Б.Н.Перфильеву)
9. Классификация чрезвычайных ситуаций
10. Социально-психологический феномен человека и безопасность личности
11. Влияние темперамента личности на её безопасность
12. Факторы формирования личности безопасного типа
13. Социальная адаптация личности как важнейшее условие ее безопасности
14. Влияние характера личности на её безопасность
15. Основные угрозы духовной безопасности личности
16. Факторы социализации личности, влияющие на ее безопасность жизнедеятельности
17. Особенности влияния на личность окружающей социальной среды
18. Личность как объект и субъект безопасности
19. Сущность и содержание элементов, влияющих на безопасность личности
20. Сущность и содержание общества как субъекта и объекта безопасности
21. Характеристика общества, его основных компонентов, закладывающих основы для его
22. Основные функции государства и безопасность
23. Внутренние функции государства и безопасность
24. Внешние функции государства и безопасность
25. Формы государственного устройства и безопасность жизнедеятельности
26. Основные структурные элементы государства и их роль в обеспечении безопасности
27. Роль государства в формировании взаимодействия структур гражданского общества, как основы безопасности жизнедеятельности
28. Система показателей экономической безопасности
29. Определяющие факторы развития современной мировой экономики
30. Национальные интересы в сфере реальной экономики как основа ее экономической безопасности
31. Цель Государственной стратегии экономической безопасности Российской Федерации в современных условиях
32. Роль государства в системе регулирования экономической системы как основы экономической безопасности

Общий объем эссе составляет 8 – 10 с формата А4, включая титульный лист размер шрифта 14 Пт, интервал -1,5, шрифт TimesNewRoman.

.Примерными критериями оценки эссе являются:

- оригинальность текста (не ниже 75%);
- уровень аргументации, способность отстаивать свою точку зрения;
- наличие обобщения и собственных выводов в заключении;
- качество оформления эссе.

## **РАЗДЕЛ 2.«Обеспечение безопасности жизнедеятельности в социальной, природной и технической средах в том числе в чрезвычайных ситуациях.»**

**Цель:** Ознакомиться с процессом обеспечения безопасности жизнедеятельности в социальной, природной и технической средах в том числе в чрезвычайных ситуациях, а также методами его исследования.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Социальная безопасность как условие общественной безопасности в Российской Федерации. Экологическая безопасность в системе энергетического развития современной России. Информационная безопасность, как состояние защищенности личности, общества и государства от внутренних и внешних информационных угроз. Техносферная безопасность



системе национальной безопасности Российской Федерации. Организация процесса оказания первой помощи пострадавшим в чрезвычайных ситуациях

### **Тема 5. Социальная безопасность как условие общественной безопасности в Российской Федерации.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Методика анализа социальной безопасности как социального явления
2. Объект социальной безопасности: личность, ее жизненно важные права и свободы в социальной сфере жизнедеятельности общества
3. Характерные черты социальной безопасности в обществе
4. Система социальной безопасности государства
5. Роль гражданского общества в системе национальной безопасности
6. Основные виды общественной безопасности
7. Характеристика опасностей и чрезвычайных ситуаций социального характера
8. Роль и место Стратегии национальной безопасности в системе документов стратегического планирования Российской Федерации
9. Декриминализация российского общества как основа социальной безопасности в современной России
10. Структурно-логическая модель процесса социального обеспечения в Российской Федерации как механизма обеспечения социальной безопасности
11. Государственная система социального обеспечения в Российской Федерации
12. Сущность, структура, содержание социальной политики
13. Направления, необходимые для обеспечения социальной безопасности
14. Организация процесса оказания первой помощи пострадавшим в чрезвычайных ситуациях социального характера
15. Социальная профилактика, как важнейший механизм социальной безопасности

### **Тема 6. Экологическая безопасность в системе энергетического развития современной России.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Экологическая составляющая в системе жизнедеятельности личности, общества и государства
2. Модель устойчивого развития как составной части безопасности жизнедеятельности личности, общества и государства
3. Устойчивое функционирование экологической системы как обязательное условие ее безопасности
4. Основные объекты экологической безопасности
5. Характеристика угроз человеку в окружающей социоприродной и социотехнических средах безопасности
6. Типология экологических факторов, влияющих на безопасность жизнедеятельности
7. Антропогенное воздействие человека на природу как глобальная угроза безопасности жизнедеятельности
8. Сущность и содержание процесса влияния глобальных проблем человечества на обеспечение безопасности жизнедеятельности личности, общества и государства.
9. Характер изменений окружающей среды и ожидаемые тенденции до 2030 года
10. Мировые источники опасности для России в экологической сфере
11. Особенности влияния экологических факторов на состояние здоровья населения
12. Система экологической безопасности в Российской Федерации
13. Система управления экологической безопасностью в России
14. Система экологического мониторинга

15. Организация процесса оказания первой помощи пострадавшим в чрезвычайных ситуациях природного характера

**Тема 7. Информационная безопасность как состояние защищенности личности, общества и государства от внутренних и внешних информационных угроз.**

**Вопросы для самоподготовки**

1. Сущность, структура и содержание социального "Закона информированности и упорядоченности"
  2. Сущность и содержание информации и ее влияние на безопасность
  3. Содержание понятия "Информационная сфера"
  4. Доктрина информационной безопасности Российской Федерации;
  5. Интересы личности в информационной сфере
  6. Интересы общества в информационной сфере
  7. Интересы государства в информационной сфере
  8. Характеристика национальных информационных ресурсов
  9. Характеристики информации и информационных массивов
  10. Сущность и содержание технологических секретов
  11. Структура и содержание деловой информации
  12. Виды угроз информационной безопасности Российской Федерации
  13. Механизм причинения ущерба интересам личности, общества и государства через воздействия в информационной сфере
  14. Источники угроз информационной безопасности Российской Федерации, характеризующиеся как внешние
  15. Угрозы информационной безопасности, условно относящиеся к внутренней сфере
- Принципы построения комплексной системы защиты информации в Российской Федерации

**Тема 8. Техносферная безопасность в системе национальной безопасности Российской Федерации**

**Вопросы для самоподготовки**

1. Структурно-содержательная модель техносферы, как компонента безопасности
2. Техносферная безопасность как составная часть безопасности России
3. Негативные факторы техносферы
4. Характеристика опасных и вредных производственных факторов влияющих на безопасность
5. Структурные элементы техносферной безопасности
6. Структурно-функциональный подход к анализу техносферных процессов
7. Место технологических процессов в системе угроз природного и искусственного (антропогенного) характера
8. Характеристика угроз техногенного характера
9. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций
10. Система мониторинга и прогнозирования чрезвычайных ситуаций и безопасность личности, общества и государства
11. Основные задачи РСЧС и безопасность личности, общества и государства
12. Основные направления подготовки и проведения комплекса мероприятий по предупреждению ЧС и повышению устойчивости функционирования предприятий, организаций, учреждений
13. Определение транспортной безопасности в Российской Федерации
14. Основные причины автомобильных аварий в Российской Федерации

15. Система транспортной безопасности в Российской Федерации
16. Организация процесса оказания первой помощи пострадавшим в чрезвычайных ситуациях техногенного характера

**Методические указания по выполнению практического задания к разделу 2 «Обеспечение безопасности жизнедеятельности в социальной, природной и технической средах в том числе в чрезвычайных ситуациях»**

При изучении дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» предусмотрено выполнение практического задания в форме реферата.

**Реферат** – это обзор точек зрения различных авторов по рассматриваемой теме (проблеме).

При подготовке реферата следует придерживаться следующей структуры:

**1. Оглавление**

**2. Введение.** Во введении дать обоснование выбора темы, раскрыть проблематику выбранной темы (объем 1 – 2 с).

**3. Основная часть.** Привести и аргументировать основные тезисы каждого произведения. Провести их сопоставление. Высказать собственную точку зрения и обосновать ее (объем 5–7с).

**4. Заключение.** Сделать общие выводы по проблеме, заявленной в реферате (объем 1–2с).

**5. Список реферируемой литературы.** Привести исходные данные реферируемых произведений (автор(ы), название, где опубликован, в каком году).

**Перечень тем рефератов по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности»:**

1. Объект социальной безопасности: личность, ее жизненно важные права и свободы в социальной сфере жизнедеятельности общества
2. Характерные черты социальной безопасности в обществе
3. Система социальной безопасности государства
4. Роль гражданского общества в системе национальной безопасности
5. Основные виды общественной безопасности
6. Характеристика опасностей и чрезвычайных ситуаций социального характера
7. Угрозы социальной безопасности
8. Основные проблемы внутренней безопасности Российской Федерации в современных условиях
9. Сущность и содержание информации и ее влияние на безопасность
10. Содержание понятия "Информационная сфера"
11. Доктрина информационной безопасности Российской Федерации;
12. Источники угроз информационной безопасности Российской Федерации, характеризующиеся как внешние
13. Угрозы информационной безопасности, условно относящиеся к внутренней сфере
14. Принципы построения комплексной системы защиты информации в Российской Федерации
15. Принцип непрерывности, комплексности, системности рассмотрение информационной безопасности
16. Основные направления обеспечения информационной безопасности в области государственной и общественной безопасности
17. Основные направления обеспечения информационной безопасности в экономической сфере
18. Методы обеспечения информационной безопасности
19. Модель энергетической безопасности как составной части национальной безопасности
20. Сущность, структура и содержание понятия энергетической безопасности
21. Принципы энергетической безопасности

21. Цели и задачи Энергетической Стратегии, определяющие уровень энергетической безопасности России
22. Структурно-содержательное наполнение внутренних угроз энергетической безопасности Российской Федерации-2030 и их характеристика по группам
23. Внешнеполитические и внешнеэкономические угрозы условия и факторы, создающие опасность ослабления энергетической безопасности Российской Федерации.
24. Механизмы реализации задач энергетической безопасности
25. Место Энергетической Стратегии -2035 в системе стратегических документов,
26. Характеристика чрезвычайных ситуаций и безопасность личности, общества и государства
27. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций
28. Определение транспортной безопасности в Российской Федерации
29. Структура транспортного комплекса России
30. Принципы обеспечения транспортной безопасности
31. Оперативное руководство процессом обеспечения транспортной безопасности в Российской Федерации
32. Механизмы реализации задач в области обеспечения транспортной безопасности России

Общий объем реферата составляет 10 – 12 с формата А4, включая титульный лист, размер шрифта 14 Пт, интервал -1,5, шрифт TimesNewRoman.

Основными критериями оценки реферата являются:

- оригинальность текста (не ниже 75%);
- степень отражения реферируемого текста;
- наличие обобщения и собственных выводов в заключении;
- качество оформления реферата.

Максимальный балл, получаемый за выполнение всех практических заданий по дисциплине – 35 баллов.

Педагогический работник оценивает реферат по столбальной шкале оценок:

Сумма баллов	Оценка
85-100	Отлично/зачтено
75-84	Хорошо/зачтено
65-74	Удовлетворительно/зачтено
1-64	Неудовлетворительно/незачтено
0	не аттестован

В дальнейшем данные оценки автоматически переводятся в баллы для учета практических заданий.

#### **Задания для рубежного контроля**

При изучении дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» предусмотрено выполнение рубежного контроля в форме **тестирования** Порядок его оформления и оценки

## Рубежный тест Раздел 1

Рубежный тест. Раздел 1. Теоретико-методологические основы безопасности жизнедеятельности как науки и дисциплины (модуля)

### (?) Теоретические и методические основы теории безопасности как социальной проблемы современности(??)

**??**В содержательном плане понятие «опасность» — это:

(?) угроза совершения какого-либо опасного действия;

(?) состояние социальной системы, находящейся в неустойчивом состоянии;

(!) вполне осознаваемая, но не фатальная вероятность нанесения вреда кому-либо, чему-либо, определяемая наличием объективных и субъективных факторов, обладающих поражающими свойствами;

(?) риск в стадии реализации.

**??**В содержательном плане понятие «вызов» — это:

(?) состояние социальной системы, находящейся в неустойчивом состоянии;

(!) совокупность обстоятельств, не обязательно конкретно угрожающего характера, но безусловно, требующих реагировать на них;

(?) угроза совершения какого-либо опасного действия;

(?) риск в стадии реализации

**??**Формы проявления опасностей:

(?) намерения;

(?) планы;

(?) подготовка и проведение действий;

(!) все выше перечисленное.

Выборка – 20 из 60

Время прохождения теста – 50 минут

Максимальное количество баллов за тест – 100

№ секции	Кол-во вопросов
1.1.	5
1.2.	5
1.3.	5
1.4	5
<b>Итого</b>	<b>20</b>

### Критерии оценивания

<b>Количество баллов</b>	<65	65>
<b>Зачет</b>	не зачтено	зачтено

Рубежный тест. Раздел 2 Обеспечение безопасности жизнедеятельности в социальной, природной и технической средах в том числе в чрезвычайных ситуациях.

Выборка – 20 из 60

Время прохождения теста – 50 минут

Максимальное количество баллов за тест – 100

№ секции	Кол-во вопросов
1.1.	5
1.2.	5
1.3.	5
1.4	5
<b>Итого</b>	<b>20</b>

### Критерии оценивания

Количество баллов	<65	65>
Зачет	не зачтено	зачтено

#### **(??)Экологическая безопасность понимается как**

(?)угроза совершения какого-либо опасного действия;

(?)угроза совершения какого-либо опасного действия;

(?)совокупность условий и факторов, вызывающих нарушение нормального функционирования и развития какой-либо системы;

(!)состояние защищенности жизненно важных интересов личности, общества, природы и государства от реальных и потенциальных угроз, создаваемых антропогенным или естественным воздействием на окружающую среду

#### **(??)Мерой экологической безопасности является уровень**

(!)экологического риска;

(?)рождаемости населения;

(?)заболеваемости населения;

(?)смертности населения.

#### **(??)Система экологической безопасности характеризуется как:**

(?)мобильность.

(?)иерархия социальная;

(!)совокупность законодательных, технических, медицинских и биологических мероприятий, направленных на поддержание равновесия между биосферой и антропогенными, а также естественными внешними нагрузками

(?)всё выше перечисленное

### Руководство по изучению дисциплины

#### 1. Календарный план и график изучения дисциплины

##### Пример

№ учебной недели	Изучение теоретического материала	Выполнение практического задания	Рубежный контроль
1-4	Раздел 1	ПЗ к разделу 1 (эссе)	Тест к разделу 1
5-8	Раздел 2	ПЗ к разделу 2 (реферат)	Тест к разделу 2
9	Промежуточная аттестация по дисциплине - <b>зачет</b>		

#### 2. Контроль освоения учебного курса

Контроль освоения учебного курса осуществляется на основании текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации в соответствии с балльно-рейтинговой системой РГСУ.

Основными контрольными точками при освоении дисциплины являются:

<b>Академическая активность</b>	<b>Выполнение практических заданий</b>	<b>Рубеж текущего контроля</b>	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>ИТОГ</b>
<b>0-15 баллов</b>	<b>0-35 баллов</b>	<b>0-30 баллов</b>	<b>0-20 баллов</b>	<b>0-100 баллов</b>

**Академическая активность включает в себя:**

– выступления на семинарах, самостоятельное изучение содержания дисциплины (модуля) в электронной информационно-образовательной среде, участие в предметном форуме, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий. Академическая активность оценивается преподавателем по итогам изучения дисциплины в конце семестра.

Максимальное количество баллов по данной точке – 14.

- самостоятельное изучение аннотированного учебно-тематического плана дисциплины. Необходимо ознакомиться с файлом в данном разделе дисциплины. Время на изучение не ограничено. Баллы выставляются автоматически при открытии файла.

Максимальное кол-во баллов по данной точке – 15.

**Выполнение практических заданий включает в себя выполнение всех практических заданий по дисциплине:**

Практическое задание 1-3. Необходимо выполнить практическое задание в соответствии с методическими рекомендациями по его выполнению к каждому разделу дисциплины. Файл ответа необходимо прикрепить через меню «Файл-Обзор» по соответствующей дисциплине и разделу.

Оценку выставляет преподаватель по итогам проверки задания.

Максимальное кол-во баллов по данной точке – 35 при условии своевременного выполнения всех практических заданий.

**Рубеж текущего контроля включает в себя выполнение рубежного контроля по всем разделам дисциплины:**

**Рубежный контроль 1.** По окончании изучения раздела необходимо пройти **рубежный контроль 1** в виде компьютерного тестирования в занятии типа «Тест». Количество тестовых вопросов тесте – 20 вопросов. Время выполнения теста – 60 минут. Количество попыток – 2 попытки.

**Рубежный контроль 2.** По окончании изучения раздела необходимо пройти **рубежный контроль 2** в виде компьютерного тестирования в занятии типа «Тест». Количество тестовых вопросов тесте – 20 вопросов. Время выполнения теста – 60 минут. Количество попыток – 2

Максимальное кол-во баллов по данной точке -**30** при условии прохождения всех рубежных контролей.

**Промежуточная аттестация по дисциплине.**

После изучения всех разделов курса необходимо пройти промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета в соответствии с формой предусмотренной в рабочей программе дисциплины. Дифференцированный зачет проводится в устной форме – оценка выставляется педагогическим работником по итогам проведения аттестации.

## Критерии оценки знаний по итогам промежуточной аттестации

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на зачете оцениваются каждым педагогическим работником по **20 - балльной шкале**, а итоговая оценка по учебной дисциплине в целом по **пятибалльной системе** для дифференцированного зачета и **зачтено/не зачтено** для зачета и выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов в Российском государственном социальном университете, утвержденном приказом РГСУ от 25.04.2016г. № 707 (в ред. приказа от 27.05.2016 № 935).

### **Критерии оценки ответа на вопросы зачета (дифференцированного зачета):**

*Критерии оценки ответа на вопросы теоретического блока:*

9-10 баллов – обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;

7-8 – баллов - обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий;

5-6 баллов - обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий;

0-4 баллов - обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания, задачи.

*Критерии оценки аналитического задания:*

9-10 баллов – задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией;

7-8 баллов – задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

5-6 баллов – задание выполнено с математическими ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению;

0-4 баллов – задание не выполнено вообще или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания.

Выведение итоговой оценки по дисциплине осуществляется на основе 100- **балльно-рейтинговой системы**. Итоговая рейтинговая оценка включает в себя результаты академической активности, выполнения практических заданий по всем разделам, рубежных контролей по всем разделам и итогового контрольного мероприятия.

Максимальная сумма, которую можно набрать, успешно выполнив все контрольные точки, составляет **100 баллов**.

Для получения зачета студент должен набрать **не менее 65 баллов**. При этом текущая рейтинговая оценка должна быть **не ниже 50 баллов**, рейтинговая оценка за итоговое контрольное мероприятие должна быть не ниже 10 баллов. Для получения допуска к итоговому контрольному мероприятию необходимо набрать **не менее 50% максимальной** рейтинговой оценки за каждую контрольную точку



В зачетную книжку студента и в зачетно-экзаменационную ведомость оценка выставляется в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Сумма баллов	Оценка
85-100	Отлично/зачтено
75-84	Хорошо/зачтено
65-74	Удовлетворительно/зачтено
1-64	Неудовлетворительно/незачтено
0	не аттестован

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» является зачет, который проводится в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ДОК1	Способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности.	<b>Знать:</b> основные теоретические положения БЖД; нормативные, правовые и организационные основы БЖД; средства и методы повышения безопасности, экологичности и устойчивости жизнеобеспечения; последствия воздействия на человека травмирующих, вредных, опасных поражающих факторов; правила поведения человека в экстремальных и чрезвычайных ситуациях	Этап формирования знаний

		<p><b>Уметь:</b> демонстрировать эффективно применять средства защиты от негативного воздействия; разрабатывать мероприятия по повышению безопасности, экологичности производственной деятельности; выявлять травмирующие, вредные и опасные поражающие факторы; планировать мероприятия по защите персонала и населения при ЧС и при необходимости принятия участия и проведения спасательных работ.</p>	Этап формирования умений
		<p><b>Владеть:</b> анализировать и оценивать социально-значимые явления, события, процессы; методами и способами защиты персонала и населения от возможных аварий, катастроф, стихийных бедствий; способами организации комфортных условий жизнедеятельности.</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	<p><b>Знать:</b> приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, мероприятия по защите персонала и населения при чрезвычайных ситуациях техногенного, антропогенного и природного происхождения; основные методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.</p>	Этап формирования знаний
		<p><b>Уметь:</b> выбирать способы и методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; выбирать способы доврачебной помощи пострадавшим в соответствии с конкретными последствиями в условиях чрезвычайной ситуации.</p>	Этап формирования умений
		<p><b>Владеть:</b> способами и методами защиты персонала и населения при чрезвычайных ситуациях техногенного, антропогенного и природного происхождения; способами оказания доврачебной медицинской помощи пострадавшим и использования необходимых методов защиты</p>	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ДОК-1 ОПК-6	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

ДОК-1 ОПК-6	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
ДОК-1 ОПК-6	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине «Безопасность жизнедеятельности»

Экзаменационные билеты

**Теоретический блок вопросов к зачету**

1. Место безопасности в системе потребностей человека
2. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации 2017 года как система научных взглядов на решение проблем безопасности личности, общества и государства
3. Личность как объект и субъект безопасности
4. Сущность и содержание общества как субъекта и объекта безопасности
5. Характеристика общества, его основных компонентов, закладывающих основы для его устойчивого развития
6. Социальная структура общества, влияющая на процесс безопасности жизнедеятельности личности, общества и государства
7. Гражданское общество, как условие безопасной жизнедеятельности личности и государства
8. Влияние факторов и переменных внешней и внутренней среды организации на решение проблем безопасности
9. Структура и содержание процесса управления безопасностью в организации
10. Главные цели Организация Объединенных Наций и их влияние на безопасность
11. Декларация тысячелетия, выдвинутая ООН и безопасность личности, общества и государства
12. Состав Организации Объединенных Наций и её влияние на безопасность личности,
13. Основное содержание процесса по охране труда в современных условиях
14. Основное содержание Федерального закона «Об охране труда» и безопасность личности, общества и государства
15. Основные направления государственной политики в области охраны труда в современных условиях
16. Основное содержание прав работников в области охраны труда
17. Современные подходы к понятию "Экономическая безопасность"
18. Классификационная схема экономической безопасности как объекта исследования
19. Цель Государственной стратегии экономической безопасности Российской Федерации в
20. Характерные черты социальной безопасности в обществе
21. Система социальной безопасности государства
22. Структурно-логическая модель процесса социального обеспечения в Российской Федерации как механизма обеспечения социальной безопасности
23. Государственная система социального обеспечения в Российской Федерации
24. Сущность, структура, содержание социальной политики
25. Направления, необходимые для обеспечения социальной безопасности
26. Меры совершенствования социального контроля
27. Социальная профилактика, как важнейший механизм социальной безопасности
28. Экологическая составляющая в системе жизнедеятельности личности, общества и государства
29. Модель устойчивого развития как составной части безопасности жизнедеятельности
30. Мировые источники опасности для России в экологической сфере
31. Особенности влияния экологических факторов на состояние здоровья населения
32. Сущность и содержание информации и ее влияние на безопасность
33. Содержание понятия "Информационная сфера"
34. Сущность и содержание технологических секретов
35. Структура и содержание деловой информации
36. Техносферная безопасность как составная часть безопасности России
37. Негативные факторы техносферы
38. Характеристика опасных и вредных производственных факторов влияющих на безопасность
39. Структурные элементы техносферной безопасности
40. Структурно-функциональный подход к анализу техносферных процессов

41. Место технологических процессов в системе угроз природного и искусственного (антропогенного) характера
42. Характеристика угроз техногенного характера
43. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций
44. Определение транспортной безопасности в Российской Федерации

#### **Аналитическое задания к зачету (дифференцированному зачету)**

1. Проанализируйте мероприятия Правительства Российской Федерации по решению проблем безопасности и оцените их достоинства и недостатки. Что необходимо сделать для их решения?
2. Охарактеризуйте основные проблемы безопасности жизнедеятельности. Что необходимо сделать в современных условиях для их решения?
3. Раскройте характерные черты научного исследования. Дайте рекомендации по решению проблем научного исследования в области безопасности жизнедеятельности
4. Проанализируйте качество информационной безопасности, их содержание и разработайте пути их решения.
5. Раскройте общую характеристику методов исследования вопросов безопасности жизнедеятельности. Разработайте предложения по их оптимизации
6. Охарактеризуйте методы сбора и обработки информации в вопросах безопасности жизнедеятельности. Что необходимо сделать для их оптимизации?
7. Охарактеризуйте особенности научного исследования социо-технического взаимодействия в безопасности жизнедеятельности. Что необходимо сделать для их улучшения?
8. Проанализируйте состояние окружающей социоприродной среды по месту Вашего проживания и разработайте предложения по ее улучшению
9. Охарактеризуйте качество жизни и качество окружающей социоприродной среды. Проанализируйте их взаимосвязь и назовите условия для их оптимизации.
10. Охрана окружающей среды как основная функция государства. Осуществите анализ деятельности Российской Федерации в данной сфере в 21 веке.
11. Осуществите анализ выполнения в Российской Федерации положений Концепции перехода Российской Федерации к устойчивому развитию. Что необходимо сделать для ее реализации?
12. Осуществите анализ Концепции долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года. Разработайте предложения по ее оптимизации.
13. Охарактеризуйте Стратегию национальной безопасности Российской Федерации 2015 года и дайте рекомендации по ее решению.
14. Проанализируйте "Основы государственной политики в области экологического развития Российской Федерации на период до 2030 года». Назовите условия их оптимального решения.
15. Проанализируйте содержание Экологической Доктрины Российской Федерации и разработайте предложения по ее реализации
16. Осуществите анализ московского региона в вопросах безопасности и дайте рекомендации по ее улучшению.
17. Проанализируйте взаимоотношения человеческого организма и социотехнической среды его обитания. Что необходимо сделать для их оптимального сосуществования?
18. Проанализируйте влияние социоприродных факторов на организм человека и разработайте предложения по ее реализации
19. Охарактеризуйте принципы рационального использования природных ресурсов и охраны природы и проанализируйте их реализацию в Российской Федерации в современных условиях

20. Проанализируйте состояние безопасности экономики в Российской Федерации в настоящее время и разработайте предложения по ее улучшению
21. Проанализируйте социальные причины глобального социальноэкономического кризиса в мире и Российской Федерации. Что необходимо сделать человечеству для снижения опасностей от его усиления?
22. Охарактеризуйте международную миграцию, её причины и последствия. Назовите условия ее оптимального существования и функционирования.
23. Проанализируйте социальноэкономические проблемы армии и ВПК в мирное и военное время и определите, что необходимо сделать для их разрешения.
24. Осуществите анализ экономических основ безопасности в современной России и дайте рекомендации по их решению.
25. Раскройте особенности антропогенного воздействия на окружающую среду в современных условиях. Назовите условия их снижения до минимального уровня.
26. Проанализируйте социальные причины терроризма. Назовите условия, при которых происходит обострение проблемы терроризма.

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### **6.1. Основная литература.**

1. Белов, С.В. Безопасность жизнедеятельности и защита окружающей среды (техносферная безопасность) в 2 ч. Часть 1: учебник для академического бакалавриата / С. В. Белов. — 5-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 350 с — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03237-6. <https://www.ura.it.ru/viewer/BE25733B-DA70-478E-9D41-6850BAE40B12#page/1>
2. Белов, С.В. Безопасность жизнедеятельности и защита окружающей среды (техносферная безопасность) в 2 ч. Часть 2: учебник для академического бакалавриата / С. В. Белов. — 5-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 362 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03239-0. <https://www.ura.it.ru/viewer/56A6DEB8-0913-412C-A4C2-346502C16A28#page/1>

3. Каракеян, В. И. Безопасность жизнедеятельности: учебник и практикум для академического бакалавриата / В. И. Каракеян, И. М. Никулина. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 313 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03165-2. <https://www.ura.it.ru/viewer/2FADFE17-E750-4E6F-8ACB-CC3863FAB4C4#page/1>

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Безопасность жизнедеятельности для педагогических и гуманитарных направлений: учебник и практикум для прикладного бакалавриата / В. П. Соломин [и др.]; под общ. ред. В. П. Соломина. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 399 с. — (Серия: Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-01400-6. <https://www.ura.it.ru/viewer/67E38E2D-EF5B-40BA-9A11-0913E4AA54AB#page/1>
2. Петров, С. В. Обеспечение безопасности образовательного учреждения: учебное пособие для академического бакалавриата / С. В. Петров, П. А. Кисляков. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 239 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04361-7.
3. Петров, С. В. Обеспечение безопасности образовательного учреждения: учебное пособие для академического бакалавриата / С. В. Петров, П. А. Кисляков. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 239 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04361-7. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/1845CEC6-D9FD-4614-9FDF-164F1248473F](http://www.ura.it.ru/book/1845CEC6-D9FD-4614-9FDF-164F1248473F).

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Гражданская защита (оборона) на предприятии на сайте для первичного звена сил ГО. Режим доступа: <http://go-oborona.narod.ru>.
2. Культура безопасности жизнедеятельности на сайте по формированию культуры безопасности среди населения РФ. Режим доступа: <http://www.kbzhhd.ru>.
3. Официальный сайт МЧС России. Режим доступа: <http://www.mchs.gov.ru>.
4. Портал Академии Гражданской защиты. Режим доступа: <http://www.amchs.ru/portal>.
5. Портал Правительства России. Режим доступа: <http://government.ru>.
6. Портал «Радиационная, химическая и биологическая защита»: Режим доступа: <http://www.rhbz.ru/main.html>.
7. Сайт Госкомстата. Режим доступа: [www.Госкомстат.ру](http://www.Госкомстат.ру)
8. Электронная юридическая библиотека «ЮристЛиб». Режим доступа: <http://www.juristlib.ru/>.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Безопасность жизнедеятельности» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые



преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по

возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке

			<p>Университета.</p> <p>Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.</p>
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе</p>

10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	"Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.  <a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ

	вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) **«Безопасность жизнедеятельности»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет),

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, персональные компьютеры с доступом в сеть интернет, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) **«Безопасность жизнедеятельности»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Безопасность жизнедеятельности»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных чрезвычайных ситуаций, ролевых игр, ситуационных задач, лекции-дискуссии в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Безопасность жизнедеятельности»** предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Безопасность жизнедеятельности»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) **«Безопасность жизнедеятельности»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана  
лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD  
/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**



Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования Рабочая программа дисциплины (модуля) «История» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: д-р пед.н., доцент, Федосов А.Ю, к.э.н., доцент Сулян Г.С.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

### 1. Общие положения

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 6.1. Основная литература

#### 6.2. Дополнительная литература

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

#### 9.1. Информационные технологии

#### 9.2. Программное обеспечение

#### 9.3. Информационные справочные системы

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

#### 11. Образовательные технологии

Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### ***1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).***

Целью дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» является формирование теоретических знаний и практических навыков в области информатики и информационных технологий, для дальнейшего их использования в рамках выбранной образовательной программы.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. Получение знаний о предметной области информатики и её современной структуре; современных концепциях теоретической информатики, её философских, математических основах; основных методах получения, хранения, обработки, передачи и использования информации; о перспективах развития информатики;
2. Развитие информационной культуры бакалавра;
3. Формирование практических навыков работы с информационными технологиями в контексте профессиональных требований.

### ***1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.***

Дисциплина (модуль) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» реализуется в общепрофессиональном модуле части основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия».

Изучение дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности».

### ***1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.***

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных компетенций:

- способности использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способности работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способности соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способности самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способности применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать основы правовой информатики, особенности правового регулирования сферы, связанной с информационными технологиями
		Уметь осуществлять анализ различных видов компьютерных преступлений
		Владеть навыками оценки правовых ситуаций, связанных с авторством и распространением компьютерных программ и баз данных
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать основные принципы хранения, обработки, поиска и анализа информации в распределенных базах данных и знаний, в глобальных компьютерных сетях
		Уметь работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять основные операции по обработке информации в распределенных базах данных, в глобальных компьютерных сетях
		Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-2	способность соблюдать в профессиональной деятельности	Знать требования правовых актов в области

	требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа Уметь эффективно реализовывать меры обеспечения информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа Владеть навыками обеспечения соблюдения режима секретности
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать основные принципы функционирования информационно-поисковых, экспертных систем, систем представления знаний Уметь осуществлять поиск информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний Владеть навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику формирования поисковых запросов и анализа полученной информации Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе, размещенной в компьютерных сетях Владеть поисковыми навыками в глобальных компьютерных сетях

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	80	32	48

В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем	80	32	48
Учебные занятия лекционного типа	32	16	16
Учебные занятия семинарского типа			
Лабораторные занятия	48	16	32
Контактная работа в ЭИОС	40	40	
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>100</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	20	12	8
Выполнение практических заданий	68	24	44
Рубежный текущий контроль	12	4	8
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>	<b>36</b>	<b>Зачет</b>	<b>Экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 80 часов

Объем самостоятельной работы – 100 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
<b>Модуль 1 (семестр 1)</b>						
Раздел 1.1. Информатика как наука и как вид практической деятельности. Информация, ее виды и свойства. Системы счисления, кодирование информации.	<b>36</b>	20	16	8		8
Раздел 1.2. Алгоритм, его свойства. Информационное моделирование. Кибернетические аспекты	<b>36</b>	20	16	8		8

информатики. Понятие искусственного интеллекта						
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>16</b>		<b>16</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	экзамен					
<b>Модуль 2 (семестр 2)</b>						
Раздел 2.1. Информационные системы и технологии и информационное обеспечение деятельности лингвиста	36	15	8	8		
Раздел 2.2. Информационные системы и технологии обработки информации. Системы управления базами данных	36	15	12	4		8
Раздел 2.3. Прикладное программное обеспечение деятельности лингвиста	36	15	16			16
Раздел 2.4. Интернет, мультимедийные, сетевые технологии в деятельности лингвиста	36	15	12	4		8
<b>Общий объем, часов</b>	<b>144</b>	<b>60</b>	<b>80</b>	<b>16</b>		<b>32</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	экзамен					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
<b>Модуль 1 (семестр 1)</b>								
Раздел 1.1. Информатика как наука и как вид	20	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям,	10	Реферат, лабораторный практикум	0	Контрольные вопросы и задания	

практической деятельности. Информация, ее виды и свойства. Системы счисления, кодирование информации.			самостоятельное изучение раздела ЭИОС					
Раздел 1.2. Алгоритм, его свойства. Информационное моделирование. Кибернетические аспекты информатики. Понятие искусственного	20	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела ЭИОС	10	Реферат, лабораторный практикум	0	Контрольные вопросы и задания	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>40</b>	<b>20</b>		<b>20</b>		<b>0</b>		
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>							
<b>Модуль 2 (семестр 2)</b>								
Раздел 2.1. Информационные системы и технологии и информационное обеспечение деятельности лингвиста	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела ЭИОС	8	Реферат	0	Контрольные вопросы и задания	16
Раздел 2.2. Информационные системы и технологии обработки информации. Системы управления базами данных	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела ЭИОС	8	лабораторный практикум	0	Контрольные вопросы и задания	8
Раздел 2.3. Прикладное программное обеспечение деятельности лингвиста	15	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела ЭИОС	13	лабораторный практикум	0	Контрольные вопросы и задания	4



Раздел 2.4. Интернет, мультимедийные, сетевые технологии в деятельности лингвиста	15	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	лабораторный практикум	0	Контрольные вопросы и задания	8
<b>Общий объем, часов</b>	<b>60</b>	<b>8</b>		<b>44</b>		<b>0</b>		<b>36</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>							

#### 4.2 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 1 СЕМЕСТР

#### Раздел 1.1. Информатика как наука и как вид практической деятельности. Информация, ее виды и свойства. Системы счисления, кодирование информации.

**Цель:** развитие способности использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3); развитие способности работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1); развитие способности соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2).

##### Перечень изучаемых элементов содержания

1. История развития информатики;
2. Информатика как единство науки и технологии;
3. Структура современной информатики;
4. Место информатики в системе наук;
5. Социальные, правовые и этические аспекты информатики;
6. Различные уровни представлений об информации;
7. Непрерывная и дискретная информация;
8. Единицы количества информации: вероятностный и объемный подходы;
9. Более широкий взгляд на информацию, свойства информации;
10. Позиционные и непозиционные системы счисления;
11. Двоичная система счисления;
12. Восьмеричная и шестнадцатеричная системы счисления;
13. Абстрактный алфавит;
14. Кодирование и декодирование;
15. Понятие о теоремах Шеннона;
16. Международные системы байтового кодирования.

##### Вопросы для самоподготовки:

1. Структура современной информатики;
2. Нормативные акты, регулирующие отношения в сфере информатики;

3. В чем состоит авторское право на программные средства и базы данных?
4. Виды компьютерных преступлений;
5. Понятие информации в трудах зарубежных и отечественных учёных;
6. Примеры непрерывных и дискретных процессов в природе и технике;
7. Сущность кибернетического подхода измерению количества информации;
8. История систем счисления;
9. Отличие позиционной системы счисления от непозиционной, примеры;
10. Оригинальные способы перевода чисел из одной системы счисления в другую;
11. Применение в цифровой электронике двоичной, восьмеричной и шестнадцатеричной систем счисления;
12. Различные алфавиты и их история;
13. Клод Шеннон и его вклад в теоретическую и прикладную информатику;
14. История международных систем кодирования.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.1.**

**Формы рубежного контроля:** реферат, лабораторный практикум

#### **Примерный перечень тем рефератов:**

1. Понятие информации. Предмет и задачи информатики;
2. История развития информатики;
3. Информационные технологии как часть общечеловеческой культуры;
4. Информатизация общества;
5. Информационные ресурсы, продукты и услуги;
6. Компьютерная революция: социальные перспективы и последствия;
7. Информационные технологии в деятельности современного специалиста;
8. Классификация средств вычислительной техники. Структура ЭВМ;
9. Информатика и управление социальными процессами;
10. Автоматизированные системы научных исследований;
11. Компьютер как историогенный фактор;
12. Информационная революция: социальные перспективы и последствия;
13. Общие приемы правового регулирования информационных отношений;
14. Правонарушения в сфере информационных технологий;
15. Проблема защиты информации в современном обществе;
16. Правила этикета при работе с компьютерной сетью;
17. Информационная основа управления экономикой;
18. Информационный бизнес;
19. Проблема определения информации в современной науке;
20. Проблема измерения информации;
21. Атрибутивная и функциональная концепции информации;
22. Информация и эволюция живой природы;
23. Информационные процессы в неживой природе;
24. Отражение и информация;
25. Информация и сознание.

Пример заданий лабораторного практикума.

**Пример 2.** В барабанах для розжига лотереи находится 32 шара. Сколько информации содержит сообщение о первом выпавшем номере (например, выпал номер 15)? Поскольку выпадение любого из 32 шаров равновероятно, то количество информации об одном выпавшем номере находится из уравнения:

$$2^x = 32.$$

По  $32 = 2^5$ . Следовательно,  $x = 5$  бит. Очевидно, ответ не зависит от того, какой именно выпал номер.

**Пример 3.** При игре в кости используется кубик с шестью гранями. Сколько бит информации получает игрок при каждом бросании кубика?

Выпадение каждой грани кубика равновероятно. Поэтому количество информации от одного результата бросания находится из уравнения:

$$2^x = 6.$$

Решение этого уравнения:  $x = \log_2 6$ .  
Из таблицы в Приложении 1 следует (с точностью до 3-х знаков после запятой):  
 $x = 2,585$  бит.

**Задачи**

- № 1** Определите, какое из сообщений содержит для вас информацию.
- Навиaded Тихого океана — 179 млн. кв. км.
  - Москва — столица России.
  - Вчера весь день шел дождь.
  - Завтра ожидается солнечная погода.
  - Дивергенция однородного векторного поля равна нулю.
  - Дед — собака (из-английского).
  - Но de, may si, lot do may.
  - $2 \times 2 = 4$ .
- № 2** Дайте следующим сообщениям оценки «важная», «полезная», «безразличная», «вредная» информация.
- Сейчас идет дождь.
  - Снаряд фугатката по информации проводится каждой вториче.

**№ 3** В старину на Руси широко применялась система счисления, основанная на десятичной системе. С ее помощью обозначения водоемов записали кингачики об улите подлей. Для записи чисел употребляли следующие знаки: звезда — тысяча рублей, козлек — сто рублей, квадрат — десять рублей, X — один рубль, IIIIIIIIIII — десять копеек, I — копейку. Запишите с помощью старинной русской системы счисления сумму 3452 рубля 43 копейки.

**№ 4** Какая сумма записана с помощью старинной русской системы счисления



**№ 5** Придумайте свою десятичную систему счисления и запишите в ней числа 45, 789, 1001.

**№ 6** В некоторой системе счисления цифры имеют форму различных геометрических фигур. На рисунке 1.8 приведены некоторые числа, записанные в этой системе счисления:

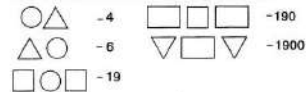


Рис. 1.8

Какому числу соответствует следующая запись:



**№ 7** Выполните действия и запишите результат римскими цифрами:

XXII + V; CV - LII; IC + XIX; MCM + VIII;  
XX : V; X \* IV; LXVI : XI; XXIV \* VII.

- IBM — это первые буквы английских слов, которые звучат как «интернетное бизнес мейнфрейм», что по-русски означает «машину для международного бизнеса».
- Завтра будет контрольная работа по химии.
- Чтобы родители не узнали про двойку, надо вырвать страницу из дневника.
- Лед — это твердое состояние воды.
- Первым человеком, полетевшим в космос, был Юрий Гагарин.
- Номер телефона скорой помощи 02.

**№ 3** «Вы выходите из следующей остановки?» — спросил человек в автобусе. «Нет», — ответил он. Сколько информации содержит ответ?

**№ 4** Какой объем информации содержит сообщение, уменьшающее неопределенность знаков в 4 раза?

**№ 5** Вы подошли к светофору, когда горел желтый свет. После этого загорелся зеленый. Какое количество информации вы при этом получили?

**№ 6** Вы подошли к светофору, когда горел красный свет. После этого загорелся желтый свет. Сколько информации вы при этом получили?

**№ 7** Группа школьников пришла в бассейн, в котором 4 дорожки для плавания. Тренер сообщил, что группа будет плавать на дорожке номер 3. Сколько информации получили школьники из этого сообщения?

**№ 8** В корзине лежат 8 шаров. Все шары разного цвета. Сколько информации несет сообщение о том, что из корзины достали красный шар?

**№ 9** Была получена телеграмма: «Встречайтесь, завтра 7». Известно, что в составе алфавита 16 знаков. Какое количество информации было получено?

**№ 8** Какое количество обозначает шифр 8 в десятичной системе 6538, 8356, 87 и 8317

**№ 9** Что вы можете сказать о числе IIII и IIII?

**№ 10** Выпишите алфавиты в 5-ричной, 7-ричной, 12-ричной системах счисления.

**№ 11** Запишите первые 30 чисел натурального числового ряда в двоичной, 5-ричной, 8-ричной, 16-ричной системах счисления.

**№ 12** Запишите в развернутом виде числа:  
1)  $A_{12} = 25341$ ;  $A_8 = 25341$ ; 2)  $A_7 = 25341$ ;  $A_{16} = 25341$ .

**№ 13** Запишите в развернутом виде числа:  
1)  $A_{13} = 125,34$ ;  $A_8 = 125,34$ ; 2)  $A_7 = 125,34$ ;  $A_{12} = 125,34$ .

**№ 14** Запишите в развернутой форме числа:  
1)  $A_{10} = 5841$ ;  $A_8 = 25,341$ ; 2)  $A_7 = 0,25341$ ;  $A_{16} = 841,54$ .

**№ 15** Запишите в двоичной системе счисления числа:  
1)  $A_8 = 841$ ;  $A_8 = 341$ ; 2)  $A_8 = 341$ ;  $A_{16} = 341$ .

**№ 16** Запишите в десятичной системе счисления числа:  
1)  $A_8 = 84,1$ ;  $A_7 = 221$ ; 2)  $A_7 = 120$ ;  $A_{16} = E41A,12$ .

**№ 17** Запишите десятичный эквивалент числа 10101, если считать его написанным во всех системах счисления — от двоичной до десятичной включительно?

**№ 18** Какое минимальное основание должна иметь система счисления, если в ней могут быть записаны числа: 10, 21, 201, 1201?

**№ 19** Какое минимальное основание должна иметь система счисления, если в ней могут быть записаны числа: 403, 561, 666, 1257

**№ 20** Какое минимальное основание должна иметь система счисления, если в ней могут быть записаны числа: 22, 984, 1010, A219?

№ 6 Закодируйте с помощью азбуки Морзе свое имя и фамилию.

№ 7 Мальчик заменил каждую букву своего имени ее номером в алфавите. Получилось 46161. Как зовут мальчика?

№ 8 Зашифрованная пословица.  
Чтобы рубить дрова, нужны [4, 2, 3, 2, 7], а чтобы похитить огород — [10, 4, 5, 1, 8].

Рыбаки сделали во льду [3, 7, 2, 7, 8, 5, 11] и стали ловить рыбу. Самый колочный зверь в лесу — это [12, 13].

А теперь прочитайте пословицу: [1, 2, 3, 4, 5, 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 9, 4, 7, 4, 13, 12, 14].

№ 9 Заменяя каждую букву ее порядковым номером в алфавите, зашифруйте фразу: «Я УМЕЮ КОДИРОВАТЬ ИНФОРМАЦИЮ». Что необходимо предусмотреть, чтобы зашифрованный текст был запятым без пропусков?

№ 10 Дана кодировочная таблица (первая цифра кода — номер строки, вторая — номер столбца)

0	1	2	3	4	5	6	7	8
0	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З
1	И	К	Л	М	Н	О	П	Р
2	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ
3	Ы	Ь	Э	Ю	Я	-	-	-
4	-	-	-	-	-	-	-	-

Рис. 1.6

С помощью этой кодировочной таблицы зашифруйте фразу: И УМЕЮ РАБОТАТЬ С ИНФОРМАЦИЕЙ: А УМ?

№ 11 Используя кодировочную таблицу на рис. 1.6, расшифруйте текст: 2520138835030405383511503040038.

№ 12 Придумайте слово кодировочную таблицу и зашифруйте с ее помощью свой домашний адрес.

№ 13 «Шифры замены». Каждая буква алфавита может быть заменена любым числом из соответствующего столбика кодировочной таблицы.

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	К	Л	М	Н	О	П	Р
21	37	14	22	01	24	62	73	46	23	12	08	27	53	35	04
40	26	05	47	31	83	68	30	02	91	72	32	77	68	00	44
10	03	71	82	15	70	11	35	00	69	38	51	54	09	84	45

С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
20	12	59	25	75	43	19	29	06	65	74	48	38	28	16
82	39	07	49	33	85	58	80	50	34	17	56	78	04	41
89	67	93	78	18	51	67	66	81	92	42	79	96	05	57

Рис. 1.7

Какие сообщения закодированы с помощью этой таблицы?

18	35	54	19	69	36	61	69	25	36	49	44	10	08	02	73	21	32	65	54	74
41	35	77	10	23	86	04	20	86	36	16	44	21	61	32	53	21	61	82	84	42
57	32	02	19	31	38	32	59	83	02	49	43	49	32	46	53	40	38	82	37	12

№ 14 Используя кодировочную таблицу, приведенную на рис. 1.7, зашифруйте свое имя и фамилию.

№ 15 «Шифр Цезаря». Этот шифр реализует следующее преобразование текста: каждая буква исходного текста заменяется третьей после буквой в алфавите, который считается запятым по кругу. Используя этот шифр, зашифруйте слово ИНФОРМАЦИЯ, КОМПЬЮТЕР, ЧЕЛОВЕК.

№ 16 Расшифруйте слово НУТГХСЕРУЧЛВ, закодированное с помощью шифра Цезаря (см. задачу №15).

№ 17 «Шифр Вигенера». Этот шифр представляет шифр Цезаря с переменной величиной сдвига. Величину сдвига задает ключевым словом. Например, ключевое слово ВАША означает следующую последовательность сдвигов букв исходного текста: 3 1 9 1 3 1 9 1 и т.д. Используя в качестве ключевого слово ВАШОН, закодируйте слово: АЛГОРИТМ, ПРАВИЛА, ИНФОРМАЦИЯ.

## Раздел 1.2. Алгоритм, его свойства. Информационное моделирование. Кибернетические аспекты информатики. Понятие искусственного интеллекта.

**Цель:** развитие способности работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).

### Перечень изучаемых элементов содержания

1. Различные подходы к понятию «алгоритм»;
2. Понятие исполнителя алгоритма;
3. Графическое представление алгоритмов;
4. Свойства алгоритмов;
5. Понятие алгоритмического языка;
6. Формализация понятия «алгоритм», машина Поста/ машина Тьюринга;
7. Моделирование как метод решения прикладных задач;
8. Основные понятия информационного моделирования;
9. Методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методы создания метаязыков;
10. Связи между объектами.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие алгоритма в трудах отечественных учёных;
2. Средства представления алгоритмов. Основные конструкции алгоритмических языков;
3. Свойства алгоритмов;
4. Что означает понятие «модель» в научном познании?
5. Какие типы моделей существуют?
6. Разработать примеры древовидных структур данных из окружающей реальности;
7. Предмет кибернетики;
8. Управляемые системы;
9. Функции человека и машины в системах управления;

10. Направления исследований и разработок в области систем искусственного интеллекта;
11. Представление знаний в системах искусственного интеллекта;
12. Моделирование рассуждений;
13. Интеллектуальный интерфейс информационной системы;
14. История развития науки «Кибернетика»;
15. Привести примеры обратной связи в окружающих вас управляемых системах;
16. Место человека и ЭВМ в человеко-машинных системах управления;
17. Теория возникновения и развития исследований по искусственному интеллекту;
18. Основные черты задач из сферы искусственного интеллекта;
19. Социальная робототехника как перспективное направление развития искусственного интеллекта.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.2.**

**Формы рубежного контроля:** реферат, лабораторный практикум

### **Примерный перечень тем рефератов:**

1. Аль-Хорезми – математик, географ, астроном.
2. История формирования понятия «алгоритм»;
3. Классические математические алгоритмы;
4. Проблема существования алгоритмов в математике;
5. Средства и языки описания (представления) алгоритмов;
6. Алгоритмический язык. История и современность;
7. Алгоритмизация как научный метод;
8. Алгоритмизация как необходимое условие автоматизации;
9. Ребусы и занимательные задачи в математике и алгоритмы их решения;
10. Робот как исполнитель алгоритма;
11. Моделирование как метод познания;
12. Информационное моделирование;
13. Компьютерное моделирование в естествознании
14. Компьютерное моделирование в биологии и экологии;
15. Компьютерное моделирование социальных процессов;
16. Компьютерное моделирование в геологии;
17. Компьютерное моделирование физических процессов;
18. Математические методы в медицине;
19. Математическое моделирование процессов распространения загрязнения окружающей среды;
20. Современные программные средства компьютерного моделирования;
21. Информационное моделирование в науке и искусстве;
22. Эволюционное моделирование и генетические алгоритмы;
23. Компьютерное моделирование социально-экономических систем;
24. Художественный образ как модель;
25. Компьютерные модели в метеорологии;
26. Н. Винер и его вклад в кибернетику;
27. А.И. Берг и его вклад в кибернетику;
28. В.М. Глушков и его вклад в кибернетику;
29. История кибернетики в СССР и США;
30. Развитие теории автоматического управления;
31. Вклад кибернетики в научную картину мира;
32. Аспекты философии в познании кибернетики...
33. Кибернетика и синергетика - науки о самоорганизующихся системах
34. Искусственный интеллект, как часть кибернетики;
35. Кибернетика и сознание. Проблема искусственного интеллекта;

36. Краткий исторический обзор развития работ в области систем искусственного интеллекта;
37. Создание и развитие искусственного интеллекта;
38. История развития науки о искусственном интеллекте;
39. Представление знаний в интеллектуальных системах;
40. Системы понимания естественного языка;
41. Наиболее распространенные системы синтеза речи. Речевой вывод информации;
42. Классификация систем распознавания речи;
43. Системы машинного зрения;
44. Состояние и тенденции развития искусственного интеллекта;
45. Успехи систем искусственного интеллекта и их причины;
46. Экспертные системы реального времени - основное направление искусственного интеллекта;
47. Тенденции развития систем автоматического распознавания речи;
48. Философские проблемы искусственного интеллекта и искусственной жизни;
49. Искусственный интеллект и теоретические вопросы психологии;
50. Искусственный интеллект и эволюционное моделирование.

### Пример заданий лабораторного практикума.

В) Рассмотрим сложное высказывание: «Летом я поеду в деревню или в туристическую поездку». Обозначим через А простое высказывание «летом я поеду в деревню», а через В – простое высказывание «летом я поеду в туристическую поездку». Тогда логическая форма сложного высказывания имеет вид  $A \vee B$ .

В) Рассмотрим высказывание: «Неверно, что 4 делится на 3». Обозначим через А простое высказывание «4 делится на 3». Тогда логическая форма отрицания этого высказывания имеет вид  $\neg A$ .

Правила выполнения рассмотренных логических операций отражены в следующей таблице, которая называется таблицей истинности

	A	B	$\neg A$	$A \wedge B$	$A \vee B$
1.	и	и	л	и	и
2.	и	л	л	л	и
3.	л	и	и	л	и
4.	л	л	и	л	л

Последовательность выполнения операций в логических формулах определяется старшинством операций. В порядке убывания старшинства, логические операции расположены так: отрицание, конъюнкция, дизъюнкция. Кроме того, на порядок операции влияют скобки, которые можно использовать в логических формулах.

Например:  $(A \wedge B)$  или  $(\neg(A \wedge B))$  или  $(\neg A \wedge \neg B)$ .

**Пример 4.** Вычислить значение логической формулы:  $\neg(X \wedge Y)$  или  $X \wedge Z$ , если логические переменные имеют следующие значения: X – ЛОЖЬ, Y – ИСТИНА, Z – ИСТИНА.

**Решение.** Отметим цифрами сверху порядок выполнения операций в выражении:

$$\begin{array}{cccc} 1 & 2 & 4 & 3 \\ \neg & X \wedge & Y & \wedge & Z \end{array}$$

Используя таблицу истинности, вычислим формулу по шагам:

1)  $\neg$  ЛОЖЬ = ИСТИНА; 2) ИСТИНА  $\wedge$  ИСТИНА = ИСТИНА; 3) ЛОЖЬ  $\wedge$  ИСТИНА = ЛОЖЬ; 4) ИСТИНА или ЛОЖЬ = ИСТИНА. Ответ: ИСТИНА.

### Задачи

№ 6 Из двух простых высказываний постройте сложное высказывание, используя логические связи «И», «ИЛИ»:

Например:  
 Все ученые изучают математику.  $\rightarrow$  Все ученые изучают литературу.  
 Все ученые изучают математику и литературу.

1. Марина старше Светы. Оля старше Светы.
2. Одна половина класса изучает английский язык. Вторая половина класса изучает немецкий язык.
3. В кабинете есть учебники. В кабинете есть справочники.
4. Слова в этом предложении начинаются на букву Ч. Слова в этом предложении начинаются на букву А.
5. Часть туристов любит чай. Остальные туристы любят молоко.
6. Синий кубик меньше красного. Синий кубик меньше зеленого.
7.  $X - 3$ ,  $X > 2$ .

№ 7 Определите значение истинности следующих высказываний:

1. Приставка есть часть слова, и она пишется раздельно со словом.
2. Суффикс есть часть слова, и он стоит после корня.
3. Родственные слова имеют общую часть, и они сходны по смыслу.
4. Рыбу ловят сачком или ловят крючком, или муху приманывают, или червячком.
5. Буква «а» — первая буква в слове «анет» или «сова».
6. Две прямые на плоскости параллельны или пересекаются.
7. Данное число четно или число, больше его на единицу, четно.
8. Луна — планета или  $2 + 3 = 5$ .

№ 8 Используя логические операции, запишите высказывания, которые являются истинными при выполнении следующих условий:

- 1) неверно, что  $0 < X < 3$  и  $Y > 5$ ;
- 2) X является  $\max(X, Y)$ ;

## 2 СЕМЕСТР

### Тема 1.1. Информационные системы и технологии и информационное обеспечение деятельности лингвиста.

**Цель:** развитие способности работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).

#### Перечень изучаемых элементов содержания

1. Понятие, виды и функции информации в лингвистике;
2. Определение, классификация информационных систем и технологий;
3. Постановка задач, необходимый состав информации и алгоритмы решения прикладных задач в лингвистике;
4. Общие сведения о применении информационных технологий в деятельности лингвиста.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Основные требования, предъявляемые к информации, используемой в профессиональной деятельности лингвиста;
2. Различные подходы к классификации информации, используемой в профессиональной деятельности лингвиста;
3. Основные функции информации;
4. Какие данные составляют информационную базу лингвиста?
5. Какие из известных классов информационных технологий наиболее применимы в деятельности лингвиста?

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.1.**

**Формы рубежного контроля:** реферат

#### **Примерный перечень тем рефератов:**

1. Виды информации, используемой в профессиональной деятельности лингвиста;
2. Классификация информации, используемой в профессиональной деятельности лингвиста;
3. Информационная база деятельности лингвиста;
4. Основные направления развития информационных технологий в области прикладной лингвистики;
5. Производственная информационная система в организации деятельности образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства;
6. Кадровая информационная система в организации деятельности образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства;
7. Образовательная информационная система в деятельности языкового и образовательного центра, общественной организации;
8. Классификация информационных технологий в деятельности лингвиста;
9. Способы использования информационных технологий в деятельности лингвиста;
10. Использование информационных технологий в образовательной и экспертной деятельности лингвиста;
11. Автоматизированный офис образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства (основные характеристики, компонентный состав);
12. Телекоммуникационные технологии в организации функционирования образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства (электронная почта, аудио- и видеоконференции, веб-сайт);
13. Применение систем и технологий поддержки принятия решений в работе образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства;
14. Перспективы применения автоматизированных экспертных систем в деятельности лингвиста;
15. Перспективы применения интегрированных компьютерно-технологических комплексов в профессиональной деятельности лингвиста;
16. Области применения машинной графики и мультимедийных технологий в деятельности лингвиста;
17. Технологии электронного перевода в деятельности лингвиста;
18. Технологии автоматического синтеза и распознавания речи;

19. Применение автоматизированных систем идентификации и верификации личности в деятельности лингвиста;
20. Автоматизированное рабочее место лингвиста;
21. История и перспективы развития автоматизированного перевода в условиях развития новых информационных технологий;
22. Основные проблемы развития информационных технологий в лингвистике;
23. Развитие и совершенствование информационного обеспечения деятельности лингвиста;
24. Обзор электронных специализированных изданий специалиста в области лингвистике;
25. Обзор электронных специализированных Интернет-ресурсов в области обучения иностранным языкам.

## **Раздел 2.2. Информационные системы и технологии обработки информации. Системы управления базами данных.**

**Цель:** развитие способности работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1); развитие способности самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способности применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Информационные системы и технологии обработки диагностической, экспертной информации;
2. Функциональная архитектура автоматизированных систем обработки данных;
3. Модели баз данных. Архитектура баз данных;
4. Реляционные базы данных. Основные понятия;
5. Этапы проектирования баз данных в MS Access;
6. Типы межтабличных связей в MS Access;

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Модели баз данных и их характерные черты;
2. Особенности архитектуры БД типа клиент-сервер;
3. Технологии анализа данных в хранилище данных;
4. Понятие и назначение CRM-систем;
5. Применение систем управления базами данных, информационных хранилищ, систем представления знаний в деятельности лингвиста;
6. Понятие и современные технологии Business Intelligence;
7. Примеры использования баз данных в сфере обучения иностранным языкам.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2.2.**

**Формы рубежного контроля:** лабораторный практикум

Пример заданий лабораторного практикума.

Разработка БД средствами *MS Access* (тематика по выбору студента: «Список рассылки справочных (аналитических) материалов, опросников» «Студенческий фестиваль творческих работ» База данных «План работы» Работа с клиентами»)

Пример задания:



Создаваемая БД должна содержать информацию о контактах возможных интервьюеров или их компаниях. При этом предполагается, что в базе можно хранить информацию о нескольких контактах с каждым из компаний-клиентов (т. е. будет реализована связь *один-ко-многим*).

- С помощью мастера таблиц из таблиц для делового применения выберите таблицы **Клиенты** и **Контакты**. В таблице **Клиенты** выберите поля *КодКлиента* (ключевое поле), *НазваниеКомпании*, *АдресВыставленияСчета* (переименуйте в просто *Адрес*), *НомерТелефона*. В таблице **Контакты** выберите поля *КодКонтакта* (ключевое поле), *Имя*, *Фамилия*, *Должность*, *РабочийТелефон*, *ДатаПоследнейВстречи* (переименовать в поле *Дата*). В режиме конструктора добавьте поля *КодКлиента* (тип поля должен совпадать с типом одноименного поля в таблице **Клиенты**), *ЦельКонтакта*, *Результат* (тип данных - текстовый),
- Введите не менее трех записей в таблицу **Клиенты** и не менее 10 записей в таблицу **Контакты**.
- Установите связь между таблицами **Клиенты** и **Контакты** (между полями *КодКлиента* в обеих таблицах).
- Создайте запрос на выборку, содержащий информацию о контактах с определенной компанией-клиентом. В запрос ввести поля *Дата*, *ЦельКонтакта*, *Результат* из таблицы **Контакты**. Запросу присвойте имя - название компании-клиента.
- Создайте запрос на выборку о контактах со всеми клиентами предприятия, происходившими в течение определенного месяца. В запрос ввести поля *НазваниеКомпании* из таблицы **Клиенты** и *Дата*, *ЦельКонтакта*, *Результат* из таблицы **Контакты**. Запросу присвойте имя - название месяца.

### Тема 2.3. Прикладное программное обеспечение деятельности лингвиста.

**Цель:** развитие способности работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1); развитие способности самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способности применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

#### Перечень изучаемых элементов содержания

1. Классификация программного обеспечения;
2. Текстовый процессор MS Word.
3. Табличный процессор MS Excel; Основные приёмы работы. Примеры вычислений;
4. Деловая графика в MS Excel;
5. Статистический анализ в MS Excel;
6. Интегрированная методика повышения уровня владения графическими пакетами, степени развитости визуальной грамотности и образного мышления путем создания композиционных изображений;
7. Обзор программ разработки презентаций;

8. Подготовка электронных презентаций в MS Power Point;
9. Общие сведения об основах компьютерной верстки и макетирования;
10. Обзор программ для верстки;
11. Общие сведения о программах машинного перевода и электронных словарях;
12. Программное обеспечение обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Основные особенности современных операционных систем;
2. Современные интегрированные системы пакетов прикладных программ;
3. Возможности применения Microsoft Word в деятельности лингвиста;
4. Возможности Microsoft Word в графическом оформлении текстовых документов;
5. Шаблоны документов и их использование в деятельности лингвиста;
6. Возможности MS Excel при работе с диаграммами;
7. Возможности MS Excel в области статистического анализа данных;
8. Возможности применения MS Excel в деятельности лингвиста;
9. Современные технические устройства для демонстрации презентаций;
10. Какие презентации, предлагаемые мастером автосодержания, можно использовать для представления результатов работы лингвиста?
11. Шаблоны презентаций и их использование в деятельности лингвиста;
12. Исторические аспекты развития издательского дела;
13. Основные возможности программ компьютерной верстки для разработки презентационных материалов.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2.3.

### Формы рубежного контроля: лабораторный практикум

#### Пример заданий лабораторного практикума в текстовом процессоре MS Word.

Упражнение 10

I. → Вставить рисунок из набора «Картинки Microsoft Clip Gallery» (раздел «Спорт и досуг») и изменить их линейные размеры. Обратить один из рисунков. Изменить один из рисунков.

II. → Вставить рисунок из набора «Картинки Microsoft Clip Gallery» (раздел «Спорт и досуг»).  
 Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста. Один рисунок помещен с обтеканием текстом, а другой - позади текста.

III. → Вставить объект WordArt.

IV. → На левом поле страницы вставить надпись с произвольным текстом.

V. → На отдельной странице изобразить план класса, используя инструменты рисования и подписать, кто, где сидит с помощью надписей.

Упражнение 9

I. → Применить стиль «Заголовок 1» к приведенному ниже фрагменту текста.  
 Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Заголовок1». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Заголовок1».

II. → Создать новый стиль абзаца «Пробный1», основанный на стиле «Обычный». Шрифт: Arial-Cyrl, начертание – курсив, размер – 14, цвет – синий, масштаб – 80%. Абзац: выравнивание – по ширине, отступ слева – 1 см, отступ справа – 1 см, первая строка – отступ 1,25 см. Применить стиль к фрагменту текста.  
 Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный1». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный1».

III. → Создать новый стиль абзаца «Пробный2» на основе приведенного ниже фрагмента текста.  
 Этот фрагмент текста используется для создания нового стиля «Пробный2». Этот фрагмент текста используется для создания нового стиля «Пробный2».

IV. → Применить стиль «Пробный 2» к приведенному ниже фрагменту текста.  
 Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный 2». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный 2». Этот фрагмент текста используется для демонстрации применения нового стиля «Пробный 2».

V. → Создать на основе шаблона «Обычный» шаблон «Учебный dot». Копировать в шаблон созданные стили «Пробный1», «Пробный 2».

#### Пример заданий лабораторного практикума в табличном процессоре MS Excel.

Упражнение 16

Рекламное агентство при проведении рекламной компании разработало 5 вариантов рекламного обращения. Проводится экспериментальное исследование, которое должно выявить, какой из вариантов получит наивысшую оценку. Испытуемым (в примере их 5) предлагают ознакомиться с рекламными обращениями и поставить свою оценку формы и содержания по 11-балльной шкале (от 0 до 10 баллов). По каждому варианту рекламы подсчитывается сумма баллов, среднее значение оценки, а затем полученные показатели ранжируются.

	A	B	C	D	E	F
1	Испытуемый	Вариант 1	Вариант 2	Вариант 3	Вариант 4	Вариант 5
2	1	0	2	4	7	6
3	2	1	3	3	8	5
4	3	3	2	3	7	8
5	4	2	3	5	10	7
6	5	1	2	4	9	8
7	Всего	7	12	19	41	34
8	Среднее	2	4	6	14	11
9	Ранг	5	4	3	1	2

При подсчете суммы баллов по каждому варианту рекламы следует использовать

Упражнение 17

При проведении опроса на выставке посетителям в числе прочих задавался вопрос об их возможном действии по отношению к рекламируемому товару. Опрашиваемые следовало подчеркнуть один из вариантов ответа.

1. «Обязательно куплю»
2. «Вероятно, куплю»
3. «Могу купить – могу не купить»
4. «Вероятно, не куплю»
5. «Не куплю».

Результаты опроса заносились в таблицу. Необходимо подсчитать, сколько покупателей обязательно купят товар (вариант ответа №1) и сколько категорически отказались купить его (вариант ответа №5).

При подсчете следует использовать статистическую функцию СЧЕТЕСЛИ (диапазон; условие). В диапазоне указываются ячейки с ответами, а в качестве условия следует ввести «1» или «5».

Пример заданий лабораторного практикума в *MS PowerPoint*.

Задание: разработать презентацию, представляющую какие-либо творческие результаты или результаты исследовательской деятельности лингвиста.

Пример заданий лабораторного практикума по верстке и макетированию.

Задание 1. Разработайте бланк почетной грамоты, вручаемой за победу в студенческом фестивале творческих работ.

Задание 2. Подготовьте текстовые и графические файлы с информацией о результатах Вашей работы (тематическая статья, эссе, методическая разработка, перевод зарубежного художественного произведения). Можно использовать многоколоный формат публикации, либо создать сетку - разметить лист направляющими, позволяющими чередовать изображения и текст.

Задание 3. Создайте для какой-либо общественной организации одностраничную информационную листовку, рассказывающую о её деятельности. Используйте многоколоный формат, иллюстрации, цветное и шрифтовое оформление текста.

Пример заданий лабораторного практикума по работе с электронными словарями.

Создайте собственный электронный словарь по выбранной тематике (программный продукт на выбор студента).

#### **Раздел 2.4. Интернет, мультимедийные, сетевые технологии в деятельности лингвиста.**

**Цель:** развитие способности работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1); развитие способности самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способности применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Определение и области применения мультимедиа технологий;
2. Понятие о компьютерном видеомонтаже;
3. Компьютерная анимация;
4. Обзор программ компьютерного видеомонтажа и анимации;
5. Компьютерные сети (основные понятия, локальные и глобальные сети);
6. Использование списков рассылки, телеконференций, социальных сетей в деятельности лингвиста;
7. Использование информационно-поисковых и экспертных систем в деятельности лингвиста;
8. Веб-сайт образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства (основы проектирования, позиционирование, методы продвижения).

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Современные аппаратные технологии обработки мультимедийной информации;
2. Двумерная и трехмерная графика и анимация. Основные характеристики объектов;
3. Возможности применения программ обработки мультимедийной информации в деятельности лингвиста;

4. Проанализируйте несколько сайтов образовательного учреждения, бюро переводов, переводческого агентства. Какие элементы дизайна кажутся вам оригинальными, привлекательными, а какие - раздражают?
5. Современные методы продвижения сайта в Интернет;
6. Принципы организации Intranet в образовательном учреждении, бюро переводов, переводческом агентстве;
7. Проанализируйте логическую структуру нескольких сайтов образовательных учреждений, бюро переводов, переводческих агентств. Какой тип структуры выбран?

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2.4.**

**Формы рубежного контроля:** лабораторный практикум

Пример заданий лабораторного практикума

Задание. Разработайте обучающий анимационный ролик (иностранный язык и программный продукт на выбор студента).

#### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

##### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет и экзамен**, который проводится в **устной** форме.

##### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать основы правовой информатики, особенности правового регулирования сферы, связанной с информационными технологиями	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять анализ различных видов компьютерных преступлений	Этап формирования умений
		Владеть навыками оценки правовых ситуаций, связанных с авторством и распространением компьютерных программ и баз данных	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-1	способность работать с	Знать основные	Этап формирования

	<p>различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>принципы хранения, обработки, поиска и анализа информации в распределенных базах данных и знаний, в глобальных компьютерных сетях</p>	<p>знаний</p>
<p>Уметь работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять основные операции по обработке информации в распределенных базах данных, в глобальных компьютерных сетях</p>		<p>Этап формирования умений</p>	
<p>Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>		<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	
ОПК-2	<p>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>Знать требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь эффективно реализовывать меры обеспечения информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть навыками обеспечения соблюдения режима</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		секретности	
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать основные принципы функционирования информационно-поисковых, экспертных систем, систем представления знаний	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять поиск информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний	Этап формирования умений
		Владеть навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику формирования поисковых запросов и анализа полученной информации	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе, размещенной в компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть поисковыми навыками в глобальных компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-3; ОПК-1, 2, 5; ПК-8	Этап формирования знаний	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно

		<p>материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;  2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;  3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;  4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
--	--	--	--

<p><b>ОК-3; ОПК-1, 2, 5; ПК-8</b></p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p><b>ОК-3; ОПК-1, 2, 5; ПК-8</b></p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**1 семестр**

Теоретический блок вопросов:

1. История развития информатики.
2. Современные представления об объекте и предмете информатики как науки.
3. Структура и содержание предметной области информатики.
4. Основные перспективные направления развития информатики.



5. Информатика как наука и вид практической деятельности. Место информатики в системе наук.
6. Научно-интеграционные связи информатики с другими науками.
7. Социальные аспекты информатики.
8. Правовые и этические аспекты информатики.
9. Философское значение информатики как науки.
10. Информатика в системе формирования научного мировоззрения. Информационный подход как фундаментальный метод научного познания.
11. Основные понятия теории информации. Основные свойства информации.
12. Информация и её виды. Физическая, техническая, биологическая и социальная информация.
13. Методы измерения количества информации. Вероятностный подход.
14. Методы измерения количества информации. Объемный подход.
15. Системы счисления. Позиционные системы счисления.
16. Принципы получения, хранения и использования информации.
17. Виды информации, их свойства и степень важности для человека.
18. Непрерывные и дискретные сигналы. Дискретизация сигналов в информационных системах.
19. Кодирование информации. Знаки и сигналы. Символы.
20. Методы представления информации. Основные понятия и принципы теории кодирования информации.
21. Кодирование и декодирование информации.
22. Понятие о теоремах Шеннона.
23. Международные системы байтового кодирования.
24. Языки как способы описания объектов и процессов информатики.
25. Алгоритмы как способы представления процедурных знаний. Понятие алгоритма.
26. Виды алгоритмов. Понятие исполнителя алгоритма.
27. Формализация алгоритмов и способы их представления.
28. Понятие алгоритмического языка.
29. Понятие о формальном языке и грамматике. Метаязыки описания языков программирования.
30. Методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методы создания метаязыков;
31. Понятие об алгоритмической разрешимости задачи.
32. Основы информационного моделирования, основные понятия.
33. Виды моделей, их свойства.
34. Информационное моделирование как метод научного познания.
35. Основные типы и свойства моделей, принципы и этапы их построения, области использования.
36. Предмет кибернетики.
37. Управляемые системы. Функции человека и машины в системах управления.
38. Направления исследований и разработок в области искусственного интеллекта.
39. Представление знаний в системах искусственного интеллекта.
40. Моделирование рассуждений.
41. Интеллектуальный интерфейс информационной системы

Аналитическое задание:

Проанализировать состояние разработок в области искусственного интеллекта для изучения конкретной проблемы в области лингвистики (по выбору студента).

## 2 семестр

Теоретический блок вопросов:

1. Понятие, виды и функции информации;
2. Определение, классификация информационных систем и технологий;
3. Постановка задач, необходимый состав информации и алгоритмы решения задач в деятельности лингвиста;
4. Общие сведения о применении информационных технологий в деятельности лингвиста;
5. Модели баз данных. Архитектура баз данных;
6. Реляционные базы данных. Основные понятия;
7. Этапы проектирования баз данных в MS Access;
8. Классификация программного обеспечения;
9. Основные особенности современных операционных систем;
10. Современные интегрированные системы пакетов прикладных программ;
11. Возможности применения MS Excel в деятельности специалиста в области лингвистики;
12. Возможности применения Microsoft Word в деятельности лингвиста;
13. Возможности MS Excel в области статистического анализа данных;
14. Деловая графика в MS Excel;
15. Интегрированная методика повышения уровня владения графическими пакетами, степени развитости визуальной грамотности и образного мышления путем создания композиционных изображений;
16. Основные особенности и характеристики современных программ разработки презентаций;
17. Подготовка электронных презентаций в MS Power Point;
18. Общие сведения об основах компьютерной верстки и макетирования;
19. Основные особенности и характеристики современных программ для верстки;
20. Определение и области применения мультимедиа технологий;
21. Понятие о компьютерном видеомонтаже;
22. Понятие и области применения компьютерной анимации;
23. Основные особенности и характеристики современных программ компьютерного видеомонтажа и анимации;
24. Основные характеристики программ машинного перевода текста;
25. Основные характеристики электронных словарей;
26. Компьютерные сети (основные понятия, локальные и глобальные сети);
27. Основные особенности применения Интернет в деятельности лингвиста;
28. Использование списков рассылки, телеконференций, социальных сетей в деятельности лингвиста;
29. Веб-сайт образовательных учреждений, бюро переводов, переводческих агентств (основы проектирования, позиционирование, методы продвижения).

### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального

образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### ***6.1. Основная литература.***

1. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии: учебник для прикладного бакалавриата / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 383 с. — (Серия: Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-00814-2. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/C6F5B84E-7F46-4B3F-B9EE-92B3BA556BB7](http://www.urait.ru/book/C6F5B84E-7F46-4B3F-B9EE-92B3BA556BB7).

### ***6.2. Дополнительная литература***

1. Советов, Б. Я. Информационные технологии: учебник для прикладного бакалавриата / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский. — 6-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Серия: Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-03366-3. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/8A97D026-991B-4D87-A310-6BA81C62A414](http://www.urait.ru/book/8A97D026-991B-4D87-A310-6BA81C62A414).
2. Михеева, Е.В. Практикум по информационным технологиям в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2015. - 280 с.: рис. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-16901-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251603>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Журнал о компьютерах и информационных технологиях <http://ru.pcmag.com/>.
2. Сайт Informika - государственное научное предприятие, созданное для обеспечения всестороннего развития и продвижения новых информационных технологий в сферах образования и науки России: <http://www.informika.ru>
3. Научный журнал «Информатика и её применения» <http://www.ipiran.ru/journal/issues/>
4. Сайт [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru) – тексты федеральных законов, в т.ч. по проблемам информатизации общества.
5. Учебник и пробная версия Adobe Flash Professional <https://www.adobe.com/products/flash.html>
6. Он-лайн учебник Blender 3D по [http://blender3d.org.ua/book/Blender\\_242/](http://blender3d.org.ua/book/Blender_242/)

7. Он-лайн учебник по Adobe InDesign <http://compteacher.ru/graphics/adobe-indesign/1264-samouchitel-adobe-indesign-chast-1-video-onlayn.html>
8. Основные шаблоны и темы PowerPoint <https://templates.office.com/ru-ru/templates-for-PowerPoint>
9. Статьи, новости, полезные материалы по компьютерным презентациям <http://www.presentationmagazine.com/>
10. Библиотека ресурсов Интернет-индустрии. Статьи по аппаратному обеспечению ЭВМ, созданию сайтов, электронному бизнесу, рекламе [www.i2r.ru](http://www.i2r.ru);

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и лабораторных работ. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к лабораторной работе и занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к лабораторной работе / учебному занятию семинарского типа* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной

работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

*Работа во время проведения лабораторной работы и учебного занятия семинарского типа* включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### *Самостоятельная работа.*

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### *Подготовка к зачету/экзамену.*

К **зачету** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту лабораторных работ/практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### ***9.1. Информационные технологии***

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

## 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

## 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ

7.	База данных EastView	5100 изданий открытого доступа Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в

	<p>документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.</p>	<p>читальном зале Университета.</p>
--	--	---

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
<p>Диссертационный зал Российской государственной библиотеки</p>	<p>В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов</p>	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>
<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ</p>
<p>Научное наследие России</p>	<p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.</p>	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ</p>
<p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p>	<p>Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все</p>	<p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ</p>



	вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**По всем темам** проводятся лабораторные занятия в лаборатории, оснащенной специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также специализированным лабораторным оборудованием (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Удельный вес учебных занятий, проводимых в интерактивных формах составляет не менее 10 % аудиторных занятий.

Учебные часы дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**И.о. декана**  
лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD  
/ Г.Ю. Никопорец-Такигава/

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Введение в языкознание**

**Наименование образовательной программы**  
**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**  
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**  
**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Введение в языкознание**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Лимаровой Е.В., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи изучения и освоения дисциплины.

Она предназначена для формирования у студентов современной структуры знаний о языке, основ сущности языка; общей теории дискурса, основ коммуникации. Среди важнейших задач этой дисциплины – изучение функций языка, его социальной обусловленности; знакомство с концептами «языковая картина мира», «языковая личность» и др., основных уровней и единиц языка, знакомство с основными методами и принципами лингвистического анализа.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Введение в языкознание» относится к базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Введение в языкознание» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Общее языкознание»; «Древние языки и культуры»; «Теория межкультурной коммуникации» базовой части учебного плана.

Дисциплина вводится впервые с первого семестра и изучается два семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ПК-1- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-5- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

В результате освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного

	языков;	уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
		Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ПК -5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).



ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **4** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	64	64			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	32	32			
Учебные занятия семинарского типа	32	32			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	40	40			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	44	44			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	16	16			
Выполнение практических заданий	14	14			
Рубежный текущий контроль	14	14			
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>36</b>	<b>экзамен</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>4</b>				

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет 64 часа.

Объем самостоятельной работы – 44 часа.

Раздел тема	Количество часов			Контрольные мероприятия
	Всег	Само	Аудиторные занятия	

п/п		о	с	Всег	Лек	Групп	Лабо	Кон	Реф	Курс.	Курс.	Зачет	Экза-	Контр.
		с	тоят.	о	цион	пов	рато	т.ра	ера	раб	проект		мен	точки
		работ	а		ные	ые	рные	б.	ты					по
		а												мод.-
														рейтинг.
														системе
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	Тема 1	10	2	4	2	2								
2.	Тема 2	12	4	4	2	2								
3.	Тема 3	12	4	4	2	2								
4.	Тема 4	10	4	6	2	2								*
5.	Тема 5	10	4	6	2	2								
6.	Тема 6	10	2	4	2	2								
7.	Тема 7	10	4	4	2	2								
8.	Тема 8	10	4	4	2	2								
9.	Тема 9	10	4	4	2	2								*
10.	Тема	10	4	4	2	2								
11.	Тема	10	2	4	2	2								
12.	Тема	10	2	4	2	2								
13.	Тема	10	2	6	4	4								*
14.	Тема	10	2	6	4	4							2	
	<b>Итого</b>	<b>144</b>	<b>44</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>32</b>								

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

##### Очная форма обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1.	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование
2.	Раздел 2.	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование

			ЭИОС				
	<b>Раздел 3.</b>	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование
	<b>Раздел 4.</b>	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование
	<b>Общий объем часов</b>	44		8		8	
	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	экзамен					

#### **4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине**

##### **Тема 1. Объект и предмет общего языкознания.**

Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке. Современная структура знаний о языке.

Определение языка. Физиолого-акустическая и социальная сущность языка. Язык в широком и узком смысле термина. Основные аспекты и свойства языка. Языковой материал, языковые системы, речевая деятельность, психофизиологическая речевая организация индивида. Знаковость, системность, принцип деятельности, принцип интерактивности. Семантика языка. Прагматика языка.

##### **Тема 2. Речевая коммуникация.**

Социально-деятельностные основы вербальной коммуникации. Деятельность, речевая деятельность, коммуникативная деятельность. Адресованность речи. Интерактивно-деятельностная структура речевой коммуникации. Интерактивно-деятельностная сущность речевой коммуникации. Базовый механизм речевой коммуникации, структура координации деятельностей участников коммуникации. Речемыслительная деятельность автора и порождение текста. Речемыслительная деятельность реципиента. Герменевтика и проблема понимания.

Текст и коммуникация. Текст как функциональное звено речевой коммуникации. Основные понятия теории текста. Дефиниция текста. Понятие дискурса. Функциональные свойства текста. Содержание текста и его семантика. Коммуникативный анализ речевых единиц. Линейная организация текста. Членение текста на коммуникативно-информационные звенья. Предложение. Сверхфразовое единство. Лексические и грамматические средства обеспечения связности текста. Тематические прогрессии. Факторы, обеспечивающие коммуникативную цельность и полноту текста. Систематика текстов.

### **Тема 3. Язык и сознание.**

Современные представления о психической сфере человека. Понятие сознания. Соотношение языка и сознания, языка и бессознательного. Понятие мышления. Типы мышления. Проблема соотношения языка и мышления. Отношение мышления к объективному миру и языку. Взаимобусловленность и взаимодействие мышления и языка. Роль языка в формировании и развитии мышления. Гипотеза об универсальном предметно-изобразительном коде как языке мышления. Мышление и внутреннее проговаривание. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Язык и память, язык и внимание, язык и воображение, язык и воля.

### **Тема 4. Основы теории речевой деятельности.**

Психолингвистика, ее задачи. Идеи и методы психолингвистического исследования. Понятие языковой способности человека и его речевой деятельности. Психофизиологические центры речи. Развитие речи. Психолингвистическая модель порождения высказывания. Программирование высказывания. Семантический, грамматический и фонетический аспекты порождения высказывания. Этапы порождения высказывания. Психолингвистическая модель смыслового восприятия и понимания высказывания. Онтогенез речевых актов. Факторы, управляющие речевой деятельностью. Развитие речи. Взаимоотношение языка и познавательных процессов в психолингвистике. Психолингвистические аспекты массовой коммуникации. Психолингвистическая модель речевого воздействия. Концептуальная картина мира. Языковая картина мира. Гипотеза языковой относительности. Языковая личность. Структура языковой личности: вербально-семантический уровень, когнитивный уровень, мотивационный уровень. Вторичная языковая личность. Этнопсихолингвистика. Психолингвистический эксперимент. Речевое поведение при акцентуации и психопатии.

### **Тема 5. Основы социолингвистики.**

Социальная обусловленность языка. Специфика обслуживания языком общества. Задачи и методы социолингвистики. Понятие языковой ситуации, языковой политики, языкового строительства. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе. Макросоциолингвистика и микросоциолингвистика, социально-коммуникативная система как совокупность вариативных языковых систем и подсистем (кодов), используемых языковым коллективом. Проблема социально-обусловленной вариативности языка. Стратификационная вариативность как отражение социальной дифференциации общества. Ситуативная вариативность. Социолингвистические переменные. Социальные роли и речевое поведение. Социолингвистическая типология языков. Использование языка в многоязычных обществах. Типология языковых ситуаций.

### **Тема 6. Уровни и единицы языка**

Понятие системы и структуры в языкознании. Уровневая модель языковой структуры. Уровни языка и единицы. Языковой знак и языковая знаковая единица. Фонология. Основные фонологические школы. Трактовка основных фонологических понятий. Общая характеристика фонологического уровня. Микросистемы на фонологическом уровне. Фонема как основная единица фонологического уровня. Определения фонемы. Понятие фонологических оппозиций. Типы оппозиций. Дихотомическая классификация дифференциальных признаков фонологии.

Морфологический, лексико-семантический уровни языка. Грамматика. Основные грамматические традиции мира. Влияние греко-латинской традиции. Грамматика и логика. Грамматика формальная и функциональная. Грамматическая категория и грамматическое поле. Структурный и коммуникативный синтаксис. Морфема как основная единица морфологического уровня. Проблема аналитических и синтетических форм. Понятие морфемы. Слово как центральная единица лексико-семантической системы

языка. Понятие как компонента содержания слова. Теория семантического поля. Проблема оппозиций в грамматике и лексике. Структурный и коммуникативный синтаксис. Данное и новое. Понятие элементарной синтаксической структуры. Типология предложения. Задачи изучения сложного синтаксического целого.

Лексикология. Свойства слова. Семасиология, фразеология, этимология, лексикография. Понятие слова. Внутренняя (смысловая) сторона слова. Слово как название вещей и как выражение понятия. Семасиология. Значение слова и употребление. Принципы номинации. Многозначность (полисемия) слов. Виды полисемии. Денотативный и сигнификативный аспекты многозначности. Понятие «оттенка» значения. Понятие коннотации. Основные виды значений слова. Сопоставление объема значений слова в разных языках. Понятие внутренней формы слова. Историческая семасиология. Пути развития значений слова.

### **Тема 7. Основы лингвистической типологии**

Лингвистическая типология. Специфика универсальной и специальной, общей и частной типологии. Проблема универсалий.

Определение понятия лингвистической типологии, ее место в системе наук. Критерии выделения различных видов типологий. Основы концептуального аппарата лингвистической типологии. Понятие языкового типа. Тип языка как устойчивая совокупность ведущих признаков языка. Политипологичность языков мира. Универсальные, типические и индивидуальные свойства в каждом языке. Специфика универсальной и специальной, общей и частной типологии. Характерологическая типология. Выявление особенностей данного языка, его внутренней типологической специфики. Выделение совокупности типологических признаков, сочетание которых обеспечивает устойчивость данного типа языка.

Исследование внутренней типологической специфики одного конкретного языка или группы языков, объединяемых либо по признакам генетического родства, либо в языковые союзы. Историческая типология. Типология языковых изменений родственных и неродственных языков. Соотношение лингвистической типологии и диахронической типологии. Понятие типологических диахронических констант. Контенсивная, или содержательно ориентированная, типология. Предмет и задачи контенсивной типологии, содержание языковых форм, мыслительных и понятийных категорий. Изучение типов формальной структуры языков мира, различающихся по способам передачи субъектно-объективных отношений действительности. Типология строев предложения.

### **Тема 8. Прикладная лингвистика**

Прикладная лингвистика. Моделирование языковых процессов. Лингвистические аспекты искусственного интеллекта. Текстовые процессоры. Искусственные языки.

Лингвистическое обоснование методики преподавания иностранных языков. Лингвистические проблемы перевода. Задачи, связанные с передачей речи на расстоянии. Понятие кодирующего устройства, канала связи и декодирующего устройства. Проблема машинного перевода. Понятие алгоритма. Автоматизированный перевод как центральная проблема искусственного интеллекта. Основы применения статистического метода в языкознании. Интерлингвистика как наука в международных вспомогательных языках.

### **Тема 9. Лингвистические методы**

Понятие метода в науке. Основные методы в науке. Проблема взаимоотношения общей методологии лингвистической науки и частных методов лингвистического исследования. Система научных приемов. Технические приемы и процедуры. Сравнительно-исторический метод. Коммутационный метод. Дистрибутивный анализ. Анализ по НС и трансформационный анализ.

Анализ в фонологии и морфологии. Расчленение (сегментация) и подстановка (субституция). Метод дистрибуции, дистрибутивный анализ. Анализ по непосредственно-составляющим. Понятие ядерной структуры. Возможности применения анализа по НС на разных уровнях языковой системы. Трансформационный анализ и теория порождающих грамматик. Методы изучения значения. Математические методы в лингвистике. Новые информационные технологии.

## **ПЛАН ГРУППОВЫХ ЗАНЯТИЙ**

### **1. СЕМИНАР 1. РАЗДЕЛ 1. ТЕМЫ 1-3.**

**ЦЕЛЬ:** обсуждение студентами под руководством преподавателя подготовленных ими сообщений и докладов по содержанию раздела 1 «Проблемы соотношения языка и общества»

Контроль усвоения приобретенных в соответствии с требованиями учебной программы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Общее языкознание и его предмет
2. Лингвистика текста
3. Текст и коммуникация
4. Социальные функции языка и речи
5. Языковые ситуации
6. Языковая политика
7. Социальное влияние общества на язык

#### **Темы докладов:**

1. Основные категории общего языкознания
2. Текст и коммуникация
3. Текст как система и как процесс
4. Тематическая структура текста
5. Основные категории языковой ситуации
6. Языковая политика страны изучаемого языка
7. Общечеловеческий, этнический и социальный компоненты в языке и культуре

#### **Формы текущего контроля:**

1. заслушивание подготовительных докладов
2. уточняющие вопросы к докладчику
3. контроль участников семинара в ходе их выступлений в порядке обсуждения подготовленных докладов

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

1. предварительный просмотр тезисов доклада
2. контроль конспектов самостоятельной работы студентов с источниками

### **2. СЕМИНАР 2. Раздел 2. Темы 1-3.**

**ЦЕЛЬ:** обсуждение студентами под руководством преподавателя подготовленных ими сообщений и докладов по содержанию раздела 2 «Объективный мир- мышление-язык»

Контроль усвоения приобретенных в соответствии с требованиями учебной программы.

#### **Вопросы для обсуждения**

1. язык и мышление
2. психолингвистика
3. язык как деятельность в познании и отражении мира

**Темы докладов:**

1. Отношение мышления к объективному миру и языку
2. Язык-речь-речевая деятельность
3. Психолингвистические аспекты массовой коммуникации
4. Этнопсихолингвистические проблемы
5. Современная постановка проблемы «Язык и картина мира»

**Формы текущего контроля:**

1. заслушивание подготовительных докладов
2. уточняющие вопросы к докладчику
3. контроль участников семинара в ходе их выступлений в порядке обсуждения подготовленных докладов

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

1. предварительный просмотр тезисов доклада
2. контроль конспектов самостоятельной работы студентов с источниками

**СЕМИНАР 3. Раздел 3. Темы 1-3.**

**ЦЕЛЬ:** обсуждение студентами под руководством преподавателя подготовленных ими сообщений и докладов по содержанию раздела 3 «Концепция языка КА системы»  
Контроль усвоения приобретенных в соответствии с требованиями учебной программы.

**Вопросы для обсуждения**

1. Модель языковой системы
2. Фонологический, морфологический, лексико-семантический уровни языка

**Темы докладов:**

1. Понятие системы и структуры в языкознании и смежных науках:
2. Основные единицы системы
3. Структурные отношения в языке
4. Уровни и их единицы
5. Характеристика фонологического уровня
6. Характеристика ф морфологического уровня
7. Слово КА центральная единица лексико-семантической системы языка
8. Структурный и коммуникативный синтаксис
9. Сложное синтаксическое целое
10. Грамматика. Основные Грамматические традиции мира
11. Лексикология как учение о словарном составе языка. Разделы лексикологии.
12. Пути развития значений слова.

**Формы текущего контроля:**

1. заслушивание подготовительных докладов
2. уточняющие вопросы к докладчику
3. контроль участников семинара в ходе их выступлений в порядке обсуждения подготовленных докладов

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

1. предварительный просмотр тезисов доклада
2. контроль конспектов самостоятельной работы студентов с источниками

**СЕМИНАР 4 Раздел 4. Темы 1-3.**

**ЦЕЛЬ:** обсуждение студентами под руководством преподавателя подготовленных ими сообщений и докладов по содержанию раздела 4 «Типологическое языкознание»  
Контроль усвоения приобретенных в соответствии с требованиями учебной программы.

**Вопросы для обсуждения**

1. Определение понятия лингвистической типологии. Ее место в системе наук
2. Классификация лингвистических типологий
3. Типология и универсальные категории языка

**Темы докладов:**

1. Понятие языкового типа. Политипологичность языков мира.
2. Универсальные, типологические и индивидуальные свойства в каждом языке
3. Историческая типология
4. Классификация языковых универсалий. Методика преподавания иностранных языков
5. Лингвистические проблемы перевода
6. Проблема машинного перевода
7. Интерлингвистика как наука о международных вспомогательных языках
8. Понятие метода в науке

**Формы текущего контроля:**

1. заслушивание подготовительных докладов
2. уточняющие вопросы к докладчику
3. контроль участников семинара в ходе их выступлений в порядке обсуждения подготовленных докладов

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

1. предварительный просмотр тезисов доклада
2. контроль конспектов самостоятельной работы студентов с источниками

**СЕМИНАР 5 Раздел 5. Темы 1-3.**

**ЦЕЛЬ:** обсуждение студентами под руководством преподавателя подготовленных ими сообщений и докладов по содержанию раздела 5 «Прикладная лингвистика»

Контроль усвоения приобретенных в соответствии с требованиями учебной программы.

**Вопросы для обсуждения**

1. Методика преподавания иностранных языков
2. Моделирование языковых процессов
3. Новые информационные технологии
4. Перевод и коммуникация
5. Особенности лингвистики перевода

**Темы докладов:**

1. Методика преподавания иностранных языков. Основные категории
2. Проблема машинного перевода
3. Интерлингвистика как наука о международных вспомогательных языках
4. Проблема искусственного интеллекта
5. Проблема искусственных языков
6. Новые информационные технологии

**Формы текущего контроля:**

1. заслушивание подготовительных докладов
2. уточняющие вопросы к докладчику
3. контроль участников семинара в ходе их выступлений в порядке обсуждения подготовленных докладов



**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

1. предварительный просмотр тезисов доклада
2. контроль конспектов самостоятельной работы студентов с источниками

**СЕМИНАР 6 Раздел 6. Темы 1-3**

**ЦЕЛЬ:** обсуждение студентами под руководством преподавателя подготовленных ими сообщений и докладов по содержанию раздела 6 «Метод, приемы, процедуры лингвистического анализа»

Контроль усвоения приобретенных в соответствии с требованиями учебной программы.

**Вопросы для обсуждения**

1. методы лингвистических исследований
2. технические приемы и процедуры

Темы докладов:

1. Лингвистические методы исследований
2. Технические приемы и процедуры
3. Дистрибутивный анализ
4. Анализ по НС
5. Трансформационный анализ

**Формы текущего контроля:**

4. заслушивание подготовительных докладов
5. уточняющие вопросы к докладчику
6. контроль участников семинара в ходе их выступлений в порядке обсуждения подготовленных докладов

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

3. предварительный просмотр тезисов доклада
4. контроль конспектов самостоятельной работы студентов с источниками

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине****5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен, который проводится в устной форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ПК-1, 5, 6 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ПК-1, 5, 6	Практические задания	А) полностью	Проводится в

	к темам	сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	письменной в устной формах Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл). Максимальная сумма баллов - 5 баллов
--	---------	---	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **ПРИМЕРЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

##### **ВАРИАНТ №1**

1. Картина мира: научная, наивная, языковая. Как они дифференцируются?
2. Каковы основные элементы формирующие картину мира?
3. Какова роль стереотипов в создании языковой картины мира?

##### **ВАРИАНТ №2**

1. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики.
2. Языковая модель понимания.
3. Понятие языковой личности
4. Культура и язык

##### **ВАРИАНТ №3**

1. Почему не возможна революция в языке? (Ф. де Ссосюр)

2. «Интеллектуальная деятельность и язык представляют собой поэтому единое целое» (В. Фон Гумбольдт)

## ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

1. Какое определение не относится к языковому знаку?
  - А. Предмет (или явление), находящийся интерпретируемой человеком причинно-следственной, пространственно-временной и иной связи с другим предметом или явлением
  - В. универсальная система знаков, первичная по отношению ко всем другим человеческим знакам
2. Что такое внешняя форма слова и внутренняя форма слова?
  - А. Это «представленные в слове внеязычного содержания (Потебня), признак, положенный в основу названия и выступающий «смысловым знаком» значения слова
  - В. звук как знак знака
3. Язык как синтез звука и мысли это
  - А. Единство членораздельного звука с соответствующим значением, то есть без соотношения с мыслью отдельный звук не вычленяется из потока речи
  - В. звук как материал, как нечленораздельный звучащий поток – реакция человека на внешнее или внутреннее раздражение, и мысль как нерасчлененный мыслительный поток
4. Соссюр определяет язык - ..., и речь - ...
  - А. Социальный усваивается каждым индивидом в готовом виде
  - В. «индивидуальный акт воли и понимания»
  - С. потенциально существует в мозгу индивида в виде грамматической системы и словаря
5. Кто является автором «Курса общей лингвистики»?
  - А. Э. Сепир
  - В. Л.В. Щерба
  - С. Ф. де Соссюр

## ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ РЕФЕРАТА

1. Тональный компонент модальности в коммуникации.
2. Категория образа и перевод фразеологизмов фразеосемантического макрополя психодинамики поведения личности.
3. Концептуальное моделирование в сочинении текста на примере Басен Эзопа (на английском языке).
4. Грамматическая компетенция и перевод (на материале модели когнитивного концепта «Именования предметов», на русском языке).
5. Латинские заимствования в английском языке.
6. Категория падежа в современном английском языке.
7. Звуковые парадоксы английского языка: энантиосемия и ирония.
8. Типология и стилистическое использование неологизмов в русском и английском языках.
9. Сравнительная типология лексических систем русского и английского языков.
10. Тональный компонент модальности в коммуникации.

11. Мифопоэтика звука в германских языках (на индоевропейском фоне) (проф. Маковский М.М.).
12. Русские переводы Шекспира.
13. Роль языка в укреплении социальных отношений и преодолении конфликтов.
14. Стилистические особенности герундия в современной художественной литературе на английском языке.
15. Художественно-выразительные характеристики инфинитивных конструкций в современной англо-американской прозе.
16. Роль и сферы использования сленга в английском обществе.
17. Теоретические основы когнитивной лингвистики и техника перевода.
18. Проблема международного языка.
19. Проблема нормативности сленга.
20. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования.
21. Взаимодействие лексико-стилистических приемов в англоязычном рекламном тексте на примере печатной рекламы.
22. Актуальные процессы лексики современного немецкого языка как фактора культуры.
23. Типология невербальных средств общения.
24. Лингвокогнитивные структуры и феномен синекдохи.
25. Особенности перевода фразеологизмов.
26. Принцип языковой относительности и языковая картина мира.
27. Образы языкового сознания и технология перевода.
28. Переводческие трудности во французско-русском переводе на материале французской художественной литературы.
29. Перевод художественной литературы и анализ трудностей переводоведения.
30. Перевод и языковые универсалии.
31. Проблема имени собственного при переводе.
32. Перевод как искусство.
33. Взаимодействие лексико-стилистических приемов в англоязычном печатном тексте на примере печатной рекламы.
34. Перевод и лингвистика текста: применение методов текстового анализа в переводе, контекстные факторы в переводе.
35. Перевод и культура: проблема культурного контекста в переводе (проблема передачи культурных реалий в переводе).
36. Перевод и риторика: поиск соответствий между переводческими трансформациями и риторическими приемами:
37. Особенности использования грамматических трансформаций при переводе текстов определенной тематической (жанровой, стилистической) направленности.
38. Функции заголовков в тексте (публицистическом, научном, художественном) и способы их перевода.
39. Концептосфера времени в английской и русской лингвокультурах.
40. Правила речевого поведения в диалоговом общении.
41. Когнитивные схемы речевого общения в паремиологических единицах.
42. Концепт дискурсивного стандарта в английской и русской лингвокультурах.
43. Лингвопрагматика устной деловой коммуникации.
44. Языковая личность и ее дискурсивные манифестации.
45. Этнокультурные аспекты языкового семиозиса (язык и культура).
46. Природа и структура оценочного дискурса.
47. Сущность и структуры вербальной манипуляции.
48. Принцип языковой относительности и языковая картина мира.
49. Лингвокогнитивные структуры и языковая метонимия.
50. Концептосфера пространства в американской и русской лингвокультурах.

51. Структурно-функциональное описание диалоговых зачинов.
52. Языковой механизм сравнения в дискурсе.
53. Основы интерактивной типологии речевых актов.
54. Коммуникативные фреймы языкового сознания.
55. Теоретические основы когнитивной лингвистики и техника перевода
56. Образы языкового сознания и технология перевода.
57. Прецедентные феномены речевой коммуникации.
58. Лингвокогнитивная основа феномена остроумия.
59. Вербальная характеристика партнера в диалоге.
60. Вербальная характеристика речевой деятельности коммуникантов в диалоге.
61. Перевод как способ межкультурной коммуникации.
62. Ономастика и этика англоязычного мира в межкультурной коммуникации.
63. Социокультурные проблемы перевода.
64. Семантика и прагматика самообозначения в диалоге.
65. Правила и эффекты речевого общения в английской и русской лингвокультурах.
66. Контрастивный анализ категории эмотивности в русском и иностранном языках.
67. Особенности лексических трансформаций в современном русском и ин. языках.
68. ИмPLICITное речевое воздействие в публицистических текстах (на материале русского и ин. языков).
69. Речевые стратегии и тактики информационных текстов (на материале русского и ин. языков).
70. Сопоставительный анализ PR – текстов (на материале русского и ин. языков).
71. Прагматический аспект PR-текстов (на материале русского, английского языка и французского языков).
72. Суггестивный аспект медиа-текстов (на материале русского и ин. языков).
73. Речевые тактики в деловом дискурсе в русском и ин. языках прагмалингвистический аспект).
74. Лингвистический анализ средств выражения оценочности (на материале ин. и русских газетных текстов).
75. Контрастивный анализ нестандартной лексики современного русского, английского и французского языков.
76. Сопоставительное изучение эпитетов (на материале переводов сонетов Шекспира).
77. Французские заимствования в английской литературе на примере параллельных текстов.
78. Испанские заимствования в английском языке.
79. Механизм формирования французского арго.
80. Язык и общество.
81. Язык и культура.
82. Язык и мышление.
83. Языковое мышление и перевод.
84. Критика гипотезы Сепира-Уорфа и неогумбольдтианской концепции языка.
85. Отражение в языке социальной, культурной, профессиональной и возрастной дифференциации общества.
86. Связь истории языка с историей общества.
87. Литературный язык и его функциональная дифференциация.
88. Билингвизм как социальная и лингвистическая проблема.
89. Характерные особенности лингвистики перевода.
90. Роль личности переводчика.
91. Перевод и культура речи.
92. Методика преподавания иностранных языков—аспект прикладной лингвистики.
93. Языки преподавания в школах России и университетах.
94. Языковая политика государства.

95. Методы лингвистического исследования.
96. Математические методы исследования.
97. Сравнительно-исторический метод.
98. Структурный метод.
99. Интерлингвистика как наука о международных вспомогательных языках.

### **ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ**

1. Как понимается предмет «Введение в языкознание»?
2. Основной понятийный аппарат и проблематика общего языкознания.
3. Текст как система и как процесс.
4. Семантико-синтаксическая структура текста и композиция.
5. Основные признаки текста и его отличие от последовательности предложений.
6. Тематическая структура текста.
7. Особенности языка как социального явления.
8. Дайте квалификацию языковой ситуации.
9. Что такое языковая политика?
10. Что такое языковое строительство?
11. Речевая деятельность в контексте национальной традиции и социально-культурной ситуации.
12. Литературные формы территориальных диалектов.
13. Проблема соотношения языка и мышления.
14. Соотношение коммуникативных и когнитивных структур в речевой деятельности человека.
15. Психолингвистические аспекты массовой коммуникации.
16. Современная постановка проблемы «Язык и картина мира».
17. Языковой коллектив как носитель языковой системы.
18. Язык как знаковая система особого рода.
19. Понятие лингвистического знака.
20. Функциональные свойства знака и их описание (синтагматика, семантика, прагматика).
21. Понятие системы и понятие структуры.
22. Понятие языкового уровня. Иерархия языковых уровней.
23. Основные классификации уровней.
24. Характеристика фонологического уровня.
25. Понятие морфемы, фонемы.
26. Теория семантического поля.
27. Грамматика научная и практическая.
28. Проблемы типологического описания в фонетике, морфологии, лексике и синтаксисе.
29. Типы языков и группы языков.
30. Типология языков и контрастивная лингвистика.
31. Основания выделения и виды языковых универсалий.
32. Прикладная лингвистика: методика преподавания иностранных языков; переводоведение.
33. Понятие метода в науке.
34. Основные методы лингвистического исследования.
35. Методы и приемы системно-функционального описания языка.
36. Трансформационный анализ и теория порождающих грамматик.
37. Математические методы в лингвистике.

## **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

### **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

#### **6.1. Основная литература:**

1. Немченко, В. Н. Введение в языкознание : учебник для академического бакалавриата / В. Н. Немченко. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 494 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02709-9. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/01803D82-2E4A-402A-A5B4-085DAC36E929](http://www.ura.it.ru/book/01803D82-2E4A-402A-A5B4-085DAC36E929).

#### **6.2 Дополнительная литература:**

1. Алексеев, А. В. Историческая грамматика русского языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. В. Алексеев. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 314 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01467-9. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/AEFA57A0-BE22-4060-A77C-BACF8E9E1755](http://www.ura.it.ru/book/AEFA57A0-BE22-4060-A77C-BACF8E9E1755).
2. Вендина, Т. И. Введение в языкознание : учебник для академического бакалавриата / Т. И. Вендина. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 333 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02537-8. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/3FD7D664-2E89-4B3E-9A6F-496FC0E8C3CC](http://www.ura.it.ru/book/3FD7D664-2E89-4B3E-9A6F-496FC0E8C3CC).
3. Куликова, И. С. Введение в языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 366 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01667-3. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/16BBA95D-F536-4D54-98FE-38B64895CE03](http://www.ura.it.ru/book/16BBA95D-F536-4D54-98FE-38B64895CE03).
4. Куликова, И. С. Введение в языкознание в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 339 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). —

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://biblioclub.ru/>
2. <http://www.uraic.ru/>
2. <http://www.uraic.ru/>

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Введение в языкознание» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и семинаров. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к лабораторной работе и занятию семинарского типа



При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к лабораторной работе / учебному занятию семинарского типа* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

*Работа во время проведения лабораторной работы и учебного занятия семинарского типа* включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

*Самостоятельная работа.* Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к рубежному контролю: К рубежному контролю: необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>

		полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

	государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.
--	---

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета. <a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической	<a href="http://window.edu.ru/librару">http://window.edu.ru/librару</a> 100% доступ

<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>библиотеке для общего и профессионального образования Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ</p>

### **10 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Введение в языкознание**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Введение в языкознание**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Введение в языкознание**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Введение в языкознание**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Введение в языкознание» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

#### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**Общее языкознание**

**Наименование образовательной программы**  
**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**  
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**  
**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Общее языкознание**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Лимаровой Е.В., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент



Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр



## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цели и задачи изучения и освоения дисциплины.**

Курс «Общее языкознание» является фундаментальным теоретическим курсом, призванным дать студентам целостное и систематическое научное представление о сущности, закономерностях организации, коммуникативного функционирования языка, его связях с обществом, мышлением и культурой, дать основные знания по истории лингвистических учений, а также привить студентам навыки самостоятельной ориентации в сфере разнообразных явлений языка. Курс должен способствовать развитию общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки, сформировать концептуальное ядро для интеллектуального освоения всех теоретических и практических курсов по специальности.

Практическая цель обучения заключается в развитии у студентов способности самостоятельно опознавать основные единицы и структуры языка, основные формы существования языка и показатели его социальной обусловленности, продуктивно использовать знания, полученные в рамках курса, на занятиях по теоретическим и практическим аспектам изучаемых иностранных языков.

### **1. 2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Общее языкознание» относится к базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист - переводчик», **форма обучения очная.**

Дисциплина «Общее языкознание» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Введение в языкознание» базовой части, которая начиналась с нулевого уровня; «Древние языки и культуры»; «Теория межкультурной коммуникации» базовой части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Введение в языкознание».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- сформированности у студентов современной структуры знаний о языке, основ сущности языка; общей теории дискурса, основ коммуникации;
- знаний о функциях языка, его социальной обусловленности, его концептами «языковая картина мира», «языковая личность» и др., об основных уровнях и единиц языка, об основных методах и принципах лингвистического анализа в рамках программы дисциплины «Введение в языкознание».

Дисциплина вводится с третьего семестра и изучается два семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### **1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ПК-1- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-5- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

В результате освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	<p>Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ПК -5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p>Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Уметь: использовать нормы</p>

		этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	<p>Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **5** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4		
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>32</b>		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	32	16	16		
Учебные занятия семинарского типа	32	16	16		
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	48	24	24		
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>80</b>	<b>40</b>	<b>40</b>		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	40	20	20		
Выполнение практических заданий	40	20	20		
Рубежный текущий контроль					

Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	36	зачет	экзамен		
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	5				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

(Очная форма обучения)

Объем аудиторных занятий составляет 64 часа.

Объем самостоятельной работы – 80 часов, контроль – 36.

п/п	Раздел тема	Количество часов						Контрольные мероприятия						
		Всего	Самостоят. работы	Аудиторные занятия				Контр. т.раб.	Рефераты	Курс. работ	Курс. проект	Зачет	Экзамен	Контр. точки по мод.- рейтинг. системе
				Всего	Лекционные	Групповые	Лабораторные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	Тема 1	12	4	4	2	2								
2.	Тема 2	12	6	4	2	2								
3.	Тема 3	12	6	4	2	2								
4.	Тема 4	12	6	4	2	2								*
5.	Тема 5	12	6	4	2	2								
6.	Тема 6	12	6	4	2	2								
7.	Тема 7	12	6	4	2	2								
8.	Тема 8	12	6	4	2	2								
9.	Тема 9	14	6	4	2	2								*
10.	Тема 10	14	6	4	2	2								
11.	Тема 11	14	6	4	2	2								
12.	Тема 12	14	6	4	2	2								
13.	Тема 13	14	6	8	4	4								*
14.	Тема 14	14	6	8	4	4						3	4	
	итого	180	80	64	32	32								

**4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине**

**4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**Очная форма обучения**

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	<b>Раздел 1.</b>	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование
2.	<b>Раздел 2.</b>	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование
3	<b>Раздел 3.</b>	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование
4	<b>Раздел 4.</b>	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование
5	<b>Раздел 5.</b>	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Компьютерное тестирование

			занятиям, самостоятельно е изучение раздела в ЭИОС				
6	<b>Общий объем часов</b>	60		10		10	
	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Зачет, экзамен					

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

**Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.**

Преподавание общего языкознания строится на основе современных методов, приёмов, средств (аудитивных, визуальных, аудиовизуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения языкознания и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Общее языкознание», обусловлен как необходимостью формирования у студентов комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. Прежде всего, это **технология коммуникативного обучения**, обеспечивающая формирование коммуникативной компетенции обучаемых, наличие которой позволяет выпускнику университета успешно адаптироваться к современным условиям межкультурной коммуникации.

**Технология дифференцированного обучения** в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность студентов с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

**Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии)** способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы студентов.

**Технология модульного обучения** позволяет разделить содержание дисциплины «Общее языкознание» на вполне автономные модули, интегрированные в общий курс.

**Игровая и проектная технология**, а также **технология обучения в сотрудничестве** помогают раскрыть личностный потенциал каждого студента, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида

активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, коллоквиумы, учебно-теоретические конференции, деловые и ролевые игры.

В соответствии с модульно-рейтинговой системой, являющейся одной из составляющих системы управления качеством образования в Российском государственном социальном университете и его филиалах, весь объём дисциплины «Общее языкознание» разделён на 8 модулей. Языковой материал каждого модуля носит, с одной стороны теоретический характер, а с другой стороны, направлен на профессиональную языковую подготовку студентов.

### **3 семестр**

#### **Тема 1. Современное языкознание и сущность языка.**

Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке. Современная структура знаний о языке. Определение языка, язык в широком и узком смысле термина. Понятие языка как системы средств универсально-знаковой координации деятельности людей и сферы ее осуществления. Аспекты языковых явлений (языковая система, языковой материал, речевая деятельность). Физиолого-акустическая и социальная сущность языка.

Основы знаковой теории языка. Понятие о языковом знаке и языковой знаковой единице. Существо дискуссии о природе языкового знака. Структура знаковой ситуации. Понятия значения и смысла; референта, денотата, сигнификата (десигната и коннотата). Прагматическое измерение языка. Свойства языковых знаков. Язык как система. Парадигматика, синтагматика, иерархия. Синхрония и диахрония.

Назначение языка - универсально-знаковая координация деятельности людей. Функции языка как эффекты, сопровождающие употребление языка по его назначению. Содержание коммуникативной функции языка. Функции денотативная и сигнификативная, когнитивная, познавательная, экспрессивная, эмотивная, оценочная, кумулятивная, воздействия, фатическая, поэтическая, метаязыковая и др. Соотношение назначения, функций, состава и структуры в языке. Понятие функциональной доминанты языка.

#### **Тема 2. Основы теории речевой коммуникации.**

Социально-деятельностные основы вербальной коммуникации. Соотношение понятий общения и коммуникации. Коммуникация как взаимодействие. Постулаты и правила речевого взаимодействия. Виды коммуникации. Монолог и диалог. Коммуникативные стратегии и тактики. Эксплицитное и имплицитное в вербальной коммуникации. Импликатуры и presupпозиции речи. Типы речевых актов.

Принципиальное строение отдельного акта речевой коммуникации. Коммуникативная триада. Понятия деятельности, речевой деятельности, коммуникативной деятельности. Первичная и вторичная коммуникативная деятельность, их соотношение. Базовый механизм речевой коммуникации. Малое координационное кольцо. Большое координационное кольцо.

Текст (дискурс) и коммуникация. Основные понятия теории текста. Проблема научной дефиниции текста. Текст как необходимое звено акта речевой коммуникации. Сущность текста как сопряженной знаковой модели коммуникативных деятельностей участников акта общения. Коммуникативное содержание текста. Коммуникативные свойства текста. Семантика текста и коммуникативное содержание. Закон системной организации текста. Коммуникативный анализ речевых единиц.

#### **Тема 3. Основы социальной теории языка.**

Социальная обусловленность языка. Специфика обслуживания языком общества. Язык и культура. Язык как средство обеспечения социального взаимодействия. Основы социально-ролевой теории. Социально-речевой символизм. Стратегии и тактики речевого взаимодействия.

Задачи и методы социолингвистики. Понятие языковой ситуации, языковой политики, языкового строительства. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе.

#### **Тема 4. Языковое сознание.**

Проблема соотношения языка и психики, языка и мышления. Сознательное и бессознательное в языке. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Понятие языковой способности человека и его речевой деятельности. Развитие



речи. Психолингвистические модели производства высказывания и восприятия речи. Проблема вербального понимания. Лингвистическая герменевтика. Речевая патология. Идеи и методы психолингвистики. Этнопсихолингвистика, ее объект, предмет, основные проблемы. Механизмы и средства вербального воздействия, манипулирования, психологической защиты.

Когнитивное основание языка. Концепты и категории. Концептуальная картина мира. Языковая картина мира. Языковая личность, ее структура; вторичная языковая личность.

#### **4 семестр**

##### **Тема 5. Уровни и единицы системы языка.**

Понятия системы и структуры в языкознании. Уровневая модель языковой структуры. Уровни языка и их единицы. Механизм двойной актуализации языковых единиц. Фонология. Основные фонологические школы. Трактовка основных фонологических понятий.

Грамматика. Основные грамматические традиции. Влияние греко-латинской традиции. Грамматика и логика. Грамматика формальная и функциональная. Грамматическая категория и грамматическое поле.

Лексикология. Свойства слова. Семасиология. Понятие значения. Принципы номинации.

##### **Тема 6. Лингвистическая типология.**

Типология как общенаучный метод. Лингвистическая типология – один из видов систематизации языков и раздел общего языкознания. Структурная типология языков. Факторы языкового сходства и соответствующие им классы языков. Генеалогическое сходство и языковая семья. Ареальное сходство и языковой союз. Типологическое сходство и языковой тип. Классы типологических сходств: типологическая закономерность, языковой тип, лингвистическая универсалия. Лингвистическая фреквенталия. Основные направления типологических исследований. Типологические классификации и характерология языков.

Фонетико-фонологическая и просодическая типология. Морфологические типы языков (языки аналитические и синтетические, количественные методы в определении аналитизма – синтетизма языков, агглютинация и фузия как два типа морфологической организации слова, количественные методы в определении агглютинативности – фузионности языков).

Типологические закономерности в синтаксисе (синтаксис как объект типологии, характер передачи субъектно-объектных отношений как основа контенсивной типологии; номинативный, эргативный, активный, классный и нейтральный строй языка; типология порядка слов – свободное и фиксированное словорасположение, модели фиксированного словопорядка; линейный порядок в синтагмах как один из принципов синтаксической типологии).

Лексическая типология языков (признаки, значимые для типологии лексических систем; объем словарного фонда; семантико-тематическая структура лексики; наличие и глубина стилистической дифференциации словаря; источники новых обозначений и сравнительная продуктивность разных средств пополнения словарного запаса; морфемная деривация и лексикализация; семантическая деривация и конверсия как ее особый случай; заимствование и его особый случай – калькирование; социальные и внутриязыковые предпосылки заимствований). Специфика универсальной и специальной, общей и частной типологии. Характерологическая, историческая и контенсивная типология.

Проблема универсалий языка. Универсалии абсолютные и статистические, простые и импlicative. Универсалии семиотические, языковые и речевые (психолингвистические), гендерные и возрастные, статические и динамические (диахронические). Универсалии фонетико-фонологические, морфологические, синтаксические, лексические и лексико-семантические, социолингвистические.

##### **Тема 7. Основы прикладной лингвистики.**

Направления прикладной лингвистики. Моделирование языковых процессов. Лингвистические аспекты искусственного интеллекта. Текстовые процессоры. Искусственные языки. Лингвостатистические методы. Автоматический анализ и синтез текста. Машинный перевод. Новые информационные технологии. Компьютерное обучение иностранным языкам.

##### **Тема 8. Методы лингвистических исследований.**

Основные методы в науке. Индукция, дедукция. Анализ и синтез, аналогия, сравнение, эксперимент, наблюдение. Понятие метода в языкознании как обобщенной совокупности теоретических установок, приемов, методик исследования языка, связанных с определенной лингвистической теорией и с общей методологией. Методы лингвогенетических исследований (реконструкция, приемы внутренней реконструкции, количественные методы). Технические приемы и процедуры (конспектирование, занесение материала на карточки, изготовление диаграмм, таблиц и карт, беседа с информантом, магнитофонная запись, составление анкет и опросников, работа со специальной аппаратурой, использование компьютерной техники). Сравнительно-исторический метод. Коммутационный метод и коммутационный тест. Дистрибутивный анализ – метод изучения языка, основанный на изучении окружения (дистрибуции) отдельных единиц в тексте. Анализ по НС и трансформационный анализ.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет и экзамен, которые проводятся в устной форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ПК-1, 5, 6 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

### **5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Инструмент, оценивающий сформированность компетенции</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии оценки</b>
ПК-1, 5, 6	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	Проводится в письменной и устной формах. Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной

			работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл). Максимальная сумма баллов - 5 баллов
--	--	--	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примеры тестов (контрольная работа)**

Тест № 1.

Как называется верхний уровень в уровневой системе языка?

**1) уровень текста**

- 2) лексический уровень
- 3) грамматический уровень
- 4) синтаксический уровень

Тест № 2.

Какой этап является первым в речевом общении?

- 1) Этап формирования цели и построения плана общения
- 2) Этап реализации плана общения
- 3) Этап контроля достижения цели общения
- 4) Этап мультипликации

Тест № 3.

Какая дисциплина изучает предложение?

- 1) синтаксис
- 2) фонетика
- 3) лексикология
- 4) логика

Тест № 4.

Каким знаком является словосочетание?

- 1) суперзнаком
- 2) субзнаком
- 3) полным знаком
- 4) полужзнаком

Тест № 5.

Каким знаком является звук?

- 1) полным знаком
- 2) суперзнаком
- 3) субзнаком

4) термознаком

Тест № 6.

Какой этап является третьим в речевом общении?

- 1) этап контроля достижения цели
- 2) этап формирования цели и построения плана общения
- 3) этап реализации плана общения
- 4) этап смыслообразования

Тест № 7.

Герменевтика, это:

- 1) теория германской культуры
- 2) генетический подход к языку
- 3) учение о понимании
- 4) учение о грамматическом значении

Тест № 8.

Естественный язык, это:

- 1) коммуникативный процесс
- 2) универсальное средство общения
- 3) лексикон
- 4) закрытая система фонем

Тест № 9.

Языковая политика, это:

- 1) изложение политики государства на языке
- 2) использование языка в политике
- 3) принципы и меры по решению языковых проблем в стране
- 4) принципы и меры решения проблем страны с помощью языка

Тест № 10.

Лексикография, это:

- 1) наука о написании лексем
- 2) теория и практика составления словарей
- 3) наука о классификации лексем
- 4) наука о словарном составе языка

Тест № 11.

Образование языковых единиц, служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений, это:

- 1) номинация
- 2) лексикализация
- 3) экспрессия
- 4) грамматикализация

Тест № 12.

Диахроническая эволюция языка, это:

- 1) взаимное влияние двух языков
- 2) разделение языка на две формы
- 3) формирование в языке дублетных слов
- 4) историческое изменение языка

## **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### **6.1. Основная литература:**

1. Гируцкий, А.А. Общее языкознание: учебник / А.А. Гируцкий. – Минск: Вышэйшая школа, 2017. – 240 с. – Режим доступа: по подписке.

### **6.2. Дополнительная литература:**

1. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Общее языкознание. Избранные труды / И. А. Бодуэн де Куртенэ. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 329 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-11836-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/452931> (дата обращения: 24.04.2020).
2. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: учебное пособие / Н.Б. Мечковская. — 9-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 312 с. — ISBN 978-5-89349-275-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74738> (дата обращения: 24.04.2020). — Режим доступа: для авторизованных пользователей.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Библиотека XServer.ru – <http://www.xserver.ru>

Электронные каталоги РНБ - <http://www.nlr.ru/poisk>

Большая советская энциклопедия - [http://www.rubricon.com/about\\_bse\\_5.asp](http://www.rubricon.com/about_bse_5.asp)

Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия - <http://www.megabook.ru/>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Общее языкознание» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и семинаров. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный</b>	Библиографическая и	Перед входом в WoS



	<b>индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

#### Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале

библиотеки Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	текстов диссертаций и авторефератов Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно- исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	Университета. <a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e- heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journ al</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет- ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/librar y</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно- популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/1314 54.html</a> 100% доступ
Библиотека	Электронная библиотека открытого	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a>

юридической литературы	доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	100% доступ
------------------------	--	-------------

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Общее языкознание**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Общее языкознание**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Общее языкознание**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Общее языкознание**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Общее языкознание**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана**

**лингвистического факультета**

**кандидат филологических наук, PhD**

**/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Древние языки и культуры**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана группой в составе: Скогорева А.П., к.и.н., доцента; Руповой Р.М., к.ф.н., доцента кафедры Теологии.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений



## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

**Цель дисциплины (модуля)** заключается в изучении обучающимися древних языков с их последующим применением в профессиональной сфере.

#### **Задачи дисциплины (модуля):**

1. Изучение основ латинского языка
2. Владение грамматикой, языковыми конструкциями, принципами синтаксиса и приемами перевода, свойственными латинскому языку
3. Формирование навыка чтения в подлиннике текстов.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «Древние языки и культуры» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 «Перевод и переводоведение» очной форме обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Древние языки и культуры» базируется на знаниях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала среднего образования.

Изучение дисциплины (модуля) «Древние языки и культуры» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Философия», «История литературы стран изучаемого языка», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию».

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

ОК-1; ОК-5 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	Выпускник, освоивший курс «Древние языки», должен обладать способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Знать: основы латинского, языка.
		Уметь: интерпретировать тексты на древних языках
		Владеть: теоретической базой и практическими навыками интерпретации текстов на древних языках
ОК-1	Выпускник, освоивший курс «Древние языки и культуры», должен обладать способностью анализировать социально значимые	Знать: историко-лингвистические аспекты социально-гуманитарных наук для освоения профильных

	явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	дисциплин
		Уметь: применять знания древних языков к чтению текстов на языке оригинала; Владеть: методами интерпретации текстов на древних языках

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		1
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>48</b>	<b>48</b>
В том числе:		
Учебные занятия лекционного типа	32	32
Учебные занятия семинарского типа	16	16
Лабораторные занятия	0	0
Контактная работа в ЭИОС	24	24
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	9	9
Выполнение практических заданий	9	9
Рубежный текущий контроль	6	6
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет)</b>	<b>36</b>	<b>экзамен 36</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 48 часов

Объем самостоятельной работы – 24 часа.

№ п/ п	Модуль, (тема) раздел	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа обучающегося	Контактная работа преподавателя с обучающимися			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
<b>ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК ч. 1 (1з.е.)</b>							
	<b>Раздел 1.</b>	36	8	16	12	6	
	Тема 1.1. Произношение и ударение. Общие сведения о существительном. 1-е склонение существительных.	6	2	4	2	2	
	Тема 1.2. Основы и основные формы глагола. Залог глагола. Спряжение.	6	2	2	2	-	
	Тема 1.3 2-е склонение существительных и прилагательных.	6	1	4	2	2	
	Тема 1.4 Спряжение глаголов Praesens indicativi activi et passive	6	1	2	2	-	
	Тема 1.5 3-е склонение существительных и прилагательных.	6	1	2	2	2	
	Тема 1.6 Склонение указательных местоимений. Futurum I indicativipassivi.	6	1	2	2	-	
	<b>Раздел 2.</b>	36	8	6	10	6	
	Тема 2.1. 4-е склонение существительных	6	1	4	2	2	

Тема 2.2. 4-е склонение прилагательных.	6	1	2	2	-	
Тема 2.3 Система конъюнктива. Praesens conjunctivi activi et passivi.	6	2	4	2	2	
Тема 2.4. Imperfectum conjunctivi activi et passivi.	6	2	2	2	-	
Тема 2.5. Времена глагола	6	1	2	2	-	
Тема 2.6 Система конъюнктива (Сослагательное наклонение). Perfectum conjunctivi activi.	6	1	2	-	2	
<b>Раздел 3</b>	<b>36</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>10</b>	<b>4</b>	
Тема 3.1 Система конъюнктива. Plusquamperfectum conjunctivi activi.	6	1	4	2	2	
Тема 3.2. Специфика активного залога	6	1	2	2	-	
Тема 3.3. Система конъюнктива. Plusquamperfectum conjunctivi passivi.	6	2	4	2	-	
Тема 3.4. Специфика пассивного залога	6	2	2	2	-	
Тема 3.5. Глагол esse.	6	1	2	2	-	
Тема 3.6.. Система конъюнктива. Perfectum conjunctivi глагола esse.	6	1	2	-	2	
<b>Всего за языковой курс</b>	<b>108</b>	<b>24</b>	<b>48</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
<b>Модуль 1 (семестр 1)</b>								
Раздел 1	20	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	Перевод текста или иное упражнение	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	12
Раздел.2	20	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	Перевод текста или иное упражнение	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	12
Раздел.3	20	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	Перевод текста или иное упражнение	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	12
<b>Общий объем, часов</b>	<b>60</b>	<b>9</b>		<b>9</b>		<b>6</b>		<b>36</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>						

##### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

**Латинский язык. Темы 1.1 – 1.2. Произношение и ударение. Общие сведения о существительном. 1-е склонение существительных. Основы и основные формы глагола. Спряжения.**

**Цель:** Формирование способности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Ударение в двусложных словах.
2. Ударение в многосложных словах.
3. Случаи переноса ударения с предпоследнего слога.
4. Сравнение русских и латинских падежей.

**Вопросы для самоподготовки:**

Определить спряжение 10 латинских глаголов;

Устно и письменно просклонять 5 слов 1-го склонения.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный опрос.

**Латинский язык. Темы 1.3-1.4 2-е склонение существительных и прилагательных. Спряжение глаголов в Praesensindicativiactivietpassivi**

**Цель:** Формирование способности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

*Перечень изучаемых элементов содержания*

1. Устное и письменное спряжение глаголов в praesensind. Act. Et pass. (обазалога)
2. Устное и письменное склонение существительных и прилагательных.
3. Использование предлогов с падежами. Оттенки смысла.
4. Правило среднего рода. Сравнение с русским языком.

**Вопросы для самоподготовки:**

-Чтение текста по учебнику.

- Упражнения к соответствующим разделам учебника

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный опрос.

**Латинский язык. Темы 1.5 – 1.6. 3-е склонение существительных и прилагательных. Склонение указательных местоимений. Futurum I indicativipassivi.**

**Цель:** Формирование способности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Взаимосвязь и иерархические отношения частей.
2. Сравнение падежных функций в русском и латинском языках.

**Вопросы для самоподготовки:**

Выполнить упражнения, прочитать и перевести текст к соответствующим разделам учебника

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный опрос.

**Латинский язык. Темы 2.1 – 2.2. 4-е склонение существительных и прилагательных.**

**Цель:** Формирование способности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Отличительные признаки 4-го склонения.
2. Склонение существительных и прилагательных в ед. числе
3. Склонение существительных и прилагательных во множ. числе

**Вопросы для самоподготовки:**

Выполнить упражнения по учебнику из соответствующего раздела.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный опрос

**Латинский язык. Темы 2.3 – 2.4. Система конъюнктива. Praesens et imperfectum conjunctivi activi et passivi.**

**Цель:** Формирование способности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Понятие о конъюнктиве.
2. Система конъюнктива.
3. Praesens conjunctivi activi et passivi.
4. Imperfectum conjunctivi activi et passivi.

### **Вопросы для самоподготовки:**

Выполнить упражнения, прочитать и перевести текст к разделам учебника.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный опрос.

**Латинский язык. Темы 2.5 – 2.6. Времена глагола. Система конъюнктива. Perfectum conjunctivi activi.**

*Цель:* Формирование способности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Perfectum conjunctivi activi.

### **Вопросы для самоподготовки:**

Выполнить упражнения из соответствующего раздела учебника

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный вопрос.

**Латинский язык. Темы 3.1 – 3.2 Система конъюнктива. Pluquamperfectum conjunctivi activi. Специфика активного залога.**

*Цель:* Формирование способности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Pluquamperfectum conjunctivi activi.



### **Вопросы для самоподготовки:**

Изучить теоретический материал и выполнить упражнения из соответствующего раздела учебника.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный опрос

**Латинский язык. Темы 3.3 – 3.4 Система конъюнктива. Plusquamperfectumconjunctivipassivi. Специфика пассивного залога.**

*Цель:* Формирование способности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Plusquamperfectumconjunctivipassivi.

### **Вопросы для самоподготовки:**

Изучить теоретический материал и выполнить упражнения из соответствующего раздела учебника.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный опрос.

### **Список полезных Интернет-ресурсов:**

**Латинский язык. Темы 3.5 – 3.6. Глагол esse. Система конъюнктива. Perfectumconjunctivi глаголаesse.**

**Цель:** Формирование способности применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Глагол esse.
2. Perfectumconjunctivi глаголаesse.

### **Вопросы для самоподготовки:**

Изучить теоретический материал и выполнить упражнения из соответствующего раздела учебника Ярхо и Лобода.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** устный и письменный опрос

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен / зачет /, который проводится в устной форме.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий указывается форма промежуточной аттестации, а также дается краткая инструкция по проведению.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	Выпускник, освоивший курс «Древние языки», должен обладать способностью к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Знать: основы церковнославянского, древнегреческого, латинского, древнееврейского языков.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать тексты на древних языках	Этап формирования умений
		Владеть: теоретической базой и практическими навыками интерпретации текстов на древних языках	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-1	Выпускник, освоивший курс «Древние языки и культуры», должен обладать способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и	Знать: историко-лингвистические аспекты социально-гуманитарных наук для освоения профильных дисциплин	Этап формирования знаний
		Уметь: применять знания древних языков к чтению текстов на языке оригинала;	Этап формирования умений
		Владеть: методами интерпретации текстов на древних языках	Этап формирования навыков и получения опыта

	методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач		
--	--	--	--

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ОК-5, ОК-1</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части

			программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
<b>ОК-5, ОК-1</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<b>ОК-5, ОК-1</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

## **Теоретический блок вопросов:**

1. Перевод фрагментов текста «Requietis».
2. Перевод фрагментов Bibliae Sacrae (Vulgatae)

**Аналитическое задание (задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):**

(Приведены в соответствующих разделах языкового курса)

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### **6.1. Основная литература.**

1. Латинский язык: учебное пособие / Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет»; сост. Е.Ф. Филиппева, Л.И. Юрьева. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - 171 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1801-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437476>
2. Латинский язык: практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. М.Ю. Кухарук. - Ставрополь: СКФУ, 2016. - 144 с. - Библиогр.: с. 102. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459084>

## 6.2. Дополнительная литература

1. Козлова, Г.Г. Самоучитель латинского языка: учебник / Г.Г. Козлова. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 353 с. - ISBN 978-5-89349-537-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93716> .
2. Марцелли, А.А. Латинский язык: учебное пособие для студентов гуманитарных факультетов / А.А. Марцелли. - Изд. 4-е перераб. и доп. - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 287 с.: ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-21207-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256451>

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://predanie.ru>
2. <http://www.patriarchia.ru>
4. <http://www.portal-credo.ru>
5. <http://www.pravoslavie.ru>
6. <http://www.bogoslov.ru>
7. <http://www.pravenc.ru>
8. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437476> (25.10.2017).

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Древние языки и культуры» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, лабораторных работ и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

#### Подготовка к лабораторной работе и занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к лабораторной работе / учебному занятию семинарского типа* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

*Работа во время проведения лабораторной работы и учебного занятия семинарского типа* включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту лабораторных работ/практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ



6.	ЭБС «Библиороссика»	«Музыка»  Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования WebofScience (WebofKnowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/">https://www.researcherid.com/</a> ResearcherID. Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

	«Решение»	организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

#### Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ

Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию онаучных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Древние языки» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Древние языки и культуры» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Древние языки и культуры» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме тематических игр, разбора конкретных ситуаций, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Древние языки и культуры» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Древние языки и культуры» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Древние языки и культуры» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			



Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
сандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс первого иностранного языка (английский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.пед.н., доцента кафедры английской филологии Базановой Е.М., к.ф.н., доцента кафедры английской филологии Соколовой Е.Е., к.ф.н., доцента кафедры английской филологии Юрьевой Е.А.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

### 1. Общие положения

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

6.2. Дополнительная литература

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

9.1. Информационные технологии

9.2. Программное обеспечение

9.3. Информационные справочные системы

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

11. Образовательные технологии

Лист регистрации изменений



## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями дисциплины (модуля) являются в получении обучающимися теоретических и практических знаний об изучаемом иностранном (английском) языке, а также применение методов формального и когнитивного моделирования естественного языка и создания метаязыков, математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартных способов решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем, в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)»; формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)»;
2. развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
3. овладение навыками практического владения иностранным (английским) языком;
4. рассмотрение нормы изучаемого иностранного (английского) языка;
5. обучение навыкам профессиональной коммуникации;
6. овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные (англоязычные) тексты по специальности;
7. овладение навыками анализа и применения на практике действующих образовательных стандартов и программ;
8. применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
9. выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
10. использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
11. обработка русскоязычных и иноязычных (англоязычных) текстов в производственно-практических целях;
12. экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на русском и иностранном (английском) языках в производственно-практических целях;
13. разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практический курс первого иностранного языка (английский)» реализуется *в базовой части* основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение очной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс первого иностранного языка (английский)» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися, ранее, в ходе освоения программного материала среднего образования.

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс первого иностранного языка (английский)» является базовым для последующего освоения программного материала

дисциплин (модулей): «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория межкультурных коммуникаций», «Теория перевода».

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практический курс первого иностранного языка (английский)» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**: ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17

– **общепрофессиональных (ОПК):**

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– **профессиональных (ПК):**

– *в переводческой деятельности:*

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)

В результате освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)» обучающийся должен демонстрировать следующие **результаты**:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности

	закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений</p>
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
		Уметь: определять основные фонетические явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
		Уметь: определять основные фонетические явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
		Уметь: построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности,

		целостности на основе композиционно-речевых форм
		Владеть: системой лингвистических знаний изучаемого языка
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в

		инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать: назначение и суть аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления
		Уметь: систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
		Владеть: способами обобщения и критического мышления
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
		Владеть: способами оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы –	<p>Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p> <p>Уметь: составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>Владеть: способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов</p>

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 32 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	832	128	128	128	128	128	96	96	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:									
Учебные занятия лекционного типа									
Учебные занятия семинарского типа	832	128	128	128	128	128	96	96	
Лабораторные занятия									
Контактная работа в ЭИОС	280	40	40	40	40	40	40	40	
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	176	16	52	52	16	16	12	12	
В том числе:									
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	102	10	30	30	10	10	6	6	

разделов дисциплины в ЭИОС									
Выполнение практических заданий	60	4	20	20	4	4	4	4	
Рубежный текущий контроль	14	2	2	2	2	2	2	2	
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>		<b>экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	<b>экзамен</b>	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>32</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет - 312 часов.

Объем самостоятельной работы – 687 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 1							
1.	Раздел 1. Вводный корректирующий курс.	72	8	64	X	64	X
2.	Тема 1.1 Интонация. Интонационные группы английского языка.	36 часов	4	32	X	32	X
3.	Тема 1.2. Английские части речи и их категории: существительное, прилагательное, числительное, наречие. Предлоги и союзы. Артикли.	36 часов	4	32	X	32	X

4.	Раздел 2. <b>Вводный корректирующий курс.</b>	72	8	64		64	
5.	Тема 2.3 <b>Основные времена английских предложений, вопросы, части речи и члены предложения</b>	36 часов	4	32	X	32	X
6.	Тема 2.4 <b>Неличные формы глаголов. Модальные глаголы.</b>	36 часов	4	32	X	32	X
<b>Общий объем, часов</b>		<b>142</b>	<b>16</b>	<b>128</b>	<b>X</b>	<b>128</b>	<b>X</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>	<b>36</b>				
<b>Семестр 2</b>							
	Раздел 3 <b>Вводный корректирующий курс</b>	90	26	64	X	64	X
1.	Тема 3.1 <b>Изъявительное, сослагательное и повелительное наклонения английских предложений. Залог.</b>	46 часов	14	32	X	32	X
2.	Тема 3.2 <b>Choosing a Career.</b>	44 часов	12	32	X	32	X
3.	Раздел 4. <b>Вводный корректирующий курс.</b>	90	26	64		64	
4.	Тема 4.1 <b>Фонетика: гласные звуки.</b>	46 часов	14	32	X	32	X
5.	Тема 4.2 <b>Фонетика: интонация и другие особенности английского предложений.</b>	44 часов	12	32	X	32	X
<b>Общий объем, часов</b>		<b>180</b>	<b>52</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>X</b>	<b>128</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>	<b>0</b>				
<b>Семестр 3</b>							
	Раздел 5 <b>Практический курс</b>	90	26	64	X	64	X
1.	Тема 5.1 <b>Meals. In the canteen. Grammar: The Present continuous tense. Types of Questions</b>	38 часов	14	24	X	24	X
2.	Тема 5.2 <b>A Student's day. Grammar: The Present perfect tense.</b>	26 часов	6	20	X	20	X
3.	Тема 5.3 <b>Our University. Grammar: The past tenses</b>	26 часов	6	20	X	20	X
	Раздел 6 <b>Практический курс</b>	90	26	64	X	64	X
4.	Тема 6.1 <b>Seasons and weather Grammar: The Future Tenses</b>	38 часов	14	24	X	24	X
5.	Тема 6.2 <b>Holidays. Sequence of</b>	26	6	20	X	20	X



	<b>tenses.</b>	часов					
6.	Тема 6.3 <b>Sightseeing. The Passive voice</b>	26 часов	6	20	X	20	X
<b>Общий объем, часов</b>		<b>180</b>	<b>52</b>	<b>128</b>	<b>X</b>	<b>128</b>	<b>X</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		зачет					
<b>Семестр 4</b>							
	<b>Раздел 7 Практический курс</b>	72	8	64	X	64	X
1.	Тема 7.1 <b>Changing Patterns of Leisure.</b>	28 часов	4	24	X	24	X
2.	Тема 7.2 <b>Man and the Movies.</b>	22 часов	2	20	X	20	X
3.	Тема 7.3 <b>Painting</b>	22 часов	2	20	X	20	X
4.	<b>Раздел 8 Практический курс</b>	72	8	64		64	
5.	Тема 8.1 <b>English schooling</b>	36 часов	4	32	X	32	X
5.	Тема 8.2 <b>Brining up Children</b>	36 часов	4	32	X	32	X
<b>Общий объем, часов</b>		<b>142</b>	<b>16</b>	<b>128</b>	<b>X</b>	<b>128</b>	<b>X</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		экзамен	36				

<b>Семестр 5</b>							
	<b>Раздел 9 Практический курс</b>	72	8	64	X	64	X
1.	Тема 9.1 <b>Feelings and Emotions</b>	28 часов	4	24	X	24	X
2.	Тема 9.2 <b>Talking about People</b>	22 часов	2	20	X	20	X
3.	Тема 9.3 <b>Man and Nature</b>	22 часов	2	20	X	20	X
4.	<b>Раздел 10 Практический курс</b>	72	8	64	X	64	X
5.	Тема 10.1 <b>Higher education in the United States of America</b>	28 часов	4	24	X	24	X
6.	Тема 10.2 <b>Courts and Trials</b>	22 часов	2	20	X	20	X
7.	Тема 10.3 <b>Environmental protection</b>	22 часов	2	20	X	20	X
<b>Общий объем, часов</b>		<b>144</b>	<b>60</b>	<b>48</b>	<b>X</b>	<b>48</b>	<b>X</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		зач	36				
<b>Семестр 6</b>							
	<b>Раздел 11 Практический курс</b>	54	6	48	X	48	X
	Тема 11.1 <b>Books and Reading</b>	18 часов	2	16	X	16	X
	Тема 11.2 <b>Man and Music</b>	18 часов	2	16	X	16	X
	Тема 11.3 <b>Difficult Children</b>	18	2	16	X	16	X

	часов					
<b>Раздел 12 Практический курс</b>	54	<b>6</b>	<b>48</b>	<b>X</b>	<b>48</b>	<b>X</b>
Тема 12.1 <b>Television</b>	18 часов	2	16	X	16	X
Тема 12.2 <b>Customsandtraditions</b>	18 часов	2	16	X	16	X
Тема 12.3 <b>Customsandholidays</b>	18 часов	2	16	X	16	X
<b>Общий объем, часов</b>	<b>108</b>	<b>12</b>	<b>96</b>	<b>X</b>	<b>96</b>	<b>X</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	экзамен	36				
<b>Семестр 7</b>						
<b>Раздел 13 Практический курс</b>	54	<b>6</b>	<b>48</b>	<b>X</b>	<b>48</b>	<b>X</b>
Тема 13.1 <b>Familylife.</b>	28 часов	4	24	X	24	X
Тема 13.2 <b>What makes a good specialist?</b>	26 часов	2	24	X	24	X
<b>Раздел 14 Практический курс</b>	54	<b>6</b>	<b>48</b>	<b>X</b>	<b>48</b>	<b>X</b>
Тема 14.1 <b>Booksandreaders</b>	28 часов	4	24	X	24	X
Тема 14.2 <b>Cinema: its past, present and future</b>	26 часов	2	24	X	24	X
<b>Общий объем, часов</b>	<b>108</b>	<b>12</b>	<b>96</b>	<b>X</b>	<b>96</b>	<b>X</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	экзамен	36				

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

#### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1 <b>Вводный корректирующий курс</b>	8 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
2.	Раздел 2 <b>Вводный корректирующий курс</b>	8 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
3.	Раздел 3 <b>Практический курс.</b>	26 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
4.	Раздел 4 <b>Практический курс</b>	26 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

			ким занятиям, самостоятельное изучение раздела		теме, реферат		форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
5.	Раздел 5 <b>Практический курс</b>	26 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
6.	Раздел 6 <b>Практический курс</b>	26 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
7.	Раздел 7 <b>Практический курс</b>	8 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
8.	Раздел 8 <b>Практический курс</b>	8 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

9.	Раздел 9 <b>Практический курс</b>	8 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
10.	Раздел 10 <b>Практический курс</b>	8 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
11.	Раздел 11 <b>Практический курс</b>	6 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
12.	Раздел 12 <b>Практический курс</b>	6 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
13.	Раздел 13 <b>Практический курс</b>	6 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению

			раздела				ю преподавателя
14	Раздел 14 <b>Практический курс</b>	6 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2 час	Тест, сообщение по теме, реферат	1	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

##### Раздел 1. Вводный корректирующий курс

##### Тема 1: Интонация. Интонационные группы английского языка.

**Цель:** владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

##### Перечень изучаемых элементов содержания

1. Consonant and vowel classification.
2. Intonation: melody, stress, rhythm.
3. Syllables I, II, III, IV. Reading Rules
4. Digraphs. Diphthongs. Aspiration. Reduction.
5. Assimilation. Elision. Accommodation. Palatalization.
6. Интонационная структура № 1-12. Высокий падающий тон. Ударение.
7. Повторение основных интонационных структур и их употребление.
8. Высокое предударное начало. Сложные тоны.

##### Вопросы для самоподготовки:

1. Consonant and vowel classification.
2. Intonation: melody, stress, rhythm.
3. Syllables I, II, III, IV. Reading Rules
4. Digraphs. Diphthongs. Aspiration. Reduction.
5. Assimilation. Elision. Accommodation. Palatalization.
6. Интонационная структура № 1-12. Высокий падающий тон.
7. Ударение.
8. Повторение основных интонационных структур и их употребление.
9. Высокое предударное начало. Сложные тоны

## **Тема 2. Английские части речи и их категории: существительное, прилагательное, числительное, наречие. Предлоги и союзы. Артикли.**

### **Структуры повелительного предложения и вопросов в английском языке.**

**Цель:** владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Noun: singular plural
2. Generate. Disjunctive Questions. Imperative sentences
3. Adjectives (degrees of comp).
4. Pronouns.
5. Possessive Case to have (Pres. Ind.)
6. Numerals (Cardinal, Ordinal)
7. Prepositions of place. Prepositions of Time.
8. Affirmative, Negative, Interrogative
9. Articles.
10. Adverbs .
11. Participle.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Noun: singular plural
2. Generate. Disjunctive Questions. Imperative sentences
3. Adjectives (degrees of comp).
4. Pronouns.
5. Possessive Case to have (Pres. Ind.)
6. Numerals (Cardinal, Ordinal)
7. Prepositions of place. Prepositions of Time.
8. Affirmative, Negative, Interrogative
9. Articles.
10. Adverbs .
11. Participle

## **Раздел 2. Вводный корректирующий курс**

### **Тема 1. Основные времена английских предложений, вопросы, части речи и члены предложения**

**Цель:** владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Времена группы Indefinite.
2. Indirect speech.
3. (statements, general questions).
4. Времена группы Continuous.
5. Времена группы Perfect .
6. Условные предложения.
7. Sequence of Tenses
8. Времена группы Perfect-Continuous.

9. Времена группы Future in the Past.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Времена группы Indefinite.
2. Indirect speech.
3. (statements, general questions).
4. Времена группы Continuous.
5. Времена группы Perfect .
6. Условные предложения.
7. Sequence of Tenses
8. Времена группы Perfect-Continuous.
9. Времена группы Future in the Past.

**Тема 2. Неличные формы глаголов. Модальные глаголы.**

**Цель:** владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Модальные глаголы.
2. Инфинитив.
3. Герундий.
4. Причастие 1, Причастие 2
5. Сложное дополнение.
6. Неличные формы
7. Модальные глаголы

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Модальные глаголы.
2. Инфинитив.
3. Герундий.
4. Причастие 1, Причастие 2
5. Сложное дополнение.
6. Неличные формы
7. Модальные глаголы

**Раздел 3. Вводный корректирующий курс**

**Тема 1. Изъявительное, сослагательное и повелительное наклонения английских предложений. Залог.**

**Цель:** владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Изъявительное наклонение.
2. Сослагательное наклонение.



3. Условное наклонение.
4. Условные предложения.
5. Страдательный залог.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Изъявительное наклонение.
2. Сослагательное наклонение.
3. Условное наклонение.
4. Условные предложения.
5. Страдательный залог

**Тема 2. Choosinga Career.**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. The Indicative mood
2. English Tenses in Active Voice.
3. Phonetics: Review of Fundamental Intonation Patterns and Their Use.
4. Choosing a carrier

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: Choosinga Career.

**Раздел 4. Вводный корректирующий курс**

**Тема 1.. Фонетика: гласные звуки.**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Интонационная структура № 9.
2. Английские времена в активном и пассивном залоге.
3. Illnesses and their Treatment.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Report: Illnesses and their Treatment.

**Тема 2. Фонетика: интонация и другие особенности английских предложений.**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Лондон и его достопримечательности.
2. Интонационная структура № 10.
3. Сослагательное наклонение.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Abstract: London and its sightseeing

**Раздел 5 Практический курс**

**Тема 1. Meals. In the canteen. Grammar: The Present continuous tense. Types of Questions**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Еда. Английская еда. Правила поведения за столом.
2. Условные придаточные предложения
3. The Present continuous tense
4. Types of Questions
5. Meals.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: Meals.

**Тема 2. A Student's day. Grammar: The Present perfect tense.**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Образование. Система образования в Англии.
2. The Infinitive.
3. The Present perfect tense.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: A Student's day.

**Тема 3. Our University. Grammar: The past tenses**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Игры и спорт.
2. Виды спорта и игры в Англии.
3. The Gerund.

#### 4. The past tenses

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: OurUniversity

#### **Раздел 6 Практический курс**

##### **Тема 1. Seasons and weather Grammar: The Future Tenses**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Географическое положение Великобритании.
2. The Participle.
3. The Future Tenses

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: Seasonsandweather

##### **Тема 2. Holidays. Sequence of tenses.**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Путешествие.
2. Средства передвижения.
3. Complex Object. Verbals ( Revision)
4. Sequence of tenses.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: Holidays

##### **Тема 3: Sightseeing. The Passive voice**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Text «Rose at the Music hall»
2. Topic «Theatre»
3. Grammar Modals ( Revision)
4. The Passive voice

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: «Theatre»

## **Раздел7. Практический курс**

### **Тема 1.Changing Patterns of Leisure.**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Leisure
2. Повторение употребления английских времен в предложениях. Повторение общих сведений об английском существительном, употреблении артиклей.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: Leisure

### **Тема 2.Man and the Movies.**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Man and the Movies
2. Обсуждениеианализтекста: «Encountering directors» by Ch. Samuels
3. “Famous actors and actresses”
4. “My favorite movies”
5. Повторение основных правил употребления наречий и прилагательных, их степеней сравнения, основных конструкций.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Report: “Famous actors and actresses”
2. Essay: “My favorite movies”

### **Тема 3.Painting**

**Цель:** иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействий

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Painting
2. Обсуждениеианализтекста: «Art for heart’s sake» by G.B. Shaw
3. “Painters and their craft”
4. “Different genres of painting. Different schools of painting.”
5. Общие сведения о неличных формах глагола и их употребление. Функции неличных форм глаголов в предложении. Конструкции с неличными формами.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: “Painters and their craft”
2. Abstact: “Different genres of painting. Different schools of painting.”

## **Раздел 8 Практический курс**

### **Тема 1.Englishschooling**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. «English schooling»
2. Обсуждение и анализ текста: «To Sir, with love» by E.R. Braithwaite
3. “Systems of education in different countries”
4. Общие сведения о неличных формах глагола и их употребление. Функции неличных форм глаголов в предложении. Конструкции с неличными формами.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Abstract: “Systems of education in different countries”

**Тема 2. Brining up Children**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. «Brining up Children»
2. Обсуждение и анализ текста: «The fun they had» by I. Asimov
3. “Generation gap”
4. Повторение основных сведений о сослагательном наклонении. Повторение всех типов условных предложений.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: «Brining up Children»

**Раздел 9 Практический курс**

**Тема 1. Feelings and Emotions**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Feelings and Emotions
2. Обсуждение и анализ текста: «The man of destiny» by G.B. Shaw
3. “Types of temperaments”
4. Psychological tests
5. Подлежащее английского предложения.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Report: Feelings and Emotions

**Тема 2. Talking about People**

**Цель:** иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействий

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. «Talking about People»
2. Обсуждение и анализ текста: «The happy man» by Somerset Maugham
3. “The people we choose”
4. Сказуемое английского предложения.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: “The people we choose”

**Тема 3. Man and Nature**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. «Man and Nature».
2. Обсуждение и анализ текста: «The apple-tree» by John Galsworthy
3. Disasters of the XX-XI st centuries
4. Environmental destruction and pollution
5. Nature conservation and environmental protection
6. Второстепенные члены английского предложения: дополнение, определение, обстоятельство.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: Environmental destruction and pollution
2. Abstract: Nature conservation and environmental protection

**Раздел 10 Практический курс**

**Тема 1 Higher education in the United States of America**

**Цель:** иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействий

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. «Higher education in the United States of America»
2. Обсуждение Текста «Higher Education»

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Abstract: «Higher Education in different countries»

**Тема 2. Courts and Trials**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. «Courts and Trials
2. Notes of style
3. “Courts and trials in different countries”
4. Speech Patterns
5. Phrasal verbs
6. Notes on style

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Abstrat: “Courts and trials in different countries”

**Тема 3.Environmentalprotection**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Speech Patterns
2. Phrasal verbs
3. Notes on style

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Project: Environmental Protection

**Раздел 11Практический курс**

**Тема1.BooksandReading**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. «Books and Reading»
2. Speech Patterns
3. Phrasal verbs
4. Notes on style

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: «Books and Reading»

**Тема 2.ManandMusic**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Man and Music
2. “Different genres in music ”
3. Speech Patterns
4. Phrasal verbs

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: Man and Music
2. Essay: “Different genres in music ”

**Тема 3. Difficult Children**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. "Difficult Children"
2. “Generation gap”
3. Speech Patterns
4. Notes on style

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: "Difficult Children"
2. Report: “Generation gap”

**Раздел 12 Практический курс**

**Тема 1. Television**

**Цель:** владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. “Television in our life”
2. Speech Patterns
3. Phrasal verbs
4. Notes on style

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: “Television in our life”

**Тема 2. Customs and holidays**

**Цель:** иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействий

**Перечень изучаемых элементов содержания**



1. “ Customs and holidays in different countries”
2. Speech Patterns
3. Notes on style

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Abstract: “ Customs and holidays in different countries”

**Тема 3. Customs and traditions**

**Цель:** иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействий

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. “ Customs and traditions in different countries”
2. Speech Patterns
3. Notes on style

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Abstract: “ Customs and traditions in different countries”

**Раздел 13 Практический курс**

**Тема 1 Family life.**

**Цель:** совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Families of the XX-XI st centuries
2. Family traditions
3. Speech Patterns
4. Phrasal verbs
5. Notes on style

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Abstract: Families of the XX-XI st centuries
2. Essay: Family traditions

**Тема 2. What makes a good specialist**

**Цель:** уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. "The Passionate Year" by James Hilton
2. Profession-oriented Questions and Activities
3. What Makes a Good Teacher?

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Abstract: What Makes a Good Teacher?

## **Раздел 14 Практический курс**

### **Тема 1. Books and readers**

**Цель:** уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. "The Escape" by Somerset Maugham
2. Books and Readers

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Essay: Books and Readers

### **Тема 2. Cinema: its past, present and future**

**Цель:** уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. "One Stair Up" by Campbell Nairne
2. Cinema: Its Past, Present and Future

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Project: Cinema: Its Past, Present and Future

## **Раздел 15 Практический курс**

### **Тема 1. The theater**

**Цель:** уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. "Dangerous Corner" by John B. Priestley
2. The Theatre

#### **Вопросы для самоподготовки:**

Project: The Theatre

### **Тема 2. New challenges in education**

**Цель:** уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. "Up the Down Staircase" by Bel Kaufman
2. New Challenges in Education

#### **Вопросы для самоподготовки:**

Essay: New Challenges in Education

## **Раздел 16 Практический курс**

### **Тема 1.Travelling. Holiday-making.**

**Цель:** иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействий

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. "Anthony in Blue Alsatia" by Eleanor Farjeon
2. Travelling. Holiday-Making.
3. Environmental Protection

#### **Вопросы для самоподготовки:**

2. Report: Travelling. Holiday-Making.

### **Тема 2.The generation gap. The problems of the young**

**Цель:** уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. "The Angel Pavement" by John B. Priestley
2. The Generation Gap.
3. The Problems of the Young

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Report: The Generation Gap.
2. Essay: The Problems of the Young

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 1-2**

**Форма практического задания:** практический практикум

1. Consonant and vowel classification.
2. Intonation: melody, stress, rhythm.
3. Syllables I,II,III., IV. Reading Rules
4. Digraphs. Diphthongs. Aspiration. Reduction.
5. Assimilation. Elision. Accommodation. Palatalization.
6. Интонационная структура № 1-12. Высокий падающий тон.
7. Ударение.
8. Повторение основных интонационных структур и их употребление.
9. Высокое предударное начало. Сложные тоны
10. Noun: singular plural
11. Generate. Disjunctive Questions. Imperative sentences
12. Adjectives (degrees of comp).
13. Pronouns.
14. Possessive Case to have (Pres. Ind.)
15. Numerals (Cardinal, Ordinal)
16. Prepositions of place. Prepositions of Time.
17. Affirmative, Negative, Interrogative
18. Articles.
19. Adverbs .
20. Participle

21. Времена группы Indefinite.
22. Indirect speech (statements, general questions).
23. Времена группы Continuous.
24. Времена группы Perfect .
25. Условные предложения.
26. Sequence of Tenses
27. Времена группы Perfect-Continuous.
28. Времена группы Future in the Past
29. Модальные глаголы.
30. Инфинитив.
31. Герундий.
32. Причастие 1, Причастие 2
33. Сложное дополнение.

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 3-4**

**Форма практического задания:** практический практикум

1. Изъявительное наклонение.
2. Сослагательное наклонение.
3. Условное наклонение.
4. Условные предложения.
5. Страдательный залог.
6. The Indicative mood
7. English Tenses in Active Voice.
8. Phonetics: Review of Fundamental Intonation Patterns and Their Use.

**Форма практического задания:** сочинение

1. Choosing a Career.
2. Illnesses and their Treatment.
3. London and its sightseeing

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 5-6**

**Форма практического задания:** сочинение

1. Meals.
2. A Student's day.
3. Our University
4. Seasons and weather
5. Holidays
6. «Theatre»

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 7-8**

**Форма практического задания:** сочинение, рефераты

**Темы сочинения**

1. Leisure

2. "Famous actors and actresses"
3. "My favorite movies"
4. "Painters and their craft"
5. «Brining up Children»

#### **Темы рефератов**

1. "Different genres of painting. Different schools of painting."
2. "Systems of education in different countries"

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 9-10**

**Форма практического задания: сочинения, рефераты**

#### **Темы сочинения**

1. Feelings and Emotions
2. "The people we choose"
3. Environmental destruction and pollution

#### **Темы рефератов**

1. Nature conservation and environmental protection
2. «Higher Education in different countries»
3. "Courts and trials in different countries"

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 11-12**

**Форма практического задания: сочинения, рефератов**

#### **Темы сочинения**

1. «Books and Reading» Man and Music
2. "Different genres in music "
3. "Television in our life"
4. "Difficult Children"

#### **Темы рефератов**

1. " Customs and holidays in different countries"
2. "Generation gap"

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 13-14**

**Форма практического задания: сочинения, рефераты**

#### **Темы сочинения**

1. Families of the XX-XI st centuries
2. Essay: Family traditions
3. What Makes a Good Teacher?

## Темырефератов

1. Books and Readers
2. Cinema: Its Past, Present and Future

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 15-16

Форма практического задания: сочинения, рефераты

## Темырефератов

1. Environmental Protection
2. The Generation Gap.

## Темысочинения

1. The Theatre New Challenges in Education Travelling.
2. Holiday-Making.
3. The Problems of the Young

**Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.**

**Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.**

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен в 1, 3,4, 5, 6,7, 8 семестрах / зачет во 2 семестре, который проводится вустной форме

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка,	Этап формирования знаний

	фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	его функциональные разновидности	
Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка		Этап формирования умений	
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений

		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	Этап формирования знаний
		Уметь: построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний изучаемого языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками	Этап формирования навыков и получения опыта



		использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной	Этап формирования знаний

		коммуникации	
		Уметь: систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Этап формирования умений
		Владеть: способами обобщения и критического мышления	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Этап формирования умений
		Владеть: способами оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные	Этап формирования знаний

	реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	разновидности	
		Уметь: составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Этап формирования умений
	–	Владеть: способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК- 3, ПК- 2,3,4,5,6,15,16,17	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические

			положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОПК- 3, ПК- 2,3,4,5,6,15,16,17	Этап формирования умений.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;
ОПК- 3, ПК- 2,3,4,5,6,15,16,17	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий,	3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено

		самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	---

***5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы***

Теоретический блок вопросов:

1. The Indicative Mood.
2. English Tenses in Active Voice.
3. English Tenses in Passive Voice.
4. The Subjunctive Mood.
5. The Conditional Mood.
6. Modal Verbs.
7. The Infinitive.
8. The Gerund.
9. The Participle.
10. Complex Object.
11. Verbals ( Revision)
12. Modals ( Revision)
13. Tense revision

Устные темы:

1. My family
1. Our English classes
2. Our house
3. Meals
4. My day off
5. A Student's day
6. Our University
7. Weather and Seasons
8. A visit to Moscow
9. Travelling
10. Shopping
11. Go sightseeing
12. Visit to the Theater
13. Visit to the Cinema
14. English system of education
15. Different systems of education

16. Sports and games
17. Geography
18. British Isles
19. Travelling
20. The more you do the more you can do.
21. Reading is to the mind what exercise is to the body.
22. You must run very fast to stay where you are.
23. "No reading is worthwhile unless you enjoy it." (S. Maugham)
24. "Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested." (F. Bacon)
25. Video and cinema. The effect of the future availability of video productions on the cinema.
26. Video and television.
27. Video and book-reading.
28. The problem of controlling video production, the ways of preventing children from seeing scenes of depravity, filth and horror.
29. Video as a force for social interaction, education and propaganda.
30. What films do we need?
31. Why do people go to the theatre?
32. What is a play? Amusement? Instruction? Just a story enacted on the stage?
33. The educational role of the theatre.
34. The theatre versus films and TV.
35. The actor and the problems of play-acting.
36. Dialogue. Its role in the play.
37. Scenery and music. Their role in the play
38. The teacher must live to teach and not teach to live.
39. The most valuable gift you can give another is a good example.
40. Men learn while they teach.
41. Travel as I see it.
42. Tourism as organized travelling: advantages and inconveniences.
43. Modern ways of travel.
44. Environmental protection as a crucial problem of today.
45. The best way to spend a holiday.
46. The educational value of travelling.
47. Love of nature as an essential part of a child's upbringing.
48. The generation gap: myth or reality?
49. The teacher's choice: permissiveness or authority?
50. Is it *really* so hard to be young?
51. The problems of the young: low incomes, housing problems, lack of entertainments, etc.
52. Juvenile delinquency. Who is to blame: family? school? street? social conditions?
53. The terrible maladies of the young: early alcoholism, drug-taking, sexual promiscuity. What's to be done?

Аналитическое задание (*задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.*):

**I. Choose the correct answer :**

1. I think he ... speak three foreign languages.
  - A) may
  - B) must
  - C) can

- D) ought to
2. It is known that the sun ... in the east.  
A) will rise  
B) rises  
C) is rising  
D) has risen
3. I ... some flowers in the garden last Sunday.  
A) would plant  
B) planted  
C) has to plant  
D) had planted
4. You will enjoy this story when he ... it.  
A) tells  
B) will tell  
C) would tell  
D) told
5. He noticed that there ... a lot of fresh flowers in the vase.  
A) is  
B) are  
C) was  
D) were
6. I looked ... the gloves everywhere but couldn't find them.  
A) at  
B) for  
C) after  
D) about
7. The criminal was taken to ... jail.  
A) a  
B) an  
C) the  
D) -
8. Let's listen to Michael Jackson's ... song. It's really beautiful.  
A) late  
B) latest  
C) last  
D) final
9. They wondered ... to do next.  
A) how  
B) that  
C) what  
D) which
10. The more you train, the ... you know.  
A) fewer  
B) least

- C) more
- D) best

**The following story is about Oxford. The task is the same: choose the correct answer.**

11. Oxford is ... London.
  - A) as
  - B) like
  - C) same
  - D) similar
  
12. It grew ... near the river Thames.
  - A) over
  - B) up
  - C) around
  - D) along
  
13. Oxford is international ... many people from abroad come here to study.
  - A) so
  - B) that
  - C) as
  - D) then
  
14. They come to study at one of ... 27 men's colleges.
  - A) this
  - B) that
  - C) it's
  - D) its
  
15. They ... the university family of more than 9,000 students.
  - A) join
  - B) join to
  - C) are joining
  - D) are joining to
  
16. Oxford is old and historical, it has existed ... 912.
  - A) from
  - B) in
  - C) since
  - D) science
  
17. The university ... in 1249.
  - A) established
  - B) was established
  - C) has established
  - D) has been established
  
18. The ... of Oxford colleges is University College.
  - A) older
  - B) oldest
  - C) elder
  - D) eldest



19. You can see the charm of Oxford in the green fields, parks, lawns and gardens that ... it.
- A) around
  - B) round
  - C) surround
  - D) surrounding

20. The name Oxford means the part of the river Thames where the ... forded.
- A) ox
  - B) oxes
  - C) oxess
  - D) oxen

**II. Read the text below and decide which word A, B, C, D best fits each space.**

**MIND OVER MUSCLES**

If you're lazy and not in good physical (21) ..., then Dr. GuangYue, an exercise physiologist, has come up with a theory that might be of (22) ... to you. His (23) ... discovery is that the strength of our muscles can be improved without the need for physical activity. No longer do we have to (24) ... for long swims or have (25) ... workouts in the gym. It may seem (26)..., but he says we can (27) ... up our muscles simply by thinking about exercise.

In Dr. Yue's research, volunteers imagined they were moving their little fingers sideways, and found that the power of (28) ... was enough to increase strength in those finger muscles. Then he asked volunteers to (29) ... to themselves that they were moving their arm muscles in five training sessions a week. Remarkably, these volunteers experienced a rapid increase in the strength of their arms.

But sports psychologists say that, while this research is (30) ..., muscle strength is only one aspect of exercise, and we shouldn't (31) ... aerobic activity. We still need to (32) ... after our hearts, by taking exercise that (33) ... our heart rate to 70% of its maximum for 20 minutes, three times a week. It would be (34) ... if people thought that they could (35) ... fit while slumped on a sofa just thinking about exercise.

- |     |                 |                |              |              |
|-----|-----------------|----------------|--------------|--------------|
| 21. | A figure        | B form         | C shape      | D body       |
| 22. | A fascination   | B appeal       | C interest   | D attraction |
| 23. | A extraordinary | B next         | C individual | D clear      |
| 24. | A take          | B go           | C stand      | D get        |
| 25. | A firm          | B hard         | C strong     | D forceful   |
| 26. | A insincere     | B unclear      | C unsure     | D improbable |
| 27. | A build         | B grow         | C spread     | D develop    |
| 28. | A idea          | B intelligence | C thought    | D brains     |
| 29. | A persuade      | B pretend      | C expect     | D convince   |
| 30. | A significant   | B chief        | C principal  | D leading    |
| 31. | A throw away    | B switch off   | C look over  | D cut out    |
| 32. | A take          | B look         | C care       | D run        |
| 33. | A jumps         | B climbs       | C leaps      | D raises     |
| 34. | A worrying      | B anxious      | C concerned  | D panicking  |
| 35. | A make          | B have         | C put        | D keep       |

**III. Identify the one underlined word or phrase that must be changed in order for the sentence to be correct.**

36. The leader emphasized the need for justice and equality between his people.

37. Several people have apparent tried to change the man's mind, but he refuses to  
listen.

38. The girls were sorry to have missed the singers when they arrived to the  
airport.

39. The harder he tried, the worst he danced before the large audience.

40. The officials object to them wearing long dresses for the inaugural dance at the  
country club.

41. Janet is finally used to cook on an electric stove after having a gas one for so  
long.

42. Stuart stopped to write his letter because he had to leave for the hospital.

Stevens, along with her cousins from New Mexico, are planning to attend  
the festivities.

44. They are going to have to leave soon, and so do we.

45. All the students are looking forward spending their free time relaxing in the sun  
this summer.

46. A lunch of soup and sandwiches do not appeal to all of the students.

47. Some of us have to study their lessons more carefully if we expect to pass the  
examination.

48. A five-thousand-dollar reward was offered for the capture of the escaped  
criminal.

49. The equipment in the office was badly in need to be repaired.

50. The president refuses to accept either of the four new proposals made by the  
contractors.

*Пример текстов для анализа на зачете*

**THE PASSIONATE YEAR**

## By James Hilton

James Hilton (1900—1954) was born in England and educated at Cambridge where he wrote his first novel, "Catherine Herself". His first big success came with the publication of "Good-bye, Mr. Chips". It was dramatized and filmed. "Lost Horizon" published in 1933 was awarded the Hawthornden Prize. Some of his other books are: "We Are Not Alone" (1937), "Random Harvest" (1941), "Nothing So Strange" (1947), "Time and Time Again" (1953). A resident of the United States since 1935, he died in Long Beach, California.

(Kenneth Speed, B.A., a young Master at Millstead Boarding School for boys, was warned that the first night he takes prep1 he might be ragged2 as it was a sort of school tradition that they always tried to rag teachers that night.

Preparation for the whole school was held in Millstead Big Hall, a huge vault-like chamber in which desks were ranged in long rows and where Master in charge sat on high at a desk on a raised dais.)

Speed was very nervous as he took his seat on the dais at five to seven and watched the school straggling to their places. They came in quietly enough, but there was an atmosphere of subdued expect-ancy of which Speed was keenly conscious; the boys stared about them, grinned at each other, seemed as if they were waiting for some-thing to happen. Nevertheless, at five past seven all was perfectly quiet and orderly, although it was obvious that little work was being done. Speed felt rather as if he were sitting on a powder-magazine, and there was a sense in which he was eager for the storm to break.

At about a quarter past seven a banging of desk-lids began at the far end of the hall.

He stood up and said, quietly, but in a voice that carried well: "I don't want to be hard on anybody, so I'd better warn you that I shall punish any disorderliness very severely."

There was some tittering, and for a moment or so he wondered if he had made a fool of himself.

Then he saw a bright, rather pleasant-faced boy in one of the back rows deliberately raise a desk-lid and drop it with a bang. Speed con-sulted the map of the desks that was in front of him and by counting down the rows discovered the boy's name to be Worsley. He wondered how the name should be pronounced — whether the first syllable should rhyme with "purse" or with "horse". Instinct in him, that un-canny feeling for atmosphere, embarked him on an outrageously bold adventure, nothing less than a piece of facetiousness, the most dan-gerous weapon in a new Master's armoury, and the one most of all likely to recoil on himself. He stood up again and said: "Wawsley or Wurss-ley — however you call yourself — you have a hundred lines!"<sup>3</sup>

The whole assembly roared with laughter. That frightened him a little. Supposing they did not stop laughing! He remembered an occasion at his own school when a class had ragged a certain Master very neatly and subtly by pretending to go off into hysterics of laugh-ter at some trifling witticism of his.

When the laughter subsided, a lean, rather clever-looking boy rose up in the front row but one and said, impudently: "Please sir, I'm Worsley. I didn't do anything."

Speed replied promptly: "Oh, didn't you? Well, you've got a hun-dred lines, anyway."

"What for, sir" — in hot indignation.

"For sitting in your wrong desk."

Again the assembly laughed, but there was no mistaking the re-spectfulness that underlay the merriment. And, as a matter of fact, the rest of the evening passed entirely without incident. After the others had gone, Worsley came up to the dais accompanied by the pleasant-faced boy who dropped the desk-lid. Worsley pleaded for the remission of his hundred lines, and the other boy supported him urging that it was he and not Worsley who had dropped the lid.

"And what's your name?" asked Speed.

"Naylor, sir."

"Very well, Naylor, you and Worsley can share the hundred lines between you." He added smiling: "I've no doubt you're neither of you worse than anybody else but you must pay the penalty of being pio-neers."

They went away laughing.

That night Speed went into Clanwell's room for a chat before bedtime, and Clanwell congratulated him fulsomely on his successful passage of the ordeal.<sup>4</sup> "As a matter of fact," Clanwell said, "I happen to know that they'd prepared a star benefit performance for you but that you put them off, somehow, from the beginning. The prefects<sup>5</sup> get to hear of these things and they tell me. Of course, I don't take any official notice of them. It doesn't matter to me what plans people make — it's when any are put into execution that I wake up. Anyhow, you may be interested to know that the members of School House<sup>6</sup> subscribed over fifteen shillings to purchase fireworks which they were going to let off after the switches had been turned off! Alas for fond hopes ruined!"

Clanwell and Speed leaned back in their armchairs and roared with laughter.

## **A GOOD LITTLE FEATURE**

*by M.C. Blackman*

He was a shabby little old man, but his shabbiness was that of the country worker rather than the city poor. It was obvious that he had never been in a police station before.

"Do you want to make bond?" the desk sergeant asked.

"I don't," he quavered, and it was plain that he did not understand what a bond was.

"You can put up one hundred dollars cash to guarantee your appearance in court tomorrow morning," the sergeant explained.

"That's a heap of money," the prisoner protested.

"You can telephone someone to come down and make your bond."

"Don't know nobody."

"I'll have to lock you up, then." The sergeant turned to a patrolman. "Search him and take him downstairs."

The prisoner did not like the idea of being searched, and when the officer discovered and removed a cotton bag pinned beneath his shirt, he protested volubly.

"Give me back that, now. That's mine. You hain't no right to take it. You're a-robbin' me, and I won't stand for it."

The desk sergeant gasped. "Say, old man, don't you know it's dangerous to carry all that money with you?"

At these words a young man sitting in one corner of the cage threw aside his magazine, arose, and strolled up to the desk.

"How much dough has he got, Sergeant?"

The officer pointed to a pile of bills he had removed from the cotton bag. "Must be at least five thousand dollars," he estimated.

"It's fifty-five hundred there," the prisoner corrected. "Silas Jones paid me that for my farm when me and Ma decided to move to town, Silas can tell you the same, and I'll thank you to give it back to me."

The police reporter for the Riverton Evening Star was interested. He read aloud from the docket: "'Henry Tucker, Nine-one-six Tenth Street, petty larceny.' What'd he steal, Sergeant?"

"About seventy cents' worth of groceries from that chain store at the corner of Tenth and Cherry streets."

"With all that money in his pockets!" the reporter marveled.

"Tain't so!" the prisoner shrilled indignantly. "I warn't tryin' t' get away, like they said. I was lookin' for the feller in charge of that crazy store. I never stole nothin' in my life."

The reporter laughed. "He's probably telling the truth."

"Listen, old man," said the sergeant. "There's no need for you staying in jail when you have money to make bond." Very carefully and patiently he explained the nature of a bond, and finally the prisoner was made to understand that his one hundred dollars would be returned to him after his case had been heard in court.

“And do I get the rest of my money back now?” the prisoner asked.

“Yes, but you better take it to a bank before somebody robs you.”

“I been aimin’ to, but me and Ma just got here and I hain’t had time t’ pick me out a good bank.”

The little old man pinned his money under his shirt again and departed. The reporter looked at the clock.

“Almost time for the edition,” he said. “Guess I’ll drag into the office.”

“Wait a minute, Charlie,” the sergeant called. He followed the reporter to the door. “I wouldn’t print anything about this if I were you.”

“Why not? It’s a good little feature.”

“If you publish that story the old man will be robbed of his life savings before morning.”

The reporter hesitated. “Guess you’re right, Sergeant,” he agreed reluctantly, “but I hate to lay off. I could have made a good funny story out of him. However, I don’t want to get the old man robbed.”

Nevertheless, the final edition of the Evening Star carried the story on the front page under a two-column head. And, as the reporter suggested, it was a good little feature. He had made the most of his material, treating the incident humorously but sympathetically.

“Well, how’d you like my story, Sergeant?” the reporter asked on the following morning. “Wasn’t it a good one?”

“Yes,” the officer agreed unsmilingly, “it was a good story. But you promised me you wouldn’t use it.”

The reporter chuckled. “Well, I haven’t seen the morning sheet, but I’ll bet a buck our country friend wasn’t robbed last night.”

“No. he wasn’t robbed.”

“I thought not.” The reporter was well pleased with himself. “you see, I followed the old man out of here, took him to a bank, and saw him deposit his fifty-four hundred. After that –”  
“Something in the officer’s face stopped him. “Why, what’s wrong, Sergeant?”

“You should have mentioned the bank deposit in your story,” the sergeant said in a voice. “Henry Tucker was murdered in front of his home last night. Wefoundhisbankbookinthegutter.”

## **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Дудорова, Э.С. Практический курс английского языка: лексико-грамматические упражнения и тесты : учебное пособие / Э.С. Дудорова. - СПб. : КАРО, 2015. - 352 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1031-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461807> (26.10.2017).
2. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами: учебник: [16+] / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – Санкт-Петербург: КАРО, 2018. – 608 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574452>(дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-0716-4. – Текст: электронный.

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Хабибуллина, С.Б. Практический курс английского языка (грамматика): учебно-методическое пособие для слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / С.Б. Хабибуллина; отв. ред. И.Х. Круской; Тюменский государственный университет. – Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017. – 78 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572472> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Английский язык для академических целей. Englishforacademicpurposes : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 198 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). —

ISBN 978-5-9916-7710-3. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3](http://www.urait.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3).

3. EnglishStylisticsforTranslators=Стилистикаанглийского языка для переводчиков: учебное пособие / Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра иностранных языков ; под ред. Н.Х. Мифтаховой ; сост. Л.А. Шимановская. - Казань : КГТУ, 2008. - 118 с. - ISBN 978-5-7882-0507-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870>
4. Взаимосвязанное обучение языку и культуре: сборник текстов на иностранном языке / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Н.Л. Московская. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 145 с.: ил. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458391>
5. Кудисова, Е.А. Learn, TestandPractiseYourGrammar=Теория, тестовые и практические задания по грамматике английского языка : учебное пособие по практической грамматике для студентов I–II курсов языковых факультетов / Е.А. Кудисова. - 3-е изд. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 129 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-6016-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427888>
6. Степанова, С.Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brushupyourtextskills: Gettingpreparedforthestateexam: готовимся к государственному экзамену: учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - М. : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483>

#### **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
3. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
4. Oxford Dictionaries – [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
5. Dictionary of Contemporary English – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),
6. Cambridge Dictionary Online – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
7. The Free Dictionary – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
8. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

#### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Иностранный язык» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной

работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного



выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования WebofScience (WebofKnowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/">https://www.researcherid.com/</a> ResearcherID.

		изданиях. Университета.	Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета. <a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ</p>
<p>Научное наследие России</p>	<p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.</p>	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ</p>
<p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p>	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ</p>
<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p>

Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ
-----------------------------------	---	--

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс первого иностранного языка (английский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для практических занятий:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("GreatBretian, "IntroducingLondon").

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс первого иностранного языка (английский)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс первого иностранного языка (английский)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «**Практический курс первого иностранного языка (английский)**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «**Практический курс первого иностранного языка (английский)**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана  
лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD,  
/ Г.Ю. Никопорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (испанский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сон Л.П., кандидатом экономических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр



## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Целями дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» являются приобретение студентами теоретических знаний об орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормах испанского языка, с последующим применением на практике основных форм высказывания и моделей речевого этикета в основных сферах общения, соотнесенных с общими целями ОПОП ВО, а также применение методов проектирования целей обучения, воспитания и конкретизации педагогических задач в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи изучения дисциплины:

- сформировать представление о содержании и особенностях дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)»;
- усвоить знания о сущности структуре дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)»;
- усвоить орфоэпическую, грамматическую и лексическую нормы испанского языка;
- обучить навыкам свободного владения испанской письменной речью;
- обучить навыкам свободного владения испанской устной речью;
- научить самостоятельно анализировать речевые ситуации;
- научить определять и прослеживать взаимосвязь между языком и культурой стран изучаемого языка (испанского языка);
- научить использовать современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- сформировать навыки по выявлению и критическому анализу конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- развить навыки, необходимые для проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- развить способности, необходимые для проведения апробации (экспертизы) программных продуктов лингвистического профиля.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (испанский)» относится к базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная**.

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (испанский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)»; «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский)»; «Основы теории второго иностранного языка (испанский)» базовой и вариативной частей учебного плана.

Дисциплина вводится впервые и начинается с нулевого уровня со второго семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### 1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана): ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17

ОПК-3- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей

	видеозаписи);	языка темпе. Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций;

		<p>основные этапы работы референта и порядок их осуществления.</p>
		<p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличия от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов.</p> <p>Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную оценку происходящим событиям и их интерпретировать.</p> <p>Владеть: навыками использования основ современной информационной и библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.</p>
ПК-17	<p>способность работать с материалами</p>	<p>Знать основы</p>

	различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 33 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		2	3	4	5	6	7	8	
<b>8Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>800</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>96</b>	<b>64</b>	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	800	128	128	128	128	128	96	64	
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0	0	0	0	
Учебные занятия семинарского типа	800	128	128	128	128	128	96	64	
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0	0	0	
Контактная работа в ЭИОС	280	40	40	40	40	40	40	40	
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>280</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>52</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	<b>44</b>	
В том числе:									
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0	0	0	0	
Выполнение практических заданий	280	52	16	52	52	16	48	44	
Рубежный текущий контроль	108		36			36		36	
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>108</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>33</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	

В программе предусматривается интегрированное обучение второму иностранному языку (испанскому языку), а именно, реализация вводно-коррективного и основного курса испанского языка, представляющих собой взаимосвязанные и взаимозависимые структуры дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)».

Программа изучения второго иностранного языка (испанского языка) предоставляет конкретные характеристики уровней практического владения испанским языком для каждого этапа обучения и определяет минимум учебного материала для развития навыков и умений различных видов речевой деятельности (чтения, письма, аудирования и говорения).

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 1188 часов. (280 СРС+800контактных+108 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 388 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия			Лабораторные	Конт. раб.	Рефераты/эссе	Курсов. раб./проект	Расчетно-графическая	Зачет	Экзамен	Контр. точки по мод.-рейтинг. системе
5	6	Лекционные	Групповые (семинары, практические)	7	8	9								
<b>1 курс</b>														
<b>2 семестр</b>														
<b>Волно-коррективный курс</b>														
1	<b>Тема 1</b> Особенности фонетической	16	4	13		13								
2	<b>Тема 2</b> Интонационные особенности	16	4	13		13								
3	<b>Тема 3</b> Особенности фонетического	16	4	13		13		1						1
<b>Основной курс</b>														
4	<b>Тема 4</b> Saludos у presenta	16	4	13		13								
5	<b>Тема 5</b> Pasatiem	16	6	13		13								

6	<b>Tema 6</b> Mi amigo	16	6	13		13							
7	<b>Tema 7</b> En la clase de	16	6	13		13							
8	<b>Tema 8</b> Una entrevista	16	6	13		13		1					1
9													
<b>2 курс</b>													
<b>3 семестр</b>													
10	<b>Tema 9</b> Mi familia	16	2	16		16							
11	<b>Tema 10</b> El día de trabajo	16	2	16		16							
12	<b>Tema 11</b> Estamos invitados	16	4	16		16		1					1
13	<b>Tema 12</b> En el	16	2	16		16							
14	<b>Tema 13</b> Un fin	16	4	16		16							
15	<b>Tema 14</b> Deporte	16	2	20		20		1					1
<b>4 семестр</b>													
17	<b>Tema 15</b> La paz y la guerra	28	7	20		20							
18	<b>Tema 16</b> Viajando por el	30	7	20		20							
19	<b>Tema 17</b> De paso por la	30	8	20		20		1					1
20	<b>Tema 18</b> De viaje	30	7	22		22							
21	<b>Tema 19</b> Preparándose	30	8	22		22							
22	<b>Tema 20</b> En el hotel	30	8	22		22		1					1



2	<b>Tema 21</b>	30	7	22		22								
3	En el													
.	restauran													
2														
4														
<b>3 курс</b>														
<b>5 семестр</b>														
2	<b>Tema 22</b>	18	2	18		18								
5	Medios													
.	de													
2	<b>Tema 23</b>	18	2	18		18								
6	De													
.	compras													
2	<b>Tema 24</b>	18	2	18		18		1						1
7	Madrid													
2	<b>Tema 25</b>	18	4	18		18								
8	España.													
.	Geografía.													
2	<b>Tema 26</b>	18	2	18		18								
9	La													
.	economía													
3	<b>Tema 27</b>	18	4	18		18								
0	Turismo													
.	en													
3	<b>Tema 28</b>	18	2	18		18		1						1
1	América													
.	Latina.													
.	Geografía.													
3														
2														
<b>6 семестр</b>														
3	<b>Tema 29</b>	24	10	10		10								
3	Derecho													
.	s													
.	Humano													
.	s													
.	(Manten													
3	<b>Tema 30</b>	24	10	15		15								
4	Los													
.	problem													
.	as													
3	<b>Tema 31</b>	24	10	15		15								
5	Economía.													
.	El													
3	<b>Tema 32</b>	24	9	14		14		1						1
6	Las													
.	relacione													

37	<b>Tema 33</b> Defender	24	8	17		17								
38	<b>Tema 34</b> Órganos Supremo	24	8	14		14								
29	<b>Tema 35</b> Celebridades	24	8	10		10		1						1
30														
							<b>4</b>							
							<b>7</b>							
							<b>seme</b>							
31	<b>Tema 36</b> Aficione	32	8	24		24								
32	<b>Tema 37</b> Los problem	32	8	24		24								
33	<b>Tema 38</b> Hábitos	32	9	24		24								
34	<b>Tema 39</b> La soberanía	34	9	20		20								
35	<b>Tema 40</b> Las civilizaciones antiguas	35	9	25		25		1						1
36														
							<b>8</b>							
							<b>seme</b>							
37	<b>Tema 41</b> La conquista de los	30	14	14		14								
38	<b>Tema 42</b> El medio	29	12	14		14								
39	<b>Tema 43</b> Los problemas	29	12	14		14								
40	<b>Tema 44</b> El español	29	12	14		14		1						1
41														

<b>Всего часов по курсу:</b>	<b>1188</b> (33з.е)	<b>280</b>	<b>800</b>		<b>800</b>		<b>12</b>				<b>4</b>	<b>3</b>	<b>12</b>
------------------------------	------------------------	------------	------------	--	------------	--	-----------	--	--	--	----------	----------	-----------

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся								Промежуточная аттестация
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч.			Формы текущего контроля, в т.ч.	Промежуточная аттестация			
Академическая активность, час	Форма академической активности		практических	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час			Форма рубежного текущего контроля		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
<b>2 семестр</b>										
1.	Тема1.	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2		Контрольная работа	0
2.	Тема2.	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2		Контрольная работа	0

3.	Тема3	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
4.	Тема4	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
5.	Тема5	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
6.	Тема6	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
7.	Тема7	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
8.	Тема8	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>3 семестр</b>									
9.	Тема1.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

10.	Тема2.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема3	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
11.	Тема4	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
12.	Тема5	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
13.	Тема6	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>4 семестр</b>									
8	Тема1.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
9	Тема2.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

<b>10</b>	Тема3	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема4	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема5	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема6	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема7	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>5 семестр</b>									
<b>11</b>	Тема1.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>12</b>	Тема2.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

13	Тема3	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
14	Тема4	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема5	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема6	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема7	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>6 семестр</b>									
115	Тема1.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
11661	Тема2.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
1177	Тема3	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

18	Тема4	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема5	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема6	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Тема7	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>7 семестр</b>									
19	Тема1.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
20	Тема2.	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
21	Тема3	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
22	Тема4	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0



23	Тема5	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>8 семестр</b>								
26	Тема1.	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
27	Тема2.	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
28	Тема3	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
29	Тема4	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>280</b>			<b>88</b>		<b>88</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Зачет, экзамен</b>							

<u>№</u> <u>п/п</u>	<b>Наименование тем дисциплины</b>	<b>Содержание темы</b>
1	<b>2</b>	<b>3</b>
	<b><u>Первый курс. Второй семестр</u></b> <b><i>Вводно-коррективный курс</i></b>	
1	<b>Тема 1. Особенности фонетической системы современного испанского языка</b>	<b><i>Фонетический материал.</i></b> Гласные звуки [i, e, a, o, u]. Согласные звуки [p, m, f, t, n, k, b, ъ, l, s, r]. Правила чтения. Испанские гласные в сравнении с русскими гласными. Напряженность, закрытость, отсутствие редукции. Сильные гласные.

		<p>Слабые гласные. Испанские согласные в сравнении с русскими согласными. Палатализация. Отсутствие палатализации. Словесное ударение.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Структура испанского предложения. Порядок слов в повествовательных (утвердительных и отрицательных) и вопросительных предложениях. Имя существительное. Род и число. Артикль. Определенный и неопределенный артикль единственного числа.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Распространение испанского языка среди населения земного шара. Испания. Страны Латинской Америки. Столицы.</p>
2	<p><b>Тема 2. Интонационные особенности современного испанского языка</b></p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Понятие интонации. Три типа интонации предложений: повествовательная, вопросительная и восклицательная. Восходящая и нисходящая интонация. Интонация вопросительных предложений без вопросительного слова.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Множественное число имени существительного. Множественное число артикля. Согласование существительного и артикля в роде и числе.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Испанские пословицы, поговорки и скороговорки, стихи. Название дней недели. Месяцы года.</p>

3	<p><b>Тема 3. Особенности фонетического оформления связной речи</b></p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Слитное произношение слов внутри предложения с одной мелодической группой. Присоединение в речи конечного согласного или гласного предыдущего слова к начальному гласному или согласному последующего слова. Слияние в разговорной речи конечного гласного (или согласного) с начальным гласным последующего слова. Произношение гласных на стыке слов.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Имя прилагательное. Род и число прилагательных. Согласование прилагательного и артикля в роде и числе.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Испанские пословицы, поговорки и скороговорки, стихи. Времена года: осень, зима, весна, лето.</p>
	<p><i>Основной курс</i></p>	
4	<p><b>Тема 4. Saludos y presentaciones. Biografía</b></p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Интонация вопросительных предложений, начинающихся с вопросительных слов. Транскрипция.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Прямое дополнение–существительное, обозначающее предмет. Вопрос к прямому дополнению.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о своих биографических данных: имя, фамилия, возраст, национальность, место рождения, местожительство, место работы, учебы, научная, общественная деятельность, служба в армии. Заполнение личной анкеты. Составление автобиографии.</p>
5	<p><b>Тема 5. Pasatiempo</b></p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Основное ударение внутри речевого потока.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Presente de indicativo del verbo (3-е лицо, ед. число).</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о погоде: тепло, жарко, солнечно, холодно, идет дождь, снег, сыро, прохладно.</p>

6	<b>Тема 6. Mi amigo</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Согласные звуки [ d, ð, r, n, l, ç ].</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Множественное число артикля. Имя прилагательное. Род и число. Слияние артикля <b>el</b> с предлогами <b>a</b> и <b>del</b>. Вопрос к определению. Вопрос к обстоятельству места.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о своем друге: его имя, возраст, семейное положение, где учится (работает), чем увлекается.</p>
7	<b>Тема 7. En la clase de español</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Согласные звуки [θ, у, g, ɣ]. Некоторые случаи ассимиляции звуков. Дифтонги. Трифтонги. Различное произношение союза <b>y</b>. Интонация полного перечисления.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Личные местоимения. Глагол. типы спряжений. Presente de indicativo. Типы прилагательных по окончанию. Прилагательные <b>grande, mucho</b>. Количественные числительные <b>1 – 10</b>. Безличная конструкция с <b>hay</b>. Вопрос к главным членам предложения. Прямое дополнение-существительное, обозначающее лицо. Вопрос к прямому и косвенному дополнению.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации об учебном заведении, факультете, расписании занятий, об учебных предметах и студенческой жизни. На уроке испанского языка.</p>
8	<b>Тема 8. Una entrevista</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Согласные звуки [x, ks, ɣs]. Некоторые случаи ассимиляции звуков. Испанский алфавит.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения ser, estar, ir, venir, salir, poner, querer, poder. Отклоняющиеся глаголы I-ой группы. Numerales cardinales 11 - 29. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия.</p>

		Отсутствие артикля при обращении.  <i>Лексический материал.</i> Сообщение информации о рабочем дне журналиста (предпринимателя, преподавателя) его встречах, беседах, интервью.
	<b><u>Второй курс. Третий семестр</u></b>	
9	<b><u>Тема 9. Mi familia</u></b>	<i>Фонетический материал.</i> Интонация предложений с альтернативными вопросами. особенности произношения причастий на -ado.  <i>Грамматический материал.</i> Presente de indicatio глагола индивидуального спряжения <b>tener</b> . Глагольная конструкция <b>tener que + infinitivo</b> . Presente de indicativo глаголов <b>decir, hacer, ver</b> . Pretérito perfecto compuesto. Pronombres posesivos. Numerales cardinales 30 -100. Прилагательные <b>bueno, malo</b> . Неопределенное местоимение <b>todo</b> . Придаточное дополнительное предложение.  <i>Лексический материал.</i> Сообщение информации о своей семье: состав семьи, возраст, внешность, место работы (учебы), увлечения, семейные традиции. Испанская семья, традиции.
10	<b><u>Тема 10. El día de trabajo</u></b>	<i>Фонетический материал.</i> Интонация неполного перечисления.  <i>Грамматический материал.</i> Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения <b>dar, traer</b> . Отклоняющиеся глаголы II, III, IV групп в presente de indicativo. Глагольная конструкция <b>ir a + infinitivo</b> . Pronombres personales – complementos. Verbos pronominales. Estilo indirecto.  <i>Лексический материал.</i> Сообщение о трудовой деятельности, о названии организации или предприятия, характере выполняемой работы, начале и окончании рабочего дня, условий труда, заработной плате. Рабочий день в Испании.

11	<b>Тема 11. Estamos invitados</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Интонация восклицательных предложений. Правилл слоогоотделения и переноса.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Presente de indicatiovo глаголов индивидуального спряжения <b>saber. oír.</b> Futuro de indicativo. Gerundio.Pronomres demostrativos. Наречия места <b>aquí, ah!, allí.</b> Preposiciones compuestas. Придаточные предложения обстоятельства времени.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о получении приглашения на торжественный ужин в посольство одной из латиноамериканских стран. Умение поблагодарить, принять (отказать) приглашение, вести беседу о впечатлениях, которые произвела на вас статья(фильм, книга) о данной латиноамериканской статье.</p>
12	<b>Тема 12. En el cine</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Отклоняющиеся глаголы V группы. Pretérito perfecto simple de indicative. правильных глаголов. Глагольная конструкция acabar + infinitivo. Grados de comparación de los adjetivo. Условный период I типа. Употребление опеделенного артикля перед именами собственными.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о том, как купить билет в кино (театр), выбрать нужный ряд (в центре, далеко-близко от экрана- сцены). Посещение премьеры фильма (спектакля). Кино и театр в Испании.</p>
13	<b>Тема 13. Un fin de semana</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Pretérito perfecto simple de indicativo глаголов индивидуального спряжения Pretérito perfecto simple de indicativo отклоняющихся глаголов II, III групп. Verbos impersonales. Grado superlative de los adjetivos. Pronombres posesivos. Неопределенные местоимения <b>alguno, algo</b></p>

		<p>и отрицательные местоимения <b>ninguno, nada</b>. Отрицательные наречия <b>tampoco, nunca</b>. наречия образа действия с суффиксом – <b>mente</b>.</p> <p><i>Лексический материал.</i></p> <p>Сообщение информации об отдыхе во время отпусков, каникул, в выходные дни. Место отдыха, погода. Прибытие в аэропорт, регистрация, прохождение таможенного контроля. Посадка в самолет. Вылет и прилет. Обращение к носильщику и водителю таксомотора. Отдых в Испании.</p>
14	<b>Тема 14. Deporte</b>	<p><i>Фонетический материал.</i> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><i>Грамматический материал.</i></p> <p>Pretérito imperfecto de indicativo. Voz pasiva. Глагольные конструкции <b>ponerse a + infinitivo, volver + infinitivo</b>. Личные местоимения (предложные формы). Употребление личных местоимений-дополнений в acusativo и dativo в одном предложении. Grado comparativo de los adverbios.</p> <p><i>Лексический материал.</i></p> <p>Сообщение информации о здоровом образе жизни. Спорт, спортивные игры. Посещение футбольного (хоккейного) матча, теннисного турнира. Спорт в Испании.</p>
<b>Второй курс. Четвертый семестр</b>		
15	<b>Тема 15. La paz y la guerra</b>	<p><i>Фонетический материал.</i> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><i>Грамматический материал.</i></p> <p>Глагол индивидуального спряжения <b>caer</b>. Pretérito imperfecto de indicativo в придаточных дополнительных предложениях. Отклоняющиеся глаголы VI группы. Глагольная конструкция <b>seguir + gerundio</b>. Voz pasiva refleja. Numerales cardinales 200 – 1000. El numeral <b>millón</b>. Собирательные существительные.</p> <p><i>Лексический материал.</i></p> <p>Сообщение информации о второй мировой войне, Дне Победы – 9 мая. Гражданская война в Испании. Интербригады. Дети</p>

		войны.
16	<b><u>Тема 16. Viajando por el mundo</u></b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Condicional. Образование и употребление для выражения будущего в прошедшем.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о путешествиях, великих первооткрывателях (Христофор Колумб). Туризм. Составление туристического маршрута. Отдых и туризм в Испании.</p>
17	<b><u>Тема 17. De paso por la ciudad</u></b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Глагольная конструкция <b>al + infinitivo</b>. Прилагательное <b>mismo</b>.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Деловая поездка, командировка в другую страну (город). Причины, по которым эта поездка может отложиться: болезнь, невозможность купить билеты на нужный рейс самолета (поезда).</p>
18	<b><u>Тема 18. De viaje</u></b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Глагол индивидуального спряжения <b>caber</b>. <b>Preterito pluscuamperfecto de indicativo</b>.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Возникновение ситуации по уходу за больным и особенно в экстремальных ситуациях (во время поездки в другую страну). Вызов врача, получение медицинской помощи, покупка лекарств. Система здравоохранения в Испании.</p>
19	<b><u>Тема 19. Preparándose para un viaje</u></b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Согласование времен <b>indicativo</b> в</p>



		<p>сложноподчиненных предложениях. Условные предложения I типа в косвенной речи.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Подготовка к деловой поездке. Получение визы в консульстве страны, в которую вы направляетесь. Заполнение анкеты. Получение страхового полиса. Ознакомление с историей и культурой данной страны.</p>
20	<b>Тема 20. En el hotel</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал. Modo subjuntivo.</b> Presente de subjuntivo правильных и отклоняющихся глаголов. Modo subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих с союзом <b>que</b>. Инфинитив с глаголами, выражающими желание, каузацию, сомнение, возможность, эмоциональную и логическую оценку. Pronombres relativos. Предложения с дополнением, стоящим перед глаголом-сказуемым, и с прямым дополнением <b>todo</b>.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о местонахождении гостиницы, заказ номера, беседа с администратором о наличии свободных номеров, их расположении, удобствах, условиях проживания, оплаты, наличии услуг. Правила проживания в гостинице. Заполнение формы.</p>
21	<b>Тема 21. En el restaurante</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Presente de subjuntivo глаголов индивидуального спряжения. Modo subjuntivo в придаточных обстоятельства времени и цели. Имена существительные, оканчивающиеся на – <b>ma</b>. местоимения <b>alguien , nadie</b>.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Еда. Правила поведения за столом. Формулы этикета. Умение заказать столик в кафе (ресторане). Столовые приборы.</p>

		Сервировка стола. Испанская кухня.
	<b><u>Третий курс. Пятый семестр</u></b>	
22	<b><u>Тема 22. Medios de comunicación</u></b>	<p><b><i>Фонетический материал.</i></b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b><i>Грамматический материал.</i></b> <b>Imperativo afirmativo. Imperativo negativo.</b> Переход в косвенную речь предложений с глаголом-сказуемым в imperativo.</p> <p><b><i>Лексический материал.</i></b> Средства массовой информации. Газеты, радио, телевидение, Интернет. Средства массовой информации в Испании.</p>
23	<b><u>Тема 23. De compras</u></b>	<p><b><i>Фонетический материал.</i></b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b><i>Грамматический материал.</i></b> <b>Pretérito imperfecto de subjuntivo.</b> Согласование времен modo subjuntivo в сложноподчиненном предложении. Modo indicativo и modo subjuntivo в придаточных уступительных предложениях с союзом <b>aunque.</b></p> <p><b><i>Лексический материал.</i></b> Сообщение информации о том, как совершить покупку. Магазины, рынки, супермаркеты. Ярмарки в России и Испании.</p>
24	<b><u>Тема 24. Madrid</u></b>	<p><b><i>Фонетический материал.</i></b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b><i>Грамматический материал.</i></b> Употребление condicional для выражения действия желательного в настоящем и будущем. Условный период II типа. Условный период II типа в косвенной речи.</p> <p><b><i>Лексический материал.</i></b> Сообщение информации о столице Испании – городе Мадриде. История, достопримечательности. Мадрид – город площадей. Ритм жизни в большом городе. Древняя столица Испании – город Толедо.</p>
25	<b><u>Тема 25. España. Geografía.</u></b>	<b><i>Фонетический материал.</i></b> Стихи и

	<b>Historia</b>	художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Дробные числительные. <b>Лексический материал.</b> Сообщение о географическом положении Испании, истории. Система государственной и политической власти. Королевская семья в Испании. Законодательная власть. Испанские Кортесы.
26	<b>Тема 26. La economía de España</b>	<b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Modo subjuntivo в придаточных определительных. <b>Лексический материал.</b> Экономика Испании. Отрасли промышленности и сельского хозяйства. Машиностроение, автомобильная, легкая, рыбная, перерабатывающая промышленность. Испания и Евросоюз. Проблема занятости в Испании.
27	<b>Тема 27. Turismo en España</b>	<b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Modo subjuntivo (Повторение и систематизация). <b>Лексический материал.</b> Сообщение о национальном характере испанцев. Жители севера и юга страны. Особенности невербального поведения испанцев.
28	<b>Тема 28. América Latina. Geografía. Historia. Economía</b>	<b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Глагольная конструкция ir + gerundio. Артикль (Повторение и систематизация). Противительный союз sino (que). Суффиксальное образование имен существительных. <b>Лексический материал.</b> Латинская Америка. Географическое положение, история открытия Христофором Колумбом.

		Страны Латинской Америки. Государственный язык.
	<b><u>Третий курс. Шестой семестр</u></b>	
29	<b><u>Тема 29.</u> Derechos Humanos (Mantener la paz y la seguridad internacional)</b>	<p><b><i>Фонетический материал.</i></b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b><i>Грамматический материал.</i></b> Presente de subjuntivo в дополнительных и подлежащих предложениях, pretérito imperfecto de subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих предложениях.</p> <p><b><i>Лексический материал.</i></b> Проблема соблюдения прав человека. Свобода слова, печати. Социальные гарантии: оказание медицинской помощи, трудоустройство, заработная плата и пенсии. Права людей с ограниченными физическими возможностями. Решение социальных проблем людей с ограниченными возможностями в Испании.</p>
30	<b><u>Тема 30.</u> Los problemas actuales de España</b>	<p><b><i>Фонетический материал.</i></b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b><i>Грамматический материал.</i></b> Condicional (повторение и систематизация). Infinitivo con acusativo.</p> <p><b><i>Лексический материал.</i></b> Политический кризис в Испании 2010-2011 года. Проблема занятости населения. Решение проблем, связанных с безработицей в стране: выплата пособий. Красный Крест в Испании.</p>
31	<b><u>Тема 31.</u> Economía. El negocio en España</b>	<p><b><i>Фонетический материал.</i></b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b><i>Грамматический материал.</i></b> Pretérito perfecto de subjuntivo. Глагольная конструкция <b>tener + participio</b>.</p> <p><b><i>Лексический материал.</i></b> Экономическая терминология, риторические и публицистические клише, лексика делового общения. Банковская система Испании.</p>

32	<b><u>Тема 32.</u> Las relaciones públicas</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Согласование времен в сложноподчиненном предложении (modo subjuntivo в придаточном).</p> <p><b>Лексический материал.</b> Направления работы социальных служб; оказание помощи пожилым людям. Сотрудничество между социальными органами и учреждениями здравоохранения. Роль добровольных агентств в оказании опеки пожилым людям и людям с ограниченными физическими возможностями. Финансовые меры правительства – оказание помощи нуждающимся на дому, забота административных органов, агентств и людей самых разных профессий. Социальная работа в Испании.</p>
33	<b><u>Тема 33.</u> Defender la calidad del lenguaje</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Modo subjuntivo в придаточных образа действия с союзом <b>como si</b>.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Английский язык и его статус мирового языка. Борьба за чистоту родного языка в России и в Испании.</p>
34	<b><u>Тема 34.</u> Órganos Supremos del Poder Estatal</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Imperfecto de subjuntivo (forma en -ra) в индикативном значении.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Государственное устройство в России и Испании. Законодательная власть. Исполнительная власть. Система судов. Партии. Выборы. Конституция России и Испании.</p>
35	<b><u>Тема 35.</u> Celebridades</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Futuro</p>

		<p>de indicativo в модальном значении , modo subjuntivo в придаточных уступительных.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Выдающиеся люди России и Испании в области культуры и искусства. Терминология в сфере искусства. Архитектура, музыка, живопись, графика, скульптура.</p>
<b>Четвертый курс. Седьмой семестр</b>		
36	<b>Тема 36. Aficiones</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Futuro perfecto de indicativo, modo subjuntivo в придаточных образа действия.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Увлечения. Популярные хобби в Росси и в Испании. Шахматы. Танцы. Фотография. Коллекционирование и т.д.</p>
37	<b>Тема 37. Los problemas sociales</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Абсолютная конструкция с причастием.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Безработица. Наркомания. Проблемы эмиграции. Потребительская корзина. Пенсионное обеспечение в России и в Испании.</p>
38	<b>Тема 38. Hábitos y costumbres</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Некоторые особенности испанского языка в странах Латинской Америки. Грамматические особенности испанского языка в Аргентине.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Традиции и обычаи народов стран Латинской Америки. Праздники. Религиозные традиции. Фламенко. Коррида.</p>
39	<b>Тема 39. La soberanía e independencia</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b></p>

		<p>Некоторые грамматические особенности испанского языка в Мексике.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Взаимоотношения России со странами бывшего Советского Союза. Современный передел мира. Война в Афганистане, Ираке, Ливии.</p>
40	<b>Тема 40. Las civilizaciones antiguas de América Latina</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Empleo del subjuntivo en la oraciones independientes.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Инки, ацтеки, майя. Племена сибонеев, таинов и субтаинов. Культура, традиции, жизненный уклад.</p>
<b>Четвертый курс. Восьмой семестр</b>		
41	<b>Тема 41. La conquista de los incas y de los aztecas</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Перефразистические конструкции в испанском языке.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Колонизация стран Латинской Америки. Диего Веласкес, Хоакин Кортес. Атуэй и Гуама. Борьба народов стран Латинской Америки за свободу и независимость.</p>
42	<b>Тема 42. El medio ambiente</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Глагольное управление.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Проблемы больших городов. Транспортные пробки, выхлопные газы. Утилизация ядерных отходов. Разделение и вывоз мусора. Озеленение.</p>

43	<b>Тема 43. Los problemas demográficos</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Согласование времен de modo subjuntivo.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Демографические процессы в современном мире. Проблема перенаселения планеты и снижение уровня рождаемости в странах Европы.</p>
44	<b>Тема 44. El español en el mundo</b>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Междометия (interjecciones y exclamaciones).</p> <p><b>Лексический материал.</b> Распространенность испанского языка на планете. Испаноговорящие страны. Испания, страны Латинской Америки, Филиппины, районы Северной Африки, Балканы, Израиль. Диалекты испанского языка на Иберийском полуострове.</p>

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

#### Практические занятия по теме 1: «Особенности фонетической системы современного испанского языка» (11 час.).

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Ознакомление с правилами чтения в испанском языке, структурой испанского предложения и с порядком слов в повествовательных (утвердительных и отрицательных) и вопросительных предложениях.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Имя существительное. Род и число.
2. Артикль. Определенный и неопределенный артикль единственного числа.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*



**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Чтение гласных звуков [i, e, a, o, u].
2. Чтение согласных звуков [p, m, f, t, n, k, b, ъ, l, s, r].

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме: 2 «Интонационные особенности современного испанского языка» (10 час).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Ознакомление с типами интонации предложений в испанском предложении.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Понятие интонации. Три типа интонации предложений: повествовательная, вопросительная и восклицательная.
2. Множественное число имени существительного. Множественное число артикля.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Испанские пословицы, поговорки и скороговорки, стихи.
2. Название дней недели. Месяцы года.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 3: «Особенности фонетического оформления связной речи» (11 час).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Ознакомление с правилами чтения в испанском языке: слитное произношение слов внутри предложения с одной мелодической группой.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Слияние в разговорной речи конечного гласного (или согласного) с начальным гласным последующего слова. Произношение гласных на стыке слов.
2. Имя прилагательное. Род и число прилагательных.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Слитное произношение слов внутри предложения с одной мелодической группой.
2. Согласование прилагательного и артикля в роде и числе.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 4: «Saludos y presentaciones. Biografía» (12 час.)**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Прямое дополнение—существительное, обозначающее предмет.
2. Сообщение информации о своих биографических данных: имя, фамилия, возраст, национальность, место рождения, место жительства, место работы, учебы, научная, общественная деятельность, служба в армии.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Вопрос к прямому дополнению.
2. Заполнение личной анкеты. Составление автобиографии.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 5: «Pasatiempo» (10 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Основное ударение внутри речевого потока.
2. Presente de indicativo del verbo (3-е лицо, ед. число).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Информации о погоде: тепло, жарко, солнечно, холодно, идет дождь, снег, сыро, прохладно.
2. Presente de indicativo del verbo (3-е лицо, ед. число).

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 6: «Mi amigo» (9 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Имя прилагательное. Род и число.
2. Вопрос к определению. Вопрос к обстоятельству места.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Слияние артикля **el** с предлогами **a** и **del**.
2. Сообщение информации о своем друге: его имя, возраст, семейное положение, где учится (работает), чем увлекается.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 7: «En la clase de español» (8 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Согласные звуки [θ, у, g, ɣ]. Некоторые случаи ассимиляции звуков. Дифтонги. Трифтонги
2. Личные местоимения. Глагол. типы спряжений. Presente de indicativo. Типы прилагательных по окончанию. Прилагательные **grande, mucho**. Безличная конструкция с **hay**.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Интонация полного перечисления.
2. Вопрос к главным членам предложения. Прямое дополнение-существительное, обозначающее лицо. Вопрос к прямому и косвенному дополнению.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 8: «Una entrevista» (9 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Согласные звуки [x, ks, ɣs]. Некоторые случаи ассимиляции звуков.
2. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения ser, estar, ir, venir, salir, poner, querer, poder. Отклоняющиеся глаголы I-ой группы. Numerales cardinales 11 - 29.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия. Отсутствие артикля при обращении.
2. Сообщение информации о рабочем дне журналиста (предпринимателя, преподавателя) его встречах, беседах, интервью.

### Формы контроля самостоятельной работы студентов:

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### Практические занятия по теме 9: «Mi familia» (18 час.).

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Интонация предложений с альтернативными вопросами. особенности произношения причастий на -ado.
2. Presente de indicatio глагола индивидуального спряжения **tener**. Глагольная конструкция **tener que + infinitivo**. Presente de indicativo глаголов **decir, hacer, ver**. Pretérito perfecto compuesto. Pronombres posesivos. Numerales cardinales 30 -100.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Прилагательные **bueno, malo**. Неопределенное местоимение **todo**. Придаточное дополнительное предложение.
2. Сообщение информации о своей семье: состав семьи, возраст, внешность, место работы (учебы), увлечения, семейные традиции. Испанская семья, традиции.

### Формы контроля самостоятельной работы студентов:

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 10: «El día de trabajo» (19 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения **dar, traer**. Отклоняющиеся глаголы II, III, IV групп в presente de indicativo.
2. Pronombres personales – complementos. Verbos pronominales. Estilo indirecto.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Глагольная конструкция **ir a + infinitivo**.
2. Сообщение о трудовой деятельности, о названии организации или предприятия, характере выполняемой работы, начале и окончании рабочего дня, условий труда, заработной плате. Рабочий день в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 11: «Estamos invitados» (18 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Интонация восклицательных предложений. Правилл слоогоотделения и переноса.
2. Presente de indicatiovo глаголов индивидуального спряжения **saber. oír.** Futuro de indicativo. Gerundio.Pronomres demostrativos. Наречия места **aquí, ah!, allí.** Preposiciones compuestas.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Придаточные предложения обстоятельства времени.
2. Сообщение информации о получении приглашения на торжественный ужин в посольство одной из латиноамериканских стран. Умение поблагодарить, принять (отказать) приглашение, вести беседу о впечатлениях, которые произвела на вас статья(фильм, книга) о данной латиноамериканской статье.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 12: «En el cine» (19 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей.Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Отклоняющиеся глаголы V группы. Pretérito perfecto simple de indicative. правильных глаголов. Глагольная конструкция acabar + infinitivo.
2. Grados de comparación de los adjetivo. Условный период I типа.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*



- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;
- Презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Употребление определенного артикля перед именами собственными.
2. Сообщение информации о том, как купить билет в кино (театр), выбрать нужный ряд (в центре, далеко-близко от экрана- сцены). Посещение премьеры фильма (спектакля). Кино и театр в Испании.

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- Аудиовизуальная технология;
- Технология иллюстративного обучения;
- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.
- Аудиовизуальная технология;
- Технология иллюстративного обучения;
- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- электронные аттестующие тесты;
- электронный практикум.

#### **Практические занятия по теме 13: «Un fin de semana» (17 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Pretérito perfecto simple de indicativo глаголов индивидуального спряжения Pretérito perfecto simple de indicativo отклоняющихся глаголов II, III групп. Verbos impersonales
2. Grado superlativo de los adjetivos. Pronombres posesivos. Неопределенные местоимения **alguno, algo** и отрицательные местоимения **ninguno, nada**.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### **Образовательные технологии:**

- Аудиовизуальная технология;
- Технология иллюстративного обучения;
- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;
- Презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Отрицательные наречия **tampoco, nunca**. наречия образа действия с суффиксом – **mente**.
2. Сообщение информации об отдыхе во время отпусков, каникул, в выходные дни. Место отдыха, погода. Прибытие в аэропорт, регистрация, прохождение таможенного контроля. Посадка в самолет. Вылет и прилет. Обращение к носильщику и водителю таксомотора. Отдых в Испании

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- Аудиовизуальная технология;

- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 14: «Deporte» (21 час.).**

**Цель:** Формирование способности выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Pretérito imperfecto de indicativo. Voz pasiva. Глагольные конструкции **ponerse a + infinitivo, volver + infinitivo**.
2. Личные местоимения (предложные формы). Употребление личных местоимений-дополнений в acusativo и dativo в одном предложении.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Grado comparativo de los adverbios.
2. Сообщение информации о здоровом образе жизни. Спорт, спортивные игры. Посещение футбольного (хоккейного) матча, теннисного турнира. Спорт в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 15: «La paz y la guerra» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Глагол индивидуального спряжения **caer**. Pretérito imperfecto de indicativo в придаточных дополнительных предложениях. Отклоняющиеся глаголы VI группы.
2. *Voz pasiva refleja*.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. *Numerales cardinales* 200 – 1000. El numeral **millón**. Собирательные существительные.
2. Сообщение информации о второй мировой войне, Дне Победы – 9 мая. Гражданская война в Испании. Интербригады. Дети войны.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 16: «Viajando por el mundo» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. *Condicional*. Образование и употребление для выражения будущего в прошедшем.
2. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Сообщение информации о путешествиях, великих первооткрывателях (Христофор Колумб).
2. Туризм. Составление туристического маршрута. Отдых и туризм в Испании.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 17: De paso por la ciudad» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Глагольная конструкция **al + infinitivo**
2. Прилагательное **mismo**.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Деловая поездка, командировка в другую страну (город). Причины, по которым эта поездка может отложиться: болезнь, невозможность купить билеты на нужный рейс самолета (поезда).

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по тем 18: «De viaje» (16 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Глагол индивидуального спряжения **caber**.
2. Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Возникновение ситуации по уходу за больным и особенно в экстремальных ситуациях (во время поездки в другую страну). Вызов врача, получение медицинской помощи, покупка лекарств. Система здравоохранения в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 19 : «Preparándose para un viaje» (15 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Согласование времен *indicativo* в сложноподчиненных предложениях.
2. Условные предложения I типа в косвенной речи.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Подготовка к деловой поездке. Получение визы в консульстве страны, в которую вы направляетесь. Заполнение анкеты. Получение страхового полиса. Ознакомление с историей и культурой данной страны.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по тем 20: «En el hotel» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование способностей использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Modo subjuntivo. Presente de subjuntivo правильных и отклоняющихся глаголов. Modo subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих с союзом que. Инфинитив с глаголами, выражающими желание, каузацию, сомнение, возможность, эмоциональную и логическую оценку.
2. Pronombres relativos.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Предложения с дополнением, стоящим перед глаголом-сказуемым, и с прямым дополнением **todo**.

2. Сообщение информации о местонахождении гостиницы, заказ номера, беседа с администратором о наличии свободных номеров, их расположении, удобствах, условиях проживания, оплаты, наличии услуг. Правила проживания в гостинице. Заполнение формы

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по тем 21: «En el restaurante» (15 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование способностей использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Presente de subjuntivo глаголов индивидуального спряжения. Modo subjuntivo в придаточных обстоятельства времени и цели.
2. Имена существительные, оканчивающиеся на – **ma**, местоимения **alguien , nadie**.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Еда. Правила поведения за столом. Формулы этикета. Умение заказать столик в кафе (ресторане). Столовые приборы. Сервировка стола. Испанская кухня.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*

- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 22: «Medios de comunicación» (12 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей (ОК-1). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Imperativo afirmativo.
2. Imperativo negativo.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Переход в косвенную речь предложений с глаголом-сказуемым в imperativo.
2. Средства массовой информации. Газеты, радио, телевидение, Интернет. Средства массовой информации в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 23: «De compras» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей (ОК-1). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Pretérito imperfecto de subjuntivo.
2. Согласование времен modo subjuntivo в сложноподчиненном предложении.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*



- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Modo indicativo и modo subjuntivo в придаточных уступительных предложениях с союзом **aunque**.
2. Сообщение информации о том, как совершить покупку. Магазины, рынки, супермаркеты. Ярмарки в России и Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 24: «Madrid» (12 час.).**

**Цель:** Формирование способности быть готовым работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм. Формирование умений проявления уважения к людям, принятия ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Употребление *condicional* для выражения действия желательного в настоящем и будущем.
2. Условный период II типа.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Условный период II типа в косвенной речи.
2. Сообщение информации о столице Испании – городе Мадриде. История, достопримечательности. Мадрид – город площадей. Ритм жизни в большом городе. Древняя столица Испании – город Толедо.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*

- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 25: «España. Geografía. Historia» (17 час.).**

**Цель:** Формирование способности быть готовым работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм. Формирование умений проявления уважения к людям, принятия ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Дробные числительные.
2. Условный период II типа.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Сообщение о географическом положении Испании, истории. Система государственной и политической власти. Королевская семья в Испании. Законодательная власть. Испанские Кортесы.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 26: «La economía de España» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности быть готовым работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм. Формирование умений проявления уважения к людям, принятия ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Modo subjuntivo в простых предложениях
2. Modo subjuntivo в придаточных определительных.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Экономика Испании. Отрасли промышленности и сельского хозяйства. Машиностроение, автомобильная, легкая, рыбная, перерабатывающая промышленность. Испания и Евросоюз. Проблема занятости в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 27: «Turismo en España» (13 час.).**

**Цель:** Формировать способность осознания гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Modo subjuntivo (Повторение и систематизация).
- 2.Согласование времен (Modo Indicativo – повторение и систематизация).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

- Презентации.

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Сообщение о национальном характере испанцев. Жители севера и юга страны. Особенности невербального поведения испанцев.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 28: «América Latina. Geografía. Historia. Economía» (14 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Глагольная конструкция *ir + gerundio*. Артикль (Повторение и систематизация).
2. Противительный союз *sino (que)*.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Суффиксальное образование имен существительных.
2. Латинская Америка. Географическое положение, история открытия Христофором Колумбом. Страны Латинской Америки. Государственный язык.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*

- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 29: «Derechos Humanos (Mantener la paz y la seguridad internacional)» (15 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Presente de subjuntivo в дополнительных и подлежащих предложениях.
2. Pretérito imperfecto de subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих предложениях.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Проблема соблюдения прав человека. Свобода слова, печати. Социальные гарантии: оказание медицинской помощи, трудоустройство, заработная плата и пенсии. Права людей с ограниченными физическими возможностями. Решение социальных проблем людей с ограниченными возможностями в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 30: «Los problemas actuales de España» (16 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных,

религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Condicional (повторение и систематизация).
2. Infinitivo con acusativo.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Политический кризис в Испании 2010-2011 года. Проблема занятости населения. Решение проблем, связанных с безработицей в стране: выплата пособий. Красный Крест в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 31: «Economía. El negocio en España» (15 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование навыков владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Pretérito perfecto de subjuntivo.
2. Глагольная конструкция **tener + participio**.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*

- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Испанские фразеологизмы со значением слова «цвет».
2. Экономическая терминология, риторические и публицистические клише, лексика делового общения. Банковская система Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 32: «Las relaciones públicas» (18 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование навыков владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Согласование времен в сложноподчиненном предложении (modo subjuntivo в придаточном).
2. Potencial compuesto.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Испанские фразеологизмы со значением слова «труд».
2. Финансовые меры правительства – оказание помощи нуждающимся на дому, забота административных органов, агентств и людей самых разных профессий. Социальная работа в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*

- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 33: «Defender la calidad del lenguaje» (17 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Modo subjuntivo в придаточных образа действия с союзом **como si**.
2. Imperativo negative (повторение и систематизация).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Английский язык и его статус мирового языка. Борьба за чистоту родного языка в России и в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 34: «Órganos Supremos del Poder Estatal» (16 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных,



религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование навыков владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Imperfecto de subjuntivo (forma en -ra) в индикативном значении.
2. Согласование времен Modo subjuntivo (повторение и систематизация).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Государственное устройство в России и Испании. Законодательная власть. Исполнительная власть. Система судов. Партии. Выборы. Конституция России и Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 35: «Celebridades» (15 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Futuro de indicativo в модальном значении.
2. Modo subjuntivo в придаточных уступительных..

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*

- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;
- Презентации.

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Испанские фразеологизмы со значением слова «Родина».
2. Выдающиеся люди России и Испании в области культуры и искусства. Терминология в сфере искусства. Архитектура, музыка, живопись, графика, скульптура.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- Аудиовизуальная технология;
- Технология иллюстративного обучения;
- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.
- Аудиовизуальная технология;
- Технология иллюстративного обучения;
- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- электронные аттестующие тесты;
- электронный практикум.

**Практические занятия по теме 36: «Aficiones» (6 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей (ОК-1). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Futuro perfecto de indicativo, modo subjuntivo в придаточных образа действия.
2. Испанский артикль (повторение и систематизация).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- Аудиовизуальная технология;
- Технология иллюстративного обучения;
- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;
- Презентации.

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Увлечения. Популярное хобби в России и в Испании. Шахматы. Танцы. Фотография. Коллекционирование и т.д.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- Аудиовизуальная технология;
- Технология иллюстративного обучения;
- Компьютерные игровые ситуации
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.
- Аудиовизуальная технология;
- Технология иллюстративного обучения;

- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 37: «Los problemas sociales» (7 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Абсолютная конструкция с причастием.
2. Предлоги – *por* и –*para* (посторонние и систематизация).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Испанские фразеологизмы со значением слова (друг).
2. Безработица. Наркомания. Проблемы эмиграции. Потребительская корзина. Пенсионное обеспечение в России и в Испании.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 38 «Hábitos y costumbres» (6 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Некоторые особенности испанского языка в странах Латинской Америки.
2. Грамматические особенности испанского языка в Аргентине.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Традиции и обычаи народов стран Латинской Америки. Праздники. Религиозные традиции. Фламенко. Коррида.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 39: «La soberanía e independencia» (7 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Некоторые грамматические особенности испанского языка в Мексике.
2. Явление “tuteo”.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.

2. Взаимоотношения России со странами бывшего Советского Союза. Современный передел мира. Война в Афганистане, Ираке, Ливии.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме: «Las civilizaciones antiguas de América Latina» (6 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Empleo del subjuntivo en la oraciones independientes.
2. Явление “suseo”.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Инки, ацтеки, майя. Племена сибонеев, таинов и субтаинов. Культура, традиции, жизненный уклад.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 41: «La conquista de los incas y de los aztecas» (6 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Перефразистические конструкции в испанском языке.
2. Глаголы **ser** и **estar** (повторение и систематизация).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

#### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Колонизация стран Латинской Америки. Диего Веласкес, Хоакин Кортес. Атуэй и Гуама. Борьба народов стран Латинской Америки за свободу и независимость.

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 42: «El medio ambiente» (7 час.).**

**Цель:** Формирование готовности принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Глагольное управление (повторение и систематизация).

2. Presente histórico.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Испанские фразеологизмы со значением слова «любовь».
2. Проблемы больших городов. Транспортные пробки, выхлопные газы. Утилизация ядерных отходов. Разделение и вывоз мусора. Озеленение.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 43: «Los problemas demográficos» т(6 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Согласование времен de modo subjuntivo.
2. Управление испанскими глаголами (повторение и систематизация).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты испанских и латиноамериканских авторов.
2. Демографические процессы в современном мире. Проблема перенаселения планеты и снижение уровня рождаемости в странах Европы.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 44: «El español en el mundo» (7 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Междометия (interjecciones y exclamaciones).
2. Presente pro futuro.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Испанские фразеологизмы со значением слова «язык».
2. Распространенность испанского языка на планете. Испаноговорящие страны. Испания, страны Латинской Америки, Филиппины, районы Северной Африки, Балканы, Израиль. Диалекты испанского языка на Иберийском полуострове.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**



- электронные аттестующие тесты;
- электронный практикум.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет, который проводится в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ОК-1, 2, 4, 5; ОПК-4; ПК-19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	Проводится в письменной и устной формах. Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).

			Максимальная сумма баллов - 5 баллов
--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Формы текущего контроля**

На протяжении всего периода обучения студент сдаёт 12 контрольных точек. Каждая контрольная точка является завершающим занятием соответствующего модуля.

Количество контрольных точек проводимых во 2 -ом семестре – 2, в 3 –м семестре – 2, в 4-м семестре – 2, в 5-м семестре – 2, в 6-м семестре - 2, в 7-м семестре – 1, в 8-м семестре - 1.

#### **Контрольная работа**

##### ***Темы контрольных работ:***

- Nombre sustantivo
- Presente de indicativo del verbo
- Nombre adjetivo
- Безличная конструкция с **hay**
- Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения ser, estar, ir, venir, salir, poner, querer, poder
- . Отклоняющиеся глаголы
- Pretérito perfecto compuesto de indicativo
- Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения
- Pretérito perfecto simple de indicativo
- Pretérito imperfecto de indicativo
- Esilo indirecto
- Voz pasiva
- Futuro simple de indicativo
- Condicional
- Modo imperativo
- Modo subjuntivo
- Concordancia de tiempos
- Oraciones condicionales de 4 tipos

##### ***Требования к выполнению контрольной работы***

- Владение продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографической нормы языка.
- Умение адекватно реализовать коммуникативное намерение, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами дискурса.
- Умение использовать основные композиционно-речевые формы и виды письменного дискурса.

##### ***Примеры контрольных работ***

#### **Trabajo de control 1**

## I. Completa con forma correcta de SER, HABER, TENER o ESTAR:

1. Muchos chinos.....budistas. 2. ¿Dónde..... el periódico? 3. Helen..... inglesa. 4. Allí.....muchas revistas españolas. 5. Este café.....frío. 6. Por la tarde yo..... mucha hambre. 7. ¿Dónde.....la calle Princesa? 8. Ei niño pequeño..... miedo. 9. ....necesario estudiar un poco todos los días. 10. Sobre la mesa..... un bocadillo de jamón. 11. Nosotros no..... tiempo.

## II. Forme la pregunta:

1. ¿\_\_\_\_\_? Sí, señor, me levanto muy temprano.
2. ¿\_\_\_\_\_? No, prefiero desayunar en un café.
3. ¿\_\_\_\_\_? María trabaja cinco días a la semana.
4. ¿\_\_\_\_\_? Suelen visitar a ellos los domingos.
5. ¿\_\_\_\_\_? Comemos a eso de las dos.
6. ¿\_\_\_\_\_? No, Antonio está soltero.
7. ¿\_\_\_\_\_? Pedro es jurista.
8. ¿\_\_\_\_\_? No, Marisol es rubia.

## III. Completa con la forma correcta del PRETÉRITO PERFECTO:

1. Mercedes (ir)..... a la peluquería esta mañana. 2. En la excursión (nosotros, ver)..... muchos lugares históricos. 3. Los niños (abrir)..... sus regalos hace un momento. 4. Kiko (decir).....que Secilia es muy bonita. 5. ¿(Tu, poner)..... la mesa? 6. Nunca (ellas, hacer).....un viaje a China. 7. ¿(Vosotros, oír)..... las noticias de la radio? 8. Miguel nunca (romper)..... un plato. 9. Muchas personas (morir).....en un accidente de coche. 10. Cela(escribir).....muchos libros de viajes.

## IV. Escriba los números: 24; 48; 99; 28; 57; 22; 11; 86.

## V. Traduzca del ruso al español:

1. На этой недели Вероника вернулась из Мадрида; она поделилась своими впечатлениями о столице Испании. 2. На днях Марии исполнится 18 лет. 3. Фильм начинается примерно в 7 часов вечера. 4. Мой друг уже получил диплом переводчика. 5. Педро повезло: во время путешествия все время стояла хорошая погода. 6. Мы занимаемся испанским языком 4 часа в неделю. 7. Ты довольно бегло разговариваешь по-английски. 8. Перед сном я имею обыкновение читать. 9. Весной мы часто ходим гулять в Коломенское. 10. Я согласен с мнением моего друга: это, действительно, очень интересный спектакль.

## Trabajo de control 2

### I. Completa con la forma correcta:

Los días del sábado y del domingo pasados (ser).....los días de un trabajo muy interesante. Mi colega y yo (tener).....que acompañar a tres periodistas extranjeros, que (estar).....en nuestro país. Yo (hacer) .....un programa y se lo (dar)..... En todo ese período yo no (poder) descansar ni una sola hora. El viernes por la tarde me (llamar) ..... el jefe y me (decir): “Puede usted llevar a nuestros huéspedes a Kolomenskoye”. Yo (ponerse) .....de acuerdo con él y el sábado por la mañana nosotros (irse)..... de excursión. Los periodistas nos (pedir).....mostrarles los museos de Kolomenskoye. También nosotros (pasear)..... por el parque y (comer)..... en un restaurante. Nosotros (venir)..... a Moscú bastante tarde pero (estar).....muy contentos porque (tener).....un tiempo maravilloso.

## II. Forma oraciones con las expresiones siguientes en el Pretérito perfecto simple:

No tener ningún compromiso; estar de vacaciones; Pasar por casa de...; ser aficionado a; aprovechar el buen tiempo; no tener nada que hacer; sacar fotos; ponerse de acuerdo con... en... .

## III. Traduce del ruso al español:

1. Мы договорились встретиться в 3 часа дня у метро «Сокольники».
2. Мария – лучшая студентка нашего факультета.
3. Мне не нравится Коррида, Елене она тоже не нравится.
4. Дело в том, что обычно я отдыхаю летом, но в этом году у меня был отпуск в сентябре.
5. Ты сказала ей что-нибудь вчера?  
Нет, я ей ничего не говорила.
6. Мы заедем за вами в восемь часов вечера.
7. У тебя есть какая – нибудь книга о путешествиях?

Нет, у меня нет никакой (книги).

8. Анна – самая прилежная девочка в нашей группе, а Люсия – самая ленивая.
9. Чей это журнал, ваш или наш? – Наш.
10. Кстати, какое сегодня число? – Сегодня..... .

## Trabajo de control 3

Sustituir el estilo directo por el estilo indirecto.

En Correos

Señor: Tengo que mandar esta carta a París, ¿qué tengo que hacer?

Empleada: Ponga el sello y eche la carta en uno de los buzones de allí fuera.

Señor: ¿Qué sello tendré que poner?

Empleada: ¿Cuánto pesa la carta?

Señor: Normal.

Empleada: No creo. Vaya a aquella ventanilla, la de al lado de la puerta: allí pesan las cartas y ponen los sellos.

Señor: ¡Es una carta muy importante!: dentro hay un cheque.

Empleada: Mande esta carta certificada.

Señor: ¿Qué hay que hacer para mandar una carta certificada?

Empleada: Hay que rellenar un impreso.

Señor: ¿Cuál?

Empleada: El que está encima del mostrador.

Señor: ¡Hay muchos impresos en el mostrador!

Empleada: Tendrá que rellenar el de color rosa.

Señor: ¿Dónde tengo que escribir?

Empleada: Aquí escriba el nombre, apellidos y dirección del destinatario, y aquí, donde dice remitente, ponga su nombre y sus señas.

Señor: Muchas gracias, es usted muy amable. Aquí está el impreso.

Empleada: ¿Pero qué dice aquí?

¡No se entienda la letra! ¡Tiene usted una letra ilegible! Lleve el impreso a casa y escriba a máquina.

Señor: Es una carta muy urgente. Tengo que mandar esta carta hoy mismo.

Empleada: Pues rellene otro impreso y escriba más claro: escriba en letra de imprenta.

Señor: Yo lo he rellenado. Aquí tiene el impreso.

Empleada: Muchas gracias.

## 8. Тестирование

Пример теста	
<b>I. Elija la respuesta correcta para los verbos en imperativo:</b>	
— aquí el bebedero de las gallinas.	<input type="radio"/> trajo
1.	<input type="radio"/> trae
	<input type="radio"/> traigo
2. ¡ — enseguida nuestro carruaje y nuestros caballos!	<input type="radio"/> aparejo
	<input type="radio"/> aparejes
	<input type="radio"/> aparejad
3. Por favor, _____ de aquí.	<input type="radio"/> saco
	<input type="radio"/> sácame
	<input type="radio"/> saqué
4. _____ usted, por favor.	

<input type="radio"/> cállese <input type="radio"/> calla <input type="radio"/> calláis
<p>5. Bueno,                    mujer,                    _____                    para                    el                    viaje.</p> <input type="radio"/> preparo <input type="radio"/> preparé <input type="radio"/> prepárate
<p>6. Sé                    activo                    y                    no                    te                    .....                    en                    casa.</p> <input type="radio"/> quedes <input type="radio"/> quedas <input type="radio"/> dejes
<p>7. No.....                    a                    ninguna                    parte                    sin                    permiso.</p> <input type="radio"/> anda <input type="radio"/> id <input type="radio"/> vayáis
<p>8. No                    .....                    como                    un                    loco.</p> <input type="radio"/> conduce <input type="radio"/> conduzcas <input type="radio"/> conduces
<p>9. Ruego                    que                    no                    os.....,                    la                    cosa                    no                    tiene                    ninguna                    gracia.</p> <input type="radio"/> riáis <input type="radio"/> rías <input type="radio"/> ríen
<p>10. No                    .....                    los                    consejos                    de                    nadie.</p> <input type="radio"/> sigas <input type="radio"/> sigue <input type="radio"/> sigues
<p><b>II. Elija el variante correcto</b></p>
<p>1. El todavía duda que _____ en mí un amigo.</p>
<p>a) tiene                    b) tenga                    c) tendrá                    d) habrá tenido</p>
<p>2. El médico dijo que yo _____ cama unos días.</p>
<p>a) guardase                    b) guardaba                    c) guardaría                    d) hubo guardado</p>
<p>3. Me alegro de que _____, pues con eso no perderás lo mejor.</p>

a) vienes    b) vino    c) hayas venido    d) habias venido
4. Le ruego que _____ a mis preguntas en forma más concreta.
a) responde    b) responda    c) responderà    d) respondia
5. Sólo siento que don Ramón no _____ estas cosas.
a) puede ver    b) pueda ver    c) podia ver    d) podría ver
6. Eso nunca _____ si yo puedo evitarlo.
a) sucederà    b) sucederia    c) sucede    d) suceda
7. Si _____ en el Brasil, hablaríamos portugués y no español.
a) vivamos    b) vivimos    c) hubiéramos vivido
d) viviéramos
8. ¿Qué _____ Panocha si me presentara ante ella con un ramo de flores?
a) dijo    b) diría    c) dirà    d) decía
9. Si _____ una cosa linda como Usted, vamos, la cuidaría como oro en paño.
a) tuviera    b) tenía    c) tendrá
d) habrá tenido
10. Si Paquita le _____, no habría dicho una palabra.
a) preguntara    b) había preguntado    c) hubiera preguntado
d) preguntaba
11. Si ella _____ su coche con más prudencia, no habría tenido ningún accidente.
a) había conducido    b) hubo conducido    c) habría conducido    d) hubiera conducido
<b>III. Ponga la palabra adecuada:</b> comida, primeros, en, menos, costumbre, de, como, del, estar, entre, ricos, a, gran, se, como, cada, lleva, lo, estamos, son.
<b>'La importancia del desayuno'</b>
Salir de casa..... ayunas o habiendo tomado sólo un café es una..... cada vez más frecuente, pero los especialistas en nutrición parecen..... de acuerdo en que el desayuno es la..... más importante del día, y que de él depende en..... medida nuestro rendimiento intelectual y físico.
Los..... alimentos que aportamos cada día a nuestro organismo..... determinantes para fortalecer nuestra salud y disfrutar..... una jornada llena de fuerza y vitalidad. Cuando no desayunamos..... es debido,..... viviendo de las reservas de nuestro cuerpo, que..... unas diez horas sin tomar ningún alimento.
Es aconsejable, por..... tanto, que el desayuno nos aporte por lo..... una cuarta parte de la energía que necesitamos..... día. Para ello es conveniente que el desayuno contenga alimentos..... en hidratos de carbono,..... el pan o los cereales, zumos o frutas y lácteos como el yogur, la leche o el queso fresco.
Además, un buen desayuno contribuye..... no picar..... horas, por lo que..... convierte en un factor importantísimo en el control..... sobrepeso.

### Формы промежуточного контроля

Зачеты по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» проводятся после 3-го, 5-го, 7-го и 8-го семестров (очная форма обучения) и после 4-го, 6-го, 8-го и 9-го семестров (очно-заочная форма обучения).

## Содержание зачёта по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)»

1. Просмотровое чтение (без словаря) оригинального текста по основному профилю вуза и передача на иностранном языке его содержания. Объём текста – не менее 900 печ. зн. за 20 минут.
2. Письменный перевод на иностранный язык 5-7 предложений, содержащих изученные грамматические явления.
3. Беседа или краткое сообщение на иностранном языке согласно изученной тематике.

### Формы итогового контроля

Экзамены по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» проводятся после 3-го, 7-го и 8-го семестров (очная форма обучения).

## Содержание экзамена по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)»

### 3-ой семестр

<b><u>Письменная часть экзамена</u></b>
Письменное реферирование публицистического текста, объем 800 печ.зн.
<b><u>Устная часть экзамена</u></b>
1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 2-3 мин. звучания, 4-5 незнакомых слов, одно предъявление).
2. Беседа по проблематике текста (2 -2,5 стр., 8-10 незнакомых слов).
3. Устное реферирование газетной статьи с испанского языка на испанский (2000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой.
5. Выполнение лексико-грамматического задания.

### 7-й семестр



<b><u>Письменная часть экзамена</u></b>
Письменное реферирование свободно-обзорного характера с русского языка на испанский (2000 печ.зн.).
<b><u>Устная часть экзамена</u></b>
1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 3 мин звучания; 5-6 незнакомых слов: одно предъявление.)
2. Краткое изложение текста с элементами лингвистического и смыслового анализа (2,5-3 страницы, 8-10 незнакомых слов).
3. Устное реферирование на испанском языке статьи из русской газеты (2500-3000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой (5 мин.).
5. Выполнение лексико-грамматического задания.

### **8-й семестр**

<b><u>Письменная часть экзамена</u></b>
Письменное реферирование свободно-обзорного характера с русского языка на испанский (2000 печ.зн.).
<b><u>Устная часть экзамена</u></b>
1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 10% незнакомых слов, одно предъявление).
2. Интерпретация текста, его лингвистический анализ (1 стр. 8-12 незнакомых слов).
3. Устное реферирование на испанском языке статьи из русской газеты (2000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой.

#### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Ларионова, М. В. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап: учебник и практикум для академического бакалавриата / М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 287 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03266-6. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/81C2470E-DCC9-4AFC-BA8B-9014B6DB1FD8](http://www.ura.it.ru/book/81C2470E-DCC9-4AFC-BA8B-9014B6DB1FD8).
2. Гонсалес-Фернандес, Е. А. Испанский язык. Начальный этап. Descubriendo horizontes + аудиоматериалы в эбс: учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е. А. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 349 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ura.it.ru/book/D7C7D73F-E64C-42F7-85E6-331BCE5A5012>

### **6.2 Дополнительная литература**

1. Гонсалес-Фернандес, Е. А. Испанский язык. Начальный этап. Descubriendo horizontes + аудиоматериалы в эбс : учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е. А. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 349 с. — (Серия : Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-01480-8. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/D7C7D73F-E64C-42F7-85E6-331BCE5A5012](http://www.ura.it.ru/book/D7C7D73F-E64C-42F7-85E6-331BCE5A5012).
2. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник и практикум для академического бакалавриата / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2016. — 341 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ura.it.ru/book/A3A80E34-00AF-4A9B-A116-42692A9CB05D>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Сайт «Cubareview» <http://www.vivacuba.ru> [Электронный ресурс, свободный доступ].
2. Ежедневное интернет-издание «El país» <http://www.elpais.com>[Электронный ресурс, свободный доступ].
3. Ежедневное интернет-издание «Hola» <http://www.hola.com/>[Электронный ресурс, свободный доступ].

4. CentrovirtualCervantes<http://cvc.cervantes.es>[Электронный ресурс, свободный доступ].

5. <http://www.studyspanish.ru/>

6. <http://www.multitran.ru/>

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

#### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

#### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют

различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги,	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ

6.	ЭБС «Библиороссика»	учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка» Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им.</b>	Общегосударственное электронное хранилище	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по

	<b>Б.Н.Ельцина</b>	цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	регистрации в читальном зале Университета.
--	--------------------	--	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p> <p>Научное наследие России</p> <p>Электронная библиотека учебников</p> <p>Cyberleninka</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p> <p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.</p> <p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p> <p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ</p>

<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки.</p> <p>Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/librару">http://window.edu.ru/librару</a></p> <p>100% доступ</p> <p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a></p> <p>100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (испанский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Испании и пр. плакаты)

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (испанский)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного**

**языка (испанский)** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Практический курс второго иностранного языка (испанский)»** предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Практический курс второго иностранного языка (испанский)»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

#### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			



3.			
4.			
5.			
6.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (китайский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сафонова Максима Андреевича, старшего преподавателя кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент



Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

### 1. Общие положения

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

6.2. Дополнительная литература

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

9.1. Информационные технологии

9.2. Программное обеспечение

9.3. Информационные справочные системы

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

11. Образовательные технологии

Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Целями дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)» являются приобретение студентами теоретических знаний об орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормах китайского языка, с последующим применением на практике основных форм высказывания и моделей речевого этикета в основных сферах общения, соотнесенных с общими целями ОПОП ВО, а также применение методов проектирования целей обучения, воспитания и конкретизации педагогических задач в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи изучения дисциплины:

- сформировать представление о содержании и особенностях дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)»;
- усвоить знания о сущности структуре дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)»;
- усвоить орфоэпическую, грамматическую и лексическую нормы китайского языка;
- обучить навыкам свободного владения китайской письменной речью;
- обучить навыкам свободного владения китайской устной речью;
- научить самостоятельно анализировать речевые ситуации;
- научить определять и проследивать взаимосвязь между языком и культурой стран изучаемого языка (китайского языка);
- научить использовать современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- сформировать навыки по выявлению и критическому анализу конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- развить навыки, необходимые для проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- развить способности, необходимые для проведения апробации (экспертизы) программных продуктов лингвистического профиля.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (китайский)» относится к базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (китайский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский)»; «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)»; «Основы теории второго иностранного языка (китайский)» базовой и вариативной частей учебного плана.

Дисциплина вводится впервые и начинается с нулевого уровня со второго семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана): ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17

ОПК-3- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знания двух иностранных языков для решения	Знать два иностранных языка.

	профессиональных задач;	Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

ПК-6	<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p>	<p>Знать лингвистические маркеры социальных отношений.</p> <p>Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.</p> <p>Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>
ПК-15	<p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;</p>	<p>Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов;назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций;основные этапы работы референта и порядок их осуществления.</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста;выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении</p>



		справки/реферата.
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличия от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов.</p> <p>Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную оценку происходящим событиям и их интерпретировать.</p>

		Владеть: навыками использования основ современной информационной и библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 33 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		2	3	4	5	6	7	8	
<b>8Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>800</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>96</b>	<b>64</b>	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	800	128	128	128	128	128	96	64	
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0	0	0	0	
Учебные занятия семинарского типа	800	128	128	128	128	128	96	64	

Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0	0	0
Контактная работа в ЭИОС	280	40	40	40	40	40	40	40
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>280</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>52</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	<b>44</b>
В том числе:								
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0	0	0	0
Выполнение практических заданий	280	52	16	52	52	16	48	44
Рубежный текущий контроль	108		36			36		36
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>108</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>33</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

В программе предусматривается интегрированное обучение второму иностранному языку (китайскому языку), а именно, реализация вводно-коррективного и основного курса китайского языка, представляющих собой взаимосвязанные и взаимозависимые структуры дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)».

Программа изучения второго иностранного языка (китайский язык) предоставляет конкретные характеристики уровней практического владения китайским языком для каждого этапа обучения и определяет минимум учебного материала для развития навыков и умений различных видов речевой деятельности (чтения, письма, аудирования и говорения).

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 1188 часов. (280 СРС+800контактных+108 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 388 часов.

№ п / п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
		Все	Само	Аудиторные занятия	

				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, Лабораторные	Конт. раб.	Рефераты/семинары	Курсов. раб./проект	Расчетно-графическая	Зачет	Экзамен	Контр. точки	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
<b>2 семестр</b>														
<b>Вводно-коррективный курс</b>														
1	<b>Тема 1</b> Вводно-коррективный фонетический курс	16	4	13		13								
2	<b>Тема 2</b> Основные тона	16	4	13		13								
3	<b>Тема 3</b> Основы написания иероглифов	16	4	13		13		1						1
<b>Основной курс</b>														
4	<b>Тема 4</b> Грамматика в простом предложении	16	4	13		13								
5	<b>Тема 5</b> Особенности фонетического оформления связной речи	16	6	13		13								

6	<b>Тема 6</b> Специфика запоминания иероглифов	16	6	13		13								
7	<b>Тема 7</b> Основные части речи	16	6	13		13								
8	<b>Тема 8</b> Вопросительные предложения	16	6	13		13		1						1
9														
<b>3 семестр</b>														
10	<b>Тема 9</b> Числительные	16	2	16		16								
11	<b>Тема 10</b> Именное сказуемое	16	2	16		16								
12	<b>Тема 11</b> Сложное определение	16	4	16		16		1						1
13	<b>Тема 12</b> Обстоятельство места	16	2	16		16								
14	<b>Тема 13</b> Продолженное действие	16	4	16		16								
15	<b>Тема 14</b> Определение	16	2	20		20		1						1
<b>4 семестр</b>														

17	<b>Тема 15</b> Дополнительные результаты	28	7	20		20								
18	<b>Тема 16</b> Модальные глаголы	30	7	20		20								
19	<b>Тема 17</b> Совершенное время	30	8	20		20		1						1
20	<b>Тема 18</b> Модальная частица 了	30	7	22		22								
21	<b>Тема 19</b> Ближайшее будущее время	30	8	22		22								
22	<b>Тема 20</b> Предлоги	30	8	22		22		1						1
23	<b>Тема 21</b> Дополнение длительности	30	7	22		22								
24														
<b>5 семестр</b>														
25	<b>Тема 22</b> Приблизительное количество	18	2	18		18								

2 6 .	<b>Тема 23</b> Предлоги (2)	18	2	18		18								
2 7 .	<b>Тема 24</b> Дополне ние кратн ости	18	2	18		18		1						1
2 8 .	<b>Тема 25</b> Безличны е предлож ения	18	4	18		18								
2 9 .	<b>Тема 26</b> Обстояте льство образа действия	18	2	18		18								
3 0 .	<b>Тема 27</b> Частицы 的, 得, 地	18	4	18		18								
3 1 .	<b>Тема 28</b> Наречия	18	2	18		18		1						1
3 2 .														
<b>6 семестр</b>														
3 3 .	<b>Тема 29</b> Сравните льные кон струкции	24	10	10		10								
3 4 .	<b>Тема 30</b> Сравните льные кон струкции (2)	24	10	15		15								

3 5	<b>Тема 31</b> Результативные глаголы	24	10	15		15								
3 6	<b>Тема 32</b> Результативные морфемы 到, 在, 住	24	9	14		14		1						1
3 7	<b>Тема 33</b> Предлог 把	24	8	17		17								
3 8	<b>Тема 34</b> Простой дополнительный элемент направления (модификатор)	24	8	14		14								
2 9	<b>Тема 35</b> Дополнительный элемент возможности (инфиксы 得 и 不)	24	8	10		10		1						1
3 0														
<b>7 семестр</b>														
3 1	<b>Тема 36</b> Сложный дополнительный элемент направления (модификатор)	32	8	24		24								



3 2	<b>Тема 37</b> 她是跟贸易代表团来的	32	8	24		24								
3 3	<b>Тема 38</b> 看熊猫	32	9	24		24								
3 4	<b>Тема 39</b> Строение предложений с предлогом 把	34	9	20		20								
3 5	<b>Тема 40</b> Особые случаи употребления предлога 把	35	9	25		25		1						1
3 6														
<b>8 семестр</b>														
3 7	<b>Тема 41</b> Вопросительные местоимения с обобщающим значением	30	14	14		14								
3 8	<b>Тема 42</b> Предложения пассива с предлогом 被	29	12	14		14								

39	Тема 43 心中的花儿	29	12	14		14								
40	Тема 44 复习	29	12	14		14		1						1
41														
<b>Всего часов по курсу:</b>		<b>1188</b> <b>(333.e.)</b>	<b>280</b>	<b>800</b>		<b>800</b>		<b>12</b>				<b>4</b>	<b>3</b>	<b>12</b>

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

<u>№ п/п</u>		Раздел			Самостоятельная работа обучающихся					
		Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы			Промежуточная аттестация					
		Всего	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля		
1	2									3
<b>2 семестр</b>										

	<b>Тема 1</b> <i>Вводно-коррективный фонетический курс</i>	<b>8</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 2</b> <i>Основные тонны</i>	<b>8</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 3</b> Основы написания иероглифов	<b>8</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 4</b> Грамматика в простом предложении	<b>8</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 5</b> Особенности фонетического оформления связной речи	<b>8</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

	<b>Тема 6</b> Специфика запоминания иероглифов	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 7</b> Основные части речи	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 8</b> Вопросительные предложения	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>3 семестр</b>									
	<b>Тема 9</b> Числительные	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 10</b> Именное сказуемое	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 11</b> Сложное определение	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

	<b>Тема 12</b> Обстоятельства о места	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 13</b> Продолженное действие	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 14</b> Определение	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>4 семестр</b>									
<b>8</b>	<b>Тема 15</b> Дополнение результата	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>9</b>	<b>Тема 16</b> Модальные глаголы	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>10</b>	<b>Тема 17</b> Совершенное время	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 18</b> Модальная частица 了	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

	<b>Тема 19</b> Ближайшее будущее время	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 20</b> Предлоги	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 21</b> Дополнение длительности	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>5 семестр</b>									
<b>11</b>	<b>Тема 22</b> Приблизительное количество	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>12</b>	<b>Тема 23</b> Предлоги (2)	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>13</b>	<b>Тема 24</b> Дополнительности	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

14	<b>Тема 25</b> Безличные предложения	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 26</b> Обстоятельство образа действия	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 27</b> Частицы 的, 得, 地	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 28</b> Наречия	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>6 семестр</b>									
115	<b>Тема 29</b> Сравнительные конструкции	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

1 1 6 6 1	<b>Тема 30</b> Сравнительные конструкции (2)	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
1 1 7 7	<b>Тема 31</b> Результативные глаголы	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
1 8	<b>Тема 32</b> Результативные морфемы 到, 在, 住	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 33</b> Предлог 把	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Тема 34</b> Простой дополнительный элемент направления (модификатор)	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0



	<b>Тема35</b> Дополнительный элемент возможности (инфисы 得 и 不)	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>7 семестр</b>									
19	<b>Тема 36</b> Сложный дополнительный элемент направления (модификатор)	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
20	<b>Тема 37</b> 她是跟贸易代表团来的	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
21	<b>Тема 38</b> 看熊猫	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

2 2	<b>Тема 39</b> Строе ние предло жений с предлог ом 把	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельн ое изучение раздела	6	Бесед а по теме урока	2	Контроль ная работа	0
2 3	<b>Тема 40</b> Особые случаи употре бления предло га 把	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельн ое изучение раздела	6	Бесед а по теме урока	2	Контроль ная работа	0
<b>8. семестр</b>									
2 6	<b>Тема 41</b> Вопрос ительн ые местои мения с обобща ющим значен ием	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельн ое изучение раздела	6	Бесед а по теме урока	2	Контроль ная работа	0

27	<b>Тема 42</b> Предложения пассива с предлогом 被	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
28	<b>Тема 43</b> 心中的花儿	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
29	<b>Тема 44</b> 复习	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>280</b>			<b>88</b>		<b>88</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет, экзамен</b>							

<u>№</u> <u>п/п</u>	<b>Наименование тем дисциплины</b>	<b>Содержание темы</b>
1	2	3
	<b><u>Первый курс. Второй семестр</u></b> <i>Вводно-коррективный курс</i>	

1	<p><b>Тема 1</b>  <i>Вводно-коррективный фонетический курс</i></p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Система инициалей. Инициали (<i>b, p, g, k, h, l, n, d, t, m, zh, sh, ch, f, r, j, q, x, z, c, s</i>). Инициалир, <i>k, h, t, ch, c, q</i>. Придыхание при произведении звуков. Альвиольные инициали. Инициали с отсутствием придыхания. Наличие или отсутствие придыхания в некоторых слогах относительно диалекта. Пиньинь.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Структура китайского предложения. Порядок слов в повествовательных (утвердительных и отрицательных) и вопросительных предложениях. Имя существительное.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Приветствие. Вежливая форма обращения.</p>
2	<p><b>Тема 2</b>  <i>Основные тоны</i></p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Основы записи транскрипции слогов. Обозначение тонов в слого. Система финалей. Финали (<i>a, o, i, u, ao, an, e, uo, ie, en, ou, ang, -I, -iou, eng, ai, ei, ong, ing, iang, uang, in, ian, uan, iao, uei, uai, uen, un, er, -i, ua, ia, iong</i>). Широкие и узкие гласные звуки.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Типы вопросительных предложений. Сказуемое в китайском предложении.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Китайские пословицы, поговорки и скороговорки, стихи. Название дней недели. Месяцы года.</p>

3	<p><b>Тема 3</b> Основы написания иероглифов</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Слитное произношение слов внутри предложения с одной мелодической группой. Присоединение в речи конечного согласного или гласного предыдущего слова к начальному гласному или согласному последующего слова. Слияние в разговорной речи конечного гласного (или согласного) с начальным гласным последующего слова. Произношение гласных на стыке слов.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Имя прилагательное. Род и число прилагательных. Согласование прилагательного и артикля в роде и числе.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Легкий тон. Общий вопрос.</p>
<p><i>Основной курс</i></p>		
4	<p><b>Тема 4</b> Грамматика в простом предложении</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Различие звуков а, е в слогах. Особенности китайского звук і. Специфика произношения финали е. Смягчение финалей. Носовая финаль ng. Заднеязычные и переднеязычные финали. Смягчение некоторых переднеязычных финалей.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Притяжение. Качественное сказуемое. Наречие. Частица отрицания.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о своей семье.</p>

5	<p><b>Тема 5</b> Особенности фонетического оформления связной речи</p>	<p><b><i>Фонетический материал.</i></b> Произношение 4 тонов китайского языка. Разновидности третьего тона. Высота тонообразования. Специфика чтения подряд тонов. Третий тон. Третий сокращенный тон. Условия появления третьего сокращенного тона. Сочетание третьего сокращенного тона с различными слогами.</p> <p><b><i>Грамматический материал.</i></b> Указательные местоимения. Глагольное сказуемое и его особенности.</p> <p><b><i>Лексический материал.</i></b> Основные черты. Черты с крюком. Ломаные черты. Ломаные черты с крюком. Основные принципы написания иероглифа. Размеры иероглифов. Система заучивания иероглифов. Разница между упрощенными и традиционными иероглифами. Основные принципы написания иероглифа.</p>
---	--	---

6	<p><b>Тема 6</b>          Специфика запоминания иероглифов</p>	<p><b>Фонетический материал.</b>          Третий сокращенный тон в словосочетаниях. Изменение тонов в слогах в отношении 3 тона. Нулевой тон. Чтение нулевого тона. Модуляция. Проявление модуляции в чтении. Модуляция в третьем тоне. Правила модуляции в многословном предложении.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Прописи, логические подстановки, иероглифические диктанты, переводы как способы тренировки мышечной памяти для запоминания иероглифов. Ключи, как основа иероглифа. Виды ключей. Названия ключей и количество черт в них. Общее количество ключей. Подлежащее. Виды сказуемого. Дополнение. Выражение определения в китайском предложении.</p> <p><b>Лексический материал.</b>          Сообщение информации о своем себе: Национальность, возраст, семейное положение.</p>
---	--	--

7	<p><b>Тема 7</b> Основные части речи</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Связь второго и третьего тонов при модуляции. Чтение слога с нулевым тоном в отдельных словах. Чтение нулевого тона в контексте с другими словами. Двусложные и трехсложные слова и их правила чтения и присутствие в них нулевого тона.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Выражение главных частей речи. Определение, выраженное существительным. Определяемое слово. Виды сказуемого в предложении. Наречие. Прилагательное как компонент сказуемого. Положение качественного сказуемого в предложении. Виды наречий при сказуемом.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации об учебном заведении, факультете, расписании занятий, об учебных предметах и студенческой жизни. На уроке китайского языка.</p>
---	--	--



8	<p><b>Тема 8</b> Вопросительные предложения</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Чтение слога с нулевым тоном в отдельных словах. Чтение нулевого тона в контексте с другими словами. Двусложные и трехсложные слова и их правила чтения и присутствие в них нулевого тона.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Категория глаголов, принимающих на себя два дополнения. Исключения. Глагол 还 . Разница употребления 语 и 文 на примере известных языков. Употребление глагола с дополнениями 汉语 и 中国 . Случаи употребления 的 . Исключения с частицей 的 .</p> <p><b>Лексический материал.</b> Размеры иероглифов. Система заучивания иероглифов. Разница между упрощенными и традиционными иероглифами. Система логических подстановок - чтение и написание. Графемы в иероглифах.</p>
<p><b><u>Второй курс. Третий семестр</u></b></p>		
9	<p><b>Тема 9</b> Числительные</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Изменение тона в контексте. Тоны 一 . Тоны 不 . Изменение тональности в произношении 一 , 不 контексте.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Особенности употребления 的 со словами нейтрального характера. Слова, со значение родства 哥哥 , 姐姐 , 妹妹 , 弟弟 , 爸爸 , 妈妈 , 朋友 . Особенности притяжения родственником. Строение предложений с 2 предлогами.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение информации о своей семье: состав семьи, возраст, внешность, место работы (учебы), увлечения.</p>

10	<p><b>Тема 10</b> Именное сказуемое</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Интонация неполного перечисления.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Предлог 在 и 给. Отрицание у предлогов. Исключения с предлогом 给.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Сообщение о трудовой деятельности, о названии организации или предприятия, характере выполняемой работы, начале и окончании рабочего дня. Рабочий день в Китае.</p>
11	<p><b>Тема 11</b> Сложное определение</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Интонация восклицательных предложений. Правил слоогоотделения и переноса.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Вопросительное местоимение 哪 вместе со счетными словами. Вопросительные местоимения 哪, 什么, 谁, 哪儿, 多少.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Порядковые числительные. Цифры от 1 до 10. Цифры свыше 10 до 99. Разряды единиц и десятков. Двойное чтение и значение цифры 1.</p>
12	<p><b>Тема 12</b> Обстоятельство места</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Слова, относящиеся к именному сказуемому. Употребление именного сказуемого. Выделение именного сказуемого. Наречия при именном сказуемом. Случаи добавления глагол-связки в именное сказуемое.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Обозначение этажей и номеров. Номер телефона. Вопросы к числительным. Двойное значение — .Цифра 十 как обозначающее разряда десятков. Разряды единиц в счете от 11 до 99.</p>

13	<p><b>Тема 13</b> Продолженное действие</p>	<p><b>Фонетический материал.</b>Перевод на русский язык союза. Контекст, как подсказка для перевода союза 跟 . Удвоенная форма глагольного сказуемого.</p> <p><b>Грамматический материал.</b>在 , 正 , 正在 наречия. Длительное действие. Отрицание длительности. Частица 呢 . Отрицание 没有 . Сокращенная форма вопросительного предложения. Предикативная конструкция.</p> <p><b>Лексический материал.</b>Сообщение информации об отдыхе во время отпусков, каникул, в выходные дни. Место отдыха, погода. Прибытие в аэропорт, регистрация, прохождение таможенного контроля. Посадка в самолет. Вылет и прилет. Обращение к носильщику и водителю таксомотора. Отдых в Китае.</p>
14	<p><b>Тема 14</b> Определение</p>	<p><b>Фонетический материал.</b>Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b>Частица 的 при прилагательном. Сокращения существительного по контексту и его замена на частицу. Выбор глагола при употреблении частицы. Части речи для частицы 的 . Обстоятельство места и его употребление с предлогами и глаголами направления. Слова с обозначением места.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Использование обстоятельства времени в предложении для обозначения точного времени или общего. Существительные 以后 , 以前 . Словосочетания 上课 , 下课 , 上班 , 下班.</p>
<p><b><u>Второй курс. Четвертый семестр</u></b></p>		

15	<p><b>Тема 15</b> Дополнение результата</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Дополнение результата. Грамматические способы выражения результата. Частица 得. Вынос дополнения. Дублирование глагола. Условия для дублирования глагола. Словосочетания и глаголы. Распространенное определение в результате.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Пикник за городом. Приготовление еды. Китайская еда.</p>
16	<p><b>Тема 16</b> Модальные глаголы</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Модальные глаголы. Позиция модальных глаголов. Различие глаголов 会, 能, 可以. Разница глаголов 想, 要. Глагол 应该. Разница между 不可以 и 不能. Постановка модальных глаголов в предложениях. Отрицание у модальных глаголов.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Туризм. Составление туристического маршрута. Отдых и туризм в Китае.</p>

17	<p><b>Тема 17</b> Совершенное время</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Суффикс 了. Отрицание 没有. Совершенное время. Определение в совершенном времени. Указатели на время. Момент опускания 了. Конструкция 了没有 в утвердительно-отрицательном вопросе. Виды утвердительно-отрицательного вопроса. Прошедшее, настоящее и будущее время.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Посещение приема в посольстве. Знакомство с представителями посольства.</p>
18	<p><b>Тема 18</b> Модальная частица 了</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Модальная частица 了. Отрицание 没有. Прошедшее время. Определение в прошедшем времени у дополнения. Указатели на время. Момент опускания 了. Конструкция 了没有 в утвердительно-отрицательном вопросе. Виды утвердительно-отрицательного вопроса. Прошедшее, настоящее и будущее время и их комбинирование с совершенным вида глаголом.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Просмотр футбольного матча. Спорт в Китае.</p>

19	<p><b>Тема 19</b> Ближайшее будущее время</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Ближайшее будущее время. Конструкция 要。。。了. Использование 就 , 快 в конструкции ближайшего будущего времени. Спонтанные и запланированные действия в будущем. Пропуск частицы 的 в предикативных конструкциях. Отрицание в побудительном наклонении.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Проводы в аэропорту.</p>
20	<p><b>Тема 20</b> Предлоги</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Предлоги в китайском языке - 离 , 为 . Строение предложений с 一点儿. Прилагательные с использованием 一点儿 . Повторение пройденных предлогов 在 , 给 , 跟 , 从. Прилагательные при предлоге 离- 近 , 远. Строение предложений с предлогом 离.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Поездка в Пекин на учебу.</p>

21	<p><b>Тема 21</b> Дополнение длительности</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Выражение длительности в предложениях. Использование двух частиц 了 в предложении. Удваивание глагола в предложениях с дополнением длительности. Вынос длительности в позицию определения. Отрицания действия и отрицание длительности в предложениях с дополнением длительности. Использование 没有 и 了 в одном предложении. Одушевление и неодушевленном прямое дополнение при использовании длительности.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Встреча в аэропорту. В самолете.</p>
<b><u>Третий курс. Пятый семестр</u></b>		
22	<p><b>Тема 22</b> Приблизительное количество</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Приблизительная длительность. Использование 几 и 多. Счетные слова при длительности. Использование с разрядами единиц, сотен, тысяч и тд.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Поездка на поезде в другой город.</p>

23	<p><b>Тема 23</b> Предлоги (2)</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> <b>Prétéritoimperfectodesubjuntivo</b> . Приблизительная длительность.</p> <p>Использование 几 и 多. Счетные слова при длительности. Использование с разрядами единиц, сотен, тысяч и тд.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Медицина в Китае. Поход в китайскую поликлинику.</p>
24	<p><b>Тема 24</b> Дополнение кратности</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Неопределенное прошедшее время. Суффикс 过 . Свидетельство пережитого опыта. Глагольные счетные слова. Порядок слов с разовостью действий в предложении. Использование 没有 с суффиксами прошедшего времени, определенного и неопределенного типа.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Учеба в Китае. Знакомство с новыми друзьями-китайцами.</p>
25	<p><b>Тема 25</b> Безличные предложения</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Безличные предложения. Изменения состояния в предложении. 了 с прилагательными и в конце предложений. Конструкция для обозначения начала и концовки действий в предложении. 了 и предложения с именным сказуемым.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Погода в Китае. Лето, весна, зима, осень.</p>



26	<p><b>Тема 26</b> Обстоятельство образа действия</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Образ действия и дополнение результата. Конструкция 有的。有的。 Использование суффикса 着 для отображения состояния объекта. Категории прилагательных для строения предложений. Отрицание суффикса 着. <b>Лексический материал.</b> Китайская почта. Отправление открыток и писем в другой город и страну.</p>
27	<p><b>Тема 27</b> Частицы 的, 得, 地</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Частица 的 для обозначения притяжения. 得 как свидетельство результата действия, состоявшееся хотя бы раз. 地 как описание действия, которое следует предпринять в речевой ситуации. 得 для действий имеющих постоянную основу, 地 для ожидаемого, предстоящего действия. <b>Лексический материал.</b> Учеба и работа в Китае.</p>
28	<p><b>Тема 28</b> Наречия</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Краткий обзор пройденной грамматики. Наречия 还, 再, 就, 才. Конструкция 先。。再. Многозначность глагола 念. Особенности употребления наречий 就 и 才. <b>Лексический материал.</b> Особенность трудоустройства в Китае.</p>
<p><b><u>Третий курс. Шестой семестр</u></b></p>		

29	<p><b>Тема 29</b> Сравнительные конструкции</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Сравнительные конструкции. Отрицание в сравнительных конструкциях. Дифференцирующее сравнение. Устойчивые конструкции сравнения. Сравнение без конструкций, посредством прилагательного без наличия наречия. Использование результативной частицы 得 в сравнительных конструкциях.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Китайский сервис. Китайский универмаг. Покупки. Цены в Китае. Китайский фарфор.</p>
30	<p><b>Тема 30</b> Сравнительные конструкции (2)</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Конструкция сравнения 跟。。。一样。 Признак сравнения. Конструкция в определении. Конструкция в дополнении результата. Дополнение количества. 一点儿 и 一些。 Оформление 多 через дополнение результата, частицу 得。 Слова 早, 晚, 多, 少 и их позиция в предложениях с дополнением количества.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Покупка вещей в магазине. Нахождение нужного размера и скидки.</p>

31	<b>Тема 31</b> Результативные глаголы	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Результативные глаголы. Строение глагольной части с результатом. Морфемы 见, 懂, 错, 对, 完, 好. Наречие 刚. Направление движений. Вопросы с использованием вопросительных слов 怎么 и 怎么样 и их отличие. Выражение недоумения и недовольства путем использования 怎么.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Поездка на автобусе. Выбор нужного маршрута. Смена маршрутов и автобусов.</p>
32	<b>Тема 32</b> Результативные морфемы 到, 在, 住	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Морфемы 到, 在, 住. Результативные морфемы 好, 完. Различие результативности. Отрицание результата.</p> <p><b>Лексический материал.</b> В гостях у китайцев. Карьера, Пенсия. Семья в Китае.</p>
33	<b>Тема 33</b> Предлог 把	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.</p> <p><b>Грамматический материал.</b> Использование предлога 把. Вынос дополнения. Оформление предложения с предлогом 把.</p> <p>Грамматическая конструкция 虽然。。。但是.</p> <p><b>Лексический материал.</b> Китайские 成语 различного типа.</p>

34	<b>Тема 34</b> Простой дополнительный элемент направления (модификатор)	<b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Направление движения действия. Модификаторы 去, 来. Дополнение со значением места и прямое дополнение в предложениях с модификторами направления. Удвоение прилагательных. <b>Лексический материал.</b> Цзиньшань, Ли Цычэн, история Китая. Экскурсии. Путеводитель по парку 景山公园.
35	<b>Тема 35</b> Дополнительный элемент возможности (инфиксы 得 и 不)	<b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Конструкция 要是。。。就。。。. Счет огромных чисел. Элементы возможности с инфиксами 得 и 不. <b>Лексический материал.</b> Площадь 天安门. Достопримечательности в Пекине.
<b><u>Четвертый курс. Седьмой семестр</u></b>		
36	<b>Тема 36</b> Сложный дополнительный элемент направления (модификатор)	<b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Сложный модификатор направления. Две группы модификаторов. Конструкция 不是。。。吗? Конструкция 又。。。又. <b>Лексический материал.</b> Кулинарные изыски старого Пекина.

37	<p><b>Тема 37</b> 她是跟贸易代表团来的</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Выделительная конструкция 是。。。的。 Предложения наличия, появления и исчезновения. <b>Лексический материал.</b> Спортивные соревнования. Рекорды. Сопровождение делегации в парке 颐和园.</p>
38	<p><b>Тема 38</b> 看熊猫</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Конструкция 多么。。。啊. Конструкция 只有。。。才. <b>Лексический материал.</b> В китайском зоопарке. Символ Китая – Панда. Экскурсия в зоопарке. Животные в зоопарке Китая. Виды панд.</p>
39	<p><b>Тема 39</b> Строение предложений с предлогом 把</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Предложения с предлогом 把. Положение частей речи в предложении с вынесенным дополнением к предлогу 把. <b>Лексический материал.</b> Визит к больному. Китайская медицина.</p>
40	<p><b>Тема 40</b> Особые случаи употребления предлога 把</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Особые случаи употребления предлога 把. Конструкция 除了。。。以外. <b>Лексический материал.</b> Литература в Китае. Знаменитые китайские авторы. Экскурсия по дому Лу Синя.</p>
<p><b>Четвертый курс. Восьмой семестр</b></p>		

41	<p><b>Тема 41</b> Вопросительные местоимения с обобщающим значением</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Предложение с пассивом без формальных показателей. Вопросительные местоимения. Конструкция 以为。。。所以。 <b>Лексический материал.</b> Праздники в Китае. Праздник весны 春节. Как проходят праздник весны в Китае. Фейерверки. Китайские традиции на 春节.</p>
42	<p><b>Тема 42</b> Предложения пассива с предлогом 被</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Предложения с предлогом 被. Показатели пассива в предложении. <b>Лексический материал.</b> Периоды царствования на китайских династий. Старый Китай. Произведения ЛаоШэ.</p>
43	<p><b>Тема 43</b> 心中的花儿</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Конструкция 不但。。。而且。 <b>Лексический материал.</b> Политика в Китае. Партии. Руководители партий.</p>
44	<p><b>Тема 44</b> 复习</p>	<p><b>Фонетический материал.</b> Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс. <b>Грамматический материал.</b> Выбор правильной конструкции для строения предложений. Выбор предлога 把 или 被。 <b>Лексический материал.</b> Международный экзамен HSK 汉语水平考试.</p>

**4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)»**

**Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.**

**Практические занятия по теме 1: «Вводно-коррективный фонетический курс» (11 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Ознакомление с правилами чтения в китайском языке, структурой китайского предложения и с порядком слов в повествовательных (утвердительных и отрицательных) и вопросительных предложениях.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Инициалы в китайском языке
2. Финалы в китайском языке

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Чтение инициалей (*b, p, g, k, h, l, n, d, t, m, zh, sh, ch, f, r, j, q, x, z, c, s*).
2. Чтение финалов (*a, o, i, u, ao, an, e, uo, ie, en, ou, ang, -I, -iou, eng, ai, ei, ong, ing, iang, uang, in, ian, uan, iao, uei, uai, uen, un, er, -i, ua, ia, iong*).

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме: 2 «Основные тоны» (10 час).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Ознакомление с типами интонации предложений в китайском предложении.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Понятие интонации..
2. Модуляция тонов.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Уметь произносить все тоны.
2. Сокращенный третий тон.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 3: «Основы написания иероглифов» (11 час).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Ознакомление с правилами написания в китайском языке.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Какие черты присутствуют при написании иероглифов
2. Порядок черт.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**



- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Правильное написание иероглифов в прописях.
2. Разбор иероглифов по ключам.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 4: «Грамматика в простом предложении» (12 час.)**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Прямое дополнение—существительное, обозначающее предмет.
2. Сообщение информации о своей семье.
3. Качественное сказуемое.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Выполнение перевода простых предложений.
2. Представление своей семьи.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 5: «Особенности фонетического оформления связной речи» (10 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Высота тонообразования.
2. Глагольное сказуемое и его особенности.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Тренировка чтения по транскрипции с сохранением тона.
2. Тренировка модуляции тонов.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*

- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 6: «Специфика запоминания иероглифов» (9 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Нулевой тон.
2. Модуляция в многословном предложении.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Строение качественного сказуемого
2. Сообщение информации о своем себе: Национальность, возраст, семейное положение.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 7: «Основные части речи» (8 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Двусложные и трехсложные слова и их правила чтения и присутствие в них нулевого тона.
2. Определение, выраженное существительным. Определяемое слово.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Положение качественного сказуемого в предложении.
2. Сообщение информации об учебном заведении, факультете, расписании занятий, об учебных предметах и студенческой жизни.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практическое занятия по теме 8: «Вопросительные предложения» (9 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Категория глаголов, принимающих на себя два дополнения. Исключения. Глагол 还.
2. Случаи употребления 的. Исключения с частицей 的.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Употребление глагола с дополнениями 汉语 и 中国.
2. Система логических подстановок - чтение и написание. Графемы в иероглифах.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 9: «Числительные» (18 час.).**

**Цель:** Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Изменение тона в контексте. Тоны 一. Тоны 不. Изменение тональности в произношении 一, 不 контексте.
2. Особенности притяжения родственником. Строение предложений с 2 предлогами.

**Темы рефератов:** непредусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Слова, со значением родства 哥哥, 姐姐, 妹妹, 弟弟, 爸爸, 妈妈, 朋友.
2. Сообщение информации о своей семье: состав семьи, возраст, внешность, место работы (учебы), увлечения.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 10: «Именное сказуемое» (19 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Предлог 在 и 给.

2. Отрицание у предлогов.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Исключения с предлогом 给.
2. Сообщение о трудовой деятельности, о названии организации или предприятия, характере выполняемой работы, начале и окончании рабочего дня. Рабочий день в Китае.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 11: «Сложное определение» (18 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Интонация восклицательных предложений. Правил слоогоотделения и переноса.
2. Вопросительное местоимение 哪 вместе со счетными словами.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Вопросительные местоимения 哪, 什么, 谁, 哪儿, 多少.
2. Порядковые числительные. Цифры от 1 до 10. Цифры свыше 10 до 99. Разряды единиц и десятков. Двойное чтение и значение цифры 1.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 12: «Обстоятельство места» (19 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Употребление именного сказуемого. Выделение именного сказуемого.
2. Случаи добавления глагол-связки в именное сказуемое.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*



- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Обозначение этажей и номеров. Номер телефона. Вопросы к числительным.
2. Цифра 十 как обозначающее разряда десятков. Разряды единиц в счете от 11 до 99.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 13: «Продолженное действие» (17 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. 在 , 正 , 正在 наречия. Длительное действие.
2. Отрицание 没有.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

- Презентации.

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Предикативная конструкция.
2. Сообщение информации об отдыхе во время отпусков, каникул, в выходные дни. Место отдыха, погода. Прибытие в аэропорт, регистрация, прохождение таможенного контроля. Посадка в самолет. Вылет и прилет. Обращение к носильщику и водителю таксомотора. Отдых в Китае.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 14: «Определение» (21 час.).**

**Цель:** Формирование способности выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Частица 的 при прилагательном.
2. Обстоятельство места и его употребление с предлогами и глаголами направления. Слова с обозначением места.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Сокращения существительного по контексту и его замена на частицу.
  2. Использование обстоятельства времени в предложении для обозначения точного времени или общего.
- Существительные 以后, 以前. Словосочетания 上课, 下课, 上班, 下班.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 15: «Дополнение результата» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Дополнение результата. Грамматические способы выражения результата.
2. Частица 得. Вынос дополнения. Дублирование глагола.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Условия для дублирования глагола. Словосочетания и глаголы.
2. Пикник за городом. Приготовление еды. Китайская еда.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 16: «Модальные глаголы» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации. Формирование основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Модальные глаголы. Позиция модальных глаголов.
2. Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Различие глаголов 会 , 能 , 可以. Разница глаголов 想 , 要.
2. Туризм. Составление туристического маршрута. Отдых и туризм в Китае.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 17: «Совершенное время» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Суффикс 了. Отрицание 没有.
2. Конструкция 了没有 в утвердительно-отрицательном вопросе.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Виды утвердительно-отрицательного вопроса.
2. Посещение приема в посольстве. Знакомство с представителями посольства.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по тем 18: «Модальная частица 了» (16 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Модальная частица 了. Отрицание 没有. Прошедшее время. Определение в прошедшем времени у дополнения.
2. Указатели на время. Момент опускания 了. Конструкция 了没有 в утвердительно-отрицательном вопросе.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

#### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Прошедшее, настоящее и будущее время и их комбинирование с совершенным видом глаголом.
2. Просмотр футбольного матча. Спорт в Китае.

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 19 : «Ближайшее будущее время» (15 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Ближайшее будущее время. Конструкция 要。。。了. Использование 就, 快 в конструкции ближайшего будущего времени.
2. Пропуск частицы 的 в предикативных конструкциях.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

#### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Отрицание в побудительном наклонении.
2. Проводы в аэропорту.

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

## **Практические занятия по тем 20: «Предлоги» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование способностей использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Предлоги в китайском языке - 离 , 为. Строение предложений с 一点儿.
2. Прилагательные с использованием 一点儿. Повторение пройденных предлогов 在 , 给 , 跟 , 从. Прилагательные при предлоге 离 - 近 , 远. Строение предложений с предлогом 离.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов. Мультимедийный ресурс.
2. Поездка в Пекин на учебу.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

## **Практические занятия по тем 21: «Дополнение длительности» (15 час.).**



**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей. Формирование способностей использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Выражение длительности в предложениях. Использование двух частиц 了 в предложении.
2. Удваивание глагола в предложениях с дополнением длительности. Вынос длительности в позицию определения. Отрицания действия и отрицание длительности в предложениях с дополнением длительности.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Одушевление и неодушевленном прямое дополнение при использовании длительности.
2. Встреча в аэропорту. В самолете.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 22: «Приблизительное количество» (12 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей (ОК-1). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Приблизительная длительность. Использование 几 и 多.
2. Счетные слова при длительности.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Использование с разрядами единиц, сотен, тысяч и тд.
2. Поездка на поезде в другой город.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 23: «Предлоги (2)» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей (ОК-1). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Различные строения в длительности.
2. Суффиксы при дополнении длительности.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. 几 и 多.
2. Медицина в Китае. Поход в китайскую поликлинику.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 24: «Дополнение кратности» (12 час.).**

**Цель:** Формирование способности быть готовым работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм. Формирование умений проявления уважения к людям, принятия ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Неопределенное прошедшее время. Суффикс 过. Свидетельство пережитого опыта.
2. Глагольные счетные слова.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*

- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Использование 没有 с суффиксами прошедшего времени, определенного и неопределенного типа.
2. Учеба в Китае. Знакомство с новыми друзьями-китайцами.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 25: «Безличные предложения» (17 час.).**

**Цель:** Формирование способности быть готовым работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм. Формирование умений проявления уважения к людям, принятия ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Безличные предложения. Изменения состояния в предложении.
2. 了 с прилагательными и в конце предложений.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*

- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Погода в Китае. Лето, весна, зима, осень.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме26: «Обстоятельство образа действия» (14 час.).**

**Цель:** Формирование способности быть готовым работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм. Формирование умений проявления уважения к людям, принятия ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Образ действия и дополнение результата.
2. Использование суффикса 着 для отображения состояния объекта.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Китайская почта. Отправление открыток и писем в другой город и страну.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 27: «Частицы 的 , 得 , 地» (13 час.).**

**Цель:** Формировать способность осознания гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Частица 的 для обозначения притяжения. 得 как свидетельство результата действия, состоявшееся хотя бы раз.
2. 地 как описание действия, которое следует предпринять в речевой ситуации.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. 得 для действий имеющих постоянную основу, 地 для ожидаемого, предстоящего действия.
2. Учеба и работа в Китае.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 28: «Наречия» (14 час.)**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Наречия 还 , 再 , 就 , 才 .
2. Конструкция 先。 。 再 .

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Особенности употребления наречий 就 и 才.
2. Особенность трудоустройства в Китае.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 29: «Сравнительные конструкции» (15 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Сравнительные конструкции. Отрицание в сравнительных конструкциях.
2. Дифференцирующее сравнение. Устойчивые конструкции сравнения.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.



2. Сравнение без конструкций, посредством прилагательного без наличия наречия.

Использование результивной частицы 得 в сравнительных конструкциях.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 30: «Сравнительные конструкции (2)» (16 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Конструкция сравнения 跟。 。 。 一样。 Признак сравнения.
2. Конструкция в дополнении результата. Дополнение количества. 一点儿 и 一些。

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Оформление 多 через дополнение результата, частицу 得. Слова 早, 晚, 多, 少 и их позиция в предложениях с дополнением количества.
2. Покупка вещей в магазине. Нахождение нужного размера и скидки.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 31: «Результативные глаголы» (15 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование навыков владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Результативные глаголы. Строение глагольной части с результатом.
2. Морфемы 见, 懂, 错, 对, 完, 好. Наречие 刚.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Направление движений. Вопросы с использованием вопросительных слов 怎么 и 怎么样 и их отличие.

2. Поездка на автобусе. Выбор нужного маршрута. Смена маршрутов и автобусов .

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 32: «Результативные морфемы 到 , 在 , 住» (18 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование навыков владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Морфемы 到 , 在 , 住. Результативные морфемы 好 , 完.
2. Различие результативности.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. В гостях у китайцев. Карьера, Пенсия. Семья в Китае.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 33: «Предлог 把» (17 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Использование предлога 把. Вынос дополнения.
2. Оформление предложения с предлогом 把.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Грамматическая конструкция 虽然。。。但是.
2. Китайские 成语 различного типа.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 34: «Простой дополнительный элемент направления (модификатор)» (16 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование навыков владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Направление движения действия. Модификаторы 去 , 来.
2. Дополнение со значением места и прямое дополнение в предложениях с модификаторами направления.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Удвоение прилагательных.
2. Цзиньшань, Ли Цзычэн, история Китая. Экскурсии. Путеводитель по парку 景山公园.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 35: «Дополнительный элемент возможности (инфиксы 得 и 不)» (15 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Конструкция 要是。。。就。。。.
2. Счет огромных чисел.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.

2. Площадь 天安门. Достопримечательности в Пекине.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 36: «Сложный дополнительный элемент направления (модификатор)» (6 час.).**

**Цель:** Формирование способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей (ОК-1). Формирование умений преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (ПК-7).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Сложный модификатор направления.
2. Две группы модификаторов.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Конструкция 不是。。。吗? Конструкция 又。。。又.
2. Кулинарные изыски старого Пекина.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 37: «她是跟贸易代表团来的» (7 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Выделительная конструкция 是。。。的.
2. Предложения наличия, появления и исчезновения.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Спортивные соревнования. Рекорды. Сопровождение делегации в парке 颐和园.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*



- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 38 «看熊猫» (6 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Конструкция 多么。。。啊.
2. Конструкция 只有。。。才.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. . В китайском зоопарке. Символ Китая – Панда. Экскурсия в зоопарке. Животные в зоопарке Китая. Виды панд.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*

- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 39: «Строение предложений с предлогом 把» (7 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Предложения с предлогом 把.
2. Положение частей речи в предложении с вынесенным дополнением к предлогу 把.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Визит к больному. Китайская медицина.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 40: «Особые случаи употребления предлога 把» (6 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Особые случаи употребления предлога 把.
2. Конструкция 除了。。。以外.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Литература в Китае. Знаменитые китайские авторы. Экскурсия по дому Лу Синя.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*

- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 41: «Вопросительные местоимения с обобщающим значением» (6 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Предложение с пассивом без формальных показателей.
2. Вопросительные местоимения. Конструкция 以为。。。所以. **Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Праздники в Китае. Праздник весны 春节. Как проходят праздник весны в Китае. Фейерверки. Китайские традиции на 春节.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*

- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Практические занятия по теме 42: «Предложения пассива с предлогом 被» (7 час.).**

**Цель:** Формирование готовности принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Предложения с предлогом 被.
2. Показатели пассива в предложении.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Периоды царствования на китайских династий. Старый Китай. Произведения ЛаоШэ.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Практические занятия по теме 43: «心中的花儿» т(6 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Конструкция 不但。。。而且.
2. Особенности грамматического выражения пассива.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

#### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Политика в Китае. Партии. Руководители партий.

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

## **Практические занятия по теме 44: «复习» (7 час.).**

**Цель:** Формирование умений ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1). Формирование умений применять методы и средства своего интеллектуального развития (ОК-8). Формирование умений свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Выбор правильной конструкции для строения предложений.
2. Выбор предлога 把 или 被.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Стихи и художественные тексты китайских авторов.
2. Международный экзамен HSK 汉语水平考试

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет, который проводится в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована - 2 и менее баллов	Проводится в письменной и устной формах. Критерии оценки: 1. Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл). Максимальная сумма баллов - 5 баллов



**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Этап формирования знаний	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

## **Формы текущего контроля**

На протяжении всего периода обучения студент сдаёт 12 контрольных точек. Каждая контрольная точка является завершающим занятием соответствующего модуля.

Количество контрольных точек проводимых во 2 -ом семестре – 2, в 3 –м семестре – 2, в 4-м семестре – 2, в 5-м семестре – 2, в 6-м семестре - 2, в 7-м семестре – 1, в 8-м семестре - 1.

## **Контрольная работа**

### *Темы контрольных работ:*

1. Виды сказуемого в предложениях
2. Определение и определяемое в китайском предложении
3. Обстоятельство времени
4. Обстоятельство места
5. Числительные
6. Суффикс 了
7. Суффикс 着
8. Суффикс 过
9. Прошедшее время
10. Совершенное время
11. Конструкция длительного действия
12. Дополнение результата
13. Дополнение длительности
14. Дополнение кратности действия
15. Использование 一点儿 для создания сравнительной степени прилагательного
16. Особенности модуляции тонов в китайском языке
17. Результативные морфемы
18. Отрицание 不 и 没有
19. Сравнительные конструкции с использованием 比 и 没有

### *Требования к выполнению контрольной работы*

- Владение продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографической нормы языка.
- Умение адекватно реализовать коммуникативное намерение, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами дискурса.
- Умение использовать основные композиционно-речевые формы и виды письменного дискурса.

## **Контрольная работа 1**

### **I. Прочитайте и переведите текст:**

1. 古波和帕兰卡都喜欢中国音乐。晚上八点半，他们去了云的宿舍听唱片。丁云有很多中国唱片，有现代音乐的，也有古典音乐的。丁云请他们喝中国茶。她有花茶和绿茶。古波要花茶，帕兰卡要绿茶。

古波和帕兰卡都很喜欢那个歌儿，他们问丁云。“这是一个民歌，对吗？”丁云说。“对了，这是一个民歌。”古波问：“这个歌儿叫什么名字？”丁云说：“这个歌儿的名字是”茉莉花”帕兰卡请丁云教他们这个歌儿。丁云说：“好。”

2. 亲爱的爸爸，你好。我现在很忙，每天上午都去学院上课。星期一、星期三有语法课，星期二、星期四和星期五有口语课，星期三下午有历史课。我还常常去阅览室看画报和杂志。今天是星期四，晚上我有空儿，给您写信。这儿的老师和同学们都很好。我现在有很多朋友。帕兰卡是我的新朋友，她今年二十岁，是外语学院的学生。她爸爸教我们历史，她妈妈是大夫，他们常常问您好。星期日是帕兰卡的生日，她家有一个舞会，请我们中国同学参加。妈妈好吗？姐姐工作忙不忙？问她们好，我很想你们。

### **II. Разобрать иероглифы по ключам:**

1. Определить составные части (ключи) в словах 留学生, 贵姓, 忙, 您, 欢迎
2. Определить составные части (ключи) в словах 名字, 认识, 学院, 的, 看, 地图

### **III. Переведите на китайский язык:**

1. Мы все изучаем китайский язык в институте иностранных языков.
2. Я еду в Китай, а ты?
3. Что это за словарь? – Это словарь английского языка. – Чей он? – Он принадлежит моему другу.
4. Как зовут ту китаянку? – Ее зовут Дин Юнь.
5. Маша учит китайский не в нашем институте, а в Пекинском институте.
6. Мы все изучаем китайский язык в институте иностранных языков.
7. Я еду в Китай, а ты?
8. Что это за словарь? – Это словарь английского языка. – Чей он? – Он принадлежит моему другу.
9. Как зовут ту китаянку? – Ее зовут Дин Юнь.
10. Маша учит китайский не в нашем институте, а в Пекинском институте.

## **Контрольная работа 2**

### **Чтение и пересказ текстов и диалогов**

- 祝你生日好！这是送你的花儿。
- 啊，这束花儿真好看，非常感谢。今天来的同学很多，我真高兴，请进。
- 波波夫先生，波波夫太太，你们好！
- 你好，请坐。
- 丁云真年轻。你今年多大？

- 我今年二十二岁。
- 你的生日是二月十六日。
- 丁云，他们都在那儿跳舞。你看，那个年轻的姑娘是日本人。我给你介绍介绍。
- 好。波波夫先生，您坐，我们去看看她。
- 请把。
- 这个中国姑娘很漂亮。
- 我说玛莎更漂亮。
- 是吗？
- 她很想她妈妈。

### Тестирование

1. Выберите предложение, в котором правильный порядок слов:
  1. 这本书我的
  2. 这是谁的书?
  3. 书是我的
2. Выберите предложение, в котором правильный порядок слов:
  1. 我没有你的椅子
  2. 没有我椅子你的
  3. 你的没有椅子我的
1. Каким членом является выделенное слово? 这也是你的东西
  1. Предлог
  2. Наречие
  3. Глагол
  4. Прилагательное
2. Какая графема обобщает в иероглифах 忙, 抢, 沁, 恭, 密?
  1. 小
  2. 心
  3. 人
1. Выберите предложение, в котором правильный порядок слов:
  1. 这是书
  2. 是这书
  3. 这是本书
2. Выберите предложение, в котором правильный порядок слов:
  1. 这张桌子是我
  2. 这桌子是我的
  3. 这张桌子是我的

### Прочитайте и переведите текст:

1. 星期天，我们去主老师那儿。他让我们看他一家人的照片”。王老师是北京语言学院的老师，他教留学生汉语。他常常在国外工作。主老师今年四十五岁，他爱人今年四十二岁。王老师的爱人在北京图书馆工作。王老师的儿子叫王中。他很年轻，今年十八岁，是北京大学的学生。他的学习很好。穿裙子的姑娘是他们的女儿——今年十岁。王英真漂亮，穿一件白衬衫，红裙子。她很象她妈妈，她妈妈也非常喜欢她。五月三号是王英的生日。今天，王老师去商店给女儿买礼物。

2. 学生城里边有很多宿舍，我们认识的古波和中国留学生丁云也都在那儿住。现在我们去看古波的宿舍。古波的宿舍在四层二十九号。他跟他同学一起住。这个房间不太大。门对面是一个很大的窗户，窗户旁边有两张床：左边的床是他的，右边的是他同学的。他们的桌子在两张床中间。桌子后边有两把椅子。房间里边有很多漂亮的照片。古波说：“我们的房间不太干净。现在我们很忙，每天起床以后去学院上课，有时候在图书馆看书。晚上常常十一点回宿舍睡觉。”古波的同学说：“古波常常星期五上午整理房间，那天我们的宿舍总是很干净，每个星期五下午帕兰卡来这儿。”

### **Критерии оценки результатов тестирования**

- Владение композиционно-речевыми формами.
- Владение формами мыслительно-речевой деятельности.
- Умение понимать оригинальную письменную речь в пределах изученного языкового материала.
- Знание орфографии и правил пунктуации.
- Владение грамматической нормой языка.

### **Формы промежуточного контроля**

Зачеты по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)» проводятся после 3-го, 5-го, 7-го и 8-го семестров (очная форма обучения) и после 4-го, 6-го, 8-го и 9-го семестров (очно-заочная форма обучения).

### **Содержание зачёта по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)»**

1. Просмотровое чтение (без словаря) оригинального текста по основному профилю вуза и передача на иностранном языке его содержания. Объём текста – не менее 900 печ. зн. за 20 минут.
2. Письменный перевод на иностранный язык 5-7 предложений, содержащих изученные грамматические явления.
3. Беседа или краткое сообщение на иностранном языке согласно изученной тематике.

### **Формы итогового контроля**

Экзамены по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)» проводятся после 3-го, 7-го и 8-го семестров (очная форма обучения).

### **Содержание экзамена по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)»**

### 3-ой семестр

#### Письменная часть экзамена

Письменное реферирование публицистического текста, объем 800 печ.зн.

#### Устная часть экзамена

1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 2-3 мин. звучания, 4-5 незнакомых слов, одно предъявление).

2. Беседа по проблематике текста (2 -2,5 стр., 8-10 незнакомых слов).

3. Устное реферирование газетной статьи с китайского языка на русский (2000 печ.зн.).

4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой.

5. Выполнение лексико-грамматического задания.

### 7-й семестр

#### Письменная часть экзамена

Письменное реферирование свободно-обзорного характера с русского языка на китайский (2000 печ.зн.).

#### Устная часть экзамена

1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 3 мин звучания; 5-6 незнакомых слов: одно предъявление.)

2. Краткое изложение текста с элементами лингвистического и смыслового анализа (2,5-3 страницы, 8-10 незнакомых слов).

3. Устное реферирование на китайском языке статьи из русской газеты (2500-3000 печ.зн.).
4.Беседа на одну из тем, предусмотренных программой (5 мин.).
5.Выполнение лексико-грамматического задания.

### 8-й семестр

<b><u>Письменная часть экзамена</u></b>
Письменное реферирование свободно-обзорного характера с русского языка на испанский (2000 печ.зн.).
<b><u>Устная часть экзамена</u></b>
1.Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 10% незнакомых слов, одно предъявление).
2. Интерпретация текста, его лингвистический анализ (1 стр. 8-12 незнакомых слов).
3. Устное реферирование на китайском языке статьи из русской газеты (2000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой.

Ответ по каждому вопросу оценивается отдельно (максимально 40 баллов каждый), затем все баллы суммируются и выводится среднеарифметическое.

Рейтинговая оценка знаний по дисциплине выводится суммированием количества баллов, полученных за семестр и на экзамене.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по



основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### ***6.1. Основная литература***

1. Кондрашевский, А.Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике : учебник / А.Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. - М.: Восточная книга, 2011. - Ч. 1. Теория. - 140 с. - ISBN 978-5-7873-0631-3(Ч.1) ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96721>

2. Кондрашевский, А.Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике : учебник / А.Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. - М.: Восточная книга, 2011. - Ч. 2. Прописи. - 104 с. - ISBN 978-5-7873-0633-0(Ч.2) ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96722>
3. Ли, С. Курс китайского языка «VoyaChinese». Средний уровень. Ступень I: учебное пособие: /С. Ли, Я. Чжао; общ. ред. А. Сторожук; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. – Санкт-Петербург: КАРО; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 304 с.: ил. – (VoyaChinese). – Режим доступа: по подписке. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574561> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1381-3. – Текст: электронный.
4. Чжан, М. Курс китайского языка «VoyaChinese». Средний уровень. Ступень II: учебное пособие:/М. Чжан, С. Ли; общ. ред. А. Сторожук; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. – Санкт-Петербург: КАРО; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 288 с.: ил. – (VoyaChinese). – Режим доступа: по подписке. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574554> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1399-8. – Текст: электронный.
5. Ли, С. Курс китайского языка «VoyaChinese». Продвинутый уровень. Ступень I: учебное пособие: [16+] / С. Ли, Ш. Цзинь, Л. Чэнь; общ. ред. А. Сторожук ; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. – Санкт-Петербург: КАРО; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 312 с.: ил. – (VoyaChinese). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574553> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1382-0. – Текст: электронный

## **6.2 Дополнительная литература**

1. Русско-китайский разговорник / сост. М.А. Шеньшина. - СПб.: КАРО, 2012. - 144 с. - ISBN 978-5-9925-0770-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462600>
2. Шафир, М.А. Китайский язык: грамматика с упражнениями: [12+] / М.А. Шафир. – Санкт-Петербург: КАРО, 2017. – 96 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574454> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1184-0. – Текст: электронный.
3. Шафир, М.А. Китайский язык: особенности письма. Прописи : [12+] / М.А. Шафир. – Санкт-Петербург: КАРО, 2017. – 112 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574456> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1193-2. – Текст: электронный.
4. Николаев, А.М. Китайский язык: специальный курс / А.М. Николаев; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. – Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015. – 88 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9590-0636-5. – Текст : электронный.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. *Большой Китайско-Русский Словарь* Режим доступа: <http://bkrs.info/>
2. *Китайский язык онлайн*: <http://www.studychinese.ru/>
3. *Словарь «TrainChinese»*. Режим доступа: <https://www.trainchinese.com/v2/index.php>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глаголов в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.

4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.

9.	<b>Международный индекс научного цитирования WebofScience (WebofKnowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/">https://www.researcherid.com/</a> ResearcherID.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p><a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (китайский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Испании и пр. плакаты)

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).



## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (китайский)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (китайский)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (китайский)**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Практический курс второго иностранного языка (китайский)**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			

3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КОРЕЙСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практический курс второго иностранного языка (корейский)»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Лешкова Тамара Валерьевна, старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент



Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у студентов лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической и социальной компетенций как составляющих иноязычной коммуникативной компетентности до уровня C1+ согласно требованиям шкалы «Общевропейских компетенций владения иностранным языком». Студенты должны быть способны к осуществлению межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

- ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного корейского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа;
- формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на корейском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на корейском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на корейском языке; реферирования и аннотирования текстов;
- формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- развитие культуры устного и письменного речевого общения;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практический курс второго иностранного языка (корейский)» реализуется в базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист - переводчик», **форма обучения очная.**

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (корейский)» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Общее языкознание».

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (корейский)» является базовым для освоения программного материала дисциплин (модулей): «Основы теории второго иностранного языка (корейского)», «Межкультурные коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения»,

«Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):  
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17

ОПК-3- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.

ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.



	уровнях языка;	Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	<p>Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления.</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>

		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличия от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов.</p>
		<p>Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную оценку происходящим событиям и их интерпретировать.</p>
		<p>Владеть: навыками использования основ современной информационной и библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.</p>
ПК-17	<p>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.</p>
		<p>Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.</p>
		<p>Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.</p>

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 33 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		2	3	4	5	6	7	8	
<b>8</b> Аудиторные учебные занятия, всего	<b>800</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>96</b>	<b>64</b>	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	800	128	128	128	128	128	96	64	
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0	0	0	0	
Учебные занятия семинарского типа	800	128	128	128	128	128	96	64	
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0	0	0	
Контактная работа в ЭИОС	280	40	40	40	40	40	40	40	
<b>Самостоятельная работа обучающихся*</b> , всего	<b>280</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>52</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	<b>44</b>	
В том числе:									
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0	0	0	0	
Выполнение практических заданий	280	52	16	52	52	16	48	44	
Рубежный текущий контроль	108		36			36		36	
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>108</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>33</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 1188 часов. (280 СРС+800контактных+108 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 388 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 2</b>							
1.	<b>Раздел 1. Система корейского алфавита. Вводно-фонетический курс</b>						
2.	Тема 1.1. Гласные корейского алфавита	16	6	10	X	10	X
3.	Тема 1.2. Согласные корейского алфавита	16	6	10	X	10	X
4.	Тема 1.3. Написание букв корейского алфавита	18	6	12	X	12	X
5.	Тема 1.4. Основные фонетические правила корейского языка	18	6	12	X	12	X
6.	<b>Раздел 2. Части речи I</b>						
7.	Тема 2.1. Имена существительные	16	4	12	X	12	X
8.	Тема 2.2. Местоимения	16	4	12	X	12	X
9.	Тема 2.3. Числительные	16	4	12	X	12	X
10.	<b>Раздел 3. Части речи II</b>						
11.	Тема 3.1. Глаголы и прилагательные	16	4	12	X	12	X
12.	Тема 3.2. Атрибутивы и наречия	16	4	12	X	12	X
13.	<b>Раздел 4. Падежные окончания</b>						
14.	Тема 4.1. Окончания именительного, родительного и винительного падежей	16	4	12	X	12	X
15.	Тема 4.2. Окончания дательного, творительного и предложного падежей	16	4	12	X	12	X
16.	<b>Общий объем часов</b>	<b>180</b>	<b>52</b>	<b>128</b>	<b>X</b>	<b>128</b>	<b>X</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		зачет					
<b>Семестр 3</b>							

1.	<b>Раздел 5. Окончания глаголов и прилагательных</b>						
2.	Тема5.1. Неопределенная форма глагола и прилагательного	12	2	10	X	10	X
3.	Тема5.2. Предконечные окончания	18	2	10	X	10	X
4.	<b>Раздел6. Финитные окончания</b>						
5.	Тема6.1.Окончания повествовательного предложения	12	2	10	X	10	X
6.	Тема 6.2. Окончания вопросительного предложения	12	2	10	X	10	X
7.	Тема 6.3. Окончания повелительного предложения	11	1	10	X	10	X
8.	Тема 6.4. Окончания пригласительного предложения	11	1	10	X	10	X
9.	<b>Раздел 7. Соединительные окончания</b>						
10.	Тема 7.1. Сочинительные окончания	11	1	10	X	10	X
11.	Тема 7.2. Подчинительные окончания	11	1	10	X	10	X
12.	<b>Раздел 8. Порядок слов в предложении</b>						
13.	Тема 8.1. Имяобразующие окончания -기, -음	13	1	12	X	12	X
14.	Тема 8.2. Атрибутивнообразующие окончания -은, -는, -을, -던	13	1	12	X	12	X
15.	Тема 8.3. Порядок слов в предложении	13	1	12	X	12	X
16.	Тема 8.4.Отрицание 부정	13	1	12	X	12	X
17.	<b>Общий объем, часов</b>	<b>144</b>	<b>16</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		экзамен	<b>36</b>				
<b>Семестр 4</b>							
	<b>Раздел9. 인사말</b>						
1.	Тема9.1. 처음 만났을때	16	4	12	X	12	X
2.	Тема9.2. 일상생활에서 자주 만날 때	16	4	12	X	12	X
3.	<b>Раздел10. 자기 소개</b>						
4.	Тема10.1.이름, 나이, 고향에 대하여	16	4	12	X	12	X
5.	Тема 10.2. 직업에 대하여	18	6	12	X	12	X
6.	<b>Раздел 11. 우리 가족</b>						
7.	Тема11.1. 가족의 전반적인 상황에 대하여	18	6	12	X	12	X
8.	Тема 11.2. 가족의 구성원들에 대하여	18	6	12	X	12	X
9.	<b>Раздел 12. 계절</b>						
10.	Тема 12.1. 계절에 대하여 I	20	6	14	X	14	X

11.	Тема 12.2. 계절에 대하여 II	20	6	14	X	14	X
12.	<b>Раздел 13. 공부</b>						
13.	Тема 13.1. 공부에 대하여	20	6	14	X	14	X
14.	Тема 13.2. 공부시간에	20	6	14	X	14	X
15.	<b>Всего за 4 семестр</b>	<b>180</b>	<b>52</b>	<b>128</b>	<b>X</b>	<b>128</b>	<b>X</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		зачет	<b>45</b>				
<b>Семестр 5</b>							
<b>Раздел 14. 하루 생활</b>							
1.	Тема14.1. 아침에 하는 것	14	4	10	X	10	X
2.	Тема14.2. 낮에 하는 것	14	4	10	X	10	X
3.	Тема14.3.저녁에 하는 것	14	4	10	X	10	X
<b>Раздел 15. 도시 교통</b>							
4.	Тема15.1. 길을 가리키는 것	16	4	12	X	12	X
5.	Тема15.2. 도시 교통	16	4	12	X	12	X
<b>Раздел 16. 한국 음식</b>							
7.	Тема 16.1. 한국 음식의 특징	16	4	12	X	12	X
8.	Тема 16.2. 음식을 하는 방법	16	4	12	X	12	X
<b>Раздел 17. 외모</b>							
10.	Тема 17.1.얼굴	16	6	12	X	12	X
11.	Тема 17.2. 신체	16	6	12	X	12	X
<b>Раздел 18. 옷</b>							
13.	Тема 18.1. 옷과 신발 종류	16	6	12	X	12	X
14.	Тема 18.2. 여러 종류의 색깔	16	6	12	X	12	X
15.	<b>Всего за 5 семестр</b>	<b>180</b>	<b>52</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		зачет					
<b>Семестр 6</b>							
<b>Раздел 19. 건강</b>							
1.	Тема19.1.병원에서	15	1	14	X	14	X
2.	Тема19.2. 약국에서	15	1	14	X	14	X
<b>Раздел 20. 여행</b>							
4.	Тема20.1. 한국 여행	15	1	14	X	14	X
5.	Тема20.2. 길에서	15	1	14	X	14	X
<b>Раздел 21. 쇼핑</b>							
7.	Тема 21.1. 백화점에서	14	2	12	X	12	X
8.	Тема 21.2. 시장에서	14	2	12	X	12	X
<b>Раздел 22. 전화</b>							
10.	Тема 22.1. 전화	14	2	12	X	12	X
11.	Тема 22.2. 전화할때 여러가지 표현	14	2	12	X	12	X
<b>Раздел 23. 은행</b>							
13.	Тема 23.1. 은행에서	14	2	12	X	12	X
14.	Тема 23.2. 돈을 찾는 방법	14	2	12	X	12	X
15.	<b>Всего за 6 семестр</b>	<b>144</b>	<b>16</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		экзамен	<b>36</b>				
<b>Семестр 7</b>							

1.	<b>Раздел 24. 명절</b>						
2.	Тема24.1. 명절	18	6	12	X	12	X
3.	Тема24.2. 기념일	18	6	12	X	12	X
4.	<b>Раздел 25. 신화</b>						
5.	Тема 25.1. 단군신화	18	6	12	X	12	X
6.	Тема25.2. 춘향전	18	6	12	X	12	X
7.	<b>Раздел 26. 입국 I</b>						
8.	Тема 26.1. 비자	18	6	12	X	12	X
9.	Тема 26.2. 비자 발급받기	18	6	12	X	12	X
10.	<b>Раздел 27. 입국 II</b>						
11.	Тема 27.1. 공항도착	18	6	12	X	12	X
12.	Тема 27.2. 입국심사	18	6	12	X	12	X
13.	<b>Всего за 7 семестр</b>	<b>144</b>	<b>48</b>	<b>96</b>		<b>96</b>	
	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	зачет	<b>36</b>				
<b>Семестр 8</b>							
1.	<b>Раздел28. 호텔</b>						
2.	Тема28.1.호텔에서	18	4	8	X	8	X
3.	Тема28.2. 자취 생활	18	4	8	X	8	X
4.	<b>Раздел29. 관광</b>						
5.	Тема 29.1. 서울	18	6	8	X	8	X
6.	Тема 29.2. 여러가지 관광지	18	6	8	X	8	X
7.	<b>Раздел 30. 교육</b>						
8.	Тема30.1. 한국의 교육과 교육제도	18	6	8	X	8	X
9.	Тема30.2. 청소년 희망 직업	18	6	8	X	8	X
10.	<b>Раздел 31. 한반도</b>						
11.	Тема 31.1. 한반도	18	6	8	X	8	X
12.	Тема 31.2. 정치제도	18	6	8	X	8	X
	<b>Всего за 8 семестр</b>	<b>108</b>	<b>44</b>	<b>64</b>		<b>64</b>	
	<b>экзамен</b>	<b>36</b>					
	<b>ВСЕГО ЧАСОВ</b>	<b>1188</b>	<b>280</b>	<b>800</b>	<b>X</b>	<b>800</b>	<b>X</b>

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

##### Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС +	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль
--------------	-------------	--

	контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
<b>Семестр 2</b>								
Раздел 1. Корейский алфавит	13	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Тренировочные упражнения на отработку произносительных навыков, письменные упражнения для освоения корейского письма	2	Устный опрос (чтение), фонетический диктант	
Раздел 2. Части речи I	13	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Чтение, устный и письменный перевод.	2	Устный опрос (чтение), лексический диктант, письменный перевод.	
Раздел 3. Части речи II	13	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Письменный перевод, письменные упражнения.	2	Устный опрос (чтение), лексический диктант, письменный перевод.	
Раздел 4. Падежные окончания	13	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Письменный перевод, письменные упражнения, тестирование.	2	Контрольная работа, письменный перевод.	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>52</b>	<b>12</b>		<b>28</b>		<b>8</b>		
<b>Форма промежуточной аттестации</b>								
<b>Семестр 3</b>								
Раздел 5. Окончания глаголов и прилагательных	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Письменные упражнения, тестирование.	2	Письменный перевод	
Раздел 6. Финитные окончания	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Чтение, письменные упражнения, устный и письменный перевод.	2	Контрольная работа.	



Раздел 7. Соединительные окончания	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Чтение, устный и письменный перевод.	2	Контрольная работа	
Раздел 8. Порядок слов в предложении	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Чтение, устный и письменный перевод.	2	Контрольная работа, устный и письменный перевод.	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>16</b>	<b>4</b>		<b>4</b>		<b>8</b>		
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>							
<b>Семестр 4</b>								
Раздел 9. 인사말	10	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Произношение, чтение, составление диалогов, ролевая игра, устный и письменный перевод.	2	Контрольная работа, устный и письменный перевод.	
Раздел 10. 자기소개	10	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Произношение, чтение, составление диалогов, ролевая игра, устный и письменный перевод.	2	Сочинение	
Раздел 11. 우리가족	10	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Фонетические упражнения, чтение, составление диалогов, ролевая игра, устный и письменный перевод.	2	Сочинение, перевод	
Раздел 12. 계절	10	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Фонетические упражнения, устный и письменный перевод.	2	Сочинение, перевод	
Раздел 13. 공부	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Фонетические упражнения, устный и письменный перевод.	2	Письменный перевод, сочинение.	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>52</b>	<b>22</b>		<b>20</b>		<b>10</b>		
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>							
<b>Семестр 5</b>								

Раздел 14. 하루 생활	10	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Фонетические упражнения, устный и письменный перевод.	2	Сочинение	
Раздел 15. 도시 교통	10	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Фонетические упражнения, чтение и перевод.	2	Письменный перевод.	
Раздел 16. 한국 음식	10	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Фонетические упражнения, письменный перевод.	2	Чтение и перевод	
Раздел 17. 외모	10	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Фонетические упражнения, письменный перевод.	2	Тест	
Раздел 18. 옷	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Фонетические упражнения, чтение и перевод.	2	Чтение и перевод текста	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>52</b>	<b>41</b>		<b>45</b>		<b>10</b>		
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>							
<b>Семестр 6</b>								
Раздел 19. 건강	2	0,5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	0,5	Письменный перевод	1	Письменный перевод	7
Раздел 20. 여행	2	0,5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	0,5	Письменный перевод	1	Сочинение	7
Раздел 21. 쇼핑	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Письменный перевод	2	Перевод, сочинение	7

Раздел 22. 전화	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Письменный перевод	2	Перевод	7
Раздел 23. 은행	4	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Письменный перевод	2	Сочинение	8
<b>Общий объем, часов</b>	<b>16</b>	<b>4</b>		<b>4</b>		<b>8</b>		<b>36</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>							
<b>Семестр 7</b>								
Раздел 24. 명절	12	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Чтение и перевод текста	2	Сочинение	
Раздел 25. 신화	12	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Письменный перевод	2	Перевод текста	
Раздел 26. 입국 I	12	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Письменный перевод	2	Перевод текста	
Раздел 27. 입국 II	12	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Письменный перевод	2	Перевод текста	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>48</b>	<b>20</b>		<b>20</b>		<b>8</b>		
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>							
<b>Семестр 8</b>								
Раздел 28. 호텔	11	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Письменный перевод	2	Сочинение	9

Раздел 29. 관광	11	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Чтение текста	иперевод	2	Чтение иперевод текста	9
Раздел 30. 교육	11	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Чтение текста	иперевод	2	Чтение иперевод текста	9
Раздел 31. 한반도	11	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Чтение текста	иперевод	2	Чтение иперевод текста	9
<b>Общий объем, часов</b>	<b>44</b>	<b>16</b>		<b>20</b>			<b>8</b>		<b>36</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>								

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### Семестр 2

#### РАЗДЕЛ 1. Корейский алфавит

**Цель:** владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Название корейского алфавита – *хангыль*. Особенности корейского алфавита. Гласные буквы и звуки корейского языка. Согласные буквы и звуки корейского языка. Особенности написания букв корейского алфавита. Основные фонетические правила корейского языка.

#### **Тема 1.1.** Гласные корейского алфавита.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать и уметь писать простые гласные буквы (монофтонги).
2. Знать и уметь произносить простые гласные звуки (монофтонги).

#### **Тема 1.2.** Согласные корейского алфавита.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать и уметь писать согласные буквы корейского алфавита.
2. Уметь произносить согласные звуки корейского языка.

### Тема 1.3. Написание букв корейского алфавита.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Каков порядок написания букв корейского алфавита?
2. Каков принцип построения слогов в корейском языке?
3. Структура графического слога.

### Тема 1.4. Основные фонетические правила корейского языка.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Фонетические особенности корейского слога.
2. Фонетические чередования корней.
3. Ассимиляция согласных.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

#### Форма практического задания: устные и письменные упражнения.

Например:

- напишите и прочитайте слоги: 가, 나, 다, 라, 마, 바사, 거, 너, 더, 러, 머, 버, 서, 고, 노, 도, 로, 모, 보, 소, 구, 누, 두, 루, 무, 부, 수, 각, 간, 갈, 감, 강, 광, 관, 팔, 팜, 광 ……….

- прочитайте вслух и напишите корейскую транскрипцию:

별나다, 굳이, 남루, 몇리, 국민, 받는다, 밥물, 백로, 속는다, 신락, 종로, 칼날, 학문……

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.

**Форма рубежного контроля** – устный опрос (чтение слов), фонетический диктант (запись слов на слух)

Прочитать слова:

고리-꼬리

기다-끼다

갈다-깔다

갈-칼

도끼-토끼

빨다-팔다

불-빨-풀

사다-싸다……

## РАЗДЕЛ 2. Части речи I

**Цель:** владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; владение системой лингвистических знаний, включающей все знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение к своему образу жизни и языковой культуре и ценностям ориентации иноязычного социума.

## **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Имена существительные 명사, их грамматические функции в корейском языке. Особенности имен существительных в корейском языке. Местоимения 대명사 и их грамматические функции. Указательные местоимения, личные местоимения. Числительные 수사. Исконно корейские числительные. Числительные китайского происхождения. Количественные числительные. Порядковые числительные.

**Тема 2.1.** Имена существительные.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие грамматические функции выполняют существительные в корейском языке?
2. Как склоняются существительные в корейском языке?
3. Категория числа и рода существительных в корейском языке.

**Тема 2.2.** Местоимения.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать указательные местоимения в корейском языке.
2. Знать личные местоимения в корейском языке.
3. Степени вежливости корейских местоимений.

**Тема 2.3.** Числительные.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Выучить исконно корейские числительные и знать случаи их употребления.
2. Выучить числительные китайского происхождения и знать случаи их употребления.
3. Уметь образовывать порядковые числительные.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма практического задания:** чтение слов, устный и письменный перевод.

Прочитайте слова: 개다, 깨다, 캐다, 들다, 뜯다, 당, 땅, 상, 쌍, 방, 빵, 보도, 포도, 바르다, 빠르다, 다르다, 따르다, 시, 씨.

Переведите предложения:

Он – учитель. Я – врач. Они – студенты. Это – мой дом. Вон то – мой рюкзак. То – его учебник. Те словари – мои. Их парта – вон там.

그는 운전기사입니다. 우리는 학생입니다. 이것은 내 볼펜입니다. 저것은 우산입니다.

Выучить числительные исконно корейские и китайского происхождения.

Перевести словосочетания: пять студентов, три яблока, два дома, семь машин и т.д.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2.**

**Форма рубежного контроля** – устный опрос (чтение слов), лексический диктант, письменный перевод.

Прочитать слова:

의례, 의미, 의무, 의논, 의문, 의료, 의형, 의리, 의의, 논의, 오너, 무너, 유희, 희망, 희열, 강, 가을, 김, 겨울, 거리, 구름, 개, 기후, 공항, 그림, 계란, 고향, 금요일, 고양이, 고의로.

Написать перевод следующих словосочетаний.

С корейского языка: 한구의기후, 가을하늘, 엄마의마음, 여름날, 고향의가을, 물의힘, 한국음악, 저분의부모님, 그녀의할머니의볼펜, 우리가족, 제친구, 그교수님의교과서, 우리할아버지의친구의딸.

С русского языка: моя сумка, твои родители, наша младшая сестра, его сын, ее племянник, мои друзья, твой блокнот, дочь подруги моей бабушки, словарь профессора, этот ребенок, та книга, вонт те карандаши.

### **РАЗДЕЛ 3. Части речи II**

**Цель:** владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; владение системой лингвистических знаний, включающей все знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; способность руководствоваться принципами культурно-релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своего образа и иной язычной культуры и ценностных ориентаций и иной язычного социума.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Глаголы 동사, прилагательные 형용사, их грамматические функции. Особенности спряжения. Атрибутивы наречия 관형사와 부사. Виды наречий.

#### **Тема 3.1. Глаголы и прилагательные.**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие грамматические функции выполняют глаголы и прилагательные в корейском языке?
2. Как спрягаются глаголы и прилагательные в корейском языке?
3. Каковы различия между глаголами и прилагательными в корейском языке?

#### **Тема 3.2. Атрибутивы и наречия.**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие функции выполняют атрибутивы в корейском языке?
2. Виды наречий в корейском языке.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3.**

**Форма практического задания:** письменный перевод, письменные упражнения.

Написать перевод следующих словосочетаний.

Закрывать дверь, встречать ребенка, чистить обувь, есть суп, слушать музыку, ждать маму, говорить на английском языке, выключить радио, чистить зубы, готовить пищу, верить в будущее.

Выпишите из следующих слов глаголы и прилагательные и переведите их: 운동, 오다, 가구, 가다, 양말, 알다, 요리, 내리다, 기후, 크다, 희다, 누나, 딸기, 어디, 만나다, 머리, 하다, 나무, 먹다.

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3.**

**Форма рубежного контроля** – устный опрос (чтение слов), лексический диктант, письменный перевод.

Прочитать слова:

오다, 은행, 아들, 일하다, 운동, 토요일, 한국어, 만나다, 이야기, 하늘, 노래, 강의, 칼, 돈, 문, 아기, 고기, 얼굴, 힘, 영어, 기다리다, 다르다, 모르다, 여행, 그리다, 알다, 딸기, 말하다.

Сделать письменный перевод:

음악을듣다, 언니를만나다, 딸기를먹다, 라디오를듣다, 문을닫다, 이를닦다, 이야기를하다, 한국어를모르다, 구두를닦다, 말을타다.

#### **РАЗДЕЛ 4. Падежные окончания.**

**Цель:** владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Окончания именительного падежа -이/-가, -은/-는; окончания родительного падежа -의; окончания винительного падежа -을/-를; окончания дательного падежа -에게, -에, -께; окончания творительного падежа -로/-으로; окончания предложного падежа -에 대하여, -에 대한, -에 관하여, -에 관한.

**Тема 4.1.** Окончания именительного, родительного и винительного падежей.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Именительный падеж в корейском языке.
2. Нейтральные и уважительные формы именительного падежа.
3. Употребление родительного падежа в корейском языке.
4. Окончания винительного падежа.

**Тема 4.2.** Окончания дательного, творительного и предложного падежей.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Частицы дательного падежа и их производные формы.
2. Окончания творительного падежа.
3. Употребление предложного падежа в корейском языке.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4.**

**Форма практического задания:** письменный перевод, письменные упражнения, тестирование.

Поставьте слова в форму именительного, родительного, винительного, дательного, творительного и предложного падежей.

Переведите предложения.

Они поют песни.

Бабушка идет.

Младший брат убирает комнату.

Моя мама поет песню.

Я иду к учителю.

Он идет в школу.



Я смотрю глазами.  
Я читаю книгу о Корее.

#### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4.**

**Форма рубежного контроля** – контрольная работа, письменный перевод.

Образец контрольной работы:

Исправьте ошибки.

1. 나은 갑니다.
2. 선생님가 노래합니다.
3. 그들이 청소합니다.
4. 우리은 옵니다.
5. 새이 노래합니다.

Переведите.

1. 그는 갑니다.
2. 그들이 춤춥니다.
3. 나의 가족이 노래합니다.
4. 그들이 나무를 봅니다.
5. 나는 고향을 그리워 합니다.
6. 나는 학교에 갑니다.
7. 그는 나에게 옵니다.
8. 우리는 귀로 듣습니다.
9. 그녀는 사랑에 대하여 노래합니다.
10. 나는그에 관한편지를 씁니다.

#### **РАЗДЕЛ 5. Окончания глаголов и прилагательных.**

**Цель:** владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Неопределенная форма глаголов и прилагательных. Предконечные окончания глаголов и прилагательных в корейском языке.

**Тема 5.1.** Неопределенная форма глагола и прилагательного.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Структура неопределенной формы глагола и прилагательного.
2. Выделить основу и окончание у глаголов и прилагательных.

**Тема 5.2.** Предконечные окончания.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Окончание -시- /-으시-.
2. Окончание -았- /-었- /-였-.
3. Окончание -겠-.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5.

**Форма практического задания:** письменные упражнения, тестирование.

Выделите основу и окончание: 노래하다, 감사하다, 놀다, 청소하다, 연구하다, 춤추다, 사랑하다, 배우다, 오다, 좋아하다, 좋다, 먹다, 재미있다, 게으르다, 졸다, 차다.

Прибавьте к глаголам окончание -시-/-으시-.

Прибавьте к глаголам и прилагательным окончание со значением прошедшего времени.

Прибавьте к глаголам окончание-겠-.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5.

**Форма рубежного контроля** – письменный перевод.

Сделайте перевод.

학교에 가다. 학교에 갔습니다. 학교에 가겠습니다.

밥을 먹다. 밥을 먹었습니다. 밥을 먹겠습니다.

한국어를 공부하다. 한국어를 공부했습니다. 한국어를 공부하겠습니다.

방을 청소하다. 내 남동생은 방을 청소했습니다. 내 남동생은 방을 청소하겠습니다.

한국 역사를 연구하다. 제 아버지께서는 한국 역사를 연구하셨습니다. 제 아버지께서는 한국 역사를 연구하시겠습니다.

## РАЗДЕЛ 6. Финитные окончания.

**Цель:** владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

### Перечень изучаемых элементов содержания:

Окончания повествовательного предложения в разных стилях общения. Окончания вопросительного предложения в разных стилях общения. Окончания повелительного предложения в разных стилях общения. Окончания пригласительного предложения в разных стилях общения.

**Тема 6.1.** Окончания повествовательного предложения.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Употребление окончания -ㅂ니다/-습니다.
2. Употребление окончания -아요/-어요.

**Тема 6.2.** Окончания вопросительного предложения.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Употребление окончания -ㅂ니까/-습니까?
2. Употребление окончания -아요/-어요?
3. Употребление окончания -느냐?

**Тема 6.3.** Окончание повелительного предложения.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Употребление окончания –십시오/–으십시오.
2. Употребление окончания –세요/–으세요.
3. Употребление окончания –아요/–어요.

**Тема 6.4. Окончания пригласительного предложения.****Вопросы для самоподготовки:**

1. Употребление окончания –버시다/–읍시다.
2. Употребление окончания –자.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6.**

**Форма практического задания:** чтение, письменные упражнения, устный и письменный перевод.

Составить и написать повествовательные предложения.

Составить и написать вопросительные предложения.

Составить и написать повелительные предложения.

Составить и написать пригласительные предложения.

Перевести: 할머니께서 집을 청소하셨습니다. 그는 어디에서 공부합니까? 영어를 하십시오. 새 단어를 외우세요. 오늘은 많이 먹읍시다. 영화 보자.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6.**

**Форма рубежного контроля** – контрольная работа.

Из данных слов составьте повествовательные, вопросительные, повелительные, пригласительные предложения, используя необходимые окончания.

친구, 학교, 공부하다 →

그, 회사, 일하다 →

아버지, 집, 계시다 →

내동생, 춤추다 →

나, 러시아, 공부하다 →

**РАЗДЕЛ 7. Соединительные окончания.**

**Цель:** способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров; постановка целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений).

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Сочинительные окончания –고, –거나, –든지. Подчинительные окончания –(으)면서, –아/어서, –(으)니까, –(으)면, –(으)려고.

**Тема 7.1. Сочинительные окончания.****Вопросы для самоподготовки:**

1. Уметь употреблять -고, -거나.
2. Научиться употреблять -든지.

### Тема 7.2. Подчинительные окончания.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Переводить предложения с -면서.
2. Переводить предложения с -아/어서, -(으)니까.
3. Переводить предложения с -(으)면, -(으)려고.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7.

**Форма практического задания:** чтение, письменные упражнения, устный и письменный перевод.

Составьте предложения, используя конструкции -고, -거나, -려고, -면, -면서, -아/어서

Переведите на русский язык. 동생은 일하고 공부합니다. 우리는 날마다 복습을 하고 예습을 합니다. 그 교실은 크고 깨끗합니다. 심심하거나 문제가 있으면 전화하세요. 시간이 있으면 운동하거나 친구를 만납니다. 맛있으니까 많이 먹어요. 추우니까 옷을 따뜻하게 입었어요.

Переведите на корейский язык. Он мой друг, поэтому помогаю ему. Идет дождь, поэтому настроение плохое. Усердно учусь, чтобы выучить корейский язык. Младшая сестра убирает комнату, а я готовлю обед. Улыбаясь, он подарил ей букет роз. Если будет жарко, не пойдем в горы.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7.

**Форма рубежного контроля** – контрольная работа.

Составьте предложения, сопоставив причину и следствие.

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 1. 실내에서운동하면답답해요.     | ㄱ) 생일파티를하고싶어.     |
| 2. 과일이건강에좋아요.        | ㄴ) 청소를해야돼요.       |
| 3. 신봉증이없었어요.         | ㄷ) 오늘축구를못하겠어요.    |
| 4. 토요일은내생일이야.        | ㄹ) 많이먹어요.         |
| 5. 내일친구들이우리집에놀러올거예요. | ㅁ) 하기싫어요.         |
| 6. 과도한운동은해가될수도있어요.   | ㅂ) 헬스클럽에등록하지못했어요. |
| 7. 다리를다쳤어요.          | ㅅ) 혼자드세요.         |
| 8. 알프스등산은위험해요.       | ㅇ) 실외운동을더좋아해요.    |
| 9. 제가벌써커피를마셨어요.      | ㅈ) 못먹겠어요.         |
| 10. 비빔밥이너무매워요.       | ㅊ) 지나치게운동하지마.     |

## РАЗДЕЛ 8. Соединительные окончания.

**Цель:** владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; способность использовать

этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи).

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Окончания -기, -음, -은, -는, -을, -던. Принцип шести вопросов. Отрицание.

**Тема 8.1.** Имяобразующие окончания.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Употребление окончания-기.
2. Употребление окончания -음.

**Тема 8.2.** Атрибутивнообразующие окончания.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Употребление окончаний -은, -던.
2. Употребление окончания -는.
3. Употребление окончания-을.

**Тема 8.3.** Порядок слов в предложении.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать принцип шести вопросов.

**Тема 8.4.** Отрицание.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Уметь строить отрицательные предложения.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8.

**Форма практического задания:** чтение, письменные упражнения, устный и письменный перевод.

Переведите на корейский язык.

1. Ребенок ждет, когда выпадет снег.
2. Мне трудно говорить.
3. Я не люблю учиться.
4. Он надеется поехать в Корею летом.
5. Пришла прохладная осень.
6. Покажите, пожалуйста, список пассажиров, которые должны прибыть завтра.
7. Девушка, которую я вчера встретил, младшая сестра моего друга.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8.

**Форма рубежного контроля** – контрольная работа, устный и письменный перевод.

Переведите.

1. 제가 어제 읽은 책은 푸쉬킨 책입니다.
2. 나는 내일 떠날 생각입니다.
3. 어제까지 춤던 날씨가 오늘은 따뜻하다.
4. 머리가 짧은 아가씨가 안나입니다.

5. 나는 한국어를 공부하기가 쉽다.
6. Я не пошел в школу.
7. Студенты не читают книги.
8. Я не смог подарить ей подарок на день рождения.
9. Я так не говорил.
10. Он не пришел, так как заболел.

## РАЗДЕЛ 9. 인사말.

**Цель:** готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

### Перечень изучаемых элементов содержания:

Слова и выражения, употребляемые при встрече, знакомстве, прощании, расставании. Обращение в корейском языке.

#### Тема 9.1. 처음 만났을 때.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Уметь употреблять основные выражения 처음 만났을 때.
2. Работать над грамматическими элементами.

#### Тема 9.2. 일상 생활에서 자주 만날 때.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Уметь употреблять основные выражения 일상 생활에서 자주 만날 때.
2. Работать над грамматическими элементами.

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9.

**Форма практического задания:** произношение, чтение, составление диалогов, ролевая игра, письменные упражнения, устный и письменный перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

어떻게 [ ]	많아서 [ ]
숙제 [ ]	월요일 [ ]
걱정 [ ]	앞으십시오 [ ]

Напишите в вежливом стиле на корейском языке: есть, спать, говорить, смотреть, находиться.

Напишите по-корейски «До свидания»: 1. Когда говорит хозяин или провожающий. 2. Когда говорит гость или уходящий.

### РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9.

**Форма рубежного контроля** – контрольная работа, устный и письменный перевод.

Переведите на корейский язык:

1. Кто вы?
2. Мое имя – Алексей.
3. Я хочу петь.
4. Спасибо.
5. Еще приходите.
6. Спокойной ночи! (ув.)

## **РАЗДЕЛ 10. Приветствие 자기소개.**

**Цель:** владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

이름, 나이, связка -이다, прилагательное -없다.

**Тема 10.1.** 이름, 나이, 고향에 대하여.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать основные выражения 이름에 대하여.
2. Работать над грамматическими элементами.
3. Знать основные выражения 고향에 대하여.
4. Уметь использовать местный падеж.
5. Уметь сказать возраст и дату рождения.

**Тема 10.2.** 직업에 대하여.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Уметь употреблять основные выражения 직업에 대하여.
2. Работать над грамматическими элементами.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10.**

**Форма практического задания:** произношение, чтение, составление диалогов, ролевая игра, устный и письменный перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 이름입니다 [ ]
2. 뜻입니다 [ ]
3. 작가 [ ]
4. 없습니다 [ ]
5. 직업 [ ]
6. 좋아요 [ ]

7. 몇년생이에요 [ ]

8. 전공 [ ]

Переведите. 1. Где вы учитесь? 2. Где вы работаете? 3. Какая у вас профессия? 4. Моя профессия – учитель. 5. Я работаю в школе. 6. Моя профессия – инженер. 7. Он – адвокат. 8. Они – дипломаты.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10.**

**Форма рубежного контроля – сочинение.**

Напишите рассказ о себе, представьтесь.

## **РАЗДЕЛ 11.우리가족.**

**Цель:** способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Конструкции -와/-과 함께, -고 있다, -지 않다.

**Тема 11.1.** 가족의 전반적인 상황에 대하여.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать основные выражения 가족의 전반적인 상황에 대하여.
2. Работать над грамматическими элементами -와/-과 함께.

**Тема 11.2.** 가족 구성원들에 대하여.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Уметь употреблять основные выражения 가족 구성원들에 대하여.
2. Работать над грамматическими элементами -고 있다, -지 않다.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 11.**

**Форма практического задания:** фонетические упражнения, чтение, составление диалогов, ролевая игра, устный и письменный перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 몇 명 [ ]

2. 결혼 [ ]

3. 독립 [ ]

4. 장남 [ ]

5. 큰 형 [ ]



6. 덕분에 [ ]
7. 이웃사람들 [ ]
8. 신랑 [ ]

Переведите. 1. Я пою вместе с мамой. 2. Я снимаю возле университета комнату. 3. Папа строгий, а мама очень заботливая. 4. Почему на этой фотографии нет младшей сестры? 5. Они поженились пять лет назад по любви.

Составьте и проиграйте диалог на тему «Моя семья».

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 11.

**Форма рубежного контроля** – сочинение, перевод.

Переведите. Привет. Меня зовут Ким Сучжон. Мне 16 лет. Я хожу в школу (старшие классы). Я самая младшая в нашей семье. У меня есть старший брат и две сестры. Старший брат женился 3 года назад, две сестры пока незамужние. Старший брат живет отдельно. Он работает учителем. Сестры – студентки. Мама – домохозяйка. Папа работает на фирме, он заведующий отделом.

Напишите сочинение о себе и своей семье.

## РАЗДЕЛ 12.계절.

**Цель:** владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** каузативные глаголы, суффиксы каузативных глаголов, окончание -던, конструкция -면.

**Тема 12.1.** 계절에 대하여 I.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать лексику 계절에 대하여 I.
2. Образование каузативных глаголов.

**Тема 12.2.** 계절에 대하여 II.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать лексику 계절에 대하여 II.
2. Работать над грамматическими элементами -던, -면.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 12.

**Форма практического задания:** фонетические упражнения, устный и письменный перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 6 월 [ ]
2. 10 월 [ ]

3. 천고마비 [ ]
4. 철새 [ ]
5. 결핍증 [ ]
6. 따뜻한 [ ]
7. 작년에는 [ ]
8. 설악산으로 [ ]

Переведите. 1. Теплая весна пришла. 2. Когда лето наступает, погода часто меняется. 3. На поле созревают зерновые. 4. Когда настает осень, люди начинают жатву. 5. Зимой часто выпадает снег и дует холодный ветер.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 12.

**Форма рубежного контроля – сочинение, перевод.**

Переведите. 1. 겨울에는 얼음이 얼니다. 2. 봄에는 남쪽으로 날아갔던 제비들이 다시 돌아와요. 3. 봄에는 개나리와 진달래가 핍니다. 4. 따뜻한 봄이 오면 나는 잠을 자고 싶습니다. 5. 12는 4로 나누어 집니다. 6. 그들은 두 그룹으로 나누어 집니다. 7. 학교에 갔던 아이들이 돌아왔습니다.

Напишите сочинение о климате в вашем крае.

## РАЗДЕЛ 13. 공부.

**Цель:** владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** превосходная степень прилагательных и наречий, конструкции -ㄴ 수 있다/없다, -는 중, -기, -아/어 보다.

**Тема 13.1.** 공부에 대하여.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать лексику 공부에 대하여.
2. Уметь образовывать превосходную степень прилагательных и наречий.

**Тема 13.2.** 공부시간에.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции -ㄴ 수 있다/없다, -는 중.
2. Конструкции -기, -아/어 보다.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 13.

**Форма практического задания:** фонетические упражнения, устный и письменный перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 끊임없이[ ]
2. 우리과에서[ ]
3. 교육열[ ]
4. 문맹률[ ]
5. 장학금[ ]
6. 착하다[ ]
7. 졸업논문[ ]
8. 수석으로[ ]

Переведите. 1. 이것을기억하고싶습니다. 2. 질문있으면손을들겠습니다. 3. 복문에대하여질문을하면대답하십시오. 4. 그렇게대답하세요. 5. 나의질문에대답하기싫어요? 6. 의문이생기면선생님께질문을하세요. 7. 이본문의주제를모르겠으면손을드세요. 8. 잘듣고대답해보겠습니다.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 13.

**Форма рубежного контроля** – письменный перевод, сочинение.

Переведите. 1. 잘 듣고 생각해 보십시오. 2. 5 점을 받고 싶으면 자주 선생님께 질문해 보십시오. 3. 본문의 제목을 만들어 보십시오. 4. 이 본문을 한국어로 번역해 보고 나의 질문에 대답해 보세요. 5. 그에게 전화해 보세요. 조용히 생각해 보시고 저에게 말씀해 주십시오.

Составьте рассказ на тему «Мой урок корейского языка».

## РАЗДЕЛ 14. 하루생활.

**Цель:** владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** переходные/непереходные глаголы, конструкция -러 가다, -기 위하여, 시간.

**Тема 14.1.** 아침에 하는 것.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать лексику 아침에 하는 것.
2. Конструкция -러 가다.

**Тема 14.2.** 낮에 하는 것.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать лексику 낮에 하는 것.
2. Конструкция -기 위하여.

**Тема 14.3.** 저녁에 하는 것 .

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать лексику .
2. Конструкции 시간.

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 14.

**Форма практического задания:** фонетические упражнения, устный и письменный перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 기억하세요 [ ]
2. 직장으로 [ ]
3. 백화점 [ ]
4. 좋겠다 [ ]
5. 삶에 [ ]
6. 여덟시 [ ]

Переведите. 1. 안나는이 메일을 보내기 위하여 피씨방에 갔어요. 2. 나는 어제 저녁에 친구를 만나서 서울에 갔었습니다. 3. 우리는 커피와 아이스크림을 시켰습니다. 4. 오후 다섯시에 친구랑 약속이 있습니다. 5. 어머니와 할머니께서는 저녁 여덟시에 연속극을 보십니다.

### РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 14.

**Форма рубежного контроля –** сочинение.

Составьте рассказ на тему «Мой день».

### РАЗДЕЛ 15. 도시교통.

**Цель:** готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

**Перечень изучаемых элементов содержания:**сравнительная степень прилагательных и наречий, конструкции-리 수 있다/없다, -리 줄 알다/모르다, -리/을 까요.

**Тема 15.1.** 길을 가리키는 것.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать 거리 개념 표현.
2. Уметь образовывать сравнительную степень прилагательных и наречий.
3. Конструкция -리 수 있다/없다, -리 줄 알다/모르다.

**Тема 15.2.** 도시 교통.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать лексику 교통 수단.
- 2.Конструкция -리/을 까요.

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 15.

**Форма практического задания:** фонетические упражнения, чтение и перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 곧바로 [ ]
2. 정액권 [ ]
3. 정류장 [ ]
4. 막혔습니다 [ ]
5. 견인지역 [ ]

Переведите текст.

오늘은 수미와 함께 여주에 다녀왔습니다. 아침 열시에 고속버스터미널에서 만나기로 했습니다. 그런데 길이 많이 막혀서 수미가 10분 늦게 도착했습니다. 수미를 기다리는 동안 직접 버스표를 사봤습니다. 우등고속이라서 요금이 조금 비쌌습니다. 그러나 버스의 좌석이 편안해서 너무 좋았습니다. 또한 길도 참 좋았습니다. 열시 30분에 출발하는 버스를 타고 여주로 출발을 했습니다. 열한시 40분에 우리는 여주에도 도착했습니다.

### РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 15.

**Форма рубежного контроля** – письменный перевод.

Переведите. 1. От Хабаровска до Москвы неделя пути поездом. 2. Место отправления – Сеул, а место прибытия – Пусан. 3. Терминал автобуса-экспресса находится напротив почты. 4. Идите еще три квартала. 5. Каждые 30 минут автобус отправляется в Пусан. 6. На дороге большая пробка. 7. Пристегните ремни безопасности.

### РАЗДЕЛ 16. 한국음식.

**Цель:** способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -아/어 보인다, -르 것 같다, 음식에 관한 표현, 맛을 표현하는 방법.

**Тема 16.1.** 한국 음식의 특징.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать 음식에 관한 표현.
2. Конструкция -아/어 보인다.

**Тема 16.2.** 음식을 하는 방법.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать 맛을 표현하는 방법.
2. Конструкция -르 것 같다.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 16.

**Форма практического задания:** фонетические упражнения, письменный перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 짧게 [ ]
2. 건강 [ ]
3. 발효 [ ]
4. 옛날에 [ ]
5. 충분히 [ ]

Переведите. 1. Это блюдо вкусное, когда его едят в горячем виде. 2. С удовольствием выпью еще чашку кофе. 3. К сожалению, я не могу есть много, так как у меня болит желудок. 4. Этот прекрасный обильный стол – рисовые хлебцы на картинке для меня. 5. Хорошо для здоровья квашеное блюдо.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 16.

**Форма рубежного контроля** – чтение и перевод.

Прочитайте и переведите текст.

안녕하십니까?

저는 무지개 레스토랑 주방장 김한진입니다.

오늘은 한국 음식에 대하여 짧게 말씀드리겠습니다.

물론 이것은 저의 개인적인 의견입니다.

한국 음식은 야채를 주로 사용하여 만듭니다.

야채 중에서도 배추, 무, 파, 당근, 오이,

감자 등을 주로 사용합니다.

특히 한국 사람들은 민물고기보다 바다생선들을 더 좋아합니다.

한국 음식은 기름에 볶은 음식보다 물에 삶은 음식이 더 좋아합니다.

또한 생야채를 그대로 사용하는 샐러드 종류의 음식도 많습니다.

또한 한국사람들은 발효시킨 음식을 좋아합니다. 김치, 간장, 된장, 고추장 등 한국 음식에는 발효 음식이 많습니다. 이 음식들은 건강에 매우 좋습니다. 한국 음식은 맵기로 유명합니다. 매운 맛을 내기 위하여 고춧가루, 후춧가루, 마늘, 겨자 등의 양념을 사영합니다. 매운 것을 못 드시는 외국 손님들께서는 주문하시기 전에 미리 매운 음식인지 확인하시는 것이 좋겠습니다.

## РАЗДЕЛ 17. 외모.

**Цель:** владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

**Перечень изучаемых элементов содержания:** 새로운 단어를 공부하기, -아/어 보이다, -ㄴ 것 같다

### Тема 17.1. 얼굴.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Знать 얼굴에 대한 여러가지 표현.
2. Конструкция -아/어 보이다.

### Тема 17.2. 신체.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Знать 외모에 대한 표현.
2. Конструкция -ㄴ 것 같다.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 17.

**Форма практического задания:** фонетические упражнения, письменный перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 입술 [ ]
2. 허약하다 [ ]
3. 희생 [ ]
4. 작업복 [ ]
5. 눈동자 [ ]

Переведите. 1. Он очень сильно похудел. 2. Она выглядит слабой. 3. Кажется, у нее длинные волосы. 4. Он очень высокий по росту человек. 5. У него привлекательная внешность. 6. Она очень женственная. 7. Она весьма красивая. 8. Его рост стандартный.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 17.

### Форма рубежного контроля – тест.

다음의 문장을 내용에 맞게 완성하세요.

1. 그는사라에빠져서 ( ) 이떨었습니다.
2. 외대답을안할까요? 그는 ( ) 를먹은것같습니다.
3. 그는 ( ) 이넓어서아는사람이참많습니다.
4. 그아주머니는 ( ) 이큰사람이라서항상음식을많이합니다.
5. 그사람은 ( ) 이큰사람이라서도독을혼자서잡았어요.
6. ( ) 이높은그아가씨는시집을가기힘들어요.
7. 그는 ( ) 가잘돌아가는사람이라서이일을빨리끝낼수있을거예요.

## РАЗДЕЛ 18. 옷.

**Цель:** способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своего образа и язычной культуры и ценностных ориентаций и язычного социума; владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** 여러 종류의 옷과 신발, -면 안되다, -면 좋다, -ㄴ 줄 알다/모르다.

### Тема 18.1. 옷과 신발 종류.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Знать 여러 종류의 옷과 신발.
2. Конструкция -면 안되다.

### Тема 18.2. 여러 종류의 색깔.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -면 좋다.
2. Конструкция -ㄴ 줄 알다/모르다.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 18.

**Форма практического задания:** фонетические упражнения, чтение и перевод.

Напишите транскрипцию по-корейски:

1. 겉 옷 [ ]
2. 똑가타 [ ]
3. 희생 [ ]
4. 작업복 [ ]
5. 계란형 [ ]



Переведите текст.

우리언니는유명한모델입니다.  
가름한얼굴에큰눈그리고긴생머리를가지고있습니다.  
또한어니는목도길어서너무너무여성스러워보입니다.  
언니는다리도매우깁니다.  
또한어니는그림도잘그려서가끔씩자기옷을직접디자인해서입습니다.

언니는키도크고날씬합니다.

피부도곱고하얗습니다.  
그래서언니는짤옷을입어도비싸게보입니다.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 18.

**Форма рубежного контроля** – чтение и перевод текста.

다음 본문을 읽어 보고 번역해 보세요.

한복은 한국의 옷입니다. 옛날부터 한국 사람들은 흰색 옷을 즐겨 입었습니다. 그래서 한국을 «백의민족» 이라고 불렀습니다. 백의민족은 «흰옷을 즐겨 입는 민족»이라는 뜻입니다. 그러나 한국사람들은 흰색 뿐만 아니라 여러가지 자연의 색깔을 가지고 옷을 만들어 입었습니다.

한복은 직선보다는 곡선을 많이 사용했습니다. 부드러운 곡선을 사용해서 만든 한복은 매우 우아합니다.

## РАЗДЕЛ 19.건강.

**Цель:** способность свободно выражать свои мысли, адекватно использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; владение особенностями официального, нейтрального и неформального регистра общения; готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -아/어야 하다, -아/어야 되다, -면 안되다, -아/어도 되다, -면 좋다, -에 따라.

**Тема 19.1.** 병원에서.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции -아/어야 하다, -아/어야 되다.
2. Конструкция -면 안되다.

**Тема 19.2.** 약국에서.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкция -면 좋다.
2. Конструкция -에 따라.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 19.

**Форма практического задания:** письменный перевод.

Переведите. 1. Вам следует принимать лекарства в зависимости от состояния здоровья и симптомов. 2. Постоянно пить лекарства тоже вредно для здоровья. 3. Вы не должны так много работать. 4. Не забывайте о том, что нужно беречь здоровье, пока оно есть. 5. Что лучше, по мнению медиков, терпеть боль или принять лекарство? 6. У меня нет никаких серьезных проблем, просто я

решил пройти медицинский осмотр. 7. У него сломана правая рука и обе ноги.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 19.

**Форма рубежного контроля** – письменный перевод.

다음문장을번역해보세요.

1. 병원에서 환자가 치료를 받습니다.
2. 간호사가 환자에게 주사를 놓았습니다.
3. 의사가 환자에게 수술을 했습니다.
4. 병원에서 건강 문제가 있는 사람에게 여러가지 건강 진단을 합니다.
5. 전쟁 때 할아버지는 머리에 부상했습니다.

## РАЗДЕЛ 20.여행.

**Цель:** способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -기로 하다, -보다, -니까, - (을) 터이다 (테다), -다가, -아/-어도, -르 뻔했다, -잖아요.

**Тема 20.1.** 한국 여행.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции -기로 하다, -보다.
2. Конструкция -니까, -(을) 터이다 (테다).

**Тема 20.2.** 길에서.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции -다가, -아/-어도.
2. Конструкции -르 뻔했다, -잖아요.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 20.

**Форма практического задания:** письменный перевод.

Переведите. 1. 영미는 내년엔 대학에 입학하기로 했습니다. 2. 모레 날씨가 좋으면 공원에 가지기로 했어요. 3. 그분보다 제가 더 바빠요. 말하기보다 쓰기가 더 어려워요. 4. 책을 보다가 머리가 아파 그만 두었습니다. 5. 교통사고를 당해 죽을 뻔했습니다. 6. 자전거에서 떨어질 뻔했습니다. 7. 갑자기 정전이 되어서 컴퓨터가 고장날 뻔했습니다. 8. 지난 여름엔 결혼할 뻔했습니다. 9. 여기 물건은 다 좋으니까 무엇을 사든 다 좋습니다. 10. 어디를 가든 한국에는 친절하단 사람들이 많습니단.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 20.

**Форма рубежного контроля** – сочинение.

Составьте рассказ о путешествии.

### РАЗДЕЛ 21.쇼핑.

**Цель:** владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -씩, -(으)니까, -아/어 지다, 짜리, -(으)나, -(으)ㄴ 지, -만.

**Тема 21.1.** 백화점에서.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции -씩, -(으)니까.
2. Конструкция -아/어 지다.

**Тема 21.2.** 시장에서.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции 짜리, -(으)나.
2. Конструкции -(으)ㄴ 지, -만.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 21.

**Форма практического задания:** письменный перевод.

Переведите. 1. Конечно, часы хорошего качества, но мне не нравится дизайн. 2. Хотя вчера я целый день ходил по магазинам, чтобы купить подарки, так ничего и не смог выбрать. 3. Хотя пересмотрел все игрушки, которые продают в универмаге, но так ничего и не смог купить в подарок сыну на день рождения. 4. Деньги у меня есть, а купить нечего. 5. В последнее время сокращается число россиян, приобретающих подержанные иномарки. 6. Учите каждый день по 10 новых иероглифов и во время экзамена у вас не будет проблем. 7. Вчера я целый день читал и прочитал роман в 400 страниц. 8. Дайте, пожалуйста, 4 пары носков за 3000 вон.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 21.

**Форма рубежного контроля** – перевод, сочинение.

Переведите. 1. По мнению ученых, ребенок не должен выпивать больше одного стакана сока в день. 2. Так как в последнее время цены постоянно растут, люди не могут покупать дорогие вещи и

ищут магазины, в которых продают дешевые товары. 3. Обычно в корейском общепите живет по 4 человека. 4. Если вы идете в универмаг покупать дорогие вещи, лучше надеть соответствующую одежду. В противном случае продавцы могут быть нелюбезны. 5. Из-за того, что в последнее время резко увеличилось число компаний, производящих мобильные телефоны, как только проходит три месяца с покупки нового телефона, уже пора покупать новый.

Составьте рассказ о походе в магазин или на рынок.

## РАЗДЕЛ 22.전화.

**Цель:** владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -지요, -군요, -든지, -니까, -았었, -었었, -였었, -중, -(으)로서.

### Тема 22.1. 전화.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -지요, -군요.
2. Конструкции -든지, -니까.

### Тема 22.2. 전화 할때 여러가지 표현.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -았었, -었었, -였었.
2. Конструкции -중, -(으)로서.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 22.

**Форма практического задания:** письменный перевод.

Переведите. 1. Вы не знаете, в котором часу зимой восходит солнце? 2. Вы случайно не знаете, когда наша группа еще раз может сдать экзамен по экономике? 3. Вы не знаете, где тут поблизости есть аптека? 4. Я и не думал, что по выходным вы тоже работаете. Я попробую перезвонить завтра вечером. 5. Я думал, что сегодня можно не делать домашнее задание. 6. Я думал, что в этом правиле нет исключений. 7. Я думал, что в этом году вас не повысят, так как прошло всего три с половиной года, как вы устроились в эту компанию.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 22.

**Форма рубежного контроля** – перевод.

Переведите. 1. – Позовите, пожалуйста, Ивана. – Вы ошиблись номером. – Это 439-46-52? – Нет, это 439-47-52. – Извините. – Ничего. 2. – Алло! Здравствуйте, позовите, пожалуйста, Андрея. – А его сейчас нет дома. – Когда он вернется? – Я точно не знаю. Попробуйте позвонить часов в одиннадцать. Ему что-то передать? – Когда он придет, передайте, пожалуйста, что ему звонил Сергей. 3. Я ненавижу людей, которые долго разговаривают по телефону. 4. В обеденные часы в

офисе обычно остается секретарь, который отвечает на телефонные звонки. 5. У меня плохая память на цифры. Я не помню номера даже тех телефонов, по которым звоню по 10 раз в день.

## **РАЗДЕЛ 23.은행.**

**Цель:** владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -느라고, 대신, -르 테니까, -르 텐데요, -지요, 존대말, 반말.

### **Тема 23.1. 은행에서.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции -느라고, 대신.
2. Конструкции -르 테니까, -르 텐데요, -지요.

### **Тема 23.2. 돈을 찾는 방법.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Знать употребление 존대말.
2. Знать употребление 반말.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 23.**

**Форма практического задания:** письменный перевод.

Переведите. 1. Спросите у продавца, можно ли здесь расплатиться карточкой или они принимают только наличные. 2. Скажите, как можно продлить срок действия кредитной карточки? 3. Поскольку я хочу закрыть счет в банке, вчера пошел и снял в банкомате всю сумму денег, которая оставалась на счете. 4. Не подскажите, какие документы нужны для получения кредита. 5. В последнее время число россиян – держателей банковских карт растет, однако суммы на этих карточках несерьезные.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 23.**

**Форма рубежного контроля** – сочинение.

Подготовьте сочинение о вашем личном опыте пользования услугами банка и банкоматов, используя следующие выражения: 메뉴를 선택하다, 카드나 통장을 넣다, 비밀번호를 누르다, 금액을 선택하다, 현금이나 수표를 선택하다, 명세표를 받다, 돈을 거내다.

## **РАЗДЕЛ 24.명절.**

**Цель:** готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; владение культурой мышления, способность к анализу,

обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -(으)로써, -(으)므로, -끼리, -기만 하다, -ㄹ 뿐만 아니라, -은/는 물론이고.

**Тема 24.1. 명절.**

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции -(으)로써, -(으)므로.
2. Конструкция -끼리.

**Тема 24.2. 기념일.**

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкция -ㄹ 뿐만 아니라.
2. Конструкция -은/는 물론이고.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 24.

**Форма практического задания:** чтение и перевод текста.

한국 사람들은 오랫동안 음력을 써왔다. 양력은 해를 기준으로 만든 달력이지만 음력은 달을 기준으로 만든 달력이다. 초저녁에 서쪽에 달이 뜨는 날이 대개 음력 초사흘쯤이다. 음력 15 일쯤에는 달이 동그랗게 된다. 이 동그란 달을 보름달이라고 하고, 이 15 일을 보름이라고 부른다. 보름이 지나면 달이 점점 작아진다. 그래서 음력 말일 경에는 달을 볼 수 없다. 한국의 제일 큰 명절은 설과 정월 대보름과 추석이다. 정월 대보름은 음력 정월 (1월) 15 일이고 추석은 음력 8월 15 일이다. 대보름날 밤과 추석 날 밤에는 달이 밝다.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 24.

**Форма рубежного контроля –**сочинение.

Напишите сочинение о праздниках, которые широко отмечают у нас в стране.

## РАЗДЕЛ 25. 신화.

**Цель:** готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** косвенная речь, конструкции -도록, -게 하다, -게 되다.

## Тема 25.1. 단군신화.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Построение косвенно-повествовательных предложений.
2. Построение косвенно-вопросительных, косвенно-побудительных и косвенно-повелительных предложений.

## Тема 25.2. 춘향전.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -도록.
2. Конструкции -게 하다, -게 되다.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 25.

### Форма практического задания: письменный перевод.

Переведите. 1. Говорят, что это странное малюткое животное с длинными ногами тоже медведь. 2. Говорят, что в китайской мифологии чаще всего фигурирует дракон. 3. В нашей стране говорят, что книга – самый хороший подарок. 4. Говорят, что в этом семестре самый сложный экзамен – это экзамен по экономике. 5. Я спросил у профессора, где можно купить книгу, которую он написал. 6. Друг предложил сегодня осмотреть город. 7. Ёнсу просит меня помочь ему.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 25.

### Форма рубежного контроля – перевод текста.

옛날 옛적에, 토끼와 거북이가 살고 있었다. 토끼는 매우 빨랐고, 거북이는 매우 느렸다. 어느날 토끼가 거북이를 느림보라고 놀려대자, 거북이는 자극을 받고 토끼에게 달리기 경주를 제안하였다. 공주 연미산에서 경주를 시작한 토끼는 거북이가 한참 뒤진 것을 보고 안심을 하고 중간에 낮잠을 잔다. 그런데 토끼가 잠을 길게 자자 거북이는 토끼를 지나친다. 잠에서 문득 깬 토끼는 거북이가 자신을 추월했다는 사실을 깨닫게 되고 빨리 뛰어가보지만 결과는 거북이의 승리였다. "천천노력하는 자가 승리한다" 는 교훈이 담겨 있는 이야기다.

인형을곤돌주놀이 비교했고, 토끼는 게으른 인간, 거북이는 성실한 인간을 상징한다. 초등학교 시간에 토론으로 자주 인용된다. 하지만 서양에 어떤 사람들은 반대로 거북이가 토끼를 보고도 그냥 뛰어갔기에 공정하지 않으므로 거북이가 더 나쁘다고 하는 경우도 있다.

## РАЗДЕЛ 26. 입국 I.

**Цель:** владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -다(가) 보니(까), -조차, -르 곁해서, -는 길에, -만에.

## Тема 26.1. 비자.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -다(가) 보니(까), -조차.
2. Конструкция -르 겸해서.

## Тема 26.2. 비자 발급받기.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -는 길에.
2. Конструкции -만에.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 26.

### Форма практического задания: письменный перевод.

Переведите. 1. Мне позвонил секретарь из консульского отдела посольства США в РФ и назначил время собеседования. 2. Консульства некоторых государств не выдают визу, если срок действия паспорта заканчивается через три месяца после возможной даты въезда в страну. 3. Так как мне по работе часто приходится ехать в командировки за границу, в паспорте не осталось свободного места, чтобы поставить визу. 4. Для того, чтобы подать документы на получение визы, требуется только оригинал приглашения. Попросите, чтобы вам прислали приглашения как можно скорее. 5. Для заполнения анкеты на визу подойдет как корейский язык, так и английский. Однако заполнять анкету по-русски нельзя.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 26.

### Форма рубежного контроля –перевод текста.

비자는 어느 나라에 입국할 때 필요한 허가 사증을 뜻한다. 생각보다 많은 이들이 여권과 헷갈리는데 여권은 우리나라 정부에서 발행하는 증명서로 자국민이 해외로 나가는 것을 관리하는 수단이다. 비자는 방문하고자 하는 상대국가에서 발행하는 허가증으로 신원이 불분명한 외국인이 입국하는 것을 통제하는 수단으로 쓰인다. 무비자 입국 가능 국가가 많은 것은 그만큼 국가적인 위상이 높다는 것을 의미한다. 해당 국가 국민의 불법체류의 가능성을 낮게 보고 여행의 자유를 보장하는 것이니 말이다. 그런 면에서 대한민국의 성적표는 훌륭하다. 비자 없이 입국할 수 있는 국가 수가 170 개국으로 현재 호주와 함께 공동 7 위다.

## РАЗДЕЛ 27.입국 II.

**Цель:** владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -아/어/여 있다, -아/어/여 놓다, -아/어/여 보니까, -르까봐, -듯.



## Тема 27.1. 공항 도착.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -아/어/여 있다.
2. Конструкция -아/어/여 놓다.

## Тема 27.2. 입국 심사.

### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -아/어/여 보니까.
2. Конструкции -르까봐, -듯.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 27.

### Форма практического задания: письменный перевод.

Переведите. 1. Здание этого аэропорта не только тесное и неудобное, но и сотрудники там нелюбезные. 2. Сотрудница «Корейских авиалиний» велела мне предъявить паспорт и долго искала корейскую визу. 3. В зале ожидания я сказал сидящему рядом пассажиру, что у стойки аэрофлота была длинная очередь. 4. Консул спросил, вежливые ли были служащие в международном аэропорту Инчхон. 5. Перед тем как отправить багаж, сотрудники аэропорта должны взвесить его.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 27.

### Форма рубежного контроля –перевод текста.

과연 인천국제공항을 통해 우리나라를 찾는 외국인들은 어떤 입국 심사 과정을 거쳐 입국 허가를 받을까. 출입국 업무를 관리하고 있는 법무부 인천공항 출입국관리사무소를 찾아갔다.

인천공항 2층 입국장에는 입국 심사대가 총 120개 설치돼 있고 보통 100여개가 상시 운영된다. 어느 나라든지 내국인과 외국인의 심사 통로는 구별돼 있다. 업무의 효율성을 위한 것. 내국인 통로와 외국인 통로의 비율은 도착하는 여객기에 따라 그때그때 융통성 있게 변경된다.

입국심사국의 조경곤 입국총괄팀장(46)은 외국인의 입국 심사에 대해 "기본적인 절차는 여권과 비자의 위변조를 검사하고 입국 신고 카드를 확인하는 것이다. 여권 사진과 실제 인물이 상이하거나, 뭔가 이상한 검색이 있을 경우, 입국 목적이나 인적 사항에 대한 자세한 질문으로 진실을 확인한다"고 설명했다. 이렇게 외국인들을 심사하는데 보통 1분 남짓 걸리며 내국인의 경우 30초 정도 소요된다.

우리가 외국 공항을 통과할 때 가장 어려워하는 것이 의사 소통이다. 이것저것 상세하게 질문을 받다 보면 답답하고 주눅이 든 경험이 있을 것이다. 인천공항 심사관은 국제공용어인 영어 또는 일본어로 입국 심사를 진행한다. 일본인이 한국을 가장 많이 찾기 때문이다.

## РАЗДЕЛ 28.호텔.

**Цель:** владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); способность свободно выразить свои мысли, адекватно используя

разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -아/어/여 내다, -아/어/여 두다, -도록, -ㄴ 데다가, -이/가 제일이다, -대로.

**Тема 28.1.** 호텔에서서.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкция -아/어/여 내다.
2. Конструкция -아/어/여 두다.

**Тема 28.2.** 자취 생활.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции -도록, -ㄴ 데다가.
2. Конструкции -이/가 제일이다, -대로.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 28.

**Форма практического задания:** письменный перевод.

Переведите. 1. Я заказал номер заранее. 2. Я бы хотел номер для некурящих. 3. Завтрак включен в стоимость проживания. 4. В гостинице есть спортзал и бассейн. 5. Здесь вы можете взять машину напрокат. 6. Как долго вы планируете остаться? 7. В Москве достаточно трудно найти дешевую гостиницу, где можно остановиться на несколько дней. 8. Только после того, как заключишь с хозяином договор аренды, можно получить ключи от квартиры. 9. Наш офис хорошо расположен, но арендная плата очень высока, да и к тому же очень шумно. 10. Интересно, какая может быть арендная плата за такую большую трехкомнатную квартиру?

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 28.

**Форма рубежного контроля** – сочинение.

Составьте и напишите объявление о том, что вы ищете жилье, и опишите требования, которые вы к нему предъявляете.

## РАЗДЕЛ 29. 관광.

**Цель:** готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -아/어/여 가다, -아/어/여 오다, -려면, -게, -ㄴ지 알다/모르다.

### Тема 29.1. 서울.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция-아/어/여 가다.
2. Конструкция -아/어/여 오다.

### Тема 29.2. 여러가지 관광지.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -려면, -게.
2. Конструкция-는지 알다/모르다.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 29.

### Форма практического задания: чтение и перевод текста.

경복궁. 조선 왕조 개국 3년인 1395년에 완공된 궁궐은 390여 칸으로 한양의 중심축에 자리했다. 개국공신 정도전은 태조로부터 첫 번째 궁궐의 이름을 지으라는 명을 받았고, 고심 끝에 '새 왕조가 큰 복을 누리 번영할 것'이라는 의미로 경복궁(景福宮)이라는 이름을 붙였다.

국보 제 223 호인 근정전(勤政殿)은 경복궁의 법전으로 각종 즉위식을 거행했던 왕실의 행사장이었다. 근정전의 옆에 위치한 경회루는 1만원권 구화폐 실릴 만큼 대표적인 건축물로 사랑받아 왔다. 이외에도 일제강점기에 훼손을 겪었다가 2010년에 완전히 복원된 광화문, 고종과 명성황후가 머물던 건천궁, 경복궁의 후원인 향원정 등이 자리하고 있다.

경복궁은 조선 왕조 최고의 궁궐인 만큼 생각보다 넓다. 동선은 자유롭게 조정할 수 있다. 다만 좀 더 자세한 관람을 원한다면 우리궁궐지킴이 해설사들의 설명과 함께하는 것이 가장 좋다.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 29.

### Форма рубежного контроля –чтение и перевод текста.

모스크바는 러시아의 수도이다. 러시아 최대의 도시이자 유럽에서 인구가 가장 많은 도시이며, 세계에서는 4 번째로 큰 도시이다. 14 세기에서 18 세기 초까지 러시아 제국의 수도는 상트페테르부르크였고, 혁명 이후 1918년 러시아의 수도가 상트페테르부르크에서 이 곳으로 옮겨왔고 1922년 소련의 탄생과 함께 소련의 수도가 되었다. 1991년 소련의 붕괴 이후 러시아의 수도가 되었다. 냉전 시대에는 세계 공산당의 본부이기도 하였던 모스크바는 1980년 하계 올림픽을 개최하였다.

모스크바는 러시아 최대의 공업도시로 전 공업 생산의 반 이상이 기계제조이다. 자동차, 전기(電機), 공작기계, 제강(製鋼), 볼 베어링, 복잡한 장치류 등의 대공장이나 화력발전소가 있는 외에 직물, 식료품 등의 경공업도 성하고 공장도 많다. 모스크바는 러시아 최대의 철도·도로·항공교통의 중심지이고, 학술 문화의 중심지이며, 러시아 과학아카데미를 비롯한 여러 분야의 아카데미, 모스크바 대학교, 여러 연구소, 도서관, 박물관, 미술관, 극장 등이 많다. 시가의 중심에는 모스크바강 좌안에 크렘린이 있고 또한 그 주변에는 붉은 광장과 레닌 묘, 바실리 사원 등이 있어 모스크바의 상징적 풍경을 보이고 있다. 거기서 사방으로 방사상(放射狀) 도로가 뻗고, 시의 외주(外周)를 환상(環狀) 도로가 둘러싸고 있으며, 그 밖은 삼림공원으로 되어

있다.<sup>[2]</sup> 대표적 건물은 크렘린이다. 11 월에서 2 월까지의 겨울에는 태양이 오전 8 시 30 분이 넘어야 뜨고 (12 월 28, 29, 30 일에는 오전 9 시에 뜬다.) 오후 4 시만 되어도 진다. (여름에는 오전 4 시 45 분만 되어도 해가 뜨고 오후 10 시가 넘어서도 해가 지지 않는다.)

### РАЗДЕЛ 30.교육.

**Цель:** способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции -어치, -(이)야말로, -ㄴ 셈이다, -기 마련이다, -는 것과 동시에.

#### Тема 30.1. 한국의 교육과 교육제도.

##### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции -어치, -(이)야말로.
2. Конструкция -기 마련이다.

#### Тема 30.2. 청소년 희망 직업.

##### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкция -ㄴ 셈이다.
2. Конструкция -는 것과 동시에.

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 30.

**Форма практического задания:** чтение и перевод текста.

#### 한국 학생들의 미국 교육의 적응 실패

한국식의 교육 시스템에 길들여진 학생들은 미국의 최고의 학교에 입학하더라도 적응을 못하고 한국으로 돌아오는 경우가 많다. 교포인 김승기씨의 컬럼비아 대학 석사 학위 논문 <한인 명문대생 연구>에 의하면 1985~2007 년 하버드, 예일, 컬럼비아, 스탠퍼드 등 14 개 명문대에 입학한 한인 학생들의 중퇴율이 44%로, 미국 학생들의 평균(34%)보다 10%나 높은 것으로 나타난다. 참고로, 같은 소수민족인 유대인(12.5%), 인도인(21.5%), 중국인(25%)의 중퇴율은 한인 학생보다 크게 낮았다.

김승기씨는 그 이유를 “부모들의 지나친 입시 위주의 교육 방식이 한인 학생들이 중도에 학업을 포기하게 되는 주된 이유이며, 이는 학교 생활과 미국 사회 진출에 걸림돌이 되고 있다”고 논문에서 주장하였다.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 30.

Форма рубежного контроля – чтение и перевод текста.

“카르페디엠(carpe diem)”, 영화 ‘죽은시인의사회’에서 키팅 선생님이 학생들에게 해줬던 명대사다. 많은 사람이 좌우명으로 삼을 정도로 유명한 이 대사는 “지금 살고 있는 현재 이 순간에 충실하라”는 뜻의 라틴어에서 나왔다.

하지만, 현재 우리나라 교육은 정반대로 향하고 있다. 언제 올지도 모를 미래에 행복하기 위해서 지금 누릴 수 있는 행복은 당연히 희생해야 성공한다고 배우며 살아간다. 하지만, 그렇게 학창 시절의 행복을 희생해서 얻은 것이 있나 깊이 생각해 봐야 한다. 나는 굉장한 회의적이다. 공부에 대한 열정과 투자는 세계 최고이지만, 노벨상 수상자(노벨 평화상 제외) 하나 없고, 매년 행복도 조사에서 최하위의 성적과 가장 높은 자살률로 충분히 결과는 나타났다고 생각한다.

공부는 자신을 찾아가는 수단이고 과정이라고 생각한다. 자신을 찾기 위해서는 본인이 무엇을 할 때 가장 행복한지, 향후 사회의 한 구성원으로서 어떻게 기여를 하고 가치를 창출할지 탐구하는 시간과 자유가 있어야 가능하다.

이러한 시간과 자유는 한국의 부모들부터 아이들에게 학원 과무의미한 경쟁의 늪에서 빠져나오게 할 용기와 뚜렷한 가치관이 있어야 가능하다고 봅니다. 그리고 대다수의 한국 사람들의 획일적인 잣대에서 벗어나 당장 오늘의 행복을 만끽할 줄 알고, 본인의 내면의 목소리를 따라갈 수 있도록 지속적으로 격려해 주십시오.

죽은시인의사회 中 키팅 선생님이 말씀하신 것처럼 말이죠.

## РАЗДЕЛ 31. 한반도.

**Цель:** способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** конструкции – 못지않다, –에 의하여, –마저, –와/과 더불어, –(으)로 인하여, –고자, –고 말다.

### Тема 31.1. 한반도.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Конструкции – 못지않다, –마저.
2. Конструкция –에 의하여.

### Тема 31.2. 정치제도.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Конструкции-와/과 더불어, -(으)로 인하여.
2. Конструкции-고자, -고 말다.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 31.**

**Форма практического задания:** чтение и перевод текста.

한반도에는 백두산 북동부 끝단의 백두산과 그 인근의 산지에서, 개마고원을 거쳐 태백산맥에 이르는 긴 능선이 동쪽을 따라 남쪽 해안까지 이어져 있다. 이 때문에 동쪽이 높고 서쪽이 낮은 이른바 '동고서저' 지형을 이룬다. 평지가 비교적 드물고 산지가 흔하다는 인식이 오래 전부터 있었으며 현대에도 산림청 기준에 따라 한반도는 산지가 64%, 거의 7 할에 달한다고 대중에게 알려졌다. 그러나 최근에 들어 지형학적 기준에 따라 한반도 전체에서 산지가 42%라는 연구 결과도 나왔다. 즉, 대략적으로는 한반도의 약 절반이 산지인 셈이다. 이런 변화는 한반도의 산지들이 생성된지 오래된, 평지나 구릉지에 가까운 산지가 많아 그런 것이다. 또한 이 영향으로 한반도의 주요 강은 동쪽 산지에서 발원하여 서해안을 향해 흐른다. 이러한 대표적 수계로는 북쪽으로부터 압록강, 청천강, 대동강, 예성강, 한강, 금강, 영산강이 있다. 남북으로 긴 반도 특성상 남해로 흐르는 강은 비교적 적으나 섬진강과 낙동강이 백두대간 줄기 남단을 따라 흐르는 물을 모아 남동부 수계를 이룬다. 요 하천들은 동쪽에서 꾸준히 깎은 퇴적물을 주기적으로 범람시켜 서해 및 남부에 평지를 가꾸어왔으며, 주요 도시들은 이 영향으로 동쪽 산맥으로부터 방사상 형태로 자리잡았다

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 31.**

**Форма рубежного контроля** –чтение и перевод текста.

대한민국은 민주공화국으로서, 평등과 자유의원칙에따르고있다.  
 대한민국은국민에의해선출된대표가권력을행사하는대의제민주주의를채택한간접민주정체제를가지고있다.  
 이경우에도권력의행사는 법치주의의원칙에따라 헌법과 법률에의해강력하게구속되어국민주권주의의본질을수호하게된다.

대한민국은 삼권분립의원칙에따라 입법부와 행정부, 사법부로나뉘어있는정치체제를가지고있다. 입법부는국민이직접선출한 국회의원들로구성된 대한민국국회이며, 행정부는국민전체를대상으로한 선거에서선출된 대한민국대통령이내각구성원을임명하여조직한뒤이끈다. 사법부는대한민국 대법원을정점으로소송을주관하고입법부가제정한법률을가지고재판할수있는사법권력을가진다.

국가원수인 대통령이정부수반과행정부의수장을겸하는 대통령중심체를채택하고있으며, 미국과함께전세계에서유이한 대통령중심제 선진국이라할수있다. 20 세기의수많은신생대통령중심제국가들에서민주정이뿌리를내리지못했음을감안하면매우특이한사례.

한편 대통령중심제임에도불구하고내각을구성하는 국무위원의국회의원직겸직이가능하고국회가 청문회를통해행정부를강하게압박할수있으며, 행정부(내각)가 법제처를통해독자적인법안발의가가능한 의원내각제적요소들도입한독특

한정치구조를지니고있다.

그러나기본적으로대통령제이기때문에대통령에대한국회의 탄핵은의원내각제의 내각불신임과다르게 헌법재판소의사법적심판을필요로한다. 또한대통령역시 의회해산을할수없다. 즉헌법이지향하는바를보자면, '삼권의엄격한분리와견제' 보다는삼권의협력과 안정성을 중시한다고할수있다.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной подготовки, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **экзамен**, который проводится **вустной**форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Инструмент, оценивающий сформированность компетенции</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии оценки</b>
------------------------	---	--	------------------------

ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	Проводится в письменной и устной формах. Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл). Максимальная сумма баллов - 5 баллов
---	---------------------------------	--	--

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Этап формирования знаний	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не



		обобщать и излагать материал	затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Этап формирования умений.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и</i>	3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют

		т.д.) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен в 3, 6 и 8 семестрах, который проводится в устной форме.

**Примеры контрольных работ.**

다음문장을한국어로번역하십시오.

1. В библиотеке не было корейских газет. Корейских журналов тоже не было.
2. Рядом с почтой находится фотостудия и кафе.
3. Сегодня двадцать седьмое декабря.
4. Ребенок съел три тарелки риса.
5. Это фирма моего отца.
6. В субботу я вместе с другом ходил на почту.
7. Вчера я до семи часов вечера учился в университете.
8. Это – бабушкины очки.
9. В аудитории много студентов.
10. Яблоки и груши вчера были очень дорогими.
11. Сейчас четыре часа сорок восемь минут.
12. На столе стоит три чашки кофе.
13. Ребенок нарисовал двух жирафов и трех кошек.
14. Утром я ходил на фирму отца.
15. Старшая сестра моего друга пришла из университета в девять часов вечера.
16. Сегодня мы домашнее задание сделали вместе с братом.
17. В воскресенье мы дома слушали музыку.
18. Мамин блокнот лежит рядом с журналом.

19. Вчера в банке было много людей.  
20. Вчера друзья были очень веселыми.

**I. 한국어로 써 보세요.**

성: \_\_\_\_\_

1. 17 июля 2001 г.

---

2. 24 апреля 1984 г.

---

3. 12 ноября 1897 г.

---

4. 16 июня 2006 г.

---

5. 11 октября 1996 г.

---

**II. 러시아어로 써 보세요.**

1. 천구백구십오년오월십일일 \_\_\_\_\_

2. 이천구년삼월십칠일 \_\_\_\_\_

3. 천구백구십육년유월십오일 \_\_\_\_\_

4. 천구백구십삼년일월삼십일일 \_\_\_\_\_

5. 이천팔년십이월십육일 \_\_\_\_\_

**III. 한국어로 써 보세요.**

1. 25 лет \_\_\_\_\_

2. 61 год \_\_\_\_\_

3. 78 лет \_\_\_\_\_

4. 13 лет \_\_\_\_\_

5. 27 лет \_\_\_\_\_

**IV. 한국어로 번역해 보세요.**

1. Вчера я хотел пойти в ресторан поужинать. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. Мама хочет посмотреть фильм в четверг. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. В воскресенье вечером мы хотим встретиться с корейскими друзьями.  
\_\_\_\_\_
4. В субботу я встаю в 10.00, завтракаю, убираю комнату и иду на рынок покупать  
фрукты. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. Вчера пришло письмо от мамы. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
6. Эти студенты-стажеры приехали из Японии. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. Мы с Суми договорились встретиться завтра в два часа дня. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. На летних каникулах решил поехать на остров Чечжудо. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
9. Нет денег, поэтому не могу поехать в путешествие. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
10. Мы не смогли пойти в горы, потому что погода была плохая. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

V. 다음표를 완성하세요.

형용사/동사	-아요/-어요	번역
크다		
나쁘다		
아프다		
고프다		
기쁘다		
쓰다		
예쁘다		
슬프다		

다음문법을번역하세요.

-르 수 있다/없다	
-아/어/여 하다	
-아/어/여도 되다	
-면 좋[겠]다	
-는 것 같다	
-에 따라	

-(으)니까	
-(으)나	
-을/를 위해서	
-아/어/여 지다	
-도록	
-ㄴ 적이 있다/없다	
-부터...-까지	
-을/를 비롯해서	
-을/를 통해서	
-자마자	
-밖에 안/못/없다	
-는 동안[에]	
-ㄴ 때	
-(으)면	
-처럼	
-아/어 드리다	

-보다	
-아/어보다	
-(으)ㄴ 필요가 있다/없다	
-지 말다	
-(으)로	
-달라고 (말)하다	
-지 알다/모르다	
-(으)ㄴ 후에	
-(으)ㄴ 것	
-지 않다	
-아/어야겠다	
-곤 하다	
-지만	
-고 있다	
-ㄴ 줄 알다/모르다	

-아/어서	
-이/가 아니다	
-(으)러 가다	
-기 때문에	
-고 싶다	
-기로 하다	
-기 전에	
-면서	
-고 나서	
-기 시작하다	
-려고	
- (으)십시오	
-려고 하다	
-게 되다	
-거나	
-다가	



-께	
-께서	
-한테	
-하나도 없다/하나도 안-/하나도 못-	
-(이)나	
-ㄴ 척하다	
-고 말다	
-(으)ㄴ 까	
-아/어 버리다	
-는 편이다	
-(으)려면	
-(으)ㄴ까 하다	
-아/어 보이다	
-처럼 보이다	
-(이)나	

-덕분에	
-거든요	
-(으)라고 (말)하다	
-자고 (말)하다	
-(으)니 지	
-(으)로부터	
별로 안(하다)/못(하다)/없다	
-기(가) 힘들다	
-마다	
-말고	
-왔/있더니	
-냐고 묻다	
-던	
-ㄴ 데다가	
-다(가)보니	
-ㄴ까봐	

-는 바람에	
-뿐이다/-르뿐이다	
-이/가 아니라	
-는 길에, -는 길이다	
-나 보다	

1. 빈칸에 알맞은單語를 넣으세요

1. 北韓의 \_\_\_\_\_는 2,355 萬명으로 추정됐다. 2. 大韓民國 政府는 二千六 年에 \_\_\_\_\_ 근처에 (충청남도) 새로운 수도를 \_\_\_\_\_ 시작하겠다고 결정했다. 3. 1996 \_\_\_\_\_면 총人口의 40,9%가 \_\_\_\_\_ 미만이었다. 4. 서울의 \_\_\_\_\_는 1936 年の 727 000 名에서 1993 年の \_\_\_\_\_명으로 증가했다. 5. 文化와 \_\_\_\_\_를 조사해보면 \_\_\_\_\_과 中國人 및 \_\_\_\_\_의 차이가 \_\_\_\_\_게 나타난다. 6. 항구都市인 \_\_\_\_\_은 韓國에서 두번째로 큰 \_\_\_\_\_이다. 7. 1986 \_\_\_\_\_면 함흥의 人口는 500 000 여명이었다. 8. 또 問題가 되고 있는 \_\_\_\_\_은 農촌人口가 都市로 \_\_\_\_\_여 都市 \_\_\_\_\_이다. 9. 이 계획은 經濟活動의 \_\_\_\_\_와 균형 있는 \_\_\_\_\_農業의 개발을 통하여 지방으로 都市 人口를 분렬시키는 것을 내용으로 한다. 10. 1993 \_\_\_\_\_면 서울의 \_\_\_\_\_는 10 612 000 名이었다. 11. 함흥은 \_\_\_\_\_에서 두번째로 큰 都市이다. 12. 15 세 이상 \_\_\_\_\_人口는 1980 年の 23,717,000 名에서 1996 年에는 \_\_\_\_\_명으로 증가했다. 13. \_\_\_\_\_은 세계에서 가장 오랜 \_\_\_\_\_를 지닌 民族 中の \_\_\_\_\_이다. 14. 다른 \_\_\_\_\_과 마찬가지로 韓國에서도 人口의 \_\_\_\_\_가 社會問題가 되었다. 그러나 \_\_\_\_\_의 성공하고 國民의 意識이 변화하여 최근에는 人口의 \_\_\_\_\_가 크게 억제되었다. 15. 현재 韓國인 \_\_\_\_\_ 가운데 1 名이 \_\_\_\_\_에서 살고 있다. 16.

전문가들은 \_\_\_\_\_ 人口가 1990 年の 74,4%에서 2000 년에는 \_\_\_\_\_로증가할것으로예상하고있다. 17. 1993 \_\_\_\_\_면부산의人口는\_\_\_\_\_ 명이였다.

18. 韓國에서울, \_\_\_\_\_, 인천, \_\_\_\_\_, 광주등큰都市있다. 19. 北韓의 \_\_\_\_\_는평양이다. 20. \_\_\_\_\_은中양 \_\_\_\_\_에서韓半島로건너온것으로추정된다. 21. 1983 \_\_\_\_\_면평양의 \_\_\_\_\_는 1 900 000 명이였다. 22. \_\_\_\_\_는 韓國에 있는 社會問題중의 하나 이다. 23. 이러한都市人口의집중을 \_\_\_\_\_기위해政府는장기개발 \_\_\_\_\_을준비했다. 24. 1996 年の 통계에 \_\_\_\_\_면 南韓의 \_\_\_\_\_는 4, 524 萬 명으로 \_\_\_\_\_며 1km 당人口 \_\_\_\_\_는 455 명에달했다. 25. 北韓에평양, \_\_\_\_\_ 등큰都市있다. 26. 韓國의 \_\_\_\_\_는서울이다.

**Образцы текстов для пересказа.**

우리는 날마다 신문이나 라디오, 텔레비전에서 많은 약 광고를 보고 듣습니다. 이렇게 약 광고가 많은 것은 사람들이 약을 많이 먹기때문이라고 생각합니다. 나도 약을 많이 먹습니다. 나만큼 약을 많이 먹는 사람도 없을 겁니다. 조금만 아파도 약국으로 달려갑니다.

또 소화제같은 것은 늘 가지고 다닙니다. 안 가지고 다니면 불안합니다. 아플 땐 «그냥 참으면 큰 병이 되지 않을까?» 하고 걱정하게 됩니다.

직장에 나가면 정신 없이 바쁩니다. 그렇지만 일은 재미있습니다. 이 일이 제게 맞는 것 같습니다. 물론 피곤할 때도 있습니다. 계획에 없던 일을 할 때나 갑자기 문제가 생겼을 때는 당황합니다.

그럴 때마다 서로 도와 주기도 하고 도움을 받기도 합니다. 그런 날은 퇴근길에 동료들과 한잔합니다.

저는 심심할 때 혼자 시장에 갑니다. 시장에는 없는 것이 없습니다. 값도 그리 비싸지 않습니다. 시장에서 보는 풍경들이 재미있습니다.

«무조건 천 원»

«이 기회를 놓치지 마세요» 하고 소리를 지르는 사람, 손뼉을 치고, 발로 장단을 맞추면서 «싸구려», «싸구려» 하는 사람도 있습니다. 백화점에서 볼 수 없는 풍경들입니다.

오늘은 휴일입니다. 우리들은 옆 집 하숙생과 축구 시합을 하기로 했습니다. 미선씨도 우리 팀입니다.

축구를 하는 동안 주인 집 가족들은 응원을 했습니다. 처음에는 우리 팀이 질 것 같았습니다. 그런데 마지막에 미선씨가 공을 넣었습니다. 우리 팀이 이겼습니다.

오늘은 민섭이의 연극 공연 첫날이었습니다. 경주는 오후에 잔뜩 멋을 부리고 집을 나섰습니다.

공연 장소는 대학로의 소극장이었습니다. 소극장은 집에서 꽤 멍니다. 그래서 경주는 일찍 집에서 나왔습니다. 경주는 극장에 가기 전에 먼저 꽃집에 가서 장미꽃과 안개꽃 한 다발을 샀습니다. 그리고 극장에 들어가서 프로그램을 보면서 커피를 한 잔 마셨습니다. 연극이 끝나고 나서 경주는 무대 뒤로 갔습니다.

### Образцы текстов для аннотирования и реферирования

#### 초중고생 6 명중 1 명비만...우유덜먹고신체활동은적어

우리나라 아동·청소년 6 명 중 1 명은 비만이고, 비만을 유발할 수 있는 생활습관을 가진 아동·청소년도 증가하고 있는 것으로 나타났다.

10 일 보건복지부가 교육부와 한국교육개발원의 '2016 전국 초·중·고등학생 건강검사' 등을 분석한 자료를 보면 지난해 초·중·고등학생이 비만율은 16.5%로 전년보다 0.9%포인트 증가했다.

비만율은 2008 년 11.2%, 2010 년 14.3%, 2012 년 14.7, 2014 년 15.0%로 해가 갈수록 커지고 있다.

체중 증가와 관련이 있는 것으로 알려진 '주 1 회 이상 음료수 섭취율'은 초등학생에서 2014 년 74.2%에서 2016 년 77.1%로 증가했고, 중학생(83.1%→85.8%)과 고등학생(85.2%→88.6%)에서도 이 비율은 증가했다.

'주 1 회 이상 패스트푸드(햄버거, 피자, 튀김 등) 섭취율'도 초등학생의 경우 2 년간 61.4%에서 64.6%로 증가했고 중학생(72.1%→76.1%)과 고등학생(74.3%→77.9%)도 증가했다.

반면 청소년 발달과 관련이 있는 '우유·유제품 매일 섭취율'은 초등학생(53.9%→48.4%), 중학생(32.2%→30.8%), 고등학생(23.8%→20.1%)에서 모두 감소했다.

신체활동 실천율도 낮은 수준이었다. 청소년 건강행태 온라인조사를 보면, '하루 60 분, 주 5 일 이상 신체활동 실천율'은 2016 년 18.8%에 그쳤고, 여자 고등학생의 경우 5.3%로 매우 낮았다.

복지부는 비만 예방·관리 필요성에 대한 사회적 인식을 높이기 위해 11 일 오후 2 시 서울시청에서 '비만 예방의 날 기념식'을 개최한다.

### WTO, 한-미유정용강관반덤핑분쟁주요쟁점한국승소

세계무역기구, WTO 가 미국이 지난 2014 년 우리나라산 유정용 강관에 부과한 반덤핑관세 조치는 WTO 협정 위반이라는 취지의 보고서를 공개 회람했다.

WTO 는 제네바 현지시간 14 일 오후 이같은 패널보고서를 공개 회람하면서, "미국이 구성가격에 의한 덤핑률을 산정하면서, 우리 기업의 이윤율이 아닌 다국적 기업의 높은 이윤율을 사용해 덤핑마진을 상향조정 한 것이 세계무역기구 협정에 위반된다"며 이같이 판정했다.

앞서 미국 상무부는 지난 2014 년 7 월 현대제철, 넥스틸, 세아제강 등에 9.9%~15.8%의 반덤핑관세를 부과했고, 올해 4 월 연례재심에서는 덤핑률을 최고 29.8%로 상향조정했다.

우리나라는 지난 2014 년 천 4 백만 달러치의 유정용 강관을 수출했다.

산업부는 보도자료를 통해 미국 상무부는 한국산 유정용강관의 대미 수출가격과 비교가능한 우리 내수가격이나 제 3 국 수출가격이 없어 상무부가 계산한 구성가격으로 덤핑률을 산정했다고 설명했다.

WTO 는 그러나, 관계사거래, 제 3 국 수출가격 불인정, 의견제출기회 미제공 등 미국 상무부 반덤핑 조사과정상의 일부 쟁점에 대해서는 우리측 주장을 수용하지 않았다.

이번 판정결과에 대해 분쟁당사국은 패널보고서 회람 후 60 일 내에 상소할 수 있으며, 상소 결과는 상소 후 약 3 개월 후에 회람한다. 한미 양측이 패널보고서에 대해 상소하지 않는 경우, 회람 후 60 일 내에 보고서가 채택 및 확정되나, 상소가 진행되는 경우 상소결과 도출 후 분쟁내용이 확정될 예정이다.

산업부는 이번 패널 판정내용이 확정되고 미국의 이행절차가 완료되면 현재 부과되고 있는

한국산 유정용 강관에 대한 반덤핑 조치가 종료되어 우리 제품의 대미 수출여건 개선에 이바지할 것으로 기대된다고 밝혔다. 또한 미국 반덤핑조치의 위법성을 확인한 이번 패널 판정은 최근 확산되고 있는 보호무역조치를 견제하는 역할도 할 수 있을 것으로 기대하고 있다.

**Темы для беседы.**

1. 자기소개.
2. 직업.
3. 우리가족.
4. 계절.
5. 공부.
6. 공부시간에.
7. 하루생활.
8. 여가.
9. 취미.
10. 도시교통.
11. 음식.
12. 한국음식.
13. 외모.
14. 옷.
15. 한복.
16. 건강.
17. 병원방문.
18. 여행.
19. 한국여행.
20. 길에서.
21. 쇼핑.
22. 전화.
23. 은행.
24. 명절.
25. 기념일.
26. 신화.
27. 단군신화.
28. 입국.
29. 비자발급받기.
30. 공항도착.
31. 입국심사.
32. 호텔에서.
33. 자취생활.
34. 관광지.
35. 서울.
36. 모스크바.
37. 교육
38. 한국교육제도.
39. 희망직업.
40. 한반도.
41. 한반도지리자연조건.

42. 한국인구.
43. 한국정치제도.
44. 한국의행정부.
45. 한국의국회.
46. 한반도의경제발전.
47. 한국의대외관계.

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)(корейский язык)**

### **6.1. Основная литература**

1. Гурьева, А.А. Читаем по-корейски / А.А. Гурьева, А.А. Васильев. - СПб.: КАРО, 2015. - 224 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1065-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461894>

2. Чой Ян Сун, Корейский язык: вводный курс / Чой Ян Сун ; ил. Чой Ян Сун. - СПб.: КАРО, 2012. - 512 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0688-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461792>

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Русско-корейский разговорник / сост. Хон Хен Чжу. - СПб.: КАРО, 2016. - 192 с. - ISBN 978-5-9925-0591-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461914>
2. Ден, А. Грамматика корейского языка: учебное пособие А1—А2: начальный, базовый: [12+] / А. Ден. – Санкт-Петербург: КАРО, 2019. – 192 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574676> (дата обращения: 29.04.2020). – ISBN 978-5-9925-1364-6.
3. Ден, А. Грамматика корейского языка. Сборник упражнений / А. Ден. — Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 192 с. — ISBN 978-5-9925-1364-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-



библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/118711>(дата обращения: 24.04.2020).  
— Режим доступа: для авториз. пользователей.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

<http://www.learnkorean.com>  
<http://koreansogang.ac.kr/>  
<http://library.thinkquest.org/20746>  
<http://interedu.go.kr>  
<http://hankooki.com/>  
<http://freshkorean.com>  
<http://koreanwikiproject.com>  
<http://koreangrammaticalforms.com>  
<http://hantuladay.com>  
<http://news.kbs.co.kr>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (корейский)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводном занятии или обучающийся самостоятельно использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

В практическом курсе второго иностранного языка на первом году обучения закладываются основы владения устной и письменной речью на изучаемом языке.

Работа начинается с вводно-коррективного курса, длительность которого и содержание отражены в программе. Вводно-коррективный курс носит комплексный характер: включает исходную лексику и элементы грамматики с преобладанием обучения произношению и интонационному оформлению в ходе тренировочных упражнений, заучивания скороговорок и стихов.

Учебный материал первого курса характеризуется нормативной правильностью и включает наиболее употребительные, важные для живой речи фонетические, лексические и грамматические явления, различные типы словосочетаний и речевых клише, призванные обеспечить практическое овладение основами устной и письменной речи в пределах тематики, предусмотренной программой.

Учебный материал включает тексты монологического и диалогического характера, построенные на отобранном лексико-грамматическом минимуме. Лексический минимум, подлежащий усвоению, относится к базовой бытовой и общественной тематике. Это базовые лексические единицы, в основном стилистически нейтральные, которые являются наиболее употребительными и характеризуются высокой степенью сочетаемости, а также элементы обиходно-разговорной речи, в том числе фразеологизмы, пословицы и поговорки. Тексты, предназначенные для аудиторного и домашнего чтения, должны в достаточной мере отражать изучаемую тематику.

Практические занятия носят комплексный характер с отработкой фонетических, лексических и грамматических единиц изучаемого языка, что обеспечивается серией упражнений, адекватных задаче овладения речью в единстве всех составляющих ее сторон. Работа над темой включает в качестве базового этапа тематический текст и завершается собственно речевыми упражнениями в монологической и диалогической формах, объединяющими весь лексико-грамматический материал в практическом употреблении.

В начальный период развития умений говорения преобладает репродуктивная речь, овладение которой является необходимым условием для последующего перехода к подготовленной речи

Для овладения произношением, технической стороной речи, для развития навыков и умений аудирования используются аудиовизуальные средства. Обучение аудированию осуществляется в основном на базе учебных аудиотекстов в записи образцового дикторского чтения. Это тексты монологического и диалогического характера, специально предназначенные для аудирования и связанные преимущественно с тематикой курса, а также сопроводительные дикторские тексты к учебным фильмам. Особенно важным в процессе овладения первичными умениями и навыками и репродуктивной речью является воспроизведение текстов по памяти с соблюдением произносительных норм.

На первом году обучения используются два вида чтения: аналитическое, которое предполагает полное осмысление читаемого текста в лексическом и грамматическом планах, и ознакомительное, задача которого выделить опорные слова и сделать резюме текста, выделив в нем существенное содержание. Большое внимание уделяется технической стороне чтения, так как от владения техникой чтения зависит понимание читаемого, а также развитию умений выразительного чтения.

Важнейшим источником обогащения лексического запаса студентов является домашнее чтение. Для домашнего чтения рекомендуются произведения современных писателей, адаптированные или оригинальные, доступные по языку для студентов первого этапа обучения.

На первом курсе формируются навыки и умения графически правильного, и орфографически грамотного письма, а также навыки и умения письменной речи.

На втором году обучения завершается заложение основ владения речью на втором иностранном языке. Учебным материалом служат учебные тексты монологического и диалогического характера, оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы по программной тематике. Привлекается новый источник лексики – периодическая печать.

Практические занятия носят комплексный характер с отработкой фонетических, лексических и грамматических единиц изучаемого языка, что обеспечивается серией упражнений, адекватных задаче овладения речью. Работа над темой включает в качестве базового этапа тематический текст и завершается собственно речевыми упражнениями в монологической и диалогической формах, интегрирующими весь лексико-грамматический материал в практическом употреблении.

На втором году изучения второго языка заканчивается обучение подготовленной речи и намечается переход к неподготовленной; уже в начале второго этапа обучения подготовленная речь должна сочетаться с так называемой условно-неподготовленной, представляющей собой переходное звено к речи неподготовленной, спонтанной. Условно-неподготовленная речь предполагает заданность содержания и незаданность средств речевого выражения, которые выбираются студентами самостоятельно и в зависимости от заданной ситуации. Подготовленная речь сочетается с элементами спонтанной речи на завершающем этапе работы над темой, а также в связи с обсуждением прочитанного и прослушанного текста, книги по домашнему чтению, видеофильма, где открывается простор для речевой импровизации. Элементам спонтанной речи уделяется большое внимание в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов, в ролевых и деловых играх. Эти формы работы особенно активно используются на третьем году обучения.

Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения, высказывания обучающихся строятся на более сложном лексико-грамматическом материале. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка, выражающими, в частности, эмоциональные реакции на высказывание или поведение собеседника.

Обучение диалогической речи протекает с учетом специфики функциональных разновидностей диалога, в частности, диалога-обсуждения. Беседы приобретают проблемный характер. Отрабатывается умение пользоваться различными видами описания, умение делать развернутое сообщение. В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее адекватности содержанию конкретных коммуникативных задач, решаемых в речевой деятельности.

При аудировании используются аудиотексты, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

Чтение представлено двумя видами: ознакомительным и объяснительным. Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов, а также текстов научно-популярной и художественной литературы. Объяснительное чтение включает обязательные элементы лексико-грамматического анализа текста и уже при первом знакомстве с текстом студент отмечает моменты, подлежащие объяснению, т.е. отражающие определенное коммуникативное задание. Лексический анализ предполагает изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования; для чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения писателей-классиков.

Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей всех речевых форм, один из основных видов письменной работы на втором и третьем году обучения – изложение прослушанного текста. Написание частных писем, открыток, деловых писем служит для развития письменной речи как акта коммуникации.

Главными источниками обогащения лексики являются общественно политические тексты прессы и домашнее чтение.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень **формсамостоятельной работы:**

1. Заучивание активной лексики по изучаемой тематике.
2. Выполнение лексических упражнений по изучаемой тематике (синонимы, антонимы, фразеологизмы, пословицы и др.).
3. Перевод предложений и текстов с использованием активной лексики с корейского языка на русский и с русского на немецкий.
4. Подготовка ситуаций с использованием активной лексики.
5. Освоение теоретического материала по грамматике.
6. Выполнение грамматических упражнений по изучаемым темам.
7. Реферирование аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
8. Реферирование звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
9. Составление и заучивание диалогов по темам.
10. Письменное и устное итоговое обобщение по изучаемым темам (монологическое высказывание).
11. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
12. Подготовка к дискуссиям, ролевым и деловым играм, «мозговому штурму» (Brainstorming) и др. Подбор аргументации «за» и «против».
13. Подготовка сообщений, подбор статистических данных и др. по темам, входящим в курс практики речи и в практикум речевого общения по различным источникам, в том числе по Интернет.
14. Подготовка презентаций по изучаемым темам, а также другого наглядного материала по изучаемым темам.
15. Описание карикатур, фотографий, картин с использованием соответствующего языкового материала.
16. Написание деловых и личных писем с использованием соответствующих клише.
17. Выполнение дополнительных интернет-заданий на основе сайта [www.schubert-verlag.de](http://www.schubert-verlag.de) к учебнику „Oberstufenbuch“.
18. Написание сочинений по заданным темам.
19. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
20. Онлайн-упражнения по определенным темам.
21. Составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.).
22. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.

23. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).

24. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.

25. Подготовка к мероприятиям рубежного контроля.

26. Выполнение и презентация учебного проектно-творческого / информационного характера.

Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

При подготовке **новой темы** рекомендуется использовать следующие практические советы:

1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.

2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.

3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.

4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные правила и сведения по логическому принципу.

5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

6) Проанализировать таблицы и схемы, приводимые в учебнике; перечертить наиболее интересные и показательные на карточки с целью использования их при работе на занятиях по грамматике и при выполнении домашнего задания.

7) Выписать из учебника на карточки наиболее необходимые для дальнейшей работы сведения (например, списки глаголов с их управлением). Максимально часто обращаться к ним для скорейшего заучивания наизусть.

8) Сохранять все подготовленные записи до экзаменов с целью облегчения подготовки к ним.

При выполнении **лексико-грамматических упражнений** рекомендуется:

1) внимательно прочитать задание к ним;

2) выполнить упражнение в точном соответствии с заданием;

3) перевести все непонятные слова;

4) желательно подчеркнуть те грамматические явления, которые отрабатываются в данном упражнении;

5) удобно и полезно выписывать из выполняемых упражнений фразы, которые могут послужить иллюстрацией к изучаемому тематическому разделу;

6) внимательно проверять правильность выполненного упражнения на занятиях с преподавателем; уточнять все расхождения вашего варианта с вариантами, предложенными другими студентами; при необходимости вносить коррективы; исправления делать четким и понятным почерком.

Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Работа во время проведения учебного занятия включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю материал до проведения промежуточной аттестации.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы.

Изучение каждого раздела программы организуется в виде параллельного освоения всех тем, входящих в раздел. Изучение каждой темы осуществляется как формирование системы трех уровней: уровня умений и навыков, уровня лингвистических и языковых знаний и лексико-тематического уровня. Ведущая роль принадлежит формированию речевых умений и навыков на основе языковых знаний и на материале иноязычных текстов. Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Подготовка к экзамену.

К экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры.
2. Доступ к интернет.
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение**

1. Microsoft Office (Word, Excel)

### **9.3. Информационные справочные системы**

1. Университетская библиотека ONLINE. Режим доступа : [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
2. ЭБС издательства «Юрайт». Режим доступа: <http://www.urait.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
4. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии. Режим доступа: <http://gigabaza.ru/doc/131454.html>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. Режим доступа: <http://elibrary.ru/>
6. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ). Режим доступа: <https://uisrussia.msu.ru/>
7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <http://window.edu.ru/library>

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (корейский)» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (корейский)» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в лингафонном кабинете, практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- технологии творческой деятельности (декламация поэтических произведений);
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в рамках предложенных сценарных условий;
- технология проектного обучения (подготовка и презентация проектов по теме);
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Второй иностранный язык» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			







Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (немецкий)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Григорьевым Е.И., доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент



Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

**Целью** дисциплины «Практический курс второго иностранного языка(немецкий)», является обеспечение подготовки специалиста достаточно свободно владеющего изучаемым языком практически, имеющего глубокую профессиональную, филологическую, и мировоззренческую подготовку, характеризующегося высоким культурным уровнем и широким кругозором.

В процессе подготовки и по окончании обучения второму иностранному языку (немецкому) должны быть реализованы следующие **задачи**.

- уметь анализировать и применять на практике действующие образовательные стандарты и программы;

- уметь использовать современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

- уметь выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- уметь использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- уметь обработать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях;

- уметь произвести экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

- уметь разрабатывать средства информационной поддержки лингвистических областей знания.

- уметь проектировать цели воспитания и обучения, конкретизировать педагогические задачи для различных групп обучающихся;

- уметь разрабатывать учебно-методические материалы с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

- уметь составлять базы данных, словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

- уметь разрабатывать, внедрять и сопровождать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.

- уметь выявить и произвести критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

- уметь провести эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- уметь произвести апробацию (экспертизу) программных продуктов лингвистического профиля.

- уметь организовывать деловые переговоры, конференции, симпозиумы, семинары с использованием нескольких рабочих языков;

- уметь организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;

- уметь применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- уметь организовывать процессы по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)» относится к базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист - переводчик», **форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)»; «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)»; «Основы теории второго иностранного языка (немецкий)» базовой и вариативной частей учебного плана.

Дисциплина вводится впервые и начинается с нулевого уровня со второго семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.

	<p>их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p>	<p>Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.</p> <p>Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>
<p>ПК-15</p>	<p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;</p>	<p>Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления.</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p> <p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличия от перевода; навыками работы с основными видами вторичных</p>

		документов.
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов.
		Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную оценку происходящим событиям и их интерпретировать.
		Владеть: навыками использования основ современной информационной и библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 33 зачетные единицы.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		2	3	4	5	6	7	8	
<b>8Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>800</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>96</b>	<b>64</b>	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	800	128	128	128	128	128	96	64	
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0	0	0	0	
Учебные занятия семинарского типа	800	128	128	128	128	128	96	64	



Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0	0	0
Контактная работа в ЭИОС	280	40	40	40	40	40	40	40
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>280</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>52</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	<b>44</b>
В том числе:								
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0	0	0	0
Выполнение практических заданий	280	52	16	52	52	16	48	44
Рубежный текущий контроль	108		36			36		36
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>108</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>33</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 1188 часов. (280 СРС+800контактных+108 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 388 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>2 семестр</b>							
	<b>Раздел 1</b>						
1	Урок 1-6	32	13	32		32	
2	Урок 7-8	32	13	32		32	
3	Урок 9	32	13	32		32	
4	Урок 10-11	32	13	32		32	
		<b>128</b>	<b>52</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>3 семестр</b>							

5	Урок 12-13	42	4	42		42	
6	Урок 14-16	42	4	42		42	
7	<b>Раздел 2</b>						
8	Урок 17	44	6	44		44	
		<b>128</b>	<b>16</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>4 семестр</b>							
9	Урок 18	32	13	32		32	
10	Урок 19	32	13	32		32	
11	Урок 20	32	13	32		32	
12	Урок 21	32	13	32		32	
		<b>128</b>	<b>52</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>5 семестр</b>							
13	Урок 22	32	13	32		32	
14	Урок 23	32	13	32		32	
15	Урок 24	32	13	32		32	
16	Урок 25	32	13	32		32	
		<b>128</b>	<b>52</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>6 семестр</b>							
17	Урок 26	32	4	32		32	
18	Урок 27	32	4	32		32	
19	Урок 28	32	4	32		32	
20	Урок 29	32	4	32		32	
		<b>128</b>	<b>16</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>7 семестр</b>							
	<b>Раздел 3</b>						
21	Урок 1	12	8	12		12	
22	Урок 2	14	8	14		14	
23	Урок 3	14	8	14		14	
24	Урок 4	14	6	14		14	
25	Урок 5	14	6	14		14	
26	Урок 6	14	6	14		14	
27	Урок 7	14	6	14		14	
		<b>96</b>	<b>48</b>	<b>96</b>		<b>96</b>	
<b>8 семестр</b>							
	<b>Раздел 4</b>						

28	Урок 8	10	8	10		10	
29	Урок 9	10	6	10		10	
30	Урок 10	10	6	10		10	
31	Урок 11	10	6	10		10	
32	Урок 12	8	6	8		8	
33	Урок 13	8	6	8		8	
34	Урок 14	8	6	8		8	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>64</b>	<b>44</b>	<b>64</b>		<b>64</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачеты, экзамены</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							Промежуточная аттестация		
		Всего		Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы							
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
<b>2 семестр</b>											
	<b>Раздел 1</b>										
1.	Уроки 1-6	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11		Беседа по теме урока	2		Контрольная работа	0

2.	Уроки 7-8	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
3.	Урок 9	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
4.	Уроки 10-11	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>3 семестр</b>									
5.	Уроки 12-13	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
6.	Уроки 14-16	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Раздел 2</b>								
7.	Уроки 17-18	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>4 семестр</b>									

<b>8</b>	Урок 19	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>9</b>	Урок 20	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>10</b>	Урок 21	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>5 семестр</b>									
<b>11</b>	Урок 22	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>12</b>	Урок 23	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>13</b>	Урок 24	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>14</b>	Урок 25	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>6 семестр</b>									

15	Урок 26	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
6	Урок 27	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
7	Урок 28	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
8	Урок 29	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>7 семестр</b>								
	Раздел 3							
9	Урок 1	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
0	Урок 2	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
1	Урок 3	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
2	Урок 4	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

2	Урок 5	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
2	Урок 6	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
2	Урок 7	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>8 семестр</b>									
2	Урок 8	8		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
2	Урок 9	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
2	Урок 10	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
2	Урок 11	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
2	Урок 12	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

Урок 13	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
Урок 14	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>280</b>				<b>64</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Зачет, экзамен</b>						

## 1. Планы аудиторных занятий.

### Первый курс. Второй семестр.

#### *Вводно-коррективный курс*

#### Тема 1. Особенности фонетической системы современного немецкого языка.

*Фонетический материал.* Гласные звуки. Твёрдый приступ гласных. Согласные звуки. Дифтонги. Закон конца слога (слова). Ассимиляция согласных по глухости. Полузвонкость согласных. Правила длительности гласных. Ударение.

*Грамматический материал.* -  
 Структура немецкого предложения. -  
 Порядок слов в повествовательных (утвердительных и отрицательных) и вопросительных предложениях. - Имя существительное. Род и число. Артикль. -  
 Определенный и неопределенный артикль единственного числа.

*Лексический материал.* Приветствие и знакомство.

#### Тема 2. Интонационные особенности современного немецкого языка.

*Фонетический материал.* Понятие интонации. Типы интонации. Восходящая и нисходящая интонация. Интонация вопросительных предложений без вопросительного слова и с вопросительным словом. Модель интонации вежливого вопроса и переспроса. Интонация обращения.

*Грамматический материал.* - Множественное число имени существительного.  
 - Рамочная конструкция.

*Лексический материал.* Занятия.

#### Тема 3. Особенности ударения в немецком языке

*Фонетический материал.* Ударение в словах. Ударение в многокомпонентных сложных словах. Ударение в словах с отделяемыми и неотделяемыми приставками.



*Грамматический материал.*  
артикла.  
артикла с именами собственными.  
существительных с определённым и неопределённым артиклем.- Спряжение глагола haben в презенсе.  
*Лексический материал.* Знакомство.

- Употребление  
- Употребление  
- Склонение  
- Притяжательные местоимения.

## **ОСНОВНОЙ КУРС**

### **Тема 1.Семья**

*Фонетический материал* Исключение из правил длительности гласных.Модель интонации альтернативного вопроса c oder.

*Грамматический материал.*- Спряжение и употребление модального глагола wollen в презенсе

*Лексический материал.*Семья

### **Тема 2.Семья,друзья,коллеги**

*Фонетический материал.*

Оглушение звонких согласных на стыке морфем.Произношение буквосочетания ch после сонорных согласных.

*Грамматический материал*

- Спряжение и употребление модального глагола mögen.

Склонение и употребление указательных местоимений.

Слабое склонение существительных.

Спряжение глагола wissen.

- Обратный порядок слов.

Однородные члены предложения.

Предлог von для выражения притяжательности.

*Лексический материал.*Семья,друзья,коллеги

### **Тема 3. Досуг. Хобби.**

*Фонетический материал.*Длительность гласного в суффиксе – isch. Длительность гласного в суффиксе –ung. Оглушение согласного [g] на стыке морфем. Таблица от звука к букве.

*Грамматический материал.*

- Склонение личных местоимений в аккузативе.

- Императив. Формы императива глагола sein

- Склонение в номинативе и аккузативе и употребление отрицания kein

- Употребление doch в ответе

- Сложносочиненные предложения с союзами aber, oder, und

*Лексический материал.*Досуг. Хобби.

### **Тема 4. Праздники, подарки**

*Фонетический материал.*Гласные [y:], [y] . Исключения из правил длительности гласных. Согласные [tʃ], [ʒ]. Таблица от звука к букве. Ударение в глаголах с неотделяемыми приставками er-, ent-, ge-, über-.

*Грамматический материал.*

- Предлоги, требующие аккузатив [für], [durch], [ohne], [um], [bis], [gegen]
- Склонение существительных, притяжательных и указательных местоимений в дативе.
- Порядок слов в предложении, содержащих прямую речь.

*Лексический материал.* Праздники, подарки

**Тема 5. Времена года. Путешествие**

*Фонетический материал.* Гласные [i][ü], [y]. Исключения из правил длительности гласных. Согласный [dʒ]. Таблица от звука к букве. Особые случаи ударения. Отсутствие фразовых ударений на словах nun, ja, sicher. Модель интонации предложений со словом also.

*Грамматический материал.*

- Склонение личных местоимений в дативе
- Порядок слов в предложениях с дополнениями в дативе и аккузативе
- Предлоги, требующие датива [mit], [nach], [aus], [zu], [von], [bei]
- Безличные предложения
- Неопределенные местоимения [alle], [alles], [jeder], [jede], [jedes] в номинативе, аккузативе и дативе

*Лексический материал.* Времена года. Путешествие

**Второй курс. Третий семестр.**

**Тема 1. Город. Путешествие**

*Фонетический материал.* Повторение и закрепление вводного фонетического курса. Исключения из правил длительности гласных. Отсутствие твердого приступа гласных. Таблица от звука к букве

*Грамматический материал.*

- Количественные числительные. Порядок слов в бессоюзных придаточных дополнительных предложениях

*Лексический материал.* Город. Путешествие.

**Тема 2. Будни. Выходные дни.**

*Фонетический материал.* Гласные [a:], [a], [e:], [e], интонация в простом повествовательном предложении

*Грамматический материал.*

- Глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками
- Неопределенно-личное местоимение man

*Лексический материал.* Будни. Выходные дни.

**Тема 3. Праздники в Германии. День Святого Николая. Рождество.**

*Фонетический материал.* Гласные [i:], [i], [o:], [o], интонация в вопросительном предложении повествовательном предложении

*Грамматический материал.*

- Модальные глаголы können, dürfen в настоящем времени
- Порядок слов последeshalb, sonst, ausserdem

*Лексический материал.* Праздники в Германии. День Святого Николая. Рождество.

**Тема 4. Квартира. Дети и родители.**

*Фонетический материал:*

Гласные

[ö:], [ö], [u:] [u], разделение высказываний на синтагмы и интонация в начале и конце высказывания.

*Грамматический материал.*

- Каузативные глаголы
- Предлоги, управляющие дативом и аккузативом, слияние предлога с артиклем
- Возвратные глаголы в настоящем времени, возвратные глаголы в императиве
- Место возвратного местоимения в предложении
- Возвратно-переходные глаголы
- Местоименные наречия

*Лексический материал.* Квартира. Дети и родители.

### **Тема 5. Компьютер в нашей жизни.**

*Фонетический материал.* Гласные [ü:], [ü], интонация в утвердительных и повторных вопросах

*Грамматический материал.* - Степени сравнения прилагательных и наречий

- Спряжение сильных глаголов с корневым гласным «а» и дифтонгом «аи» в презенс и императиве
- Спряжение сильных глаголов с корневым гласным «е» в презенс и императиве
- Местоимение «einer»

*Лексический материал.* Компьютер в нашей жизни

### **Тема 6. Еда**

*Фонетический материал.* Дифтонги, интонация в повелительных предложениях, выражающих приказы, просьбы и предложения

*Грамматический материал.* - Спряжение и употребление модальных глаголов müssen и sollen в презенс.

- Употребление артикля с именами вещественными
- Сильное склонение прилагательных
- Склонение причастий II

*Лексический материал.* Еда

## **Второй курс. Четвертый семестр.**

### **Тема 7. Спорт.**

*Фонетический материал*

Долгота гласных в ударных и безударных слогах, интонация в восклицательных предложениях

*Грамматический материал.*

- Претеритум. Слабые, сильные и смешанные глаголы в претеритум
- Модальные глаголы, глаголы с отделяемыми приставками и возвратные глаголы в претеритум

*Лексический материал.* Спорт

### **Тема 8. Покупки. Одежда.**

*Фонетический материал.*

Стихи и художественные тексты немецких поэтов и писателей. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Перфект. Образование причастия II. Глаголы, образующие перфект с глаголом sein. Употребление перфекта
- Родительный падеж имен существительных. Родительный падеж имен собственных
- Предлог während и wegen

*Лексический материал.* Покупки. Одежда.

### **Тема 9. Мода.**

*Фонетический материал.*

Согласные [f], [v], [s], [z], Интонация в предложениях с обособленными членами предложения. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Склонение прилагательных в единственном числе.
- Слабое склонение.
- Смешанное склонение.
- Слабое склонение прилагательных во множественном числе
- Причастие I
- Причастие II
- Склонение порядковых числительных

*Лексический материал.* Мода.

### **Тема 10. Здоровье.**

*Фонетический материал.*

Согласные [t], [d], [k], [g], интонация в предложениях с однородными членами предложения. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Склонение прилагательных в сравнительной степени в функции определения
- Склонение субстантивированных прилагательных и причастий

*Лексический материал.* Здоровье.

### **Тема 11. Город. Гостиница. Времена года.**

*Фонетический материал.*

Согласные [S], [ʒ], [ç], [j], [x], интонация в вводных предложениях. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Сложноподчиненное предложение.
- Придаточное дополнительное предложение

*Лексический материал.* Город. Гостиница. Времена года.

### **Тема 12. Пасха. Пасхальные каникулы**

*Фонетический материал.*

Согласные [h], [r], [R], [l], интонация в предложениях, вводящих прямую речь. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Придаточное предложение причины

*Лексический материал.* Пасха. Пасхальные каникулы.

### **Тема 13. Летний отпуск.**

*Фонетический материал.*

Согласные [m], [n], [ŋ], аффрикаты, некоторые отличия между русской и немецкой интонацией. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.* - Употребление частицы zu с инфинитивом. Конструкция brauchen + zu + Infinitiv

- Будущее время  
*Лексический материал.* Летний отпуск

### **Третий курс. Пятый семестр.**

#### **Тема 1. Немецкий язык как иностранный.**

*Фонетический материал.*

Гласные [a:], [a], [e:], [e], интонация в простом повествовательном предложении. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

предложения времени с союзами «wenn» и «als»

- Придаточные

*Лексический материал.* Немецкий язык как иностранный

#### **Тема 2. Немецкий язык в Австрии.**

*Фонетический материал.*

Гласные [i:], [i], [o:], [o], интонация в вопросительном предложении повествовательном предложении. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- предлоги дательного падежа ausser, gegenüber, seit

- придаточные предложения сравнения

*Лексический материал.* Немецкий язык в Австрии.

#### **Тема 3. Первый немецкий университет.**

*Фонетический материал.* Гласные [ö:], [ö], [u:] [u], разделение высказываний на синтагмы и интонация в начале и конце высказывания

Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Плюсquamперфект

- придаточные предложения времени с союзом «nachdem»

*Лексический материал.* Первый немецкий университет

#### **Тема 4. Австрийские вузы.**

*Фонетический*

*материал.*

Гласные [ü:], [ü], интонация в утвердительных и повторных вопросах. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Плюсquamперфект

- придаточные предложения времени с союзом «nachdem».

*Лексический материал.* Австрийские вузы

#### **Тема 5. Как становятся студентами.**

*Фонетический*

*материал.*

Дифтонги, интонация в повелительных предложениях, выражающих приказы, просьбы и предложения. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.* Пассив

*Лексический материал.* Как становятся студентами

## **Тема 6. Учёба.**

*Фонетический материал.*

Долгота гласных в ударных и безударных слогах, интонация в восклицательных предложениях. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.* Претеритум пассив

*Лексический материал.* Учёба

## **Тема 7. Связь с альма-матер.**

*Фонетический*

*материал.*

Немецкие согласные в сравнении с русскими согласными. Согласные [p], [b]. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.* Перфект пассив.

*Лексический материал.* Связь с альма-матер

## **Третий курс. Шестой семестр.**

### **Тема 8. В немецких вузах.**

*Фонетический материал.* Согласные [t], [d], [k], [g], интонация в предложениях с однородными членами предложения. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.* Придаточные предложения цели

*Лексический материал.* В немецких вузах

### **Тема 9. В немецких библиотеках**

*Фонетический материал.* Согласные [f], [v], [s], [z], интонация в предложениях с обособленными членами предложения. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.* - Союзы nicht nur..., sondern auch; sowohl ... als auch, statt - инфинитивная группа «statt + zu + Infinitiv»

*Лексический материал.* В немецких библиотеках

### **Тема 10. В австрийских библиотеках**

*Фонетический материал.* Согласные [ʃ], [ʒ], [ç], [j], [x], интонация в вводных предложениях.

Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.* Пассив и штатив

*Лексический материал.* В австрийских библиотеках

### **Тема 11. Молодёжная культура.**

*Фонетический материал.* Согласные [h], [r], [R], [l], интонация в предложениях, вводящих прямую речь. Стихи и художественные тексты немецких авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

Придаточные предложения с относительными местоимениями *weg* и *was*

*Лексический материал.* Молодёжная культура

## **Тема 12 . Связь поколений**

*Фонетический материал.*Согласные [m], [n], [ŋ], аффрикаты, некоторые отличия между русской и немецкой интонацией.Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*Разделительный генитив

*Лексический материал.* Связь поколений

## **Тема 13.Деньги.**

*Фонетический материал.*Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Придаточные определительные предложения.
- Причастные обороты в качестве определения.

*Лексический материал.* Деньги

## **Тема 14.Отцы и дети.**

*Фонетический материал.*Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Придаточные определительные предложения

*Лексический материал.* Отцы и дети.

## **Четвертый курс. Седьмой семестр.**

### **Тема 1.Праздники и обычаи.**

*Фонетический материал.*Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Придаточные определительные предложения.

*Лексический материал.* Праздники и обычаи.

### **Тема 2.Любимые праздники немецкой молодежи**

*Фонетический материал.*Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Придаточное предложение уступительное.

*Лексический материал.* Любимые праздники немецкой молодежи.

### **Тема 3. Таланты и наклонности.**

*Фонетический материал.* Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов. Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Указательное местоимение derjenige и определительное придаточное предложение.

*Лексический материал.* Таланты и наклонности.

### **Тема 4.Компьютер обучает.**

*Фонетический материал.* Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов.  
Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Придаточные предложения времени с союзами während und bevor.

*Лексический материал.* Компьютер обучает.

### **Тема 5. Страны мира. Погода.**

*Фонетический материал.* Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов.  
Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Употребление артикля перед названиями стран.

*Лексический материал.* Страны мира. Погода.

## **Четвертый курс. Восьмой семестр.**

### **Тема 6. Европа.**

*Фонетический материал.* Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов.  
Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Употребление определенного, неопределенного и нулевого артикля.

*Лексический материал.* Европа.

### **Тема 7. Азия.**

*Фонетический материал.* Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов.  
Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Сослагательное наклонение: образование времен конъюнктива.

*Лексический материал.* Азия.

### **Тема 8. Средства массовой информации в Германии.**

*Фонетический материал.* Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов.  
Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

- Конъюнктив в косвенной речи.

*Лексический материал.* Средства массовой информации в Германии.

### **Тема 9. Новости со всех концов света**

*Фонетический материал.* Стихи и художественные тексты немецкоязычных авторов.  
Мультимедийный ресурс.

*Грамматический материал.*

*Конъюнктив. Кондиционалис.*

*Лексический материал.* Новости немецких СМИ.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**



Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (в устной и письменных формах) и экзамен (в устной форме).

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	Проводится в письменной форме Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл). Максимальная сумма баллов - 5 баллов

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Примеры заданий по организации самостоятельной работы студентов:**

<i>Самостоятельная работа:</i> задание «Немецкие писатели первой половины 20 века».
- Сделайте подборку электронных текстовых и видеоматериалов к теме «Жизнь и творчество немецкого писателя» (свободный выбор).
- Напишите очерк о необычных фактах жизни немецкого писателя (свободный выбор).
- Прослушайте текст о жизни и деятельности одного из немецких писателей первой половины 20 века (свободный выбор) и составьте его аннотацию на немецком языке.
- Сделайте самостоятельный перевод одного из рассказов писателя (свободный выбор).
<i>Форма контроля:</i> Устный опрос, письменная проверка заданий.

Зачеты по курсу иностранного языка проводятся после 1-го, 2-го и 3-го семестров.

### **Содержание зачёта по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)»**

1. Просмотровое чтение (без словаря) оригинального текста по основному профилю вуза и передача на иностранном языке его содержания. Объём текста – не менее 900 печ. зн. за 20 минут.
2. Письменный перевод на иностранный язык 5-7 предложений, содержащих изученные грамматические явления.
3. Беседа или краткое сообщение на иностранном языке согласно изученной тематике.

### **Содержание экзамена по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)»**

#### **2-ой курс**

<b><u>Письменная часть экзамена</u></b>
Письменное реферирование публицистического текста, объем 800 печ. зн.
<b><u>Устная часть экзамена</u></b>
1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 2-3 мин. звучания, 4-5 незнакомых слов, одно предьявление).
2. Беседа по проблематике текста (2 -2,5 стр., 8-10 незнакомых слов).
3. Устное реферирование газетной статьи с немецкого языка на немецкий (2000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой.
5. Выполнение лексико-грамматического задания.

#### **3-й курс**

<b><u>Письменная часть экзамена</u></b>
Письменное реферирование свободно-обзорного характера с русского языка на

немецкий язык (2000 печ.зн.).
<b><u>Устная часть экзамена</u></b>
1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 3 мин звучания; 5-6 незнакомых слов: одно предъявление.)
2. Краткое изложение текста с элементами лингвистического и смыслового анализа (2,5-3 страницы, 8-10 незнакомых слов).
3. Устное реферирование на немецком языке статьи из русской газеты (2500-3000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой (5 мин.).
5. Выполнение лексико-грамматического задания.

#### **4-й курс**

<b><u>Письменная часть экзамена</u></b>
Письменное реферирование свободно-обзорного характера с русского языка на немецкий язык (2000 печ.зн.).
<b><u>Устная часть экзамена</u></b>
1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 10% незнакомых слов, одно предъявление).
2. Интерпретация текста, его лингвистический анализ (1 стр. 8-12 незнакомых слов).
3. Устное реферирование на немецком языке статьи из русской газеты (2000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой.

#### **Пример текста (контрольная работа)**

##### LEXIKALISCH-GRAMMATISCHER TEST

Was ist richtig: a, b oder c? Markieren Sie bitte.

1. Was bedeutet Heimat für dich?

Also, für mich ist das nicht unbedingt ein Land, sondern \_\_\_\_\_ von den Wellen am Strand, weil meine Familie früher direkt am Meer gewohnt hat.

- a) der Geschmack
- b) das Geräusch
- c) der Geruch

2. Warum findest du die doppelte Staatsangehörigkeit so wichtig?

Ich denke, sie ist notwendig, \_\_\_\_\_ alle Menschen die gleichen Rechte haben.

- a) um
- b) ohne
- c) damit

3. Wovon träumen Sie?

Manchmal denke ich daran, wie schön es \_\_\_\_\_, wenn ich den Winter auf einer Insel in der Südsee \_\_\_\_\_.

- a) hätte - verbracht hätte

b) wäre – verbringen könnte

c) ist - verbringen kann

4. Was wünschst du dir für deine Zukunft?

Ich \_\_\_\_\_ gern einen interessanten Job.

a) würde

b) wäre

c) hätte

5. Täglich werden viele Lebensmittel weggeworfen, obwohl viele Menschen nicht genug zu essen haben.

Stimmt. Man \_\_\_\_\_ sich darüber viel zu wenig Gedanken.

a) gibt

b) stellt

c) macht

6. Jeden Morgen stehe ich im Stau. Das nervt mich ganz schön.

Du solltest eben lieber mit der U-Bahn \_\_\_\_\_ mit dem Auto fahren. Das ist gut für dich und für die Umwelt.

a) statt

b) denn

c) nur

7. Du hast ja drei Mülleimer in deiner Küche.

Na klar, ich werfe doch nicht alles in einen Mülleimer. Ich \_\_\_\_\_ meinen Müll.

a) sammle

b) vermeide

c) trenne

8. Was machst du abends nach der Arbeit?

Meistens \_\_\_\_\_ ich so \_\_\_\_\_, dass ich mich erstmal vor den Fernseher setze um abzuschalten.

a) bin - gestresst

b) werde - gestresst

c) muss – stressen

9. Warum kaufst du eigentlich immer diese teure Fernsehzeitschrift?

Weil einem nur in dieser besonders gute Filme von Experten \_\_\_\_\_ .

a) empfohlen sind

b) empfohlen werden

c) empfohlen können

10. Hast du den neuen Krimi von Ingrid Noll schon gelesen?

Ja, natürlich, ich war total begeistert. Die Handlung war wieder richtig \_\_\_\_\_.

a) enttäuschend

b) spannend

c) ermüdend

11. Hast du dein Dokument auch \_\_\_\_\_, bevor du den Computer ausgeschaltet hast?

Oh, nein, das habe ich ganz vergessen!

a) gelesen

b) gespeichert

c) gelöscht

12. War es für Sie schwer zu lernen, mit dem Computer zu arbeiten?

Na ja, es hat ganz schön lange gedauert, \_\_\_\_\_ ich alles verstanden hatte.

a) seit

b) bis

c) wenn

13. Warum arbeitest du nicht gerne am Computer?

Ich finde die Atmosphäre im Büro so anonym, keiner spricht mehr \_\_\_\_\_ er arbeitet, sondern verschickt nur noch E-Mails.

- a) bis
- b) bevor
- c) während

14. Warum habt ihr eigentlich euren Fernseher abgeschafft?

Ich fand es nicht schön, dass wir abends nur noch vor \_\_\_\_\_ gegessen und uns gar nicht mehr unterhalten haben.

- a) der Glotze
- b) dem Karton
- c) der Maschine

15. Was halten Sie für besonders wichtig, wenn man für längere Zeit ins Ausland geht?

Natürlich muss man sich an das Leben in einem fremden Land anpassen, aber man sollte auch darauf achten, seine \_\_\_\_\_ nicht zu verlieren.

- a) Identität
- b) Erfahrungen
- c) Chancen

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (b1) : учебник и практикум для академического бакалавриата / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 447 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00640-7. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/BE44F391-64CB-4D8C-BB78-660590F280EF](http://www.urait.ru/book/BE44F391-64CB-4D8C-BB78-660590F280EF).

- Ивлева Г.Г. Немецкий язык 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата / Ивлева Г.Г. М.:Издательство Юрайт, 2017. – 280 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/74CDBB4E-2257-42E2-B2A7-5D26B65B2580>

## 6.2.Дополнительнаялитература

- Берсенева, А.В. Немецкий язык: сборник текстов и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы студентов / А.В. Берсенева, Н.В. Бессонова ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2016. - 132 с. - ISBN 978-5-8158-1670-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459468>
- Ивлева, Г. Г. Немецкий язык: учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08697-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/450169> (дата обращения: 24.04.2020).
- Практический курс немецкого языка: путешествие, искусство, характер и внешность человека, средства массовой информации / авт.-сост. А.Г. Смирнова; Кемеровский государственный университет. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – 178 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481609> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.
- Точилина, Ю.Н. Практическая фонетика немецкого языка: учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева, М.С. Лымарева. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2013. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-8353-1232-0. – Текст: электронный.

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://www.goethe.de><http://www.derweg.org>  
<http://www.urlaub.de><http://www.zeit.de>  
<http://www.bundestag.de><http://www.bundesregierung.de>  
<http://www.inter-nationales.de><http://www.wellermanns.de>  
<http://www.spiegel.de><http://www.audio-lingua.eu>  
<http://www.deutschland.de><http://www.dradio.de>  
<http://www.ard.de><http://www.berlin.de>  
<http://www.zdf.de><http://www.dpa.de>  
<http://www.telc.net/unser-angebot/deutsch>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://www.yahoo.de><http://www.google.de>  
<http://www.grammatiktraining.de><http://www.aarno.de>  
<http://www.acoon.de><http://www.allesklar.de>  
<http://www.aol.de><http://www.bellnet.de>  
<http://de.altavista.com><http://at.altavista.com>  
<http://ch-de.altavista.com><http://www.dino-online.de>  
<http://www.findmore.de><http://www.msn.de>  
<http://www.hotbot.de><http://www.msn.at>  
<http://www.lycos.de><http://www.lycos.at>  
<http://www.netscape.de><http://www.suchbot.de>

<http://www.utanet.at><http://www.tiscali.de>  
<http://www.tiscali.at><http://www.tiscali.ch>  
<http://web.de><http://www.altavista.de>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ



6.	ЭБС «Библиороссика»	«Музыка» Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в

		документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	читальном зале Университета.
--	--	---	---------------------------------

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно	Информационная система	<a href="http://window.edu.ru/librar">http://window.edu.ru/librar</a>

<p>доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>предоставляется свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="#">у</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ</p>

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (немецкий)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Германии и пр. плакаты)

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (немецкий)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (немецкий)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и

развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (немецкий)**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Практический курс второго иностранного языка (немецкий)**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

#### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			

3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**  
**«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета**  
**кандидат филологических наук, PhD, доцент**  
**/Г.Ю.Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**  
**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**  
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**  
**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (французский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Атаянц Н.Г., кандидатом психологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений



## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

В программе предусматривается разделение курса обучения иностранному языку на три этапа, представляющих собой взаимосвязанные и взаимозависимые части единого курса. Программа дает конкретные характеристики уровней практического владения иностранным языком для каждого этапа обучения и определяет минимум учебного материала для развития навыков и умений различных видов речевой деятельности (чтения, говорения, аудирования как основных и письма как вспомогательного в данном курсе).

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (французский)» способствует достижению общих целей ОПК: развитию у обучающихся личностных качеств, а также формированию общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Целью изучения данной дисциплины является формирование и развитие коммуникативной компетенции, позволяющей обучающемуся участвовать в процессе межкультурной коммуникации и применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности.

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

- ознакомление с системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого второго иностранного языка;
- ознакомление с основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (французский)» относится к базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист - переводчик», **форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (французский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»; «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» базовой части учебного плана; «Основы теории второго иностранного языка (французский)» вариативной части учебного плана.

Дисциплина вводится впервые и начинается с нулевого уровня со второго семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### 1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

– Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.

		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций;

		<p>основные этапы работы референта и порядок их осуществления.</p>
		<p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличия от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
<p>ПК-16</p>	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов.</p> <p>Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную оценку происходящим событиям и их интерпретировать.</p> <p>Владеть: навыками использования основ современной информационной и</p>

		библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 33 зачетные единицы.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		2	3	4	5	6	7	8	
<b>8Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>800</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>96</b>	<b>64</b>	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	800	128	128	128	128	128	96	64	
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0	0	0	0	
Учебные занятия семинарского типа	800	128	128	128	128	128	96	64	
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0	0	0	
Контактная работа в ЭИОС	280	40	40	40	40	40	40	40	
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>280</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>52</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	<b>44</b>	
В том числе:									
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0	0	0	0	

Выполнение практических заданий	280	52	16	52	52	16	48	44
Рубежный текущий контроль	108		36			36		36
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>108</b>	<b>зач</b>	<b>экза</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экза</b>	<b>зач</b>	<b>экза</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>33</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 1188 часов. (280 СРС+800контактных+108 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 388 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>2 семестр</b>							
	<b>Раздел 1</b>						
1	Урок 1-6	32	13	32		32	
2	Урок 7-8	32	13	32		32	
3	Урок 9	32	13	32		32	
4	Урок 10-11	32	13	32		32	
		<b>128</b>	<b>52</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>3 семестр</b>							
5	Урок 12-13	42	4	42		42	
6	Урок 14-16	42	4	42		42	
7	<b>Раздел 2</b>						
8	Урок 17	44	6	44		44	
		<b>128</b>	<b>16</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>4 семестр</b>							
9	Урок 18	32	13	32		32	

10	Урок 19	32	13	32		32	
11	Урок 20	32	13	32		32	
12	Урок 21	32	13	32		32	
		<b>128</b>	<b>52</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>5 семестр</b>							
13	Урок 22	32	13	32		32	
14	Урок 23	32	13	32		32	
15	Урок 24	32	13	32		32	
16	Урок 25	32	13	32		32	
		<b>128</b>	<b>52</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>6 семестр</b>							
17	Урок 26	32	4	32		32	
18	Урок 27	32	4	32		32	
19	Урок 28	32	4	32		32	
20	Урок 29	32	4	32		32	
		<b>128</b>	<b>16</b>	<b>128</b>		<b>128</b>	
<b>7 семестр</b>							
	<b>Раздел 3</b>						
21	Урок 1	12	8	12		12	
22	Урок 2	14	8	14		14	
23	Урок 3	14	8	14		14	
24	Урок 4	14	6	14		14	
25	Урок 5	14	6	14		14	
26	Урок 6	14	6	14		14	
27	Урок 7	14	6	14		14	
		<b>96</b>	<b>48</b>	<b>96</b>		<b>96</b>	
<b>8 семестр</b>							
	<b>Раздел 4</b>						
<b>28</b>	Урок 8	10	8	10		10	
<b>29</b>	Урок 9	10	6	10		10	
<b>30</b>	Урок 10	10	6	10		10	
<b>31</b>	Урок 11	10	6	10		10	
<b>32</b>	Урок 12	8	6	8		8	
<b>33</b>	Урок 13	8	6	8		8	
<b>34</b>	Урок 14	8	6	8		8	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>64</b>	<b>44</b>	<b>64</b>		<b>64</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачеты, экзамены</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							Промежуточная аттестация	
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы							
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
<b>2 семестр</b>										
	<b>Раздел 1</b>									
1.	Уроки 1-6	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0	
2.	Уроки 7-8	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0	
3.	Урок 9	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0	



4.	Уроки 10-11	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>3 семестр</b>									
5.	Уроки 12-13	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
6.	Уроки 14-16	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Раздел 2</b>								
7.	Уроки 17-18	6		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>4 семестр</b>									
<b>8</b>	Урок 19	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>9</b>	Урок 20	<b>13</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

10	Урок 21	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>5 семестр</b>									
11	Урок 22	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
12	Урок 23	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
13	Урок 24	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
14	Урок 25	13		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>6 семестр</b>									
115	Урок 26	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 27	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

	Урок 28	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 29	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>7 семестр</b>								
	Раздел 3							
	Урок 1	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
20	Урок 2	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 3	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 4	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 5	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 6	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0

	Урок 7	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
<b>8 семестр</b>								
	Урок 8	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятел	6	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 9	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 10	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 11	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 12	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 13	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	Урок 14	6	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	4	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа	0
	<b>Общий объем, часов</b>	<b>280</b>				<b>64</b>		<b>0</b>

<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Зачет, экзамен</b>
---------------------------------------	-----------------------

#### **4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю»)**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

##### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

##### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во

внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## **Планы аудиторных занятий.**

### **Раздел I. Урок 1-6.**

#### **Практические занятия (32 часа).**

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

**Активная лексика урока:** 191 единица

#### **Цели:**

ПК-2 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Фонетический строй французского языка.
2. Строй французского предложения.
3. Виды слов во французском языке.
4. Артикль.
5. Местоименные прилагательные.
6. Глагол *être (быть)*.
7. оборот *c'est*.
8. Глаголы I группы.
9. Множественное число существительных.
10. Порядок слов во французском предложении.
11. Неупотребление артикля перед именами собственными.
12. Третье лицо единственного и множественного числа глаголов III группы.
13. Вопрос к подлежащему.
14. Притяжательные прилагательные.
15. Выпадение гласных.
16. Определенный артикль.
17. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого.
18. 1-е лицо единственного числа настоящего времени глаголов I и III групп.
19. Отрицательная форма глагола.
20. Предлог *de* и *à*.
21. Безличный оборот *il est*.
22. Имя прилагательное.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 1-6:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

№ 1

- a. Le père de Marie reste seul.
- b. Le père de Marie reste seul.
- c. Le père de Marie reste seule.
- d. Le père de Marie restent seul.

№ 2

- a. Mettez ici ces fleures bleues!
- b. Mettez ici ces fleurs bleus!
- c. Mettez ici ces fleurs bleues!
- d. Mettez ici ce fleur bleu!

№ 3

- a. Il est assis près de la fenêtre.
- b. Il est assise près de la fenêtre.
- c. Il est assis près de la fênetre.
- d. Il est assit près de la fenêtre.

№ 4

- a. Mathieu est pareseux.
- b. Mathieu est paresseux.
- c. Matieu est paresseux.
- d. Mathieu est paresseuse.

№ 5

- a. Tu apprends l'anglais chaque jour.
- b. Tu aprend l'anglais chaque jour.
- c. Tu apprend l'anglais chaque jour.
- d. Tu apprendes l'anglais chaque jour.

№ 6

- a. Il démeure avec sa fille.
- b. Il demeure avec sa fille.
- c. Il deumeure avec sa fille.
- d. Il demeure avec sa fille.

№ 7

- a. Paul regardent les cahiers de sa fille.
- b. Paul regarde les cahiers de sa fille.

- c. Paul regarde les caiers de sa fille.
- d. Paul regarde les cahier de sa fille.

№ 8

- a. L'exercice est de la page deux.
- b. L'exercice est avec la page deux.
- c. L'exercice est à la page deux.
- d. L'exercice est sur la page deux.

№ 9

- a. Ils achètent ces livres.
- b. Ils achetent ces livres.
- c. Ils achète ces livres.
- d. Ils achete ces livres.

№ 10

- a. Ils aime leur fille.
- b. Ils aiment leur fille.
- c. Ils aime sa fille.
- d. Ils aiment sa fille.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La femme ... Pierre est jeune.

- A) à
- B) avec

- B) de
- Г) du

2. Je dis merci ... Serge.

- A) à

- Б) au

- B) de

- Г) mon

3. Я не читаю, я пишу.

- A) Je n'écris pas, je lis.
- Б) Je n'ecris pas, je lis.
- В) Je ne lis pas, j'écris.
- Г) Je n' lit pas, j' ecris

4. Она любит эти цветы.

- A) Elle aime ses fleurs.
- Б) Elle aime ces fleurs.
- В) Elle aime ces fleures.

Г) Elle aime les fleures

5. Il se lève à six heures.

- A) Он просыпается в 5 часов.
- Б) Он просыпается в 6 часов.
- В) Он встает в 6 часов.
- Г) Он встает в 5 часов.



6. Les ... hommes vont à la gare.

- A) jeunes
- Б) jeuns
- В) jaunes
- Г) gens

7. La capitale de la France est ... .

- A) Marseille
- Б) Londres
- В) Paris

Г) Lyon

8. Après les cours ils vont ... Nicolas.

- A) à
- Б) de
- В) chez
- Г) avec

9. La sœur ... Nicolas est jeune.

- A) à
- Б) de
- В) dès
- Г) du

10. Je donne mon livre ... Serge.

- A) au
- Б) à
- В) de
- Г) mon

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Текст урока 6
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

## **Контрольная работа (примерная).**

### **Задание №1. Напишите предложения в отрицательной форме:**

1. Le père de Marie reste seul.
2. Mettez ici ces fleurs bleues!
3. J'aime ces fleurs bleues.
4. Il est assis près de la fenêtre.
5. Mathieu est paresseux.
6. Les élèves répètent après madame Micard.
7. Ce verbe est difficile.
8. Il va à la fabrique à pied.
9. Prenez ce livre!
10. Claire est malade.

### **Задание №2. Задайте вопрос к подлежащему:**

1. Ils habitent Lille.
2. Pierre sert le petit déjeuner.
3. Ma sœur est assise près d'Olga.
4. Ces monsieurs déjeunent.
5. Nicole et Pierre traversent la place.

### **Задание №3. Вставьте соответствующие прилагательные:**

1. C'est ma ... sœur ... .
2. Claire aime les ... fleurs ... .
3. Paris est sa ... ville ... .
4. Il a les ... yeux ... .
5. Serge a les ... cheveux ... .

### **Задание №4. Переведите на французский язык:**

1. Его семья живет в Париже.
2. Это твой родной город.
3. Ученики берут тетради и пишут диктант.
4. Их родной город очень красивый.
5. Эта женщина не очень молода.
6. Я не читаю, я пишу.
7. Я иду к своим друзьям.
8. Не закрывайте книги.
9. Он не читает, он пишет.
10. Они завтракают со своей дочерью.
11. Тереза покупает эту книгу своей младшей сестре.
12. Выучите этот текст наизусть.
13. Их дочь не живет в Марселе, она живет в Париже.
14. Они обедают в два часа.
15. Подруга моей дочери работает в клинике.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 10 баллам, третьего задания – 10 баллам, четвертого задания – 60 баллам Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;  
«4», если студент набрал 75-84 баллов;  
«3», если студент набрал 65-74 баллов;  
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 7-8.

### Практические занятия (32 часа).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика уроков: 87 единиц

#### Цели:

ПК-2 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

#### Вопросы для обсуждения:

1. Употребление артикля после оборота *c'est*.
2. Лицо единственного числа настоящего времени глаголов I и III групп.
3. Опущение артикля перед именем существительным, обозначающим национальность.
4. Вопросительное предложение.
5. Спряжение глаголов III группы в единственном числе настоящего времени.
6. Вопрос к прямому дополнению.
7. Употребление артикля перед существительным в роли именной части сказуемого.
8. Слияние неопределенного артикля с предлогом *de*.

#### Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 7-8:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

1. Il est ... aviateur  
A. - B. l' C. un D. de
2. ... aéroport est près de chez vous.  
A. ce B. cet C. cette D. se
3. Mets ta robe ... .  
A. neuf B. neuve C. nouvel D. nouvelle
4. Lili ... malade.  
A. a B. est C. es D. -
5. Marcel met ... veste beige.  
A. ma B. ta C. sa D. leur
6. Elle va ... sa mère.  
A. à B. avec C. chez D. de
7. Qui ... vite ?  
A. lisent B. lis C. lit D. lise
8. Sa famille ... Paris.  
A. part B. quitte C. fait D. va
9. Elles restent ... .  
A. seules B. seul C. seule D. seuls
10. Fais vite ... exercices !  
A. ses B. mes C. leurs D. tes

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. C'est ... fenêtre.  
A. une B. la C. un D. le
2. Marie est ... .  
A. russe B. une russe C. Russe D. une Russe
3. Je lis ... texte.  
A. même B. la même C. une même D. le même
4. Est-ce ... cahier de Pierre ?  
A. - B. un C. le D. la
5. ... dis merci à Marcel.  
A. tu B. ils C. elle D. il
6. Salut, Nicole, ... ?  
A. pas mal B. ce samedi C. tu vas D. ça va
7. Je parle ... sport.  
A. le B. au C. de D. du
8. Elle habite près du parc ... .  
A. joli B. gai C. national D. beau
9. Ta revue est ... la table.  
A. sur B. près C. avec D. de
10. Il va ... cinéma.  
A. du B. au C. chez le D. vers la

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, контрольная работа.

## **Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, контрольная работа.

### **Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты уроков 7 и 8
- Вопросы по тексту и ответы

### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

## **Контрольная работа (примерная).**

### **Задание №1.**

**Задайте вопрос к подлежащему:**

1. Elle lit une revue.
2. Les filles marchent vite.
3. Yvonne et Olga apprennent la grammaire.
4. Elle habite Paris.
5. Marthe est malade.
6. Je lis vite.
7. Je déjeune seule.

**Задайте вопрос к прямому дополнению:**

1. Ils visitent des musées.
2. Yvonne achète des pommes.
3. Je regarde les images.

### **Задание №2. Употребите, если это необходимо, соответствующие артикли:**

1. C'est ... rue.
2. Je fume ... cigarette.
3. ... revue de Luc est sur la table.
4. La femme de notre directeur est ... professeur.
5. Ma mère est ... architecte.

### **Задание №3. Употребите слитный артикль:**

#### **Il parle de:**

1. le sport
2. la musique
3. l'amie de Luc
4. les fleurs
5. les élèves
6. la gare
7. l'agronome
8. le cinéma
9. la note

### **Задание №4. Переведите на французский язык:**

1. Эта улица широкая?
2. Завтрак готов?
3. Твои друзья любят ходить в музеи?
4. Этот диктант трудный?
5. Они осматривают музеи города.
6. Он сидит рядом с друзьями Николь.
7. Наша школа находится около университета.
8. Я хочу посмотреть картинки.
9. Она хорошая спортсменка.
10. Я люблю спорт.
11. Каждую субботу она звонит своей матери.
12. Ваша сестра ходит в школу?
13. В шесть часов он идет в библиотеку.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 10 баллам, третьего задания – 18 баллам, четвертого задания – 52 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 9-10**

### **Практические занятия (32 часа).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 122 единицы

#### **Цели:**

ПК-2 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Слияние определенного артикля с предлогом *à*.
2. Безличные глаголы.
3. Личные местоимения *le, la, les*.
4. Место наречия.
5. Предлог *jusque*.
6. Инверсия во вводном предложении.
7. 2-е лицо множественного числа настоящего времени.
8. Вопросительное наречие *où*.
9. Определенный артикль.
10. Неопределенное прилагательное *tout*.
11. Предлоги *à* и *de*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 9-10:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по урокам 9-10:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

1. Elle est ... secrétaire.  
A. une B. la C. - D. le
2. Tout le monde dit qu'il a ... talent.  
A. le B. Du C. un D. une
3. Il n'a pas lu... livres que vous lui avez recommandés.  
A. les B. des C. de D. le
4. Elles font ... études à l'Université.  
A. leurs B. ses C. leur D. ces

5. Tu es prêt? Bon, alors, ... y va!  
A. tous B. il C. cela D. on
6. Ces robes coûtent cent francs ... .  
A. chacun B. chacune C. chaque D. toute
7. Il faut ... interroger sur leur voyage.  
A. leur B. eux C. les D. en
8. La plupart des ... ont un téléviseur.  
A. russes B. Russie C. russe D. Russes
9. ... chercher ton parapluie!  
A. vont B. va C. vais D. allez
10. Quel pays présente la forme d'un hexagone?  
A. la France B. l'Italie C. l'Espagne D. la Grèce

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Elle adore les roses et ... achète souvent.  
A. en B. les C. y D. leur
2. Il a ... très bons amis américains.  
A. les B. des C. - D. de
3. C'est simple comme... .  
A. quatre B. bonjour C. la pluie D. la vérité
4. La librairie ... dans quelques minutes.  
A. ouvrira B. a ouvert C. s'ouvre D. ouvrirait
5. Ces vases, où les as-tu ... ?  
A. trouvés B. trouvées C. trouvé D. trouvée
6. C'est nous qui ... appelé un taxi.  
A. ont B. a C. avons D. sont
7. Elle ... ressemblait beaucoup.  
A. lui B. le C. y D. en
8. Pardonnez- ... leur faute.  
A. lui B. leur C. leurs D. vous
9. Portez-vous des lunettes de soleil? Oui, nous ... portons.  
A. les B. en C. leur D. leurs
10. A cette réunion, j'ai rencontré ... anciens camarades d'école.  
A. des B. les C. d' D. -

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**



Чтение текстов и фраз, аннотация, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты уроков 9 и 10
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Преобразуйте повествовательные предложения в вопросительные:**

1. Elle est agronome.
2. L'ami de Nicole est pianiste.
3. Elles parlent des livres.
4. Pierre veut parler à Robert.
5. Michel et Pierre travaillent.
6. Je vais à pied.
7. Je copie le texte.
8. Je regarde les élèves.
9. Le professeur de géographie écoute la musique.
10. Il cherche sa revue.

**Задание №2. Употребите, если это необходимо, соответствующие артикли:**

1. C'est ... revue du professeur.
2. C' est ... bonne note.
3. ... sœur de Luc va à l'école.
4. Il ... pianiste.
5. Ma mère est ... professeur de géographie.

**Задание №3. Преобразуйте предложения, употребив местоимения le, la, les:**

1. Apprennent-ils la grammaire?
2. L'ami de Robert aime-t-il l'actrice?
3. Peux-tu relire cette phrase?
4. Faut-il écrire ce mot?
5. Serge aime-t-il le sport?
6. Le professeur corrige-t-il les fautes ?

7. Pauline écoute-t-elle la musique russe?

**Задание №4. Переведите на французский язык:**

1. Они живут рядом с парком.
2. В котором часу он уходит?
3. До которого часа ты работаешь в библиотеке?
4. Ваш письменный стол очень красивый.
5. Исправь свои ошибки!
6. Он выходит очень рано.
7. Моя сестра живет в другом городе.
8. Я могу позвонить их дочери.
9. После ужина они читают.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 10 баллам, третьего задания – 20 баллам, четвертого задания – 50 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 11

### Практические занятия (32 часа).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 76 единиц

#### **Цели:**

ПК-2 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Конструкции *c'est – cesont*.
2. Неопределенно-личное местоимение *on*.
3. Спряжение глаголов I группы в настоящем времени изъявительного наклонения.
4. Повелительное наклонение глаголов I группы.

## **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 11:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по урокам 11:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

1. La visite ... musée Van Gogh se fera avec un guide.

A. dans le B. d'un C. en D. du

2. J'ai trouvé quelque chose ... offrir à ses amis.

A. à B. de C. - D. pour

3. Vous pouvez passer n'importe ..., il y a toujours quelqu'un à la maison.

A. où B. quand C. qui D. quoi

4. Il a changé ... voiture.

A. du B. de la C. de D. -

5. Il est bête comme ...

A. une pie B. un singe C. ses pieds D. un poisson

6. Tu es célibataire. Et si tu ... !

A. déménage B. déménageras C. déménageais D. déménagerais

7. C'est moi qui ... faire les courses.

A. va B. vais C. vas D. allais

8. Le Président français ... pour sept ans.

A. est élu B. a élu C. élit D. élisait

9. - Es-tu passé à la banque ? - Oui, je ... viens.

A. y B. en C. lui D. me

10. Le munster est ... fromage fort.

A. le B. un C. du D. une

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

J'ai acheté ... belles affiches au Centre Pompidou.

A. des B. les C. de D.-

2. J'ai quelque chose ... faire.

A. à B. de C. - D. pour

3. Si je prends le train de 8 heures, j' ... à temps.

A. arriverais B. serais arrivé C. arrivais D. arriverai

4. Il ne réfléchit pas assez. Il dit souvent n'importe ....

A. où B. comment C. quoi D. que

5. Quel mois de juin ! Il n'arrête pas ... pleuvoir.

A. à B. - C. pour D. de

6. Il se tient droit comme ... .

A. un i B. quatre C. ses pieds D. un arbre

7. La prononciation de John est ... que celle de Peter.

A. mieux B. meilleure C. la meilleure D. plus bonne

8. C'est toi et moi qui ... lui dire la vérité.

A. devons B. doivent C. dois D. doit

9. A la télé, j'ai vu un reportage ... la vie des tortues.

A. de B. pour C. sur D. à

10. Où sont tes lunettes ? ... les chercher.

A. va B. vas C. allez D. vas-tu

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты уроков 11
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;

- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### Контрольная работа (примерная).

#### Задание №1. Задайте вопрос к выделенным курсивом словам:

1. Je vais à **la gare**.
2. Cette nouvelle vient **de Paris**.
3. Il faut mettre les livres **sur le bureau**.
4. **Ces garçons** vont au parc.
5. **Notre professeur** arrive.
6. Le professeur nous montre **les images**.
7. Le professeur corrige **nos fautes**.
8. **Mireille** répond à ma question.
9. Yvonne achète **des pommes**.
10. Je regarde **les images**.

#### Задание №2. Проспрягайте следующие глаголы:

1. Montrer
2. Donner
3. Mettre
4. Faire
5. Lire

#### Задание №3. Переведите на французский язык:

1. Повторите все эти слова.
2. Он изучает испанский язык.
3. Надо написать каждое слово с новой строки.
4. Я всегда выхожу в девять часов.
5. Что ты делаешь после занятий?
6. Я не люблю зеленый цвет.
7. Звонят.
8. Ивонна идет в детский сад.
9. В эту субботу Моника занята.
10. Все эти карандаши красные.
11. Посчитайте до десяти.
12. Ее дочери уже замужем.
13. У Вас красивые часы.
14. Этот мост очень длинный.
15. Преподаватель говорит об успехах своих учеников.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 10 баллам, третьего задания – 20баллу, четвертого задания – 50 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;  
«3», если студент набрал 65-74 баллов;  
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Уроки 12-13

### Практические занятия (42 часа).

Перечень изучаемых элементов содержания:

**Активная лексика уроков:** 109 единиц

#### Цели:

ПК-2 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

#### Вопросы для обсуждения:

1. Притяжательные прилагательные.
2. Указательные прилагательные.
3. Глаголы III группы.
4. Спряжение глаголов *lire* и *écrire*.
5. Неопределенный артикль.
6. Безличный оборот *ilya*.
7. Спряжение глагола *aaller*.
8. Спряжение глаголатипа *venir*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 12-13:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по урокам 12-13:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

1. La visite ... musée Van Gogh se fera avec un guide.  
A. dans le B. d'un C. en D. du
2. J'ai trouvé quelque chose ... offrir à ses amis.  
A. à B. de C. - D. pour
3. Vous pouvez passer n'importe ..., il y a toujours quelqu'un à la maison.  
A. où B. quand C. qui D. quoi
4. Il a changé ... voiture.  
A. du B. de la C. de D. -
5. Il est bête comme ...  
A. une pie B. un singe C. ses pieds D. un poisson
6. Tu es célibataire. Et si tu ... !  
A. déménage B. déménageras C. déménageais D. déménagerais
7. C'est moi qui ... faire les courses.  
A. va B. vais C. vas D. allais
8. Le Président français ... pour sept ans.  
A. est élu B. a élu C. élit D. élisait
9. - Es-tu passé à la banque ? - Oui, je ... viens.  
A. y B. en C. lui D. me
10. Le munster est ... fromage fort.  
A. le B. un C. du D. une

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Jeanne et son ami ont passé ... vacances en France.  
A. ses B. leur C. leurs D. nos
2. Je vous écoute avec ... attention.  
A. une B. de l' C. - D. l'
3. Il est ...  
A. Italien B. italien C. italienne D. Italienne
4. Ne vous approchez pas ... fenêtre.  
A. de la B. vers la C. à la D. du
5. Ces comédiens jouent très bien. Je veux ... offrir des fleurs.  
A. leur B. les C. leurs D. à eux
6. Parles- ... !  
A. y B. le C. eux D. en
7. ... aéroport est près de chez vous.  
A. ce B. cet C. cette D. se

8. Il est ... avocat.

A. - B. le C. un D. du

9. Tu as oublié ton parapluie. ... plus attentif!

A. Sois B. Sachez C. Etes D. Soyez

10. On m'a raconté ce qui ... pendant les vacances.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты уроков 12-13
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Вставьте необходимые глаголы, используя конструкцию aller + инфинитив**

1. Il fait chaud. Il ... les fenêtres.
2. Venez vite, Je ... la soupe.
3. Il ... une belle montre à mon anniversaire.
4. Nous ... des livres français.

**Задание №2. Употребите притяжательные прилагательные, согласуя их с подлежащим:**

1. Vous parlez à ... professeur.



2. Marthe téléphone à ... amis.
3. Mes amis arrivent avec ... femmes.
4. Michel va à Toulouse avec ... équipe.
5. Corrigez ... fautes!
6. Parle à ... professeur de russe.

**Задание №3. Проспрягайте следующие глаголы:**

1. Aller
2. Faire
3. Venir
4. Corriger
5. Écouter

**Задание №4. Заполните пропуски глаголом être или оборотом il y a**

1. Sur cette place ... un cinéma.
2. La chaise ... près de la table.
3. Les roses ... sur la table.
4. Sur le livre ... un journal.
5. ... des filles sur cette place.

**Задание №5. Переведите:**

1. Я не нахожу свой словарь.
2. Перепиши несколько строчек из последнего текста.
3. Обычно я дарю своей маме цветы, она их очень любит.
4. В понедельник у меня день рождения.
5. Я хочу подарить сестре пластинки.
6. Он хочет стать писателем.
7. Я хотел бы задать вам несколько вопросов.
8. Он выращивает розы.
9. Каждый может ответить на этот вопрос.
10. Что находится около окна?
11. Рядом с нашим институтом нет библиотеки.
12. Есть ли магазины на этой площади?
13. Она сейчас придет.
14. Я сейчас приготовлю завтрак.
15. Этот художник довольно молодой.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 8 баллам, второго задания – 12 баллам, третьего задания – 10 баллам, четвертого задания – 10 баллам, пятого задания – 60 баллам.

Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Уроки 14-16

### Практические занятия (42 часа).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 259 единиц

**Цели:**

ПК-2 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Наречия *en, у*.
2. Вопросительные наречия *quand, comment*.
3. Спряжение глагола *faire*.
4. Местоимение *cela*.
5. Опущение неопределенного артикля после отрицания.
6. Неупотребление артикля после количественных наречий.
7. Порядок слов в вопросительном предложении, начинающемся с наречия *combien*
8. Местоимение *en*.
9. Количественные числительные (1-60).
10. Спряжение глаголов *être, mettre*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 14-16:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по урокам 14-16:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

1. Au cours de français les élèves regardent un bon film ... de Paris.

A) de la curiosité

Б) sur les curiosités

B) des curiosités

Г) avec les curiosités

2. Nous sommes vingt-quatre et vous êtes quatre-vingts.

A) 14, 18

Б) 24, 80

В) 14, 24

Г) 44, 14

3. Avant la dictée la maîtresse nous dit: “ ... attentifs aux nouveaux mots!”



### **Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, контрольная работа.

#### **Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты уроков 14-16
- Вопросы по тексту и ответы

#### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Ответьте на вопросы, употребляя местоимения en, le, la, les :**

1. Votre frère a-t-il des enfants?
2. Y a-t-il des étudiants dans la salle?
3. Aimes-tu la peinture?
4. Combien de pommes faut-il acheter?
5. Y a-t-il beaucoup d'étudiants au cours?
6. Achetez-vous beaucoup de journaux?
7. Combien de livres vas-tu acheter?

#### **Задание №2. Употребите притяжательные прилагательные:**

1. Il veut lire cet article, mais il ne trouve pas ... dictionnaire.
2. Marie dit que toutes ... amies habitent Moscou.
3. J'aime Paris et surtout ... ponts.
4. Paul et Marie aiment beaucoup ... filles.
5. Il parle à ... élèves.

#### **Задание №3. Вставьте, если это необходимо, нужный артикль или предлог:**

1. Ma maison se trouve ... coin de la rue.
2. Il termine ses études ... faculté de droit.
3. Où marchez-vous? Regardez ... vos pieds!
4. Commencez ... lire!
5. N'oubliez pas ... essuyer le tableau!
6. Il faut allumer ... les lampes.

7. Allez ... parc!
8. Veux-tu offrir des disques ... ton ami?
9. J'ai peu ... revues.
10. Il rédige assez ... articles.
11. Les touristes quittent ... Lyon.

**Задание №4. Задайте вопрос к выделенным курсивом словам:**

1. Il prononce mal ces sons.
2. Il faut écouter bien les nouvelles à la radio.
3. Il revient du cinéma à sept heures.
4. Mon amie arrive lundi.
5. Ce bureau est à moi.
6. Ces garçons marchent vite.
7. Nous partons dans deux minutes.
8. Le dernier cours finit à six heures.
9. Dix femmes travaillent à l'école maternelle.
10. Vous allez écrire une dictée demain.
11. Mes parents reviennent de l'étranger.
12. Mon fils cadet a sept ans.
13. Elle vient de Vladivostok.

**Задание №5. Переведите:**

1. На каждом столе стоит лампа.
2. Книжный шкаф стоит у окна.
3. Многие слушатели любят его репортажи.
4. Я стараюсь быть в курсе культурной жизни страны.
5. Через неделю он едет в командировку в Швейцарию.
6. Мне бы хотелось посмотреть этот спектакль ещё раз.
7. Каждый день он встречает критиков и режиссёров.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 14 баллам, второго задания – 10 баллам, третьего задания – 22 баллам, четвертого задания – 26 баллам, пятого задания – 28 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

**Уроки 17-18**

**Практические занятия (44 часа).**

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

**Активная лексика уроков:** 248 единиц

### **Цели:**

ПК-4 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Артикль и предлоги перед существительными, обозначающими названия месяцев и времен года.
2. Употребление числительных в датах.
3. Обозначение года.
4. Наречие *ci* и *là*.
5. *On voit, on entend*.
6. Выделительные обороты *c'est ... qui, ce sont ,, qui*.
7. Вопрос к подлежащему.
8. Количественные числительные (70-200 000).
9. Спряжение глаголов на *-endre, ondre*.
10. Спряжение глагола *voir*.
11. Суффикс существительного *-aine*.
12. Предлог *à*, обозначающий расстояние.
13. Предлоги *en* и *à* перед географическими названиями.
14. Отсутствие предлога в словосочетаниях типа «в этом году».
15. Обозначения понятия «неделя».
16. *Midi, minuit, l'après-midi*.
17. Ближайшее и прошедшее будущее время (*Futur immédiat et passé immédiat*).
18. Личные приглагольные местоимения (*Pronoms personnels conjoints*).
19. Опущение артикля после существительных, выражающих количество.
20. Порядковые числительные.
21. Спряжение глаголов II группы.
22. Спряжение глагола *savoir*.

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 17-18:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по урокам 17-18:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

1. Quand on ne travaille pas?

- A) le lundi                      Б) le samedi et le dimanche                      В) le mardi                      Г) le jeudi

2. Qu'est-ce qu'il est interdit à l'école?

- A) de se battre                      Б) de manger                      В) de lire                      Г) d'apprendre

3. Comment appelle-t-on le repas entre le déjeuner et le dîner?

- A) le petit déjeuner                      Б) le goûter                      В) la soupe                      Г) l'apéritif

4. Les enfants rangent ... vêtements dans ce placard.

- A) ses                      Б) leur                      В) leurs                      Г) de

5. Notre appartement se compose de trois ... .

- A) pièces                      Б) cuisines                      В) salles à manger                      Г) chambres

6. Le matin je ... lève, je fais ... toilette: je... lave mes mains et mon visage.

- A) me, ma, -                      Б) me, mon, -  
B) -, ma, me                      Г) -, ma, -

7. Le matin les Français aiment manger ...et boire du café .

- A) de la soupe                      Б) les croissants                      В) de la salade                      Г) du jus

8. Quel âge ... - tu?.

- A) a                      Б) ont                      В) es                      Г) as

9. Combien de ponts y a-t-il au-dessus de la Seine?

- A) Il y en a peu.                      Б) Il n' y en a pas.                      В) Il y en a 3.                      Г) Il y en a 37.

10. Quand on se quitte on dit souvent: "... !"

- A) À bientôt                      Б) Au revoir                      В) Bonjour                      Г) À voir

11. Le 14 juillet c'est ... .

- A) C'est une fête religieuse.  
B) C'est la fête de tous les Saints.  
В) La fête nationale de la France.  
Г) C'est la fête des Mères.

12. Quand on rencontre un ami on dit : " ... !"

- A) Salut                      Б) Bonne nuit                      В) À voir                      Г) Bonsoir

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Au cours de français les élèves apprennent les règles... grammaire.

- A) de                      Б) de la  
B) des                      Г) du

2. Nous sommes vingt-six et vous êtes quatre-vingt-deux.





## Контрольная работа (примерная).

### Задание №1. Вставьте недостающие слова:

1. ... .. flottent sur toutes les façades.
2. C'est une fête à mille ... .
3. Mais le 14 juillet ... .. , c'est autre chose.
4. Le soir des feux d'artifice ... le ciel.
5. ... .. étrangers viennent assister au défilé du 14 juillet.
6. Les troupes ... devant le président de la République.
7. On se dirige ... .. où des orchestres jouent des airs à la mode.
8. C'est une journée de gloire ... .
9. On chante ... .. , l'hymne national de la France.
10. Ce jour-là, les Français ... .. de la prise de la Bastille.

### Задание №2. Задайте вопрос к выделенным словам:

1. **Le train** arrive à temps.
2. **Le plancher** est recouvert d'une moquette.
3. **La capitale** est en fête.
4. Les Français célèbrent **l'anniversaire de la prise de la Bastille**.
5. Ils chantent **la Marseillaise**.
6. **Les Français** célèbrent l'anniversaire de la prise de la Bastille.

### Задание №3. Поставьте глаголы в future immédiat или в passé immédiat.

1. Поезд скоро отправится.
2. Она мне сейчас позвонит.
3. Пьер только что вернул мне книгу .
4. Я сейчас все объясню.

### Задание №4. Проспрягайте следующие глаголы в настоящем времени:

Confondre, attendre, aller, être, faire, dire, bâtir, choisir, partir, travailler

### Задание №5. Переведите:

1. Журналист спрашивает у учеников, как проходит их учебный год.
2. Этим летом группа старшеклассников должна поехать во Францию.
3. Закрой все окна перед тем, как уйти.
4. Не надо делать это упражнение до конца.
5. Извините меня, я еще не готов.
6. Ты обожаешь давать всем советы.
7. Мне никак не удастся выучить все эти глаголы.
8. Ты должен меня извинить, я не могу тебя ждать.
9. Он преподает историю в одном из лицеев Парижа.
10. Мы уверены, что наше предложение может заинтересовать всех.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 12 баллам, третьего задания – 8 баллам, четвертого задания – 20 баллам, пятого задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;  
«3», если студент набрал 65-74 баллов;  
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 19

### Практические занятия (42 часа).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика уроков: 164 единицы

#### Цели:

ПК-4 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

#### Вопросы для обсуждения:

1. Опущение артикля перед существительными, обозначающими дисциплину.
2. Словосочетания с существительными типа *lefrançais*.
3. *Année* – курс.
4. Словосочетания типа *nous sommes huit*.
5. Случаи употребления глаголов *demander* и *interroger*.
6. Наречие *plus*.
7. Случаи употребления наречий *très* и *beaucoup*.
8. *Participe passé*.
9. Местоименные (возвратные) глаголы.
10. Особенности спряжения некоторых глаголов I группы.

#### Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 19:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 19:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

1. Claire, donne- moi ton livre, ... !

- A) c'il te plaît      Б) s'il te plaît      В) s'il vous plait      Г) s'il vous plaît

2. Выбери правильный ответ.

A) On célèbre le Nouvel An le 25 décembre.

Б) On célèbre le Nouvel An le 25 janvier.

В) On célèbre le Nouvel An le 1 janvier.

Г) On célèbre le Nouvel An le 15 mai.

3. Monsieur Mathieu a 99 ans. Il n'est pas ... .

- A) jaune      Б) jeune

- В) vieux      Г) viel

4. Le 25 décembre on se dit: "... !"

- A) Bonne année      Б) Bonjour      В) Joyeuse Noël      Г) Joyeux Noël

5. Cet été j'ai passé à la campagne chez ... .

- A) Marseille      Б) mes grands-parents      В) mes grandes-parents      Г) mes grandes-parentes

6. Quand il fait très chaud?

- A) Au printemps      Б) En automne      В) En été      Г) En hiver

7. Dans trois heures ils vont quitter ... pour aller à Paris.

- A) Lyon      Б) Lyons  
В) Lyonne      Г) Lion

8. Выбери неправильный вариант. Que fait souvent en classe un élève paresseux?

- A) Il travaille ferme      Б) Il dort      В) Il n'écoute pas      Г) Il s'amuse

9. Найди в предложении прилагательное. J'ai passé une année chez mes grands-parents, ils ne sont pas encore vieux.

- A) grands      Б) année      В) passé      Г) vieux

10. Заполни пропуск. Dans ma serviette il y a ... crayons, ... cahier et beaucoup ... livres.

- A) de, des, des      Б) les, les, de      В) des, un, de      Г) les, la, de

11. Найди неправильный ответ. Quand on ne va pas à l'école?

- A) le lundi      Б) le mardi      В) le dimanche      Г) le jeudi

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Qu'est-ce qu'il ne faut pas faire à l'école?

- A) apprendre      Б) manger      В) lire      Г) se battre

2. Comment appelle-t-on le premier repas?

- A) le petit déjeuner    B) le déjeuner    B) la soupe    Г) le dîner  
3. Les élèves ouvrent ... manuels.
- A) ses    B) leur    B) de    Г) leurs  
4. Notre appartement se compose de trois ... .
- A) pièces    B) cuisines    B) salles à manger    Г) balcons  
5. Le matin je ... réveille à sept heures, je fais ... toilette: je... lave mes mains et mon visage.
- A) me, mon, -    B) me, ma, -  
B) -, ma, me    Г) -, ma, -  
6. Le matin les Français aiment manger souvent ... et boire du café .
- A) de la soupe    B) du jus    B) de la salade    Г) les croissants  
7. Quel âge ... - ta mère?
- A) a    B) ont    B) es    Г) as  
8. Combien de ponts y a-t-il à Paris?
- A) Il y en a peu.    B) Il y en a 37.    B) Il y en a 3.    Г) Il n' y en a pas.  
9. Quand on rencontre un ami, on dit souvent: "... !"
- A) Salut    B) Au revoir    B) À bientôt    Г) À voir  
10. Noël c'est ... .  
A) une fête religieuse.  
B) la fête de tous les Saints.  
B) la fête nationale de la France.  
Г) la fête des Mères.  
11. Quand on se quitte, on dit : " ... !"  
A) Salut    B) Bonjour    B) À voir    Г) Bonsoir

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 19
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;

- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Вставьте недостающие слова:**

1. Pierre est ... à l'Université de Moscou.
2. Le professeur ouvre... .. et marque les absences.
3. Le plus souvent ces cours ont lieu ... ..
4. Ensuite on lit et on traduit ... ..
5. Deux fois ... .. les étudiants travaillent dans la classe vidéo.
6. Avant la projection le professeur ... les mots.
7. Il demande ... .. la règle étudiée pendant le cours précédent.
8. "Suis-je assez ... ?"
9. Comme ... .. il apprend le français.
10. Les étudiants ... leurs places.

**Задание №2. Напишите в вопросительной форме:**

1. il se repose
2. je me lave
3. nous nous peignons
4. tu te couche
5. ils s'habillent
6. vous vous installez

**Задание №3. Напишите в отрицательной форме:**

1. Couche-toi!
2. Levez-vous!
3. Excuse-toi!
4. Peignez-vous!

**Задание №4. Проспрягайте следующие глаголы в настоящем времени:**

Confondre, corriger, aller, commencer, faire, appeler, bâtir, choisir, partir, prendre.

**Задание №5. Переведите:**

1. Я плохо понимаю это правило.

2. Они не понимают это выражение.
3. Давайте повторим последнюю фразу.
4. Вы понимаете мой вопрос?
5. Ей нравится французский язык, она изучает его с удовольствием.
6. Возьмите тетради и напишите задание на следующий урок.
7. Читайте медленно, старайтесь хорошо произносить все звуки.
8. Я могу привести еще несколько примеров на это правило.
9. Мы собираемся по субботам.
10. Обратитесь к Роберту, он тоже интересуется этим вопросом.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 12 баллам, третьего задания – 8 баллам, четвертого задания – 20 баллам, пятого задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 20

### Практические занятия (42 часа).

Перечень изучаемых элементов содержания:

**Активная лексика уроков:** 130 единиц

#### Цели:

ПК-4 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

#### Вопросы для обсуждения:

1. Употребление существительных с предлогом *avec*.
2. Глагольный префикс *re*.
3. Предлогиместас *sur* и *dans*.
4. Отсутствие артикля перед существительными *martin* и *soir*.
5. Наречия на *-ment*.
6. Употребление глаголов *savoir* и *connaître*.
7. Конструкция типа *place Pouchkine*.
8. *Passé composé*.
9. Место наречий в сложных временах.
10. Множественное число существительных, оканчивающихся на *-eu, -eau, -al*.
11. Множественное число прилагательных, оканчивающихся на *-eau, -al*.
12. Спряжение глагола *connaître*.

## **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 20:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 20:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите правильный вариант):

1. Il a besoin des livres ... .

A) français

Б) françaises

B) française

Г) français

2. Tous ces hommes sont ... .

A) vieux

Б) vieilles

В) vieux Г) vieux

3. Les élèves ont regardé ... bons films sur les curiosités de Paris.

A) les

Б) de

B) des

Г) une

4. Dans deux minutes le train ... .

A) vient de partir

Б) part

В) va partir

Г) parte

5. Il est onze heures. Le train ... il y a cinq minutes.

A) vient de partir

Б) part

B) va partir

Г) viens partir

6. Pierre est ... sérieux ... Serge

A) le plus, que

Б) la plus,-

В) plus, que

Г) le plus, aussi

7. André est ... élève de la classe.

A) la meilleure

Б) meilleure

В) le meilleur

Г)

la meilleur

8. Выбери правильный ответ.

Claire aime les ... .

A) fleurs jaunes

Б) fleurs jaunes

В) jaunes fleurs

Г) fleurs jeunes

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Paul, essuie le tableau, ... !

A) il te plaît

Б) s'il te plaît

В) s'il vos plaît

Г) s'il vous plaît

2. Les jeunes hommes ... devant le monument.

A) sont passé

Б) ont passé

В) sont passés

Г) ont passés

3. Tu ... deux heures entières à la bibliothèque.

A) as passé

Б) est passé

В) a passé

Г) es passé

4. Yvonne, ...des pommes!

A) achètes

Б) achète

В) achete

Г) achetes

5. Les verbes au passé composé se conjuguent avec:

A) avoir et être

Б) aller et être

В) avoir et venir

Г) venir et être

6. Quand il fait très chaud?

A) Au printemps

Б) En automne

В) En été

Г) En hiver

7. Ma mère est ... professeur.

A) le

Б) -

В) la

Г) une

8. ... femme de notre directeur est ... professeur.

A) La, -

Б) Une, le

В) Une, la

Г) La. le

9. Преобразуй предложение, употребив местоимения le, la, les.

Faut-il relire cette phrase?

A) il la faut relire

Б) il le faut relire

В) il faut le relire

Г) il faut la relire

10. Преобразуй предложение, употребив местоимения le, la, les.

Veux-tu acheter ce disque?

A) je veux l'acheter

Б) je le veux acheter

В) je la veux acheter

Г) je veux la acheter

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 20
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**



- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

#### **Контрольная работа (примерная).**

##### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Léon Dubois est originaire ... ..
2. Un jour, ... .. Gaston Longet l'invite à Paris.
3. ... .. Léon a quitté Marseille.
4. Il descend dans un petit hôtel ... .. de Lyon.
5. ... .. une belle vue s'ouvre sur Paris.
6. Le soir vient. ... .. sont fatigués.
7. Léon admire ... .. du célèbre théâtre.
8. Ils descendent ... .. pour aller finir la soirée chez Suzanne.
9. Les jeunes gens marchent ... .. d'un boulevard.
10. La Tour a 300 mètres ... ..

##### **Задание №2. Ecrivez à la forme interrogative:**

1. tu es entré
2. nous avons assisté
3. il a étudié
4. vous êtes arrivés
5. nous avons allumé
6. ils ont aimé

##### **Задание №3. Ecrivez à la forme négative:**

1. j'ai invité...
2. vous avez occupé ...
3. ils ont eu ...
4. elles sont allées ...

#### **Задание №4. Conjuguez les verbes au passé composé:**

Monter, être, venir, naître, rester, finir, prendre

#### **Задание №6. Traduisez:**

1. Вы его поняли?
2. Вы ему ответили?
3. Я тебя не забыл.
4. В этом году в нашем парке посадили много деревьев.
5. Мы еще не спрашивали его об этом.
6. Когда уехали ваши родственники?
7. Мать моего друга умерла три года тому назад.
8. Ты запомнил его имя?
9. Мы поработали достаточно на этой неделе.
10. Вы еще не принесли его диски?
11. Нужно ли было рассказывать ему эту историю?
12. У меня болит рука, я упала.
13. Не ждите их, они ушли несколько минут назад.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 6 баллам, третьего задания – 8 баллам, четвертого задания – 14 баллам, пятого задания – 52 баллам.

Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 21**

### **Практические занятия (44 часа).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 129 единиц

#### **Цели:**

ПК-4 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Употребление предлога *à* при указании места работы.
2. Один из случаев отсутствия отрицания *pas*.
3. *Quelque chose- rien*.
4. Утвердительное наречие *si*.

5. Часы.
6. Обозначение времени.
7. Спряжение местоименных (возвратных) глаголов в *passé composé*.
8. Место прилагательных – определений.
9. Наречие и прилагательное *même*.
10. Вопрос к прямому дополнению.
11. Вопрос к косвенному дополнению.
12. Спряжение глаголов типа *partir*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 21:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 21:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Choisissez un synonyme):

1. J'ai fini mon pain.  
A. manger B. oublier C. acheter D. couper
  2. Duroy se mit à lire son article.  
A. prier B. terminer C. décider D. commencer
  3. Je déteste les oranges.  
A. ne pas aimer B. adorer C. vendre D. manger
  4. Il se mit au lit.  
A. tomber B. rester C. se lever D. se coucher
  5. Nous sommes arrivés à trouver cette rue.  
A. réussir B. rater C. venir
- Choisissez un antonyme.
6. Il a quitté Paris.  
A. arriver B. partir C. voir D. visiter
  7. J'aime bien ce genre de livres.  
A. beaucoup B. peu C. trop D. assez
  8. Laure est libre ce soir.

- A. triste B. malade C. occupée D. fichée
9. " Nikita " est le célèbre film de Luc Besson.  
A. bon B. inconnu C. intéressant D. passionnant
- 10 . J'ai des parents éloignés.  
A. jeunes B. proches C. nombreux D. vieux

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

Choisissez la forme qui convient.

1. Elle est ... secrétaire.  
A. une B. la C. - D. le
2. Il n'a pas lu... livres que vous lui avez recommandés.  
A. les B. des C. de D. le
3. Elles font ... études à l'Université.  
A. leurs B. ses C. leur D. ces
4. Tu es prêt? Bon, alors, ... y va!  
A. tous B. il C. cela D. on
5. Ces robes coûtent cent francs ... .  
A. chacun B. chacune C. chaque D. toute
6. Il faut ... interroger sur leur voyage.  
A. leur B. eux C. les D. en
7. ... chercher ton parapluie!  
A. vont B. va C. vais D. allez
8. Il nous a écrit comment il ... l'été passé.  
A. s'est reposé B. se reposera C. s'était reposé D. avait reposé
9. Je n'ai pas trouvé ... que vous m'aviez recommandées.  
A. le journal B. les livres C. les textes D. les cartes
10. Heureusement, j'ai vite compris que je ...  
A. me suis trompé B. m'étais trompé C. s'étais trompé D. me tromperais

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 21
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

#### **Контрольная работа (примерная).**

##### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Le 15 octobre à 7 heures précises, Pierre ... .. les yeux.
2. Il a jeté un coup d'œil ... ..
3. Pierre avale une troisième ... .. et écoute distraitement.
4. ... .. encore une fois ta poésie.
5. A la banque, le guichet № 10 fermé, ... tous les regards.
6. M.Doucet pense qu'il ne sait rien de cet ... ..
7. A midi, les derniers clients ... ..
8. Bientôt ... .. s'est arrêtée.
9. A quel âge ... - ... vieux?
10. Pierre entre dans le petit café qui ... ..

##### **Задание №2. Ecrivez à la forme interrogative:**

1. tu t'es essuyé
2. nous nous sommes lavés
3. je me suis lavé
4. elles se sont baignées
5. vous vous êtes peignés
6. il s'est essuyé

##### **Задание №3. Ecrivez à la forme négative:**

1. il s'est lavé
2. nous nous sommes réveillés
3. tu t'es essuyé
4. elles se sont reposées

##### **Задание №4. Composez des questions:**

1. Ils applaudissent **au chanteur**.
2. Pierre a oublié **son parapluie**.
3. Vous vous intéressez **à l'art**.
4. Ils ont pris connaissance **de votre projet**.
5. Elle regarde **des passants**.
6. **Ce problème** commence à l'intéresser.
7. **Mon frère** a consulté son médecin.

#### **Задание №6. Traduisez:**

1. Подождите одну минуту, кассир сейчас подойдет.
2. Посмотри на мои новые занавески.
3. Он взглянул на эту фотографию.
4. Издали я его не узнал.
5. У тебя дурная привычка, ты никогда не приходишь вовремя.
6. Я просыпалась всегда вовремя.
7. Что танцуют эти девушки?
8. Сейчас ровно четверть пятого.
9. У кого живет Ваша сестра?
10. Чем интересуется молодежь сегодня?
11. На что он должен обратить внимание?
12. Ты стараешься всегда ложиться в одно и то же время.
13. Мы всегда останавливаемся в одной и той же гостинице.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 6 баллам, третьего задания – 8 баллам, четвертого задания – 14 баллам, пятого задания – 52 баллам.

Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 22**

### **Практические занятия (32 часа).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 122 единицы

#### **Цели:**

ПК-4 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

### Вопросы для обсуждения:

1. Выделительный оборот *c'est ... que*.
2. *Seul*.
3. Место отрицания при инфинитиве.
4. Ограничительный оборот *ne ... que*.
5. *La reprise*.
6. Предлоги *avant, devant*.
7. Отрицание *pas*, употребленное самостоятельно.
8. *Imparfait*.
9. *Accord du participe passé des verbes conjugués avec « avoir »*.
10. « *Le* » *neutre*.
11. *Conjonctions « comme, parce que, car »*.
12. *Adverbe interrogatif « pourquoi »*.
13. *Verbes « pouvoir » et « vouloir »*.

### Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 22:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 22:

#### Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (Choisissez la forme qui convient):

1. S'il ... chez lui, nous porterons le paquet tout de suite.  
A. était B. sera C. est D. aura
2. Elle fut construite à l'occasion de l'Exposition Universelle de 1889. Qu'est-ce que c'est?  
A. la Défence B. la Pyramide du Louvre C. la Sorbonne D. la tour Eiffel
3. Ton camarade a du courage, mais il n'a pas ... patience.  
A. de B. de la C. la D. du
4. Il faut ... interroger sur leur voyage.  
A. leur B. eux C. les D. en
5. Son appartement est ... que l'appartement de ses parents.  
A. mieux B. meilleur C. le meilleur D. meilleure

6. Je n'ai pas acheté ... que vous m'aviez recommandées.  
A. le livre B. les revues C. les cahiers D. les journaux
7. ... est votre impression de ce film ?  
A. quel B. quelle C. quels D. quelles
8. Je ne sais pas ... quoi tu penses.  
A. de quoi B. à quoi C. dont D. qui
9. Qui peut les aider? - ...  
A. ils B. tu C. eux D. je

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):  
Choisissez la forme qui convient.

1. Il n'aime pas parler ... qu'il a passées loin de son pays.  
A. des mois B. des jours C. des années D. des moments
2. Prenez ... revue qui est sur la table.  
A. une B. un C. la D. le
3. J'ai deux frères, mais je n'ai pas ... soeurs.  
A. de B. une C. la D. d'une
4. Le panier était plein ... champignons.  
A. des B. de C. du D. Les
5. Je préfère ... prendre une tasse de café?  
A. - B. de C. à D. pour
6. Nous avons entendu l'histoire ... par son voisin.  
A. raconté B. racontés C. racontée D. racontées
7. Qui peut les aider? - ... .  
A. lui B. tu C. il D. je
8. Les amis ont décidé de se retrouver une heure ... spectacle.  
A. devant le B. au C. avant le D. du
9. Cet été ... vont à la mer.  
A. tout B. tout le monde C. tous D. toutes
10. ... vous-même votre choix !  
A. faisez B. ferez C. faites D. faites

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.



### **Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 22
- Вопросы по тексту и ответы

### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Je peux passer la nuit ... à discuter avec ses amis.
2. Je peux dormir jusqu'à midi le lendemain, et ... ne me dit rien.
3. Ne croyez pas que je passe ... dans les cafés.
4. Quand j'étais ... , on me forçait presque à travailler.
5. Maintenant, ... ne m'oblige à travailler.
6. Mes journées, je suis ... de les organiser.
7. Je peux aller au cinéma et ... un livre.
8. Je peux m'enfermer dans ma chambre et bâcher ...
9. Les travaux pratiques sont ... et ...
10. ... , je les ai manqués souvent pendant le premier trimestre.

#### **Задание №2. Conjuguez à l'imparfait:**

Répondre, vouloir, finir, mettre, marcher, admirer, voir, rentrer.

#### **Задание №3. Faites l'accord du participe passé, s'il le faut:**

1. Il parle des années qu'il a passé en France.
2. Voici l'histoire qu'il m'a raconté.
3. Je n'ai pas trouvé mes notes.
4. Combien de jours avez-vous passé à la campagne?

#### **Задание №4. Traduisez:**

1. Когда он приезжал в Париж, то обычно останавливался в гостинице.
2. Во время каникул я вставал обычно в десять часов.

3. Когда ты позвонил, я уже спал.
4. Вы можете мне вернуть журналы, которые я вам дала вчера?
5. Исправьте ошибки, которые вы сделали в этом предложении.
6. Как вы себя чувствуете? Вы хорошо спали?
7. Вам объяснили новое правило. Вы хорошо его поняли?
8. Первый вопрос еще не обсудили? Нет, уже обсудили.
9. Мы долго говорили о наших планах на каникулы.
10. Так как он плохо видит, то предпочитает садиться у окна.
11. Ты понимаешь разницу между этими глаголами?
12. Брата еще нет. Его, конечно, задержали.
13. Ты волен отказаться, ты не обязан это делать.
14. Ответственным быть трудно.
15. Он зубрил всю ночь напролет.
16. Дети готовы часами смотреть телевизор.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 8 баллам, третьего задания – 8 баллам, четвертого задания – 64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 23

### Практические занятия (32 часа).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 133 единицы

#### **Цели:**

ПК-4 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Счет этажей во французском языке.
2. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса.
3. Союз *ou*.
4. Словосочетания типа *par semaine*.
5. Употребление глаголов *aller, venir, dire, parler*.
6. *Futur simple*.
7. *Subordonnée de condition*.
8. Спряжение глаголов в вопросительно-отрицательной форме.
9. Неопределенное местоимение *tout*.
10. Спряжение глаголов типа *dire*.

## **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 23:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 23:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Choisissez un synonyme):

1. Il se voient tous les dimanches.  
A. se regarder B. se comprendre C. se retrouver D. s'arrêter
  2. Combien d'argent pouvez-vous me prêter ?  
A. perdre B. donner C. dépenser D. prendre
  3. Voulez-vous vous occuper de notre jardin ?  
A. visiter B. regarder C. admirer D. Cultiver
  4. Il sait défendre son point de vue.  
A. son idée B. sa patrie C. sa maison D. son oeuvre
  5. Je déteste les pommes.  
A. ne pas aimer B. adorer C. vendre D. manger
- Choisissez un antonyme.
6. Laure est libre ce soir.  
A. triste B. malade C. occupée D. fichée
  7. Elle a une tante très riche qui habite Besançon.  
A. vieille B. bonne C. pauvre D. malade
  8. Daniel rêvait de poursuivre ses études.  
A. continuer B. prolonger C. terminer D. faire
  9. J'ai des amis partout.  
A. en tout lieu B. nulle part C. pas du tout D. quelque part

Обучающий тест/задание № 2 (Choisissez la forme qui convient):

1. Hier, il a eu ... soleil presque toute la journée.

A. du B. un C. le D. la

2. Si elle ne ... pas, elle n'atteindra pas son objectif.

A. s'entraînait B. s'entraîne C. s'entraînera D. s'entraînerait

3. Vous partez en week-end, mais il y a trois minutes, vous avez dit que vous ... votre voiture.

A. avez vendu B. vendez C. aviez vendu D. vendrez

4. J'ai servi dans l'armée ... cinq ans.

A. pendant B. il y a C. depuis D. jusqu'à

5. Ces vases, où les as-tu ... ?

A. trouvés B. trouvées C. trouvé D. trouvée

6. Il m'a dit qu'il avait reçu ma lettre ... .

A. le lendemain B. la veille C. hier D. aujourd'hui

7. Sur sa table se trouvait ouvert un roman ... il avait lu presque la moitié.

A. duquel B. lequel C. auquel D. dont

8. Je connais la plupart des copains de Jérôme, mais pas ... vous parlez.

A. ceux dont B. celles dont C. celui que D. ceux que

9. Il se demandait où il ... ses lunettes.

A. a mis B. mettra C. mettait D. avait mis

10. Sabine a dit à Hubert qu'elle ne pouvait pas lui prêter d'argent ... .

A. aujourd'hui B. la veille C. hier D. Ce jour-là

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 23
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;

- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

3. Philippe ouvre la porte ... .. et voit son fils.
4. "Que fais-tu là, mon vieux?"-dit Philippe en le prenant ... .. .
5. Double plaisir de montrer son fils ... .. .
6. Il a ... .. de ne jamais laisser paraître son étonnement.
7. Un de mes copains me ... sa chambre.
8. Mes parents ont eu l'intelligence de ne pas m'en ... .
9. ... .. , je les prendrai au restaurant universitaire.
10. Tu ne dois pas prendre ... .. sur tes études.
11. Le loyer! C'est trois fois ... , -dit Jean-Marc.
12. C'est très joli de ... , mais où iras-tu?

#### **Задание №2. Conjuguez au futur simple:**

Répondre, vouloir, aller, mettre, marcher, pouvoir, voir, chanter.

#### **Задание №3. Traduisez:**

1. Это старый одноэтажный дом.
2. Этот магазин находится на улице Пушкина.
3. Каждый день он гуляет по два-три часа.
4. Она пишет своей сестре два раза в месяц.
5. Я иду в кино, пойдём со мной.
6. Я не приду к тебе завтра, я буду занят.
7. Он говорит, что не видел этот фильм.
8. Я с ним еще не говорил.
9. Я буду ждать тебя у входа в метро.
10. Он живет рядом и часто у нас бывает.
11. Не мешай ему заниматься.
12. Впрочем, меня это не интересует.
13. Давайте сделаем небольшой подсчет, и вы увидите, что я прав.
14. Он отказался переделать свой репортаж.
15. Они обсудят нашу работу.
16. На чем ты поедешь, на трамвае или на автобусе?
17. Что ты будешь делать сегодня вечером?
18. Мы не сможем переехать на этой неделе.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 8 баллам, третьего задания – 72 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 24

### Практические занятия (32 часа).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 102 единицы

#### *Цели:*

ПК-4 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Местоимение *se*.
2. Наречие *bien*.
3. Место отрицания в русском и французском языках.
4. Безличные выражения с глаголом *faire*.
5. *Participe present*.
6. Личные самостоятельные (ударные) местоимения.
7. Степени сравнения прилагательных.
8. Один из случаев замены неопределенного артикля предлогом *de*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 24:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку**

24:

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Choisissez la forme qui convient):

- 1 Les premiers films ... ont été tournés chez nous dans les années trente.  
A. parlants B. parlant C. parlés D. ayant parlé
- 2 Si je prends le train de 8 heures, j' ... à temps.  
A. arriverais B. serais arrivé C. arrivais D. arriverai
- 3 Il ne réfléchit pas assez. Il dit souvent n'importe ....  
A. où B. comment C. quoi D. que
- 4 Quel mois de juin ! Il n'arrête pas ... pleuvoir.  
A. à B. - C. pour D. de
- 5 Aussitôt que les musiciens ... les instruments, le chef d'orchestre entrera.  
A. auront accordé B. accorderont C. accordent D. seront accordés
- 6 Ces gens sont toujours en déplacement ; ... un mois, ils sont rentrés de Louisiane.  
A. il y a B. depuis C. pour D. pendant
- 7 On n'a pas su ... avait provoqué l'explosion.  
A. ce que B. ceux qui C. qu'est-ce que D. ce qui
- 8 Elle m'a écrit qu'elle partait ... .  
A. demain B. le lendemain C. aujourd'hui D. la veille
9. ... de ces deux livres choisissez-vous ?  
A. laquelle B. lequel C. lesquels D. lesquelles
10. Il ... nommé directeur.  
A. fut B. fit C. fait D. fallut

Обучающий тест/задание № 2 (Choisissez la forme qui convient):

1. Quand tout le monde ..., le notaire a lu le testament.  
A. se sont réunis B. s'est réuni C. s'étaient réunis D. ont réuni
2. J'étais parti ... une journée et finalement, je suis resté trois jours.  
A. dans B. pour C. en D. à
3. Je suis arrivé à Paris le 15 avril, il pleuvait ...  
A. la veille B. le lendemain C. après-demain D. ce jour-là
4. Amélie ... le doigt en ouvrant une boîte de conserve.  
A. a coupé B. s'est coupé C. s'est coupée D. a coupée
5. C'est vous qui ... venus les premiers.  
A. est B. avez C. êtes D. sont
6. Heureusement, j'ai vite compris que je ...

A. me suis trompé B. m'étais trompé C. me sois trompé D. me tromperais

7. J'ai perdu mon stylo à quatre couleurs, ... .. je me servais tout le temps.

A. celui dont B. ce que C. celui que D. ceux dont

8. La télévision est tombée en panne, il l'a ... réparer.

A. fallu B. dû C. fait D. pu

9. Si vous ... invisible, qu'est-ce que vous feriez ? m'a-t-il demandé.

A. êtes B. avez été C. seriez D. étiez

10. Albert n'écoute jamais ... lui donnent des conseils.

A. ce qui B. celle qui C. ceux qui D. ce que

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 24
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Non loin de ... il y avait une plage.
2. Les sœurs ont décidé de ... sur la plage.
3. Elles se sont construites une ... .



4. Danielle passait des heures à causer avec ... .
5. Personne ne connaissait le maquis mieux que ... .
6. Elle rentrait à la maison avec de gros ... .
7. Les Perini étaient une vieille famille ... .
8. Elle ne pouvait vivre ... travailler.
9. Les parents de Danielle étaient tous deux ... .
10. Le père de Danielle , au contraire, était ... .

**Задание №2. Mettez au superlatif:**

1. un beau portrait
2. les vieux livres
3. une histoire amusante
4. un grand parc
5. une vieille photo
6. une haute tour
7. un beau jardin
8. une mauvaise note

**Задание №3. Mettez au pluriel:**

1. une histoire amusante
2. un grand parc
3. une petite fille
4. un fruit vert

**Задание №4. Traduisez:**

1. Он мне задал трудный вопрос.
2. В вазах стоят красивые цветы.
3. Мой брат и я, мы очень любим спорт.
4. Я в нем уверен как в самом себе.
5. Только мы еще не заплатили за квартиру.
6. Они построили себе небольшой шалаш.
7. У Даниель было много друзей среди рыбаков и крестьян.
8. Они обсудят нашу работу.
9. Мы выучим этот урок наизусть.
10. Я не забуду твоего совета.
11. В котором часу заканчивается лекция?
12. Ваши друзья будут рады вас видеть.
13. Мы приедем к вам завтра вечером.
14. Мы будем их ждать до семи часов.
15. Мы не сможем переехать на этой неделе.
16. Скажите им, чтобы они купили фрукты.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 8 баллам, третьего задания – 8 баллам, четвертого задания - 64баллам. Работа оценивается на:

- «5», если студент набрал 85-100 баллов;  
 «4», если студент набрал 75-84 баллов;  
 «3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 25

### Практические занятия (32 часа).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 132 единицы

#### **Цели:**

ОПК -3 - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК -16 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Управление глагола *jouer, prier, demander*.
2. *Dire +de+infinitif*.
3. Выражения с глаголом *avoir*.
4. Предлоги *sans + infinitif*.
5. *Faire + infinitif*.
6. *Participe passé composé*.
7. *Passé simple*.
8. Степени сравнения наречий.

#### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 25:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 25:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1(Choisissez la forme qui convient):

1. Il apprend à ...  
 A) des livres B) dessiner  
 B) la musique Г) le sport
2. Выберите правильный ответ.  
 Toutes ces femmes sont ...  
 A) vieux B) vieilles B) vieux Г) wieux
3. Выберите правильный ответ.  
 Pierre a lu ... bon article sur les curiosités de Paris.  
 A) une B) de  
 B) le Г) un
4. Выберите правильную форму глагола.  
 Dans deux minutes nous ...  
 A) venons de partir B) partons B) allons partir  
 Г) partions
5. Выберите правильную форму глагола.  
 Il est onze heures. Le train ... il y a cinq minutes.  
 A) vient d'arriver B) arrive  
 B) va arriver Г) viens de arriver
6. Выберите правильный ответ.  
 Nicole est ... sérieuse ... Serge  
 A) la plus, que  
 B) la plus,-  
 B) plus, que  
 Г) le plus, que
7. Выберите правильный ответ.  
 Sandrine est ... élève de la classe.  
 A) la meilleure B) meilleure B) le meilleur Г)  
 la meilleur
8. Выберите правильный ответ.  
 Qui est ... bavard, les filles ou les garçons?  
 A) le B) beaucoup B) mois  
 Г) moins

Обучающий тест/задание № 2 (Choisissez la forme qui convient):

1. Elle ... deux heures entières à la bibliothèque.  
 A) as passé B) est passé  
 B) a passé Г) es passé
2. Yvonne, ... un peu de bonbons!  
 A) achète B) achètes B) achete Г) achetes
3. On conjugue le verbe "entrer" au passé composé avec:  
 A) avoir B) aller et venir B) venir Г) être
4. Выберите неправильный ответ. Quels sont les mois de printemps?  
 A) novembre B) avril B) mars Г) mai
5. Je voudrais devenir ... professeur.  
 A) - B) le  
 B) la Г) une
6. En quelle saison fait-il surtout froid?  
 A) en automne B) en été B) au printemps Г) en hiver

7. Преобразуй предложение, употребив местоимения le, la, les.  
Faut-il écrire à Nicolas?

- A) il la faut écrire      Б) il le faut écrire      В) il faut lui écrire      Г) il faut l' écrire

8. Преобразуй предложение, употребив местоимения le, la, les.  
Veut-il acheter un bouquet de roses à sa mère?

- A) il veut l' acheter      Б) il le veut acheter      В) il la veut acheter      Г) il veut les acheter

9. Выбери вопрос к выделенным словам:  
IlsviennentdeParis.

- A) Qui vient de Paris?      Б) D'où vient-ils?      В) Où vient-ils?      Г) D'où viennent-ils?

10. Выбери вопрос к выделенным словам:  
Il prend son sac.

- A) Qu'il prend?      Б) Qui prend-il?      В) Que prend-il?      Г) Quoi prend-il?

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 25
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Christophe ... le piano à Minna.
2. Minna ne laissait jamais passer ses ... sans répliques.
3. Un jour elle laissa tomber son ... .
4. Minna se leva ... de son tabouret.
5. Son grand-père et son père sont des ... .
6. Melchior a commencé à ... son jeu.

7. Christophe continue son ... musicale.
8. Les domestiques lui parlaient ... .
9. Il était ... si on lui donnait des bonbons.
10. Ses parents ne savaient rien de ses ... d'orgueil.

**Задание №2. Mettez au passé simple:**

Ecouter, confondre, applaudir, partir, mettre, faire, recevoir, courir.

**Задание №4. Traduisez:**

1. Я не люблю холод, вот почему я предпочитаю лето.
2. Он на меня сердится, он со мной едва здороваются.
3. Я уверен, что он на меня рассердится.
4. Ты делаешь детям слишком много замечаний.
5. Замечания Кристофа раздражали Минну.
6. Он любит тишину и природу, ему не скучно в деревне.
7. Он развлекал своих братьев играми, которые он сам придумывал.
8. Мы придумали забавную игру, я тебе сейчас все объясню.
9. Этот человек себе на уме, лучше к нему не обращаться.
10. Ты думаешь только о музыке.
11. Сегодня мы обедаем позже, чем обычно.
12. Она читает по-испански также хорошо, как по-немецки.
13. Поздно, все хотят спать.
14. Имей привычку заниматься систематически.
15. Я не могу идти быстро, у меня болит нога.
16. Он взял несколько книг не выбирая.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 16 баллам, третьего задания – 64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 26

### Практические занятия (32 часа).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 123 единицы

#### **Цели:**

ОПК -3 - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК -16 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

### Вопросы для обсуждения:

1. Употребление существительных **voyageur** и **passage**.
2. Наречие **autant**.
3. Прилагательные **quelques** и **plusieurs**.
4. Наречия **quelquefois**, **quelques fois**.
5. Прилагательные **grand**, **brave**, **pauvre**, **ancien**.
6. **Gérondif**.
7. Относительные местоимения **qui**, **que**.
8. Отрицания.
9. Спряжение глаголов типа **mettre**.

### Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 26:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 26:

#### Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (Choisissez la forme qui convient):

1. Вставь необходимые глаголы, используя конструкцию **aller + инфинитив**.  
Viens vite, Aline ... la soupe.  
A) va préparer                      Б) ai préparé                      В) vient préparer                      Г) vas préparer
2. Выбери правильный ответ.  
La rue de Vaugirard est la plus longue rue de Paris, avec ... mètres de longueur.  
A) 4 360                      Б) 2 550                      В) 5 863                      Г) 6 770
3. Заполни пропуск.  
Sur cette place ... une belle maison.  
A) est                      Б) il y a                      В) ont                      Г) sont
4. Выбери правильный ответ.  
Hier elle ... chez sa mère, là, elle ... trois jours.  
A) est allé, s'est reposé                      Б) s'est reposé, est allé  
B) est allée, s'est reposée                      Г) s'est reposée, est allée

5. Ответь на вопросы, употребляя местоимения en, le, la, les.  
Y a-t-il beaucoup d'enfants dans la cour?  
A) Il y les a cinq      Б) Il n'y en ai pas      В) Il y en a cinq      Г) Il en y a cinq
6. Выбери правильный ответ.  
Quel âge ... - vous?.  
A) avez      Б) ont      В) êtes      Г) avons
7. Ответь на вопрос.  
Marie aime toutes ... filles.  
A) leurs      Б) leur      В) sa      Г) ses
8. Выбери правильный ответ.  
André et Marie écrivent la lettre à ... fils.  
A) leur      Б) sa      В) ses      Г) son
9. Задайте вопрос к прямому дополнению.  
Les élèves apprennent la géographie.  
A) Qui apprennent la géographie?  
Б) Qu'apprennent les élèves?  
В) Qui apprend la géographie?  
Г) Qu' apprend les élèves?
10. Ответь на вопросы, употребляя местоимения leur, le, la, les.  
Votre professeur interroge-t-il les élèves?  
A) il l' interroge      Б) ) il la interroge      В) il les interroge      Г) il leur interroge

Обучающий тест/задание № 2 (Choisissez la forme qui convient):

1. Выбери правильный ответ.  
Les graffitis sont des inscriptions ou des peintures réalisées sur des murs, des monuments ou des objets situés sur l'espace ... .  
A) publicité      Б) public  
В) publique      Г) publik
2. Выбери правильный ответ.  
Paris, Berlin et New York sont reconnus soi-disant ..., et les murs peints, là est tout à fait s'intégrer parfaitement dans le paysage urbain et ne provoquent pas de réaction négative de la part du public.  
A) capitales de sport      Б) capitales de graffitis      В) vieux capitales  
Г) capitales de chansons
3. Выбери правильный ответ.  
Le romantisme naît en ... à la fin du XVIII en réaction face aux certitudes du siècle des lumières.  
A) France      Б) Italie  
В) Angleterre      Г) Canada
4. Выбери правильный ответ.  
Dans la famille ... en France la femme dans son rôle devait maintenir la maison, faire des courses, préparer les repas et s'occuper des enfants.  
A) moderne      Б) traditionnelle      В) monoparentale  
Г) nationale
5. Выбери правильную отрицательную форму глагола.

Nous nous sommes réveillés.

- A) Nous ne nous pas sommes réveillés.
- B) Nous ne nous sommes pas réveillés.

- Б) Nous ne nous sommes réveillés pas.
- Г) Nous ne se sommes pas réveillés

6. Выбери правильную вопросительную форму.  
Elles sont reposées.

- A) Se sont –t - elles reposées?
- Б) Sont-elles se reposées?
- В) Se sont – elles reposées?
- Г) Se sont – elles reposés?

7. Выбери правильное вопросительное слово к дополнению.  
Ils applaudissent au chanteur.

- A) À qui
- Б) À quoi
- В) Qui
- Г) Quoi

8. Выбери правильное вопросительное слово к подлежащему.  
Marie a envoyé deux lettres.

- A) Qui
- Б) Que
- В) Qu'est-ce que
- Г) Quoi

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 25
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.



## Контрольная работа (примерная).

### Задание №1. Complétez les phrases:

1. Une vieille diligence ... sur la route de Blidah.
2. En voyant le matériel ... de Tartarin il l'a regardé avec curiosité.
3. La diligence s'arrêta et le conducteur ouvrit la ...
4. Il traversa la place et prit la grande ... de Mustapha.
5. Les grands tueurs de lions n'allaient jamais à la chasse sans un petit ...
6. Après trois heures ... , il se sentit fatigué.
7. Lui qui pensait qu'il était en plein désert, il était dans un ...
8. Au centre de la ville se trouve la gare ... Lyon-Marseille.
9. Tartarin n'a ... habité cette maison.
10. Sans Tartarin, les touristes ne visiteraient jamais ...

### Задание №2. Employez le pronom relatif qui ou que:

1. C'est un roman ... j'aime beaucoup.
2. L'arbre ... est devant l'entrée a été planté par moi.
3. La pièce ... jouent ces acteurs est une comédie.
4. Ce sont les revues ... nous envoyons à nos amis.
5. C'est l'exemple ... tu as cité.
6. Prenez la chaise ... est près de la fenêtre.
7. L'année ... commençait était pareille à toutes les autres.
8. L'île ... tu vois s'appelle Cité.

### Задание №4. Traduisez:

1. Я никогда не забуду эту встречу.
2. Ничто его больше не удивляет.
3. Постарайтесь никого не разбудить.
4. У него не было ни работы, ни денег.
5. Это работа, которая занимает у меня много времени.
6. Подумайте хорошенько о предложении, которое вам сделали.
7. Дети любят слушать страшные истории.
8. Я знаю, что он хороший охотник: мы несколько раз охотились вместе.
9. По правде говоря, я узнал об этом только сегодня.
10. Кондуктор открыл дверку дилижанса.
11. Кто вам дал это разрешение?
12. Я предпочитаю знать правду.
13. Что касается меня, то я взял за правило приходить всегда вовремя.
14. Все готово, мы можем отправиться в путь.
15. Что касается львов, - сказал г. Бомбонель, - то в Алжире их больше нет.
16. Я сейчас вам покажу льва, которого я убил.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 16 баллам, третьего задания – 64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;  
«4», если студент набрал 75-84 баллов;  
«3», если студент набрал 65-74 баллов;  
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 27

### Практические занятия (32 часа).

#### Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика уроков: 136единиц

#### Цели:

ОПК -3 - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК -16 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

#### Вопросы для обсуждения:

1. Местоимение *en*.
2. Употребление глаголов *fermer, enfermer*.
3. Употребление глаголов *raconter, parler, se mettre*.
4. Выражения с глаголом *passer*.
5. Наречия *aussi, non plus*.
6. *Plus-que-parfait*.
7. *Féminin des adjectives qualificatifs*.
8. *Féminin des noms*.
9. *Verbes en -uire*.
10. Глаголы *pleuvoir, falloir*.

#### Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 27:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 27:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Choisissez la forme qui convient):

1. Выбери и вставь в пропуск правильное слово.

Le 16-ème siècle, ou siècle de la Renaissance, est marqué par l'influence... .

A) italienne

Б) française

В) chinoise

Г) anglaise

2. Выбери правильный ответ.

Le 17-ème siècle est caractérisé par le... . Sous l'influence du philosophe Descartes, et des principes de l'art grec ancien.

A) classicisme

Б) réalisme

В) impressionisme

Г) romantisme

3. Выбери правильный ответ.

Le 19-ème siècle est dominé par le ... .

A) surréalisme

Б) réalisme

В) classicisme

Г) romantisme

4. Выбери правильный ответ.

Donne-moi la lettre que tu ... .

A) es écrite

Б) as écrite

В) as écrit

Г) as écrits

5. Выбери правильный ответ.

Il parle des années qu'il ... en France.

A) a passé

Б) est passé

В) est passées

Г) a passées

6. Ответь на вопрос.

... est un enfant dont le père et la mère sont décédés, ou dont l'un des deux parents est décédé.

A) Un orphelin

Б) Un élève

В) Un gamin

Г) Un garçon

7. Выбери правильный вариант.

Tous les Français apprennent à jouer ... .

A) de la guitare

Б) de la flûte

В) du violon

Г) du piano

8. Выбери правильный вариант.

Le jazz est né dans le sud des Etats-Unis d'Amérique au début du ... .

A) 21-ème siècle.

Б) 18-ème siècle.

В) 19-ème siècle.

Г) 20-ème siècle

9. Выбери правильный ответ.

Les premiers orchestres de jazz sont apparus à ... .

A) Nouvelle-Orléans

Б) Paris

В) Londres

Г) New York

10. Выбери правильный ответ.

Le cinéma est né au 28 décembre ... .

A) 1875

Б) 1895

В) 1886

Г) 1896

Обучающий тест/задание № 2 (Choisissez la forme qui convient):

19. Выбери правильный ответ.

Les deux Français, les frères Lumière ont donné leur première représentation cinématographique dans un ... à Paris.

- A) café                      B) restaurant                      B) cinéma                      Г) endroit public

20. Выбери правильный ответ.

Dans les années ... du 20-ème siècle apparaît le cinéma en couleur.

- A) 20                      B) 50                      B) 30                      Г) 40

21. Выбери правильный ответ.

L'histoire officielle du cinéma soviétique a commencé le 27 août ... , par la suite, cette journée a été célébrée comme la Journée du cinéma (aujourd'hui la Journée du cinéma russe).

- A) 1921                      B) 1919                      B) 1920                      Г) 1924

22. Выбери правильный ответ.

La rue de Vaugirard est la plus longue rue de Paris, avec ... mètres de longueur.

- A) 4 360                      B) 2 550                      B) 5 863                      Г) 6 770

23. Выбери правильный ответ.

Les premiers Jeux Olympiques ont été en ... av. J.-C. sur l'initiative d'Iphitos, roi d'Élide.

- A) 776                      B) 876                      B) 886                      Г) 976

24. Выбери правильный ответ.

Pendant les Jeux Olympiques on ne ... pas.

- A) faisait du sport                      B) gagnait  
B) se parlait                      Г) guerrissait

25. Выбери правильный ответ.

Il y a beaucoup de ... du cinéma: la comédie, le drame, le thriller, le mélodrame, l'horreur, le dessin animé, etc.

- A) genres                      B) parties                      B) variantes                      Г) espaces

26. Выбери правильный ответ.

Le film "le Cuirassé Potemkine" de Sergueï Eisenstein est considéré comme l'un des plus grands films de l'histoire du cinéma ... .

- A) soviétique                      B) moderne                      B) russe                      Г) français

27. Выбери правильный ответ.

... sont des éléments centraux de la gastronomie française.

- A) Les pommes                      B) Le vin et le fromage                      B) Les raisins                      Г) Le sel

28. Выбери правильный ответ.

... est un plat traditionnel marseillais de poisson originaire de la Grèce antique.

- A) Le cassoulet                      B) La bouillabaisse                      B) La fondue                      Г) La choucroute

29. Выбери правильный ответ.

Les plus anciennes soupes ... sont préparées à base de chou ou de betterave.

- A) russes  
B) français  
B) allemandes  
Г) grecques

30. Выбери правильный ответ.

Le café n'est jamais devenu populaire dans ..., mais il est consommé à Moscou et dans les grandes villes.

- A) les petits villages    Б) ) les petites    В) les petits quartiers    Г) les petits environs villages

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 27
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Je montai sur ... .. et je vis le capitaine Nemo.
2. Je descendis ... .. et pris une lunette.
3. Ses yeux brillaient . Il ne ... pas.
4. Après ... .. , Ned Land s'endormit aussitôt.
5. Evidemment, on avait mêlé des soporifiques ... .. .
6. Je voulus ... au sommeil.
7. Ce qui s'était passé pendant cette nuit, je ... .. .
8. Le capitaine Nemo me ... dans une cabine.
9. La ... était très grave.
10. Cet homme ... .. dans deux heures.

## **Задание №2. Mettez les verbes au plus-que- parfait:**

Monter, entendre, se passer, s'enfermer.

## **Задание №3. Donnez le féminin des noms suivants:**

Un délégué, un sportif, un écolier, un maître.

## **Задание №4. Traduisez:**

1. Капитан вырвал подозрную трубу из рук профессора.
2. Он устроился на своем обычном месте.
3. Я уйожу, я больше не могу тебя ждать.
4. Ты не имеешь права отказаться от этой должности.
5. Профессор понял, что не может спасти этого человека.
6. По их мнению, состояние больного было очень тяжелым.
7. Его глаза были полны слез.
8. Мы смеялись до упаду, слушая его рассказ.
9. К нашему великому изумлению мы там ничего не нашли.
10. К своему великому изумлению они проснулись в своей каюте.
11. Посмотрите на небо, сейчас пойдет дождь.
12. Я думаю, что не следует принимать это приглашение.
13. Вам придется подождать еще два-три дня.
14. Этот роман еще не переведен на русский язык.
15. Я хотела бы отвести свою дочь к врачу.
16. Я могу воспроизвести слово в слово то, что я услышал.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 8 баллам, третьего задания – 8 баллам, четвертого задания – 64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 28**

### **Практические занятия (32 часа).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 143 единицы

### **Цели:**

ОПК -3 - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК -16 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и

интерпретацию.

### Вопросы для обсуждения:

1. Особенности употребления глаголов *s'apercevoir, ouvrir, fermer, s'ouvrir, se fermer, apprendre, reconnaître*.
2. Существительное *la plupart*.
3. Словосочетания с глаголом *chercher*.
4. *Comme, en qualité de*.
5. Предложения типа *me viola*.
6. Согласование времен изъявительного наклонения.
7. *Futur dans le passé*.
8. Образование наречий при помощи суффикса *-ment*.
9. *Verbes en -aître*.
10. *Verbe apercevoir*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 28:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 28:**

### Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (Choisissez la forme qui convient):

1. Выбери правильный ответ.

Qui ... verra.

A) viendra

Б) veut

В) voudrait

Г) vivra

2. Выбери правильный ответ.

Il part lundi pour ... voyage.

A) une longue

Б) un longue

В) un long

Г) une longue

3. Выбери правильный ответ.

Le jardin était ... fleurs.

A) plein de

Б) plein des

В) pleine de

Г) pleins des

4. Выбери правильный ответ.

Tu as beaucoup de choses ... faire aujourd'hui.

A) de

Б) à

В) pour Г) -

5. Выбери правильную отрицательную форму глагола.

Vous vous êtes lavés.

A) Vous ne vous pas êtes lavés.

Б) Vous ne vous êtes lavés pas.

В) Vous ne vous êtes pas lavés.

Г) Vous ne s'êtes pas lavés

6. Выбери правильную вопросительную форму.

Elles sont promenées.

A) Se sont –t - elles promenées?

Б) Sont-elles se promenées?

В) Se sont – elles promenées?

Г) Se sont – elles promenés?

7. Выбери правильное вопросительное слово к дополнению.

Ils écrivent à leurs amis.

A) À quoi

Б) À qui

В) Qui Г) Quoi

8. Выбери правильное вопросительное слово к подлежащему.

J'attends Marie.

A) Qu'est-ce que

Б) Que

В) Qui

Г) Quoi

Обучающий тест/задание № 2 (Choisissez la forme qui convient):

1. Выбери правильный ответ.

Le 19-ème siècle est dominé par le ... .

A) surréalisme

Б) réalisme

В) classicisme

Г) romantisme

2. Выбери правильный ответ.

Donne-moi la lettre que tu ... .

A) es reçu

Б) es reçue

В) as reçue

Г) as reçus

3. Выбери правильный ответ

Elle parle des années qu'elle ... en Russie.

A) a passées

Б) est passé

В) est passées

Г) a passé

4. Ответь на вопрос.

... est un enfant dont le père et la mère sont décédés, ou dont l'un des deux parents est décédé.

A) Un orphelin

Б) Un élève

В) Un gamin

Г) Un garçon

5. Выбери правильный вариант.

Tous les ... apprennent à jouer de la flûte.

A) Espagnols

Б) Anglais

В) Chinois

Г) Français

6. Выбери правильный вариант.

Le jazz est né dans le sud ... au début du 20-ème siècle.

A) des Etats-

Б) de la France.

В) de l'Italie.

Г) de la Russie

Unis d'Amérique.

7. Выбери правильный ответ.

Les premiers orchestres de jazz sont apparus à ... .

A) New York

Б) Paris

В) Londres

Г) Nouvelle-Orléans

8. Выбери правильный ответ.

Le ... est né au 28 décembre 1895 .

A) football

Б) théâtre

В) cinéma

Г) radio

9. Выбери правильный ответ.



Les deux ..., les frères Lumière ont donné leur première représentation cinématographique dans un café à Paris.

A) Américains

B) Français

B) Italiens

Г) Chinois

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 28
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Duroy dort mal, tant il voulait ... .. son article.
2. ... .. le jour parut, il alla à la gare Saint-Lazare.
3. Comme la boutique ... .. , il se promena sur le trottoir.
4. Il aperçut un homme qui portait sur sa tête ... ..
5. Il parcourut ... .. de la première page.
6. Il avait ... d'arrêter les passants.
7. Il éprouva le désir de lire cet article dans ... ..
8. Duroy se mit à lire son article et plusieurs fois il dit: "... .. !"
9. "Je suis entré ... .. à la" Vie Française."
10. J'ai ... ce matin dans le journalisme.

**Задание №2. Employez, s'il faut, un article ou une préposition:**

1. Tout le monde se précipita ... la porte.

2. ... le dernier moment il décida ... accepter.
3. Il prit ... la table un journal.
4. Le chef avait plusieurs fois demandé ... Duroy.
5. Il entra ... rédacteur ... la "Vie Française".
6. Il avait envie ... rire.
7. Te souviens-tu ... ta promesse?
8. Je ne sais pas parler ... public.

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Вы пришли слишком рано, библиотека открывается в 10 часов.
2. Этот ящик плохо закрывается.
3. Разве ты не узнал моего почерка?
4. Я узнал дату их отъезда только вчера.
5. Мы прочитали большую часть этих книг.
6. У меня много друзей. Большинство живет в студенческом городке.
7. Пошлите кого-нибудь за доктором. За ним уже послали.
8. Я его знаю только как актера.
9. Вот вы и дома.
10. Я думал, что собрание кончится рано.
11. Официант подумал, что Дюруа забыл газету.
12. Я подумал, что ты очень занята сегодня вечером.
13. Увидя человека, который нес кипу газет, Дюруа бросился к киоску.
14. Вы, случайно, не видели мои очки?
15. Я смог только пролистать книгу.
16. Скажите ему, что его вызывают в деканат.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 16 баллам, третьего задания – 64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 29**

### **Практические занятия (32 часа).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 119 единиц

#### **Цели:**

ОПК -3 - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК -16 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

### Вопросы для обсуждения:

1. Предлог *sans* + существительное.
2. Предлог *avec*
3. Особенности употребления глаголов *rencontrer, recevoir, aller prendre*.
4. *Million*.
5. Выделительный оборот *'est (sesont) ... que*.
6. Партитивный артикль.
7. *Forme passive*.
8. Множественное число существительных.
9. **Verbes en -frir, -vrir**.
10. **Verbe devoir**.

### Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 29:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 29:

#### Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (Choisissez la forme qui convient):

1. Выбери правильный ответ.

À Londres, le général de ... lance un appel aux compatriotes, un appel à la Résistance.

- A) Pétain                      B) Gaulle                      B) Hitler                      Г) Bonaparte

2. Выбери правильный ответ.

Sur la rive gauche de la Seine se trouve le Quartier ... , quartier des étudiants parisiens.

- A) Japon                      B) Grecque                      B) Nord                      Г) Latin

3. Выбери правильный ответ.

Le printemps ... .

- A) aproche                      B) s'aproche                      B) s'approche                      Г) approche

4. Выбери правильный ответ.

Il ... sa chaise du piano.

- A) a approché                      B) s'est approché                      B) as approché                      Г) s'es approché

5. Выбери правильный ответ.

Il a pris part au ... de la Résistance.

- A) mouvement                      B) action  
B) événement                      Г) guerre

6. Выбери правильный ответ.

Le premier Mai on célèbre la fête ... .

- A) militaire                      Б) religieuse                      В) du Travail                      Г) des Mères

7. Выбери правильный ответ.

Quand les Français honorent-ils tous les Saints?

- A) à la Toussaint                      Б) à Pâques                      В) à Noël                      Г) au Mardi gras

8. Выбери правильный ответ.

Le vin et le fromage sont des éléments centraux de la gastronomie ... .

- A) française                      Б) espagnole                      В) italienne                      Г) russe

Обучающий тест/задание № 2 (Choisissez la forme qui convient):

1. Выбери правильный ответ.

La bouillabaisse est un plat traditionnel marseillais de ... originaire de la Grèce antique.

- A) poisson                      Б) fromage                      В) viande                      Г) légumes

2. Выбери правильный ответ.

Les plus anciennes soupes russes sont préparées à base de ... ou de ... .

- A) pomme de terre, viande  
Б) chou, betterave  
В) fromage, beurre  
Г) fruit, lait

3. Выбери правильный ответ.

Le café n'est jamais devenu populaire dans les ..., mais il est consommé à Moscou et dans les grandes villes.

- A) petits villages                      Б) petites villes                      В) les pays                      Г) les rues

4. Выбери правильный ответ.

L'hiver ... .

- A) approche                      Б) s'approche                      В) as approché                      Г) s'es approché

5. Выбери правильный ответ.

Il ... au mouvement de la Résistance.

- A) a pris part                      Б) a pris la part  
В) a pris le part                      Г) a prit part

6. Выбери правильный ответ.

Le 8 Mars on célèbre la fête ... .

- A) des filles                      Б) des femmes                      В) du Travail                      Г) des Mères

7. Выбери правильный ответ.

Quand les Français honorent-ils tous les Saints?

- A) à la Toussaint                      Б) à Pâques                      В) à Noël                      Г) au Mardi gras

8. Выбери правильный ответ.

Le vin et le fromage sont des éléments centraux de la gastronomie ... .

- A) française                      Б) espagnole                      В) italienne                      Г) russe

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 29
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Ma mère m'a recommandé de ne pas ... tout de suite.
2. J'étais très bête en disant que ... , mais je ne voulais pas manger.
3. Ma mère, elle connaît les ...
4. Il ne faut se tenir trop près ...
5. M. Laurier mange, la tête dans ...
6. Enfin M. Laurier ... par-dessus son journal.
7. Je me suis couché ... sur mon lit.
8. J'ai été ... aux leçons de ma mère.
9. Je me souviens du pain qui ...
10. Il voit encore de la carpe dans mon assiette avec beaucoup de ...

**Задание №2. Employez, s'il faut, un article ou une préposition:**

1. Je n'ose pas ... m'essuyer trop souvent ... la serviette.
2. Il est temps ... servir le dîner.
3. Son jeu produisit un grand effet ... public.
4. Tout le monde dit qu'il a ... talent.
5. Je mangerai ... soupe et ... pommes de terre.

6. A vrai dire, il n'a pas ... talent.
7. Cette année il y a peu ... neige.
8. Dans ce magasin on vend ... légumes.

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Я купил сахар, растительное масло и килограмм мяса.
2. Дайте мне стакан горячей воды.
3. За городом еще очень много снега.
4. Этот роман переведен на несколько языков.
5. Небо было покрыто тучами.
6. Фасады домов украшены флагами.
7. В данный момент он готовится к экзаменам.
8. Я обратился к прохожему, но он не говорил по-русски.
9. Вы должны знать, что это запрещено.
10. Я считаю, что ты должен простить его.
11. С нашего балкона открывается прекрасный вид на Москву-реку.
12. В январе мы очень страдали от холода.
13. Этот вопрос будет обсуждаться после перерыва.
14. Эта экскурсия организована студентами нашей группы.
15. Не покупайте мяса, купите рыбу.
16. Жак сказал, что он очень голоден.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 16 баллам, третьего задания – 64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Раздел 3 Урок 1**

### **Практические занятия (12 часов).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 124 единицы

#### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Согласование времен изъявительного наклонения.
2. Формирование вопросительных предложений с помощью наречий *quand*, *pourquoi*, *où*, *combine*, *comment* и прилагательного *quel*
3. Повелительное наклонение в косвенной речи.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 1: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 1:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Trouvez les fautes):

1. Il toujours prend toujours le même autobus.
2. Tu peux la téléphoner.
3. J'ai manqué le fin du film.
4. Je vous rendrai vous votre journal jeudi.
5. Quand serviras- tu du café ?
6. A quelle heure êtes- vous quittés hier ?
7. Pourquoi a-tu mit cette veste ?
8. Ils longaient la grille du parc.
9. Daniel causaient avec son ami.
10. Je demande à moi pourquoi il manque ses cours.

Обучающий тест/задание № 2 (Trouvez les fautes):

1. Le transport commun est plein du monde.
2. Sa chambre est plein de soleil.
3. Un homme parut au coin du rue.
4. Jamais Daniel n'oublierait pas les détails de cette journée.
5. La porte était ouverte et il a vu la cour plein de gens.
6. A ce moment un rectangle de papier blanche venait de paraître.
7. Le médecin dit prendre ces comprimés 3 fois jour.
8. Qui vivra vera.
9. Il parait qu'il y aura une émission intéressante.
10. Je leur ai demandés s'ils se connaissaient.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 1

- Вопросы по тексту и ответы

#### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

#### **Контрольная работа (примерная).**

##### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Cinq heures venaient de sonner à ... .. du Sénat.
2. Jacques souleva son chapeau qui lui serrait les ... .
3. Voici deux nuits que je dors d'un sommeil ... ..
4. Jacques désigna du doigt les groupes qui ... devant l'École Normale.
5. À ce moment, le bruit de la cour ... .
6. Il ne saisit le ... des mots qu'en tournant la tête.
7. La voix ... un moment dans ses oreilles; elle était chaude, vivante.
8. Mais Fontanin et Battaincourt se retournèrent ... .
9. Au ... , je suis même étonné de mon calme.
10. Я думал, что он играет на скрипке.

##### **Задание №2. Traduisez:**

1. Я думал, что он играет на скрипке.
2. Они считали, что мы должны им помочь сделать эту работу.
3. Она сказала, что рада нас видеть.
4. Нужно у кого-нибудь спросить, где находится этот музей.
5. Разве она не объяснила, почему они расстались?
6. Вчера я пришел домой очень усталым, лег на диван и тут же уснул.
7. Сад был полон цветов.
8. В августе 1914 года была объявлена Первая мировая война.
9. Спроси у него, бросил ли он курить.
10. Он показался мне усталым и грустным.
11. Мне нужно ей позвонить после собрания.
12. Кажется, она завтра возвращается из Парижа.



13. Перестаньте разговаривать, вы нам мешаете.
14. Мне нужно еще многое сделать.
15. Мальчик перестал читать и посмотрел в окно.
16. Не говорите так громко, дети спят.
17. Во сколько вы обычно ложитесь спать?
18. Кто вам сказал, чтобы вы мне позвонили по телефону?
19. Я не знаю, увидимся ли мы до моего отъезда.
20. Я не понимаю, что здесь происходит.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 20 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 2

### Практические занятия (14 часов).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 162 единицы

#### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. *Conditionnel present.*
2. Случаи употребления *imparfait*.
3. Употребление двух местоимений-дополнений.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 2:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

## **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 2:**

### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Trouvez les fautes):

1. Il vous invitait à visiter ce musée, si vous ne paraîtriez pas malade.
2. Si les résultats des examens étaient affichés, il sera tranquille.
3. Tu te sentirait mieux, si tu te couchait plus tôt,
4. Si je n'était pas occupé, je te accompagnerais à la clinique.
5. Si nous serions libres, nous allions au cinéma.
6. Il verait ce film, s'il avait le temps.
7. Vous lirez ce roman, si vous alliez à la bibliothèque.
8. Si vous me permettiez aller vous voir, je vous apportais deux romans.
9. Nous regarderions ce film, si la télé marchera bien.

Обучающий тест/задание № 2 (Completez par les articles ou les prépositions, qui conviennent):

1. Je vous invite ... visiter cette exposition.
2. Nous faisons le voyage ... Russie.
3. Demandez ... votre copain ... vous rendre votre manuel ... français.
4. Demandez ... vos copains ... cesser... fumer ici.
5. Il m'a montré ... ses photos.
6. Vous passez ... une maison ... trois étages.
7. Il vient ... me dire son numéro ... téléphone.
8. Il lui a rendu ... son cahier.
9. Apportez-nous le livre que vous venez ... lire.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 2
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;

- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

#### **Контрольная работа (примерная).**

##### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Ces textes sont écrits ... Marcel Aymé et Jean-Paul Le Chanois.
2. Tous les matins, à 7 heures ... le réveil de Papa se mettait à sonner.
3. Papa ouvrait ses yeux, s'étirait, ... , se levait et frappait au mur de ma chambre.
4. Il prenait ses ... et commençait ses mouvements respiratoires.
5. Si je t'entendais, je ne me donnerais pas ... de te le répéter.
6. Je me ... toujours couché, d'inspirer et d'expirer.
7. Nous utilisons ensuite le ... et papa faisait sa toilette le premier.
8. Dans la région parisienne le temps sera très ... et brumeux le matin.
9. Papa ... machinalement ses tartines tout en parcourant le journal.
10. Elle ... les candidats qui lui avaient fait la meilleure impression.

##### **Задание №2. Remplacez les infinitifs par le conditionnel présent et l'imparfait:**

1. Il vous (inviter) à visiter cette exposition, si vous ne (paraître) pas fatigué.
2. Si les résultats des examens (être) affichés, il (être) tranquille.
3. Si vous ne (avoir) pas beaucoup à faire ce soir, vous me (accompagner) à la gare.
4. Si nous (suivre) cette rue nous (pouvoir) les rencontrer.

##### **Задание №3. Traduisez:**

1. Мы бы пошли с вами, если бы не торопились.
2. К кому бы ты обратился, если бы он был прав?
3. Мы могли бы посмотреть фильм, если бы наш телевизор работал.
4. Если бы ты лучше себя чувствовал, мы могли бы туда пойти.
5. Не придете ли вы к нам?
6. Не проведать ли нам его сегодня?
7. Мария попросила меня принести журнал. Я ей его принес.
8. Не нужно его об этом спрашивать.
9. Он увидел своих друзей и нас с ними познакомил.
10. Когда вы приметесь за работу?
11. Мы почти не знаем этого человека.
12. Он привык каждое утро просматривать газету.
13. Они согласились принять участие в нашем вечере.

14. Если ты рано встанешь, то успеешь побриться.
15. Мои часы остановились, нужно их починить.
16. Какое у вас впечатление от этой выставки?

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 16 баллам, третьего задания – 64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

### Урок 3

#### Практические занятия (14 часов).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 201 единица

#### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. *Pronoms relatifs simples.*
2. *Pronoms relatifs composes.*
3. *Mise en relief.*

#### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 2: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 3:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Remplacez les points par les noms relatifs):

1. Adressez-vous à l'homme ... est assis près de la fenêtre.
2. Tu ne connais pas l'homme à ... tu dois t'adresser.
3. Il a eu une mauvaise habitude ... il s'était débarrassé.
4. Je voudrais visiter la ville ... je suis né.
5. C'est un vieux film... j'ai vu plusieurs fois.
6. Connaissez-vous la femme ... le portrait vous avez vu ?
7. La fille ...il nous a présenté est très jolie.
8. Son regard était fixé sur sa montre... il tenait à la main.
9. Pierre m'a tendu une lettre ... la première page était criblé de fautes.

Обучающий тест/задание № 2 (Completez par les articles ou les prépositions, qui conviennent):

1. Il m'a parlé ... vous.
2. Il est descendu ... cet hôtel.
3. Nous avons voté ... ce candidat.
4. Je lui ai demandé la permission ... sortir.
5. Ils nous ont posé peu ... questions.
6. Je vous apporterais ... gants ... caoutchouc.
7. Elle s'est installée ... la table ... la salle ... manger.
8. Il préfère ... faire la vaisselle.
9. Il portait la main ... son front.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 3
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

## Контрольная работа (примерная).

### Задание №1. Complétez les phrases:

1. Pour ... dans l'intérieur des Langlois Catherine se fait yembaucher comme bonne.
2. Nous avons une ... et il faut lui faire une bonne impression.
3. C'est une étudiante qui termine sa ... d'anglais.
4. Elle devait ... une violente envie de rire.
5. J'eus encore le temps d'entendre Maman ...
6. Il lui fallut une heure à peine pour ... sympathique.
7. On la voyait danser, tandis que la radio ... une valse.
8. Papa attachait beaucoup d'importance à la ...
9. Il s'arrêtait devant le livre, que Catherine avait posé près de ...
10. Toute la famille s'était mis ... d'obtenir la licence de Catherine.

### Задание №2. Remplacez les infinitifs par le conditionnel présent et l'imparfait:

1. Je vais vous dire très précisément ce ... il s'agit.
2. J'aime les ruelles étroites et fleuries au bout de ... on aperçoit la mer.
3. Le voyage ... j'ai envie de partir n'est pas possible.
4. Je ne connais pas l'homme à ... je dois m'adresser.

### Задание №3. Traduisez:

1. Улица, по которой мы шли, была очень красива.
2. Наконец я нашел статью, о которой говорили мои коллеги.
3. Вот что бы я ей написал на твоём месте.
4. Это старый фильм, название которого я забыл.
5. Покажите мне учебник, которым вы пользуетесь.
6. Девушка, с которой он меня познакомил, очень мила.
7. Не уезжайте из Москвы, не предупредив меня.
8. Мой папа всегда обедает дома.
9. Я уже выпил пива и больше не хочу пить.
10. Хотите кофе? Спасибо, нет.
11. Мы переводим текст по очереди.
12. Они расстались вчера в десять часов вечера.
13. Ей пятьдесят лет, но она выглядит моложе.
14. Он придает большое значение этой работе.
15. Посмотрите в словаре, как нужно перевести это слово.
16. Она становится быстро необходимой всей семье.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 16 баллам, третьего задания – 64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Практические занятия (14 часов).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 201 единица

### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. *Conditionnel passé.*
2. *Случаи употребления tout.*

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 4: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 4:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Completez partout, toute, tous, toutes):

1. ... est claire.
2. Il faut penser à ... .
3. C'est ... .
4. Invite-les ... à la fête.
5. Les amis de Paul sont .... allés au parc.
6. Olga s'intéresse à ... .
7. ... proposition sera examinée.
8. Il a travaillé ... la nuit.
9. Tu oublies ... toujours.

Обучающий тест/задание № 2 (Completez par les articles ou les prépositions, qui conviennent):

10. Marthe a ouvert ... porte ... chambre.

11. Il s'est trouvé ... présence ... inconnu.
12. ... inconnu avait ... yeux bleus, ... front haut, ... cheveux noirs.
13. Il a salué et a demandé ... permission ... entrer.
14. J'ai eu ... dîner ... offrir ... mes amis.
15. Tu as envie ... écouter ... bon concert.
16. Il peut revenir ... tout moment.
17. Ces sportifs ont battu ... tous ... records.
18. ... petites gouttes ... sueur ont paru ... son visage.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 4
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Le médecin dit: "Ça va bientôt ... .."
2. "Si je tombe sur la ... ."
3. Ils ne peuvent pas ... toutes les maisons du village.
4. Dans la pièce un garçon était couché sur ... ..
5. C'est peut-être un ... du sang.
6. Il prit la main du garçon et la garda dans ... ..
7. Le garçon avait cessé ... .. tout d'un coup.
8. Il lui essuya le front délicatement, mais ... ..
9. ... .. et deux civils braquait sur eux des mitraillettes.
10. Le malade semblait ... profondément.



## **Задание №2. Completez par tout, toute, tous, toutes :**

1. ... est claire.
2. Il faut inviter ... à mon anniversaire.
3. Ils sont ... allés au stade.
4. ... les étudiants sont à leurs places.
5. Il nous a attendus ... une heure.
6. ... les membres de notre famille adorent voyager.
7. ... ses sœurs sont polies et intelligentes.
8. ... est prêt.
9. Nous avons ... appris le français à l'école.
10. Pourquoi sont-ils ... partis?

## **Задание №3. Conjuguez au conditionnel passé :**

Venir, partir, attendre, devenir, faire, s'adresser

## **Задание №4. Traduisez:**

1. Если бы вы ускорили шаг, вы бы не опоздали.
2. Если бы ты сел за соседний стол, мы могли бы заниматься вместе.
3. Мы бы погуляли вчера вечером, если бы не было дождя.
4. Если я смогу обойтись без этого словаря, я тебе его дам.
5. Мы сможем послушать концерт, если ты включишь радио.
6. Мы бы послушали концерт, если ты сможешь включить радио.
7. Мы бы послушали концерт, если бы ты вчера включил радио.
8. Всё ли вам ясно?
9. Михаил уже женат три года.
10. Он болен уже две недели.
11. Попросите у него сегодняшнюю газету.
12. Зайди сегодня ко мне вечером, и мы пойдем в кино.
13. Придвиньте стол к стене.
14. Небо было покрыто темными тучами, приближалась гроза.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 20баллам, третьего задания – 12баллам, четвертого задания – 48 баллам Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 5**

### **Практические занятия (14 часов).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 205 единиц

### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации

информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Приглагольные местоимения *en* и *lui*.
2. **Gérondif.**
3. **Participe present.**
4. Наречие *tout*.

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 5: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 5:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Remplacez les points par les pronoms):

1. Si tu as besoin d'argent je peux te ... donner.
2. Veux-tu du café ? Non, je ne ... veux pas.
3. Les comprimés ? Je dois ... avaler ?
4. As-tu vu hier le film ? Oui, je ... ai vu.
5. C'est une mauvaise habitude/ Quand tu ... débarasseras ?
6. Combien de film as-tu vu pendant le festival ? Je ... ai vu quatre.
7. J'aime le jus d'orange. Je ... bois chaque matin.
8. A-t-il acheté des cahiers ? Qui, il ... a acheté.
9. As-tu mangé ta tartine ? Oui, je ... ai mangé.

Обучающий тест/задание № 2 (Completez les phrases):

1. Un agent abaisse son ... blanc.
2. Ici la ... de Jouvence.
3. «Tout l'or du... » c'est une histoire vrai.
4. Une voiture noire quitte la ... nationale.
5. Au mur est accroché une carte ... de croix.
6. Vers la ... commence une grande bagarre.
7. Un hélicoptère s'envole de ... ..

8. Le maire et Fred ... pied à terre.
9. Toine sort de ... .. .

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 5
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Les habitants du village consentent ... .. terres et maisons.
2. Une société est en train d'acheter les terres ... à tout un village.
3. Au sortir d'un tunnel commence la grande ... .
4. L'auto passe devant d'immenses ... publicitaires.
5. Son ... est tout au milieu du village.
6. Les moutons effrayés par ... .. s'enfuient.
7. Toine ... à son père.
8. M.Hardy veut acheter les terres pour y créer une ... .. .
9. ... .. reprend son vol. Toine est ravi!
10. Au bord de la route la ... continue de couler.

**Задание №2. Completez par tout, toute, tous, toutes :**

1. Ils suivaient ... doucement le bord du torrent.
2. Il était obligé de vivre ... seul.
3. Elle habitait ... seule dans cette maison.

4. Il parlait ... bas.

**Задание №3. Completez par en, y, le, la , les:**

1. As-tu acheté des livres?
2. Veux-tu encore du thé?
3. Quand vous débarrasserez-vous de cette habitude?
4. As-tu mangé ta soupe?
5. As-tu fumé ta cigarette?
6. As-tu été à l'institut aujourd'hui?

**Задание №4. Traduisez:**

1. Это важная проблема, подумайте о ней!
2. Обратите на него внимание!
3. Ты давно получил письмо. Почему ты на него не ответил?
4. Я его нашел у входа в институт, беседующим со своим другом.
5. Он мне указал на машину, стоящую на углу улицы.
6. Она держала в руке сегодняшнюю газету.
7. Он всегда держит свое слово.
8. Он мне оказал большую услугу. Я ему очень признательна.
9. Она считает, что вы должны уехать.
10. Это интересный вопрос . Попробуйте на него ответить.
11. Партизаны шли совсем тихо, не говоря ни слова.
12. Я вас прошу больше мне об этом не говорить.
13. Не зная его адреса, я не смог ему написать.
14. Не думайте о его словах!
15. Я должен обратиться к этому мужчине.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 20 баллам, третьего задания – 12 баллам, четвертого задания – 48 баллам Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 6**

### **Практические занятия (14 часов).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 155 единиц

### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Указательные местоимения *celui, ceux, celle, celles, ce, cela, ceci, ça*.
2. Реприза.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 6: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 6:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (Remplacez les points par les pronoms démonstratifs):

1. Cette maison moderne n'est pas ... que je voulais vous montrer.
2. Vous suivez la rue Sovetskaya/ C'est ... qui mène au cinéma.
3. Qui est cette femme ? C'est ... qui nous a invité à cette exposition.
4. Je vois un groupe d'étudiant, ce sont ... qui joueront au football demain.
5. Dans cette salle il y a beaucoup de tableau, montrez-moi... de Manet.
6. On va transmettre le concert de la musique classique, c'est ... que j'aime le plus.
7. ... qui vous a dit cela n'a pas raison.
8. Quels livres as-tu choisis ... ou ... ?
9. Cette chambre est à moi et ... est à ma sœur.

Обучающий тест/задание № 2 (Completez les phrases):

1. Taratonga était une ... âgée d'une cinquantaine d'années
2. On courait vers moi des bras ... .
3. J'avais ... d'innocence.
4. J'avais devant moi un tableau de ... .
5. Je pris la ... sur mes genoux.

6. Une œuvre de Gauguin, dans cette petite île ... .
7. C'était un ... , qu'elle avait préparé elle-même.
8. Je m'suis installé dans la meilleure ... du village.
9. J'ai décidé d'aller vivre dans une petite ... perdue des Marquises.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 6
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. J'ai décidé de quitter la civilisation et ... .
2. J'ai décidé de me retirer ... du Pacifique .
3. C'est surtout de désintéressement que j'avais ... .
4. Je sentis que mes rêves étaient enfin ... de se réaliser.
5. Je me suis installé dans la ... du village.
6. Taratonga était une femme ... d'une cinquantaine d'années.
7. Taratonga avait un seul ... dans la vie.
8. Un jour un ... m'apporta un cadeau.
9. C'était une grossière toile ... étranges.
10. Il n'y avait pas de ... c'était un tableau de Gauguin.

**Задание №2. Complétez par pronoms démonstratifs :**

1. Cette construction moderne n'est pas ... que je voulais vous montrer.
2. La société Hardy a acheté tous les terrains sauf ... de M. Dumont.
3. Nous débouchons sur la route nationale. C'est... qui mène à Paris.

#### **Задание №4. Traduisez:**

1. Объясните вашу точку зрения.
2. Поезд был готов к отправлению, когда мы пришли на вокзал.
3. Постарайся достать билеты на этот спектакль.
4. Она мечтает жить в новом доме на большой улице.
5. Он реализовал все свои планы.
6. Эта деревня находится в ста километрах от нашего города.
7. Эта деревня находится километрах в ста от нашего города.
8. Он говорит, что его утомляет цивилизация и ее мнимые ценности.
9. Он жаждет общества людей простых и бескорыстных.
10. Остров очень красив и живописен.
11. У него свой рыболов, свой повар, свой садовник.
12. Автор знает, что Гоген прожил много лет на этом острове.
13. Пирог вкусный, но автора поражает холст.
14. Ему дают лучшую хижину деревни.
15. Его бескорыстие меня удивляло.
16. Я думаю, что эти духи стоят долларов 100.
17. Как вы смогли осуществить все свои планы?
18. Я решил сказать ему правду.
19. Мы решили переехать на другую квартиру.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания – 20 баллам, третьего задания – 60 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 7**

### **Практические занятия (14 часов).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 140 единиц

#### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Повторение пройденного грамматического материала Раздела 3.

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 7: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 7:**

##### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (**Traduisez**):

1. Они прошли мимо меня не глядя, не оборачиваясь.
2. Ты пропустил букву в слове.
3. Я чуть было не уронил ребенка.
4. Позвольте мне преподнести Вам цветы.
5. Доктор позволил мне посмотреть на раненого.
6. Пропустите их, они торопятся.
7. Я схватил документы и выскочил на улицу.
8. Он хотел остановить такси и уехать.
9. Вы поняли смысл этой фразы?

Обучающий тест/задание № 2 (Completez les phrases par les articles et les préposition):

1. A cette conférence il a pris ... parole et tous l'a écouté ... intérêt.
2. On l'a interrompu et il s'est assis ...rien dire.
3. Je n'ai pas besoin ... preuves.
4. Il a reçu ... Taratonga trois gâteauxenveloppés ... trois toiles ... Gaugain.
5. Nous avons eu ... temps ... prendre connaissance ... toutes ... curiosités ... la ville.
6. Les gâteaux ont été enveloppé ... des toiles ... sac.
7. Notre héros s'est précipité ... Taratonga.
8. Il a confiance ... lui.
9. Elle fait ... ... musique et assez bien, ma parole.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 7



- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Je me précipitai chez Taratonga pour la ... de son gâteau.
2. La toile était ... .. encore plus piteux que la précédente.
3. Taratonga sourit avec indulgence et bourra sa ... .
4. Je ... de Taratonga trois gâteaux.
5. Je perdis complètement le ... .
6. J'essayai de trouver un moyen de parler à ... .
7. Elle me conduisit dans une ... pleine de poisson secs.
8. J'ai voulu offrir à Taratonga ma superbe ... ..
9. Vous avez besoin ... .. et de médicaments.
10. J'étais pressé d'aller chez les marchands de tableaux leur offrir mes ... .

**Задание №2. Traduisez:**

1. Примерьте это платье. Оно очень элегантно.
2. Я попыталась увидеть его, но нигде не нашла.
3. Осторожно, машины!
4. Эта дорога ведет к морю.
5. Мне нравится, как он себя ведет.
6. Он прошел мимо нас не глядя, не оборачиваясь.
7. Что здесь происходит?
8. В какую эпоху происходит действие этого романа?
9. Он спешит, пропустите его.
10. Я бы хотел Вас поблагодарить за ваше гостеприимство.
11. Я чуть было не опоздал на поезд.
12. Тебе понравился этот фильм?

13. Я не знаю точно, что нужно делать.
14. Наконец она заговорила, и все ее слушали с интересом.
15. Вы можете не представлять мне доказательств.
16. Она занимается живописью, и достаточно хорошо, даю слово.
17. После нашего последнего спора, он со мной не разговаривает.
18. Он устремляется к Таратонге, чтобы поблагодарить ее за пирог.
19. В течение последующих дней он получает от нее пироги.
20. Он предлагает ей 700 000 франков для приобретения медикаментов.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания –80 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Раздел 4 Урок 8

### Практические занятия (10 часов).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 262 единицы

#### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

##### 1. *Subjonctif present.*

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 8: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

## **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 8:**

### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1.(Remplacez les infinitifs par les subjonctifs présent):

1. Nous sommes contents que vous (s'installer) non loin de nous.
2. Il est nécessaire que vous (aller) voir ce film.
3. C'est dommage que vous ne (avoir) pas de ses nouvelles.
4. Il faut que tu (dormir) un peu.
5. Il exige que tu lui (dire) la vérité.
6. Je voudrais que tu (faire) sa connaissance.
7. Il est temps que vous (pouvoir) lire un texte facile sans dictionnaire.
8. Il est mécontent qu'on lui (faire) des observations.
9. Il demande que vous le (accompagner) à la gare.

Обучающий тест/задание № 2 (Traduisez):

1. Ты думаешь, что обойдешься без словаря?
2. Мы боимся, что они вас не найдут.
3. Вы предполагаете, что он болен?
4. Возможно это сообщение передадут по радио.
5. Жаль, что она вам больше не нужна.
6. Скажите ей, чтобы она приготовила ужин.
7. Я бы хотел, чтобы ты прочитал эту статью.
8. Крикните ему, что мы его ждем.
9. Он требует, чтобы мы были готовы как можно скорее.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 8
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. L'interprète Aurelle devient l'ami du ... Beltara.
2. Chaque modèle jugeait son portrait ... et ceux des autres excellents.
3. Le colonel, qui était ... , aurait voulu être plus gros.
4. Un grand artiste ne peut pas peindre avec une ... ..
5. La ... continua longtemps, amicale et technique.
6. Douche achevait une ... .. , fleurs dans un pot de pharmacie.
7. Je fais ce que je vois: j'essaie ... .. ce que je sens.
8. Au lieu de respecter les maîtres, les ... encouragent les barbares.
9. Peux-tu me peindre en un mois vingt ... idéo-analytiques?
10. À toute demande d'explication, tu diras ces simples mots:"...?"(6 слов)

#### **Задание №2. Conjuguez les verbes au subjonctif présent:**

Parler, dormir, avoir, être, faire, venir.

#### **Задание №3. Traduisez :**

1. Он хочет, чтобы я вас познакомил.
2. Он требует, чтобы мы были готовы как можно скорее.
3. Ты бы хотел, чтобы мы переехали?
4. Желательно, чтобы ты пользовался большим словарем.
5. Ты думаешь, что сможешь обойтись без своих конспектов?
6. Я думаю, что она сама вымоет посуду.
7. Я не думаю, что он придет вовремя.
8. Я боюсь, что он нам не поверит.
9. Скажите ей, чтобы она убрала комнату до прихода отца.
10. Скажите ей, что я уже собираюсь выходить.
11. Во время войны он стал полковником.
12. Вы судите об этом произведении слишком снисходительно.
13. Эти два брата очень похожи друг на друга.
14. Я был в Италии и посмотрел там столько фильмов!
15. Почему вы отказались от нашего предложения?
16. У тебя столько книг, дай мне что-нибудь почитать.
17. Он живет в аристократической среде.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания –12баллам, третьего задания –68 баллам.. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;  
«4», если студент набрал 75-84 баллов;  
«3», если студент набрал 65-74 баллов;  
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 9

### Практические занятия (10 часов).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 187 единиц

#### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Употребление *Subjonctif* в придаточных предложениях.
2. Употребление *Subjonctif* в простых предложениях.
3. Употребление *Subjonctif passé*.

#### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 9: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 9:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1. (Remplacez les infinitifs par les subjonctifs présents):

1. Nous sommes contents que vous (s'installer) non loin de nous.
2. Il est nécessaire que vous (aller) voir ce film.
3. C'est dommage que vous ne (avoir) pas de ses nouvelles.
4. Il faut que tu (dormir) un peu.
5. Il exige que tu lui (dire) la vérité.
6. Je voudrais que tu (faire) sa connaissance.
7. Il est temps que vous (pouvoir) lire un texte facile sans dictionnaire.

8. Il est mécontent qu'on lui (faire) des observations.
9. Il demande que vous le (accompagner) à la gare.

Обучающий тест/задание № 2 (Traduisez):

1. Он спустился в погреб.
2. Больного вынесли на носилках.
3. Он внимательно осмотрел дом, в котором жил Поль.
4. Ты видел фильмы этого режиссера?
5. В их доме всегда порядок.
6. Мы подняли эти чемоданы в лифте.
7. Что ты вынул из кармана?
8. Я поднялся по лестнице и остановился перед дверью.
9. Боюсь, что ты не умеешь хранить тайны.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Quand Paulette ouvrit la porte, elle ... un peu.
2. L'inconnu regardait la pièce, ... , mais propre.

3. L'Espagnol attrapa le petit et l'installa sur son ... .
4. Sur la ... il y avait une pendule qui ne marchait pas.
5. Au bout de deux mois, on l'avait envoyé ... .. du Vernet.
6. Au fond de son sac il avait deux ..., un peu de sel et de pain.
7. Il avait aux pieds des ... qui lui faisait mal.
8. Il se souvint d'... .. qu'il avait entendue dans les tranchées.
9. La seule issue était de recommencer, de continuer le ... .
10. Il avait vu s'ouvrir au matin ... .. des boutiques.

**Задание №2. Remplacez les infinitifs par le subjonctif présent ou passé:**

1. Nous sommes étonnés qu'il (vendre) ses tableaux.
2. Donnez à l'enfant un joujou pour qu'il (se tenir) tranquille.
3. Je vous le dit pour que vous (avoir) confiance en lui.
4. J'arriverai à temps à condition que je (se coucher) tôt.
5. Je regrette que Juliette (trouver) son portrait médiocre.
6. Qu'elle (aller chercher) son petit frère!
7. Je doute que ses parents (ne pas permettre) voir ce film.
8. Je vous le dirai, à condition que vous (ne pas se fâcher).

**Задание №3. Traduisez :**

1. Меня удивляет, что они так скоро стали неразлучны.
2. Жаль, что у тебя нет ключа!
3. Хотя я и прочел книгу, мне трудно судить о его авторе.
4. Он внимательно осмотрел дом, в котором жил Жан.
5. Он спустился в погреб.
6. Я снес свой чемодан в сад.
7. Что он вынул из кармана?
8. Боюсь, что он не умеет хранить секреты.
9. Я могу поддержать этот журнал до понедельника?
10. Скажите ему от моего имени, что я хочу его видеть.
11. Мне удалось достать эту книгу.
12. Вы слышали об этом новом фильме?
13. Я ему предложил поужинать с нами, но он отказался.
14. Они преподнесли своей матери цветы.
15. Удивительно, что вы никогда не слышали об этом художнике.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания –16 баллам, третьего задания –64 баллам.. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 10

### Практические занятия (10 часов).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 141 единица

**Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Употребление *Imparfait* и *plus-que parfait du subjonctif*.
2. Согласование времен в *subjonctif*.
3. Употребление артикля и предлога *de*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 10:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 10.**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1. (Mettez les verbes en italique à un temps passé et transformez les phrases):

1. Je ne *crois* pas qu'il réussisse à les trouver.
2. Il *doute* qu'elle se décide à changer d'appartement.
3. C'*est* dommage qu'il ait changé d'avis.
4. Il *regrette* que son ami se soit fâché contre lui.
5. Il n'*est* pas sûr qu'on l'ait bien compris.
6. Elle *est* chagrinée que son fils soit tombé malade.
7. Je ne *crois* pas qu'ils aient déjà déménagé.
8. C'*est* heureux qu'il ait calculé son temps d'avance.
9. Il ne *croit* pas qu'ils se soient dirigés de ce côté.

Обучающий тест/задание № 2 (Traduisez):

1. Они воспользовались хорошей погодой, чтобы поехать за город.
2. Держу пари, что ты не уедешь завтра.
3. Я буду работать продавщицей в молочной.
4. Жозетта хочет устроиться на работу.
5. У нас нет терпения. он купил кулек жареного картофеля и каштаны.



6. Где ты проведешь оставшееся время.
7. Он мне сказал, что прочитал около сорока страниц.
8. Она не думала, что это рассердит мать.
9. Я был уверен, что он слышал об этом композиторе.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 10
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Julie fixa à la vitrine du Bon Beurre ... ..
2. On demande une vendeuse ... pour la former.
3. Cette jeune personne avait de grands yeux noirs et un air ... .
4. Josette Pantin, fille d'une ... , reçut ce poste.
5. Je parie que vous n'avez pas de ... .
6. Le matin vous ... le plancher et essuyez la poussière.
7. ... .. , c'est d'être poli.
8. En n'invitant Josette qu'à deux heures, on ... un repas.
9. On ne chauffe pas les ... à cause du beurre et du lait.
10. Sa mère passa la nuit à lui ... une blouse.

**Задание №2. Mettez le verbe à un temps passé et transformez la phrase suivante:**

1. Je ne crois pas qu'il réussisse à les trouver.
2. Il ne croit pas qu'il se soient dirigés de ce côté.
3. Il regrette que son ami se soit fâché contre lui.

4. Elle est chagrinée que son fils soit tombé malade.

### Задание №3. Traduisez :

1. Он не думал, что это может рассердить его отца.
2. К ее дню рождения мы ей преподнесли коробку конфет и букет роз.
3. Он мне сказал, что прочитал около ста страниц.
4. В сегодняшней газете нет статей о спорте.
5. В день его приезда мы накрыли стол красивой скатертью.
6. Ее мать заплакала от счастья.
7. Сколько нужно времени, чтобы дойти до этой деревни?
8. Я воспользовался хорошей погодой, чтобы поехать за город.
9. Я буду работать продавщицей в молочной.
10. Лентяям здесь не место.
11. Нужно что-нибудь купить к обеду?
12. Наконец ей удастся получить место продавщицы в молочной.
13. Держу пари, что у Вас нет аттестата.
14. Я никогда не работала продавщицей.
15. Он все время делает замечания своему сыну.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания –16 баллам, третьего задания –64 баллам.. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 11

### Практические занятия (10 часов).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

*Активная лексика уроков:* 154 единицы

#### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Употреблении *participe présent* и *participe passé*.

2. Прилагательное и наречие même.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 11:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 11.**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1. (Mettez les articles ou les prépositions):

1. Il m'a montré un poste ... radio construit ... lui-même.
2. L'histoire racontée ...son frère ne l'intéresse pas ... tout.
3. Je me suis adressé ... un voyageur qui montait ... notre wagon.
4. Tout ... même tu as ... travail.
5. Ne perdez pas ... occasion ... aller voir ce film.
6. Il ne craint pas ... perdre ... pari.
7. Qui est assis ... autre bout ... table ?
8. Elle m'a tendu ... livre ... de français.
9. Ne me demandez pas ... aller le voir.

Обучающий тест/задание № 2 (Traduisez):

1. Какой-то человек пробежал мимо нас и скрылся.
2. Этот дом находится на другом конце улицы.
3. Мы не просмотрели эту книгу.
4. Она записала мой адрес на клочке бумаги и потеряла его.
5. Он попрощался с нами и убежал.
6. На этот раз я возьму с собой большой чемодан.
7. Разве ваш поезд опаздывает?
8. Не ищи свой зонтик, возьми мой.
9. Мне не нужно ему об этом говорить.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 11
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

#### **Контрольная работа (примерная).**

##### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Grand départ du mois de ... .
2. Les haut-parleurs étaient ... .
3. Dans cette gare tout individu perd tout son ... et toute dignité.
4. Il apprend enfin qu'il devra ... pendant 50 minutes.
5. Nous plongeons en désordre dans le ... souterrain.
6. Autour de nous - les voyageurs de vacances, les hommes ... ..
7. Autour de nous - les petits seaux, les petites pelles et les jupes ... ..
8. Une ... de valise se casse.
9. À bout ... .. , nous arrivons sur le quai numéro 3.
10. Enfin nous nous retrouvâmes assis dans un compartiment ... .

##### **Задание №2. Accordez les mots entre parenthèses s'il est nécessaire:**

1. J'ai trouvé Pierre (faisant) les exercices de prononciation.
2. L'histoire (raconté) par Louise ne m'amuse pas du tout.
3. Que raconte votre frère (revenu) du Caucase?
4. J'ai vu ces livres (publié) récemment.

##### **Задание №3. Traduisez :**

1. Надень свитер, связанный твоей сестрой.
2. История, рассказанная моей сестрой, меня очень заинтересовала.
3. Вы видели книги, купленные нашим преподавателем?
4. Я встретила в молочной приятельницу, покупающую молоко.
5. Вы задаете все время одни и те же вопросы.
6. Он даже не понимает, что вы говорите.
7. Несмотря на трудное положение, они не теряли мужества.
8. Боюсь, что вы теряете время, он не вернется раньше 10 часов.
9. Мы заметили, что вы не очень дорожите вашей дружбой с ним.
10. Этот дом находится на другом конце улицы.

11. Мне не понравилась эта книга. Ты прочел ее до конца?
12. Не напрягайте слух, вы все равно ничего не услышите.
13. Какой-то человек пробежал мимо нас и скрылся.
14. Он сказал, что не может больше ждать, у него лопнуло терпение.
15. Не просите меня навести его сегодня, у меня нет никаких сил.
16. Он вбежал в комнату, чтобы сообщить нам важную новость.
17. Он забыл купить шелковый галстук к своему новому костюму.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания –8 баллам, третьего задания –72 баллам.. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 12

### Практические занятия (8 часов).

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 167 единиц

#### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Употребление *futur antérieur*.
2. Инфинитивное предложение.
3. *Participe passé composé*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 12:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 12.**

### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1. (Mettez les articles ou les prépositions):

10. Il m'a montré un poste ... radio construit ... lui-même.
11. L'histoire racontée ... son frère ne l'intéresse pas ... tout.
12. Je me suis adressé ... un voyageur qui montait ... notre wagon.
13. Tout ... même tu as ... travail.
14. Ne perdez pas ... occasion ... aller voir ce film.
15. Il ne craint pas ... perdre ... pari.
16. Qui est assis ... autre bout ... table ?
17. Elle m'a tendu ... livre ... de français.
18. Ne me demandez pas ... aller le voir.

Обучающий тест/задание № 2 (Traduisez):

10. Какой-то человек пробежал мимо нас и скрылся.
11. Этот дом находится на другом конце улицы.
12. Мы не просмотрели эту книгу.
13. Она записала мой адрес на клочке бумаги и потеряла его.
14. Он попрощался с нами и убежал.
15. На этот раз я возьму с собой большой чемодан.
16. Разве ваш поезд опаздывает?
17. Не ищи свой зонтик, возьми мой.
18. Мне не нужно ему об этом говорить.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 12
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Laurette lui raconte, ... , comment elle est parvenue à embarquer le sérum.
2. La radio de navire ne ... pas.
3. ... .. empêche les marins de communiquer avec les postes voisins.
4. Ayant reçu ... .. nécessaire aux malades, ils se rendent à l'aérodrome.
5. Les passagers sont dans la salle ... ..
6. Pour pénétrer dans cette partie de l'aérodrome, il faut une ... .
7. "Dites-leur que je suis un médecin de l'institut ... ."
8. En ouvrant le paquet le pilote a vu des ... de sérum.
9. J'étais la plus ... parmi toutes mes camarades.
10. Une malade étrange se déclare à bord ... .. suédois.

#### **Задание №2. Remplacez les infinitifs par le futur simple et le futur antérieur:**

1. Quand nous (faire ses malles), tu (pouvoir) te reposer.
2. Dès que le train (se mettre en marche), je (se coucher).
3. Aussitôt que nous (déménager), nous vous (inviter) chez nous.
4. Dès qu'on (transmettre) par radio le départ du train, je te le (faire savoir).

#### **Задание №3. Traduisez :**

1. Не мешай ему заниматься, он делает трудный перевод.
2. Болезнь помешала ему продолжить учебу.
3. Нужно ли грузить эту машину?
4. Я бы охотно взялся написать эту статью, но ее поручили моему приятелю.
5. Врач убедил меня в необходимости побыть дома две недели.
6. Нашему товарищу было поручено опасное задание.
7. В настоящее время он находится в командировке.
8. Сторож не пропустил меня.
9. Дайте мне спокойно закончить мою работу.
10. Не знаю, смогу ли я ему доставить вашу посылку.
11. Я очень сожалею о том, что не был знаком с ним раньше.
12. Я увидел, что мой сосед кладет чемодан на полку.
13. Когда я вышел на перрон, я увидел, что мой поезд отходит.
14. Самолет находится на взлетной полосе, он скоро взлетит.
15. В любом случае, приходите сегодня к нам.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания –16 баллам, третьего задания –64 баллам.. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## Урок 13

### Практические занятия (8 часов).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика уроков: 157 единиц

#### Цели:

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

#### Вопросы для обсуждения:

1. Употребление *passé antérieur*.
2. Образование наречий.
3. Прилагательные в роли наречий.

#### Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 13:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 13.

#### Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1. (Remplacez les infinitifs par le passé ou future antérieur):

1. Dès que mes projets (se réaliser), je (quitter) Paris.
2. Quand nous (entendre) ces mots, nous (comprendre) que les miliciens étaient venus arrêter Paul.
3. Tous (se taire) quand le chef (prendre) la parole.
4. Lorsque Catherine (faire) la vaisselle, elle (se plonger) dans l'études des verbes anglais.
5. Dès que mes parents (perdre) le train de vue, ils (décider) de rentrer.
6. Aussitôt qu'il (se coucher), il (s'endormir).
7. Dès que Nicolas lui (adresser) la parole, elle le reconnut.
8. A peine Pierre (atteindre) L'âge de vingt ans qu'il (quitter) Lille.
9. Aussitôt que les spectateurs (entrer) dans la salle, le spectacle (commencer).

Обучающий тест/задание № 2 (Traduisez):



1. Я не хотела бы, чтобы ты надела это платье.
2. Мы сделаем пересадку на этой станции.
3. Эти яблоки стоят недорого, купите их.
4. Скажите ему, что я постараюсь достать эти билеты.
5. Когда я ему звонил, он укладывал чемоданы.
6. Жаль, что ты не смог посмотреть этот фильм.
7. Пройдя таможенный досмотр, пассажиры прошли в зал ожидания.
8. Подбежав к нам, он сказал, что мы рискуем опоздать на самолет.
9. Работая упорно и регулярно, ты сможешь сдать эти экзамены.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 13
- Вопросы по тексту и ответы

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Elle ... qu'elle a une sœur cadette Sylvie.
2. Mais voilà qu'elle se trouve dans la ... difficile.
3. Plus ... Annette retournait chez Sylvie.
4. A partir de ce jour elles se virent ... .
5. Sylvie venait le soir , à ... , voir Annette.
6. C'est un manque de ... ! C'est un manque d'amitié!
7. Sylvie n'est pas très fière de sa ... .
8. Elle alla à Sylvie, qui se jeta à ... .
9. Annette lui ... son chapeau sur la tête.
10. Annette, par son ... , lui avait fermé sa porte.

## **Задание №2. Traduisez :**

1. Как только мы расположились в своем купе, поезд отправился.
2. Едва ты заговорил, все замолчали.
3. Как только он заговорил со мною, я его узнала сразу.
4. Это мыло хорошо пахнет, я обычно его покупаю.
5. Я сомневаюсь, что он выиграет этот конкурс.
6. Этот костюм стоит недорого.
7. На этой улице во время войны разорвалась бомба.
8. Почему ты рассмеялся? Я сказал что-то смешное?
9. Любая книга этого писателя доставит вам удовольствие.
10. Чтобы выучить иностранный язык нужно больше работать.
11. Торопитесь, вы можете опоздать на поезд.
12. Ты думаешь, что она по тебе скучает?
13. Мне хочется обсудить с ними этот вопрос.
14. С этого дня, мы часто виделись.
15. Они очень гордятся этим поступком.
16. Не стоит обсуждать этот спектакль, он неинтересный.
17. С этого дня я не пропущу ни одного урока.
18. Сильвия была вынуждена соглашаться на любую работу.
19. Помоги мне выбрать фасон для нового платья.
20. Она хотела зарабатывать себе на жизнь и быть независимой.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания –80 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 14**

### **Практические занятия (8 часов).**

*Перечень изучаемых элементов содержания:*

**Активная лексика уроков:** 108 единиц

### **Цели:**

ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. *Infinitif present et infinitive passé.*
2. *Futur et passé immédiats dans le passé.*
3. Повторение пройденного материала.

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по уроку 14:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка реферирования текстов).

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по уроку 14.**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1.(Traduisez en russe) :

1. Ne partez pas sans me prévenir.
2. Après l'avoir accompagné à la gare j'ai décidé d'envoyer un télégramme à ses parents.
3. Sans avoir reçu votre lettre, je n'aurais pas su vous trouver.
4. Après avoir perdu sa place, elle faisait tout son possible pour trouver de l'embauche.
5. Après avoir passé une partie de la nuit à coudre une blouse à sa fille, la mère se sentait fatiguée.
6. Je crois avoir lu son article sur l'œuvre de Roger Martin du Gard.
7. Je me souviens d'avoir vu cet homme quelque part.

Обучающий тест/задание № 2 (Traduisez):

1. Когда я прибежал на аэродром, мне сказали, что самолет сейчас поднимется.
2. Это сообщение только что передали, когда ты пришел.
3. Она мне сказала, что сейчас будут передавать концерт.
4. После того как он мне помог отнести чемодан, он пошел за билетами.
5. Он уехал, не сообщив нам о своем намерении переехать на другую квартиру.
6. Он не знает, можно ли на него рассчитывать.
7. Узнав своего брата, она побежала ему навстречу.
8. Ты не забыл, что сегодня будет интересная телевизионная передача?
9. Выходя из вертолета, я увидела детей, бегущих мне навстречу.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, реферирование, контрольная работа.

## **Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

Чтение текстов и фраз, аннотация, реферирование, контрольная работа.

### **Сообщения на темы и дискуссия:**

- Тексты урока 14
- Вопросы по тексту и ответы

### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 74-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 65-74%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 65%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

## **Контрольная работа (примерная).**

### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. "Le docteur Thibault", annonça joyeusement le vieux... .
2. Il se leva et s'avança vers Antoine arrêté sur le ... .
3. Les ... produites par le gaz ont été aggravées.
4. Les ... ont déclenché une attaque de gaz.
5. Nous sommes rentrés à ... au milieu de la nuit.
6. Antoine ... n'avoir pas entendu.
7. Le docteur peut être ... par toute une famille anxieuse.
8. Il n'a qu'à faire le geste magique: il prend le ... .
9. Il pourra peser ... le pour et le contre.
10. Croyez en mon... , achetez un beau chronomètre.

### **Задание №2. Remplacez les infinitifs par le passé immédiat dans le passé:**

1. J'ai téléphoné à Paul mais on m'a répondu qu'il (partir en mission).
2. Il (allumer) la radio , lorsqu'on a commencé à diffuser un concert.
3. Lorsque nous sommes arrivés à la gare, le train (démarrer).
4. Quand je suis venu chez Pierre, Il m'a dit qu'il (capter) un message.

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Я только отправил СМС, как мне сказали, что наш поезд опаздывает.

2. Он собирался тебе позвонить, но ему сказали, что ты приехал.
3. Врач собирался осмотреть больного, когда тот сказал, что ему лучше уже.
4. Мне кажется, что я вам вернул ваши очки.
5. Я вспоминаю, что где-то видел вас.
6. Мой попутчик сказал, что скоро собирается отдохнуть.
7. Все девушки понравились хозяйке молочной.
8. Эту книгу написал известный французский государственный деятель.
9. Назовите все государства, которые граничат с Францией.
10. Прочтите эту книгу, пока вы работаете в библиотеке.
11. Она заметила его издали на перроне.
12. Мы не заметили его ухода.
13. Я целые дни провожу в библиотеке, мне трудно работать здесь.
14. Меня очень беспокоит состояние твоего здоровья.
15. Купив билет, он долго гулял по перрону до отхода поезда.
16. Я не знаю, можно ли на него рассчитывать?

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20 баллам, второго задания –16баллам, второго задания –64 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **5.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (в устной и письменных формах) и экзамен (в устной форме).

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

### **5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Инструмент, оценивающий сформированность компетенции</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии оценки</b>
ОПК-3; ПК-2, 3, 4, 6, 15, 16, 17	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2	Проводится в письменной форме Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл).

		и менее баллов	<p>2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл).</p> <p>3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).</p> <p>4. Качество самой представленной работы (1 балл).</p> <p>5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).</p> <p>Максимальная сумма баллов - 5 баллов</p>
--	--	----------------	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1. (Remplacez les infinitifs par le passé ou future antérieur):

10. Dès que mes projets (se réaliser), je (quitter) Paris.
11. Quand nous (entendre) ces mots, nous (comprendre) que les miliciens étaient venus arrêter Paul.
12. Tous (se taire) quand le chef (prendre) la parole.
13. Lorsque Catherine (faire) la vaisselle, elle (se plonger) dans l'études des verbes anglais.
14. Dès que mes parents (perdre) le train de vue, ils (décider) de rentrer.
15. Aussitôt qu'il (se coucher), il (s'endormir).
16. Dès que Nicolas lui (adresser) la parole, elle le reconnut.
17. A peine Pierre (atteindre) L'âge de vingt ans qu'il (quitter) Lille.
18. Aussitôt que les spectateurs (entrer) dans la salle, le spectacle (commencer).

Обучающий тест/задание № 2 (Traduisez):

10. Я не хотела бы, чтобы ты надела это платье.
11. Мы сделаем пересадку на этой станции.
12. Эти яблоки стоят недорого, купите их.
13. Скажите ему, что я постараюсь достать эти билеты.
14. Когда я ему звонил, он укладывал чемоданы.

15. Жаль, что ты не смог посмотреть этот фильм.
16. Пройдя таможенный досмотр, пассажиры прошли в зал ожидания.
17. Подбежав к нам, он сказал, что мы рискуем опоздать на самолет.
18. Работая упорно и регулярно, ты сможешь сдать эти экзамены.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

11. "Le docteur Thibault", annonça joyeusement le vieux... .
12. Il se leva et s'avança vers Antoine arrêté sur le ... .
13. Les ... produites par le gaz ont été aggravées.
14. Les ... ont déclenché une attaque de gaz.
15. Nous sommes rentrés à ... au milieu de la nuit.
16. Antoine ... n'avoir pas entendu.
17. Le docteur peut être ... par toute une famille anxieuse.
18. Il n'a qu'à faire le geste magique: il prend le ... .
19. Il pourra peser ... le pour et le contre.
20. Croyez en mon... , achetez un beau chronomètre.

#### **Задание №2. Remplacez les infinitifs par le passé immédiat dans le passé:**

5. J'ai téléphoné à Paul mais on m'a répondu qu'il (partir en mission).
6. Il (allumer) la radio , lorsqu'on a commencé à diffuser un concert.
7. Lorsque nous sommes arrivés à la gare, le train (démarrer).
8. Quand je suis venu chez Pierre, Il m'a dit qu'il (capter) un message.

#### **Задание №3. Traduisez:**

17. Я только отправил СМС, как мне сказали, что наш поезд опаздывает.
18. Он собирался тебе позвонить, но ему сказали, что ты приехал.
19. Врач собирался осмотреть больного, когда тот сказал, что ему лучше уже.
20. Мне кажется, что я вам вернул ваши очки.
21. Я вспоминаю, что где-то видел вас.
22. Мой попутчик сказал, что скоро собирается отдохнуть.
23. Все девушки понравились хозяйке молочной.
24. Эту книгу написал известный французский государственный деятель.
25. Назовите все государства, которые граничат с Францией.
26. Прочтите эту книгу, пока вы работаете в библиотеке.
27. Она заметила его издали на перроне.
28. Мы не заметили его ухода.
29. Я целые дни провожу в библиотеке, мне трудно работать здесь.
30. Меня очень беспокоит состояние твоего здоровья.
31. Купив билет, он долго гулял по перрону до отхода поезда.
32. Я не знаю, можно ли на него рассчитывать?

**Зачет** может проводиться в форматах:

- контрольной работы с заданиями по грамматическому и лексическому материалу;
- аудирования;
- эссе на предложенные темы.

Экзамен проводится в устной форме.

Примерный билет:

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

к.филол.н. Лимарова Е.В.

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет: Лингвистический

Специальность: Перевод и переводоведение

Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

**Билет к экзамену № 3**

по дисциплине « Практический курс второго иностранного языка (французский)»  
ЛПЕ-Д-4, 8 семестр

1. Чтение, перевод и интерпретация текста №3.
2. Глаголы, имеющие особые формы в *Subjonctif présent*.
3. Сообщение по отрывку: «On embauche du personnel» d'après J.Dutourd, "Au Bon Beurre".

- Критерии оценки знаний.

Первый вопрос оценивается от 0 до 12 баллов, максимальная оценка за чтение текста – 4 балла; за перевод- 4 балла, за интерпретацию незнакомого текста -4 балла;

второй вопрос оценивается до 4 баллов; 4 третий вопрос -4 балла.

Ошибки фиксируются преподавателем во время ответа студента, после ответа преподаватель комментирует ошибки и объявляет баллы за каждый вид задания.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.



## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

### **Основная литература:**

1. Фефелова, Е.С. Практический курс второго иностранного языка (французский язык): учебное пособие: в 2 частях: [16+] / Е.С. Фефелова ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. – Ч. 2. – 104 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575402> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-2610-4. - ISBN 978-5-7782-3391-1 (Ч. 2). – Текст: электронный.
2. Фефелова, Е.С. Практический курс второго иностранного языка (французский язык): учебное пособие: в 2 ч / Е.С. Фефелова; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2015. – Ч. 1. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438314> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-2611-1. – Текст: электронный.
3. Осетрова, М.Г. Коммуникативный курс современного французского языка: продвинутый этап обучения. Уровень В1-В2: учебное пособие / М.Г. Осетрова, Н.Л. Кобякова. - М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2013. - 192 с. - ISBN 978-5-691-01549-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=116574>

### **Дополнительная литература:**

1. Бубнова, Г. И. Практическая фонетика французского языка с элементами грамматики: учебник и практикум для вузов / Г. И. Бубнова, А. Н. Тарасова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 479 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06581-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.uraite.ru/bcode/450171> (дата обращения: 24.04.2020).
2. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.uraite.ru/bcode/449991> (дата обращения: 24.04.2020).

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

MicrosoftOS

ABBYYLingvo +3Mobil Russian – French- <http://www.thefind.com/software/info-french-russian-dictionary>

Bibliothèque Nationale de France (BNF) – <http://catalogue.bnf.fr/>

French abbreviations - <http://www.abbreviations.cm/acronims/French/>

LePetitRobert (толковый словарь французского языка)

Le Monde <http://www.lemonde.fr>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они

функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.uraite.ru/">http://www.uraite.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС	Электронно-библиотечная	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>

7.	«Библиороссика» База данных EastView	система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа Полнотекстовая база данных периодики.	100% доступ <a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в

	документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	читальном зале Университета.
--	---	---------------------------------

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

Единое окно доступа к образовательным ресурсам	<p>текстами.</p> <p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/librару">http://window.edu.ru/librару</a></p> <p>100% доступ</p>
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a></p> <p>100% доступ</p>
Библиотека юридической литературы	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (французский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (французский)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (французский)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Практический курс второго иностранного языка (французский)**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Практический курс второго иностранного языка (французский)**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глаголов в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## **11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**

Система оценочных средств представляет собой фонд контрольных заданий, а также описание форм и процедур, предназначенных для определения качества сформированных компетенций как динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств.

В процессе оценки студентов необходимо использовать, как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом традиционные формы необходимо применять в русле компетентного подхода.

В соответствии с ФГОС оценка качества подготовки студентов должна включать текущую и промежуточную аттестацию.

При разработке текущей и промежуточной аттестации необходимо руководствоваться действующими системами текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся РГСУ, утвержденными соответствующими Положениями.

Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестаций по дисциплине является отдельным приложением к РПУД и включает в себя в обязательном порядке:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- ответы на вопросы, установленные в формах контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций.

В данном разделе РПУД также дается ссылка на соответствующее приложение к РПУД с ответами на вопросы, тесты, задания и пр.



**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.пед.н., доцента кафедры английской филологии Базановой Е.М., к.ф.н., доцента кафедры английской филологии Соколовой Е.Е., к.ф.н., доцента кафедры английской филологии Юрьевой Е.А.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями дисциплины (модуля) являются в получении обучающимися теоретических и практических знаний об изучаемом иностранном (английском) языке, а также применение методов формального и когнитивного моделирования естественного языка и создания метаязыков, математико-статистическими обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартных способов решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем, в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины; формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины;
2. развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
3. овладение навыками практического владения иностранным (английским) языком;
4. рассмотрение нормы изучаемого иностранного (английского) языка;
5. обучение навыкам профессиональной коммуникации;
6. овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные (англоязычные) тексты по специальности;
7. овладение навыками анализа и применения на практике действующих образовательных стандартов и программ;
8. применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
9. выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
10. использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
11. обработка русскоязычных и иноязычных (англоязычных) текстов в производственно-практических целях;
12. экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на русском и иностранном (английском) языках в производственно-практических целях;
13. разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» реализуется в *базовой части* основной профессиональной образовательной программы "45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка первого иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися, ранее, в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи» и теоретических дисциплин первого иностранного языка.

Изучение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является базовым для последующего освоения программного материала

дисциплин (модулей): «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Межкультурные коммуникации», «Теория перевода».

### **1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**: ОПК-3, 4; ПК-2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3

#### **– общепрофессиональных (ОПК):**

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

#### **– профессиональных (ПК):**

– в переводческой деятельности:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-19)

–(ПСК):

– способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

В результате освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p> <p>Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений</p>
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка



	особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Уметь: определять основные фонетические явления и закономерности изучаемого языка</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений</p>
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
		Уметь: определять основные фонетические явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
		Уметь: построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
		Владеть: системой лингвистических знаний изучаемого языка
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования

		моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления
		Уметь: систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
		Владеть: способами обобщения и критического мышления
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии

	оценку и интерпретацию	<p>взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний</p> <p>Владеть: способами оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>
ПК-17	<p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>–</p>	<p>Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p> <p>Уметь: составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>Владеть: способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов</p>
ПК-19	<p>способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии</p>

		взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации
		Уметь: использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
--	--	--

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		6	7	8		
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	128	32	48	48		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:						
Учебные занятия лекционного типа						
Учебные занятия семинарского типа		32	48	48		
Лабораторные занятия						
Контактная работа в ЭИОС	56	18	18	20		
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	88	40	24	24		
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	44	20	12	12		
Выполнение практических заданий	38	18	10	10		
Рубежный текущий контроль	6	2	2	2		
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>36</b>	зачет	Зачет	экзамен		
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>3</b>		

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет - 128 часов.

Объем самостоятельной работы – 88 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 6-7</b>							
1.	Модуль 1.	144	<b>64</b>	<b>80</b>	X	<b>80</b>	X
2.	Раздел 1.1 Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.	32 часов	16	<b>16</b>	X	<b>16</b>	X
3.	Раздел 1.2. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	28 часов	12	<b>16</b>	X	<b>16</b>	X
4.	Раздел 1.3 Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.	28 часов	12	<b>16</b>	X	<b>16</b>	X
5.	Раздел 1.4 Дискуссия, диспут.	28 часов	12	<b>16</b>	X	<b>16</b>	X
6.	Раздел 1.5 Письменная деловая речь. Язык документов. Жанры письменной деловой речи.	28 часов	12	<b>16</b>	X	<b>16</b>	X
<b>Общий объем, часов</b>		<b>144</b>	<b>64</b>	<b>80</b>	X	<b>80</b>	X
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>зач.</b>	<b>0</b>				
<b>Семестр 8</b>							
	Модуль 2	72	<b>24</b>	<b>48</b>	X	<b>48</b>	X
1.	Раздел 2.1 Дебаты, полемика. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.	18 часов	6	12	X	12	X
2.	Раздел 2.2 Коммуникация. Условия успешного общения.	18 часов	6	12	X	12	X
3.	Раздел 2.3 Деловое общение: виды делового общения, основные характеристики и психологические основы.	18 часов	6	12	X	12	X
4.	Раздел 2.4 Беседа, разговор по телефону.	18 часов	6	12	X	12	X
<b>Общий объем, часов</b>		<b>108</b>	<b>24</b>	<b>48</b>	X	<b>48</b>	X
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Экзам ен</b>	<b>36</b>				

**4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Модуль 1	64 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	38 час	Тест, сообщение по теме	4	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
2.	Модуль 2	24 час	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10 час	Тест, сообщение по теме, реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю»)

### Модуль 1

**Раздел 1:** Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

**Раздел 2.** Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Impromptu speech
2. Informative Speech
3. Persuasive Speech
4. Conversational Speech

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Impromptu speech
2. Informative Speech
3. Persuasive Speech
4. Conversational Speech

**Раздел 3.** Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report



### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report

**Тема 4.** Дискуссия, диспут.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Types of argument (written and oral)
2. Critical reasoning
3. Deductive argument
4. Inductive argument

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Types of argument (written and oral)
2. Critical reasoning
3. Deductive argument
4. Inductive argument

**Раздел 5.** Письменная деловая речь. Язык документов. Жанры письменной деловой речи.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Written discourse analysis
2. Written communication in business
3. Next types (different types of writing)
4. The language of business communication

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Written discourse analysis
2. Written communication in business
3. Next types (different types of writing)
4. The language of business communication

## **Модуль 2**

**Раздел 1.** Дебаты, полемика. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Format of debate
2. Characteristics of debate

3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
8. Effective peacemaking strategies

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
8. Effective peacemaking strategies

**Тема 2.** Коммуникация. Условия успешного общения.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Characteristics of effective communication
2. Verbal and nonverbal communication
3. Factors and barriers that affect communication

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Characteristics of effective communication
2. Verbal and nonverbal communication
3. Factors and barriers that affect communication

**Тема 3.** Деловое общение: виды делового общения, основные характеристики и психологические основы.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. The classification, functions and scope of business communication
2. Negotiation: essential strategies
3. Презентация
4. Problem-solving

**Вопросы для самоподготовки:**

1. The classification, functions and scope of business communication
2. Negotiation: essential strategies

3. Презентация
4. Problem-solving

**Тема 4.** Беседа, разговор по телефону.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Spoken discourse
2. Features of conversation
3. Casual speech
4. Basic characteristics of telephone conversations

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Spoken discourse
2. Features of conversation
3. Casual speech
4. Basic characteristics of telephone conversations

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К МОДУЛЮ 1**

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory
6. Impromptu speech
7. Informative Speech
8. Persuasive Speech
9. Conversational Speech
10. Features of prepared speech
11. The key difference between a prepared and impromptu speech
12. Non-verbal communication
13. Structure and content of a report
14. Types of argument (written and oral)
15. Critical reasoning
16. Deductive argument
17. Inductive argument

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К МОДУЛЮ 2**

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Characteristics of effective communication
7. Verbal and nonverbal communication
8. Factors and barriers that affect communication
9. The classification, functions and scope of business communication

10. Negotiation: essential strategies
11. Презентация
12. Problem-solving
13. Spoken discourse
14. Features of conversation
15. Casual speech
16. Basic characteristics of telephone conversations
17. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
18. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
19. Effective peacemaking strategies
20. Written discourse analysis
21. Written communication in business
22. Next types (different types of writing)
23. The language of business communication

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен в 8 семестре / зачет в 6-7 семестрах, который проводится в устной форме

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка,	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и	Этап формирования умений

	его функциональных разновидностей	закономерности изучаемого языка	
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические явления и	Этап формирования умений

	произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	закономерности изучаемого языка	
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	Этап формирования знаний
		Уметь: построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Этап формирования умений
		Владеть: системой лингвистических знаний изучаемого языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний

		<p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	<p>способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников</p>	Этап формирования навыков и получения опыта

		межкультурной коммуникации	
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Этап формирования умений
		Владеть: способами обобщения и критического мышления	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Этап формирования умений
		Владеть: способами оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную	Этап формирования навыков и получения опыта



		оценку и интерпретацию	
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Этап формирования умений
		Владеть: способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарии взаимодействия участников	Этап формирования навыков и получения опыта

		межкультурной коммуникации	
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений

		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта

1.

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК- 3,4 ПК- 2,3,4,5,6,15,16,17,19 ПСК- 3.1, 3.2, 3.3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по

			<p>существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p><b>ОПК- 3,4</b>  <b>ПК-</b>  <b>2,3,4,5,6,15,16,17,19</b>  <b>ПСК- 3.1, 3.2, 3.3</b></p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p><b>ОПК- 3,4</b>  <b>ПК-</b>  <b>2,3,4,5,6,15,16,17,19</b>  <b>ПСК- 3.1, 3.2, 3.3</b></p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено</p>

		практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Устные темы

Тема 1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.

Тема 2. Спонтанная речь как объект лингвистики.

Тема 3. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание

Тема 4. Дискуссия, диспут.

Тема 5. Дебаты, полемика.

Тема 6. Коммуникация. Условия успешного общения.

Тема 7. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.

Тема 8. Беседа, разговор по телефону.

Тема 9. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями

Тема 10. Письменная деловая речь. Жанры письменной деловой речи.

**Коммуникативные задания**(ролевые игры, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):

A Complete these sentences with your own information, and add more details. Then compare with a partner.

1. One of the most inspiring people I've ever known is ...

*One of the most inspiring people I've ever known is my math teacher. She encourages students to think rather than just memorize formulas and rules.*

2. The most successful individual I know is ...

3. Of all the people I know.... is the least self-centered.

4. The youngest person who I consider to be a hero is ...

5. The most moving speaker I have ever heard is ...

6. The most important role model I've ever had is ...

7. Of all the friends I've ever had.... is the most understanding.

8. One of the bravest things I've ever done is ...

B Use the superlative form of these adjectives to describe people you know. Write at least five sentences.

*brave honest interesting smart generous inspiring kind witty*

C Group work

Discuss the sentences you wrote in Exercises A and B. Ask each other follow-up questions.

A. My next-door neighbor is the bravest person I've ever met.

B. What did your neighbor do, exactly?

A. She's a firefighter, and once she saved a child from a burning building ...

**Information gap.** An information gap activity is one in which two or more students work together, though it is possible for a confederate of the examiner rather than a student to take one of the parts. Each student is given certain information but also lacks some necessary information. The task requires the students to ask for and give information. The task should provide a context in which it is logical for the students to be sharing information.

The following is an example of an information gap activity.

Student A

You are planning to buy a tape recorder. You don't want to spend more than about 80 pounds, but you think that a tape recorder that costs less than 50 pounds is probably not of good quality. You definitely want a tape recorder with auto reverse, and one with a radio built in would be nice. You have investigated three models of tape recorder and your friend has investigated three models. Get the information from him/her and share your information. You should start the conversation and make the final decision, but you must get his/her opinion, too.

(information about three kinds of tape recorders)

Student B

Your friend is planning to buy a tape recorder, and each of you investigated three types of tape recorder. You think it is best to get a small, light tape recorder. Share your information with your friend, and find out about the three tape recorders that your friend investigated. Let him/her begin the conversation and make the final decision, but don't hesitate to express your opinion.

(information about three kinds of tape recorders)

## **Reading and Writing**

### **Letter writing.**

Your boss has received a letter from a customer complaining about problems with a coffee maker that he bought six months ago. Your boss has instructed you to check the company policy on returns and repairs and reply to the letter. Read the letter from the customer and the statement of the company policy about returns and repairs below and write a formal business letter to the customer.

(the customer's complaint letter; the company policy)

**Summarizing.** Students are given a long passage--for example, 400 words--and be asked to summarize the main points in less than 100 words. To make this task communicative, the students should be given realistic reasons for doing such a task. For example, the longer text might be an article that their boss would like to have summarized so that he/she can incorporate the main points into a talk.

The summary would be evaluated, based on the inclusion of the main points of the longer text.

### **Listening and Writing/Note Taking**

Listening and writing may also be tested in combination. In this case, students are given a listening text and they are instructed to write down certain information from the text.

## *Аналитическое задание*

### *Проанализировать текст.*

## **AGOODLITTLEFEATURE**

*by M.C. Blackman*

He was a shabby little old man, but his shabbiness was that of the country worker rather than the city poor. It was obvious that he had never been in a police station before.

“Do you want to make bond?” the desk sergeant asked.

“I don’t,” he quavered, and it was plain that he did not understand what a bond was.

“You can put up one hundred dollars cash to guarantee your appearance in court tomorrow morning,” the sergeant explained.

“That’s a heap of money,” the prisoner protested.

“You can telephone someone to come down and make your bond.”

“Don’t know nobody.”

“I’ll have to lock you up, then.” The sergeant turned to a patrolman. “Search him and take him downstairs.”

The prisoner did not like the idea of being searched, and when the officer discovered and removed a cotton bag pinned beneath his shirt, he protested volubly.

“Give me back that, now. That’s mine. You hain’t no right to take it. You’re a-robbin’ me, and I won’t stand for it.”

The desk sergeant gasped. “Say, old man, don’t you know it’s dangerous to carry all that money with you?”

At these words a young man sitting in one corner of the cage threw aside his magazine, arose, and strolled up to the desk.

“How much dough has he got, Sergeant?”

The officer pointed to a pile of bills he had removed from the cotton bag. “Must be at least five thousand dollars,” he estimated.

“It’s fifty-five hundred there,” the prisoner corrected. “Silas Jones paid me that for my farm when me and Ma decided to move to town, Silas can tell you the same, and I’ll thank you to give it back to me.”

The police reporter for the Riverton Evening Star was interested. He read aloud from the docket: “Henry Tucker, Nine-one-six Tenth Street, petty larceny. What’d he steal, Sergeant?”

“About seventy cents’ worth of groceries from that chain store at the corner of Tenth and Cherry streets.”

“With all that money in his pockets!” the reporter marveled.

“Tain’t so!” the prisoner shrilled indignantly. “I warn’t tryin’ t’ get away, like they said. I was lookin’ for the feller in charge of that crazy store. I never stole nothin’ in my life.”

The reporter laughed. “He’s probably telling the truth.”

“Listen, old man.” said the sergeant. “There’s no need for you staying in jail when you have money to make bond.” Very carefully and patiently he explained the nature of a bond, and finally the prisoner was made to understand that his one hundred dollars would be returned to him after his case had been heard in court.

“And do I get the rest of my money back now?” the prisoner asked.

“Yes, but you better take it to a bank before somebody robs you.”

“I been aimin’ to, but me and Ma just got here and I hain’t had time t’ pick me out a good bank.”

The little old man pinned his money under his shirt again and departed. The reporter looked at the clock.

“Almost time for the edition,” he said. “Guess I’ll drag into the office.”

“Wait a minute, Charlie,” the sergeant called. He followed the reporter to the door. “I wouldn’t print anything about this if I were you.”

“Why not? It’s a good little feature.”

“If you publish that story the old man will be robbed of his life savings before morning.”

The reporter hesitated. “Guess you’re right, Sergeant,” he agreed reluctantly, “but I hate to lay off. I could have made a good funny story out of him. However, I don’t want to get the old man robbed.”

Nevertheless, the final edition of the Evening Star carried the story on the front page under a two-column head. And, as the reporter suggested, it was a good little feature. He had made the most of his material, treating the incident humorously but sympathetically.

“Well, how’d you like my story, Sergeant?” the reporter asked on the following morning. “Wasn’t it a good one?”

“Yes,” the officer agreed unsmilingly, “it was a good story. But you promised me you wouldn’t use it.”

The reporter chuckled. “Well, I haven’t seen the morning sheet, but I’ll bet a buck our country friend wasn’t robbed last night.”

“No. he wasn’t robbed.”

“I thought not.” The reporter was well pleased with himself. “you see, I followed the old man out of here, took him to a bank, and saw him deposit his fifty-four hundred. After that – “Something in the officer’s face stopped him. “Why, what’s wrong, Sergeant?”

“You should have mentioned the bank deposit in your story,” the sergeant said in a voice. “Henry Tucker was murdered in front of his home last night. Wefoundhisbankbookinthegutter.”

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего



профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Игнатова, Е.В. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков; под ред. С.С. Хромова. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286> (26.10.2017).
2. Практикум устной речи (английский язык): учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 214 с.: табл. - Библиогр.: с. 208-209.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228> (26.10.2017).

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Степанова, О.В. Английский язык: устная речь: устная речь. Практикум : учебно-методическое пособие / О.В. Степанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 66 с. : ил., табл. - ISBN 978-5-7996-1209-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276003> (26.10.2017).
2. Милькевич, Е.С. Supplementary material for the second - year students: учебное пособие по практике устной и письменной речи английского языка для студентов второго курса направления «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» / Е.С. Милькевич ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 96 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461976> (26.10.2017).
3. Милькевич, Е.С. Supplementary material for the second - year students: учебное пособие по практике устной и письменной речи английского языка для студентов третьего курса направления «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» / Е.С. Милькевич ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 68 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461978> (26.10.2017).
4. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern american english. Communication gambits : учебник и практикум для вузов / А. Н. Гаврилов, Л. П. Даниленко. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 143 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-01586-7. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/A1AD7FC6-C597-4F24-9240-D868FCC4E815](http://www.urait.ru/book/A1AD7FC6-C597-4F24-9240-D868FCC4E815)

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Сайт BBCLearningEnglish [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish>, свободный. – Загл. с экрана
2. Сайт CNNLearnEnglish [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cnnlearnenglish.com>, свободный. – Загл. с экрана
3. Сайт BritishCouncil: LearnEnglish [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>, свободный. – Загл. с экрана
4. Сайт EngVid. FreeEnglishVideoLessons [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.engvid.com>, свободный. – Загл. с экрана
5. Сайт OxfordDictionaries[Электронный ресурс] – Режим доступа: [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com), свободный. – Загл. с экрана
6. Сайт DictionaryofContemporaryEnglish[Электронный ресурс] – Режим доступа: [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com), свободный. – Загл. с экрана
7. Сайт CambridgeDictionaryOnline[Электронный ресурс] – Режим доступа: [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org), свободный. – Загл. с экрана
8. Сайт TheFreeDictionary[Электронный ресурс] – Режим доступа: [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com), свободный. – Загл. с экрана
9. Сайт ESL Cyber Listening[Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.esl-lab.com/index.htm>, свободный. – Загл. с экрана
10. Сайт Resources for English as a second language online [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.usingenglish.com>, свободный. – Загл. с экрана

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

### Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к практическому занятию* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

*Работа во время проведения практического занятия* включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К зачету/дифференцированному зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

### **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

#### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

#### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

#### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
----	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе

10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	"ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета. <a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

#### Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ

	<p>области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	
<p>Научное наследие России</p> <p>Электронная библиотека учебников</p> <p>Cyberleninka</p>	<p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН. На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p> <p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ</p>

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

**Учебная аудитория для практических занятий:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("GreatBretian, "IntroducingLondon").

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «**Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**  
**«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета кандидат филологических наук, PhD, доцент**  
**/Г.Ю.Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сон Л.П., кандидатом экономических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный

директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство  
В.Н. Генке

«Экспримо»

Управляющий

директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

*Целями дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)»* являются приобретение обучающимися теоретических и практических знаний о втором изучаемом иностранном языке, а также применение методов формального и когнитивного моделирования естественного языка и создания метаязыков, математико-статистическими обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартных способов решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем, в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

*Задачи изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)»:*

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»;
- развитие навыков, необходимых в сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы и в традиционной общелитературной области;
- овладение навыками практического владения вторым иностранным языком;
- рассмотрение нормы второго иностранного языка;
- обучение навыкам профессиональной коммуникации;
- овладение навыками самостоятельно анализировать, аннотировать, реферировать оригинальные иноязычные тексты по специальности;
- овладение навыками анализа и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» относится к *базовой части учебного плана* ОПОП ВО «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «лингвист-переводчик».

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Русский

язык и культура речи», «Основы теории второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также с разделами учебной и производственной практики.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предназначена для обучающихся, имеющих углубленные знания, необходимые для освоения данной дисциплины, и приобретенные в результате освоения предшествующих лингвистических дисциплин.

В частности, предъявляются следующие *требования к «входным» данным*:

– *знание* грамматического, лексического, фонетического строя второго иностранного языка;

– *умение* грамотно изъясняться на втором иностранном языке, читать книги и смотреть фильмы с пониманием смысла, писать тексты на разные тематики практически без ошибок;

– *владение* живым разговорным иностранным языком.

Данные знания, умения и навыки обеспечивают практическую направленность в системе обучения и соответствующий уровень использования второго иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

### ***1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы***

Процесс освоения дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлен на формирование у обучающихся следующих *компетенций*:

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	<p data-bbox="1016 736 1449 775">Знать два иностранных языка.</p> <p data-bbox="1016 797 1449 947">Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.</p> <p data-bbox="1016 969 1449 1144">Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.</p>
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	<p data-bbox="1016 1167 1449 1384">Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.</p> <p data-bbox="1016 1406 1449 1693">Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.</p> <p data-bbox="1016 1715 1449 1962">Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.</p>

ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка.
		Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

		<p>Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.</p> <p>Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
ПК-6	<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p>	<p>Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
ПК-15	<p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;</p>	<p>Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации</p>



		<p>реферлируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p> <p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
ПК-17	<p>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический</p>	<p>Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.</p>

	материал, делая обоснованные выводы;	Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.

		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		6	7	8	9
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	144	16	32	48	48
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	144	16	32	48	48
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	144	16	32	48	48
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Контактная работа в ЭИОС	56	14	14	14	14
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>72</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0
Выполнение практических заданий	72	20	4	24	24
Рубежный текущий контроль	36				36
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>36</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>7</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 396 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 284 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 5</b>							
1	<b>Раздел 1 Испания: столица, главные праздники</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
2	Тема 1.1 Madrid, la capital de España	18	12	6	0	6	0
3	Тема 1.2 Las fiestas de España	18	14	4	0	4	0
4	<b>Раздел 2 География, климат, праздники</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
5	Тема 2.1 El deporte en España	18	12	6	0	6	0
6	Тема 2.2 La geografía física de España	18	14	4	0	4	0
7	<b>Раздел 3. Испаноязычное население в мире</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
8	Тема 3.1 El castellano en el mundo	36	26	10	0	10	0
10	<b>Раздел 4. Традиционная и современная испанская семья</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
11	Тема 4.1 La familia tradicional española y la familia moderna	36	26	10	0	10	0
12	<b>Раздел 5 Система образования; национальная кухня</b>	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>8</b>	<b>0</b>

13	Тема 5.1 El sistema educativo de España	18	14	4	0	4	0
14	Тема 5.2 La cocina nacional de España y la gastronomía de	18	14	4	0	4	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>180</b>	<b>132</b>	<b>48</b>	<b>0</b>	<b>48</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>	<b>36</b>				
<b>Семестр 6</b>							
1	<b>Раздел 1 Политическая система Испании</b>	<b>36</b>	<b>24</b>	<b>12</b>	<b>0</b>	<b>12</b>	<b>0</b>
2	Тема 1.1 Organización política y división administrativa	18	12	6	0	6	0
3	Тема 1.2 El mundo laboral	18	12	6	0	6	0
4	<b>Раздел 2 Роль Испании в международном сообществе</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
5	Тема 2.1 España en el mundo	36	26	10	0	10	0
7	<b>Раздел 3. Испания в современном мире; искусство Испании</b>	<b>36</b>	<b>24</b>	<b>12</b>	<b>0</b>	<b>12</b>	<b>0</b>
8	Тема 3.1 El castellano en el mundo	18	12	6	0	6	0
	Тема 3.2. Estilos artísticos. El arte español. La arquitectura de España	18	12	6	0	6	0
10	<b>Раздел 4. СМИ Испании</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
11	Тема 4.1 El medio ambiente	36	26	10	0	10	0
13	<b>Раздел 5 Религия в современной Испании и Латинской Америки</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
14	Тема 5.1 La religión de España y América	36	26	10	0	10	0
15	<b>Раздел 6 Экология, система здравоохранения и социальной защиты</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
	Тема 6.1. El medio ambiente	18	12	6	0	6	0
	Тема 6.2. La medicina	18	14	4	0	6	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>216</b>	<b>152</b>	<b>64</b>	<b>0</b>	<b>64</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>	<b>45</b>				

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по

учебной дисциплине

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							Промежуточная аттестация
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>5 семестр</b>									
1.	Раздел 1 Испания: столица, главные праздник	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
2.	Раздел 2 География, климат, праздники	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
3.	Раздел 3 Испаноязычн ое население в мире	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

4.	<b>Раздел 4 Традиционная и современная испанская семья</b>	29	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	<b>Раздел 5 Система образования; национальная кухня</b>	27	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
<b>Общий объем, часов</b>		<b>132</b>	<b>42</b>		<b>44</b>		<b>10</b>		<b>36</b>
<b>Форма промежуточной</b>		<b>экзамен</b>							
<b>6 семестр</b>									
6.	<b>Раздел 1 Политическая система Испании</b>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	<b>Раздел 2 Роль Испании в международном сообществе</b>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
8.	<b>Раздел 3 Испания в современном мире; искусство Испании</b>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	<b>Раздел 4 СМИ Испании</b>	26	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7

10.	Раздел 5 Религия в современной Испании и Латинской Америке	29	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	Раздел 6 Экология, система здравоохранения и социальной защиты	29	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
Общий объем, часов		162	52		53		12		45
Форма промежуточной аттестации		экзамен							

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

Семестр 5

Раздел 1

**Тема 1.1: Madrid, la capital de España.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с историей и культурой Испании, ее столицы (Мадрида) (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Окрестности Мадрида, его население, история, расположение, музеи, достопримечательности: Прадо, Парк Ретиро, Плаза-Майор, Пуэрта-дель-Соль, площадь Сибелес, Королевский Дворец в Мадриде, Королевская Академия Изящных Искусств, выставки, театры и пр.*

**Грамматика:** Presente de subjuntivo в дополнительных и подлежащих предложениях (6),



pretérito imperfecto de subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих предложениях (7)

**Контроль:** а) устное озвучивание фрагмента фильма; б) словарный диктант, проверка синонимического ряда; в) тест

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Архитектура Мадрида, его новостройки, бизнес-центры; исторические памятники.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

## **Тема 1.2: Las fiestas de España.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с традиционными и современными праздниками Испании (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Международные праздники: Рождество, Новый год, день святого Валентина, праздник Труда, праздник Победы; религиозные праздники: Страстная неделя, Пасха, день всех*

*Святых; традиционные испанские праздники: праздник Матери, Лас Файас, Сан Фермины, День Книги, Томатина и т.д.*

**Грамматика:** Condicional (повторение и систематизация) (17). Infinitivoacusativo (18)

**Контроль:** а) подготовка рецензии на прослушанную лекцию б) проект публичного выступления о праздниках Испании ( по выбору) в) сочинение г) словарный диктант

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Какие самые любимые праздники в Испании. Карнавалы. Патриотические праздники.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

## **Раздел 2**

### **Тема 2.1: El deporte en España.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с особенностями и видами спорта в Испании (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

### **Вопросы для обсуждения:**

*Здоровый образ жизни, значение спорта, виды спорта, спорт в Испании, традиционные виды спорта в Испании, спортсмены, психологический и физический портрет спортсмена, тренировки, соревнования, Олимпийские игры, туризм.*

**Грамматика:** Pretérito perfecto de subjuntivo (28). Глагольная конструкция **tener + participio**(30)

**Контроль:** а) письменный перевод б) представить разговорную тему в) словарный диктант

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Спорт в Испании, зимние и летние виды спорта, спортивная одежда, путешествия.*

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

## **Тема2.2:LageografíafísicadeEspaña.**

### **Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с основными географическими характеристиками Испании (ОК-9);

- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Расположение, площадь, население, протяженность, границы: морские и сухопутные, реки, каналы, города, сельское хозяйство, промышленность.*

**Грамматика:** Перифрастические конструкции

**Контроль:** а) упражнения с перифрастическими конструкциями б) представить разговорную тему в) словарный диктант

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Климат, административное деление Испании, основные испанские острова. Гибралтар.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Раздел 3**

**Тема 3.1: El castellano en el mundo.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с основными испаноязычными странами (ОК-9);

- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Испаноязычное население в мире.*

**Грамматика:** Согласование времен в сложноподчиненном предложении (modus subjuntivo в придаточных предложениях) (65). Modosubjuntivo в придаточных образа действия с союзом **comosi**

**Контроль:** а) контрольный письменный перевод (с русского на испанский); б) контрольное чтение (с учетом фонетики, интонации и слияния слов (sinalefa) при чтении).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Испаноязычное население стран северной, центральной, южной Америк и стран Африки и Океании.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Раздел 4**

**Тема4.1: La familia tradicional española y la familia moderna.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);

- **знакомство** с традиционными и современными испанскими семьями (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Виды гражданского состояния, характеристика традиционной и современной испанской семьи, характеристика традиционной и современной русской семьи, и пр.*

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Грамматика:** futuroperfectodeindicativo (110), modosubjuntivo в придаточных предложениях образа действия (112).

**Контроль:** а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи б) ролевая игра по предложенному сценарию в) тест

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Документы актов гражданского состояния, мэрия, демографические изменения, воспитание, культура.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Раздел 5**

**Тема5.1: El sistema educativo de España.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с традиционными и современными испанскими семьями (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Уровни образования: дошкольное, школьное, вузовское, история образования в Испании, образовательные учреждения; организация, администрирование и финансирование, отличительные особенности образования в Испании и пр.*

**Грамматика:** Condicionalperfecto (124)

**Контроль:** а) письменный перевод на испанский язык б) написать сочинение: “Qué sistema educativo le atrae más”

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Министерство национального образования, Министерство высшего образования и научных исследований.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Тема 5.2: La cocina nacional de España y la gastronomía de América Latina.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с традиционной испанской кухней и культурой питания (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Культура питания, еда, национальные блюда, выбор продуктов, напитки, культура употребления алкогольных напитков, гастрономические праздники, тонкости испанской кухни, региональная кухня Испании, общераспространенная кухня Испании и пр.*

**Грамматика:** Условный период III типа (137), Условный период IV (смешанного) типа (139)

**Контроль:** а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) Эссе

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Особенности кухни: южных и северных провинций, и кухни прибрежных районов Испании, хамон, сыры и вина.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Семестр 6**

**Раздел 1**

**Тема1.1: Organización política y división administrativa.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от



изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;

- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с особенностями административного деления Испании (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*История административного деления. От монархии до создания 2ой Республики; режим Франко, смерть Франко 1975; конституция 1978 года, фигура короля Хуана Карлоса в истории Испании. Автономные области. Основные политические партии в Испании. Современное правительство.*

**Грамматика:** инфинитивные связные обороты и инфинитивные абсолютные конструкции (153)

**Контроль:** а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) ролевая игра

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

Конституция 1978 года, попытка государственного переворота 1981, обращение Хуана Карлоса к испанскому народу в 81г.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Тема 1.2: El mundolaboral.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации

речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с современными тенденциями рынка труда в Испании (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Рынок труда, заработная плата, социальная защита, безработица и пр.*

**Грамматика:** Абсолютная конструкция с причастием (181)

**Контроль:** а) Написать свое мнение на тему и предложить способы для решения этих проблем.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Тенденции рынка труда (востребованные профессии), набор персонала, составление резюме, трудовое соглашение.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Разднл 2**

**Теме2.1: Españaenelmundo.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации

- речевого высказывания;
- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с ролью Испании в мировом и европейском современном сообществе (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Испания в современном мире: международные отношения, экономика, культура, политика, спорт и пр.*

**Грамматика:** Futuro y futuro perfecto de subjuntivo (194)

**Контроль:** а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) тест

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Историческая справка (роль Испании в международном и европейском сообществе).*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Раздел 3**

**Тема 3.1: Estilos artísticos. El arte español. La arquitectura de España.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения

носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с известными направлениями в искусстве (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Готика, Возрождение (Ренессанс), классицизм, романтизм, реализм, импрессионизм, модерн, авангардизм, академизм, кубизм и пр.*

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Грамматика:** закрепление грам. материала pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

**Контроль:** а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) диктант; в) обратный перевод

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Гуманизм, барокко, символизм, постимпрессионизм, метафизическая живопись, экспрессионизм, поп-арт, соц-арт. Великие испанские художники.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Раздел 4**

**Тема 4.1: Los medios de comunicación.**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных

особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с ролью средств массовой информации в обществе (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Роль СМИ в нашей жизни, виды СМИ: газеты, журналы, телевидение, радио, интернет, социальные сети и пр., положительное и отрицательное влияние СМИ на личность и пр.*

**Грамматика:** empleo del subjuntivo en las oraciones condicionales.

**Контроль:** а) ответить на вопрос в письменном виде б) тест

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Функции средств массовой информации в современном мире, современные СМИ.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**Раздел 5**

**Тема 5.1: LareligióndeEspañayAmérica Latina**

**Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения

носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с различными вероисповеданиями в современном испанском обществе (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

#### **Вопросы для обсуждения:**

*Католические короли. Объединение Испании в 1492 г. Создание инквизиции. Отношение святой церкви к новообращенным. Открытие Америки и насаждение католической веры на новых территориях. Религия в современной Испании и в Латинской Америки.*

**Грамматика:** условные предложения смешанного типа

**Контроль:** а) письменный перевод

#### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

#### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Религии Латинской Америки (католицизм, сантерия, вуду).*

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

## **Раздел 6**

### **Тема 6.1: El medio ambiente**

#### **Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных

особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** с политической системой и неправительственными организациями Испании (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

#### **Вопросы для обсуждения:**

*Экологические проблемы, загрязнение окружающей среды: воздуха, воды, почвы. Перспективы устранения экологических проблем.*

*Грамматика:* стилистическое употребление настоящего и будущего в испанском языке (Н.И. Попова)

*Контроль:* а) устный перевод б) сочинение на тему с) реферирование текстов

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### **Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

#### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Гармония человека с природой, состояние флоры и фауны.*

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

### **Тема 6.2: Lamedicina**

#### **Цель:**

- **формирование** социокультурной компетенции (ПК-12), тесно связанной с понятиями «языковая картина мира» и «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения

носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- **формирование дискурсивной** компетенции (ПК-11), требующей от изучающего иностранный язык навыков и умений организации связного, логичного, последовательного, убедительного как устного, так и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи и обеспечить эффективность общения;
- **формирование** навыков работы с аутентичными текстами (ОК-8);
- **знакомство** со системой здравоохранения Испании (ОК-9);
- **пополнение** лексического запаса по тематике занятия (ОК-8).

**Вопросы для обсуждения:**

*Система здравоохранения в Испании. Государственный сектор здравоохранения и платные клиники. Сравнение испанской системы здравоохранения и российской. Испанские достижения в области медицины. Отношение к науке и медицине в Испании.*

**Грамматика:** согласование времен сослагательного

**Контроль:** а) беседа с установкой на решение конкретной коммуникативной задачи; б) тест

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*
- *Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

*Сравнить системы здравоохранения Испании и России. Достижения русских и испанских врачей и ученых.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*
- *Аудиовизуальная технология;*
- *Технология иллюстративного обучения;*
- *Компьютерные игровые ситуации*
- *Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

- *электронные аттестующие тесты;*
- *электронный практикум.*

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (устно или письменно) в 6,7,8 семестрах, экзамен в 9 семестре, который проводится в устной форме.



**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ОПК-3, 4; ПК-2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл). Максимальная сумма баллов - 5 баллов

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Контрольные работы (темы):**

- Nombre sustantivo
  - Presente de indicativo del verbo
- Nombreadjetivo
  - Безличная конструкция **hay**
- Presente de indicativo глагола индивидуального спряжения ser, estar, ir, venir, salir, poner, querer, poder
  - Отклоняющиеся глаголы

- Pretérito perfecto compuesto de indicativo
- Presente de indicativo глагола в индивидуальном спряжении
- Pretérito perfecto simple de indicativo
- Pretérito imperfecto de indicativo
- Esilo indirecto
- Voz pasiva
- Futuro simple de indicativo
- Condicional
- Modo imperativo
- Modo subjuntivo
- Concordancia de tiempos
- Oraciones condicionales de 4 tipos

### ***Требования к выполнению контрольной работы***

- Владение продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографической нормы языка.
- Умение адекватно реализовать коммуникативное намерение, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами дискурса.
- Умение использовать основные композиционно-речевые формы и виды письменного дискурса.

### ***Тестирование***

#### ***Критерии оценки результатов тестирования***

- владение композиционно-речевыми формами;
- владение формами мыслительно-речевой деятельности;
- умение понимать оригинальную письменную речь в пределах изученного языкового материала;
- знание орфографии и правил пунктуации;
- владение грамматической нормой языка.

### ***Контрольные работы***

#### **Trabajo de control 1**

##### **I. Completa con forma correcta de SER, HABER, TENER o ESTAR:**

1. Muchos chinos.....budistas. 2. ¿Dónde..... el periódico? 3. Helen..... inglesa. 4. Allí.....muchas revistas españolas. 5. Este café.....frío. 6. Por la tarde yo..... mucha hambre. 7. ¿Dónde.....la calle Princesa? 8. El niño pequeño..... miedo. 9. ....necesario estudiar un poco todos los días. 10. Sobre la mesa..... un bocadillo de jamón. 11. Nosotros no..... tiempo.

##### **II. Forme la pregunta:**

1. ¿\_\_\_\_\_? Sí, señor, me levanto muy temprano.
2. ¿\_\_\_\_\_? No, prefiero desayunar en un café.
3. ¿\_\_\_\_\_? María trabaja cinco días a la semana.
4. ¿\_\_\_\_\_? Suelen visitar a ellos los domingos.
5. ¿\_\_\_\_\_? Comemos a eso de las dos.
6. ¿\_\_\_\_\_? No, Antonio está soltero.
7. ¿\_\_\_\_\_? Pedro es jurista.

8. ¿\_\_\_\_\_? No, Marisol es rubia.

### III. Completa con la forma correcta del PRETÉRITO PERFECTO:

1. Mercedes (ir)..... a la peluquería esta mañana. 2. En la excursión (nosotros, ver)..... muchos lugares históricos. 3. Los niños (abrir)..... sus regalos hace un momento. 4. Kiko (decir).....que Secilia es muy bonita. 5. ¿(Tu, poner)..... la mesa ? 6. Nunca (ellas, hacer).....un viaje a China. 7. ¿(Vosotros, oír)..... las noticias de la radio? 8. Miguel nunca (romper)..... un plato. 9. Muchas personas (morir).....en un accidente de coche. 10. Cela(escribir).....muchos libros de viajes.

### IV. Escriba los números: 24; 48; 99; 28; 57; 22; 11; 86.

### V. Traduzca del ruso al español:

1. На этой недели Вероника вернулась из Мадрида; она поделилась своими впечатлениями о столице Испании. 2. На днях Марии исполнится 18 лет. 3. Фильм начинается примерно в 7 часов вечера. 4. Мой друг уже получил диплом переводчика. 5. Педро повезло: во время путешествия все время стояла хорошая погода. 6. Мы занимаемся испанским языком 4 часа в неделю. 7. Ты довольно бегло разговариваешь по-английски. 8. Перед сном я имею обыкновение читать. 9. Весной мы часто ходим гулять в Коломенское. 10. Я согласен с мнением моего друга: это, действительно, очень интересный спектакль.

## Trabajo de control 2

### I. Completa con la forma correcta:

Los días del sábado y del domingo pasados (ser).....los días de un trabajo muy interesante. Mi colega y yo (tener).....que acompañar a tres periodistas extranjeros, que (estar).....en nuestro país. Yo (hacer) .....un programa y se lo (dar)..... En todo ese período yo no (poder) descansar ni una sola hora. El viernes por la tarde me (llamar) ..... el jefe y me (decir): “Puede usted llevar a nuestros huéspedes a Kolomenskoye?”. Yo (ponerse) .....de acuerdo con él y el sábado por la mañana nosotros (irse)..... de excursión. Los periodistas nos (pedir).....mostrarles los museos de Kolomenskoye. También nosotros (pasear)..... por el parque y (comer)..... en un restaurante. Nosotros (venir)..... a Moscú bastante tarde pero (estar).....muy contentos porque (tener).....un tiempo maravilloso.

### II. Forma oraciones con las expresiones siguientes en el Pretérito perfecto simple:

No tener ningún compromiso; estar de vacaciones; Pasar por casa de...; ser aficionado a; aprovechar el buen tiempo; no tener nada que hacer; sacar fotos; ponerse de acuerdo con... en... .

### III. Traduce del ruso al español:

1. Мы договорились встретиться в 3 часа дня у метро «Сокольники».  
2. Мария – лучшая студентка нашего факультета.  
3. Мне не нравится Коррида, Елене она тоже не нравится.

4. Дело в том, что обычно я отдыхаю летом, но в этом году у меня был отпуск в сентябре.
5. Ты сказала ей что-нибудь вчера?  
Нет, я ей ничего не говорила.
6. Мы заедем за вами в восемь часов вечера.
7. У тебя есть какая – нибудь книга о путешествиях?  
Нет, у меня нет никакой (книги).
8. Анна – самая прилежная девочка в нашей группе, а Люсия – самая ленивая.
9. Чей это журнал, ваш или наш? – Наш.
10. Кстати, какое сегодня число? – Сегодня.....

### **Trabajo de control 3**

Sustituir el estilo directo por el estilo indirecto.

En Correos

Señor: Tengo que mandar esta carta a París, ¿qué tengo que hacer?

Empleada: Ponga el sello y eche la carta en uno de los buzones de allí fuera.

Señor: ¿Qué sello tendré que poner?

Empleada: ¿Cuánto pesa la carta?

Señor: Normal.

Empleada: No creo. Vaya a aquella ventanilla, la de al lado de la puerta: allí pesan las cartas y ponen los sellos.

Señor: ¡Es una carta muy importante!: dentro hay un cheque.

Empleada: Mande esta carta certificada.

Señor: ¿Qué hay que hacer para mandar una carta certificada?

Empleada: Hay que rellenar un impreso.

Señor: ¿Cuál?

Empleada: El que está encima del mostrador.

Señor: ¡Hay muchos impresos en el mostrador!

Empleada: Tendrá que rellenar el de color rosa.

Señor: ¿Dónde tengo que escribir?

Empleada: Aquí escriba el nombre, apellidos y dirección del destinatario, y aquí, donde dice remitente, ponga su nombre y sus señas.

Señor: Muchas gracias, es usted muy amable. Aquí está el impreso.

Empleada: ¿Pero qué dice aquí?

¡No se entienda la letra! ¡Tiene usted una letra ilegible! Lleve el impreso a casa y escriba a máquina.

Señor: Es una carta muy urgente. Tengo que mandar esta carta hoy mismo.

Empleada: Pues rellene otro impreso y escriba más claro: escriba en letra de imprenta.

Señor: Yo lo he rellenado. Aquí tiene el impreso.

Empleada: Muchas gracias.

### ***Тесты***

<b>Testo 1</b>
----------------

**I. Elija la respuesta correcta para los verbos en imperativo:**

<p>_____ aquí el bebedero de las gallinas.</p> <p>1. <input type="radio"/> trajo</p> <p><input type="radio"/> trae</p> <p><input type="radio"/> traigo</p>
<p>2. ¡_____ enseguida nuestro carruaje y nuestros caballos!</p> <p><input type="radio"/> aparejo</p> <p><input type="radio"/> aparejes</p> <p><input type="radio"/> aparejad</p>
<p>3. <b>Por</b> favor, _____ de aquí.</p> <p><input type="radio"/> saco</p> <p><input type="radio"/> sácame</p> <p><input type="radio"/> saqué</p>
<p>4. _____ usted, por favor.</p> <p><input type="radio"/> cállese</p> <p><input type="radio"/> calla</p> <p><input type="radio"/> calláis</p>
<p>5. <b>Bueno,</b> mujer, _____ para el viaje.</p> <p><input type="radio"/> preparo</p> <p><input type="radio"/> preparé</p> <p><input type="radio"/> prepárate</p>
<p>6. <b>Sé</b> activo y no te ..... en casa.</p> <p><input type="radio"/> quedes</p> <p><input type="radio"/> quedas</p> <p><input type="radio"/> dejes</p>
<p>7. <b>No.....</b> a ninguna parte sin permiso.</p> <p><input type="radio"/> anda</p> <p><input type="radio"/> id</p> <p><input type="radio"/> vayáis</p>
<p>8. <b>No</b> ..... como un loco.</p> <p><input type="radio"/> conduce</p> <p><input type="radio"/> conduzcas</p> <p><input type="radio"/> conduces</p>

9. Ruego que no os....., la cosa no tiene ninguna gracia. <input type="radio"/> riáis <input type="radio"/> rías <input type="radio"/> ríen
10. No ..... los consejos de nadie. <input type="radio"/> sigas <input type="radio"/> sigue <input type="radio"/> sigues
<b>Testo 2</b>
<b>II. <u>Elija el variante correcto</u></b>
1. Èl todavìa duda que _____ en mì un amigo. a) tiene      b) tenga      c) tendrà      d) habrà tenido
2. El mèdico dijo que yo _____ cama unos dÌas. a) guardase    b) guardaba    c) guardaria    d) hubo guardado
3. Me alegro de que _____, pues con eso no perderàs lo mejor. a) vienes      b) vino      c) hayas venido    d) habias venido
4. Le ruego que _____ a mis preguntas en forma mäs concreta. a) responde    b) responda    c) responderà    d) respondìa
5. Sòlo siento que don Ramòn no _____ estas cosas. a) puede ver    b) pueda ver    c) podia ver      d) podria ver
6. Eso nunca _____ si yo puedo evitarlo. a) sucederà    b) sucederia    c) sucede          d) suceda
7. Si _____ en el Brasil, hablarìamos portuguès y no español. a) vivamos    b) vivimos    c) hubièramos vivido d) vivièramos
8. ¿Què _____ Panocha si me presentara ante ella con un ramo de flores? a) dijo      b) dirìa          c) dirà          d) decìa
9. Si _____ una cosa linda como Usted, vamos, la cuidaria como oro en paño. a) tuviera    b) tenìa          c) tendrà d) habrà tenido
10. Si Paquita le _____, no habria dicho una palabra. a) preguntara    b) habìa preguntado    c) hubiera preguntado d) preguntaba
11. Si ella _____ su coche con mäs prudencia, no habria tenido ningùn accidente. a) habìa conducido    b) hubo conducido    c) habria conducido    d) hubiera conducido
<b>Testo 3</b>
<b><u>Ponga la palabra adecuada:</u></b> comida, primeros, en, menos, costumbre, de, como, del, estar, entre, ricos, a, gran, se, como, cada, lleva, lo, estamos, son.
<b>'La importancia del desayuno'</b>
Salir de casa..... ayunas o habiendo tomado sòlo un cafè es una..... cada vez mäs frecuente, pero los especialistas en nutriciòn parecen..... de acuerdo en que el desayuno es la..... mäs importante del dÌa, y que de èl depende en..... medida nuestro

rendimiento intelectual y físico.
Los..... alimentos que aportamos cada día a nuestro organismo..... determinantes para fortalecer nuestra salud y disfrutar..... una jornada llena de fuerza y vitalidad. Cuando no desayunamos..... es debido,..... viviendo de las reservas de nuestro cuerpo, que.....unas diez horas sin tomar ningún alimento.
Es aconsejable, por..... tanto, que el desayuno nos aporte por lo..... una cuarta parte de la energía que necesitamos..... día. Para ello es conveniente que el desayuno contenga alimentos..... en hidratos de carbono,..... el pan o los cereales, zumos o frutas y lácteos como el yogur, la leche o el queso fresco.
Además, un buen desayuno contribuye..... no picar.....horas, por lo que..... convierte en un factor importantísimo en el control..... sobrepeso.

### ***Промежуточный контроль – экзамен***

Экзамен по дисциплине Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский язык)», профиль «Перевод и переводоведение» проводятся после 5 и 6-го семестра.

### **Содержание экзамена**

<b><u>Письменная часть экзамена</u></b>
Письменное реферирование публицистического текста, объем 800 печ.зн.
<b><u>Устная часть экзамена</u></b>
1. Прослушивание текста и ответы на вопросы по содержанию (оригинальный текст, 2-3 мин. звучания, 4-5 незнакомых слов, одно предъяснение).
2.Беседа по проблематике текста (2 -2,5 стр., 8-10 незнакомых слов).
3. Устное реферирование газетной статьи с испанского языка на испанский (2000 печ.зн.).
4. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой.
5. Выполнение лексико-грамматического задания.

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для бакалавров / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 300 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. [Электронный ресурс].

URL: <https://www.urait.ru/book/C7819D54-73E2-4BD0-A49C-77B7A4EC6497>

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 198 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/E051CEFF-121F-464E-9F21-BC49C20BE40D](http://www.urait.ru/book/E051CEFF-121F-464E-9F21-BC49C20BE40D).
2. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. — 4-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 356 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02885-0. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/276FF80C-E399-43C7-804F-6DF951E8AA4E](http://www.urait.ru/book/276FF80C-E399-43C7-804F-6DF951E8AA4E).



3. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 341 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01024-4. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/9EBE8588-FA3E-41AE-A296-83E5C547C8CE](http://www.urait.ru/book/9EBE8588-FA3E-41AE-A296-83E5C547C8CE).

#### **7.Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://diss.rsl.ru> Электронная Библиотека Диссертаций Российской государственной библиотеки ЭБД РГБ. Включает полнотекстовые базы данных диссертаций.
2. <http://elibrary.ru/eLibrary>. Научная электронная библиотека
3. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн.

#### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной

дисциплины. Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;  
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-

методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю»).

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№.№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.

4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022. <a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/">https://www.researcherid.com/</a> ResearcherID. Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в

			ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета. <a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ

<p>Электронная библиотека учебников</p> <p>Cyberleninka</p>	<p>Программа Президиума РАН. На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p> <p>Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p> <p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ</p> <p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ</p>

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для

написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Испании и пр. плакаты)

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

**Образовательная технология**– это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии**- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)»* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			







Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Каплуновой А.Д., ст. преподавателем кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Целью** освоения дисциплины является формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка (немецкий).

**Задачами** изучения дисциплины являются:

- формирование культуры речевого общения в процессе освоения коммуникативных стилей второго иностранного языка (ОК-9);
- развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей разных культур и языков (ОК-6);
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики (ОК-8);
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности (ОК-11);
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний (ПК-5).

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Л», форма обучения очная.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)» базовой части, которая начиналась с нулевого уровня; «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» базовой части; «Основы теории второго иностранного языка (немецкий)».

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения, говорения, письма, аудирования на немецком языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)».

Дисциплина вводится с шестого семестра и изучается четыре семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций(в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 -способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 -способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 -способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17 -способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
-----------------	------------------------	---------------------

ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и

		стиля языка.
		Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.



	<p>приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p>	<p>Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
ПК-15	<p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;</p>	<p>Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов;</p> <p>назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций;</p> <p>основные этапы работы референта и порядок их осуществления;</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста;</p> <p>выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста;</p> <p>структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата;</p> <p>применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>

		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода;</p> <p>навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.
		Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.
		Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры.
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		6	7	8	9
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	144	16	32	48	48
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	144	16	32	48	48
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	144	16	32	48	48
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Контактная работа в ЭИОС	56	14	14	14	14
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>72</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0
Выполнение практических заданий	72	20	4	24	24
Рубежный текущий контроль	36				36
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>36</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>7</b>				

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет 252 часа. (72 СРС+144 контактных+36 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	Самостоят. т. работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>6 семестр</b>							
1	<i>Раздел 1. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt.</i>	<b>36</b>	<b>20</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
2	Тема 1.1. Das Äußere des Menschen.	18	10	8	0	8	0
3	Тема 1.2. Charakterzüge des Menschen.	18	10	8	0	8	0
<b>7 семестр</b>							
1	<i>Раздел 2. Das Alltagsleben.</i>	<b>36</b>	<b>4</b>	<b>32</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>0</b>
2	Тема 2.1. Die Freizeit und das Hobby.	9	1	8	0	8	0
3	Тема 2.2. Das Geld. Geldumtausch.	9	1	8	0	8	0
4	Тема 2.3. Die Dienstleistungen.	9	1	8	0	8	0
5	Тема 2.4. Beim Arzt.	9	1	8	0	8	0
<b>8 семестр</b>							
1	<i>Раздел 3. Sport und gesunde Lebensweise</i>	<b>36</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	<b>0</b>	<b>24</b>	<b>0</b>
2	Тема 3.1. Sport und seine Rolle in der modernen Welt.	12	4	8	0	8	0
3	Тема 3.2. Sport in Russland und in Deutschland.	12	4	8	0	8	0
4	Тема 3.3. Gesunde Ernährung. Die Ernährungspyramide.	12	4	8	0	8	0
5	<i>Раздел 4. Tourismus</i>	<b>36</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	<b>0</b>	<b>24</b>	<b>0</b>
6	Тема 4.1. Im Hotel.	12	4	8	0	8	0

7	Тема 4.2. ImAusland. Andere Länder – andere Sitten.	12	4	8	0	8	0
8	Тема 4.3. Tourismus.	12	4	8	0	8	0
<b>9 семестр</b>							
1	<i>Раздел 5. Aktuelle Probleme der Gesellschaft.</i>	<b>24</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
2	Тема 5.1. Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie.	12	4	8	0	8	0
3	Тема 5.2. Terrorismus.	12	4	8	0	8	0
4	<i>Раздел 6. Soziales Leben</i>	<b>24</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
	Тема 6.1. Sozialisation der Jugendlichen.	12	4	8	0	8	0
4	Тема 6.2. Soziale Probleme der Rentner.	12	4	8	0	8	0
5	<i>Раздел 7. Ökologische Probleme.</i>	<b>24</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>0</b>
	Тема 7.1. Umweltschutz.	12	4	8	0	8	0
6	Тема 7.2. Klimawandel und Naturkatastrophen.	12	4	8	0	8	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>216</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	<b>0</b>	<b>144</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>		<b>36</b>			

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							Промежуточная аттестация
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>6 семестр - зачет</b>									

	1.	<b>Раздел 1.</b> Der Mensch: das Äußere und die innere Welt.		Подготовка к лекционным и практически м занятиям, самостоятель ное изучение раздела в ЭИОС	16	Составле ние диалогов и монологи ческого высказыв ания по теме, аудирова ние, выполнен ие учебных индивиду альных и групповы	4	Контрольн ая работа, устный опрос, тестирован ие	0	
<b>7 семестр- зачет</b>										
	2.	<b>Раздел2.</b> Das Alltagsleben.		Подготовка к лекционным и практически м занятиям, самостоятель ное изучение раздела в ЭИОС	3	Составле ние диалогов и монологи ческого высказыв ания по теме, аудирова ние, выполнен ие учебных индивиду альных и групповы	2	Контрольн ая работа, устный опрос, тестирован ие	0	
<b>8 семестр- зачет</b>										

3.	<b>Раздел 3.</b> Sport und gesunde Lebensweise			Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповы	3	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
4.	<b>Раздел 4.</b> Tourismus			Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Составление диалогов и монологического высказывания по теме, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и	3	Контрольная работа, устный опрос, тестирование	0
<b>9 семестр - экзамен</b>									



	<b>Раздел 5.</b> Aktuelle Probleme der Gesellschaft.			Подготовка к лекционным и практически м занятиям, самостоятел ьное изучение раздела в ЭИОС	6	Составле ние диалогов и монологи ческого высказы вания по теме, аудирова ние, выполнен ие учебных индивиду альных и групповы	2	Контрольн ая работа, устный опрос, тестирован ие	0
	<b>Раздел 6.</b> Soziales Leben			Подготовка к лекционным и практически м занятиям, самостоятел ьное изучение раздела в ЭИОС	6	Составле ние диалогов и монологи ческого высказы вания по теме, аудирова ние, выполнен ие учебных индивиду альных и	2	Контрольн ая работа, устный опрос, тестирован ие	0
	<b>Раздел 7.</b> Ökologisc he Probleme.			Подготовка к лекционным и практически м занятиям, самостоятел ьное изучение раздела в ЭИОС	6	Составле ние диалогов и монологи ческого высказы вания по теме, аудирова ние, выполнен ие учебных индивиду альных и групповы	2	Контрольн ая работа, устный опрос, тестирован ие	0

<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>			<b>54</b>		<b>18</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>							

#### **4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)»**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения немецкому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

#### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желателью с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

#### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-

разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## **Планы аудиторных занятий.**

### **Раздел 1. Der Mensch: das Äußere und die innere Welt.**

#### **Цели:**

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 -- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

*Лексика:* Das Äußere des Menschen. Charakterzüge des Menschen.

#### **Вопросы для самоподготовки**

##### ***Вопросы к лексическим темам:***

1. Woraus besteht der Körper des Menschen?
2. Beschreiben Sie einen Menschen: seinen Kopf, seinen Rumpf und seinen Gliedmaßen. Beschreiben Sie das Äußere Ihres Freundes usw.
3. Wie sieht der Mensch aus: a) nach einer schweren Krankheit, b) nach einem gut verbrachten Urlaub, c) nach dem Weinen, d) wenn er regelmäßig Sport treibt?
4. Wie sieht ein Greis aus?
5. Beschreiben Sie ein Gemälde, das die Menschen darstellt.
6. Welche Charakterzüge betrachten Sie als positive und welche als negative?
7. Antworten Sie nur mit einem Wort. Wie ist ein Mensch, der ....
  - a) nicht davon abweicht, was er sich vorgenommen hat,
  - b) nicht weiß, was er machen soll,
  - c) kann nicht die neue Sache anfangen,
  - d) nicht an sein eigenes Wohl, sondern an das Wohl anderer Menschen denkt,
  - e) beim Essen eines Beschlusses nie schwankt,
  - f) alles glaubt, ohne nachzuprüfen, ob man ihm die Wahrheit sagt,
  - g) stets etwas vergißt,
  - h) sich immer den fremden Willen fügt,
  - i) sich über fremdes Unglück freut,

j) die anderen beneidet,

k) der alles wissen will?

8. Zu welchem Menschentyp gehören Sie – Choleriker, Sanguiniker, Melancholiker, Phlegmatiker?

9. Charakterisieren Sie jemanden zu Ihrer Wahl.

10. Charakterisieren Sie Ihren Lieblingsstar / einen Haupthelden aus Ihrem Lieblingsfilm / Ihren Lieblingssänger usw.

## **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 1**

**Формы практических заданий:** составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, сочинение, презентация, дискуссия, написание письма.

### ***Составление монологических высказываний***

“MeinFreund / meinPartner”

“MeinLiblingsschauspieler / -sänger usw.”.

“BeschreibungeinesGemäldes”

### **Темыдлядискуссий**

«Der Weg zum Glück: innere und äußerliche Schönheit des Menschen – was ist wichtiger?»

«Kleider machen Leute»

«Der erste Eindruck ist entscheidend»

### **Примерныетемысочинений**

“Der Weg zu mir selbst: wie bin ich?”

“Wie muss mein Partner sein?”

### **Реферированиетекста**

**Выполните реферирование текста на иностранном языке**

### **Примертекста**

#### **Geduld**

Minuten, Stunden, Tage – Warten kostet Kraft und Nerven. Vor allem dann, wenn das Ende nicht absehbar ist. Und nur wenn die Erwartungen schließlich erfüllt werden, hat es sich gelohnt, geduldig zu sein.

"Bereitwilliges Ertragen von Unannehmlichkeiten mit sechs Buchstaben" – so könnte im Kreuzworträtsel nach dem Begriff gefragt werden, der diese Woche unser Stichwort ist. Auch "längeres Warten auf eine Veränderung" wäre eine Umschreibungsmöglichkeit.

### Kraft und Nerven

Das Ertragen und das Warten, wer kennt es nicht? Kein schöner Zustand; denn beides kostet Kraft und Nerven, vor allem dann, wenn völlig ungewiss ist, wann es damit ein Ende haben wird. Wovon wir reden? Nun, Sie müssen noch etwas zuwarten, bis wir des Rätsels Lösung preisgeben und hoffen unterdessen, es möge Ihnen jener Faden nicht reißen, der sprichwörtlich geworden und aufs Engste mit unserem Stichwort verbunden ist.

Es handelt sich um eine Eigenschaft, in der man/Frau sich allerdings meist ungewollt üben muss, die jedoch – und dies sei ein Trost – von Martin Luther als besonders lobenswerte Tugend bezeichnet wurde. Der Reformator berief sich dabei auf die Heilige Schrift.

### Zum Zerreißen gespannt

Wer klaglos Schmerzen, Kummer und Leid, ein schweres Schicksal erträgt, auch der verfügt über die Ausdauer im "ruhigen, beherrschten und nachsichtigen Ertragen oder Abwarten", wie es im Wörterbuch heißt.

Nun aber wollen wir Ihre Geduld nicht länger strapazieren. Ja. Es geht um die Geduld. Wer bis jetzt zugehört hat, der hat geduldig abgewartet, was es denn mit den sechs Buchstaben auf sich habe, dem ist der Geduldsfaden nicht gerissen.

### Das kann dauern

Der sprichwörtliche Geduldsfaden lässt sich sprachgeschichtlich mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit auf die mühselige und langwierige Arbeit des Spinnens zurückführen. Sorgfalt, stete Aufmerksamkeit und eben Geduld waren vonnöten, wenn der dünne Faden nicht reißen sollte.

Geduld hat mit Zeit zu tun. Besser noch: mit Dauer. "Das kann dauern. Haben Sie noch etwas Geduld." "Fassen Sie sich in Geduld." Und am Bahnsteig die Durchsage, wenn wieder einmal eine Verspätung angekündigt wird. "Wir bitten um etwas Geduld." Das sind die Floskeln, mit denen Geduld eingefordert wird.

### Geduldig wie ein Esel

Nun wollen wir ja nicht bestreiten, dass geduldig sein eine Tugend ist, aber ist es verwerflich, ungeduldig zu sein? Vor Kurzem hieß es in der Tageszeitung, dass es nun mit der Eselsgeduld ein Ende habe. Der gute Esel nämlich gilt als geradezu sprichwörtlich geduldiges Tier. Man stelle ihn sich vor, wie er ruhig dasteht, sich einen Packen nach dem anderen aufladen lässt und dann brav lostrabt und die schwersten Lasten über Stock und Stein ans Ziel bringt.

Nun kann es aber Situationen geben, wo es selbst dem geduldigsten Esel zu viel wird. Dann bleibt er stehen. Das ist so eine Art Warnung. Treibt man ihn trotzdem weiter an, ist es durchaus möglich, dass er ausschlägt, sprich, mit gezielten Hufritten seinem Herrn zu verstehen gibt, dass jetzt Schluss ist. Und zwar so lange, bis er – der Herr – sich eines Besseren besinnt. Nicht eines besseren, noch geduldigeren Esels, sondern einer anderen Art, mit dem Esel umzugehen.

### Geduldiges Papier

Sollte dieses Bild dem Journalisten vor Augen gestanden haben, der in einer anderen Zeitung die bange Frage stellte, wann es mit der Eselsgeduld der Deutschen angesichts des Hin und Her zu Ende sei? Fast täglich wird uns versichert, alles werde besser, es bedürfe nur noch der Zeit, des Durchhaltevermögens, der Geduld. So hören und lesen wir.

Aber wir wissen ja, Papier ist geduldig. Um besser zu verstehen, was damit gemeint ist, schauen wir aufs Original dieser Redensart: "Epistula non erubescit", steht in einem Brief Ciceros geschrieben; die wörtliche Übersetzung lautet: "Ein Brief errötet nicht". Oder auch: "Ein Brief kann nicht schamrot werden." Das stimmt. Also müssen wir uns weiter in Geduld üben. Aber wie zu Anfang gesagt: Auch "längeres Warten auf eine Veränderung" kann Geduld sein.

## **Задания к тексту**

*Выберите правильный вариант ответа:*

Welches Tier gilt als besonders geduldig?

1. der Esel
2. das Schwein
3. die Biene

Die Geduld wurde von Martin Luther als eine besonders ...

1. zweifelhafte Charaktereigenschaft angesehen.
2. lobenswerte Tugend bezeichnet.
3. unwichtige Sache betrachtet.

Die Redewendung *Papier ist geduldig* geht zurück auf ...

1. Ovid.
2. Cicero.
3. Caesar.

### **Работа в группе**

Auf einen Anruf, auf einen Zug, auf den Bus – worauf kann man warten? Schreiben Sie eine Liste mit Dingen und Ereignissen, auf die man häufig wartet.

### **Образцы заданий на аудирование**

1. Hören Sie sich den Text an und ergänzen Sie ihn!
2. Antworten Sie auf die Fragen!
3. Setzen Sie in den Lückentext die passenden Begriffe in der richtigen Form ein:  
*sinken, übermütig, Übermut, mutig(2x), Mut (3x), Mutigste, Portion, zumute, Mutprobe, verlassen, Mutlosigkeit*  
„Hast du Lust, heute Abend mit mir Essen zu gehen?“  
„Lieber nicht. Danach ist mir heute nicht \_\_\_\_\_.“  
„Warum das denn?“  
„Wir haben morgen eine wichtige Prüfung.“  
„Du solltest lieber frohen \_\_\_\_\_ sein. Du hast dich doch gut vorbereitet.“  
„Ich weiß, aber langsam \_\_\_\_\_ mein \_\_\_\_\_, wenn er mich nicht schon ganz \_\_\_\_\_ hat.“  
„Also wirklich. Du hast nichts zu befürchten. Komm, mach mal eine Pause und begleite mich. Wir werden die Prüfung ohne Fehler bestehen. Wir brauchen jetzt nicht mehr zu lernen.“  
„Werd mal lieber nicht \_\_\_\_\_. Du weißt doch: \_\_\_\_\_ tut selten gut.“  
„Und dir würde eine ordentliche \_\_\_\_\_ Mut gut tun.“  
„Ich bin \_\_\_\_\_! Eine Prüfung in den Sand zu setzen, hat nichts mit \_\_\_\_\_ zu tun.“  
„Dann beweis es mir. Lass uns eine \_\_\_\_\_ machen!“  
„Keine Lust, ich muss jetzt lernen.“  
„Ha! Ich wusste es. Du traust dich nicht! Ich bin wohl doch \_\_\_\_\_ als du.“  
„Jaja, du bist der \_\_\_\_\_ von allen!“

### **Просмотр фильмов, подготовка к обсуждению, пересказ содержания**

- 1) “Türkisch für Ausländer”(Episoden 6-8)
- 2) <http://www.dw.com/de/nur-mut/a-17832373>

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

**Формы рубежного контроля** – контрольная работа, устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование.

### Раздел 2. DasAlltagsleben.

#### Практические занятия.

#### Перечень изучаемых элементов содержания:

##### Цели:

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

*Лексика:* Die Freizeit. Mein Hobby. Geld. Geldumtausch. Dienstleistungen. Beim Arzt.

#### Вопросы для самоподготовки

##### Вопросы лексическим темам:

1. Welche Vorstellungen verbinden Sie mit den Wörtern „Freizeit“, „Hobby“? Wie verbringen Sie Ihre Freizeit? Haben Sie ein Hobby?

2. Spielen Sie ein Instrument?

3. Lesen Sie gern? Welche Literatur ziehen Sie vor?

4. Tanzen Sie gern?

5. Sammeln Sie Münzen oder Briefmarken? Sind Schach-, Karten, Damenfreund? Kegeln Sie gern?

6. Was gehört zur geistigen Betätigung?

7. Sind Sie Musikfreund / Kinofreund / Theaterfreund / Sportfreund ? Naturfreund? Erzählen Sie bitte darüber.

8. Welche Spielen spielen Sie?

9. Wo und wie verbringt man in Deutschland / in Russland die Mußestunden? Vergleichen Sie die Erholung der Deutschen mit der Erholung der Russen. Beginnen Sie so:

Im Vergleich mit... .

Im Unterschied zu... .

Genauso wie in... .

Sowohl in Deutschland, als auch in Russland... .

10. Welcher Erholung bedürfen die Menschen, die eine sitzende Lebensweise führen?

11. Sagen Sie Ihre Meinung über die Straßenkünstler. Beginnen Sie so: *Ich glaube... . Ich meine... . Ich finde... .Ich bin der Meinung, dass... . Ich teile die Meinung, dass... .*

12. Wozu erforscht man die Freizeit der Menschen? Gebrauchen Sie in der Antwort die Infinitivgruppe „um ... zu“.

13. Nennen Sie Argumente für und gegen Graffiti. Gebrauchen Sie dabei Konjunktionen erstens, zweitens, drittens, einerseits, andererseits und Kausalsätze.

14. Wozu dient das Geld?

15. Wie sieht das Geld aus?

16. Welches Geld ist auch im Umlauf?

17. Was bestimmt den Wert des Geldes?

18. Was bedeutet „Valuta“?

19. Seit wann ist der Euro im Umlauf?

20. Wie ist der Wechselkurs für Rubel?

20. Erzählen Sie, was ziehen Sie an, wenn Sie zur Arbeit / zum Restaurant / ins Theater gehen?

21. Welche Dienstleistungen sind Ihnen bekannt?

22. Was kann man in der Wäscherei machen?

23. Wo kann man Schuh reparieren?

24. Wie oft besuchen Sie den Frisiersalon?

25. Welche Frisur steht Ihnen am besten?

26. Was kann an einem Kleidungsstück geändert werden?

27. Warum werden immer mehr Dienstleistungsfirmen eröffnet?

28. Ist in Russland jeder Bürger pflichtversichert? Und in Deutschland?

29. Wodurch unterscheiden sich die Sozialversicherung in Deutschland von der in Russland?

30. Welche Fachärzte gibt es?

31. Haben die Sprechzimmer in Ihrer Poliklinik moderne medizinische Geräte?

32. Waren Sie irgendwann bei Ärzten in Behandlung?

33. Haben Sie sich einmal röntgen lassen?

34. In welchen Fällen wird der Patient zur Blutprobe überwiesen?

35. Welche Krankheiten kennen Sie?

36. Lassen Sie einen Arzt kommen, wenn Sie hohes Fieber haben?

37. Hat Ihnen der Arzt bettruhe verordnet, als Sie krank waren?

38. Spielt die Vorbeugung der Krankheiten eine große Rolle?

39. Sind Sie gegen Kälte sehr empfindlich?

40. Haben Sie in der Kindheit viele Krankheiten durchgemacht?

41. Lassen Sie sich die Zähne oft beim Zahnarzt nachsehen?

## **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 2**

**Формы практических заданий:** составление диалогических и монологических высказываний по темам, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, домашнее чтение, просмотр фильма и подготовка к его обсуждению, ролевая игра, сочинение, презентация, дискуссия, написание письма.

### ***Составление монологических высказываний***

“Meine Lieblingsbeschäftigung / mein Hobby”

“Die Rolle des Geldes in der modernen Gesellschaft”

“Warum braucht man Dienstleistungen?”



**Темы для круглого стола, дискуссии**

“Wieviel Geld braucht man für das glückliche Leben?”

“Die alternative Medizin: pro und gegen”

**Образцы заданий на аудирование**

1. Immer Ärger mit den Straßenmusikanten? Hören Sie 6 Interviews. Eine Reporterin fragt Passanten in der Fußgängerzone von Trier. Welche Argumente für und gegen Straßenmusik führen die Passanten an? Ordnen Sie diese Argumente in ein Pro-Contra-Schema ein. Mit welchen Argumenten sind Sie einverstanden?

2. Hören Sie ein Interview. Versuchen Sie, es zu betiteln. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

*1. Welche interessante Entwicklung hat Herr Roesler bemerkt?*

a) Manieren und gesellschaftliche Regeln zeigen die Interessen der verschiedenen Generationen.

b) Im Gegensatz zu früher hat gutes Benehmen heute wieder an Wert gewonnen.

c) Gute Manieren sind heutzutage weniger beliebt als vor 20 Jahren.

*2. Wie merken die Menschen, dass sie an ihrem Verhalten etwas ändern müssen?*

a) Sie bemerken, dass sie Fehler machen, die Nachteile bringen.

b) Sie beobachten, wie sich andere in Seminaren verhalten.

c) Sie lesen Ratgeber, um gute Ratschläge zu finden.

*3. Auf welche Weise ist es – nach Auffassung von Herrn Roesler – möglich, in problematischen Situationen mit anderen Menschen zu bestehen?*

a) Distanz halten und nicht zu vertraulich werden, auch wenn man das will.

b) Die Menschen mit dem nötigen Mitgefühl und Respekt behandeln.

c) Kollegen und andere Gruppen gut kennen lernen und ihnen helfen.

*4. Warum halten die Psychologen gute Umgangsformen für wichtig?*

a) Weil damit im Leben Streit und Konflikte überhaupt aufhören.

b) Weil sie die Beziehungen der Menschen untereinander verbessern können.

c) Weil die Psychologen dann besser mit ihren Patienten kommunizieren können.

*5. Warum ist der „Knigge“ ein Vorbild für die Autoren von Ratgebern?*

a) Weil er erklärte, dass man Freundlichkeit und Höflichkeit den Menschen jeden Alters und jeder sozialen Gruppe entgegenbringen sollte.

b) Weil er die wichtigsten Regeln für gute Tischmanieren aufstellte.

c) Weil er verkündigte, dass alle Menschen gleich sind, egal welche Generation oder Klasse.

6. *Woran zeigt Roesler, dass die richtige Umgangsform auch von der konkreten Situation abhängt?*

- a) Daran, dass man am erfolgreichsten ist, wenn man locker bleibt.
- b) Am Beispiel einer Tischsitte, die je nach Situation akzeptabel ist oder nicht.
- c) An einem differenzierten Ratschlag, der in jeder Situation gilt.

7. *Was empfiehlt Herr Roesler, wenn man eine Einladung absagen muss?*

- a) Dem Gastgeber unbedingt Blumen bringen und sich entschuldigen.
- b) Zu einer wichtigen Einladung hingehen, egal, wie schwierig es ist.
- c) Schnell Bescheid geben und erklären, wie sehr man das bedauert.

8. *Worüber hat Herr Roesler besonders viel geschrieben?*

- a) Über den Grenzbereich zwischen Privatleben und beruflicher Situation.
- b) Über die Probleme, die in der Regel Berufsanfänger haben.
- c) Über die richtigen Umgangsformen in beruflichen Situationen.

9. *Warum werden informelle Gespräche im Berufsleben als wichtig angesehen?*

- a) Weil man dabei eine erste Beziehung mit Kollegen oder Gesprächspartnern aufbaut.
- b) Weil man dabei trainieren kann, den Gesprächspartner zu testen.
- c) Weil man über Sympathie zum Erfolg kommt.

10. *Was sollte in einem Gespräch mit einer anderen Person beachten?*

- a) Man sollte schnell Themen finden, die den Gesprächspartner interessieren.
- b) Man sollte den Gesprächspartner zeigen, dass man an dem Gespräch und an ihm interessiert ist.
- c) Man sollte dabei nur telefonieren, wenn es auch für den Gesprächspartner wichtig ist.

11. *Was findet Herr Roesler im Umgang der Menschen miteinander am wichtigsten?*

- a) Respekt, aber vor allem gute Umgangsformen.
- b) Dass man gute Manieren nicht aufgibt, auch wenn man vor einer Person keinen Respekt hat.
- c) Dass man den anderen vor allem respektiert und sich ihm gegenüber ehrlich zeigt.

### **Образцы лексических упражнений**

1. *Geben Sie eine synonymische oder eine ähnliche Ausdrucksweise der unterstrichenen Wörter:*

- a) Freizeit ist das Resultat einer langen gesellschaftlichen Entwicklung.
- b) Sehr viele Menschen sitzen gern vor dem Fernseher.

- c) Viele Menschen beschäftigen sich mit dem Sport.
- d) Mein Hobby macht mir Vergnügen.
- e) Die Graffiti zeigen, was die Menschen in erster Linie aufregt.
- f) Im Fernsehen kann man die Meinungen der Menschen nicht so deutlich bekommen.
  - g) Die Graffiti bringen oft dem fremden Eigentum Schaden.
  - h) Er musiziert auf der Straße.
  - i) Einige Menschen sind auf die Straßenmusikanten böse.
  - j) Einige glauben, man darf die Straßenmusik nicht erlauben.
  - k) In Deutschland besteht eine bedeutende Freizeitwirtschaft.
    - l) Viele Deutsche verbringen das Wochenende in den Erholungsparks.
    - m) Viele russische Familien verbringen den Sommerurlaub außerhalb der Stadt.

## 2. Was passt nicht? (ein Wort)

stricken: ein Kleid, einen Rock, einen Kronleuchter, eine Mütze

der Spruch: treffend, klug, ansprechend, informativ, interessant, niedrig

## 3. Hier sind Antworten. Stellen Sie Fragen.

- a) Der Straßenkünstler ist ein Mensch, der auf der Straße sein Geld verdient.
- b) Ja, unter den Straßenkünstlern gibt es auch Frauen.
- c) Meine Freunde verdienen Geld, indem sie auf der Straße Theater spielen.
- d) Wenn ich den Alltag vergessen will, bleibe ich stehen und höre Straßenmusik.
- e) Nein, die Straßenkunst ist nicht immer von guter Qualität.
- f) Nein, ich habe nichts gegen das Straßentheater.
- g) Ich ärgere mich über Straßenmusik, weil sie zu laut ist.
- h) Fast jeden Tag geht er auf die Straße, um auf den Asphalt zu malen.
- i) Man soll die Straßenmusik verbieten, weil die Straße kein Konzertsaal ist.

## **Ролевая игра**

### ***Rollenspiel***

Personen: Michael, Stefan, Inge, Helga, Marta (Studenten)

Zeit: am Freitag nach dem Unterricht

Situation: Sie haben am Wochenende einen Ausflug vor. Sie wissen noch nicht: Wohin fahren sie? Was machen sie dort? Gehen sie am Abend in eine Gaststätte? Fahren Sie aufs Land? Michael und

Helga erzählen: Wie haben sie den Sonntag am Müggelsee verbracht usw. Gebrauchen Sie die Etikettenform „Bedauern“.

### **Примерные темы сочинений**

“Die Welt der Hobbys”

### **Подготовка презентации на одну из тем (по выбору):**

“Freizeitmöglichkeiten in Deutschland”

“Freizeitmöglichkeiten in Russland”

usw.

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2**

**Формы рубежного контроля** – контрольная работа, устный опрос, тестирование.

### **Раздел 3. Sport und gesunde Lebensweise**

Практические занятия.

#### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

**Лексика:** Sport und seine Rolle in der modernen Welt. Sport in Russland und in Deutschland. Gesunde Ernährung. Die Ernährungspyramide.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

#### **Вопросы к лексическим темам:**

1. Wie hilft uns Sport, gesund zu bleiben?
2. Welche Rolle spielt Sport in der modernen Welt?
3. Welche Rolle spielen die Olympischen Spiele?
4. Wie oft finden die Olympischen Spiele statt?
5. Wann und wo fanden die ersten und die letzten Olympischen Spiele statt? Wann und finden die nächsten?

6. Welche Sportarten stehen auf dem Programm der Winter- und der Sommerolympiade?
7. Wie ist Ihre Lieblingssportart? Sind Sie aktiver Sportler oder ein Sportfan?
8. Wie entwickelt sich Sport in Ihrer Uni?
9. Welche Sportsendungen gefallen Ihnen?
10. Wie kann der Staat für die Entwicklung des Sports sorgen und für Sport werben?
11. Was gibt es Ähnliches in der Entwicklung des Sportes in Deutschland und in Russland? Beginnen Sie so: Sowohl in Deutschland, als auch in Russland ...
12. Welche Vorstellungen verbinden Sie mit dem Begriff „Gesunde Lebensweise“?
13. Welche Faktoren beeinflussen die Gesundheit des Menschen?
14. Was ist für Sie gesunde Ernährung? Essen Sie richtig?
15. Ein beachtlicher Teil der auf dem Markt befindlichen Lebensmittel enthält bereits heute Bestandteile, die unter Einsatz der Gentechnik hergestellt werden. Ist Einsatz der Gentechnik für die Gesundheit gefährlich?
16. Kaufen Sie Bio-produkte?
17. Was ist richtige Tagesordnung?
18. Wie kann man gegen Stress kämpfen?
19. Welche Rolle spielen Optimismus und Humorgefühl für die Gesundheit des Menschen?
20. Die Mediziner behaupten, dass das Lachen eine Therapierichtung mit grosser Zukunft ist. Geben Sie bitte Ihre Kommentare dazu ab.
21. Welche Ratschläge würden Sie Ihrem Freund geben, der im Moment:
  - a) depressiv ist,
  - b) Magenprobleme hat,
  - c) an Schlaflosigkeit leidet.
22. Wozu kann die Bewegungsarmut führen?

### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 3**

**Формы практических заданий:** составление диалога, монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, ролевая игра, просмотр и обсуждение фильма, дискуссия, домашнее чтение, презентация, сочинение, реферирование газетной статьи, письмо другу, круглый стол.

#### ***Составление монологических высказываний***

“Sport in meinem Leben”

“Die Rolle der Olympischen Spiele in der modernen Welt”

## **Образцы заданий на аудирование**

1. Hören Sieden Text "Ich fahre lieber mit dem Rad". Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

- 1) Zu welchen Gelegenheiten wird in Deutschland das Fahrrad benutzt?
- 2) Wie ist die Marktlage in der Fahrradindustrie?
- 3) Wo in Deutschland sind Fahrräder besonders populär?
- 4) Werden Fahrräder mehr im Fernverkehr oder im Nahverkehr benutzt?
- 5) Was für eine fahrradfreundliche Einrichtung, außer Radwegen, gibt es in Münster noch?
- 6) Warum ist man mit dem Rad schneller als mit dem Auto?
- 7) Was ist für Hollandräder besonders charakteristisch?
- 8) Worin besteht der Vorteil eines Klappprads?
- 9) Was ist das Besondere an Geländerädern?
- 10) Welche Art von Fahrrädern gibt es noch um die Jahrhundertwende?

## **Ролевые игры**

### ***Rollenspiel 1.***

Personen: der Reporter, ein weltbekannter Sportler

Situation: Der Reporter macht ein Interview mit einem weltbekannten Sportler

## **Тема для круглого стола**

*"Politik und Sport"*

### **Тема для дискуссии**

*"Gentechnik in Nahrungsmitteln"*

Ein beachtlicher Teil der auf dem Markt befindlichen Lebensmittel enthält bereits heute Bestandteile, die unter Einsatz der Gentechnik hergestellt werden. Dazu gehören vor allem Enzyme, Hefen, Vitamine, Aromen und andere Zusatzstoffe, die in ihrer Zusammensetzung identisch sind mit denen aus herkömmlicher Produktion. Ist Einsatz der Gentechnik für die Gesundheit gefährlich?

## **Примерные темы сочинений**

*"Sport in meinem Leben"*

*"Gesunde Ernährung heute: ist es möglich?"*

**Подготовка презентации на одну из тем (по выбору):**

*"Die Geschichte der Olympischen Spielen"*

## Реферирование аутентичного текста

---

Lesen Sie den Text und ergänzen Sie die Lücken mit den angegebenen Wörtern.

### Welche Lebensmittel schützen uns?

Ist es wissenschaftlich belegt, dass unsere \_\_\_\_\_ bestimmte Krankheiten fördern oder verhindern kann? Zum Teil ja! Hier einige \_\_\_\_\_, die möglichst oft oder möglichst selten auf Ihrem Teller landen sollten.

Klar, wie die \_\_\_\_\_ aussieht, wissen wir alle: Wir sollen weniger Süßigkeiten und Junkfood zu uns nehmen, dafür aber viel Obst und Gemüse. Auch Eiweiß- und Ballaststoffreiche Mahlzeiten sind wichtig, ab und an Fleisch und Fisch - und viel, viel trinken.

### Salz - gesund oder \_\_\_\_\_?

Wie viel Speisesalz nun wirklich gesund ist, ist immer wieder Anlass für Diskussionen - auch auf dem Kongress der Deutschen Gesellschaft für Ernährung (DGE) in Fulda. Dort heißt es, dass etwa ein Teelöffel Salz am Tag in Ordnung sei. Mehr nicht. Oft aber ist jedoch nicht die individuelle Liebe der Verbraucher zum Salz das Problem, sondern der salzverschwenderische Einsatz der Industrie. In Brot, Käse, Fleischwaren und \_\_\_\_\_ sei oft viel mehr Salz als nötig, schimpft die DGE und fordert andere Rezepturen.

Allerdings ist ein gewisser Salzhaushalt \_\_\_\_\_ für unseren Körper. Wie so oft, heißt es auch hier: Es kommt auf die Dosis an. Das gilt besonders für Menschen mit Bluthochdruck, Leberzirrhose oder einer eingeschränkten Nierenfunktion. Denn bei ihnen können durch zu viel Salz schnell \_\_\_\_\_ auftreten.

**Fertiggerichte**                      **Ernährung**                      **ungesund**                      **Ernährungspyramide**  
**Herz-Kreislauf-Probleme**                      **Lebensmittel**                      **lebenswichtig**

### Gibt es Lebensmittel für oder gegen Krebs?

Es ist tatsächlich erwiesen, dass bestimmte Lebensmittel \_\_\_\_\_ fördern können. Zum Beispiel solche, die dick machen. Denn schon ein paar Kilogramm zu viel auf der Waage \_\_\_\_\_ das Risiko, an bestimmten Krebsarten zu erkranken, etwa Gebärmutter-, Gallen-, und Nierenkrebs.

Ballaststoffreiche Lebensmittel können helfen, dem \_\_\_\_\_ vorzubeugen, indem sie lange sättigen. Das "American Institute for Cancer Research" (AICR) führt hier zum Beispiel Grapefruits, Äpfel, Trauben(-saft), Brokkoli und verschiedene Kohlsorten an.

Weniger förderlich ist dagegen Zucker. Denn Tumorzellen lieben Zucker. Den brauchen sie sogar, um sich zu vermehren. Ein internationales Wissenschaftlerteam von der Harvard Medical School um Lewis Cantley erforschte, welche Rolle Zucker bei der Entstehung von \_\_\_\_\_ spielt. Der Biochemiker vermutet, dass in vielen Fällen ein hoher Zuckerkonsum Krebs überhaupt erst entstehen lässt.

### Hilft Schokolade gegen \_\_\_\_\_?

Das ein oder andere Stück Schokolade mag vielleicht glücklich machen. Wenn es aber um eine richtige Depressionserkrankung geht, hilft viel Schokolade nicht gleich viel. Viel eher sollten Patienten laut dieser Studie bestimmte Lebensmittel regelmäßig essen:

Vor allem Obst, Gemüse und Nüsse sollen das Depressionsrisiko \_\_\_\_\_ können. Auch eine regelmäßige Versorgung mit Omega-3-Fettsäuren kann sich positiv auswirken - sie sind vor allem in Fisch enthalten.

**Krebserkrankungen**

**senken**

**Depression**

**erhöhen**

**Krebszellen**

**Übergewicht**

### **Was schützt vor Alzheimer?**

Gibt es Lebensmittel, die vor Demenz \_\_\_\_\_ ? Einige Forscher vermuten, dass sich der Ausbruch der Krankheit durch Sport und \_\_\_\_\_ hinauszögern lässt. So tritt die Erkrankung in den Mittelmeerländern wohl deutlich seltener auf als zum Beispiel in Deutschland. Dazu gibt es eine Studie, die im Fachmagazin "ACS Chemical Neuroscience" der American Chemical Society (ACS) veröffentlicht wurde. Darin berichten die Forscher, dass der im Olivenöl enthaltene Stoff Oleocanthal die für Alzheimer typischen und gefährlichen Proteinablagerungen im Gehirn abbaut.

Wissenschaftler der Rush University Medical Center in Chicago haben dazu den MIND-Diätplan entworfen. Der listet zehn \_\_\_\_\_ auf, die gesund fürs Gehirn sind, und die man täglich essen sollte. Daneben gibt es fünf "ungesunde Lebensmittelgruppen", die möglichst gemieden werden sollten. Darin tauchen zum Beispiel Butter und Margarine, Gebäck, Süßigkeiten und frittierte Lebensmittel auf. Überrascht Sie das?

Auch wenn dies nur ein kurzer Überblick über Krankheiten und eine \_\_\_\_\_ Ernährung ist, zeigt sich schnell: Es sind eben genau die Lebensmittel ungesund, von denen wir eigentlich wissen, dass sie uns nicht guttun. Und es sind genau diejenigen gesund, von denen wir es auch wissen.

Es gibt nicht das Lebensmittel, mit dem man eine bestimmte Krankheit \_\_\_\_\_ kann. Aber es gibt solche, die vorbeugend wirken, und die sowieso auf unserem Speiseplan auftauchen sollten. Olivenöl zum Beispiel. Es kann nicht nur vor Alzheimer schützen sondern wirkt sich ebenfalls positiv auf unseren Cholesterinspiegel, Bluthochdruck, auf Depression oder Krebs aus. Genauso wie viele Gemüse- und Obstsorten.

Trotzdem dürfen von diesen Lebensmitteln keine Zauberkräfte erwartet werden. Denn Krankheiten sind ein \_\_\_\_\_ vieler Faktoren. Auch Umwelteinflüsse oder genetische Dispositionen spielen entscheidende Rollen. Sich gesund zu ernähren reduziert bestimmte \_\_\_\_\_. Einen sicheren Schutz bieten sie aber nicht.

**Zusammenspiel**

**bekämpfen**

**eine gesunde Lebensführung**

**schützen**

**Nahrungsmittelgruppen**

**gesundheitsförderliche**

**Krankheitsrisiken**

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3**

**Формы рубежного контроля – контрольная работа, устный опрос.**

**Раздел 4. Tourismus.**

**Практические занятия.**

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

*Лексика:* Tourismus. ImHotel. Im Ausland. Andere Länder – andere Sitten.

**Цели:**



ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

### **Вопросы для самоподготовки:**

#### ***Вопросы к лексическим темам:***

1. Was ist für Sie im Urlaub besonders wichtig?
  - so viele Sehenswürdigkeiten wie möglich besichtigen,
  - faulenz und Ruhe haben,
  - nichts tun, sich alle Arbeit abnehmen,
  - eine Stadtrundfahrt machen,
  - im Hotel liegen und fernsehen,
  - abends in eine Bar / eine Disko gehen,
  - Souvenirs kaufen, einen Einkaufsbummel machen,
  - im Café sitzen,
  - sich aktiv erholen,
  - in der Sonne / am Strand liegen,
  - seinen Gesichtskreis erweitern,
  - Land und Leute kennen lernen,
  - Sitten und Bräuche anderes Volkes kennen lernen,
  - die Bekanntschaften anknüpfen,
  - seine Fremdsprachenkenntnisse vertiefen,
  - in der Sonne seinen Alltag vergessen.
2. Was ist für repräsentative Hotels charakteristisch (Lage, Komfort (was bieten sie an), Preis)? Welche Vorteile haben sie? Und Nachteile?
3. Was ist für kleine Hotels und Pansionen typisch (Lage, Komfort (was bieten sie an), Preis)? Welche Vorteile haben sie? Und Nachteile?
4. Was ist für Ferienhäuser charakteristisch (Lage, Komfort (was bieten sie an), Preis)? Welche Vorteile haben sie? Und Nachteile?
5. Was ist für Jugendherberge typisch (Lage, Komfort (was bieten sie an), Preis)? Welche Vorteile haben sie? Und Nachteile?
6. Welchem Reisetyp passt welche Unterkunft? (Naturfreund, Sportler, Kunst- und Kulturfreund u.s.w.) Welchem Urlaub (Dienstreise, Erholungsreise, Abenteuerreise, Familienurlaub, Single-Urlaub, Aktivurlaub, Strandurlaub, Kreuzfahrt, Rundreise, Weltreise, Städtereise)?
7. Sie möchten eine Reise machen. Was ist für Sie besonders bei der Wahl des Wohnorts besonders wichtig? Was spielt keine Rolle?
  - eine günstige Lage (im Stadtzentrum, nicht weit vor U-Bahn und vom Bahnhof: eine günstige Verkehrsanbindung)
  - eine ruhige Lage (in einem Park, einem Garten, am Stadtrand, am Fluss, am See)
  - minimaler Mietpreis / preisgünstige Unterkunft

- schöne Umgebung, romantische Landschaft
  - Langzeitmietenmöglichkeit
  - die Sauberkeit und Freundlichkeit des Hotelpersonals
  - Hotelservicesqualität
  - das elegante, schallisolierte Zimmer
  - luxuröses Zimmer
  - Internet-Zugang
  - der Spa- und Wellnessbereich
  - regionale Küche
  - ausgezeichnete Aussicht auf die Stadt
  - verschiedene Dienstleistungen (das Fitnesscenter, die Kegelbahn, Kabelfernsehen, klimatisiertes Zimmer, kostenfreie öffentliche Parkplätze, Friersalon, Restaurant, das Schwimmbad, die Sauna, das Frühstücksbuffet)
  - Sportmöglichkeiten (Angeln, Fahrradfahrt, Golf, reiten, Schwimmen, Segeln, Wellenreiten, Tauchen, Volleyball, Wandern)
  - Fußgängerzone
8. Wofür entscheiden Sie sich?
- in einem modernen Hotel wohnen
  - eine ruhige Pension finden
  - in einer Jugendherberge übernachten
  - in einem Motel übernachten
  - ein Ferienhaus mieten.

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 4**

**Формы практических заданий:** составление монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, реферирование газетной статьи, деловая игра, презентация, круглый стол.

#### **Составление диалогических высказываний**

“Ander Fahrkartenschalter”

“Ander Information”

“Ander Grenze”

#### **Образец задания на аудирование**

*Hören Sie einen Bericht über ein Land (Deutsche Welle) und geben Sie den Inhalt des Berichtes wieder.*

#### **Образцы лексико-грамматических упражнений**

1. Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter aus dem Text: Reisebüro, erschöpft sein, vorkommen, Verkehr
2. Was gehört zusammen? Bilden Sie Beispiele damit.
 

1. seinen Gesichtskreis	A. halten
2. sich einen Reisepass	B. vertragen
3. Sitten und Bräuche anderer Länder	C. erweitern
4. eine Seereise gut	D. ausstellen lassen

5. ein Zelt E. werden  
6. zum beliebtesten Verkehrsmittel F. kennen lernen  
7. in allem Maß G. aufschlagen

3. *Hier sind Antworten. Stellen Sie Fragen.*

- a) Ich fahre ins Ausland in 2 Wochen.
- b) Ja, ich habe ein Visum in der deutschen Botschaft schon bekommen.
- c) Meine Freunde fahren an die Ostsee, weil sie das Meer lieben.
- d) Er hat die Adresse dieses Hotels im Reisebüro erfahren.
- e) Das ist der Reisepass meines Vaters.
- f) Wir möchten diese Reise mit unserem Auto machen.
- g) Ja, ich habe versucht, mit den Deutschen in der Landssprache zu kommunizieren.

4. *Bilden Sie die Zusammensetzungen mit Bestimmungswort "CAMPING-":* der Urlauber, der Freund, der Anhänger, die Artikel, die Ausrüstung, das Bett, der Beutel, das Geschirr, die Leuchte, die Möbel, der Platz, der Tisch

### **Кейс-задание**

**Planen Sie eine Reise um die Welt!**

Sie arbeiten in einem Online-Reisebüro und haben den Auftrag, für einen Kunden eine Reise um die Welt zu planen.

**Aufgabe:** Wählen Sie ein Kundenprofil aus und stellen für deine Kunden eine individuelle Reise zusammen! Mit Hilfe des *Marco-Polo Reiseführers* und des interaktiven Reiseplaners der Lufthansa erhalten Sie alle notwendigen Informationen. Ihre Kunden haben fünf Wochen Zeit. Sie wollen in dieser Zeit in drei Länder reisen.

Ihre Reisebeschreibung sollte nicht länger als 500 Wörter sein. (Zitieren erlaubt!) Schreiben Sie Ihren Text auf ein Blatt Papier, in ein Word-Dokument oder nutzen Sie den Kasten unten als Notizfeld.

**So gehen Sie vor:**

1. Suchen Sie im Marco-Polo Reiseführer drei interessante Reiseziele.  
(Sie können auch Ihre eigenes Land als Reiseziel auswählen!)
2. Benutzen Sie den interaktiven Reiseplaner der Lufthansa, um die Flüge zwischen Ihren Reisezielen zu planen. ("Bedienungsanleitung" für den interaktiven Reiseplaner.)
3. Verfassen Sie eine kurze Reisebeschreibung für Ihre Kunden. Denken Sie daran, dass Sie Ihren Kunden alle wichtigen Informationen (Abflug- und Ankunftszeit, Datum, Flugzeugtyp) übersichtlich und verständlich darstellen.

**Tipp:** Versuchen Sie Ihre Kunden zu überzeugen, Ihr Angebot anzunehmen, indem Sie auf ihre Interessen eingehen und Ihnen die Reiseziele so interessant wie möglich beschreiben. Sie können dazu unsere Formulierungshilfen benutzen.

**Wählen Sie aus, für wen Sie die Reise planen möchten (Kundenprofil):**

*Andreas und Jutta* aus Berlin möchten auf Hochzeitsreise gehen. Sie sind auf der Suche nach Abenteuer und Exotik. Sie sprechen Englisch und Portugiesisch.



Drei Freundinnen, *Susanne, Cordula und Anja* aus Düsseldorf, wollen sich einen Traum verwirklichen. Sie lieben die Natur und den Wechsel von Aktivurlaub in den Bergen und Entspannung an einsamen Stränden. Sie sprechen Französisch, Englisch und Italienisch.



*Jürgen Möllering*, Börsenmakler, ist jung, kontaktfreudig und sportlich, mag Wassersportarten und ist außerdem kulturell vielseitig interessiert. Er spricht fließend Spanisch, Englisch und ein bisschen Japanisch. Jürgen lebt in Frankfurt.



**Mustertexte:** Schauen Sie an, Ihre Textedienenhierals Muster.

wie die anderen Lernenden diese Aufgabe gelöst haben.

### **Примерные темы сочинений**

“Meine Traumreise”

“Meine beste Reise”

### **Подготовка презентации:**

“Ich empfehle!” (Reise durch ein Land / eine Stadt)

“Die Benimmregel in ... (ein Land nach Wahl)”

**Формы рубежного контроля** – контрольная работа, устный опрос, тестирование, компьютерное тестирование.

## **Раздел 5. Aktuelle Probleme der Gesellschaft.**

Практически занятия.

**Лексика:** Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie. Probleme der Jugendlichen. Nationalprobleme in der modernen Welt.

### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное

восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

### **Вопросы для самоподготовки:**

#### ***Вопросы к лексическим темам:***

#### **NATIONALPROBLEME IN DER MODERNEN WELT**

1. Nennen Sie bitte die aktuellen Probleme der Gesellschaft.
2. Was liegt zugrunde der Nationalprobleme?
3. Wie leben die Ausländer in Deutschland / in Russland? Wie werden sie in Russland / in Deutschland integriert? Welche Gefahren für sie gibt es?
4. Geht von Ausländer eine erhöhte Sicherheitsgefahr aus?
5. Wie hat sich die Flüchtlingsbewegung im vergangenen Jahr entwickelt?
6. Woher kommen die Flüchtlinge, die in Deutschland / in Russland Zuflucht suchen? Wie gross ist die Zahl der Flüchtlinge in Deutschland / in Russland?
7. Wie kann man den Flüchtlingen in Deutschland / in Russland helfen?
8. Was ist Terrorismus? Welche Ziele haben Terroristen? Welche Terrororganisationen kennen Sie?
9. Was können Sie über "Islamischen Staat" erzählen?

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 5**

**Формы практических заданий:** составление диалогов, монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, просмотр и обсуждение фильма, реферирование газетной статьи, анализ художественного текста, круглый стол, дискуссия.

#### **Составление диалогических высказываний**

Demographische Situation in der Welt. Probleme der modernen Familie. Probleme der Jugendliche. Nationalprobleme in der modernen Welt.

"Demographische Situation in der Welt" (Interview)

"Nationalprobleme in der modernen Welt" (Interview)

"Gründe für früheren Alkoholismus" (Interview)

#### **Составление монологических высказываний**

"Probleme der modernen Familie"

"Probleme der Jugendliche"

"Aktuelle Probleme der modernen Gesellschaft"

#### **Образец задания на аудирование**

1. Hören Sie vier Interviews. Welche Argumente für und gegen Kinder führende jungen deutschen Eheleute an? Ordnen Sie diese Argumente in ein Pro-Contra-Schema ein. Mit welchen Argumenten sind Sie einverstanden?

2. Hören Sie ein Interview der Rundfunk-Redakteurin Eva-Maria Winterhagen mit zwei Jugendpsychologen. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie entwickelt sich der Alkoholkonsum in Deutschland?

- a) In Deutschland trinkt eine halbe Million Menschen Alkohol.
- b) Jährlich fängt eine halbe Million Menschen an, Alkohol zu trinken.
- c) Eine halbe Million Jugendliche trinkt Alkohol.

2. Wie werden Kinder zum Genuss von Alkohol verführt?

- a) In allen Süßigkeiten für Kinder ist etwas Alkohol enthalten.
- b) Die Kinder gewöhnen sich frühzeitig an den scharfen Geschmack.
- c) Der unangenehme Geschmack des Alkohols wird in Süßigkeiten überdeckt.

3. Welche Rolle spielen nach Dr. Lambert die Erwachsenen, wenn Kinder sich an Alkohol gewöhnen?

- a) Wenn die Familie etwas trinkt, gibt es nur Alkohol.
- b) Die Kinder dürfen mittrinken und gewöhnen sich langsam daran.
- c) Kinder schmecken Alkohol gar nicht, anders als Erwachsene.

4. Warum ist das Alkoholtrinken für Kinder überhaupt interessant?

- a) Erwachsene zeigen den Kindern, wie man richtig trinkt.
- b) Kinder fühlen sich dabei ein bisschen wie Erwachsene.
- c) Die Kinder fühlen sich an einer Bar besonders wohl.

5. Inwiefern ist Alkohol für Kinder besonders gesundheitsschädlich?

- a) Alkohol geht Kindern viel schneller ins Blut als Erwachsenen.
- b) Für kleine Kinder ist Alkohol tödlich.
- c) Der kindliche Körper kann Alkohol nur schwer verkraften.

6. Was macht Alkohol für heranwachsende Kinder generell gefährlich?

- a) Die Entwicklung des Kindes wird insgesamt gestört.
- b) Alkohol führt zu einer großen Zahl von Erkrankungen.
- c) Die Kinder bleiben zwar körperlich fit, werden aber geistig schwach.

7. Wie erklärt sich Dr. Lambert bei Jugendlichen die Hinwendung zum Alkohol?

- a) Sie haben noch keine Ahnung von den Risiken.
- b) Alkohol trinken gilt als Ausdruck der eigenen Selbständigkeit.
- c) Alkohol wirkt als Heilmittel gegen die Angst vor Eltern und Lehrern.

8. Wo wird laut Umfragen Alkohol besonders häufig konsumiert?

- a) Meistens nur zusammen mit Freunden, vor allem in Gruppen.
- b) In Vereinen, unter Freunden und vor allem daheim.
- c) Im persönlichen Umfeld, besonders in Problemfällen.

9. Was wirft Frau Hauser den Erwachsenen vor?

- a) Dass sie den Kindern nicht streng verbieten, Alkohol zu trinken.
- b) Dass sie gegenüber den Kindern zu autoritär sind.
- c) Dass sie im Alkoholtrinken ein schlechtes Vorbild für die Kinder sind.

10. Wie wird der Alkohol im öffentlichen Leben allgemein bewertet?

- a) In unserer Kultur wird er als schweres gesellschaftliches Problem angesehen.
- b) In unserem Kulturkreis wird er meist akzeptiert.
- c) In allen Kulturkreisen gilt Alkoholkonsum wie der Konsum anderer Drogen als Missbrauch.

11. Welche Aussagen von Jugendlichen machen Frau Hauser etwas Hoffnung?

- a) Kein Alkohol auf einem Fest ist immer eine Überraschung.
- b) Manchmal vergisst man einfach, Alkohol zu trinken.
- c) Man kann auch mal ohne Alkohol feiern.

## Образцы лексических упражнений

1. *Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Sätze:*

1. Жизненный уровень пенсионеров в России очень низкий.
2. Во многих странах есть национальные проблемы.
3. Многие иностранцы подвергаются дискриминации.
4. Этот человек получил политическое убежище в США.
5. Многие иностранцы боятся бритоголовых с бейсбольными битами.
6. Все люди хотят жить достойно.
7. В этой стране часто бывают национальные эксцессы.
8. Задача полиции - прекратить националистические выходки.
9. Отток иностранцев из страны может привести ко многим экономическим и социальным проблемам.

2. *Setzen Sie die fehlenden Wörter ein. Beachten Sie die richtige Form.*

1. Im Interview werden .... besprochen.
2. Die Psychologin Frau Maria Hauser befasst sich mit ... .
3. Herr Dr. Lambert brachte ...mit.
4. Kinder werden sich frühzeitig an ... gewöhnt.
5. Einerseits ist der scharfe Geschmack von Alkohol für Kinder sehr unangenehm, sogar ... .
6. Es ist deshalb gefährlich, dass dieser Geschmack ...überdeckt wird.
7. Dann wird er ...nicht wahrgenommen.
8. Ihre erste ...machen Kinder oft in der Familie und mit anderen Erwachsenen.
9. Das ... eine langsame Gewöhnung an Alkohol ... .
10. Da ist bei den Erwachsenen viel Verantwortung gefragt, besonders im Hinblick ... ihrer Kinder.
11. Das Nervensystem eines Kindes reagiert wesentlich ...auf Alkohol als das von Erwachsenen.
12. So können bereits kleine Mengen Alkohol ... .
13. Das klingt ... .
14. Besonders beim Kind führt der Alkohol zu... .
15. Die Kinder befinden sich noch ... .
16. ... ist eine Lebensphase mit Schwierigkeiten.
17. Man will ...in der Welt der Erwachsenen ... .
18. In vielen Cliques gilt Alkoholtrinken als ... .
19. Dazu habe ich interessante ... .
20. Oft wird Alkohol ... getrunken.
21. Die Familie hat ...auf dem Weg ins Erwachsensein.

- a) die Hilfsmöglichkeiten, die Sucht zu verhindern oder einzudämmen;
- a) die Gründe für den frühen Alkoholismus;
  - b) der Geschmack von Alkohol;
  - c) abstoßend;
  - d) beunruhigende Statistik;
  - e) eine starke Vorbildfunktion;
  - f) Zeichen von Stärke;
  - g) Daten gewinnen;
  - h) sich behaupten;
  - i) im Wachstum;
  - j) tödlich sein;
  - k) der Verein;
  - l) die Pubertät;
  - m) auf die Gesundheit;
  - n) alarmierend;
  - o) Erfahrungen mit Alkohol;
  - p) empfindlich;
  - q) nicht wieder gut zu machenden Schäden in der körperlichen Entwicklung;
  - r) in Süßigkeiten;
  - s) von den kindlichen Geschmacksnerven;
  - t) einleiten

### **Темы для дискуссии**

“Die Migration: Gründe und Probleme”

### **Темы для круглого стола**

“Die Modelle der modernen Familie”

“Islam und Terrorismus”

### **Реферирование газетных статей и интерпретация художественных текстов по темам с использованием клише**

#### ***Образец художественного текста для интерпретации***

#### **Walter Landin**

#### **“Großvater” (Auszug)**

Großvater am Küchentisch. Großvater schüttelt den Kopf, starrt auf das Schachspiel, murmelt was vor sich hin. Das gibt es doch nicht. Der Junge freut sich. Ich hab gewonnen. Ich habe gewonnen, ruft er begeistert. Großvater schüttelt den Kopf und lächelt.

Großvater im Rollstuhl. Dieses Bild hat sich festgesetzt. Großvater und Rollstuhl, das gehört zusammen. Gebrochener Oberschenkel. Wird nicht mehr zusammenwachsen, sagt der Arzt. Zucker, fügt er hinzu. Und es klingt wie eine Entschuldigung. Großvaters Leben spielt sich zwischen Bett und Rollstuhl ab. Jahre lang. In zwei Wochen werde ich wieder laufen, sagt Großvater. Er sagt es jeden Tag. Er ist überzeugt von dem, was er sagt. Auch einen Tag bevor er sterben wird, wird Großvater sagen: In zwei Wochen laufe ich wieder.



Großvater hat ein Buch in der Hand. Das ist Großvater. Großvater hat viele Bücher. Großvater ist der Büchernarr. Bücher sind seine große Leidenschaft. Ich werde beides erben. Wenige Wochen bleiben Großvater nur noch. Die Mozart-Biographie wird sein letztes Geburtstagsgeschenk. Er hat sich das Buch gewünscht. Mühsam liest es sich voran. Die Buchstaben verschwimmen vor den Augen. Die Augen werden von Tag zu Tag schwächer. Dieser körperliche Verfall. Dieses Wissen davon. Mühsam liest es sich voran. Ist das noch Lesen? Buchstabe für Buchstabe. Wort für Wort. Zeile für Zeile. Eine Seite dauert zwei Stunden. Ein Kapitel ist das Leben. Das ganze Buch die Ewigkeit.

Der Mann auf dem Foto. Klein mit einem Schnurrbart. Die Lachfältchen um die Augen. Neben ihm die droße, stattliche Frau mit dem strengen Blick. Das soll Großvater sein? Das soll Großmutter sein? Das kann nicht sein. Meine Großeltern sind alt. Der Mann und die Frau auf dem Foto sind jung. Sehen so anders aus. Nein. Das kann nicht sein. Großvater und der Mann auf dem Foto, das sind zwei verschiedene Personen. Und vor der Frau mit dem strengen Blick habe ich Angst. Vor Großmutter fürchte ich mich nicht. Großmutter lacht. Großmutter in ihrem schwarzen Kleid kann wieder lachen. Großmutter erzählt. Was hatte ich für eine Wut, damals, als das Bild geknipst wurde. Es war in der Zeit der großen Krise. Jeder Pfennig musste dreimal umgedreht werden. Da kaufte Großvater einen ganzen Stapel Bücher. Und weil er Gewissensbisse bekam, versteckte er die Bücher, eingeschlagen in Packpapier, im Garten. Unterm Johannisbeerstrauch. Nachts zog ein Gewitter auf. Großvater schlich sich aus dem Schlafzimmer, ging auf Zehenspitzen in den Garten, zog das Buchpaket vorsichtig aus seinem Versteck. Da bricht das Gewitter über Großvater herein. Großmutter steht hinter ihm. Sie ist ihm nachgeschlichen. Großmutter ist das Gewitter<...>.

### **Просмотр фильма, подготовка к обсуждению, пересказ содержания, выполнение заданий**

1) новостные ролики по темам “Probleme der Arbeitsemigranten”, “Terroranschläge”.

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5**

**Формы рубежного контроля** – контрольная работа, устный опрос, компьютерное тестирование.

### **Раздел 6. Soziales Leben.**

#### **Практические занятия.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

*Лексика:* Sozialisation der Jugendlichen. Soziale Probleme der Rentner.

#### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

## **Вопросы для самоподготовки:**

### **Вопросы к лексическим темам:**

#### **DIE FAMILIE. PROBLEME DER FAMILIE**

1. Was ist für eine glückliche Ehe wichtig?
2. Muss jedes Familienmitglied seine eigene Familienpflicht haben?
3. Beschreiben Sie die Familienmodelle von früher und von heute.
4. Welche Probleme kann eine Familie haben?
5. Wie kann man diese Probleme lösen?
6. Wie sind die Gründe für die Streite zwischen Eltern und Kindern?
7. Worin besteht der Generationenkonflikt?
8. "Jung und alt unter einem Dach". Was meinen Sie dazu?
9. Wie müssen sich die Menschen bei der Scheidung benehmen?
10. Welche Trends sind kennzeichnend für die demographische Entwicklung insgesamt in der Welt?
11. Was ist die zentrale Fragestellung aus deutscher / russischer Sicht?
12. Warum wünschen sich die jungen Ehepaare nicht mehr viele Kinder?
13. Welche Folge kann demographische Katastrophe haben?
14. Können wir etwas tun, um die demographische Katastrophe zu vermeiden? Wie sind die Wege zur Lösung des Problems?

#### **PROBLEME DER JUGENDLICHEN**

1. Welche Rolle spielt die Jugendzeit im Leben jedes Menschen?
2. Welche Probleme haben die Jugendlichen? Was liegt zugrunde? Geben Sie Ihre Kommentare zu jedem Problem ein.
3. Welche Hilfsmöglichkeiten gibt es?
4. Welche moralischen Eigenschaften des Menschen spielen eine große Rolle im Leben?

## **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 6**

**Формы практических заданий:** составление диалогов, монологов; аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, просмотр и обсуждение фильма, реферирование газетной статьи, анализ художественного текста, круглый стол, дискуссия.

### **Составление диалогических высказываний**

Probleme der modernen Familie. Probleme der Jugendlichen. Nationalprobleme in der modernen Welt. Probleme der Rentner.

"Demographische Situation in der Welt" (Interview)

"Gründe für früheren Alkoholismus" (Interview)

### **Составление монологических высказываний**

"Probleme der modernen Familie"

"Probleme der Jugendliche"

## **Образец задания на аудирование**

1. Hören Sie den Dialog „Wolfgang und Carola haben Streit“. Was ist richtig?

1. Wolfgang kommt zu spät nach Hause, weil...
  - a) er länger arbeiten musste.
  - b) ein Kollege Geburtstag hatte.
  - c) er eine Kollegin nach Hause gebracht hat.
1. Wolfgang wollte Carola anrufen, aber ...
  - a) es war dauernd besetzt.
  - b) das Telefon war kaputt.
  - c) er konnte kein Telefon finden.
2. Carola hat ...
  - a) gar nicht telefoniert.
  - b) ihre Mutter in Bremen telefoniert.
  - c) mit ihrer Schwester in Budapest telefoniert.
3. Wolfgang ärgert sich, weil ...
  - a) die Telefonrechnungen immer sehr hoch sind.
  - b) Carola kein Abendessen gemacht hat.
  - c) Carola zu viel Geld für Kinder ausgibt.
4. Carola ist unzufrieden, weil ...
  - a) Wolfgang am Wochenende immer arbeitet.
  - b) Wolfgang zu wenig Geld verdient.
  - c) Wolfgang zu wenig mit ihr spricht.

### Образцы лексических упражнений

1. Geben Sie eine synonymische oder eine ähnliche Ausdrucksweise der unterstrichenen Wörter:

- a) Die Eifersucht vernichtet die Liebe.
- b) Der Ehemann sieht oft abends fern.
- c) Der Mann ist böse, wenn seine Frau mit anderen Männern flirtet.
- d) Die Eltern sind aufgeregt, wenn im Zimmer ihrer Kinder Unordnung ist.
- e) Die Frau macht dem Mann schöne Augen.
- f) Die Eltern sollen für ihre Kinder Verantwortung tragen.
- g) Nach der Arbeit ist der Mann ganz kaputt.
- h) Die Straßenkinder bitten oft um Geld.
- i) Die Eheleute müssen einander verstehen.
- j) Sie hat sich mit ihm in diesem Jahr verheiratet.
- k) Ich will das Elternhaus verlassen.
- l) Meine Freundin will nicht gleich nach der Heirat Kinder zur Welt bringen.
- m) Die Registrierung der Immigranten muss man einfacher machen.
- n) Er ist ein guter Spezialist.
- o) Ich will erfolgreich im Beruf sein.
- p) Heutzutage gibt es ein demographisches Problem in Russland.

- q) Das Kindergeld wurde jetzt in Russland bedeutend vergrößert.
- r) Die Lebensdauer eines russischen Mannes beträgt im Durchschnitt 58 Jahre.
- s) Sie haben keine Kinder.
- t) Die Forscher unterstreichen, dass die Jugendlichen viele Probleme haben.
- u) Das Bildungssystem Deutschlands soll geändert werden.

2. Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter: Spielverderber, Gesellschaft, Hochschulabsolvent, Lehranstalt, schikanieren.

### Темы для дискуссии

“Medien und Jugendliche”

Реферирование газетных статей и интерпретация художественных текстов по темам с использованием клише

Образец текста для реферирования

### Sozialisation durch Sport

Der Kölner Verein „Körbe für Köln“ möchte \_\_\_\_\_ von Jugendlichen, die in \_\_\_\_\_ leben, durch Sport stärken. Auf dem Basketballplatz wird aber nicht nur Teamgeist gelernt.

#### **Sprecher:**

Lernen, das bedeutet nicht nur, sich Wissen anzueignen. Es heißt auch, sogenannte „Softskills“ zu \_\_\_\_\_, also zu wissen, wie man miteinander umgeht, wie man seinen Ärger abbaut oder wie man eine eigene Persönlichkeit \_\_\_\_\_ . Das ist beispielsweise in Sportvereinen möglich. Viele Boxvereine und auch Fußballvereine haben Themen wie Integration, Respekt und \_\_\_\_\_ bewusst in ihr Programm aufgenommen. Allerdings haben besonders Jugendliche, die etwa aus sozial schwachen Familien kommen, oft \_\_\_\_\_, in einen Sportverein einzutreten. Diese Erfahrung hat Sascha Alexandra Luetkens von der Deutschen Sporthochschule in Köln gemacht, die das Projekt „Körbe für Köln“ mitinitiierte. 2002 wurde der gleichnamige Verein gegründet. Er hat laut Sascha Alexandra Luetkens ein wichtiges Ziel:

**Sascha**

**Alexandra**

**Luetkens:**

„Unser Ziel ist, gerade bindungsarme Jugendliche auch zu erreichen. Es ist wirklich so, dass häufig \_\_\_\_\_ sagen: ‚Wir **kommen** an unsere Zielgruppe nicht **ran**.‘ Und über den Sport bekommt man ja einfach einen schnellen und sehr offenen Zugang und auch eine Vertrauensbasis. Und ganz, ganz häufig ist es schon so, dass die **sich** unseren **Sozialarbeitern** dann einfach auch **öffnen** – ob das schulische Probleme sind, es können auch \_\_\_\_\_ Probleme sein. Aber es können auch berufsorientierende Probleme – also schon mit Blick auf die Zukunft – sein.“

**das Selbstvertrauen    Hemmungen beherrschen    familiäre  
Sozialverhalten    sozial schwierigen Verhältnissen    entwickelt Sozialarbeiter**

#### **Sprecher:**

In Köln \_\_\_\_\_ hatten Sozialarbeiter festgestellt, dass Jugendliche, die keine

Beziehungen zu Familie und Freunden hatten, die **bindungsarm** waren, ihre Hilfe nicht annehmen wollten. Sie erreichten sie nicht, **kamen** nicht an sie **ran**. **Sozialarbeiter** bemühen sich im Auftrag staatlicher oder privater Institutionen darum, Menschen mit Problemen zu helfen. Die Jugendlichen erzählten den Sozialarbeitern nichts über ihre Probleme zum Beispiel mit der Familie oder in der Schule. Sie \_\_\_\_\_ ihnen nicht. Bei den sogenannten **Teamern** des Vereins „Körbe für Köln“ sehe das anders aus, sagt Sascha Alexandra Luetkens. Der aus dem Englischen übernommene Begriff bezeichnet eine Person, die darin ausgebildet ist, eine Gruppe von Personen mit unterschiedlichem Hintergrund zur \_\_\_\_\_ zu bewegen. Die Teamer des Vereins sind in mehreren Kölner Stadtteilen engagiert. Dazu gehört auch Köln-Mülheim, wo sehr viele \_\_\_\_\_ sind. Hier bietet der Verein Jugendlichen und jungen Erwachsenen zwischen zwölf und 25 Jahren an, zweimal die Woche mit einem Teamer auf einem Streetballplatz Basketball zu spielen. Einer von ihnen ist Stefan, der von den Jugendlichen „Jackson“ gerufen wird. Er gibt den jungen Leuten das weiter, was er gelernt hat, als er hier selbst noch als Kind spielte:

**Stefan:**

„Ja, also das Wichtigste bei uns ist natürlich, dass hier alle \_\_\_\_\_ miteinander umgehen. Und dass es hier keine Streitereien gibt, dass hier alle einen **vernünftigen** \_\_\_\_\_ **pflegen**. Hier soll keiner beleidigt oder beschimpft werden, sich keiner ausgegrenzt fühlen.“

<b>öffneten sich</b>	<b>Zusammenarbeit</b>	<b>sozial schwache Familien</b>
<b>Problemvierteln</b>	<b>respektvoll</b>	<b>Umgangston</b>

**Sprecher:**

Für Stefan ist die Art und Weise, wie die Jugendlichen miteinander sprechen, wie sie sich untereinander verhalten, sehr wichtig. Er \_\_\_\_\_ auf einen **vernünftigen Umgangston**, der **gepflegt** wird. Die Redewendung bezeichnet ein höfliches, gutes Benehmen. Das Training auf dem Platz ist sehr locker. Wenn alle versammelt sind, werden ein paar Wurfübungen gemacht. Dann stellen die Jugendlichen ihre Teams selbst zusammen und bestimmen einen Schiedsrichter. So sollen sie \_\_\_\_\_ ebenso lernen wie die Tatsache, dass Regeln in einer Gemeinschaft notwendig sind und anerkannt werden müssen. Wenn es doch mal unterschiedliche Meinungen gibt, haben die Spieler gelernt, ihrem Ärger Luft zu machen, ohne zu beleidigen. Fast alle, die hier spielen, haben Probleme in der Schule oder auch mit ihrem sozialen \_\_\_\_\_.

**Stefan:**

„Da ist ja auch der große \_\_\_\_\_ beim Basketball, dass wir hier auch einige Leute haben, die ‘ne sehr gute Schulbildung haben und auch **am Studieren** sind. Dass man dann halt auch gut sagen kann: ‚Guck dir mal den Kevin an, guck dir mal den Artur an. Die studieren auch, du kannst das auch schaffen‘.“

**Sprecher:**

Manche, die hier auf dem Streetballplatz Basketball spielen, haben ihren Schulabschluss gemacht und studieren inzwischen. Am Ball zu bleiben, weiterzumachen, selbst wenn es mal nicht so gut läuft – auch diese \_\_\_\_\_ lernen die Kinder und Jugendlichen auf dem Streetballplatz. Denn der Teamer erzählt: Das Training findet immer statt, auch bei Wind, Regen oder Schnee. So können sich die Jugendlichen darauf verlassen, dass immer jemand da ist. Und sie lernen zugleich, dass Regelmäßigkeit etwas Positives ist und zu Erfolg und Selbstbewusstsein führen kann. Und was meint Peter?

**Peter:**

„Ich glaub’, ich hab’ hier echt, sag’ ich mal so, Halt –, aber ich hab’ hier schon ‘ne **Stütze bekommen**, auf jeden Fall. Das ist echt schon ‘ne coole Basketball-Community.“

**Sprecher:**

Peter hat hier eine \_\_\_\_\_ gefunden, die ihn \_\_\_\_\_. Ihm, wie auch vielen

andere Jugendlichen hier, hat die „Community“ eine Familie und \_\_\_\_\_ für die Zukunft gegeben.

<b>Eigenverantwortlichkeit</b>	<b>Eigenschaften</b>	<b>unterstützt</b>	<b>Zuversicht</b>
<b>Umfeld</b>	<b>Vorteil</b>		<b>legt Wert</b>
<b>Gemeinschaft</b>			

**Просмотр фильма, подготовка к обсуждению, пересказ содержания, выполнение заданий**

1) “JenseitsderStille”

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6**

**Формы рубежного контроля** – контрольная работа, устный опрос, компьютерное тестирование.

## **Раздел 7. Ökologische Probleme.**

**Практические занятия.**

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

**Лексика:** Umweltschutz. Klimawandel und Naturkatastrophen.

**Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПСК-3.1- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

**Вопросы для самоподготовки:**

**Вопросы к лексическим темам:**

1. Was verstehen Sie unter dem Wort „Heimat“?
2. Welche Rolle spielt die Natur im Leben des Menschen?
3. Warum ist die Natur heute in Gefahr? Wovon ist sie bedroht?
4. Zählen Sie bitte ökologische Probleme auf. Nennen sie ihre Ursachen, Folge und Wege zur Lösungen.
5. Welche internationalen Organisationen, die sich mit Umweltschutz beschäftigen, können Sie nennen?
6. Welche Umweltschutzorganisationen gibt es in Deutschland / in Russland?

## **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 7**

**Формы практических заданий:** составление диалогов, монолога, аудирование, выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий, просмотр и обсуждение фильма, реферирование газетной статьи, анализ художественного текста, круглый стол.

### ***Составление диалогических высказываний***

“Klimaveränderung” (Interview)

### ***Составление монологических высказываний***

“Umweltschutzprobleme und ihre Lösungen”

### **Образец задания на аудирование**

*Denken Sie schon beim Einkauf an den Müll? Hören Sie vier Interviews vor einem Supermarkt. Beantworten Sie die Fragen.*

Interview 1. *Beantworten Sie die Fragen.*

- a) Wonach fragt der Reporter eine Frau vor dem Supermarkt?
- b) Was meint die Frau über die Mülltrennung?
- c) Kauft die Frau jetzt anders als früher?
- d) Welche Produkte kauft die Frau oft und warum?
- e) Worin verkauft man oft Joghurt?
- f) Worin kauft die Frau jetzt Milch?
- g) Kauft sie Getränke in Dosen?
- h) Ist die Mülltrennung ein großes Problem für die Frau?
- i) Wohin hat die Frau Glas und Papier auch früher gebracht und warum?
- j) Wohin bringt die Frau die Küchenabfälle?
- k) Wie sammelt die Frau Dosen und Plastik jetzt? Macht das ein bisschen Arbeit?

Interview 2. *Was ist richtig? Was ist falsch?*

- a) Die Frau macht nicht viel Müll, weil sie alt ist und nicht mehr viel braucht.
- b) Morgens und abends isst sie Brot und mittags isst sie meistens eine Suppe, deshalb gibt es nicht viel Müll.
- c) Neben ihrem Haus steht ein Container und sie bringt zum Container Flaschen.

Interview 3. *Was ist richtig? Was ist falsch?*

- a) Der erste Mann kann nichts zum Thema Mülltrennung sagen, weil alles seine Frau macht.
- b) Der Mann hat seiner Frau einen Einkaufszettel gemacht und sie hat alles gekauft, was er ihr auf den Zettel geschrieben hat.

Interview 4. *Was ist richtig? Was ist falsch?*

- a) Der zweite Mann hat heute eigene Plastiktüten zum Einkaufen mitgebracht.
- b) Wenn der Mann Käse oder Wurst kauft, braucht er noch Verpackungen und dann gibt es doch Müll.
- c) Der Mann glaubt, die Mülltrennung ist richtig und notwendig.

d) Der Mann meint, dass er und seine Familie nicht immer konsequent sind, weil er zum Beispiel den Wein und seine Kinder Limonade in Dosen kaufen, denn es ist sehr bequem.

### Образцы лексических упражнений

1. Geben Sie eine synonymische oder eine ähnliche Ausdrucksweise der unterstrichenen Wörter:

- a) Zu den ökologischen Problemen gehört die schmutzige Luft.
- b) Durch Verbrennen von Benzin, Kohle und Gas entstehen täglich Millionen Tonnen CO<sub>2</sub>, zweimal so viel wie unser Planet aufnehmen kann.
- c) Die Temperatur der Luft erhöht sich.
- d) Unter dem Wort „Vaterland“ verstehen wir unser Haus, unsere Eltern, die Natur unseres Landes.
- e) Es gibt nicht genug Wasser zum Trinken.
- f) Die Abwässer der Industriebetriebe fließen in die Flüsse, verschmutzend das Wasser und machen Pflanzen und Tiere zunichte.
- g) Durch Pflanzen geraten Chemikalien in unsere Kost.
- h) Zum gefährlichen Müll gehören Arzneien.
- i) Die chemischen Reaktionen der Müllmischung kann man nicht kontrollieren.
- j) Um Müll wieder zu gebrauchen, muss man ihn trennen.
- k) Der Umweltschutz betrifft das ganze Volk unseres Planeten.

2. Ergänzen Sie die folgenden Sätze:

- a) Es gibt vier große ökologische Probleme, und zwar ... .
- b) Die Natur bittet um Hilfe, weil sie ... .
- c) Unter dem Wort „Natur“ versteht man ... .
- d) Die Industriebetriebe werfen in den Himmel Staub und Asche, deshalb ... .
- e) Man muss die Abwässer der Industriebetriebe reinigen, weil sie ... .
- f) Die Menschen vergraben Radioabfälle, und sie sammeln sich ... .
- h) Zu den Müllproblemen gehören: erstens — eine große Menge von Müll, zweitens: ..., drittens: ... .
- i) Zum gefährlichen Müll gehören ... .
- j) Um Müllprobleme zu lösen, muss man erstens: die Menge von Müll reduzieren, zweitens: ..., drittens: ... .
- k) Solche internationalen Organisationen wie Greenpeace, UNO und UNESCO beschäftigen sich mit... .

3. Was gehört zusammen? Bilden Sie Beispiele damit:

- |  |                |
|--|----------------|
| 1. mit Hilfe der Solaranlagen viel Energie | A. belasten    |
| 2. Staub aus der Luft                      | B. nehmen      |
| 3. den Boden durch Chemikalien             | C. sparen      |
| 4. Lebensmittel ohne Chemikalien           | D. filtern     |
| 5. Wälder in Schutz                        | E. produzieren |
| 6. Küchenabfälle zu Kompost                | F. lösen       |
| 7. ökologische Probleme gemeinsam          | G. verarbeiten |



4. Erklären Sie auf Deutsch die Bedeutung der folgenden Wörter aus dem Text: Recycling, Gefahr mit sich bringen, etwas gemeinsam machen

5. Schreiben Sie die sieben ökologischen Gefahren für die Menschheit.

6. Setzen Sie die folgenden Äußerungen mit einem der Verben fort.

*belasten – beeinflussen – beeinträchtigen – schaden – wiederherstellen – zerstören*

- a) Wer \_\_\_\_\_ eine \_\_\_\_\_ Getränkdose \_\_\_\_\_ wegwirft,  
\_\_\_\_\_.
- b) Gift \_\_\_\_\_ im \_\_\_\_\_ Grundwasser  
\_\_\_\_\_.
- c) Reisende, die auf Kurzstrecken das Flugzeug benutzen,  
\_\_\_\_\_.
- d) Bei vielen Substanzen ist noch nicht bekannt, ob sie  
\_\_\_\_\_.
- e) Es müsste viel öfter etwas geschehen, um  
\_\_\_\_\_.
- f) Nicht alle Faktoren, die das Klima \_\_\_\_\_, sind bisher bekannt.
- g) Ob wir diese oder kommende als "Jahrhundert der Umwelt" bezeichnen, hängt davon ab,  
\_\_\_\_\_.

7. Setzen Sie die folgenden Sätze fort, benutzen Sie dabei passende Wörter.

- a) \_\_\_\_\_ ist eine Ursache für \_\_\_\_\_.  
(Kohlendioxid, Treibhauseffekt).
- b) \_\_\_\_\_ wird verursacht durch \_\_\_\_\_.  
(Pflanzenschutzmittel, Gewässerbelastung)
- c) \_\_\_\_\_ ist eine Folge von \_\_\_\_\_.  
(Ölpest, Tankerkatastrophen)
- d) \_\_\_\_\_ führt dazu, dass \_\_\_\_\_.  
(Massentourismus, Naturzerstörung)
- e) \_\_\_\_\_ hat zur Folge, dass \_\_\_\_\_.  
(Zerstörung der Regenwaldes, Artensterben)
- f) Zum Text "Warum verändert sich unser Klima?"  
– Was sind die Folgen der Verbrennung fossiler Rohstoffe und der Abholzung der Wälder?
- 1.
  - 2.
  3. ...

### **Темы для круглого стола**

"Umweltprobleme: Ursachen, Folge, Lösungen"

**Реферирование газетных статей и интерпретация художественных текстов по темам с использованием клише**

*Образец текста для реферирования*

*Wissenschaft aktuell*

**Eine unbequeme Wahrheit für die Erde**

**Jokohama** – UN-Generalsekretaer Ban Ki Moon braucht nuere in *sehr kurzen* Satz,  
um den Klimareport von Jokohama zusammenfassen. Dessen 23

Seitenseien so fuerchtergend wie ein Science-Fiction-Film.

Aber statt unerbittlicher Kreaturen aus dem Aal ist der Mensch selbst dabei,  
seine Lebensgrundlage zu gefaehren. Daran gibt es seit dem Spruch des Weltklimarates IPCC  
(Intergovernmental Panel on Climate Change) keinen Zweifel mehr.

Spaetestens 2017 muss das Maximum des Treibhausgas-Ausstoebes erreicht werden, sagt IPCC-  
Chef Rajendra Pachauri nach sechsjaehtiger Arbeit. Er und seine rund 2500 Kollegen werden gehoert,  
und sie erhalten den Friedensnobelpreis fuer ihre Muehen, unmissverstaendlich vor der Erderwaermung zu  
warnen.

Die Welt bekommen mit der unbequemen Zusammenfassung genau das, was sie 1988 selbst in  
Auftrag gegeben hat. Damals gruendeten die Vereinten Nationen den IPCC, um den Staaten ein klares  
Bild vom Klimawandel zu liefern. Nun liegt die Zusammenfassung des sechsten Reports vor.  
Demnach bedroht sich die Menschheit selbst mit dem millionenfachen Tod, wenn die Temperatur auf  
ihrem Planeten weiter steigt.

Duerre in Afrika und Suedeuropa, Ueberschwemmungen der Flussdeltas und der Verlust  
fruchtbareren Landes in Asien, starke Niederschlaege und Stuerme in Nordeuropa, das Schwinden des  
Groenland- und Polareises und der damit verbundene Untergang der kleinen Inselstaaten, mehr Kriege,  
mehr Infektionskrankheiten, das Aussterben vieler Tier- und Pflanzenarten und das Ende ganzer  
Oekosysteme – die Schreckensliste laesst sich mit dem Blick in den Report seitenweise fortsetzen.

Der stellvertretende Vorsitzende der IPCC-Arbeitsgruppe, Professor Olav Hohmeyer von der  
Universitaet Flensburg, fast das alles so zusammen: “Ja, der Mensch ist schuld am Klimawandel. Ja, wir  
koennen etwas tun. Ja, wir haben bereits jetzt alle Mittel dazu in der Hand. Aber: wir muessen sofort  
anfangen.” Das Problem: Kohlendioxid, das heute aus Motoren, Kraftwerken oder abgeholzten  
Waeldern stroeht, entfaltet seine Wirkung erst spaeter.

“Wir muessen den Menschen erklaeuen, dass das, was wir gerade tun, noch in 1000 Jahren  
Wirkung zeigt. Aber dann nuetzt eine Verhaltensaenderung nichts mehr. Wir sind am Scheideweg und  
stehen vor einem neuen Schritt der Menschenwerdung”, sagt Hohmeyer. Bislang habe der Mensch  
nach dem Motto Versuch und Irrtum gehandelt. Das funktioniere beim Klima nicht. “Wenn wir diesen  
Schritt nicht schaffen, sind wir nicht ueberlebensfaehig.”

“Es gibt keine Zeit zu verschwenden”, lautet einer der weiteren sehr kurzen Saeetze Bans an die  
Adresse der Politiker. Denn nur sie koennen die noetigsten Schluesse aus dem Bericht der Klimaforscher  
ziehen, die die aktuellsten, teils noch dramatischeren Warnungen der neuesten Studien noch nicht  
einmal beruecksichtigen konnten.

**Просмотр фильма, подготовка к обсуждению, пересказ содержания, выполнение  
заданий**

“Das Deutschlandlabor” (Müll, Bio)

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены  
Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Construction, rénovation.**

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет, который проводится в устной форме.

#### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

*В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ОК-1, 2, 4, 5; ОПК-4; ПК-19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.*

#### **5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Инструмент, оценивающий сформированность компетенции</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии оценки</b>
ОПК-3, 4; ПК-2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность

			подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл). Максимальная сумма баллов - 5 баллов
--	--	--	--

*5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы*

#### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

##### Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

- a) Im entscheidenden Moment kann die Redaktion nicht an Ort und Stelle sein, wo etwas Außerordentliches geschehen ist!
- b) Das Ereignis gewinnt an Nachrichtenwert, je ungewöhnlicher dieses Ereignis ist.
- c) Die Nachricht entsteht besondererweise.
- d) Die Redaktion hängt immer von der Information ab.
- e) Die Politiker sind an der Publizität ihres Tuns lebhaft interessiert.
- f) Zu den Informanten gehören Feuerwehr, Staatsanwaltschaft, Polizei.
- g) Die Redaktion zog die Beobachtungen dieses Zeugen in Betracht.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

- a) Die Menschen können Informationen durch ... .
- b) Unsere Sinnesorgane können sich der Werbung nicht ... .
- c) Die Menschen kaufen alles Neueste, weil sie mit den Nachbarn ... .
- d) Dieses Magazin will die Aufmerksamkeit auf sich ... .
- e) Die Massenmedien liefern den Menschen oft nicht das Gesamtbild von Fakten und Ereignissen, sondern nur eine ... .

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

##### Сообщения на темы дискуссия:

“Die Rolle der Kunst im Leben der Deutschen”

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

#### **Контрольная работа (примерная).**

##### **Выполните перевод предложений:**

- Нельзя мчаться по музею или выставке, чтобы осмотреть как можно больше картин и получить больше впечатлений.
- Если мчишься по музею, то впечатления, как правило, не глубокие, а понимание — поверхностное.
- Чтобы воспринять картину, ее краски, идею и язык нужно долго и тщательно ее рассматривать.
- Важно вести с картиной диалог, иначе музей останется мертвым.
- На этой выставке я увидела много картин, написанных маслом, иконы, акварели и гравюры.
- Я видела своего любимого актера собственными глазами, и это доставило мне большую радость.
- Создатели фильма смогли передать в своем фильме всю красоту и своеобразие этого романа.
- Мой друг очень любит боевики.
- Экранизация произведения М. Булгакова «Собачье сердце» имела большой успех.
- Ты знаешь что-либо об истории создания «Лунной сонаты» Бетховена?

**Итоговая контрольная работа** проводится в письменной форме в виде вышеприведенных контрольных работ.

**Зачет** может проводиться устно и/или письменно.

**Устная форма:** пересказ и обсуждение одной из пройденных тем.

**Письменная форма:** в виде вышеприведенных контрольных работ.

**Экзамен проводится в устной форме.**

Примерный билет:

## **Билет к экзамену/зачету № 1**

по учебной дисциплине: "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)"

1. Чтение, перевод и интерпретация текста №1.
2. Сообщение по теме: «SportinmeinemLeben» и обсуждение.

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

### **6.1.Основная литература:**

1. Агачева, С.В. Немецкий язык: культура речевого общения: учебное пособие / С.В. Агачева, С.В. Агачева; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола: ПГТУ, 2013. - 148 с. : ил. - Библ. в кн. - ISBN 978-5-8158-1186-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439117>
2. Ситникова, И. О. Деловой немецкий язык. Dermenschundseineberufswelt. Уровень v2-c1: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 181 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02352-7. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/8B81CB50-6C33-4162-BEC3-FBF061A0387D](http://www.urait.ru/book/8B81CB50-6C33-4162-BEC3-FBF061A0387D).

### **6.2.Дополнительная литература:**

1. Берсенева, А.В. Немецкий язык: сборник текстов и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы студентов / А.В. Берсенева, Н.В. Бессонова; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола: ПГТУ, 2016. - 132

- с. - ISBN 978-5-8158-1670-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459468> (30.10.2017).
2. Лытаева, М. А. Немецкий язык для делового общения + CD: учебник и практикум для академического бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 409 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3508-0. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/18DADDC1-6995-4394-8A96-8A1FAE1FDA52](http://www.urait.ru/book/18DADDC1-6995-4394-8A96-8A1FAE1FDA52).
  3. Захарова, Т. Praktisches Deutsch: учебное пособие по организации самостоятельной работы по практическому курсу иностранного (немецкого) языка: учебное пособие / Т. Захарова, О. Симутова, О. Снигирева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2014. - 189 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259348>
  4. Hauslektüre: Учебно-методическое пособие по домашнему чтению на материале романа Н.-Г.Ноак «Die Abschlussfeier»: учебно-методическое пособие / сост. Е.А. Левкина. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 42 с. - ISBN 978-5-4458-8828-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235809>

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

<http://www.goethe.de><http://www.derweg.org>

<http://www.urlaub.de><http://www.zeit.de>

<http://www.bundestag.de><http://www.bundesregierung.de>

<http://www.inter-nationes.de><http://www.wellermanns.de>

<http://www.spigel.de><http://www.aodio-linqua.eu>

<http://www.deutschland.de><http://www.dradio.de>

<http://www.ard.de><http://www.berlin.de>

<http://www.zdf.de><http://www.dpa.de>

<http://www.telc.net/unser-angebot/deutsch>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://www.yahoo.de><http://www.google.de>

<http://www.grammatiktraining.de><http://www.aarno.de>

<http://www.acoon.de><http://www.allesklar.de>

<http://www.aol.de><http://www.bellnet.de>

<http://de.altavista.com><http://at.altavista.com>

<http://ch-de.altavista.com><http://www.dino-online.de>

<http://www.findmore.de><http://www.msn.de>

<http://www.hotbot.de><http://www.msn.at>

<http://www.lycos.de><http://www.lycos.at>

<http://www.netscape.de><http://www.suchbot.de>

<http://www.utanet.at><http://www.tiscali.de>

<http://www.tiscali.at><http://www.tiscali.ch>

<http://web.de><http://www.altavista.de>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.



При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети

	eLIBRARY.ru	научно-технических журналах.	Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research

			<p>(FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a></p> <p>100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики,	<p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>

	<p>философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	
<p>Научное наследие России</p>	<p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.</p>	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ</p>
<p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p>	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ</p>
<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p>

Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ
-----------------------------------	---	--

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Германии, портреты выдающихся людей Германии и другие атрибуты немецкой символики).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)»** предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			

3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**



Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Атаянц Н.Г., кандидат психологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
  - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
  - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
  - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
3. Содержание дисциплины (модуля)
  - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
  - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
  - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
  - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
  - 6.1. Основная литература
  - 6.2. Дополнительная литература
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
  - 9.1. Информационные технологии
  - 9.2. Программное обеспечение
  - 9.3. Информационные справочные системы
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
11. Образовательные технологии

Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Целью** освоения дисциплины является формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка (французский).

**Задачами** изучения дисциплины являются:

- формирование культуры речевого общения в процессе освоения коммуникативных стилей второго иностранного языка (ОК-9);
- развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей разных культур и языков (ОК-6);
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики (ОК-8);
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности (ОК-11);
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний (ПК-5).

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (французский)» базовой части, которая начиналась с нулевого уровня; «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» базовой части; «Основы теории второго иностранного языка (французский)».

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на французском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

Дисциплина вводится с шестого семестра и изучается четыре семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки выпускника по специальности

**45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

***1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы***

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знание двух	Знать два иностранных языка.

	иностранных языков для решения профессиональных задач;	<p>Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.</p>
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка.

		Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.

	уровнях языка;	Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	Знать: назначение и суть аналитико-синтетической обработки текстов;  назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций;  основные этапы работы референта и порядок их осуществления;
		Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста;  выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста;  структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата;  применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.

		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода;</p> <p>навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.
		Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.
		Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры.
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм



		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		6	7	8	9
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	144	16	32	48	48
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	144	16	32	48	48
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	144	16	32	48	48
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Контактная работа в ЭИОС	56	14	14	14	14
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>72</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0
Выполнение практических заданий	72	20	4	24	24
Рубежный текущий контроль	36				36
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>36</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>7</b>				

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет 252 часа. (72 СРС+144 контактных+36 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	Самостоят. т. работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>6 семестр</b>							
1	Урок 1	18	10	8	0	8	0
2	Урок 2	18	10	8	0	8	0
<b>7 семестр</b>							
3	Урок 3	9	1	8	0	8	0
4	Урок 4	9	1	8	0	8	0
5	Урок 5	9	1	8	0	8	0
6	Урок 6	9	1	8	0	8	0
<b>8 семестр</b>							
7	Урок 7	12	4	8	0	8	0
8	Урок 8	12	4	8	0	8	0
9	Урок 9	12	4	8	0	8	0
10	Урок 10	12	4	8	0	8	0
11	Урок 11	12	4	8	0	8	0
12	Урок 12	12	4	8	0	8	0
<b>9 семестр</b>							
13	Урок 13	12	4	8	0	8	0
14	Урок 14	12	4	8	0	8	0
15	Урок 15	12	4	8	0	8	0
16	Урок 16	12	4	8	0	8	0
17	Урок 17	12	4	8	0	8	0
18	Урок 18	12	4	8	0	8	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>216</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	<b>0</b>	<b>144</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>		<b>36</b>			

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся								Промежуточная аттестация
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы							
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
<b>6 семестр - зачет</b>										
1.	Урок 1	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока 1	2	Контрольная работа	0	
2.	Урок2	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Беседа по теме урока 2	2	Контрольная работа	0	
<b>7 семестр- зачет</b>										
3.	Урок 3	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	0	Беседа по теме урока 3	0	Контрольная работа	0	
4.	Урок 4	4		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	1	Беседа по теме урока 4	1	Контрольная работа	0	

5.	<b>Урок 5</b>	<b>4</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	0	Беседа по теме урока 5	0	Контрольная работа	0
6.	<b>Урок 6</b>	<b>4</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	1	Беседа по теме урока 6	1	Контрольная работа	0
<b>8 семестр- зачет</b>									
7	<b>Урок 7</b>	<b>4</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 7	1	Контрольная работа	0
8	<b>Урок 8</b>	<b>4</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 8	1	Контрольная работа	0
9	<b>Урок 9</b>	<b>4</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 9	1	Контрольная работа	0
10	<b>Урок 10</b>	<b>4</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 10	1	Контрольная работа	0
11	<b>Урок 11</b>	<b>4</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 11	1	Контрольная работа	0

12	Урок 12	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 12	1	Контрольная работа	0
<b>9 семестр - экзамен</b>								
7.	Урок 13	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 11	1	Контрольная работа	0
8.	Урок 14	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 11	1	Контрольная работа	0
9.	Урок 15	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 11	1	Контрольная работа	0
10.	Урок 16	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 11	1	Контрольная работа	0
11.	Урок 17	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 11	1	Контрольная работа	0
12.	Урок 18	4	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	3	Беседа по теме урока 11	1	Контрольная работа	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>72</b>		<b>54</b>		<b>18</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>						

#### **4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)»**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

##### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

##### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## Планы аудиторных занятий.

### Урок 1. Belle Époque

#### Практические занятия . (8 часов)

#### Перечень изучаемых элементов содержания:

##### Активная лексика урока:

appellation f; statu quom; maturité m d'esprit; dispenser; souci m ; épanouissement m ; prospérité f ; industrie m de plaisance ; attribuer ; avec splendeur ; révolu,-e ; faux-col m ; acclamer ; cancan m pl ; danseuse f de cancan ; recul m ; consoler ; surgir ; effondrement m ; réjouissant,-e ; mœurs f pl ; flatteur, -se ; divertissement m ; fameux, - se ; sous-tendre ; effervescent, -e ; entasser ; fastueux, -se ; desaxé, -e ; profusion f ; dadaïsme m ; contourné,-e ; fauvisme m ; expressionnisme m ; cubisme m ; soit-disant ; demi-monde m ; désagrégation f ; se dégager ; ennuyer ; faste m ; mondanité f.

##### Правила составления личных и деловых писем.

#### Тема: Fiançailles et mariage.

##### Цели:

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 -- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

##### Вопросы для обсуждения:

1. Quelles années comprend la période de la Belle Époque ?
2. Quelles sont les traits principaux de la Belle Époque ?
3. Qu'est-ce que vous pouvez dire de la peinture de cette période ?
4. Voudriez-vous vivre à cette période ?
5. Décrivez, s'il vous plaît, les vêtements des femmes et des hommes?
6. Quelle industrie commence à développer à ce temps-là ?
7. L'article de quel journal est cité dans ce texte-là ?
8. Qui décide les nouvelles normes ? Et comment sont-elles ?
9. Nommez, s'il vous plaît, le titre de l'article tiré du journal *La langue française*.
10. Quelle est la durée de la «fête» des peintres et des acteurs, des dames élégantes de la Belle Époque ?
11. La Belle Époque était une réalité ou un mythe ?
12. Quelle est la cause de l'apparition de la Belle Époque ?
13. Pour comprendre cette époque, est-ce qu'il est suffisant d'étudier des événements, de consulter des documents et de lire des romans ?
14. Quelle situation politique était en Europe à ce temps-là ?
15. Dans quelle sphère d'activité la Belle Époque se manifestait-elle ?
16. Par quoi se caractérisait le style moderne dans la peinture ?
17. Nommez, s'il vous plaît, les styles modernes de la peinture de cette époque.

#### Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

#### Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.



## Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Fiançailles et mariage**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:

#### Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. on appelle cette période (*les années d'illusions/ les années de joie/ les curieuses années*) ;
2. cette époque est caractérisée par (*le développement de la science/ une certaine stabilité en Europe/ la mauvaise mode/*) ;
3. il n'existe pas (*les lieux de plaisir/ l'expressionnisme et le cubisme*) ;
4. on cite ici le journal (*La langue française /La Nostalgie /Le Monde*) ;
5. on oublie (*les tensions et les conflits /la littérature/les arts plastiques*) ;
6. les femmes mettent (*les grands chapeaux ornés de fleurs/les courtes jupes / les vestes*) ;
7. les hommes portent (*un chapeau haut de forme rouge / une longue moustache ou une barbe bien taillée / les chaussures avec des talons*) ;
8. la nostalgie était répandue surtout (*aux niveaux les plus élevés de la société / à travers toutes les classes sociales / aux femmes*) ;
9. la Belle Epoque se manifeste dans (*la littérature, l'architecture et les arts plastiques / la politique de la France / la science*).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Nous ne nous permettons pas ici de citer le journal *La langue française*.
2. La nostalgie était répandue à travers toutes les classes sociales.
3. La *Belle Epoque* se manifeste dans la littérature, l'architecture et dans la politique du gouvernement.
4. Le trait principal de l'expressionnisme est l'intensité de la couleur.
5. La Belle Epoque, c'est un synthèse unique, qui a beaucoup influencé l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle.
6. Le *demi-monde* c'est le *tout-Paris*: artistes, écrivains, ouvriers.
7. L'article cité est tiré du journal quotidien Le Courrier de Russie.
8. Le fauvisme met en évidence la primauté de la forme.
9. L'apparition du demi-monde est le résultat d'un processus de l'évolution.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад, дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

- Belle Epoque
- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. On les appelle aussi les années ... ..
2. 1900! Quelle fête de pouvoir entrer dans un ... ..
3. On est sur le seuil d'une nouvelle époque – ... ..
4. Les traits principaux de cette époque sont le raffinement, ... .. , le sens du beau.
5. Les hommes portent une longue moustache ou une barbe ... ..
6. Les Français se cachent derrière la ... ..
7. Le ... .. signe l'armistice le 22 juin 1940.
8. Cette collaboration traumatise profondément ... ..
9. Le 10 juillet 1940, le Parlement donne tout pouvoir ... ..
10. ... .. restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie).

**Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Quelles années comprend la période de la Belle Epoque ?
2. Quelles sont les traits principaux de la Belle Epoque ?
3. Décrivez , s'il vous plaît, les vêtements des femmes et des hommes.
4. Quelle industrie commence à développer à ce temps-là ?
5. L'article de quel journal est cité dans ce texte-là ?
6. Quand est-ce que les Allemands passent aux actions militaires ?
7. Quand est-ce que la France entre en guerre et avec quel pays ?
8. Quand est-ce que la IIIe République s'effondre ?
9. Qui signe l'armistice avec le régime fasciste le 22 juin 1940 ?
10. Quelles «valeurs traditionnelles» restaure le régime de Vichy ?

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Их (годы) называют годами иллюзий.
2. Эта эпоха характерна некоторой стабильностью в Европе.
3. Эта зрелость ума освобождает от серьезных забот о будущем.
4. Основными чертами этой эпохи являются утонченность и жизнерадостность.
5. По нашему мнению, эта газета великолепно отражает эту эпоху.
6. Мужчины носят длинные усы и хорошо подстриженную бороду.
7. Эта эпоха всего лишь картинка, воспетая литературой.
8. 3 сентября 1939 года Франция вступает в войну.
9. 22 июня 1940 г. маршал Петен подписывает перемирие.
10. Поражение французской армии вынудило к бегству миллионы граждан.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

### **Урок2. La France pendant la seconde guerre mondiale**

#### **Практические занятия. (8 часов)**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

##### **Активная лексика урока:**

drôle f de guerre; hostilités f pl désastre m ; armistice f ; collaborer ; traumatiser ; débâcle f ; invasion f ; exode m ; s'effondrer ; promulguer ; corporatif,-ve ; Juif,-ve m, f ; exclure ; restaurer ; éliminer ; imposer ; inaugurer ; entrevue f ; mettre la main d'œuvre ; légion f ; traquer ; clandestin,-e ; riposter ; débarquement m ; réitérer ; allié,-e m, f ; provisoire ; promettre.

#### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Séparation et divorce.**

##### **Цели:**

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 -- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Quand est-ce que les Allemands passent aux actions militaires ?
2. Quand est-ce que la France entre en guerre et avec quel pays ?
3. «La drôle de guerre», commentez ce groupe de mots.
4. Comment était la France le 22 juin 1940 au Nord et au Sud ?

5. Dans quelle partie de la France l'administration française collabore ouvertement avec le régime fasciste ?
6. Comment était la réaction des patriotes françaises à cette collaboration ?
7. Quand est-ce que la III<sup>e</sup> République s'effondre ?
8. Qui signe l'armistice avec le régime fasciste le 22 juin 1940?
9. Quelles «valeurs traditionnelles» restaure le régime de Vichy ?
10. Par quelle entrevue était inaugurée la collaboration avec l'Allemagne nazie le 24 octobre 1940 ?
11. Qui lance un appel aux compatriotes à la Résistance ?
12. À qui s'adresse le premier appel à la résistance extérieure ?
13. Qui ne se plie pas au régime fasciste et commence la lutte clandestine ?
14. Qui était «le chef des français libres» ?
15. Comment s'appelle le programme du Conseil National de la Résistance ?
16. Quel changement de la société le programme du Conseil National de la Résistance présente-il?

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Séparation et divorce**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les Français se cachent (*devant la ligne Maginot / devant la ligne Maginot / derrière la ligne Maginot*);
2. la France se trouve (*divisée en deux / divisé en deux / divisée en deux*);
3. le 10 juillet 1940, le Parlement (*donne tout pouvoir à Pétain / donne tout pouvoir à Hitler / donne tout le pouvoir à Pétain*);
4. (*Pétain / Hitler / le parlement français*) met en place à Vichy un régime nouveau; députés et sénateurs (*votent / volent / votent*);
5. les Juifs sont soumis à un statut (*discriminatoire / démocratique / antisémite*);
6. les vrais patriotes commencent (*la lutte clandestine / la vie quotidienne / la collaboration avec le régime fasciste*);
7. le général de Gaulle (*est le défenseur d'une véritable régénération / collabore avec le régime fasciste / collabore avec l'Allemagne nazie*);

8. le gouvernement britannique reconnaît en Charles de Gaulle le chef(*des français libres / des soldats américains /desJuifs*).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le 13 septembre 1939 la France entre en guerre.
2. Les Français se cachent derrière la ligne Maginot.
3. L'administration française collabore ouvertement avec le régime fasciste.
4. Pétain met en place à Vichy un régime nouveau.
5. Le régime de Vichy restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie).
6. La collaboration avec l'Allemagne nazie est inaugurée le 24 octobre 1941.
7. Cependant, les vrais patriotes ne se plient pas au régime, la lutte clandestine commence.
8. À Paris, le général de Gaulle lance un appel aux compatriotes.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**La France pendant la seconde guerre mondiale**

• Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. On les appelle aussi les années ... ..
2. 1900! Quelle fête de pouvoir entrer dans un ... ..

3. On est sur le seuil d'une nouvelle époque – ... ..
4. Les traits principaux de cette époque sont le raffinement, ... .. , le sens du beau.
5. Les hommes portent une longue moustache ou une barbe ... ..
6. Les Français se cachent derrière la ... ..
7. Le ... .. signe l'armistice le 22 juin 1940.
8. Cette collaboration traumatise profondément ... ..
9. Le 10 juillet 1940, le Parlement donne tout pouvoir ... ..
10. ... .. restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie).

### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Quelles années comprend la période de la Belle Epoque ?
2. Quelles sont les traits principaux de la Belle Epoque ?
3. Décrivez , s'il vous plaît, les vêtements des femmes et des hommes.
4. Quelle industrie commence à développer à ce temps-là ?
5. L'article de quel journal est cité dans ce texte-là ?
6. Quand est-ce que les Allemands passent aux actions militaires ?
7. Quand est-ce que la France entre en guerre et avec quel pays ?
8. Quand est-ce que la IIIe République s'effondre ?
9. Qui signe l'armistice avec le régime fasciste le 22 juin 1940?
10. Quelles «valeurs traditionnelles» restaure le régime de Vichy ?

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Их (годы) называют годами иллюзий.
2. Эта эпоха характерна некоторой стабильностью в Европе.
3. Эта зрелость ума освобождает от серьезных забот о будущем.
4. Основными чертами этой эпохи являются утонченность и жизнерадостность.
5. По нашему мнению, эта газета великолепно отражает эту эпоху.
6. Мужчины носят длинные усы и хорошо подстриженную бороду.
7. Эта эпоха всего лишь картинка, воспетая литературой .
8. 3 сентября 1939 года Франция вступает в войну.
9. 22 июня 1940 г. маршал Петен подписывает перемирие.
10. Поражение французской армии вынудило к бегству миллионы граждан.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

### **Урок 3. Géographie et économie de la France**

Практические занятия. (8 часов)

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

hémisphère m nord ; tempéré,-e ; ouverture f ; assurer ; humidité f ; suffisant,-e ; plaine f ; fertile ; s'affronter ; se mêler ; échapper ; famine f ; consommer ; alimenter ; produit m brut .

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Naissance et adoption.**

##### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

##### **Вопросы для обсуждения:**

1. Dans quel hémisphère se situe la France ?
2. Par quel océan est- elle bordée ?
3. À quelle zone appartient la France ?
4. En quels deux grands ensembles le monde est-il divisé aujourd'hui?
5. Quelle est la superficie de la France ?
6. Est-elle un pays de taille moyenne ?
7. Quelle est la population de la France ?
8. Quel rang mondial occupe la France avec sa population ?
9. Est-ce que la France appartient toujours au petit groupe des pays les plus riches de la planète ?
10. Quel est le niveau de vie moyenne des Français, calculé en produit national brut par habitant ?
11. Depuis de quel siècle la France était-elle un pays industriel, souvent à la pointe de l'innovation technique ?
12. Quelle est la durée moyenne de la vie des Français et des Françaises ?
13. Quelle est la durée moyenne de la vie des habitants des pays les plus pauvres ?

##### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

##### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

##### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка

аннотации и реферировании текстов); написание писем по теме **Naissanceetadoption**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La France appartient à la zone (*nord-ouest / tempérée / nord / nord-est*);
2. le plus grand continent de la planète est (*l’Australie / l’Afrique / l’Eurasie*);
3. la France est un des pays (*pauvres / riches / modernes*);
4. le monde est divisé en deux grands (*ensembles / continents / groupes*);
5. les trois quarts de l’humanité sont (*pauvres / riches / heureux*);
6. la France occupe le 21 (*rang / rond /taille*) mondial.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Bondée par l’océan Atlantique, elle fait partie du plus grand continent de la planète: l’Europe.
2. La France appartient à la zone tempérée.
3. La France se situe dans l’hémisphère nord.
4. La France se situe dans l’hémisphère sud.
5. En France, 99 adultes sur 100 savent lire et calculer.
6. En France, 99 adultes sur 100 savent lire et écrire.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

#### **Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

#### **Сообщения на темы и дискуссия:**

##### **La France pendant la seconde guerre mondiale**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

##### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.



### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. La France se situe dans ... .. nord.
2. Bondée par ... .., elle fait partie de l'Eurasie.
3. La France est placée dans une des zones ... .. où se sont affrontées de brillantes civilisations.
4. La France, avec ... .. de 549 000 km<sup>2</sup>, est un pays de taille moyenne.
5. Avec ... .. d'environ 59 millions d'habitants, la France occupe le 21 rang mondial.
6. La France appartient au petit groupe des pays ... .. de la planète.
7. Dès le XIXe siècle, la France était un pays industriel, souvent à la pointe de ... ..
8. En France, ... .. de la vie des hommes est de 74 ans et des femmes – 82 ans.
9. En France, ... .. plus de nourriture que n'en peuvent consommer les habitants.
10. En France, 99 ... .. sur 100 savent lire et écrire contre 40 sur 100 seulement dans les pays les plus pauvres.

#### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Dans quel hémisphère se situe la France ?
2. Par quel océan est-elle bondée ?
3. A quelle zone la France appartient-elle ?
4. En quels deux grands ensembles est aujourd'hui divisé le monde ?
5. Quelle est la superficie de la France ?
6. Quelle est la durée moyenne de la vie des Français et des Françaises ?
7. Depuis de quel siècle la France était un pays industriel, souvent à la pointe de l'innovation technique ?
8. Quelle est la durée moyenne de la vie des habitants des pays les plus pauvres ?
9. Est-elle un pays de taille moyenne ?
10. Quelle est la population de la France ?

#### **Задание №3. Traduisez:**

1. Франция входит в состав самого большого континента планеты.
2. Франция омывается Атлантическим океаном.
3. Чтобы понять географию Франции, нужно сначала изучить ее расположение.
4. Каким океаном омывается Франция?
5. Какова площадь Франции?
6. Выход к океану обеспечивает достаточную влажность ее равнинам.
7. Средняя продолжительность мужчин во Франции составляет 74 года.
8. Средняя продолжительность женщин во Франции составляет 82 года.
9. В XVIII веке она была самой плотной по населению страной в Европе.
10. В настоящее время Франция является одной из богатых стран мира.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

#### **Урок 4. Services**

Практические занятия. (8 часов)

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

###### **Активная лексика урока:**

aboutir à qch; autoriser ; accorder ; Trésor m public ; compte m courant ; gestion f ; dette f ; sylviculture f; s'apprécier ; dimension f internationale ; établissement m ; balance f ; attester ; bilan m ; implantation f ; secteur m du commerce de détail ; mettre en œuvre ; besoins m pl élémentaires ; épicerie f ; boucherie f ; boulangerie f ; alimentation f ; tenter ; proximité f ; franchise f ; support m publicitaire ; associer ; commerce m intégré; essor m ; subir ; très compétitifs ; distribution f ; prix pl ; affronter ; électroménager m ; aménagement m .

##### **Правила составления личных и деловых писем.**

###### **Тема: Rendez-vous.**

###### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

##### **Вопросы для обсуждения:**

1. A l'initiative de qui on a crée la banque française ?
2. Combien de réformes importantes de ses structures elle avait connu ?
3. En quelle année la banque française a abouti à son indépendance ?
4. Quelle place le système bancaire français occupe-elle dans l'économie française ?
5. Combien de % du PIB (produit intérieur brut) les activités bancaires représentent-elles actuellement ?
6. Combien de temps le système bancaire français a une dimension internationale ?
7. Combien d'établissements de crédit sous contrôle étranger compte-t-on en France ?

8. Au cours de combien des années le secteur du commerce de détail s'est-il profondément modifié ?
9. Combien de salariés le secteur du commerce de détail emploie-t-il ?
10. Pourquoi les commerces indépendants spécialisés développent les «franchises» ?
11. Quels magasins populaires ont subi à partir des années soixantes du XIX<sup>e</sup> siècle, la concurrence des supermarchés et des hypermarchés ?

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**  
**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Rendez-vous**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La banque de France avait le rôle de banque (*commerciale / d'Etat/privée*);
2. le système bancaire français a une dimension (*internationale / commerciale / nationale*);
3. le secteur du commerce (*de détail / de gros*) s'est profondément modifié;
4. le marché français doit donc affronter des concurrents (*mondiaux / européens / américains*);
5. elle continue cependant à tenir le compte courant du Trésor (*français / public / mondial*);
6. dans certaines régions, des actions sont mises en œuvre avec l'aide des pouvoirs publics pour sauvegarder l'existence des boutiques répondant aux besoins élémentaires de la population (charcuterie, boucherie, boulangerie / épicerie, boucherie, boulangerie).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. A la périphérie des grandes agglomérations ont été créés de vastes centres commerciaux associant hypermarchés.
2. La France dispose d'une banque centrale indépendante.
3. A présent le système bancaire français a une dimension internationale.
4. Apparus au XIX<sup>e</sup> siècle avec les grands magasins parisiens comme le Bon-Marché, le commerce intégré a connu un nouvel essor après la Seconde Guerre mondiale avec les magasins populaires tels Prisunic et Monoprix.
5. La grande distribution est l'objet d'une internationalisation croissante.
6. Le commerce intégré concerne particulièrement les produits alimentaires.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**  
**Services**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. La France dispose d'une banque centrale ....
2. La banque française avait connu ... .. importantes de ses structures de décision.
3. Le système ... français occupe une place significative dans l'économie française.
4. Le système bancaire français a, depuis longtemps, une dimension ... ..
5. Le nombre et l'importance des établissements de crédit français à l'étranger et des établissements ... en France en attestent.
6. Le secteur du commerce de détail, qui emploie plus de 1 250 000 ... , s'est profondément modifié au cours des trente dernières années.
7. Les commerces indépendants spécialisés ... les «franchises».
8. La vente par ... s'est développée dans différents secteurs.
9. A la périphérie de grandes agglomérations ont été créés de vastes ... ..
10. La concurrence ... .. et des hypermarchés développe le libre service à des prix très compétitifs.

**Задание №2. Répondez aux questions:**

1. A l'initiative de qui on a crée la banque française ?
2. Combien de réformes importantes de ses structures elle avait connu ?
3. En quelle année la banque française a abouti à son indépendance ?
4. Quelle place le système bancaire français occupe-elle dans l'économie française ?
5. Combien de % du PIB (produit intérieur brut) les activités bancaires représentent-elles actuellement ?
6. Combien de temps le système bancaire français a une dimension internationale ?
7. Combien d'établissements de crédit sous contrôle étranger compte-t-on en France ?
8. Au cours de combien des années le secteur du commerce de détail s'est-il profondément modifié ?
9. Combien de salariés le secteur du commerce de détail emploie-il ?
10. Pourquoi les commerces indépendants spécialisés développent les «franchises» ?
11. Quels magasins populaires ont subi à partir des années soixantes du XIX<sup>e</sup> siècle, la concurrence des supermarchés et des hypermarchés ?

### **Задание №3. Traduisez:**

1. На периферии огромных агломераций создали большие торговые центры.
2. В настоящее время банковская система имеет международное значение.
3. Французский банк был создан по инициативе Наполеона Бонапарта в 1800 году.
4. Французский банк достиг своей независимости в 1993 году.
5. Во Франции насчитывается около 300 зарубежных кредитных учреждений.
6. В настоящее время розничная торговля очень изменилась.
7. Банковская система во Франции является независимой.
8. В каком году французский банк достиг своей независимости?
9. Маленькие магазины стараются привлечь клиента, увеличивая часы работы.
10. Во Франции существует большое количество маленьких магазинов.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

### **Урок 5. Agriculture**

Практические занятия. (8 часов)

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

##### **Активная лексика урока:**

localisation f ; diversité f ; Communauté économique européenne (CEE) ; céréale f ; oléagineux m pl ; fourragère ; pousser ; ouest m ; permanent,-e ; vigne f ; verger m ; propice ; pourtour m ; élevage m ; bovins m pl cheptel m porcin ; ovins m pl ; secteur m du travail du grain ; à l'exception de ; lacté, -e ; bénéficiaire ; emballage m ; être surtout à l'honneur ; capturer ; merlan m ; anchois m ; saumon m.

##### **Правила составления личных и деловых писем.**

**Тема: Gardes d'enfants, aides familiales**

## **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

## **Вопросы для обсуждения:**

1. Combien de pourcents représente la production agricole française de la production de la CEE (Communauté économique européenne)?
2. Quel rang la France occupe-t-elle par sa production agricole à la Communauté économique européenne?
3. Quel est son territoire agricole ?
4. Nommez les cultures agricoles françaises.
5. Dans quel secteur la France est-elle le premier producteur de l'Union Européenne ?
6. Nommez les régions des élevages bovins, du cheptel porcin et des ovins.
7. Quel est l'un des points forts de l'économie française parmi les produits des industries agro-alimentaires ?
8. Pour quels produits la croissance des productions s'est-elle ralentie?
9. Dans quel rang mondial des pays producteurs la France se situe-t-elle par sa production de vins ?
10. Dans quel rang mondial des pays producteurs l'Italie se situe-t-elle par sa production de vins ? Et l'Espagne ?
11. Les vins de quelle qualité sont-ils surtout à l'honneur en France ?
12. La pêche en France, en quel rang de l'UE par les tonnages capturés est-elle ?
13. Quelles sont les principales espèces débarquées en France ?
14. Quelles sont les principales espèces achetées à l'étranger ?
15. La production française est-elle suffisante pour la consommation nationale ?

## **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Gardesd'enfants, aidesfamiliales**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La production (*industrielle / chimique / agricole*) française représente environ 23 % de la production de la CEE;
2. la France est le (*deuxième / dernier / premier*) producteur de l'Union Européenne dans les productions animales;
3. les élevages bovins sont surtout situés en (*Bretagne / Aquitaine / Auvergne*);
4. les IAA est une (*possibilité / activité / secteur*) qui connaît une croissance importante depuis plusieurs années;
5. la croissance des productions s'est ralentie pour les (tonnages / fromages / les crevettes);
6. quant à sa production de vins, la France se situe dans le (premier / deuxième / troisième ) rang mondial des pays producteurs.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le territoire agricole occupe 55 % des 55 millions de kilomètres du territoire français.
2. Les élevages bovins sont surtout situés en Aquitaine.
3. La croissance des productions s'est ralentie pour les fromages et les produits laitiers frais.
4. Quant à sa production de vins, la France se situe dans le deuxième rang mondial des pays producteurs, après l'Espagne et devant l'Italie.
5. En outre, la France est le quatrième exportateur de bière.
6. La production française est assez suffisante pour la consommation nationale.
7. Les principales espèces achetées à l'étranger sont le saumon ainsi que les crevettes.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад, дискуссии; контрольная работа.

#### **Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

#### **Сообщения на темы и дискуссия:**

##### **Services**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

##### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;

- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. La ... .. française représente environ 23 % de la production de la CEE.
2. Le territoire agricole occupe 55 % des 55 millions ... .. du territoire français.
3. Les IAA représentent l'un des ... .. de l'économie française.
4. Quant à sa production de vins, la France se situe dans ... .. mondial des pays producteurs.
5. Les principales ... .. sont, par les tonnages, la sardine, le merlan, et l'anchois.
6. Les principales espèces achetées à l'étranger sont ... .. ainsi que les crevettes.
7. Les ... .. sont surtout à l'honneur.
8. La ... des cultures sur l'ensemble du territoire rend assez bien compte de la diversité des régions françaises.
9. La France est le premier ... de l'Union Européenne dans le secteur des productions animales.
10. En outre, la France est le quatrième exportateur de ... .

#### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Combien de pourcents représente la production agricole française de la production de la CEE (Communauté économique européenne)?
2. Quel rang la France occupe-t-elle par sa production agricole à la Communauté économique européenne?
3. Quel est son territoire agricole ?
4. Nommez les cultures agricoles françaises.
5. Dans quel secteur la France est-elle le premier producteur de l'Union Européenne ?
6. Nommez les régions des élevages bovins, du cheptel porcin et des ovins.
7. Quel est l'un des points forts de l'économie française parmi les produits des industries agro-alimentaires ?
8. Pour quels produits la croissance des productions s'est-elle ralentie?

#### **Задание №3. Traduisez:**

1. Французское сельскохозяйственное производство составляет около 23% от производства ЕЕС .
2. Расположение культур на территории зависит от особенностей французских регионов.
3. Франция является 1-ым производителем ЕС в секторе животноводства.



4. Постоянные культуры выращивают в области вокруг Средиземного моря и юго-запада.
5. Популяция свиней сосредоточена в основном на западе Франции.
6. Продукция пищевой промышленности является одной из сильных сторон французской экономики.
7. Рост производства замедлился для сыра.
8. По производству вин Франция занимает второе место.
9. Франция занимает четвертое место в ЕС по рыболовству.
10. Французское сельскохозяйственное производство занимает первое

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 6. Problèmes de l'urbanisation**

Практические занятия. (8 часов)

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

couche f ; rural, -e ; urbain, -e ; citadin, -e ; unité f ; voir le jour ; banlieue f ; péri-urbain, -e ; suburbain, -e ; extension f ; annexion f ; au profit de ; par ailleurs ; aboutir ; repeuplement m ; absorption f ; outre ; modification f ; comportement m ; foyer m ; abandonner ; emprise f ; pan m ; basculer ; tendre ; densification f ; résidentiel, -le ; espacement m ; étalement m ; supplémentaire ; s'estomper ; mitage m ; en bout de compte ; désormais ; uniformité f ; surface f ; espace m ; infini, -e ; ordonnancement m ; juxtaposition f ; consommation f ; conséquence f ; s'approvisionner ; se distraire ; gaspiller ; suspecte ; extension f chaotique.

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Lettres aux chefs d'établissement**

##### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Quelles sont les 12 plus grandes villes de France ? Nommez-les.
2. Où la plus grande partie de la population en France habite-elle?
3. Quelle est la cause de l'apparition du mot «**rurbains**»?
4. Combien de nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour les 15 dernières années ?
5. Qui habite à la périphérie des villes-centres ?
6. Combien d'hectares supplémentaires l'urbanisation consomme-t-elle par an ?
7. Comment l'espace urbain se dessine-t-il, selon quel principe ?
8. A quoi les unités fonctionnelles en France juxtaposent-elles?
9. Expliquez, s'il vous plaît, le groupe de mots «l'unité fonctionnelle».
10. Les déplacements résidentiels provoquent des problèmes. Quels sont-ils ?
11. A partir de cela, quels principaux défauts faut-il relever ?

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**  
**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Lettres aux chefs d'établissement.**

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Comme dans tout pays «superindustrie», la (moyenne / petite / grande) partie de la population vit en ville;
2. (la plupart / la moitié / le quart) de la population française vit à la périphérie des villes-centres;
3. (la plupart / la moitié / le quart) de la population française vit en ville ;
4. (autrefois / au cours des dernières années), les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries;
5. l'espace urbain (se dessine / se voit / doit être) désormais selon le principe d'uniformité;
6. conséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements (s'allongent / se raccourcissent);
7. cela provoque aussi une *asphyxie* (de la voie / du trafic / du chemin);
8. l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité (nécessaire / chaotique / général).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins.

2. La plus grande partie de la population vit en ville: 60 %.
3. Près de 5000 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour.
4. La ville perd son ordonnancement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.
5. Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus.
6. L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les autres paysages, les autres panneaux, les autres carrefours, les autres immeubles, les autres pavillons...

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Problèmes de l'urbanisation**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Les villes continuent de ... .. et on compte toujours plus de citoyens.
2. La moitié de la population française vit ... .. des villes-centres.
3. Près de 500 nouvelles ... .. ont ainsi vu le jour ces dernières années.
4. Comme dans tout pays «...», la plus grande partie de la population vit en ville.
5. L'urbanisation ... 50 000 à 60 000 hectares supplémentaires par an.
6. Les ... de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain.
7. On va de plus en plus loin pour travailler, ... .. ou se distraire.

8. Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont perdu des habitants ... .. leurs périphéries.
9. Marseille et Aix-en-Provence est un espace où ... .. n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine.
10. Ces déplacements provoquent aussi une ... du trafic.

**Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Quelles sont les 12 plus grandes villes de France ? Nommez-les.
2. Où la plus grande partie de la population en France habite-elle?
3. Quelle est la cause de l'apparition du mot «rurbains»?
4. Combien de nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour les 15 dernières années ?
5. Qui habite à la périphérie des villes-centres ?
6. Combien d'hectares supplémentaires l'urbanisation consomme-t-elle par an ?
7. Comment l'espace urbain se dessine-t-il, selon quel principe ?
8. A quoi les unités fonctionnelles en France juxtaposent-elles?

**Задание №3. Traduisez:**

1. Крупнейшими городами Франции являются: Париж, Марсель, Бордо, Лион, Лилль, Тулуза, Ницца, Тулон, Страсбург, Нант, Гренобль, Руан.
2. Отметим, что в настоящее время во Франции существует слой населения под названием «фюрбен».
3. Города продолжают расширяться и численность растет все больше.
4. За последние 15 лет появилось около 500 городских поселений.
5. Половина населения Франции живет на окраине крупных городов.
6. Его прогресс был достигнут как за счет расширения и аннексии.
7. Этот процесс приводит к заселению в селе работающими в городе.
8. Таким образом, урбанизация поглощает от 50 000 до 60 000 га в год.
9. В итоге границы городов сливаются.
10. Результат отдаления жилых зон от зон активности провоцирует пробки на дорогах.
11. Автомобиль стал одним решением для необходимой мобильности.
12. Часы, потерянные в пробках, плохо сказываются на здоровье.
13. Едут работать, развлекаться и за покупками все дальше и дальше.
14. Городское пространство основывается на принципе единства.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

**Урок 7. Division administrative de la France**

Практические занятия. (8 часов)

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

héritier, -ère m, f ; au premier abord ; pouvoirs pl publics ; loi f ; volonté f ; siège m ; relais m ; partage m ; déteindre ; niveau m ; circonscription f ; personne f morale de droit public ; dénomination f ; collectivité f territoriale ; disposer ; par rapport à ; métropolitain, -e ; d'outre-mer ; statut m ; particulier, -ère ; assurer ; collectivité f locale ; transférer.

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Relations du travail**

##### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПСК-3.1- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Combien de niveaux d'administration territoriale il y a en France ?
2. Quelle loi a-t-il marqué une volonté des pouvoirs publics de modifier les rapports entre la capitale, siège du pouvoir, et la province ?
3. Commentez le terme de «lois de décentralisation».
4. Quelle loi a-t-il orienté l'organisation administrative du territoire vers un partage des tâches et des responsabilités administratives et budgétaires entre l'Etat et les collectivités territoriales ?
5. Sur combien de niveaux d'administration l'organisation territoriale repose-t-elle ? Nommez – les.
6. Une collectivité territoriale décentralisée est-elle une personne morale de droit public ?
7. De quoi dispose-elle comme une personne morale de droit public ?
8. Une collectivité territoriale décentralisée a-t-elle une certaine autonomie par rapport au pouvoir central ?
9. Quels territoires s'ajoutent aux collectivités de la France métropolitaine ?
10. Est-ce qu'en France il y a des collectivités territoriales à statut particulier ? Nommez – les.
11. Y a-t-il en Russie des collectivités territoriales à statut particulier? Nommez – les.
12. Qui était le fondateur des bases de la division administrative actuelle ?
13. Quel est le principe de *la verticale du pouvoir* le plus efficace pour assurer la solidité de l'autorité centrale ?
14. Que permet le principe de *la verticale du pouvoir* aux collectivités territoriales ?
15. Comparez, s'il vous plaît, les termes *des collectivités locales* et *des collectivités territoriales*.

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**  
**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Relationsdutavail**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. L'administration territoriale a connu (une petite / une sensible / une grande) évolution;
2. la loi du 2 mars 1982 a marqué (une volonté / un droit / un devoir) des pouvoirs publics;
3. en France, l'organisation territoriale repose principalement sur (deux / trois / quatre) niveaux d'administration;
4. une collectivité territoriale décentralisée est une *personne (juridique / morale / mortelle) de droit publique*;
5. les bases de la division administrative (actuelle / ultramoderne / moderne) ont été jetées par la grande Révolution et Napoléon I;
6. la gestion administrative de l'ensemble (du pays / de la ville / de la province) soit assurée par le Ministère de l'Interieur.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Héritière d'une nouvelle tradition centralisatrice, l'administration territoriale a connu, aux cours des vingt-cinq dernières années, une sensible évolution.
2. La France est l'un des rares Etats de l'Union européenne à conjuguer quatre niveaux d'administration territoriale (Etat, région, département, commune).
3. La loi du 2 mars 1982 a marqué une volonté des pouvoirs publics de modifier les rapports entre la capitale, siège du pouvoir, et la province, relais de ce meme pouvoir.
4. En France, l'organisation territoriale repose principalement sur trois niveaux d'état: la commune, le département, et la région.
5. Sur le plan administratif, une collectivité territoriale décentralisée est une *personne morale de droit publique*.
6. Le principe de *la verticale du pouvoir* est, jusqu'à présent, le plus efficace pour assurer la solidité de l'autorité centrale tout en permettant une certaine autonomie des *collectivités locales*.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

### **Сообщения на темы и дискуссия:**

#### **Problèmes de l'urbanisation**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

#### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. L'administration territoriale a connu une ... évolution.
2. La loi du 2 mars 1982 a marqué une volonté des ... publics.
3. Son organisation peut paraître ... au premier abord.
4. La loi a clairement orienté l'organisation administrative du territoire vers un partage rationalisé des ... et des ... administratives et budgétaires.
5. L'organisation territoriale repose principalement sur trois ... d'administration.
6. Aux collectivités de la France métropolitaine s'ajoutent les territoires ... .
7. Paris, Marseille, Lyon, la Corse sont les collectivités territoriales à ... .
8. La commune, le département, et la région sont à la fois des ... administratives de l'Etat et des collectivités territoriales décentralisées.
9. Une collectivité ... décentralisée a une dénomination, un territoire, un budget, un compte en banque, du personnel, etc...
10. La loi de décentralisation transfère des ... aux collectivités locales.

#### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Combien de niveaux d'administration territoriale il y a en France ?
2. Quelle loi a-t-il marqué une volonté des pouvoirs publics de modifier les rapports entre la capitale, siège du pouvoir, et la province ?
3. Commentez le terme de «lois de décentralisation».

4. Quelle loi a-t-il orienté l'organisation administrative du territoire vers un partage des tâches et des responsabilités administratives et budgétaires entre l'Etat et les collectivités territoriales ?
5. Sur combien de niveaux d'administration l'organisation territoriale repose-t-elle ? Nommez – les.
6. Une collectivité territoriale décentralisée est-elle une personne morale de droit public ?
7. De quoi dispose-elle comme une personne morale de droit public ?
8. Une collectivité territoriale décentralisée a-t-elle une certaine autonomie par rapport au pouvoir central ?
9. Quels territoires s'ajoutent aux collectivités de la France métropolitaine ?
10. Est-ce qu'en France il y a des collectivités territoriales à statut particulier ? Nommez – les.

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Территориальное управление за последние двадцать пять лет значительно изменилось.
2. Организация территориального управления может показаться на первый взгляд сложным.
3. Франция объединила четыре уровня территориального управления.
4. Закон определил местонахождение власти, отношения между столицей и регионами.
5. Отныне местные власти являются более самостоятельными.
6. Местные органы власти являются общественным правовым юридическим лицом.
7. Они имеют название, территорию, бюджет, банковский счет и персонал.
8. Они имеют компетенции и автономию от центральной власти.
9. Во Франции есть местные органы власти с особым статусом.
10. Париж, Марсель, Лион, Корсика имеют особый статус.
11. Основы административного деления были заложены Наполеоном I.
12. Принцип вертикали власти является наиболее эффективным.
13. Закон децентрализации передает полномочия местным органам власти.
14. Этот закон четко определил административную организацию территории.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

### **Урок 8. Politique étrangère de la France**

Практические занятия. (8 часов)

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

inspiratrice f; citoyen m; puissance f; revendiquer; exercer une influence sur qch,qn; objectif m ; inspirer; constant,-e; évoluer; Seconde Guerre f mondiale; occidental,-e; être en contradiction



avec; menacer; multiplier; adepte f, m; préventif,-ve; organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE); cour f de conciliation et d'arbitrage; conciliation f; appuyer; pénal,-e; juger; commettre; signature f; déployer; prospérité f; consolider.

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Changements professionnels**

##### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПСК-3.3- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

##### **Вопросы для обсуждения:**

1. Quel pays a toujours revendiqué et exercé une influence sur les affaires du monde ?
2. Quelle nation européenne était une inspiratrice des idéaux de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen ?
3. Quels sont les objectifs de la politique étrangère française depuis la Seconde Guerre mondiale ?
4. Qu'est-ce qui est le pivot de la politique étrangère de la France depuis les années soixante ?
5. Par qui était-elle lancée ?
6. L'indépendance de la France n'est-elle pas en contradiction avec d'autres démocraties occidentales ?
7. Quels nouveaux objectifs en matière de sécurité ont apparu à la fin de la guerre froide ?
8. Quel document important la France a-t-elle signé avec la Russie ?
9. Comment sont les relations entre la France et l'Allemagne ?
10. Aux activités de quelles organisations la France participe-t-elle efficacement ?

#### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены** **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Changements professionnels.**

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La France a toujours revendiqué et exercé (une influence / une puissance / une obligation) sur les affaires du monde;
2. (les objets / les objectifs / les objections / qui inspirent la politique étrangère française sont constants;
3. (l'indépendance / la démocratie / l'esprit pacifique) est le pivot de la politique étrangère de la France depuis les années soixante;
4. la fin de la guerre froide (a créé / a formé / a trouvé) une nouvelle situation;
5. les Français sont la vieille nation (mondiale / européenne / continentale);
6. passions ethniques et nationalistes, désordres politiques, terrorisme (menacent / modifient / apaisent) le continent européen;
7. La France a signé l'Accord de partenariat et de (solidarité / coopération / communauté créatrice) avec la Russie;
8. (l'édifice / le chantier / la construction) d'une Europe unie n'aurait pu être construit.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La solidarité avec d'autres démocraties occidentales, principe, qui, pour la France, est en contradiction avec son indépendance.
2. A la fin de la guerre froide les nations européennes ont posé des nouveaux objectifs en matière de sécurité: passions ethniques et nationalistes, désordres politiques, terrorisme menacent le continent européen.
3. Depuis 1990, la France a multiplié les initiatives pour mieux garantir la sécurité et la stabilité en Europe.
4. La France a appuyé l'idée de création d'un tribunal pénal international.
5. La politique étrangère de la France a consolidé des relations entre les deux pays: l'Allemagne et l'ancienne Yougoslavie.
6. La France participe efficacement aux activités de l'ONU et de l'UNESCO.
7. Le tribunal pénal international juge les responsables de crimes de guerre commis dans l'ancienne Yougoslavie.
8. La France doit signer l'Accord de partenariat et de coopération avec la Russie.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад, дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Politique étrangère de la France**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. La France a toujours ... et exercé une influence sur les affaires du monde.
2. Les objectifs qui ... la politique étrangère française sont constants.
3. La France repose toujours sur le ... de certains principes.
4. L'indépendance est la politique lancée par le général de ... .
5. La solidarité avec d'autres ... n'est pas en contradiction avec son indépendance.
6. La fin de la guerre ... a créé une nouvelle situation politique.
7. Depuis 1990, la France a multiplié les initiatives pour mieux ... la sécurité et la stabilité en Europe.
8. Ses efforts de ... ont débuté en 1958.
9. La signature de l'Accord de partenariat et de coopération avec la Russie est un autre exemple de la ... et de la ... de l'ensemble du continent.
10. Cette politique a permis de consolider les ... entre les deux pays.

#### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Quel pays a toujours revendiqué et exercé une influence sur les affaires du monde ?
2. Quelle nation européenne était une inspiratrice des idéaux de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen ?
3. Quels sont les objectifs de la politique étrangère française depuis la Seconde Guerre mondiale ?
4. Qu'est-ce qui est le pivot de la politique étrangère de la France depuis les années soixante ?
5. Par qui était-elle lancée ?
6. L'indépendance de la France n'est-elle pas en contradiction avec d'autres démocraties occidentales ?
7. Quels nouveaux objectifs en matière de sécurité ont apparus à la fin de la guerre froide ?
8. Quel document important la France a-t-elle signé avec la Russie ?

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Франция всегда оказывала влияние на мировые дела.
2. Франция является вдохновителем идеалов, которые закреплены в Декларации прав человека и гражданина.
3. Ее внешняя политика всегда основывалась на уважении определенных принципов.
4. Независимость и солидарность являются стержнем внешней политики Франции.
5. Окончание холодной войны создало новую политическую ситуацию.
6. Этнические и националистические страсти, политические беспорядки, терроризм угрожают европейскому континенту.
7. Франция является последователем превентивной дипломатии.
8. Международный уголовный трибунал создан в Гааге в 1993 году.
9. Она укрепляет стабильность и процветание всего континента.
10. Франция возобновляет сотрудничество с Германией.
11. Ее усилия по примирению начались в 1958 году.
12. Эта политика способствует укреплению отношений между странами.
13. Эта политика является примером для других держав.
14. Франция эффективно участвует в деятельности ООН и ЮНЕСКО.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

### **Урок 9. Politique dans le domaine de la francophonie**

Практические занятия. (8 часов)

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

##### **Активная лексика урока:**

francophonie f; inappreciable; élargir; diffusion f; communauté f; rassembler; siège m; mettre en œuvre; domaine m; divers, -e; éducation f; formation f; environnement m; développement m; durable; juridique ; judiciaire; efforts pl déployés ; aboutir; réseau m; communément; par ailleurs; promotion f; échanges pl culturels; bénéficiaire; bourse f; s'appuyer sur qch; établir; adolescent, -e m, f; adulte m, f; au total; fouille f; attacher; réciproque.

#### **Правила составления личных и деловых писем.**

##### **Тема: Démission**

##### **Цели:**

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПСК-3.3- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Quelle est la place de la francophonie dans la politique extérieure française?
2. Combien de francophones y a-t-il à présent sur les cinq continents?
3. Qu'est-ce que la France veut faire de la communauté francophone?
4. Où se trouve l'agence de coopération culturelle et technique (ACCT)?
5. Dans quels domaines l' ACCT met-elle en œuvre ses programmes?
6. A quoi ont abouti les efforts déployés par *l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française* en 1987?
7. Où et quand la chaîne de télévision francophone *TV5* est-elle née?
8. Où la chaîne de télévision francophone *TV5* s'est-elle progressivement élargie?
9. Commentez la politique active de promotion des échanges culturels, scientifiques et techniques.
10. Qui bénéficie de bourse du gouvernement français?
11. Sur les activités de quelles organisations s'appuie la présence culturelle française?
12. Qu'offrent des centres culturels aux adolescents et aux adultes?
13. Quelles sont les activités de *l'Alliance française*?

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Démission**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Une place inappréciable dans la politique (intérieure / extérieure / international) française appartient à l'éducation et de la formation;
2. le monde compte aujourd'hui plus de cent millions de francophones répartis sur les (deux / trois / quatre / cinq) continents;

3. la communauté francophone est une véritable communauté de (solidarité / coopération / communauté créatrice) - linguistique et culturelle, - mais aussi économique et politique;
4. l'agence de coopération culturelle et technique (ACCT) a son siège à ( Lyon / Marseille / Paris);
5. la chaîne de télévision francophone TV5, née en Europe en 1984, s'est progressivement élargie (à l'Amérique latine / en Russie / en Europe);
6. une politique active de (règlement / promotion / orientation) des échanges culturels, scientifiques et techniques est conduite à travers le monde;
7. quelques 300 établissements scolaires français (accueillent / apprennent un métier / forment) 150 000 élèves;
8. plus de 130 centres ou instituts culturels établis dans 50 pays offrent des cours de (danse / français / ménage).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. L'agence de coopération culturelle et technique (ACCT) met en œuvre des programmes couvrant seulement des domaines de l'éducation et de la formation.
2. En France il y a deux organismes qu'on appelle *Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche*.
3. Le monde compte aujourd'hui plus de trois cent millions de francophones répartis sur les cinq continents.
4. Par ailleurs, la chaîne de radio francophone TV5, née en Europe en 1984, s'est progressivement élargie à l'Amérique latine.
5. Parallèlement, une politique active de promotion des échanges culturels, scientifiques et techniques est conduite à travers le monde.
6. Plus de 130 centres ou instituts culturels établis dans 50 pays offrent non seulement des cours de français à 140 000 adolescents et adultes, mais proposent aussi un vaste choix d'expositions, de spectacles et de conférences.
7. *L'Alliance française* enseigne le français à plus de 318 000 étudiants.
8. Au total, les 1 500 institutions françaises concourent à la présence française à l'étranger.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Politique dans le domaine de la francophonie**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;

- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Le monde compte aujourd'hui plus de ... .. de francophones.
2. La communauté ... est aussi une communauté économique et politique.
3. Plusieurs institutions ... ainsi la «famille francophone».
4. L'agence de coopération culturelle et technique a son siège à ... .
5. Elle met en œuvre des programmes de la coopération ... et judiciaire.
6. La chaîne de télévision ... TV5, née en Europe en 1984.
7. Une politique active ... .. des échanges scientifiques est conduite à travers le monde.
8. Elle concerne plus de 150 pays et ... 12 000 personnes.
9. 15 000 élèves bénéficient de bourses du ... français.
10. 130 centres culturels offrent des cours de français à 140 000 ... et adultes.

#### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Quelle est la place de la francophonie dans la politique extérieure française?
2. Combien de francophones y a-t-il à présent sur les cinq continents?
3. Qu'est-ce que la France veut faire de la communauté francophone?
4. Où se trouve l'agence de coopération culturelle et technique (ACCT)?
5. Dans quels domaines l'ACCT met-elle en œuvre ses programmes?
6. A quoi ont abouti les efforts déployés par l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française en 1987?
7. Combien d'institutions concourent à la présence française à l'étranger?
8. Qu'offrent des centres culturels aux adolescents et aux adultes?

#### **Задание №3. Traduisez:**

1. В настоящее время в мире более ста миллионов франкоговорящих.
2. Она стремится сотрудничать с франкоязычными сообществами в области языка и культуры.
3. Большое число учреждений образуют "франкоязычное сообщество".
4. АКТС реализует программы по охране окружающей среды.
5. Усилия Ассоциации университетов привели в 1987 году к созданию Университета франкоязычных сетей.
6. Речь идет о франкоязычном агентстве по высшему образованию и научным исследованиям.
7. Телеканал ТВ5 постепенно распространяется в Латинской Америке.

8. Франция стремится расширить распространение своего языка в мире.
9. 15 000 студентов получили стипендии от французского правительства.
10. В 130 центрах организованы курсы французского языка на 140 000 мест.
11. Они предлагают широкий спектр выставок, спектаклей и конференций.
12. В культурных центрах преподают французский язык 318 000 студентам.
13. Кроме того, во Франции существует около 140 000 иностранных студентов.
14. 12000 иностранцев получили стипендии от французского правительства.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 10. Lutte contre la pauvreté**

Практические занятия. (8 часов)

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

institutions pl caritatives ; épineux,-se ; sans domicile fixe ; absorber ; handicapé m, f ; abandonner ; déconfiture f ; quelle que ; adopter ; revenu m ; éviter ; exclusion f ; marginalisation f ; insertion f ; constituer ; vieillesse f ; seuil m ; pension f retraite ; nul,-le ; montant m ; mensuel,-le ; dispositif m ; allocation f ; souffrant,-e ; handicap m ; instaurer ; viser à ; temporaire ; avoir à sa charge ; verser ; au plus ; à charge supplémentaire ; veuvage m ; au moins ; protection f ; caritatif,-e.

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Licenciement**

##### **Цели:**

ПК-3-способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПСК-3.3- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

#### **Вопросы для обсуждения:**



1. Quel est le système de sécurité sociale en France ?
2. Quelles institutions se développent de plus en plus en France ?
3. En France il existe plus de 400 000 SDF (sans domicile fixe). Qui sont-ils ?
4. Quel état doit aider ceux qui sont en déconfiture ?
5. Quel est le revenu minimum qui est appelé RMI ?
6. Quand a été créé le *Minimum vieillesse* ?
7. A qui est garanti un niveau minimum de ressources appelé Le *Minimum invalidité* ?
8. Quel est le montant mensuel de l'*allocation adulte handicapé* (AAH) ?
9. Quelle aide vise à apporter l'Allocation de parent isolé (API) à toute personne isolée, enceinte ou qui a à sa charge un ou plusieurs enfants ?
10. Quand a été créée l'*Allocation d'assurance veuvage* ?
11. Quels efforts caritatifs fait l'état russe pour lutter contre la pauvreté ?

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**  
**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Licenciement**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les institutions caritatives (se développent / se forment / diminuent) en France de plus en plus;
2. la France ne se trouve pas (du tout / sûrement / certainement) parmi les pays les plus pauvres;
3. tout état qui se considère humain et démocratique doit aider ceux qui sont en (déconfiture / prospérité / paresse);
4. tous ceux qui se trouvent sans (argents / défense / sécurité) face aux drames de la vie, lorsque la volonté et le courage manquent...;
5. Le *Minimum invalidité*, créée en 1956, garantie un niveau minimum (d'argents / de ressources / de francs) aux personnes âgées de moins de 60 ans reconnus invalides;
6. en 1988 la France a adopté le principe d'(une ressource / un revenu / une allocation) minimum pour éviter l'exclusion et la marginalisation totale;
7. le montant mensuel de l'API est fixé à 3 236 francs pour une femme (sans enfants / enceinte / sans défense);

8. il existe aussi beaucoup d'autres aides dans le système de protection (nationale / sociale / mondiale) française.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. En France il n'existe pas de SDF (sans domicile fixe).
2. L'Allocation de parent isolé (API) est versée au plus pendant un an jusqu'au troisième anniversaire du dernier enfant.
3. Les institutions caritatives se développent de plus en plus, quoique la France ne se trouve pas du tout parmi les pays les plus pauvres.
4. Les SDF absorbe avant tout des chômeurs, des étrangers, des handicapés, des sortants de prison, des femmes abandonnées, bref, tous ceux qui se trouvent sans défense face aux drames de la vie, lorsque la volonté et le courage manquent...
5. L'Allocation adulte handicapé (AAH) garantie un revenu minimum aux personnes souffrant d'un handicap et assure un revenu minimum fixé à 3 576 francs.
6. L'Allocation d'assurance veuvage assure une aide temporaire aux veuves âgées de moins de 55 ans, vivant seuls et ayant élevé au moins un enfant.
7. L'Allocation d'assurance veuvage assure une aide temporaire aux veufs ou veuves âgées de moins de 55 ans, vivant seuls et ayant élevé au moins un enfant.
8. L'Etat français fait des efforts considerables pour lutter contre la pauvreté.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад, дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Lutte contre la pauvreté**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

## Контрольная работа (примерная).

### Задание №1. Complétez les phrases:

1. La France ne se trouve pas du tout ... les pays les plus pauvres.
2. Les institutions ... se développent de plus en plus.
3. Ils se trouvent sans défense ... aux drames de la vie.
4. En 1988 la France a adopté le principe d'un ... minimum.
5. Le ... du Minimum vieillesse est de 3576 francs pour une personne seule.
6. Le Minimum ... a été créé en 1956.
7. Les personnes âgées de plus de 65 ans (ou de 60 ans en cas ...), dont la pension retraite est faible ou nulle reçoivent le Minimum vieillesse.
8. L'AAH garantit un revenu minimum aux personnes ... d'un handicap.
9. L'AAH assure un revenu minimum ... à 3 576 francs.
10. L'Allocation de ... isolé (API) a été instaurée en 1979.

### Задание №2. Répondez aux questions:

1. Quel est le système de sécurité sociale en France ?
2. Quelles institutions se développent de plus en plus en France ?
3. En France il existe plus de 400 000 SDF. Qui sont-ils ?
4. Quel état doit aider ceux qui sont en déconfiture ?
5. Quel est le revenu minimum qui est appelé RMI ?
6. Quand a été instaurée l' Allocation de parent isolé ?
7. Quel est le montant mensuel du Minimum vieillesse ?
8. Qui peut recevoir l' Allocation adulte handicapé ?

### Задание №3. Traduisez:

1. Франция вообще не входит в число беднейших стран.
2. Почему во Франции существуют бомжи ?
3. Они беззащитны перед проблемами и теряют мужество.
4. Государство, считающее себя гуманным, должно им помогать.
5. В 1956 году устанавливается дополнительная надбавка по старости.
6. Ежемесячная сумма дополнительной надбавки по старости составляет 3 576 франков на одного человека.
7. Пособие по инвалидности для лиц старше 60 лет является аналогом дополнительной надбавки по старости.
8. Оно гарантирует минимальный доход для людей с ограниченными возможностями.
9. В 1979 году установлено пособие для одиноких родителей.
10. Оно выплачивается одиноким, беременным или имеющим на иждивении одного или более детей.
11. Сумма ежемесячного пособия для беременных составляет 3 576 франков.
12. К этому пособию еще добавляется 1 079 франков за каждого ребенка.
13. Сумма пособия по потере супруга составляет 3 160 франков.
14. Пособие по потере супруга выплачивается в течение двух лет.

### Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

- «5», если студент набрал 85-100 баллов;  
«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;  
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 11. Famille et générations**

Практические занятия. (8 часов)

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

certitude f; puissant, -e; incarner; valeur *m*; se consacrer; suprématie f; pluralité f; conjugal, -e; s'imposer; hostilité f; être ancré; mœurs f pl; fragile; concubinage *m*; adopte; essai *m*; conjoint, -e *m, f*; toutefois; viril, -e; désobéissance *f*; concevoir; différemment; susciter; mineur, -e; délai; démarches pl; auprès de; ascendants pl; descendants pl; régimes *m* pl matrimoniaux; être solidaire des dettes de l'autre; régime *m* légal «ordinaire».

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Construction, rénovation**

##### **Цели:**

ПК-3- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПСК-3.2- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Caractérissez le modèle de la famille bourgeoise au début du XX<sup>e</sup> siècle.
2. Pourquoi la situation a-t-elle radicalement changé à présent ?
3. Le choix de quelle union est un signe de notre époque ?
4. Grâce à quoi 40% de premières naissances ont-ils eu lieu hors mariage en France en 1999 ?
5. Par quoi un mariage s'achève-t-il sur trois en moyenne ?
6. Comment est le nouveau modèle de couple ?
7. Quels âges les conjoints ont-ils en moyenne à présent ?
8. Comment le nombre de mariages civils a été multiplié depuis 1960 ?
9. Combien de mariages sont célébrés par an ?
10. Pourquoi les mariages deviennent-ils de plus en plus tardifs ?
11. Caractérissez le modèle de la famille moderne.
12. Quelles sont les conditions pour se marier ?
13. Après votre mariage, garderez -vous son nom de jeune fille ou ferez-vous appeler par le nom de votre mari ?

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**  
**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Construction, rénovation.**

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le XX<sup>e</sup> siècle s'est ouvert sur la morale triomphante de la (société / famille / solidarité) bourgeoise;
2. la femme devait se consacrer à la vie (civile / domestique / bourgeoise);
3. de premières naissances ont eu lieu (sans / hors / dans) mariage en France en 1999;
4. un mariage sur trois en moyenne s'achève par (une fête / un enfant / un divorce);
5. les mariages deviennent de plus en plus (tardifs / précoce / opportune);
6. après son mariage, la femme peut choisir son (nom / enfant / maison);
7. il est également interdit de (écouter / communiquer / épouser) son oncle, sa tante ou son neveu;
8. disons aussi quelque chose sur les régimes (nationaux / matrimoniaux / modernes).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La femme devait se consacrer à la vie domestique et à la vie sociale, si la famille disposait des moyens nécessaires.
2. Un mariage sur trois en moyenne s'achève par un divorce.
3. Le nombre des concubinages a été multiplié par 10 depuis 1960 et s'élève actuellement à 1,7 million.
4. La polygamie n'est pas interdite en France.
5. Après son mariage, la femme peut choisir de garder son nom de jeune fille ou se faire appeler par le nom de son mari.
6. A présent, l'usage voulait que la femme prenne le nom de son mari.
7. Mais il est devenu courant que des femmes conservent leur propre nom, notamment pour des raisons professionnelles.
8. Une visite médicale est obligatoire pour les jeunes avant le mariage.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

## Сообщения на темы и дискуссия:

### Famille et générations

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

#### Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

## Контрольная работа (примерная).

### Задание №1. Complétez les phrases:

1. Le XX-e siècle s'est ouvert sur la morale triomphante de la famille ... .
2. Dans la famille ... l'homme est tout puissant.
3. Le rôle de la femme était aussi d'élever et ... .. les enfants.
4. La situation a ... changé par rapport au début du XX-e siècle.
5. De nos jours, c'est la pluralité de l'union ... qui s'impose.
6. 40% de premières naissances ont eu lieu ... .. en France en 1999.
7. Un mariage sur trois en moyenne ... .. par un divorce.
8. Les mariages deviennent de plus en plus ... .
9. Les ... ont en moyenne entre 25 et 28 ans.
10. On ... souvent le couple «moderne» au couple «traditionnel».

### Задание №2. Répondez aux questions:

1. Caractérissez le modèle de la famille bourgeoise au début du XX-e siècle.
2. Pourquoi la situation a-t-elle radicalement changé à présent ?
3. Le choix de quelle union est un signe de notre époque ?
4. Grâce à quoi 40% de premières naissances ont-ils eu lieu hors mariage en France en 1999 ?
5. Comment est le nouveau modèle de couple ?
6. Caractérissez la femme de la famille moderne.
7. Caractérissez la femme de la famille bourgeoise.
8. Par quoi un mariage s'achève-t-il sur trois en moyenne ?

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Современная пара представляется по-разному.
2. Возраст юноши, вступающего в брак, должен быть не менее 18 лет.
3. Перед свадьбой необходимо посетить врача.
4. Брак с родственниками по нисходящей и восходящей линиям запрещен.
5. Брак с родственниками или с их супругами запрещен.
6. Во Франции полигамный брак также запрещен.
7. После замужества женщина может взять фамилию мужа.
8. Раньше по обычаю женщина брала фамилию мужа.
9. Женщины чаще всего сохраняют свою девичью фамилию из-за своей профессии.
10. Если нет брачного контракта, то каждый из супругов ответственен за долги другого.
11. Супруги обязаны участвовать в расходах по содержанию дома и детей.
12. Очевидно, что женщина должна была растить и воспитывать детей.
13. С начала двадцатого века ситуация коренным образом изменилась.
14. Во Франции 250 000 браков заключаются ежегодно.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

### **Урок 12. Adolescents, jeunes**

Практические занятия. (8 часов)

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

##### **Активная лексика урока:**

être valable en soi; délimitation f; âge m de puberté; adolescence f; âge m de la majorité; mûr, -e; approximatif, -ve; permissivité f; être constamment; tutelle f des parents; étroit, -e; munir de qch; hanter; aspiration f; malgré; scolarité f; mettre en place; réglementation f spéciale; apprentissage m; professions f pl ambulantes; capacité f; adhérer; tuteur m; congé m; abattement m; mineur m; résider; tenir compte; avoir bien du mal.

#### **Правила составления личных и деловых писем.**

##### **Тема: Vente, achat**

##### **Цели:**

ПК-3- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное

восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПСК-3.2- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Y a-t-il la possibilité d'établir une limite exacte entre l'enfance et l'adolescence?
2. Quels facteurs ne nous permettent pas d'établir une limite exacte entre l'enfance et l'adolescence ?
3. Vers quel âge atteint-on celui de puberté ?
4. Quand s'achève cette période ?
5. A quel âge la personnalité est assez mûre pour participer pleinement à la vie de la société ?
6. De quoi est faite la vie des adolescents? Est-elle facile?
7. Que veulent les enfants de l'âge de puberté ?
8. A votre avis, les parents ont-ils raison en munissant leurs enfants de l'âge de puberté d'argent de poche, en leur achetant des objets et des vêtements ?
9. A quoi aspirent les enfants de l'âge de puberté ?
10. Quelle réglementation spéciale l'Etat a-t-il mis en place pour les jeunes jusqu'à l'âge de 18 ans (parfois, jusqu'à l'âge de 22 ans) ?
11. Pourquoi beaucoup de jeunes ne se dépêchent-ils pas d'entrer sur le marché de travail ?
12. Quelles caractéristiques les adultes doivent-ils tenir compte en communiquant avec les enfants de l'âge de puberté ?

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

#### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

#### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Vente, achat**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Il est impossible d'établir une limite exacte entre l'enfance et (l'âge mûr / l'âge scolaire / l'adolescence);
2. le jeune âge est une période psychologiquement (de mûrissement / fragile / fort);
3. il est (impossible / interdit / facile) d'établir une limite exacte... ;



4. les adolescents restent donc chez leurs parents et tentent même de prolonger (la scolarité / l'enfance / l'adolescence);
5. la vie des (enfants / adolescents / adultes) est toute faite de contradictions (famille – école – amis – société...);
6. les stages de formation sont destinés aux (jeunes / adolescents / adultes) qui sortent de l'école sans formation professionnelles;
7. la jeunesse doit être la priorité de la (majorité / priorité / permissivité);
8. l'âge minimal pour travailler en France (18 / 16 / 22) ans, sauf pour apprentissage, professions ambulantes, enfants employés occasionnellement pour les spectacles etc.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Du point de vue de la physiologie, il existe une délimitation assez précise: c'est l'âge de puberté qui atteint vers 13-14 ans.
2. A partir de 13-14 ans, c'est l'adolescence qui commence et qui, non plus n'a de limite «supérieur» précise.
3. L'adolescence s'achève avec l'âge de la majorité où la personnalité est assez mûre pour participer pleinement à la vie de la société.
4. Du point de vue de la physiologie, il existe quand même une délimitation assez précise entre l'enfance et l'adolescence.
5. La vie des adolescents n'est jamais toute faite de contradictions (famille – école – amis – société...).
6. Les adolescents sont déjà adaptés à une vie indépendante, et ils ne veulent pas une certaine autonomie.
7. Beaucoup de jeunes se dépêchent d'entrer sur le marché de travail.
8. Environ 2 000 enfants de 6 mois à 16 ans sont employés par des agences.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Adolescents, jeunes**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;

- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Il est impossible d'établir une ... .. entre l'enfance et l'adolescence.
2. C'est l'âge de ... qui atteint vers 13-14 ans.
3. A ... de cet âge, c'est l'adolescence qui commence.
4. A partir de 1974, cet âge est de... ans.
5. D'un côté, les enfants de cet âge ne sont pas encore adaptés à une vie ... .
6. On peut dire que cette ... s'achève avec l'âge de la majorité.
7. Ainsi, le nombre de parents leur ... les objets et les vêtements qui les hantent.
8. Ils restent donc chez leurs parents et tentent même de ... la scolarité.
9. Les moins de 22 ans ont droit, sur leur ... , à 30 jours ouvrables.
10. Mais tous les problèmes ne résident pas dans la sphère de... .. et du travail.

#### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Y a-t-il une possibilité d'établir une limite exacte entre l'enfance et l'adolescence?
2. De quoi est faite la vie des adolescents? Est-elle facile?
3. Vers quel âge atteint-on celui de puberté ?
4. Quand s'achève la période de puberté ?
5. Que veulent les enfants de l'âge de puberté ?
6. Les parents ont-ils raison en munissant leurs enfants d'argent de poche?
7. A quoi aspirent les enfants de l'âge de puberté ?
8. Quel est l'âge minimal pour travailler?

#### **Задание №3. Traduisez:**

1. Период полового созревания достигается к 13-14 годам.
2. Период полового созревания у девочек наступает раньше.
3. Тем не менее, мы можем сказать, что этот период заканчивается с возрастом совершеннолетия.
4. С совершеннолетия личность готова участвовать в жизни общества.
5. С 1974 года совершеннолетие наступает с 18 лет.
6. Жизнь подростков полна противоречий.
7. Подростки хотят уже некоторую автономию.
8. Многие родители покупают подросткам все, что они хотят.
9. Они остаются с родителями, и даже пытаются продлить обучение.
10. Минимальный возраст трудящегося составляет 16 лет.
11. Работа в ночное время запрещается в период с 22 часов до 6 часов.
12. Опасная и аморальная работа запрещена для несовершеннолетних.
13. Но проблемы не только в сфере экономики и труда.
14. Молодые люди пытаются адаптироваться в обществе.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:  
«5», если студент набрал 85-100 баллов;  
«4», если студент набрал 75-84 баллов;  
«3», если студент набрал 65-74 баллов;  
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

### **Урок 13. Lutte contre le chômage**

Практические занятия. (8 часов)

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

##### **Активная лексика урока:**

se rendre compte; chômage m; de pair; taux m; créations f pl d'emplois; absorber; anticiper; un recul; inadéquation f; remédier; relèvement m; soutenir; assurance f chômage; dégressif-ve; indemnités f pl; au fur et à mesure; délai m; allocation f de remplacement pour l'emploi; allocation f d'insertion; stages m pl d'insertion et de formation à l'emploi; stages m pl de reclassement professionnel; demande f intérieure; confiance f des ménages; disponible; revenue m; entreprise f; redémarrer; reprise f; conjoncture f; effet m bénéfique; engagé,-e; toutefois; recruter; salariés m pl qualifiés; vigilant, -e; avoir comblé son retard.

#### **Правила составления личных и деловых писем.**

##### **Тема: Location**

##### **Цели:**

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПСК-3.2- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

##### **Вопросы для обсуждения:**

1. Avec quoi la lutte des travailleurs et des employeurs va-t-elle pour leurs droits ?
2. Quel est le problème le plus grave ?
3. En quelle position est la France par son taux de chômage en 1998 ?
4. Pourquoi aura-t-il un manque de main d'œuvre après 2025 ?
5. Que propose-t-on pour lutter le chômage ?
6. Pourquoi a-t-on créé un système d'assurance chômage en France ?
7. Comment fonctionne le système d'assurance chômage en France ?
8. Quelles allocations existe-t-il pour les chômeurs ?
9. Pourquoi la politique économique française doit se montrer vigilante ?
10. Comment trouvez-vous la politique économique française ?

## **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Location**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le chômage qui est, malgré tous les efforts, reste le problème le plus (grand / insoluble / grave);
2. la lutte des travailleurs pour leurs droits, va toujours de pair avec la lutte contre (l'administration / le chômage / le travail);
3. selon l'INSEE, il aura (une augmentation / une disparition / un manque) de main d'œuvre après 2025;
4. la population en personnes de travailler (augmentait / diminuait / changeait) de 150 000 personnes par an à la fin des années quatre-vingt-dix;
5. pour (lutter / trouver / aider) les chômeurs à retrouver leur place dans la vie, il existe un système d'assurance chômage;
6. l'investissement des (organisations / entreprises / établissements) a également redémarré;
7. la politique économique doit donc se montrer (vigilante / prévoyante / lointaine);
8. le chômage ne disparaîtra pas à cause de (accélération / ralentissement / variabilité) de l'activité économique.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La lutte des travailleurs pour leurs droits, va toujours de pair avec la lutte contre le chômage.
2. Pour lutter le chômage en France on propose trois mesures.
3. Pour aider les chômeurs à retrouver leur place dans la vie, il existe seulement un système d'assurance chômage.
4. La France n'est pas encore entrée dans une phase de croissance rapide.
5. Il existe quelques systèmes pour aider les chômeurs à retrouver leur place dans la vie et les soutenir matériellement pendant les recherches d'un nouvel emploi.
6. La demande intérieure est particulièrement dynamique grâce à un enchaînement vertueux de créations d'emplois, d'un retour à la confiance des ménages et d'une hausse du revenu disponible.
7. Les évolutions démographiques permettent d'anticiper un fort recul du nombre de demandeurs d'emplois.
8. La demande extérieure est particulièrement dynamique grâce à un enchaînement vertueux de créations d'emplois, d'un retour à la confiance des ménages et d'une hausse du revenu disponible.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Lutte contre le chômage**

• Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

11. Il est impossible d'établir une ... .. entre l'enfance et l'adolescence.
12. C'est l'âge de ... qui atteint vers 13-14 ans.
13. A ... de cet âge, c'est l'adolescence qui commence.
14. A partir de 1974, cet âge est de ... ans.
15. D'un côté, les enfants de cet âge ne sont pas encore adaptés à une vie ... .
16. On peut dire que cette ... s'achève avec l'âge de la majorité.
17. Ainsi, le nombre de parents leur ... les objets et les vêtements qui les hantent.
18. Ils restent donc chez leurs parents et tentent même de ... la scolarité.
19. Les moins de 22 ans ont droit, sur leur ... , à 30 jours ouvrables.
20. Mais tous les problèmes ne résident pas dans la sphère de ... .. et du travail.

**Задание №2. Répondez aux questions:**

9. Y a-t-il une possibilité d'établir une limite exacte entre l'enfance et l'adolescence?
10. De quoi est faite la vie des adolescents? Est-elle facile?
11. Vers quel âge atteint-on celui de puberté ?
12. Quand s'achève la période de puberté ?
13. Que veulent les enfants de l'âge de puberté ?

14. Les parents ont-ils raison en munissant leurs enfants d'argent de poche?
15. A quoi aspirent les enfants de l'âge de puberté ?
16. Quel est l'âge minimal pour travailler?

**Задание №3. Traduisez:**

15. Период полового созревания достигается к 13-14 годам.
16. Период полового созревания у девочек наступает раньше.
17. Тем не менее, мы можем сказать, что этот период заканчивается с возрастом совершеннолетия.
18. С совершеннолетия личность готова участвовать в жизни общества.
19. С 1974 года совершеннолетие наступает с 18 лет.
20. Жизнь подростков полна противоречий.
21. Подростки хотят уже некоторую автономию.
22. Многие родители покупают подросткам все, что они хотят.
23. Они остаются с родителями, и даже пытаются продлить обучение.
24. Минимальный возраст трудящегося составляет 16 лет.
25. Работа в ночное время запрещается в период с 22 часов до 6 часов.
26. Опасная и аморальная работа запрещена для несовершеннолетних.
27. Но проблемы не только в сфере экономики и труда.
28. Молодые люди пытаются адаптироваться в обществе.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

**Урок 14. Personnes âgées**

Практические занятия. (8 часов)

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

**Активная лексика урока:**

équation f, gens m pl d'âge avancé, retraité m, soutenir, hospice m, compréhension f, assurer, allocation f du minimum vieillesse, accorder, atteindre, niveau m, augmenter, bénéficiaire, revenu m, minimum mensuel, couple m, mesure f, exonération f de la redevance, par ailleurs, encourager, par la mise en place réseaux m pl, dispenser, soins m pl infirmiers à domicile, dispositifs m pl, intitulé, crouler, gérer.

**Правила составления личных и деловых писем.**

**Тема: Voisinage**

**Цели:**

ПК-4-способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-19- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Pourquoi on ne peut pas identifier la retraite et l'isolement?
2. Pourquoi on ne peut pas identifier la retraite et la pauvreté?
3. Quelle possibilité donne le système des hospices aux vieux qui sont malades ou qui sont d'un âge très avancé?
4. Combien de Français sont âgés de soixante-cinq ans et plus?
5. A quoi consiste la politique sociale pour les personnes âgées en France?
6. Combien de personnes bénéficient d'un revenu minimum mensuel de 3 200 francs?
7. Par quoi est complété un revenu minimum mensuel?
8. Comment maintient-on des personnes âgées dans leur cadre de vie habituel?
9. Comment organise-t-on la médicalisation des maisons de retraite?
10. Comment trouvez-vous le système social français ?

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Voisinage**.

**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le système des hospices donne la possibilité aux vieux de finir leurs jours dans de bonnes conditions ( humaines / physiologiques / médicaux);
2. le Fonds national de Solidarité soutient (les retraités/tles femmest/tles enfants);
3. quelques autres informations pour une (nouvelle / meilleure / parfaite) compréhension de la place des personnes âgées dans la société française;

4. la politique (française / sociale / nationale) consiste à leur assurer l'autonomie financière;
5. on encourage le maintien des personnes âgées dans leur cadre de vie (quotidien / habituel / personnel);
6. voici une autre information (sérieuse / curieuse / malheureuse) citée par *Le Monde hebdomadaire* du 27 octobre 2001;
7. la médicalisation des maisons de (enfants / retraite / jeunesse) et la création d'unités d'accueil pour les personnes âgées complètent ces dispositifs;
8. (85 / 18,5 / 8,5) millions de Français sont âgés de soixante-cinq ans et plus.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Pour traiter du thème de personnes âgées, nous allons tout simplement établir deux équations.
2. La politique sociale consiste à assurer l'autonomie financière aux personnes âgées.
3. Près de deux millions de personnes bénéficient d'un revenu minimum mensuel de 3 200 francs environ, porté à 5 730 francs pour un couple.
4. Voici une autre information malheureuse citée par *Le Monde hebdomadaire* du 27 octobre 2001.
5. *Le Fonds national de Solidarité* soutient des personnes âgées.
6. Le dispositif de 3 200 francs est complété par de deux mesures financières et sociale.
7. *Le Monde hebdomadaire* écrit que toutes les femmes actives qui croulent sous les tâches ménagères se désespèrent: il n'y a point de salut à attendre de la retraite.
8. Pascale Crémier écrit dans son article des femmes actives.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Personnes âgées**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;



- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Pour traiter de ce thème, nous allons tout simplement établir ... équations.
2. Les gens d'âge avancé ont la ... de s'associer dans toutes sortes d'activités.
3. Le système des hospices donne la possibilité aux vieux qui sont malades de finir leurs jours dans de ... .. humaines.
4. Environ 8,5 millions de Français sont âgés de ... ans et plus.
5. La politique ... consiste à leur assurer l'autonomie financière.
6. L'allocation du minimum vieillesse est accordée à ... .. de plus de 65 ans .
7. Les mesures financières ... allocation logement, carte de transport ... ou à tarif réduit.
8. On encourage le ... des personnes âgées dans leur cadre de vie habituel.
9. Comment les plus de soixante ans gèrent-ils cette ... de leurs temps quotidien?
10. On encourage le maintien des personnes âgées par la mise en place de réseaux ...  
... ..

#### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Pourquoi on ne peut pas identifier la retraite et l'isolement?
2. Quelle possibilité donne le système des hospices aux vieux qui sont malades ou qui sont d'un âge très avancé?
3. Par quoi est complété un revenu minimum mensuel?
4. Comment organise-t-on la médicalisation des maisons de retraite?
5. Comment trouvez-vous le système social français ?
6. Comment la retraite, l'isolement et la pauvreté corrént-ils?
7. Combien de Français sont âgés de soixante-cinq ans et plus?
8. Quels journaux français parlent-ils des problèmes des personnes âgées?

#### **Задание №3. Traduisez:**

1. Для решения этой темы мы просто установим два уравнения.
2. Система социального обеспечения обеспечивает достаточными ресурсами для нормальной жизни.
3. Наконец, система хосписов помогает старым больным людям.
4. Пожилые люди занимают важное место во французском обществе.
5. Эта информация позволяет узнать, как французы относятся к пенсионерам.
6. Два миллиона человек получают пособие в размере около 3200 франков.
7. Оплата за жилье, бесплатная транспортная карта являются социальными льготами для пенсионеров.
8. В домах престарелых созданы приемные отделения.
9. Многие активные женщины мечтают о выходе на пенсию.
10. Система социального обеспечения хорошо поддерживает пенсионеров.
11. Пожилые люди имеют возможность общаться.
12. Минимальное пособие пенсионера составляет 3200 франков.
13. В ассоциации пожилых людей можно заниматься спортом и играми.
14. Социальная политика предоставляет им финансовую автономию.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 15. Santé**

Практические занятия. (8 часов)

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

supposer; hygiène f; améliorer; protection f; il est évident que; entreprendre; dépense f nationale de santé; PIB (produit intérieur brut); pour la part du PIB; hausse f; invoqué; voire; consommer; net,- te; à venir; pollution f; précarité f s'efforcer; préventif ,-ve; multiplication f; notamment; palmarès m; décès m; maladies f pl cardiovasculaires; cancer m; maladies f pl sexuellement transmissibles.

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Voisinage.**

##### **Цели:**

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПСК-3.2- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Que suppose être en bonne santé ?
2. Comment sont les conditions individuels d'être en bonne santé ?
3. Comment sont les conditions collectives d'être en bonne santé ?
4. Sur quoi doit être centré le système de santé ?
5. Comment est la dépense nationale de santé en France ?
6. Comparez la dépense nationale de santé en France et celles des autres pays de la communauté européenne ?
7. Que le Centre de recherche a-t-il étudié ?
8. De quelle manière l'état de santé de la population est-il perçu dans les dix ans à venir selon une étude comparative du Centre de recherche?

9. Comment s'efforce l'Etat français pour améliorer l'état de santé ?
10. Citez « le palmarès » des maladies qui causent actuellement le plus grand nombre de décès ?

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**  
**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Voisinage**;  
**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

**Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le système de santé doit être centré sur les (envie / besoins / volonté) des usagers;
2. en (Europe / France / Allemagne), la dépense nationale de santé a augmenté davantage que dans la plupart des autres pays de la communauté européen;
3. la dépense nationale de santé a (diminué / augmenté) davantage que dans la plupart des autres pays de la communauté européenne;
4. des personnes interrogées ont mis le chômage en (deuxième / première / dernière) position;
5. il est (facile / intéressant / impossible) de noter que les enquêtes CREDOC de 1992 à 1997 classaient l'amélioration et la pollution au premier rang des causes déterminantes de l'état de santé;
6. (dans / parmi / entre) les sujets à préoccupation, citons aussi «le palmarès» des maladies qui causent actuellement le plus grand nombre de décès;
7. la dépense nationale de santé occupe la (première / deuxième / quatrième) position;
8. être en bonne santé suppose que (les prix / la possibilité / les conditions) soient réunies à la fois sur un plan individuel et sur un plan collectif.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Etre en bonne santé suppose que les conditions soient réunies à la fois sur un plan individuel et sur un plan collectif.
2. L'organisation du système de santé n'a pas encore l'orientation sur les besoins des usagers.
3. Les opinions de la population des conditions de vie font apparaître une nette satisfaction qui reste stable.
4. Selon une étude comparative du Centre de recherche pour l'étude et l'observation des conditions de vie, les opinions de la population font apparaître une nette satisfaction qui ne reste toujours stable.
5. 30% des personnes interrogées pensent que la santé ne s'améliorera pas.

6. L'Etat s'efforce aussi de développer la médecine de soins par la multiplication des consultations sur les lieux de travail et l'organisation de grandes campagnes d'information.

7. L'état de santé de la population dans les dix ans à venir est perçu de manière moins optimiste.

8. Le principe invoqué est simple, voire naïf: lorsque les revenus augmentent, les ménages demandent plus de soins médicaux.

**Formes de contrôle de l'autonomie de l'apprenant:** annote, rapport; discussion; contrôle de l'apprenant.

**Formes et structure de l'évaluation continue et de l'évaluation intermédiaire des connaissances de l'apprenant et des compétences acquises:**

annote, rapport; discussion; contrôle de l'apprenant.

**Messages sur les thèmes et discussions:**

**Santé**

• Le volume de l'écrit de l'écrit – ne pas moins de 2 000 caractères; de l'écrit de l'écrit – ne pas moins de 1 000 caractères.

**Critères de l'évaluation de l'écrit de l'écrit:**

• la plénitude de la couverture du matériel 85-100%; le nombre de ceux qui sont admis en réponse de fautes grammaticales, phonétiques, lexicales ne doit pas être plus de cinq -5 points;

• la plénitude de la couverture du matériel 70-84%; le nombre de ceux qui sont admis en réponse de fautes grammaticales, phonétiques, lexicales ne doit pas être plus de quatre -4 points;

• la plénitude de la couverture du matériel 50-69%; le nombre de ceux qui sont admis en réponse de fautes grammaticales, phonétiques, lexicales ne doit pas être plus de quinze -3 points;

• la plénitude de la couverture du matériel moins de 50%; le nombre de ceux qui sont admis en réponse de fautes grammaticales, phonétiques, lexicales plus de quinze -0 points.

**Critères de l'écrit de l'écrit et de la participation à la discussion:**

• la compréhension complète de toutes les questions, le contenu des réponses, correspondant à toutes les normes de la langue, originales par leur contenu -2 points;

• la compréhension partielle de certaines questions, les réponses, contenant de légères imprécisions linguistiques -1 point;

• la compréhension complète de toutes les questions, le contenu des réponses, ne correspondant pas aux normes de la langue -0 points.

**Contrôle de l'apprenant (exemple).**

**Exercice №1. Complétez les phrases:**

1. Il est évident que le système de santé doit être centré sur les besoins ... ..
2. La dépense nationale de santé a augmenté davantage que dans la plupart des autres pays de la ... ..
3. Lorsque les revenus augmentent, les ménages demandent plus de soins ... ..
4. Le ... invoqué est simple, voire naïf.
5. 30% des personnes ... pensent qu'elle ne s'améliorera pas.
6. Par contre la ... connaissait une évolution notable en 1997.
7. Pour les 67% , c'était le manque d'argent comme ... facteur négatif.

8. Parmi les personnes interrogées beaucoup avaient des ... élevés.
9. Parmi les sujets à préoccupation, citons aussi « ... » des maladies.
10. Les opinions de la population font apparaître une nette ... qui reste stable.

**Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Que suppose être en bonne santé ?
2. Comment sont les conditions individuels d'être en bonne santé ?
3. Comment sont les conditions collectives d'être en bonne santé ?
4. Sur quoi doit être centré le système de santé ?
5. Comment est la dépense nationale de santé en France ?
6. Que signifie l'abréviation CE?
7. Qu'est-ce qui est les conditions de vie sur un plan individuel ?
8. Qu'est-ce qui peut maintenir et améliorer l'état de santé des Français?

**Задание №3. Traduisez:**

1. Состояние здоровья предполагает, что условия выполняются одновременно на индивидуальном и коллективном уровнях.
2. Однако эта ориентация еще не доминировала в организации системы.
3. Во Франции государственные расходы на здравоохранение выросли.
4. Повышение уровня жизни часто рассматривается как один из определяющих факторов роста расходов на здравоохранение.
5. Приведенный принцип прост, даже наивный.
6. Далее идет технический прогресс и старение населения.
7. Согласно исследованию ИЦИНУ, население довольно здравоохранением.
8. Состояние здоровья населения воспринимается менее оптимистично.
9. Загрязнение является ведущим детерминантом состояния здоровья.
10. 73% опрошенных поставили на первое место безработицу.
11. Многие из опрошенных имели высокие доходы.
12. Это особенно касается борьбы с курением и алкоголизмом.
13. Среди тем, вызывающих озабоченность, назовем самые частые болезни.
14. Рак и грипп вызывают наибольшее число смертей.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

**Урок 16. Enseignement supérieur**

Практические занятия. (8 часов)

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

**Активная лексика урока:**

établissement m; enseignement m supérieur; nécessiter; préciser; baccalauréat m; accessible; fonder; entrepreneur m; majorité f; s'inscrire; quant à; acceptation f; se répartir; licence f; maîtrise f; grade m scientifique ; adoption f; exigence f; revendication f; en vertu de; éducatif-

ve; unifier; orientation f ; formation f continue ; quoique; fonctionnaires m pl publiques; être rééligible; designer.

### **Правила составления личных и деловых писем.**

**Тема: Déménagement.**

**Цели:**

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПСК-3.2- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Qu'est-ce qui suffit pour s'inscrire à l'Université ?
2. Quelles sont les conditions d'admission aux autres établissements d'enseignement supérieur ?
3. À l'initiative de qui les grandes écoles ont-elles été créées ?
4. Combien d'étudiants font leurs études aux grandes écoles ?
5. Combien d'étrangers s'inscrivent à l'université ?
6. Quelles sont les conditions d'admission aux Instituts technologiques universitaires ?
7. Comment sont organisées les études universitaires ?
8. Quel diplôme permet de poursuivre les études supérieures afin d'obtenir des grades scientifiques ?
9. Quand les universités ont-ils obtenu une autonomie administrative, éducative et financière ?
10. Le président de l'université est-il rééligible ?

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**

### **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Déménagement**; **устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les (petites / grandes / supérieur) écoles ont été créées au XV III<sup>e</sup> siècle;
2. le bac suffit pour s'inscrire à l'(institut / université / grandes écoles);
3. les établissements d'enseignement (maternel / secondaire / supérieur) sont ceux qui nécessitent le baccalauréat;
4. les études universitaires sont organisées en (deux / trois / quatre) cycles;
5. les facultés ont été (divisées / remplacées / formées) par deux structures nouvelles;
6. l'Université est dirigée par un (Secrétaire général / directeur / président) élu pour cinq ans;
7. les universités sont des établissements autonomes, quoique financées par (la Mairie / l'Etat / le département);
8. le (Secrétaire général / directeur / président) est désigné par le Ministère.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les établissements d'enseignement supérieur nécessitent le baccalauréat.
2. La grande majorité des étudiants s'inscrivent à l'université après avoir réussi leur bac.
3. Quant aux Instituts technologiques universitaires, les candidats y sont sélectionnés par acceptation de dossier.
4. Les grandes écoles ont été créées en période de la crise universitaire, à l'initiative des étudiants.
5. A présent, les Grandes écoles relèvent de différents Ministères.
6. Le *Diplôme d'études approfondies (DEA)* permet de poursuivre les études supérieures.
7. Les universités ont obtenu une autonomie administrative, politique et financière.
8. L'Université est dirigée par un directeur élu pour cinq ans ( il n'est pas rééligible).

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

#### **Enseignement supérieur**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;

- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

### **Контрольная работа (примерная).**

#### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. Précisons que le bac suffit pour ... .. à l'Université.
2. Les ... .. ont été créées au XV III-e siècle, en période de la crise universitaire.
3. Des établissements supérieurs de ce genre ont aussi été fondés par des ... .
4. A l'heure actuelle, les Grandes écoles ... de différents Ministères.
5. Le ... d'étudiants des Grandes écoles dépasse 200 000.
6. Les candidats des ... .. universitaires sont sélectionnés par acceptation de dossier.
7. Les ... universitaires sont organisées en trois cycles.
8. La ... universitaire a été stable depuis 1896.
9. Les universités ont obtenu une ... administrative, éducative et financière en 1968.
10. Les facultés ont été ... par deux structures nouvelles.

#### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Qu'est-ce qui suffit pour s'inscrire à l'Université ?
2. Comment sont organisées les études universitaires ?
3. À l'initiative de qui les grandes écoles ont-elles été créées ?
4. Combien d'étudiants font leurs études aux grandes écoles ?
5. Combien d'étrangers s'inscrivent à l'université ?
6. Comment se répartissent les étudiants ?
7. Par qui est dirigée l'Université ?
8. Quand a-t-on adopté la loi Savary ?

#### **Задание №3. Traduisez:**

1. Для поступления в высшие учебные заведения необходимо иметь степень бакалавра.
2. Достаточно иметь степень бакалавра чтобы поступить в Университет.
3. Гранд эколь были созданы в XV веке по инициативе государства.
4. Производству нужны были специалисты с высшим образованием.
5. В настоящее время Гранд эколь находятся под ведомством разных министерств.
6. Технологические институты выбирают кандидатов по документам.
7. Обучение в университете состоит из трех циклов.
8. По окончании 2-го курса вы получаете диплом об общем университетском образовании.
9. Диплом DEA позволяет получить научную степень.
10. В 1968 году был принят закон Эдгара Форэ.
11. Структура университета стабильна с 1896 года.
12. Были созданы учебные и исследовательские подразделения.
13. Университет возглавляется президентом, избранным на пять лет.
14. По окончании еще 2 курсов вы получаете лицензиат.

Критерии оценки контрольной работы.



Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:  
«5», если студент набрал 85-100 баллов;  
«4», если студент набрал 75-84 баллов;  
«3», если студент набрал 65-74 баллов;  
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 17. Médias**

Практические занятия. (8 часов)

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

disposer; sauf à répondre de l'abus m; radio f publique; émettre; bandes f de fréquence; moitié f émanant; se rendre compte de; chaîne f; taux m d'écoute; mentionner.

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Achats, réclamations.**

##### **Цели:**

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПСК-3.2- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Quel article de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen dispose de la liberté d'expression?
2. Sans quoi on ne peut pas avoir la démocratie ?
3. Combien de journalistes professionnels compte-t-on actuellement en France ?
4. Quels type de radio existe-t-il en France ?
5. Depuis quand existent les radios libres en fréquence FM ?
6. Sur quelles bandes de fréquence émet la radio publique ?
7. Sur quelles bandes de fréquence émet la radio privée ?
8. Comment sont les programmes de musique de la radio française ?
9. Quelle est la date de la naissance de la télévision en France ?
10. Depuis quand les émissions de télévision françaises sont-elles devenues régulières ?

**Темы докладов/рефератов: не предусмотрены**  
**Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

**письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Achats, réclamations**;  
**устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. En France, la liberté d'(formation / éducation / expression) est un droit;
2. (la formation / naissance / fondation) de la télévision en France date de 1939;
3. au début de son existence, (les documentaire / la radio / la télévision / française) était sous le contrôle total de l'Etat;
4. à Paris il y a plus de 50 (télévisions / radios / chaînes) FM de tous genres et pour tous les goûts;
5. depuis 1982, il est (nécessaire / possible / incroyable) de créer des télévisions et des radios privées;
6. aux termes de la loi 1<sup>er</sup> février 1994 les programmes de musique de variétés doivent comporter au moins 40% de chansons en langue (anglaise / française / russe);
7. (la moitié / la plupart / le quart) de ces chaînes sont privées, sauf France 2 et FR3, qui sont publiques;
8. les émissions les plus écoutées sont (le Journal de 20 heures / les documentaires / les séries télévisées).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Selon l'article 11 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen chaque citoyen peut «parler, écrire, imprimer librement...».
2. En France, on compte actuellement près de 30 000 journalistes professionnels, parmi lesquels 37,5% des femmes.
3. Sans liberté de la presse, on peut avoir de démocratie.
4. En France, comme en Allemagne, il existe la radio publique et la radio privée ou «libre».
5. Les radios libres en fréquence FM existent depuis 1982.
6. La télévision française était sous le contrôle total de l'Etat au début de son existence.
7. La plupart des chaînes françaises sont privées, sauf France 2 et FR3, qui sont publiques.
8. Parmi les émissions les plus écoutées, nous mentionnerons les émissions culturelles.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Médias**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

#### **Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

#### **Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

#### **Контрольная работа (примерная).**

##### **Задание №1. Complétez les phrases:**

1. En France, la liberté d'... est un droit.
2. Sans liberté de la presse, il ne peut y avoir de ... .
3. De 30 000 ... professionnels 37,5% sont des femmes.
4. Plus de la ... des journalistes ont moins de quarante ans.
5. La radio publique émet sur toutes les ... de fréquence.
6. Il existe aussi près de 30 stations ... privées.
7. La ... de la télévision en France date de 1939.
8. Les ... régulières ont commencé en 1950.
9. Depuis 1982, il est possible de créer des télévisions et des radios ... .
10. La chaîne ... ressemble beaucoup au Канал «Культура» en Russie.

##### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Sans quoi on ne peut pas avoir la démocratie ?
2. Combien de journalistes professionnels compte-t-on actuellement en France ?
3. Quels type de radio existe-t-il en France ?
4. Depuis quand existent les radios libres en fréquence FM ?
5. Sur quelles bandes de fréquence émet la radio publique ?
6. Quelles émissions de télévision sont les plus écoutées ?
7. Que l'article 11 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen dispose-t-il ?
8. Combien de femmes françaises travaillent comme journalistes ?

##### **Задание №3. Traduisez:**

1. Без свободы прессы не может быть демократии.

2. Более половины журналистам менее сорока лет.
3. Во Франции, как и в России, есть общественное и частное радио.
4. Общественные радиопередачи работают на всех частотных диапазонах.
5. Сеть радио- FM очень мощная и узкая.
6. Рождение телевидения во Франции датируется 1939 годом.
7. Регулярные телевизионные трансляции начались в 1950 году.
8. Государство полностью осознавало его идеологическое влияние на население.
9. TF1, Франция 2, FR3, Канал +, La Six, ARTE - французские каналы.
10. France 2 и FR3, являются общественными каналами.
11. Скорость каждого канала определяется точно электронной системой Audimat.
12. Передача Le Journal на TF1 является самой популярной.
13. К сожалению, культурные программы занимают последнее место.
14. France 2 является французским общественным каналом.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **Урок 18. Métier au contact de la nature**

Практические занятия. (8 часов)

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

#### **Активная лексика урока:**

apiculteur m ; abeille f ; beau-père m ; ruche f ; miel m ; miellée f de romarin ; mettre la reine en ponte ; hausse f ; élevage m ; essaim m ; cheptel m de ruches ; être de près les prévisions du temps ; favorable ; moitié f ; surveiller ; contrainte f ; inconvénient m ; d'autant plus que ; décharger ; camion m ; grue f ; élévateur m ; peser ; se verser de salaire ; investissement m ; retour m ; solliciter de qn ; affronter ; paperasse f administrative ; remplir ; parcours m ; combattant m ; démarches f pl ; témoigner ; patience f ; prudent, -e ; gérer ; exploitation f agricole ; apiculture ; bac professionnel conduite et gestion de l'exploitation agricole ; formation f apicole ; délivrer ; il est conseillé ; via ; syndicats m pl ; mutualité f ; amateur m ; pécule m ; acquérir ; constituer.

### **Правила составления личных и деловых писем.**

#### **Тема: Achats, réclamations.**

##### **Цели:**

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПСК-3.2- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Quel métier David a -t-il abandonné pour devenir apiculteur?
2. Qu'y a-t-il au fond de son jardin ?
3. Qui lui a enseigné une passion pour les abeilles?
4. Comment exerce-t-on le métier d'apiculteur ayant quelques centaines de ruches?
5. Que les abeilles mangent-elles en hiver?
6. Que fait David d'avril à juillet?
7. Qu'est-ce qui est favorable à la création du nectar?
8. Pourquoi David part régulièrement en montagne?
9. Combien de ruches possédait-il d'abord?
10. Pourquoi commence-t-il à s'occuper des ruches ?

### **Темы докладов/рефератов: не предусмотрены Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

### **Задания для самостоятельной работы обучающихся**

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Achats, réclamations;** **устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:**

#### **Обучающее тестирование:**

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Dès février, je prépare les ( reines /abeilles /ruches) pour qu'elles fassent une miellée de romarin;
2. David les stimule en les nourrissant avec un ( boisson / nectar / équivalent du nectar);
3. d'avril à juillet, David a une autre (travail / mission /action /): l'élevage des reines;
4. à l'automne, il met le miel en (pot / bouteille /ruche) pour le vendre;
5. la pluie et la (chaleur / soleil / vent) sont favorables à la création du nectar;
6. si une ruche est trop pleine de miel, la (moitié / plupart / quart) des abeilles partent;
7. il faut (composer / remplir / rendre) d'importants dossiers administratifs;
8. la (courage / patience / volonté) est donc une qualité nécessaire pour se lancer dans ce métier de passionné.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. David a abandonné son métier de constructeur de piscines pour devenir agriculteur.
2. Depuis un an, David exerce le métier d'apiculteur comme amateur, avec quelques centaines de ruches.
3. David vérifie que les abeilles sont en bonne santé.
4. Il pose les hausses pour recueillir le miel dès qu'une nouvelle miellée commence.
5. Aucune de ses journées ne se ressemble: celles-ci dépendent essentiellement de la météo.
6. "Comme dans tout investissement dans l'agriculture il faut attendre un an avant d'avoir un retour", prévient-il.
7. La pluie et la chaleur ne sont pas favorables à la création du nectar.
8. Pour être reconnu comme apiculteur professionnel par la MSA il faut vendre 400 ruches.

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся:** аннотация, доклад, дискуссии; контрольная работа.

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:**

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

**Сообщения на темы и дискуссия:**

**Métier au contact de la nature**

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

**Критерии оценки письменного сообщения:**

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

**Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:**

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

**Контрольная работа (примерная).**

**Задание №1. Complétez les phrases:**

1. David a ... son métier pour devenir apiculteur.
2. David exerce le métier d'apiculteur ... .. professionnelle.
3. L'odeur du ... quand on ouvre une ruche, c'est quand même différent de celles du chlore.
4. Il stimule les abeilles en les ... avec un équivalent du nectar.
5. D'avril à juillet, David a une autre mission : ... .. des reines.
6. À l'automne, il prépare les abeilles pour l'hiver, puis met le miel ... ..pour le vendre.
7. La pluie et la chaleur sont ... à la création du nectar.
8. Ces voyages de nuit sont un des ... du métier.
9. Il leur conseille d'avoir le courage ... .. la paperasse administrative.
10. Pour être reconnu comme apiculteur ... par la MSA il faut posséder 400 ruches.

### **Задание №2. Répondez aux questions:**

1. Quel métier David a -t-il abandonné pour devenir apiculteur?
2. Qu'y a-t-il au fond de son jardin ?
3. Qui lui a enseigné une passion pour les abeilles?
4. Comment exerce-t-on le métier d'apiculteur ayant quelques centaines de ruches?
5. Que les abeilles mangent-elles en hiver?
6. Que fait David d'avril à juillet?
7. Qu'est-ce qui est favorable à la création du nectar?
8. Pourquoi David part régulièrement en montagne?

### **Задание №3. Traduisez:**

1. Чтобы стать пчеловодом он расстался с бывшей профессией.
2. Любовь к пчелам ему привил его отчим.
3. Чтобы стать профессиональным пчеловодом нужно иметь несколько сотен ульев.
4. Мне нравится быть ближе к природе, контактировать с ульями.
5. С февраля я готовлю пчел к новому сбору меда.
6. Он их кормит заменителем нектара, чтобы матка откладывала яйца.
7. Речь идет о селекции яиц в улье.
8. Из будущих маток он создаст новые рои.
9. Осенью он готовит пчел к зиме, затем разливает мед по горшочкам для продажи.
10. Ни один из его дней не похож на другой.
11. Я внимательно слежу за прогнозом погоды.
12. По ночам Давид едет в горы и ставит там улья.
13. Каждый улей весит от 40 до 50 килограммов.
14. Не нужно бояться обращаться к другим пчеловодам.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет, который проводится в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ОК-1, 2, 4, 5; ОПК-4; ПК-19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ОПК-3, 4; ПК-2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Практические задания к темам	<p>А) полностью сформирована - 5 баллов</p> <p>Б) частично сформирована - 3-4 балла</p> <p>С) не сформирована- 2 и менее баллов</p>	<p>Критерии оценки:</p> <p>1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл).</p> <p>2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл).</p> <p>3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).</p> <p>4. Качество самой представленной работы (1 балл).</p> <p>5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл).</p> <p>Максимальная сумма баллов - 5 баллов</p>

### 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы



## Контрольная работа (примерная).

### Задание №1. Complétez les phrases:

11. David a ... son métier pour devenir apiculteur.
12. David exerce le métier d'apiculteur ... .. professionnelle.
13. L'odeur du ... quand on ouvre une ruche, c'est quand même différent de celles du chlore.
14. Il stimule les abeilles en les ... avec un équivalent du nectar.
15. D'avril à juillet, David a une autre mission : ... .. des reines.
16. À l'automne, il prépare les abeilles pour l'hiver, puis met le miel ... .. pour le vendre.
17. La pluie et la chaleur sont ... à la création du nectar.
18. Ces voyages de nuit sont un des ... du métier.
19. Il leur conseille d'avoir le courage ... .. la paperasse administrative.
20. Pour être reconnu comme apiculteur ... par la MSA il faut posséder 400 ruches.

### Задание №2. Répondez aux questions:

9. Quel métier David a-t-il abandonné pour devenir apiculteur?
10. Qu'y a-t-il au fond de son jardin ?
11. Qui lui a enseigné une passion pour les abeilles?
12. Comment exerce-t-on le métier d'apiculteur ayant quelques centaines de ruches?
13. Que les abeilles mangent-elles en hiver?
14. Que fait David d'avril à juillet?
15. Qu'est-ce qui est favorable à la création du nectar?
16. Pourquoi David part régulièrement en montagne?

### Задание №3. Traduisez:

15. Чтобы стать пчеловодом он расстался с бывшей профессией.
16. Любовь к пчелам ему привил его отчим.
17. Чтобы стать профессиональным пчеловодом нужно иметь несколько сотен ульев.
18. Мне нравится быть ближе к природе, контактировать с ульями.
19. С февраля я готовлю пчел к новому сбору меда.
20. Он их кормит заменителем нектара, чтобы матка откладывала яйца.
21. Речь идет о селекции яиц в улье.
22. Из будущих маток он создаст новые рои.
23. Осенью он готовит пчел к зиме, затем разливает мед по горшочкам для продажи.
24. Ни один из его дней не похож на другой.
25. Я внимательно слежу за прогнозом погоды.
26. По ночам Давид едет в горы и ставит там улья.
27. Каждый улей весит от 40 до 50 килограммов.
28. Не нужно бояться обращаться к другим пчеловодам.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

**Итоговая контрольная работа** проводится в письменной форме в виде вышеприведенных контрольных работ.

**Зачет** может проводиться устно и/или письменно.

**Устная форма:** пересказ и обсуждение одной из пройденных тем.

**Письменная форма:** в виде вышеприведенных контрольных работ.

**Экзамен проводится в устной форме.**

Примерный билет:

**Билет к экзамену/зачету № 1**

по учебной дисциплине: "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)"

1. Чтение, перевод и интерпретация текста №1.
2. Сообщение по теме: «Métier au contact de la nature» и обсуждение.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

**6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

**6.1. Основная литература:**

1. Культура речевого общения на втором иностранном языке (французский язык). Часть II/. - Новосибирск: НГТУ, 2013. - 64 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258627>

**6.2. Дополнительная литература:**

1. Французский язык для филологов. Manuel de francais +cd: учебник для академического бакалавриата / Т. М. Ушакова [и др.]; под ред. Т. М. Ушаковой. —

М.: Издательство Юрайт, 2017. — 575 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3207-2. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/349025CE-A132-4FD5-BA56-CA992057DC3A](http://www.ura.it.ru/book/349025CE-A132-4FD5-BA56-CA992057DC3A).

2. Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (b1-c1). "chose dite, chose faite ii". В 2 ч. Часть 1: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 281 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01714-4. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/8A874F1A-5E56-4024-87A9-A62E19F47026](http://www.ura.it.ru/book/8A874F1A-5E56-4024-87A9-A62E19F47026).
3. Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (b1-c1). "chose dite, chose faite ii". В 2 ч. Часть 2: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 248 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01825-7. — Режим доступа: [www.ura.it.ru/book/B1935CB0-04C4-4604-9DEB-145853C3393E](http://www.ura.it.ru/book/B1935CB0-04C4-4604-9DEB-145853C3393E).

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

Microsoft OS

ABBYYLingvo +3Mobil Russian – French- <http://www.thefind.com/software/info-french-russian-dictionary>

Bibliothèque Nationale de France (BNF) – <http://catalogue.bnf.fr/>

French abbreviations - <http://www.abbreviations.cm/acronims/French/>

LePetitRobert (толковый словарь французского языка)

Le Monde <http://www.lemonde.fr>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название	Описание	электронного	Используемый	для
----	----------	----------	--------------	--------------	-----

	электронного ресурса	ресурса	работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования –	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.

9.	<p>Scopus:</p> <p><b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b></p>	<p>изданиях.</p> <p>Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.</p>	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<p><b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b></p>	<p>Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.</p>	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ</p>
11.	<p><b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b></p>	<p>Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических</p>	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

		ресурсов.	
--	--	-----------	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a>

ресурсам	ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеки для общего и профессионального образования	100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).



### 11.Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Практикумпо культуре речевого общения **второго иностранного языка (французский)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практикумпо культуре речевого общения **второго иностранного языка (французский)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Практикумпо культуре речевого общения **второго иностранного языка (французский)**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Практикумпо культуре речевого общения **второго иностранного языка (французский)**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
----------	----------------------	---	-------------------------------

1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский)»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сафонова Максима Андреевича, старшего преподавателя кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
  - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
  - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
  - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
3. Содержание дисциплины (модуля)
  - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
  - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
  - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
  - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
  - 6.1. Основная литература
  - 6.2. Дополнительная литература
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
  - 9.1. Информационные технологии
  - 9.2. Программное обеспечение
  - 9.3. Информационные справочные системы

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

11. Образовательные технологии

Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

**Целью освоения дисциплины является** формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка (китайский).

**Задачами изучения дисциплины являются:**

- формирование культуры речевого общения в процессе освоения коммуникативных стилей второго иностранного языка (ОК-9);
- развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей разных культур и языков (ОК-6);
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики (ОК-8);
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности (ОК-11);
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний (ПК-5).

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский)» относится к базовой части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **очная форма обучения.**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка(китайский)»базовой части, которая начиналась с нулевого уровня; «Практический курс перевода второго иностранного языка(китайский)»базовой части; «Основы теории второго иностранного языка (китайский)»базовой части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка(китайский)».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 1,5 тысяч лексических единиц и основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;

- владение навыками чтения, говорения, письма и аудирования на китайском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка(китайский)».

Дисциплина вводится с шестого семестра и изучается четыре семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в



	видеозаписи);	естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка.
		Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в

		различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов;
		назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций;
		основные этапы работы референта и порядок их осуществления;
		Уметь: осуществлять профессиональный

		<p>смысловой анализ реферируемого текста;</p> <p>выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста;</p> <p>структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата;</p> <p>применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода;</p> <p>навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>Владеть: навыками использования основами современной</p>

		информационной и библиографической культуры.
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в	Знать нормы и этику устного перевода.

	различных ситуациях устного перевода;	Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		6	7	8	9
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	144	16	32	48	48
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	144	16	32	48	48
Учебные занятия лекционного	0	0	0	0	0

типа					
Учебные занятия семинарского типа	144	16	32	48	48
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Контактная работа в ЭИОС	56	14	14	14	14
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>72</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0
Выполнение практических заданий	72	20	4	24	24
Рубежный текущий контроль	36				36
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>36</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>7</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 252 часа. (72 СРС+144 контактных+36 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
		Всего	Самостоятельная работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая работа	Контр. точкно мод.-	Зачет	Экзамен
				Всего	Лекционные	Групповые (практические)	Лабораторные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	<b>Раздел I. Фонетический компонент культуры речевого общения</b>													

1.	Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие доминирующим коммуникативным целям	10	4	6		6								
2.	Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие условиям коммуникации	10	4	6		6	+							
	<b>Раздел II. Грамматический компонент культуры речевого общения</b>													
3.	Средства выражения действий в настоящем, будущем и прошедшем времени	16	12	4		4	+						VI сем	
4.	Средства выражения повелительного и сослагательного наклонения	6	2	4		4								
5.	Средства выражения различных действий, обозначенных глаголами рамочными	6	2	4		4								

6.	Средства характеристики субъекта (действующего лица)	6	2	4		4								
7.	Средства характеристики объекта действия (предмета, явления)	6	2	4		4	+							
<b>Раздел III. Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения</b>														
8.	Средства выражения события или ситуации	6	2	4		4								
9.	Средства выражения перечисления, сопоставления, противопоставления событий	6	2	4		4								
10.	Средства выражения смысла в сложноподчиненных предложениях	6	2	4		4								
11.	Средства выражения актуального членения предложения	6	2	4		4	+							



12.	Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении	6	2	4		4		+						
13.	Средства выражения обстоятельств действия	6	2	4		4		+						
	<b>Раздел IV. Текст как значимая единица речевого общения</b>													
14.	Устное и письменное высказывание на китайском языке	12	4	8		8			+				VIII сем	
15.	Структурно – композицион-ные особен-ности текста	12	6	6		6			+					
16.	Коммуникативные функции разных типов высказываний в тексте	12	6	6		6		+	+					
17.	Стилистические и экспрессивные характеристики речевых высказываний	12	6	6		6			+					

	<b>Раздел V. Развитие на- выков и уме-ний коммуни- кативного чтения на ки- тайском языке</b>													
18.	Ознакомитель-ное чтение	16	12	4		4		+						
19.	Чтение с полным пониманием прочитанного	18	14	4		4		+						
20.	Поисковое и просмотровое чтение	16	12	4		4		+						
	<b>Раздел VI. Аудирование как важная составляю-щая речевого общения на китайском языке</b>													
21.	Развитие навыков и умений аудирования на изучаемом языке	40	20	20		20		+						
22.	Развитие навыков и умений понимания иноязычных видео-сообщений и фильмов	18	12	6		6		+	+					IX сем

<b>Общая трудоемко- сть</b>	часы													
		<b>216</b>	<b>72</b>	<b>144</b>		<b>144</b>								

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/ п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся								Промежуточ- ая аттестация	
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Рубежный контроль, час		Форма рубежного текущего контроля
			академическая активность, час	Форма академической активности	практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
<b>5 семестр</b>											
1.	<b>Раздел 1</b>	<b>28</b>	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7		
2.	<b>Раздел 2</b>	<b>28</b>	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7		

3.	<b>Раздел 3</b>	<b>28</b>	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
4.	<b>Раздел 4</b>	<b>29</b>	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
5.	<b>Раздел 5</b>	<b>27</b>	9	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
<b>Общий объем, часов</b>		<b>132</b>	42		44		10		36
<b>Форма промежуточной</b>		<b>экзамен</b>							
<b>6 семестр</b>									
6.	<b>Раздел 1</b>	<b>26</b>	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
7.	<b>Раздел 2</b>	<b>26</b>	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8

8.	<b>Раздел 3</b>	<b>26</b>	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	8	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	8
9.	<b>Раздел 4</b>	<b>26</b>	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	9	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
10.	<b>Раздел 5</b>	<b>29</b>	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	10	Презентация	2	Устный опрос	7
11.	<b>Раздел 6</b>	<b>29</b>	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	10	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	7
<b>Общий объем, часов</b>		<b>162</b>	<b>52</b>		<b>53</b>		<b>12</b>		<b>45</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>							

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

Данная программа служит базой для разработки тематических планов, определяющих последовательность и конкретное содержание занятий при изучении соответствующих разделов курса.

Дисциплина (модуль) имеет чётко выраженную профессиональную направленность и реализуется на практических занятиях, моделирующих реальные ситуации межкультурного взаимодействия и речевого общения на китайском языке.

Обучение аспектам китайского языка и видам коммуникативной деятельности должно проводиться в соответствии с методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

Для развития основных речевых навыков и умений студенту необходимо изучить и усвоить следующий минимум учебного материала:

№ раздела	№ темы	№ элемента	Название элемента содержания	Кол-во тестовых вопросов (всего)
<b>РАЗДЕЛ I. Фонетический компонент культуры речевого общения</b>	Тема 1.1. Коммуникативные фонетические варианты речи, соответствующие доминирующим коммуникативным целям	1.1.1.	<i>Информирующая (логическая речь)</i> – передача предметного (объективного) содержания. Выражение логических отношений с помощью интонации. Расчленение/связность и выделенность как два основных вида логических отношений, выражаемых интонацией. Подвиды этих отношений: перечисление, противопоставление, разъяснение, причинно-следственные отношения, присоединение, заключение. Фонетические средства выражения расчлененности/связности: длительность пауз (удлиненные/короткие паузы, падение/подъем основного тона, степень слитности артикуляции), незначительная/высокая степень слитности артикуляции.	
		1.1.2.	Фонетические средства выражения выделенности: пауза перед выделяемым словом, повышение/понижение основного тона, замедление темпа произнесения выделяемого слова, отчетливость артикуляции, изменение громкости. Стил ь произношения – полный или нейтральный.	
		1.1.3.	<i>Воздействующая речь.</i> Функции воздействующей речи. Эмоциональная окрашенность воздействующей речи. Фонетические средства воздействующей речи: эмфатическое усиление расчлененности/связности и выделенности, расширение/сужение мелодического диапазона. Стил ь произношения – нейтральный или неполный (разговорный). Используется в распоряжениях, просьбах, запретах, требованиях.	

	<p>Тема 1.2.</p> <p>Коммуникативные фонетические варианты речи, соответствующие условиям коммуникации</p>	<p>1.2.1.</p>	<p>Варианты, соответствующие социальным условиям</p> <p>Официальная речь как выражение социальной дистанции между участниками общения, а также ответственности за содержание высказывания. Фонетические средства официальной речи: средний темп, относительно широкий мелодический диапазон, равномерная громкость, ярко выраженная фразовая акцентуация. Стил произношения – полный или нейтральный. Используется в выступлениях, докладах и т.п.</p>	
		<p>1.2.2.</p>	<p>Неофициальная (разговорная) речь как выражение социальной близости или нейтральных отношений участников общения. Фонетические средства неофициальной речи: средний или убыстренный темп речи, варьирование мелодического и динамического диапазона, контрастное выделение важных по смыслу слов, слитность артикуляции внутри синтагм. Стил произношения – нейтральный или неполный используется в повседневных беседах.</p>	
		<p>1.2.3.</p>	<p>Варианты, соответствующие психолингвистическим условиям</p> <p>Чтение вслух. Фонетические характеристики чтения вслух: средний и относительно постоянный мелодический диапазон, умеренный темп речи, средняя длительность синтагм, большая длительность пауз на границах фраз по сравнению с длительностью пауз на границах синтагм, относительно постоянная длительность межфразовых и межсинтагменных пауз. Стил произношения – полный или нейтральный.</p> <p>Говорение. Фонетические особенности говорения: сравнительно короткие синтагмы, расширенный/суженный мелодический диапазон, вариативность речи, широкая вариативность длительности пауз, вариативность громкости. Стили произношения – нейтральный, полный, неполный.</p>	

		1.2.4.	<p>Варианты, соответствующие количественно-пространственным условиям</p> <p>Речь в условиях ограниченного пространства и ограниченного количества участников. Фонетические особенности: средняя громкость, средний темп или суженный мелодический диапазон, средний или убыстренный темп речи. Стиль произношения – нейтральный или неполный.</p> <p>Речь в условиях пространственной разобщенности и группового общения. Фонетические особенности: оптимально повышенная громкость голоса, замедленный темп, короткие синтагмы, относительно большое количество длительных пауз и выделенных слогов, четкий ритм, широкий мелодический диапазон, четкость артикуляции.</p> <p>Стиль произношения – полный или нейтральный.</p> <p>Стили произношения</p> <p>Полный стиль. Преобладание артикуляций, необходимых для достаточно тщательных произнесений слов в потоке речи при среднем темпе: средний раствор рта для открытых гласных. Огубление лабиализованных гласных. Слабое огубление. Соблюдение позиционных и комбинаторных изменений вариантов согласных и гласных фонем.</p> <p>Нейтральный стиль. Соблюдение артикуляций, необходимых для произнесения слов в потоке речи при убыстренном темпе: меньший, чем при полном стиле произношения, раствор рта для открытых гласных и почти полное отсутствие огубления при произнесении лабиализованных звуков.</p> <p>Отсутствие редукции гласных и согласных звуков.</p> <p>Неполный стиль произношения (рецепция). Ассимиляция: выпадение гласных в дифтонгах и трифтонгах изменение рисунка тона при последовательном сочетании</p>	
--	--	--------	---	--



			тонов. Явление эризации как характерная особенность пекинского диалекта в качестве основы государственного языка путунхуа.	
<b>Раздел II. Грамматический компонент культуры речевого общения</b>	Тема 2.1. Средства выражения действий в настоящем, будущем и прошедшем времени	2.1.1.	Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем. Средства выражения действий, следующих за ситуацией общения в настоящем и будущем.	
		2.1.2.	Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем.	
		2.1.3.	Средства выражения повторяющихся действий в прошлом.	
	Тема 2.2. Средства выражения повелительного и сослагательного наклонения	2.2.1.	Средства выражения побуждения в процессе коммуникации (повелительное наклонение, конструкции с глаголами 让, 叫, 令, 使).	
		2.2.2.	Средства выражения проблематичных действий и действий, противоречащих реальности, в процессе коммуникации: формы сослагательного наклонения, сочетания модальных глаголов и пр. (既然....., 设想....., 假设....., 只要.... 就, 只有.....才).	
		2.2.3.	Средства выражения модальных значений в процессе коммуникации: способности совершать действие, возможности, необходимости, долженствования, отсутствие необходимости, предположения с оттенком сомнения.	
	Тема 2.3. Средства выражения различных действий, обозначенных	2.3.1.	Средства выражения действий, одновременных с действием, обозначенным личной формой глагола (типа 躺着看书.....). Средства выражения действий, предшествующих действию, обозначенному личной формой глагола (типа конструкций 以前.....).	

	<p>глаголами рамочными конструкциями</p>			
		2.3.2.	<p>Средства выражения действий, следующих за действием, обозначенным личной формой глагола (конструкции 以后, будущее время 将来, 就 (快) .....要了).</p> <p>Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного глаголом-сказуемым времени, места, причины, цели, сопутствующих обстоятельств, результат, условия, уступки, образа действия.</p>	
		2.3.3.	<p>Средства выражения действий, одновременных с действием, обозначенным личной формой глагола (типа 躺着看书.....).</p> <p>Средства выражения действий, предшествующих действию, обозначенному личной формой глагола (типа конструкций 以前.....).</p>	
		2.3.4.	<p>Средства выражения действий, следующих за действием, обозначенным личной формой глагола (конструкции 以后, будущее время 将来, 就 (快) .....要了).</p> <p>Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного глаголом-сказуемым времени, места, причины, цели, сопутствующих обстоятельств, результат, условия, уступки, образа действия.</p>	
	<p>Тема 2.4.</p> <p>Средства характеристики субъекта (действующего лица)</p>	2.4.1.	<p>Средства характеристики субъекта (действующего лица) и объекта (предмета, явления): инфинитив, причастие, деепричастие. Средства выражения действия, субъект которого очевиден или неизвестен (被动动词, 有人....., 前边是....., 后边有.....).</p>	
		2.4.2.	<p>Средства выражения производителя действия, объекта действия, обладателя предмета, носителя признака, признака (качества), орудия</p>	

			(инструмента) действия, события, места и времени, существительные различных лексико-семантических групп в родительном падеже.	
		2.4.3.	Средства выражения центра коммуникации (被动状态, 一个东西, 谁愿意..... 谁就做....и т.д.).	
	Тема 2.5. Средства характеристики объекта действия (предмета, явления)	2.5.1.	Средства выделения объекта (предмета, явления, вещества, абстрактного понятия) из класса ему подобных или отнесения к конкретной ситуации (указательные и притяж. местоимения, существ. в род. падеже и др. виды лимитирующих определений). Средства названия объекта (предмета, лица, явления, вещества, абстрактного понятия) или его аспекта и отнесения объекта к классу подобных (счетные слова существительных, неопределенные местоимения).	
		2.5.2.	Средства выражения разной степени признака/качества объекта (прилагательные в сравнительной и превосходной степени). Средства выражения качества и обстоятельства действия (наречия различных семантических групп). Средства уточнения лица, предмета, действия, уточняющие наречия). Средства обозначения порядка и количества объектов (порядков. и количествен. числительные).	
<b>Раздел III. Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения</b>	Тема 3.1. Средства выражения события или ситуации	3.1.1.	Средства выражения события или ситуации (простые предложения). Коммуникативная функция порядка слов в простом предложении.	
		3.1.2.	Способы выражения смысла. Виды сказуемых, дополнений и определений.	

	Тема 3.2. Средства выражения перечисления, сопоставления ил и противопоставле ния событий	3.2.1.	Средства выражения перечисления, сопоставления, противопоставления событий, выбора между событиями (сложносочиненные предложения).	
		3.2.2.	Средства выражения, выбора между событиями.	
	Тема 3.3. Средства выражения смысла в сложноподчинен ных предложениях	3.3.1.	Средства выражения события, характеризуемого сказуемым главного предложения (подлежащее придаточное предложение, предикативный комплекс в функции подлежащего, сложное предложение с инфинитивом и причастием).	
		3.3.2.	Союзы, употребляемые в сложно-подчиненных предложениях для выражения целевых отношений: 为, 为了, 为着, 以便; причинных: 因, 因为, 由于, 因为...所以, 既然...所以; условных: 要, 只要, 如, 如果, 如果...那么; уступительных: 虽, 虽然, 尽管, 虽然...但是, 虽然...可是 и пр.).	
	Тема 3.4. Средства выражения актуального членения предложения	3.4.1.	Средства раскрытия темы предложения, выраженной подлежащим главного предложения (придаточное предложение, причастный оборот, деепричастный оборот).	
		3.4.2.	Сложно-подчиненные предложения с придаточными цели, причины, условия и уступительными.	
Тема 3.5. Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении	3.5.1.	Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении (определяющие придаточные предложения).		
	3.5.2.	Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении (причастные и деепричастные обороты в функции определения).		

	Тема 3.6. Средства выражения обстоятельств действия	3.6.1.	Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного сказуемым главного предложения (обстоятельственные придаточные предложения).	
		3.6.2.	Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного сказуемым главного предложения (предикативный комплекс в функции обстоятельства).	
<b>Раздел IV. Текст как значимая единица речевого общения</b>	Тема 4.1. Устное и письменное высказывание на китайском языке	4.1.1.	Устное и письменное высказывание на китайском языке. Основные виды текста: монолог и диалог. Структурные единицы монолога (сверхфразовые единства) и диалога (диалогические единства).	
		4.1.2.	Элементы классического литературного языка вэньянь в письменном тексте. Функции некоторых служебных слов вэньяня в современном китайском языке (之, 与, 意, 将, 而, 又, 也 и др.).	
	Тема 4.2. Структурно – композиционные особенности текста	4.2.1.	Средства связи в тексте (порядок следования элементов текста, союзы, местоимения, глагольные формы, и пр.).	
	Тема 4.3. Коммуникативные функции разных типов высказываний в тексте	4.3.1.	Коммуникативные функции разных типов высказываний (утвердительных, вопросительных, восклицательных, повелительных) в тексте.	
		4.3.2.	Парентеза. Функции в тексте и способы выражения (слово, словосочетание, предложение). Употребление парентезы для выражения отношения говорящего к описываемым событиям, для придания модальной окрашенности тексту, для указания на иллюстрацию описываемых событий примерами, для ссылки на предыдущие или последующие события (一来……, 二来…… во-первых, во-вторых; 上述的 как было изложено выше; 听说 как я	

			слышал; 周众所知 общеизвестно; 以后再说 об этом сейчас не будем говорить; 顺便说 попутно заметим... и т.д.).	
	Тема 4.4. Стилистические и экспрессивные характеристики речевых высказываний	4.4.1.	Текстовые экспрессивные средства (эмфатические конструкции, пунктуация). Стилистическая окраска лексических и грамматических единиц.	
		4.4.2.	Коннотации. Способы выражения стилистической и эмоциональной характеристики текста (использование прагматически маркированной лексики)	
<b>Раздел V. Развитие навыков и умений коммуникативного чтения на китайском языке</b>	Тема 5.1. Ознакомительное чтение на китайском языке (с общим пониманием прочитанного)	5.1.1.	Понимание основного содержания: умение определять и выделять основную информацию текста, устанавливать связь событий, делать выводы по прочитанному.	
		5.1.2.	Механизм вероятностного прогнозирования, который проявляется на смысловом и вербальном уровнях.	
	Тема 5.2. Чтение на китайском языке с полным пониманием прочитанного	5.2.1.	Извлечение полной информации из текста: умение полно и точно понимать факты, выделять информацию, подтверждающую что-либо, сравнивать информацию. Структурно-информационные упражнения.	
		5.2.2.	Языковая компетентность. Снятие трудностей, представленных языковыми средствами (незнакомые слова, непривычные значения, грамматические явления, сложность синтаксиса) – формирование механизмов прогнозирования, догадки, идентификации, обучение анализу, нахождению языковых опор в тексте. Семантико-коммуникативные упражнения.	
	Тема 5.3. Поисковое и	5.3.1.	Понимание необходимой информации: умение определять в общих чертах тему	

	просмотровое чтение на китайском языке		и жанр текста, а также установить степень важности информации.	
		5.3.2.	Обучение беспереводному чтению: антиципация содержания текста по заголовку, догадка о значении незнакомых слов по сходству с родным языком и др.	
<b>Раздел VI. Аудирование как важная составляющая речевого общения на китайском языке</b>	Тема 6.1. Развитие навыков и умений аудирования на изучаемом языке		Развитие навыков и умений аудирования на изучаемом языке	
	Тема 6.2. Развитие навыков и умений понимания иноязычных видео-сообщений и фильмов	6.2.1.	Развитие навыков и умений понимания иноязычных видеосообщений (СМИ)	
		6.2.2.	Развитие навыков и умений понимания иноязычных фильмов (художественных и документальных)	

#### **4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине**

**Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

##### **ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ**

1. Особенности социального взаимодействия в условиях межкультурного общения. Изучение иностранных языков.
2. Основные тенденции развития современного Китая. Изменения, происходящие в китайском обществе в условиях глобализации и влияния западной культуры.
3. Влияние элементов традиционной культуры, философских, религиозных положений (даосизм, буддизм) и социально-этических принципов (конфуцианство) на жизнь современной китайской молодежи. Психокультурная характеристика и поведенческие стереотипы китайцев. Является ли милосердие и доброта традиционной чертой характера китайцев. Взгляды китайцев на воспитание молодого поколения.
4. История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
5. Китайская литература, архитектура, традиционное искусство. Пекинская опера как традиционный вид театрального искусства Китая.
6. Спорт и развлечения современной молодежи Китая.
7. Выставка. Устройство выставки, посещение выставки.

8. Посещение выставки-ярмарки. Способы продажи продукции покупателю, ярмарка как один из лучших форм продажи. 4 преимущества выставки-ярмарки.
9. Реклама, виды рекламы в Китае, какое значение рекламе придают китайцы.
10. Встреча делегации и размещение ее в гостинице.
11. Официальная встреча партнеров по бизнесу. Этикет китайцев на официальной встрече.
12. Роль органов внутренней безопасности в КНР. Отношение китайцев к полицейским.
13. Достопримечательности и памятники старины Китая, наиболее посещаемые и китайцами, и иностранцами.
14. Устройство на работу в китайскую компанию, заявление, резюме, автобиография, общепринятая манера поведения принимаемых на работу.
15. Запрос цены на товар. Цены на мировом рынке. Возможность торговаться с китайскими партнерами.
16. Роль ООН, ШОС и других международных организаций в урегулировании международных конфликтов (посредничество в переговорах сторон, санкционирование применения военной силы, оказание гуманитарной помощи и др.).
17. Ход развития реформ в РФ (процесс интегрирования России в мировую экономику, вступление в ВТО, председательство в «восьмерке»).
18. Проблемы взаимоотношений России со странами СНГ. Усилия России по реализации интернациональных процессов в рамках СНГ.
19. Проблемы окружающей среды. Озабоченность российского правительства этой проблемой и возможные перспективы сотрудничества двух стран (России и Китая) в этой сфере.
20. Состояние торгово-экономических отношений между РФ и КНР. Заинтересованность России в активизации и дальнейшем развитии всестороннего сотрудничества, в сфере создания современных производств по выпуску конкурентоспособной продукции.
21. Политика нераспространения ядерного оружия. Озабоченность Китая в связи с появлением ядерного оружия у ряда азиатских государств и эскалацией ядерных амбиций Ирана. Позиция России по данной проблеме. Мирный характер международного сотрудничества России в области ядерных технологий. Принципиальная общность позиций КНР и РФ по проблеме нераспространения ядерного оружия. Необходимость сотрудничества по данной проблеме между РФ и КНР в рамках СБ ООН.
22. Проблемы социальной политики правительства России (основные направления внутренней политики государства, которое все в большей степени стремится к решению насущных проблем здравоохранения, образования и жилищного строительства, к повышению уровня жизни населения).

## **Образовательные технологии**



Рост интереса к изучению китайского языка в России сопровождается ужесточением требований к его преподаванию, среди которых особенно стоит выделить такие, как повышение эффективности процесса обучения, актуализация его содержания, адаптация средств и методов к современным условиям, соответствие обучения международным стандартам языкового образования.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)», обусловлен необходимостью формирования у студентов комплекса выше перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Организационными формами «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)» являются практические занятия и самостоятельная работа студентов.

Ведущая роль отводится практическим занятиям, в ходе которых с различной степенью приближенности моделируются условия реальной межкультурного взаимодействия на изучаемом языке.

На занятиях по «Практикуму» всесторонне применяются активные формы и методы обучения – ситуативные упражнения, проблемные задания, ролевые игры и т.п. Преподаватель использует на занятиях специализированные учебные пособия, которые способствуют выработке необходимых умений и навыков с целью овладения указанными выше компетенциями.

Помимо развития умений подготовленного монологического и диалогического высказывания, на занятиях по «Практикуму» Учебной программой предусмотрены формирование и развитие навыков и умений спонтанной речи, неподготовленного монологического и диалогического высказывания.

Практические занятия по Практикуму по КРО на китайском языке имеют своей целью развитие у студентов навыков и умений коммуникативного общения на иностранном (китайском) языке. Курс практических занятий одновременно развивает навыки активного владения языком в области тем, наиболее важных в сфере межкультурной коммуникации.

Развитие у студентов навыков и умений диалогической и монологической речи необходимо начинать с простейших фраз (вопрос-ответ, суждение по какому-то вопросу, состоящее из 2-3 предложений), переходя к более сложным видам работы: созданию диалогов по образцу либо по предложенной теме с использованием заданных ключевых фраз, пересказу изученного текста, ответам на вопросы, придумыванию своих вопросов к тексту и в завершение – к монологическому высказыванию на основе изученной лексики,

грамматических форм и синтаксических конструкций. Такие методические приемы используются, например, в различных видах упражнений учебного пособия, рекомендованного для студентов третьего года обучения по дисциплине «Практикум по КРО второго иностранного языка (китайский язык)»: Коровина С.Г. Учебное пособие по разговорной практике китайского языка. Часть вторая. – М.: Изд. МГОУ, 2006.

На занятиях по «Практикуму» предполагается широкое использование аудио- и видеотекстов, основу которых на продвинутом этапе составляют 55 телевизионных короткометражных фильма Пекинского телевидения с законченным сюжетом объемом звучания от 3 до 5 минут. Оборудование специализированных классов, новейшая электронная техника, позволяют интенсифицировать учебную работу студентов, приблизить ее условия к тем, с которыми будущий специалист встретится на практике.

В рамках вузовского курса «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)» развитие коммуникативной компетенции невозможно без планомерной аудитивной деятельности. Стоит отметить, что современная методика обучения иностранным языкам обладает широкой теоретической базой в вопросах обучения аудированию. Безусловно, достижения этой науки не должны оставаться без внимания специалистов в преподавании китайского языка. Мы убеждены в том, что обучение аудированию на китайском языке не может быть эффективным без соблюдения принципов коммуникативности, учета трудностей, системности, принципа «развития трех видов аудирования», строгого подбора учебных текстов, принципа трех этапов работы над аудиотекстом и др.

Поэтому при планировании практических занятий в данной Рабочей программе серьезное внимание уделяется разработке упражнений по развитию навыков и умений аудирования на основе деятельностного подхода. Так, при подготовке заданий для формирования и развития навыков и умений слушания мы придерживаемся трехчастной структуры речевой деятельности и подразделяем всю совокупность упражнений на ориентирующие (подготовительные), исполнительские (речевые) и контролирующие.

В качестве подготовительных упражнений могут быть использованы, например, ориентирующие (вводящие в тему фильма) вопросы или объяснение ключевых/опорных фраз на китайском языке.

Стоит отметить, что на продвинутом этапе обучения аудированию является средством развития коммуникативной компетенции. Поэтому особенно актуальны такие виды речевых упражнений, которые способствуют развитию умений говорения: монологической (перескажите содержание аудио-видеотекста, ответьте на вопросы по содержанию) и диалогической (из данных вербальных опор составьте диалог) речи. Работа с аудиовизуальным материалом на этом этапе достаточно часто актуализируется в обучении умению письменной речи (Изложите в письменной форме свои впечатления о просмотренном фильме; напишите краткую рецензию на данный фильм, что понравилось/почему не понравился данный фильм; дайте характеристику социального явления, имеющего место в данном видеофрагменте и т.п.).

Практические занятия по «Практикуму» сочетаются с самостоятельной работой студентов. Так, для формирования навыков и умений различных видов чтения большая часть времени, выделенного на самостоятельную работу студентов, отводится на домашнее чтение и выполнение соответствующих упражнений, направленных, как и при обучении аудированию, на развитие коммуникативной компетенции.

Смысловое прогнозирование (умение предугадать содержание текста и сделать правильное предположение о дальнейшем развитии событий по заголовку, первому предложению и другим сигналам текста) и вербальное прогнозирование (умение по начальным буквам угадать слово, по первым словам угадывать синтаксическое построение предложения, по первому предложению – дальнейшее построение абзаца) являются основными механизмами, которые необходимо развивать при обучении чтению. Развитию прогностических умений способствует выдвижение гипотез и система ожиданий читающего. Процесс подготовки сознания к восприятию информации побуждает читающего вспоминать, догадываться, предполагать, т.е. включать способности своей долговременной памяти и личного социального опыта.

Языковая компетентность, а также четкое представление о самой действительности являются залогом успешного овладения всеми видами чтения. Например, при обучению чтению необходимо помнить о трудностях, с которыми сталкиваются студенты в процессе знакомства с новым текстовым материалом. В отдельную группу трудностей могут войти факты, связанные с незнакомой культурой, темой, ситуацией общения, представленные в содержании текста. Необходимо учить снимать эти трудности, используя личный опыт учащихся, знакомые им ситуации, содержательные опоры текста (реалии: имена, даты, географические названия), иллюстрации к тексту и т.п. Трудность может представлять и способ изложения сообщения: множество персонажей, отсутствие чёткого введения, формулировки темы и т.д. При отсутствии таких качеств устной речи, как паузы, логическое ударение, мимика, жесты, в процессе чтения логико-смысловый план текста распознается с большими трудностями, чем в устной речи.

Для организации самостоятельной работы по домашнему чтению необходимо широко применять структурно-информационные упражнения, задача которых состоит в овладении формальными показателями содержательной стороны. Такие упражнения также направлены на формирование навыков ориентирования в иероглифическом тексте. Помимо этого, также необходимы семантико-коммуникативные упражнения, т.е. коммуникативное чтение. Наиболее эффективными являются такие виды коммуникативного чтения, как:

VI-VII семестры – ознакомительное (подразумевает наличие незнакомых слов, понимание 75% информации).

VIII-IX семестры – поисковое (просмотр, выделение основной информации).

Изучающее чтение (понимание 100% информации; с текстом проводится аналитическая работа) должно применяться на всех этапах преподавания «Практикума» на практических групповых занятиях.

В ходе практических занятий и при организации самостоятельной работы студентов реализуются принципы индивидуализации обучения.

Текущий контроль знаний, навыков и умений осуществляется на практических занятиях по качеству выполненных письменных и устных заданий.

Так, при организации самостоятельной работы студентов, контроль понимания большого объема прочитанного (чаще всего в виде тестов) должен носить систематический характер. Тест – побуждает учащихся к анализу, сравнению и синтезу, стимулируя операции, необходимые для понимания прочитанного. Существует большое количество видов тестов.

Для контроля понимания в процессе чтения принято использовать тесты на узнавание в их следующих разновидностях:

- на выбор правильного ответа из двух предложенных;
- на выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов;
- на группировку фактов;
- на вычеркивание лишних слов.

Тест «на выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов» – самый популярный вид. Альтернативы управляют вниманием читающего, соответственно направляют его и являются существенным способом адаптации в процессе чтения.

Для того, чтобы получить объективную картину понимания текста читающим, необходимо сочетать альтернативы обобщенного характера с конкретными, направленными на выявление существенных деталей содержания прочитанного.

При тестировании научно-популярной литературы предлагаются следующие альтернативы:

- фактического содержания;
- основной идеи.

Общественно-политический текст предполагает тесты с альтернативами обобщающего характера.

Рубежный контроль включает тестирование, написание контрольных работ, сочинений/эссе, устное подготовленное/неподготовленное монологическое/диалогическое высказывание.

Видами отчётности по курсу практики перевода являются зачёты и экзамен.

### **Планы групповых занятий**

**Типовой план проведения занятия по «Практикуму по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)»** в любом разделе состоит из следующих устойчивых компонентов:

В зависимости от цели урока – формирование компетенций, определенных планом освоения дисциплины (модуля) (работа по основному учебнику), а также решение сопутствующих задач – развитие навыков и умений аудирования и определенного вида чтения (в зависимости от уровня обучения). Рекомендуемые к использованию на разных этапах обучения учебники и учебные пособия приведены в списке литературы.

Ввиду идентичности методических приемов по развитию определенных компетенций на разных этапах обучения остановимся подробнее на принципах организации работы по решению сопутствующих задач.

В рамках «Практического курса второго иностранного языка» происходит формирование навыков и умений чтения на китайском языке. Поэтому на занятиях по «Практикуму» из всего комплекса упражнений рекомендуется использовать структурно-информационные упражнения (*Задача* – научить по формальным признакам/показателям находить в тексте основную информацию. Происходит усвоение синтаксического и логико-грамматического членения текста) и семантико-коммуникативные упражнения (*Задача* – научить преобразовывать семантический ряд текста в смысловой).

*Структурно-информационные упражнения:*

- 1) Прочтите предложение со словом (学校 – самое частотное слово в тексте).
- 2) Прочтите предложение, следующее за тем, которое читаю я.
- 3) Русский эквивалент (учащиеся находят в тексте и читают на китайском языке).
- 4) Прочтите ответы на вопросы.
- 5) Исправьте предложение.
- 6) Закончите предложение.
- 7) Начните предложение.
- 8) Упростите предложение (представьте, что вы посылаете телеграмму).
- 9) Текст расписать на карточках, на каждой карточке – по предложению. Раздать студентам. (*Задача:* в логической последовательности собрать весь текст).
- 10) Сложные предложения расписываются на карточках (2 части), раздаются разным студентам. Один читает начало, все слушают, студент, у которого окончание предложения – зачитывает вторую часть предложения.

*Методические рекомендации по организации обучения беспереводному чтению на китайском языке.*

С начала обучения беспереводному чтению необходимо приучать учащихся «вчитываться» в текст, развивать у них умение искать и находить смысловые связи, умение, обычно связанное с пониманием содержания на основе опоры на знакомые элементы.

Средства «вчитывания» и первичного синтеза – это поиски логических связей при первом чтении и синтез смысловых отрезков.

Для этого при первом чтении необходимы тренировочные упражнения, помогающие созданию определенной направленности мысли учащихся перед чтением незнакомого текста для более легкого его восприятия.

**Упражнения:**

1. Поиск в тексте в процессе чтения ответов на поставленные вопросы;
2. Прослушивание рассказов учителя на тему, связанную с содержанием текста, и последующие ответы на вопросы с целью контроля понимания;
3. Беседа с учителем на тему, связанную с материалом текста;
4. Деление текста на смысловые отрезки по плану, предложенному учителем;

5. Прослушивание читаемых преподавателем смысловых отрезков текста и пересказ учащимися их содержания при помощи наводящих вопросов учителя;
6. Выделение учащимися в тексте определенных предложений-мыслей;
7. Самостоятельная смысловая группировка текста и придумывание заголовков к смысловым отрезкам.

Включение новых слов предполагает наличие мыслительной операции, связанной с ориентировкой в логических связях текста, в т.ч. в языковой догадке. Наличие незнакомых слов не всегда является препятствием для понимания смысла текста, в этом помогают 4 часто используемых методических приема:

### **Угадывание**

1. Большинство китайских иероглифов состоит из частей, из которых семантические показатели могут очертить круг значений иероглифа или указать на его класс. Семантические показатели являются ключом к угадыванию иероглифа.

*Пример:*

每条龙的嘴里都喊着一个小桶球，每个龙头下面都蹲着一个铜[蛤蟆]，对准龙张着嘴。

Оба иероглифа, обозначающих жабу (蛤蟆), имеют в своем составе семантический множитель «насекомое» (虫), из чего можно сделать вывод, что 蛤蟆 — предположительно небольшое существо.

2. В китайском языке много составных слов, каждая часть которых (морфема) оказывает влияние на значение всего слова. Вы можете догадаться о значении составного слова с помощью значений отдельных морфем.

*Пример:*

在英国，教英语赚来了一定数量的外汇和[亲善]关系。

Первый иероглиф (亲) означает «близкий», второй (善) — «добрый», поэтому данное слово должно быть синонимом слова «дружеский»(友好).

3. Сочетание значений слов в предложении и смысла контекста также может служить ключом к пониманию неизвестного слова.

*Пример:*

在华佗的弟子中，最有名的要算吴普和樊阿二人。华佗也把两人当成[高足]，特别加以培养。

По подсказкам из слов «учащийся» (弟子), «самый известный» (最有名), «обучать» (培养) нетрудно догадаться, что 高足 означает «блестящий ученик» (好学生).

### **Замещение**

Иногда угадывание значения слова достаточно эффективно, однако в некоторых случаях оно затруднительно и даже бесплодно. Когда угадывание не работает, помогает замещение. Замещение — особый вид угадывания. Целью угадывания является понимание сравнительно точного значения слова, тогда как при замещении, чтобы заменить неизвестное

слово, используется другое слово, имеющее сходные семантические характеристики с замещаемым. Замещение не требует такой близости значений заменяемого и заменяющего слов, как этого требует угадывание.

*Пример:*

传说在很久以前，西洞庭山上住着一个美丽、[勤劳、善良]的姑娘，名叫碧螺。

Как видно, в предложении превозносятся достоинства девушки, слово «прекрасная» описывает ее внешность, значит, слова [勤劳、善良] не могут иметь отрицательного смысла, и вы можете заменить их прилагательным «хорошая» (好). Таким образом, вы сможете не только обойти незнакомое слово, но и сохранить примерное значение первоначального слова. Замещение также нуждается в смысловых подсказках; все методы, используемые при угадывании, приемлемы и при замещении. Как бы то ни было, замещение требует подсказок только для ограничения сферы значений слова, при этом читатель получает информацию из контекста.

### **Сопоставление**

Мы часто используем в одном предложении два слова со сходным или противоположным значением. Если вы знаете значение одного из этих слов, то благодаря сопоставительным отношениям между ними, вы легко можете угадать значение другого.

*Пример:*

1. 有的民族敬蛇如“神”，有的民族却视蛇如“[恶魔]”。
2. 既然科学带领我们进入了一个困境，也好期望科学带领我们冲出这个[绝域]。

В предложении 1 смена слова «почитать (敬)» на «смотреть (视)» и употребление союза «а» указывают на противоположный смысл двух частей предложения, поэтому [神] и [恶魔] должны также иметь противоположное друг другу значение. В предложении 2 слова [进入],[冲出],[这个] указывают на то, что два противоположных действия относятся к одному объекту, поэтому [困境] должно быть эквивалентно слову «тупик, глушь» [绝域].

### **Сокращение**

Поскольку в длинном предложении не каждое слово содержит ключевую информацию, можно игнорировать слова, несущие информацию второстепенного значения, тем самым сократив предложение. Результат сокращения должен содержать количество информации, достаточное для раскрытия следующих двух пунктов: 1) о чем идет речь в предложении; 2) что об этом сказано. Таким образом, все содержащие необходимую информацию слова сохраняются и в сокращенном предложении. Сокращение позволяет не только обойти незнакомые слова, но и получить необходимую информацию, систематизировать ее и тем самым увеличить скорость чтения.

*Рекомендуются следующие этапы работы над текстом для чтения:*

#### **I. Дотекстовый этап**

Чтение – опосредованное печатным текстом

общение с его автором

Общение возникает тогда, когда есть речевая ситуация

1. Коммуникативная экспозиция к тексту создается посредством выполнения упражнений на **антиципацию текста** (культура чтения, мотивирует деятельность чтения):

- по заголовку
- просмотровое чтение 1-го/последнего абзаца
- по иллюстрациям
- беседа по теме текста
- беседа для обозначения дефицита информации
- ориентирующее замечание, и т.д.

2. Установка на чтение

а. что читать

б. указание на способы преодоления языковой/смысловой энтропии текста (языковая и контекстуальная догадка, использование словаря, сносок, лингвокультурологического справочника учебника или снятие трудностей текста)

в. предтекстовая КЗ (какого типа?)

г. указание на объем понимания текста

д. указание на форму контроля прочитанного

## **II.Текстовый этап**

1. Собственно чтение текста

2. Проверка понимания текста (выводим аналитико-синтетическую и исполнительную фазы во внешнеречевой план) – **упражнения на вычленение основной смысловой информации**

Приемы: тесты

общие вопросы/сигнальные карточки

альтернативные вопросы

верные/неверные утверждения

простые специальные вопросы на факты,

смысловые вехи/события

завершение мыслей (расширение предложений)

заполнение таблицы и проговаривание информации

решение предтекстовой КЗ

3. **Сокращение текста** – для того, чтобы выделить в нем основные единицы смысловой информации и помочь учащимся заменить сложные выражения текста другими, более простыми (своими словами).

Приемы:

- *деление текста на логические части;*



- *составление плана текста (с ключевыми словами и выражениями);*
- *расположение частей текста или смысловых вех в логическом порядке;*
- *выделение ключевых предложений;*
- *парафраз отдельных предложений или абзацев своими словами;*
- *говорение по КЗ на уровне СФЕ (听说 ..... 周众所知..... 顺便说 ..... и т.д.). Приемы сокращения обязательно должны сопровождаться записью, чтобы дисциплинировать мысль учащихся и способствовать лучшему закреплению языкового материала текста.*

### **III. Послетекстовый этап**

**Интерпретация текста** на основе личностной индивидуализации в обучении ИЯ. Предполагается привлечение жизненного опыта студентов, их начитанности, формируется критическое отношение к прочитанному.

Для решения другой сопутствующей задачи – развитие навыков и умений аудирования на каждом занятии необходимо отводить 1/4-1/3 учебного времени. Помимо использования учебников по аудированию, на продвинутых этапах обучения целесообразно применять более сложные виды работы. Приведем рекомендации по организации учебного процесса с использованием аудиовизуальных средств:

#### **«过生日» 视频**

1) Объяснение ключевых/опорных фраз на китайском языке

- **«过生日» 视频的词语**

嫌 xian2 – надоедать, тяготиться

忒 зд.: tu1 – слишком, чересчур

闹腾 nao4teng 2 – шумно

无精打采 – минорное настроение, не в духе

犯(这么大)愁 fan4...chou2 – испытывать беспокойство

利落 li•luo – зд. аккуратный

排场 – внешний вид, показная роскошь, эффект, блеск («на славу»)

- **«过生日» 视频的词组**

1. 您今年高寿啦?
2. 瞧您们老姐俩近乎的
3. 我可不是因为没儿没女, 才到这福利院来的。
4. 我这才上这儿躲清闲来了
5. 图个热闹

2) Речевые упражнения для развития умений говорения:

- **монологической речи (перескажите содержание аудио-видеотекста, ответьте на вопросы по содержанию),**

**回答问题:**

1. 李奶奶今年高寿？另一位呢？
2. 李奶奶的生日几月几号？张奶奶呢？
3. 她们一般怎么过生日？
4. 这两位老太太为什么住进这所福利院？
5. 请你说出张太太无精打采的原因？

### 3)Обучение письменной речи:

- Изложите в письменной форме свои впечатления о просмотренном фильме;
- Напишите краткую рецензию на данный фильм (что понравилось/почему не понравился данный фильм);
- Дайте характеристику социального явления, имеющего место в данном видеофрагменте и т.п.

**写作文：**请你们想一想在现代化中国老年人和他们成年子女之间的关系有什么问题？为什么？在俄罗斯有没有这样的社会现象？

Методические рекомендации по каждому телефильму подробно изложены в разработанных нами материалах по аудированию с использованием аудиовизуальных средств.

Для формирования и развития навыков и умений спонтанной речи на китайском языке приведем ряд практических заданий (Упражнения, представленные в Учебном пособии по разговорной практике китайского языка Коровиной С.Г. ч.2.):

### УРОК 17.

朗读下面的对话后谈谈你支持哪一方，并说出为什么。在你的国家有同样的社会现象吗？(Прочитайте следующий диалог и скажите, какую точку зрения вы поддерживаете, и почему? существует ли подобное явление в вашей стране)?

甲：你说，这帮孩子为什么这么喜欢外国的东西？吃麦当劳、比萨饼，听外国流行音乐，看美国电影，我真不明白，是什么吸引了他们？

乙：我举得这是很自然的事，年轻人总是对新奇的事物感兴趣。

甲：可是我真担心这些吃麦当劳长大的孩子会丢掉中国的传统。

乙：你这种担心大可不必。我们现在就是生活在一个不同文化相互影响、相互融合的时代，你吸收外来的东西的同时，不会丢掉自己的东西，自己反而会发展得更好。

甲：对这个问题我没那么乐观。

### УРОК 18.

选用下面的辩论常用语，谈谈对下面所举论点的看法，并说出你的具体论点  
(Используя данную ниже лексику, поговорите на данную для дискуссии тему, выскажите свою точку зрения):

我认为；我觉得；我不同意这种看法；我不这么认为；这种看法是片面的；我有不同的看法；我也有同感；我认为这话是很有道理的

- 论点一：大孩子是教育孩子的一种方法；
- 论点二：在公共场所吸烟是不道德的；
- 论点三：夫妻没有了感情应该马上离婚。

### УРОК 21.

根据所给的题目，选用下面的词语和短句会话(В соответствии с данными темами, выберите необходимую лексику, расскажите):

差点儿(没).....是....., 不过..... 说真的你绕了我吧  
别提多.....了光顾有什么.....的要不然又.....上了回头  
你说这叫什么事啊是到如今, 也只好..... 既.....又.....

- 1.谈谈第一次坐飞机的感受；
- 2.谈谈第一次登台演出或讲演的感受；
- 3.谈谈在游乐场玩儿惊险项目的感受。

### УРОК 23.

用括号中的词语完成下面的对话，然后用这些词进行一个完整的对话(Используя лексику в скобках, закончите следующие диалоги, затем с этими словами составьте целостный диалог):

1. 甲：我不会跳舞，可是她非要跟我跳。  
乙：-----。（既然）
2. 甲：你看这位老太多大年纪了？  
乙：-----。（少说）
3. 甲：我的钱包丢了，怎么办呢？  
乙：-----。（看把你.....的）
4. 甲：怎么，你不会用汉语写文章？  
乙：-----。（更甭说）
5. 甲：这样坐着不舒服。  
乙：-----。（怎么.....怎么.....）

## **Раздел I. Фонетический компонент культуры речевого общения**

### **Практическое занятие №1-6**

**Тема:** Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие условиям коммуникации

**Цель:** Развитие коммуникативных навыков

#### **Материально-техническое обеспечение:**

- литература: учебники (для данного уровня) и дополнительная (справочная) литература, материалы кафедры, материалы преподавателя).
- технические средства обучения: компьютер, MP3-плеер, лингафонный кабинет.

#### **Учебные вопросы (вариант):**

- Варианты, соответствующие социальным условиям
- Варианты, соответствующие психолингвистическим условиям
- Варианты, соответствующие количественно-пространственным условиям
- Стили произношения

#### **Рекомендуемый учебный материал:**

- Основной учебник по «Практикуму» (для данного уровня).
- Основной учебник по аудированию (для данного уровня).
- Основной учебник по чтению (для данного уровня).

**Образовательные технологии:** Учебный тренинг. Аудиовизуальная технология.

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Индивидуальный и фронтальный устный опрос. Выполнение индивидуальных и групповых письменных заданий. Аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

**Задания для самостоятельной работы студентов:** домашнее чтение и выполнение заданий на понимание текста (Кочергин И.В. Хрестоматия для чтения на китайском языке. – 2-е изд. – М.: «Восток - Запад», 2004. – 496 с.).

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:** аннотация, доклад; дискуссии; выполнение заданий по тестовой методике; контрольная работа.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (устно или письменно) в 6,7,8 семестрах, экзамен в 9 семестре, который проводится в устной форме.

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Инструмент, оценивающий сформированность компетенции</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии оценки</b>
ОПК-3, 4; ПК-2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Практические задания к темам	<p>А) полностью сформирована - 5 баллов</p> <p>Б) частично сформирована - 3-4 балла</p> <p>С) не сформирована- 2 и менее баллов</p>	<p>Критерии оценки:</p> <p>1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл).</p> <p>2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл).</p> <p>3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).</p> <p>4. Качество самой представленной работы (1 балл).</p> <p>5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).</p>

			Максимальная сумма баллов -5 баллов
--	--	--	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Контрольные работы (темы):**

- Nombre sustantivo
  - Presente de indicativo del verbo
- Nombreadjetivo
  - Безличнаяконструкция**hay**
- Presente de indicativo глаголовиндивидуальногоспряжения ser, estar, ir, venir, salir, poner, querer, poder
  - Отклоняющиесяглаголы
  - Pretérito perfecto cǔmpuestode indicativo
- Presentedeindicativo глаголовиндивидуальногоспряжения
  - Pretérito perfecto simple de indicativo
  - Pretérito imperfecto de indicativo
  - Esilo indirecto
  - Voz pasiva
  - Futuro simple de indicativo
  - Condicional
  - Modo imperativo
  - Modo subjuntivo
  - Concordancia de tiempos
- Oracionescondicionalesde 4 tipos

**Требованияквыполнениюконтрольнойработы**

- Владение продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографической нормы языка.
- Умение адекватно реализовать коммуникативное намерение, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами дискурса.

- Умение использовать основные композиционно-речевые формы и виды письменного дискурса.

### ***Тестирование***

#### ***Критерии оценки результатов тестирования***

- владение композиционно-речевыми формами;
- владение формами мыслительно-речевой деятельности;
- умение понимать оригинальную письменную речь в пределах изученного языкового материала;
- знание орфографии и правил пунктуации;
- владение грамматической нормой языка.

#### **Примеры контрольных работ**

##### **ТЕМЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

- 1.Дополнительный элемент результата
- 2.Дополнительный элемент времени (длительности)
3. Сравнение и уподобление
4. Ближайшее будущее время
5. Фразовое 了. Употребление суффикса прошедшего времени 过.
- 6.Пассивные предложения по смыслу и пассивные по структуре.
7. Счетные слова (существительных и глаголов).
- 8.汉语的交际会话。打招呼，称呼，请求，邀请，祝愿，举杯祝词，告别以及身体语言(Речевой этикет в китайском языке – приветствие, обращение, просьба, приглашение, пожелания, тосты, расставание – и язык жестов).
9. 汉语和词法与构词法 (Словообразование в китайском языке Эвфемизмы в повседневной жизни китайцев).
10. 代汉语用的外来词 (Заимствованные слова в современном китайском языке).
11. 中国人日常生活用的婉语(Эвфемизмы в повседневной жизни китайцев).
12. 语的书面语口头语的差别 (Особенности китайской письменной, устной и разговорной речи).
13. 代汉语用的文言 (Использование вэньязыков в современном китайском языке путунхуа).
14. 代汉语用的词汇外来词 (Иноязычные элементы в лексике китайского языка).

#### **7.1.2. Критерии оценки контрольной работы**

Контрольная работа оценивается максимально в 5 баллов.

Оценка **5 баллов** ставится, если полнота охвата материала составляет **86 -100 %**; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок **не более 5**;

Оценка **4 балла** ставится, если полнота охвата материала **70 - 85%**; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок **не более 9**;

Оценка **3 балла** ставится, если полнота охвата материала **55 – 69 %**; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок **не более 15**;

Оценка **2 балла** ставится, если полнота охвата материала **40-54%**; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических **не более 20**;

Оценка **1 балл** ставится, если полнота охвата материала менее **40%**; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических **превышает 20**.

## 7.2. Тестирование

### 7.2.1. Примеры тестов

**1a) 选择适当的名量词搭配下面的名词(Выберите подходящие счетные слова для следующих имен существительных) 1 верный ответ оценивается в 0,5 балла:**

1. 桌子

A.个 B.张 C.把 D.枝

3.电影

A.条 B.个 C.部 D.次

5.毛笔

A.把 B.张 C.枝 D.个

7.狗

A.只 B.个 C.条 D.位

9.钢笔

A.个 B.张 C.把 D.枝

11.本子

A.本 B.个 C.条 D.张

13.姑娘

A.只 B.个 C.名 D.位

15.老师

A.只 B.个 C.条 D.位

17.河

A.块 B.个 C.条 D.张

19.大衣

A.条 B.身 C.个 D.件

2.尺子

A.把 B.张 C.枝 D.个

4.风衣

A.条 B.身 C.个 D.件

6.书

A.个 B.本 C.条 D.张

8.花儿

A.枝 B.个 C.朵 D.束

10.猫

A.只 B.个 C.条 D.位

12.家庭

A.只 B.个 C.口 D.位

14.专家

A.只 B.个 C.名 D.位

16.屋子

A.所 B.间 C.个 D.张

18.服务员

A.只 B.个 C.名 D.位

20.法国人

A.只 B.个 C.口 D.位



**16) 选择适当的名量词搭配下面的名词(Выберите подходящие счетные слова для следующих имен существительных) 1 正确的答案评分为 0,5 分:**

1. 茄子  
A. 份 B. 个 C. 斤 D. 只
3. 报纸  
A. 份 B. 个 C. 块 D. 张
5. 车票  
A. 辆 B. 次 C. 张 D. 个
7. 课本  
A. 课 B. 本 C. 个 D. 堂
9. 公共汽车  
A. 辆 B. 次 C. 路 D. 个
11. 照片  
A. 个 B. 本 C. 条 D. 张
13. 筷子  
A. 双 B. 枝 C. 把 D. 只
15. 鼻子  
A. 张 B. 个 C. 块 D. 只
17. 自行车  
A. 辆 B. 次 C. 张 D. 个
19. 粉笔  
A. 份 B. 个 C. 块 D. 张

2. 画家  
A. 只 B. 个 C. 名 D. 位
4. 小说儿  
A. 张 B. 个 C. 本 D. 篇
6. 男孩儿  
A. 只 B. 个 C. 名 D. 位
8. 杂志  
A. 份 B. 个 C. 本 D. 张
10. 手表  
A. 份 B. 个 C. 块 D. 条
12. 出租汽车  
A. 辆 B. 次 C. 张 D. 个
14. 汤  
A. 盆 B. 顿 C. 碗 D. 盘
16. 电视机  
A. 台 B. 家 C. 架 D. 个
18. 右手  
A. 张 B. 个 C. 块 D. 只
20. 家用电脑  
A. 台 B. 家 C. 架 D. 个

**1в) 选择适当的名量词搭配下面的名词(Выберите подходящие счетные слова для следующих имен существительных) 1 正确的答案评分为 0,5 分:**

1. 茶碗  
A. 盆 B. 杯 C. 碗 D. 个
3. 床  
A. 个 B. 张 C. 把 D. 条
5. 裤子  
A. 个 B. 身 C. 条 D. 件
7. 糖  
A. 斤 B. 个 C. 块 D. 把
9. 茶  
A. 种 B. 杯 C. 碗 D. 个
11. 鸟儿  
A. 只 B. 个 C. 条 D. 架
13. 牛肉  
A. 份 B. 个 C. 块 D. 张

2. 书柜  
A. 个 B. 张 C. 把 D. 架
4. 诗  
A. 个 B. 只 C. 首 D. 名
6. 电灯  
A. 台 B. 家 C. 架 D. 个
8. 画报  
A. 份 B. 个 C. 本 D. 张
10. 裙子  
A. 件 B. 身 C. 条 D. 个
12. 勺儿  
A. 把 B. 张 C. 枝 D. 个
14. 楼房  
A. 辆 B. 间 C. 个 D. 所

15. 钱  
A.份 B.笔 C.块 D.张
17. 现代歌儿  
A.个 B.名 C.首 D.只
19. 椅子  
A.把 B.张 C.枝 D.个

16. 房间  
A.件 B.间 C.个 D.张
18. 衬衫  
A.个 B.身 C.条 D.件
20. 牌子  
A.个 B.把 C.张 D.条

2) 选择动量词“一次”、“一遍”、“一下”、“一番”或“一趟”填空(Используя счетные слова для глаголов“一次”，“一遍”，“一下”，“一番”или“一趟”，заполните пропуски в предложениях) 1 正确的答案 оценивается в 0,5 балла:

1. 我看了\_\_\_\_手表，四点整。
2. 我们一起看过\_\_\_\_电影。
3. 邮局马上就下班了，你现在去，说不定白跑\_\_\_\_。
4. 什么场合穿什么衣服，事先都要研究\_\_\_\_。
5. 你去了\_\_\_\_青海爬山，就算是去旅游了呗。
6. 他尝了\_\_\_\_，说不好吃。
7. 你先喝点儿茶，休息\_\_\_\_。
8. 当客人带来礼物时，住人一般先要推辞\_\_\_\_，然后再客人的一再要求下才收下礼物。
9. 你们先把这个难题讨论\_\_\_\_吧，然后得出结论。
10. 我吃过\_\_\_\_北京烤鸭。
11. 今天的联系我有检查了\_\_\_\_。
12. 你说什么？我听不懂，请再说\_\_\_\_。
13. 我再打听\_\_\_\_，如果我想让我的朋友早一点儿接到我的信，我该怎么办？。
14. 那就别怕麻烦，其实也就麻烦这\_\_\_\_，以后就省事了。
15. 你们还不认识吧？来，我给你们介绍\_\_\_\_。
16. 我们商量了\_\_\_\_，决定去上海。
17. 大夫说我的血压不正常，明天还要来量\_\_\_\_。
18. 今天的汉子老师让我们写\_\_\_\_。
19. 他最近进过\_\_\_\_城。
20. 这个问题很难，请让我想\_\_\_\_。

3) 选择“下来”或“下去”填空(Используя модификаторы“下来”или“下去”，заполните пропуски в предложениях) 1 正确的答案 оценивается в 1 балл:

1. 别人都走了，只有我一个人留\_\_\_\_了。
2. 你说得真有意思，快说\_\_\_\_吧！

- 3.不管用什么方法，只有大家坚持\_\_\_\_，就一定会有收获的。
  - 4.不管多难，你也要学\_\_\_\_。
  - 5.一定要坚持\_\_\_\_！坚持到底就是胜利。
  - 6.他参加3千米跑比赛时，突然肚子疼，可是他忍住疼痛，坚持\_\_\_\_了。
  - 7.这本书太没意思了，我看不\_\_\_\_。
  - 8.我总想练练书法，可总是坚持不\_\_\_\_。
  - 9.以前我每次开始减肥都坚持不\_\_\_\_，这一次我一定坚持\_\_\_\_。
  - 10.我以为我肯定不行，没想到还真坚持\_\_\_\_了。
- 4) 选择“下来”或“下去”填空：

### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Николаев, А.М. Китайский язык: специальный курс: учебное пособие / А.М. Николаев; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. - Владивосток : Российская таможенная

академия, Владивостокский филиал, 2015. - 88 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9590-0636-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357>

## **6.2 Дополнительная литература**

1. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования: учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб.: Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2133187>.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://biblioclub.ru/>
2. <http://www.urait.ru/>
2. <http://www.urait.ru/>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

## **Методические требования к зачету (VI- VIII семестры)**

Словарный запас в объеме по семестрам:

- VI семестр – 1800 слов (из них новых 300)
- VII семестр – 2300 слов (из них новых 500)
- VIII семестр – 2800 слов (из них новых 500)

Тематика устной речи:

1) Библиотека и книжные магазины. Как записываются в библиотеку. Правила библиотеки. Покупка книг. Словари русско-китайские и китайско-русские.

2) Почта, телеграф. Телефон. Сотовый телефон, пейджер. Междугородний телефонный разговор, разговор по сотовому с границей. Связь через интернет (отправление письма и общение). Отправление письма: простое, авиапочтой, заказное, бандероль, посылка, телеграмма. Телеграфный перевод.

3) Универсальный магазин. Выбор подарков ко дню рождения. Покупка часов, ремонтная мастерская часов. Поход на рынок и в продовольственный магазин. Приглашение в гости и в ресторан.

4) Кино, театр. Пекинская опера, вечер, вечеринка, концерт.

5) Развлечения, экскурсии, музеи, парки.

6) Климат, времена года, погода.

7) Спорт. Соревнования. Олимпиада

8) Собрание, заседание, съезд и т.д. Общественные и политические организации.

9) День студенческой жизни, распорядок дня, учебные дисциплины.

10) Воскресный день.

11) Жизнь новой России.

12) Российско-китайские отношения.

### **Умения и навыки**

1) Устная речь.

Умение вести беседу без ошибок в произношении, грамматике, словоупотреблении; пересказывать по-китайски содержание несложного текста, прочитанного или прослушанного по-китайски, а также и по-русски.

2) Чтение и перевод.

Умение бегло и правильно (с соблюдением тонов и интонации) читать пройденные тексты и несложные незнакомые тексты. Читать и переводить без словаря общественно-политические тексты соответствующей трудности.

Переводить без словаря с русского на китайский язык связные тексты соответствующей трудности. Переводить на слух с китайского языка на русский с русского на китайский отдельные предложения и несложные тексты.

3) Письмо

Активно владеть иероглифическим запасом в объеме 2500 знаков (из них новых - 500). Уметь письменно изложить содержание прочитанного или прослушанного. Записывать под диктовку преподавателя и с магнитофона незнакомый текст соответствующей трудности.

### **Содержание зачета**

#### **Письменный зачет**

1. Письменный перевод без словаря незнакомого связного текста или отдельных предложений на базе пройденной в количестве 1200 – 2000 знаков ( в качестве проверки усвоения пройденной грамматики и лексики)

2. Проверка знания лексики и иероглифики в письменной форме (40 лексических единиц)

## **Устный зачет**

1. Чтение и пересказ без словаря незнакомого текста на базе пройденного лексического и грамматического материала (допускается 5 % незнакомой лексики), 400 знаков.

2. Беседа с преподавателем по теме прочитанного текста.

3. Беседа с преподавателем на указанную в билете тему.

4. Проверка знания лексики – 20 слов с русского и 20 слов с китайского.

1. 表示根据学过的题目知识与了解

2. 会了解各种材料的风格。

3. 会了解书面材料的语法。

4. 会用日常生活的交际会话。

5. 按照教师提出的题目作报告（报告约有 5- 6 页）

6. 分析教师提出的课文的风格学

7. 分析教师提出的课文里的语法

8. 改正几个句子的错误

## **Экзамен (IX семестр)**

### **Методические требования к экзамену**

#### **Перевод**

1) Перевод с китайского языка на русский.

Перевод образцов газетной и журнальной публицистики (заметка, репортаж, очерк, политические заметки. Стилиевые различия, специфика перевода. Некоторые особенности публицистического стиля и способы воспроизведения на родном языке.

Международно-правовые и дипломатические документы в газете, их структура и стилевая специфика. Особенности языка политических и экономических договоров, дипломатических нот. Меморандумов, воззваний, коммюнике и принципы их перевода.

#### **Грамматические вопросы перевода**

Перевод различных синтаксических структур китайского предложения; актуальное членение на различные средства его выражения (логическое ударение, интонация, позиция).

Синтаксическая синонимика в переводе.

Специфика перевода разного рода предложений. Предложения, сказуемое которых выражает логически подчеркнутые характеристики действия субъекта с точки зрения времени, места, цели и условий его совершения.

Перевод предложных конструкций.

Классификация сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, способы их перевода.

Перевод бессоюзных предложений.

Синтаксические конструкции китайского языка, не имеющие соответствующих в русском языке, и их перевод.

## 2) Перевод с русского языка на китайский

Лексико-грамматические аспекты перевода. Страдательный залог. Передача в переводе сравнения, уподобления и тождества. Некоторые виды сложного предложения (сложные предложения с придаточным цели, причины, времени, места). Русские фразы и китайские каузативные конструкции. Перевод прямой и косвенной речи, перевод отдельных видов фразеологических единиц.

### Реферирование

Сущность и цели реферирования. Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от разных видов переводческой деятельности. Виды реферирования (реферат-конспект, реферат-резюме).

Активно владеть иероглифическим запасом в объеме 2700 знаков (из них новых 500). Уметь письменно изложить содержание прослушанного иностранного текста. Записывать под диктовку преподавателя и с магнитофона незнакомые тексты. Уметь разбирать несложные тексты, записанные полускоростью.

Монографический, сводный, обзорный анализ. Резюме по тексту статьи. Аннотирование материала. Отличие аннотации от реферата. Виды аннотирования (описательное, реферативное).

### Лексика

1. Словарный запас в объеме 3300 лексических единиц (из них 500 новых)
2. Тематика устной речи:
  - Выдающиеся личности в истории России и Китая.
  - Исторические памятники и достопримечательности двух стран.
  - Культура письма в Китае.
  - Периодическая печать.
  - Обычаи, нравы, праздники, легенды, связанные с этими праздниками.
  - Летние и зимние каникулы, отпуск.
  - Фотодело. Фотоаппарат, Фотографирование.
  - Внешность и характер человека.
  - Обращения и отношения между людьми.
  - Система образования: начальное, среднее, высшее, школа-интернат, заочное обучение, вечерняя школа.
  - Речевой этикет.
  - Дипломатические связи Китая.
  - Отношения Китая и Российской федерацией.

### Умения и навыки

#### 1) Устная речь

Уметь вести беседу на общественно-политическую и социально-бытовую тематику. Уметь переводить двустороннюю беседу. Уметь устно излагать на китайском языке материалы из российской прессы.

## 2) Чтение и перевод

Уметь бегло и правильно излагать общественно-политический и художественный тексты., правильно и бегло их читать. Уметь самостоятельно читать общественно-политическую и художественную литературу. Переводить с русского языка на китайский общественно-политические тексты. Переводить на слух с китайского на русский и с русского на китайский связные тексты.

## 3) Письмо

### **Структура экзаменационного билета**

1. Пересказ на китайском языке статьи на общественно-политическую тематику, беседа по теме статьи. (500 знаков)
2. Реферат на русском языке (500 знаков).
3. Беседа с преподавателем на тему, указанную в билете
4. Передача содержания радиотелеграммы пекинского радио на тему последних известий после двукратного прослушивания (1.5 мин. звучания).

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети



3.	«Гребенников»  Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	Университета  <a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.ura.it.ru/">http://www.ura.it.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования WebofScience (WebofKnowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/">https://www.researcherid.com/</a> ResearcherID. Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ"

			<p>ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	<p>Коллекция учебных видеofilмов «Решение»</p> <p>позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.</p>	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a></p> <p>100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	<p>Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.</p>	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале</p>

<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)</p>	<p>Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p>Университета.  <a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a>  100% доступ</p>
<p>Научное наследие России</p>	<p>Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.</p>	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a>  100% доступ</p>
<p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p><a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a>  100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p>	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a>  100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a>  100% доступ</p>
<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари,</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a>  100% доступ</p>

энциклопедии	открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Испании и пр. плакаты)

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

**Образовательная технология**– это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ)**. Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, включая ИКТ – технологии). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии**- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент**

**/Г.Ю.Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**



Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Кондратьевой Елены Николаевны, к.филол.н., доцента кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка (корейский).

Задачами изучения дисциплины являются:

- формирование культуры речевого общения в процессе освоения коммуникативных стилей второго иностранного языка (ОК-9);
- развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей разных культур и языков (ОК-6);
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики (ОК-8);
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности (ОК-11);
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний (ПК-5).

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», очная форма обучения.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка(корейский)»базовой части, которая начиналась с нулевого уровня; «Практический курс перевода второго иностранного языка(корейский)»базовой части; «Основы теории второго иностранного языка (корейский)»базовой части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка(корейский)».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 1,5 тысяч лексических единиц и основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения, говорения, письма и аудирования на корейском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка(корейский)».

Дисциплина вводится с шестого семестра и изучается четыре семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### 1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной

		деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух

	стиля языка;	аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка
		Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

		переговоров официальных делегаций).
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
		Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов;
		назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций;
		основные этапы работы референта и порядок их осуществления;
		Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста;
		выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста;
		структурировать свою деятельность в зависимости от условий

		<p>коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата;</p> <p>применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода;</p> <p>навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
		<p>Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.</p>
		<p>Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
ПК-17	<p>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический</p>	<p>Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных</p>



	материал, делая обоснованные выводы;	документов. Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов. Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции,

	межкультурного взаимодействия;	виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		6	7	8	9
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	144	16	32	48	48
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	144	16	32	48	48
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	144	16	32	48	48
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0
Контактная работа в ЭИОС	56	14	14	14	14
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>72</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>24</b>	<b>24</b>

В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	0	0	0	0	0
Выполнение практических заданий	72	20	4	24	24
Рубежный текущий контроль	36				36
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>36</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>7</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 252 часа. (72 СРС+144 контактных+36 рубежный контроль)

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
		Всего	Самостоятельная работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая работа	Контр. точкпо мод.-рейт. системе	Зачет	Экзамен
				Всего	Лекционные	Групповые (практические)	Лабораторные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	<b>Раздел I. Фонетический компонент культуры речевого общения</b>													
1.	Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие доминирующим коммуникативным целям	10	4	6		6								

2.	Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие условиям коммуникации	10	4	6		6		+						
	<b>Раздел II. Грамматический компонент культуры речевого общения</b>													
3.	Средства выражения действий в настоящем, будущем и прошедшем времени	16	12	4		4		+					VI сем	
4.	Средства выражения повелительного и сослагательного наклонения	6	2	4		4								
5.	Средства выражения различных действий, обозначенных глаголами рамочными	6	2	4		4								
6.	Морфология имени	6	2	4		4								
7.	Местоимения и числительные как классы имен	6	2	4		4		+						
	<b>Раздел III. Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения</b>													

8.	Средства выражения события или ситуации	6	2	4		4								
9.	Средства выражения перечисления, сопоставления противопоставления событий	6	2	4		4								
10.	Средства выражения смысла в сложноподчиненных предложениях	6	2	4		4								
11.	Средства выражения актуального членения предложения	6	2	4		4		+						
12.	Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении	6	2	4		4		+						
13.	Средства выражения обстоятельств действия	6	2	4		4		+						
	<b>Раздел IV. Текст как значимая единица речевого общения</b>													
14.	Устное и письменное высказывание на корейском языке	12	4	8		8		+					VIII сем	

15.	Структурно – композиционные особенности текста	12	6	6		6			+					
16.	Коммуникативные функции разных типов высказываний в тексте	12	6	6		6			+	+				
17.	Стилистические и экспрессивные характеристики речевых высказываний	12	6	6		6				+				
	<b>Раздел V. Развитие навыков и умений коммуникативно-чтения на корейском языке</b>													
18.	Ознакомительное чтение	16	12	4		4			+					
19.	Чтение с полным пониманием прочитанного	18	14	4		4			+					
20.	Поисковое и просмотровое чтение	16	12	4		4			+					
	<b>Раздел VI. Аудирование как важная составляющая речевого общения на корейском языке</b>													

21.	Развитие навыков и умений аудирования на изучаемом языке	40	20	20		20		+						
22.	Развитие навыков и умений понимания иноязычных видео-сообщений и фильмов	18	12	6		6		+	+					IX сем
<b>Общая трудоемкость</b>	часы	<b>216</b>	<b>72</b>	<b>144</b>		<b>144</b>								

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						Промежуточная аттестация
			Академическая активность, час	Форма академической активности	практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

1.	<b>Раздел 1</b>	<b>10</b>	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	5	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	2
2.	<b>Раздел 2</b>	<b>10</b>	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	5	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	2
3.	<b>Раздел 3</b>	<b>10</b>	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в	5	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	2
4.	<b>Раздел 4</b>	<b>10</b>	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостояте	5	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	2
5.	<b>Раздел 5</b>	<b>10</b>	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	5	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	2



6.	<b>Раздел 6</b>	<b>10</b>	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям,	5	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	2
7.	<b>Раздел 7</b>	<b>12</b>	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям,	7	Монологическая и диалогическая речь	2	Устный опрос	2
<b>Общий объем, часов</b>		<b>72</b>	<b>7</b>		<b>37</b>		<b>14</b>		<b>14</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>							

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

Данная программа служит базой для разработки тематических планов, определяющих последовательность и конкретное содержание занятий при изучении соответствующих разделов курса.

Дисциплина (модуль) имеет чётко выраженную профессиональную направленность и реализуется на практических занятиях, моделирующих реальные ситуации межкультурного взаимодействия и речевого общения на корейском языке.

Обучение аспектам корейского языка и видам коммуникативной деятельности должно проводиться в соответствии с методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам.

Для развития основных речевых навыков и умений студенту необходимо изучить и усвоить следующий минимум учебного материала:

<b>№ раздела</b>	<b>№ темы</b>	<b>№ элемента</b>	<b>Название элемента содержания</b>	<b>Кол-во тестовых вопросов (всего)</b>
<b>РАЗДЕЛ I. Фонетический компонент культуры речевого</b>	Тема 1.1. Коммуникативные-фонетические варианты речи, соответствующие	1.1.1.	<i>Информирующая (логическая речь) – передача предметного (объективного) содержания. Выражение логических отношений с помощью интонации. Расчленение/связность и выделенность как два основных вида логических отношений, выражаемых интонацией.</i>	

общения	доминирующим коммуникативным целям		Подвиды этих отношений: перечисление, противопоставление, разъяснение, причинно-следственные отношения, присоединение, заключение. Фонетические средства выражения расчлененности/связности: длительность пауз (удлиненные/короткие паузы, падение/подъем основного тона, степень слитности артикуляции), незначительная/высокая степень слитности артикуляции.	
		1.1.2.	Фонетические средства выражения выделенности: пауза перед выделяемым словом, повышение/понижение основного тона, замедление темпа произнесения выделяемого слова, отчетливость артикуляции, изменение громкости. Стил ь произношения – полный или нейтральный.	
		1.1.3.	<i>Воздействующая речь.</i> Функции воздействующей речи. Эмоциональная окрашенность воздействующей речи. Фонетические средства воздействующей речи: эмфатическое усиление расчлененности/связности и выделенности, расширение/сужение мелодического диапазона. Стил ь произношения – нейтральный или неполный (разговорный). Используется в распоряжениях, просьбах, запретах, требованиях.	
	Тема 1.2. Коммуникативные фонетические варианты речи, соответствующие условиям коммуникации	1.2.1.	Варианты, соответствующие социальным условиям Официальная речь как выражение социальной дистанции между участниками общения, а также ответственности за содержание высказывания. Фонетические средства официальной речи: средний темп, относительно широкий мелодический диапазон, равномерная громкость, ярко выраженная фразовая акцентуация. Стил ь произношения – полный или нейтральный. Используется в выступлениях, докладах и т.п.	

		1.2.2.	<p>Неофициальная (разговорная) речь как выражение социальной близости или нейтральных отношений участников общения. Фонетические средства неофициальной речи: средний или убыстренный темп речи, варьирование мелодического и динамического диапазона, контрастное выделение важных по смыслу слов, слитность артикуляции внутри синтагм. Стил произношения – нейтральный или неполный используется в повседневных беседах.</p>	
		1.2.3.	<p>Варианты, соответствующие психолингвистическим условиям Чтение вслух. Фонетические характеристики чтения вслух: средний и относительно постоянный мелодический диапазон, умеренный темп речи, средняя длительность синтагм, большая длительность пауз на границах фраз по сравнению с длительностью пауз на границах синтагм, относительно постоянная длительность межфразовых и межсинтагменных пауз. Стил произношения – полный или нейтральный.</p> <p>Говорение. Фонетические особенности говорения: сравнительно короткие синтагмы, расширенный/суженный мелодический диапазон, вариативность речи, широкая вариативность длительности пауз, вариативность громкости. Стили произношения – нейтральный, полный, неполный.</p>	
		1.2.4.	<p>Варианты, соответствующие количественно-пространственным условиям Речь в условиях ограниченного пространства и ограниченного количества участников. Фонетические особенности: средняя громкость, средний темп или суженный мелодический диапазон, средний или убыстренный темп речи. Стил произношения – нейтральный или неполный.</p> <p>Речь в условиях пространственной разобщенности и группового общения.</p>	

			<p>Фонетические особенности: оптимально повышенная громкость голоса, замедленный темп, короткие синтагмы, относительно большое количество длительных пауз и выделенных слогов, четкий ритм, широкий мелодический диапазон, четкость артикуляции.</p> <p>Стиль произношения – полный или нейтральный.</p> <p>Стили произношения</p> <p>Полный стиль. Преобладание артикуляций, необходимых для достаточно тщательных произнесений слов в потоке речи при среднем темпе: средний раствор рта для открытых гласных. Огубление лабиализованных гласных. Слабое огубление.</p> <p>Соблюдение позиционных и комбинаторных изменений вариантов согласных и гласных фонем.</p> <p>Нейтральный стиль. Соблюдение артикуляций, необходимых для произнесения слов в потоке речи при убыстренном темпе: меньший, чем при полном стиле произношения, раствор рта для открытых гласных и почти полное отсутствие огубления при произнесении лабиализованных звуков.</p> <p>Отсутствие редукции гласных и согласных звуков.</p> <p>Неполный стиль произношения (рецепция). Ассимиляция согласных.</p>	
<p><b>Раздел II.</b> <b>Грамматический компонент культуры речевого общения</b></p>	<p>Тема 2.1. Средства выражения действий в настоящем, будущем и прошедшем времени – причастия и именное сказуемое.</p>	2.1.1.	<p>Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем. Средства выражения действий, следующих за ситуацией общения в настоящем и будущем – причастия и именное сказуемое.</p>	
		2.1.2.	<p>Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем.</p>	
		2.1.3.	<p>Средства выражения повторяющихся действий в прошлом.</p>	

Тема 2.2.  Средства выражения повелительного и пригласительного наклонения	2.2.1.	Средства выражения побуждения в процессе коммуникации (повелительное наклонение на всех уровнях вежливости).	
	2.2.2.	Средства выражения пригласительного наклонения на всех уровнях вежливости	
	2.2.3.	Средства выражения модальных значений в процессе коммуникации: способности совершать действие, возможности, необходимости, долженствования, отсутствие необходимости, предположения с оттенком сомнения.	
Тема 2.3.  Аналитические конструкции на основе имен и преекативов. Значения, выражаемые аналитическими конструкциями	2.3.1.	Средства выражения действий, одновременных с действием, обозначенным личной формой глагола.  Средства выражения действий, предшествующих действию, обозначенному личной формой глагола.	
	2.3.2.	Значения места, причины, цели, сопутствующих обстоятельств, результат, условия, уступки, образа действия.	
	2.3.3.	Средства выражения действий, одновременных с действием, обозначенным личной формой глагола.  Средства выражения действий, предшествующих действию, обозначенному личной формой глагола.	

		2.3.4.	Средства выражения действий, следующих за действием, обозначенным личной формой глагола. Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного глаголом-сказуемым времени, места, причины, цели, сопутствующих обстоятельств, результат, условия, уступки, образа действия.	
	Тема 2.4. Морфология имени	2.4.1.	Средства характеристики субъекта (действующего лица) и объекта (предмета, явления). Падежная система.	
		2.4.2.	Средства выражения производителя действия, объекта действия, обладателя предмета, носителя признака, признака (качества), орудия (инструмента) действия, события, места и времени, существительные различных лексико-семантических групп в родительном падеже.	
		2.4.3.	Альтернативные (разговорные) формы именных показателей.	
	Тема 2.5. Местоимения и числительные как классы имен.	2.5.1.	Указательные и притяж. местоимения, особенности их склонения. Средства названия объекта (предмета, лица, явления, вещества, абстрактного понятия) или его аспекта и отнесения объекта к классу подобных (счетные слова существительных, неопределенные местоимения).	
		2.5.2.	Числительные и счетные слова. Различные типы счетных комплексов.	
<b>Раздел III. Коммуникативно-прагматический аспект речевого общения</b>	Тема 3.1. Средства выражения события или ситуации	3.1.1.	Средства выражения события или ситуации (простые предложения). Коммуникативная функция порядка слов в простом предложении.	
		3.1.2.	Способы выражения смысла. Виды сказуемых, дополнений и определений.	

	Тема 3.2. Средства выражения перечисления, сопоставления и противопоставления событий	3.2.1.	Средства выражения перечисления, сопоставления, противопоставления событий, выбора между событиями (сложносочиненные предложения).	
		3.2.2.	Средства выражения выбора между событиями.	
	Тема 3.3. Средства выражения смысла в сложноподчиненных предложениях	3.3.1.	Средства выражения события, характеризуемого сказуемым главного предложения (подлежащее, придаточное предложение, предикативный комплекс в функции подлежащего, сложное предложение со служебным именем и причастием).	
		3.3.2.	Классы деепричастий.	
	Тема 3.4. Средства выражения актуального членения предложения	3.4.1.	Средства раскрытия темы предложения, выраженной подлежащим главного предложения (придаточное предложение, причастный оборот, деепричастный оборот).	
		3.4.2.	Сложноподчиненные предложения с придаточными цели, причины, условия и уступительными.	
	Тема 3.5. Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении	3.5.1.	Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении (определяющие придаточные предложения).	
		3.5.2.	Средства характеристики субъекта и объекта действия в главном предложении (причастные обороты в функции определения).	
	Тема 3.6. Средства выражения обстоятельств действия	3.6.1.	Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного сказуемым главного предложения	
		3.6.2.	Средства выражения обстоятельств действия, обозначенного сказуемым главного предложения (предикативный	

			комплекс в функции обстоятельства).	
<b>Раздел IV. Текст как значимая единица речевого общения</b>	Тема 4.1.  Устное и письменное высказывание на корейском языке	4.1.1.	Устное и письменное высказывание на корейском языке. Основные виды текста: монолог и диалог. Структурные единицы монолога (сверхфразовые единства) и диалога (диалогические единства).	
		4.1.2.	Сино-корейские элементы в письменном тексте.	
	Тема 4.2.  Структурно – композицион- ные особен- ности текста	4.2.1.	Средства связи в тексте (порядок следования элементов текста, деепричастия в функции конечного сказуемого, местоимения, глагольные формы, и пр.).	
	Тема 4.3. Коммуника- тивные функции разных типов высказываний в тексте	4.3.1.	Коммуникативные функции разных типов высказываний (утвердительных, вопросительных, восклицательных, повелительных) в тексте.	
		4.3.2.	Парентеза. Функции в тексте и способы выражения (слово, словосочетание, предложение). Употребление парентезы для выражения отношения говорящего к описываемым событиям, для придания модальной окрашенности тексту, для указания на иллюстрацию описываемых событий примерами, для ссылки на предыдущие или последующие события (첫번째로..., 두번째로... во-первых, во-вторых; 이상에서 말해 내려온 바와 같이 как было изложено выше; 듣건대 как я слышал; 일반이 다 알고 있는 общеизвестно; 덧붙어 말한다면 в скобках заметим... и т.д.).	
	Тема 4.4. Стилистиче- ские и экспрес- сивные харак-	4.4.1.	Текстовые экспрессивные средства (эмфатические конструкции, пунктуация). Стилистическая окраска лексических и грамматических единиц.	



	теристики речевых высказываний	4.4.2.	Коннотации. Способы выражения стилистической и эмоциональной характеристики текста (использование прагматически маркированной лексики)	
<b>Раздел V. Развитие навыков и умений коммуникативного чтения на корейском языке</b>	Тема 5.1. Ознакомительное чтение на корейском языке (с общим пониманием прочитанного)	5.1.1.	Понимание основного содержания: умение определять и выделять основную информацию текста, устанавливать связь событий, делать выводы по прочитанному.	
		5.1.2.	Механизм вероятностного прогнозирования, который проявляется на смысловом и вербальном уровнях.	
	Тема 5.2. Чтение на корейском языке с полным пониманием прочитанного	5.2.1.	Извлечение полной информации из текста: умение полно и точно понимать факты, выделять информацию, подтверждающую что-либо, сравнивать информацию. Структурно-информационные упражнения.	
		5.2.2.	Языковая компетентность. Снятие трудностей, представленных языковыми средствами (незнакомые слова, непривычные значения, грамматические явления, сложность синтаксиса) – формирование механизмов прогнозирования, догадки, идентификации, обучение анализу, нахождению языковых опор в тексте. Семантико-коммуникативные упражнения.	
	Тема 5.3. Поисковое и просмотровое чтение на корейском языке	5.3.1.	Понимание необходимой информации: умение определять в общих чертах тему и жанр текста, а также установить степень важности информации.	
		5.3.2.	Обучение беспереводному чтению: антиципация содержания текста по заголовку, догадка о значении незнакомых слов по сходству с родным языком и др.	
<b>Раздел VI. Аудирование</b>	Тема 6.1. Развитие	6.2.1.	Развитие навыков и умений аудирования на изучаемом языке	

<b>е как важная составляющая речевого общения на итайс-ком языке</b>	навыков и умений аудирования на изучаемом языке			
	Тема 6.2. Развитие навыков и умений понимания иноязычных видео-сообщений и фильмов	6.2.2.	Развитие навыков и умений понимания иноязычных видеосообщений (СМИ)	
		6.2.3.	Развитие навыков и умений понимания иноязычных фильмов (художественных и документальных)	

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

**Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

##### **ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ**

1. Особенности социального взаимодействия в условиях межкультурного общения. Изучение иностранных языков.
2. Основные тенденции развития современной Кореи. Изменения, происходящие в корейском обществе в условиях глобализации и влияния западной культуры.
3. Влияние элементов традиционной культуры, философских, религиозных положений (шаманизм, даосизм, буддизм) и социально-этических принципов (конфуцианство) на жизнь современной корейской молодежи. Психокультурная характеристика и поведенческие стереотипы корейцев. Является ли милосердие и доброта традиционной чертой характера корейцев. Взгляды корейцев на воспитание молодого поколения.
4. История и культура Кореи.
5. Корейская литература, архитектура, традиционное искусство.
6. Достопримечательности и памятники старины Кореи, наиболее посещаемые и корейцами, и иностранцами.
7. Спорт и развлечения современной молодежи Кореи.
8. Выставка. Устройство выставки, посещение выставки.
9. Реклама, виды рекламы в Корее, какое значение рекламе придают корейцы.
10. Встреча делегации и размещение ее в гостинице.
11. Официальная встреча партнеров по бизнесу. Этикет корейцев на официальной встрече.
12. Роль органов внутренней безопасности в РК. Отношение корейцев к полицейским.
13. Устройство на работу в корейскую компанию, заявление, резюме, автобиография, общепринятая манера поведения принимаемых на работу.

14. Запрос цены на товар. Цены на мировом рынке. Возможность торговаться с корейскими партнерами.
15. Роль ООН, ШОС и других международных организаций в урегулировании международных конфликтов (посредничество в переговорах сторон, санкционирование применения военной силы, оказание гуманитарной помощи и др.).
16. Ход развития реформ в РФ (процесс интегрирования России в мировую экономику, вступление в ВТО, председательство в «восьмерке»).
17. Проблемы взаимоотношений России со странами СНГ. Усилия России по реализации интернациональных процессов в рамках СНГ.
18. Проблемы окружающей среды. Озабоченность российского правительства этой проблемой и возможные перспективы сотрудничества двух стран (России и Кореи) в этой сфере.
19. Состояние торгово-экономических отношений между РФ и РК. Заинтересованность России в активизации и дальнейшем развитии всестороннего сотрудничества, в сфере создания современных производств по выпуску конкурентоспособной продукции.
20. Политика нераспространения ядерного оружия. Озабоченность Кореи в связи с появлением ядерного оружия в КНДР. Позиция России по данной проблеме. Мирный характер международного сотрудничества России в области ядерных технологий. Принципиальная общность позиций РК и РФ по проблеме нераспространения ядерного оружия. Необходимость сотрудничества по данной проблеме между РФ и РК в рамках СБ ООН.
21. Проблемы социальной политики правительства России (основные направления внутренней политики государства, которое все в большей степени стремится к решению насущных проблем здравоохранения, образования и жилищного строительства, к повышению уровня жизни населения).

## **Образовательные технологии**

Рост интереса к изучению корейского языка в России сопровождается ужесточением требований к его преподаванию, среди которых особенно стоит выделить такие, как повышение эффективности процесса обучения, актуализация его содержания, адаптация средств и методов к современным условиям, соответствие обучения международным стандартам языкового образования.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский язык)», обусловлен необходимостью формирования у студентов комплекса выше перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное

разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Организационными формами «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский язык)» являются практические занятия и самостоятельная работа студентов.

Ведущая роль отводится практическим занятиям, в ходе которых с различной степенью приближённости моделируются условия реальной межкультурного взаимодействия на изучаемом языке.

На занятиях по «Практикуму» всесторонне применяются активные формы и методы обучения – ситуативные упражнения, проблемные задания, ролевые игры и т.п. Преподаватель использует на занятиях специализированные учебные пособия, которые способствуют выработке необходимых умений и навыков с целью овладения указанными выше компетенциями.

Помимо развития умений подготовленного монологического и диалогического высказывания, на занятиях по «Практикуму» Учебной программой предусмотрены формирование и развитие навыков и умений спонтанной речи, неподготовленного монологического и диалогического высказывания.

Практические занятия по Практикуму по КРО на корейском языке имеют своей целью развитие у студентов навыков и умений коммуникативного общения на иностранном (корейском) языке. Курс практических занятий одновременно развивает навыки активного владения языком в области тем, наиболее важных в сфере межкультурной коммуникации.

Развитие у студентов навыков и умений диалогической и монологической речи необходимо начинать с простейших фраз (вопрос-ответ, суждение по какому-то вопросу, состоящее из 2-3 предложений), переходя к более сложным видам работы: созданию диалогов по образцу либо по предложенной теме с использованием заданных ключевых фраз, пересказу изученного текста, ответам на вопросы, придумыванию своих вопросов к тексту и в завершение – к монологическому высказыванию на основе изученной лексики, грамматических форм и синтаксических конструкций. Такие методические приемы используются, например, в различных видах упражнений учебного пособия, рекомендованного для студентов третьего года обучения по дисциплине «Практикум по КРО второго иностранного языка (корейский язык)»: Касаткина И.Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В.Е. Учебник корейского языка. Часть вторая. – М., 2017.

На занятиях по «Практикуму» предполагается широкое использование аудио- и видеотекстов, основу которых на продвинутом этапе составляют 55 телевизионных короткометражных фильмов с законченным сюжетом объемом звучания от 3 до 5 минут. Оборудование специализированных классов, новейшая электронная техника, позволяют интенсифицировать учебную работу студентов, приблизить ее условия к тем, с которыми будущий специалист встретится на практике.

В рамках вузовского курса «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский язык)» развитие коммуникативной компетенции невозможно без планомерной аудитивной деятельности. Стоит отметить, что современная методика обучения иностранным языкам обладает широкой теоретической базой в вопросах обучения аудированию. Безусловно, достижения этой науки не должны оставаться без внимания специалистов в преподавании корейского языка. Мы убеждены в том, что обучение аудированию на корейском языке не может быть эффективным без соблюдения принципов коммуникативности, учета трудностей, системности, принципа «развития трех видов аудирования», строгого подбора учебных текстов, принципа трех этапов работы над аудиотекстом и др.

Поэтому при планировании практических занятий в данной Рабочей программе серьезное внимание уделяется разработке упражнений по развитию навыков и умений аудирования на основе деятельностного подхода. Так, при подготовке заданий для формирования и развития навыков и умений слушания мы придерживаемся трехчастной структуры речевой деятельности и подразделяем всю совокупность упражнений на ориентирующие (подготовительные), исполнительские (речевые) и контролирующие.

В качестве подготовительных упражнений могут быть использованы, например, ориентирующие (вводящие в тему фильма) вопросы или объяснение ключевых/опорных фраз на корейском языке.

Стоит отметить, что на продвинутом этапе обучения аудирование является средством развития коммуникативной компетенции. Поэтому особенно актуальны такие виды речевых упражнений, которые способствуют развитию умений говорения: монологической (перескажите содержание аудио-видеотекста, ответьте на вопросы по содержанию) и диалогической (из данных вербальных опор составьте диалог) речи. Работа с аудиовизуальным материалом на этом этапе достаточно часто актуализируется в обучении умению письменной речи (Изложите в письменной форме свои впечатления о просмотренном фильме; напишите краткую рецензию на данный фильм, что понравилось/почему не понравился данный фильм; дайте характеристику социального явления, имеющего место в данном видеофрагменте и т.п.).

Практические занятия по «Практикуму» сочетаются с самостоятельной работой студентов. Так, для формирования навыков и умений различных видов чтения большая часть времени, выделенного на самостоятельную работу студентов, отводится на домашнее чтение и выполнение соответствующих упражнений, направленных, как и при обучении аудированию, на развитие коммуникативной компетенции.

Смысловое прогнозирование (умение предугадать содержание текста и сделать правильное предположение о дальнейшем развитии событий по заголовку, первому предложению и другим сигналам текста) и вербальное прогнозирование (умение по начальным буквам угадать слово, по первым словам угадывать синтаксическое построение предложения, по первому предложению – дальнейшее построение абзаца) являются основными механизмами, которые необходимо развивать при обучении чтению. Развитию

прогностических умений способствует выдвижение гипотез и система ожиданий читающего. Процесс подготовки сознания к восприятию информации побуждает читающего вспоминать, догадываться, предполагать, т.е. включать способности своей долговременной памяти и личного социального опыта.

Языковая компетентность, а также четкое представление о самой действительности являются залогом успешного овладения всеми видами чтения. Например, при обучении чтению необходимо помнить о трудностях, с которыми сталкиваются студенты в процессе знакомства с новым текстовым материалом. В отдельную группу трудностей могут войти факты, связанные с незнакомой культурой, темой, ситуацией общения, представленные в содержании текста. Необходимо учить снимать эти трудности, используя личный опыт учащихся, знакомые им ситуации, содержательные опоры текста (реалии: имена, даты, географические названия), иллюстрации к тексту и т.п. Трудность может представлять и способ изложения сообщения: множество персонажей, отсутствие чёткого введения, формулировки темы и т.д. При отсутствии таких качеств устной речи, как паузы, логическое ударение, мимика, жесты, в процессе чтения логико-смысловая план текста распознается с большими трудностями, чем в устной речи.

Для организации самостоятельной работы по домашнему чтению необходимо широко применять структурно-информационные упражнения, задача которых состоит в овладении формальными показателями содержательной стороны. Помимо этого, также необходимы семантико-коммуникативные упражнения, т.е. коммуникативное чтение. Наиболее эффективными являются такие виды коммуникативного чтения, как:

VI-VII семестры – ознакомительное (подразумевает наличие незнакомых слов, понимание 75% информации).

VIII-IX семестры – поисковое (просмотр, выделение основной информации).

Изучающее чтение (понимание 100% информации; с текстом проводится аналитическая работа) должно применяться на всех этапах преподавания «Практикума» на практических групповых занятиях.

В ходе практических занятий и при организации самостоятельной работы студентов реализуются принципы индивидуализации обучения.

Текущий контроль знаний, навыков и умений осуществляется на практических занятиях по качеству выполненных письменных и устных заданий.

Так, при организации самостоятельной работы студентов, контроль понимания большого объема прочитанного (чаще всего в виде тестов) должен носить систематический характер. Тест – побуждает учащихся к анализу, сравнению и синтезу, стимулируя операции, необходимые для понимания прочитанного. Существует большое количество видов тестов.

Для контроля понимания в процессе чтения принято использовать тесты на узнавание в их следующих разновидностях:

- на выбор правильного ответа из двух предложенных;
- на выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов;
- на группировку фактов;

- на вычеркивание лишних слов.

Тест «на выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов» – самый популярный вид. Альтернативы управляют вниманием читающего, соответственно направляют его и являются существенным способом адаптации в процессе чтения.

Для того, чтобы получить объективную картину понимания текста читающим, необходимо сочетать альтернативы обобщенного характера с конкретными, направленными на выявление существенных деталей содержания прочитанного.

При тестировании научно-популярной литературы предлагаются следующие альтернативы:

- фактического содержания;
- основной идеи.

Общественно-политический текст предполагает тесты с альтернативами обобщающего характера.

Рубежный контроль включает тестирование, написание контрольных работ, сочинений/эссе, устное подготовленное/неподготовленное монологическое/диалогическое высказывание.

Видами отчётности по курсу практики перевода являются зачёты и экзамен.

### **Планы групповых занятий**

**Типовой план проведения занятия по «Практикуму по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский язык)»** в любом разделе состоит из следующих устойчивых компонентов:

В зависимости от цели урока – формирование компетенций, определенных планом освоения дисциплины (модуля) (работа по основному учебнику), а также решение сопутствующих задач – развитие навыков и умений аудирования и определенного вида чтения (в зависимости от уровня обучения). Рекомендуемые к использованию на разных этапах обучения учебники и учебные пособия приведены в списке литературы.

Ввиду идентичности методических приемов по развитию определенных компетенций на разных этапах обучения остановимся подробнее на принципах организации работы по решению сопутствующих задач.

В рамках «Практического курса второго иностранного языка» происходит формирование навыков и умений чтения на корейском языке. Поэтому на занятиях по «Практикуму» из всего комплекса упражнений рекомендуется использовать структурно-информационные упражнения (*Задача* – научить по формальным признакам/показателям находить в тексте основную информацию. Происходит усвоение синтаксического и логико-грамматического членения текста) и семантико-коммуникативные упражнения (*Задача* – научить преобразовывать семантический ряд текста в смысловой).

*Структурно-информационные упражнения:*

- 1) Прочтите предложение, выделенное словом.
- 2) Прочтите предложение, следующее за тем, которое читаю я.

- 3) Русский эквивалент (учащиеся находят в тексте и читают на корейском языке).
- 4) Прочтите ответы на вопросы.
- 5) Исправьте предложение.
- 6) Закончите предложение.
- 7) Начните предложение.
- 8) Упростите предложение (представьте, что вы посылаете телеграмму).
- 9) Текст расписать на карточках, на каждой карточке – по предложению. Раздать студентам. (Задача: в логической последовательности собрать весь текст).
- 10) Сложные предложения расписываются на карточках (2 части), раздаются разным студентам. Один читает начало, все слушают, студент, у которого окончание предложения – зачитывает вторую часть предложения.

*Методические рекомендации по организации обучения беспереводному чтению на корейском языке.*

С начала обучения беспереводному чтению необходимо приучать учащихся «вчитываться» в текст, развивать у них умение искать и находить смысловые связи, умение, обычно связанное с пониманием содержания на основе опоры на знакомые элементы.

Средства «вчитывания» и первичного синтеза – это поиски логических связей при первом чтении и синтез смысловых отрезков.

Для этого при первом чтении необходимы тренировочные упражнения, помогающие созданию определенной направленности мысли учащихся перед чтением незнакомого текста для более легкого его восприятия.

#### **Упражнения:**

1. Поиск в тексте в процессе чтения ответов на поставленные вопросы;
2. Прослушивание рассказов преподавателя на тему, связанную с содержанием текста, и последующие ответы на вопросы с целью контроля понимания;
3. Беседа с преподавателем на тему, связанную с материалом текста;
4. Деление текста на смысловые отрезки по плану, предложенному преподавателем;
5. Прослушивание читаемых преподавателем смысловых отрезков текста и пересказ учащимися их содержания при помощи наводящих вопросов учителя;
6. Выделение учащимися в тексте определенных предложений-мыслей;
7. Самостоятельная смысловая группировка текста и придумывание заголовков к смысловым отрезкам.

Включение новых слов предполагает наличие мыслительной операции, связанной с ориентировкой в логических связях текста, в т.ч. в языковой догадке. Наличие незнакомых слов не всегда является препятствием для понимания смысла текста, в этом помогают 4 часто используемых методических приема:

#### **Угадывание**

1. Большой процент сино-корейской лексики представляет собой биномы, состоящие из отдельных элементов китайского происхождения, поэтому обратившись к отдельным частям слова можно очертить круг значений неизвестного слова.



2. В корейском языке много составных слов, каждая часть которых (морфема) оказывает влияние на значение всего слова. Вы можете догадаться о значении составного слова с помощью значений отдельных морфем.

3. Сочетание значений слов в предложении и смысла контекста также может служить ключом к пониманию неизвестного слова.

### **Замещение**

Иногда угадывание значения слова достаточно эффективно, однако в некоторых случаях оно затруднительно. Когда угадывание не работает, помогает замещение. Замещение — особый вид угадывания. Целью угадывания является понимание сравнительно точного значения слова, тогда как при замещении, чтобы заменить неизвестное слово, используется другое слово, имеющее сходные семантические характеристики с замещаемым. Замещение не требует такой близости значений заменяемого и заменяющего слов, как этого требует угадывание.

Замещение также нуждается в смысловых подсказках; все методы, используемые при угадывании, приемлемы и при замещении. Как бы то ни было, замещение требует подсказок только для ограничения сферы значений слова, при этом читатель получает информацию из контекста.

### **Сопоставление**

Мы часто используем в одном предложении два слова со сходным или противоположным значением. Если вы знаете значение одного из этих слов, то благодаря сопоставительным отношениям между ними, вы легко можете угадать значение другого.

### **Сокращение**

Поскольку в длинном предложении не каждое слово содержит ключевую информацию, можно игнорировать слова, несущие информацию второстепенного значения, тем самым сократив предложение. Результат сокращения должен содержать количество информации, достаточное для раскрытия следующих двух пунктов: 1) о чем идет речь в предложении; 2) что об этом сказано. Таким образом, все содержащиеся необходимую информацию слова сохраняются и в сокращенном предложении. Сокращение позволяет не только обойти незнакомые слова, но и получить необходимую информацию, систематизировать ее и тем самым увеличить скорость чтения.

*Рекомендуются следующие этапы работы над текстом для чтения:*

### **I. Дотекстовый этап**

Чтение – опосредованное печатным текстом

общение с его автором

Общение возникает тогда, когда есть речевая ситуация

1. Коммуникативная экспозиция к тексту создается посредством выполнения упражнений на **антиципацию текста** (культура чтения, мотивирует деятельность чтения):

- по заголовку
- просмотровое чтение 1-го/последнего абзаца

- по иллюстрациям
- беседа по теме текста
- беседа для обозначения дефицита информации
- ориентирующее замечание, и т.д.

## 2. Установка на чтение

- а. что читать
- б. указание на способы преодоления языковой/смысловой энтропии текста (языковая и контекстуальная догадка, использование словаря, сносок, лингвокультурологического справочника учебника или снятие трудностей текста)
- в. предтекстовая КЗ
- г. указание на объем понимания текста
- д. указание на форму контроля прочитанного

## **II. Текстовый этап**

1. Собственно чтение текста
2. Проверка понимания текста (выводим аналитико-синтетическую и исполнительную фазы во внешнеречевой план) – **упражнения на вычленение основной смысловой информации**

Приемы: тесты

- общие вопросы/сигнальные карточки
- альтернативные вопросы
- верные/неверные утверждения
- простые специальные вопросы на факты, смысловые вехи/события
- завершение мыслей (расширение предложений)
- заполнение таблицы и проговаривание информации
- решение предтекстовой КЗ

3. **Сокращение текста** – для того, чтобы выделить в нем основные единицы смысловой информации и помочь учащимся заменить сложные выражения текста другими, более простыми (своими словами).

Приемы:

- *деление текста на логические части;*
- *составление плана текста (с ключевыми словами и выражениями);*
- *расположение частей текста или смысловых вех в логическом порядке;*
- *выделение ключевых предложений;*
- *парафраз отдельных предложений или абзацев своими словами;*

- *говорение по КЗ на уровне СФЕ. Приемы сокращения обязательно должны сопровождаться записью, чтобы дисциплинировать мысль учащихся и способствовать лучшему закреплению языкового материала текста.*

### **III. Послетекстовый этап**

**Интерпретация текста** на основе личностной индивидуализации в обучении ИЯ. Предполагается привлечение жизненного опыта студентов, их начитанности, формируется критическое отношение к прочитанному.

Для решения другой сопутствующей задачи – развитие навыков и умений аудирования на каждом занятии необходимо отводить 1/4-1/3 учебного времени. Помимо использования учебников по аудированию, на продвинутых этапах обучения целесообразно применять более сложные виды работы. Приведем рекомендации по организации учебного процесса с использованием аудиовизуальных средств:

은행안에서는

1) Объяснение ключевых/опорных фраз на корейском языке

- 은행안에서는 в банке

책임자 a person in charge

정돈하다 to arrange

뽑다 to pull out

창구 a cashier's window

업무 business

마감하다 to close

다음 질문에 답하십시오

1. 직원들은 출근해서 문을 열기 전까지 무엇을 합니까?

다음 단어와 맞는 뜻을 연결하십시오

마감하다

정돈

업무

고생하다

실수하다

2) Речевые упражнения для развития умений говорения:

- монологической речи (перескажите содержание аудио-видеотекста, ответьте на вопросы по содержанию),

1. 창구에서 일하는 직원들은 은행 문이 닫히고 나서 무슨 일을 합니까?
2. 은행원들이 하는 '다른 업무' 로는 무엇이 있을까요?
3. 여러분 나라의 은행 업무시간은 어떻게 됩니까?

**Обучение письменной речи:**

- Изложите в письменной форме свои впечатления о просмотренном фильме;
- Напишите краткую рецензию на данный фильм (что понравилось/почему не понравился данный фильм);
- Дайте характеристику социального явления, имеющего место в данном видеофрагменте и т.п.

**Раздел I. Фонетический компонент культуры речевого общения**

**Практическое занятие №1-6**

**Тема:** Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие условиям коммуникации

**Цель:** Развитие коммуникативных навыков

**Материально-техническое обеспечение:**

- литература: учебники (для данного уровня) и дополнительная (справочная) литература, материалы кафедры, материалы преподавателя).
- технические средства обучения: компьютер, MP3-плеер, лингафонный кабинет.

**Учебные вопросы (вариант):**

- Варианты, соответствующие социальным условиям
- Варианты, соответствующие психолингвистическим условиям
- Варианты, соответствующие количественно-пространственным условиям
- Стили произношения

**Рекомендуемый учебный материал:**

- Основной учебник по «Практикуму» (для данного уровня).
- Основной учебник по аудированию (для данного уровня).
- Основной учебник по чтению (для данного уровня).

**Образовательные технологии:** Учебный тренинг. Аудиовизуальная технология.

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Индивидуальный и фронтальный устный опрос. Выполнение индивидуальных и групповых письменных заданий; дискуссии; контрольная работа.

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

**Задания для самостоятельной работы студентов:** домашнее чтение и выполнение заданий на понимание текста (Гурьева А.А., Васильев А.А. Читаем по-корейски Ж пособие по чтению неадаптированных текстов. – Санкт-Петербург: КАРО, 2015, 224с.).

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:** аннотация, доклад; дискуссии; выполнение заданий по тестовой методике; контрольная работа.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (устно или письменно) в 6,7,8 семестрах, экзамен в 9 семестре, который проводится в устной форме.

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Инструмент, оценивающий сформированность компетенции</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии оценки</b>
ОПК-3, 4; ПК-2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована- 2 и менее баллов	Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).

			Максимальная сумма баллов -5 баллов
--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Контрольные работы(грамматические темы):**

- Деепричастия причины
- Именные аналитические конструкции
- Глагольные аналитические конструкции
- Различные виды причастий
- Сослагательное наклонение
- Соединительные деепричастия
- Противительные деепричастия
- Различные виды вежливости в конечном сказуемом
- Повеление и приглашение в различных уровнях вежливости

**Требования к выполнению контрольной работы**

- Владение продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографической нормы языка.
- Умение адекватно реализовать коммуникативное намерение, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами дискурса.
- Умение использовать основные композиционно-речевые формы и виды письменного дискурса.

**Тестирование**

**Критерии оценки результатов тестирования**

- владение композиционно-речевыми формами;
- владение формами мыслительно-речевой деятельности;
- умение понимать оригинальную письменную речь в пределах изученного языкового материала;
- знание орфографии и правил пунктуации;
- владение грамматической нормой языка.

**Примеры тестов**

**1a)** \_\_\_\_\_에 들어갈 단어를 골라 번호를 쓰십시오 (Выберите подходящие слова, поставьте их в нужную форму и заполните пропуски) 1 верный ответ оценивается в 0,5 балла:

1. 뽑다 2. 고생하다 3. 세다 4. 긴장하다 5. 분주하다

1. 커피를 마시려고 하는데 너도 한잔 \_\_\_\_\_ 어(아,여)다가 줄까?

2. 퇴근할때컴퓨터를끄고플러그 \_\_\_\_\_(으)ㄴ/는걸잊지마세요.
3. 맥주를몇병마셨는지하나, 둘 \_\_\_\_\_어(아,여)보았다.
4. 미선이와친구들은부엌에서생일음식을만드느라고 \_\_\_\_\_(ㄴ/는)다.
5. 이사를하느하고식구들이모두 \_\_\_\_\_었 (았, 였)다.

**16)** 다음단어와맞는뜻을연결하십시오 (Выберите подходящее определение для следующих слов) 1 верный ответ оценивается в 0,5 балла:

- |      |                  |
|------|------------------|
| 마감하다 | 가. 잘정리하여놓은       |
| 정돈   | 나. 정해진때가되어서일을끝내다 |
| 업무   | 다. 직장에서말아서하는일    |
| 고생하다 | 라. 모르고잘못을하다      |
| 실수하다 | 마. 힘든일을하다        |

**1в)** 다음 문장에 들어갈 한 단어를 쓰십시오 (Вставьте подходящие слова в следующие предложения) 1 верный ответ оценивается в 1балл:

1. 감나무에달린감이 \_\_\_\_\_었 (았, 였)다.
2. 지난시험을잘못봐서성적이 \_\_\_\_\_었 (았, 였)다.
3. 아버지는회사때문에우리가족하고\_\_\_\_\_어 (아, 여) 부산에사신다.
4. 어린새가날려고하다가 \_\_\_\_\_어 (아, 여)서다쳤다.
5. 커피가다 \_\_\_\_\_었 (았, 였)는데깜빡잊고안사왔다.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачено/не зачено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Гурьева, А.А. Читаем по-корейски / А.А. Гурьева, А.А. Васильев. - СПб.: КАРО, 2015. - 224 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1065-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461894>

### **6.2 Дополнительная литература**

1. Русско-корейский разговорник / сост. Хон Хен Чжу. - СПб.: КАРО, 2016. - 192 с. - ISBN 978-5-9925-0591-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461914>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. *Университетская библиотека* *ONLINE.*  
Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
2. *Электронно-справочная система «Навер».* Режим доступа: <https://naver.com>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

### **Методические требования к зачету**

Словарный запас в объеме по семестрам:

VI семестр – 1800 слов (из них новых 300)

VII семестр – 2300 слов (из них новых 500)

VIII семестр – 2800 слов (из них новых 500)

Тематика устной речи:

1) Библиотека и книжные магазины. Как записываются в библиотеку. Правила библиотеки. Покупка книг. Словари русско-корейские и корейско-русские.



2) Почта, телеграф. Телефон. Сотовый телефон. Междугородний телефонный разговор, разговор по сотовому с границей. Связь через интернет (отправление письма и общение). Отправление письма: простое, авиапочтой, заказное, бандероль, посылка.

3) Универсальный магазин. Выбор подарков ко дню рождения. Покупка часов, ремонтная мастерская часов. Поход на рынок и в продовольственный магазин. Приглашение в гости и в ресторан.

4) Кино, театр. Концерт.

5) Развлечения, экскурсии, музеи, парки.

6) Климат, времена года, погода.

7) Спорт. Соревнования. Олимпиада

8) Собрание, заседание, съезд и т.д. Общественные и политические организации.

9) День студенческой жизни, распорядок дня, учебные дисциплины.

10) Воскресный день.

11) Жизнь новой России.

12) Российско-корейские отношения.

### **Умения и навыки**

1) Устная речь.

Умение вести беседу без ошибок в произношении, грамматике, словоупотреблении; пересказывать по-корейски содержание несложного текста, прочитанного или прослушанного по-корейски, а также и по-русски.

2) Чтение и перевод.

Умение бегло и правильно (с соблюдением тонов и интонации) читать пройденные тексты и несложные незнакомые тексты. Читать и переводить без словаря общественно-политические тексты соответствующей трудности.

Переводить без словаря с русского на корейский язык связные тексты соответствующей трудности. Переводить на слух с корейского языка на русский с русского на корейский отдельные предложения и несложные тексты.

3) Письмо

Активно владеть иероглифическим запасом в объеме 2500 знаков (из них новых - 500). Уметь письменно изложить содержание прочитанного или прослушанного. Записывать под диктовку преподавателя и с магнитофона незнакомый текст соответствующей трудности.

### **Содержание зачета**

#### **Письменный зачет**

1. Письменный перевод без словаря незнакомого связного текста или отдельных предложений на базе пройденной в количестве 1200 – 2000 знаков (в качестве проверки усвоения пройденной грамматики и лексики)

2. Проверка знания лексики и иероглифики в письменной форме (40 лексических единиц)

#### **Устный зачет**

1. Чтение и пересказ без словаря незнакомого текста на базе пройденного лексического и грамматического материала (допускается 5 % незнакомой лексики), 400 знаков.

2. Беседа с преподавателем по теме прочитанного текста.

3. Беседа с преподавателем на указанную в билете тему.

4. Проверка знания лексики – 100 слов с русского и 100 слов корейского.

### **Методические требования к экзамену**

Перевод

1) Перевод с корейского языка на русский.

Перевод образцов газетной и журнальной публицистики (заметка, репортаж, очерк, политические заметки). Стилиевые различия, специфика перевода. Некоторые особенности публицистического стиля и способы воспроизведения на родном языке.

Международно-правовые и дипломатические документы в газете, их структура и стилиевая специфика. Особенности языка политических и экономических договоров, дипломатических нот. Меморандумов, воззваний, коммюнике и принципы их перевода.

Грамматические вопросы перевода

Перевод различных синтаксических структур корейского предложения; актуальное членение на различные средства его выражения (логическое ударение, интонация, позиция).

Синтаксическая синонимика в переводе.

Специфика перевода разного рода предложений. Предложения, сказуемое которых выражает логически подчеркнутые характеристики действия субъекта с точки зрения времени, места, цели и условий его совершения.

Перевод предложных конструкций.

Классификация сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, способы их перевода.

Перевод бессоюзных предложений.

Синтаксические конструкции корейского языка, не имеющие соответствующих в русском языке, и их перевод.

2) Перевод с русского языка на корейский.

Лексико-грамматические аспекты перевода. Страдательный залог. Передача в переводе сравнения, уподобления и тождества. Некоторые виды сложного предложения (сложные предложения с придаточным цели, причины, времени, места). Русские фразы и корейские каузативные конструкции. Перевод прямой и косвенной речи, перевод отдельных видов фразеологических единиц.

Реферирование

Сущность и цели реферирования. Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от разных видов переводческой деятельности. Виды реферирования (реферат-конспект, реферат-резюме).

Активно владеть словарным запасом в объеме 2700 знаков (из них новых 500). Уметь письменно изложить содержание прослушанного иностранного текста. Записывать под диктовку преподавателя и с аудионосителей незнакомые тексты.

Монографический, сводный, обзорный анализ. Резюме по тексту статьи. Аннотирование материала. Отличие аннотации от реферата. Виды аннотирования (описательное, реферативное).

Лексика

1. Словарный запас в объеме 3300 лексических единиц (из них 500 новых)

2. Тематика устной речи:

- Выдающиеся личности в истории России и Кореи.
- Исторические памятники и достопримечательности двух стран.
- Культура письма в Корее.
- Периодическая печать.
- Обычаи, нравы, праздники, легенды, связанные с этими праздниками.
- Летние и зимние каникулы, отпуск.
- Фотодело. Фотоаппарат, Фотографирование.
- Внешность и характер человека.
- Обращения и отношения между людьми.
- Система образования: начальное, среднее, высшее, школа-интернат, заочное обучение, вечерняя школа.
- Речевой этикет.
- Дипломатические связи Кореи.

- Отношения Кореи и Российской Федерацией.

Умения и навыки

1) Устная речь

Уметь вести беседу на общественно-политическую и социально-бытовую тематику. Уметь переводить двустороннюю беседу. Уметь устно излагать на корейском языке материалы из российской прессы.

2) Чтение и перевод

Уметь бегло и правильно излагать общественно-политический и художественный тексты, правильно и бегло их читать. Уметь самостоятельно читать общественно-политическую и художественную литературу. Переводить с русского языка на корейский общественно-политические тексты. Переводить на слух с корейского на русский и с русского на корейский связные тексты.

3) Письмо

**Структура экзаменационного билета**

1. Пересказ на корейском языке статьи на общественно-политическую тематику, беседа по теме статьи. (500 знаков)

2. Реферат на русском языке (500 знаков).

3. Беседа с преподавателем на тему, указанную в билете

4. Передача содержания радиотелеграммы пекинского радио на тему последних известий после двукратного прослушивания (1.5 мин. звучания).

При выставлении оценки учитываются следующие моменты:

- Умение правильно перевести на корейский либо родной язык данные для перевода фразы и предложения; степень владения излагаемым материалом; грамотность и чёткость изложения; умение ответить на заданные в ходе обсуждения вопросы; адекватность понимания студентом иноязычной речи и его способность вступить в диалог на иностранном (корейском) языке.

- При выполнении упражнений, а также в монологических высказываниях студентов должны быть использованы изученная лексика, ключевые фразы, речь учащихся должна отличаться разнообразием изучаемых на практических занятиях грамматических форм и синтаксических конструкций. Кроме того, учитывается полнота и оригинальность суждений, высказываемых на корейском языке.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ

5.	ЭБС издательства «Лань»	версий книг. Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования WebofScience (WebofKnowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.

			Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a>

<p>Электронная библиотека учебников</p>	<p>на территории России. Программа Президиума РАН. На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.</p>	<p>100% доступ <a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ</p>
<p>Cyberleninka</p>	<p>Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.</p>	<p><a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p>	<p>Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования</p>	<p><a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ</p>
<p>Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</p>	<p>Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	<p><a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ</p>
<p>Библиотека юридической литературы</p>	<p>Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).</p>	<p><a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ</p>

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Кореи пр. плакаты)

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

**Образовательная технология** – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских (изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР (электронные образовательные ресурсы, включая ИКТ – технологии).** Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии** - изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля)* «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (корейский)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме



компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент**

**/Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(АНГЛИЙСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода первого иностранного языка»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Тарариной Л.И., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### 1. Общие положения

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 6.1. Основная литература

#### 6.2. Дополнительная литература

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

#### 9.1. Информационные технологии

#### 9.2. Программное обеспечение

#### 9.3. Информационные справочные системы

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

11. Образовательные технологии

Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

В ходе практических занятий и в часы самостоятельной работы по дисциплине достигаются следующие цели и задачи:

- овладение первичными навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов общеполитического, социально-культурного, экономического и делового содержания, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям публицистики и прессы, официально-деловому, научно-техническому;
- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности;
- расширение теоретических знаний, составляющих основу практики перевода, реалиях социальной жизни, экономики и культуры стран изучаемого языка;
- воспитание патриотизма и гражданственности, привитие целеустремленности, трудолюбия и творческой активности.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, **специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**, **квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик»**, **форма обучения очная**.

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский)» базовой части.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения, говорения, письма, аудирования на английском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)».

Дисциплина вводится с третьего семестра и изучается шесть семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### 1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана): ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5 - способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках;	<u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.

	ках, включая электронные базы данных;	<p><u>Уметь</u>: работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p><u>Владеть</u>: базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.</p>
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	<p>Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.</p> <p>Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.</p> <p>Владеть навыками аудирования иностранной речи.</p>
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	<p>Знать лингвистические маркеры социальных отношений.</p> <p>Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.</p> <p>Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	<p>Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p> <p>Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.</p> <p>Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>

ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать технику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.
		Уметь осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод.
		Владеть навыками устного последовательного и зрительно-устного перевода.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.



ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 18 зачетных единиц.  
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Все го ча- сов	Семестры						
		3	4	5	6	7	8	
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>368</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>48</b>	
В том числе:								
Учебные занятия лекционного типа								
Учебные занятия семинарского типа	368	64	64	64	64	64	48	
Лабораторные занятия								
Контактная работа в ЭИОС	200	32	32	32	32	32	40	
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>136</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>24</b>	
В том числе:								
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	68	4	4	4	22	22	12	
Выполнение практических заданий	68	4	4	4	22	22	12	
Рубежный текущий контроль	<b>144</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>			<b>36</b>	
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзам- замен)</b>		<b>экз</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля) (зет)</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачетных единиц, 684 часов.

Объем аудиторных занятий составляет 368 часов, в том числе 58 часов занятий в интерактивных формах.

Объем самостоятельной работы – 136 ч., контроль – 144.

№ п/п	Раздел-тема	Количество часов						Контрольные мероприятия						
		Все-го	Са-мос-то-ят. ра-бота	Аудиторные заня-тия				Кон-т.ра-б.	Ре-фе-ра-ты	Курс. раб	Курс. про-ект	Зачет	Экза-мен	Контр. точки по мод.-рейтинг. системе
				Все-го	Ле-кц	Груп	Кон-трол-ь							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	Тема 1	68	12	40		40								
2.	Тема 2	68	12	40		40								*
3.	Тема 3	68	14	36		36								
4.	Тема 4	68	14	36		36								*
5.	Тема 5	68	14	36		36								
6.	Тема 6	68	14	36		36								*
7.	Тема 7	70	14	36		36								
8.	Тема 8	68	14	36		36								*
9.	Тема 9	68	14	36		36								
10.	Тема 10	70	14	36		36								*
	<b>Итого часов по курсу</b>	<b>684</b>	<b>136</b>	<b>368</b>		<b>368</b>	<b>144</b>					<b>3,4, 8 сем.</b>	<b>5,6,7с ем.</b>	
	<b>итого</b>	<b>18з.е.</b>												

**4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине**

**4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения**

№ п/п	Раздел	Самостоятельная работа обучающихся							Промежуточная аттестация
		Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы						
			Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Урок 1	12		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
2.	Урок 2	12		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
3.	Урок 3	20		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	18	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
4.	Урок 4	20		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	18	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0

5.	<b>Урок 5</b>	<b>20</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	18	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
6.	<b>Урок 6</b>	<b>20</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	18	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
7	<b>Урок 7</b>	<b>20</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	18	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
8	<b>Урок 8</b>	<b>20</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение	18	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
9	<b>Урок 9</b>	<b>20</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	18	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
10	<b>Урок 10</b>	<b>20</b>		Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение	18	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>136</b>			116		<b>20</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>							

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения само-

стоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательнo с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

## **Основы лингвистической теории перевода в практике перевода**

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.

## **Формирование навыков перевода по видам перевода.**

### Письменный перевод.

Специфика перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов. Смысловой анализ и сегментация текста.

Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

Редактирование и саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

### Зрительно-устный перевод.

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

### Абзацно-фразовый и двусторонний перевод.

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

Последовательный перевод с записями.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: вертикализм, сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

## ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ

1. Внешняя политика Российской Федерации и стран изучаемого языка. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, конференций.
2. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Перевод политической публицистики.
3. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни стран изучаемого языка.
4. История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

<p><b><i>Раздел 1. Формирование навыков и умений письменного перевода.</i></b></p>	<p>Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.</p>
<p><b>Тема 2.</b></p>	<p>Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной лите-</p>
<p><b><i>Раздел 2. Формиро-</i></b></p>	

<p><i>вание навыков зрительно-устного перевода.</i></p>	<p>ратурой.</p>
<p>Тема 3.</p>	<p>Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.</p>
<p>Тема 4.</p>	<p>Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.</p>
<p><b><u>Раздел 3. Формирование навыков абзачно - фразового перевода.</u></b></p>	<p>Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.</p>
<p>Тема 5</p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p><b><u>Раздел 3. Формирование навыков абзачно - фразового перевода.</u></b></p>	<p>Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p>Тема 6</p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p><b><u>Раздел 4. Формирование навыков последовательного перевода.</u></b></p>	<p>Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p>Тема 7.</p>	<p>Сопоставление структур английского и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений</p>
<p>Тема 8.</p>	<p>Умение синхронизировать слуховое восприятие английского текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую</p>



<p><b><u>Раздел 5. Формирование навыков двустороннего перевода.</u></b></p> <p><b>Тема 9.</b></p>   <p><b>Тема 10</b></p>	<p>компрессию.</p> <p>Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов социальной сферы).</p> <p>Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико – семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний</p> <p>Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.</p>
--	---

**Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.**

**Раздел 1. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский**

**Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода**

**Тема: Формирование первичных навыков УСТНОГО перевода с иностранного языка на РУССКИЙ**

**Учебные цели:**

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста после предварительного ознакомления с текстом - зрительно-устный перевод с подготовкой (1-й вариант).

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста без предварительного ознакомления - зрительно-устный перевод с листа (2-й вариант).

**Материально-техническое обеспечение:**

**литература:** материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

**технические средства обучения:** диктофон, видеомагнитофон.

**Рекомендуемая тематика текстов:**

Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения. Виды учреждений социального обслуживания населения. Государственное и иные виды социального обеспечения. Благотворительные общества.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
2. Лингвострановедческий комментарий текста, обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода, составление "образа цели" - образа текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода.
3. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
4. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Зрительно воспринимая предложение за предложением, студент формирует в громкой речи свой вариант перевода; за счет опережающего чтения составляет обобщенный образ содержания переводимого текста в целом; стремится к тому, чтобы его перевод полностью воспроизводил содержание каждого отдельного смыслового фрагмента (что достигается за счет точно подбираемых эквивалентов на лексико-грамматическом уровне и применения необходимых в каждом конкретном случае переводческих трансформаций), добивается соответствия текста перевода нормативным требованиям переводящего языка.
2. Переводческий анализ и лингвострановедческий комментарий исходного текста, равно как и анализ текста на переводящем языке, преподаватель предпринимает непосредственно по завершении перевода текста студентом.
3. Продолжение формирования навыков неподготовленного зрительно-устного перевода (перевода с листа) студентов и соответствующий комментарий преподавателя.
4. Нарботка нового материала для последующей тренировки студентов в переводе с листа:
  - а) ознакомление с новой лексической темой, лингвострановедческой информацией, необходимой терминологией;
  - б) функционально-стилистическая и жанровая характеристика текстов, образующих массив текстов данной лексической темы.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты и работу с ними, направленную на формирование навыков зрительно-устного перевода.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы:*

1-й вариант для создания условий, приближенных к тем, в которых зрительно-устный перевод выполняется на практике, т.е. в ситуации предъявления перевода получателю, на практическом занятии и в часы самоподготовки рекомендуется использовать диктофон (видеомагнитофон). Фиксация на магнитной ленте (видеоленте) с последующим прослушиванием предоставляет студенту возможность услышать свой собственный перевод, согласиться с необходимостью предлагаемых преподавателем поправок. В процессе самостоятельной работы студент получает возможность сформулировать оптимальный вариант перевода.

2-й вариант - использование звукозаписывающих устройств способствует производству качественного анализа прозвучавшего перевода, помогает понять существо сделанных в переводе ошибок или неточностей, осознанно принять замечания преподавателя, согласиться с возможными лучшими вариантами перевода отдельных фрагментов, предлагаемых товарищами по учебе. В процессе самостоятельной подготовки студент имеет возможности критически оценить выполненный им перевод с листа, продумать возможные варианты, потренироваться в формировании навыка.

## **Раздел 2. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный.**

*Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода*

Тема: Формирование и развитие навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

*Учебные цели:*

Формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный (1-й вариант).

Анализ письменных переводов с русского языка на иностранный. Общие и индивидуальные рекомендации (2-й вариант).

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты, тексты письменных переводов;

*технические средства обучения:* лексикографические пособия: толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте, компьютер, параллельные тексты, энциклопедические справочники (общие и специальные).

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные направления социальной работы. Социальная работа с инвалидами, пожилыми людьми, семьями, молодежью и т.д. Социальная политика Российской Федерации.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Ознакомьтесь с текстом, предназначенным для письменного перевода, определите его тематическую принадлежность, функционально-стилистические и жанровые характеристики, сформируйте для себя общие очертания "образа цели", т.е. того текста, который Вы создадите на языке перевода.

2. Учитывая тематику, функционально-стилистические и жанровые характеристики исходного текста, подберите параллельные тексты (параллельные тексты в переводоведении - это тексты на языке перевода аналогичной тематики, функционально-стилистической и жанровой принадлежности), одноязычные толковые словари и энциклопедии, двуязычные общие и специальные (отраслевые) словари.

3. Изучите жанровые характеристики параллельных текстов, обращая внимание на сочетаемость тематической лексики, синтаксис и стилистику наиболее важных в содержательном отношении предложений и групп предложений, объединенных в сложное синтаксическое целое.

4. В процессе перевода предпринимайте необходимые переводческие трансформации, опираясь на знания, полученные в курсе общей теории перевода и на занятиях по практике перевода.

5. Завершив перевод, сделайте в работе некоторый перерыв, а затем прочитайте Ваш перевод на "свежую голову" (заодно нелишне представить себя в образе получателя перевода), устраните из перевода возможные смысловые ошибки и неточности, и, если необходимо, ошибки иных уровней языка. В студенческих работах это прежде всего ошибки неверной сочетаемости, возникающие как результат буквального перевода, ошибки в выборе стилистического эквивалента, а также ошибки пунктуации; при работе на компьютере воспользуйтесь услугами электронного редактора.

6. Прочитайте исходный текст и текст на языке перевода, подумайте, насколько "образ цели" реализован в Вашем переводе или, напротив, как уточнен "образ цели" в созданном Вами переводном тексте, - эти сопоставления помогут вам при формировании образа результата в будущем.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Общая характеристика выполненных студентами переводов, демонстрация типичных ошибок, их разбор, совместный поиск оптимальных вариантов перевода, ознакомление с вариантом преподавателя.

2. Сопоставительный анализ отдельных приемлемых вариантов перевода, демонстрация наиболее удачных находок, ознакомление с вариантом преподавателя.

3. Характеристика переводов с точки зрения их соответствия нормам литературного языка и требованиям соответствующего функционального стиля и жанра.

4. Характеристика переводов с точки зрения их оформления в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к текстам перевода: в рукописном исполнении / в компьютерном исполнении.

5. Разбор лучшего перевода (при наличии такового) с целью демонстрации наиболее успешных переводческих решений.

6. Индивидуальная работа со студентами по ошибкам в переводе, не являющимся типичными; поощрение за отдельные успешные решения в переводе.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Предварительная оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные оценки и комментарии даются преподавателем после соответствующего анализа на следующем занятии. Даются также рекомендации по совершенствованию формируемых навыков. Информация о том, что оценка переводов, выполненных на практическом занятии, будет предпринята на следующем занятии.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков зрительно-устного перевода в часы самостоятельной подготовки (1-й вариант).

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков письменного перевода в часы самостоятельной подготовки (2-й вариант).

*Методические рекомендации по организации практического занятия:*

Успех занятия, имеющего цель - проанализировать ранее выполненные переводы, показать их сильные и слабые стороны, успешность или неуспешность принимаемых переводческих решений - зависит от материального обеспечения занятия. Если в устном переводе для достижения целей анализа необходима демонстрация звучащего перевода и его восприятие на слух, то в письменном переводе уместна аналогичная демонстрация написанного или напечатанного текста для его зрительного восприятия. В связи с этим преподаватель перевода должен позаботиться о том, чтобы предъявлять для обсуждения те или иные фрагменты письменных переводов в бумажном варианте, что требует и определенных затрат времени и необходимых расходных материалов при наличии множительной техники.

Предложенные два варианта проведения занятий по развитию навыков письменного варианта, когда в первом варианте осуществляется письменный вариант перевода, а во втором варианте предпринимается анализ выполненных переводов, может быть дополнен третьим комбинированным вариантом. В этом случае студенты выполняют письменный перевод, а преподаватель приглашает к своему столу отдельных студентов для индивидуального разбора выполненных ими переводов. Можно предложить и четвертый вариант, когда студенты выполняют индивидуальные задания по письменному переводу, а преподаватель, перемещаясь по аудитории, отвечает на конкретные вопросы студентов в связи с переводом того или иного фрагмента текста, указывает им пути поиска правильных решений.

## **Раздел 5. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.**

*Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода*

Тема: Формирование и развитие навыков абзацно-фразового перевода (1-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков абзацно-фразового перевода. Формирование первичных навыков абзацно- фразового перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Содержание и основные направления социальной работы с пожилыми людьми, инвалидами, молодежью в Российской Федерации.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для абзацно-фразового перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста.

*Методические рекомендации студентам:*

- в процессе восприятия на слух фрагмента текста на исходном языке, состоящего из одного синтаксически сложного предложения или нескольких предложений, образующих сложное синтаксическое целое, старайтесь удерживать в оперативной памяти не только основное содержание данного фрагмента, но и необходимую прецизионную информацию - цифровой материал, имена собственные, речевые штампы; при восприятии и переводе последующих фрагментов текста стремитесь не только к точному воспроизведению каждого отдельного фрагмента, но и сохранению смысловой целостности формируемого текстового единства;

- следите за тем, чтобы точность перевода была достигнута Вами за счет умелого применения эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использования необходимых переводческих трансформаций, а перевод в целом соответствовал нормативным требованиям переводящего языка.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, вариант преподавателя.

4. Развитие навыка абзацно-фразового перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:* Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка абзацно-фразового перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

Применение технических средств как в условиях практического занятия с преподавателем, так и в условиях самостоятельной работы (в последнем случае наряду со звукопроизводящими необходимы и звукозаписывающие средства, например сочетание магнитофона с диктофоном) поможет услышать результат перевода, продумать и предложить лучшие решения.

### Тема: Формирование и развитие навыков двустороннего перевода (2-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков двустороннего перевода. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

### Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социально-экономической сфере. Переговоры, совещания конференции. Перевод интервью или беседы на социально-политическую тему.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для двустороннего перевода.

2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.

4. Развитие навыка двустороннего перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Методические рекомендации студентам:*

-используя приемы формирования навыков абзацно-фразового перевода, основные усилия направьте на развитие навыка переключения; для выработки навыка переключения направлений перевода важна внутренняя установка на попеременное использо-

вание каждого из языков в роли исходного и переводящего при сохранении диалогового единства, компоненты которого представлены на различных языках.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка двустороннего перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

Фиксация на магнитной / видеоленте звучащих переводов студентов и последующее их воспроизведение совершенно необходимы для демонстрации и анализа результатов переводческих усилий студентов. Прослушивание / показ фрагмента выполненного перевода обеспечивает звуковую наглядность учебного процесса и обеспечивает поиск оптимальных решений в условиях практического занятия. Использование технических средств позволяет также скорректировать устную речь студента с точки зрения орфоэпии, темпа речи, наличия оговорок, звуков и слов, не несущих информации и затрудняющих восприятие перевода. Применение технических средств в часы самостоятельной работы помогает хотя бы частично приблизить студента к реальным условиям перевода: в данном случае устный перевод должен выполняться по магнитной / видеозаписи исходного текста и одновременно фиксироваться на магнитную ленту.

Тема: Формирование и развитие навыков последовательного перевода (3-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков последовательного перевода.

Формирование первичных навыков последовательного перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социальной сфере. Переговоры, совещания, конференции. Перевод интервью или беседы на социальную тему.

*Учебные вопросы.*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для последовательного перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

*Методические рекомендации студентам:*

- в процессе восприятия исходного текста на слух для фиксации его содержания старайтесь использовать систему переводческих записей в том варианте, как она предложена в существующих учебных пособиях по последовательному переводу, и с теми дополнениями, которые вы разработали для себя;
- опираясь на сделанные Вами записи, выполните перевод прозвучавшего текста с одновременной его фиксацией на диктофоне / видеоманитофоне;
- прослушайте вновь исходный текст и Ваш перевод, сделайте анализ допущенных неточностей в воспроизведении содержания;
- изучите еще раз сделанные Вами записи, подумайте, какие фрагменты текста были искажены в переводе из-за ошибок записи.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.

4. Развитие навыка последовательного перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка последовательного перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

На практическом занятии необходимо уделить внимание овладению студентами системой записей в последовательном переводе. Взяв за основу систему записей, имеющихся в учебных пособиях по последовательному переводу, например в пособиях профессора Р.К. Миньяра-Белоручева, студент пополняет и развивает эту систему собственными фигурами-знаками, которые он разрабатывает на основе собственных ментальных образов тех или иных значимых единиц воспринимаемого текста.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет, который проводится в устной форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ОК-1, 2, 4, 5; ОПК-4; ПК-19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

### **5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Инструмент, оценивающий сформированность компетенции</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии оценки</b>
ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13	Практические задания к темам	А) полностью сформирована - 5 баллов Б) частично сформирована - 3-4 балла С) не сформирована - 2 и менее баллов	Критерии оценки: 1.Соответствие содержания задания заявленной тематике (1 балл). 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл).



			<p>3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).</p> <p>4. Качество самой представленной работы (1 балл).</p> <p>5. Оригинальность подхода подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).</p> <p>Максимальная сумма баллов - 5 баллов</p>
--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**ПРИМЕРЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

*1. Выполните письменный перевод текста.*

*New U.N. Chief Focusing on Darfur Crisis*

BY EDITH M. LEDERER

ASSOCIATED PRESS WRITER

UNITED NATIONS -- Secretary-General Ban Ki-moon devoted much of his first days on the job to the three-year conflict in Sudan's Darfur region, which has killed more than 200,000 people and displaced 2.5 million.

Since he took over from Kofi Annan on Jan. 1, the new U.N. chief has been holding daily meetings on Darfur in effort to find a peaceful solution.

On Wednesday, he met the new U.N. special envoy for Darfur, Jan Eliasson. On Thursday, he chaired what he called "a good meeting" with the newly formed Darfur Task Force comprising top U.N. officials.

On Friday, Ban will meet with Eliasson, a former Swedish foreign minister and General Assembly president, and the African Union's special envoy for Darfur, Salim Ahmed Salim, who was flying to New York to attend the session.

Ban told reporters on his first day of work Tuesday that he would put "my highest attention" on Darfur. He announced that his first overseas trip will be to attend the African Union summit in Addis Ababa, Ethiopia, on Jan. 29-30, where he hopes to meet Sudan's President Omar al-Bashir.

"By engaging myself in the diplomatic process, I hope that we will be able to resolve peacefully, as soon as possible, this very serious issue," Ban said.

A May peace agreement signed by al-Bashir's government and one of the major rebel groups was supposed to help end the conflict. Instead, it has set off months of fighting between rival rebel factions that has added to the dead and displaced.


The conflict began in February 2003 when rebels from black African tribes took up arms, accusing Sudan's Arab-dominated government of discrimination and oppression. The government is alleged to have unleashed Arab tribal militia known as the Janjaweed against civilians in a campaign of murder, rape and arson - a charge the government denies.

The 7,000-strong poorly equipped and financed African Union force now in Darfur has been unable to bring security to the vast western region. In August the U.N. Security Council adopted a resolution that called for more than 20,000 U.N. peacekeepers to replace the overwhelmed AU force.

## *2. Выполните устный перевод с листа.*

Poll: 58 Percent of Mexico OKs Calderon

THE ASSOCIATED PRESS

 MEXICO CITY -- A majority of Mexicans approve of President Felipe Calderon's first two months in office, according to a new poll.

A pro-business conservative, Calderon won office last year with just 35.9 percent of the vote - slightly ahead of his leftist rival, Andres Manuel Lopez Obrador, with 35.3 percent.

But in the poll, conducted by the polling firm Ipsos-Bimsa and published Tuesday in El Universal newspaper, 58 percent of Mexicans said Calderon has done a good job so far.

Calderon took office Dec. 1 with promises to tackle the country's widespread poverty and expand social programs, the foundation of Lopez Obrador's platform. He also has sent thousands of federal troops into several states to fight mounting drug violence.

The poll did not shed much light on which of his policies are popular with the public, however.

In the one policy area addressed in the survey - rising tortilla prices - Calderon fared poorly, with just a third of respondents saying he had taken effective action.

The price of tortillas, a staple of the Mexican diet especially among the poor, surged 14 percent in 2006 and has continued to rise in the first weeks of 2007.


The poll surveyed 1,030 adults in person nationwide from Jan. 25-31 and had a margin of error of plus or minus 3.5 percentage points.

*Переведите текст с листа с иностранного языка на русский язык без повторений*

Envoys Gather for N. Korea Nuclear Talks

BY CHARLES HUTZLER

ASSOCIATED PRESS WRITER

 BEIJING -- Envoys to North Korean disarmament talks began gathering Wednesday, and the chief U.S. negotiator said he expected "hard bargaining" over new proposals to get the North to abandon its nuclear programs.

The resumption of the six-nation talks, expected Thursday, follows a December meeting that ended in stalemate. But since then, signs have emerged of a greater willingness to compromise. Washington improved its offer for disarmament in exchange for security guarantees and energy assistance at a meeting in Berlin that North Korea described as positive.

"The big question is whether the North Koreans are really ready to make some progress," Assistant Secretary of State Christopher Hill told reporters before leaving Tokyo for Beijing. "We did have some good signs in Berlin, but I think we also know that there is going to be some rather hard bargaining, so we'll see how we do."

Hill and his counterparts from China, Japan, Russia and South Korea held separate two-way meetings in the afternoon. The North Korean envoy was expected to arrive Thursday morning.

Hill said in the evening that the Chinese hosts expected the talks to last a few days, and that the sides would start reviewing a draft agreement Friday. No end date has been set for the negotiations.

## ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

### Тест № 1.

**Выберите правильный вариант перевода из предложенных:**

**1. He told a now attentive crowd how he was going to do it.**

- Он сказал внимательно слушающим его людям, как он собирается это сделать
- С должным ему вниманием, он объяснил всем, как он собирается это сделать
- Он привлек внимание окружающим тем, что собирался сделать.

**2. Sometimes I shared her wake-up coffee.**

- Иногда я разливал ее утренний кофе поровну.
- Как-то раз я выпил ее утренний кофе.
- Иногда я пил с ней кофе по утрам.

**3. It was necessary to demolish a number of old Kremlin-service buildings.**

- Было необходимо разрушить несколько служебных зданий в Кремле.
- Целый ряд зданий в Кремле был разрушен.
- Старые номера Кремлевских служебных помещений были заменены.

**4. The "False" Dmitry was murdered by his former boyar supporters.**

- Лже-Дмитрий казнил бояр, которые его поддерживали.
- Лже-Дмитрий был убит боярами, которые в свое время поддерживали его.
- «Ложь» Дмитрия была раскрыта бывшими боярами.

**5. Russia was ravaged by peasant and Cossack rebellions.**

- Восстания крестьян и казаков опустошили Россию.
- Власти России ослабили позиции крестьян и казаков.
- Слабые позиции крестьян и казаков опустошили Россию.

**6. He crossed the carpeted floor.**

- Он разрезал накрытый пол.
- Он пересек комнату, пол которой был покрыт ковром.
- Он перекрестил ковер, который лежал в комнате.

**7. He recognized the tall uniformed officer as the Chief of Police.**

- Он узнал, что шефом полиции был высокий подтянутый мужчина.
- Он сказал, что шефом полиции может быть только высокий человек.
- Он опознал в высоком человеке в форме шефа полиции.

**8. The steep Borovitsky hill washed by the two rivers made a convenient naturally fortified place.**

- Крутой Боровицкий холм, омываемый реками с двух сторон, является удобным естественным фортификационным укреплением.
- Было очень удобно сделать из Боровицкого холма, который омывается двумя реками, фортификационное укрепление.
- Две реки и Боровицкий холм были необходимы для того, чтобы сделать естественное фортификационное укрепление.

**ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНАМ И ЗАЧЕТАМ**

**Экзаменационные и зачетные требования**

**3-й семестр семестр Раздел 1. Темы 1, 2. Экзамен.**

1. Письменный перевод со словарем текста с английского языка на русский (объем текста- 600 п.зн., время- 120 мин.).
2. Письменный перевод со словарем текста с русского языка на английский (объем текста- 500 п.зн., время-120 мин.).

**4-й семестр. Раздел 1. Темы 1, 2 и 3. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский.. Зачет.**

1. Выполните зрительно-устный перевод прилагаемого текста с иностранного языка на русский. Объем текста 600 печатных знаков.
2. Выполните абзачно-фразовый перевод. Объем текста 600 печатных знаков. (Текст зачитывается преподавателем в три-четыре приема отдельными смысловыми блоками, образованными из одного или нескольких предложений.)

**5-й семестр. Раздел 3. Темы 1 - 3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.. Зачет.**

**Письменная часть зачета:**

Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 1000 печатных знаков. Время на выполнение перевода 2 часа.

#### Устная часть зачета:

1. Выполните зрительно-устный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 800 печатных знаков.

1. Выполните абзацно-фразовый перевод текста. Объем текста 800 печатных знаков. (Текст зачитывается преподавателем в три-четыре приема отдельными смысловыми блоками, образованными из одного или нескольких предложений).

6,7-й семестры. *Раздел 2. Темы 1 - 3. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный. Экзамен (комплексный)*

#### Письменная часть экзамена:

Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный. Объем текста 800 печатных знаков. Время на выполнение перевода 2 часа.

#### Устная часть экзамена:

1. Выполните зрительно-устный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 600 печатных знаков.
2. Выполните абзацно-фразовый перевод текста. Объем текста 600 печатных знаков. (Текст зачитывается преподавателем в три-четыре приема отдельными смысловыми блоками, образованными из одного или нескольких предложений.)

8-й семестр. *Раздел 4. Темы 1-3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.. Экзамен (комплексный).*

#### **Экзамен (комплексный)**

##### Письменная часть экзамена:

Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 1800-2000 печатных знаков. Время на выполнение перевода 2 часа.

##### Устная часть экзамена:

Выполните зрительно-устный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 1200 печатных знаков.

2. Выполните последовательный перевод текста с русского языка на иностранный, используя систему переводческих записей. Объем текста 800 печатных знаков.
3. Выполните двусторонний перевод беседы специалистов, занятых в социальной области. Объем текста - четыре фрагмента беседы, каждый в объеме от 150 до 400 печатных знаков. Структура каждого фрагмента: вопрос на русском языке, ответ на иностранном языке.

#### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для

экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Бузук Л.Г. Учебное пособие по практическому курсу перевода [Текст] / Л.Г. Бузук, Е.В. Лимарова, Л.И. Тарарина ; рец. : Л.О. Гуревич, Г.В. Петрова ; М-во образование науки РФ, Рос. гос. соц. ун-т . - М.: Издательство РГСУ, 2017. - 160 с. - ISBN 978-5-7139-1334-2. Библиотека РГСУ.
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8. – Текст : электронный.

### **6.2. Дополнительная литература**

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 99 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>.
5. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>;
6. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92725>
7. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.

## 7. Перечень ресурсов информационно- коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. [www.bbc.com](http://www.bbc.com) – статьи для перевода
2. [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com) – статьи для перевода
3. [www.ria.ru](http://www.ria.ru) – статьи для перевода
4. Macmillan Dictionary - [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
5. *Oxford Dictionaries*– [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
6. *Dictionary of Contemporary English* – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),
7. *Cambridge Dictionary Online* – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
8. *The Free Dictionary* – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
9. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
10. <https://www.bbc.co.uk/programmes/p02nq0gn/episodes/downloads> - подкасты
11. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету и к экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ



		заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.ura.it.ru/">http://www.ura.it.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВОХОДА ДЛЯ

			<p>ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в об-	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ

	<p>ласти экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации,	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

	книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	
--	--	--

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для практических занятий:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Britain, "Introducing London").

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11.Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения. Освоение дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При освоении дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)»** предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(ИСПАНСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: д. филол. н., профессора Иванова Н. В., к.э.н., доцента Сон Л. П. кафедры лингвистики и перевода и Карнаухова А.А., ст. преподавателя кафедры иностранных языков лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр



## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Целью** дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка(испанского)» является приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотношенных с общими целями ОПОП ВО, с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в профессиональной деятельности.

#### **Задачи изучения дисциплины:**

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)»;
- развитие навыков, необходимых в сфере перевода и переводоведения;
- углубление представлений о работе со словарями, справочниками и компьютерными программами в сфере перевода и переводоведения;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- овладение навыками анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладениеумением определять и проследить взаимосвязь между целями перевода, типа переводимого текста и общей стратегией перевода;
- овладениеумением самостоятельно анализировать функционально-стилистические особенности текстов различных жанров и уровней сложности, как на русском, так и на иностранном языке;
- формирование представления о методике самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский)»находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (испанский)»базовой части, которая начиналась с нулевого уровня, «Основы теории второго иностранного языка (испанский) вариативной части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 3 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;

- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на испанском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский)».

Дисциплина вводится с четвертого семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5 - способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.

ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать</u> : различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса

		и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-13	способность владеть основами	Знать основы применения

	применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	сокращенной переводческой записи.
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 27 зачетных единицы.  
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Все го часов	Семестры						
		4	5	6	7	8	9	A
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>464</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>48</b>	<b>80</b>	<b>80</b>
В том числе:								
Учебные занятия лекционного типа								
Учебные занятия семинарского типа	464	64	64	64	64	48	80	80
Лабораторные занятия								
Контактная работа в ЭИОС	192	24	28	28	28	28	28	28
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>400</b>	<b>44</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>24</b>	<b>136</b>	<b>100</b>
В том числе:								
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС								
Выполнение практических заданий	400	44	8	44	44	44	136	100
Рубежный текущий контроль			36			36		36
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>		<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	<b>972</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>216</b>	<b>216</b>

### 3.Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 464 часа.

Объем самостоятельной работы 400, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 4 - зачет</b>							
1	<b>Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод</b>						
2	Тема 1.1 Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов	108	44	64		64	
<b>Семестр 5 - экзамен</b>							
3	Тема 1.2 Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов	108	8	64		64	
<b>Семестр 6- зачет</b>							
4	Тема 1.3 Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов	54	22	32		32	
5	Тема 1.4 Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов	54	22	32		32	
<b>Семестр 7- зачет</b>							
6	<b>Раздел 2. Устный последовательный перевод</b>						
7	Тема 2.1 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский	54	22	32		32	

8	Тема 2.2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный	54	22	32		32	
<b>Семестр 8- экзамен</b>							
9	Тема 2.3. Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский	54	12	24		24	
10	Тема 2.4. Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный	54	12	24		24	
<b>Семестр 9- зачет</b>							
11	<b>Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование</b>						
19	Тема 3.1 Формирование навыков синхронного перевода	216	136	80		80	
<b>Семестр А- экзамен</b>							
20	Тема 3.2 Формирование навыков аннотирования и реферирования	216	100	80		80	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>972</b>	<b>400</b>	<b>464</b>		<b>464</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>							

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	133	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	97	Письменный перевод текста	36	Письменный перевод текста



2.	Раздел 2 Устный последовательный перевод	133	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	97	Устный опрос	36	Устный опрос
3.	Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование	134	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	98	Устный опрос	36	Устный опрос

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

#### Тема 1. Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов

**Цель:** овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

**Практические навыки:** первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с испанского языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур испанского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур испанского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с испанского языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с испанского языка на русский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на испанском языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры испанского и русского предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с испанского языка на русский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на русском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

## **Тема 2. Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов**

**Цель:** овладение навыком осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); овладение навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**Практические навыки:** первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с русского языка на испанский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользоваться электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на испанский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с русского языка на испанский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на русском языке.
4. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры русского и испанского предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с русского языка на испанский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на испанском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

### **Тема 3. Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов**

**Цель:** овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

**Практические навыки:** навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с испанского языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с испанского языка на русский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

#### **Тема 4. Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов**

**Цель:** овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

**Практические навыки:** навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на испанский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с русского языка на испанский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** отредактированный письменный перевод

**Рекомендуемая тематика текстов:**

1. Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения.
2. Виды учреждений социального обслуживания населения.
3. Государственное и иные виды социального обеспечения.
4. Благотворительные общества.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:**

**Форма рубежного контроля –тестирование.**

### **4.1. Общая характеристика курса**

#### **1). Основы лингвистической теории перевода в практике перевода**

Предварительный анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.

#### **2). Формирование навыков перевода по видам перевода**

Письменный перевод.

Специфика перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов. Смысловой анализ и сегментация текста.

Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

Редактирование и саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Зрительно-устный перевод.

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и

оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

#### Абзацно-фразовый и двусторонний перевод.

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

#### Последовательный перевод с записями.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

### **4.2. Тематика текстов**

1. Внешняя политика Российской Федерации.
2. Внешняя политика Испании.
3. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, конференций.
4. Международные политические организации и политические организации страны изучаемого языка. Перевод политической публицистики.
5. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни страны изучаемого языка.
4. История и культура страны изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

### **4.3. Тематический план**

#### **Тема 1.**

**Формирование навыков и умений письменного перевода иностранного текста.**

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.

#### **Тема 2.**

**Формирование навыков и умений письменного перевода русского текста.**

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

#### **Тема 3.**

**Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранного текста.**

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

#### **Тема 4.**

**Формирование навыков зрительно-устного перевода русского текста.**

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

#### **Тема 5**

**Формирование навыков абзацно - фразового перевода с иностранного языка.**

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

#### **Тема 6**

**Формирование**

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации.

*навыков абзацно -* Выполнение переводческих трансформаций *фразового перевода с* (лексических и грамматических). *русского языка.*

**Тема 7.** Сопоставление структур английского и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений  
*Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка.*

**Тема 8.** Умение синхронизировать слуховое восприятие испанского текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.  
*Формирование навыков последовательного перевода с русского языка.*

**Тема 9.** Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов социальной сферы).  
*Формирование навыков двустороннего перевода.* Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

**Тема 10.** Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.  
*Формирование навыков аннотирования и реферирования.*

## **ПРИМЕРНЫЕ ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

**Занятие 1. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский**

Тема 3: Формирование первичных навыков зрительно-УСТНОГО перевода с иностранного языка на РУССКИЙ

**Учебные цели:**



Формирование навыков зрительно-устного перевода текста после предварительного ознакомления с текстом – зрительно-устный перевод с подготовкой (1-й вариант).

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста без предварительного ознакомления – зрительно-устный перевод с листа (2-й вариант).

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* лингафонный кабинет.

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения. Виды учреждений социального обслуживания населения. Государственное и иные виды социального обеспечения. Благотворительные общества.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.

2. Лингвострановедческий комментарий текста, обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода, составление "образа цели" – образа текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода.

3. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложением за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.

4. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Зрительно воспринимая предложение за предложением, студент формирует в громкой речи свой вариант перевода; за счет опережающего чтения составляет обобщенный образ содержания переводимого текста в целом; стремится к тому, чтобы его перевод полностью воспроизводил содержание каждого отдельного смыслового фрагмента (что достигается за счет точно подбираемых эквивалентов на лексико-грамматическом уровне и применения необходимых в каждом конкретном случае переводческих трансформаций), добивается соответствия текста перевода нормативным требованиям переводящего языка.

2. Переводческий анализ и лингвострановедческий комментарий исходного текста, равно как и анализ текста на переводящем языке, преподаватель предпринимает непосредственно по завершении перевода текста студентом.

3. Продолжение формирования навыков неподготовленного зрительно-устного перевода (перевода с листа) студентов и соответствующий комментарий преподавателя.

4. Нарботка нового материала для последующей тренировки студентов в переводе с листа:

а) ознакомление с новой лексической темой, лингвострановедческой информацией, необходимой терминологией;

б) функционально-стилистическая и жанровая характеристика текстов, образующих массив текстов данной лексической темы.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты и работу с ними, направленную на формирование навыков зрительно-устного перевода.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы:*

1-й вариант для создания условий, приближенных к тем, в которых зрительно-устный перевод выполняется на практике, т.е. в ситуации предъявления перевода получателю, на практическом занятии и в часы самоподготовки рекомендуется использовать диктофон. Фиксация на звукозаписывающем устройстве с последующим прослушиванием предоставляет обучающемуся возможность услышать свой собственный перевод, согласиться с необходимостью предлагаемых преподавателем поправок. В процессе самостоятельной работы обучающийся получает возможность сформулировать оптимальный вариант перевода.

2-й вариант – использование звукозаписывающих устройств способствует производству качественного анализа прозвучавшего перевода, помогает понять существо сделанных в переводе ошибок или неточностей, осознанно принять замечания преподавателя, согласиться с возможными лучшими вариантами перевода отдельных фрагментов, предлагаемых другими участниками учебного процесса. В процессе самостоятельной подготовки обучающийся имеет возможности критически оценить выполненный им перевод с листа, продумать возможные варианты, потренироваться в формировании навыка.

## **Занятие 2. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный.**

Тема 2: Формирование и развитие навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

*Учебные цели:*

Формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный (1-й вариант).

Анализ письменных переводов с русского языка на иностранный. Общие и индивидуальные рекомендации (2-й вариант).

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты, тексты письменных переводов;

*технические средства обучения:* лексикографические пособия: толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте, компьютер, параллельные тексты, энциклопедические справочники (общие и специальные).

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные направления социальной работы. Социальная работа с инвалидами, пожилыми людьми, семьями, молодежью и т.д. Социальная политика Российской Федерации.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Ознакомьтесь с текстом, предназначенным для письменного перевода, определите его тематическую принадлежность, функционально-стилистические и жанровые характеристики, сформируйте для себя общие очертания "образа цели", т.е. того текста, который Вы создадите на языке перевода.

2. Учитывая тематику, функционально-стилистические и жанровые характеристики исходного текста, подберите параллельные тексты (параллельные тексты в переводоведении – это тексты на языке перевода аналогичной тематики, функционально-стилистической и жанровой принадлежности), одноязычные толковые словари и энциклопедии, двуязычные общие и специальные (отраслевые) словари.

3. Изучите жанровые характеристики параллельных текстов, обращая внимание на сочетаемость тематической лексики, синтаксис и стилистику наиболее важных в содержательном отношении предложений и групп предложений, объединенных в сложное синтаксическое целое.
4. В процессе перевода предпринимайте необходимые переводческие трансформации, опираясь на знания, полученные в курсе общей теории перевода и на занятиях по практике перевода.
5. Завершив перевод, сделайте в работе некоторый перерыв, а затем прочитайте Ваш перевод на "свежую голову" (заодно нелишне представить себя в образе получателя перевода), устраните из перевода возможные смысловые ошибки и неточности, и, если необходимо, ошибки иных уровней языка. В студенческих работах это прежде всего ошибки неверной сочетаемости, возникающие как результат буквального перевода, ошибки в выборе стилистического эквивалента, а также ошибки пунктуации; при работе на компьютере воспользуйтесь услугами электронного редактора.
6. Прочитайте исходный текст и текст на языке перевода, подумайте, насколько "образ цели" реализован в Вашем переводе или, напротив, как уточнен "образ цели" в созданном Вами переводном тексте, - эти сопоставления помогут вам при формировании образа результата в будущем.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Общая характеристика выполненных студентами переводов, демонстрация типичных ошибок, их разбор, совместный поиск оптимальных вариантов перевода, ознакомление с вариантом преподавателя.
2. Сопоставительный анализ отдельных приемлемых вариантов перевода, демонстрация наиболее удачных находок, ознакомление с вариантом преподавателя.
3. Характеристика переводов с точки зрения их соответствия нормам литературного языка и требованиям соответствующего функционального стиля и жанра.
4. Характеристика переводов с точки зрения их оформления в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к текстам перевода: в рукописном исполнении / в компьютерном исполнении.
5. Разбор лучшего перевода (при наличии такового) с целью демонстрации наиболее успешных переводческих решений.
6. Индивидуальная работа с обучающимися по ошибкам в переводе, не являющимися типичными; поощрение за отдельные успешные решения в переводе.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Предварительная оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные оценки и комментарии даются преподавателем после соответствующего анализа на следующем занятии. Даются также рекомендации по совершенствованию формируемых навыков. Информация о том, что оценка переводов, выполненных на практическом занятии, будет предпринята на следующем занятии.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков зрительно-устного перевода в часы самостоятельной подготовки (1-й вариант).

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков письменного перевода в часы самостоятельной подготовки (2-й вариант).

*Методические рекомендации по организации практического занятия:*

Успех занятия, имеющего цель – проанализировать ранее выполненные переводы, показать их сильные и слабые стороны, успешность или неуспешность принимаемых

переводческих решений – зависит от материального обеспечения занятия. Если в устном переводе для достижения целей анализа необходима демонстрация звучащего перевода и его восприятие на слух, то в письменном переводе уместна аналогичная демонстрация написанного или напечатанного текста для его зрительного восприятия. В связи с этим преподаватель перевода должен позаботиться о том, чтобы предъявлять для обсуждения те или иные фрагменты письменных переводов в бумажном варианте, что требует и определенных затрат времени и необходимых расходных материалов при наличии множительной техники.

Предложенные два варианта проведения занятий по развитию навыков письменного варианта, когда в первом варианте осуществляется письменный вариант перевода, а во втором варианте предпринимается анализ выполненных переводов, может быть дополнен третьим комбинированным вариантом. В этом случае студенты выполняют письменный перевод, а преподаватель приглашает к своему столу отдельных обучающихся для индивидуального разбора выполненных ими переводов. Можно предложить и четвертый вариант, когда студенты выполняют индивидуальные задания по письменному переводу, а преподаватель, перемещаясь по аудитории, отвечает на конкретные вопросы студентов в связи с переводом того или иного фрагмента текста, указывает им пути поиска правильных решений.

### **Занятие 3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.**

#### Тема 5, б: Формирование и развитие навыков абзацно-фразового перевода (1-й вариант)

##### *Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков абзацно-фразового перевода. Формирование первичных навыков абзацно- фразового перевода.

##### *Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* компьютеры, лингафонный кабинет

##### Рекомендуемая тематика текстов:

Содержание и основные направления социальной работы с пожилыми людьми, инвалидами, молодежью в Российской Федерации.

##### *Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для абзацно-фразового перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста.

##### *Методические рекомендации обучающимся:*

- в процессе восприятия на слух фрагмента текста на исходном языке, состоящего из одного синтаксически сложного предложения или нескольких предложений, образующих сложное синтаксическое целое, старайтесь удерживать в оперативной памяти не только основное содержание данного фрагмента, но и необходимую прецизионную информацию - цифровой материал, имена собственные, речевые штампы;

при восприятии и переводе последующих фрагментов текста стремитесь не только к точному воспроизведению каждого отдельного фрагмента, но и сохранению смысловой целостности формируемого текстового единства;

- следите за тем, чтобы точность перевода была достигнута Вами за счет умелого применения эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использования необходимых переводческих трансформаций, а перевод в целом соответствовал нормативным требованиям переводящего языка.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, вариант преподавателя.

4. Развитие навыка абзацно-фразового перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:* Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка абзацно-фразового перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы обучающихся:*

Применение технических средств как в условиях практического занятия с преподавателем, так и в условиях самостоятельной работы (в последнем случае наряду со звуковоспроизводящими необходимы и звукозаписывающие средства, например сочетание магнитофона с диктофоном) поможет услышать результат перевода, продумать и предложить лучшие решения.

## Тема 9; Формирование и развитие навыков двустороннего перевода (2-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков двустороннего перевода. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социально-экономической сфере. Переговоры, совещания конференции. Перевод интервью или беседы на социально-политическую тему.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для двустороннего перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:
3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.
4. Развитие навыка двустороннего перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Методические рекомендации студентам:*

-используя приемы формирования навыков абзацно-фразового перевода, основные усилия направьте на развитие навыка переключения; для выработки навыка переключения направлений перевода важна внутренняя установка на попеременное использование каждого из языков в роли исходного и переводящего при сохранении диалогового единства, компоненты которого представлены на различных языках.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка двустороннего перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

Фиксация на магнитной / видеоленте звучащих переводов студентов и последующее их воспроизведение совершенно необходимы для демонстрации и анализа результатов переводческих усилий студентов. Прослушивание / показ фрагмента выполненного

перевода обеспечивает звуковую наглядность учебного процесса и обеспечивает поиск оптимальных решений в условиях практического занятия. Использование технических средств позволяет также скорректировать устную речь студента с точки зрения орфоэпии, темпа речи, наличия оговорок, звуков и слов, не несущих информации и затрудняющих восприятие перевода. Применение технических средств в часы самостоятельной работы помогает хотя бы частично приблизить студента к реальным условиям перевода: в данном случае устный перевод должен выполняться по магнитной / видеозаписи исходного текста и одновременно фиксироваться на магнитную ленту.

#### Тема 7, 8: Формирование и развитие навыков последовательного перевода (3-й вариант)

##### *Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков последовательного перевода. Формирование первичных навыков последовательного перевода.

##### *Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* лингафонный кабинет, магнитофон или компьютер.

##### Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социальной сфере. Переговоры, совещания, конференции. Перевод интервью или беседы на социальную тему.

##### *Учебные вопросы.*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится обучающимся в текстах, предложенных для последовательного перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

##### *Методические рекомендации обучающимся:*

- в процессе восприятия исходного текста на слух для фиксации его содержания старайтесь использовать систему переводческих записей в том варианте, как она предложена в существующих учебных пособиях по последовательному переводу, и с теми дополнениями, которые вы разработали для себя;
  - опираясь на сделанные Вами записи, выполните перевод прозвучавшего текста с одновременной его фиксацией на диктофоне / видеоманитофоне;
  - прослушайте вновь исходный текст и Ваш перевод, сделайте анализ допущенных неточностей в воспроизведении содержания;
  - изучите еще раз сделанные Вами записи, подумайте, какие фрагменты текста были искажены в переводе из-за ошибок записи.
3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.
  4. Развитие навыка последовательного перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

##### *Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

##### *Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка последовательного перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

##### *Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

На практическом занятии необходимо уделить внимание овладению студентами системой записей в последовательном переводе. Взяв за основу систему записей, имеющихся в учебных пособиях по последовательному переводу, например в пособиях профессора Р.К. Миньяра-Белоручева, студент пополняет и развивает эту систему собственными

фигурами-знаками, которые он разрабатывает на основе собственных ментальных образов тех или иных значимых единиц воспринимаемого текста.

**Примеры заданий по организации самостоятельной работы студентов:**

<i>Самостоятельная работа:</i> задание «Испанские писатели первой половины 20 века».
- Сделайте подборку электронных текстовых и видеоматериалов к теме «Жизнь и творчество испанского писателя» (свободный выбор).
- Напишите очерк о необычных фактах жизни испанского писателя (свободный выбор).
- Прослушайте текст о жизни и деятельности одного из испанских писателей первой половины 20 века (свободный выбор) и составьте его аннотацию на испанском языке.
- Сделайте самостоятельный перевод одного из рассказов писателя (свободный выбор).
<i>Форма контроля:</i> Устный опрос, письменная проверка заданий.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет и экзамен**, который проводится в **устной** форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных	<u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений

	источниках, включая электронные базы данных;	<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.	Этап формирования знаний
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять	Этап



	устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	предпереводческий анализ письменного и устного текста.	формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность осуществлять слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать приемы и способы слеппереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками слеппереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность правильно	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный	Этап формирования

	использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.	Этап формирования знаний
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный

			<p>материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в</p>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических</p>	<p>3) испытывает затруднения в</p>

		заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняются большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

1. Письменный перевод с испанского языка на русский язык/ с русского языка на испанский язык текста объемом не менее 1800 печатных знаков.
2. Зрительно-устный перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков с испанского языка на русский язык/ с русского языка на испанский язык.
3. Двусторонний перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-

рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература:**

1. Нотина, Е.А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК=El español de los negocios en la esfera agroindustrial: учебное пособие / Е.А. Нотина, Л.В. Коваленко. - М.: Российский университет дружбы народов, 2012. - 271 с. - ISBN 978-5-209-04359-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226478>

### **6.2. Дополнительная литература:**

2. Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка: монография / Н.В. Карповская ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9275-0550-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.goethe.de><http://www.derweg.org>

<http://www.urlaub.de><http://www.zeit.de>

<http://www.bundestag.de><http://www.bundesregierung.de>

<http://www.inter-nationes.de><http://www.wellermanns.de>

<http://www.spigel.de><http://www.aodio-lingua.eu>

<http://www.deutschland.de><http://www.dradio.de>

<http://www.ard.de><http://www.berlin.de>

<http://www.zdf.de><http://www.dpa.de>

<http://www.telc.net/unsere-angebote/deutsch>

## Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://www.yahoo.de>

<http://www.google.de>

<http://www.grammatiktraining.de><http://www.aarno.de>

<http://www.acoon.de><http://www.allesklar.de>

<http://www.aol.de><http://www.bellnet.de>

<http://de.altavista.com><http://at.altavista.com>

<http://ch-de.altavista.com><http://www.dino-online.de>

<http://www.findmore.de><http://www.msn.de>

<http://www.hotbot.de><http://www.msn.at>

<http://www.lycos.de><http://www.lycos.at>

<http://www.netscape.de><http://www.suchbot.de>

<http://www.utanet.at><http://www.tiscali.de>

<http://www.tiscali.at><http://www.tiscali.ch>

<http://web.de><http://www.altavista.de>

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;

ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

попытайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в

период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ



		версий книг.	
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearchID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

		интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

	онаучных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

**Образовательная технология** – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникативной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра)**. Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских (изобретательских) задач (ТРИЗ)**. Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии** - изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля) "Практический курс перевода второго иностранного языка"* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(КИТАЙСКИЙ)**

Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»

Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сафонова Максима Андреевича, старшего преподавателя кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр



## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Целью** дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка(китайского)» является приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотношенных с общими целями ОПОП ВО, с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в профессиональной деятельности.

#### **Задачи изучения дисциплины:**

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)»;
- развитие навыков, необходимых в сфере перевода и переводоведения;
- углубление представлений о работе со словарями, справочниками и компьютерными программами в сфере перевода и переводоведения;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- овладение навыками анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладениеумением определять и проследить взаимосвязь между целями перевода, типа переводимого текста и общей стратегией перевода;
- овладениеумением самостоятельно анализировать функционально-стилистические особенности текстов различных жанров и уровней сложности, как на русском, так и на иностранном языке;
- формирование представления о методике самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (китайский)»базовой части, которая начиналась с нулевого уровня, «Основы теории второго иностранного языка (китайский)» вариативной части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 3 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;

- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на китайском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (китайский)».

Дисциплина вводится с четвертого семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5 - способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.

		Владеть навыками письменной, устной речи.
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать</u> : различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-7	способность осуществлять	Знать основные правила

	предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	предпереводческого анализа письменного и устного текста. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста. Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности. Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода. Уметь применять нормы и этику устного перевода. Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.

		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 27 зачетных единицы.  
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Все го часов	Семестры						
		4	5	6	7	8	9	А
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>464</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>48</b>	<b>80</b>	<b>80</b>
В том числе:								
Учебные занятия лекционного типа								
Учебные занятия семинарского типа	464	64	64	64	64	48	80	80
Лабораторные занятия								
Контактная работа в ЭИОС	192	24	28	28	28	28	28	28
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>400</b>	<b>44</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>24</b>	<b>136</b>	<b>100</b>
В том числе:								
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС								
Выполнение практических заданий	400	44	8	44	44	44	136	100
Рубежный текущий контроль			36			36		36
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>		<b>зач</b>	<b>ЭКЗ</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>ЭКЗ</b>	<b>зач</b>	<b>ЭКЗ</b>

<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	<b>972</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>216</b>	<b>216</b>
---	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------

### 3.Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 464 часа.

Объем самостоятельной работы 400, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 4 - зачет</b>							
1	<b>Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод</b>						
2	Тема 1.1 Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов	108	44	64		64	
<b>Семестр 5 - экзамен</b>							
3	Тема 1.2 Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов	108	8	64		64	
<b>Семестр 6- зачет</b>							
4	Тема 1.3 Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов	54	22	32		32	
5	Тема 1.4 Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов	54	22	32		32	
<b>Семестр 7- зачет</b>							
6	<b>Раздел 2 Устный последовательный перевод</b>						

7	Тема 2.1 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский	54	22	32		32	
8	Тема 2.2 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный	54	22	32		32	
<b>Семестр 8- экзамен</b>							
9	Тема 2.3 Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский	54	12	24		24	
10	Тема 2.4 Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный	54	12	24		24	
<b>Семестр 9- зачет</b>							
11	<b>Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование</b>						
19	Тема 3.1 Формирование навыков синхронного перевода	216	136	80		80	
<b>Семестр А- экзамен</b>							
20	Тема 3.2 Формирование навыков аннотирования и реферирования	216	100	80		80	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>972</b>	<b>400</b>	<b>464</b>		<b>464</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>							

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	133	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	97	Письменный перевод текста	36	Письменный перевод текста
2.	Раздел 2 Устный последовательный	133	Подготовка к практическим занятиям,	97	Устный опрос	36	Устный опрос



	перевод		самостоятельное изучение раздела				
3.	Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование	134	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	98	Устный опрос	36	Устный опрос

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

#### Тема 1. Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов

**Цель:** овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с китайского языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур китайского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур китайского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с китайского языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с китайского языка на русский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на китайском языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры китайского и русского предложений.

7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с китайского языка на русский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на русском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

## **Тема 2. Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов**

**Цель:** овладение навыком осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); овладение навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с русского языка на китайский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользоваться электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на китайский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с русского языка на китайский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на русском языке.
4. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры русского и китайского предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с русского языка на китайский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на китайском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

### **Тема 3. Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов**

**Цель:** овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

Практические навыки: навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с китайского языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с китайского языка на русский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

#### **Тема 4. Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов**

**Цель:** овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

**Практические навыки:** навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на китайский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с русского языка на китайский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** отредактированный письменный перевод

**Рекомендуемая тематика текстов:**

1. Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения.
2. Виды учреждений социального обслуживания населения.
3. Государственное и иные виды социального обеспечения.
4. Благотворительные общества.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: Форма рубежного контроля –тестирование.**

### **4.1. Общая характеристика курса**

#### **1). Основы лингвистической теории перевода в практике перевода**

Предварительный анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.

#### **2). Формирование навыков перевода по видам перевода**

##### Письменный перевод.

Специфика перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов. Смысловой анализ и сегментация текста.

Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

Редактирование и саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

##### Зрительно-устный перевод.

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

#### Абзацно-фразовый и двусторонний перевод.

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

#### Последовательный перевод с записями.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

### **4.2. Тематика текстов**

1. Внешняя политика Российской Федерации.
2. Внешняя политика Китая.
3. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, конференций.
4. Международные политические организации и политические организации страны изучаемого языка. Перевод политической публицистики.
5. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни страны изучаемого языка.
4. История и культура страны изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

### **4.3. Тематический план**

<p><b>Тема 1.</b> <b>Формирование</b> <b>навыков и умений</b> <b>письменного</b> <b>перевода</b> <b>иностранного</b> <b>текста.</b></p>	<p>Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.</p>
<p><b>Тема 2.</b> <b>Формирование</b> <b>навыков и умений</b> <b>письменного</b> <b>перевода</b> <b>русского</b> <b>текста.</b></p>	<p>Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.</p>
<p><b>Тема 3.</b> <b>Формирование</b> <b>навыков зрительно-</b> <b>устного перевода</b> <b>иностранного</b> <b>текста.</b></p>	<p>Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.</p>
<p><b>Тема 4.</b> <b>Формирование</b> <b>навыков зрительно-</b> <b>устного перевода</b> <b>русского текста.</b></p>	<p>Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.</p>
<p><b>Тема 5</b> <b>Формирование</b> <b>навыков абзацно -</b> <b>фразового перевода с</b> <b>иностранного языка.</b></p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p><b>Тема 6</b> <b>Формирование</b> <b>навыков абзацно -</b></p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций</p>

*фразового перевода с (лексических и грамматических).  
русского языка.*

**Тема 7.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**последовательного**  
**перевода с**  
**иностранного языка.**

Сопоставление структур китайского и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений

**Тема 8.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**последовательного**  
**перевода с русского**  
**языка.**

Умение синхронизировать слуховое восприятие китайского текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.

**Тема 9.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**двустороннего**  
**перевода.**

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов социальной сферы).  
Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

**Тема 10.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**аннотирования и**  
**реферирования.**

Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

## **ПРИМЕРНЫЕ ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

**Занятие 1. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский**

Тема 3: Формирование первичных навыков зрительно-устного перевода с иностранного языка на РУССКИЙ

**Учебные цели:**

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста после предварительного ознакомления с текстом – зрительно-устный перевод с подготовкой (1-й вариант).



Формирование навыков зрительно-устного перевода текста без предварительного ознакомления – зрительно-устный перевод с листа (2-й вариант).

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* лингафонный кабинет.

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения. Виды учреждений социального обслуживания населения. Государственное и иные виды социального обеспечения. Благотворительные общества.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.

2. Лингвострановедческий комментарий текста, обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода, составление "образа цели" – образа текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода.

3. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.

4. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Зрительно воспринимая предложение за предложением, студент формирует в громкой речи свой вариант перевода; за счет опережающего чтения составляет обобщенный образ содержания переводимого текста в целом; стремится к тому, чтобы его перевод полностью воспроизводил содержание каждого отдельного смыслового фрагмента (что достигается за счет точно подбираемых эквивалентов на лексико-грамматическом уровне и применения необходимых в каждом конкретном случае переводческих трансформаций), добивается соответствия текста перевода нормативным требованиям переводящего языка.

2. Переводческий анализ и лингвострановедческий комментарий исходного текста, равно как и анализ текста на переводящем языке, преподаватель предпринимает непосредственно по завершении перевода текста студентом.

3. Продолжение формирования навыков неподготовленного зрительно-устного перевода (перевода с листа) студентов и соответствующий комментарий преподавателя.

4. Нарботка нового материала для последующей тренировки студентов в переводе с листа:

а) ознакомление с новой лексической темой, лингвострановедческой информацией, необходимой терминологией;

б) функционально-стилистическая и жанровая характеристика текстов, образующих массив текстов данной лексической темы.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты и работу с ними, направленную на формирование навыков зрительно-устного перевода.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы:*

1-й вариант для создания условий, приближенных к тем, в которых зрительно-устный перевод выполняется на практике, т.е. в ситуации предъявления перевода получателю, на практическом занятии и в часы самоподготовки рекомендуется использовать диктофон. Фиксация на звукозаписывающем устройстве с последующим прослушиванием предоставляет обучающемуся возможность услышать свой собственный перевод, согласиться с необходимостью предлагаемых преподавателем поправок. В процессе самостоятельной работы обучающийся получает возможность сформулировать оптимальный вариант перевода.

2-й вариант – использование звукозаписывающих устройств способствует производству качественного анализа прозвучавшего перевода, помогает понять существо сделанных в переводе ошибок или неточностей, осознанно принять замечания преподавателя, согласиться с возможными лучшими вариантами перевода отдельных фрагментов, предлагаемых другими участниками учебного процесса. В процессе самостоятельной подготовки обучающийся имеет возможности критически оценить выполненный им перевод с листа, продумать возможные варианты, потренироваться в формировании навыка.

## **Занятие 2. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный.**

Тема 2: Формирование и развитие навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

*Учебные цели:*

Формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный (1-й вариант).

Анализ письменных переводов с русского языка на иностранный. Общие и индивидуальные рекомендации (2-й вариант).

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты, тексты письменных переводов;

*технические средства обучения:* лексикографические пособия: толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте, компьютер, параллельные тексты, энциклопедические справочники (общие и специальные).

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные направления социальной работы. Социальная работа с инвалидами, пожилыми людьми, семьями, молодежью и т.д. Социальная политика Российской Федерации.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Ознакомьтесь с текстом, предназначенным для письменного перевода, определите его тематическую принадлежность, функционально-стилистические и жанровые характеристики, сформируйте для себя общие очертания "образа цели", т.е. того текста, который Вы создадите на языке перевода.

2. Учитывая тематику, функционально-стилистические и жанровые характеристики исходного текста, выберите параллельные тексты (параллельные тексты в переводоведении – это тексты на языке перевода аналогичной тематики, функционально-стилистической и жанровой принадлежности), одноязычные толковые словари и энциклопедии, двуязычные общие и специальные (отраслевые) словари.

3. Изучите жанровые характеристики параллельных текстов, обращая внимание на сочетаемость тематической лексики, синтаксис и стилистику наиболее важных в содержательном отношении предложений и групп предложений, объединенных в сложное синтаксическое целое.
4. В процессе перевода предпринимайте необходимые переводческие трансформации, опираясь на знания, полученные в курсе общей теории перевода и на занятиях по практике перевода.
5. Завершив перевод, сделайте в работе некоторый перерыв, а затем прочитайте Ваш перевод на "свежую голову" (заодно нелишне представить себя в образе получателя перевода), устраните из перевода возможные смысловые ошибки и неточности, и, если необходимо, ошибки иных уровней языка. В студенческих работах это прежде всего ошибки неверной сочетаемости, возникающие как результат буквального перевода, ошибки в выборе стилистического эквивалента, а также ошибки пунктуации; при работе на компьютере воспользуйтесь услугами электронного редактора.
6. Прочитайте исходный текст и текст на языке перевода, подумайте, насколько "образ цели" реализован в Вашем переводе или, напротив, как уточнен "образ цели" в созданном Вами переводном тексте, - эти сопоставления помогут вам при формировании образа результата в будущем.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Общая характеристика выполненных студентами переводов, демонстрация типичных ошибок, их разбор, совместный поиск оптимальных вариантов перевода, ознакомление с вариантом преподавателя.
2. Сопоставительный анализ отдельных приемлемых вариантов перевода, демонстрация наиболее удачных находок, ознакомление с вариантом преподавателя.
3. Характеристика переводов с точки зрения их соответствия нормам литературного языка и требованиям соответствующего функционального стиля и жанра.
4. Характеристика переводов с точки зрения их оформления в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к текстам перевода: в рукописном исполнении / в компьютерном исполнении.
5. Разбор лучшего перевода (при наличии такового) с целью демонстрации наиболее успешных переводческих решений.
6. Индивидуальная работа с обучающимися по ошибкам в переводе, не являющимися типичными; поощрение за отдельные успешные решения в переводе.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Предварительная оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные оценки и комментарии даются преподавателем после соответствующего анализа на следующем занятии. Даются также рекомендации по совершенствованию формируемых навыков. Информация о том, что оценка переводов, выполненных на практическом занятии, будет предпринята на следующем занятии.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков зрительно-устного перевода в часы самостоятельной подготовки (1-й вариант).

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков письменного перевода в часы самостоятельной подготовки (2-й вариант).

*Методические рекомендации по организации практического занятия:*

Успех занятия, имеющего цель – проанализировать ранее выполненные переводы, показать их сильные и слабые стороны, успешность или неуспешность принимаемых переводческих решений – зависит от материального обеспечения занятия. Если в устном переводе для достижения целей анализа необходима демонстрация звучащего перевода и его восприятие на слух, то в письменном переводе уместна аналогичная демонстрация написанного или напечатанного текста для его зрительного восприятия. В связи с этим преподаватель перевода должен позаботиться о том, чтобы предъявлять для обсуждения те или иные фрагменты письменных переводов в бумажном варианте, что требует и определенных затрат времени и необходимых расходных материалов при наличии множительной техники.

Предложенные два варианта проведения занятий по развитию навыков письменного варианта, когда в первом варианте осуществляется письменный вариант перевода, а во втором варианте предпринимается анализ выполненных переводов, может быть дополнен третьим комбинированным вариантом. В этом случае студенты выполняют письменный перевод, а преподаватель приглашает к своему столу отдельных обучающихся для индивидуального разбора выполненных ими переводов. Можно предложить и четвертый вариант, когда студенты выполняют индивидуальные задания по письменному переводу, а преподаватель, перемещаясь по аудитории, отвечает на конкретные вопросы студентов в связи с переводом того или иного фрагмента текста, указывает им пути поиска правильных решений.

### **Занятие 3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.**

#### Тема 5, 6: Формирование и развитие навыков абзацно-фразового перевода (1-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков абзацно-фразового перевода. Формирование первичных навыков абзацно- фразового перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* компьютеры, лингафонный кабинет

Рекомендуемая тематика текстов:

Содержание и основные направления социальной работы с пожилыми людьми, инвалидами, молодежью в Российской Федерации.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для абзацно-фразового перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста.

*Методические рекомендации обучающимся:*

- в процессе восприятия на слух фрагмента текста на исходном языке, состоящего из одного синтаксически сложного предложения или нескольких предложений, образующих сложное синтаксическое целое, старайтесь удерживать в оперативной памяти не только основное содержание данного фрагмента, но и необходимую прецизионную информацию - цифровой материал, имена собственные, речевые штампы;

при восприятии и переводе последующих фрагментов текста стремитесь не только к точному воспроизведению каждого отдельного фрагмента, но и сохранению смысловой целостности формируемого текстового единства;

- следите за тем, чтобы точность перевода была достигнута Вами за счет умелого применения эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использования необходимых переводческих трансформаций, а перевод в целом соответствовал нормативным требованиям переводящего языка.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, вариант преподавателя.

4. Развитие навыка абзацно-фразового перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:* Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка абзацно-фразового перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы обучающихся:*

Применение технических средств как в условиях практического занятия с преподавателем, так и в условиях самостоятельной работы (в последнем случае наряду со звуковоспроизводящими необходимы и звукозаписывающие средства, например сочетание магнитофона с диктофоном) поможет услышать результат перевода, продумать и предложить лучшие решения.

#### Тема 9: Формирование и развитие навыков двустороннего перевода (2-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков двустороннего перевода. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социально-экономической сфере. Переговоры, совещания конференции. Перевод интервью или беседы на социально-политическую тему.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для двустороннего перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:
3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.
4. Развитие навыка двустороннего перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Методические рекомендации студентам:*

-используя приемы формирования навыков абзацно-фразового перевода, основные усилия направьте на развитие навыка переключения; для выработки навыка переключения направлений перевода важна внутренняя установка на попеременное использование каждого из языков в роли исходного и переводящего при сохранении диалогового единства, компоненты которого представлены на различных языках.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка двустороннего перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

Фиксация на магнитной / видеоленте звучащих переводов студентов и последующее их воспроизведение совершенно необходимы для демонстрации и анализа результатов переводческих усилий студентов. Прослушивание / показ фрагмента выполненного перевода обеспечивает звуковую наглядность учебного процесса и обеспечивает поиск оптимальных решений в условиях практического занятия. Использование технических средств позволяет также скорректировать устную речь студента с точки зрения орфоэпии, темпа речи, наличия оговорок, звуков и слов, не несущих информации и затрудняющих восприятие перевода. Применение технических средств в часы самостоятельной работы помогает хотя бы частично приблизить студента к реальным условиям перевода: в данном случае устный перевод должен выполняться по магнитной / видеозаписи исходного текста и одновременно фиксироваться на магнитную ленту.

### Тема 7, 8: Формирование и развитие навыков последовательного перевода (3-й вариант)

#### *Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков последовательного перевода. Формирование первичных навыков последовательного перевода.

#### *Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* лингафонный кабинет, магнитофон или компьютер.

#### Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социальной сфере. Переговоры, совещания, конференции. Перевод интервью или беседы на социальную тему.

#### *Учебные вопросы.*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится обучающимся в текстах, предложенных для последовательного перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

#### *Методические рекомендации обучающимся:*

- в процессе восприятия исходного текста на слух для фиксации его содержания старайтесь использовать систему переводческих записей в том варианте, как она предложена в существующих учебных пособиях по последовательному переводу, и с теми дополнениями, которые вы разработали для себя;
- опираясь на сделанные Вами записи, выполните перевод прозвучавшего текста с одновременной его фиксацией на диктофоне / видеоманитофоне;
- прослушайте вновь исходный текст и Ваш перевод, сделайте анализ допущенных неточностей в воспроизведении содержания;
- изучите еще раз сделанные Вами записи, подумайте, какие фрагменты текста были искажены в переводе из-за ошибок записи.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.

4. Развитие навыка последовательного перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

#### *Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

#### *Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка последовательного перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

#### *Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

На практическом занятии необходимо уделить внимание овладению студентами системой записей в последовательном переводе. Взяв за основу систему записей, имеющихся в учебных пособиях по последовательному переводу, например в пособиях профессора Р.К. Миньяра-Белоручева, студент пополняет и развивает эту систему собственными фигурами-знаками, которые он разрабатывает на основе собственных ментальных образов тех или иных значимых единиц воспринимаемого текста.

#### Примеры заданий по организации самостоятельной работы студентов:

<i>Самостоятельная работа:</i> задание «Китайские писатели первой половины 20 века».
- Сделайте подборку электронных текстовых и видеоматериалов к теме «Жизнь и творчество китайского писателя» (свободный выбор).
- Напишите очерк о необычных фактах жизни китайского писателя (свободный выбор).
- Прослушайте текст о жизни и деятельности одного из китайских писателей первой половины 20 века (свободный выбор) и составьте его аннотацию на китайском языке.
- Сделайте самостоятельный перевод одного из рассказов писателя (свободный выбор).
<i>Форма контроля:</i> Устный опрос, письменная проверка заданий.

### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

#### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет и экзамен**, который проводится в **устной** форме.

#### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать</u> : различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия,	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.	Этап формирования знаний
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.	Этап формирования умений



	прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Этап формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования знаний

	редактирование текста перевода;	Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.	Этап формирования знаний
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал,

		<p>Уровень освоения программноматериала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;  2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;  3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;  4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
--	--	---	---

<p><b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b></p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако</p>
<p><b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b></p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняются большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

1. Письменный перевод с китайского языка на русский язык/ с русского языка на китайский язык текста объемом не менее 1800 печатных знаков.
2. Зрительно-устный перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков с китайского языка на русский язык/ с русского языка на китайский язык.
3. Двусторонний перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков.

## 中俄青年友好交流年开幕式在圣彼得堡举行 习近平和普京致信祝贺

本报圣彼得堡3月28日电（记者张晓东）“中俄青年友好交流年”开幕式28日在俄罗斯圣彼得堡隆重举行。中国国家主席习近平和俄罗斯总统普京专门致信祝贺。

习近平在贺信中表示，我和普京总统共同决定今明两年举办中俄青年友好交流年，是要推动中俄全面战略协作伙伴关系继续在高水平上运行，促进中俄世代友好，带动双方各领域务实合作。举办这项活动是两国领导人着眼中俄关系长远发展采取的重大举措。青年是国家的未来，是中俄关系和中俄两国人民友谊的未来。希望两国青年与时代同步，顺应中俄全面战略协作伙伴关系发展大势，把自己的梦想融入推动中俄两国共同发展、共同繁荣的事业中来，为中俄两国和两国人民的友好事业和美好未来作出积极贡献。

普京在贺信中表示，俄中国国家年等系列大型人文活动大大拓展了两国在教育、科学、文化、旅游、体育等各领域合作，举办青年年将使两国青年和学生的联系更加积极和丰富，更好传承俄中传统友谊，推动俄中全面战略协作伙伴关系进一步深入发展。

中国国务院副总理刘延东、俄罗斯副总理戈洛杰茨以及中俄两国社会各界、青年代表近2000人出席了开幕式。刘延东和戈洛杰茨还共同主持青年年双方组委会联席会议，签署了共同实施中俄青年年活动计划的纪要并共同会见记者。

刘延东说，青年友好交流年是中俄互办国家年、语言年、旅游年之后采取的又一重大措施，是中国首次与其他国家举办以青年为主题的国家交流年，体现了中俄进一步加强全面战略协作伙伴关系的坚定决心。中俄交往历史悠久，希望两国青年接好中俄友好的接力棒。希望双方落实两国元首达成的共识，充分发挥人文机制的作用，搭建更多平台，开辟更广渠道，促进两国青年友好交流、务实合作，互学互鉴、共同成长，使中俄友好事业造福两国人民、惠及各国人民。

当天，刘延东会见香港青年代表团，出席了“你好，中国”微电影、中俄“百校万人”交流计划、中俄百万人次在线互动启动仪式等活动。

刘延东还会见了圣彼得堡市市长波尔塔夫琴科，并在圣彼得堡国立大学发表了演讲。

《人民日报》（2014年03月29日 01版）

## 习近平同德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表座谈 强调掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙

本报柏林3月29日电（记者杜尚泽、郑红）国家主席习近平29日在柏林会见德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表，同他们就加强中德语言文化交流进行座谈。

参加座谈的德方与会人员有的是研究中国历史文化的学者，有的是从事汉语教学的专家，还有的是对中国语言文化感兴趣的年轻人。座谈开始前，习近平同他们一一握手，亲切交谈。

习近平表示，在座的大多是汉学家、中国通，为促进中德文化交流作出了不懈努力和贡献，我向你们表示敬意。我想先听听大家的想法和意见。

歌德学院北京分院首任院长阿克曼、德国埃朗根——纽伦堡大学国际人文研究院院长朗宓榭、杜塞尔多夫孔子学院德方院长培高德等先后发言。他们用流利的汉语介绍同中方交往合作成果，畅谈对中国文化的理解、对中国形象的良谏和对孔子学院的期许。他们建议将中国传统文化和当代文化更好结合，并以外国人容易接受的方式对外传播，提升中国的软实力和国际影响力。他们表示，现在越来越多的德国人愿意学习中文，希望了解中国文化，建议中国加强对外文化交流。

习近平边听边做笔记。大家发言后，习近平表示，你们中文讲得这么好，令我赞叹。你们的看法和建议有深度、有见地、很中肯，我听了很受启发，感受到你们对中国的友好感情和文化认同，看到了中德文化交流的价值所在。我会认真研究你们的建议。

习近平指出，在世界多极化、经济全球化、文化多样化、国际关系民主化的时代背景下，人与人沟通很重要，国与国合作很必要。沟通交流的重要工具就是语言。一个国家文化的魅力、一个民族的凝聚力主要通过语言表达和传递。掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙。学会不同语言，才能了解不同文化的差异性，进而客观理性看待世界，包容友善相处。

习近平强调，一些人对中国有偏见，主要是源于陌生、隔阂和不了解。了解中国，不能只看一个点、一个面，切忌盲人摸象。介绍中国，既要介绍特色的中国，也要介绍全面的中国；既要介绍古老的中国，也要介绍当代的中国；既要介绍中国的经济社会发展，也要介绍中国的人和文化。中华优秀传统文化已经成为中国文化的基因，根植在中国人内心，潜移默化影响着中国人的行为方式。我们正在构建社会主义核心价值观，其中一些重要内容就是源于中华文化。

习近平指出，在中外文化沟通交流中，我们要保持对自身文化的自信、耐力、定力。桃李不言，下自成蹊。大音希声，大象无形。潜移默化，滴水穿石。只要我们加强交流，持之以恒，偏见和误解就会消于无形。

习近平表示，德国出了许多文学家、哲学家、科学家和艺术大师。我们很尊重德国文化。现在，在德国学习汉语的人越来越多，中国一些院校也开设了德语课。我们鼓励进一步发挥孔子学院作用，加大语言交流合作和中西方比较研究。希望两国年轻人加强交往，传承友谊。对包括诸位在内的外国中国问题专家，我们愿意抱着谦虚、尊重的态度同你们交流，听取你们的意见。

王沪宁、栗战书、杨洁篪等参加。

《人民日报》（2014年03月30日 01版）

## 习近平主席答金砖国家记者问

ИТАР-ТАСС, ВГТРК: Россия станет первой страной, которую вы посетите в качестве Председателя КНР, по каким мотивам было принято это решение?

习近平: 中俄互为最主要、最重要的战略协作伙伴, 两国关系在各自外交全局和对外政策中都占据优先地位。我就任国家主席后即出访友好邻邦俄罗斯, 体现了中方对中俄关系的高度重视, 也体现了中俄全面战略协作伙伴关系的高水平和特殊性。

ИТАР-ТАСС, ВГТРК: Как Вы оцениваете уровень китайско-российских отношений всеобъемлющего стратегического партнерства и взаимодействия?

经过双方 20 多年不懈努力, 中俄关系发展成为全面战略协作伙伴关系。双方彻底解决了历史遗留的边界问题, 政治关系基础牢固, 在涉及两国核心利益的问题上相互支持; 双边贸易额在 20 年里增长 1.4 倍, 去年达到创纪录的 882 亿美元, 能源、投资、航空航天等领域战略性大项目合作方兴未艾; 人文交流和人员往来蓬勃发展; 双方在国际舞台上的战略协作更加密切, 推动了国际关系民主化进程。

ИТАР-ТАСС, ВГТРК: Как Вы смотрите на нынешнее состояние и перспективу сотрудничества двух стран в политической, экономической, культурной и других сферах?

中俄关系已进入互相提供重要发展机遇、互为主要优先合作伙伴的新阶段。在发展双边关系和处理重大国际和地区问题上, 我们两国契合点很多, 合作共赢机会很多。今后一个时期, 发展中俄关系的主要任务, 一是巩固战略和政治互信, 增强在涉及对方核心利益问题上的相互支持; 二是扩大务实合作, 包括提前实现双边贸易额 2015 年达到 1000 亿美元的目标, 建立能源战略合作关系, 开展战略性大项目合作, 深化人文交流合作; 三是密切在国际和地区事务中的协调和配合, 坚定维护联合国宪章宗旨和国际关系基本准则, 维护二战成果和战后国际秩序, 维护世界和平、安全、稳定。总之, 中俄两国有信心有能力把双方高水平的政治关系优势转化为务实合作的实际成果, 造福两国人民。

ИТАР-ТАСС, ВГТРК: Насколько нам известно, Вы много знаете о России, много читали русскую литературу, каково Ваше отношение к России?

中俄两国人民有着悠久的传统友谊, 人文交流基础深厚。我年轻时就看过很多俄罗斯作家的作品, 像普希金、莱蒙托夫、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、涅克拉索夫、托尔斯泰、契诃夫、肖洛霍夫, 他们的书对我们有很深的影响。中国人民对俄罗斯人民怀有深厚的感情。

我期待着访俄期间同普京总统和其他俄方领导人就进一步发展两国关系深入交换意见。我过去同普京总统见过面, 他高度重视对华关系, 我们很谈得来, 至今记忆犹新。

### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и

с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература:**

1. Яковлев, Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / Г.Ю. Яковлев, В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0681-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96124>
2. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин»: учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/455804> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Абдрахимов, Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода: учебное пособие / Л.Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. — 2-е изд. — Москва: ВКН, 2017. — 304 с. — ISBN 978-5-7873-1066-5. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99484> (дата обращения: 27.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### **6.2. Дополнительная литература:**

1. Николаев, А.М. Китайский язык: специальный курс: учебное пособие / А.М. Николаев; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. - Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015. - 88 с.: ил., табл. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9590-0636-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357>
2. Румянцева, М. В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к «Практическому курсу китайского языка»: учебное пособие / М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — Москва: ВКН, 2018. — 128 с. — ISBN 978-5-7873-1501-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/115581> (дата обращения: 27.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.



## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

### Интернет-ресурсы

<http://www.goethe.de><http://www.derweg.org>  
<http://www.urlaub.de><http://www.zeit.de>  
<http://www.bundestag.de><http://www.bundesregierung.de>  
<http://www.inter-nationes.de><http://www.wellermanns.de>  
<http://www.spiegel.de><http://www.aodio-lingua.eu>  
<http://www.deutschland.de><http://www.dradio.de>  
<http://www.ard.de><http://www.berlin.de>  
<http://www.zdf.de><http://www.dpa.de>  
<http://www.telc.net/unsere-angebote/deutsch>

### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://www.yahoo.de><http://www.google.de>  
<http://www.grammatiktraining.de><http://www.aarno.de>  
<http://www.acoon.de><http://www.allesklar.de>  
<http://www.aol.de><http://www.bellnet.de>  
<http://de.altavista.com><http://at.altavista.com>  
<http://ch-de.altavista.com><http://www.dino-online.de>  
<http://www.findmore.de><http://www.msn.de>  
<http://www.hotbot.de><http://www.msn.at>  
<http://www.lycos.de><http://www.lycos.at>  
<http://www.netscape.de><http://www.suchbot.de>  
<http://www.utanet.at><http://www.tiscali.de>  
<http://www.tiscali.at><http://www.tiscali.ch>  
<http://web.de><http://www.altavista.de>

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- вносите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- попытайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-

методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из

			них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>

10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ

учебников	естественным и гуманитарным наукам.	
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация

которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

**Образовательная технология** – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникативной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских (изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии** - изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля) "Практический курс перевода второго иностранного языка"* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020



2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(КОРЕЙСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (корейский язык)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Кондратьева Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Целью** дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка(корейского)» является приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотносенных с общими целями ОПОП ВО, с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в профессиональной деятельности.

#### **Задачи изучения дисциплины:**

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (корейского)»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (корейского)»;
- развитие навыков, необходимых в сфере перевода и переводоведения;
- углубление представлений о работе со словарями, справочниками и компьютерными программами в сфере перевода и переводоведения;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- овладение навыками анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладениеумением определять и проследить взаимосвязь между целями перевода, типа переводимого текста и общей стратегией перевода;
- овладениеумением самостоятельно анализировать функционально-стилистические особенности текстов различных жанров и уровней сложности, как на русском, так и на иностранном языке;
- формирование представления о методике самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (корейский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (корейский)»находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (корейский)»базовой части, которая начиналась с нулевого уровня, «Основы теории второго иностранного языка (корейский)» вариативной части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 3 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;

- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на корейском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (корейский)».

Дисциплина вводится с четвертого семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5 - способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.

		Владеть навыками письменной, устной речи.
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать</u> : различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-7	способность осуществлять	Знать основные правила

	предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	предпереводческого анализа письменного и устного текста. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста. Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности. Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода. Уметь применять нормы и этику устного перевода. Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.



		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 27 зачетных единицы.  
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Все го часов	Семестры						
		4	5	6	7	8	9	А
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>464</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>48</b>	<b>80</b>	<b>80</b>
В том числе:								
Учебные занятия лекционного типа								
Учебные занятия семинарского типа	464	64	64	64	64	48	80	80
Лабораторные занятия								
Контактная работа в ЭИОС	192	24	28	28	28	28	28	28
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>400</b>	<b>44</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>24</b>	<b>136</b>	<b>100</b>
В том числе:								
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС								
Выполнение практических заданий	400	44	8	44	44	44	136	100
Рубежный текущий контроль			36			36		36
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет,</b>		<b>зач</b>	<b>ЭКЗ</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>ЭКЗ</b>	<b>зач</b>	<b>ЭКЗ</b>

экзамен)								
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	<b>972</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>216</b>	<b>216</b>

### 3.Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 464 часа.

Объем самостоятельной работы 400, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 4 - зачет</b>							
1	<b>Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод</b>						
2	Тема 1.1 Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов	108	44	64		64	
<b>Семестр 5 - экзамен</b>							
3	Тема 1.2 Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов	108	8	64		64	
<b>Семестр 6- зачет</b>							
4	Тема 1.3 Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов	54	22	32		32	
5	Тема 1.4 Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов	54	22	32		32	
<b>Семестр 7- зачет</b>							
6	<b>Раздел 2 Устный последовательный перевод</b>						

7	Тема 2.1 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский	54	22	32		32	
8	Тема 2.2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный	54	22	32		32	
<b>Семестр 8- экзамен</b>							
9	Тема 2.3.Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский	54	12	24		24	
10	Тема 2.4. Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный	54	12	24		24	
<b>Семестр 9- зачет</b>							
11	<b>Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование</b>						
19	Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода	216	136	80		80	
<b>Семестр А- экзамен</b>							
20	Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования	216	100	80		80	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>972</b>	<b>400</b>	<b>464</b>		<b>464</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>							

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	133	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	97	Письменный перевод текста	36	Письменный перевод текста
2.	Раздел 2 Устный	133	Подготовка к практическим	97	Устный опрос	36	Устный опрос

	последовательный перевод		занятиям, самостоятельное изучение раздела				
3.	Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование	134	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	98	Устный опрос	36	Устный опрос

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

#### Тема 1. Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов

**Цель:** овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с корейского языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур корейского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур корейского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу.

#### Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с корейского языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с корейского языка на русский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на корейском языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры корейского и русского предложений.

7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с корейского языка на русский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на русском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

## **Тема 2. Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов**

**Цель:** овладение навыком осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); овладение навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с русского языка на корейский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользоваться электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на корейский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с русского языка на корейский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на русском языке.
4. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры русского и корейского предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с русского языка на корейский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на корейском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

### **Тема 3. Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов**

**Цель:** овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

Практические навыки: навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с корейского языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с корейского языка на русский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

#### **Тема 4. Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов**

**Цель:** овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

**Практические навыки:** навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на корейский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с русского языка на корейский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** отредактированный письменный перевод

**Рекомендуемая тематика текстов:**

1. Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения.
2. Виды учреждений социального обслуживания населения.
3. Государственное и иные виды социального обеспечения.
4. Благотворительные общества.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:**

**Форма рубежного контроля –тестирование.**

### **4.1. Общая характеристика курса**

#### **1). Основы лингвистической теории перевода в практике перевода**

Предварительный анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.

#### **2). Формирование навыков перевода по видам перевода**

##### Письменный перевод.

Специфика перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов. Смысловой анализ и сегментация текста.

Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

Редактирование и саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

##### Зрительно-устный перевод.



Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

#### Абзацно-фразовый и двусторонний перевод.

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

#### Последовательный перевод с записями.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

### **4.2. Тематика текстов**

1. Внешняя политика Российской Федерации.
2. Внешняя политика Китая.
3. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, конференций.
4. Международные политические организации и политические организации страны изучаемого языка. Перевод политической публицистики.
5. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни страны изучаемого языка.
4. История и культура страны изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

### **4.3. Тематический план**

<p><b>Тема 1.</b> <b>Формирование</b> <b>навыков и умений</b> <b>письменного</b> <b>перевода</b> <b>иностранного</b> <b>текста.</b></p>	<p>Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.</p>
<p><b>Тема 2.</b> <b>Формирование</b> <b>навыков и умений</b> <b>письменного</b> <b>перевода</b> <b>русского</b> <b>текста.</b></p>	<p>Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.</p>
<p><b>Тема 3.</b> <b>Формирование</b> <b>навыков зрительно-</b> <b>устного перевода</b> <b>иностранного</b> <b>текста.</b></p>	<p>Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.</p>
<p><b>Тема 4.</b> <b>Формирование</b> <b>навыков зрительно-</b> <b>устного перевода</b> <b>русского текста.</b></p>	<p>Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.</p>
<p><b>Тема 5</b> <b>Формирование</b> <b>навыков абзацно -</b> <b>фразового перевода с</b> <b>иностранного языка.</b></p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p><b>Тема 6</b> <b>Формирование</b> <b>навыков абзацно -</b></p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций</p>

*фразового перевода с* (лексических и грамматических).  
*русского языка.*

**Тема 7.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**последовательного**  
**перевода с**  
**иностранного языка.**

Сопоставление структур корейского и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений

**Тема 8.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**последовательного**  
**перевода с русского**  
**языка.**

Умение синхронизировать слуховое восприятие корейского текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.

**Тема 9.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**двустороннего**  
**перевода.**

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов социальной сферы).  
Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

**Тема 10.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**аннотирования**  
**и реферирования.**

Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

## **ПРИМЕРНЫЕ ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

**Занятие 1. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский**

Тема 3: Формирование первичных навыков зрительно-УСТНОГО перевода с иностранного языка на РУССКИЙ

**Учебные цели:**

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста после предварительного ознакомления с текстом – зрительно-устный перевод с подготовкой (1-й вариант).

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста без предварительного ознакомления – зрительно-устный перевод с листа (2-й вариант).

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* лингафонный кабинет.

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения. Виды учреждений социального обслуживания населения. Государственное и иные виды социального обеспечения. Благотворительные общества.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.

2. Лингвострановедческий комментарий текста, обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода, составление "образа цели" – образа текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода.

3. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.

4. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Зрительно воспринимаемое предложение за предложением, студент формирует в громкой речи свой вариант перевода; за счет опережающего чтения составляет обобщенный образ содержания переводимого текста в целом; стремится к тому, чтобы его перевод полностью воспроизводил содержание каждого отдельного смыслового фрагмента (что достигается за счет точно подбираемых эквивалентов на лексико-грамматическом уровне и применения необходимых в каждом конкретном случае переводческих трансформаций), добивается соответствия текста перевода нормативным требованиям переводящего языка.

2. Переводческий анализ и лингвострановедческий комментарий исходного текста, равно как и анализ текста на переводящем языке, преподаватель предпринимает непосредственно по завершении перевода текста студентом.

3. Продолжение формирования навыков неподготовленного зрительно-устного перевода (перевода с листа) студентов и соответствующий комментарий преподавателя.

4. Нарботка нового материала для последующей тренировки студентов в переводе с листа:

а) ознакомление с новой лексической темой, лингвострановедческой информацией, необходимой терминологией;

б) функционально-стилистическая и жанровая характеристика текстов, образующих массив текстов данной лексической темы.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты и работу с ними, направленную на формирование навыков зрительно-устного перевода.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы:*

1-й вариант для создания условий, приближенных к тем, в которых зрительно-устный перевод выполняется на практике, т.е. в ситуации предъявления перевода получателю, на практическом занятии и в часы самоподготовки рекомендуется использовать диктофон. Фиксация на звукозаписывающем устройстве с последующим прослушиванием предоставляет обучающемуся возможность услышать свой собственный перевод, согласиться с необходимостью предлагаемых преподавателем поправок. В процессе самостоятельной работы обучающийся получает возможность сформулировать оптимальный вариант перевода.

2-й вариант – использование звукозаписывающих устройств способствует производству качественного анализа прозвучавшего перевода, помогает понять существо сделанных в переводе ошибок или неточностей, осознанно принять замечания преподавателя, согласиться с возможными лучшими вариантами перевода отдельных фрагментов, предлагаемых другими участниками учебного процесса. В процессе самостоятельной подготовки обучающийся имеет возможности критически оценить выполненный им перевод с листа, продумать возможные варианты, потренироваться в формировании навыка.

## **Занятие 2. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный.**

Тема 2: Формирование и развитие навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

*Учебные цели:*

Формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный (1-й вариант).

Анализ письменных переводов с русского языка на иностранный. Общие и индивидуальные рекомендации (2-й вариант).

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты, тексты письменных переводов;

*технические средства обучения:* лексикографические пособия: толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте, компьютер, параллельные тексты, энциклопедические справочники (общие и специальные).

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные направления социальной работы. Социальная работа с инвалидами, пожилыми людьми, семьями, молодежью и т.д. Социальная политика Российской Федерации.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Ознакомьтесь с текстом, предназначенным для письменного перевода, определите его тематическую принадлежность, функционально-стилистические и жанровые характеристики, сформируйте для себя общие очертания "образа цели", т.е. того текста, который Вы создадите на языке перевода.

2. Учитывая тематику, функционально-стилистические и жанровые характеристики исходного текста, подберите параллельные тексты (параллельные тексты в переводоведении – это тексты на языке перевода аналогичной тематики, функционально-стилистической и жанровой принадлежности), одноязычные толковые словари и энциклопедии, двуязычные общие и специальные (отраслевые) словари.

3. Изучите жанровые характеристики параллельных текстов, обращая внимание на сочетаемость тематической лексики, синтаксис и стилистику наиболее важных в содержательном отношении предложений и групп предложений, объединенных в сложное синтаксическое целое.

4. В процессе перевода предпринимайте необходимые переводческие трансформации, опираясь на знания, полученные в курсе общей теории перевода и на занятиях по практике перевода.

5. Завершив перевод, сделайте в работе некоторый перерыв, а затем прочитайте Ваш перевод на "свежую голову/\* (заодно нелишне представить себя в образе получателя перевода), устраните из перевода возможные смысловые ошибки и неточности, и, если необходимо, ошибки иных уровней языка. В студенческих работах это прежде всего ошибки неверной сочетаемости, возникающие как результат буквального перевода, ошибки в выборе стилистического эквивалента, а также ошибки пунктуации; при работе на компьютере воспользуйтесь услугами электронного редактора.

6. Прочитайте исходный текст и текст на языке перевода, подумайте, насколько "образ цели" реализован в Вашем переводе или, напротив, как уточнен "образ цели" в созданном Вами переводном тексте, - эти сопоставления помогут вам при формировании образа результата в будущем.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Общая характеристика выполненных студентами переводов, демонстрация типичных ошибок, их разбор, совместный поиск оптимальных вариантов перевода, ознакомление с вариантом преподавателя.

2. Сопоставительный анализ отдельных приемлемых вариантов перевода, демонстрация наиболее удачных находок, ознакомление с вариантом преподавателя.

3. Характеристика переводов с точки зрения их соответствия нормам литературного языка и требованиям соответствующего функционального стиля и жанра.

4. Характеристика переводов с точки зрения их оформления в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к текстам перевода: в рукописном исполнении / в компьютерном исполнении.

5. Разбор лучшего перевода (при наличии такового) с целью демонстрации наиболее успешных переводческих решений.

6. Индивидуальная работа с обучающимися по ошибкам в переводе, не являющимися типичными; поощрение за отдельные успешные решения в переводе.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Предварительная оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные оценки и комментарии даются преподавателем после соответствующего анализа на следующем занятии. Даются также рекомендации по совершенствованию формируемых навыков. Информация о том, что оценка переводов, выполненных на практическом занятии, будет предпринята на следующем занятии.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков зрительно-устного перевода в часы самостоятельной подготовки (1-й вариант).

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков письменного перевода в часы самостоятельной подготовки (2-й вариант).

*Методические рекомендации по организации практического занятия:*

Успех занятия, имеющего цель – проанализировать ранее выполненные переводы, показать их сильные и слабые стороны, успешность или неуспешность принимаемых переводческих решений – зависит от материального обеспечения занятия. Если в устном переводе для достижения целей анализа необходима демонстрация звучащего перевода и его восприятие на слух, то в письменном переводе уместна аналогичная демонстрация написанного или напечатанного текста для его зрительного восприятия. В связи с этим

преподаватель перевода должен позаботиться о том, чтобы предъявлять для обсуждения те или иные фрагменты письменных переводов в бумажном варианте, что требует и определенных затрат времени и необходимых расходных материалов при наличии множительной техники.

Предложенные два варианта проведения занятий по развитию навыков письменного варианта, когда в первом варианте осуществляется письменный вариант перевода, а во втором варианте предпринимается анализ выполненных переводов, может быть дополнен третьим комбинированным вариантом. В этом случае студенты выполняют письменный перевод, а преподаватель приглашает к своему столу отдельных обучающихся для индивидуального разбора выполненных ими переводов. Можно предложить и четвертый вариант, когда студенты выполняют индивидуальные задания по письменному переводу, а преподаватель, перемещаясь по аудитории, отвечает на конкретные вопросы студентов в связи с переводом того или иного фрагмента текста, указывает им пути поиска правильных решений.

### **Занятие 3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.**

Тема 5, 6: Формирование и развитие навыков абзацно-фразового перевода (1-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков абзацно-фразового перевода. Формирование первичных навыков абзацно- фразового перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* компьютеры, лингафонный кабинет

Рекомендуемая тематика текстов:

Содержание и основные направления социальной работы с пожилыми людьми, инвалидами, молодежью в Российской Федерации.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для абзацно-фразового перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста.

*Методические рекомендации обучающимся:*

- в процессе восприятия на слух фрагмента текста на исходном языке, состоящего из одного синтаксически сложного предложения или нескольких предложений, образующих сложное синтаксическое целое, старайтесь удерживать в оперативной памяти не только основное содержание данного фрагмента, но и необходимую прецизионную информацию - цифровой материал, имена собственные, речевые штампы;

при восприятии и переводе последующих фрагментов текста стремитесь не только к точному воспроизведению каждого отдельного фрагмента, но и сохранению смысловой целостности формируемого текстового единства;

- следите за тем, чтобы точность перевода была достигнута Вами за счет умелого применения эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использования необходимых переводческих трансформаций, а перевод в целом соответствовал нормативным требованиям переводящего языка.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, вариант преподавателя.

4. Развитие навыка абзацно-фразового перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:* Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка абзацно-фразового перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы обучающихся:*

Применение технических средств как в условиях практического занятия с преподавателем, так и в условиях самостоятельной работы (в последнем случае наряду со звуковоспроизводящими необходимы и звукозаписывающие средства, например сочетание магнитофона с диктофоном) поможет услышать результат перевода, продумать и предложить лучшие решения.

## Тема 9: Формирование и развитие навыков двустороннего перевода (2-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков двустороннего перевода. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

### Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социально-экономической сфере. Переговоры, совещания конференции. Перевод интервью или беседы на социально-политическую тему.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для двустороннего перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:
3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.
4. Развитие навыка двустороннего перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Методические рекомендации студентам:*

-используя приемы формирования навыков абзацно-фразового перевода, основные усилия направьте на развитие навыка переключения; для выработки навыка переключения направлений перевода важна внутренняя установка на попеременное использование каждого из языков в роли исходного и переводящего при сохранении диалогового единства, компоненты которого представлены на различных языках.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка двустороннего перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

Фиксация на магнитной / видеоленте звучащих переводов студентов и последующее их воспроизведение совершенно необходимы для демонстрации и анализа результатов переводческих усилий студентов. Прослушивание / показ фрагмента выполненного перевода обеспечивает звуковую наглядность учебного процесса и обеспечивает поиск оптимальных решений в условиях практического занятия. Использование технических средств позволяет также скорректировать устную речь студента с точки зрения орфоэпии,



темпа речи, наличия оговорок, звуков и слов, не несущих информации и затрудняющих восприятие перевода. Применение технических средств в часы самостоятельной работы помогает хотя бы частично приблизить студента к реальным условиям перевода: в данном случае устный перевод должен выполняться по магнитной / видеозаписи исходного текста и одновременно фиксироваться на магнитную ленту.

#### Тема 7, 8: Формирование и развитие навыков последовательного перевода (3-й вариант)

##### *Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков последовательного перевода. Формирование первичных навыков последовательного перевода.

##### *Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* лингафонный кабинет, магнитофон или компьютер.

##### Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социальной сфере. Переговоры, совещания, конференции. Перевод интервью или беседы на социальную тему.

##### *Учебные вопросы.*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится обучающимся в текстах, предложенных для последовательного перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

##### *Методические рекомендации обучающимся:*

- в процессе восприятия исходного текста на слух для фиксации его содержания старайтесь использовать систему переводческих записей в том варианте, как она предложена в существующих учебных пособиях по последовательному переводу, и с теми дополнениями, которые вы разработали для себя;

- опираясь на сделанные Вами записи, выполните перевод прозвучавшего текста с одновременной его фиксацией на диктофоне / видеоманитофоне;

- прослушайте вновь исходный текст и Ваш перевод, сделайте анализ допущенных неточностей в воспроизведении содержания;

- изучите еще раз сделанные Вами записи, подумайте, какие фрагменты текста были искажены в переводе из-за ошибок записи.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.

4. Развитие навыка последовательного перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

##### *Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

##### *Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка последовательного перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

##### *Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

На практическом занятии необходимо уделить внимание овладению студентами системой записей в последовательном переводе. Взяв за основу систему записей, имеющихся в учебных пособиях по последовательному переводу, например в пособиях профессора Р.К. Миньяра-Белоручева, студент пополняет и развивает эту систему собственными фигурами-знаками, которые он разрабатывает на основе собственных ментальных образов тех или иных значимых единиц воспринимаемого текста.

### Примеры заданий по организации самостоятельной работы студентов:

<i>Самостоятельная работа:</i> задание «Китайские писатели первой половины 20 века».
- Сделайте подборку электронных текстовых и видеоматериалов к теме «Жизнь и творчество корейского писателя» (свободный выбор).
- Напишите очерк о необычных фактах жизни корейского писателя (свободный выбор).
- Прослушайте текст о жизни и деятельности одного из корейских писателей первой половины 20 века (свободный выбор) и составьте его аннотацию на корейском языке.
- Сделайте самостоятельный перевод одного из рассказов писателя (свободный выбор).
<i>Форма контроля:</i> Устный опрос, письменная проверка заданий.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет и экзамен**, который проводится в **устной** форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных	<u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений

	источниках, включая электронные базы данных;	<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.	Этап формирования знаний
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний

	анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Этап формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность правильно использовать	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный	Этап формирования

	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.	Этап формирования знаний
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо

			<p>знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает</p>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p>	

		<p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняются большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

1. Письменный перевод с корейского языка на русский язык/ с русского языка на корейский язык текста объемом не менее 1800 печатных знаков.
2. Зрительно-устный перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков с корейского языка на русский язык/ с русского языка на корейский язык.
3. Двусторонний перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков.

**애플은 전기차 산업에 들어갈 것인가?**

얼마 전에 애플이 테슬라 직원 50명을 스카우트했다는 소식이 전해졌다. 애플은 전기자동차 산업에 들어갈 것인가?

스포츠카의 대명사인 포르쉐는 처음 만든 자동차가 "전기자동차"였다는 사실을 알고 있는가? 모터에 바퀴를 달고 배터리만 연결하면 되는 전기자동차는, 약간의 과장을 보태면, 개나 소나 만들 수 있다. 당시 포르쉐 박사는 고객이 원하면 4륜 구동도 만들어줬다. 모터만 2개 더 달면 되는데 뭐가 어려운가? 왜 지금

까지 전기자동차가 상용화되지 못했는지는 여기서 다루지 않겠지만, 기술적인 이유가 아니라는 점은 분명히 두겠다.

나는 애플이 전기자동차 산업에 들어갈 가능성이 높다고 생각한다. 애플 자동차가 아이폰으로 구축한 애플의 에코시스템을 더욱 공고히 하고, 확장할 수 있다는 사실이 중요한 거지. 생산은 아이폰처럼 중국에서 하면 된다. 그렇다면 애플이라는 IT 공룡의 전기자동차 진출은 자동차 산업에 어떤 영향을 끼칠 것인가?

나는 현대 사회를 2개의 네트워크로 모델링한다: 첫째, 인터넷으로 대변되는 온라인 네트워크, 둘째 자동차로 대변되는 오프라인 네트워크이다. 100년 전, 전화의 발명으로 시작된 온라인 네트워크는 컴퓨터와 인터넷의 등장으로 우리 삶을 혁명적으로 바꾸어 놓았다. 반면 가솔린 엔진에 의존하는 자동차로 대표되는 오프라인 네트워크는 100년간 변화가 없었다고 해도 과언이 아니다. 빌 게이츠는 자동차 산업에 대해 이런 모욕적인 말까지 했다.

**만약 제너럴 모터스가 현재 컴퓨터 사업과 같은 기술 수준을 갖게 된다면, 우리는 1갤런으로 1천마일을 갈수 있는 25달러짜리 차를 물고 다닐 것이다. - 빌 게이츠**

지금은 애플이 자동차 사업에 성공을 하느냐 마느냐를 예측하는 것은 의미가 없다. 이미 구글도 무인자동차를 개발하고 있고, 빌 게이츠도 전기자동차 산업에 투자했으니. 팀 쿡이 하자면 하는 거다. 그렇다면 IT 공룡들은 왜 자동차 산업에 뛰어들까?

### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным



образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература:**

1. Яковлев, Г.Ю. Корейский язык. Полный курс перевода: учебник / Г.Ю. Яковлев, В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0681-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96124>

### **6.2. Дополнительная литература:**

1. Кондрашевский, А.Ф. Практический курс корейского языка. Пособие по иероглифике: учебник / А.Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. - М.: Восточная книга, 2011. - Ч. 1. Теория. - 140 с. - ISBN 978-5-7873-0631-3(Ч.1); То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96721>

2. Кондрашевский, А.Ф. Практический курс корейского языка. Пособие по иероглифике: учебник / А.Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. - М.: Восточная книга, 2011. - Ч. 2. Прописи. - 104 с. - ISBN 978-5-7873-0633-0(Ч.2); То же [Электронный ресурс]. –

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96722>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.goethe.de><http://www.derweg.org>  
<http://www.urlaub.de><http://www.zeit.de>  
<http://www.bundestag.de><http://www.bundesregierung.de>  
<http://www.inter-nationes.de><http://www.wellermanns.de>  
<http://www.spiegel.de><http://www.aodio-lingua.eu>  
<http://www.deutschland.de><http://www.dradio.de>  
<http://www.ard.de><http://www.berlin.de>  
<http://www.zdf.de><http://www.dpa.de>  
<http://www.telc.net/unsere-angebote/deutsch>

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

<http://www.yahoo.de><http://www.google.de>  
<http://www.grammatiktraining.de><http://www.aarno.de>  
<http://www.acoon.de><http://www.allesklar.de>  
<http://www.aol.de><http://www.bellnet.de>  
<http://de.altavista.com><http://at.altavista.com>  
<http://ch-de.altavista.com><http://www.dino-online.de>  
<http://www.findmore.de><http://www.msn.de>  
<http://www.hotbot.de><http://www.msn.at>  
<http://www.lycos.de><http://www.lycos.at>  
<http://www.netscape.de><http://www.suchbot.de>

<http://www.utanet.at><http://www.tiscali.de>  
<http://www.tiscali.at><http://www.tiscali.ch>  
<http://web.de><http://www.altavista.de>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка»** предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.

9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a></p> <p>100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронног	Описание электронного ресурса	Используемый для
----------------------	-------------------------------	------------------

<b>ресурса</b>		<b>работыадрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека аучебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ

	пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (корейский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

**Образовательная технология**– это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и

проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии**- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля) "Практический курс перевода второго иностранного языка"* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			



4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(НЕМЕЦКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Григорьевым Е.И., доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к. филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

В ходе практических занятий и в часы самостоятельной работы по дисциплине достигаются следующие цели и задачи:

- овладение первичными навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов общеполитического, социально-культурного, экономического и делового содержания, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям публицистики и прессы, официально-деловому, научно-техническому;
- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности;
- расширение теоретических знаний, составляющих основу практики перевода, реалиях социальной жизни, экономики и культуры стран изучаемого языка;
- воспитание патриотизма и гражданственности, привитие целеустремленности, трудолюбия и творческой активности.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)» базовой части, которая начиналась с нулевого уровня, «Основы теории второго иностранного языка (немецкий)» вариативной части.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 3 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения, говорения, письма, аудирования на французском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

Дисциплина вводится с четвертого семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5 - способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.

		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста,	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.

	способствующий восприятию высказывания;	точному исходному	Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.
			Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;		Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
			Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
			Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода		Знать нормы и этику устного перевода.
			Уметь применять нормы и этику устного перевода.
			Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;		Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
			Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
			Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;		Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
			Уметь адекватно применять правила



		<p>построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
ПК-13	<p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>Знать основы применения сокращенной переводческой записи.</p> <p>Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.</p>

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 27 зачетных единиц.  
Очная форма обучения

ид учебной работы	Все го часов	Семестры						
		4	5	6	7	8	9	А
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>464</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>48</b>	<b>80</b>	<b>80</b>
В том числе:								
Учебные занятия лекционного типа								
Учебные занятия семинарского типа	464	64	64	64	64	48	80	80
Лабораторные занятия								
Контактная работа в ЭИОС	192	24	28	28	28	28	28	28
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>400</b>	<b>44</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>24</b>	<b>136</b>	<b>100</b>
В том числе:								
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС								
Выполнение практических заданий	400	44	8	44	44	44	136	100

Рубежный текущий контроль			36			36		36
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>		<b>зач</b>	<b>экза</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экза</b>	<b>зач</b>	<b>экза</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	<b>972</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>216</b>	<b>216</b>

### 3.Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 464 часа.

Объем самостоятельной работы 400, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 4 - зачет</b>							
1	<b>Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод</b>						
2	Тема 1.1 Формирование навыков письменного перевода	108	44	64		64	
<b>Семестр 5 - экзамен</b>							
3	Тема 1.2 Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов	108	8	64		64	
<b>Семестр 6- зачет</b>							
4	Тема 1.3 Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов	54	22	32		32	

5	Тема 1.4Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов	54	22	32		32	
<b>Семестр 7- зачет</b>							
6	<b>Раздел 2. Устный последовательный перевод</b>						
7	Тема 2.1Формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский	54	22	32		32	
8	Тема2.2Формирование навыков абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный	54	22	32		32	
<b>Семестр 8- экзамен</b>							
9	Тема 2.3 Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский	54	12	24		24	
10	Тема 2.4Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный	54	12	24		24	
<b>Семестр 9- зачет</b>							
11	<b>Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование</b>						
19	Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода	216	136	80		80	
<b>Семестр А- экзамен</b>							
20	Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и	216	100	80		80	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>972</b>	<b>400</b>	<b>464</b>		<b>464</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>							

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы
-------	--------------	--

1	2	3	4	5	6	7	8
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Форма практических занятий	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1.	Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	133	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	97	Письменный перевод текста	36	Письменный перевод текста
2.	Раздел 2 Устный последовательный перевод	133	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	97	Устный опрос	36	Устный опрос
3.	Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование	134	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	98	Устный опрос	36	Устный опрос

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### Основы лингвистической теории перевода в практике перевода

Предварительный анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.

### **Формирование навыков перевода по видам перевода.**

#### Письменный перевод.

Специфика перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов. Смысловой анализ и сегментация текста.

Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

Редактирование и саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

#### Зрительно-устный перевод.

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

#### Абзацно-фразовый и двусторонний перевод.

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

#### Последовательный перевод с записями.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

### **ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ**

1. Внешняя политика Российской Федерации.
2. Внешняя политика Германии.
3. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, конференций.
4. Международные политические организации и политические организации страны изучаемого языка. Перевод политической публицистики.

5. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни страны изучаемого языка.
6. История и культура страны изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
7. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

**Раздел** **1.**  
**Формирование**  
**навыков и умений**  
**письменного**  
**перевода.**

**Тема 1.**

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.

**Тема 2.**

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

**Раздел** **2.**  
**Формирование**  
**навыков зрительно-**  
**устного перевода.**

**Тема 3.**

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

**Тема 4.**

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

**Раздел** **3.**  
**Формирование**  
**навыков абзацно -**

фразового перевода.

Тема 5

Раздел 3.  
Формирование  
навыков абзацно -  
фразового перевода.

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

Тема 6

Раздел 4.  
Формирование  
навыков  
последовательного  
перевода.

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

Тема 7.

Сопоставление структур английского и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений

Тема 8.

Умение синхронизировать слуховое восприятие немецкого текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.

Раздел 5.  
Формирование  
навыков  
двустороннего  
перевода.

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов социальной сферы).

Тема 9.

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

## Тема 10

Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

### **ПРИМЕРНЫЕ ПЛАНЫ ГРУППОВЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)»**

#### **Раздел 1. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский**

##### **Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода**

Тема: Формирование первичных навыков УСТНОГО перевода с иностранного языка на РУССКИЙ

##### ***Учебные цели:***

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста после предварительного ознакомления с текстом - зрительно-устный перевод с подготовкой (1-й вариант).

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста без предварительного ознакомления - зрительно-устный перевод с листа (2-й вариант).

##### ***Материально-техническое обеспечение:***

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

##### **Рекомендуемая тематика текстов:**

Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения. Виды учреждений социального обслуживания населения. Государственное и иные виды социального обеспечения. Благотворительные общества.

##### ***Учебные вопросы (1-й вариант):***

1. Предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.

2. Лингвострановедческий комментарий текста, обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода, составление "образа



цели" - образа текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода.

3. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедктирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.

4. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Зрительно воспринимая предложение за предложением, студент формирует в громкой речи свой вариант перевода; за счет опережающего чтения составляет обобщенный образ содержания переводимого текста в целом; стремится к тому, чтобы его перевод полностью воспроизводил содержание каждого отдельного смыслового фрагмента (что достигается за счет точно подбираемых эквивалентов на лексико-грамматическом уровне и применения необходимых в каждом конкретном случае переводческих трансформаций), добивается соответствия текста перевода нормативным требованиям переводящего языка.

2. Переводческий анализ и лингвострановедческий комментарий исходного текста, равно как и анализ текста на переводящем языке, преподаватель предпринимает непосредственно по завершении перевода текста студентом.

3. Продолжение формирования навыков неподготовленного зрительно-устного перевода (перевода с листа) студентов и соответствующий комментарий преподавателя.

4. Нарботка нового материала для последующей тренировки студентов в переводе с листа:

а) ознакомление с новой лексической темой, лингвострановедческой информацией, необходимой терминологией;

б) функционально-стилистическая и жанровая характеристика текстов, образующих массив текстов данной лексической темы.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты и работу с ними, направленную на формирование навыков зрительно-устного перевода.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы:*

1-й вариант для создания условий, приближенных к тем, в которых зрительно-устный перевод выполняется на практике, т.е. в ситуации предъявления перевода получателю, на практическом занятии и в часы самоподготовки рекомендуется использовать диктофон (видеомагнитофон). Фиксация на магнитной ленте (видеоленте) с последующим прослушиванием предоставляет студенту возможность услышать свой собственный перевод, согласиться с необходимостью предлагаемых преподавателем

поправок. В процессе самостоятельной работы студент получает возможность сформулировать оптимальный вариант перевода.

2-й вариант - использование звукозаписывающих устройств способствует производству качественного анализа прозвучавшего перевода, помогает понять существо сделанных в переводе ошибок или неточностей, осознанно принять замечания преподавателя, согласиться с возможными лучшими вариантами перевода отдельных фрагментов, предлагаемых товарищами по учебе. В процессе самостоятельной подготовки студент имеет возможности критически оценить выполненный им перевод с листа, продумать возможные варианты, потренироваться в формировании навыка.

## **Раздел 2. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный.**

*Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода*

Тема: Формирование и развитие навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

*Учебные цели:*

Формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный (1-й вариант).

Анализ письменных переводов с русского языка на иностранный. Общие и индивидуальные рекомендации (2-й вариант).

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты, тексты письменных переводов;

*технические средства обучения:* лексикографические пособия: толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте, компьютер, параллельные тексты, энциклопедические справочники (общие и специальные).

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные направления социальной работы. Социальная работа с инвалидами, пожилыми людьми, семьями, молодежью и т.д. Социальная политика Российской Федерации.

*Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Ознакомьтесь с текстом, предназначенным для письменного перевода, определите его тематическую принадлежность, функционально-стилистические и жанровые характеристики, сформируйте для себя общие очертания "образа цели", т.е. того текста, который Вы создадите на языке перевода.

2. Учитывая тематику, функционально-стилистические и жанровые характеристики исходного текста, подберите параллельные тексты (параллельные тексты в переводе - это тексты на языке перевода аналогичной тематики, функционально-стилистической и жанровой принадлежности), одноязычные толковые словари и энциклопедии, двуязычные общие и специальные (отраслевые) словари.

3. Изучите жанровые характеристики параллельных текстов, обращая внимание на сочетаемость тематической лексики, синтаксис и стилистику наиболее важных в содержательном отношении предложений и групп предложений, объединенных в сложное синтаксическое целое.

4. В процессе перевода предпринимайте необходимые переводческие трансформации, опираясь на знания, полученные в курсе общей теории перевода и на занятиях по практике перевода.

5. Завершив перевод, сделайте в работе некоторый перерыв, а затем прочитайте Ваш перевод на "свежую голову" (заодно нелишне представить себя в образе получателя

перевода), устраните из перевода возможные смысловые ошибки и неточности, и, если необходимо, ошибки иных уровней языка. В студенческих работах это прежде всего ошибки неверной сочетаемости, возникающие как результат буквального перевода, ошибки в выборе стилистического эквивалента, а также ошибки пунктуации; при работе на компьютере воспользуйтесь услугами электронного редактора.

6. Прочитайте исходный текст и текст на языке перевода, подумайте, насколько "образ цели" реализован в Вашем переводе или, напротив, как уточнен "образ цели" в созданном Вами переводном тексте, - эти сопоставления помогут вам при формировании образа результата в будущем.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Общая характеристика выполненных студентами переводов, демонстрация типичных ошибок, их разбор, совместный поиск оптимальных вариантов перевода, ознакомление с вариантом преподавателя.
2. Сопоставительный анализ отдельных приемлемых вариантов перевода, демонстрация наиболее удачных находок, ознакомление с вариантом преподавателя.
3. Характеристика переводов с точки зрения их соответствия нормам литературного языка и требованиям соответствующего функционального стиля и жанра.
4. Характеристика переводов с точки зрения их оформления в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к текстам перевода: в рукописном исполнении / в компьютерном исполнении.
5. Разбор лучшего перевода (при наличии такового) с целью демонстрации наиболее успешных переводческих решений.
6. Индивидуальная работа со студентами по ошибкам в переводе, не являющимися типичными; поощрение за отдельные успешные решения в переводе.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Предварительная оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные оценки и комментарии даются преподавателем после соответствующего анализа на следующем занятии. Даются также рекомендации по совершенствованию формируемых навыков. Информация о том, что оценка переводов, выполненных на практическом занятии, будет предпринята на следующем занятии.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков зрительно-устного перевода в часы самостоятельной подготовки (1-й вариант).

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков письменного перевода в часы самостоятельной подготовки (2-й вариант).

*Методические рекомендации по организации практического занятия:*

Успех занятия, имеющего цель - проанализировать ранее выполненные переводы, показать их сильные и слабые стороны, успешность или неуспешность принимаемых переводческих решений - зависит от материального обеспечения занятия. Если в устном переводе для достижения целей анализа необходима демонстрация звучащего перевода и его восприятие на слух, то в письменном переводе уместна аналогичная демонстрация написанного или напечатанного текста для его зрительного восприятия. В связи с этим преподаватель перевода должен позаботиться о том, чтобы предъявлять для обсуждения те или иные фрагменты письменных переводов в бумажном варианте,

что требует и определенных затрат времени и необходимых расходных материалов при наличии множительной техники.

Предложенные два варианта проведения занятий по развитию навыков письменного варианта, когда в первом варианте осуществляется письменный вариант перевода, а во втором варианте предпринимается анализ выполненных переводов, может быть дополнен третьим комбинированным вариантом. В этом случае студенты выполняют письменный перевод, а преподаватель приглашает к своему столу отдельных студентов для индивидуального разбора выполненных ими переводов. Можно предложить и четвертый вариант, когда студенты выполняют индивидуальные задания по письменному переводу, а преподаватель, перемещаясь по аудитории, отвечает на конкретные вопросы студентов в связи с переводом того или иного фрагмента текста, указывает им пути поиска правильных решений.

## **Раздел 5. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.**

*Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода*

Тема: Формирование и развитие навыков абзацно-фразового перевода (1-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков абзацно-фразового перевода.

Формирование первичных навыков абзацно- фразового перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Содержание и основные направления социальной работы с пожилыми людьми, инвалидами, молодежью в Российской Федерации.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для абзацно-фразового перевода.

2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста.

*Методические рекомендации студентам:*

- в процессе восприятия на слух фрагмента текста на исходном языке, состоящего из одного синтаксически сложного предложения или нескольких предложений, образующих сложное синтаксическое целое, старайтесь удерживать в оперативной памяти не только основное содержание данного фрагмента, но и необходимую прецизионную информацию - цифровой материал, имена собственные, речевые штампы;

при восприятии и переводе последующих фрагментов текста стремитесь не только к точному воспроизведению каждого отдельного фрагмента, но и сохранению смысловой целостности формируемого текстового единства;

- следите за тем, чтобы точность перевода была достигнута Вами за счет умелого применения эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использования необходимых переводческих трансформаций, а перевод в целом соответствовал нормативным требованиям переводящего языка.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, вариант преподавателя.

4. Развитие навыка абзацно-фразового перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:* Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка абзацно-фразового перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

Применение технических средств как в условиях практического занятия с преподавателем, так и в условиях самостоятельной работы (в последнем случае наряду со звуковоспроизводящими необходимы и звукозаписывающие средства, например сочетание магнитофона с диктофоном) поможет услышать результат перевода, продумать и предложить лучшие решения.

Тема: Формирование и развитие навыков двустороннего перевода (2-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков двустороннего перевода. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социально-экономической сфере. Переговоры, совещания конференции. Перевод интервью или беседы на социально-политическую тему.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для двустороннего перевода.

2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.

4. Развитие навыка двустороннего перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Методические рекомендации студентам:*

-используя приемы формирования навыков абзацно-фразового перевода, основные усилия направьте на развитие навыка переключения; для выработки навыка переключения направлений перевода важна внутренняя установка на попеременное использование каждого из языков в роли исходного и переводящего при сохранении диалогового единства, компоненты которого представлены на различных языках.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка двустороннего перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

Фиксация на магнитной / видеоленте звучащих переводов студентов и последующее их воспроизведение совершенно необходимы для демонстрации и анализа результатов переводческих усилий студентов. Прослушивание / показ фрагмента выполненного перевода обеспечивает звуковую наглядность учебного процесса и обеспечивает поиск оптимальных решений в условиях практического занятия. Использование технических средств позволяет также скорректировать устную речь студента с точки зрения орфоэпии, темпа речи, наличия оговорок, звуков и слов, не несущих информации и затрудняющих восприятие перевода. Применение технических средств в часы самостоятельной работы помогает хотя бы частично приблизить студента к реальным условиям перевода: в данном случае устный перевод должен выполняться по магнитной / видеозаписи исходного текста и одновременно фиксироваться на магнитную ленту.

Тема: Формирование и развитие навыков последовательного перевода (3-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков последовательного перевода. Формирование первичных навыков последовательного перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социальной сфере. Переговоры, совещания, конференции. Перевод интервью или беседы на социальную тему.

*Учебные вопросы.*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для последовательного перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

*Методические рекомендации студентам:*

- в процессе восприятия исходного текста на слух для фиксации его содержания старайтесь использовать систему переводческих записей в том варианте, как она предложена в существующих учебных пособиях по последовательному переводу, и с теми дополнениями, которые вы разработали для себя;

- опираясь на сделанные Вами записи, выполните перевод прозвучавшего текста с одновременной его фиксацией на диктофоне / видеоманитофоне;

- прослушайте вновь исходный текст и Ваш перевод, сделайте анализ допущенных неточностей в воспроизведении содержания;

- изучите еще раз сделанные Вами записи, подумайте, какие фрагменты текста были искажены в переводе из-за ошибок записи.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.

4. Развитие навыка последовательного перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка последовательного перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

На практическом занятии необходимо уделить внимание овладению студентами системой записей в последовательном переводе. Взяв за основу систему записей, имеющихся в учебных пособиях по последовательному переводу, например в пособиях профессора Р.К. Миньяра-Белоручева, студент пополняет и развивает эту систему собственными фигурами-знаками, которые он разрабатывает на основе собственных ментальных образов тех или иных значимых единиц воспринимаемого текста.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (устно или письменно) и экзамен, который проводится в устной форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных	<u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений

	источниках, включая электронные базы данных;	<u>Владеть:</u> базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.	Этап формирования знаний
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.	Этап формирования умений



	(формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Этап формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое	Знать приемы и способы послепереводческого	Этап формирования знаний

	саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.	Этап формирования знаний
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняется большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык/ с русского языка на немецкий язык текста объемом не менее 1800 печатных знаков.
2. Зрительно-устный перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков с немецкого языка на русский язык/ с русского языка на немецкий язык.
3. Двусторонний перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном

социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### **6.1.Основная литература.**

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб.: Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
2. Балаганина, Л.Н. Практический курс перевода второго иностранного языка. Грамматический аспект: учебно-методическое пособие для студентов направления 035700.62 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение», квалификация бакалавр, очная форма обучения: [16+] / Л.Н. Балаганина, И.А. Широкова ; Тюменский государственный университет. – Тюмень: Тюменский государственный университет, 2014. – 83 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571878> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

### **6.2. Дополнительная литература**

3. Сохань, А.А. Медицина: Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов): учебное пособие / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Директ-Медиа, 2014. - 103 с. - ISBN 978-5-4458-1915-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>
4. Чозгиян, Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский: учебное пособие / Т.Г. Чозгиян; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015. – 59 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://biblioclub.ru/>
2. <http://www.urait.ru/>
2. <http://www.urait.ru/>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка»** предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- попытайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

## 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

## 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного	Библиографическая и реферативная информация и	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого



	индекса научного цитирования – Scopus:	инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

	ресурсов.	
--	-----------	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные</a>	Интернет-ресурсы образовательного	<a href="http://gigabaza.ru/doc/1314">http://gigabaza.ru/doc/1314</a>

<a href="#">библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="#">54.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Германии и пр. плакаты)

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

#### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			

3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Атаянц Н.Г., кандидатом психологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений



## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Целью** дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» является приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотношенных с общими целями ОПОП ВО, с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в профессиональной деятельности.

#### **Задачи изучения дисциплины:**

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)»;
- развитие навыков, необходимых в сфере перевода и переводоведения;
- углубление представлений о работе со словарями, справочниками и компьютерными программами в сфере перевода и переводоведения;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- овладение навыками анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладение умением определять и проследить взаимосвязь между целями перевода, типа переводимого текста и общей стратегией перевода;
- овладение умением самостоятельно анализировать функционально-стилистические особенности текстов различных жанров и уровней сложности, как на русском, так и на иностранном языке;
- формирование представления о методике самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (французский)» базовой части, которая начиналась с нулевого уровня, «Основы теории второго иностранного языка (французский)» вариативной части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 3 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;

- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на французском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

Дисциплина вводится с четвертого семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5 - способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной

		деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.
		<u>Владеть:</u> базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.

	восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-12	способность правильно	Знать правила построения текстов на

	использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 27 зачетных единиц.  
Очная форма обучения

ид учебной работы	Все го часов	Семестры						
		4	5	6	7	8	9	А
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>464</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>48</b>	<b>80</b>	<b>80</b>
В том числе:								
Учебные занятия лекционного типа								
Учебные занятия семинарского типа	464	64	64	64	64	48	80	80
Лабораторные занятия								
Контактная работа в ЭИОС	192	24	28	28	28	28	28	28
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>400</b>	<b>44</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>24</b>	<b>136</b>	<b>100</b>
В том числе:								

Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС								
Выполнение практических заданий	400	44	8	44	44	44	136	100
Рубежный текущий контроль			36			36		36
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>		<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	<b>972</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>216</b>	<b>216</b>

### 3.Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 464 часа.

Объем самостоятельной работы 400, в том числе часов на контроль – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 4 - зачет</b>							
1	<b>Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод</b>						
2	Тема 1.1 Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов	108	44	64		64	
<b>Семестр 5 - экзамен</b>							
3	Тема 1.2 Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов	108	8	64		64	

Семестр 6- зачет							
4	Тема 1.3Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов	54	22	32		32	
5	Тема 1.4Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов	54	22	32		32	
Семестр 7- зачет							
6	<b>Раздел 2Устный последовательный перевод</b>						
7	Тема 2.1 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский	54	22	32		32	
8	Тема2.2Формирование навыков абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный	54	22	32		32	
Семестр 8- экзамен							
9	Тема 2.3 Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский	54	12	24		24	
10	Тема 2.4Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный	54	12	24		24	
Семестр 9- зачет							
11	<b>Раздел 3Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование</b>						
19	Тема 3.1 Формирование навыков синхронного перевода	216	136	80		80	
Семестр А- экзамен							
20	Тема 3.2Формирование навыков аннотирования и реферирования	216	100	80		80	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>972</b>	<b>400</b>	<b>464</b>		<b>464</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>							

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	133	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	97	Письменный перевод текста	36	Письменный перевод текста
2.	Раздел 2 Устный последовательный перевод	133	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	97	Устный опрос	36	Устный опрос
3.	Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование	134	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	98	Устный опрос	36	Устный опрос

##### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

#### РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

##### Тема 1. Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов

**Цель:** овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с немецкого языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом



принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур немецкого и русского текстов. Анализ и сопоставление структур немецкого и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с немецкого языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с немецкого языка на русский.
3. Проведите смысловый анализ и сегментацию предложенного текста на немецком языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры немецкого и русского предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с немецкого языка на русский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на русском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

## **Тема 2. Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов**

**Цель:** овладение навыком осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); овладение навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с русского языка на французский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных

текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользоваться электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на французский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с русского языка на французский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на русском языке.
4. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры русского и немецкого предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с русского языка на французский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на немецком языке с учетом критериев оценки качества перевода.

#### **Тема 3. Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов**

**Цель:** овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

**Практические навыки:** навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с немецкого языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с немецкого языка на русский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.

4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложением за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

#### **Тема 4. Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов**

**Цель:** овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

**Практические навыки:** навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на французский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с русского языка на французский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик,

ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.

5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.

6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.

7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода

8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.

9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.

10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** отредактированный письменный перевод

**Рекомендуемая тематика текстов:**

1. Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения.
2. Виды учреждений социального обслуживания населения.
3. Государственное и иные виды социального обеспечения.
4. Благотворительные общества.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:**

**Форма рубежного контроля –тестирование.**

### **4.1. Общая характеристика курса**

#### **1). Основы лингвистической теории перевода в практике перевода**

Предварительный анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.

## **2). Формирование навыков перевода по видам перевода**

### Письменный перевод.

Специфика перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов. Смысловый анализ и сегментация текста.

Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

Редактирование и саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

### Зрительно-устный перевод.

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

### Абзацно-фразовый и двусторонний перевод.

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

### Последовательный перевод с записями.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

## 4.2. Тематика текстов

1. Внешняя политика Российской Федерации.
2. Внешняя политика Франции.
3. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, конференций.
4. Международные политические организации и политические организации страны изучаемого языка. Перевод политической публицистики.
5. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни страны изучаемого языка.
4. История и культура страны изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

## 4.3. Тематический план

### Тема 1.

*Формирование навыков и умений письменного перевода иностранного текста.*

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.

### Тема 2.

*Формирование навыков и умений письменного перевода русского текста.*

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

### Тема 3.

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация

<b>Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранного текста.</b>	текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.
<b>Тема 4. Формирование навыков зрительно-устного перевода русского текста.</b>	Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.
<b>Тема 5 Формирование навыков абзацно - фразового перевода с иностранного языка.</b>	Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).
<b>Тема 6 Формирование навыков абзацно - фразового перевода с русского языка.</b>	Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).
<b>Тема 7. Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка.</b>	Сопоставление структур английского и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений
<b>Тема 8. Формирование навыков последовательного перевода с русского языка.</b>	Умение синхронизировать слуховое восприятие немецкого текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.
<b>Тема 9. Формирование навыков двустороннего перевода.</b>	Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов социальной сферы). Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-

семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

**Тема 10.**  
**Формирование**  
**навыков**  
**аннотирования**  
**и реферирования.**

Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

## **ПРИМЕРНЫЕ ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

### **Занятие 1. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский**

#### Тема 3: Формирование первичных навыков зрительно-УСТНОГО перевода с иностранного языка на РУССКИЙ

##### **Учебные цели:**

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста после предварительного ознакомления с текстом – зрительно-устный перевод с подготовкой (1-й вариант).

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста без предварительного ознакомления – зрительно-устный перевод с листа (2-й вариант).

##### *Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* лингафонный кабинет.

##### Рекомендуемая тематика текстов:

Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения. Виды учреждений социального обслуживания населения. Государственное и иные виды социального обеспечения. Благотворительные общества.

##### *Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.

2. Лингвострановедческий комментарий текста, обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода, составление "образа цели" – образа текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода.

3. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск



эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.

4. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

*Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Зрительно воспринимая предложение за предложением, студент формирует в громкой речи свой вариант перевода; за счет опережающего чтения составляет обобщенный образ содержания переводимого текста в целом; стремится к тому, чтобы его перевод полностью воспроизводил содержание каждого отдельного смыслового фрагмента (что достигается за счет точно подбираемых эквивалентов на лексико-грамматическом уровне и применения необходимых в каждом конкретном случае переводческих трансформаций), добивается соответствия текста перевода нормативным требованиям переводящего языка.

2. Переводческий анализ и лингвострановедческий комментарий исходного текста, равно как и анализ текста на переводящем языке, преподаватель предпринимает непосредственно по завершении перевода текста студентом.

3. Продолжение формирования навыков неподготовленного зрительно-устного перевода (перевода с листа) студентов и соответствующий комментарий преподавателя.

4. Нарботка нового материала для последующей тренировки студентов в переводе с листа:

а) ознакомление с новой лексической темой, лингвострановедческой информацией, необходимой терминологией;

б) функционально-стилистическая и жанровая характеристика текстов, образующих массив текстов данной лексической темы.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты и работу с ними, направленную на формирование навыков зрительно-устного перевода.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы:*

1-й вариант для создания условий, приближенных к тем, в которых зрительно-устный перевод выполняется на практике, т.е. в ситуации предъявления перевода получателю, на практическом занятии и в часы самоподготовки рекомендуется использовать диктофон. Фиксация на звукозаписывающем устройстве с последующим прослушиванием предоставляет обучающемуся возможность услышать свой собственный перевод, согласиться с необходимостью предлагаемых преподавателем поправок. В процессе самостоятельной работы обучающийся получает возможность сформулировать оптимальный вариант перевода.

2-й вариант – использование звукозаписывающих устройств способствует производству качественного анализа прозвучавшего перевода, помогает понять существо сделанных в переводе ошибок или неточностей, осознанно принять замечания преподавателя, согласиться с возможными лучшими вариантами перевода отдельных фрагментов, предлагаемых другими участниками учебного процесса. В процессе самостоятельной подготовки обучающийся имеет возможности критически оценить выполненный им

перевод с листа, продумать возможные варианты, потренироваться в формировании навыка.

## **Занятие 2. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный.**

### Тема 2: Формирование и развитие навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

#### *Учебные цели:*

Формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный (1-й вариант).

Анализ письменных переводов с русского языка на иностранный. Общие и индивидуальные рекомендации (2-й вариант).

#### *Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты, тексты письменных переводов;

*технические средства обучения:* лексикографические пособия: толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте, компьютер, параллельные тексты, энциклопедические справочники (общие и специальные).

#### Рекомендуемая тематика текстов:

Основные направления социальной работы. Социальная работа с инвалидами, пожилыми людьми, семьями, молодежью и т.д. Социальная политика Российской Федерации.

#### *Учебные вопросы (1-й вариант):*

1. Ознакомьтесь с текстом, предназначенным для письменного перевода, определите его тематическую принадлежность, функционально-стилистические и жанровые характеристики, сформируйте для себя общие очертания "образа цели", т.е. того текста, который Вы создадите на языке перевода.
2. Учитывая тематику, функционально-стилистические и жанровые характеристики исходного текста, подберите параллельные тексты (параллельные тексты в переводе – это тексты на языке перевода аналогичной тематики, функционально-стилистической и жанровой принадлежности), одноязычные толковые словари и энциклопедии, двуязычные общие и специальные (отраслевые) словари.
3. Изучите жанровые характеристики параллельных текстов, обращая внимание на сочетаемость тематической лексики, синтаксис и стилистику наиболее важных в содержательном отношении предложений и групп предложений, объединенных в сложное синтаксическое целое.
4. В процессе перевода предпринимайте необходимые переводческие трансформации, опираясь на знания, полученные в курсе общей теории перевода и на занятиях по практике перевода.
5. Завершив перевод, сделайте в работе некоторый перерыв, а затем прочитайте Ваш перевод на "свежую голову" (заодно нелишне представить себя в образе получателя перевода), устраните из перевода возможные смысловые ошибки и неточности, и, если необходимо, ошибки иных уровней языка. В студенческих работах это прежде всего ошибки неверной сочетаемости, возникающие как результат буквального перевода, ошибки в выборе стилистического эквивалента, а также ошибки пунктуации; при работе на компьютере воспользуйтесь услугами электронного редактора.
6. Прочитайте исходный текст и текст на языке перевода, подумайте, насколько "образ цели" реализован в Вашем переводе или, напротив, как уточнен "образ цели" в созданном Вами переводном тексте, - эти сопоставления помогут вам при формировании образа результата в будущем.

#### *Учебные вопросы (2-й вариант):*

1. Общая характеристика выполненных студентами переводов, демонстрация типичных ошибок, их разбор, совместный поиск оптимальных вариантов перевода, ознакомление с вариантом преподавателя.
2. Сопоставительный анализ отдельных приемлемых вариантов перевода, демонстрация наиболее удачных находок, ознакомление с вариантом преподавателя.
3. Характеристика переводов с точки зрения их соответствия нормам литературного языка и требованиям соответствующего функционального стиля и жанра.
4. Характеристика переводов с точки зрения их оформления в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к текстам перевода: в рукописном исполнении / в компьютерном исполнении.
5. Разбор лучшего перевода (при наличии такового) с целью демонстрации наиболее успешных переводческих решений.
6. Индивидуальная работа с обучающимися по ошибкам в переводе, не являющимися типичными; поощрение за отдельные успешные решения в переводе.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Предварительная оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные оценки и комментарии даются преподавателем после соответствующего анализа на следующем занятии. Даются также рекомендации по совершенствованию формируемых навыков. Информация о том, что оценка переводов, выполненных на практическом занятии, будет предпринята на следующем занятии.

*Задание на самостоятельную работу обучающихся:*

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков зрительно-устного перевода в часы самостоятельной подготовки (1-й вариант).

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков письменного перевода в часы самостоятельной подготовки (2-й вариант).

*Методические рекомендации по организации практического занятия:*

Успех занятия, имеющего цель – проанализировать ранее выполненные переводы, показать их сильные и слабые стороны, успешность или неуспешность принимаемых переводческих решений – зависит от материального обеспечения занятия. Если в устном переводе для достижения целей анализа необходима демонстрация звучащего перевода и его восприятие на слух, то в письменном переводе уместна аналогичная демонстрация написанного или напечатанного текста для его зрительного восприятия. В связи с этим преподаватель перевода должен позаботиться о том, чтобы предъявлять для обсуждения те или иные фрагменты письменных переводов в бумажном варианте, что требует и определенных затрат времени и необходимых расходных материалов при наличии множительной техники.

Предложенные два варианта проведения занятий по развитию навыков письменного варианта, когда в первом варианте осуществляется письменный вариант перевода, а во втором варианте предпринимается анализ выполненных переводов, может быть дополнен третьим комбинированным вариантом. В этом случае студенты выполняют письменный перевод, а преподаватель приглашает к своему столу отдельных обучающихся для индивидуального разбора выполненных ими переводов. Можно предложить и четвертый вариант, когда студенты выполняют индивидуальные задания по письменному переводу, а преподаватель, перемещаясь по аудитории, отвечает на конкретные вопросы студентов в связи с переводом того или иного фрагмента текста, указывает им пути поиска правильных решений.

**Занятие 3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.**

## Тема 5, 6: Формирование и развитие навыков абзацно-фразового перевода (1-й вариант)

### Учебные цели:

Объяснение сущности и способов формирования навыков абзацно-фразового перевода. Формирование первичных навыков абзацно- фразового перевода.

### Материально-техническое обеспечение:

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* компьютеры, лингафонный кабинет

### Рекомендуемая тематика текстов:

Содержание и основные направления социальной работы с пожилыми людьми, инвалидами, молодежью в Российской Федерации.

### Учебные вопросы:

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для абзацно-фразового перевода.

2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста.

### Методические рекомендации обучающимся:

- в процессе восприятия на слух фрагмента текста на исходном языке, состоящего из одного синтаксически сложного предложения или нескольких предложений, образующих сложное синтаксическое целое, старайтесь удерживать в оперативной памяти не только основное содержание данного фрагмента, но и необходимую прецизионную информацию - цифровой материал, имена собственные, речевые штампы;

при восприятии и переводе последующих фрагментов текста стремитесь не только к точному воспроизведению каждого отдельного фрагмента, но и сохранению смысловой целостности формируемого текстового единства;

- следите за тем, чтобы точность перевода была достигнута Вами за счет умелого применения эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использования необходимых переводческих трансформаций, а перевод в целом соответствовал нормативным требованиям переводящего языка.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, вариант преподавателя.

4. Развитие навыка абзацно-фразового перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:* Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

### Задание на самостоятельную работу обучающихся:

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка абзацно-фразового перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

### Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы обучающихся:

Применение технических средств как в условиях практического занятия с преподавателем, так и в условиях самостоятельной работы (в последнем случае наряду со звуковоспроизводящими необходимы и звукозаписывающие средства, например сочетание магнитофона с диктофоном) поможет услышать результат перевода, продумать и предложить лучшие решения.

## Тема 9: Формирование и развитие навыков двустороннего перевода (2-й вариант)

### Учебные цели:

Объяснение сущности и способов формирования навыков двустороннего перевода. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

### Материально-техническое обеспечение:

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* диктофон, видеомаягнитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социально-экономической сфере. Переговоры, совещания конференции. Перевод интервью или беседы на социально-политическую тему.

*Учебные вопросы:*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для двустороннего перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:
3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.
4. Развитие навыка двустороннего перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Методические рекомендации студентам:*

-используя приемы формирования навыков абзачно-фразового перевода, основные усилия направьте на развитие навыка переключения; для выработки навыка переключения направлений перевода важна внутренняя установка на попеременное использование каждого из языков в роли исходного и переводящего при сохранении диалогового единства, компоненты которого представлены на различных языках.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия сточки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка двустороннего перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

Фиксация на магнитной / видеоленте звучащих переводов студентов и последующее их воспроизведение совершенно необходимы для демонстрации и анализа результатов переводческих усилий студентов. Прослушивание / показ фрагмента выполненного перевода обеспечивает звуковую наглядность учебного процесса и обеспечивает поиск оптимальных решений в условиях практического занятия. Использование технических средств позволяет также скорректировать устную речь студента с точки зрения орфоэпии, темпа речи, наличия оговорок, звуков и слов, не несущих информации и затрудняющих восприятие перевода. Применение технических средств в часы самостоятельной работы помогает хотя бы частично приблизить студента к реальным условиям перевода: в данном случае устный перевод должен выполняться по магнитной / видеозаписи исходного текста и одновременно фиксироваться на магнитную ленту.

Тема 7, 8: Формирование и развитие навыков последовательного перевода (3-й вариант)

*Учебные цели:*

Объяснение сущности и способов формирования навыков последовательного перевода. Формирование первичных навыков последовательного перевода.

*Материально-техническое обеспечение:*

*литература:* материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

*технические средства обучения:* лингафонный кабинет, магнитофон или компьютер.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социальной сфере. Переговоры, совещания, конференции. Перевод интервью или беседы на социальную тему.

*Учебные вопросы.*

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится обучающимся в текстах, предложенных для последовательного перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

*Методические рекомендации обучающимся:*

- в процессе восприятия исходного текста на слух для фиксации его содержания старайтесь использовать систему переводческих записей в том варианте, как она предложена в существующих учебных пособиях по последовательному переводу, и с теми дополнениями, которые вы разработали для себя;
  - опираясь на сделанные Вами записи, выполните перевод прозвучавшего текста с одновременной его фиксацией на диктофоне / видеомэгнитофоне;
  - прослушайте вновь исходный текст и Ваш перевод, сделайте анализ допущенных неточностей в воспроизведении содержания;
  - изучите еще раз сделанные Вами записи, подумайте, какие фрагменты текста были искажены в переводе из-за ошибок записи.
3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.
  4. Развитие навыка последовательного перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

*Подведение итогов занятия:*

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

*Задание на самостоятельную работу студентов:*

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка последовательного перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

*Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:*

На практическом занятии необходимо уделить внимание овладению студентами системой записей в последовательном переводе. Взяв за основу систему записей, имеющихся в учебных пособиях по последовательному переводу, например в пособиях профессора Р.К. Миньяра-Белоручева, студент пополняет и развивает эту систему собственными фигурами-знаками, которые он разрабатывает на основе собственных ментальных образов тех или иных значимых единиц воспринимаемого текста.

### **Примеры заданий по организации самостоятельной работы студентов:**

<i>Самостоятельная работа:</i> задание «Французские писатели первой половины 20 века».
- Сделайте подборку электронных текстовых и видеоматериалов к теме «Жизнь и творчество французского писателя» (свободный выбор).
- Напишите очерк о необычных фактах жизни французского писателя (свободный выбор).
- Прослушайте текст о жизни и деятельности одного из французских писателей первой половины 20 века (свободный выбор) и составьте его аннотацию на французском языке.
- Сделайте самостоятельный перевод одного из рассказов писателя (свободный выбор).
<i>Форма контроля:</i> Устный опрос, письменная проверка заданий.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (устно или письменно) и экзамен, который проводится в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать</u> : различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования	Этап формирования

	канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	иностранной речи.	навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.	Этап формирования знаний
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Этап формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта



ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность понимать нормы и этику устного перевода	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений

	перевода;	Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.	Этап формирования знаний
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных

			<p>неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий,</p>
<b>ОПК-3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий,</p>

		<p>умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняются большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

1. Письменный перевод с французского языка на русский язык/ с русского языка на французский язык текста объемом не менее 1800 печатных знаков.
2. Зрительно-устный перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков с французского языка на русский язык/ с русского языка на французский язык.
3. Двусторонний перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков.

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-

рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература:**

1. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена): учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2016. – 102 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469369> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-7410-1536-0. – Текст: электронный.
2. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа): учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2016. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-7410-1535-3. – Текст: электронный.

### **6.2. Дополнительная литература:**

1. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык / М.В. Миронова; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-4263-0365-2. – Текст: электронный.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.goethe.de>  
<http://www.derweg.org>  
<http://www.urlaub.de>  
<http://www.zeit.de>  
<http://www.bundestag.de>  
<http://www.bundesregierung.de>  
<http://www.inter-nationes.de>  
<http://www.wellermanns.de>  
<http://www.spiegel.de>  
<http://www.aodio-lingua.eu>  
<http://www.deutschland.de>  
<http://www.dradio.de>  
<http://www.ard.de>  
<http://www.berlin.de>  
<http://www.zdf.de>  
<http://www.dpa.de>  
<http://www.telc.net/unsere-angebote/deutsch>

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

<http://www.yahoo.de>  
<http://www.google.de>  
<http://www.grammatiktraining.de>  
<http://www.aarno.de>  
<http://www.acoon.de>  
<http://www.allesklar.de>

<http://www.aol.de><http://www.bellnet.de>  
<http://de.altavista.com><http://at.altavista.com>  
<http://ch-de.altavista.com><http://www.dino-online.de>  
<http://www.findmore.de><http://www.msn.de>  
<http://www.hotbot.de><http://www.msn.at>  
<http://www.lycos.de><http://www.lycos.at>  
<http://www.netscape.de><http://www.suchbot.de>  
<http://www.utanet.at><http://www.tiscali.de>  
<http://www.tiscali.at><http://www.tiscali.ch>  
<http://web.de><http://www.altavista.de>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка»** предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс

предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

## 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

## 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети



	цитирования – Scopus:	цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearchID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a>

<a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

**Образовательная технология** – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникативной, толерантной, обладающей

организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии-** изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля) "Практический курс перевода второго иностранного языка"* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			

6.			
7.			
8.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Ивановым Н.В., доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

### 1. Общие положения



- 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
  - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
  - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

## 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

В процессе проведения аудиторных занятий по Теории перевода и самостоятельной работы студентов достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в формировании у обучаемых научных представлений о природе перевода, как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе.

Практическая цель состоит в направленности курса на сознательное использование обучаемыми экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного и родного языков в своей профессиональной деятельности, на развитие у них навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать у обучаемых способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка и тенденции ее изменения.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве с образовательной и практической целями. Она включает формирование у обучаемых научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

В результате изучения курса Теории перевода студенты должны:

знать:

- структуру предмета, цель и задачи теории перевода, место теории перевода в системе современного филологического знания;
- общественно обусловленные функции и сущностные черты перевода в его отличии от других видов коммуникативного языкового посредничества;
- основные понятия и категории, используемые переводческой теорией в целях изучения и описания своего объекта;
- классификацию видов перевода на основе научно обоснованных критериев;
- базовые принципы перевода в системной взаимосвязи концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика;
- классификацию приемов перевода, основные виды переводческих трансформаций, их языковые особенности, коммуникативные границы применения;

уметь:

- применять полученные теоретические знания в своей практической деятельности;
- квалифицированно оценивать качество перевода, осуществлять проверку и профессиональную коррекцию перевода на основе принципов системного анализа эквивалентов на межъязыковом и межтекстовом уровнях;

- производить комплексный анализ соотносимых эквивалентных явлений ИЯ и ПЯ на основе структурно-языковых, коммуникативных и стилистических критериев;

иметь представление о:

- современном состоянии переводческой и в целом научно-информационной работы в стране изучаемого языка и в России;

- истории развития переводоведческой мысли в России и в стране изучаемого языка, с основной проблематикой современной науки о переводе.

## **1. 2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Теория перевода» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка»; «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»; «Практический курс перевода первого иностранного языка» базовой части учебного плана; с дисциплинами «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»; «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)»; «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)»; «Синхронный перевод» вариативной части учебного плана. Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплин по первому иностранному языку.

Программа определяет объем теоретических знаний, необходимых для формирования у обучаемых научных представлений о природе перевода, как вида коммуникативной деятельности, о принципах перевода и методах его осуществления в паре языков «первый иностранный – русский», составляющих основу последующей отработки практических умений и навыков в системе специальной подготовки переводчиков. В курсах по теории перевода конкретных языков содержание программы может видоизменяться в зависимости от структурной и нормативной специфики, условий функционирования, диалектной и/или вариантной дифференциации языка.

Курс дисциплины «Теория перевода» представляет собой самостоятельную учебную дисциплину и в комплексе с теоретической фонетикой, историей первого иностранного языка, теоретической грамматикой, лексикологией и стилистикой образует полный курс теории первого иностранного языка.

Дисциплина «Теория перевода», как комплексная филологическая дисциплина, базируется на знаниях, получаемых студентами при изучении дисциплин «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», сочетается с другими теоретическими курсами по изучаемому языку и обобщает практические знания, полученные на занятиях по практическому курсу языка и переводу.

Дисциплина вводится с пятого семестра и изучается четыре семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.**

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-5 -способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-4 -способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 -способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 -способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 -способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 -способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-11 -способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 -способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 -способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 -способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-18 -способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-19 -способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 -способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 -способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 -способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

В результате освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать</u> : различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.

		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<u>Знать</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения

		текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

		грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискommunikации в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных единиц.  
Очная форма обучения

ид учебной работы	Все го часов	Семестры					
		5	6	7	8		
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>120</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b>24</b>		
В том числе:							
Учебные занятия лекционного типа	56	16	16	16	8		
Учебные занятия семинарского типа	64	16	16	16	16		
Лабораторные занятия							
Контактная работа в ЭИОС	96	24	24	24	24		
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>123</b>	<b>40</b>	<b>58</b>	<b>13</b>	<b>12</b>		
В том числе:							



Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС														
Выполнение практических заданий														
Рубежный текущий контроль	117		54	27	36									
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>			<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	<b>зач</b>	<b>экз</b>	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	<b>10</b>													

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем аудиторных занятий составляет 120 часа, в том числе 36 часов занятий в интерактивных формах.

Объем самостоятельной работы – 123 часов, контроль – 117.

п/п	Раздел тема	Количество часов						Контрольные мероприятия						
		Всего	Само стоят. работ а	Аудиторные занятия				Кон т.ра б.	Реф ера ты	Курс. раб	Курс. проект	Зачет	Экза мен	Контр. точки по мод.- рейтинг. системе
				Всего	Лек цион ные	Групп пов ые	Лабо рато рные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	Тема 1	22	8	6	2	4								
2.	Тема 2	22	8	6	2	4								
3.	Тема 3	22	8	6	2	4								
4.	Тема 4	22	8	6	2	4								*
5.	Тема 5	22	8	8	4	4								
6.	Тема 6	22	8	8	4	4								
7.	Тема 7	22	8	8	4	4								
8.	Тема 8	22	8	8	4	4								
9.	Тема 9	22	8	8	4	4								*
10.	Тема 10	22	8	8	4	4								
11.	Тема 11	22	8	8	4	4								
12.	Тема 12	22	8	8	4	4								
13.	Тема 13	24	7	8	4	4								*

14.	Тема 14	24	7	8	4	4								
15.	Тема 15	24	7	8	4	4								
16.	Тема 16	24	6	8	4	4								
	<b>итого</b>	<b>360</b>	<b>123</b>	<b>120</b>	<b>56</b>	<b>64</b>								

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Письменный перевод текста	2	Письменный перевод текста
2.	Раздел 2	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Устный опрос	2	Устный опрос
3.	Раздел 3	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	11	Устный опрос	2	Устный опрос

	Раздел 4	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Письменный перевод текста	2	Письменный перевод текста
	Раздел 5	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Устный опрос	2	Устный опрос
	Раздел 6	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Устный опрос	2	Устный опрос
	Раздел 7	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Письменный перевод текста	2	Письменный перевод текста
	Раздел 8	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Устный опрос	2	Устный опрос
	Раздел 9	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Устный опрос	2	Устный опрос
	Раздел 10	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	10	Устный опрос	2	Устный опрос

## **4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине**

### **Раздел I: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода**

#### **Тема 1: Перевод как вид профессиональной деятельности**

Содержание темы: Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

#### **Тема 2: Теория перевода как научная дисциплина.**

Содержание темы: История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

### **Раздел II: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе**

#### **Часть 1: Перевод как объект переводоведения**

#### **Тема 1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность**

Содержание темы: Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

#### **Тема 2: Текст - высшая знаковая реальность перевода**

Содержание темы: Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

#### **Часть 2: Исследование содержательных и формальных критериев перевода в предмете переводоведения.**

### **Тема 3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения**

Содержание темы: Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

### **Тема 4: Структурная эквивалентность перевода.**

Содержание темы: Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

### **Тема 5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.**

Содержание темы: Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

## **Раздел III: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода**

### **Тема 1: Понятие приема перевода.**

Содержание темы: Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

### **Тема 2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода.**

Содержание темы: Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание - центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода

синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

### **Тема 3: Переводческие трансформации в переводе.**

Содержание темы: Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

## **Раздел IV: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций**

### **Тема 1: Структурные переводческие трансформации в тексте**

Содержание темы: Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

### **Тема 2: Структурные трансформации в высказывании и предложении.**

Содержание темы: Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

### **Тема 3: Лексико-семантические переводческие трансформации.**

Содержание темы: Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

### **Тема 4: Комплексные смысловые переводческие трансформации.**

Содержание темы: Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

#### **Тема 5: Категориально-грамматические и логические трансформации в переводе**

Содержание темы: Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

#### **Тема 6: Вопросы методики подготовки переводчика.**

Содержание темы: Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

### **1. Планы групповых (семинарских) занятий**

#### **1. Семинар. Раздел I. Тема 1: Перевод как вид профессиональной деятельности.**

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

#### Вопросы для обсуждения:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - "теория лингвистической относительности"; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

#### Темы докладов (рефератов):

1. Проблема перевода в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

## **2. Семинар. Раздел I. Тема 2: Теория перевода как научная дисциплина.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами.
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

**Темы докладов (рефератов):**

1. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
2. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

## **3. Семинар. Раздел II. Тема 1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода?

**Темы докладов (рефератов):**

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

## **4. Семинар. Раздел II. Тема 2: Текст – высшая знаковая реальность перевода.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала. Усвоение навыков лингвистического анализа текста.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).



3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

**Темы докладов (рефератов):**

1. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
2. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

**5. Семинар. Раздел II. Тема 3: Адекватность – центральное понятие переводоведения.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

**Темы докладов (рефератов):**

1. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
2. Вариативность перевода как содержательная проблема.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

**6. Семинар. Раздел II. Тема 4: Структурная эквивалентность перевода.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

**Темы докладов (рефератов):**

1. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).

2. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

**7. Семинар. Раздел II. Тема 5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.

2. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.

3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.

4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.

5. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.

6. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.

7. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.

8. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.

9. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).

10. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.

11. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).

12. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.

13. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

**Темы докладов (рефератов):**

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).

2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

**8. Семинар. Раздел III. Тема 1: Понятие приема перевода.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.

2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.

3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).

4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.

5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).

6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

**Темы докладов (рефератов):**

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.

2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

**9. Семинар. Раздел III. Тема 2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

**Темы докладов (рефератов):**

1. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
2. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

### **10. Семинар. Раздел III. Тема 3: Переводческие трансформации в переводе.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

**Темы докладов (рефератов):**

1. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
2. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

### **11. Семинар. Раздел IV. Тема 1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

**Темы докладов (рефератов):**

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

### **12. Семинар. Раздел IV. Тема 2: Структурные трансформации в высказывании и предложении.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
2. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
3. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
4. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

### **Темы докладов (рефератов):**

1. Структурная инверсия при переводе высказывания: проблема контекстной мотивированности (анализ примеров).

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

## **13. Семинар. Раздел IV. Тема 3: Лексико-семантические переводческие трансформации.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

### **Темы докладов (рефератов):**

1. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.
2. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

## **14. Семинар. Раздел IV. Тема 4: Комплексные смысловые переводческие трансформации.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).

6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

**Темы докладов (рефератов):**

1. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.

2. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

**15. Семинар. Раздел IV. Тема 5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.

3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).

4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).

5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

**Темы докладов (рефератов):**

1. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).

2. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

**16. Семинар. Раздел IV. Тема 6: Вопросы методики подготовки переводчика.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.

2. Обще-языковая и терминологическая подготовка переводчика.

3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.

4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

**Темы докладов (рефератов):**

1. Этические принципы перевода: поведенческий аспект, языковой аспект.

2. Языковая культура в переводе: проблема стиля, перевод реалий.

**Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (устно или письменно) и экзамен, который проводится в устной форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		<u>Владеть:</u> базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.	Этап формирования знаний
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Этап формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<u>Знать</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования знаний

	редактирование текста перевода;	Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.	Этап формирования знаний
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.	Этап формирования умений
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.	Этап формирования навыков и



			получения опыта
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Этап формирования знаний
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Этап формирования умений
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.	Этап формирования знаний
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками управления коммуникацией.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Этап формирования умений
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии шкалы оценивания
ОПК-5; ПК-4, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 18, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программноматериала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный

			<p>материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
<p><b>ОПК-5; ПК-4, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 18, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3</b></p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в</p>
<p><b>ОПК-5; ПК-4, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 18, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3</b></p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание(<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических</p>	<p>3) испытывает затруднения в</p>

		заданийи задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняются большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Темы рефератов и докладов**

1. Проблемы передачи художественной образности в переводе (на материале перевода конкретных литературных произведений).
  2. Экспрессивные соответствия в англо-русском (русско-английском) переводе (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
  3. Эквивалентность как лингвистическая и как переводческая проблема.
  4. Терминологические проблемы перевода официально-деловых документов (финансовых, экономических, политических, социальных).
  5. Характерные образные средства (конкретного автора): проблема перевода.
  6. Риторические основания перевода: проблема анализа.
  7. Грамматические трансформации в переводе ... (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
  8. История и современное состояние переводоведения ... (в СССР и России, в Германии, в Англии и США, во Франции, в Испании и др.).
  9. Проблемы теории и практики перевода ... (в период средневековья, в период Ренессанса, в период Просвещения, в России X-XVIII вв.).
  10. Смысловая функция заголовков (в текстах определенной стилистической/жанровой направленности): проблема перевода.
  11. Приемы снижения экспрессивности (образности) в переводе (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
  12. Комплексные смысловые переводческие трансформации: область применения (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
- Дополнительно тематику докладов и рефератов см. рубрику «Планы групповых (семинарских) занятий».

## Список вопросов к экзамену по Теории перевода

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.

25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.

26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.

28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.

30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.

31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.

32. Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.

33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.

34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).

37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

#### **Темы курсовых и выпускных квалификационных работ по Теории перевода (4 курс)**

1. Перевод и лингвистика текста: применение методов текстового анализа в переводе, контекстные факторы в переводе.

2. Аспекты взаимодействия теории перевода с другими филологическими дисциплинами: границы применения лингвистических методов в предмете теории перевода.

3. Перевод и культура: проблема культурного контекста в переводе (проблема передачи культурных реалий в переводе).
4. Перевод и коммуникация: коммуникативные ориентиры в переводе, проблема их учета деятельности переводчика.
5. Перевод как коммуникативная деятельность: коммуникативный анализ переводческих действий.
6. Проблема классификации переводческих трансформаций: критерии, уровни.
7. Стил и перевод: возможности передачи стилистического содержания в переводе.
8. Перевод и риторика: поиск соответствий между переводческими трансформациями и риторическими приемами:
  - а) риторический анализ структурных переводческих трансформаций;
  - б) риторический анализ смысловых переводческих трансформаций.
9. Адекватность как содержательная задача перевода: функциональные и содержательные условия адекватности перевода.
10. Теория закономерных соответствий: объяснительные возможности и границы применения, критерии классификации приемов перевода.
11. Ситуационная модель перевода: объяснительные возможности и границы применения, проблема ситуативных факторов в переводе.
12. Семантическая модель перевода: объяснительные возможности и границы применения, проблема передачи экспрессивного содержания в переводе (проблема смыслового обобщения в переводе).
13. Теория уровней эквивалентности: объяснительные возможности и границы применения, связь перевода с условиями коммуникативной ситуации, проблема смыслового обобщения в переводе.
14. Особенности использования грамматических трансформаций при переводе текстов определенной тематической (жанровой, стилистической) направленности.
15. “Ложные друзья” переводчика - логико-семантический и структурный анализ.
16. Особенности использования комплексных смысловых переводческих трансформаций в текстах определенной тематической направленности; по выбору:
  - а) переводческая компрессия/компенсация;
  - б) прием логического развития, смысловая конверсия, антонимический перевод;
  - в) прием перераспределения смыслового содержания в сочетании со структурными трансформациями;
  - г) описательный перевод.
17. Способы передачи культурных реалий, идиоматических выражений, пословиц и поговорок при переводе.
18. Функции заголовков в тексте (публицистическом, научном, художественном) и способы их перевода.
19. Способы номинации и их функции в тексте (публицистическом, научном, художественном) и порядок их перевода.
20. История развития и основные проблемы переводоведения в Великобритании (по выбору: в Германии, во Франции, в США, в Канаде).
21. История развития и основные проблемы отечественного переводоведения (проблематика адекватности, эквивалентности, единиц перевода, классификации приемов перевода и т.д. по выбору).

## **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### **6.1.Основная литература:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный//ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 27.04.2020).
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
3. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова; науч. ред. Е.А. Чигирин; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157с.–Режим доступа: по подписке. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст : электронный.
4. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. –



URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 27.04.2020). – Текст: электронный.

### **6.2.Дополнительная:**

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие / О.Г. Мельник; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.
4. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456324> (дата обращения: 27.04.2020).

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
3. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
4. *Oxford Dictionaries*– [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
5. *Dictionary of Contemporary English* – [ldoceanline.com](http://ldoceanline.com),
6. *Cambridge Dictionary Online* – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
7. *The Free Dictionary* – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
8. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Теория перевода**»предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины

(модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

#### Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету.

К зачету и к экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

### **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

#### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

#### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

#### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники,	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ

		учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

		языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	--	---	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ

	методической библиотеке для общего и профессионального образования	
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Теория перевода**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу

посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана  
лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В  
СПЕЦФИЛОЛОГИЮ**

Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»

Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Красухиным К.Г., доктором филологических наук, профессором кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

*Целью дисциплины (модуля)* является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

#### ***Задачи изучения дисциплины***

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

### **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы**

Дисциплина (модуль) «**История первого иностранного языка и введение в спецфилологию**» реализуется в *базовой части (обязательные дисциплины)* основной профессиональной образовательной программы **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист - переводчик», **форма обучения очная.**

### **1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Процесс освоения дисциплины (модуля) «**История первого иностранного языка и введение в спецфилологию**» направлен на формирование у обучающихся следующих **компетенций**: ОПК-4; ПК-1, 18

**– общепрофессиональных (ОПК):**

–способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

**Профессиональных (ПК):**

–способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

–способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18) .

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК -4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
		Уметь: применять методы и

		<p>средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ПК-18	<p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.</p>

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **4** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	64	64			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					

Учебные занятия лекционного типа	32	32			
Учебные занятия семинарского типа	32	32			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	40	40			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>44</b>	<b>44</b>			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	16	16			
Выполнение практических заданий	14	14			
Рубежный текущий контроль	14	14			
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>36</b>	<b>экзамен</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>4</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет - 64 часов.

Объем самостоятельной работы – 44 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестации	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 1							
		108	44	64	32	32	
1.	Раздел 1	14	6	8	4	4	
2.	Раздел 2	14	6	8	4	4	
3.	Раздел 3	14	6	8	4	4	
4.	Раздел 4.	14	6	8	4	4	
5.	Раздел 5	14	6	8	4	4	
6.	Раздел 6	19	7	12	6	6	
7.	Раздел 7.	19	7	12	6	6	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>144</b>	<b>44</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>36</b>	

Форма промежуточной аттестации	экзамен	36
--------------------------------	---------	----

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	6 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
2.	Раздел 2	6 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
3.	Раздел 3	6 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в	4 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя



			ЭИОС				ателя
	Раздел 4	6 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 5	6 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 6	7 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 7	7 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

## **Планы лекционных и семинарских занятий и образовательные технологии**

### *Лекционные занятия*

#### **Раздел 1: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Предмет и задача курса истории языка. Изучение истории английского языка как закономерного процесса его развития в неразрывной связи с историей английского народа. Понятие языковых изменений. Языковые изменения и языковая преемственность. Синхрония и диахрония. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка; их взаимодействие. Пути языковых изменений. Связь истории языка и истории общества. Историческая обусловленность различных форм существования языка.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Понятие языковых изменений.
2. Языковые изменения и языковая преемственность.
3. Синхрония и диахрония.
4. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка
5. Пути языковых изменений
6. Связь истории языка и истории общества.
7. Историческая обусловленность различных форм существования языка.

#### **Раздел 2. Общая характеристика германских языков.**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Германские языки как группа родственных языков внутри индоевропейской семьи. Современные германские языки, их распространение и классификация. Древнейшие сведения о германских племенах. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков. Закон Гримма. Закон Вернера. Западногерманское удлинение согласных. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков. Древнегерманская система письма. Алфавит.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Современные германские языки, их классификация. Западно- и северогерманские языки.
2. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники.

3. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков.
4. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков

### **Раздел 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Проблема периодизации истории английского языка. Основные периоды истории английского языка. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история. Кельтские племена на острове Британия. Господство римлян в Британии. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств. Скандинавское нашествие. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история: норманнское завоевание и развитие феодализма. Среднеанглийские местные диалекты. Борьба английского языка с французским. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка. Основные письменные памятники среднеанглийского периода. Общая характеристика новоанглийского периода. Образование английской нации. Процесс образования и развития английского национального языка. Введение книгопечатания. Сохранение местных диалектов. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках. Возникновение различных стилей литературного языка. Установление литературной нормы. Географическое распространение английского языка в XVII—XX веках.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Основные периоды истории английского языка.
2. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история.
3. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка.
4. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история.
5. Среднеанглийские местные диалекты.
6. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка.
7. Общая характеристика новоанглийского периода.
8. Процесс образования и развития английского национального языка.
9. Установление литературной нормы.

### **Раздел 4: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка.**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Древнеанглийский период. Система гласных. Система согласных. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка. Изменение системы гласных древнеанглийского языка. Переднеязычная перегласовка. Преломление. Сужение гласных перед носовым согласным. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ]. Деллабиализация у долгого и краткого. Монофтонгизация. Изменение системы согласных древнеанглийского языка. Выпадение согласных. Палатализация заднеязычных согласных. Упрощение групп начальных согласных.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Система гласных.
2. Система согласных
3. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка
4. Изменение системы гласных древнеанглийского языка.
5. Изменение системы согласных древнеанглийского языка

**Раздел 5: Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Морфологический строй древнеанглийского языка. Система имени существительного. Грамматические категории имени существительного. Деление на основы. Склонение существительных. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения. Древнеанглийское наречие. Числительное. Местоимение. Система древнеанглийского глагола. Морфологическая классификация глаголов. Сильные и слабые глаголы. Зарождение аналитических глагольных форм. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке. Общие сведения о словарном составе древнеанглийского языка. Пополнение словарного состава: основные способы.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Морфологический строй древнеанглийского языка.
2. Система имени существительного.
3. Грамматические категории имени существительного.
4. Деление существительного на основы.
5. Склонение существительных с основой на -a-, -o-, -u-, -i-, -n-, -r-.
6. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения.
7. Древнеанглийское наречие.
8. Местоимение.
9. Система древнеанглийского глагола и его основные категории.
10. Сильные и слабые глаголы

**Раздел 6: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период. Образование нейтральных гласных в неударных слогах. Удлинение кратких гласных в открытых слогах. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных. Сужение гласных. Возникновение краткого **a**. Возникновение новых дифтонгов. Изменение системы согласных в среднеанглийский период. Завершение образования шипящих. Ударение в словах французского происхождения. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка. Завершение распада именной классификации по основам. Унификация выражения форм числа. Утрата грамматического рода. Унификация склонения имен прилагательных. Возникновение аналитических форм степеней сравнения. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений. Становление артикля. Изменения в системе глагола. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива. Развитие словарного состава в среднеанглийский период. Система словосложения. Появление корневого способа словообразования. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований. Образование парных синонимов. Возникновение этимологических дублетов.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период.
2. Образование нейтральных гласных в неударных слогах.
3. Удлинение кратких гласных в открытых слогах.
4. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных.
5. Сужение гласных.
6. Возникновение краткого **a**.
7. Возникновение новых дифтонгов.
8. Изменение системы согласных в среднеанглийский период.
9. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка
10. Завершение распада именной классификации по основам.
11. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений.
12. Изменения в системе глагола.
13. Развитие словарного состава в среднеанглийский период.

**Раздел 7: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift). Изменение кратких гласных. Сокращение долгих гласных. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [c:], [ɛ:]. Развитие среднеанглийских дифтонгов. Развитие гласных в неударных словах. Изменение системы согласных. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах. Вокализация согласного [r]. Упрощение групп согласных. Образование новых шипящих. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка. Установление единого способа выражения множественного числа имен существительных. Развитие форм притяжательного падежа 's. Изменения в системе местоимений. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием. Изменения в системе глаголов с суффиксацией. Словарный состав новоанглийского периода. Развитие продуктивных способов образования. Бессуфиксальное словообразование. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков. Возникновение лексической супплетивности

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift).
2. Изменение кратких гласных.
3. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [c:], [ɛ:].
4. Изменение системы согласных.
5. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах.
6. Вокализация согласного [r].
7. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка.
8. Изменения в системе местоимений.
9. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием.
10. Изменения в системе глаголов с суффиксацией.
11. Словарный состав новоанглийского периода.
12. Развитие продуктивных способов образования. Бессуфиксальное словообразование

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ**

**Форма практического задания: доклад и сообщение**

**Темы докладов и сообщений:**

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.
12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.
14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная регласовка

18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ].
21. Делабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.
34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.
36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.
41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## ***5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине***

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в **устной / письменной** форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК -4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.	Этап формирования знаний
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего	Этап формирования знаний



		здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования умений
		Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Этап формирования знаний
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Этап формирования умений

		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
--	--	---	---

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ОПК-4; ПК-1, 18</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные

			ошибки -0-4 балла.
ОПК-4; ПК-1, 18	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-4; ПК-1, 18	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. Древние германцы: культура, письменность, языки.
2. Проблема периодизации истории английского языка.
3. Звуковой состав английского языка древнего периода.
4. Развитие морфологии имен и местоимений в английском языке древнего периода.
5. Изменение в системе глагола и в синтаксисе английского языка древнего периода.
6. Словарный состав английского языка древнего периода.
7. Изменения в составе звуковой системы языка в среднеанглийский период.
8. Изменения в морфологии имен и системы местоимений в среднеанглийский период.
9. Перестройка глагольной системы в среднеанглийский период.
10. Развитие синтаксического строя языка в среднеанглийский период.
11. Характеристика лексического состава английского языка среднего периода.
12. Нормирование английского литературного языка в новый период.
13. Становление и закономерности английской орфографии.
14. Изменения в фонетическом составе английского языка нового периода.
15. Изменения в морфологии английского языка нового периода.
16. Изменения в грамматике английского языка нового периода.
17. Изменения в лексическом составе английского языка нового периода.

Аналитическое задание:

**ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ**

Questions and assignments

1. What is meant by the outer and inner history of a language?
2. Make a table showing the relationship of English to the other languages of the Indo-European family. Show the position of English among allied Germanic languages.
3. What do we mean by the statement that two languages are "related"? Explain the relations between English and French, English and Greek, English and Welsh, English and Danish.
4. What is called the pre-written and written period of a language?
5. What alphabets employed in the history of Germanic languages do you know? Speak on the origin and structure of Germanic alphabets.
6. What is meant by a phonetic law?
7. Show carefully how Grimm's law or any apparent exception to it is illustrated by the following words: stand, father, third, sweet.
8. Write down five illustrations of Grimm's law and five illustrations of Verner's law.
9. Explain the origin of short diphthongs in Old English:  
eald (*New English old*), tealde (*New English told*), earn (*New English arm*), feohtan (*New English fight*).
10. What are the phonetic conditions of palatal mutation? Give some Old English or reconstructed forms showing these conditions. Analyse the results of palatal mutation:  
(a) in form-building of nouns in the root-stem declension, e.g. Old English fot — fet (*New English foot — feet*), mus — mys (*New English mouse — mice*);  
(b) in word-building of weak verbs of class 1 from noun and adjective stems, e.g. Old English dom — deman (*New English doom — deem*), fod — fedan (*New English food — feed*), ful — fyllan (*New English full — fill*).

Тест 1.

## Германские языки. Древнеанглийский период

1. Английский язык относится:
  - а) к западной группе германских языков
  - б) к северной группе
  - в) к восточной группе
2. Немецкий язык относится:
  - а) к западной группе германских языков
  - б) к северной группе
  - в) к восточной группе
3. Шведский язык относится:
  - а) к западной группе германских языков
  - б) к северной группе
  - в) к восточной группе
4. Исландский язык относится:
  - а) к западной группе германских языков
  - б) к северной группе
  - в) к восточной группе
5. Готский язык относится:
  - а) к западной группе германских языков
  - б) к северной группе
  - в) к восточной группе
6. Предками англичан были:
  - а) англ, саксы, юты, фризы
  - б) готы, вандалы, бургунды
  - в) маркоманны, квады, хатты
7. Предки англичан входили:
  - а) в ингевонский племенной союз
  - б) в иствеонский племенной союз
  - в) в гиллевионский племенной союз
8. Переселение германцев на о-в Британия датируется:
  - а) 449 годом н.э.
  - б) 532 г. н.э.
  - в) 732 г.н.э.
9. Англ, поселились:
  - а) в Нортумбрии и Мерси
  - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
  - в) в Кенте
10. Саксы поселились:
  - а) в Нортумбрии и Мерси
  - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
  - в) в Кенте
11. Юты поселились:
  - а) в Нортумбрии и Мерси
  - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
  - в) в Кенте
12. Древнейшими руническими надписями на английском языке являются:
  - а) надпись на ларце Фрэнкса и Рутуэльском кресте
  - б) на камнях Аквинкума и Берга
  - в) на камнях из Ваймара и Феттеланда
13. Первым известным поэтом, писавшим по-английски, был:
  - а) Кэдмон
  - б) Беда Достопочтенный

- в) Томас Бекет
14. Альфред Великий писал на:
- а) нортумбрийском диалекте
  - б) уэссекском диалекте
  - в) кентском диалекте
15. Герои «Беовульфа» жили:
- а) в Англии
  - б) в Дании
  - в) в Франкском королевстве
16. «Всемирная история» Орозия была переведена на древнеанглийский язык
- а) Бедой Достопочтенным
  - б) Альфредом Великим
  - в) Томасом Бекетом
17. Столицей датской Англии был:
- а) Йорк
  - б) Лондон
  - в) Кентрбери
18. Альфред Великий заключил договор с викингами:
- а) в 865 г.
  - б) в 871 г.
  - в) в 899 г.
19. Ударение в древнегерманских языках было:
- а) силовым
  - б) музыкальным
  - в) количественным
20. Ударение фиксировалось:
- а) на первом слоге
  - б) на последнем слоге
  - в) на предпоследнем слоге
21. Закон Гримма описывает
- а) передвижение согласных
  - б) палатализацию заднеязычных
  - в) упрощение геминат
22. Закон Вернера описывает:
- а) озвончение аспират
  - б) оглушение звонких
  - в) дезаспирацию придыхательных
23. Закон Вернера действует в позиции после:
- а) безударного гласного
  - б) переднерядного гласного
  - в) лабиального гласного
24. Процесс «преломления» касается
- а) гласных
  - б) согласных
  - в) сонорных звуков
25. Процесс «преломления» заключается в:
- а) изменении подъёма гласного
  - б) изменении серийной принадлежности согласного
  - в) палатальной и велярной перегласовки
26. Ротацизм развивается в результате:
- а) закона Гримма
  - б) редукции безударных

- в) закона Вернера
27. Система древнеанглийского склонения является:
- а) синтетической
  - б) аналитической
  - в) агглютинативной
28. Имя *fisc* относится к:
- а) *o*-основам
  - б) *ā*-основам
  - в) *n*-основам
29. Имя *sipi* относится к:
- а) *i*-основам
  - б) *u*-основам
  - в) *o*-основам
30. Имя *pata* относится к:
- а) *o*-основам
  - б) *ā*-основам
  - в) *n*-основам
31. Имя *tan* относится к:
- а) *i*-основам
  - б) *u*-основам
  - в) корневым именам
32. Сильные глаголы характеризуются:
- а) аблаутом
  - б) суффиксальным словоизменением
  - в) системой префиксов.
33. Претерит сильных глаголов происходит из индоевропейской категории:
- а) аориста
  - б) имперфекта
  - в) перфекта
34. Слабые глаголы характеризуются:
- а) корнем
  - б) суффиксом
  - в) префиксом
35. Слово *fæder* (*father*) является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
  - б) внутригерманским
  - в) кельтским заимствованием
36. Слово *dæg* (*day*) является по происхождению:
- а) внутригерманским
  - б) латинским заимствованием
  - в) кельтским заимствованием
37. Слово *ād* (*oath*) является по происхождению:
- а) латинским заимствованием
  - б) общеиндоевропейским
  - в) кельтским заимствованием
38. Слово *þund* (*þound*) является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
  - б) латинским заимствованием
  - в) славянским заимствованием
39. Слово *path* является по происхождению:
- а) внутригерманским
  - б) иранским заимствованием

- в) славянским заимствованием
40. Слово *surke* является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
  - б) кельтским заимствованием
  - в) славянским заимствованием

Тест 2.

Средне- и новоанглийский период

1. Завоевателем Англии был:
  - а) Вильгельм Нормандский
  - б) Кнут Великий
  - в) Гаральд Смелый
2. Битва при Гастингсе произошла
  - а) в 886 г.
  - б) в 1066 г.
  - в) в 1215 г.
3. Завоеватели XI в. говорили на:
  - а) древнеисландском языке
  - б) парижском диалекте французского языка
  - в) нормандском диалекте французского языка
4. Столетняя война велась между:
  - а) Англией и Францией
  - б) Англией и Данией
  - в) Англией и Норвегией
5. Столетняя война длилась:
  - а) 1337—1453
  - б) 1201—1313
  - в) 1455—1560
6. Война Белой и Алой розы велась между:
  - а) Йорками и Ланкастерами
  - б) Плантагенетами и Тюдорами
  - в) Виндзорами и Оранской династией
7. Война Белой и Алой розы длилась:
  - а) 1455—1485
  - б) 1320—1340
  - в) 1516—1551
8. Литературный английский язык складывался на основе:
  - а) западно-центральных диалектов
  - б) северных диалектов
  - в) лондонского диалекта
9. Язык равнинной Шотландии складывался на основе:
  - а) нортумбрийского диалекта
  - б) мерсийского диалекта
  - в) саксонских диалектов
10. Первые английские поселения в Америке были основаны в:
  - а) Виргинии в 1607 г.
  - б) Массачузетсе в 1620 г.
  - в) Техасе в 1845 г.
11. Первопечатником Англии был:
  - а) Уильям Кэкстон
  - б) Роберт Капгрейв
  - в) Джон де Тревиза
12. Австралию открыл:



- а) Уолтер Рэли
  - б) Френсис Дрейк
  - в) Джеймс Кук
13. Среднеанглийское ударение способствовало:
- а) редукции конечных слогов
  - б) монофтонгизации дифтонгов
  - в) дифтонгизации монофтонгов
14. Среднеанглийская система имени утратила:
- а) родительный падеж
  - б) дательный падеж
  - в) именительный падеж
15. От древнеанглийского склонения сохранилась флексия:
- а) номинатива
  - б) генитива
  - в) датива
16. Система сильных глаголов в среднеанглийском:
- а) упростилась вследствие слияния некоторых главных форм
  - б) усложнилась
  - в) осталась неизменной
17. Спряжение глагола *be* унаследовало формы:
- а) английских диалектов
  - б) саксонских диалектов
  - в) ютских диалектов
18. Безударные гласные новоанглийского:
- а) синкопировались
  - б) огубились
  - в) дифтонгизировались
19. «Великий сдвиг гласных» (Great vowel shift) затрагивал:
- а) долгие гласные
  - б) краткие гласные
  - в) дифтонги
20. «Великий сдвиг гласных» (Great vowel shift) приводил:
- а) к сокращению долгих гласных
  - б) к дифтонгизации и изменению тембра долгих гласных:
  - в) к удлинению кратких гласных
21. В открытом слоге гласные:
- а) дифтонгизировались
  - б) огублялись
  - в) оставались неизменными
22. Перед группой согласных гласные:
- а) сокращались
  - б) удлинялись
  - в) синкопировались
23. Перед *-r* краткие гласные:
- а) удлинялись
  - б) редуцировались
  - в) синкопировались
24. Множественное число *child* — *children* унаследовано от:
- а) *o*-основ
  - б) *i*-основ
  - в) *s*-основ
25. Множественное число *tooth* — *teeth* унаследовано от:

- а) корневых имён
  - б) *n*-основ
  - в) *i*-основ
26. Множественное число *ox* — *oxen* унаследовано от:
- а)
  - б)
  - в)
27. Местоимение *he* происходит из:
- а) общеиндоевропейского
  - б) общегерманского
  - в) скандинавского
28. Местоимение *they* происходит из:
- а) общеиндоевропейского
  - б) общегерманского
  - в) скандинавского
29. Окончание 3 л. ед. ч. *-s* унаследовано от:
- а) общеиндоевропейского
  - б) общегерманского
  - в) скандинавского
30. Джерунд (формы на *-ing*) происходит из:
- а) активного причастия
  - б) пассивного причастия
  - в) абстрактного имени
31. Залоговое значение джерунда:
- а) активное
  - б) пассивное
  - в) зависит от контекста
32. Конструкция с джерундом именуется:
- а) эргативной
  - б) номинативной
  - в) активной
33. Прогрессивное время (*is + -ing*) означает:
- а) будущее время
  - б) сослагательное наклонение
  - в) время в момент речи
34. Безличные предложения в истории английского языка:
- а) развиваются
  - б) выходят из употребления
  - в) сохраняются
35. Претерито-презентные глаголы превращаются в:
- а) модальные глаголы
  - б) полнозначные глаголы
  - в) частицы
36. Имя *sky* по происхождению:
- а) исконно английское

- б) французское
  - в) скандинавское
37. Глагол *take* по происхождению:
- а) исконно английский
  - б) французский
  - в) скандинавский
38. Имена *pork, beef, mutton* по происхождению:
- а) исконно английские
  - б) французские
  - в) скандинавские
39. Имя *aunt* по происхождению
- а) исконно английское
  - б) французское
  - в) скандинавское
40. Имена *chattel* и *cattle* происходят из:
- а) парижского и нормандского диалектов французского языка
  - б) англского и саксонского диалектов древнеанглийского
  - в) западно- и восточноскандинавских языков.

### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ**

1. История языка в связи с историей народа.
2. Древнеанглийский период.
3. Гласные и согласные, позиционные и комбинаторные изменения гласных и согласных в древнеанглийский период.
4. Существительные и местоимения в древнеанглийский период.
5. Сильные и слабые глаголы в древнеанглийский период.
6. Древнеанглийская поэзия.
7. Изменения на рубеже от древнеанглийского к среднеанглийскому.
8. Великий сдвиг гласных.
9. Диалекты среднеанглийского периода.
10. Ранненовоанглийский.
11. Грамматический строй.
12. Словарный состав английского языка древнего периода и его развитие.
13. Основные исторические события среднеанглийского периода.
14. Создание предпосылок для образования национального английского языка.

15. Фонетический строй среднеанглийского периода.
16. Развитие словарного состава английского языка среднего периода. Изменения словарного состава английского языка в связи с изменениями жизни Англии в XII-XV веках.
17. Скрещивание языков и проблема ассимиляции заимствований.
18. Скандинавские заимствования и их роль в пополнении словарного состава английского языка.
19. Французские заимствования и их роль в пополнении словарного состава английского языка.
20. Фонетические особенности слов, заимствованных из нормандского и парижского диалектов.
21. Основные исторические события этого периода, образование английской нации.
22. Образование и развитие английского национального языка.
23. Развитие литературного языка в XVII - XVIII веках. Появление грамматистов и орфоэпистов.
24. Возникновение различных стилей литературного языка. Демократизация языка.
25. Распространение английского языка в связи с колониальной экспансией Англии.
26. Фонетический строй языка новоанглийского периода.
27. Грамматический строй языка новоанглийского периода.
28. Изменения в словарном составе в связи с изменением жизни в Англии в XVI - XX веках.
29. Развитие продуктивных способов словообразования.
30. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков.

#### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература.**

1. Томашпольский, В. И. Сравнительно-историческое романское языкознание: учебник для бакалавриата и магистратуры / В. И. Томашпольский. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 367 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-02887-4. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/9F6305C2-8348-4580-A09C-13B13EA375E3> (25.10.2017)

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Левицкий, Ю.А. Синтаксис английского языка : учебное пособие / Ю.А. Левицкий. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. - 166 с. - Библиогр.: С. 161. - ISBN 978-5-4458-3502-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241217> (26.10.2017).
2. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии : учебное пособие / Н.Н. Болдырев. - Изд. 4-е, стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 163 с. : ил. - Библиогр.: с. 143-146. - ISBN 978-5-4475-5668-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436821>(26.10.2017).
3. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику : учебное пособие / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнава. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2017. - 136 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-852-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433> (26.10.2017).
4. Вельмезова, Е.В. История лингвистики в истории литературы / Е.В. Вельмезова. - М. : Индрик, 2014. - 417 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-302-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428367> (26.10.2017).
5. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Е.А. Викулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 89 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7996-1172-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276564> (26.10.2017).

6. Евстифеева, М.В. Теоретическая фонетика английского языка: лекции, семинары, упражнения : учебное пособие / М.В. Евстифеева. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-1115-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93443> (26.10.2017).
7. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 265 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (26.10.2017).
8. Стернин, И.А. Методы описания семантики слова / И.А. Стернин. - 2-е изд., стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 33 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5735-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637> (26.10.2017).
9. Чурилина, Л.Н. «Языковая личность» в художественном тексте : монография / Л.Н. Чурилина. - 7-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 239 с. - Библиогр.: с. 184-212. - ISBN 978-5-89349-999-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94999> (26.10.2017).
10. Шапошникова, И.В. История английского языка : учебное пособие / И.В. Шапошникова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Флинта, 2014. - 508 с. - ISBN 978-5-9765-1221-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93457> (26.10.2017).
11. Цатурян, М. М. Теоретическая фонетика английского языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Цатурян. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 180 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01000-8. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/F5B62F52-7723-486E-8062-52D5CC551DA1](http://www.urait.ru/book/F5B62F52-7723-486E-8062-52D5CC551DA1).

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. [fonetiks.org](http://fonetiks.org)
2. [stuff.co.uk](http://stuff.co.uk)
3. [http://en.wikipedia.org/wiki/American and British English pronunciation differences](http://en.wikipedia.org/wiki/American_and_British_English_pronunciation_differences)
4. <http://www.baidak.com/english-proverbs>
5. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
6. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
7. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
8. Oxford Dictionaries— [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
9. Dictionary of Contemporary English – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

#### Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к практическому занятию* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

*Работа во время проведения практического занятия* включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К зачету/дифференцированному зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной

дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ



5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

		подготовки.	
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

	научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**История первого иностранного языка и введение в спецфилологию**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Алфавит английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Britain, "Introducing London").

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии-** изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля)* **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся

В рамках дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой

основной профессиональной образовательной программы.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
андидат филологических наук, PhD, доцент**

**/Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Теория межкультурной коммуникации**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Лимаровой Е.В., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений



## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель курса «Теория межкультурной коммуникации» состоит в том, чтобы сформировать у обучаемых целостную систему научных знаний о сущности коммуникативного процесса, его видах и структурах, о различных аспектах личности коммуникантов, имеющих значение для коммуникации, о культурной составляющей коммуникации, о проблемах взаимопонимания в условиях взаимодействия культур, а также о методах межкультурных исследований, составляющих важный компонент подготовки широко образованного и творчески мыслящего лингвиста.

Курс должен способствовать развитию общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки, сформировать концептуальное ядро для интеллектуального освоения всех теоретических и практических курсов по специальности.

Практическая цель обучения заключается в формировании у студентов способности непредвзятой оценки явлений иноязычных культур, исключения оценивающей реакции на новую ситуацию до получения полной информации о ней, умения устанавливать коррелятивные связи между явлениями разных лингвокультур, использовать материал курса при освоении профессии лингвиста и в практической деятельности по специальности.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист -переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Философия», «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Введение в языкознание», «Общее языкознание» базовой части учебного плана.

Дисциплина вводится с седьмого семестра и изучается два семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### 1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

– Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОК-1 – способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-6 – способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ПК-14 – способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-15 – способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 – способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-18 – способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПСК-3.1 – способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 – способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 – способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Знать: основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.
		Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы.
		Владеть: применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;	Знать основные разделы грамматики русского языка.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы; устной и письменной речи.
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению,	Знать: назначение и сущность аналитико-

	<p>систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;</p>	<p>синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;</p>
		<p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
<p>ПК-16</p>	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>	<p>Знать: основами современной информационной и библиографической культуры. Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.</p>

		Владеть: навыками использования основными современными информационными и библиографическими культурами.
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям

	деятельности, творчества.
--	---------------------------

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		7	8		
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	96	48	48		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	64	32	32		
Учебные занятия семинарского типа	32	16	16		
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	32	16	16		
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	48	24	24		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	24	12	12		
Выполнение практических заданий	24	12	12		
Рубежный текущий контроль	36		36		
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>		<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>		
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>5</b>				

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Объем аудиторных занятий составляет 96 часов, в том числе 24 часов занятий в интерактивных формах.

Объем самостоятельной работы – 48 часов, контроль – 36.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации							
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая	Контр. точки	Зачет/диф. зачет	Итоговая контрольная	Экзамен
				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, практикумы)	Лабораторные								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1	Раздел 1	36	9	18	12	6									

2	Раздел 2	36	9	18	12	6								
3	Раздел 3	36	9	20	12	6								
4	Раздел 4	36	9	20	14	6								
5	Раздел 5	36	12	20	14	8								
<b>Общая трудоём- кость</b>	Итого	180	48	96	64	32								
	Всего часов											7 семестр	8 сем	

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Устный опрос	2	Тестирование
2.	Раздел 2	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Устный опрос	2	Тестирование
3.	Раздел 3	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	8	Устный опрос	2	Тестирование
4	Раздел 4	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям,	8	Устный опрос	2	Тестирование

			самостоятельное изучение раздела				
5	Раздел 5	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	6	Устный опрос	2	Тестирование

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

Преподавание курса предполагает сочетание лекционных и семинарских занятий по принципу последовательной отработки тем.

На лекциях рассматриваются основные понятия теории межкультурной коммуникации в их естественной последовательности для создания цельного представления о закономерностях межкультурной коммуникации. Полно и доступно излагаются систематизированные научные сведения о разнообразных свойствах коммуникативной деятельности людей, о ее культурной составляющей, о языковой и концептуальной картине мира, о языковой личности, о процессах вербального понимания, об общности и различии культур, о диалоге культур и т.п. Для обеспечения наглядности, привития обучаемым интереса к проблемам межкультурной коммуникации, а также для повышения эффективности восприятия учебного материала широко используются лекционные демонстрации и технические средства обучения.

Целью семинарских занятий является закрепление приобретенных знаний, формирование у обучаемых умения излагать изучаемый теоретический и фактический материал, свободно пользуясь соответствующей терминологией, с научных позиций анализировать и оценивать конкретные явления изучаемых лингвокультур, а также умения выступать перед аудиторией с результатами анализа и обобщения материала специальной литературы, принимать участие в свободном обсуждении лингвокультурных явлений с соблюдением соответствующих этических, эстетических и риторических норм.

Изучение курса должно способствовать развитию у студентов самостоятельности мышления. Это достигается продуманным, строго логичным построением учебного материала, постановкой и решением на занятиях проблемных вопросов, вовлечением обучаемых в совместный с лектором процесс осмысления материала, в ходе семинарских занятий побуждением студентов к дискуссии при обсуждении докладов и сообщений.

В процессе изучения курса обучаемым должны прививаться навыки самостоятельной работы с научной литературой. С этой целью студентам разъясняются принципы самостоятельного изучения источников, даются задания на составление библиографических списков по проблеме, на поиск и систематизацию материала. Качество выполнения заданий контролируется на семинарских занятиях.

#### **Рубежная и итоговая аттестация студентов по курсу**

Аттестация студентов по первой части курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» проходит в форме зачета. На зачет выносятся теоретические вопросы содержания курса.

Аттестация студентов по второй части курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» проходит в форме экзамена. Экзаменационные билеты включают по два теоретических вопроса содержания курса.

Формы текущего контроля:

- на лекциях - избирательный устный опрос;
- на семинарских занятиях - контроль устных ответов (докладов) обучаемых, а также контрольные работы и индивидуальные собеседования;

- промежуточные и итоговый тесты.
- Итоговый контроль осуществляется в форме экзамена.

## **Планы групповых занятий и образовательные технологии**

### **Образовательные технологии**

Продолжительность курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки (бакалавр) составляет 1 год, охватывает 7, 8 семестры (оба семестра завершаются экзаменом, 8 семестр завершается экзаменом).

Преподавание дисциплины (модуля) строится на основе современных методов, приёмов, средств (аудитивных, визуальных, аудиовизуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения языкознания и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации», обусловлен как необходимостью формирования у студентов комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. Прежде всего, это **технология коммуникативного обучения**, обеспечивающая формирование коммуникативной компетенции обучаемых, наличие которой позволяет выпускнику университета успешно адаптироваться к современным условиям межкультурной коммуникации.

**Технология дифференцированного обучения** в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность студентов с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

**Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии)** способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы студентов.

**Технология модульного обучения** позволяет разделить содержание дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» на вполне автономные модули, интегрированные в общий курс.

**Игровая и проектная технология**, а также **технология обучения в сотрудничестве** помогают раскрыть личностный потенциал каждого студента, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, коллоквиумы, учебно-теоретические конференции, деловые и ролевые игры.

### **Содержание и планы лекционных и практических занятий.**

В соответствии с модульно-рейтинговой системой, являющейся одной из составляющих системы управления качеством образования в Российском



государственном социальном университете и его филиалах, весь объём дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» разделён на 5 модулей. Материал каждого модуля носит, с одной стороны теоретический характер, а с другой стороны, направлен на обеспечение практической профессиональной подготовки студентов.

## **7 семестр**

### **Тема 1. Природа коммуникации**

Понятие коммуникации. Информативная и интерактивно-деятельностная природа коммуникации. Соотношение общения и коммуникации. Основные аспекты и цели коммуникации. Функции коммуникации: информационная, социальная, экспрессивная, прагматическая, интерпретативная. Общая координационно-деятельностная функция коммуникации.

Виды коммуникации. Коммуникация вербальная и невербальная. Невербальные элементы коммуникации; кинесика, мимика, проксемика, тактильное поведение, хронемика.

Коммуникативный акт – основное звено вербальной коммуникации.

Состав и структура коммуникативного акта. Понятия деятельности и речевой деятельности. Коммуникативная деятельность и текст – составляющие и единицы коммуникативного акта. Необходимость и взаимная обусловленность текста и коммуникативных деятельностей участников. Отношение первичной коммуникативной деятельности и текста. Отношение текста и вторичной коммуникативной деятельности. Общее системное соотношение компонентов акта речевой коммуникации. Сущность текста как необходимого звена акта речевой коммуникации. Базовый механизм коммуникации.

Стили коммуникации – прямой и непрямой, искусный, точный и сжатый, личностный и ситуационный, инструментальный и аффективный. Аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, ритуальная коммуникация.

### **Тема 2. Внутренние миры коммуникантов.**

Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов как фактор коммуникации. Понятие идентичности – культурной, этнической, личной. Понятия «свой» и «чужой».

Личностные характеристики коммуникантов (пол, возраст, уровень образования, характер) как факторы коммуникации. Коммуникативные типы людей. Потребности, ценности, установки, жизненный и коммуникативный опыт, образ мира как факторы коммуникации.

Понятие языковой личности. Структура языковой личности. Уровни в структуре языковой личности и единицы уровней. Соотношение вербально-семантического, когнитивного и прагматического (мотивационного) в языковой личности. Вторичная языковая личность, ее структура и процесс формирования. Соотношение первичной и вторичной языковой личности. Языковая личность в коммуникации. Коммуникативная личность.

## **8 семестр**

### **Тема 3. Вербальное понимание.**

Проблема вербального понимания. Вербальное понимание по Ф. фон Гумбольдту и А.А.Потебне. Смысловая природа понимания. Сущность и определяющие факторы понимания в коммуникации. Влияние на понимание потребностей, интересов, ценностей субъекта. Чувства и эмоции субъекта в понимании. Поведение и вербальное понимание.

Общая схема понимания в речевой коммуникации. Соотношение вербально-семантического, когнитивного и прагматического компонентов в структуре вербального понимания. Понимание как познавательная процедура сознания. Мышление и понимание.

Интерпретативная и диалогическая природа понимания. Когнитивный базис вербального понимания. Герменевтика. Влияние культуры на восприятие и понимание. Язык как носитель значений и смыслов Языковая и концептуальная картины мира и понимание. Языковая относительность и понимание.

#### **Тема 4. Культурная составляющая коммуникации.**

Культурный фон коммуникации.

Понятие культуры. Сравнение различных дефиниций культуры.

Функциональная общность культур, культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок. Отношение к иной культуре: этноцентризм (отрицание, защита); этнокультурный релятивизм (признание, адаптация, интеграция). Диалог культур, вторичная адаптация, вторичная социализация, инкультурация. Аккультурация. Формирование межкультурной компетентности.

#### **Тема 5. Межкультурная коммуникация.**

Понятие межкультурной коммуникации.

Теория межкультурной коммуникации как наука: объект, предмет, проблематика, методы исследования, междисциплинарные связи.

Сущность функционализма, его основные положения и значение для межкультурной коммуникации. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации.

Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций. Подходы: функциональный, объяснительный (интерпретирующий), критический. Метод биографической рефлексии, метод интерактивного моделирования, метод ролевых игр, метод самооценки, метод симуляции.

Теории межкультурной коммуникации: теория адаптации, теория координационного управления значением и теория правил, риторическая теория, конструктивистская теория, теория социальных категорий и обстоятельств, теория конфликтов. Аксиомы межкультурной коммуникации.

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в **устной / письменной** форме.

#### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и	Знать: основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.	Этап формирования знаний

	экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы. Владеть: применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Этап формирования умений Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;	Знать основные разделы грамматики русского языка.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.	Этап формирования умений
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы; устной и письменной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.	Этап формирования умений
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций;	Этап формирования знаний

		основные этапы работы референта и порядок их осуществления	
		Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции,	Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.	Этап формирования знаний

	давать им собственную оценку и интерпретацию.	Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Этап формирования знаний
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Этап формирования умений
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.	Этап формирования знаний
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в	Этап формирования умений

		профессиональной деятельности.	
		Владеть навыками управления коммуникацией.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Этап формирования умений
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ОК-1, 6; ПК-14, 15, 16, 18; ПСК-3.1, 3.2, 3.3</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно

			<p>применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОК-1, 6; ПК-14, 15, 16, 18; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОК-1, 6; ПК-14, 15, 16, 18; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий,</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено</p>

		самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Содержание экзамена**

На экзамен выносятся два вопроса из списка вопросов по дисциплине.

- Оценка «отлично» ставится при рейтинге **85 - 100 баллов**:  
 Ответ студента на экзамене должен соответствовать следующим требованиям:
  - полнота охвата материала **86 -100 %**;
  - **количество** допущенных в ответе содержательных ошибок или неточностей **не должно быть более 5**;
- Оценка «хорошо» ставится при рейтинге **74 – 84 баллов**
  - полнота охвата материала **77 - 85%**;
  - **количество** допущенных в ответе содержательных ошибок или неточностей **не должно быть более 9**;
- Оценка «удовлетворительно» ставится при рейтинге **65 – 74 баллов**
  - полнота охвата материала **65 – 74 %**;
  - **количество** допущенных в ответе содержательных ошибок или неточностей **не должно быть более 20**;
- Оценка «неудовлетворительно» ставится при рейтинге ниже **65 баллов**
  - полнота охвата материала менее **65 %**
  - **количество** допущенных в ответе содержательных ошибок или неточностей **превышает 20**;

Ответ по каждому вопросу оценивается отдельно (максимально 40 баллов каждый), затем все баллы суммируются и выводится среднееарифметическое.

Рейтинговая оценка знаний по дисциплине выводится суммированием количества баллов, полученных за семестр и на экзамене.

**Примеры тестов (контрольная работа)**

Тест № 1.

Коммуникантом называют:

- 1) работника системы коммуникации;
- 2) участника процесса коммуникации;
- 3) руководителя коммуникационной цепи;
- 4) техническое устройство коммуникации.

Тест № 2.



Функция коммуникации, позволяющая регламентировать поведение и деятельность участников коммуникации, координировать их совместные действия называется:

- 1) интерпретативной функцией;
- 2) информативной функцией;
- 3) экспрессивной функцией;
- 4) прагматической функцией.

Тест № 3.

К четырем психологическим механизмам инкультурации относятся:

- 1) имитация, идентификация, чувство вины, чувство стыда;
- 2) восприятие, усвоение, запоминание, осмысление культурных ценностей;
- 3) чтение, письмо, говорение, аудирование;
- 4) культурная открытость, культурная восприимчивость, культурная память, культурная традиция.

Тест № 4.

Способ усвоения образцов поведения, установок и ценностей других людей как своих собственных, это:

- 1) культурное запоминание;
- 2) инкультурация;
- 3) идентификация;
- 4) ассимиляция.

Тест № 5.

Универсально-знаковая форма взаимодействия людей в процессе их деятельности, это:

- 1) информация;
- 2) лексико-грамматическое оформление высказываний;
- 3) фонетическая реализация высказываний;
- 4) коммуникация.

Тест № 6.

Специфический язык мышления (по Н.И.Жинкину), в котором национально-языковая специфика в значительной степени нейтрализована общечеловеческими схемами смыслообразования, это:

- 1) универсальный предметно-изобразительный код;
- 2) суждения и умозаключения;
- 3) когнитивный уровень языковой личности;
- 4) вербально-семантический уровень языковой личности.

Тест № 7.

Укажите, какие культурные ценности демонстрируют следующие идиоматические выражения:

Time and tide wait for no man.

Learn to walk before you run.

Every man is the architect of his own fortune.

One good turn deserves another.

Тест № 8.

К основным видам коммуникации относят:

- 1) информативная, аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, ритуальная;
- 2) рациональная, чувственная, символическая, практическая;
- 3) практическая, теоретическая, профессиональная, досуговая;

4)возвышающая, принижающая, уравнивающая, убеждающая.

Тест № 9.

Процесс усвоения индивидом культурных норм и социальных ролей, это:

- 1) адаптация;
- 2) социализация;
- 3) духовное развитие;
- 4) социальная коммуникация.

Тест № 10.

Процесс получения и интерпретации сообщений, получаемых извне, связанный с расшифровкой символов, составляющих сообщение, это:

- 1) интуиция;
- 2) кодирование;
- 3) декодирование;
- 4) символизация.

Тест № 11.

Общение имеет три уровня:

- 1)вербальный, тактильный, визуальный;
- 2)коммуникативный, интерактивный, перцептивный;
- 3)логический, эмоциональный, интуитивный;
- 4)межличностный, коллективный, социальный.

Тест № 12.

Социальные роли участников коммуникации образуют три группы:

- 1) духовные, физические, физиологические;
- 2) статусные, позиционные, ситуативные;
- 3) динамические, статические, функциональные;
- 4) ригидные, диффузные, лабильные.

Тест № 13.

Научная дисциплина, изучающая национальные (этнические) особенности психики людей как представителей конкретных наций и народов, проявляющиеся в их поведении, это:

- 1) психоанализ;
- 2) психолингвистика;
- 3) этнопсихолингвистика;
- 4) этнопсихология.

Тест № 14.

Присущая данной нации система ценностей, взглядов, мировоззрения, норм поведения, это:

- 1) национальный менталитет;
- 2) национальный характер;
- 3) национальная культура;
- 4) национальное самосознание.

Тест № 15.

Соотнесенность речевого сообщения (высказывания) с предметами действительности, это:

- 1) референция;
- 2) денотация;
- 3) номинация;
- 4) сигнификация.

***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

**6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

***6.1. Основная литература.***

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2: учебник для вузов / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/451662> (дата обращения: 24.04.2020).
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1: учебник для вузов / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/450881> (дата обращения: 24.04.2020).

***6.2 Дополнительная литература:***

1. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход: учебник и практикум для вузов / Ю.В. Таратухина, Л.А. Цыганова. — Москва: Издательство

Юрайт, 2020. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/455675> (дата обращения: 24.04.2020).

2. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для вузов / Ю.В. Таратухина [и др.]; под редакцией Ю.В. Таратухиной, С.Н. Безус. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/450778> (дата обращения: 24.04.2020).
3. Таратухина, Ю.В. Деловые и межкультурные коммуникации: учебник и практикум для вузов / Ю.В. Таратухина, З.К. Авдеева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/450299> (дата обращения: 24.04.2020).

#### **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Microsoft OS
2. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
3. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
4. Environmental protection [электронный ресурс, свободный доступ] [http://en.wikipedia.org/wiki/Healthy\\_environment](http://en.wikipedia.org/wiki/Healthy_environment)

#### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университете, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

##### Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к практическому занятию* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

*Работа во время проведения практического занятия* включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### *Самостоятельная работа.*

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### *Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.*

К **зачету/дифференцированному зачету, экзамену** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### ***9.1. Информационные технологии***

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### ***9.2. Программное обеспечение (при необходимости)***

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный</b>	Библиографическая и	Перед входом в WoS

	<b>индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в

государственной библиотеки	содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ



	популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Теория межкультурной коммуникации**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета кандидат  
филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Теоретическая грамматика**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.пед.н., доцента кафедры английской филологии Базановой Е.М., к.ф.н., доцента кафедры английской филологии Соколовой Е.Е., к.ф.н., доцента кафедры английской филологии Юрьевой Е.А.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент



Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в приобретении обучающимися теоретических знаний об организации, функционировании и тенденциях развития грамматического строя современного иностранного (английского) языка, а также применение современных методов грамматических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### ***Задачи изучения дисциплины:***

1. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с иноязычными (англоязычными) текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с грамматическим строем иностранного (английского) языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания иностранного (английского) языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснении грамматических явлений иностранного (английского) языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии грамматической мысли в отечественной и зарубежной англистике и общем языкознании;
7. определение концептуальных и методологических основ современной грамматической теории иностранного (английского) языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в области грамматики иностранного (английского) в построении нормативно-адекватной иноязычной (английской) речи в различных видах речевой деятельности;
9. определение и прослеживание взаимосвязи между грамматическими явлениями, осознание места каждого конкретного явления в грамматической системе иностранного (английского) языка, его морфологическом и грамматическом строе;
10. обучение самостоятельному анализу и извлечению из научной литературы необходимой информации, предоставление собственных обобщений и выводов, основываясь на научных трудах;
11. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

### **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы**

Дисциплина «Теоретическая грамматика английского языка» реализуется в базовой части учебного плана ОПОП «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины «Теоретическая грамматика английского языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», «Теоретическая фонетика».

### **1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Перевод и переводоведение».

## Профессиональных (ПК):

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
		Уметь: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
		Владеть: системной знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка

		Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
		Уметь: осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
		Владеть: правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать: лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
		Владеть: способами распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной



	соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		6				
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	80					
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:						
Учебные занятия лекционного типа	32	32				
Учебные занятия семинарского типа	48	48				
Лабораторные занятия						
Контактная работа в ЭИОС	32	32				
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	28	28				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	14	14				
Выполнение практических заданий	10	10				
Рубежный текущий контроль	4	4				
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>36</b>					
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>4</b>	экзамен				

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет - 80 часов.

Объем самостоятельной работы – 28 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
		108	28	80	32	48	
1.	Раздел 1 Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика	10 часов	2	6	2	4	
2.	Раздел 2 Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)	10 часов	2	6	2	4	
3.	Раздел 3 Имя существительное. Категория числа, падежа и рода	10 часов	2	6	2	4	
4.	Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного	10 часов	2	6	2	4	
5.	Раздел 5 . Глагол. Классификации и категории глагола.	10 часов	2	6	2	4	
6.	Раздел 6 Имя прилагательное. Статив.	10 часов	2	6	2	4	
7.	Раздел 7 Местоимение. Наречие. Прилагательное.	10 часов	2	6	2	4	
8.	Раздел 8 Синтаксис предложения и словосочетания.	10 часов	2	6	2	4	
9.	Раздел 9 Виды предложений.	10 часов	2	8	4	4	
10.	Раздел 10 Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.	10 часов	2	8	4	4	
11.	Раздел 11 Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.	12	4	8	4	4	
12.	Раздел 12 Синтаксический анализ предложения и текста.	12	4	8	4	4	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>144</b>	<b>28</b>	<b>80</b>	<b>32</b>	<b>48</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>	<b>36</b>				

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
	Раздел 1	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 2	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 3	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 4	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 5	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 6	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

	Раздел 7	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 8	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 9	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 10	2 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 11	4 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	X	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 12	4 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.

###### Цель:

1) формирование навыков использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2) совершенствование владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис. Место грамматики среди других лингвистических единиц. Методы описания грамматического строя.

2. Основные современные грамматические теории (описательная, коммуникативно-прагматическая, структурная, когнитивная).

3. Морфемика как раздел грамматики английского языка. Классификация морфем (свободные и связанные, корневые, аффиксальные). Алломорфы. Функции морфем (словообразование и словоизменение).

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Реферат : Окружение и дистрибуция в выделении морфем.
5. Реферат: Парадигматические и синтагматические отношения в грамматике английского языка.

### **Раздел 2 Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)**

#### **Цель:**

1) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,

2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Слово в грамматике (словоформа) английского языка. Грамматические категории и их классификации. Грамматическая форма. Грамматическое значение (номинативное, синтаксическое).

2. Грамматическая оппозиция как структурно-функциональная основа грамматической категории.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
  2. выполнить презентацию по заданной теме
  3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
  4. защита проекта:
1. Грамматическая категория числа.
  2. Грамматическая категория вида.

### **Раздел 3 Имя существительное. Категория числа, падежа и рода**

#### **Цель:**

1) овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

2) совершенствование лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Существительное как слово предметной семантики. Грамматическая и семантическая классификации существительных.

2. Категории числа, падежа. Продуктивные и непродуктивные формы

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
  1. Лексикализованные формы множественного числа.
  2. Проблема категории рода в английском языке.

### **Раздел 4 Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного**

#### **Цель:**

- 1) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков,
- 2) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Статус артикля в английском языке. Понятие нулевого артикля. Функции артикля.
2. Коммуникативная роль артикля в английском языке. Функции артикля

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Дискуссия «Коммуникативная роль артикля в тема-рематическом делении предложения»
5. Темы докладов/рефератов:
  1. Категория определенности – неопределенности.
  2. Определенный, неопределенный и нулевой артикли.

### **Раздел 5 Глагол. Классификации и категории глагола.**

#### **Цель:**

- 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
- 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Глагол как слово процессной семантики. Знаменательные и служебные глаголы.
2. Категории залога, вида и временной соотнесенности как категории, общие для личных и неличных форм глагола. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, лица. Категории неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
  1. Классификация глаголов (статальные и процессные, глаголы-связки, переходные и непереходные).
  2. Категория модальности.

### **Раздел 6 Имя прилагательное. Статив.**

#### **Цель:**

- 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
- 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Прилагательное как слово признаковой семантики. Основные морфологические типы прилагательных: качественные и относительные.
2. Категория степеней сравнения. Способы формообразования степеней сравнения. Субстантивация прилагательных (частичная и полная).

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

### **Раздел 7 Местоимение. Наречие. Прилагательное.**

#### **Цель:**

- 1) развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
- 2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Наречие как слово вторично-признаковой семантики (признак процесса, признак признака).
2. Разряды наречий (знаменательные, местоименные, количественные и др.). Способы образования наречий.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Реферат:
  1. Категория сравнения наречий.
  2. Наречия и прилагательные.

### **Раздел 8 Синтаксис предложения и словосочетания.**

#### **Цель:**

- 1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- 2) овладение методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Словосочетание и предложение.
2. Синтаксические связи в словосочетании.

3. Темы докладов/рефератов:  
Классификация словосочетаний.  
Синтаксические единицы языка.

## **Раздел 9 Виды предложений.**

### **Цель:**

- 1) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,
- 2) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Части речи и члены предложения. Номинативная структура предложения. Предикативный аспект предложения. Предикативность. Типы предложений в английском языке. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение.
2. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Типы сложноподчиненных предложений. Главное и придаточное предложения. Сложносочиненное предложение.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
  1. Союзное и бессоюзное сочинение предложений.
  2. Виды сочинительных отношений.
  3. Особенности пунктуации в английском языке и функции знаков препинания в выражении синтаксических отношений в предложении.

## **Раздел 10 Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.**

### **Цель:**

- 1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- 2) овладение понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Основные члены предложения. Их классификация.
2. Второстепенные члены предложения. Их классификация.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

## **Раздел 11 Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.**

### **Цель:**

- 1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,



2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Текст как продукт речевой деятельности. Связность, цельность и завершенность как базовые признаки (категории) текста. Элементарная единица текста – высказывание.

2. Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная. Актуальное членение предложения на исходно-информационную часть (тема) и ядерно-информационную часть (рема). Роль функционального ядра в реализации прагматической установки высказывания.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:

1. Роль имен собственных, личных и указательных местоимений, артиклей и словопорядка в установлении функциональной перспективы текста.

2. Теория фреймов и ее место в учениях о дискурсе.
3. Стилистика актуального членения предложения.

### **Раздел 12 Синтаксический анализ предложения и текста.**

#### **Цель:**

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Синтаксический разбор предложения.
2. Функциональная перспектива предложения.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
  2. выполнить презентацию по заданной теме
  3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
  4. Темы докладов/рефератов:
1. Актуальное членение предложения.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 1-4**

#### **Форма практического задания: Реферат**

1. Грамматическая категория числа.
2. Грамматическая категория вида.
3. Лексикализованные формы множественного числа.
4. Проблема категории рода в английском языке
5. Категория определенности – неопределенности.
6. Определенный, неопределенный и нулевой артикли

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 5-8**

1. Классификация глаголов (статальные и процессные, глаголы-связки, переходные и непереходные).
2. Категория модальности
3. Категория сравнения наречий.
4. Наречия и прилагательные
5. Классификация словосочетаний.
6. Синтаксические единицы языка.

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 9-12

1. Союзное и бессоюзное сочинение предложений.
2. Виды сочинительных отношений.
3. Особенности пунктуации в английском языке и функции знаков препинания в выражении синтаксических отношений в предложении.
4. Роль имен собственных, личных и указательных местоимений, артиклей и словопорядка в установлении функциональной перспективы текста.
5. Теория фреймов и ее место в учениях о дискурсе.
6. Стилистика актуального членения предложения.
7. Актуальное членение предложения

### РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тестирование

Примерные задания

#### Тест 1

1. Охарактеризуйте следующие предложения: A. *He loves his job and works a lot.* B. *He works a lot, because he loves his job.* C. *Loving his job, he works a lot.* D. *He loves his job, so he works a lot.*
  - a) сложноподчиненное предложение
  - b) сложносочиненное предложение
  - c) осложненное предложение
  - d) простое (опрощенное) предложение
2. Определите тип связующего компонента в следующем сложноподчиненном предложении: *They wondered what I was going to do next.*
3. Распределите сочинительные связки по типам выражаемых ими отношений между частями сложносочиненного предложения: *and, nevertheless, or, so, neither... nor, but, therefore*
  - A. соединительные отношения (немаркированное сочинение) - \_\_\_\_\_
  - B. противительные отношения - \_\_\_\_\_
  - C. разделительные отношения - \_\_\_\_\_
  - D. причинно-следственные отношения - \_\_\_\_\_
4. Какое из нижеприведенных сложноподчиненных предложений не является монолитным (одночленным)?
  - A) *I remember when it all started.* B) *He decided to quit, because the job was ruining his family.*
  - C) *What I knew was nobody's business.* D) *Hardly had I started the conversation when she interrupted me.*
5. Охарактеризуйте нижеприведенные осложненные предложения:
  - A) *I found him an interesting person.* B) *I remember them quarrelling with each other.* C) *Their eyes glaring, they started quarrelling.* D) *They quarreled all the time, not their wives.* E) *The husbands, locked in the argument, didn't seem to notice anyone around them.* F) *They were never seen arguing with each other.* G) *They started arguing, but soon stopped.* H) *Playing poker, they argued all the time.*
    - a) осложнено-подчиненное предложение с двойным сказуемым
    - b) осложнено-подчиненное с абсолютным обстоятельством осложнением
    - c) осложнено-подчиненное со сложным подлежащим

- d) осложнено-сочиненное с однородными сказуемыми
  - e) осложнено-подчиненное с атрибутивным осложнением
  - f) осложнено-сочиненное с однородными подлежащими
  - g) осложнено-подчиненное со сложным дополнением
  - h) осложнено-подчиненное с обстоятельственным осложнением присоединенного типа
6. Определите характер присоединительных связей между предложениями в следующих текстовых объединениях:

A. *I 'd like to mention one thing. No matter what, I'll be on your side.* B. *He wanted to stay. But that was absolutely impossible.*

- a) проспективное (катафорическое) присоединение
  - b) ретроспективное (анафорическое) присоединение
7. Какая из перечисленных категорий не является категорией текста:
- A. семантическая цельность
  - B. семантико-синтаксическая связность
  - C. предикативность
8. Семантическая (смысловая) целостность текста достигается единством ....
9. Наиболее распространенный тип тема-рематических связей в тексте, при котором рема предыдущего предложения становится темой последующего предложения, называется:
- A. цепочечные связи (объективные, прогрессивные связи)
  - B. параллельные связи
  - C. линейные связи
10. Парцеллированные конструкции (e.g. *No one is perfect. But him.*) представляют собой:
- A. сложное предложение особого типа
  - B. сверх-фразовое (текстовое) единство особого типа
  - C. единицу промежуточного статуса между предложением и текстовым единством.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 12

**Форма практического задания:** тестирование

### Тест 2.

1. Основной семантической функцией прилагательных является:
  - A. качественные прилагательные а) функция уточнения, спецификации
  - B. относительные прилагательные б) оценочная функция
2. К какой подгруппе относится прилагательное *golden* в следующем предложении: *He is the golden boy of the show-biz?*
  - A. а) качественное; б) относительное
  - B. а) оценочное; б) спецификативное (уточняющее)
3. В каком из следующих предложений превосходная степень прилагательного является элятивной?
  - A. *It was the most promising of his declarations.*
  - B. *It was a most promising declaration.*
4. Степени сравнения могут образовывать прилагательные и наречия, используемые:
  - A. в оценочной семантической функции
  - B. в уточнительной (конкретизирующей) семантической функции
5. Слова, обозначающие группы референтов, объединенных общим признаком, типа *the newly-wed*, и абстрактные понятия типа *the bitter*, представляют собой:
  - A. подкласс существительных
  - B. подкласс прилагательных
6. «Слова категории состояния» (*afraid, sorry, etc.*) в английском языке представляют собой:
  - A. отдельную часть речи
  - B. подкласс класса прилагательных
  - C. подкласс класса наречий

7. Распределите следующие наречия по группам:

*quickly, often, clockwise, once, there*

A. качественные наречия - \_\_\_\_\_

B. количественные наречия - \_\_\_\_\_

C. обстоятельственные наречия - \_\_\_\_\_

8. Наречия *now, then* являются:

A. а) полными; б) служебными; в) полу-служебными

B. а) качественными; б) количественными; в) обстоятельными

9. Дайте характеристику следующих словосочетаний:

A. *Blacks or Afro-Americans* а) эквивалентное/ сочинительное

B. *slow, though not always* б) доминационное /подчинительное

C. *a stupid thing* в) кумулятивное/ присоединительное

D. *them playing* г) взаимодоминантное/ предикативное

10. Связь между называемой ситуацией и реальной действительностью, передаваемая предложением, называется «...».

11. Центром предикации в предложении, вокруг которого организуется вся структура предложения, является ....

Охарактеризуйте следующее предложение по представленности членов предложения: *I am a teacher*.

A. распространенное B. нераспространенное

12. Функции каких членов предложения выполняют существительные в следующем предложении?

*My sister (a), Mary (b), was once a cheer (c) leader (d) at school (e).*

13. Какую семантическую роль выполняет подлежащее в следующих предложениях?

A. *Jenny wrote that letter.* а) Локатив

B. *That letter was written by Jenny.* б) Агентив

C. *The pen tore the paper.* в) Пациент

D. *Moscow hosted the summit.* г) Инструмент(алис)

14. Охарактеризуйте следующее предложение по степени полноты: *How nice!*

A. полное (двусоставное)

B. неполное (односоставное); свободный эллипсис

C. неполное (односоставное); фиксированный эллипсис

15. В терминологии Л. Теньера элементы предложения, обозначающие участников ситуации, называются:

A. актаны B. сирконстанты

16. Теория семантических падежей (семантических ролей) была первоначально разработана:

A. Ч. Филлмором

B. Н Хомским

C. членами Пражского лингвистического кружка

17. Охарактеризуйте следующие предложения по главным членам предложения: 1) *She looks sad.* 2) *It is windy today.*

A. а) акциональное; б) статальное

B. а) фактуальное; б) перцептивное

C. а) с простым сказуемым; б) с составным глагольным сказуемым; в) с составным именным сказуемым

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-

образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в устной / письменной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования знаний
		Уметь: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: системной знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений

		Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Этап формирования умений
		Владеть: правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать: лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Этап формирования знаний
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия,	Этап формирования умений

		прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	
		Владеть: способами распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-1,3,4,6,18	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей

		изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	<p>деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<b>ПК-1,3,4,6,18</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в</p>
<b>ПК-1,3,4,6,18</b>	Этап формирования	Аналитическое задание	3) испытывает затруднения в



	навыков и получения опыта.	(задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.)  Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	----------------------------	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис.
2. Методы описания грамматического строя. Основные современные грамматические теории.
3. Морфемика. Классификация морфем. Алломорфы. Типы и признаки морфем. Функции морфем.
4. Грамматическая форма. Грамматическое значение. Типы грамматических категорий. Оппозиция. Нейтрализация оппозиции.
5. Критерии выделения частей речи. Классификации частей речи.
6. Артикль: статус, функции. Особенности употребления и неупотребления артиклей. Коммуникативная роль артикля.
7. Существительное. Классификация существительных. Категории существительного.
8. Глагол. Классификации глаголов. Категории глагола.
9. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, лица. Категории неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие.
10. Категория модальности. Модальные глаголы, их функции.
11. Прилагательное. Типы прилагательных, основные способы образования прилагательных в современном английском языке. Степени сравнения прилагательных.
12. Наречие. Разряды наречий. Способы образования наречий. Функции наречий.
13. Местоимение. Классификация местоимений и их функциональные характеристики.
14. Числительные. Классификация числительных.
15. Слово сочетание. Типы словосочетаний в английском языке. Виды синтаксической связи в словосочетаниях разного типа.

16. Предложение как синтаксическая единица. Члены предложения. Синтаксические связи слов на уровне предложения.

17. Классификация предложений. Основные типы простых предложений. Сложные предложения.

18. Сложносочиненное предложение. Союзное и бессоюзное сочинение предложений. Сложноподчиненное предложение. Главное и придаточное предложение. Типы сложноподчиненных предложений в английском языке.

19. Текст как продукт речевой деятельности. Категории текста. Синтаксическая связь предложений в тексте. Понятие дискурса. Теория фреймов.

20. Актуальное членение предложения. Тема-рема. Средства выражения функционального ядра в функциональной перспективе предложения.

Аналитическое задание (пример):

Прочитайте предложение. Определите части речи на основании 1) морфологических признаков; 2) синтаксических признаков. Сделайте вывод о грамматических признаках частей речи английского языка.

**Twas brillig, and the slithy toves**

**Did gyre and gimble in the wabe.**

**All mimsy were the borogoves,**

**And the mame raths outgrabe.** (from "Through the Looking-Glass" Lewis Carroll).

## **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Дмитриева, И.В. Теоретическая грамматика английского языка=Theory of English Grammar: учебное пособие: [12+] / И.В. Дмитриева, Н.П. Петрашкевич. – Минск: РИПО, 2017. – 224

с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487909> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-503-717-1. – Текст : электронный.

## 6.2. Дополнительная литература.

1. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков / В.В. Гуревич. – 9-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 169 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69163> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-89349-422-8. – Текст: электронный.
2. Бочкарев, А.И. Теоретическая грамматика английского языка: морфология: [16+] / А.И. Бочкарев ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 92 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576143> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-2880-1. – Текст : электронный.

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
3. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
4. Oxford Dictionaries – [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
5. Dictionary of Contemporary English – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),
6. Cambridge Dictionary Online – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
7. The Free Dictionary – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
8. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Теоретическая грамматика английского языка**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

знакомит с новым учебным материалом;

разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;

систематизирует учебный материал;  
ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;  
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС	Электронно-библиотечная	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>

	«Библиороссика»	система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

	государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	---	--

#### Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к	Информационная система предоставляет свободный доступ к	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a>

образовательным ресурсам	каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Теоретическая грамматика английского языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «**45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебный процесс ведется с активным использованием новых информационных технологий и мультимедийных средств обучения. На занятиях демонстрируются видео-презентации, учебные фильмы, выполняются практические задания с использованием компьютерной техники. Обеспеченность программными средствами и наглядными пособиями на электронных носителях достаточная.

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии.



При реализации дисциплины (модуля) «**Теоретическая грамматика**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Преподавание лексикология строится на основе современных методов, приёмов, средств (визуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения языка и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Теоретическая грамматика», обусловлен как необходимостью формирования у обучающихся комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. **Технология дифференцированного обучения** в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность обучающихся с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

**Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии)** способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы обучающихся.

**Проектная технология**, а также **технология обучения в сотрудничестве** помогают раскрыть личностный потенциал каждого обучающегося, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, учебно-теоретические конференции.

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			

3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
СТИЛИСТИКА**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Стилистика» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Соколовой Е.Е. к.ф.н., доцентом кафедры английской филологии лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

### 1. Общие положения

- 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
  - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
  - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

**Целью дисциплины (модуля)** является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

#### **Задачи изучения дисциплины**

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

### **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы**

Дисциплина (модуль) «**Стилистика**» реализуется в *базовой части* учебного плана основной профессиональной образовательной программы **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист - переводчик», **форма обучения очная.**

Изучение дисциплины (модуля) «**Стилистика**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): "Практический курс первого иностранного языка", «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», теоретических дисциплин первого иностранного языка.

Изучение дисциплины (модуля) «**Стилистика**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Теория межкультурных коммуникаций», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода».

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

**Профессиональных (ПК):**

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
		Уметь: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
		Владеть: системной знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного

	фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	языка, его функциональные разновидности
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка
		Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
		Уметь: осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
		Владеть: правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать: лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать



		(формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
		Владеть: способами распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **4** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		7			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	64	64			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	16	16			
Учебные занятия семинарского типа	48	48			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	40	40			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	35	35			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим	12	12			

занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС					
Выполнение практических заданий	9	9			
Рубежный текущий контроль	14	14			
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>45</b>	<b>экзамен</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>4</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет - 64 часов.

Объем самостоятельной работы – 35 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестации	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
		99	35	64	16	48	
1.	Раздел 1 GENERALITIES OF STYLISTICS	13	5	8	2	6	
2.	Раздел 2 STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	13	5	8	2	6	
3.	Раздел 3 STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY	13	5	8	2	6	
4.	Раздел 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	13	5	8	2	6	
5.	Раздел 5 LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND	17	5	12	4	8	

	STYLISTIC DEVICES						
6.	Раздел 6 SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	15	5	10	2	8	
7.	Раздел 7 FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE	15	5	10	2	8	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>144</b>	<b>35</b>	<b>64</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		экзамен	45				

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
2.	Раздел 2	5 часов	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению

			раздела в ЭИОС				преподавателя
3.	Раздел 3	<b>5 часов</b>	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 4	<b>5 часов</b>	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 5	<b>5 часов</b>	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 6	<b>5 часов</b>	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3 часа	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
	Раздел 7	<b>5 часов</b>	Подготовка к	3 часа	реферат	2	тестирование или

			лекционн ым и практичес ким занятиям, самостоя тельное изучение раздела в ЭИОС				иная форма рубежно го контроля по усмотрен ию преподав ателя
--	--	--	---	--	--	--	---

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### Планы лекционных и семинарских занятий и образовательные технологии

#### *Лекционные занятия*

#### Раздел 1: GENERALITIES OF STYLISTICS

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.

Meaning from a stylistic point of view

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. What is stylistics?
2. What types of stylistics are distinguished?
3. What disciplines is stylistics connected with?
4. Where does the word “style” come from?
5. Define the term “functional style”.
6. What is a norm in linguistics?
7. What is the correlation between an invariant and variants?
8. What types does context fall into?
9. What does the dichotomy of language and speech consist in?
10. Define expressive means of a language.
11. In what way is intensification achieved in expressive means?
12. Enumerate the types of expressive means.
13. What is a stylistic device?
14. Define a functional style.
15. What is Galperin’s classification of functional styles? Do you know any other classification of functional styles of the English language?
16. What substyles do functional styles fall into?
17. What is the difference between the spoken and the written variety of language? What are the peculiarities of each of them?
18. What types of meaning are distinguished in linguistics and correspondingly in stylistics?
19. Define the term “polysemanticism”.
20. Give the definition of a sign.

21. What is a word?
22. How do you understand the terms “imagery” and “image”?
23. How do we differentiate between logical, emotive and nominal meanings?
24. What are contextual meanings of a word?
25. What is the correlation between the denotational and the connotational meanings? What are the types of the latter?

## **Раздел 2 . STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. G.N. Leech’s classification.
2. I.R. Galperin’s classification.
3. Yu.M. Skrebnev’s classification
- 4.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. What are the deviant forms of language according to Leech?
2. What deviant forms of language does Leech distinguish?
3. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
4. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
5. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
6. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
7. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
8. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
9. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
10. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
11. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
12. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
13. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
14. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
15. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
16. What are the figures of replacement?
17. What are the types and varieties of metaphor?
18. What does syntagmatic syntax deal with?
19. What do figures of identity include?
20. What do figures of inequality comprise?

## **Раздел 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. General considerations.
2. Literary stratum of the word-stock.
3. Colloquial stratum of the word-stock

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?

2. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
3. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
4. How can archaisms be subdivided?
5. What are the stages of a word's becoming archaic?
6. How do barbarisms differ from foreignisms?
7. What are nonce-words?
8. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
9. How does slang differ from jargonisms?
10. What is the difference between jargonisms and professional words?
11. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
12. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
13. What are the main dialects in the UK and the USA?

#### **Раздел 4: PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Phonetic expressive means and stylistic devices.
2. Graphical expressive means and stylistic devices

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. What types of phonetic stylistic devices do you know?
2. Define instrumentation.
3. Give the definition of onomatopoeia.
4. What are the types of onomatopoeia?
5. How do alliteration and assonance correlate between each other?
6. What effects do phonetic stylistic devices produce?
7. Define versification.
8. What is rhyme?
9. What are the models of rhymes?
10. Define rhythm.
11. Give the definition of metre by academician V.M. Žirmunsky.
12. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
13. What is graphon?
14. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
15. What stylistic function does punctuation perform?
16. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
17. What is the role of the dash and the suspension marks?
18. What is the stylistic function of a full stop?
19. When are inverted commas used and with what purpose?
20. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?

#### **Раздел 5: LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Figures of substitution.
2. Figures of combination.
3. Peculiar use of set expressions

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Define denotational meaning.
2. What is transference?
3. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
4. What are the types of relation which metonymy is based on?
5. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
6. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
7. How are metaphors classified?
8. How are epithets classified?
9. How does simile differ from ordinary comparison?
10. What are the structural variants of simile?
11. What are the communicative functions of synonymic nomination?
12. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
13. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
14. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?

**Раздел 6: SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. General considerations on the syntactical level of stylistic analysis.
2. SDs based on the reduction of the sentence model.
3. SDs based on the extension of the sentence model.
4. SDs based on the change of word-order.
5. SDs based on the transposition of sentence meaning.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. What is stylistic syntax aimed at?
2. Classify the stylistically relevant deviations.
3. How are stylistic devices subdivided?
4. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
5. What is the communicative function of ellipsis?
6. What are the structural types of nominative sentences?
7. Explain what is meant by apokoinu constructions.
8. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
9. What are the structural types of repetition?
10. How does ordinary repetition differ from other structural types?



11. What is the cause of tautology?
12. What are the types of inversion?
13. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
14. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
15. Enumerate the types of quasi sentences.
16. What is represented speech?

## **Раздел 7: FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. The notion of style in functional stylistics.
2. Correlation of style, norm and function in the language.
3. Language varieties: regional, social, occupational.
4. An overview of functional style systems.
5. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Define style.
2. What do stylistic features relate to?
3. What is “correct language”?
4. What does individual use of language imply?
5. What does the norm of the language imply?
6. How does I.V. Arnold present norm?
7. Define functional style.
8. Give I.V. Arnold’s description of functional styles.
9. What are the types of language varieties?
10. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
11. What is modified RP?
12. Give I.R. Galperin’s classification of functional styles.
13. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
14. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
15. How does I.R. Galperin’s classification of functional styles differ from the other classifications?
16. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
17. What features comprise each of the styles? Give examples.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** практическое задание

### ***Seminar 1***

***Read the text carefully***

#### **MARY GILMORE “FLORA”**

My father could make himself understood in several native dialects and spoke one well, and I remember him once standing between two men, one a local native and one a stranger, neither of whom could understand the other, and interpreting for them. He also spoke the Gaelic as his mother tongue. Sitting at evening in talk at home, he used to explain to us the differences between the native idiom, the Gaelic, and the English. I recollect him saying what I have never

heard from anyone else; and that is that, in the rapidity of slaughter before interest could be awakened, the natural richness and poetry of Aboriginal tongues as created by customs and usage was lost, and that only the bare scaffolding of the structure and narrowed vocabularies remained. That is to say, there is more or less a dictionary collection of Aboriginal words and phrases, but not the living thing born of the daily uses of life, and of centuries of culling and shaping. To this one can add that in killing-off the elder men and women who were the direct inheritors of the past, not only with its lore but with the language of its lore, the result has been that only the less educated (using the word in its best sense) were left to carry on what had been received from the ages. Further, it is certain that instead of intellectual men being in a position to develop thought and explain it even to the white man, the perceptive energy of the tribal mind had to be given to the problem of escape from death and to the immediate needs of survival. The natives were in the same position, relatively, as Sydney would be if her university, libraries, colleges and schools were destroyed. For it is obvious that where there is no script – no literature in symbol – and decimation is so intense that tribal oral continuity is reduced to practically nothing, everything but the mere skeleton of language, together with its untranslatable freight of living meaning giving by occasion, must be lost. Having gone, there is no one left alive to pick it up and carry it in again. The Aboriginals had no Posetta stone and no monuments to tell us their story or give us its full interpretation. We may rebuild physical form and shape from a fossil, but no matter how painstaking we are, all but the most limited relics of native «literature» are lost beyond recovery. Only that section of the language connected with objects, and used in an objective way, can with any certainty be regained. In other words, and to give another illustration of parallel from that already used, if the whole of Sydney save Camperdown were obliterated, practically nothing of all that this city means and contains even of religious lore, to say nothing about poetry and legend, would be preserved for the scientist, the philosopher and the critic of the future. We write in books, in steel, and in stone. The Aboriginals wrote and worked in perishables; and when we burned him and his in forest fires, we burned his knowledge and his centuries with him.

In regard to the tribal speech father always said that while there was no similarity in structure, there was a closer likeness of the Gaelic than to the English in that it was figurative, and that words and phrases (as of course with us) had a narrow or a wide application according as one intended. For instance, description was given vividly in analogies, while the language was in its own way poetical. Indeed, «poetical» was the word he used; and as he talked he would translate and give illustrations of what he meant. The names of women and girls, for instance, were nearly always related to that which was beautiful, delicate, or womanly; while men's names referred to the strong, the brave, the swift, the good hunter, and so on. In confirmation of this, Basedow I think it is, mentions in his book that beautiful and fine names were given to children with the idea of the child growing like the name. This in itself shows a natural idealism and a form of native suggestion, as appellations were to be a help and not a hindrance to the characters of those who bore them. My own child-name given me by the natives meant “The delicate little white flower”. My nurse's name (my mother, not being able to compass the tongue, called her Chloe) was “She has the brightness of a star”; or, as my father varied it, “She is bright like a star or starlike.” Our word “Stella,” he said, was a parallel. Of the three women we had for the house one was Flora. Her native name meant, “She is like, or has, the sweetness of a bunch of flowers;” so my mother called her Flora.

Flora was regarded as an unusually handsome woman; her features were well marked, and she had beautiful eyes; as indeed all the young women had. She was tall, somewhere about five feet ten, for starvation had not yet stunted Aboriginal growth. Her manner was as bright as her glossy skin, she had the vitality of a tribal stripling, an ear for music, a fine voice for singing, and she could draw unusually well. All this without contact with the whites, of course, for I was the first white child she had ever seen, and my mother the only white woman.

My father himself never visited, and never allowed the men under him to visit a native camp unless permission were asked of the chief or the head of the group, a permission only given then

to exceptionally trusted people; and my father's name among the blacks was "The man who is just," "The man who never breaks his word," and, in other phrasing, "The man who is a friend and can be trusted." Actually he had been made a brother of the Waradgery tribe. Flora being regarded as more than unusually clever, he asked if he might one day take my mother to the camp to see her drawings and hear her sing. Leave being given, the chief took all the other men and the youths away hunting for the day, as they must not know that a "brother" had spoken to his "sisters" – father having to act as interpreter for my mother. When we came to the camp he did not go near the women, but from a distance stood and spoke. The eldest woman came forward to hear what he had to say. My mother, he said, wishing to see Flora draw and to hear her sing, we had come to ask her permission to hear and see what she could do.

After some parley Flora was persuaded to come forward, all the other young women remaining seated and partly turned away from us so that eyes might not trespass, but with the ear turned so that they could hear. My mother, having heard her sing several songs, regarded Flora's singing as untuneful, and unfortunately said so, while the expression of her face showed it. So father explained that the scale was not ours, and that only a violin or harp could reproduce it. To show what *real* singing was, my mother, who had a beautiful voice, sang "The Bonnie Hills of Scotland." The audience rejected it; they said there was no bird sound in it; that it was too loud; that it was noise and not song.

She had sung a civilized song and they thought less of it than their own! My mother was very much offended.

After the singing the drawing began. Standing on one foot Flora swept a clear space on the ground with the other foot. When it was smooth she caught a twig between her toes, broke it to length, and still with the foot began to draw in outline whatever we asked for. She did a kangaroo sitting, an old-man kangaroo in full speed followed by a female and two joeys, one of the latter half-grown; and after these she showed a possum, perfectly done, crouched on the limb of a tree. For this there was part of the tree-trunk, some leafage, and a melon-shaped moon at the back. Continuing she did the wiggle-waggle line that means a snake, and followed that with a kookaburra, a peewee, a crow, and a spiky thing which I had not seen before but which was an echidna. Last of all she made a man and a woman, the man straight down both sides, the woman widened at the hips. The work was done with the utmost rapidity, and without the alteration of a single line.

My mother criticized the man and woman as drawn, and showed how it should be done in our way. The blacks said contemptuously of the figures that those were not men and women, adding that they were only clothes, and clothes were not people.

After that, for my benefit, the women imitated birds. They brought the kookaburras, crows, magpies, and the peewees all round the trees, and had some of the smaller birds fluttering about us from the bushes. One they caught by hand as it darted past, giving it to me to hold, but my hands were inefficient and it got away. There was hardly a local bird that was not imitated. We could not have done it; our vocal cords were trained on a different scale, our ears untrained to a bird-note and its strange intervals.

I never saw Flora again, for soon after this the secret unofficial leave for «extermination» came from Sydney. From that time on, the blacks were fugitives.

## **2. Give the English equivalents for:**

Родной язык; вспоминать; пробуждать; ежедневное использование; знания; получать; склонный; относительно; разрушать; опустошение; преемственность; непереводаим; окаменелость; которые не подлежат восстановлению; стирать (уничтожать); не говоря о; узкое или широкое применение; ярко; изящный; понимать; очень красивая женщина; голод; замечательный; музыкальный слух; вождь; разрешение; переговоры; арфа; воспроизводить; отбрасывать; гладкий; ветвь; контурный (рисунок); кенгуру; малыш; ствол дерева; листья; тот, что извивается; презрительно; порхать; голосовые связи; беглец.

### **3. Translate into English:**

- 1) Вечерами, сидя дома и разговаривая с нами, он объяснял разницу между местным диалектом, галльским и английским языками.
- 2) Местное население было бы в такой же ситуации, что и Сидней, если бы все его университеты, библиотеки, колледжи и школы были уничтожены.
- 3) Касательно языка племен отец всегда говорил, что хотя по структуре он отличался, однако он больше похож на галльский, чем на английский язык тем, что он метафоричнее, что слова и выражения (как, конечно, и в нашем языке) имеют узкое и широкое применения в соответствии с намерениями говорящего.
- 4) Мое собственное детское имя, которое мне дали местные жители, обозначало “нежный маленький белый цветок”.
- 5) Поскольку Флору считали чрезвычайно умной, она спросила можно ли ей привезти в лагерь её мать, чтобы она посмотрела, как Флора рисует, и послушать, как она поет.

### **4. What role do the following stylistic devices play in the story?**

- 1) In the rapidity of slaughter before interest could be awakened.
- 2) The bare scaffolding of the structure.
- 3) Centuries of culling and shaping.
- 4) The perceptive energy of the tribal mind.
- 5) The mere skeleton of language.
- 6) She had the vitality of a tribal stripling.
- 7) So those eyes might not trespass.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

### **1. Read the text carefully**

#### **MARGARET TRIST “THE COURTING”**

Susan Sheridan looked back towards the house. It had the appearance of dozing in the summer afternoon sunshine. An old, old house, mellow, comfortable and, for the first time she realized it, beloved. The forty-seven years of her life had been spent there. It seemed incredible that she should ever live anywhere else. Panic swept over her that she should ever dare to think of leaving it. “I can't,” she thought, “not at my age. If he'd asked me ten years ago –” Colour surged in her face. Her face was so clean that the skin shone. Her forehead and cheeks were tautened by her tightly drawn back hair. A mauve print frock, a miracle of laundering, hung loosely on her tall, gaunt figure. Round the middle of the frock a belt hung more loosely still. The frog denied emphatically that Susan had a body. There were a head, a pair of large, work-roughened hands, a small portion cotton-clad legs and a pair of large, low-heeled shoes.

Abruptly she turned away from the house and stooped to clamber through the three-wire boundary fence. Walking quickly across the clearing Susan took a little path, more a sheep pad than a path, that wound among the trees. She had never taken much notice of the trees. They were as much part of her life as her narrow, well-scrubbed bedroom and the kitchen that she scrubbed and polished each morning. They were trees growing in close proximity to her home. They provided a pleasant walk of a hot afternoon. At times they looked pretty but mostly they did not – straggly, untidy twisty sticks which didn't appeal to her at all. Today for the first time she looked at them minutely, noting how the sunshine softened and warmed the ruddy, brown trunks, and the way the branches flung themselves outward like human limbs. She ran her fingers over patches of creamy smoothness and rough bark. For a long time she loitered, fingering, examining, sniffing even, then she suddenly she shook herself and hurried on. She came to a

fallen log that was well out of sight of the house. She prodded at it to satisfy herself that there were no snakes. Then she sat down. The colour in her face had faded to a dull red. She bit at the tips of her fingers.

"If he'd asked me ten years ago," she thought again, knowing while she thought it that if he had asked her ten years ago she would have been in the same panic as she was now. She couldn't blame it on to Jim that they had not been married ten years ago – twenty for that matter. The blame lay with herself. There had always seemed to be some reason why she could not go to her mother and say, "Mother, Jim and I want to be married." Once she had felt that she was too young and that her mother would sneer at her. Now, inexplicably, she had grown too old and the expected taunt could not be borne. Her mother, that tyrannical, utterly charming woman, who by a mere matter of scarcely noticing her existence had given Susan forty-seven years of fear-ridden life. At times Susan wondered if she had even dared to cry as a baby. "Wouldn't she talk now!" thought Susan and flushed deeply as in imagination she heard her mother's light tones delightedly broaching the subject of Susan's forthcoming nuptials. "There never lived a goose so grey, that some day soon or late" – Susan winced. No. It was too late. She couldn't get married at forty-seven. Jim who had waited so patiently for twenty years must go to the farm he had bought in New South Wales alone. That, of course, as far as she was concerned, would be the end of Jim. She would never see him again. If Jim could wait around for twenty years he wasn't going to come chasing her from the remoteness of New South Wales. If only Jim had had a bit more go in him. If only ten years ago he had challenged her mother – if only – but it was too late now. Susan sighed and got up. There was desolation in the afternoon peace among the trees. The sunshine was fading across the wastes of still grass.

Suddenly, in the quietness, footsteps rang out. Heavy footsteps, solid, slow but very sure. It seemed to Susan that her heart turned completely over. Jim came towards her through the trees. A big man, sun-tanned, awkwardly dressed in a suit of good cloth. A good man, too, as Susan knew. There was a certain pathos in that very goodness.

"Well?" asked Jim. He stood facing her, towering above her. It gave Susan a small, precious feeling. Susan looked at him but didn't speak. "I went to the house," Jim said. "None knew where you'd be. I guessed though." He looked at her then burst out indignantly. "How is it they never know where you are up there?" He jerked his thumb back towards the house. "You'd think were a blooming lump of wood the way they talk. How is it they know where to look for you when they want something done and not other times?"

Susan looked at him dumbly.

There was a silence.

"Well," queried Jim again, "have you thought?"

"I've thought," answered Susan, "but –" Jim turned away from her. "I guess that's all there is to it," he said. "You've been butting me for twenty year and more. I guess you love your mother more than you love me, that's all."

"Oh, Jim" – protested Susan, "don't make it harder for me. It's just – well I couldn't leave mother now – she depends on me for everything."

"Why should she? She's got Maudie and Henry, and that kid of your brother's. She hasn't got eyes for anyone else but Annette. Cheeky little swipe she is too."

The thought of Annette filled Susan with sudden bitterness. It was true. Her mother had no thought for anyone else but Annette. She was a perfect fool about the child. And Annette had come to shooting looks of triumph out of those still, dark eyes of hers at Susan. Cheek Susan could have stood, but not those long cool looks. And she, Susan, a woman forty-seven years of age was not allowed to raise a finger to protect herself or even dare correct her. No, that was too much. Jim had turned back towards her and was looking at her intently. He grasped her hands. "You'd only have to tell your mother, and we could go," he said.

It occurred to Susan how monotonous her life had been; what greater monotony would lie ahead. If only she dare. A warmth crept into her veins and sent the blood circulating fiercely in her body. A hammer began to beat in her head. Why not? Why ever not? For the first time in her

life she longed for adventure, change, a new road to travel, a new life to live. Her mother's autocratic tones came to her and Maudie's constant, ridiculous laugh. She could see Henry, silent as the grave, dense as a block of wood; the triumph gleaming in Annette's still, dark eyes. Jim was looking at her, showing her things with the steadiness in his own eyes.

"What would I say to mother?" she whispered.

"Say we're going to be married – tomorrow."

"Tomorrow?" she faltered.

"Tomorrow," he said firmly.

There was a long silence. Then in the stillness among the timber Susan Sheridan laughed, a pleasing sound that floated away on the quiet afternoon air.

"I'll have to be going," said Jim. "I've to show the man who's taken over a few things. You'll go and tell her now."

"Yes," replied Susan.

They smiled at each other. They walked soberly to the fence where his horse was tethered. Susan stood listening while the hoof beats died away.

Then with firm steps she started retracing her way homeward.

She had been down the reserve a long time and the sun had set by the time she reached the boundary fence. Even the flame had faded from the west, leaving the sky pale and opaquely clear.

Her mother was gardening, prodding ineffectually with a small fork. Annette was beside her, watering just as ineffectually with a very small can. They were both very happy.

"I would fain go back to the old grey river," recited her mother as she dug, and each time she finished, Annette stopped watering to say, "Say it again, Grandmother."

Susan let herself in the garden gate and walked towards them. The flowers were pale in the evening light. There was a smell of crushed mint and wet earth. The house was dark behind them. To the right of them a yellow light shone from the kitchen. The clatter of tea things filled the air.

"I am going to be married," said Susan. She stood squarely in front of her mother and looked down at her where she knelt among the phlox. "She's getting old," thought Susan. "Funny I never noticed it before." She stood there, waiting and looking down. Her mother loosened the soil with her fork and got up slowly. For once it was her mother who was taken aback.

"What did you say?" she queried to gain time.

"I am going to be married," repeated Susan, "tomorrow."

"Well!" gasped her mother, "you are a close one."

They stood staring at each other. "God bless you, my child," said her mother, suddenly remembering something from out of the past. It pleased her that she had remembered what was the right thing to say. Triumphant, she called, "Come, Annette," and together the old woman and the little girl went round the corner of the house. It had all been so easy after all. Was it the fear of this that had kept her from happiness for twenty years? Susan, her self-control deserting her, stood and cried in the darkening garden.

## **2. Give the English for:**

Охватить; лоб; свисать; обеспечивать; бревно; толкать; обвинять; насколько она знала; указать пальцем; повторять; тугой; красноватый; насмешки; терпеть; вздрагивать; сморщиваться; пристально; бессмысленный; сиять (о лице); ослабевать; снижаться; свадьба; отрывок; непрозрачный, темный; карабкаться; беспорядочный; прозрачный; начать разговор; непонятно; с увлечением; страстно желать

## **3. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own.**

Suddenly, marvel, sweet, tender, to poke, to push, to mock at somebody, clumsy, silently, to hold somebody's hands, to hesitate, tin, jar, to gaze.

4. *What role do the following stylistic devices play in the story (metaphor, epithet, simile, inversion, etc.)? Give examples.*

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

1. *Read the text carefully*

#### O'HENRY "THE COP AND THE ANTHEM"

On his bench in Madison Square Soapy moved uneasily. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.

A dead leaf fell in Soapy's lap. That was Jack Frost's card. Jack is kind to the regular denizens of Madison Square, and gives fair warning of his annual call. At the corners of four streets he hands his pasteboard to the North Wind, footman of the mansion of All Outdoors, so that the inhabitants thereof may make ready.

Soapy's mind became cognizant of the fact that the time had come for him to resolve himself into a singular Committee of Ways and Means to provide against the coming rigor. And therefore he moved uneasily on his bench.

The hibernatorial ambitions of Soapy were not of the highest. In them were no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Yesuvian Bay. Three months on the Island was what his soul craved. Three months of assured board and bed and congenial company, safe from Boreas and bluecoats, seemed to Soapy the essence of things desirable.

For years the hospitable Blackwell's had been his winter quarters. Just as his more fortunate fellow New Yorkers had bought their tickets to Palm Beach and the Riviera each winter, so Soapy had made his humble arrangements for his annual hegira to the Island. And now the time was come. On the previous night three Sabbath newspapers, distributed beneath his coat, about his ankles and over his lap, had failed to repulse the cold as he slept on his bench near the spurting fountain in the ancient square. So the Island loomed big and timely in Soapy's mind. He scorned the provisions made in the name of charity for the city's dependents. In Soapy's opinion the Law was more benign than Philanthropy. There was an endless round of institutions, municipal and eleemosynary, on which he might set out and receive lodging and food 'accordant with the simple life. But to one of Soapy's proud spirit the gifts of charity are encumbered. If not in coin you must pay in humiliation of spirit for every benefit received at the hands of philanthropy. As Caesar had his Brutus, every bed of charity must have its toll of a bath, every loaf of bread its compensation of a private and personal inquisition. Wherefore it is better to be a guest of the law, which, though conducted by rules, does not meddle unduly with a gentleman's private affairs.

Soapy, having decided to go to the Island, at once set about accomplishing his desire. There were many easy ways of doing this. The pleasantest was to dine luxuriously at some expensive restaurant; and then, after declaring insolvency, be handed over quietly and without uproar to a policeman. An accommodating magistrate would do the rest.

Soapy left his bench and strolled out of the square and across the level sea of asphalt, where Broadway and Fifth Avenue flow together. Up Broadway he turned, and halted at a glittering cafe, where are gathered together nightly the choicest products of the grape, the silkworm, and the protoplasm.

Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward. He was shaven, and his coat was decent and his neat black, ready-tied four-in-hand had been presented to him by a lady missionary on Thanksgiving Day. If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. The portion of him that would show above the table would raise no doubt in the waiter's mind. A roasted mallard duck, thought Soapy, would be about the thing— with a bottle of Chablis, and then Camembert, a demi-tasse and a cigar. One dollar for the cigar would be enough. The total would not be so high as to call forth any supreme manifestation of revenge from cafe management; and yet the meat would leave him filled and happy for the journey to his winter refuge.

But as Soapy set foot inside the restaurant door the head waiter's eye fell upon his frayed trousers and decadent shoes. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.

Soapy turned off Broadway. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one. Some other way of entering limbo must be thought of.

At a corner of Sixth Avenue electric lights and cunningly displayed wares behind plate-glass made a shop window conspicuous. Soapy took a cobblestone and dashed it through the glass. People came running around the corner, a policeman in the lead. Soapy stood still, with his hands in his pockets, and smiled at the sight of brass buttons.

“Where's the man that done that?” inquired the officer, excitedly.

“Don't you figure out that I might have had something to do with it?” said Soapy, not without sarcasm, but friendly, as one greets good fortune.

The policeman's mind refused to accept Soapy even as a clue. Men who smash windows do not remain to parley with the law's minions. They take to their heels. The policeman saw a man halfway down the block running to catch a car. With drawn club he joined to the pursuit. Soapy, with disgust in his heart, loafed along, twice unsuccessful.

On the opposite side of the street was a restaurant of no great pretensions. It catered to large appetites and modest purses. Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery thin. Into this place Soapy took his accusive shoes and telltale trousers without challenge. At a table he sat and consumed beefsteak, flapjacks, doughnuts and pie. And then to the waiter he betrayed the fact that the minutest coin and himself were strangers.

“Now, get busy and call a cop,” said Soapy. “And don't keep a gentleman waiting.”

“No cop for youse,” said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail. “Hey, Con!”

Neatly upon his left ear on the callous pavement two waiters pitched Soapy. He arose joint by joint, as a carpenter's rule opens, and beat the dust from his clothes. Arrest seemed but a rosy dream. The Island seemed very far away. A policeman who stood before a drug store two doors away laughed and walked down the street.

Five blocks Soapy traveled before his courage permitted him to woo capture again. This time the opportunity presented what he fatuously termed to himself a «cinch». A young woman of a modest and pleasing guise was standing before a show window gazing with sprightly interest at



its display of shaving mugs and inkstands, and two yards from the window a large policeman of severe demeanor leaned against a water plug.

It was Soapy's design to assume the role of the despicable and execrated "masher". The refined and elegant appearance of his victim and the contiguity of the conscientious cop encouraged him to believe that he would soon feel the pleasant official clutch upon his arm that would insure his winter quarters on the right little, tight little isle.

Soapy straightened the lady missionary's ready-made tie, dragged his shrinking cuffs into the open, set his hat at a killing cant and sidled toward the young woman. He made eyes at her, was taken with sudden coughs and «hems», smiled, smirked and went brazenly through the impudent and contemptible litany of the "masher". With half an eye Soapy saw that the policeman was watching him fixedly. The young woman moved away a few steps, and again bestowed her absorbed attention upon the shaving mugs. Soapy followed, boldly stepping to her side, raised his hat and said:

"Ah there, Bedelia! Don't you want to come and play in my yard?"

The policeman was still looking. The persecuted young woman had but to beckon a finger and Soapy would be practically en route for his insular haven. Already he imagined he could feel the cozy warmth of the station-house. The young woman faced him and, stretching out a hand, caught Soapy's coat sleeve.

"Sure, Mike," she said, joyfully, "if you'll blow me to a pail of suds. I'd have spoke to you sooner, but the cop was watching."

With the young woman playing the clinging ivy to his oak Soapy walked past the policeman overcome with gloom. He seemed doomed to liberty.

At the next corner he shook off his companion and ran. He halted in the district where by night are found the lightest streets, hearts, vows and librettos. Women in furs and men in greatcoats moved gaily in the wintry air. A sudden fear seized Soapy that some dreadful enchantment had rendered him immune to arrest. The thought brought a little of panic upon it, and when he came upon another policeman lounging grandly in front of a transplendent theatre he caught at the immediate straw of «disorderly conduct.»

On the sidewalk Soapy began to yell drunken gibberish at the top of his harsh voice. He danced, howled, raved, and otherwise disturbed the welkin.

The policeman twirled his club, turned his back to Soapy and remarked to a citizen.

"'Tis one of them Yale lads celebratin' the goose egg they give to the Hartford College. Noisy; but no harm. We've instructions to lave them be."

Disconsolate, Soapy ceased his unavailing racket, Would never a policeman lay hands on him? In his fancy the Island seemed an unattainable Arcadia. He buttoned his thin coat against the chilling wind.

In a cigar store he saw a well-dressed man lighting a cigar at a swinging light. His silk umbrella he had set by the door on entering. Soapy stepped inside, secured the umbrella and sauntered off with it slowly. The man at the cigar light followed hastily.

"My umbrella," he said, sternly.

“Oh, is it?” sneered Soapy, adding insult to petit larceny. “Well, why don't you call a policeman? I took it. Your umbrella! Why don't you call a cop? There stands one on the corner.”

The umbrella owner slowed his steps. Soapy did likewise, with a presentiment that luck would again run against him. The policeman looked at the two curiously.

“Of course, “ said the umbrella man, “that is – well, you know how these mistakes occur – I – if it's your umbrella I hope you'll excuse me – I picked it up this morning in a restaurant – If you recognize it as yours, why – I hope you'll –”

“Of course it's mine,” said Soapy, viciously.

The ex-umbrella man retreated. The policeman hurried to assist a tall blonde in an opera cloak across the street in front of a street car that was approaching two blocks away.

Soapy walked eastward through a street damaged by improvements. He hurled the umbrella wrathfully into an excavation. He muttered against the men who wear helmets and carry clubs. Because he wanted to fall into their clutches, they seemed to regard him as a king who could do no wrong. At length Soapy reached one of the avenues to the east where the glitter and turmoil was but faint. He set his face down this toward Madison Square, for the homing instinct survives even when the home is a park bench.

But on an unusually quiet corner Soapy came to a standstill. Here was an old church, quaint and rambling and gabled. Through one violet-stained window a soft light glowed, where, no doubt, the organist loitered over the keys, making sure of his mastery of the coming Sabbath anthem. For there drifted out to Soapy's ears sweet music that caught and held him transfixed against the convolutions of the iron fence.

The moon was above, lustrous and serene; vehicles and pedestrians were few; sparrows twittered sleepily in the eaves – for a little while the scene might have been a country churchyard. And the anthem that the organist played cemented Soapy to the iron fence, for he had known it well in the days when his life contained such things as mothers and roses and ambitions and friends and immaculate thoughts and collars.

The conjunction of Soapy's receptive state of mind and the influences about the old church wrought a sudden and wonderful change in his soul. He viewed with swift horror the pit into which he had tumbled, the degraded days, unworthy desires, dead hopes, wrecked faculties and base motives that made up his existence.

And also in a moment his heart responded thrillingly to this novel mood. An instantaneous and strong impulse moved him to battle with his desperate fate. He would pull himself out of the mire; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him. There was time; he was comparatively young yet: he would resurrect his old eager ambitions and pursue them without faltering. Those solemn but sweet organ notes had set up a revolution in him. To-morrow he would go into the roaring downtown district and find work. A fur importer had once offered him a place as driver. He would find him to-morrow and ask for the position. He would be somebody in the world. He would –

Soapy felt a hand laid on his arm. He looked quickly around into the broad face of a policeman.

“What are you doin' here?” asked the officer.

“Nothin’,” said Soapy. “Then come along,” said the policeman.  
“Three months on the Island,” said the Magistrate in the Police Court the next morning.

## **2. Give the English for:**

Бегство; сообщив о своей неплатежеспособности; полчашки; потертые штаны; болтать с фаворитами закона; бежать; чернильницы; нарушение общественного порядка; добавив еще и обвинение в мелкой краже; отличный.

## **3. Translate into English.**

- 1) Соупи с отвращением поплелся дальше, дважды потерпев неудачу.
- 2) И потом он сказал официанту, что понятия не имеет о том, что такое деньги.
- 3) Арест казался несбыточной мечтой.
- 4) “Конечно, Майк, если угостишь меня рюмкой пива!”
- 5) Внезапный и сильный импульс заставил его бороться с сумасшедшей судьбой.
- 6) Полицейский даже не подумал подозревать Соупи.
- 7) На пронизывающем ветру он крепко застегнул воротничок пальто.
- 8) Соупи почувствовал, что кто-то положил руку ему на плечо.
- 9) Соупи был уверен в себе от нижних до верхних пуговиц пальто.

## **4. Give synonyms to the verb “to want”. Find them in the text and think of your own.**

## **5. What role do these stylistic devices play?**

1. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.
2. Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward.
3. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.
4. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one.
5. “Where’s the man that done it?” inquired the officer, excitedly.
6. Men who smash windows do not remain to parley with law’s minions.
7. They take to their heels.
8. “I’d have spoken to you sooner but the cop was watching.”
9. “’Tis one of them Yale lads celebratin’ the goose egg they give to the Hartford College.”
10. “Noisy, but no harm. We’ve instructions to lave them be.”
11. He halted in the district where by right are found the lightest streets, hearts, vows and librettos.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4**

### **1. Read the text carefully**

#### **HAL PORTER “FIRST LOVE”**

My paternal grandfather was English, military and long-nosed. He married twice, and had seven sons and four daughters. My maternal grandfather, Swiss, agricultural and long-nosed, married once but had six sons and six daughters. As a child, therefore, I was well-provided not only with ancestral aunts and uncles but also with the uncle-husbands and wife-aunts they had married. Since each of these couples were abundantly productive, long-nosed cousins of all ages,

from braggart striplings and chatterbox young women to india-rubber babies like tempestuous Queen Victorias with bonnets awry congested my boyhood. It seems to me now that what my grandparents imported to Australia along with fecundity and long noses was largely noise. Noise, in their case, can be enlarged to cover vivacity bordering on uproar, devil-may-care wildness, a febrile intensity about issues of great unimportance. From the most feckless uncle to the most social aunt, from bread-line-treading aunts to rich uncles, all were afflicted by this rowdy insouciance. My mother, essentially provincial, was nevertheless giddy as a porpoise, and lived like a windmill rotating to alternate gusts of temper and charm.

In this uproarious tribal whirlpool I was odd boy out. A throwback inheritance of some less mettlesome blood braked me. I had the same passion for decorous behaviour as they had for fits-and-starts behaviour, for conversations at full pitch, for gambling and gipsying about. This perversity of self-restraint caused me to lag behind, to be a some-time observer rather than a full-time participant. Yet, oddly enough, I also had maximum esprit de corps. Nor was I niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit-stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as fire-walkers'. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante. These abilities and simulated ferocities were, however, strictly conventional. In their execution I went just so far. I drew a line. Other members of the family always went farther and further. I would not, for example, kill snakes as Uncle Foster and cousins and brothers did by cracking them like whips. Sticks did me. As well as affecting protective discretions such as this, and making withdrawals from hereditary bravura, I often broke the wrong rules. My brothers and country cousins each had a dog, usually a bossy fox-terrier or a smart-alec mong with lots of heeler in it. I had a cat. I found its relative muteness and disdainful independence preferable to the ostentatious servility and noisily neurasthenic demands of dogs. Need I say that I wore spectacles and spoke in polysyllables?

Not only did I violate the clan code by visible nonconformity but I was mentally and invisibly rebellious. This was harder to swear at. I believed, as all we youngsters did, that broken-backed snakes could not die until the sunset, that warts grew where dogs licked one, that to gash the skin linking thumb with forefinger caused lockjaw which we translated as instant and eternal dumbness. Along with the mob I circumspectly believed in ghosts, the end of the world and Spring-heel Jack. Then I ran off the rails. As logic's advocate I believed, for longer than was deemed orthodox or manly, in Father Christmas: his leavings were evidence. I did not believe in God who had let me down in the matter of prayers for a Meccano set. To the terror of the others, I said so piercingly enough for the vast ear in the sky to take in the blasphemy. I became the tree for believers not to stand by when lightning flashed.

More disconcerting and shaming than even blasphemy was my most eccentric trait. I cherished the family caprices and florid behaviour so much that I came out of my comparative silence to exult – in public – over what my kith and kin accepted as one does a birthmark better hidden. I let out, to the dirt-rimmed and contemptuous sons of the washerwoman, that Swiss grandfather's daughters, in order of birth, were named Rosa Bona, Adelina, Sophia, Maria, Meta and Ida. I explained that each name, besides ending in A, had, sequentially, one letter less. My brothers, failing to shut me up or divert interest from my humiliating treason, looked bleakly down their noses. I continued to rattle on, chattily revealing my disappointment that there had not been two more aunts born – a final aunt, a fabulous creature called Aunt A, would have exhilarated me more than my favourite Sago Plum Pudding. The family, boorishly I thought, instead of these cunningly graduated names, used Bon, Addie, Sophie, Ria, Min Min and Doll. It irked my senses of order as much as my sense of possession to hear my mother called not Aunt Ida but Auntie Dolly. As a gesture, although Aunt Rosa Bona and Aunt Adelina were mouthfuls, I prissily insisted on using the full names. I was inflexible in not saying Uncle Whit, Uncle Gat and Uncle Tini to my paternal uncles who had been christened Whitworth, Gatling and Martini-

Henry after firearms. My military grandfather's other sons were Lancaster, Enfield, Snider and Mauser.

Though pointing an attitude, my delight in these absurdities of baptism was a little only of the magnetism my flamboyant relatives had for me. Even a porcupine regards its own as soft and sleek. I overdid it: my bloodporcupines were powder-puffs and satin to me.

Each aunt and uncle had at least one dashing foible which still, now, years later, enchants my nostalgic middle age as much as it then enchanted me. I know now, alas, that behind the screen of levity and animal spirits lay concealed human imperfections, guile, improvidence, stupidity, mendacity, anguishes of every variety and even downright tragedy. In those days, however, I gaped at everything I heard or overheard of their vivid and forthright doings. These legends, which they dramatically recounted of themselves and of each other, so magnified them that they swaggered and swept by, heroes and Amazons, along the rim of my mind's horizon, casting miles-long shadows as blinding as searchlight rays. When these nobilities appeared before me in the flesh I could still gape, for I was not yet ready for disillusion. Reality matched imagination. About the family, anyway, I was the Three Wise Monkeys. I was stimulated by Uncle Martini-Henry's waxed moustache, and malacca, and watch-chain with its sharktooth breloque as much as by the saga of his earlier bush-whacking adventures, by Uncle Whitworth's plush-lined pipe-cases, by Aunt Rosa Bona's garden gorged with flowers so large and crisp as to appear edible. I was captivated by their houses which smelt variously of strawberry jam cooking, or furniture polish and Brasso, or cut lemons, or Eau de Cologne, or boiled-over milk, or cats and cigars. Because, indeed, the mind and its shadow senses do preserve a detailed past, I still recall the smell of Uncle Mauser's Turkish cigarettes or Aunt Sophia's glycerine soap, the exact disposition of Mazzawattee tea-canisters and gilt-handled vases long destroyed, still feel the Greek key pattern embossing the rim of Aunt Adelina's fruit-plates, still hear Melba hooting Home, Sweet Home through the toffee-coloured, convolvulus-shaped horn of Aunt Meta's gramophone.

I seized every opportunity to stock a granary of impressions. I picked up whole and wonderful sentences thrown carelessly down among cake-crumbs and tea-slopped saucers; tucked away luminous smiles released in happy-go-lucky flights at picnics; carried off, as it were, armloads of cuttings from virile and showy plants in a garden where summer seemed perfect and unending. How cruelly endless now seems a deadlier season. As children in a spread-out but gregariously inclined sept, my cousins and brothers and sisters and I, during school holidays, were always anywhere but in our own rowdy nests. We were interchanged like home-made tokens of affection. Those of us who were suburban were bundled off to country aunts and uncles; those who were country bumpkins went citywards. Children are pickers-up. Each child returned home bearing objects that, almost valueless otherwise, were sacred mementoes, and doubly sacred as being something for nothing. I remember my sisters bringing back shoe-buckles, wildernesses of embroidery silks, bone crochet needles, Fiver's powder boxes, raped-looking dolls, and fans still releasing from their broken wings shadows of a scent long out of fashion and the name of which nobody knew. At one time or another, my brothers brought back wilting lizards in jars of spirits, cigar-boxes of cigar-bands, a carved emu's egg, tortoise-shell pen-knives with broken blades, a rectangular tennis-racquet and, *on* a notable occasion, Uncle Snider's elderly banjo. These things were rubbish but, like tourist souvenirs, retained enough glamour just long enough to garnish the short interval before, coach into pumpkin, holiday turned back to workaday.

As the one child in this riotous shuffling to and fro who was family-obsessed and a born archivist, I was a magpie of a different colour. I wanted more of Uncle Snider's past than an unplayable banjo. I wanted facts, dates, the how and why and where, all possible information about the pasts of the living gods and goddesses I paid homage to. My eyes must have glittered

as much as my spectacles when I was given dated menu cards of P. and O. dinners, Masonic dinners, mayoral dinners, or old theatre programmes, ball programmes, invitations to exhibitions and weddings. It steadied the spinning world to fix an eye on the fact that Aunt Adelina had gone to a wedding on June 24, 1911. It added depth and richness to my knowledge that she was still going to weddings. Postcards were special grist to my enthusiastic mill. Since my aunts and uncles had been young in the late nineteenth century and early twentieth century, that era of postcard-sending and postcard-collecting, I had many reefs to mine. It was a fascinating find, say, that, in Victoria Street, North Williamstown, on February 13, 1913, Uncle Gatline received a certain message on a postcard which showed a ragged negro Topsy, her head spiked like a battle-mace with plaits, submerging her face in a monster semi-lune of watermelon under the words AH'S UP TO MAH EARS IN IT. Below her toes which were splayed out like pianist's fingers, the sentence finished AT ST KILDA. Written on the back in violet ink was: Dear Gat,

Take a gander at the coon on the other side WI Just a line to say all the Jokers will be foregathering at the White Hart next Sat. about 3. Expecting a hot time!! Don't wear that bokker!!!! Harry.

I begged postcards of all sorts: Sunset on the Nile, Miss Billie Burke, Miss Zena Dare, cards of padded velvet roses, cards garishly illustrating boarding-house and mother-in-law jokes. I was, nevertheless, really hunting photographs -footballer uncles striped like barbers' poles; Aunt Sophia under a cartwheel hat of ostrich feathers, and horse-collared by a boa; Uncle Enfield, whom I knew as

a well-tailored sphere with an eye-glass, as a cock-eyed skinamalink in Little Lord Fauntleroy velvet; Aunt Meta, with unpainted lips, bare shoulders and a cumulus of hair, emerging glass-eyed as a hair-dresser's wax model from a nest of chiffon.

So feverish did I become, repeating my overtures as monotonously as creation, that I exhausted family teasing into recognition of my fervour, I was understood to be some sort of notary. Spring-cleaning aunts sent me packets of photographs; uncles put aside for me dim, henna-coloured snapshots (Me at Leongatha Woodchop, 1920) or postcards of magenta-nosed drunks with crayfish semaphoring from their hip-pockets which they had dug out of drawers holding the treasures of a lifetime ...

sovereign-cases, insurance policies, opal tie-pins, wives\* first love-letters, and the halves of pairs of cuff-links. Proff became my nickname, and my bottom was pinched affectionately. On my behalf, archaeology into their own racy and cluttered pasts became an accepted pastime of my aunts and uncles.

Alas!

At the height of ray miniature fame, at the unornamental age of ten, a bee-keeper stung by his own bee, I fell in love with a photograph, I fell deeply, unfalteringly and hauntedly in love.

The photograph came in a packet of postcards from Aunt Meta. Had I not been alone in the house, with nobody peering over my shoulder, I could have been saved a long ecstasy and a savage destruction. Alone I was, however, when the postman came; alone I unwrapped my gift and, among postcards of Gaiety Girls, and snapshots of bowler-hatted uncles in jinkers, and ant-waisted aunts leaning on or being leaned on by bicycles, alone I came upon my fate. Nothing can undo what was done that instant, that day.

I saw the photograph. The door of the one addled world I had known closed softly behind me. I was in the anteroom to Paradise. Its bejewelled throne was mine. I perceived that all loves experienced in the back room past were imaginary, were delusions, were nothing. I had been wastefully librating above shadows -however spirited; visions – however cock-a-hoop; hollow beings; deceptive shapes; creatures of gauze; dresses empty of women; names without men to them. I had had merely a bowing acquaintance with love.

The photograph was of a girl about my own age. She was dressed in Dolly Vardenish costume. Since she held a shepherd's crook feminized by a large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party. Or was she Bo Peep herself? There was nothing on the photograph to tell. The tilted oval of the hat with its rosebuds and ribbons, the black hatching of the elbow-length mittens, the criss-cross-laced bodice, all excited me romantically. What flooded into my being, however, to reveal inner depths and expanses never revealed before, was the illumination from the smile and the eyes. It did not occur to me that what really confronted the smile and the eyes were a camera like half-a-concertina on a tripod which was concealed with a nameless human under a black cloth. No! That faintly scented smile was for me. Those eyes, bottomless, and yet of dark sharpness, were looking into me. A gale of voices whirled through the galleries of my consciousness, aromatizing them, purging them of all former presences, and calling out deliciously “Thou!” “Thou!”

I was eavesdropping on eternity. Eternity is time's victim.

Eternity had scarcely begun when I heard my mother at the front door. With the unflurried movements of a master criminal I put the photograph in an inside pocket. I was aware that the pocket was on the left, and the divine face deliberately turned inwards. The eyes looked directly into my heart which I imagined crimson as a playing-card heart, plump as an artichoke, and composed of a material with the texture of magnolia petals. I extinguished the lights in my face, swept up the other photographs with a gambler's gesture and, as my mother entered, cried out ... oh, perfect imitation of a frank and guileless boy ... “Look what Aunt Meta sent!” Not a word about the divinity staring into my heart, not a word. I said nothing then. I kept the photograph and my love hidden for seven years. I said nothing ever.

Because my pockets and chest-of-drawers were subject to maternal investigation it was necessary to be on guard against discovery. I cannot remember, now, all my love's hiding-places when I could not carry her with me. When I had to desert her under the paper lining a boot-box of silkworms, behind a loose skirting-board or in the never-read bible, heavy as a foundation-stone, I believed the subtle smile to dissolve away and those unflinching eyes to be in sleep.

That my idolatry persisted and became more intense was – still is – astounding for, too violently soon, I was, in years, older than she. In all else but my worship I changed. She did not change, although her beauty took on other meanings; her eyes displayed truths that, at one and the same time, vacillated like the opalescence on black oil, and remained steady and mystifying as infinity.

I changed. The family changed. Their lusthood, animation, over-large gesturings and vitality, if one took a quick look, were unabated. Closer examination showed the gilt flaking off, or a hair-fine crackle of flaws. Like plates left too long in the oven some older aunts and uncles illustrated that they had been long enough in the oven of life. As wrinkles darned themselves more closely around eyes, as hair wore away or became margined with white, as figures broadened or became juiceless, curving downwards towards the earth that was their destination, perhaps what I noticed most was an increase of braggadocio and hullabaloo. High spirits were larded with slangy defiance; hilarity was so constant that cause and effect were lost sight of, and no longer had value. No one seemed to dare to ask, «Why are we laughing?» but went on

defiantly laughing. All those epic suns that had warmed my earlier boyhood were declining in a sky flushed with stubborn anger.

Most gaudy of these declines was Aunt Maria's. For years the family had called her the Merry Widow: singular title to hold among so many married couples. Maria's husband had been, I endlessly kept on overhearing and was endlessly told, handsome, rich, gifted, charming, and so on. I concluded that the dead were inevitably possessed of all the attributes the living have few or none of. Luxuriance of graces seemed a necessary qualification for death. It was a tragedy, they all said, that he should have died two months after marriage. He and dear Ria, they all said, had been a perfectly matched couple, madly in love. At first, I gathered, Maria had sought consolation in travel; later, in travel and port wine; ultimately, in less travel, more port wine, and — they lowered their voices so that I listened harder and heard more — and young men.

I saw her rarely. She was sensationally made-up. Her sardonicisms were hoarsely outrageous. Scent breezed from her furs wherein glittered the mean eyes of foxy faces chiselling snouts into their own expensive bodies; rings bulged her kid gloves; she smoked baby-blue, primrose and lilac cigarettes tipped with gold. She was the clan scandal. She belonged to the family, but she belonged in the manner of some elaborate pet with unusual vices. These were understood to age her. Virtues, nevertheless, aged the virtuous others as inexorably: simplicities aged to idiosyncrasies, habits to affectations, lovable quiddities to boring eccentricities.

As for myself, I reached the stage of rubbing vaseline on a breath of moustache. I started brilliantine which my parents regarded in much the same light as opium-smoking. I whined for adult caste-marks such as cuff-links and a wristlet watch. I was, evanescently, of that self-loving, self-pitying, unbearable race which invents loneliness and boredom, and in which all the major evils of humanity are in powerful bud. I was an adolescent of sour seventeen.

From the arrogant, dirty-minded, unaesthetic and altogether unworthy side of my nature, I found absolution only in my photograph. Since I was insufferably older and in my first long trousers, mother no longer, without fair warning, rifled my pockets with cries of "How long have you been using this revolting handkerchief?" The photograph, therefore, was able to stand constantly at my heart in a morocco wallet Uncle Lancaster had given me. The eyes I had looked into so often during seven years still offered me, from the midst of their dark moonlight, a prophetic truth; the smile seemed still that of one whispering "Thou!" and promising all affirmations, all peace, all wisdom, all love.

At this stage, my moustache still unawakened, brilliantine still anathema to my mother, my wrist still watchless, and the days a passion of ennui, Aunt Maria came to the country town we lived in.

One night, while we were at dinner, the telephone rang. Mother left the table and the room to answer it. We heard her squeal ecstatically in the distance. She returned looking younger, and had gone rosy under the eyes. That rosiness said to us children, « Rattled! Father was away. Mother was at our mercy. The six of us stared at her in a certain manner. Mother stared bravely back.

"Aunt Ria's here," she said at last, over-nonchalantly and not sitting down again. "And stop that. Immediately. I'll tell your father. Take that smug expression off your smug faces."

"Sit down, mother dear," we said. "Reiaissez-vous. Collect your thoughts. Don't be shy. Speak out. Give us the dirt, mama. Or we'll tell papa."



She remained standing, and said, "Stop that. Immediately. Or I'll scream the house down." She looked at the clock with a pretence of vagueness. "She's travelling through to Sydney. She staying overnight at the Terminus."

"Ah, ha!" It was my twelve-year-old sister. "Is she dee-ah-you-en-key? Is she coming to see her poor relations?"

"No." said mother, and "How dare you, miss?" and sat down as if there were nothing else to do. "She says she's too tired."

"She is dee-ah-you"

"Stop that," cried mother. "How dare you suggest that Ria ... how dare you, miss? She's had a very tragic life." Her eyes hinted tears, but she finger-tipped her just-marcelled shingle with gratification. Her inward eye was riffling through her wardrobe.

"What's the time? Is that clock fast or slow or right? I have to go down and see her." Have meant, we knew, am so excited I can hardly wait.

As eldest son and deputy man-of-the-house, I went with mother.

The Terminus Hotel was a hive of inactivity. The Guests' Drawing-room, to which several palms gave the atmosphere of a down-at-heel Winter Garden, contained only Aunt Maria and a young man. They sat, deep in moquette armchairs, with the air of people who have been sitting for a long time. Between them a Benares-brass-tray table held their drinks, and a whisky-advertising ash-tray fuming like a rubbish-tip with butts bloodstained by lipstick.

"My loves!" cried Aunt Maria huskily, hoisting herself upright. Scarcely less loudly, out of the corner of her mouth, she also said, "Get up, you lout, when a lady enters the room." From under the horizontal single eyebrow which served both eyes the young man spat a glance at her which I recognized for I had ejected just such a glance at my mother when she had publicly revealed that I wrote poetry or bit my fingernails. The young man, handsome in an unlit fashion, brutally stood. Most of what happened after does not matter. Aunt Maria was fairly drunk. For a woman of fifty she had kept enough of her figure. Her dress and shoes were in the safely faultless taste that costs money. Her hair, of dead black, was astrakhan-crinkled, and had obviously also cost, colour and design, much money.

We were an unmatched quartette but, whatever lay under the surface of the evening, Aunt Maria and my mother gave no apparent thought to it. My aunt's one rebuke to the young man had vibrated instantly to silence. She introduced him as Ivan Something but, with a kind of marital mockery, addressed him as Ee-fahn. She disregarded him but not pointedly. One felt she might, later in the evening, as she walked much too carefully bedwards, have to stop and say, "My God! My Ee-fahn! I nearly forgot him!" as of an umbrella. She had, so to speak, already walked away leaving a number of umbrellas.

The conversation was overlapping gabble between the two sisters, and was family, family, family. They giggled, they shrieked. Diagonally across their chit-chat Ee-fahn reconnoitred me with monosyllabic information about weight-lifting. It was Urdu to me. I sat egg-faced wishing his eyebrow on my lip. He lowered this eyebrow like a perambulator-hood, and withdrew under it to drink brandies. Aunt Maria drank port after port. Saying "No, no, Rial Not one more drink.

I'll be featherstitching!" mother had two, three and then four Drambuies. I was permitted two beer-shandies.

My adoration of family personalities and goings-on having subsided with puberty, I was not merely uninterested in Aunt Maria, but bored, shamed and revolted. Before me, I thought, were the classic lineaments of immorality. Its surface moved as though lined with decayed elastic, it grimaced, it winked, it pleated itself to laugh, and yet was dead. Its lips, from which the lipstick had worn centrally off to reveal a naked mauve, writhed about. The eyes seemed to flash darkly but that was an illusion fostered by restlessness. They dared not tarry moveless under their glistening blue lids.

So, utterly fed-up, attempting to buy escape by startling mother into awareness of me and the late hour, I took out my wallet and opened it in a manly way. This gesture stopped mother in her tracks.

"I should like to buy..." I could not think of the word for a number of drinks "...to buy some drinks."

"The naughty love!" cried Aunt Maria. "You know, Doll, he's going to be quite a good-looker, even with the gig-lamps. Dear boy, you mustn't waste your substance on filthy-rich aunts."

She reached and took the wallet from me, took it between forefinger and thumb by one corner, and held it up, and waggled it. This was no more than old-fashioned, ex-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me. From the wallet on to the brass table fell my secret, my silence, my peace, my dreams, my seven years of devotion, the photograph with its undefiled gaze and smile, the smile of my first love.

I was too stricken to snatch, to save, to conceal.

"A dark horse, Doll," said Aunt Maria, taking up the photograph. "A Casanova. The girl friend!" Focusing, she held the photograph at arms's length.

"Who? Who is that? Who?" said mother, hand outstretched.

There is a moment when, for the first time, Life is no longer seen in exquisite profile.

Life turns full-face to one, swiftly and savagely, and unshutters her eyes. There is nothing to be seen in their recesses but the evidence of destruction, of negation, perspectives of nullity. Peace, one sees, is perjury. The gods are down-and-out. The jewelled throne one slumbered on is no more than a rock in wasteland. The flowers one thought to have been thrown at one's feet are seen to be not flowers but the rotting wings of shapes that flew ecstatically into emptiness, and circled in emptiness, and starved there, and fell. One is, for the first time, aware of mortality, and learns in a flash that death is the one sure possession.

"Who?" said Aunt Maria, horribly smiling and smiling at the photograph. "Look, Doll. Look at the sweet, quaint little sobersides."

"Where did you get this?" said my mother.

"Found it. I found it," I said, my voice thick with lies and hate. "I found it in the drawer. Where the old photographs used to be. This afternoon."

“Remember, Doll?” said Aunt Maria, knocking over her wine. “Lolly Edward's party? My God, I shouldn't care to shout from the rooftop how long ago that was. You were Miss Muffet. Remember, Doll? Show Ee-fahn what a serious duck of a Bo Peep I was.”

And the drunken woman with wine-scummed eyes agitated the dying muscles of her loose and painted mouth, and began to laugh hoarsely, and I heard what I heard, and saw what I saw, and my heart broke.

## **2. Give the English equivalents for:**

Дедушка со стороны отца; болтун; поведение; бунтарь; в лучшем случае; лихорадочное напряжение; безмятежность; кощунство; язвительные поздравления; прямоугольный; особая ценность; невесомый; твари; вечность; много говорить о пылкой любви; на самом деле; утверждение; незначительность.

## **3. Translate into English:**

1. С детства он отличался своим поведением от остальных детей.
2. Говорят, что беспечность проходит вместе с детством, однако в ее случае это совсем не так, даже в свои 35 она осталась жизнерадостной болтушкой.
3. Многие философы, рассуждая о вечности, часто даже не осознают, какое серьезное дело они начинают.
4. На самом деле, лиса не такая уж и хитрая, как многим кажется.
5. Самое страшное для верующего человека – это кощунство.
6. Однако особой ценностью являются памятники древнегреческой архитектуры.
7. Прямоугольный корт для игры в теннис был полон постоянных игроков.
8. Свою незначительность человек осознает только тогда, когда оказывается один на один с силами природы.

## **4. What role do the following stylistic devices play in the story?**

1. Niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as fire-walkers.
2. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante.
3. Since she held a shepherd's crook feminized by large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party.
4. This was no more than old-fashioned, example-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5**

### **1. Read the text carefully. Give a literary translation DON EDWARDS “CLEAR PROFIT”**

The interior of the store was cool and dark against the glare of the summer's day that shone against the doors and windows and sent shafts of steady light across the boxes, shelves, and showcases.

Enid leant against the counter, with stocks of clothing heaped about her. She moved them idly, putting a hat on a pile that stood near her, a roll of cloth on a shelf. Across the room she could see Lucy, the hired girl, serving Mrs. Roberts with groceries.

Impatiently she pushed the goods aside and sat down on the counter. There was a sound of footsteps outside and hastily she sprang down to stand expectantly. It was only Harry Ridley with a note from his mother; wanting some groceries on credit again. If she had her way she would give the Rid-leys what they wanted. For a moment she thought of telling Lucy to give Harry anything that the note asked for, but the knowledge of what her husband and father-in-law would say made her remain quiet.

She couldn't understand their attitude. They had plenty; people like the Ridley s had nothing, yet they refused to help the Ridleys in any way.

Her husband would say, "It's a matter of business, Enid. You can't run a business that way," and the old man would snort, "We Days have built up this business by hard work and we mean to keep it. Other people want something for nothing." It wasn't as if they didn't have plenty. They were rich. They could retire tomorrow, if they liked, and leave Delford and live in the city. But there was no chance of that.

When she had first arrived here and had heard a local resident say, with a mirthless laugh, "All Days are the same in Delford, anyhow," she thought it just cheap humour. It might have been true of Mr. Day, but it wasn't true of his son. Gordon was different. But now she was discovering the truth. In the last couple of years he had altered, become more like his father, so that she often found herself wishing she hadn't married him. If it were not for the holiday that was so near she felt that she would tell Gordon all the anger that was pent up within her and try to shake him out of his complacency. But the holiday would make things all right again. After a couple of weeks in the city she would be ready to come back to the village and the store. If only she could persuade Gordon to have a holiday now and then, she wouldn't mind the place so much, for she would have something, to look forward to, something to break the monotony. Perhaps he would enjoy the holiday so much that he would be willing and ready to take other holidays.

She knew what his father said, "Look at me. Haven't had a holiday for twenty years, and look at me," and she felt like replying, "You're a good argument for my case;" but she said nothing, for even though she accused Gordon of being scared of his father, afraid to stand up for his rights, she was rather frightened of the old man herself, and life was miserable enough here without her having rows with Gordon's people. She always felt an outcast as it was, a foreigner who had been taken into the household, but not the family, merely because Gordon had married her, and because she was useful.

Even now, after all this time she had not grown accustomed to those rites that were called meals, with Mrs. Day, Gordon, Leila and Mavis all staring deferentially towards the old man, who sat at the head of the table waiting to begin grace. The solemn progress of the meal, with old Day's steady champing on his food, Mrs. Day's fluttering attentiveness to him, and the venturesome laughter of the girls that broke in now and then as irrelevantly as a hearty shout in church, strained against her nerves set for the cracking of the tension that she always expected but that never occurred.

It wouldn't be so bad if she had her own home, to the privacy of which she could retreat. Then Gordon might be hers, too. Those early days when the house was new had been tolerable. She should never have consented to selling the place to that boarding-house proprietress, and living

with the Days. But it wasn't easy to stand out against them all pestering her all the time and talking about the good offer she was turning down, the clear profit she was throwing away. It was no good worrying herself about these things now, with the holiday so close. She walked through the shop to the front door.

Standing in the doorway she looked out at the township, and her mood of depression returned as she saw the ugliness of the place. The main street stretched out, dusty and hot, from the scarred gully that was called «the Creek» to near the hill where it dived into a clump of gums as if pleased to be free of the village. The cottages, drab and untidy as the people, straggled along the road, here clustering like groups of gossipers, there spreading apart like folk who had just quarreled. A few people moved about and now and then a car passed.

Nearly opposite was the large house that Gordon had built for her. It was the best in the town, and she remembered how proud she had been of it and how she had planned the furnishing of it so that everything was quiet, tasteful, a contrast to the crude vulgar reality of the village.

Gordon had said to her, "I'll build you the finest home in the district if you marry me, Enid," and he had meant what he said. She had found it difficult to restrain him and keep his ideas from running to mere cheap ornateness and over-decoration. But at least he had been sincere and anxious to please her and she had been optimistic of the future, confident of happiness.

When she had first come from the city to work in Delford she had enjoyed the quiet and peace of the place after the noise and hurry of the metropolis. The open spaces, the hot sun, the sense of freedom, had been a pleasing contrast to her in the city. She had been eager to accept the new life and willing to make a success of things, yet she had been defeated. Now, everything seemed different; the store, the village, the people, her husband. The only one who had remained the same was her father-in-law and as she thought of him her mind repeated those words, "All Days are the same in Del-ford," and she looked across at her house which bore a large sign telling people that it was a "First-Class Boarding House."

A woman passed and spoke to her, saying, "It's very hot, Mrs. Day." She nodded thinking to herself, "Of course it's hot. It's always hot here, hot and dusty and lonely."

What she needed was holiday, a change in the city. Well, tomorrow she and Gordon would be off for the seaside, and away from the village and old Day and his store.

She felt someone pulling at her arm, and turned to see Lucy. The girl whispered to her, "He's been watching you, Mrs. Day, for quite a time."

She swung round quickly and saw her father-in-law standing in the gloom at the back of the shop, looking at her. At first she felt guilty, then angry, as she realized that in Lucy's eyes she was no better than a hired girl. And that was how all the people regarded her, and how the Days regarded her, and unless she was careful Gordon would think of her only in that way. The old man just stood there, his whole attitude expressing disapproval because he thought she was wasting time, because he wanted to see everyone working all the while. He wouldn't say anything to her, it wasn't necessary – his manner said enough. She wished he would say something, so that she could have it out with him. Thank goodness she was going on a holiday tomorrow. She knew how that worried him. "A useless waste of money. Haven't had a holiday for twenty years," she had heard him say to Mrs. Day last night.

She walked down the store towards him, challenging him to say something; but he turned and left the building.

As the afternoon drew on towards the time when Gordon was due back, she became more restless, pacing up and down the shop in her excitement, serving the few customers in an absent-minded way. She had finished packing the suitcases before breakfast and now she had nothing to do but wait for Gordon. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away. "Nonsense," she would say, "your father and sisters can run the place easily; besides, Lucy knows more about the business than any of us." It always annoyed him to think that anyone else could manage the store.

Old Day kept looking into the store, and each time he said to Lucy, "As soon as my son comes in, tell him I'd like to see him."

Probably it was just an excuse to see that she wasn't neglecting her work.

She went into the office at the back of the store and sat down for a few minutes to think about the city and her life here in the village. Flies buzzed about her, and whenever a car passed, the red dust from the street floated in the window. The heat must have made her doze, for the next thing she knew Lucy was saying, "Your husband is back, Mrs. Day. He's outside talking to his father."

She hurried to the door and saw Gordon and the old man standing on the footpath, talking earnestly. She waited, for although she was anxious to see her husband and talk about the trip, she was afraid to interrupt the old man. Presently her husband came towards her.

"You are earlier than I expected, Gordon," she said. «We could leave here before dark, and have tea on the way down».

He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protests he might be about to make. "We could have a meal at that little hotel overlooking the sea. You know the place where we stayed when we were returning from our honeymoon."

His voice broke in on her abruptly, «We can't go just yet. Some important business has cropped up at Hillside.»

She did not give him time to explain. He was captured by the place like the other inhabitants, like his father, who dominated him. She would be the same if she lived here much longer, narrow, unimaginative, complacent, ignorant. She turned away and walked towards the house. Gordon made no attempt to follow her.

Inside the house she went to her room and shut the door. She could hear Mrs. Day and the two girls talking in the kitchen. Even in her own room she had no privacy. It wasn't her room really; they were likely to burst in at any moment without knocking. The sight of her suitcases, ready packed on the bed, drove away her desire to cry and increased her feeling of revolt. She looked at the clock on her dressing table. The service car would be through the village in about twenty minutes. Quickly she scribbled a note to Gordon, then picked up her cases and walked out stealthily on to the veranda.

She caught the car at the hotel. The only other passenger was a farmer, so she sat alone in the back seat. At first she felt only anger at her husband, and hatred of the village and the shop, but as night closed in, the purr of the car, and the invigorating coolness of the highland air soothed her till she was surprised and rather afraid at what she had done. Still, it might bring Gordon to his senses and show him and his family that she wasn't to be treated as a hired girl, a servant.

Even if he seldom gave any indications of it now, Gordon must still love her. If only he would forget the business for a while, and throw off the influence of his father – things wouldn't be so intolerable. She wondered whether he had seen her letter yet and what he would do after he had read it.

At the station, before she had time to leave the car, the stationmaster came out and spoke to her. “You must be Mrs. Day,” he said. “Mr. Day phoned me and asked me to tell you not to catch the train, but to wait for him at the Royal Hotel. He is on his way here now.”

She returned to the hotel in the service car, and on the way she heard the train leave. She wondered whether Gordon would want to stay the night at the hotel or whether he would go straight on to the city. It was a beautiful night, clear and cool, and it would be delightful to drive down the pass to the coastal plain and then along the edge of the ocean towards the city. She hoped Gordon wouldn't be angry with her. Now she felt a little ashamed of herself. No doubt she had done Gordon an injustice. Things weren't as bad as she had imagined them to be back in the village. Already she was seeing things differently. She would walk down the street to a restaurant and have some supper and by then it would be almost time for her husband to arrive.

At the hotel she must have slept, for she was startled by a knocking at the door. Eagerly she ran to the door and opened it, to see old Mr. Day standing outside. Her sudden feeling of confused disappointment turned to quick anger at the sight of the old man with his bent and almost cringing attitude. At once she seemed to be back in the shop, hating the village, and old Day, and even her husband. Surely Gordon could have left his father at home this time.

“Where is he?” she asked. “Where is Gordon?”

The old man put his hand on her arm, so that despite herself she moved away slightly.

“Gordon had to go over to Hillside on that business,” he said. “He will be away for a few days, so after he read your note he asked me to phone you and then come and get you.” He looked at her for a few seconds, then he added with a smile that was intended to be placatory, “We can't get along in the store without you, Enid, while Gordon is away. And this business will mean about £ 20 clear profit to him.”

## **2. Give the English equivalents for:**

Через которое видно море; относиться к кому-либо; тратить время; гордиться чем-либо; пытаться; садиться в поезд; невнимательный; дремать; оставаться таким, как и раньше; изменить однообразие; подумать о себе; защищать, отстаивать что-либо; надоедать кому-нибудь.

## **3. Translate into English:**

- 1) Невозможно так управлять делами.
- 2) После двухнедельного отпуска она была готова вернуться и снова заняться делами.
- 3) Завтра она поедет на морское побережье вместе с Гордоном и будет далека от той суеты: старого Дея и его магазина.
- 4) Теперь она поняла, что для Люси она не больше, чем служанка.
- 5) Он хотел видеть каждого за работой.
- 6) И даже в своей собственной комнате она не могла оставаться в одиночестве.
- 7) Она взяла свои чемоданы и вышла на веранду.
- 8) Ей было очень интересно. Если Гордон увидел ее письмо, что он сделал после этого.
- 9) Теперь ей было немного стыдно за себя.

10) Все изменилось. Только ее свекор был все таким же, что и раньше.

**4. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own:**

to defend, to drowse, to change, to turn round, servant, to convince, to get rid of, to take pride in, to pant, to scrawl.

**5. What role do the following stylistic devices play in the story**

1. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away.
2. He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protest he might be about to make.
3. It as a beautiful night, clear and cool...

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6**

**1. Read the text carefully**

**WILLIAM SAROYAN "PIANO"**

I get excited every time I see a piano, Ben said. Is that so? Emma said. Why?

I don't know, Ben said. Do you mind if we go into this store and try the little one in the corner? Can you play? Emma said. If you call what I do playing, Ben said.

What do you do?

You'll see, Ben said.

They went into the store, to the small piano in the corner. Emma noticed him smiling and wondered if she'd ever know anything about him. She'd go along for a while thinking she knew him and then all of a sudden she'd know she didn't. He stood over the piano, looking down at it. What she imagined was that he had probably heard good piano playing and loved that kind of music and every time he saw a keyboard and the shape of a piano he remembered the music and imagined he had something to do with it.

Can you play? she said.

Ben looked around. The clerks seemed to be busy.

I can't play, Ben said.

She saw his hands go quietly to the white and black keys, like a real pianist's, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened. She felt that he was someone who would be a long time finding out about himself, and someone somebody else would be much longer finding out about. He should be somebody who could play a piano.

Ben made a few quiet chords. Nobody came over to try to sell him anything, so, still standing, he began to do what he'd told her wasn't playing.

Well, all she knew was that it was wonderful.

He played half a minute only. Then he looked at her and said, It sounds good.



I think it's wonderful, Emma said.

I don't mean what I did, Ben said. I mean the piano. I mean the piano itself. It has a fine tone, especially for a little piano.

A middle-aged clerk came over and said, How do you do?  
Hello, Ben said. This is a swell one.

It's a very popular instrument, the clerk said. Especially fine for apartments. We sell a good many of them.

How much is it? Ben said.  
Two hundred forty-nine fifty, the clerk said. You can have terms, of course.  
Where do they make them? Ben said.  
I'm not sure, the clerk said. In Philadelphia, I think. I can find out.  
Don't bother, Ben said. Do you play?  
No, I don't, the clerk said.  
He noticed Ben wanting to try it out some more.  
Go ahead, he said. Try it some more.  
I don't play, Ben said.  
I heard you, the clerk said.

That's not playing, Ben said. I can't read a note.  
Sounded good to me, the clerk said.  
Me, too, Emma said. How much is the first payment.  
Oh, the clerk said. Forty or fifty dollars. Go ahead, he said, I'd like to hear you play some more.  
If this was the right kind of room, Ben said, I could sit down at the piano for hours.  
Play some more, the clerk said. Nobody'll mind.

The clerk pushed up the bench and Ben sat down and began to do what he said wasn't playing. He fooled around fifteen or twenty seconds and then found something like a melody and stayed with it two minutes. Before he was through the music became quiet and sorrowful and Ben himself became more and more pleased with the piano. While he was letting the melody grow, he talked to the clerk about the piano. Then he stopped playing and stood up.

Thanks, he said. Wish I could buy it.  
Don't mention it, the clerk said.  
Ben and Emma walked out of the store. In the street Emma said, I didn't know about that, Ben.  
About what? Ben said.  
About you.  
What about me?  
Being that way, Emma said.  
This is my lunch hour, Ben said. In the evening is when I like to think of having a piano.  
They went into a little restaurant and sat at the counter and ordered sandwiches and coffee.  
Where did you learn to play? Emma said.

I've never learned, Ben said. Any place I find a piano, I try it out. I've been doing that ever since I was a kid. Not having money does that.

He looked at her and smiled. He smiled the way he did when he stood over the piano looking down at the keyboard. Emma felt very flattered.

Never having money, Ben said, keeps a man away from lots of things he figures he ought to have by rights.

I guess it does, Emma said.

In a way, Ben said, it's a good thing, and then again it's not so good. In fact, it's terrible.

He looked at her again, the same way, and she smiled back at him the way he was smiling at her.

She understood. It was like the piano. He could stay near it for hours. She felt very flattered.

They left the restaurant and walked two blocks to The Emporium where she worked.

Well, so long, he said.

So long, Ben, Emma said.

He went on down the street and she went on into the store. Somehow or other she knew he'd get a piano some day, and everything else, too.

## **2. Give the English equivalents for:**

Квартира; универмаг; тихий; желать; улица; заказывать.

## **3. Translate into English:**

1. Хорошо звучит! 2. Как бы я хотел купить его. 3. “Где ты так научился играть?” – спросила Эмма. 4. “Сыграйте еще немного,” – сказал служащий. – “Никто не будет против.” 5. “Ты умеешь играть?” – спросила Эмма. “Если то, что я делаю, ты называешь игрой,” – ответил Бен.

## **4. Comment on the role of stylistic devices used in the following sentences:**

1. He fooled around fifteen or twenty seconds and **then found something like a melody** and stayed with it two minutes.
2. He smiled **the way he did when he stood over** the piano looking down at the keyboard.
3. In fact, **it's terrible**.
4. She saw his hands go quietly to the white and black keys, **like a real pianist's**, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7**

### **1. Read the text carefully**

#### **JOHN O'HARA “NOW WE KNOW”**

Where Mary Spellacy worked, in the office of a fairly big theatrical manager, the office rules were elastic. Nobody ever got there before Mary, and Mary never got there before ten-thirty. The boss, of course, had a key, and if he wanted to go to work before Mary opened up, there was nothing to stop him. The permanent staff was small: the boss, the press agent, the bookkeeper, the boss's secretary, and Mary, who called herself a receptionist, as indeed she was, along with her other duties of typing, running the tiny switchboard, and anything else she felt like doing. There were a lot of things she liked about her job: the pay was good and there were generous, unexpected bonuses when the boss had a hit or was drunk; Mary saw a lot of celebrities and knew precisely their relationships with the boss; she went to all of the boss's first nights and,

through an understanding with other girls similarly placed in other offices, she got to quite a few first nights of other producers. The boss never bothered her and the press agent had not made a pass in three years. But the best, or certainly not the least attractive, feature of the job was the starting time in the morning. She had been hired to start at ten, but in three and a half years she had inched the starting time closer to eleven with only a few ineffectual cracks from the bookkeeper, who gave up after she saw that Mary was in solid with the boss.

It wasn't that Mary was a lazy girl. But she liked a good time, and when you live a four-dollar taxi haul from Times Square you are likely to miss out on your sleep if you have dates in town. Mary liked her eight hours.

Because she lived in the far reaches of Queens, at the end of the bus line, Mary frequently was the first passenger on the bus which took her to the subway. Over a period of years she had known by sight, or to say hello to, dozens of bus-drivers, but Herbert was the only one with whom she got on more intimate terms.

One day Herbert was sitting in the bus waiting for time to start a new trip. Mary had been a passenger of his often enough so that they would nod and smile and say good morning, but this morning something seemed to have got into Herbert. Ordinarily he was a rather sad-eyed Jew with what Mary called a little muzzy that made him look somewhat like an ugly Ronald Colman. He had a beautiful smile, with that lingering sadness in it. But he was full of the devil this particular morning, and when Mary arrived at the bus he pretended not to have seen her. She tapped lightly on the glass door, and instead of touching the pneumatic door-opener, he looked down at his fingernails and pretended to polish them on his trousers and held up his hands as though he were seriously contemplating the effect of the polishing. Mary tapped again, but this time Herbert looked at his watch, frowned, then put the bus in gear and raced the engine, but he didn't release the clutch. Mary banged harder on the door, and now, pretending to notice her for the first time, Herbert slipped the bus out of gear and pulled the door-opener.

"You!" said Mary, studying him.

He smiled and said, "Good morning."

He spoke so affably, so politely, that Mary could not be sure of her suspicions. But Herbert did the same thing the next morning and Mary said, "Some people are blind in one eye and can't *see* out of the other. I wonder how they get jobs driving a bus."

"Do you mean me, for instance?"

"If the shoe fits, and also some people must be so hard of hearing they ought to wear a hearing device."

"I don't possibly see what you mean."

The third morning Mary simply walked to the door of the bus and did not tap on the door. This time Herbert made her wait a minute or so, then, looking to his left and up in the sky at an imaginary airplane, he distracted Mary's attention so that she too looked up to the sky, and at that moment Herbert touched the door-opener. He turned and burst out laughing.

"J-o-x – jokes," said Mary, dropping her money in the box.

The next morning Mary decided to fool him. Instead of going to the door of the bus, she walked straight to a spot just in front of the windshield and leaned against the bus, reading her

paper. He let her read undisturbed for a full two minutes, then blasted away on the horn, and she jumped.

“Damn you!” she yelled. She wanted to get inside and crown him, but he sat there laughing and wouldn't open the door.

When her anger subsided, she made up her mind not to ride with Herbert that day. She sat down on the wooden bench at the bus stop and resumed the appearance of reading her paper. Herbert opened the door, but Mary did not take her eyes off the paper. Herbert began to worry; not only was she really angry and obviously determined not to ride with him but he was a minute over his starting time. He got out.

“I apologize,” he said.

“I refuse to accept your apology. I'll take the next bus, and I have a good notion to report you. The nerve.”

“You wouldn't do that, would you? You know it was only kidding.”

“Yes, and you take advantage of that. Just because you know I'm sap enough that I wouldn't report you.”

“If I thought you were the kind that would turn me in, I never would of started the gag in the first place. I mean, it was a compliment.”

“It wasn't any compliment blowing that horn. That terrorized me.” “I'm sincerely sorry and offer my humble apologies. Please get in.”

She hesitated, then said, “Oh, all right, but cut the comedy. I have a job the same as you have.” They got in. She fished in her bag for the money.

“No, the ride's on me this morning. Every morning, I'd like it to be.”

“A nickel won't break me,” said Mary. “And anyway, I don't know you.” “I know. What's your name? I don't even know your name.” “Why do you want to know my name?”

“My name is Lewis. Herbert Lewis. If you wanted to turn me in any time, that's my name.”

“Are you inferring that you're gonna pull the same kind of tricks again, because my patience is just about exhausted.”

“A-a-a-ah, it was just to relieve the monotony and I thought you looked like a good sport that could take it. Maybe I was fresh.”

“Maybe!” She paid her fare and chose a seat toward the back of the bus to discourage any further conversation. She could tell by the fact he did not greet the other passengers that he was pretty darn miserable. At the subway station, instead of taking the center door, which would have been more convenient, she walked to the front of the bus, and just as she was leaving she turned to him and gave

him her best smile and said, "Goo' bye." As she crossed the street and went into the station, she felt his eyes on her all the way, and she knew how he was looking.

For the next few days there were no more tricks, but warm smiles passed between them, and Mary guessed that he was beginning to look forward to their morning encounters just as much as she was, which was a lot. She got so now she sat near the front, near him. In that way they eventually found out the facts about each other: that he was married, two kids, 3-A, lived in Jackson Heights, had a Chevie. He also told her that he had wanted to study medicine, took piano lessons for two years when he was a kid, gave up smoking for six months but put on so much weight his clothes would hardly fit him, had a brother in the Coast Guard, thought the movies were a waste of time, and had not seen a Broadway show since *Meet the People*, to which he had gone with his wife's sister and her husband. Mary supplied such information as the fact that she had been to Cuba on a cruise, put ammonia in a coke for a hangover, had more friends Jews than she did Irish, had taken piano lessons for two years when she was a kid, liked steak well done on the outside but rare on the inside, had wanted to become a nun when she was twelve, and lived with her mother and three sisters in the fourth house in that row of houses that you could see from the end of the bus line. In a few weeks they knew all they had to know about each other to fall in love, and after the period of unconscious caution it became a case of who would make the first move.

One morning Mary said to him, "I can get you two tickets for a show Tuesday night if you want to go."

"You mean passes? "

«Yes. My boss, we have a new show opening Friday and the way we do it, they like to show it to an audience before the critics see it, so Tuesday the employees of the Brooklyn Edison, I think it is, or maybe it's Bond Bread, anyway this kind of an employees' club gets tickets for nothing. It's the same seat and everything as the opening night but of course no critics are allowed in. We just want to get the audience reaction. Sort of a dress rehearsal with people out front so they can tell where the laughs are and what to cut, et cetera. Would you like to go and take your wife?"

"Listen, Mary, I hate my wife."

"Oh. Well, I just thought, you know."

"Don't think I don't appreciate your offer, because I do. Sincerely. But you go to a show, you're supposed to go to have a good time, take somebody you're fond of that you can have an enjoyable evening. My wife just don't fit in that category. I'm not saying anything behind her back. Everybody knows it, and it was her idea in the first place. I mean she took to disliking me before I took to disliking her. It's only the kids – A-a-a-a-h! You make a kind gesture and what do I do, I shoot off my mouth, but I might as well, Mary, because I love you, Mary. I'm gettin' changed over to another run. I might as well tell you that while I'm blabber-mouthing. You don't have to say anything. You don't have to take any responsibility or get the idea because I love you you have any – responsibility. But it's doing me no good torturing myself and now getting drunk, so I asked them to change me to another run."

"You did? When do you change?"

"Monday night I change with a fellow over at Forest Hills. He lives nearer, where it'll be more convenient for him. That's a week from Monday night. Christ, I think of you all day. She's

all right, my wife, but a lot of people in this world. Phooey. You're not saying anything. Well, I guess I know what you're thinking.”

“Not by the way you say that you don't. I have to think.”

“No you don't. I told you you didn't have any responsibility. I only told you for my own satisfaction.”

“You're wrong there, Herbert. I have the responsibility that I let you be the first to say anything. If you hadn't said anything, I would have said something. Or showed it somehow, and prob'ly did. Well, at least we got it out in the open.”

“Yes, I guess so. Anyway, now we know.”

## **2. Give the English for:**

Нанимать; осуждать; хмуриться; высоко ценить; мучить.

## **3. Translate into English:**

1. Начало рабочего дня приходилось на утро, что было не последним преимуществом ее работы. 2. Это не означало, что Мэри была ленивой девушкой. 3. Он говорил так ласково и вежливо, что Мэри уже могла быть уверенной в своих подозрениях. 4. Следующим утром Мэри решила обмануть его. 5. Но мне неприятно мучить себя, и сейчас я пьян, поэтому я попросил их сменить меня на другого водителя.

## **4. Define the stylistic device and its function in the story.**

1. I'm not saying anything behind her back.
2. I'm blabber-mouthing.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в устной / письменной форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Этапы формирования компетенций в процессе освоения</b>
------------------------	-------------------------------	----------------------------	---

			<b>образовательной программы</b>
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования знаний
		Уметь: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: системной знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации,	Этап формирования навыков и получения опыта

		сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Этап формирования умений
		Владеть: правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать: лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Этап формирования знаний
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Этап формирования умений



		(формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	
		Владеть: способами распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования	Показатель оценивания	Критерии и шкалы оценивания
-----------------	--------------------	-----------------------	-----------------------------

	<b>компетенций</b>	<b>компетенции</b>	
<b>ПК-1,3,4,6,18</b>	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

ПК-1,3,4,6,18	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ПК-1,3,4,6,18	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.
5. Meaning from a stylistic point of view.
6. What are the deviant forms of language according to Leech?
7. What deviant forms of language does Leech distinguish?
8. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
9. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
10. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
11. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
12. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
13. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
14. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
15. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
16. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
17. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
18. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
19. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
20. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
21. What are the figures of replacement?
22. What are the types and varieties of metaphor?
23. What does syntagmatic syntax deal with?
24. What do figures of identity include?
25. What do figures of inequality comprise?
26. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
27. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
28. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
29. How can archaisms be subdivided?
30. What are the stages of a word's becoming archaic?
31. How do barbarisms differ from foreignisms?
32. What are nonce-words?
33. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
34. How does slang differ from jargonisms?
35. What is the difference between jargonisms and professional words?
36. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
37. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
38. What are the main dialects in the UK and the USA?
39. What types of phonetic stylistic devices do you know?
40. Define instrumentation.
41. Give the definition of onomatopoeia.
42. What are the types of onomatopoeia?
43. How do alliteration and assonance correlate between each other?
44. What effects do phonetic stylistic devices produce?
45. Define versification.

46. What is rhyme?
47. What are the models of rhymes?
48. Define rhythm.
49. Give the definition of metre
50. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
51. What is graphon?
52. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
53. What stylistic function does punctuation perform?
54. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
55. What is the role of the dash and the suspension marks?
56. What is the stylistic function of a full stop?
57. When are inverted commas used and with what purpose?
58. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?
59. Define denotational meaning.
60. What is transference?
61. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
62. What are the types of relation which metonymy is based on?
63. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
64. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
65. How are metaphors classified?
66. How are epithets classified?
67. How does simile differ from ordinary comparison?
68. What are the structural variants of simile?
69. What are the communicative functions of synonymic nomination?
70. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
71. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
72. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
73. Define denotational meaning.
74. What is transference?
75. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
76. What are the types of relation which metonymy is based on?
77. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
78. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
79. How are metaphors classified?
80. How are epithets classified?
81. How does simile differ from ordinary comparison?
82. What are the structural variants of simile?
83. What are the communicative functions of synonymic nomination?
84. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
85. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
86. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
87. What is stylistic syntax aimed at?
88. Classify the stylistically relevant deviations.
89. How are stylistic devices subdivided?
90. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
91. What is the communicative function of ellipsis?
92. What are the structural types of nominative sentences?
93. Explain what is meant by apokoinu constructions.
94. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
95. What are the structural types of repetition?

96. How does ordinary repetition differ from other structural types?
97. What is the cause of tautology?
98. What are the types of inversion?
99. Define style.
100. What do stylistic features relate to?
101. What is “correct language”?
102. What does individual use of language imply?
103. What does the norm of the language imply?
104. How does I.V. Arnold present norm?
105. Define functional style.
106. Give I.V. Arnold’s description of functional styles.
107. What are the types of language varieties?
108. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
109. What is modified RP?
110. Give I.R. Galperin’s classification of functional styles.
111. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
112. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
113. How does I.R. Galperin’s classification of functional styles differ from the other classifications?
114. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
115. What features comprise each of the styles? Give examples.
116. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
117. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
118. Enumerate the types of quasi sentences.
119. What is represented speech?

Аналитическое задание:

Analyse the text using the scheme:

**Scheme of the Complex Stylistic Analysis**

The complex stylistic analysis of a literary text should cover the following issues:

1. The main events in the author's life that influenced his artistic career, his way of thinking and his style.
2. The content of the text being analyzed.
3. The main idea of the text, i.e. the author's «message» to the readership.
4. Stylistic devices which help to express the main idea (i.e., to characterize the personages, to depict precisely the setting for the events, to express the author's attitude towards the narrated events and the characters, etc.).
5. Other stylistic devices (those which do not obligatory help to render the author's message, but build up the style of the narration).

**MIKE QUIN “SURVIVAL OF THE FINKIEST”**

Jonathan Bones was not in business for his health. If you asked him he would tell you so frankly.

His object was to make money, and to do that you had to be just a little smarter than the next fellow.

Take that fellow across the street. He'd never get anywhere in the business world. Too much of a dreamer. An easy mark for anyone.

Bones had no use for dreamers. He had fired many of them. They'd never get any place in this world.

Dark spots on the pavement told him it was beginning to rain. He took the iron rod from under the counter, went outside and cranked down the awning. The words "JONATHAN BONES, MERCHANDISE," extended out over the sidewalk on a canvas flap.

A bit of paper caught his eye. He picked it up, walked to the curb and carefully dropped it in the gutter.

Across the street his competitor had come out and was also cranking down the awning. The words, "ELLSWORTH SPOTTS, MERCHANDISE," moved slowly downward, like a cannon maneuvering into position.

Damn that man! For two years now the bitter contest had gone on. There was no room for two merchandise stores. One was all the neighborhood could support. Which would prove himself the better business man of the two? Which one would succeed in bankrupting the other?

Jonathan Bones was the first to cut his staff down to three clerks and make up the difference by increasing their hours. That enabled him to run special sales every week.

Ellsworth Spotts was quick to imitate the special sales and even went one better by running ads in the neighborhood paper. It was a bold answer to the challenge, but costly. The heavier overhead was a drag on competition. Within three months, he too had to cut his staff down to three.

Stout, good natured and inclined to pal with his employees, Ellsworth Spotts took this hard. Bones was right. He wasn't much of a business man – too emotional. It took him three days to screw up courage for the firing and then he went out and got drunk.

Bones was not long in finding this out, and he knew he had his competitor on the run. It was time for another push.

Young men and women who live at home need little money. Anxious to get a start in the world, they are glad for a chance to learn some business. An ad in the paper brought twenty smiling and pleading for a chance.

Soon the three old clerks were gone and their places filled by youngsters at very trivial pay. Two of them took it all right, if a little sadly. But the third stood in front of the door and called him every dirty name in the book.

"It only goes to show," Bones remarked later, «how easily you can be fooled on a man's character and how careful you have to be. That man was with me for a year and a half and in all that while I never suspected he was such a bad actor."

The youngsters caught on very rapidly. They were very intelligent. He showed them which was the good merchandise and which were worthless items he had been stuck with. The good merchandise they didn't have to bother about. That would sell itself in due time. It was the bad items they must get rid of. Greet the customers with a smile, win their confidence by your pleasing personality, make them feel you are a friend whom they can trust, then lead them to the

rotten merchandise. Tell them it is very good value and try to take their money away from them in exchange for it. That was the gist of Bones' training.

Ellsworth Spotts was soon taking the bumps. Every time he looked across the street his competitor's store was blazing with sale banners. One after another he was forced to fire his clerks and replace them with young girls. He got used to firing people and soon thought nothing of it. He was obliged to extend the closing hour to 9 o'clock at night and stay open Saturday until midnight.

For two long years the battle raged until both men were hanging by a thread over the pit of bankruptcy. Ellsworth

had lost weight and much of his good nature vanished with it. His face had a tired, haggard look and a trace of meanness was beginning to appear on it.

As he finished cranking down his awning, he turned and looked across the street at where Jonathan Bones was still standing. The sky had clouded, the street was gloomy and the rain was coming down now in full volume.

There they stood; each under his own awning, gazing across the melancholy street in mutual hatred  
– and both of them doomed and damned. For little did they realize that the lot on the corner had been purchased that morning by Jones and Hardbottom, Inc., the largest chain store, cut-rate merchandise firm in the country.

##### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.



## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература.**

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.12.2017).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2020).

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка=Seminars in Stylistics: учебное пособие / В.А. Кухаренко. – 8-е изд. стереотип. – Москва: Флинта, 2016. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83381> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-9765-0325-0. – Текст : электронный.
2. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии : учебное пособие / Н.Н. Болдырев. - Изд. 4-е, стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 163 с.: ил. - Библиогр.: с. 143-146. - ISBN 978-5-4475-5668-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436821> (26.10.2017).
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов/ И.В. Арнольд ; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 13-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 385 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364035> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-363-4. – Текст: электронный.
4. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста: учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 265 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (26.10.2017).
5. Стернин, И.А. Методы описания семантики слова / И.А. Стернин. - 2-е изд., стер. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 33 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5735-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637> (26.10.2017).
6. Чурилина, Л.Н. «Языковая личность» в художественном тексте: монография / Л.Н. Чурилина. - 7-е изд., стер. - М.: Флинта, 2017. - 239 с. - Библиогр.: с. 184-212. - ISBN 978-5-89349-999-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94999> (26.10.2017).

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. [fonetiks.org](http://fonetiks.org)
2. [stuff.co.uk](http://stuff.co.uk)
3. [http://en.wikipedia.org/wiki/American\\_and\\_British\\_English\\_pronunciation\\_differences](http://en.wikipedia.org/wiki/American_and_British_English_pronunciation_differences)

4. <http://www.baidak.com/english-proverbs>
5. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
6. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
7. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
8. Oxford Dictionaries – [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
9. Dictionary of Contemporary English – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Стилистика» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

### Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к практическому занятию* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

*Работа во время проведения практического занятия* включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.**

К зачету/дифференцированному зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

**9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

**9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернету;
3. Проектор.

**9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

**9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети

	eLIBRARY.ru	научно-технических журналах.	Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".

			Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная	На сайте представлены учебники,	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a>

библиотека учебников	лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Стилистика» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «45.05.01 «Перевод и переводоведение» используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для

написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебный процесс ведется с активным использованием новых информационных технологий и мультимедийных средств обучения. На занятиях демонстрируются видеопрезентации, учебные фильмы, выполняются практические задания с использованием компьютерной техники. Обеспеченность программными средствами и наглядными пособиями на электронных носителях достаточная.

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Стилистика**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Стилистика**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «**Стилистика**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии-** изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля) «Стилистика»* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций,

психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся

В рамках дисциплины (модуля) «**Стилистика**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.



**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



**Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «История литературы стран изучаемого языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Скороходова Е.Ю. д-р.филол. н., доцентом кафедры русского языка и литературы лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент



Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Дать представление о всех известных писателях и поэтах страны изучаемого основного языка, подготовить студента к восприятию изучаемой литературы, участвовать в формировании гуманитарного мышления и видения мира и человека и творческой активности; охватить значительный период истории и культуры страны – со Средневековья до настоящего времени, расширить и уточнить представления о литературе страны изучаемого языка как специфической формы культуры, влияющей на развитие литературного языка.

Отбор материала обусловлен необходимостью рассматривать памятники прошлого не как забытую страницу человеческой цивилизации, но как материал для сегодняшних размышлений. Отсюда общая нацеленность на внимательное самостоятельное чтение и на художественную ткань текста, стремление видеть в нем отражение эпохи, менталитета, типа человека и культуры определенного исторического периода.

Курс литературы страны основного языка рассчитан на студентов - филологов, в нём представлены основные явления истории литературы и литературы страны основного иностранного языка от её возникновения до современности. Данный курс тесно связан с курсом история зарубежной литературы.

Данный курс по преимуществу является лекционным, но для углубления практических навыков работы с текстом предполагаются такие формы проведения занятий, как конференции, литературные чтения, коллоквиумы.

### 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «История литературы стран изучаемого языка» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, **специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**, **квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик»**, **форма обучения очная.**

Дисциплина «История литературы стран изучаемого языка» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Древние языки и культуры», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка» базовой части.

Дисциплина ведется один семестр и вводится впервые в восьмом семестре и заканчивается зачетом с оценкой.

Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### 1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-4 -способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-15 -способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 -способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;
		Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации

		<p>реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата;</p> <p>применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода;</p> <p>навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>
ПК -16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры.</p>

**2. Объем дисциплины (модуля) включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		8
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	48	48
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	48	48
Учебные занятия лекционного типа	16	16
Учебные занятия семинарского типа	32	32
Лабораторные занятия		
Контактная работа в ЭИОС	32	32

<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	96	96
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	48	48
Выполнение практических заданий	48	48
Рубежный текущий контроль		
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет)</b>		<b>Зачет с оценкой</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>4</b>	

Объем учебных занятий составляет 48 часов.

Объем самостоятельной работы – 96 часов.

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 48 часов. Объем самостоятельной работы – 96 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестации	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Тема 1-4	18	12	6	2	4	
2.	Тема 5-8	18	12	6	2	4	
3.	Тема 9-12	18	12	6	2	4	
4.	Тема 13-16	18	12	6	2	4	
5.	Тема 17-20	18	12	6	2	4	
6.	Тема 21-24	18	12	6	2	4	
7.	Тема 25-28	18	12	6	2	4	
8.	Тема 29-32	18	12	6	2	4	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>144</b>	<b>96</b>	<b>48</b>	<b>16</b>	<b>32</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет с оценкой</b>					



#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Тема 1-4	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	6	Тестирование
2.	Тема 5-8	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	6	Тестирование
3.	Тема 9-12	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	6	Тестирование
4.	Тема 13-16	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	6	Тестирование
5.	Тема 17-20	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	6	Тестирование

6.	Тема 21-24	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	6	Тестирование
7.	Тема 25-28	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	6	Тестирование
8.	Тема 29-32	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	6	Тестирование

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### История литературы стран изучаемых языков

#### 2.1. Литература Великобритании

**Тема 1.** Литература раннего Средневековья. «Беовульф». Хронологические границы эпохи. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века. Композиция и особенности стихосложения.

**Тема 2.** Литература позднего Средневековья. Д.Чосер «Кетерберийские рассказы». Т. Мор «Утопия». Распространение французского влияния на социально – культурную жизнь страны. Литература на французском языке. Р. Вас, Б. де Сент – Мор, Р. Де Баррон, Мария Французская,. Возникновение рыцарской поэзии. Рыцарские романы на английском языке. Чосер – предвестник эпохи Возрождения в Англии. Мотивы и сюжеты народной поэзии.

**Тема 3.** Елизаветинская эпоха. Становление национального театра. Литературное наследие Р. Грина, Т Кида, К Марло. У. Шекспир. «Шекспировский вопрос». Периодизация творчества. Великие трагедии .

**Тема 4.** Литература Средневековья и Возрождения. Проведение Круглого стола. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения.

**Тема 5.** Литература Англии эпохи Просвещения Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай» Понятие « Эпоха Просвещения». Временные границы эпохи. События революционной эпохи. Литература в канун буржуазной эпохи. Мильтон – публицист и поэт в годы республики. Проза Мильтона в 40-50 е годы. Мильтон в годы Реставрации. Поэмы « Потерянный рай», « Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога. Д. Дон и « Метафизическая поэзия». « Элегии» и «Сатиры».

**Тема 6.** Основоположник реалистического романа Д. Дефо. Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Круза». Образ главного героя. Драматизм борьбы за существование. Образ Пятницы. Поздние романы.

**Тема 7.** Сатирическая традиция английской литературы Д. Свифт. Своеобразие сатиры в Литературе Англии 18 века. Ранние памфлеты Свифта. Идея равенства религий в «Сказании о бочке». «Путешествие Гулливера». Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».

**Тема 8.** Английская литература позднего Просвещения. Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин. У. Годвин – представитель предромантизма в английской литературе. Предромантическая поэзия Р. Бернса. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.

**Тема 9.** Литература в Англии 19 века. Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути. Д. Байрон. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Стихотворное творчество У. Вордсворда. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия.

**Тема 10.** Исторический роман. В. Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. «Категорический императив» И. Канта в романах В. Скотта. История и личность. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

**Тема 11.** Реализм в литературе Англии. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса. Основные темы творчества Ч. Диккенса. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса. Романтизм тайн.

**Тема 12.** Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Романтическая и реалистическая традиция в творчестве Ш. Бронте. Психологизм в раскрытии характеров. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью в романах Ш. Бронте. Критическое изображение явлений действительности.

**Тема 13.** Натурализм в Английской литературе. Т.Гарди. Философия Канта как основа натурализма. Концепция естественного человека. Падение «чистой женщины». Роль природы в мироощущении героев. Теория неумолимого рока. Основные тенденции в развитии литературы.

**Тема 14.** Основные тенденции в развитии Англии XX века. Символизм в драматургии Англии. О.Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея». Уайльд и викторианская мораль. Пессимистическая интенция поздних стихов.

**Тема 15.** Неоромантизм в английской литературе. Р. Киплинг. Конанн Дойл. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии. Рассказы о животных. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла. К. Дойл – автор научно-фантастических произведений.

**Тема 16.** Драматургия. Б. Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров». Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка».

**Тема 17.** Творчество Д. Голсуорси. Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально – психологических обобщений.

**Тема 18.** Творчество Д. Джойса. Произведения Д. Джойса – литература потока сознания. Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев. «Поминки по Финнегану» – выражение подсознания человека.

**Тема 19.** Литература периода Второй мировой войны. В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах. Мэтр модернизма Т.С. Элиот. Роман - аллегория «Остров» О. Хаксли. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.

**Тема 20.** Литература 50-90 годов. Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья». А. Мёрдок – идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». Философско - аллегорические романы У. Голдинга. Сатира в романах М. Спарк.

**Тема 21.** Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературы Англии. «Неовикторианский роман». Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн, Голдинг, Бен Элтон, Иэн Макьюэн.

## **2.2. Литература США**

**Тема 22.** Литература США 17-18 веков.

**Тема 23.** Литература США 19 века Развитие романтизма. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.

**Тема 24.** Проза и поэзия Э. По.

**Тема 25.** Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате».

**Тема 26.** Поздний романтизм. «Листья гнева» У. Уитмена.

**Тема 27.** Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

**Тема 28.** Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

**Тема 29.** Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

**Тема 30.** Литература «Потерянного поколения» Э. Хемингуэй.

**Тема 31.** Творчество С. Фицджеральда.

**Тема 32.** Творчество Сэлинджера.

**Тема 33.** Становление постмодернизма в литературе США.

**Тема 34.** Новейшая литература США. Обзорная лекция.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в **устной / письменной** форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК -4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.	Этап формирования знаний
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни	Этап формирования умений

		<p>страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.</p>	
		<p>Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-15	<p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;</p>	<p>Знать: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные</p>	<p>Этап формирования умений</p>

		приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.	
		Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-4; ПК-15, 16	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей

		самостоятельно обобщать и излагать материал	<p>деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОПК-4; ПК-15, 16	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8</p>

ОПК-4; ПК-15, 16	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
------------------	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Вопросы к зачёту**

1. Литература позднего средневековья. Д.Чосер «Кентерберрийские рассказы»
2. Литература Возрождения в Англии. Т. Мор, Г. Сарри, Т.Кид, К,Марло, Р. Грин
3. Творчество У. Шекспира. Шекспировский вопрос. Периодизация творчества.
4. Основные сюжетные линии сонетов Шекспира.
5. Анализ трагедии У. Шекспира
6. Особенности комедий Шекспира
7. Литература Англии эпохи Просвещения Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай».
8. Д. Дефо – основоположник реалистического романа Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Круза».
9. Д.Свифт. «Путешествие Гулливера». Композиция. Политическая сатира на современную Англию.
10. Английская литература позднего Просвещения. Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм.
11. Литература Возрождения в Англии. Т. Мор, Г. Сарри, Т.Кид, К,Марло, Р. Грин
12. Творчество У. Шекспира. Шекспировский вопрос. Периодизация творчества.
13. Сонеты Шекспира. Чтение сонета наизусть.
14. Анализ трагедии У. Шекспира («Ромео и Джульетта, Гамлет», «Отелло», «Макбет»).
15. Особенности комедий Шекспира. Анализ комедии по выбору.
16. Литература Англии эпохи Просвещения Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай».
17. Д. Дефо – основоположник реалистического романа Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Круза». Робинзон и Пятница



18. Д.Свифт. «Путешествие Гулливера». Композиция. Политическая сатира на современную Англию. Образ Гулливера.
19. Английская литература позднего Просвещения. Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм.
20. Романтизм в Англии. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Поэты «Озёрной школы» У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути.
21. Д. Байрон. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору.
22. Исторический роман. В Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).
23. Реализм в литературе Англии. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса. Анализ романа «Домби и сын»
24. Социальная сатира в произведениях Теккерея. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Основные образы в романе. Роль Кукольника.
25. Феномен Бронте. Анализ одного из произведений
26. Натурализм в Английской литературе. Т.Гарди. Философия Канта как основа натурализма.
27. Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.
28. Символизм в драматургии Англии. О.Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея
29. Неоромантизм в английской литературе. Р. Киплинг. Конан Дойл.
30. Б.Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
31. Творчество Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально – психологических обобщений.
32. Д. Джойс и литература «потока сознания». Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев.
33. А. Мёрдок» -идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».
34. Философско - аллегорические романы У. Голдинга.
35. Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн. Анализ 1 произведения по выбору.
36. Проза и поэзия Э. По.
37. Г.У Лонгфелло. «Песнь о Гайавате»
38. М.Твен. Сатирическое направление в литературе. Тома Сойер и Гекльберри Фин.
39. Д. Лондон. Обзор творчества. Роман «Мартин Иден». Образ художника в романе.
40. Т. Драйзер. Творчество. Темы и образы в романах Т. Драйзера.
41. Новейшие произведения американских писателей.

***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература.**

1. Гиленсон, Б.А. История литературы США в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Б. А. Гиленсон. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 292 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02020-5. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/846E77A5-8C66-4967-8CC0-279D292E3E20](http://www.ura.it.ru/book/846E77A5-8C66-4967-8CC0-279D292E3E20).

### **6.2. Дополнительная литература:**

2. Осьмухина, О.Ю. История зарубежной литературы XVII-XVIII веков : учебник для академического бакалавриата / О. Ю. Осьмухина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 183 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-01127-2. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/47626875-90F4-4316-96DD-5758FEBCE5CC](http://www.ura.it.ru/book/47626875-90F4-4316-96DD-5758FEBCE5CC).
3. Гиленсон, Б.А. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века : учебник и практикум для академического бакалавриата / Б. А. Гиленсон. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 253 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02754-9. — Режим доступа : [www.ura.it.ru/book/687EEF5F-7078-4356-8704-33202BAD4367](http://www.ura.it.ru/book/687EEF5F-7078-4356-8704-33202BAD4367).

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

[www.philology.ru](http://www.philology.ru)  
[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)  
[www.humanities.edu.ru](http://www.humanities.edu.ru)  
[www.ucheba.ru](http://www.ucheba.ru)  
[lib.deport.ru](http://lib.deport.ru)

[www.slovopedia.com](http://www.slovopedia.com)  
[www.mon.gov.ru](http://www.mon.gov.ru)  
[www.cfin.ru](http://www.cfin.ru)  
[www.interface.ru](http://www.interface.ru)  
[www.SBM-support.org](http://www.SBM-support.org)  
[www.integrum.ru](http://www.integrum.ru)  
[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)  
[www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)  
[www.grammar.ru](http://www.grammar.ru)  
[www.starling.rinet.ru](http://www.starling.rinet.ru)  
[www.urait.ru](http://www.urait.ru)

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из

			них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение:</p> <p>"Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p>

			Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.  Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a>  Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие	Библиотека содержит научные труды	<a href="http://e-">http://e-</a>

России	известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «История литературы стран изучаемого языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета) используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «История литературы стран изучаемого языка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «История литературы стран изучаемого языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «История литературы стран изучаемого языка» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			



8.			
----	--	--	--



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю.Никипорец-Такигава/**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ  
Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Специальное страноведение**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Базановой Е.М., кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры английской филологии лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к. филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

Целями дисциплины (модуля) «Специальное страноведение» являются приобретение студентами теоретических знаний по страноведению Великобритании и других англоязычных стран мира, соотношенные с общими целями ОПОП ВО, с последующим применением на практике, а также применением методов анализа научной литературы, наблюдения, тестов и др. в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### **Задачи изучения дисциплины:**

- создание концептуальной базы изучения страноведения;
- рассмотрение процессов, происходящих в странах изучаемого языка в настоящее время;
- приобретение дополнительных навыков в аудировании, чтении и говорении на изучаемом иностранном языке;
- формирование умений формулировать и высказывать свои мысли с использованием изучаемого английского языка;
- овладение навыкам работы с дополнительным материалом с целью овладения различными стилями языка, соединения теории с практикой;
- развитие умений собирать, анализировать и обобщать научную информацию, делать самостоятельные выводы;
- развивать навыки самостоятельного использования письменного английского языка.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Специальное страноведение» относится, к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Специальное страноведение» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка»; «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»; «Лексикология» базовой части учебного плана, а также с разделом учебной и производственной практикой.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания по фонетике, грамматике первого иностранного языка, имеющих необходимый лексический запас для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным» данным:

- Знания основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме; моделей социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействий;
- умения свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; и самостоятельно работать с различными источниками иноязычной информации;
- владения навыками реферирования и аннотирования профессиональной иноязычной литературы; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего

коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

Дисциплина вводится с восьмого семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОПК-4 -способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-19 -способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы

	лингвострановедческий комментарий к тексту;	изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.

**2.1. Очная форма обучения**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		8				
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>64</b>	<b>64</b>				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем	64	64				
Учебные занятия лекционного типа	32	32				
Учебные занятия семинарского типа	32	32				
Лабораторные занятия	0	0				
Контактная работа в ЭИОС	24	24				
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>44</b>	<b>44</b>				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	22	22				
Выполнение практических заданий	22	22				
Рубежный текущий контроль	0	0				
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>	<b>зачет</b>					
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 64 часа.

Объем самостоятельной работы – 44 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая	Зачет*	Экзамен	Контр. точки по мод.-рейтинг.
				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, практические)	Лабораторные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	Тема 1 Британские острова доисторический период.	9	4	4	2	2								
2.	Тема 2 Нормандское завоевание и правление династии Плантагенетов	9	4	4	2	2								
3.	Тема 3 Династия Тюдоров	9	4	4	2	2								
4.	Тема 4 Династия Стюартов. Гражданская война	9	4	4	2	2								*
5.	Тема 5 Реставрация монархии	9	4	4	2	2								
6.	Тема 6 Династии Ганноверов	9	4	4	2	2								
7.	Тема 7 Индустриальная революция. Война с Наполеоном	9	2	4	2	2								
8.	Тема 8 Эпоха королевы Виктории	9	2	4	2	2								*
9.	Тема 9 Британия первой	9	2	4	2	2								



	половины XX века. Первая мировая война. Вторая мировая война													
10.	Тема 10 Британия во второй половине XX века	9	2	4	2	2								
11.	Тема 11 Британия сегодня	9	2	4	2	2								
12.	Тема 12 История США: основные события	9	2	4	2	2								
13.	Тема 13 США первой половины XX века. Первая мировая война. Вторая мировая война	9	2	4	2	2								
14.	Тема 14 Социально-экономические институты США	9	2	4	2	2								
15.	Тема 15 Канада: общий обзор	9	2	4	2	2								
16.	Тема 16 Австралия: общий обзор	9	2	4	2	2								
<b>Общая трудоемкость</b>	часы	<b>144</b>	<b>44</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>32</b>							<b>8се</b>	
	з.е.	<b>3</b>											<b>м</b>	

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

По очной форме обучения:

<b>Раздел,</b>	<b>Всего</b>	<b>Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль</b>
----------------	--------------	---

тема	СРС + контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Тема 1.	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	презентации		собеседование	
Тема 2.	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	презентации		собеседование	
Тема 3.	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	презентации		собеседование	
Тема 4.	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	презентации		собеседование	
Тема 5.	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	презентации		собеседование	
Тема 6.	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение	2	презентации		собеседование	

			раздела в ЭИОС					
Тема 7.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации		собеседование	
Тема 8.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации		собеседование	
Тема 9.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации		собеседование	
Тема 10.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации		собеседование	
Тема 11.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации		собеседование	
Тема 12.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации		собеседование	
Тема 13.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации		собеседование	

Тема 14.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации	собеседование	
Тема 15.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации	собеседование	
Тема 16.	2	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	презентации	собеседование	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>44</b>	<b>22</b>		<b>22</b>			
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>						

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### **Модуль 1 Великобритания в III в. до н. э. – XX в. н. э.**

Британские острова в доисторический период. Нормандское завоевание и правление династии Плантагенетов. Династия Тюдоров. Династия Стюартов. Гражданская война. Реставрация монархии. Династии Ганноверов. Индустриальная революция. Война с Наполеоном. Эпоха королевы Виктории.

##### **Модуль 2. Британия XX – XXI вв.**

Британия первой половины XX века. Первая мировая война. Вторая мировая война. Британия во второй половине XX века. Англия, Уэльс, Ирландия и Шотландия сегодня.

##### **Модуль 3. Другие англоязычные страны.**

История Соединенных Штатов Америки: основные события. США первой половины XX века. Первая мировая война. Вторая мировая война. Социально-экономические институты США. Канада: общий обзор. Австралия: общий обзор.

#### **5. Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.**

## **Практические занятия Тема 1. Британские острова в доисторический период.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Британии в изучаемый период.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Племена и народы, населявшие Британские острова до прихода кельтов.
2. Железный век. Приход кельтов.
3. Римское правление.
4. Германское завоевание Британии. Первые германские королевства.
5. Религия и культура Британии доисторического периода.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

### **Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

### **Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

## **Тема 2. Нормандское завоевание и правление династии Плантагенетов.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Британии в изучаемый период.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Нормандское завоевание Британии. Битва при Гастингсе.
2. Вильгельм завоеватель и его правление.
3. Правление Генриха I. Стефан Блуасский.
4. Генрих II.
5. Ричард I (Львиное сердце).
6. Иоанн Безземельный. Великая Хартия вольностей.
7. Эдуард II и начала английского парламента.
8. Столетняя война: причины и главные события.
9. Война алой и белой роз: Ланкастеры против Йорков.
10. Культура нормандского периода.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

Круглый стол: «Две войны – две династии».

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 3. Династия Тюдоров.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Генрих VII. Тюдор и его правление.
2. Генрих VIII. Реформация.
3. Эдуард VI. Борьба католицизма и протестантизма.
4. Правление Мэри I Кровавой.
5. Правление Елизаветы I.
6. Культура и религия периода Тюдоров.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

Круглый стол «Elizabeth I and Mary Stuart»

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 4. Династия Стюартов. Гражданская война.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Правление Якова I. Король и парламент.
2. Карл I Стюарт.
3. Гражданская война (1640- 1649 гг.).
4. Оливер Кромвель. Междуцарствие.
5. Эпидемия чумы 1665 г.
6. Пожар в Лондоне 1666 г.
7. Тори и виги.
8. Религиозные разногласия во время правления Стюартов.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 5. Реставрация монархии.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Карл II Стюарт и реставрация монархии.
2. Яков II Стюарт.
3. «Славная революция» (1668 г.)
4. Установление конституционной парламентской монархии.
5. Правление Вильгельма III и Марии II.
6. Якобиты.
7. Католицизм и новая конституционная монархия.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 6. Династии Ганноверов.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Первые Ганноверы
2. Первый премьер-министр Британии и его политика.
3. Права и свободы в период правления Ганноверов.

4. Конец британского правления в североамериканских колониях.
5. Декларация независимости.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

**Тема 7. Индустриальная революция. Война с Наполеоном.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящих в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Индустриальная революция в Британии.
2. Революция во Франции и начало войны с Наполеоном.
3. Г. Нельсон. Трафальгарская битва.
4. Герцог Веллингтон. Битва при Ватерлоо.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 8. Эпоха королевы Виктории.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Социально-экономическая ситуация после войны с Францией.
2. Правление королевы Виктории.
3. Внешняя политика. Колонии в Индии и Африке.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.



**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации  
Круглый стол «Queen Victoria and the Age of Reform»

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 9. Британия первой половины XX века. Первая мировая война. Вторая мировая война.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящих в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Социально-политическая ситуация накануне Первой мировой войны.
2. Британия в годы Первой мировой войны.
3. Годы великой депрессии.
4. Британия в годы Второй мировой войны.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 10. Британия во второй половине XX века.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящих в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Реформы лейбористов в 1945-1951 гг.
2. Деколонизация и распад британской колониальной империи.
3. Великобритания и Западная Европа.
4. М. Тэтчер и перелом в английской экономике.
5. Возвращение к власти лейбористов.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 11. Британия сегодня.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящих в Британии в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Англия, Уэльс, Ирландия и Шотландия сегодня.
2. Система образования в Британии.
3. Средства массовой информации : пресса, радио, телевидение.
4. Досуг, спорт.
5. Обычаи британцев.
6. Английская литература, театр и кино.
7. Известные ученые Британии и их открытия.
8. Общество и религия.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

Круглый стол: «EverydaylifeinBritain»

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 12. История Соединенных Штатов Америки: основные события. Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в США

**Вопросы для обсуждения:**

1. Древние поселения.
2. Открытие и колонизации Америки.
3. Война за независимость. Декларация независимости. Конституция США.
4. Гражданская война.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 13. США первой половины XX века. Первая мировая война. Вторая мировая война.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в США в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Социально-политическая ситуация накануне Первой мировой войны.
2. США в годы Первой мировой войны.
3. Годы великой депрессии.
4. США в годы Второй мировой войны.
5. Развитие страны в послевоенный период.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 14. Социально-экономические институты США.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в США в изучаемый период.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Государственный аппарат США.
2. Экономика США.
3. Образовательная система США.
4. Общество и религия.
5. Культура и традиции США.
6. Американская литература.
7. Средства массовой информации в США.
8. Спорт и досуг в США.
9. Театр, музыка, кино.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

Круглый стол « American people: religion, language, holidays, arts and culture».

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 15. Канада: общий обзор.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Канаде.

**Вопросы для обсуждения:**

1. История Канады: основные события.
2. Государственный аппарат Канады.
3. Экономика Канады.
4. Образовательная система Канады.
5. Общество и религия.
6. Культура и традиции Канады.
7. Средства массовой информации в Канаде.
8. Спорт и досуг в Канаде.
9. Театр, музыка, кино, литература.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации  
Круглый стол « Canadian people: religion, language, holidays, arts and culture».

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**Тема 16. Австралия: общий обзор.**

**Цель:** Формирование у студентов умения формулировать и высказывать свои мысли по теме занятия; развитие у студентов навыков монологической и диалогической речи; научить оценивать процессы, происходящие в Австралии.

**Вопросы для обсуждения:**

1. История Австралии: основные события.
2. Государственный аппарат Австралии.
3. Экономика Австралии.
4. Образовательная система Австралии.
5. Общество и религия.
6. Культура и традиции Австралии.
7. Средства массовой информации в Австралии.
8. Спорт и досуг в Австралии.
9. Театр, музыка, кино, литература.

**Темы рефератов:** Не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

1. Технология иллюстрированного обучения
2. Метод анализа конкретных ситуаций

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

Подготовиться по предложенным вопросам.

**Форма контроля самостоятельной работы студентов:**

Презентации

Круглый стол « Australian people: religion, language, holidays, arts and culture».

**Форма текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

Собеседование

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в **устной / письменной** форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
-----------------	------------------------	---------------------	--

ОПК -4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	Знать общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.	Этап формирования знаний
		Уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками адекватного применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Этап формирования умений

		стилистических норм.	
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ОПК-4; ПК-19</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не

			знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОПК-4; ПК-19	Этап формирования умений.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению
ОПК-4; ПК-19	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	



			задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету**

1. Племена и народы, населявшие Британские острова до прихода кельтов.
2. Железный век. Приход кельтов.
3. Римское правление.
4. Германское завоевание Британии. Первые германские королевства.
5. Религия и культура Британии доисторического периода.
7. Нормандское завоевание Британии. Битва при Гастингсе.
8. Вильгельм завоеватель и его правление.
9. Правление Генриха I. Стефан Блуасский.
10. Генрих II.
11. Ричард I (Львиное сердце).
12. Иоанн Безземельный. Великая Хартия вольностей.
13. Эдуард II и начала английского парламента.
14. Столетняя война: причины и главные события.
15. Война алой и белой роз: Ланкастеры против Йорков.
16. Культура нормандского периода.
17. Генрих VII. Тюдор и его правление.
18. Генрих VIII. Реформация.
19. Эдуард VI. Борьба католицизма и протестантизма.
20. Правление Мэри I Кровавой.
21. Правление Елизаветы I.
22. Культура и религия периода Тюдоров.
23. Правление Якова I. Король и парламент.
24. Карл I Стюарт.
25. Гражданская война (1640- 1649 гг.).
26. Оливер Кромвель. Междуцарствие.
27. Эпидемия чумы 1665 г.
28. Пожар в Лондоне 1666 г.
29. Тори и виги.
30. Религиозные разногласия во время правления Стюартов.
31. Первые Ганноверы.
32. Первый премьер-министр Британии и его политика.
33. Права и свободы в период правления Ганноверов.
34. Конец британского правления в североамериканских колониях.
35. Индустриальная революция в Британии.
36. Г. Нельсон. Трафальгарская битва.
37. Герцог Веллингтон. Битва при Ватерлоо.
38. Социально-экономическая ситуация в Британии после войны с Францией.

39. Правление королевы Виктории.
40. Реформы лейбористов в 1945-1951 гг.
41. Деколонизация и распад британской колониальной империи.
42. М. Тэтчер и перелом в английской экономике.
43. Англия, Уэльс, Ирландия и Шотландия сегодня.
44. История Соединенных Штатов Америки: основные события. (Древние поселения. Открытие и колонизации Америки. Война за независимость. Декларация независимости. Конституция США. Гражданская война.)
45. Социально-политическая ситуация в США накануне Первой мировой войны.
46. США в годы Первой мировой войны.
47. Годы великой депрессии в США.
48. США в годы Второй мировой войны.
49. Развитие США в послевоенный период.
50. Социально-экономические институты США.
51. Государственный аппарат США.
52. Экономика США.
53. История Канады: основные события.
54. Государственный аппарат Канады.
55. Экономика Канады.
56. История Австралии: основные события.
57. Государственный аппарат Австралии.
58. Экономика Австралии.

#### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

#### **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

## 6.1. Основная литература:

1. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение: учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 456 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/454458> (дата обращения: 27.04.2020).
2. Стурова, Е. А. Актуальное страноведение: учебное пособие / Е. А. Стурова. — Липецк: Липецкий ГПУ, 2019. — 62 с. — ISBN 978-5-907168-03-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/122454> (дата обращения: 27.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

## 6.2. Дополнительная литература:

1. Голицынский, Ю.Б. Великобритания: пособие по страноведению: [12+] / Ю.Б. Голицынский. — 2-е изд., испр. — Санкт-Петербург: КАРО, 2019. — 480 с.: ил. — (Английский язык для школьников). — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574019> (дата обращения: 27.04.2020). — ISBN 978-5-9925-1350-9. — Текст: электронный.
2. Токарева, Н. Д. Английский язык (A2–B2). Страноведение: Россия. Russia as it is: учебное пособие для вузов / Н. Д. Токарева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 297 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08838-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/455687> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Мкртчян, Т. Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие / Т. Ю. Мкртчян, Т. Н. Разуваева. — Ростов-на-Дону: ЮФУ, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/125100> (дата обращения: 27.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. [fonetiks.org](http://fonetiks.org)
2. [stuff.co.uk](http://stuff.co.uk)
3. [http://en.wikipedia.org/wiki/American\\_and\\_British\\_English\\_pronunciation\\_differences](http://en.wikipedia.org/wiki/American_and_British_English_pronunciation_differences)
4. <http://www.baidak.com/english-proverbs>
5. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
6. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
7. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
8. Oxford Dictionaries— [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
9. Dictionary of Contemporary English — [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Специальное страноведение» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

#### Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к практическому занятию* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

*Работа во время проведения практического занятия* включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К **зачету** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги,	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ

		учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская</b>	Общегосударственное	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a>

	<b>библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
--	-----------------------------------	--	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

	вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Специальное страноведение» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"),



демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **11.Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Специальное страноведение**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**«Специальное страноведение»**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**«Специальное страноведение»**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**«Специальное страноведение»**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НА  
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Тарариной Л.И., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета, Соколовой Е.И., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

**Целями освоения дисциплины** являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотношенных с общими целями ОПОП, с последующим применением на практике, а также применением методов перевода в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

**Задачами** изучения дисциплины являются: овладение первичными навыками осуществления профессионального письменного перевода с английского языка на русский, на материале текстов юридического, экономического, научного, технического и медицинского содержания, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям публицистики и прессы, официально-деловому, научно-техническому, а также овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная.**

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка (английский) базовой части», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» базовой части; «Теория перевода» базовой части. Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин. В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»

- знания не менее 5 тысяч единиц, видов, форм и жанров текстов;
- умения распознавать функционально-стилистические особенности текстов;
- владение навыками письменного перевода с английского на русский, а также с русского на английский.

Дисциплина изучается в девятом семестре. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14; ПСК-3.1, 3.2, 3.3

ОПК-2 - способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5-способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 – способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 – способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПСК-3.1 - способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

В результате освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;	Знать основные нормативно-правовые документы РФ; основные методы и средства противодействия угрозам безопасности информационных систем, программы-архиваторы.
		Уметь соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны.
		Владеть: методами защиты от вирусов, профилактики, резервирование, архивация данных.
ОПК-3	способность применять знание	Знать два иностранных языка.



	двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<p><u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.</p> <p><u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p><u>Владеть:</u> базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.</p>
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	<p>Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.</p> <p>Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.</p> <p>Владеть навыками аудирования иностранной речи.</p>
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	<p>Знать лингвистические маркеры социальных отношений.</p> <p>Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.</p> <p>Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ	Знать основные правила предпереводческого анализа

	письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	письменного и устного текста. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста. Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности. Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать нормы и этику устного перевода. Уметь применять нормы и этику устного перевода. Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. Уметь осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод. Владеть навыками устного последовательного и зрительно-устного перевода.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках. Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-

		речевых форм.
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12зачетных единиц.

**2.1. Очная форма обучения**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		9	А			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>160</b>	<b>80</b>	<b>80</b>			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем	160	80	80			
Учебные занятия лекционного типа						
Учебные занятия семинарского типа	160	80	80			
Лабораторные занятия						
Контактная работа в ЭИОС	64	32	32			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>200</b>	<b>100</b>	<b>100</b>			
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	100	50	50			
Выполнение практических заданий	100	50	50			
Рубежный текущий контроль						
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>	<b>72</b>	<b>Экзамен (36)</b>	<b>Экзамен (36)</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>12</b>	<b>6</b>	<b>6</b>			

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет 160 часов.

Объем самостоятельной работы – 200 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации							
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая	Контр. точки	Зачет/дифф. зачет	Итоговая контрольная	Экзамен
				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, практические)	Лабораторные								
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	

1	Тема 1	42	20	16		16									
2	Тема 2	42	20	16		16									
3	Тема 3	42	20	16		16		1							
4	Тема 4	42	20	16		16									
5	Тема 5	44	20	16		16									
6	Тема 6	44	20	16		16									
7	Тема 7	44	20	16		16		1							
8	Тема 8	44	20	16		16									
9	Тема 9	44	20	16		16									
10	Тема 10	44	20	16		16		1							9А
<b>Общая трудоемкость</b>	Итого часов	<b>432</b>	<b>200</b>	<b>160</b>		<b>160</b>									
	Всего часов	12 з.е.													

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
2.	Раздел 2	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод

3.	Раздел 3	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
4.	Раздел 4	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
5	Раздел 5	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
6	Раздел 6	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
7	Раздел 7	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
8	Раздел 8	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
9	Раздел 9	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
10	Раздел 10	16	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод
11	Раздел 11	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное	18	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод

			изучение раздела в ЭИОС				
12	Раздел 12	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Перевод с листа, двусторонний перевод	2	Устный последовательный перевод

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

1. Юридические тексты: закон, законодательство, история права, правовые системы разных стран, судебные органы, международное право, гражданское право, уголовное право, арбитражный суд,
2. Экономические тексты: экономика, промышленное производство, сельское хозяйство, сфера услуг, рынок, денежные ресурсы, трудовые ресурсы, типы коммерческих организаций, торговля, официально-деловая документация.
3. Научные тексты: исследование космоса, биосферы, энергии, радиации, вопросы экологии.
4. Технические тексты: механика, теплотехника, сопротивление материалов, металлургия, добыча и переработка нефти, электроэнергетика.
5. Медицинские тексты: общие вопросы здравоохранения и современной медицины, медицинские учреждения, медицинское страхование, генетика, кардиология, хирургия, трансплантология, профилактика заболеваний, продолжительность и качество жизни.
6. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни стран изучаемого языка.
7. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

<p><b><i>Раздел 1.</i></b> <b><i>Формирование навыков и умений устного перевода с английского языка на русский язык.</i></b></p> <p><b>Тема 1.</b></p>	<p><u>Специальные области</u>: юриспруденция, экономика, наука, техника, медицина.</p> <p>Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур английского языка и русских текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур английских и русских предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.</p>
--	--

<p><b>Тема 2.</b></p>	<p>Перевод эмфатических конструкций в юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстах. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.</p>
<p><u><b>Раздел 2.</b></u> <b>Формирование навыков зрительно-устного перевода с английского языка на русский язык. Тема 3.</b></p>	<p>Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.</p>
<p><b>Тема 4.</b></p>	<p>Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.</p>
<p><u><b>Раздел 3.</b></u> <b>Формирование навыков абзацно-фразового перевода с английского языка на русский язык. Тема 5</b></p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p><b>Тема 6</b></p>	<p>Сопоставление структур русского и иностранного высказываний. Определение темы и ремы</p>
<p><u><b>Раздел 4.</b></u></p>	<p>Сопоставление структур русского и иностранного высказываний. Определение темы и ремы</p>



<p><b>Формирование навыков устного последовательного перевода санглийского языка на русский язык. Тема 7.</b></p> <p><b>Тема 8.</b></p>	<p>высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений</p> <p>Умение синхронизировать слуховое восприятие русского текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.</p>
<p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Формирование навыков двустороннего устного перевода санглийского языка на русский язык. Тема 9.</b></p> <p><b>Тема 10</b></p>	<p>Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов юридической, экономической, научной, технической, медицинской сферы).</p> <p>Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико – семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний</p> <p>Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.</p>

**Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.**

**Раздел 1. Формирование навыков устного перевода с русского на английский язык.**

**Тема 1.1. Смысловой анализ текста и его сегментации.**

**Цель: формирование навыков устного перевода с русского языка на иностранный**  
**Вопросы для обсуждения:**

1. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложения.
2. Особенности передачи пословиц и поговорок.

(рекомендуется не более 3-4 вопросов)

**Темы докладов/рефератов:**

**1.Нет**

**Образовательные технологии использование материалов кафедры, материалов преподавателя, толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте.**

**Преподаватель использует различные виды перевода.**

- компьютер
- параллельные тексты
- энциклопедические справочники
- Методы группового решения творческих задач;
- Метод анализа конкретных ситуаций;
- Методы с применением затрудняющих условий;
- Аудиовизуальная технология;
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;
- Видео-материал и др.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в устной форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14; ПСК-3.1, 3.2, 3.3**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;	Знать основные нормативно-правовые документы РФ; основные методы и средства противодействия угрозам безопасности информационных систем, программы-архиваторы.	Этап формирования знаний
		Уметь соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны.	Этап формирования умений

		Владеть: методами защиты от вирусов, профилактики, резервирование, архивация данных.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать:</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		<u>Владеть:</u> базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний

	рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать лингвистические маркеры социальных отношений.	Этап формирования знаний
		Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Этап формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний

	выполнении всех видов перевода;	Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод .	Этап формирования умений
		Владеть навыками устного последовательного и зрительно-устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для	Этап формирования навыков и получения

		достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	опыта
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.	Этап формирования знаний
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.	Этап формирования умений
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.	Этап формирования знаний

	межкультурного взаимодействия;	Уметь выявлять и устранять причины дискommуникации в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками управления коммуникацией.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Этап формирования умений
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;  2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не

			<p>допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p>
ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14; ПСК-	Этап формирования навыков и	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные</i>	



3.1, 3.2, 3.3	получения опыта.	<p>задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
---------------	------------------	---	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

*Задание ориентировано на овладение текстов и рекомендаций по формированию навыков зрительно- письменного перевода в часы самостоятельной подготовки .*

**Формы контроля самостоятельной работы обучающихся**

*Примечания:*

- 1. Для дисциплин (модулей) объемом до 3 ЗЕ необходимо выбрать любые 2 вида контроля самостоятельной работы (кроме курсовой работы);*
- 2. Для дисциплин объемом свыше 3 ЗЕ необходимо выбрать любые 3 вида контроля самостоятельной работы.*
- 3. Независимо от выбора видов контроля самостоятельной работы, курсовая работа входит в состав курса, если это предусмотрено учебным планом.*

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций**

**Перевод: выполните устный пофразовый перевод текста**

**1. Что такое деловая этика**

*За время существования человечества сложились определенные правила поведения,благодаря которым люди,как существа социальные ,пытаются наладить межличностные отношения.Какими бы нелепыми не казались кому – то этические нормы,без них мир бы погряз в хаосе. И в большей мере это касается именно норм деловых отношений. Область бизнеса состоит из множества связей и сложных взаимоотношений:работодатель –рабочий, сотрудник- сотрудник, продавец-покупатель.... Таких схем общения и разных ролей,которые выполняет человек в социуме,много.А нормы поведения четко регламентируют,где и что можно сказать или сделать,не прослав человека недалеким или грубым.*

*Развивается мир, возникают новые компании, расширяются рынки торговли. Когда речь заходит о партнерстве, на помощь приходит деловая этика. Культура разных стран различны, а вот правила поведения в бизнесе стараются делать общими. Скажем, нерушимое кредо любого предпринимателя «клиент всегда прав»- основа успешного ведения дела. Ведь в условиях жесткой конкуренции именно грубость по отношению к потребителям товаров и услуг имеет негативные последствия.*

2. Выполните устный перевод с листа.

В наше время защита окружающей среды выдвигается на первый план. Последствия недостаточного внимания к проблеме могут быть катастрофическими. Речь идет не только о благополучии человечества, а о его выживании. Особенно тревожно то, что деградация природной среды может оказаться необратимой.

Загрязнение вод наносит ущерб здоровью человека и рыбным запасам. Деградация сельскохозяйственных угодий привела к засухе и эрозии почв во многих районах. Отсюда недоедание, голод, болезни. Загрязнение воздуха наносит все более ощутимый ущерб здоровью людей. Массовое уничтожение лесов отрицательно сказывается на климате и сокращает биоразнообразие, генофонд. Серьезной угрозой здоровью является истощение озонового слоя, защищающего от вредных излучений Солнца. К катастрофическим изменениям в климате Земли ведет "парниковый эффект", то есть глобальное потепление в результате растущих выбросов углекислого газа в атмосферу. Нерациональное использование минеральных и живых ресурсов ведет к их истощению, что опять-таки ставит проблему выживания человечества. Наконец, аварии на предприятиях, связанных с радиоактивными и ядовитыми веществами, не говоря уже об испытании ядерного оружия, причиняют огромный ущерб здоровью людей и природе. Достаточно вспомнить об аварии на Чернобыльской АЭС и на американском химическом заводе в Индии. Большой ущерб окружающей среде приносят вооруженные конфликты, о чем свидетельствует опыт войн во Вьетнаме, Кампучии, Персидском заливе, в Югославии и др.

На конференции ООН 1992 г. в Рио-де-Жанейро прозвучал вывод о том, что нынешняя рыночно-потребительская модель, действующая в ряде стран, стремительно ведет к гибели всего человечества. Это модель неустойчивого развития, характеризующаяся бездумной разработкой и потреблением природно-энергетических и сырьевых ресурсов биосферы.

### **Контрольная работа/контрольная точка.**

- Темы (примерные) контрольной работы.
- Требования к выполнению контрольной работы.
- Критерии оценки контрольной работы.

### **Курсовая работа/курсовой проект. Не предусмотрено.**

### **Практикум по решению задач.**

- Методические указания по решению задач.
- Подробный разбор 5-10 типовых задач (на 1 ЗЕ).
- Задания для самостоятельного выполнения, включающее 5-10 задач (на 1 ЗЕ).
- Требования к оформлению отчета.
- Критерии оценивания выполненного задания.

### **Лабораторный, практический практикум, расчетно-графические работа.**

- Методические указания по выполнению.

- Комплекты заданий (не менее 3 для каждой работы).
- Форма представления отчета о выполнении работы.
- Требования к оформлению отчета.
- Критерии оценивания выполненного задания.

#### **Расчетное практическое задание.**

- Методические указания по выполнению расчетного практического задания.
- Комплекты заданий (не менее 20 вариантов).
- Описание алгоритма выполнения расчетов.
- Форма представления отчета.
- Критерии оценивания.

#### **Коллоквиум.**

- Примерный перечень вопросов.
- Требования к выполнению.
- Критерии оценивания.

#### **Тестирование:**

##### Претест:

Предназначен для определения начального уровня знаний обучающегося перед изучением дисциплины. Используется для формирования индивидуальной траектории изучения дисциплины. Для выявления начального уровня владения материалом желательно использовать оценочные средства, использовавшиеся при оценке знаний по предшествующим дисциплинам. Претест включает в себя:

- Общую тестовую базу – 30-40 вопросов.
- Количество тестовых вопросов в выборке – 15-20.

##### Обучающий тест/электронный обучающий тест:

После изучения каждой темы следует обучающий тест/электронный обучающий тест, предназначенный для осмысления и закрепления материала и формирования знаний. Используется для самостоятельного определения достигнутого уровня обучения (элемент обучения). Тест обязательно имеет обратную связь с теоретическим материалом, сопровождается указаниями, комментариями и включает в себя:

- Общую тестовую базу – 40-50 вопросов.
- Количество тестовых вопросов в выборке – 20-25.
- Обязательное наличие эталонного ответа, предъявляемого обучающемуся и ссылки на соответствующее место в материале курса.

##### Рубежное тестирование:

После освоения каждого раздела предусмотрено рубежное тестирование. Является текущим аттестационным мероприятием. Проверяется качество освоения материала каждого раздела. В состав теста на усмотрение автора-составителя РПУД из тестовой базы отбираются вопросы в соответствии с элементами кодификатора данного раздела. Рекомендуемое время тестирования – 1 академический час.

- Общее количество вопросов в тестовой базе каждого раздела – 50-60.

- Количество тестовых вопросов в выборке – 20-25
- Схема тестирования (перечень тем с указанием элементов содержания).

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1.Основная литература.**

- 1.Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь: СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>
- 2.Купцова, А.К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/454209> (дата обращения: 27.04.2020).

### **6.2.Дополнительная литература.**

- 1.Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие / Е.Н.Красикова Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. –

- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 145 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04601-4. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC](http://www.urait.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC).
  3. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст: электронный.
  4. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод/А.В. Суртаева. – Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-903983-155. – Текст: электронный.
  5. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2016. – 140 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1481-3. – Текст : электронный.
  6. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/452002> (дата обращения: 27.04.2020).

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
3. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
4. *Oxford Dictionaries* – [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
5. *Dictionary of Contemporary English* – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),
6. *Cambridge Dictionary Online* – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
7. *The Free Dictionary* – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
8. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

#### Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских

			журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".



			Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение»  позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a>  Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a>  100% доступ

Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) **«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) **«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»** предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ  
ОБЛАСТЯХ**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс письменного перевода в специальных областях**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Тарариной Л.И., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета, Соколовой Е.И., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений



## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

**Целями освоения дисциплины** являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотношенных с общими целями ОПОП, с последующим применением на практике, а также применением методов перевода в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

**Задачами** изучения дисциплины являются: овладение первичными навыками осуществления профессионального письменного перевода с английского языка на русский, на материале текстов юридического, экономического, научного, технического и медицинского содержания, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям публицистики и прессы, официально-деловому, научно-техническому, а также овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «**Практический курс письменного перевода в специальных областях**» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная.**

Данная дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)»; «Теория перевода» базовой части учебного плана. Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин. В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»

- знания не менее 5 тысяч единиц, видов, форм и жанров текстов;
- умения распознавать функционально-стилистические особенности текстов;
- владение навыками письменного перевода с английского на русский, а также с русского на английский.

Дисциплина изучается в девятом и А семестрах. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 7, 9, 10, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3

ОПК-2 - способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5-способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-19 - способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

В результате освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;	Знать основные нормативно-правовые документы РФ; основные методы и средства противодействия угрозам безопасности информационных систем, программы-архиваторы.
		Уметь соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны.
		Владеть: методами защиты от вирусов, профилактики, резервирование, архивация данных.
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных	Знать: различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.

	источниках, включая электронные базы данных;	<p><u>Уметь</u>: работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p><u>Владеть</u>: базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.</p>
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность осуществлять	Знать нормы и этику устного перевода.

	послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Уметь применять нормы и этику устного перевода. Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками управления коммуникацией.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12зачетных единиц.

**2.1. Очная форма обучения**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		9	А		
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>160</b>	<b>80</b>	<b>80</b>		
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем	160	80	80		
Учебные занятия лекционного типа					
Учебные занятия семинарского типа	160	80	80		
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	56	28	28		
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>236</b>	<b>136</b>	<b>100</b>		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	118	68	50		
Выполнение практических заданий	118	68	50		
Рубежный текущий контроль					
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>	<b>36</b>	<b>Зачет</b>	<b>Экзамен (36)</b>		
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>12</b>	<b>6</b>	<b>6</b>		

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет 160 часов.

Объем самостоятельной работы – 236 часов.

№ п/ п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации							
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая	Контр. точки	Зачет/дифф. зачет	Итоговая контрольная	Экзамен
				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, практикумы)	Лабораторные								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1	Тема 1	36	24	16		16									

2	Тема 2	36	24	16	16								
3	Тема 3	36	24	16	16		1						
4	Тема 4	36	24	16	16								
5	Тема 5	36	24	16	16								
6	Тема 6	36	24	16	16								
7	Тема 7	36	24	16	16		1						
8	Тема 8	36	24	16	16								
9	Тема 9	36	24	16	16								
10	Тема 10	36	20	16	16		1					9	А
<b>Общая трудоемкость</b>	Итого часов	<b>432</b>	<b>236</b>	<b>160</b>	<b>160</b>								
	Всего часов	12 з.е.											

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
2.	Раздел 2	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
3.	Раздел 3	20	Подготовка к практическим занятиям,	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод

			самостоятельное изучение раздела в ЭИОС				
4.	Раздел 4	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
5	Раздел 5	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
6	Раздел 6	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
7	Раздел 7	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
8	Раздел 8	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
9	Раздел 9	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
10	Раздел 10	20	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Письменный перевод	2	Письменный перевод
11	Раздел 11	18	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Письменный перевод	2	Письменный перевод
12	Раздел 12	18	Подготовка к	16	Письменный	2	Письменный

			практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС		перевод		перевод
--	--	--	--	--	---------	--	---------

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

1. Юридические тексты: закон, законодательство, история права, правовые системы разных стран, судебные органы, международное право, гражданское право, уголовное право, арбитражный суд,
2. Экономические тексты: экономика, промышленное производство, сельское хозяйство, сфера услуг, рынок, денежные ресурсы, трудовые ресурсы, типы коммерческих организаций, торговля, официально-деловая документация.
3. Научные тексты: исследование космоса, биосферы, энергии, радиации, вопросы экологии.
4. Технические тексты: механика, теплотехника, сопротивление материалов, металлургия, добыча и переработка нефти, электроэнергетика.
5. Медицинские тексты: общие вопросы здравоохранения и современной медицины, медицинские учреждения, медицинское страхование, генетика, кардиология, хирургия, трансплантология, профилактика заболеваний, продолжительность и качество жизни.
6. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни стран изучаемого языка.
7. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

<p><b><u>Раздел I.</u></b> <b>Формирование навыков и умений письменного перевода с английского языка на русский язык.</b></p> <p><b>Тема 1.</b></p>	<p><u>Специальные области</u>: юриспруденция, экономика, наука, техника, медицина.</p> <p>Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур английского языка и русских текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур английских и русских предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.</p>
---	--



<p><b>Тема 2.</b></p> <p><u>Раздел 2.</u> <b>Формирование навыков зрительно-устного перевода с английского языка на русский язык. Тема 3.</b></p>	<p>Перевод эмфатических конструкций юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстах. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.</p> <p>Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.</p>
<p><b>Тема 4.</b></p> <p><u>Раздел 3.</u> <b>Формирование навыков абзацно-фразового перевода с английского языка на русский язык. Тема 5</b></p>	<p>Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.</p> <p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p><b>Тема 6</b></p> <p><u>Раздел 4.</u> <b>Формирование навыков последовательного</b></p>	<p>Сопоставление структур русского и иностранного высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений</p> <p>Умение синхронизировать слуховое восприятие русского текста с ведением записи. Выполнение</p>

<p><i>перевода английского языка на русский язык. Тема 7.</i></p>	<p>необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.</p>
<p><b>Тема 8.</b></p>	<p>Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов юридической, экономической, научной, технической, медицинской сферы).</p>
<p><b>Раздел 5.</b> <b>Формирование навыков двустороннего перевода английского языка на русский язык. Тема 9.</b></p>	<p>Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико – семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний</p>
<p><b>Тема 10</b></p>	<p>Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.</p>

**5. Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.**

**Раздел 1. \_Формирование навыков письменного перевода с русского на английский язык. Тема 1.1. Смысловой анализ текста и его сегментации.**

**Цель: \_\_формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный**

**Вопросы для обсуждения:**

1. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложения.
2. Особенности передачи пословиц и поговорок.  
(рекомендуется не более 3-4 вопросов)

**Темы докладов/рефератов:**

1. Нет
- 2.

**Образовательные технологии использование материалов кафедры ,материалов преподавателя, толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте.**

**Преподаватель использует различные виды перевода.**

- компьютер
- параллельные тексты
- энциклопедические справочники
- Методы группового решения творческих задач;
- Метод анализа конкретных ситуаций;
- Методы с применением затрудняющих условий;
- Аудиовизуальная технология;
- Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;
- Видео-материал и др.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет и экзамен, которые проводятся в письменной форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;	Знать основные нормативно-правовые документы РФ; основные методы и средства противодействия угрозам безопасности информационных систем, программы-архиваторы.	Этап формирования знаний
		Уметь соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты	Этап формирования умений

		государственной тайны.	
		Владеть: методами защиты от вирусов, профилактики, резервирование, архивация данных.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи двух иностранных языков, переключения с одного языка на другой.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать:</u> _____ различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		<u>Владеть:</u> базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Этап формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.	Этап формирования знаний
		Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в	Этап формирования умений

		профессиональной деятельности.	
		Владеть навыками управления коммуникацией.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать природу коммуникации: основные аспекты, цели, функции, виды, состав, стили и пр.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Этап формирования умений
		Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, творчества.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 7, 9, 10, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;  2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных

			<p>неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 7, 9, 10, 19; ПСК-3.1, 3.2, 3.3	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению</p>
ОПК-2, 3, 5; ПК-2, 4, 7, 9, 10, 19;	Этап формирования навыков и	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные</i>	логические выводы и заключения к решению



ПСК-3.1, 3.2, 3.3	получения опыта.	<p>задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
-------------------	------------------	---	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Задания для самостоятельной работы обучающихся**

*Задание ориентировано на овладение текстов и рекомендаций по формированию навыков зрительно- письменного перевода в часы самостоятельной подготовки.*

**Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций**

Перевод: выполните письменный перевод текста

Что такое деловая этика

*За время существования человечества сложились определенные правила поведения, благодаря которым люди, как существа социальные, пытаются наладить межличностные отношения. Какими бы нелепыми не казались кому – то этические нормы, без них мир бы погряз в хаосе. И в большей мере это касается именно норм деловых отношений. Область бизнеса состоит из множества связей и сложных взаимоотношений: работодатель – рабочий, сотрудник – сотрудник, продавец – покупатель ..... Таких схем общения и разных ролей, которые выполняет человек в социуме, много. А нормы поведения четко регламентируют, где и что можно сказать или сделать, не прослыв человеком недалеким или грубым.*

*Развивается мир, возникают новые компании, расширяются рынки торговли. Когда речь заходит о партнерстве, на помощь приходит деловая этика. Культура разных стран различна, а вот правила поведения в бизнесе стараются делать общими. Скажем, нерушимое кредо любого предпринимателя «клиент всегда прав» - основа успешного ведения дела. Ведь в условиях жесткой конкуренции именно грубость по отношению к потребителям товаров и услуг имеет негативные последствия.*

Перевод: выполните письменный перевод текста

В наше время защита окружающей среды выдвигается на первый план. Последствия недостаточного внимания к проблеме могут быть катастрофическими. Речь идет не только о благополучии человечества, а о его выживании. Особенно тревожно то, что деградация природной среды может оказаться необратимой.

Загрязнение вод наносит ущерб здоровью человека и рыбным запасам. Деградация сельскохозяйственных угодий привела к засухе и эрозии почв во многих районах. Отсюда недоедание, голод, болезни. Загрязнение воздуха наносит все более ощутимый ущерб здоровью людей. Массовое уничтожение лесов отрицательно сказывается на климате и сокращает биоразнообразие, генофонд. Серьезной угрозой здоровью является истощение озонового слоя, защищающего от вредных излучений Солнца. К катастрофическим изменениям в климате Земли ведет "парниковый эффект", то есть глобальное потепление в результате растущих выбросов углекислого газа в атмосферу. Нерациональное использование минеральных и живых ресурсов ведет к их истощению, что опять-таки ставит проблему выживания человечества. Наконец, аварии на предприятиях, связанных с радиоактивными и ядовитыми веществами, не говоря уже об испытании ядерного оружия, причиняют огромный ущерб здоровью людей и природе. Достаточно вспомнить об аварии на Чернобыльской АЭС и на американском химическом заводе в Индии. Большой ущерб окружающей среде приносят вооруженные конфликты, о чем свидетельствует опыт войн во Вьетнаме, Кампучии, Персидском заливе, в Югославии и др.

На конференции ООН 1992 г. в Рио-де-Жанейро прозвучал вывод о том, что нынешняя рыночно-потребительская модель, действующая в ряде стран, стремительно ведет к гибели всего человечества. Это модель неустойчивого развития, характеризующаяся бездумной разработкой и потреблением природно-энергетических и сырьевых ресурсов биосферы.

Рубежное тестирование:

После освоения каждого раздела предусмотрено рубежное тестирование. Является текущим аттестационным мероприятием. Проверяется качество освоения материала каждого раздела. В состав теста на усмотрение автора-составителя РПУД из тестовой базы отбираются вопросы в соответствии с элементами кодификатора данного раздела. Рекомендуемое время тестирования – 1 академический час.

- Общее количество вопросов в тестовой базе каждого раздела – 50-60.
- Количество тестовых вопросов в выборке – 20-25
- Схема тестирования (перечень тем с указанием элементов содержания).

#### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии

выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

### **6.1. Основная литература.**

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст: электронный.

### **6.2. Дополнительная литература.**

1. Андреева, Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный.
2. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие / А.А. Яковлев; Сибирский Федеральный университет. – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
3. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
4. *Oxford Dictionaries* – [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
5. *Dictionary of Contemporary English* – [doceonline.com](http://doceonline.com),
6. *Cambridge Dictionary Online* – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
7. *The Free Dictionary* – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
8. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс письменного перевода в специальных областях**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме

практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

#### Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов: консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории; самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ

		«Музыка»	
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов</b>	Коллекция учебных	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

	<b>«Решение»</b>	<p>видеофильмов «Решение»</p> <p>позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.</p>	
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	<p>Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.</p>	<p><a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<p><a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a></p> <p>100% доступ</p>
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным гуманитарным	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a>

	наукам.	100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию онаучных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс письменного перевода в специальных областях**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими



средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Практический курс письменного перевода в специальных областях» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практический курс письменного перевода в специальных областях» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Практический курс письменного перевода в специальных областях» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			

8.			
----	--	--	--



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю.Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ТАКТИКО-СПЕЦИАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА  
Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Тактико-специальная подготовка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Кириллова Н.П. кандидата социологических наук, доцентом кафедры техносферной безопасности и экологии Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

**СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

Рабочая программа дисциплины «Тактико-специальная подготовка» разработана в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательной.

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении студентами знаний, формировании умений и навыков, позволяющих им решать задачи офицера-переводчика органов силовых структур при прохождении ими военной службы.

Задачи дисциплины (модуля) заключаются в развитии компетенций обучающихся ОК-1, 3; ОПК-6 посредством освоения ими теоретических основ взаимодействия гражданского общества с военной организацией государства

- подготовить специалиста-выпускника для службы в силовых структурах Российской Федерации в соответствии с квалификационными требованиями;
- обучить студентов умелым действиям, обеспечивающим успешное выполнение оперативно-служебных задач в условиях, приближенным к боевым;
- вырабатывать постоянную готовность к решительным и умелым действиям с использованием специальных средств и стрелкового оружия;
- овладевать тактикой действий мотострелкового отделения во всех видах боя;
- формировать высокую психологическую устойчивость обучаемых, развивать у них бдительность, наблюдательность, память, мышление и другие качества, необходимые для решения задач в экстремальных условиях;
- обучать студентов приемам и способам обеспечения профессиональной и личной безопасности в различных условиях боевой обстановки.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина (модуль) «Тактико-специальная подготовка» реализуется в базовой части основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 Перевод и переводоведение очной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Тактико-специальная подготовка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): гуманитарных и социально-экономических дисциплин, входящих в федеральный компонент Б.1 (Философия, История, БЖД и др).

Изучение дисциплины (модуля) «Тактико-специальная подготовка» является обязательной дисциплиной и связана с изучением дисциплин (модулей) "Материально-техническая подготовка", "Теория межкультурной коммуникации", "Специальное страноведение".

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций, позволяющих студентам обладать:

ОК-1 -способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-3 -способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОПК-6 -способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.

В результате освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Знать: основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.
		Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма
		Владеть: применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;	Знать: основные нормативно-правовые документы РФ.
		Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;
		Владеть: навыками использования основами правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.
ОПК -6	способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Знать: теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности.
		Уметь: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
		Владеть: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях



**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего зачетных единиц	Семестры			
		3	4		
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	128	64	64		
В том числе:					
Учебные занятия лекционного типа	32	16	16		
Учебные занятия семинарского типа	96	48	48		
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	56	28	28		
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	25	8	17		
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	7	2	5		
Выполнение практических заданий	18	6	12		
Рубежный текущий контроль	27	0	27		
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)</b>		<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>		
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	<b>5</b>	<b>2,0</b>	<b>3,0</b>		

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем аудиторных занятий составляет **128** часов.

Объем самостоятельной работы – **25** часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
Всего	Лекционного типа			Семинарского типа	Лабораторные занятия		
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>
<b>3 семестр</b>							
1.	Раздел 1 <u>Права, обязанности и ответственность военнослужащих</u>	36	4	32	8	24	-
2.	Тема 1.1 Военная Доктрина и общие обязанности военнослужащих Вооруженных Сил РФ.	9	1	8	2	6	

3.	Тема 1.2 Единоначалие Вооруженных Сил РФ. Командиры и начальники.	9	1	8	2	6	
4.	Тема 1.3 Распорядок дня. Регламент служебного времени военнослужащего	9	1	8	2	6	-
5.	Тема 1.4 Суточный наряд, его назначение и состав.	9	1	8	2	6	
6.	<b>Раздел 2 Распределение времени и внутренний порядок в повседневной деятельности военнослужащих</b>	<b>36</b>	<b>4</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>24</b>	-
7.	Тема 2.1 Особенности внутренней службы при расположении войск	9	1	8	2	6	
8.	Тема 2.2 Внутренний порядок, размещение военнослужащих и оборудование комнаты для хранения оружия и мест для его чистки	9	1	8	2	6	
9.	Тема 2.3 Виды учебных занятий. Постановка учебных целей и задач	9	1	8	2	6	
10.	Тема 2.4 Взаимоотношения между военнослужащими Воспитание воинской вежливости у своих подчиненных	9	1	8	2	6	
	<b>Итого за 3 семестр</b>	<b>72</b>	<b>8</b>	<b>64</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	
	<b>Зачет</b>						
<b>4 семестр</b>							
11.	<b>Раздел 3 Дисциплинарный устав Вооруженных Сил Российской Федерации</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>16</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	-
12.	Тема 3.1 Анализ и подведение итогов состояния воинской дисциплины	10	2	8	2	6	-
13.	Тема 3.2 Наложение дисциплинарных взысканий на военнослужащих	10	2	8	2	6	-
14.	<b>Раздел 4 Деятельность военнослужащих при выполнении задач учено-боевой подготовки подразделений и частей.</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>24</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	
15.	Тема 4.1 Подъем полка по боевой тревоге.	10	2	8	2	6	
16.	Тема 4.2 Организация боевого дежурства, внутреннего порядка,	10	2	8	2	6	
17.	Тема 4.3 Функциональные обязанности и методы работы командира роты (взвода).	10	2	8	2	6	
18.	<b>Раздел 5 Особенности обеспечения безопасности жизнедеятельности в вооруженных силах РФ.</b>	<b>31</b>	<b>7</b>	<b>24</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	
19	Тема 5.1. Безопасность военной службы в современных условиях.	10	2	8	2	6	

20	Тема 5.2. Оздоровление условий службы и быта военнослужащих	10	2	8	2	6	
21	Тема 5.3. Военная полиция и ее задачи в поддержании порядка	11	3	8	2	6	
	<b>Итого за 4 семестр</b>	81	17	64	16	48	
	<b>Общий объем, часов</b>	<b>180</b>	<b>25</b>	<b>128</b>	<b>32</b>	<b>96</b>	<b>-</b>
	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Зачет экзамен</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	<b>Раздел 1 <u>Права, обязанности и ответственность военнослужащих.</u></b>	4 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	Реферат	4	Тестирование
2.	<b>Раздел 2 <u>Распределение времени и внутренний порядок повседневной деятельности военнослужащих</u></b>	4 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	Реферат	4	Тестирование
3.	<b>Раздел 3 <u>Дисциплинарный устав Вооруженных Сил Российской Федерации</u></b>	5 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5 час	Реферат	4	Тестирование
	<b>Раздел 4 <u>Деятельность</u></b>	5 час	Подготовка к лекционным и	5 час	Реферат	4	Тестирование

	<b>военнослужащих при выполнении задач учено-боевой подготовки подразделений и частей.</b>		практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС				
	<b>Раздел 5 Особенности обеспечения безопасности жизнедеятельности в вооруженных силах РФ.</b>	7 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7 час	Реферат	9	Тестирование

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Содержание темы
<b>РАЗДЕЛ 1 ОСНОВЫ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ПРАВА</b>		
<b>Тема 1</b>	Организация тактико-специальной подготовки в ВС РФ.	Основное содержание тактико-специальной подготовки. Цели и задачи тактико-специальной подготовки. Формы обучения тактико-специальной подготовки. Основное содержание тактико-строевого занятия. Основное содержание тактико-специального занятия. Обязанности командира отделения при получении боевой задачи. Пункты боевого приказа командира отделения.
<b>Тема 2</b>	Права и общие обязанности военнослужащих	Общевоинские Уставы Вооруженных сил Российской Федерации. Основное содержание УВС ВС РФ. Внутренняя служба. Права и общие обязанности военнослужащих. Хранение, ношение, применение и использование оружия. Ответственность военнослужащих, виды ответственности. Единоначалие – как основополагающий принцип строительства ВС РФ. Командиры (начальники) и подчиненные. Старшие и младшие. Приказ, порядок его отдачи и выполнения. Размещение военнослужащих. Внутренний порядок.

<b>Тема 3</b>	Сущность и значение воинской дисциплины.	Сущность воинской дисциплины, на чем основывается, строится и чем достигается. Основной метод воспитания. Чему обязывает воинская дисциплина. Обязанности командира по поддержанию воинской дисциплины в подразделении. Виды поощрений, применяемые к военнослужащим. Виды наказаний, применяемые к военнослужащим.
<b>Тема 4</b>	Организация и несение гарнизонной и караульной службы.	Гарнизонная и караульная службы, их предназначение, порядок организации и несение. Гарнизон, виды гарнизонов. Цель несения гарнизонной и караульной службы. Должностные лица гарнизона, права и обязанности. Гарнизонный наряд. Гарнизонный караул, цели, задачи, состав. Развод и смена караулов. Виды караулов. Вооружение караулов. Оборудование постов. Часовой, его статус, права и обязанности. Смена часовых. Применение оружия. Проверка караулов.
<b>Тема 5</b>	Основы современного общевойскового боя.	Сущность современного общевойскового боя и его характерные черты. Цель боя, виды боя. Характерные черты современного общевойскового боя. Основные принципы ведения современного общевойскового боя. Условия достижения успеха в бою. Основные тактические понятия, определения и порядок их написания в боевых документах. Огонь, маневр, охват, обход, отход. Боевые порядки подразделений. Управление подразделениями. Организация и вооружение мотострелкового батальона. Организация и вооружение танкового батальона.
<b>Тема 6</b>	Военная топография	Основное содержание, цели и задачи военной топографии. Общие сведения о топографических картах. Масштаб карты. Условные обозначения на картах. Зарамочное оформление топографических карт. Работа с картой на местности. Определение расстояний. Ориентирование на местности и изучение местности по карте. Ориентирование на местности по азимуту. Основные понятия и определения. Определение по карте своего местонахождения. Ориентирование карты по направлениям на стороны горизонта, на ориентиры, по линейному ориентиру. Опознавание ориентиров. Ориентирование с помощью гирополукомпаса. Ориентирование карты в машине. Выход в пункт назначения.

<p><b>Тема 7</b></p>	<p>Военно-медицинская подготовка.</p>	<p>Организация и задачи медицинской службы. Задачи и организация медицинской службы части. Медицинский пункт полка. Силы и средства медслужбы части. Отдельный медицинский батальон. Мероприятия медицинского обеспечения: лечебно-профилактические; противоэпидемические; санитарно-эпидемиологический надзор; снабжение медицинской техникой и имуществом. Задачи медицинской службы ВС РФ в мирное время. Понятие о чрезвычайной ситуации. Задачи военной медицины в общегосударственной системе ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций в мирное время. Особенности проведения лечебно-эвакуационных мероприятий при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций. Средства индивидуальной медицинской защиты. Особенности поражающего действия электрического тока. Меры первой доврачебной помощи пораженным электротоком.</p>
<p><b>Тема 8</b></p>	<p>Огневая подготовка</p>	<p>7,62 мм автомат Калашникова – назначение, устройство, ТТХ. Производство выстрела. Работа частей и механизмов при производстве выстрела. 7,62 мм патрон, устройство, виды патронов, принцип действия при выстреле. Автоматический или одиночный огонь из автомата.</p> <p>9 мм пистолет Макарова – назначение, устройство, ТТХ. Производство выстрела. Работа частей и механизмов при производстве выстрела. 9 мм патрон, устройство, принцип действия при выстреле.</p> <p>Ручные осколочные гранаты, назначение, устройство, ТТХ. Унифицированный запал к ручным гранатам модернизированный – УЗРГМ. Работа частей и механизмов гранат при боевом применении.</p> <p>Сведения из внутренней баллистики. Сведения из внешней баллистики. Рассеивание пуль при стрельбе. Правила стрельбы из автомата и пистолета. Общие сведения о ВВ.</p>

<b>Тема 9.</b>	Военно-инженерная подготовка	Инженерное обеспечение подразделений, назначение, виды, мероприятия. Фортификационное оборудование позиций, применяемая техника. Инженерное оборудование опорного пункта. Маскировка: назначение, виды и способы, применяемые средства. Требования к маскировке. Минно-взрывные заграждения как основа инженерных заграждений. Виды и характеристика мин, способы установки. Невзрывные заграждения, назначение, виды, способы оборудования.
<b>Тема 10.</b>	Ядерное оружие	<p>Принцип устройства ядерного боеприпаса. Типы боеприпасов: ядерные и термоядерные. Заряды пушечного и имплозивного типа.</p> <p>Виды ядерных взрывов. Поражающие факторы ядерного взрыва, параметры.</p> <p>Ионизирующее излучение. Виды ИИ. Характеристика ИИ. Проникающая и ионизирующая способность ИИ. Взаимодействие ИИ с веществом. Биологическое действие ИИ. Лучевая болезнь. Радиационная безопасность.</p>
<b>Тема 11.</b>	Химическое оружие	Химическое оружие, определение, назначение. Историческая справка. Запрещение ХО. Отравляющие вещества. Токсикологическая и физиологическая классификация ОВ. Характеристика, принцип токсикологического действия ОВ НПД, ОЯД, КНД, УдД, психохимического действия, лакриматоры. Понятие о биомшени. Защита от ХО.
<b>Тема 12.</b>	Бактериологическое (биологическое) оружие	<p>Основные понятия о бактериологическом (биологическом) оружии. Виды и свойства основных бактериальных средств. Поражающие факторы БО. Патогенность. Особенности БО.</p> <p>Способы применения бактериальных средств. Бактерии, вирусы, риккетсии, грибы (микотоксины) краткая характеристика, их роль в жизни на земле. Токсины. Защита населения от биологического оружия.</p>

## **Семинар 1. Тема 1: Организация тактико-специальной подготовки в ВС РФ.**

**Цель:** Изучить со студентами основные положения и организацию тактико-специальной подготовки в подразделении(ОК-1).

### ***Вопросы для обсуждения:***

1. Основное содержание, цели, задачи и формы обучения тактико-специальной подготовки.
2. Основное содержание тактико-строевого и тактико-специального занятия.
3. Обязанности командира отделения при получении боевой задачи. Пункты боевого приказа командира отделения.

### ***Темы докладов:***

1. Военные угрозы и риски РФ.
2. Организационно-штатная структура ВС РФ.
3. Назначение, общие требования военной доктрины РФ.
4. Основная цель и задачи ТСП подразделений сухопутных войск.
5. Организация специальной и тактико-специальной подготовки на объекте здравоохранения.
6. Организация подготовки специалистов пожарной службы.

### ***Образовательные технологии:***

Презентация, учебная групповая дискуссия.

### ***Задания для самостоятельной работы студентов:***

Подготовиться к устно-письменному опросу по вопросам семинара.

### ***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Выборочный письменный или устный ответ на вопросы для самостоятельного изучения.

### ***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации, широкое обсуждение актуальных проблем тактико-специальной подготовки подразделений всех видов и родов войск и силовых структур.

## **Семинар 2. Тема 2: Права и общие обязанности военнослужащих.**

**Цель:** Изучить со студентами права и общие обязанности военнослужащих, общие положения подчиненности, внутреннюю службу, размещение военнослужащих и повседневный порядок. (ПК-5).



### ***Вопросы для обсуждения:***

1. Общевоинские Уставы Вооруженных сил Российской Федерации. Основное содержание УВС ВС РФ. Внутренняя служба.
2. Права и общие обязанности военнослужащих. Ответственность военнослужащих, виды ответственности.
3. Хранение, ношение, применение и использование оружия.
4. Единоначалие – как основополагающий принцип строительства ВС РФ. Командиры (начальники) и подчиненные. Старшие и младшие. Приказ, порядок его отдачи и выполнения.
5. Размещение военнослужащих. Внутренний порядок.

### ***Темы докладов:***

1. Обязанности и ответственность военнослужащих: общие положения.
2. Единоначалие – как основополагающий принцип строительства ВС РФ.
3. Размещение военнослужащих. Распределение времени и внутренний порядок в повседневной деятельности военнослужащих. Общие положения.
4. Содержание помещений и территории. Отопление, проветривание, освещение помещений.
5. Охрана здоровья военнослужащих.

### ***Образовательные технологии:***

Презентация, учебная групповая дискуссия.

### ***Задания для самостоятельной работы студентов:***

Подготовиться к устно-письменному опросу по вопросам семинара.

### ***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Выборочный письменный или устный ответ на вопросы для самостоятельного изучения.

### ***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, обсуждение и анализ актуальных проблем тактико-специальной подготовки подразделений всех видов и родов войск и силовых структур.

## **Семинар 3. Тема 3: Сущность и значение воинской дисциплины.**

**Цель:** изучить со студентами значение и сущность воинской дисциплины, на чем основывается дисциплина и чем достигается.

### ***Вопросы для обсуждения:***

1. Сущность воинской дисциплины, на чем основывается, строится и чем достигается.
2. Чему обязывает воинская дисциплина. Обязанности командира по поддержанию воинской дисциплины в подразделении.
3. Основной метод воспитания военнослужащих.
4. Виды поощрений, применяемые к военнослужащим.
5. Виды наказаний, применяемые к военнослужащим.

***Темы докладов:***

1. Значение воинской дисциплины в поддержании высокой боевой готовности подразделений.
2. Основные положения и требования воинской дисциплины к военнослужащим.
3. Роль командира по поддержанию воинской дисциплины в подразделении.
4. Поощрения и наказания, применяемые к военнослужащим.

***Образовательные технологии:***

Презентация, выступления, обсуждение вопросов, учебная групповая дискуссия.

***Задания для самостоятельной работы студентов***

Подготовиться к устному опросу по темам:

1. Сущность воинской дисциплины, на чем основывается, строится и чем достигается.
2. Чему обязывает воинская дисциплина. Обязанности командира по поддержанию воинской дисциплины в подразделении.
3. Основной метод воспитания военнослужащих.
4. Виды поощрений, применяемые к военнослужащим.
5. Виды наказаний, применяемые к военнослужащим.

***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Выборочный устный опрос по темам для самостоятельного изучения.

***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, обсуждение и анализ комплексных ситуационных заданий.

**Семинар 4. Тема 4: Организация и несение гарнизонной и караульной службы.**

**Цель:** изучить организационные и технические вопросы несения гарнизонной и караульной службы в воинской части, гарнизоне.

***Вопросы для обсуждения:***

1. Гарнизон, виды гарнизонов.
2. Гарнизонная и караульная службы, их предназначение, порядок организации и несение.
3. Цель несения гарнизонной и караульной службы.
4. Должностные лица гарнизона, права и обязанности.
5. Гарнизонный наряд. Гарнизонный караул, цели, задачи, состав.
6. Развод и смена караулов. Виды караулов. Вооружение караулов.
7. Оборудование постов. Часовой, его статус, права и обязанности. Смена часовых. Применение оружия. Проверка караулов.

***Темы докладов:***

1. Порядок организации и несения гарнизонной и караульной службы.
2. Гарнизон, виды гарнизонов.
3. Должностные лица гарнизона, их права и обязанности.
4. Гарнизонный караул, цели, задачи, состав.
5. Развод и смена караулов. Виды караулов. Вооружение караулов.
6. Оборудование постов.
7. Часовой, его права и обязанности. Смена часовых.
8. Применение оружия часовым и составом караула.

***Образовательные технологии:***

Презентация, учебная групповая дискуссия, решение практических ситуационных задач (вводных).

***Задания для самостоятельной работы студентов***

Подготовиться к устному опросу по темам:

1. Гарнизон, виды гарнизонов.
2. Гарнизонная и караульная службы, их предназначение, порядок организации и несение.
3. Цель несения гарнизонной и караульной службы.
4. Должностные лица гарнизона, права и обязанности.
5. Гарнизонный наряд. Гарнизонный караул, цели, задачи, состав.
6. Развод и смена караулов. Виды караулов. Вооружение караулов.
7. Оборудование постов. Часовой, его статус, права и обязанности. Смена часовых. Применение оружия. Проверка караулов.

***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Выборочный устный опрос по теме занятия.

***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации, собеседование по основным положениям Устава внутренней службы.

## **Семинар 5. Тема 5: Основы современного общевойскового боя.**

**Цель:**изучить сущность, цель, виды и характерные черты современного общевойскового боя.

### ***Вопросы для обсуждения:***

1. Сущность современного общевойскового боя и его характерные черты.
2. Цель боя, виды боя. Характерные черты современного общевойскового боя.
3. Основные принципы ведения современного общевойскового боя. Условия достижения успеха в бою.
4. Основные тактические понятия, определения и порядок их написания в боевых документах: огонь, маневр, охват, обход, отход.
5. Боевые порядки подразделений. Управление подразделениями.
6. Организация и вооружение мотострелкового батальона. Организация и вооружение танкового батальона.

### ***Темы докладов:***

1. Основные принципы ведения современного общевойскового боя. Условия достижения успеха в бою.
2. Основные тактические понятия, определения и порядок их написания в боевых документах: огонь, маневр, охват, обход, отход.
3. Боевые порядки подразделений. Управление подразделениями.
4. Организация и вооружение мотострелкового батальона. Организация и вооружение танкового батальона.

### ***Образовательные технологии:***

Презентация, обсуждение докладов, учебная групповая дискуссия.

### ***Задания для самостоятельной работы студентов***

Подготовить выступления на вопросы:

1. Сущность современного общевойскового боя и его характерные черты.
2. Цель боя, виды боя. Характерные черты современного общевойскового боя.
3. Основные принципы ведения современного общевойскового боя. Условия достижения успеха в бою.
4. Основные тактические понятия, определения и порядок их написания в боевых документах: огонь, маневр, охват, обход, отход.

### ***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Выборочный опрос по темам для самостоятельного изучения.

### ***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации.

## **Семинар 6. Тема 6: Военная топография.**

**Цель:**изучить положения топографии применительно к военным вопросам, правила ориентирования и ведения рабочей карты командира (ПК-11).

### ***Вопросы для обсуждения:***

1. Основное содержание, цели и задачи военной топографии.
2. Общие сведения о топографических картах. Масштаб карты. Условные обозначения на картах. Зарамочное оформление топографических карт.
3. Работа с картой на местности. Определение расстояний. Ориентирование на местности и изучение местности по карте.
4. Ориентирование на местности по азимуту.
5. Определение по карте своего местонахождения.
6. Ориентирование карты по направлениям на стороны горизонта, на ориентиры, по линейному ориентиру. Опознавание ориентиров.
7. Ориентирование с помощью гирополукомпаса. Ориентирование карты в машине. Выход в пункт назначения.

### ***Темы докладов:***

1. Работа с картой на местности. Определение расстояний. Ориентирование на местности и изучение местности по карте.
2. Ориентирование на местности по азимуту. Выход в пункт назначения.
3. Основное содержание, цели и задачи военной топографии.
4. Общие сведения о топографических картах. Масштаб карты. Условные обозначения на картах. Зарамочное оформление топографических карт.
5. Элементы топографического и тактического ориентирования. Ведение рабочей карты командира.

### ***Образовательные технологии:***

Презентация, учебная групповая дискуссия.

### ***Задания для самостоятельной работы студентов***

Изучить предлагаемые вопросы по данной теме:

1. Основное содержание, цели и задачи военной топографии.
2. Общие сведения о топографических картах. Масштаб карты. Условные обозначения на картах. Зарамочное оформление топографических карт.
3. Работа с картой на местности. Определение расстояний. Ориентирование на местности и изучение местности по карте.
4. Ориентирование на местности по азимуту.
5. Определение по карте своего местонахождения.
6. Ориентирование карты по направлениям на стороны горизонта, на ориентиры, по линейному ориентиру. Опознавание ориентиров.
7. Ориентирование с помощью гирополукомпаса. Ориентирование карты в машине. Выход в пункт назначения.

***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Устный опрос. Письменный ответ на знание топографических знаков.

***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации.

**Семинар 7. Тема 7: Военно-медицинская подготовка.**

**Цель:**изучить организационно-штатную структуру и задачи медицинской службы части(ПК-11).

***Вопросы для обсуждения:***

1. Организация и задачи медицинской службы.
2. Задачи и организация медицинской службы части. Медицинский пункт полка. Силы и средства медслужбы части.
3. Отдельный медицинский батальон.
4. Мероприятия медицинского обеспечения: лечебно-профилактические; противоэпидемические; санитарно-эпидемиологический надзор; снабжение медицинской техникой и имуществом.
5. Задачи медицинской службы ВС РФ в мирное время.
6. Понятие о чрезвычайной ситуации. Задачи военной медицины в общегосударственной системе ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций в мирное время.
7. Особенности проведения лечебно-эвакуационных мероприятий при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций.
8. Средства индивидуальной медицинской защиты. Особенности поражающего действия электрического тока. Меры первой доврачебной помощи пораженным электротоком.

***Темы докладов:***

1. Задачи и организация медицинской службы части. Медицинский пункт полка.
2. Задачи медицинской службы ВС РФ в мирное время.
3. Задачи военной медицины в общегосударственной системе ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций в мирное время.
4. Мероприятия медицинского обеспечения: лечебно-профилактические; противоэпидемические; санитарно-эпидемиологический надзор; снабжение медицинской техникой и имуществом.
5. Особенности проведения лечебно-эвакуационных мероприятий при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций.
6. Средства индивидуальной медицинской защиты.
7. Особенности поражающего действия электрического тока. Меры первой доврачебной помощи пораженным электротоком.

***Образовательные технологии:***

Презентация, учебная групповая дискуссия.

### ***Задания для самостоятельной работы студентов***

Изучить материал лекции. Практическое освоение приемов искусственного дыхания и непрямого массажа сердца.

### ***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Заслушивание докладов, презентаций. Проверка практических приемов оказания первой (доврачебной) медицинской помощи при ранениях, поражении током.

### ***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации, широкое обсуждение актуальных проблем медицинского обеспечения.

## **Семинар 8. Тема 8: Огневая подготовка.**

**Цель:**изучить материальную часть стрелкового оружия, элементы внутренней и внешней баллистики, правила прицеливания и ведения огня по движущимся и неподвижным целям (ОК-11).

### ***Вопросы для обсуждения:***

1. 7,62 мм автомат Калашникова – назначение, устройство, ТТХ. Производство выстрела. Работа частей и механизмов при производстве выстрела.
2. 7,62 мм патрон, устройство, виды патронов, принцип действия при выстреле. Автоматический или одиночный огонь из автомата.
3. 9 мм пистолет Макарова – назначение, устройство, ТТХ. Производство выстрела. Работа частей и механизмов при производстве выстрела.
4. 9 мм патрон, устройство, принцип действия при выстреле.
5. Ручные осколочные гранаты, назначение, устройство, ТТХ. Унифицированный запал к ручным гранатам модернизированный – УЗРГМ.
6. Работа частей и механизмов гранат при боевом применении.
7. Сведения из внутренней баллистики. Сведения из внешней баллистики. Рассеивание пуль при стрельбе.
8. Правила стрельбы из автомата и пистолета.
9. Общие сведения о ВВ.

### ***Темы докладов:***

1. 17,62 мм автомат Калашникова – назначение, устройство, ТТХ. Производство выстрела. Работа частей и механизмов при производстве выстрела.
2. 7,62 мм патрон, устройство, виды патронов, принцип действия при выстреле.
3. 9 мм пистолет Макарова – назначение, устройство, ТТХ. Производство выстрела. Работа частей и механизмов при производстве выстрела.
4. Ручные осколочные гранаты, назначение, устройство, ТТХ. Унифицированный запал к ручным гранатам модернизированный – УЗРГМ.

## 5. Общие сведения о ВВ.

### ***Образовательные технологии:***

Презентация, обсуждение вопросов, показ приемов прицеливания и ведения огня.

### ***Задания для самостоятельной работы студентов***

Подготовиться к устному опросу по представленным вопросам. Научиться находить среднюю точку прицеливания. Тренировать правила прицеливания и ведения огня по движущимся и неподвижным целям.

### ***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Письменный или устный ответ на вопросы для самостоятельного изучения. Просмотр презентаций и заслушивание докладов. Результаты выполнения упражнения учебных стрельб.

## **Семинар 9. Тема 9: Военно-инженерная подготовка.**

**Цель:**изучить мероприятия инженерного обеспечения действий войск при выполнении боевых задач (ОК-11).

### ***Вопросы для обсуждения:***

1. Инженерное обеспечение подразделений, назначение, виды, мероприятия.
2. Фортификационное оборудование позиций, применяемая техника.
3. Инженерное оборудование опорного пункта.
4. Маскировка: назначение, виды и способы, применяемые средства. Требования к маскировке.
5. Минно-взрывные заграждения как основа инженерных заграждений.
6. Виды и характеристика мин, способы установки.
7. Невзрывные заграждения, назначение, виды, способы оборудования.

### ***Темы докладов:***

1. Мероприятия инженерного обеспечения подразделений, назначение, виды обеспечения.
2. Инженерное оборудование взводного опорного пункта.
3. Маскировка: назначение, виды и способы, применяемые средства. Требования к маскировке.
4. Минно-взрывные заграждения как основа инженерных заграждений.
5. Виды и характеристика мин, способы установки.
6. Невзрывные заграждения, назначение, виды, способы оборудования.

### ***Образовательные технологии:***

Презентация, обсуждение вопросов, показ приемов установки мин.



### ***Задания для самостоятельной работы студентов***

Подготовиться к устному опросу по представленным вопросам.

### ***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Письменный или устный ответ на вопросы для самостоятельного изучения.  
*Просмотр презентаций и заслушивание докладов.*

### ***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации, широкое обсуждение актуальных вопросов инженерного обеспечения.

## **Семинар 10. Тема 10: Ядерное оружие.**

**Цель:**изучить принципы устройства ядерных боеприпасов, поражающие факторы ядерного взрыва и защиту личного состава от их воздействия. (ОК-11).

### ***Вопросы для обсуждения:***

1. Принцип устройства ядерного боеприпаса. Типы боеприпасов: ядерные и термоядерные. Заряды пушечного и имплозивного типа.
2. Виды ядерных взрывов. Поражающие факторы ядерного взрыва, параметры.
3. Ионизирующее излучение. Виды ИИ. Характеристика ИИ. Проникающая и ионизирующая способность ИИ.
4. Взаимодействие ИИ с веществом. Биологическое действие ИИ. Лучевая болезнь. Радиационная безопасность.

### ***Темы докладов:***

1. Принцип устройства ядерного боеприпаса. Ядерные и термоядерные боеприпасы. Заряды пушечного и имплозивного типа.
2. Виды ядерных взрывов. Поражающие факторы ядерного взрыва и параметры.
3. Ионизирующее излучение. Виды ИИ. Характеристика ИИ. Проникающая и ионизирующая способность ИИ.
4. Взаимодействие ИИ с веществом. Биологическое действие ИИ. Лучевая болезнь. Радиационная безопасность.

### ***Образовательные технологии:***

Презентация, обсуждение вопросов защиты от поражающих факторов ядерного оружия.

### ***Задания для самостоятельной работы студентов***

Подготовка к устному опросу по представленным вопросам.

***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Письменный или устный ответ на вопросы для самостоятельного изучения.  
*Просмотр презентаций и заслушивание докладов.*

***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации, широкое обсуждение актуальных проблем последствий применения ядерного оружия.

**Семинар 11. Тема 11: Химическое оружие.**

**Цель:**изучить особенности устройства и применения химических боеприпасов, поражающие факторы химического оружия и защиту личного состава от его воздействия. (ОК-11).

***Вопросы для обсуждения:***

1. Химическое оружие, определение, назначение, общие понятия.
2. Историческая справка. Запрещение ХО.
3. Отравляющие вещества.
4. Токсикологическая и физиологическая классификация ОВ.
5. Характеристика, механизм токсикологического действия ОВ НПД, ОЯД, КНД, УдД, психохимического действия, лакриматоры.
6. Понятие о биомишени. Защита от ХО.

***Темы докладов:***

1. Химическое оружие армий вероятного противника.
2. Историческая справка развития ХО. Запрещение ХО.
3. Отравляющие вещества.
4. Токсикологическая и физиологическая классификация ОВ.
5. Характеристика, механизм токсикологического действия ОВ НПД, ОЯД, КНД, УдД, психохимического действия, лакриматоры.
6. Понятие о биомишени. Защита от ХО.

***Образовательные технологии:***

Презентация, обсуждение вопросов защиты от поражающего действия ОВ.

***Задания для самостоятельной работы студентов***

Подготовка к устному опросу по представленным вопросам.

***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Письменный или устный ответ на вопросы для самостоятельного изучения.  
*Просмотр презентаций и заслушивание докладов.*

***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации, широкое обсуждение актуальных проблем последствий применения химического оружия.

**Семинар 12. Тема 12: Бактериологическое (биологическое) оружие.**

**Цель:**изучить принципы устройства и применения бактериальных средств поражения, микробы, бактерии, вирусы и риккетсии, вызывающие гибель человека, методы защиты личного состава от их воздействия. (ОК-11).

***Вопросы для обсуждения:***

1. Основные понятия о бактериологическом (биологическом) оружии.
2. Виды и свойства основных бактериальных средств.
3. Поражающие факторы БО. Патогенность. Особенности БО.
4. Способы применения бактериальных средств.
5. Бактерии, вирусы, риккетсии, грибы (микотоксины) краткая характеристика, их роль в жизни на земле. Токсины.
6. Защита населения от биологического оружия.

***Темы докладов:***

1. Бактериологическое (биологическое) оружие армий вероятного противника.
2. Виды и свойства основных бактериальных средств.
3. Поражающие факторы БО. Патогенность. Особенности БО.
4. Способы применения бактериальных средств.
5. Бактерии, вирусы, риккетсии, грибы (микотоксины) краткая характеристика. Токсины.
6. Защита населения от биологического оружия.

***Образовательные технологии:***

Презентация, обсуждение вопросов защиты от поражающих факторов биологического оружия.

***Задания для самостоятельной работы студентов***

Подготовка к устному опросу по представленным вопросам.

***Формы контроля самостоятельной работы студентов:***

Письменный или устный ответ на вопросы для самостоятельного изучения.  
*Просмотр презентаций и заслушивание докладов.*

***Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:***

Заслушивание докладов, просмотр презентации, широкое обсуждение актуальных проблем последствий применения биологического оружия.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	<b>Знать:</b> значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> анализировать значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> методами анализа явлений и процессов политического и экономического характера, гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-3	способностью использовать основы правовых	<b>Знать:</b> правовые основы в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования знаний

	знаний в различных сферах жизнедеятельности и	<b>Уметь:</b> использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками использования правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	<b>Знать:</b> меры первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками оказания первой помощи, методами защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1 ОК-3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская

			<p>существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОК-1 ОК-3 ОПК-6	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8</p>
ОК-1 ОК-3 ОПК-6	Этап формирования навыков и получения опыта	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал</p>	<p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8</p>

			баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

***5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы***

***Формы текущего контроля***

**1. Доклад/выступление**

**1.1.** Примерные темы докладов/выступлений предлагаются преподавателем по каждой теме. Студент готовит устное выступление или доклад в виде презентации, последнее приветствуется, т.к. вырабатывает у студента практические навыки к подготовке наглядных презентаций.

По каждой теме предлагается так же свободная тема, по которой студент может подготовить доклад по интересующему его вопросу, проявить эрудированность и знание предмета.

**1.2. Требования к выполнению доклада.**

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение на определенную тему. Студент должен выбрать тему доклада, исходя из своих интересов, подобрать литературу, обобщить и систематизировать прочитанное, аргументированно изложить, сконцентрировав внимание на наиболее важных проблемах. Выступление студента занимает по времени 5-8 минут.

**1.3. Критерии оценки доклада (в баллах)**

Основные критерии оценки доклада:

- актуальности представленного материала;
- содержательности;
- четкости и выразительности выступления;
- точности и полноты ответов на вопросы слушателей.

Доклад оценивается: максимально 5 баллов, если студент излагает материал последовательно и правильно в соответствии с актуальностью литературного обзора; менее 5 баллов, если тема не раскрыта и доклад требует более углубленного изучения.

### ***Формы промежуточного контроля***

#### ***1. Зачет (проводится в устной форме)***

##### ***1.1. Примерные вопросы***

1. Основные задачи Вооруженных Сил РФ. Организационно-штатная структура ВС РФ.
2. Основные задачи Сухопутных войск.
3. Формы проведения занятий по ТСП на примере выбранного рода войск.
4. Основная цель и задачи ТСП: мотострелкового отделения.
5. Общие положения о гарнизоне. Основные положения по организации гарнизонной службы.
6. Должностные лица гарнизона и их обязанности: начальник гарнизона, военный комендант гарнизона.
7. Общие положения по организации караульной службы и подготовке караулов.
8. Вооружение караулов. Правила заряжания и разряжания оружия.
9. Охрана объектов с применением технических средств охраны.
10. Наряд караулов. Подготовка караулов. Развод и смена караулов.
11. Общие обязанности начальника караула.
12. Общие обязанности разводящего.
13. Часовой. Обязанности часового.
14. Смена часовых. Порядок применения оружия.
15. Внутренний порядок в караулах. Проверка караулов.
16. Участие воинских частей гарнизона в предупреждении и ликвидации чрезвычайных ситуаций.
17. Общие положения о воинской дисциплине.
18. Поощрения, права командиров по применению поощрений к подчиненным категориям военнослужащих.
19. Дисциплинарная ответственность военнослужащих.
20. Дисциплинарные взыскания, применяемые к солдатам и сержантам. Права командиров (начальников) по применению дисциплинарных взысканий.
21. Применение дисциплинарных взысканий в особых случаях.
22. Дисциплинарный проступок. Порядок применения и исполнения дисциплинарных взысканий.



23. Учет поощрений и дисциплинарных взысканий.
24. Обращения, предложения, заявления или жалобы.
25. Положение о порядке вручения боевого знамени воинской части.
26. Сущность и виды современного общевойскового боя.
27. Характерные черты современного общевойскового боя.
28. Условия достижения успеха в бою. Виды боя и их характеристика
29. Содержание основных тактических понятий, определений и порядок их написания в боевых документах.
30. Управление подразделениями
31. Действия солдата в бою. Место и обязанности солдата в бою.
32. Состав и боевые задачи мотострелкового отделения.
33. Управление одиночным военнослужащим в бою.
34. Основные факторы, определяющие характер и способы ведения общевойскового боя.
35. Основные принципы ведения современного общевойскового боя.
36. Основы управления войсками.
37. Боевое, техническое, тыловое обеспечение.
38. Сущность и характерные черты наступательного боя.
39. Способы перехода в наступление.
40. Боевые задачи. Боевой порядок мотострелкового батальона.
41. Подготовка наступления. Огневое поражение противника.
42. Прорыв обороны противника и развитие наступления в глубине.
43. Преследование противника.
44. Форсирование водных преград.
45. Наступление ночью.
46. Наступление в особых условиях.
47. Основы встречного боя.
48. Организация встречного боя.
49. Ведение встречного боя.
50. Сущность оборонительного боя.
51. Характерные черты современного оборонительного боя и требования, предъявляемые к обороне.
52. Построение и инженерное оборудование позиций.
53. Система огня. Подготовка обороны.
54. Поражение противника на подступах к обороне.
55. Отражение атаки противника. Проведение контратак.
56. Выход из боя и отход. Оборона в особых условиях.

57. Способы и условия передвижения войск.
58. Марш. Перевозка войск. Комбинированное передвижение войск
59. Основы расположения и охранение войск при расположении их на месте.
60. Действия сторожевого охранения и охраняемых войск при нападении противника.
61. Способы ориентирования на местности по карте и без карты.
62. Влияние местности и ее свойств на выполнение служебно-боевых задач.
63. Определение расстояний при ориентировании на местности и целеуказание.
64. Приборы и способы определения направлений и измерения углов на местности.
65. Выбор, оценка маршрутов, направлений движения и движение по азимутам.
66. Назначение, классификация и геометрическая сущность топографических карт.
67. Определение по карте координат точек местности и объектов.
68. Измерение по карте дирекционных углов и азимутов.
69. Применение условных обозначений на картах.
70. Тактические свойства местности.
71. Классификация и характеристика местности по характеру рельефа и по почвенно-растительному покрову.
72. Способы определения и выдерживания направления движения по признакам местных предметов и по небесным светилам.
73. Планирование и организация занятий по военно-медицинской подготовке в в/ч.
74. Понятие об инфекционных заболеваниях и возбудителях.
75. Личная гигиена военнослужащих.
76. Инфекционные заболевания.
77. Пути распространения инфекционных заболеваний.
78. Меры личной профилактики заболеваний.
79. Основные задачи медицинской службы в мирное время.
80. Организационно-штатная структура медицинской службы.
81. Чем достигается успешное решение задач медицинского обеспечения.
82. Основные задачи медицинской службы округа.
83. Основные задачи медицинской службы воинской части.
84. Медицинские склады и базы, их структура, задачи, предназначение.
85. Медицинский пункт полка, структура, задачи, предназначение.
86. Требования воинских уставов по организации медицинского обеспечения в подразделениях.
87. Задачи и порядок работы структурных подразделений мед. пункта полка.
88. Лазарет медицинского пункта полка.
89. Отдельный медицинский батальон (омедб) соединения.
90. Организация работы основных подразделений *омедб*.

91. Санитарный пропускник приемного отделения *омедб*.
92. Способы оказания первой доврачебной помощи при: пулевых ранениях.
93. Способы оказания первой доврачебной помощи при: кровотечениях.
94. Способы оказания первой доврачебной помощи при: открытых и закрытых переломах.
95. Способы оказания первой доврачебной помощи при: ожогах тела.
96. Способы оказания первой доврачебной помощи при: обморожениях.
97. Способы оказания первой доврачебной помощи при: укусах клещей, змей.
98. Способы эвакуации раненых с поля боя.
99. Способы оказания первой доврачебной помощи при: отравлениях техническими жидкостями.
100. Способы оказания первой доврачебной помощи при: отравлениях угарным газом, хлором, аммиаком.
101. Понятие о чрезвычайной ситуации.
102. Задачи военной медицины в общегосударственной системе ликвидации последствий ЧС в мирное время.
103. Табельные индивидуальные средства медицинской защиты: назначение, состав, применение – **АИ-4**.
104. Табельные индивидуальные средства медицинской защиты: назначение, состав, применение – **ППИ**.
105. Табельные индивидуальные средства медицинской защиты: назначение, состав, применение – **ИПП-(х)**.<sup>i</sup>
106. Табельные индивидуальные средства медицинской защиты: назначение, состав, применение – препарата **«пантоцид»**.
107. Виды поражающего действия электрического тока на организм человека.
108. Защитные мероприятия от поражения электрическим током.
109. Оказание первой помощи пострадавшим от действия электрического тока.
110. Оказание первой помощи при отравлении закисью азота, древесным спиртом и низкокачественным этиловым спиртом.
111. Задачи военной медицины в общегосударственной системе ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций в мирное время.
112. Особенности проведения лечебно-эвакуационных мероприятий при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций.
113. Предназначение, структура медицинских формирований МО РФ - развертывание и организация работы. Принципы их использования.
114. Особенности работы медицинских отрядов специального назначения в строгом противоэпидемическом режиме.

***5.5.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6 Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### **6.1 Основная литература**

1. Байрамуков Ю. Б. , Янович В. С. , Драбатулин Е. А. , и др. Тактическая подготовка курсантов учебных военных центров: учебник Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014 [Электронный ресурс] [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=364624&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364624&sr=1)
1. Драбатулин Е. А. , Байрамуков Ю. Б. Общая тактика. Управление подразделениями в бою: учебное пособие [Электронный ресурс] [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=229368&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=229368&sr=1)

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Военное право. Военная служба в РФ. Сборник студенческих работ [Электронный ресурс] [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=209880&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209880&sr=1)
2. Военная энциклопедия <http://xn----7sbfkccucpkracijq8iofobm.xn--p1ai/>
3. Приказ МО РФ № 340 17.09.1994 «О вещевом обеспечении военнослужащих ВС РФ». <http://docs.cntd.ru/document/542606485>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://biblioclub.ru/>
2. <http://www.uraif.ru/>
2. <http://www.uraif.ru/>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Тактико-специальная подготовка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

знакомит с новым учебным материалом;

разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;

систематизирует учебный материал;

ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных	Полнотекстовая база данных	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в

	EastView	периодики.	сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение»  позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.



		государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	--	---	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

	вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Тактико-специальная подготовка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения

(персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Тактико-специальная подготовка» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Тактико-специальная подготовка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При освоении дисциплины (модуля) «Тактико-специальная подготовка» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Тактико-специальная подготовка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава /

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ЛЕКСИКОЛОГИЯ  
Специальность**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Лексикология**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.пед.н., доцента кафедры английской филологии Базановой Е.М., к.ф.н., доцента кафедры английской филологии Соколовой Е.Е., к.ф.н., доцента кафедры английской филологии Юрьевой Е.А.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о лексикологии иностранного (английского) языка, а также применении лингвистических методов в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование у обучающихся представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины;
2. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины;
3. сообщение теоретических знаний о лексических единицах и создание представления о словарном составе иностранного (английского) языка как о системе;
4. ознакомление обучающихся с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц иностранного (английского) языка;
5. создание базы для приобретения и развития навыка обобщения наблюдаемых лингвистических явлений, а также навыков самостоятельного, критического отношения к фактам иностранного (английского) языка.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Лексикология» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист -переводчик», форма обучения очная.

Дисциплина «Лексикология» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка»; «Практический курс перевода первого иностранного языка»; «Стилистика»; «Введение в языкознание»; «Общее языкознание»; «Теоретическая грамматика»; «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» базовой части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения, говорения, письма, аудирования на английском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)».

Дисциплина вводится с четвертого семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.



**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **профессиональных** компетенций:

**Профессиональных (ПК):**

ПК-1 - способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-18 - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: правила предпереводческого анализа текста
		Уметь: точно воспринимать исходное высказывание
		Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности,
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		4			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>					
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	64	64			
Учебные занятия лекционного типа	32	32			
Учебные занятия семинарского типа	32	32			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	24	24			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	53	53			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	26	26			
Выполнение практических заданий	24	24			
Рубежный текущий контроль	3	3			
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>27</b>	<b>экзамен</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет 64 часов.

Объем самостоятельной работы – 53 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
4 семестр в соответствии с п.2 РПУД*							
1.	Раздел 1. Лексикология в системе языка	20	10	10	5	5	
2.	Тема 1.1 Лексикология как наука. Семасиология.	12 часов	6	6	3	3	

	Этимология и словообразование.						
3.	Тема 1.2 Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.	8 часов	4	4	2	2	
4.	Раздел 2. Словообразование в английском языке	20	10	10	5	5	
5.	Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.	12 часов	6	6	3	3	
6.	Тема 2.2. Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.	8 часов	4	4	2	2	
7.	Раздел 3. Семасиология. Проблема значения	25	11	14	7	7	
8.	Тема 3.1. Фразеология и классификация фразеологизмов.	7 часов	3	4	2	2	
9.	Тема 3.2. Слово-значение-понятие.	6 часов	2	4	2	2	
10.	Тема 3.3 Семантические изменения.	6 часов	2	4	2	2	
11.	Тема 3.4 Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	6 часов	4	2	1	1	
12.	Раздел 4 Словарный состав английского языка	20	10	10	5	5	
13.	Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.	12 часов	6	6	3	3	
14.	Тема 4.2. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.	8 часов	4	4	2	2	
15.	Раздел 5. Этимология английского вокабуляра	20	10	10	5	5	
16.	Тема 5.1. Классификация лексики по исторической отнесенности.	12 часов	6	6	3	3	
17.	Тема 5.2. Английская лексикография.	8 часов	4	4	2	2	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>144</b>	<b>53</b>	<b>64</b>	<b>16</b>	<b>32</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>экзамен</b>	<b>27</b>				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине.

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1 Лексикология в системе языка	10 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10 час	реферат	2	Защита реферата
2.	Раздел 2 Словообразование в английском языке	10 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10 час	реферат	2	Защита реферата
3.	Раздел 3 Семасиология. Проблема значения	11 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10 час	реферат	2	Защита реферата
4.	Раздел 4 Словарный состав английского языка	10 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10 час	реферат	2	Защита реферата
5	Раздел 5 Этимология английского вокабуляра	10 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10 час	реферат	2	Защита реферата

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### РАЗДЕЛ 1. Лексикология в системе языка

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

#### Тема 1.1. Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Предметы и разделы лексикологии.
2. Методы лексикологического исследования.

#### Тема 1.2. Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Проблема выделимости и отдельности слова на лексикологическом уровне (“the size-of-unit problem”).
2. Морфемный состав слов. Типы морфем: словоизменяемые, словообразовательные, корневые, аффиксальные.
3. Понятие членимости слова: слова членимые, неполночленимые, нечленимые.

### РАЗДЕЛ 2. Словообразование в английском языке

#### Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Способы словообразования. Конверсия.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Аффиксация
2. Конверсия
3. Словосложение
4. Словослияние, Сокращение, Обратное словообразование, Чередование звуков и ударения

#### Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Аффиксация
2. Виды морфем
3. Условный тип членения слова на морфемы.
4. Дефективный тип членения слова на морфемы.

### **РАЗДЕЛ 3. Семасиология. Проблема значения**

#### **Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Фразеология и классификация фразеологизмов.

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Классификация фразеологических единиц
2. Семантика фразеологической единицы
3. Пословицы
4. Фразовые глаголы

#### **Тема 3.2 Слово-значение-понятие.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Виды значений слов, причины изменения значений, результаты данных изменений

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Переносное значение
2. Словарное значение
3. Понятие

#### **Тема 3.3.Семантические изменения.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Семантические изменения

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Анализ значения слова
2. Коннотативное значение
3. Внутренняя форма слова
4. Причины изменения значения слова
5. Виды семантической деривации

#### **Тема 3.4. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Семантические изменения

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Омонимия слов
2. Синонимия слов
3. Антонимы
4. Полисемантические значения

### **РАЗДЕЛ 4. Словарный состав английского языка**

## **Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Генетический состав лексики английского языка
2. Диалектная дифференциация английской лексики
3. Функционально – стилистическая дифференциация английской лексики.
4. Историзмы и архаизмы
5. Неологизмы
6. Способы образования неологизмов

## **Тема 4.2 Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Ранние заимствования на стадии диалектного развития английского языка
2. Заимствования в литературный язык
3. Особый статус слов латино-романского происхождения в лексике английского языка
4. Заимствования из немецкого, итальянского, испанского, греческого и других языков
5. Интернационализмы.

## **РАЗДЕЛ 5. Этимология английского вокабуляра**

### **Тема 5.1 Классификация лексики по исторической отнесенности**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Этимология английского вокабуляра

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Староанглийский период
2. Среднеанглийский период
3. Новоанглийский период

### **Тема 5.2 Английская лексикография.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Лексикография как наука о составлении словарей

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Виды словарей
2. Электронные словари
3. Словари частотности

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 1:

1. Концепция дескриптивной лингвистики: морфемные, свободные, связанные. Словообразовательная структура слова.
2. Типы основ: основы мотивированные и немотивированные.
3. Компонентный, дистрибутивный, трансформационный, контрастивный анализы.
4. Применение методов и приемов статистики к изучению лексики: наблюдение, классификация, обобщение, верификация.

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. Когнитивный анализ словообразования.
2. Ономаσιологический анализ словообразования
3. Метод непосредственно составляющих. Аффиксы.

Примерный перечень тем рефератов к разделу 3:

1. Основные источники происхождения фразеологических единиц.
2. Основные фразеологические категории современного английского языка: коннотативности, клишированности (воспроизводимости), идиоматичности, концептуальной и социолингвистической обусловленности.
3. Параметры, определяющие категориальную принадлежность словосочетания.
4. Историческая изменчивость смысловой структуры слова.
5. Неязыковые причины изменения слова значения слова.
6. Языковые причины изменения значения слова.
7. Изменение значение слова.
8. Семантические процессы и типы логических ассоциаций, на которых они основываются (перенос, основанный на сходстве понятий, и перенос, основанный на смежности понятий).

Примерный перечень тем рефератов к разделу 4:

1. Различные типы архаизмов и историзмов.
2. Пути развития неологизмов.
3. Семантические неологизмы, трансноминация, собственно неологизмы, неологизмы, связанные с компьютеризацией, с медициной, лингвистикой, с общественной стратификацией, ежедневной жизнью.
4. Способы образования неологизмов: фонологические неологизмы, заимствования, семантические неологизмы, синтаксические неологизмы.

Примерный перечень тем рефератов к разделу 5:

1. Кальки, их типы.
2. Ассимиляция заимствований.
3. Образование этимологических дублетов.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:**  
**Форма рубежного контроля – защита реферата**



Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен, который проводится в устной форме.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий указывается форма промежуточной аттестации, а также дается краткая инструкция по проведению.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: правила предпереводческого анализа текста	Этап формирования знаний
		Уметь: точно воспринимать исходное высказывание	Этап формирования умений
		Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности,	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с	Этап формирования умений
		соблюдением библиографической	Этап формирования навыков и получения опыта

	соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	культуры для решения профессиональных задач	
		Владеть: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами	

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
ПК-1, ПК-18,	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала,

			допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ПК-1, ПК-18,	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ПК-1, ПК-18,	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

***5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы***

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. General etymological survey of the English vocabulary.
2. Native words, their classification.
3. Latin borrowings in English.
4. French borrowings, their influence on the English vocabulary.
5. Celtic and Scandinavian borrowings.
6. Italian, German, Spanish and minor borrowings.
7. Assimilation of borrowings.
8. British English.
9. American English.
10. Regional varieties of the English language.
11. Word and meaning.
12. Semantic structure of a word.
13. Types of a semantic change.
14. Polysemy, semantic structure of a polysemantic word.
15. Criteria of synonymy, types of synonyms.
16. Antonyms.
17. Homonyms, their classification.
18. Sources of homonymy.
19. Morphological structure of the word.
20. Word formation. Affixation, conversion.
21. Word formation. Compounding, composition.
22. Shortening and minor ways of word formation.
23. Archaisms, historicalisms and obsolete words.
24. Neologisms. Ways of forming neologisms.
25. Types of phraseological units.
26. English and American Lexicography.

Аналитическое задание:

### *Примерные задания*

Choose the right answer:

1. Lexicology is the branch of linguistics dealing with...
  - a. grammatical employment of linguistic units
  - b. various lexical means and stylistic devices
  - c. different properties of words and the vocabulary of a language
2. Lexicology has close ties with ...
  - a. phonetics and grammar
  - b. phonetics, grammar, history of a language, stylistics and sociolinguistics
  - c. literature, history and sociology
3. The synchronic approach to the study of language material is concerned with ...
  - a. the use of various words and phrases in particular communicative situations
  - b. the evolution of the vocabulary items
  - c. the vocabulary of a language as it exists at a given period of time
4. The diachronic approach to the study of language material deals with ...
  - a. the changes and the development of vocabulary in the course of time
  - b. the structural and semantic entity of language units within the language situation
  - c. the influence of extra-linguistic factors over the development of a language system as a whole

5. The words *happiness* denoting “the state of being happy” and *bliss* meaning “a feeling of very deep happiness and extreme pleasure” differ in the following components of the connotational aspect of their lexical meaning: ...
  - a. emotive charge and imagery
  - b. expressiveness
  - c. emotive charge, evaluation and expressiveness
6. The meaning of the verb *to drag* in the sentence “*Don’t try to drag me into your plans*” is based on the image of ...
  - a. someone pulling something along with difficulty, often because it is too heavy
  - b. someone moving something in a particular direction by pulling it gently
  - c. someone carrying something from one place to another
7. The association involved in the semantic change of the word *shark* in the sentence “*People who need a place to live can often find themselves at the mercy of local property sharks*” is based on ...
  - a. metaphor
  - b. metonymy
8. The result of semantic change in the word *sport* that means “*pastime, entertainment*” and now denotes “*an activity involving physical exertion and skill in which an individual or team competes against another or others for entertainment*” is ...
  - a. the deterioration of meaning
  - b. the specialization of meaning
  - c. the amelioration of meaning
  - d. the generalization of meaning
9. Which meaning of the polysemantic adjective *barbaric* is its primary meaning ...
  - a. very cruel and violent
  - b. primitive; unsophisticated
  - c. uncivilized and uncultured
  - d. foreign
10. The words *heir* –*air* refer to ...
  - a. homographs
  - b. homonyms proper
  - c. homophones
11. In the sentence “*My auntie (uncle/cousin) has bought (purchased/hired) a red (green/black) automobile (car/Ford)*” the possible substitutions of the words that compose it are indicative of the relations between words ...
  - a. syntagmatic
  - b. paradigmatic
12. The synonyms *teenager* (someone who is between 13 and 19 years old) and *youth* (a young man between about 15 and 25 years old used especially about groups of young men who behave badly or do something illegal) refer to ...
  - a. stylistic synonyms
  - b. ideographic synonyms
  - c. ideographic-stylistic synonyms
13. The antonyms *happy* –*sad* refer to ...
  - a. contraries
  - b. contradictions
  - c. incompatibles
14. The word *antipathy* consists of ...
  - a. the root, free morpheme + the root, bound morpheme
  - b. the affixational, bound morpheme + the combining from which is a bound root
  - c. the affixational, bound morpheme + the root, free morpheme
15. The word *uncomfortability* refers to ...
  - a. polymorphic, monoradical, prefix-radical-suffixal words

- b. monomorphic, prefix-radical-suffixal words
  - c. polymorphic, polyradical words
16. The segmentation of the word *exhale* (breathe out in a deliberate manner) into morphemes is ...
    - a. conditional
    - b. complete
    - c. defective
  17. The structural class to which the derivational base of the adjective *feel-good* refers is the class consisting of bases ...
    - a. that coincide with word-forms
    - b. that coincide with morphological stems
    - c. that coincide with word-groups
  18. The structural pattern of the word *heavy-hearted* is ...
    - a. a + (n + ed)
    - b. (a + n) + ed
    - c. (a + n) + sf
  19. The result of the historical change of the morphological structure of the noun *husband* that consisted of *hūs-* house + *bóndi* -occupier and tiller of the soil is that ...
    - a. a compound word became a simple one
    - b. a derived word became a simple one
    - c. a compound word became a derived one
  20. The word *globesity* is a(n) ...
    - a. shortening
    - b. blend
    - c. acronym
  21. The suffix *-ity* found in the words *cruelty*, *oddity*, *purity*, *stupidity* is a ...
    - a. denominal suffix
    - b. deverbial suffix
    - c. noun-forming suffix
  22. The prefix *fore-* in the word *foreknowledge* means ...
    - a. before
    - b. placed at the front
    - c. inside, within
  23. The semantic relation between the denominal verb *bank* meaning “put or keep money in a bank” and the noun *bank* from which it was derived is that of ...
    - a. location
    - b. place of the action
    - c. action characteristic of the object
  24. The noun *look-see* meaning “a brief look or inspections” is a ...
    - a. compound proper
    - b. reduplicative compound
    - c. derivational compounds
  25. The word *red-brick* is a ...
    - a. nominal compound
    - b. adjectival-nominal compound
    - c. verbal-nominal compound
  26. The word *three*... is
    - a. of the Indo-European origin
    - b. the English proper word
    - c. of the Common Germanic origin
  27. The origin and source of borrowings of the word *carat* “a unit of weight for precious stones and pearls; a measure of the purity of gold” (<French<Italian *carato*<Arabic *kirat*<Greek *keretion*) are...
    - a. French and Greek

- b. Greek and French
  - c. Arabic and Greek
28. The word *piroshki* was borrowed from ...
- a. the French language
  - b. the Japanese language
  - c. the Russian language
29. the word *soufflé* is a(n) ...
- a. unassimilated borrowing/ a barbarism
  - b. partially assimilated borrowing
  - c. completely assimilated borrowing
30. The verbs *drag* – *draw* (<OE dragan) are ...
- a. etymological doublets
  - b. international
  - c. semantic borrowings
31. According to its lexical valency, i.e. the aptness to combine with the words *to give, to leave, to send, to deliver, to take, to pass on; urgent, clear, coded, garbled; support, congratulation, sympathy*, the noun *message* has the meaning ...
- a. information about something that has happened recently
  - b. a piece of written or spoken information that you send to someone, especially when you cannot speak to them directly
  - c. the most important idea in a book, film or play
32. The syntactic pattern of the word-combination *surprised at the news* is ...
- a. A + preposition + N
  - b. V + preposition *at* +N
  - c. *Surprised* +preposition + N
33. The word-combination *jealous of smb's success* is ...
- a. endocentric, adjectival
  - b. exocentric
  - c. endocentric, nominal
34. The word-combination *a bitter pill* meaning “something very unpleasant that one must accept” is ...
- a. completely motivated
  - b. completely non0motivated
  - c. partially motivated
35. The phraseological unit *to get smb's back up* means ...
- a. to be popular with smb.
  - b. to annoy smb.
  - c. to sympathize with smb.
36. The phraseological transference in the idiom *to be all ears* meaning “to be very eager to hear what someone is going to say” is based on ...
- a. synecdoche
  - b. simile
  - c. metaphor
37. The phraseological unit *to get one's claws into smb.* meaning “to find a way of influencing or controlling someone” is a ...
- a. phraseological fusion
  - b. phraseological collocation
  - c. phraseological unity
38. The source of the borrowed phraseological unit *the curse of Cain* meaning “the lot or fate of smb. who has to live a vagabond life, who wanders or is forced to move from place in a profitless way” is ...
- a. facts and events of the world history
  - b. the Bible

- c. classical languages
39. The Scottish English noun *leid* used in the sentence “*Linguistics is the study of leid and how people use it*” means ...
- a. speech
  - b. language
  - c. syntax
40. The Irish English verb *to cog* used in the sentence “*I wouldn't let just anybody cog my exercise*” denotes ...
- a. to do
  - b. to translate
  - c. to cheat, especially by copying
41. The word *smoko* meaning “a work break” is used in ...
- a. Australian English
  - b. Canadian English
  - c. Indian English
42. The American English word [a woman's] *purse* corresponds in British English to the word ...
- a. suitcase
  - b. folder
  - c. handbag
43. The Lancashire dialectal word *judy* used in the sentence “*There are 12 boys and 15 judies in my son's class*” means ...
- a. woman
  - b. girl
  - c. pupil
44. The analysis of lexical meanings of the gender opposed terms *governor* “a man with territorial and administrative power” – *governess* “a woman employee with limited authority over children” points to the existence of the ... in the language
- a. masculine implications
  - b. inadequate naming techniques
  - c. gender semantic asymmetry
45. The lexical and grammatico-syntactical peculiarities of the text “*The waiting is over. Your time has come. NIB. Nurses In Blue*” are typical of ...
- a. Advertising English
  - b. News Media English
  - c. Legal English
46. The *Oxford Companion to Twentieth-Century poetry* is a(n) ...
- a. linguistic dictionary
  - b. encyclopedic dictionary
47. *The English-Russian Dictionary of Synonyms* is ...
- a. general, specialized, bilingual, diachronic
  - b. restricted, explanatory, monolingual, synchronic
  - c. restricted, explanatory, bilingual, synchronic
48. If a learner's dictionary includes only key words of English, presents the semantic structure of words in a simplified form (i.e. only the most frequently used meanings are presented), and give simple and clear definitions, such a dictionary is most likely to refer to ...
- a. advanced learner's dictionary
  - b. pre-intermediate learner's dictionaries
  - c. upper-intermediate learner's dictionaries



### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/449987> (дата обращения: 24.04.2020).

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Лексикология английского языка. Практикум: учебное пособие для вузов / О. В. Афанасьева [и др.]; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 233 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456283> (дата обращения: 24.04.2020).

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)

2. Oxford Dictionaries – [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),

3. Dictionary of Contemporary English – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),

4. Cambridge Dictionary Online – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)

5. The Free Dictionary – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).

6. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.

7. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Лексикология» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

- Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет.

Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ

		периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofkn">http://login.webofkn</a>

			<p><a href="http://knowledge.com/">nowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a></p> <p>100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p><a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале</p>

		Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ  (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a>  100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a>  100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a>  100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a>  100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a>  100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a>  100% доступ

	формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Лексикология**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Лексикология**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Лексикология**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **указать форму** (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Лексикология**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Лексикология» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Лексикология» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			



7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ЭЛЕКТИВНЫЕ КУРСЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и методики физической культуры и спорта РГСУ Еремин М.В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и методики физической культуры и спорта РГСУ Мехрикадзе В.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_ (подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_ (подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

**СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Цель дисциплины (модуля) заключается в формировании физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. формировать готовность применять спортивные и оздоровительные технологии для достижения высокого уровня физического здоровья и поддержания его в процессе обучения в вузе, и дальнейшей профессиональной деятельности;
2. обучить студентов практическим умениям и навыкам занятий различными видами спорта, современными двигательными и оздоровительными системами;
3. обеспечить общую и профессиональную физическую подготовленность, психофизическую готовность студента к будущей профессиональной деятельности.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» реализуется в **вариативной** части учебного плана основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»** очной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала среднего (полного) общего образования или среднего профессионального образования, а также дисциплины: «Физическая культура и спорт».

Изучение дисциплины (модуля) «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Безопасность жизнедеятельности».

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных компетенций: ОК-8, в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «**Перевод и переводоведение**» по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение**.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Знать: основные способы самоконтроля за состоянием своего здоровья и ведения здорового образа жизни Уметь: самостоятельно поддерживать свою физическую и специальную подготовленность с учётом специфики профессиональной деятельности

		Владеть: необходимыми двигательными умениями и навыками общей и специальной физической подготовки
--	--	---

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 328 часов (очная форма обучения).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		2	3	4	5	6
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	160	32	32	32	32	32
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	0	0	0	0	0	0
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0	0	0	0
Учебные занятия семинарского типа	160	32	32	32	32	32
Лабораторные занятия	0	0	0	0	0	0
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	168	32	32	32	32	40
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС						
Выполнение практических заданий						
Рубежный текущий контроль						
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>0</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>диф.зачет</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), часов</b>	<b>328</b>					

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения (секционный модуль)**

Объем аудиторных занятий составляет 160 часов.

Объем самостоятельной работы – 168 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС+контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	<b>Секционный модуль</b>	<b>328</b>	<b>168</b>	<b>160</b>	<b>0</b>	<b>160</b>	<b>0</b>
2.	Раздел 1. Легкая атлетика	64	32	32	0	32	0
3.	Раздел 2. Спортивные игры:	64	32	32	0	32	0

	футбол, волейбол, баскетбол						
4.	Раздел 3. Стрельба	64	32	32	0	32	0
5.	Раздел 4. Общая физическая подготовка	64	32	32	0	32	0
6.	Раздел 5. Шахматы	72	40	32	0	32	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>328</b>	<b>168</b>	<b>160</b>	<b>0</b>	<b>160</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>			<b>Зачет, диф.зачет</b>				

*Учебно-тематический план по очной форме обучения (оздоровительный модуль)*

Объем аудиторных занятий составляет 160 часов.

Объем самостоятельной работы – 168 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС+контроль)	Контактная работа обучающихся преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>1.</b>	<b>Оздоровительный модуль</b>	<b>328</b>	<b>168</b>	<b>160</b>	<b>0</b>	<b>160</b>	<b>0</b>
2.	Тема 1. Шахматы	64	32	32	0	32	0
3.	Тема 2. Общая физическая подготовка	64	32	32	0	32	0
4.	Тема 3 Лечебная физическая культура	64	32	32	0	32	0
5.	Тема 4. Стрельба (электронный тир, дартс)	64	32	32	0	32	0
6.	Тема 5. Подвижные игры	72	40	32	0	32	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>328</b>	<b>168</b>	<b>160</b>	<b>0</b>	<b>160</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>			<b>Зачет, диф.зачет</b>				

*Учебно-тематический план по очной форме обучения (спортивный модуль)*

Объем аудиторных занятий составляет 160 часов.

Объем самостоятельной работы – 168 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС+контроль)	Контактная работа обучающихся преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>1.</b>	<b>Спортивный модуль</b>	<b>328</b>	<b>168</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>160</b>	<b>0</b>

2.	Выбранный вид спорта (футбол, волейбол, баскетбол, стрельба, бадминтон, гимнастика и др)	328	168	0	0	160	0
<b>Общий объем, часов</b>		<b>328</b>	<b>168</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>160</b>	<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет, диф.зачет</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Вид двигательной активности в зависимости от модуля	-	Самостоятельные занятия физической культурой и спортом	-	Занятия в спортивных секциях, сдача нормативов	-	Нормативы по физической подготовленности
2.	Вид двигательной активности в зависимости от модуля	-	Самостоятельные занятия физической культурой и спортом	-	Занятия в спортивных секциях, сдача нормативов	-	Нормативы по физической подготовленности

##### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине («модулю»)

###### Секционный модуль

###### Раздел 1. Легкая атлетика

Цель: Овладеть техникой бега, на короткие и длинные дистанции, техникой выполнения специальных беговых упражнений, техникой прыжков, метания, техникой высокого и низкого старта.

###### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Учебно-тренировочный подраздел.* Ходьба (обыкновенная и спортивная). Специальные упражнения бегуна; бег с ускорениями с хода, с максимальной скоростью, с изменением темпа и ритма шагов. Старты: низкий, высокий; с опорой на одну руку. Финиширование: грудью, плечом. Бег: свободный по прямой и повороту, с наращиванием скорости и последующим продвижением вперед по инерции. Отталкивание как основная фаза бега; осанка и работа рук во время бега, вынос бедра, постановка стопы; техника бега на короткие дистанции, техника передачи эстафетной палочки без переключивания в другую руку после приема (стоя на месте, в ходьбе и беге) без ограничения зоны передачи и в зоне передачи. Бег в гору и под гору (угол 20-30°). Повторный бег с предельной и околопредельной интенсивностью по прямой и повороту на отрезках от 20 до 60 м с хода с переходом в бег по инерции.



Бег с высокого старта на 100-150 м в различном темпе, на 200, 300, 400 в среднем темпе; переменный бег на 200-л 300м (общая длина дистанции 1000-1500 м).

Подводящие упражнения для овладения техникой барьерного бега.

Кросс (бег по пересеченной местности). Бег на равнинных участках, бег на местности с преодолением естественных препятствий, бег по твердому, мягкому и скользкому грунту; бег по пересеченной местности, Бег на дистанцию 2000 м (девушки) и 3000 м (юноши) на результат.

*Прыжки.* Техника специальных упражнений для прыжков в высоту и длину. Прыжки с места в длину, тройной, пятикратной, в высоту; с ноги на ногу, на двух ногах, скачки на левой и правой ноге, маховые движения ног в прыжках в длину и высоту, определение толчковой ноги, постановка толчковой ноги, ритм последних трех шагов, маховые движения рук в прыжках в длину и высоту, отталкивание, приземление; прыжки в длину способом «согнув ноги», ознакомление с техникой прыжка в высоту способом «перешагивание».

*Метания.* Общее ознакомление с техникой метания, держание снаряда (теннисного мяча, гранаты), исходное положение для метания, отведение снаряда, скрестный шаг, метания (мяча, гранаты) с 1-3-5-7 шагов. Толкание ядра (ознакомление) с места; с разбега.

Подводящие упражнения для освоения отдельных фаз и элементов метания. Упражнения с набивными мячами: перебрасывание и толкание в парах из различных положений; метания различными способами - снизу вперед, снизу через себя назад, вперед из-за головы двумя руками; толкание набивного мяча с места вверх, вперед, стоя лицом и боком в сторону толчка. Специальные упражнения, обеспечивающие повышение функциональных возможностей организма студента, способствующие совершенствованию технике метания мяча, гранаты и толканию ядро.

## **Раздел 2. Спортивные игры (футбол, волейбол, баскетбол)**

Цель: научить технике и тактике игры в нападении и защите, технике ведения мяча (футбол, баскетбол), технике приема мяча (волейбол), баскетбол, технике подачи (волейбол), технике передачи (футбол, баскетбол).

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

**БАСКЕТБОЛ.** Действия без мяча: передвижения приставными шагами правым и левым боком с чередованием скорости и направлением движения; переход с передвижения правым боком на передвижение левым боком; передвижение в основной стойке, остановка прыжком после ускорения; остановка в шаге; повороты на месте (вперед и назад).

*Техника владения мячом.* Ловля мяча: одной и двумя руками на уровне груди, двумя руками высокого мяча двумя руками низкого мяча, катящегося мяча (стоя на месте и в движении).

Передачи мяча: двумя руками от груди, двумя руками сверху, одной рукой от плеча. Передачи мяча одной рукой от плеча, одной рукой сверху, одной рукой снизу. Передачи мяча изученными способами при встречном движении и при поступательном.

Броски мяча двумя руками от груди, двумя руками сверху, броски мяча одной рукой сверху в движении после двух шагов, движение одной рукой в прыжке после ловли мяча: в прыжке со средней дальней дистанции, с места одной рукой, сверху и с дальней дистанции; штрафной бросок.

*Ведение мяча:* на месте и в движении с высоким и низким отскоком; с изменением направления и скорости движения, высоты отскока мяча от пола. Обводка противника без зрительного контроля. Ведение с асинхронным ритмом движений руки с мячом и ног.

Обманные действия: финт на рывок, финт на бросок, финт на проход.

*Техника защиты.* Техника передвижений; стойка защитника с выставленной вперед ногой. Стойка со ступнями на одной линии. Сочетания способов передвижения с техническими приемами игры в защите. Индивидуальные действия в защите (перехваты мяча; борьба за мяч, не попавший в корзину).

*Тактика нападения.* Индивидуальные действия: выход на свободное место с целью атаки противника и получения мяча; выбор места на площадке с целью адекватного взаимодействия с партнерами по команде, применение изученных приемов техники нападения в зависимости от ситуации на площадке; действия одного защитника против двух нападающих в системе быстрого прорыва.

*Групповые действия:* взаимодействие двух игроков заслонами (внутренними и наружными); взаимодействие двух игроков переключениями.

*Командные действия:* организация командных действий по принципу «выходи на свободное место»; позиционное нападение с применением заслонов; организация командных действий против быстрого прорыва.

*Тактика защиты.* Индивидуальные действия: применение изученных защитных стоек и передвижений в зависимости от действия нападающего; выбор места и способа противодействия нападающему без мяча в зависимости от места нахождения мяча, выбор места по отношению к нападающему с мячом. Противодействие при бросках мяча в корзину.

*Групповые действия.* Взаимодействие двух игроков - подстраховка, отступление, проскальзывание.

*Командные действия:* переключение от действий в нападении к действиям в защите, личная система защиты.

Спортивные игры: баскетбол по упрощенным и основным правилам.

Подвижные игры с использованием элементов техники игры.

## ВОЛЕЙБОЛ.

### *Перечень изучаемых элементов содержания*

Действия без мяча. Перемещения и стойки: стартовая стойка (исходное положение) – основная. Ходьба, бег, перемещаясь лицом вперед. Перемещения приставными шагами: лицом, правым, левым боком вперед, двойной шаг вперед. Сочетания способов перемещений.

*Действия с мячом.* Передача мяча: сверху двумя руками; с собственного подбрасывания; с набрасывания партнера; в различных направлениях на месте после перемещения; передачи в парах, отбивания мяча кулаком через сетку в непосредственной близости от нее: из зоны в зону, из глубины площадки к сетке, стоя спиной в направлении передачи сверху из глубины площадки.

Прием мяча сверху двумя руками: отскочившего от стены, после броска в сторону, после броска через сетку; от нижней и верхней прямой подачи в зону нападения; сверху двумя руками, снизу двумя руками, с подачи в зонах 6, 1, 5 и передача в зоны 3,2; нижняя передача на точность, прием мяча снизу двумя руками с подачи в зонах 6,1,5 и первая передача в зоны 4.3,2.

*Подача мяча.* Верхняя и нижняя прямая, верхняя боковая.

Нападающий удар через сетку по ходу из зон 4,3,2; в зонах 4,2 с передачей из глубины площадки; из зоны 3 с высоких и средних передач; с удаленных от сетки передач.

*Блокирование:* одиночное, групповое в зонах 4,2, выполняемых с передачи из зоны 3; по ходу выполняемых из двух зон (4-3 и 2-3) в известном направлении.

*Тактическая подготовка.* Тактика нападения. Индивидуальные действия: выбор места для выполнения нижней подачи; выбор места для второй передачи и в зоне 3. Выбор способа отбивания мяча через сетку: передача сверху двумя руками, кулаком снизу. Подача на точность в зоны (по заданию). Выбор места: для выполнения второй передачи в зоне 2; стоя спиной по направлению; при выполнении подач.

*Групповые действия.* Взаимодействие игроков в передней линии в нападении: взаимодействие игроков в задней линии при приеме мяча с подач, взаимодействие игроков зон 6,5,1 с зоной 3, взаимодействие игрока зоны 3 с игроком зоны 4, игрока зоны 3 с игроком зоны 2 (при второй передаче). Взаимодействие игроков при второй передаче зон 6,1,5 с зоной 2 (при приеме от передачи подач).

*Командные действия.* Прием подачи и первая передача в зону 3, вторая передача игроку, к которому передающий обращен лицом. Прием подач: первая в зону 3, вторая передача в зоны 4,2 стоя лицом в сторону передач. Система игры со второй передачи и игрока передней линии.

*Тактика защиты.* Выбор места при приеме подач. Расположение игроков при приеме подачи, когда вторую передачу выполняет игрок зоны 1,3. Система игры в защите при страховке нападающего игроком задней линии. Взаимодействие игроков зон 2 и 6 при приеме трудных мячей от подач, нападающих ударов, обманных действиях соперников.

*Групповые действия.* Взаимодействия игроков задней линии: игрока зоны 1 с игроком зоны 6, игрока зоны 5 с игроком зоны 6, игрока зоны 6 с игроками зон 5 и 6; игроков передней линии: игрока зоны 3 с игроками зон 4 и 2, игроков зон 5,1,6 с игроками зон 4,2 при приеме, подаче и передаче (при обманных действиях).

*Командные действия.* Расположение игроков при приеме мяча от противника «углом вперед» с применением групповых действий.

Спортивные игры: волейбол по упрощенным и основным правилам соревнований.

Упражнения: для привития навыков быстроты ответных действий; для развития качеств, необходимых при приеме и передачах мяча; для развития качеств, необходимых при подаче мяча, выполнения нападающих ударов, при блокировании. Упражнения для развития прыгучести.

Подвижные игры, направленные на развитие специальной физической подготовки волейболиста.

## ФУТБОЛ.

### *Перечень изучаемых элементов содержания*

Техника игры без мяча. Передвижения приставными шагами и скрестными шагами. Остановки шагом, повороты на 90 и 180°. Прыжки с одной ноги на другую, прыжки на двух ногах на месте, с поворотом на 90, 180, 360°.

*Техника владения мячом.* Удары по мячу ногой; удар внутренней стороной стопы, удар серединой подъема, удары внутренней и внешней частью подъема, удар носком, пяткой, удар внешней стороной стопы. Резанные удары, удары с лета, с полулета.

Удары по мячу головой. Удар серединой лба. Удар серединой лба в прыжке, в броске. Удар боковой частью лба.

*Способы остановки мяча.* Остановка катящегося мяча внутренней стороной стопы, подошвой; опускающегося мяча внутренней стороной стопы, подошвой, внешней стороной стопы, голенью. Остановка мяча бедром, животом, грудью, головой.

Обучение ведению мяча внешней частью подъема, внутренней частью подъема.

*Обучение финтам.* Финты: «наступление подошвой на мяч», «ложная остановка мяча подошвой», «проброс мяча мимо соперника», «ложный замах для удара».

Обучение отбору мяча. Отбор мяча перехватом, толчком, подкатом.

Обучение вбрасыванию мяча.

Обучение технике игры вратаря. Основная стойка. Ловля катящихся и низколетящих мячей. Ловля полуввысоких мячей, ловля высоколетящих мячей. Ловля мячей в падении и в броске. Отбивание летящих мячей. Вбрасывание мяча вратарем.

## **Раздел 3. Стрельба**

Цель: научить технике выполнения лыжных ходов (классических и коньковых)

### *Перечень изучаемых элементов содержания:*

Техника безопасности при проведении занятий по пулевой стрельбе. Общие сведения о пулевой стрельбе как о виде физической подготовки. Общие сведения об устройстве оружия. Изготовление при стрельбе, прицеливание. Стрельба из оружия лежа, с упора без патронов. Дистанция 25 м. Стрельба из оружия из положения лежа с упора. Дистанция 50 м. Овладение крупноструктурными элементами техники стрельбы: изготовкой с правильным и удобным положением туловища, ног, рук; правильным захватом и удержанием оружия; общепринятыми

способами управления спуском, дыханием; правильным прицеливанием, распределением мышечным усилием при удержании оружия и т. д. Проверка изученных элементов техники стрельбы на результат.

#### **Раздел 4. Общая физическая подготовка**

Цель: научить технике выполнения общеподготовительных упражнений, составлению комплексов упражнений различной направленности.

##### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

*Учебно-тренировочный подраздел.* Выполнение строевых команд на месте и в движении; передвижения строевым шагом. Повороты направо, налево, кругом; строевые команды.

Общеподготовительные (О.П.У.) упражнения, выполняемые группой; в парах, индивидуально, О.П.У, с использованием предметов (набивные мячи, гимнастические палки, скакалки, гантели и др.), О.П.У. у гимнастической стенки, с использованием гимнастических скамеек и других гимнастических снарядов.

Упражнения для развития гибкости; для развития быстроты и ловкости; для развития скоростно-силовых качеств. Упражнения на координацию; комплексы корригирующих упражнений для позвоночника мышц спины, живота, плечевого пояса импровизированные танцевальные движения в заданном ритме.

Прикладные упражнения; упражнения в равновесии; упражнения в висах и упорах.

Преодоление специальных гимнастических полос препятствий.

*Утренняя гигиеническая гимнастика.* Принципы составления и практическое выполнение комплексов упражнений с группой и индивидуально.

*Физкультурная пауза (минутка).* Принцип подбора упражнений, способствующих снятию утомления, Составление и практическое выполнение комплексов упражнений индивидуально и с группой.

*Производственная гимнастика* вводная и в режиме рабочего дня. Принцип составления и практическое выполнение комплексов упражнений с группой и индивидуально.

*Акробатические упражнения.* Кувырки вперед и назад с заданной скоростью в различных условиях и вариантах, перекаат назад в стойку на лопатках, перекаат вперед в упор присев; мост из положения лежа (девушки), стойка но голове и руках (юноши); в темпе прыжок вверх с поворотом на 360°. Комбинации с использованием освоенного учебного материала.

Вольные упражнения: комбинации на 32 и 48 счетов с использованием общеподготовительных упражнений, освоенных акробатических элементов, с включением танцевальных элементов.

Общая, специальная, спортивная и профессионально-прикладная физическая подготовка студентов. Средства и методы ППФП. Развитие основных и профессионально-прикладных физических качеств и способностей, двигательных умений и навыков. Комплексы физических упражнений с профессионально-прикладной направленностью. Прикладные виды спорта.

#### **Раздел 5. Шахматы**

Цель: активизировать умственные способности студентов средствами физической культуры

##### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Знакомство с правилами игры, разучивание ходов, разучивание партий. Изучение истории шахмат и разнообразие систем. Игра в шахматы по упрощенным правилам проведения турниров. Проведение турниров и блиц-турниров.

#### **Оздоровительный модуль**

##### **Раздел 1. Шахматы.**

Цель: активизировать умственные способности студентов средствами физической культуры

##### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Знакомство с правилами игры, разучивание ходов, разучивание партий. Изучение истории шахмат и разнообразие систем. Игра в шахматы по упрощенным правилам проведения турниров. Проведение турниров и блиц-турниров.

## **Раздел 2. Общая физическая подготовка**

**Цель:** научить технике выполнения общеподготовительных упражнений, составлению комплексов упражнений различной направленности.

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

*Учебно-тренировочный подраздел.* Выполнение строевых команд на месте и в движении; передвижения строевым шагом. Повороты направо, налево, кругом; строевые команды.

Общеподготовительные (О.П.У.) упражнения, выполняемые группой; в парах, индивидуально, О.П.У, с использованием предметов (набивные мячи, гимнастические палки, скакалки, гантели и др.), О.П.У. у гимнастической стенки, с использованием гимнастических скамеек и других гимнастических снарядов.

Упражнения для развития гибкости; для развития быстроты и ловкости; для развития скоростно-силовых качеств. Упражнения на координацию; комплексы корригирующих упражнений для позвоночника мышц спины, живота, плечевого пояса импровизированные танцевальные движения в заданном ритме.

*Утренняя гигиеническая гимнастика.* Принципы составления и практическое выполнение комплексов упражнений с группой и индивидуально.

*Физкультурная пауза (минутка).* Принцип подбора упражнений, способствующих снятию утомления, Составление и практическое выполнение комплексов упражнений индивидуально и с группой.

## **Раздел 3. Лечебная физическая культура.**

**Цель:** Познакомиться с физической реабилитацией и лечебной физической культурой.

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Изучить цели и средства медицинской реабилитации, дать классификацию средств ЛФК, механизмов их действия на организм и их применение на различных этапах реабилитации.

реабилитация, лечебная физкультура, кинезиотерапия, действие ЛФК на организм человека (общетонизирующее, трофическое, компенсаторное), средства и методы ЛФК.

## **Раздел 4: Стрельба (электронный тир, дартс)**

**Цели:** обучить техникестрельбы

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Техника безопасности при проведении занятий по стрельбе. Общие сведения о стрельбе как о виде физической подготовки. Изготовка при стрельбе, прицеливание. Учебно-тренировочные занятия. Овладение крупноструктурными элементами техники стрельбы: изготовкой с правильным и удобным положением туловища, ног, рук; правильным захватом и удержанием оружия; общепринятыми способами управления спуском, дыханием; правильным прицеливанием, распределением мышечным усилием при удержании оружия и т. д.

## **Раздел 5. Подвижные игры**

**Цель:** познакомить с подвижными играми различной направленности

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Методика проведения подвижных игр в младших классах. Методика проведения подвижных игры в IV-VI классах. Методика проведения подвижных игр в VII-IX классах. Методика проведения подвижных игр в X-XI классах. Игры-аттракционы. Подвижные игры на местности. Подвижные игры на воде. Подвижные игры зимой на снегу. Организация соревнований по подвижным играм.

## **Спортивный модуль**

## **Раздел 1. Легкая атлетика**

**Цель:** Совершенствовать технику бега, на короткие и длинные дистанции, технику выполнения специальных беговых упражнений, технику прыжков, технику высокого и низкого старта.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Учебно-тренировочный подраздел.* Ходьба (обыкновенная и спортивная). Специальные упражнения бегуна; бег с ускорениями с хода, с максимальной скоростью, с изменением темпа и ритма шагов. Старты: низкий, высокий; с опорой на одну руку. Финиширование: грудью, плечом. Бег: свободный по прямой и повороту, с наращиванием скорости и последующим продвижением вперед по инерции. Отталкивание как основная фаза бега; осанка и работа рук во время бега, вынос бедра, постановка стопы; техника бега на короткие дистанции, техника передачи эстафетной палочки без переключивания в другую руку после приема (стоя на месте, в ходьбе и беге) без ограничения зоны передачи и в зоне передачи. Бег в гору и под гору (угол 20-30°). Повторный бег с предельной и околопредельной интенсивностью по прямой и повороту на отрезках от 20 до 60 м с хода с переходом в бег по инерции.

Бег с высокого старта на 100-150 м в различном темпе, на 200, 300, 400 в среднем темпе; переменный бег на 200-л 300м (общая длина дистанции 1000-1500 м).

Подводящие упражнения для овладения техникой барьерного бега.

Кросс (бег по пересеченной местности). Бег на равнинных участках, бег на местности с преодолением естественных препятствий, бег по твердому, мягкому и скользкому грунту; бег по пересеченной местности, Бег на дистанцию 2000 м (девушки) и 3000 м (юноши) на результат.

*Прыжки.* Техника специальных упражнений для прыжков в высоту и длину. Прыжки с места в длину, тройной, пятикратной, в высоту; с ноги на ногу, на двух ногах, скачки на левой и правой ноге, маховые движения ног в прыжках в длину и высоту, определение толчковой ноги, постановка толчковой ноги, ритм последних трех шагов, маховые движения рук в прыжках в длину и высоту, отталкивание, приземление; прыжки в длину способом «согнув ноги», ознакомление с техникой прыжка в высоту способом «перешагивание».

*Метания.* Общее ознакомление с техникой метания, держание снаряда (теннисного мяча, гранаты), исходное положение для метания, отведение снаряда, скрестный шаг, метания (мяча, гранаты) с 1-3-5-7 шагов. Толкание ядра (ознакомление) с места; с разбега.

Подводящие упражнения для освоения отдельных фаз и элементов метания. Упражнения с набивными мячами: перебрасывание и толкание в парах из различных положений; метания различными способами - снизу вперед, снизу через себя назад, вперед из-за головы двумя руками; толкание набивного мяча с места вверх, вперед, стоя лицом и боком в сторону толчка. Специальные упражнения, обеспечивающие повышение функциональных возможностей организма студента, способствующие совершенствованию технике метания мяча, гранаты и толканию ядро.

## **Раздел 2. Футбол**

**Цель:** совершенствовать технику и тактику игры в нападении и защите, технику ведения мяча, технику передачи.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Техника игры без мяча. Передвижения приставными шагами и скрестными шагами. Остановки шагом, повороты на 90 и 180°. Прыжки с одной ноги на другую, прыжки на двух ногах на месте, с поворотом на 90, 180, 360°.

*Техника владения мячом.* Удары по мячу ногой; удар внутренней стороной стопы, удар серединой подъема, удары внутренней и внешней частью подъема, удар носком, пяткой, удар внешней стороной стопы. Резанные удары, удары с лета, с полулета.

Удары по мячу головой. Удар серединой лба. Удар серединой лба в прыжке, в броске. Удар боковой частью лба.

*Способы остановки мяча.* Остановка катящегося мяча внутренней стороной стопы, подошвой; опускающегося мяча внутренней стороной стопы, подошвой, внешней стороной стопы, голенью. Остановка мяча бедром, животом, грудью, головой.

Обучение ведению мяча внешней частью подъема, внутренней частью подъема.

*Обучение финтам.* Финты: «наступление подошвой на мяч», «ложная остановка мяча подошвой», «проброс мяча мимо соперника», «ложный замах для удара».

Обучение отбору мяча. Отбор мяча перехватом, толчком, подкатом.

Обучение вбрасыванию мяча.

Обучение технике игры вратаря. Основная стойка. Ловля катящихся и низколетящих мячей. Ловля полувысоких мячей, ловля высоколетящих мячей. Ловля мячей в падении и в броске. Отбивание летящих мячей. Вбрасывание мяча вратарем.

### **Раздел 3. Баскетбол**

Цель: совершенствовать технику и тактику игры в нападении и защите, технику ведения мяча, технику передачи.

#### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Действия без мяча: передвижения приставными шагами правым и левым боком с чередованием скорости и направлением движения; переход с передвижения правым боком на передвижение левым боком; передвижение в основной стойке, остановка прыжком после ускорения; остановка в шаге; повороты на месте (вперед и назад).

*Техника владения мячом.* Ловля мяча: одной и двумя руками на уровне груди, двумя руками высокого мяча двумя руками низкого мяча, катящегося мяча (стоя на месте и в движении).

Передачи мяча: двумя руками от груди, двумя руками сверху, одной рукой от плеча. Передачи мяча одной рукой от плеча, одной рукой сверху, одной рукой снизу. Передачи мяча изученными способами при встречном движении и при поступательном.

Броски мяча двумя руками от груди, двумя руками сверху, броски мяча одной рукой сверху в движении после двух шагов, движение одной рукой в прыжке после ловли мяча: в прыжке со средней дальней дистанции, с места одной рукой, сверху и с дальней дистанции; штрафной бросок.

*Ведение мяча:* на месте и в движении с высоким и низким отскоком; с изменением направления и скорости движения, высоты отскока мяча от пола. Обводка противника без зрительного контроля. Ведение с асинхронным ритмом движений руки с мячом и ног.

Обманные действия: финт на рывок, финт на бросок, финт на проход.

*Техника защиты.* Техника передвижений; стойка защитника с выставленной вперед ногой. Стойка со ступнями на одной линии. Сочетания способов передвижения с техническими приемами игры в защите. Индивидуальные действия в защите (перехваты мяча; борьба за мяч, не попавший в корзину).

*Тактика нападения.* Индивидуальные действия: выход на свободное место с целью атаки противника и получения мяча; выбор места на площадке с целью адекватного взаимодействия с партнерами по команде, применение изученных приемов техники нападения в зависимости от ситуации на площадке; действия одного защитника против двух нападающих в системе быстрого прорыва.

*Групповые действия:* взаимодействие двух игроков заслонами (внутренними и наружными); взаимодействие двух игроков переключениями.

*Командные действия:* организация командных действий по принципу «выходи на свободное место»; позиционное нападение с применением заслонов; организация командных действий против быстрого прорыва.

*Тактика защиты.* Индивидуальные действия: применение изученных защитных стоек и передвижений в зависимости от действия нападающего; выбор места и способа противодействия нападающему без мяча в зависимости от места нахождения мяча, выбор места по отношению к нападающему с мячом. Противодействие при бросках мяча в корзину.

Групповые действия. Взаимодействие двух игроков - подстраховка, отступление, проскальзывание.

Командные действия: переключение от действий в нападении к действиям в защите, личная система защиты.

Спортивные игры: баскетбол по упрощенным и основным правилам.

Подвижные игры с использованием элементов техники игры.

#### **Раздел 4. Настольный теннис**

Цель: совершенствовать технику и тактику игры в нападении и защите, технику ведения мяча, технику передачи.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** обучение и совершенствование технике толчка, подрезки, наката, топ-спина, блока, контр-удара. Изучение основных технических приемов, удара слева, удара справа. Изучение удара слева толчком, подача слева толчком, удар справа/слева крученный по высокому и полувысокому мячу, удар слева/справа крученный, наводящий (накат), подача слева/справа крученая, крученая свеча справа/слева.

#### **Раздел 5. Художественная и эстетическая гимнастика**

Цель: способствовать гармоничному физическому развитию, совершенствовать гибкость и пластику движений.

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Обучение и совершенствование упражнениям с булавами, мячом, скакалкой, лентой. Составление комбинаций, совершенствование работы телом - волны, взмахи, сжатия, скручивания, работа таза, обучение правильному дыханию.

#### **Раздел 6. Шахматы.**

Цель: совершенствовать умственные способности студентов средствами физической культуры

**Перечень изучаемых элементов содержания:** Знакомство с правилами игры, разучивание ходов, разучивание партий. Изучение истории шахмат и разнообразие систем. Игра в шахматы по упрощенным правилам проведения турниров. Проведение турниров и блиц-турниров.

#### **Раздел 7. Mix-dance**

Цель: обучиться методике овладения искусством современных танцев.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** развитие обще танцевальных навыков, чувства ритма, координации и пластики, элементам актерского мастерства, импровизации и акробатики.

#### **Раздел 8. Черлидинг**

Цель: обучиться методике привлечения зрителей с целью популяризации физической культуры и спорта.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** элементы спортивной гимнастики и акробатики, построение пирамид и танцевальные перестроения под зычные кричалки, спортивные танцы с элементами гимнастики, с присутствием пластичности, хорошей хореографии, грации и синхронности.

#### **Раздел 9. Танцы**

Цель: обучиться методике овладения искусством бальных танцев.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** медленный вальс, квикстеп (быстрый фокстрот), венский вальс, танго, медленный фокстрот, самба, ча-ча-ча, джайв, румба и пасодобль.

#### **Раздел 10. Дартс.**



Цель: совершенствовать ловкость, развивать глазомер и умение концентрироваться на цели.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** история дартс, Оборудование и инвентарь для дартса, санитарно-гигиенические аспекты занятий дартсом, самоконтроль, оказание первой медицинской помощи, влияние занятий дартсом на функции организма учащихся, высота мишени и расстояние до нее, дротик, правила, раунды, правила турниров по дарсу, разновидности игры в дартс: «Набор очков», Классическая игра «501», игра «Раунд», Игра «Быстрый раунд», Игры «Раунд по двойным» и «Раунд по тройным», игра «Сектор 20», Игра «Булл-ай», Игра «Крикет», Игра «500», Игра «27», Игра «Шанхай» - Shanghai, Игра «Все пятерки», Игра «Убегай» - Parchessi, Игра «7 жизней».

## Раздел 11. Бочча

Цель: совершенствовать ловкость, развивать глазомер и умение концентрироваться на цели.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** история бочча, размеры поля, размеры мяча, броски, одиночная игра, парная игра, круг, точность, прогрессив, эстафета.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится у студентов очной формы обучения в виде выполнения практических нормативов.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Знать: основные способы самоконтроля за состоянием своего здоровья и ведения здорового образа жизни	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно поддерживать свою физическую и специальную подготовленность с учётом специфики профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: необходимыми двигательными умениями и навыками общей и специальной физической подготовки	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ОК-8	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки,</p>

			<p>нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОК-8	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками,</p>
ОК-8	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками,</p>

			отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерный перечень контрольных нормативов к промежуточной аттестации студентов, посещающих спортивный и секционный модули.**

**ЮНОШИ**

<b>Наименование упражнения</b>	<b>1 балл</b>	<b>2 балла</b>	<b>3 балла</b>	<b>4 балла</b>	<b>5 баллов</b>
Кросс - 3000 метров, мин, с	16,00	15,30	15,10	14,40	13,10
Бег на 100 метров, с	15,8	15,0	14,6	14,3	13,8
Прыжок в длину с места, см	160	180	200	210	230
Поднимание туловища из положения лежа (количество раз за 1 минуту)	20	25	30	40	50
Подтягивание на перекладине	4	6	8	10	13
Или рывок гири 16 кг., (количество раз)	5	10	15	25	35
Наклон вперед из положения стоя на гимнастической скамейке (ниже уровня скамьи), см.	4	5	6	8	13
Бег на лыжах на 5 км (мин., с)	27.00	26.30	25.40	25.00	23.40

## ДЕВУШКИ

Наименование упражнения	1 балл	2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
Кросс - 2000 метров, мин, с	13,00	12,30	11,50	11,20	9,50
Бег на 100 метров, с	19,0	18,5	18,0	17,6	16,3
Прыжок в длину с места, см	140	150	160	170	185
Поднимание туловища из положения лежа (количество раз за 1 минуту)	15	18	20	30	40
Подтягивание из виса на низкой перекладине (раз) или сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (раз)	4	6	8	10	13
	5	7	9	10	16
Наклон вперед из положения стоя на гимнастической скамейке (ниже уровня скамьи), см.	3	5	7	9	16
Бег на лыжах на 3 км (мин., с)	21.00	20.00	19.15	18.45	17.30

### Функциональные пробы и тесты

Уровень функционального состояния организма можно определить с помощью функциональных проб и тестов.

*Проба Штанге (задержка дыхания на вдохе).* После 5-ти минут отдыха сидя сделать 2-3 глубоких вдоха и выдоха, а затем, сделав полный вдох задерживают дыхание, время отсчитывается от момента задержки дыхания до её прекращения. Средним показателем является способность задержать дыхание на вдохе для нетренированных людей на 40-55с, для тренированных – на 60-90с и более. С нарастанием тренированности время задержки дыхания возрастает, при заболевании или переутомлении это время снижается до 30-35с. Эта проба характеризует устойчивость организма к недостатку кислорода.

*Одномоментная проба.* Перед выполнением одномоментной пробы отдыхают стоя, без движений в течение 3 мин. Затем замеряют ЧСС за одну минуту. Далее выполняют 20 глубоких приседаний за 30с из исходного положения ноги на ширине плеч, руки вдоль туловища. При приседании руки выносят вперед, а при выпрямлении возвращают в исходное положение. После выполнения приседаний подсчитывают ЧСС в течение одной минуты. При оценке определяется величина учащения ЧСС после нагрузки в процентах. Величина по 20% означает отличную реакцию сердечно-сосудистой системы на нагрузку, от 21 до 40% – хорошую, от 41 до 65% – удовлетворительную, от 66 до 75% – плохую, от 76 и более – очень плохую.

*Орто статическая проба.* Служит для характеристики функциональной полноценности рефлекторных механизмов регуляции гемодинамики и оценки возбудимости центров симпатической иннервации.

У обследуемого после 5-минутного пребывания в положении лежа регистрируют частоту сердечных сокращений. Затем по команде обследуемый спокойно (без рывков) занимает положение стоя. Пульс подсчитывается на 1-й и 3-й минуте пребывания в вертикальном

положении, кровяное давление определяется на 3-й и 5-й минуте. Оценка пробы может осуществляться только по пульсу или по пульсу и артериальному давлению.

<b>Оценка ортостатической пробы</b>			
<b>Показатели</b>	<b>Переносимость пробы</b>		
	<b>хорошая</b>	<b>удовлетворительная</b>	<b>неудовлетворительная</b>
Частота сердечных сокращений	Учащение не более чем на 11 уд.	Учащение на 12-18 уд.	Учащение на 19 уд. и более
Систолическое давление	Повышается	Не меняется	Снижается в пределах 5—10 мм рт. ст.
Диастолическое давление	Повышается	Не изменяется или несколько повышается	Повышается
Пульсовое давление	Повышается	Не изменяется	Снижается
Вегетативные реакции	Отсутствуют	Потливость	Потливость, шум в ушах

Возбудимость центров симпатической иннервации определяется по степени учащения пульса (СУП), а полноценность вегетативной регуляции по времени стабилизации пульса. В норме (у молодых лиц) пульс возвращается к исходным значениям на 3 минуте. Критерии оценки возбудимости симпатических звеньев по индексу СУП представлены в таблице.

<b>Возбудимость</b>	<b>Степень учащения пульса %</b>
<b>Нормальная:</b>	
Слабая	До 9,1
Средняя	9,2-18,4
Живая	18,5-27,7
<b>Повышенная:</b>	
Слабая	27,8-36,9
Заметная	37,0-46,2
Значительная	46,3-55,4
Резкая	55,5-64,6
Очень резкая	64,7 и более

#### *Клиностатическая проба.*

Характеризует возбудимость центров парасимпатической иннервации. Методика поведения: исследуемый плавно переходит из положения стоя в положение лежа. Подсчитывают и сравнивают частоту пульса в вертикальном и горизонтальном положениях. Клиностатическая проба в норме проявляется замедлением пульса на 2-8 уд.

#### Оценка возбудимости центров парасимпатической иннервации

<b>Возбудимость</b>	<b>Степень замедления пульса %</b>
<b>Нормальная:</b>	
слабая	До 6,1
средняя	6,2 - 12,3
живая	12,4- 18,5
<b>Повышенная:</b>	
слабая	18,6- 24,6
заметная	24,7- 30,8
значительная	30,9- 37,0

резкая	37,1- 43,1
очень резкая	43,2и более

*Проба Генчи (задержка дыхания на выдохе).* Выполняется также, как и проба Штанге, только задержка дыхания производится после полного выдоха. Здесь средним показателем является способность задержать дыхание на выдохе для нетренированных людей на 25-30с, для тренированных – на 40-60с и более.

*Проба Рюффье.* Для оценки деятельности сердечно-сосудистой системы можно пользоваться пробой Рюффье. После 5-минутного спокойного состояния в положении сидя подсчитать пульс за 15с (P<sub>1</sub>), затем выполнить 30 приседаний. Сразу после приседаний (стоя) подсчитать пульс за первые 15с (P<sub>2</sub>) и за последние 15с первой минуты восстановления (P<sub>3</sub>) после нагрузки. Результаты оцениваются по индексу, который определяется по формуле:

$$\text{ИСД} = \frac{4 \times (P_1 + P_2 + P_3) - 200}{10}$$

Вычисляемый индекс сердечной деятельности (ИСД) является критерием оптимальности вегетативного обеспечения сердечно-сосудистой системы при выполнении физической нагрузки малой мощности.

Трактовка пробы: при ИСД менее 5 – оценка «отлично»; при ИСД менее 10 – «хорошо»; менее 15 – «удовлетворительно»; при ИСД более 15 – «плохо».

Тест не рекомендуется выполнять людям с заболеваниями сердечно-сосудистой системы. Можно рекомендовать другую пробу: 20 приседаний за 30с, если пульс увеличится: на 25% – «отлично»; на 25-50% – «хорошо»; от 50-75% – «плохо».

#### *Оценка общей физической подготовленности по тесту К. Купера.*

Оценка уровня физической подготовленности в зависимости от дистанции (по К. Куперу)

Оценка уровня физической подготовленности	Дистанция (км) для женщин		Дистанция (км) для мужчин	
	17-19 лет	20-29 лет	13-19 лет	20-29 лет
Очень плохо	< 1,6	< 1,55	< 2,1	< 1,95
Плохо	1,6-1,9	1,55-1,8	2,1-2,2	1,95-2,1
Удовлетворительно	1,9-2,1	1,8-1,9	2,2-2,5	2,1-2,4
Хорошо	2,1-2,3	1,9-2,1	2,5-2,75	2,4-2,6
Отлично	2,3-2,4	2,1-2,3	2,75-3,0	2,6-2,8
Превосходно	> 2,4	> 2,3	> 3,0	> 2,8

*Определение уровня физической работоспособности по Гарвардскому степ-тесту (ИГСТ).*

Цель теста – оценить скорость протекания восстановительных процессов после прекращения дозированной мышечной работы. При проведении теста необходима следующая аппаратура: ступеньки разной высоты, секундомер, метроном.

*Методика проведения теста.* Физическая нагрузка задаётся в виде восхождений на ступеньку. Высота ступеньки и время выполнения мышечной работы зависят от пола, возраста и физического развития испытуемого:

Группы испытуемых	Высота ступеньки, см	Время восхождений, мин.
Юноши и девушки (17-19 лет) с ростом выше 1,85 см	50	4

Во время тестирования испытуемому предлагается совершать подъёмы на ступеньку в заданном темпе – с частотой 30 раз в 1мин. Темп движений задаётся метрономом, частоту которого устанавливают на 120уд/мин.

После окончания физической нагрузки испытуемый отдыхает сидя. Начиная со 2-й минуты у него 3 раза по 30-секундным отрезкам времени подсчитывается число пульсовых ударов: с 60-й до 90-й восстановительного периода, со 120-й до 150-й и со 180-й до 210-й с. Значения этих трёх подсчётов суммируются и умножаются на 2 (перевод в ЧСС в 1мин.). Результаты тестирования выражаются в условных единицах в виде индекса Гарвардского степ теста (ИГСТ). Эту величину рассчитывают из следующего уравнения:

$$\text{ИГСТ} = \frac{t \times 100}{(f_1 + f_2 + f_3) \times 2'}$$

где t – фактическое время выполнения физической нагрузки в секундах;  $f_1 + f_2 + f_3$  – сумма пульса за первые 30с. каждой минуты (начиная со 2-й) восстановительного периода.

*Оценка результатов тестирования.* Величина ИГСТ характеризует скорость восстановительных процессов после достаточно напряжённой мышечной работы. Чем быстрее восстанавливается пульс, тем меньше величина  $f_1 + f_2 + f_3$  и, следовательно, тем выше индекс Гарвардского степ-теста.

Шкала оценки величин ИГСТ

ИГСТ	Оценка
Меньше 55	Плохая
55-64	Ниже средней
65-79	Средняя
80-89	Хорошая
90 и больше	Отличная

## РЕКОМЕНДУЕМЫЙ МИНИМАЛЬНЫЙ НЕДЕЛЬНЫЙ ДВИГАТЕЛЬНЫЙ ОБЪЕМ ЗАНЯТИЙ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ

(для студентов основной и специальной медицинских групп)

Упражнения	Объем
<b>Юноши:</b>	
1. Утренняя гимнастика (мин.)	105-140
2. Оздоровительный бег (км) или ходьба на лыжах (км)	15-17 22-24
3. Подтягивание на перекладине (кол-во раз) или сгибание рук в упоре лежа	70-85 120-140
4. Поднимание туловища из положения лежа на спине, руки за головой, ноги закреплены (кол-во раз)	140-160
5. Из основной стойки наклоны туловища вперед с прямыми ногами (кол-во раз)	90-120
6. Ускоренная ходьба (км)	25-35
<b>Девушки:</b>	
1. Утренняя гимнастика (мин.)	105-140
2. Оздоровительный бег (км) или ходьба на лыжах (км)	12-14 16-18



3. Прыжки на месте через скакалку (кол-во раз)	350
4. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа, высота опоры 50 см (кол-во раз) или подтягивание из виса лежа на низкой перекладине (110-120 см)	210-220 85-95
5. Поднимание туловища из положения лежа на спине, руки за головой, ноги закреплены (кол-во раз)	100-120
6. Из основной стойки наклоны туловища вперед с прямыми ногами (кол-во раз)	90-120
7. Ускоренная ходьба (км)	20-30

### **Теоретический блок вопросов:**

Перечень вопросов к зачету/дифференцированному зачету  
(для студентов временно освобожденных от практических занятий):

1. Понятия «физическая культура», «спорт», «физическое воспитание».
2. Физическое развитие, физическое совершенство. Физическая подготовка и двигательная активность человека.
3. Физическая культура как дисциплина (модуль) высшего профессионального образования и ее задачи.
4. Здоровый образ жизни и факторы его составляющие. Роль физической культуры в формировании здорового образа жизни.
5. Значение физических упражнений для здоровья человека.
6. Гигиенические правила занятий физическими упражнениями.
7. Социальные и биологические факторы, их влияние на физическое развитие человека.
8. Воздействие экологических факторов на организм.
9. Физическая культура как средство борьбы с гиподинамией и гипокинезией.
10. Общая физическая подготовка (ОФП) и специальная физическая подготовка (СФП) студента. Их характеристики.
11. Средства физической культуры.
12. Оздоровительные силы природы как средство физической культуры.
13. Сила. Средства и методы развития силы.
14. Гибкость. Средства и методы развития гибкости.
15. Ловкость. Средства и методы развития ловкости.
16. Выносливость. Средства и методы развития выносливости.
17. Быстрота. Средства и методы развития быстроты.
18. Дыхательная система и ее функции при занятиях физическими упражнениями.
19. Опорно-двигательный аппарат и его функции при занятиях физическими упражнениями.
20. Сердечно-сосудистая система и ее функции при занятиях физическими упражнениями.
21. Врачебный контроль при занятиях физической культурой, его цель.
22. Критерии физического развития и физической подготовленности.
23. Правила самостоятельных занятий физическими упражнениями.
24. Значение утренней гимнастики.
25. Приемы закаливания.
26. Самоконтроль, основные методы. Дневник самоконтроля спортсмена.
27. Методы профилактики профессиональных заболеваний.
28. Основные формы производственной физической культуры.
29. Массовый спорт и спорт высших достижений. Их цели, задачи и различия.
30. Студенческий спорт. Организация и планирование спортивной подготовки в вузе.

### **Аналитическое задание**

(для студентов, временно освобожденных от практических занятий)

1. «Утренняя гигиеническая гимнастика (УГГ)». Составить письменно комплекс УГГ.

2. «Оценка физического развития»:
  - антропометрические измерения;
  - антропометрические индексы;
  - функциональные пробы
3. Составить и обосновать индивидуальный комплекс физических упражнений.
4. Методика проведения массажных приемов. Правила проведения самомассажа.
5. Составить и обосновать индивидуальную оздоровительную программу.
6. Применение методики оценки уровня функционального и физического состояния организма.
7. Использование методов, стандартов, антропометрических индексов, номограмм, функциональных проб, упражнений - тестов для оценки функционального состояния, физической подготовленности и физического развития организма с учетом данных врачебного контроля и самоконтроля.
8. Методика проведения комплексов упражнений, применяемых при различных заболеваниях. Разработать примерный комплекс упражнений при заболевании (по выбору обучающегося)
9. Выявление и устранение ошибок в технике выполнения упражнений.
10. Методика самостоятельного освоения отдельных элементов профессионально-прикладной физической подготовки.
11. Методика проведения производственной гимнастики с учетом заданных условий и характера труда. Разработать комплекс упражнений для производственной гимнастики.

***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

**6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

***6.1. Основная литература.***

1. Физическая культура: учебник и практикум для прикладного бакалавриата/ А.Б. Муллер [и др.]. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 424 с. — (Серия: Бакалавр. Прикладной курс). [Электронный ресурс]. URL:<https://www.urait.ru/book/55A7A059-CBEC-44C9-AC81-63431889BBB7>. (28.09.2017)

## 6.2. Дополнительная литература

1. Айзман, Р. И. Здоровьесберегающие технологии в образовании: учебное пособие для академического бакалавриата / Р. И. Айзман, М. М. Мельникова, Л. В. Косованова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 241 с. — (Серия : Образовательный процесс). — ISBN 978-5-534-04514-7. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/F4CB7941-0C93-4C82-842E-1ABAD2E533C9](http://www.urait.ru/book/F4CB7941-0C93-4C82-842E-1ABAD2E533C9)(30.06.2017)

2. Алексеева, Е.Н. Валеологическая подготовка студентов в процессе физического воспитания : учебно-методическое пособие /Е.Н. Алексеева. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 116 с. : ил. - Библиогр. в кнБиблиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4896-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426424> (30.06.2017).

3. Иванков, Ч. Технология физического воспитания в высших учебных заведениях : учебное пособие для студентов вузов / Ч. Иванков, С.А. Литвинов. - М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. - 304 с. : ил. - ISBN 978-5-691-02197-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429625> (30.06.2017).

4. Физическая культура: учебное пособие / Е.С. Григорович, В.А. Переверзев, К.Ю. Романов и др. ; под ред. Е.С. Григоровича, В.А. Переверзева. - 4-е изд., испр. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 352 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2431-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144214>(30.06.2017).

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов  Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.  <a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников Cyberleninka	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.  Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ  <a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» предполагает практические занятия по физической культуре и спорту в ходе самостоятельной работы. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводном занятии или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к практическим занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

**Практические занятия** по физической культуре и спорту проходят с учетом физических особенностей студентов и включают: подготовительную, основную и заключительные части.

Преподаватель предоставляет студентам 10 минут времени до начала занятий и 10 минут после занятия на переодевание, чистое время практической части составляет 70 минут.

На занятии преподавателю необходимо обращать внимание на формирование у студентов индивидуально-психологических качеств личности, таких как, целеустремленность, волевая активность, толерантность к стрессовым ситуациям, необходимых для формирования готовности студентов к профессиональной деятельности. А также на формирование социально-психологических свойства личности, обеспечивающих эффективное вхождение студента в социокультурное пространство для решения профессиональных задач в составе творческого коллектива и индивидуально.

1. Студенты обязаны ежегодно проходить медицинское обследование. По заключению врача студенты распределяются в учебные группы: основные (практически здоровые или имеющие незначительные ограничения двигательной активности обучающиеся); специально-медицинские (студенты с ограниченными возможностями здоровья) и спортивные (имеющие высокий уровень физической подготовленности, опыт учебно-тренировочной работы и участие в соревнованиях по избранному виду спорта).

2. Студенты имеют право переходить из одной учебной группы в другую только после окончания семестра, по представлению заключения врача и заведующего кафедрой, осуществляющей подготовку по физической культуре и спорту.

3. Студенты спортивных групп занимаются в составе сборных команд университета по видам спорта не менее - 4 раз в неделю во второй половине дня (с 16:05 часов) согласно расписанию, составленного руководителем спортивного клуба.

4. Студенты обязаны посещать практические занятия только в спортивной форме.

5. Студенты, пропустившие более 6-ти часов практических занятий, обязаны отработать их до начала экзаменационной сессии у ведущего преподавателя по расписанию занятий.

6. Студенты, временно освобожденные от практических занятий после перенесенных заболеваний, обязаны присутствовать на занятиях по расписанию и выполнять задания методико-практического раздела программы.

7. Студенты обязаны сдать контрольные нормативы и зачетные требования строго по графику в период контрольных занятий.

8. Студенты, освобожденные от практических занятий по состоянию здоровья, оцениваются по результатам семестровой работы (в том числе решения аналитических заданий).

9. Студенты обязаны посещать все виды практических занятий, выполнять в установленные сроки все виды заданий, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

10. Студенты обязаны уважать труд и достоинство преподавателей, учебно-вспомогательного персонала и других работников Университета.

11. Студенты обязаны соблюдать правила поведения и охраны труда на спортивных объектах.

12. Студенты обязаны стремиться к повышению уровня физической культуры, нравственному и физическому совершенствованию, способствовать развитию и росту престижа Университета.

13. Студенты обязаны бережно относиться к материальным ценностям, находящимся на спортивных объектах Университета.

Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Студенты дополнительно самостоятельно обязаны заниматься: 2 часа в неделю, если они имеют «повышенный» уровень; 4 часа в неделю – «достаточный»; 6 часов в неделю – «недостаточный».

Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К зачету/диф.зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний, умений и навыков, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернету;
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ

		«Музыка»	
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

	«Решение»	организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ



Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию онаучных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение» очной формы используются:**

##### Спортивные объекты Университета

Реализация дисциплины (модуля) в форме практических занятий требует наличия игровых спортивных залов, учебно-тренировочной базы, стадиона, зала силовой подготовки, раздевалок, душевых.

Оборудование спортивных залов: мячи, волейбольные сетки, баскетбольные щиты, гимнастические палки, скакалки, скамейки.

Оборудование учебно-тренировочной базы: лыжи, ботинки, палки, подготовленные лыжные трассы.

Оборудование стадиона: футбольные ворота, беговые дорожки с разметкой, прыжковая яма.

Оборудование залов силовой подготовки: тренажеры на свободных весах, блочные тренажеры, кардиотренажеры, грифы, диски, гантели, штанги, гимнастические палки, скакалки, скамейки.

Оборудование раздевалок: скамейки, шкафчики для одежды.

Спортивные объекты:

Наименование объекта	Адрес	Площадь объекта	Количество занимающихся
Плоскостное сооружение	Лосиноостровская, дом 24	300 м <sup>2</sup>	80-100 (одновременно)
Спортивный зал	Лосиноостровская, дом 24	240 м <sup>2</sup>	45-60
Тир	Лосиноостровская, дом 24	25,7 м <sup>2</sup>	20-25
Шахматный дом	В.Пика дом 4 стр. 3	120	50 (одновременно)

#### 11. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» не предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий.

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**РИТОРИКА**

Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»

Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Риторика**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Селезневой Л.В., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка и литературы социально-гуманитарного факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляра

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

**Целью освоения дисциплины является** повышение речевой культуры и формирование коммуникативных компетенций в области профессионально ориентированной риторики.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Риторика» относится к вариативной части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.**

Данная дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплиной «Русский язык и культура речи» базовой части учебного плана, а также с ранее изученной дисциплиной среднего общего образования такой, как «Русский язык»

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания основных грамматических, стилистических и других языковых явлений в русском языке;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики;
- владение всеми навыками устной и письменной речи на русском языке в рамках рабочей учебной программы дисциплины «Русский язык и культура речи».

Дисциплина вводится с третьего семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

Дисциплина «Риторика» как дисциплина (модуль) тесно связана с другими дисциплинами учебного плана как базовой ее части «История», «Философия», «Древние языки и культуры», «Теория межкультурной коммуникации», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Русский язык и культура речи» так и вариативной «Сравнительная типология английского и русского языка».

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ОК-1 – способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-3 – способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-6 – способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ПК -14- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	<p>Знать: основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.</p> <p>Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма</p> <p>Владеть: применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.</p>
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;	<p>Знать: основные нормативно-правовые документы РФ.</p> <p>Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;</p> <p>Владеть: навыками использования основами правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.</p>
ОК-6	способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	<p>Знать: теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности.</p> <p>Уметь: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p> <p>Владеть: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных</p>



		ситуациях
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

### 2.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		3				
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>32</b>	<b>32</b>				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	16	16				
Учебные занятия семинарского типа	16	16				
Лабораторные занятия	0	0				
Контактная работа в ЭИОС	16	16				
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>40</b>	<b>40</b>				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	20	20				
Выполнение практических заданий	20	20				
Рубежный текущий контроль						
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>		<b>зачет</b>				
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>2</b>	<b>2</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 32 часа.

Объем самостоятельной работы – 40 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-	Зачет*	Экзамен	Контр. точки по мод.-рейтинг.
				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, практические)	Лабораторные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	1.1. Предмет и задачи риторики	4	2	2	1	1								
2	1.2. Риторика – важнейшая часть самосознания культуры	4	2	2	1	1								
3	1.3. Античный риторический идеал	4	2	2	1	1								
4	1.4. История развития риторики на Руси	4	2	2	1	1								
5	1.5. Красноречие XX века.	4	2	2	1	1								
6.	2.1. Процесс коммуникации с точки зрения риторики	4	2	2	1	1								
7.	2.2. Речевое событие как единица коммуникации	4	2	2	1	1								

8.	2.3. Коммуникативные установки, цели и мотивы	4	2	2	1	1											
9.	2.4. Принципы гармонии речевого события.	4	2	2	1	1											
10	3.1. Этапы подготовки публичного выступления	4	2	2	1	1											
11	3.2. Чувство аудитории, или коммуникативность речи	4	2	2	1	1											
12	3.3. Структура публичного выступления	4	2	2	1	1											
13	3.4. Этика публичного выступления	6	4	2	1	1											
14	4.1. Законы логики и приемы убеждения	6	4	2	1	1											1
15	4.2. Дискуссия и спор	6	4	2	1	1											
16	5.1. Искусство беседы и речевое поведение	6	4	2	1	1											
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часы</b>	<b>72</b>	<b>40</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>											<b>3 сем</b>
	<b>з.е.</b>	<b>2</b>															

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы
---	--------------	--

п/п		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	<b>Раздел I.</b>	8	Подготовка к лекционным практическим занятиям	6	Реферат	2	Тестирование
2.	<b>Раздел II.</b>	8	Подготовка к лекционным практическим занятиям	6	Реферат	2	Тестирование
	<b>Раздел III.</b>	8	Подготовка к лекционным практическим занятиям	6	Реферат	2	Тестирование
	<b>Раздел IV.</b>	8	Подготовка к лекционным практическим занятиям	6	Реферат	2	Тестирование
	<b>Раздел V.</b>	8	Подготовка к лекционным практическим занятиям	6	Реферат	2	Тестирование

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Содержание темы
<b>РАЗДЕЛ 1.</b> Понятие о риторике. Из истории риторики		
<b>Тема 1</b>	Предмет и задачи риторики.	Определения риторики. Риторика как наука и искусство создания целесообразной, убедительной и действительной речи. Предмет и задачи риторики. Проблема эффективности речи, дисперсионные потери в коммуникации.
<b>Тема 2</b>	Риторика – важнейшая часть самосознания	Значение риторических знаний и умений в современной жизни. Общая и частная риторики. Общая риторика: риторический канон, теория и

	культуры	практика публичной речи (оратория), теория и искусство ведения спора (эристика), искусство беседы, этнориторика.
<b>Тема 3</b>	Античный риторический идеал	Значение риторики в общественно-политической жизни Древней Греции и Древнего Рима. Основные виды ораторской прозы. Два подхода к пониманию предмета риторики в Древней Греции. Риторический идеал Сократа и Платона. «Риторика» Аристотеля. Характерные черты римского красноречия. Риторика как теория красноречия и как популярное изъяснение основ рабовладельческого общества. Два стиля римского красноречия, представители. Теоретические труды по риторике Цицерона, Квинтилиана. Схема риторического процесса по Цицерону.
<b>Тема 4</b>	История развития риторики на Руси	Этапы развития русской риторики. Утверждение риторики как учения, воздействующего на общественно – речевую практику. Значение риторики Ломоносова «Краткое руководство к красноречию». Смена представлений о стиле и содержании хорошей речи, ее основных качествах и свойствах. Послеломоносовский период. Судебное и академическое красноречие 19 век
<b>Тема 5</b>	Красноречие XX века.	Искусственное пресечение традиций обучения риторики в России в 20-е годы XX века. Политическое красноречие XX века: общая характеристика. Портреты российских ораторов начала XX века: В. Маклаков, Ф. Родичев, П. Милуков, А. Керенский, Луначарский, Л. Троцкий, В. Ленин, А. Коллонтай и др. Советская словесная культура: образ ратора. Константные и переменные характеристики образа советского ратора.
<b>РАЗДЕЛ 2. Законы современной общей риторики</b>		
<b>Тема 6</b>	Процесс коммуникации с точки зрения риторики	Риторика – наука об условиях и формах эффективной речевой коммуникации. Схема речевой коммуникации: Отправитель (О) – Сообщение – Получатель (П). Общность между О и П: язык, контакт, коммуникабельность, тема.
<b>Тема 7</b>	Речевое событие как единица коммуникации	Речевое событие как единица коммуникации. Составляющие речевого события: речевое поведение и речевая ситуация. Характеристика дискурса. Принципы речевого поведения. Элементы речевой ситуацией. Зависимость построения речи от речевой ситуации
<b>Тема 8</b>	Коммуникативные установки, цели и	Коммуникативные установки. Коммуникативные цели и мотивы, отношения между участниками, речевые роли.

	мотивы	
<b>Тема 9</b>	Принципы гармонии речевого события.	Принципы гармонии речевого события. Условия успешной коммуникации. Суть закона гармонизирующего диалога. Закон продвижения и ориентации адресата. Закон эмоциональности речи. Закон удовольствия.
<b>РАЗДЕЛ 3. Основы мастерства публичного выступления</b>		
<b>Тема 10</b>	Этапы подготовки публичного выступления	Определение темы и целевой установки. Подбор материала, записи. Виды подготовки к выступлению. Правило «4П»: планирование, подготовку, практику, представление. Основные принципы расположения содержания в публичной речи, функции каждой части.
<b>Тема 11</b>	Чувство аудитории, или коммуникативность речи	Средства достижения коммуникативности речи: разговорность речи, зрительный контакт, голосовой контакт. Имитация разговорной речи создает ощущение непосредственного общения, общения естественного. Логические, психологические основы речи. Приемы, стимулирующие внимание и интерес: остранение, создание проблемной ситуации, драматизация монолога, прием сравнения, сопоставление, тайна занимательности и т.п.
<b>Тема 12</b>	Структура публичного выступления	Структура публичного выступления: вступление, основная часть, заключение. Задачи выступающего в каждой части.
<b>Тема 13</b>	Этика публичного выступления	Этикетные речевые формулы, их функции, «зацепляющие крючки»: случай из жизни, парадокс, неожиданный вопрос, анекдот и т. п.
<b>РАЗДЕЛ 4 Логический аспект риторики</b>		
<b>Тема 14</b>	Дискуссия и спор	Понятие спора. Логические и психологические предпосылки спора. Цель спора.
<b>Тема 15</b>	Законы логики и приемы убеждения	Соблюдение основных формально-логических законов. Использование рациональных и иррациональных аргументов.
<b>РАЗДЕЛ 5 Мастерство оратора</b>		
<b>Тема 16</b>	Искусство беседы и речевое поведение собеседников	Беседа – особый вид общения. Обобщающие модели беседы: 1. Подлинная беседа – диалог. 2. Беседа как ряд одновременных монологов. Два типа собеседников и две стратегии поведения в беседе. Стратегия близости и стратегия отстранения в непродуктивных моделях беседы.

		<p>Непродуктивные модели беседы и способы, помогающие их избежать. Поведение в «светской» беседе.</p> <p>Деловая беседа как составляющая делового события. Главное в деловой беседе – техника постановки вопроса. Классификация вопросов. Цель вопросов: перехватить и удержать инициативу в деловой беседе, активизировать адресата, получить от партнера необходимую информацию.</p>
--	--	--

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен, который проводится в устной форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	<p>способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>Знать: основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы.</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть: применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-3	<p>способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;</p>	<p>Знать: основные нормативно-правовые документы РФ.</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах</p>	Этап формирования умений

		жизнедеятельности;	
		Владеть: навыками использования основами правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Знать: теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности.	Этап формирования знаний
		Уметь: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Этап формирования умений
		Владеть: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.	Этап формирования умений
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1, 3, 6; ПК-14	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при



		материал	<p>видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
--	--	----------	--

ОК-1, 3, 6; ПК-14	Этап формирования умений.	Реферат,  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;
ОК-1, 3, 6; ПК-14	Этап формирования навыков и получения опыта.	Тестирование  Решение тестовых заданий с применением электронных технологий.	3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.

*5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы*

**Темы (примерные) рефератов**

1. Первые теоретики судебного красноречия – Горгий, Протагор, Трасимах.
2. Знаменитые греческие ораторы (Демосфен, Исократ).
3. Теоретик ораторского искусства Марк Туллий Цицерон.
4. Мастерство судебного красноречия Франции 11 –19 вв. (Лемерт, Петрю, Жеррье)
5. Расцвет русского судебного красноречия во второй половине 19 века.
6. Мастерство русских судебных ораторов: А. Кони, Ф. Плевако, В. Спасович, А. Урусов, Н. Карабчевский, П. Александров, С. Андреевский.
7. Российское академическое красноречие 19 века.
8. Портреты русских ораторов начала XX века (П. Милуков, М. Стахович, А. Керенский, Л. Троцкий, В. Ульянов и др.)
9. Советская словесная культура. Речь и власть.
10. Логические и психологические приемы полемики.
11. Стратегия манипуляции.
12. Пафос – «основной прием для возбуждения чувства у слушателей на суде».

### **Требования к выполнению реферата**

Объем реферата не менее 20 страниц, он должен содержать все структурные части: вступление, основную часть, заключение.

#### **2.3. Критерии оценки реферата**

- полнота раскрытия темы;
- ясность стиля;
- композиционная четкость,
- самостоятельность мышления.

Количество баллов – 10.

### **Тестирование**

#### **3.1. Примерные задания**

Тема «Законы общей риторики и речевое поведение».

#### **Тест № 1.**

1. Какой закон является общим для всех законов общей риторики:
  - а) закон удовольствия;
  - б) закон гармонизирующего диалога;
  - в) закон продвижения и ориентации аудитории.
2. С каким речевым действием может быть соотнесен эвристический тип речи:
  - а) поиск смысла;
  - б) хвала и порицание;
  - в) побуждение.
3. Какой закон общей риторики требует, чтобы слушатель был сориентирован «в пространстве» речи:
  - а) закон удовольствия;
  - б) закон гармонизирующего диалога;
  - в) закон продвижения и ориентации аудитории.
4. Чем определяется выбор коммуникативной стратегии:
  - а) речевой ситуацией;
  - б) особенностями оратора;
  - в) перечисленным выше.
5. Какому правилу речевого поведения соответствует стратегия отказа от выбора:
  - а) не навязывайся;
  - б) выслушай собеседника;
  - в) будь дружелюбен.

6. Что не является речевым актом (действием):
  - а) побуждение;
  - б) похвала;
  - в) спор.
7. Какая модель беседы описана: «Не могу удержаться от одного наблюдения: русские куда более пылко, нежели англичане, рассуждают о сущности и важности дружбы; однако я гораздо чаще, чем от англичан, слышала от них критические, недоброжелательные и вообще недобрые высказывания об их друзьях» (Хьюитт Карен.)?
  - а) поочередное осуждение;
  - б) жалобы;
  - в) пулеметные вопросы.
8. Для какой стратегии в беседе характерен «Я – подход»:
  - а) «закрытой» стратегия;
  - б) «открытой» стратегия;
  - в) для обеих стратегий.
9. Какой закон риторики характеризуют слова Цицерона: «..если кто захочет быть первым в красноречии, пусть он в гневных местах говорит напряженным голосом, в спокойных – мягким; низкий голос придаст ему важности, колеблющийся – трогательности».
  - а) закон продвижения и ориентации аудитории;
  - б) закон эмоциональности;
  - в) закон удовольствия.
10. Фразы какого типа характеризуют «Ты – подход»:
  - а) Нет, вы не правы;
  - б) Вы, конечно, еще не слышали, что...;
  - в) Вам будет интересно узнать, что...
11. Какие параметры дискурса характеризуют стратегию отстранения:
  - а) предпочитают отвлеченные темы, личные темы избегаются;
  - б) право выбора» темы, очередность реплик предоставляется преимущественно партнеру;
  - в) часто используются «сигналы обратной связи».

## Тест № 2

1. Какой закон гласит, что эффективная речь должна сделать общение приятным:
  - а) закон удовольствия;
  - б) закон гармонизирующего диалога;
  - в) закон продвижения и ориентации аудитории.
2. С каким речевым действием может быть соотнесен эпидейктический тип речи:
  - а) поиск смысла;
  - б) хвала и порицание;
  - в) побуждение.
3. Правило речевого поведения, согласно которому, чем более категоричен говорящий, тем менее склонен согласиться с ним слушающий:
  - а) Будь дружелюбен;
  - б) Выслушай собеседника;
  - в) Не навязывайся.
4. Чем определяется выбор коммуникативной стратегии:
  - а) речевой ситуацией;
  - б) особенностями оратора;
  - в) перечисленным выше.
5. Какой стратегии соответствует правило речевого поведения «будь дружелюбен»:
  - а) стратегии близости;

- б) стратегии отказа от выбора;
  - в) стратегии отстранения.
6. Что не является элементом речевого поведения:
- а) собственно слова;
  - б) обстановка, в которой происходит речевое общение;
  - в) жесты, мимика.
7. Какая модель беседы описана: «Мы доходили иногда в увлечении откровенностью до самых бесстыдных признаний, выдавая, к своему стыду, предположение, мечту за желание и чувство... и эти признания не только не стягивали больше связь, соединившую нас, но сушили самое чувство и разъединяли нас...» (Л. Толстой. Юность):
- а) цепь рассказов;
  - б) судорожная говорливость;
  - в) обсуждение личных тем.
8. Для какой стратегии в беседе характерен «Ты – подход»:
- а) «закрытой» стратегия;
  - б) «открытой» стратегия;
  - в) для обеих стратегий.
9. Какой закон риторики характеризуют слова Стефана Яворского: «В ярости глас подобает быти яр, в печали уныл и густ, во страсе униженный, добрый, унылый»:
- а) закон продвижения и ориентации аудитории;
  - б) закон эмоциональности;
  - в) закон удовольствия.
10. Фразы какого типа характеризуют «Я – подход»:
- а) Нет, вы не правы;
  - б) Что вас интересует?
  - в) Вам будет интересно узнать, что...
11. Какие параметры дискурса характеризуют стратегию близости:
- а) предпочитают отвлеченные темы, личные темы избегаются;
  - б) «право выбора» темы, очередность реплик предоставляется преимущественно партнеру;
  - в) часто используются «сигналы обратной связи».
- 3.2. Критерии оценки результатов тестирования  
- правильность ответа на вопрос.  
Количество баллов – 0,5 балла за каждый правильный ответ, всего 5, 5. баллов.

### **Устный опрос**

#### Примерные задания

1. Как изменялся предмет риторики: риторика Ломоносова, Кошанского, Никольского Сперанского.
  2. Дать общую характеристику плеяды русских юристов 19 века. Рассказать об одном из них (Плевако, Урусов, Карабчевский и др.).
  3. Каковы особенности академического красноречия 19 века: Ключевский, Буслаев, Грановский, Погодин и др.
- 4.2. Критерии оценки результатов опроса  
- правильность ответа на вопрос.  
- полнота,  
- самостоятельность мышления.  
Количество баллов – 1 - 3 баллов.

**Формы промежуточного контроля должны иметь следующую структуру.**

**1. Зачет**

1.1. Примерные вопросы

1. Определение современной риторики, предмета риторики. Общая и частная риторика.
2. Риторический идеал. Особенности древнегреческого и древнеримского риторического идеала. Трактат Цицерона «Об ораторе».
3. Этапы античного риторического канона, раскройте каждый из них. Роды речей по Аристотелю.
4. Назовите и охарактеризуйте основные этапы развития риторики на Руси.
5. Плеяда русских юристов 19 века. Расскажите об одном из них.
6. Сергеич П. Искусство речи на суде: условия истинного пафоса.
7. Сергеич П. Искусство речи на суде: основные элементы спора.
8. Процесс коммуникации с точки зрения риторики.
9. Принципы гармонии речевого события.
10. Главные принципы коммуникативного кодекса.
11. Речевого события как единица коммуникации.
12. Особенности устной публичной речи, требования к поведению оратора.
13. Подготовка публичного выступления.
14. Классификация речей в зависимости от целевой установки речи.
15. Повествование как тип речи, разновидности повествования.
16. Описание как тип речи, структурные части, разновидности описания.
17. Рассуждение как тип речи, структура доказательства.
18. Проявление законов логики в речи.
19. Аргументация: основные виды аргументов.
20. Логические и фактические ошибки в доказательстве.
21. Композиция публичного выступления.
22. Вступления: цели, виды, особенности, распространенные ошибки.
23. Общие принципы расположения материала, построение основной части.
24. Заключение: цели, виды, особенности, распространенные ошибки. Закон края.
25. Словесное оформление публичного выступления. Понятность, информативность и выразительность публичной речи.
26. Голосовой и зрительный контакт оратора с аудиторией.
27. Невербальные средства общения.
28. Интонация, ее акустические компоненты. Нормы произношения.
29. Эристика, требования к спору, характеристика и классификация споров.
30. Этос, логос, пафос. Виды пафоса.
31. Коммуникативные качества «хорошей речи».
32. Литературный язык: коммуникативный, нормативный, этический аспекты.
33. Этика речевого общения и этикетные формулы речи.
34. «Цветы красноречия»: приемы привлечения внимания.

1.2. Критерии оценки знаний

- полнота ответа на вопрос,
- логичность,
- правильность речи.

Количество баллов – 20.

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература.**

1. Риторика: учебное пособие: [16+] / Л.А. Араева, Т.В. Артемова, П.А. Катышев и др.; науч. ред. П.А. Катышев; отв. ред. Ю.С. Паули; Кемеровский государственный университет. – 2-е изд., перераб. и доп. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018. – 261 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574119> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 979-5-8353-2179-7. – Текст: электронный.
2. Риторика: учебник для вузов / В. Д. Черняк [и др.]; под общей редакцией В. Д. Черняк. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 430 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-6672-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/449812> (дата обращения: 27.04.2020).

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Колесникова, Э. Введение в теорию риторики / Э. Колесникова. - Москва: Языки славянской культуры, 2014. - 160 с.: табл. - (Studia Philologica). - Библ. в кн. - ISBN 978-5-9551-0681-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277517>
2. Александров, Д.Н. Риторика: учебное пособие / Д.Н. Александров. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2018. – 624 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79331> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-205-7. – Текст: электронный.
3. Риторика: учебное пособие / авт.-сост. И.Н. Кузнецов. – Москва: Дашков и К°, 2018. – 559 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=495825> (дата обращения: 27.04.2020).  
– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-02149-7. – Текст : электронный.

### **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

[www.philology.ru](http://www.philology.ru)  
[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)  
[www.humanities.edu.ru](http://www.humanities.edu.ru)  
[www.ucheba.ru](http://www.ucheba.ru)  
[mirslovarei.com](http://mirslovarei.com)  
[lib.deport.ru](http://lib.deport.ru)  
[www.slovopedia.com](http://www.slovopedia.com)  
[www.mon.gov.ru](http://www.mon.gov.ru)  
[www.tora-centre.ru](http://www.tora-centre.ru)  
[www.cfin.ru](http://www.cfin.ru)  
[www.interface.ru](http://www.interface.ru)  
[www.SBM-support.org](http://www.SBM-support.org)  
[www.integrum.ru](http://www.integrum.ru)  
[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)  
[www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)  
[www.grammar.ru](http://www.grammar.ru)  
[www.starling.rinet.ru](http://www.starling.rinet.ru)

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Риторика» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;



ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

вносите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

попытайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.

4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого</p>

			компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеofilьмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

#### Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ

	естественным и гуманитарным наукам.	
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Риторика» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Риторика» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Риторика» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Риторика» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Риторика» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD,  
доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»

Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения

Москва, 2020 г.



Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Сравнительная типология английского и русского языков**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Соколовой Е.Е. к.ф.н., доцентом кафедры английской филологии лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Целью дисциплины (модуля)** является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

#### **Задачи изучения дисциплины**

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения деловым иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Сравнительная типология английского и русского языков**» реализуется в *вариативной части* основной профессиональной образовательной программы по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»** очной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Сравнительная типология английского и русского языков**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей), связанных с изучением первого иностранного языка (английский), а также с такими дисциплинами как «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи».

Изучение дисциплины (модуля) «**Сравнительная типология английского и русского языков**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Теория межкультурной коммуникации» и «Теория перевода».

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** очной формы обучения.

**Профессиональных:**

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		5			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	64	64			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					

Учебные занятия лекционного типа	32	32			
Учебные занятия семинарского типа	32	32			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	24	24			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>44</b>	<b>44</b>			
В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	24	24			
Выполнение практических заданий	20	20			
Рубежный текущий контроль					
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>		<b>Зачет с оценкой</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>3</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет - 64 часа.

Объем самостоятельной работы – 44 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестации	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
		108	44	64	32	32	
1.	Тема 1	8 час	4	4	2	2	
2.	Тема 2	12 час	4	8	4	4	
3.	Тема 3	8 час	4	4	2	2	
4.	Тема 4	12 час	4	8	4	4	
5.	Тема 5	12 час	4	8	4	4	
6.	Тема 6	14 час	6	8	4	4	

7.	Тема 7	14 час	6	8	4	4	
8.	Тема 8	14 час	6	8	4	4	
9.	Тема 9	14 час	6	8	4	4	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>108</b>	<b>44</b>	<b>64</b>	32	32	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет с оценкой</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Тема 1	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
2.	Тема 2	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
3.	Тема 3	4	Подготов	2 час	реферат	2	тестиров

			ка к лекционн ым и практичес ким занятиям, самостоят ельное изучение раздела в ЭИОС				ание или иная форма рубежно го контроля по усмотрен ию преподав ателя
	Тема 4	4	Подготов ка к лекционн ым и практичес ким занятиям, самостоят ельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	2	тестиров ание или иная форма рубежно го контроля по усмотрен ию преподав ателя
	Тема5	4	Подготов ка к лекционн ым и практичес ким занятиям, самостоят ельное изучение раздела в ЭИОС	2 час	реферат	2	тестиров ание или иная форма рубежно го контроля по усмотрен ию преподав ателя
	Тема6	6	Подготов ка к лекционн ым и практичес ким занятиям, самостоят ельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	тестиров ание или иная форма рубежно го контроля по усмотрен ию преподав ателя

Тема7	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Тема 8	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Тема 9	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### Планы лекционных и семинарских занятий и образовательные технологии

###### *Лекционные занятия*

**Тема 1:** Сравнительная типология языков как раздел языкознания.

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

###### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Предмет и задачи типологии. Разделы типологии: общая, частная, историческая типология; уровневая типология, или типология подсистем; ареальная типология. Сравнительная типология русского и иностранного языков как один из разделов частной типологии. Типология и сравнительно-историческое языкознание. Диахронические



константы. Уровни типологического исследования. Практическое значение сравнительной типологии.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. - Типология и сравнительно-историческое языкознание.
2. - Диахронические константы.
3. - Методы типологического анализа: сопоставительный метод, метод типологических индексов.

**Тема 2 : Понятие «тип языка». Методы типологического анализа**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Определение понятия «тип языка» в фундаментальных работах по типологии. Критерии выделения типов языка. Реальные языки и «чистые» языковые типы. Изоморфизм и алломорфизм. Лингвистические универсалии. Понятие о языке-эталоне. Методы типологического анализа: сопоставительный метод, метод типологических индексов

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Критерии построения типологической классификации языков и их эволюция в научном знании.
2. Классифицирующая (морфологическая), ступенчатая, характерологическая типология, типология языковых систем.
3. Синтетические и аналитические языки.
4. Основные характеристики флективного, агглютинативного, изолирующего и инкорпорирующего типов.
5. практическое ознакомление с современной типологической классификацией языков;
6. анализ языковых примеров

**Тема 3 : Типологическая классификация языков. Типологические характеристики английского и русского языков**

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Критерии построения типологической классификации языков и их эволюция в научном знании. Классифицирующая (морфологическая), ступенчатая, характерологическая типология, типология языковых систем. Основные характеристики флективного, агглютинативного, изолирующего и инкорпорирующего типов. Синтетические и аналитические языки. Положение английского и русского языков в типологической классификации, их основные типологические характеристики, сходства и различия, тенденции в развитии, черты, противоречащие доминирующим типологическим признакам.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Типологические показатели для сопоставления фонологических систем.

2. сопоставление фонологических систем гласных и согласных фонем.
3. проблема фонологического «сита» и ее практическое значение в преподавании иностранного языка.
4. сравнительная характеристика фонетических свойств звуков, их комбинаторных и позиционных чередований
5. практический сопоставительный анализ ударения и редукации на предложенных примерах.

**Тема 4 :** *Сопоставление фонетических и фонологических систем английского и русского языков.*

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Типологические показатели для сопоставления фонологических систем (различительные признаки фонем). Сопоставление фонологических систем гласных фонем. Сопоставление фонологических систем согласных фонем. Проблема фонологического «сита» и ее практическое значение в преподавании иностранного языка. Комбинаторные и позиционные чередования звуков. Типологические показатели ударения. Редукция. Типология слогов и слоговых структур. Орфоэпические нормы и принципы кодификации произношения в сопоставительном аспекте.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Типология словообразования. Безаффиксальное словообразование.
2. типы словообразования; универсальные словообразовательные модели
3. Типы словосложения.
4. Аффиксальные модели словообразования.
5. Универсальные словообразовательные модели и средства.
6. анализ морфологической структуры слова в английском и русском языках

**Тема 5 :** *Типология словообразования и морфемного строения слова.*

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Проблема границ слова. Морфологическая структура слова. Устройство и значение корневых морфем, деривационных морфем, функции и значения флексий. Типология словообразования. Безаффиксальное словообразование. Аффиксальные модели словообразования. Типы словосложения. Универсальные словообразовательные модели и средства.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Значения слов в контексте языковой картины мира;
2. Полисемия, коннотации, переносные значения;
3. Омонимия и паронимия;
4. структура, значение и функции фразеологизмов в сопоставительном аспекте;

## 5. сопоставительный анализ на уровне лексико-семантической группы.

**Тема 6 :** *Лексика и фразеология английского и русского языков в сопоставительном аспекте.*

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Особенности этимологии словарного состава английского и русского языков. Языковая картина мира, культурный компонент значения слова. Полисемия и проблемы перевода. Коннотации и переносные значения слова в культурном контексте. Сопоставительный анализ на уровне ЛСГ. Омонимия и паронимия в контексте преподавания. Межъязыковая омонимия и «ложные друзья переводчика». Структура, значение и функции фразеологизмов в сопоставительном аспекте.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. типология частей речи;
2. изосемичные и неизосемичные слова, анализ трудных случаев.
3. анализ грамматических категорий существительного, прилагательного, глагола, местоимения
4. грамматические характеристики числительного, наречия
5. функциональная типология служебных слов

**Тема 7 :** *Типология морфологических систем английского и русского языков.*

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Основные типологические различия морфологических систем двух языков. Типология частей речи. Изосемичность. Типология грамматических категорий существительного, прилагательного, глагола, местоимения; грамматические характеристики числительного и наречия. Категория числа. Категория рода и ее эволюция. Категория падежа. Категория определенности-неопределенности. Степень качества. Категория времени. Вид. Залог. Модальность. Лицо. Функциональная типология служебных слов. Грамматические и функционально-семантические категории при сопоставлении. Функционально-семантические поля.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Типология словосочетания.
2. Критерии выделения типов словосочетаний.
3. сопоставительный разбор типов словосочетаний
4. типология предложения: формирование предикативности; структурно-семантические типы членов предложения
5. синтаксический анализ сложного предложения
6. актуальное членение предложения

**Тема 8 :** *Типология синтаксиса и просодии.*

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Синтаксемы. Типология словосочетания. Критерии выделения типов словосочетаний. Типология предложения. Формирование предикативности. Полипредикативность в сопоставительном аспекте. Члены предложения, их структурно-семантические типы. Синтаксическое поле предложения. Структура сложного предложения. Синтаксическая синонимия. Актуальное членение. Типологические характеристики интонации. Интонационные конструкции. Компонентный анализ предложения.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Типология словосочетания.
2. Типология предложения
3. синтаксическое поле предложения

**Тема 9 :** *Структура текста и принципы ее интерпретации в английском и русском языках*

**Цель:** сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции (ПК – 18).

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Основные характеристики текста. Единицы и конститутивные части текста, проблема их типологического выделения и анализа. Коммуникативная организация текста: специфика русского и английского языка. Регистровая композиция, субъектная перспектива, тема-рематическая организация текста. Метатекстовые средства. Типология текстов. Проблема интерпретации нехудожественного и художественного текста в анализе и переводе.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Основные характеристики текста.
2. единицы и конститутивные части текста, его основные характеристики.
3. сравнительный анализ регистровой композиции, субъектной перспективы, тема-рематической организации текста на выбранных примерах
4. ознакомление с основными принципами и проблемами интерпретации нехудожественного и художественного текста в анализе и переводе
5. проведение самостоятельного сопоставительного анализа текста и его переводов..

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ**

**Форма практического задания:** реферат

1. Изоморфизм и алломорфизм.

2. Лингвистические универсалии.
3. Язык-эталон.
4. Искусственные языки.
5. Типологические характеристики интонации.
6. Интонационные конструкции в английском и русском языках.
7. Морфологическая структура слова в английском и русском языках.
8. Основные характеристики флективного типа.
9. Основные характеристики агглютинативного типа.
10. Основные характеристики изолирующего типа.
11. Основные характеристики инкорпорирующего типа.
12. Синтетические языки.
13. Аналитические языки.
14. Основные характеристики текста. Единицы и конститутивные части текста.
15. Методы типологического анализа: сопоставительный метод, метод типологических индексов.
16. Полисемия и проблемы перевода. Коннотации и переносные значения слова в культурном контексте.
17. Омонимия и паронимия в контексте преподавания иностранного языка.
18. Значение слова в контексте культурно-языковой картины мира.
19. Особенности этимологии словарного состава английского и русского языков.
20. Типологические характеристики интонации. Интонационные конструкции в английском и русском языках

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛАМ:**

**форма рубежного контроля** – защита реферата

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет с оценкой-5 семестр** который проводится в устной форме.

#### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-18	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный

			<p>материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<b>ПК-18</b>	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к</p>
<b>ПК-18</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач,</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к</p>

		<p>владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
--	--	--	--

***5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы***

Теоретический блок вопросов:

1. Предмет и задачи типологии. Типология и сравнительно-историческое языкознание. Диахронические константы.
2. Разделы типологии (общая, частная, историческая типология; уровневая типология, или типология подсистем; ареальная типология). Сравнительная типология русского и иностранного языков как один из разделов частной типологии.
3. Уровни типологического исследования. Практическое значение сравнительной типологии.
4. Понятие «тип языка» и его эволюция в научном знании.
5. Критерии выделения типов языка. Реальные языки и «чистые» языковые типы.
6. Критерии построения типологической классификации языков и их эволюция в научном знании. Классифицирующая (морфологическая), ступенчатая, характерологическая типология, типология языковых систем.
7. Положение английского и русского языков в типологической классификации, их основные типологические характеристики, сходства и различия, тенденции в развитии, черты, противоречащие доминирующим типологическим признакам.
8. Типологические показатели для сопоставления фонологических систем (различительные признаки фонем).
9. Сопоставление фонологических систем гласных фонем в английском и русском языках. Комбинаторные и позиционные чередования гласных звуков.
10. Сопоставление фонологических систем согласных фонем в английском и русском языках. Комбинаторные и позиционные чередования согласных звуков.
11. Типология ударения. Редукция.
12. Типология слогов и слоговых структур. Орфоэпические нормы и принципы кодификации произношения в сопоставительном аспекте.
13. Морфологическая структура слова в английском и русском языках.
14. Типология словообразования. Безаффиксальное словообразование. Аффиксальные модели словообразования.
15. Типы словосложения. Универсальные словообразовательные модели и средства.
16. Сопоставительный анализ на уровне ЛСГ.
17. Омонимия и паронимия в контексте преподавания иностранного языка.



18. Структура, значение и функции фразеологизмов в сопоставительном аспекте.
19. Основные типологические различия морфологических систем английского и русского языков.
20. Типология частей речи. Изосемичность.
21. Типология грамматических категорий существительного в английском и русском языке.
22. Типология грамматических категорий прилагательного и наречия.
23. Типология грамматических категорий глагола.
24. Типология грамматических категорий местоимения; грамматические характеристики числительного.
25. Категория определенности-неопределенности. Функциональная типология служебных слов.
26. Понятие функционально-семантического поля и его использование в типологическом сопоставлении языков. Характеристика одного из функционально-семантических полей на выбор.
27. Синтаксемы. Типология словосочетания. Критерии выделения типов словосочетаний.
28. Типология предложения. Формирование предикативности. Члены предложения, их структурно-семантические типы.
29. Синтаксическое поле предложения (сопоставительный аспект). Синтаксическая синонимия.
30. Коммуникативная организация текста (регистровая композиция, субъектная перспектива, тема-рематическое строение): специфика русского и английского языков.

#### **Аналитическое задание:**

#### **Test 1**

Comparison of morphological systems:

1. What is the specificity of root morphemes in English\ Russian
  - Coincide with a word
  - Do not coincide with a word
2. Give the English for the following words
  - словообразовательные морфемы
  - аффиксальные словоизменяющие морфемы
  - корневые морфемы
3. Grammatical category is defined as :
  - a notion which reflects the specific features of a language
  - a class of words which has common gram features
  - a set of paradigms
4. what is the main subdivision of vocabulary in Grammar
  - notional words
  - functional words
  - auxiliary words
  - conjugated words
5. What criteria of comparison of morphological systems are there ?
  - Semantic
  - Morphological
  - Functional
  - Combinability

Illustrate them with examples of your own.
6. List the main categories of Noun.
7. What morphological category of Noun is typically English?
  - number

- Gender
  - Specificity
8. List verb categories of aspect of English and Russian . Which are applicable to Russian or to English?  
 Common aspect , durative aspect  
 Perfect , non perfect
9. Category of case in English and Russian –  
 How many cases are there in the system of the two languages ?  
 - 4 - 6 – 3- 2- or more
10. What connection is there in the case system and preposition system?

## Test 2

### Comparison of phonological systems

Answer the questions by marking the right answers in the multiple choice.

1. What is the main unit of the phonological level of the language?
  - Syllable
  - Sense group
  - Phoneme
2. What word is missing in the definition of the phoneme?  
 The phoneme is a class of physically similar and functionally ..... sounds.
  - different
  - identical
3. Is Russian a consonantal or a vocalic language?
  - consonantal
  - vocalic
4. What kind of opposition is U: vs u ?
  - single
  - double
  - multiple
5. What kind of opposition is e vs o:?
6. what oppositions do not exist in the system of Russian ?
  - according to the horizontal movement of the tongue
  - acc to the vertical movement of the tongue
  - within the horizontal position
  - within the vertical position
7. What syllable forming sounds are used only in English?
  - plosives?
  - Sonorants?
  - Fricatives?
8. Is neutralization voiced – voiceless typical of English\ Russian?  
 English – yes \ no  
 Russian – yes \ no
9. What opposition in consonants is typical only of Russian :
  - hard – soft
  - voiced- voiceless
  - aspirated- non aspirated
11. What subsystems of intonation are differentiated in English – Russian ?  
 Level scale?  
 Ascending scale?  
 Descending scale?

## ***умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### ***6.1. Основная литература***

1. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии: учебное пособие / Н.Н. Болдырев. - Изд. 4-е, стер. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 163 с.: ил. - Библиогр.: с. 143-146. - ISBN 978-5-4475-5668-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436821>

### ***6.2. Дополнительная литература***

1. Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык: лексикология : учебник для бакалавров / Н. Б. Гвишиани. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 273 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2497-8. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/5F66ACB8-F640-49A5-BF24-6D34C0B2F277](http://www.urait.ru/book/5F66ACB8-F640-49A5-BF24-6D34C0B2F277).
2. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Е.А. Викулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 89 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7996-1172-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276564> (26.10.2017).

3. Шевелёва, С.А. Грамматика английского языка : учебное пособие / С.А. Шевелёва. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 423 с. : табл., ил. - ISBN 978-5-238-01755-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114804> (26.10.2017).
4. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии : учебное пособие / Н.Н. Болдырев. - Изд. 4-е, стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 163 с. : ил. - Библиогр.: с. 143-146. - ISBN 978-5-4475-5668-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436821> (26.10.2017).
5. Шапошникова, И.В. История английского языка : учебное пособие / И.В. Шапошникова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Флинта, 2014. - 508 с. - ISBN 978-5-9765-1221-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93457> (26.10.2017).

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
2. Oxford Dictionaries – [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
3. Dictionary of Contemporary English – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),
4. Cambridge Dictionary Online – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
5. The Free Dictionary – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
6. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
7. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Сравнительная типология английского и русского языков» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к практическому занятию* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

*Работа во время проведения практического занятия* включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### *Самостоятельная работа.*

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### *Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.*

К **зачету/дифференцированному зачету, экзамену** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### ***9.1. Информационные технологии***

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

## 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

## 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования –	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей,	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.

	Scopus:	опубликованных в научных изданиях.	
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a>.</p> <p>Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a></p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам,	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ



	представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Сравнительная типология английского и русского языков» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для практических занятий:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Алфавит английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Britain, "Introducing London").

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Сравнительная типология английского и русского языков» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Сравнительная типология английского и русского языков» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с

обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

**Интерактивные технологии** или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

**Игровая технология (дидактическая игра).** Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

**Исследовательская технология** (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

**ЭОР** (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

**Коммуникативные технологии-** изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

**Технология портфолио** - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля)* **«Сравнительная типология английского и русского языков»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся

В рамках дисциплины (модуля) **«Сравнительная типология английского и русского языков»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





**Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава /**

**«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Соколовой Е.Е., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

**Целью освоения дисциплины является** глубокое, систематическое и цельное представление о лексических, грамматических, стилистических особенностях деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке.

#### **Задачами изучения дисциплины являются:**

- формирование навыков самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности;
- ознакомление с национально-культурной спецификой в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере;
- формирование коммуникативных навыков для участия в различных видах делового общения;
- углубление знаний в общей и специальной подготовке студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран;
- создание понятийных предпосылок для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Деловой иностранный язык (английский)» относится к вариативной части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.

Дисциплина «Деловой иностранный язык (английский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка (английский)» базовой части, которая начиналась с нулевого уровня; «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» базовой части.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на английском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)».

Дисциплина вводится с девятого семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ПК-19 – способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.



В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.

### 2.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		2				
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>64</b>	<b>64</b>				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа						
Учебные занятия семинарского типа	64	64				
Лабораторные занятия	0	0				
Контактная работа в ЭИОС	16	16				
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>8</b>	<b>8</b>				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	4	4				
Выполнение практических заданий	4	4				

Рубежный текущий контроль						
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	экзамен 36				
Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.	3	3				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 64 часа.

Объем самостоятельной работы – 8 часов.

п/п	Лекции азд ел те ма	Количество часов						Контрольные мероприятия						
		Все-го	Самосто-ят. работа	Аудиторные занятия			Конт роль	Кон т.ра б.	Реф ера-ты	Курс. раб.	Курс. проек т	Зачет	Экза-мен	Контр. точки по мод.-рейтинг. системе
				Всего	Лек ц	Групп								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	Тема 1	10	0	8		8								
2.	Тема 2	10	1	6		6								*
3.	Тема 3	10	1	6		6								
4.	Тема 4	10	1	6		6								*
5.	Тема 5	10	0	8		8								
6.	Тема 6	10	1	6		6								*
7.	Тема 7	12	1	6		6								
8.	Тема 8	12	1	6		6								*
9.	Тема 9	12	1	6		6								
10.	Тема 10	12	1	6		6								*
	<b>Итого часов по курсу</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>64</b>		<b>64</b>							<b>9 сем.</b>	<b>36</b>
	<b>итого</b>	<b>3 з.е.</b>												

### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

#### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы
---	--------------	--

п/п		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	3	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Деловое письмо	2	тестирование
2.	Раздел 2	3	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Деловое письмо	2	тестирование
3.	Раздел 3	2	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Деловое письмо	1	тестирование

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### **Тема 1. Понятие деловой коммуникации. Классификация стилей. Стилистические особенности делового подъязыка.**

*Текст №1.* Структура компании. Компания Филипс.

*Аудирование:* Департаменты компании.

*Говорение:* Слоганы компаний на иностранном языке.

*Письмо:* Составление краткой биографической справки.

*Грамматика:* Глаголы с предлогами; переходные и непереходные глаголы; наст. неопред. и наст соверш. времена глаголов.

##### **Тема 2. Лексические и грамматические особенности деловой коммуникации.**

### **Деловая корреспонденция.**

*Текст 2:* Трудоустройство.

*Аудирование:* Обсуждение объявления о найме на работу.

*Говорение:* Участие в деловом собеседовании.

*Письмо:* Заявление и приеме на работу. Резюме.

*Грамматика:* Сложные существительные. Настоящее неопред. и наст. продолженное времена глаголов.

### **Тема 3. Отличие официального стиля от неофициального. Структура делового письма.**

*Текст 3:* Розничная торговля.

*Аудирование:* Британские розничные компании и их проникновение на американский рынок.

*Говорение:* Новые тенденции в розничной торговле. Посещение супермаркета.

*Письмо:* Анкетирование покупателей.

*Грамматика:* глаголы to do и to make; предлоги места.

### **Тема 4. Виды деловых писем. Официальные и полуофициальные деловые письма.**

*Текст 4:* Виды организации бизнеса в странах изучаемого языка.

*Аудирование:* Преимущества и недостатки франчайзинга.

*Говорение:* Сравнительный анализ организации бизнеса в Великобритании и США.

*Письмо:* Рестораны быстрого обслуживания.

*Грамматика:* Приставки прилагательных; суффиксы существительных; глаголы used to.

### **Тема 5. Деловой визит. Деловая беседа.**

*Текст 5:* Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из разных стран.

*Аудирование:* Японский стиль управления

*Говорение:* Отличительные особенности стилей управления в странах Европы и Америки.

*Письмо:* Портрет российского менеджера.

*Грамматика:* Повелительное предложение. Прилагательные, обозначающие национальности.

### **Тема 6. Телефонные разговоры.**

*Текст 6:* Банки и банковское дело.

*Аудирование:* Услуги современного банка.

*Говорение:* Центральные банки России, США, Великобритании.

*Письмо:* Банковский отчет.

*Грамматика:* Аббревиатуры в деловых текстах, сослагательное наклонение глагола.

### **Тема 7. Деловые переговоры.**

*Текст 7:* Фондовые биржи.

*Аудирование:* Способы инвестирования капитала.

*Говорение:* Виды ценных бумаг.

*Письмо:* Графики, диаграммы, таблицы.

*Грамматика:* Фразовые глаголы.

### **Тема 8. Презентация.**

*Текст 8:* Бизнес и окружающая среда.

*Аудирование:* Движение в защиту животных, на которых проверяется новая косметическая продукция.

*Говорение:* Производство продукции, не наносящей вред окружающей среде.

*Письмо:* «Хороший бизнес гордится не миллионными прибылями, а пользой, принесенной людям и окружающей среде».

*Грамматика:* Словообразование; сложноподчиненные предложения с придаточными уступительными.

### **Тема 9. Деловая поездка.**

*Текст 9:* Маркетинг.

*Аудирование:* Маркетинговые исследования.

*Говорение:* Продвижение товара.

*Письмо:* Почтовая рассылка рекламной продукции.

*Грамматика:* Степени сравнения прилагательных; косвенная речь.

### **Тема 10. На совещании.**

*Текст 10:* Реклама.

*Аудирование:* Преимущества и недостатки рекламных телевизионных роликов.

*Говорение:* Реклама товара и реклама компании.

*Письмо:* Средства размещения рекламы.

*Грамматика:* Герундий и инфинитив; артикли.

**Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.**

### **Практическое занятие 1.. Понятие деловой коммуникации. Классификация стилей. Стилистические особенности делового подъязыка.**

*Цель:*

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать формированию навыков научного анализа и обсуждения проблем деловой коммуникации.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Сущность деловой коммуникации.
2. Место делового общения в системе функциональных разновидностей языка.
3. Стилистические особенности делового общения на изучаемом иностранном языке.

*Текст:* Структура компании. Компания Филипс.

*Аудирование:* Департаменты компании.

*Говорение:* Слоганы компаний на иностранном языке.

*Письмо:* Составление краткой биографической справки.

*Грамматика:* Глаголы с предлогами; переходные и непереходные глаголы; наст. неопред. и наст соверш. времена глаголов.

#### **Темы докладов / рефератов:**

1. Разновидности устной и письменной деловой коммуникации.
2. Стилистические особенности деловой коммуникации на иностранном языке.

3. Лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на успешность деловой коммуникации.

**Формы текущего контроля знаний** студентов: оценка докладов и участия в дискуссии; контрольный устный опрос и письменное тестирование знаний.

**Практическое занятие 2. Лексические и грамматические особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция.**

Цель:

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать развитию навыков научного анализа и обсуждения проблем теории деловой коммуникации;
- развитие навыков практического владения видами деловой коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

Текст: Трудоустройство.

*Аудирование:* Обсуждение объявления о найме на работу.

*Говорение:* Участие в деловом собеседовании.

*Письмо:* Заявление о приеме на работу. Резюме.

*Грамматика:* Сложные существительные. Настоящее неопред. и наст. продолженное времена глаголов.

1.

**Темы докладов / рефератов:**

1. Лексические особенности деловой коммуникации на иностранном языке. Словари деловой английской лексики.

2. Грамматические особенности деловой коммуникации на изучаемом иностранном языке.

3. Характеристика делового письма.

**Формы текущего контроля знаний** студентов: оценка докладов и участия в дискуссии; контрольный тест знаний.

**Практическое занятие 3. Отличие официального стиля от неофициального. Структура делового письма.**

Цель:

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать развитию навыков научного анализа и обсуждения проблем теории деловой коммуникации;
- развитие навыков практического владения видами деловой коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

Текст: Розничная торговля.

*Аудирование:* Британские розничные компании и их проникновение на американский рынок.

*Говорение:* Новые тенденции в розничной торговле. Посещение супермаркета.

*Письмо:* Анкетирование покупателей.

*Грамматика:* глаголы to do и to make; предлоги места.

**Темы докладов / рефератов:**

1. Характерные особенности официального стиля.
2. Характерные особенности неофициального стиля.
3. Официальный характер делового письма. Структура делового письма.

**Формы текущего контроля знаний:** оценка докладов и участия в дискуссии;  
контрольный тест знаний

**Практическое занятие 4. Виды деловых писем. Официальные и полуофициальные деловые письма.**

Цель:

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать развитию навыков научного анализа и обсуждения проблем теории деловой коммуникации;
- развитие навыков практического владения видами деловой коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

*Текст:* Виды организации бизнеса в странах изучаемого языка.

*Аудирование:* Преимущества и недостатки франчайзинга.

*Говорение:* Сравнительный анализ организации бизнеса в Великобритании и США.

*Письмо:* Рестораны быстрого обслуживания.

*Грамматика:* Приставки прилагательных; суффиксы существительных; глаголы used to.

**Темы докладов / рефератов:**

1. Разновидности деловых писем.
2. Официальные и полуофициальные деловые письма.

**Формы текущего контроля знаний:** оценка докладов и участия в дискуссии;  
контрольный тест знаний

**Практическое занятие 5. Деловой визит. Деловая беседа.**

Цель:

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать развитию навыков научного анализа и обсуждения проблем теории деловой коммуникации;
- развитие навыков практического владения видами деловой коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

*Текст:* Национально-культурная специфика в речевом поведении коммуникантов из разных стран.

*Аудирование:* Японский стиль управления

*Говорение:* Отличительные особенности стилей управления в странах Европы и Америки.

*Письмо:* Портрет российского менеджера.

*Грамматика:* Повелительное предложение. Прилагательные, обозначающие национальности.

**Темы докладов / рефератов:**

1. Структура деловой беседы.

## 2. Речевые способы воздействия на делового партнера.

**Формы текущего контроля знаний:** оценка докладов и участия в дискуссии; контрольный тест знаний

### **Практическое занятие 6. Телефонные разговоры.**

Цель:

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать развитию навыков научного анализа и обсуждения проблем теории деловой коммуникации;
- развитие навыков практического владения видами деловой коммуникации.

#### **Вопросы для обсуждения:**

*Текст:* Банки и банковское дело.

*Аудирование:* Услуги современного банка.

*Говорение:* Центральные банки России, США, Великобритании.

*Письмо:* Банковский отчет.

*Грамматика:* Аббревиатуры в деловых текстах, сослагательное наклонение глагола.

#### **Темы докладов / рефератов:**

1. Особенности телефонного разговора как стилистической разновидности делового общения.
2. Основные правила ведения телефонного разговора в деловой ситуации.

**Формы контроля знаний:** оценка докладов и участия в дискуссии; контрольный тест знаний

### **Практическое занятие 7. Деловые переговоры.**

Цель:

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать развитию навыков научного анализа и обсуждения проблем теории деловой коммуникации;
- развитие навыков практического владения видами деловой коммуникации.

#### **Вопросы для обсуждения:**

*Текст:* Фондовые биржи.

*Аудирование:* Способы инвестирования капитала.

*Говорение:* Виды ценных бумаг.

*Письмо:* Графики, диаграммы, таблицы.

*Грамматика:* Фразовые глаголы.

#### **Темы докладов / рефератов:**

1. Место деловых переговоров в системе видов деловой коммуникации. Отличительные особенности.
2. Лингвистические и экстралингвистические факторы, способствующие успешному ведению деловых переговоров.



**Формы текущего контроля знаний:** оценка докладов и участия в дискуссии; контрольный тест знаний.

### **Практическое занятие 8. Презентация. Деловая поездка.**

Цель:

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать развитию навыков научного анализа и обсуждения проблем теории деловой коммуникации;
- развитие навыков практического владения видами деловой коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

*Текст:* Бизнес и окружающая среда. Маркетинг.

*Аудирование:* Движение в защиту животных, на которых проверяется новая косметическая продукция.

*Говорение:* Производство продукции, не наносящей вред окружающей среде. Маркетинговые исследования. Продвижение товара.

*Письмо:* «Хороший бизнес гордится не миллионными прибылями, а пользой, принесенной людям и окружающей среде». Почтовая рассылка печатной продукции.

*Грамматика:* Словообразование; сложноподчиненные предложения с придаточными уступительными. Степени сравнения прилагательных; косвенная речь.

**Темы докладов / рефератов:**

1. Отличительные особенности презентации как разновидности деловой коммуникации.
2. Современный бизнес и окружающая среда: настоящее и будущее.

**Формы текущего контроля знаний:** оценка докладов и участия в дискуссии; контрольный тест знаний, индивидуальные собеседования преподавателя со студентами.

### **Практическое занятие 9. На совещании.**

Цель:

- закрепить знания студентов по теме;
- способствовать развитию навыков научного анализа и обсуждения проблем теории деловой коммуникации;
- развитие навыков практического владения видами деловой коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

*Текст:* Реклама.

*Аудирование:* Преимущества и недостатки рекламных телевизионных роликов.

*Говорение:* Реклама товара и реклама компании.

*Письмо:* Средства размещения рекламы.

*Грамматика:* Герундий и инфинитив; артикли.

**Темы докладов / рефератов:**

1. Составление протокола совещания на иностранном языке.
2. Лексические особенности языка совещаний и конференций: анализ наиболее употребительных словосочетаний.

**Формы текущего контроля знаний:** оценка докладов и участия в дискуссии; контрольный тест знаний, индивидуальные собеседования преподавателя со студентами.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в **устной / письменной** форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код	Этапы	Показатель	Критерии и шкалы
-----	-------	------------	------------------

компетенции	формирования компетенций	оценивания компетенции	оценивания
ПК-19	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

ПК-19	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ПК-19	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ по дисциплине Деловой иностранный язык**

1. Job interview: useful hints.
2. How to make your resume attractive and effective.
3. Different types of business correspondence.
4. A world guide to good manners: how not to behave badly abroad.
5. When in Rome, do as the Romans do.
6. Telephone conversation: do's and don'ts.
7. White-collar and blue – collar workers.
8. Career ladder.
9. How economic systems work.
10. Evaluating our economic system.
11. How businesses function.
12. The taxes we pay.
13. Government protection, aid and regulation.
14. The world trade.
15. All about money.
16. Portrait of the Russian manager.
17. Banking system in Russia.
18. Famous stock markets in the world.
19. Saving and investing.
20. Credits – pros and cons.
21. Good business is proud of helping people and environment.
22. Modern advertising media.
23. Retailing in Moscow.
24. Business organization in Russia.
25. Economic systems in the world.
26. Globalizing world.
27. Banks in Moscow: main types and services.
28. How to find a job.
29. The European Economic Community.

## **ПРИМЕРНЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ**

### *I. Выполните перевод деловых писем:*

#### 1. Ответ на письмо-запрос

Уважаемые господа!

В ответ на Ваше письмо от 10 сентября направляем Вам наш последний каталог и прейскурант. Приносим извинения, что не сделали этого раньше.

Мы приняли во внимание Ваши рекомендации в будущем предлагать товар на условиях СИФ Роттердам.

С нетерпением ждем ваших заказов, после того как у Вас будет возможность просмотреть каталог и ознакомиться с моделями и образцами.

#### 2. Из письма «Запрос дополнительной информации о товаре»

Господа!

Мы видели в журнале «Современная мода» Вашу рекламу новых тканей, имеющихся у Вас.

Мы будем признательны, если Вы пришлете нам каталоги всех образцов этих материалов вместе с прейскурантами.

### 3. Из письма «рекомендации»

Господа!

Мы узнали о Вас (Ваще имя) от Mr Джоунза из Миланской туристической конторы. Он порекомендовал нам написать Вам по поводу поставки кухонного оборудования для трех новых гостиниц, которые мы планируем построить на юге Испании.

Прилагаем планы кухонь и детальные спецификации.

### 4. Из письма «рекомендации»

Уважаемый господин Баженов!

Г-н Рабинович, который проработал у нас в течении 3 лет в качестве начальника отдела продаж, хочет заниматься издательским бизнесом. И мне пришло в голову, что Вы сможете ему помочь, с учетом его способностей, если у Вас будет вакансия на Вашей фирме или дайте ему совет, как действовать, чтобы получить ту работу, которую он ищет.

Я буду Вам крайне признателен, если вы сможете сделать что-нибудь для него. За время работы у нас он проявил себя в высшей степени положительно.

## *II. Выполните перевод отрывков из деловых писем:*

- Мы только что узнали, что вы были избраны главным казначеем и хотели бы выразить наши самые искренние поздравления. Позвольте пожелать Вам всяческих успехов.

- Из газет мы узнали, что Вы открыли новое отделение в Гааге.

- Мы желаем Вам успеха и удачи. Мы также хотим выразить надежду, что наши деловые отношения будут развиваться в той же атмосфере взаимного доверия.

- Спасибо за Ваше письмо от 20 ноября с сообщением, что Господин Шишкин прибудет 1 декабря.

Мы уже договорились о размещении его в лучшей гостинице города и обо всех интересующих его встречах, и с нетерпением ожидаем его прибытия.

- Я только что возвратилась из Лондона и хотела бы поблагодарить Вас за гостеприимство. Для меня было по – настоящему приятно встретиться с Вашими сотрудниками. И я считаю, что мой визит был очень полезен.

- Пожалуйста, передайте мою благодарность секретарю Вашей фирмы, которая сделала все возможное, чтобы обеспечить успех моего пребывания.

- Я только что узнал с глубоким сожалением о смерти Господина Ли. Как Вы знаете, мы часто пользовались дружбой и гостеприимством Господина Ли, и поэтому его уход мы ощущаем как личную потерю.

Примите наше глубокое сочувствие.

- К сожалению мы не получили вашего последнего каталога и прейскуранта. Мы были бы рады, если Вы отправите эти материалы авиапочтой вместе с новыми образцами.

- В будущем просим Вас назначать цену СИФ и Москву, а не Петербург, т.к. мы переехали и изменили местонахождение нашего склада.

- Пожалуйста, вышлите мне экземпляр “ Ваш дом и сад “, разрекламированный в “ VOGUE” .

Я так много узнала об украшении дома из различных изданий, что очень ценю эту замечательную услугу.

- Вот уже два года, как мы не получаем от Вас заказов. И конечно нам хотелось бы узнать каковы причины : плохое качество , задержки поставок , неконкурентоспособные цены.... Может быть, мы забыли послать Вам наш последний каталог ?

Какая бы ни была причина, мы хотели бы возобновит наши связи с Вами.

- Я заметил, что Вы не размещали никаких заказов у нас с прошлого года. Возможно, Вы просто изменили направленность своей торговли и перестали заниматься нашим товаром. ... Если же есть замечания в наш адрес, пожалуйста, без колебаний выскажите любую критику. Это поможет нам исправить положение и возобновить отношения с Вами.

- Мы были бы рады предоставить Вам товар в кредит. Однако, так как это наша первая с вами сделка, мы просим Вас предоставить нам название и адрес вашего банка, а также одной или двух фирм для получения информации о Вашей надежности и кредитоспособности.

Как только мы получим удовлетворительную информацию на наши запросы, мы отгрузим товар и сразу откроем счет, чтобы Вы могли оплатить этот и последующие заказы.

- М-р Фокс предоставил нам Ваше имя для получения информации о репутации и кредитоспособности его фирмы. Мы будем признательны Вам, если вы сообщите нам, пользуются ли они хорошей репутацией и можно ли предоставить им сумму кредита на \$ 10.000 долларов.

## **ПРИМЕРНЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ**

## Grammar

### 1. (20 points)

Put the following verbs into the correct tense.

Currently, European CEOs ..... (1 to wonder) if mergers are the best way to make deals.

While in Japan, mergers ..... (2 to change) the way business work. Last year several

European companies ..... (3 to announce) marriages and later called them off, for example;

Hoechst, a German group and its French counterpart Rhone-Poulenc, .....(4 to force) to

change the terms of their life-science merger/More recently ,however ,in Japan several successful mergers .....(5 to complete) between national pharmaceutical giants ,banks and telecom companies.

Today ,Japanese companies ..... (6 to form) alliances with foreign companies ,too.

But

these are early days and nobody knows how long the trend ..... (7 to continue).If the Renault Nissan deal ..... (8 not to be) signed, other Japanese corporations ..... (9 not to consider) foreign or gaijin companies as possible partners .It now seems very likely that we ..... (10 to see) more deals of its kind in the next few years.

Meanwhile, legal and regulatory barriers ..... (11 to be removed) to facilitate negotiations, and in the future minority shareholders ..... (12 to have to) sell their stakes to the acquiring firm once the majority ..... (13 to agree) to a deal. the moment, shareholders ..... (14 to be able to) refuse to sell if they ..... (15 not to agree).

However, in recent years the biggest obstacle for European mergers ..... (16 not to be) shareholders but the problem of personality clashes between CEOs. If Japanese managers ..... (17 to learn) anything from European managers' mistakes ,they ..... (18 to know) that major compromises ..... (19 have to make).Optimistic analysts ..... (20 to look forward to) many successful merger deals in Japan in the near future.

### 2.(10 points-2 points for each correct answer)

Tick(✓)the word or phrase **A,B,C** or **D** that correctly summarises the meaning of the sentence.

1 I'm afraid we can't give you a bank loan,' said the bank manager. The bank manager said:

A I was afraid I couldn't give you a loan;

B He was afraid he couldn't give me a loan.

C He was afraid he can't give me a loan.

D I'm afraid I couldn't give me a loan.

2 'How long have you been working on this project?' Ms Jenkins asked.

A She asked me if I was working on the project for long.

B She wanted to know if I was working on the project.

C She asked me how long I worked on the project.

D She asked me how long I had been working on the project.

3 'Could you tell him to ring me back as soon as he gets in?' the caller said.

A The caller asked me to get him to ring back.

B It was asked that I ring her back.

C The caller asked me to tell him to ring her back when he got in.

D The caller wanted me to ring back.



### Vocabulary

3. (30 points-2 points for each correct answer)

Fill in the gaps with one of the words or phrases from the list below Change the forms of the words where necessary. There are more words than gaps.

quota	tariff	subsidiary	joint venture	revenue	profit and loss	
account	entrepreneurs	balance sheet	brand	image merge	clash	cutting edge
sole traders	to monitor	slogan	invoice	licence		
losses	auditor	imperatives	rival	hurdles		

1 We have decided to open a new company by setting up a .....with another company in the same line of business as us.

2 When we want to know what our company is worth at any given dates we consult our .....

3 Our ..... are worried about our growing market share.

4 We have asked the shippers to send us their ..... as proof that the goods were sent.

5 The ..... is checking our accounts for mistakes.

6 The new advertising campaign fits our ..... perfectly.

7 We ..... with one of our rivals and we now form the biggest software company in the country.

8 Once we get over the initial bureaucratic....., everything will be fine.

9 When negotiating the agreement we must consider the ..... of the shareholders.

10 Our sales have increased thanks to our catchy .....

11 The ..... shows how much the company is earning through sales as well as the costs and expenses incurred through sales.

12 ..... are inevitable between people with strong personalities.

13 We are setting up a ..... of the company in Spain ,as part of our expansion programme.

14 With fully computerized production we are at the..... of technology.

15 They are making our products under.....

- 4 ‘ We recently acquired a South American distributor ,’the company spokesperson said.  
**A** The spokesperson announced that there had been a recent acquisition.  
**B** The spokesperson told that a South American distributor was recently taken over.  
**C** The spokesperson said that they would have acquired a new operation.  
**D** The spokesperson revealed that a company was going to be acquired.

- 5 ‘Why don’t we postpone the meeting until next week?’ the chairman said.  
**A** The chairman suggested that the meeting had been postponed.  
**B** The chairman announced that the meeting would take place next week.  
**C** The chairman said they wanted the meeting postponed.  
**D** The chairman proposed that they postpone the meeting.

### Grammar

6. (10 points)

Tick(✓) the word or phrases A,B,C or D that best completes each sentence.

- 1 Since export regulations have been relaxed it has become .....to work in the Indian market.  
**A** more easy      **B** more easier      **C** difficult      **D** easier
- 2 The new promotional campaign has succeeded ..... our product known to a wider audience.  
**A** to make      **B** to making      **C** for to make      **D** in marking
- 3 When you apply for a visa you ..... expect to receive it within two weeks.  
**A** don’t have to      **B** shouldn’t      **C** needn’t      **D** could
- 4 If you travel within the European union you ..... carry a passport ,as an identity card is sufficient.  
**A** mustn’t      **B** have to      **C** need to      **D** don’t have to
- 5 ..... the latest information about our products is now possible directly from our web page.  
**A** Obtaining      **B** To obtain      **C** To obtaining      **D** For to obtain
- 6 The latest series of advertisements are much ..... the original ones.  
**A** appealing than      **B** as appealing as      **C** more appealing than      **D** most appealing as
- 7 Although they finally decided to open the new office in Amsterdam ,they ..... any other major European city.  
**A** could choose      **B** could have chosen      **C** could be chosen      **D** chose
- 8 Significant improvements in productivity have resulted ..... the introduction of the new order processing software.  
**A** in      **B** from      **C** into      **D** about
- 9 An organization ..... ours needs to develop new markets in order to survive.  
**A** as      **B** like      **C** look like      **D** unlike
- 10 Janet Henderson is the person who looks ..... all our contracts with foreign suppliers.  
**A** for      **B** on      **C** after      **D** up

**Total score** \_\_\_\_\_

## ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ

1. Проблема нормативности сленга (на примере языка делового общения).
2. Типология невербальных средств общения (на примере языка делового общения).
3. Образы языкового сознания в стереотипах речевой коммуникации (на примере языка делового общения).
4. Правила речевого поведения в диалоговом общении (на примере языка делового общения).
5. Когнитивные схемы речевого общения в паремиологических единицах (на примере языка делового общения).
6. Концепт дискурсивного стандарта в английской и русской лингвокультурах (на примере языка делового общения).
7. Лингвопрагматика устной деловой коммуникации (на материале английского и русского языков).
8. Языковая личность и ее дискурсивные манифестации (на материале делового стиля английского и русского языков).
9. Этнокультурные аспекты деловой коммуникации.
10. Природа и структура делового дискурса.
11. Сущность и структуры вербальной манипуляции (на примере языка делового общения).
12. Структурно-функциональное описание диалоговых зачинов (на примере языка делового общения).
13. Языковой механизм сравнения в деловом дискурсе.
14. Вербальная характеристика партнера в диалоге.
15. Вербальная характеристика речевой деятельности коммуникантов в деловой диалоге.
16. Правила и эффекты делового общения в английской и русской лингвокультурах.

## ПРИМЕРНЫЕ УСТНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ЭКЗАМЕНА

### Теоретические вопросы:

1. Классификации функциональных стилей.
2. Стилиевые разновидности языка. Их особенности.
3. Место делового подъязыка в классификации функциональных стилей языка.
4. Стилистические, грамматические и лексические особенности языка деловой коммуникации.
5. Официальный и неофициальные стили общения.
6. Разновидности деловых писем.
7. Структура делового письма.
8. Заявление и приеме на работу.
9. Резюме.
10. Письма-запросы.
11. Письма-предложения.
12. Письма-заказы.
13. Письма-жалобы.
14. Полуофициальные деловые письма.
15. Деловая беседа.
16. Деловые переговоры
17. Деловые телефонные разговоры.
18. Деловые переговоры.

### **Темы для беседы:**

1. Структура компании.
2. Трудоустройство.
3. Организация бизнеса в англоговорящих странах.
4. Розничная и оптовая торговля.
5. Международные разновидности менеджмента.
6. Банки.
7. Бизнес и окружающая среда.
8. Ценные бумаги и фондовая биржа.
9. Импорт и экспорт.
10. Маркетинг.
11. Реклама.

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Бедрицкая, Л.В. Деловой английский язык=English for Business Studies: учебное пособие / Л.В. Бедрицкая, Л.И. Василевская, Д.Л. Борисенко. – Минск: Тетралит, 2014. – 320 с.: табл. ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572790> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиограф. в кн. – ISBN 978-985-7081-34-9. – Текст : электронный.
2. Чикилева, Л.С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для вузов / Л.С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-

- 534-08043-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/451480> (дата обращения: 24.04.2020).
3. Кононенко, А.П. Международный деловой иностранный язык: учебное пособие / А.П. Кононенко, О.В. Маруневич. — Ростов-на-Дону: РГУПС, 2019. — 130 с. — ISBN 978-5-88814-880-8. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/134033> (дата обращения: 24.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

## 6.2. Дополнительная литература:

1. Шпиленя, Е.А. Дидактические материалы для самостоятельной работы по курсу «Business English» («Деловой английский язык»): учебное пособие / Е.А. Шпиленя; Частное образовательное учреждение высшего образования «Институт специальной педагогики и психологии». — Санкт-Петербург: Институт специальной педагогики и психологии, 2015. — 80 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438772> (дата обращения: 24.04.2020). — ISBN 978-5-8179-0205-1. — Текст : электронный.
2. Пестова, М.С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М.С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный//ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456168> (дата обращения: 24.04.2020).

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Сайт BBC Learning English [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish>, свободный. — Загл. с экрана
2. Сайт CNN Learn English [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://cnnlearnenglish.com>, свободный. — Загл. с экрана
3. Сайт British Council: LearnEnglish [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>, свободный. — Загл. с экрана
4. Сайт EngVid. Free English Video Lessons [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.engvid.com>, свободный. — Загл. с экрана
5. Сайт Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] — Режим доступа: [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com), свободный. — Загл. с экрана
6. Сайт Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] — Режим доступа: [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com), свободный. — Загл. с экрана
7. Сайт Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] — Режим доступа: [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org), свободный. — Загл. с экрана
8. Сайт The Free Dictionary [Электронный ресурс] — Режим доступа: [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com), свободный. — Загл. с экрана
9. Сайт ESL Cyber Listening [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.esl-lab.com/index.htm>, свободный. — Загл. с экрана
10. Сайт Resources for English as a second language online [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.usingenglish.com>, свободный. — Загл. с экрана

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

### Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к практическому занятию* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

*Работа во время проведения практического занятия* включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

### Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К зачету/дифференцированному зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение (при необходимости)

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.

4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение»	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ



	<b>«Решение»</b>	позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

	виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/librару">http://window.edu.ru/librару</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для практических занятий:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Britain, "Introducing London").

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Деловой иностранный язык**» **предусмотрено применение** электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Деловой иностранный язык**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава /  
«28» мая 2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПРАКТИКУМ ПО РАБОТЕ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практикум по работе с художественным текстом»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Балабиным В.В., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

**Целью освоения дисциплины** является формирование представления о системе понятий и исследовательских приемов интерпретации текста и выработка на их основе умений и навыков самостоятельной творческой языковой, эстетической и культурологической интерпретации разного рода текстов. Акцент делается на интерпретации художественного текста. Дисциплина направлена также на формирование способности в дальнейшем, в профессиональной педагогической деятельности, развивать навыки сознательного, творческого подхода к тексту у своих учеников.

**Задачами изучения дисциплины являются:**

- углубление и систематизация знаний в области лексики, изученной на предыдущих курсах;
- дальнейшее обогащения словарного запаса, дальнейшая активизация словаря;
- совершенствование грамматических навыков и умений;
- развитие навыков изучающего чтения;
- развитие навыков письменной речи: изложение, сочинение;
- развитие навыков смыслового и лингвостилистического анализа художественного текста;
- приобретение студентами профессионально-педагогических навыков.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Практикум по работе с художественным текстом» относится к вариативной части учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Практикум по работе с художественным текстом» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка (английский)»; «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» базовой части.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на французском языке в рамках программы дисциплин второго иностранного языка.

Дисциплина вводится с девятого семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ПК-19 – способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:



Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.

### 2.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		2				
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>64</b>	<b>64</b>				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа						
Учебные занятия семинарского типа	64	64				
Лабораторные занятия	0	0				
Контактная работа в ЭИОС	24	24				
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>8</b>	<b>8</b>				
В том числе:						
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	4	4				
Выполнение практических заданий	4	4				
Рубежный текущий контроль						
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>	<b>36</b>	<b>экзамен 36</b>				

<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>					
---	----------	----------	--	--	--	--	--

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 64 часа.

Объем самостоятельной работы – 8 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации							
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая	Контр. точки	Зачет/дифф. зачет /итоговая контрольная работа(остати	Экзамен	
				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, практикумы)	Лабораторные								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
	Модуль 1	18	2	10		10									
	Модуль 2	18		10		10									
	Модуль 3	18	2	10		10									
	Модуль 4	18	2	10		10									
	Модуль 5	18		12		12									
	Модуль 6	18	2	12		12									
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>Итого часов</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>64</b>		<b>64</b>								<b>9</b>	
	<b>Всего часов</b>	<b>3 з.е.</b>													

### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

#### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8

1.	Модуль 1	1	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС		Устный перевод	1	Устный перевод
2.	Модуль 2	1	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС		Устный перевод	1	Устный перевод
3.	Модуль 3	2	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный перевод	1	Устный перевод
4	Модуль 4	1	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС		Устный перевод	1	Устный перевод
5	Модуль 5	1	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС		Устный перевод	1	Устный перевод
6	Модуль 6	2	Подготовка к	1	Устный перевод	1	Устный перевод

			практичес ким занятиям, самостояте льное изучение раздела в ЭИОС				
--	--	--	---	--	--	--	--

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### Модуль 1. «Комплексный анализ художественного текста».

– *Цель:* формирование умений и навыков языковой, эстетической, культурологической интерпретации текста на примере отрывка из художественных произведений французских писателей XIX-го века (ПК-19).

– *Содержание модуля:*

Тема 1. О. де Бальзак. Роман «Евгения Гранде».

Творческая биография писателя. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного текста «Жизнь Нанон».

Тема 2. П. Мериме. Новелла «Кармен».

Творческая биография писателя. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация отрывка из новеллы «Кармен».

Тема 3. Домашнее чтение: новеллы Ги де Мопассана «Clair de lune», «Le bonheur».

### Модуль 2. «Комплексный анализ художественного текста»

– *Цель:* формирование умений и навыков интерпретации текста на примере отрывка из художественных произведений французских писателей XIX-го века (ПК-19).

– *Содержание модуля:*

Тема 1. В.Гюго. Роман «Отверженные». Творческая биография писателя. Смысловая и лингвостилистическая интерпретация художественного текста «Фантина».

Тема 2. Домашнее чтение: новеллы Ги де Мопассана « Les bijoux », « Le père Milon », « La rempailleuse », « Boule de suif ».

### Модуль 3. «Комплексный анализ художественного текста».

– *Цель:* формирование умений и навыков интерпретации текста на примере отрывка из художественных произведений французских писателей XIX-го века (ПК-19).

– *Содержание модуля:*

Тема 1. Г. Флобер. Роман «Госпожа Бовари». Творческая биография писателя. Языковая, эстетическая, культурологическая Практикум по работе с художественным текстом «Шарль Бовари».

Тема 2. Э. Золя. Роман «Жерминаль». Творческая биография писателя. Языковая, эстетическая, культурологическая Практикум по работе с художественным текстом «Парижские гости в шахтерском поселке».

Тема 3. Домашнее чтение: новеллы А. Моруа «Thanatos palace hotel»; «La cathédrale», «Irene».

### Модуль 4. «Комплексный анализ художественного текста»

– *Цель:* формирование умений и навыков интерпретации текста на примере отрывка из художественных произведений французских писателей XIX-го века (ПК-19).

– *Содержание модуля:*

Тема 1. А. де Сент-Экзюпери. Роман «Планета людей». Творческая биография писателя.

Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного текста «Un étrange renversement des rôles».

Тема 2. М. Эме. Новеллы. Творческая биография писателя. Смысловая и лингвостилистическая интерпретация новеллы «Пословица».

Тема 3. Домашнее чтение: новеллы А. Моруа «Tu es une grande artiste», «Fleurs de saison».

#### **Модуль 5. «Комплексный анализ художественного текста»**

– *Цель:* формирование умений и навыков интерпретации текста на примере отрывка из художественных произведений французских писателей XIX-го века (ПК-19).

– *Содержание модуля:*

Тема 1. Ж.-П. Сартр. Творческая биография писателя. Смысловая и лингвостилистическая Практикум по работе с художественным текстом рассказа «Стена».

Тема 2. А. Камю. Романы «Чума», «Посторонний». Творческая биография писателя. Смысловая и лингвостилистическая интерпретация отрывка из романа «Посторонний».

#### **Модуль 6. «Комплексный анализ художественного текста»**

– *Цель:* формирование умений и навыков интерпретации текста на примере отрывка из художественных произведений французских писателей XIX-го века (ПК-19).

– *Содержание модуля:*

Тема 1. Р.Мерль. Творческая биография писателя. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного текста «Возвращение».

Тема 2. Ф. Мориак. Роман «Тереза Дескеру». Творческая биография писателя. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация отрывка из романа «Тереза Дескеру».

Тема 3. Домашнее чтение: Ф. Мориак. Роман «Тереза Дескеру».

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в устной / письменной форме.

#### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм	Этап формирования умений

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
ПК-19	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности,

			<p>недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ПК-19	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ПК-19	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Устные темы

Тема 1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.

Тема 2. Спонтанная речь как объект лингвистики.

Тема 3. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание

Тема 4. Дискуссия, диспут.

Тема 5. Дебаты, полемика.

Тема 6. Коммуникация. Условия успешного общения.

Тема 7. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.

Тема 8. Беседа, разговор по телефону.

Тема 9. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями

Тема 10. Письменная деловая речь. Жанры письменной деловой речи.

**Коммуникативные задания** (ролевые игры, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):

A Complete these sentences with your own information, and add more details. Then compare with a partner.

1. One of the most inspiring people I've ever known is ...

*One of the most inspiring people I've ever known is my math teacher. She encourages students to think rather than just memorize formulas and rules.*

2. The most successful individual I know is ...

3. Of all the people I know.... is the least self-centered.

4. The youngest person who I consider to be a hero is ...

5. The most moving speaker I have ever heard is ...

6. The most important role model I've ever had is ...

7. Of all the friends I've ever had.... is the most understanding.

8. One of the bravest things I've ever done is ...

B Use the superlative form of these adjectives to describe people you know. Write at least five sentences.

*brave honest interesting smart generous inspiring kind witty*

C Group work

Discuss the sentences you wrote in Exercises A and B. Ask each other follow-up questions.

A. My next-door neighbor is the bravest person I've ever met.

B. What did your neighbor do, exactly?

A. She's a firefighter, and once she saved a child from a burning building ...

**Information gap.** An information gap activity is one in which two or more students work together, though it is possible for a confederate of the examiner rather than a student to take one of the parts. Each student is given certain information but also lacks some necessary information. The task requires the students to ask for and give information. The task should provide a context in which it is logical for the students to be sharing information.

The following is an example of an information gap activity.



### Student A

You are planning to buy a tape recorder. You don't want to spend more than about 80 pounds, but you think that a tape recorder that costs less than 50 pounds is probably not of good quality. You definitely want a tape recorder with auto reverse, and one with a radio built in would be nice. You have investigated three models of tape recorder and your friend has investigated three models. Get the information from him/her and share your information. You should start the conversation and make the final decision, but you must get his/her opinion, too.

(information about three kinds of tape recorders)

### Student B

Your friend is planning to buy a tape recorder, and each of you investigated three types of tape recorder. You think it is best to get a small, light tape recorder. Share your information with your friend, and find out about the three tape recorders that your friend investigated. Let him/her begin the conversation and make the final decision, but don't hesitate to express your opinion.

(information about three kinds of tape recorders)

## Reading and Writing

### Letter writing.

Your boss has received a letter from a customer complaining about problems with a coffee maker that he bought six months ago. Your boss has instructed you to check the company policy on returns and repairs and reply to the letter. Read the letter from the customer and the statement of the company policy about returns and repairs below and write a formal business letter to the customer.

(the customer's complaint letter; the company policy)

**Summarizing.** Students are given a long passage--for example, 400 words--and be asked to summarize the main points in less than 100 words. To make this task communicative, the students should be given realistic reasons for doing such a task. For example, the longer text might be an article that their boss would like to have summarized so that he/she can incorporate the main points into a talk.

The summary would be evaluated, based on the inclusion of the main points of the longer text.

### Listening and Writing/Note Taking

Listening and writing may also be tested in combination. In this case, students are given a listening text and they are instructed to write down certain information from the text.

### *Аналитическое задание*

### *Проанализировать текст.*

### **A GOOD LITTLE FEATURE**

*by M.C. Blackman*

He was a shabby little old man, but his shabbiness was that of the country worker rather than the city poor. It was obvious that he had never been in a police station before.

“Do you want to make bond?” the desk sergeant asked.

“I don't,” he quavered, and it was plain that he did not understand what a bond was.

“You can put up one hundred dollars cash to guarantee your appearance in court tomorrow morning,” the sergeant explained.

“That's a heap of money,” the prisoner protested.

“You can telephone someone to come down and make your bond.”

“Don’t know nobody.”

“I’ll have to lock you up, then.” The sergeant turned to a patrolman. “Search him and take him downstairs.”

The prisoner did not like the idea of being searched, and when the officer discovered and removed a cotton bag pinned beneath his shirt, he protested volubly.

“Give me back that, now. That’s mine. You hain’t no right to take it. You’re a-robbin’ me, and I won’t stand for it.”

The desk sergeant gasped. “Say, old man, don’t you know it’s dangerous to carry all that money with you?”

At these words a young man sitting in one corner of the cage threw aside his magazine, arose, and strolled up to the desk.

“How much dough has he got, Sergeant?”

The officer pointed to a pile of bills he had removed from the cotton bag. “Must be at least five thousand dollars,” he estimated.

“It’s fifty-five hundred there,” the prisoner corrected. “Silas Jones paid me that for my farm when me and Ma decided to move to town, Silas can tell you the same, and I’ll thank you to give it back to me.”

The police reporter for the Riverton Evening Star was interested. He read aloud from the docket: “Henry Tucker, Nine-one-six Tenth Street, petty larceny. What’d he steal, Sergeant?”

“About seventy cents’ worth of groceries from that chain store at the corner of Tenth and Cherry streets.”

“With all that money in his pockets!” the reporter marveled.

“Tain’t so!” the prisoner shrilled indignantly. “I warn’t tryin’ t’ get away, like they said. I was lookin’ for the feller in charge of that crazy store. I never stole nothin’ in my life.”

The reporter laughed. “He’s probably telling the truth.”

“Listen, old man.” said the sergeant. “There’s no need for you staying in jail when you have money to make bond.” Very carefully and patiently he explained the nature of a bond, and finally the prisoner was made to understand that his one hundred dollars would be returned to him after his case had been heard in court.

“And do I get the rest of my money back now?” the prisoner asked.

“Yes, but you better take it to a bank before somebody robs you.”

“I been aimin’ to, but me and Ma just got here and I hain’t had time t’ pick me out a good bank.”

The little old man pinned his money under his shirt again and departed. The reporter looked at the clock.

“Almost time for the edition,” he said. “Guess I’ll drag into the office.”

“Wait a minute, Charlie,” the sergeant called. He followed the reporter to the door. “I wouldn’t print anything about this if I were you.”

“Why not? It’s a good little feature.”

“If you publish that story the old man will be robbed of his life savings before morning.”

The reporter hesitated. “Guess you’re right, Sergeant,” he agreed reluctantly, “but I hate to lay off. I could have made a good funny story out of him. However, I don’t want to get the old man robbed.”

Nevertheless, the final edition of the Evening Star carried the story on the front page under a two-column head. And, as the reporter suggested, it was a good little feature. He had made the most of his material, treating the incident humorously but sympathetically.

“Well, how’d you like my story, Sergeant?” the reporter asked on the following morning. “Wasn’t it a good one?”

“Yes,” the officer agreed unsmilingly, “it was a good story. But you promised me you wouldn’t use it.”

The reporter chuckled. “Well, I haven’t seen the morning sheet, but I’ll bet a buck our country friend wasn’t robbed last night.”

“No. he wasn’t robbed.”

“I thought not.” The reporter was well pleased with himself. “you see, I followed the old man out of here, took him to a bank, and saw him deposit his fifty-four hundred. After that – “Something in the officer’s face stopped him. “Why, what’s wrong, Sergeant?”

“You should have mentioned the bank deposit in your story,” the sergeant said in a voice. “Henry Tucker was murdered in front of his home last night. We found his bankbook in the gutter.”

### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### ***6.1. Основная литература***

1. Клепальченко, И.А. ENGLISH: практикум по домашнему чтению / И.А. Клепальченко, Т.А. Булановская; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Российский государственный университет правосудия. - М.: Российский государственный университет правосудия, 2015. - 66 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439567>

### ***6.2. Дополнительная литература***

1. Книга для чтения на английском языке: сборник рассказов английских писателей: учебное пособие/ 2-е изд. - М.: Издательство СГУ, 2013. - 285 с.: ил. - ISBN 978-5-8323-0855-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275178>
2. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения: учебное пособие для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 250 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-01865-3. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/7299C32C-96E1-44DD-B978-732C DFAEDB1E](http://www.urait.ru/book/7299C32C-96E1-44DD-B978-732C DFAEDB1E).

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Сайт BBC Learning English [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish>, свободный. – Загл. с экрана
2. Сайт CNN Learn English [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cnnlearnenglish.com>, свободный. – Загл. с экрана
3. Сайт British Council: LearnEnglish [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>, свободный. – Загл. с экрана
4. Сайт EngVid. Free English Video Lessons [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.engvid.com>, свободный. – Загл. с экрана
5. *Caÿm Oxford Dictionaries* [Электронный ресурс] – Режим доступа: [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com), свободный. – Загл. с экрана
6. *Caÿm Dictionary of Contemporary English* [Электронный ресурс] – Режим доступа: [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com), свободный. – Загл. с экрана
7. *Caÿm Cambridge Dictionary Online* [Электронный ресурс] – Режим доступа: [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org), свободный. – Загл. с экрана
8. *Caÿm The Free Dictionary* [Электронный ресурс] – Режим доступа: [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com), свободный. – Загл. с экрана
9. *Caÿm ESL Cyber Listening* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.esl-lab.com/index.htm>, свободный. – Загл. с экрана
10. *Caÿm Resources for English as a second language online* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.usingenglish.com>, свободный. – Загл. с экрана

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

В процессе освоения дисциплины (модуля) «Практикум по работе с художественным текстом» используются традиционные образовательные технологии (выступления с сообщениями, презентации, написание сочинения-рассуждения), а также и инновационные и информационные образовательные технологии.

### Практические занятия:

Мультимедийные презентации. Научно-исследовательские проекты (рефераты). Использование Интернет-ресурсов. Активные и интерактивные формы проведения занятий.

Во внеаудиторной работе предусмотрены консультации, само тестирование, дистанционное обучение.

Задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем во время практического занятия. Сдача заданий производится в срок, указанный преподавателем, также во время практических занятий.

Учебной программой дисциплины предусмотрены различные виды *самостоятельной работы*. Для достижения конечной цели занятий по каждой главе (адекватное понимание текста студентами и смысловая и лингвостилистическая Практикум по работе с художественным текстом на иностранном языке в устной или письменной форме) работа над каждой главой ведется в несколько этапов:

- подготовка сообщения о творческой биографии писателя и изучаемом литературном произведении;
- перевод текста и составление словаря новых слов и выражений;
- изучение лексики и составление лексико-семантических полей;

- выборка примеров основных стилистических приемов;
- выполнение послетекстовых заданий и ответы на вопросы по содержанию и лингвостилистическим особенностям текста;
- выполнение краткого и развернутого пересказа текста (устно или письменно);
- выполнение лексических и грамматических тестов, а также тестов на понимание текстов на слух;
- тест на знание стилистических приемов;
- составление и обсуждение плана сочинения по изученному тексту;
- подготовка смысловой и лингвостилистической интерпретации художественного текста (устно /письменно);
- самостоятельное выполнение комплексного анализа дополнительного текста (в устной или письменной форме).

Домашнее чтение оригинальных художественных текстов предусматривают выполнение следующих видов самостоятельной работы: прочтение художественного текста, составление словаря новых слов, выполнение заданий по тексту, подготовку к пересказу и дискуссии по смысловому содержанию текста, в том числе спонтанно.

Индивидуальное (семестровое) чтение предусматривает систематическое чтение книги с целью подготовки сообщения по прочитанному произведению: составление подробного плана прочитанного; характеристика, описание персонажей; формулировка основной идеи и наиболее существенных проблем книги; выражение своего отношения к проблемам, затронутым в художественном тексте.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№.№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная	Журналы издательства	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a>

	библиотека Издательского дома «Гребенников»	«Гребенников».	Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> .  Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a>  В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В

			<p>ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение:</p> <p>"Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в	<p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ</p>

	области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ



## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практикум по работе с художественным текстом**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для практических занятий:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Britain", "Introducing London").

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Практикум по работе с художественным текстом**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практикум по работе с художественным текстом**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Практикум по работе с художественным текстом**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Практикум по работе с художественным текстом**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава /

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ**

Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования

Высшее образование - специалитет

Очная форма обучения

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Аннотирование и реферирование**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** (специалитет), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Балабина В.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

Целью освоения дисциплины является формирование у обучаемых научных представлений о принципах реферирования и аннотирования.

**Задачами изучения дисциплины являются:**

- ознакомление с принципами реферирования и аннотирования на русском языке;
- ознакомление с характерными межкультурными расхождениями (содержательными и структурными), требующих соответствующих комментариев или нейтрализации при составлении реферата на русском языке;
- формирование у обучаемых навыков работы со специальными и публицистическими иноязычными текстами и их профессиональной информационной обработки при передаче их основного содержания на русский язык;
- формирование навыков анализа иноязычного текста, определения его жанровой специфики, выделения главной и второстепенной информации, обобщения и оценки основных содержащихся в тексте положений, выявления концептуальных межкультурных расхождений и определения степени требуемой адаптации вторичного документа для заказчика;
- формирование у обучаемых научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории реферативной деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Аннотирование и реферирование» относится к вариативной части учебного плана **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.

Дисциплина «Аннотирование и реферирование» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Русский язык и культура речи»; «Практический курс первого иностранного языка (английский)»; «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» базовой части учебного плана и с теоретическими дисциплинами первого иностранного языка.

Дисциплина вводится с А семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры

по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-15	<p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;</p>	<p><u>Знать</u>: назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;</p> <p><u>Уметь</u>: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p> <p><u>Владеть</u>: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>

ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основами современной информационной и библиографической культуры
		Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры
		Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов;
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.

### 2.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		А				
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>48</b>	<b>48</b>				
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем	48	48				
Учебные занятия лекционного типа	24	24				
Учебные занятия семинарского типа	24	24				
Лабораторные занятия	0	0				
Контактная работа в ЭИОС	32	32				
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>60</b>	<b>60</b>				
В том числе:						



Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	30	30				
Выполнение практических заданий	30	30				
Рубежный текущий контроль						
<b>Вид промежуточной аттестации, контроль (час)</b>		<b>зачет</b>				
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 48 часов.

Объем самостоятельной работы – 60 часов.

№/пп	Раздел, тема	Количество часов						Формы контроля							
		всего	самост работа	Аудиторные занятия				контрольные	реферат	курс. раб	проект	о-тветы	зачет	экзамен	контр. точки
				всего	лекционные	групповые	лабораторные								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1	Тема 1:	10	6	4	2	2									
2	Тема 2:	10	6	4	2	2									
3	Тема 3:	10	6	4	2	2									
4	Тема 4:	10	6	4	2	2									
5	Тема 5:	10	6	4	2	2									
6	Тема 6:	10	6	4	2	2									
7	Тема 7:	12	6	8	2	2									
8	Тема 8:	12	6	8	2	2									
9	Тема 9:	12	6	8	4	4									
10	Тема 10:	12	6	8	4	4									
<b>Итого часов по курсу:</b>		<b>108</b>	<b>60</b>	<b>48</b>	<b>24</b>	<b>24</b>						<b>А сем.</b>			
<b>Общая трудоемкость</b>		<b>3 з.е.</b>													

### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

#### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы
---	--------------	--

п/п		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Аннотация текста	2	тестирование
2.	Раздел 2	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Реферирование	2	тестирование
3.	Раздел 3	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	18	Реферирование	2	тестирование

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### Тема 1: Общие сведения о реферировании и аннотировании

Содержание темы: Назначение и сущность аналитико-синтетической обработки информации. Первичные и вторичные документы. Основные характеристики первичных документов. Социальные ситуации, в которых применяются вторичные документы.

Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества. Понятие социального заказа на информационную обработку текста. Основные этапы работы референта и их общая характеристика.

### **Тема 2: Структурные особенности первичных и вторичных документов**

Содержание темы: Текст и его основные коммуникативно-информативные признаки. Формы выражения мысли в текстах. Структурная характеристика первичных документов. Понятие смысловой и композиционной связности. Влияние особенностей первичного документа на оставление реферата. Основные элементы реферата (предметно-тематическая характеристика исходного текста, развернутая характеристика главной информации, аргументативно-иллюстративная часть). Структурная схема реферата. Требования к библиографическому описанию первоисточника.

### **Тема 3: Реферирование: фаза ориентировки и планирования**

Содержание темы: Содержание фазы ориентировки и планирования действий по реферированию. Особенности восприятия и понимания текста первичного документа. Техника рационального чтения (скорочтения). Вероятностное прогнозирование в процессе реферирования. Выделение главной информации и существенных единиц информации в исходном тексте. Концептуальное планирование схемы реферата.

### **Тема 4: Реферирование: фаза осуществления программы**

Содержание темы: Содержание фазы осуществления программы. Соотнесенность смысловых фрагментов первичного документа и особенности их изменения во вторичном документе. Принципы компрессии текста. Реферирование текстов социальной тематики: стилистические особенности, экономия языковых ресурсов. Нормативные требования к оформлению рефератов. Библиографическое описание первоисточника.

### **Тема 5: Реферирование: фаза контроля и сопоставления**

Содержание темы: Содержание фазы контроля и сопоставления. Соотнесенность смысловых фрагментов первичного документа и особенности их изменения во вторичном документе. Редактирование предварительного варианта реферата. Исправление ошибок. Работа над языком, стилем и композицией реферата. Проверка правильности оформления реферата. Библиография первоисточника.

### **Тема 6: Аннотирование. Принципы составления аннотаций**

Содержание темы: Назначение, структура и виды аннотаций. Социальные функции различных видов аннотаций. Основные фазы аннотирования. Обобщение, оценка, выделение главной информации. Предметно-тематическая и проблемная характеристика исходного текста. Язык и стиль аннотации. Правила оформления библиографии первоисточника.

### **Тема 7: Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) социальных, политических и научных текстов**

Содержание темы: Социальная функция индикативных рефератов. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности индикативных рефератов. Планирование действий по составлению индикативного реферата. Содержательная компрессия первичного документа. Работа над языком, стилем и композицией индикативных рефератов.

### **Тема 8: Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) социальных, политических и научных текстов**

Содержание темы: Социальная функция информативных рефератов. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности информативных рефератов. Планирование действий по составлению информативного реферата. Содержательная компрессия первичного документа/документов. Работа над языком, стилем и композицией информативных рефератов.

**Тема 9: Составление интерпретирующих рефератов социальных, политических и научных текстов.**

Содержание темы: Социальная функция интерпретирующих рефератов. Основные разновидности интерпретирующих рефератов (рецензия, критическая статья, комментарий). Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности интерпретирующих рефератов. Планирование действий по составлению интерпретирующего реферата. Содержательная компрессия первичного документа. Обобщение и оценка содержания исходного текста. Работа над языком, стилем и композицией интерпретирующих рефератов.

**Тема 10: Составление сводных и обзорных рефератов социальных, политических и научных текстов.**

Содержание темы: Социальная функция сводных и обзорных рефератов. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности сводных и обзорных рефератов. Планирование действий по составлению сводных и обзорных рефератов. Принципы изложения информации, извлеченной из нескольких источников. Тематическое обобщение и оценка исходного содержания. Использование справочной литературы при составлении реферата. Работа над языком, стилем и композицией сводных и обзорных рефератов.

**5. Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.**

**1. Семинар. Раздел I. Тема 4: Реферирование: фаза осуществления программы.**

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала ПК-15, 16, 17.

Вопросы для обсуждения:

1. Сущность и социальное назначение аналитико-синтетической обработки информации.
2. Основные разновидности рефератов и аннотаций и их предназначение.
3. Социальный заказ как смысловой ориентир при переводе и при реферировании.
4. Влияние содержательных и композиционных особенностей первичного документа на составление реферата.
5. Анализ основных этапов (фаз) работы референта в зависимости от социального заказа и вида реферата.
6. Анализ основных элементов реферата (предметно-тематическая характеристика исходного текста, развернутая характеристика главной информации, аргументативно-иллюстративная часть).
7. Языковые, стилистические и композиционные особенности различных видов рефератов (на конкретных примерах).
8. Техника рационального чтения (скорочтения) в работе референта.
9. Вероятностное прогнозирование в процессе реферирования (выделение главной информации и существенных единиц информации в исходном тексте).

**2. Семинар. Раздел I. Тема 5: Реферирование: фаза контроля и сопоставления.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала ПК-15, 16, 17.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта в зависимости от социального заказа и вида реферата.
2. Проверка правильности составления и оформления реферата (на конкретных примерах).
3. Редактирование предварительно составленных вариантов рефератов. Исправление ошибок. Работа над языком, стилем и композицией реферата.
4. Особенности переводческого реферирования. Проверка языковых и стилистических особенностей реферата. Влияние содержательных и композиционных особенностей первичного документа на составление реферата.
5. Соотношение различных смысловых элементов реферата в зависимости от социального заказа.
6. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей различных видов рефератов (на конкретных примерах).

### **3. Семинар. Раздел I. Тема 6: Аннотирование. Принципы составления аннотаций.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала ПК-15, 16, 17.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении аннотации.
2. Основные виды аннотаций и область их социального применения.
3. Редактирование предварительно составленных аннотаций. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем аннотации.
4. Составление аннотаций на основе предварительно прочитанных текстов.
5. Правила библиографического описания первоисточников при составлении рефератов и аннотаций.
6. Сравнение языковых и стилистических особенностей реферата (индикативного или информационного типа) и аннотации.

### **4. Семинар. Раздел II. Тема 7: Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) социальных, политических и научных текстов.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала ПК-15, 16, 17.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении индикативных рефератов.
2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия).
3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата.
4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата индикативного типа.
5. Работа со справочной литературой при составлении индикативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.

### **5. Семинар. Раздел II. Тема 8: Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) социальных, политических и научных текстов.**

**Цель:** Закрепление пройденного теоретического материала ПК-15, 16, 17.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении информативных рефератов.

2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении информативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия).

3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата.

4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата информативного типа.

5. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.

Темы докладов (рефератов):

1. Использование приемов обобщения, содержательной компрессии и элементов оценки при составлении реферата информативного типа.

2. Функционально-стилистические, языковые и композиционные особенности информативного реферата.

#### **6. Семинар. Раздел II. Тема 9: Составление интерпретирующих рефератов социальных, политических и научных текстов.**

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала ПК-15, 16, 17.

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении интерпретирующих рефератов.

2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении интерпретирующего реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия, оценка, композиция).

3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата.

4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата информативного типа.

5. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.

Темы докладов (рефератов):

1. Использование приемов обобщения, содержательной компрессии и оценки при составлении интерпретирующего реферата.

2. Функционально-стилистические, языковые и композиционные особенности интерпретирующего реферата.

3. Функции анонсирования и информирования в интерпретирующем реферате.

#### **7. Семинар. Раздел II. Тема 10: Составление сводных и обзорных рефератов социальных, политических и научных текстов.**

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала ПК-15, 16, 17.

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении сводных и обзорных рефератов.

2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении сводных и обзорных рефератов (смысловое обобщение, содержательная компрессия, оценка, композиция).

3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем.

4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей сводных и обзорных рефератов.

5. Развитие навыков изложения информации, извлеченной из нескольких источников.

6. Работа со справочной литературой при составлении сводных и обзорных рефератов. Правила библиографического описания первоисточника.

Темы докладов (рефератов):

1. Особенности смыслового обобщения в научной работе и в процессе реферирования.
2. Функционально-стилистические, языковые и композиционные особенности сводных и обзорных рефератов.
3. Этика реферативной работы в научной, публицистической и социальной сферах.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в **устной / письменной** форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	<u>Знать:</u> назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;	Этап формирования знаний
		<u>Уметь:</u> осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого	Этап формирования умений

		<p>текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>	
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основами современной информационной и библиографической культуры</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	<p>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и</p>	<p>Знать основы библиографической работы с научными источниками и</p>	Этап формирования знаний



	аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов;	
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов	Этап формирования умений
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-15,16,17	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не

			знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
<b>ПК-15,16,17</b>	Этап формирования умений.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны
<b>ПК-15,16,17</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны

			неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	--

#### **5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

##### **Темы рефератов и курсовых работ**

1. Формы научно-информационной деятельности в социальной сфере.
2. Межкультурная коммуникация и проблемы реферирования.
3. Стилистические и культурные проблемы переводческого реферирования.
4. Смысловой и структурный анализ в научно-информационной сфере.
5. Соотношение объективного и субъективного в процессе аналитико-синтетической обработки информации.
6. Функционально-стилистические и языковые особенности рефератов (по выбору: индикативных, информативных, интерпретирующих, неинтерпретирующих)
7. Смысловая функция обобщения в языке аннотации и в языке рекламы.
8. Анализ приемов смыслового преобразования информации (обобщения, содержательной компрессии, оценки) в рефератах индикативного/информативного/интерпретирующего/неинтерпретирующего (по выбору) типа.
9. Функции анонсирования и информирования в интерпретирующем реферате.
10. Смысловая функция заголовка и ее учет при составлении реферата (в текстах определенной стилистической/ жанровой направленности).
11. Приемы снижения экспрессивности (образности) в при составлении реферата (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
12. Особенности смыслового обобщения в научной работе и в процессе реферирования.
13. Функционально-стилистические, языковые и композиционные особенности сводных и обзорных рефератов.
14. Этика научного и публицистического реферирования.
15. Этика реферативной работы в научной, публицистической и социальной сферах.

##### **Список вопросов к зачету**

1. Сущность и социальное предназначение аналитико-синтетической обработки информации.
2. Основные жанровые разновидности вторичных документов и их общая характеристика.
3. Сущность и основное назначение рефератов.
4. Классификация видов рефератов по основным критериям.
5. Связь теории реферирования с лингвистикой текста.
6. Основные смысловые элементы реферата: краткая характеристика.
7. Основные жанровые/композиционные разновидности первичных документов, используемых при составлении реферата.
8. Основные композиционные части реферата и их соответствие структуре первичного документа.
9. Краткая характеристика стилистических особенностей реферата: специфика использования композиционно-речевых форм.
10. Краткая характеристика языковых особенностей реферата (синтаксис реферата).

11. Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика.
12. Коммуникативные условия работы референта. Соотношение объективного и субъективного при составлении реферата. Понятие социального заказа на реферат.
13. Правила библиографического описания первоисточников при составлении реферата (монографии, статьи, диссертации, авторефераты, сборники и т. д.).
14. Этапы работы референта: фаза ориентировки и планирования (краткая характеристика). Особенности профессионального восприятия текста референтом.
15. Этапы работы референта: фаза осуществления программы (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов.
16. Этапы работы референта: фаза контроля и сопоставления (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. Аспекты редактирования текста реферата.
17. Основные разновидности аннотаций. Специфика работы референта при составлении аннотации.
18. Специфика и область применения переводческого реферирования. Учет культурно-языковой специфики при составлении текста реферата.
19. Характеристика основных приемов реферирования. Соотношение основных приемов реферирования при составлении различных типов рефератов.
20. Стилистические и композиционные особенности реферирования (аннотирования) текстов социальной направленности.

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

### **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

#### **6.1. Основная литература:**

1. Английский язык. Аннотирование и реферирование: учебное пособие: [16+] / О.С. Атаманова, М.Н. Гордеева, К.В. Пиотух и др.; Новосибирский

государственный технический университет. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2018. – 68 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574610> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3600-4. – Текст : электронный.

2. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие / сост. К.Ю. Симонова; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

### **6.2.Дополнительная литература:**

3. Турлова, Е. Rendering and summary writing: учебное пособие/Е. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2014. - 112 с.: ил., табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320>
4. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы. Summarizing English Scientific Literature. Guide for Master Course and Postgraduate Students: учебно-методическое пособие / составитель К. Ю. Симонова. — 2-е изд., испр. и доп. — Омск : СибГУФК, 2015. — 144 с. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/107629> (дата обращения: 24.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие/ Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
3. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
4. Oxford Dictionaries– [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
5. Dictionary of Contemporary English – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),
6. Cambridge Dictionary Online – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
7. The Free Dictionary – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
8. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Аннотирование и реферирование**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов,	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ

		средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ



			<p>ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ"</p> <p>выбрать значение: "Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<p><a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a></p> <p>100% доступ</p>
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p><a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<p><a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a></p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления,	<p><a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a></p> <p>100% доступ</p>

	социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Аннотирование и реферирование**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01«Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11.Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Аннотирование и реферирование**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Аннотирование и реферирование**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Аннотирование и реферирование**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Аннотирование и реферирование**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ВАРИАНТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Вариантные особенности иностранного языка»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования **«Перевод и переводоведение»**.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Базановой Е.М., кандидата педагогических наук, доцентом кафедры английской филологии лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы  
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о лексикологии иностранного (английского) языка, а также применении лингвистических методов в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование у обучающихся представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины;
2. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины;
3. сообщение теоретических знаний о лексических единицах и создание представления о словарном составе иностранного (английского) языка как о системе;
4. ознакомление обучающихся с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц иностранного (английского) языка;
5. создание базы для приобретения и развития навыка обобщения наблюдаемых лингвистических явлений, а также навыков самостоятельного, критического отношения к фактам иностранного (английского) языка.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) **«Вариантные особенности иностранного языка»** реализуется в части дисциплин по выбору учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**, квалификация (степень) выпускника **«Лингвист-переводчик»**, форма обучения очная.

Изучение дисциплины (модуля) **«Вариантные особенности иностранного языка»** базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Практический курс первого иностранного языка» и всех теоретических дисциплин по первому иностранному языку.

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **профессиональных** компетенций:

#### **Профессиональных (ПК):**

ПК-15- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по специальности 45.05.01 **«Перевод и переводоведение»**.



В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-15	<p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;</p>	<p><u>Знать:</u> назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;</p> <p><u>Уметь:</u> осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками реферирования/аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>

ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основами современной информационной и библиографической культуры
		Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры
		Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов;
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		А			
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	48	48			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:					
Учебные занятия лекционного типа	24	24			
Учебные занятия семинарского типа	24	24			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	32	32			
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	60	60			

В том числе:					
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	20	20			
Выполнение практических заданий	20	20			
Рубежный текущий контроль	20	20			
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>			
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>3</b>				

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 48 часов.

Объем самостоятельной работы – 60 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестации	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
А семестр в соответствии с п.2 РПУД							
1.		108	60	48	24	24	
2.	Тема 1	14	6	8	4	4	
3.	Тема 2	14	6	8	4	4	
4.	Тема 3	10	6	4	2	2	
5.	Тема 4	10	6	4	2	2	
6.	Тема 5	10	6	4	2	2	
7.	Тема 6	10	6	4	2	2	
8.	Тема 7	10	6	4	2	2	
9.	Тема 8	10	6	4	2	2	
10.	Тема 9	10	6	4	2	2	
11.	Тема 10	10	6	4	2	2	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>108</b>	<b>60</b>	<b>48</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Тема 1.	6 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата
2.	Тема 2	6 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата
3.	Тема 3.	6 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата
4.	Тема 4.	6 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата
5.	Тема 5	6 час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата
6.	Тема 6	6 час	Подготовка к	4 час		2	Защита

			лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС		реферат		реферата
7.	Тема 7	6час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата
8.	Тема 8	6час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата
9.	Тема 9	6час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата
10.	Тема 10	6час	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4 час	реферат	2	Защита реферата

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

**Тема 1 Английский язык в Великобритании. Стандарт. Диалекты. Особенности.**

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Английский язык в Великобритании. Зоны распространения и сферы употребления основных диалектов английского языка. Стандарт английского языка и его варианты в современном мире.

Шотландский вариант английского языка. Ирландский вариант английского языка.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Историко-географические, социально-культурные и лингво-психологические особенности.
2. Истоки английского языка. Зоны распространения и сферы употребления основных диалектов английского языка.
3. Варианты и стандарт английского языка.
4. Уровни употребления и стили английского языка.
5. Грамматические, фонетические и лексические изменения в современном английском языке.
6. Эволюция национального литературного английского языка.
7. Английский язык в Шотландии.
8. Английский язык в Уэльсе.
9. Английский язык в Ирландии.

### **Тема 2 История формирования стандартного варианта английского языка в США.**

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Стандарт варианта английского языка в США. Зоны распространения основных диалектов США.

Грамматические, орфографические и лексические особенности американского варианта. Современный американский деловой жаргон.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Зоны распространения основных диалектов США (Midland, Northern, Southern).
2. Стандарт американского английского и его влияние на британский английский в современных условиях.
3. Исторический аспект лидирующего положения английского языка языка международного общения. Американский деловой английский.
4. Сравнительный анализ стандартов американского и британского английского.
5. Развитие американского английского в современных условиях.
6. Обогащение американского словаря в условиях технологического прогресса.

### **Тема 3 Основные различия между американским и британским английским.**

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Определение американизмов в письменных и устных текстах. Основные различия между американским и британским английским.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Фонетические особенности основных диалектов американского английского.
2. Фонетические различия региональных поддиалектов.
3. Ньюйоркский поддиалект.
4. Социально-культурные диалекты.
5. Фонетические предпочтения социально-культурного диалекта Gullah в Южной Каролине и Юго-Восточном Техасе.
6. Субкультуры и типичные образцы произношения в американском сленге.

**Тема 4.** Австралийский и новозеландский вариант английского языка

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

История формирования австралийского и новозеландского вариантов, их фонетические и лексические особенности.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Изменения в грамматических нормах и характерные отличия от британского варианта в американском варианте английского языка.
2. Суффиксальные и префиксальные неологизмы в американском английском. Конверсия как способ образования неологизмов.
3. Сложносокращённые слова в современном американском английском.
4. Лексические сокращения словосочетаний.
5. Образование фразеологических и новых сленговых единиц.
6. Лексические и грамматические особенности социо-культурных диалектов американского английского языка.
7. Орфографические отличия в стандарте американского английского языка.

**Тема 5** Английский язык в Канаде

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Английский язык в Канаде. Социально-лингвистическая ситуация.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Особенности произношения. Региональные вариации произношения.
2. Канадский, британский и американский лексикон в сравнении.
3. Коллоквиализмы и французское влияние на разговорный английский в провинции Квебек.
4. Слова и выражения, имеющие преимущественное распространение в канадском английском.
5. Особенности развития и общность канадского варианта английского с американским.

#### **Тема 6. Южноафриканский вариант английского языка**

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Южноафриканский вариант английского и его особенности. Нормативный английский язык как главное средство межнационального общения народов Южной Африки.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Основные разновидности австралийского английского, используемого в стране и их корни.
2. Отличие австралийского английского от других вариантов.
3. Специфические черты австралийского английского. Особенности фонетики и лексики разговорного языка.
4. Роль британского стандарта английского и влияние американского и ирландского вариантов английского.
5. Факторы влияния на формирование новозеландского варианта английского языка.
6. Диалекты новозеландского английского. Влияние Маори.
7. Отличия от британского и австралийского английского.
8. Словари новозеландского английского.

#### **Тема 7. Индийский вариант английского языка**

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

История формирования и особенности индийского варианта английского языка. Его стилистические и фонетические особенности. Истоки южноазиатского варианта английского языка и его позиции в индийском обществе.

#### **Вопросы для самоподготовки:**



1. Истоки южноафриканского английского и современная лингвистическая ситуация.
2. Влияние на грамматические, фонетические и лексические трансформации английского в ЮАР наличия соседствующего Африкаанс и 9 местных языков.
3. Заимствования из местных языков в южноафриканский английский.
4. Лексические и фонетические особенности.
5. Орфографическое своеобразие южноафриканского английского.
6. Степень ориентации на британский стандарт языка.

#### **Тема 8. Англокреольские языки**

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Процесс пиджинизации и креолизации английского языка. Фонетические, грамматические и лексические особенности англокреольских языков. Анализ устных и письменных текстов на вариантах английского языка и англокреольских языках.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Истоки южноазиатского варианта английского. Индия и доктрина 3-х языков. «Ассоциированный» официальный язык Индии.
2. Британское и американское влияние.
3. Грамматика индийского английского.
4. Фонология индийского английского.
5. Идиомы и популярные фразы в индийском английском.
6. Формулы вежливости и аномальное использование ряда английских слов в коммуникации.

#### **Тема 9. Английский язык в Юго-Восточной Азии и Океании**

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Английский язык в Юго-Восточной Азии и Океании. Сингапурский вариант английского языка. Современная социально-лингвистическая ситуация.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Современная лингвистическая ситуация в Сингапуре.
2. История формирования сингапурского английского и официальная кампания по приближению его к британскому стандарту английского.
3. Лексические особенности.
4. Грамматические особенности. Структура предложений.
5. Фонология.

#### **Тема 10. Основные тенденции в развитии современного английского языка**

**Цель:** 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ПК-15, 16, 17).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Основные тенденции в развитии современного английского языка. Received Pronunciation (RP) English, Cockney English, Eastuary English (EE), 'Queen's English'.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Стандарт английского языка и его варианты в современном мире.
2. Лондонский современный диалект.

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ**

Форма практического задания: реферат

#### **ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ**

1. Английский язык на американском континенте. Языковая ситуация в США.
2. Грамматические, фонетические и лексические особенности диалектов английского языка в США.
3. Английский язык на Британских островах сегодня.
4. Социально-лингвистическая ситуация в Юго-Восточной Азии.
5. Английский язык в Канаде. Особенности развития, сходства и различия с американским английским языком.
6. Сингапурский вариант английского языка. Современная ситуация.
7. Факторы влияния на формирование и развитие австралийского и новозеландского вариантов английского языка.
8. Современный американский деловой жаргон и его трансформации.
9. Южноафриканский английский как средство межнационального общения народов Южной Африки.
10. Стандарт английского языка и его варианты в современном мире.
11. Лондонский современный диалект.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-

образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в устной / письменной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-15	способность обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	к <u>Знать</u> : назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;	Этап формирования знаний
		<u>Уметь</u> : осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от	Этап формирования умений

		<p>условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата;</p> <p>применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.</p>	
		<p>Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода;</p> <p>навыками работы с основными видами вторичных документов.</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основами современной информационной и библиографической культуры</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуры</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть: навыками использования основами современной информационной и библиографической культуры</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	<p>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические</p>	<p>Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок</p>	Этап формирования знаний

	обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	библиографического описания первичных документов;	
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов	Этап формирования умений
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
<b>ПК-15, 16, 17</b>	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности,

			недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
<b>ПК-15, 16, 17</b>	Этап формирования умений.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4
<b>ПК-15, 16, 17</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4

			баллов.
--	--	--	---------

*5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы*

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. История развития диалектов английского языка в Великобритании.
2. Зоны распространения и сферы употребления основных диалектов английского языка.
3. Стандарт английского языка.
4. История заселения американского континента европейцами. Формирование стандартизированного варианта американского английского языка, его местные диалекты.
5. Фонетические особенности американского варианта английского языка (привести примеры).
6. Орфографические особенности американского варианта английского языка (привести примеры).
7. Грамматические и лексические особенности американского варианта английского языка.
8. Способы формирования специфически-американской лексики (привести примеры).
9. История формирования и особенности австралийского варианта английского языка (привести примеры).
10. Фонетические и стилистические особенности индийского варианта английского языка
11. Англо-креольские языки. Их свойства.
12. Условия необходимые для креолизации языка. Два вида языковых контактов: интерференция и столкновение-пиджинизация.
13. Современная социально-лингвистическая ситуация в Канаде.
14. Английский язык в Юго-Восточной Азии и Океании. Сингапурский Вариант английского языка (привести примеры).
15. История формирования и особенности южноафриканского варианта английского языка.
16. Тенденции в развитии современного английского языка.

**ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

**1. CANADIAN ENGLISH**

The beginning of a separate Canadian English is connected with the American Revolution when the Loyalists, those who had backed the British were driven into exile to Canada. Canadian English is usually defined by the ways in which it differs from American or British English. American visitors at first think how British the Canadian vocabulary sounds. The British think how Americanized the Canadians have become. More than three-quarters of Canadians use the American pronunciation of ‘schedule, tomato, missile’, while about 60 percent use the British pronunciation for ‘progress’ and ‘new’. Both US and UK models provide sources for vocabulary. Some features originate within Canada. The differences are mainly in vocabulary and pronunciation. There is no distinctive Canadian grammar. Canadian English uses elements of both, retaining more of the formality of Standard British English. The Canadian humorist Stephen Leacock once wrote, ‘ In Canada we have enough to do keeping up with the two spoken languages without trying to invent slang, so we just go right ahead and use English for literature,

Scotch for sermons and American for conversation'. Note that Canadian English shares with American English the phenomenon where /t/ and /d/ become /r/ after a vowel and before an unstressed vowel. Like American English, Canadian English maintains the pronunciation of /r/ before consonants.

Canadian English also has its own words not found in other variants of English. In 1998, Oxford University Press produced a Canadian English Dictionary. E.g. biffy: outdoor toilet; butter tart: sweet pie; double-double: a cup of coffee with two creams and two sugars; Joe-job: low paying job; keener: an enthusiastic student.

## 2. INDIAN ENGLISH

The term Indian English is widely used but is a subject of controversy; some scholars argue that it labels an established variety with an incipient or actual standard, others that the kinds of English used in India are too varied. An estimated 30 million people (4% of the population) regularly use English, making India the third largest English-speaking country in the world. English is used in the legal system, pan-Indian and regional administration, the armed forces, national business, and the media. English and Hindi are the link languages in a complex multilingual society, in which English is both a library language and literary language.

Pronunciation. IndE is rhotic, /r/ being pronounced in all positions. The alveolar consonants /t,d/ are retroflex. Voiced and voiceless 'th', are aspirated /t,d/. The distinction between /v/ and /w/ is generally neutralized to /w/. Grammar. Present Perfect rather than past simple: 'I have bought the book yesterday'. 'Yes' and 'No' as question tag: 'He is coming, yes?' 'She was helping you, no?'.

## ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

### ТЕСТ 1.

1. Имеет ли канадский вариант английского иного общего с американским?
  - a. безусловно, вместе с тем в языке существует много особенностей, вызванных присутствием французского как второго официального языка страны
  - b. разницу определить невозможно.
  - c. существенно отличается в связи с социолингвистической ситуацией в других англоговорящих странах.
  - d. только в провинции Квебек.
2. Каковы специфические черты местных вариантов английского в Новой Зеландии и Австралии?
  - a. неоднородность, влияние американского, фонетика лондонского кокни и провинциальный ирландский акцент.
  - b. преимущественное влияние языка аборигенов (маори).
  - c. чистый ирландский акцент.
  - d. влияние английского Юго-Восточной Азии.
3. Что такое Пиджин-инглиш?
  - a. упрощенный язык, состоящий из элементов различных взаимодействующих групп.
  - b. лингва франка.
  - c. западноафриканский английский, используемый этническими группами западного побережья Африки.
  - d. язык наиболее сильной этнической группы.



- a. Где в Америке распространены креольские диалекты на базе английского языка?
- в странах Карибского бассейна, где официальным языком является нормативный английский, а также, где английский не является официальным языком.
  - в Венесуэле и Доминиканской республике.
  - в Континентальных районах Южной Америки.
  - в Континентальных районах Центральной Америки наряду с Креольскими формами французского, испанского и португальского.
- b. Какой статус имеет в настоящее время английский язык в Индии?
- статус «ассоциированного» официального языка, в то время как официальный язык страны – Хинди, и официального языка в 4-х штатах страны.
  - в соответствии с «доктриной трех языков» стал альтернативой местным языкам и официальным языком страны.
  - второго официального языка.
  - не отличается от статуса местных языков.
- c. Отличается ли английский язык стран Восточной Африки от его западно-африканских разновидностей?
- отличается значительно, потому что эмигранты из Великобритании, как правило, осваивали земли на востоке региона и вместе с коренными белыми жителями (фермерами, преподавателями, врачами) составляли специфическую прослойку населения.
  - мало чем отличается в силу историко-географических факторов.
  - западноафриканские разновидности английского ближе к стандарту английского в силу того, что территории Западной Африки более приспособлены в климатическом отношении для жизни европейского населения.
  - ничем не отличается.
- d. Сформировался ли в Юго-Восточной Азии единый вариант английского языка?
- несмотря на общую колониальную историю, единый вариант английского языка в Юго-Восточной Азии так и не сформировался.
  - сформировался благодаря общей колониальной истории.
  - сформировался, хотя становление Сингапура и Малайзии как в историческом, так и в политическом плане шло разными путями.
  - не сформировался благодаря разной колониальной истории.

***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по

учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Евстафиади, О.В. From a word to an idea : учебное пособие / О.В. Евстафиади ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - Ч. 1. - 110 с. - Библиогр.: с. 105. - ISBN 978-5-7410-1582-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=467128> (14.12.2017).
2. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0470-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218> (14.12.2017).

### **6.2. Дополнительная литература.**

1. Хорень, Р.В. Практическая грамматика английского языка=English Grammar Practice : учебное пособие / Р.В. Хорень, И.В. Крюковская, Е.М. Стамбакио. - Минск : РИПО, 2016. - 568 с. - ISBN 978-985-503-639-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463612> (26.10.2017).
2. Практическая грамматика английского языка : сборник упражнений / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 171 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458211> (26.10.2017).

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
3. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
4. Oxford Dictionaries– [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
5. Dictionary of Contemporary English – [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com),
6. Cambridge Dictionary Online – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)

7. The Free Dictionary – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
8. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) **«Вариантные особенности иностранного языка»** предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;  
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

вносите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение**

1. Microsoft Office (Word, Excel),

### **9.3. Информационные справочные системы**

1. Консультант Плюс

## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Вариантные особенности иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «**45.03.02 «Лингвистика**» используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебный процесс ведется с активным использованием новых информационных технологий и мультимедийных средств обучения. На занятиях демонстрируются видеопрезентации, учебные фильмы, выполняются практические задания с использованием компьютерной техники. Обеспеченность программными средствами и наглядными пособиями на электронных носителях достаточная.

Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Аудитории, оснащенные современным мультимедийным оборудованием (мультимедийный проектор, видеомаягнитофон, диапроектор, оверхед-проектор) и интерактивными электронными досками для проведения лекционных занятий и учебно-практических конференций.

2. Аудитории для проведения семинаров (практических занятий), для самостоятельной работы студентов (различных видов практической подготовки и научно-исследовательской работы).

3. Компьютерные классы для проведения групповых занятий с применением активных и интерактивных технологий и самостоятельной работы студентов; доступ студентов в сети Интернет для работы с Интернет-ресурсами по современной научной картине мира.

## **11. Образовательные технологии.**

При реализации дисциплины (модуля) «**Вариантные особенности иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Преподавание лексикология строится на основе современных методов, приёмов, средств (визуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения языка и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «**Вариантные особенности иностранного языка**», обусловлен как необходимостью формирования у обучающихся комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким

творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. **Технология дифференцированного обучения** в сочетании с технологией индивидуализации обучения помогает организовать познавательную деятельность обучающихся с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

**Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии)** способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы обучающихся.

**Проектная технология**, а также **технология обучения в сотрудничестве** помогают раскрыть личностный потенциал каждого обучающегося, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, учебно-теоретические конференции.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**



Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (испанский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Сон Л.П., кандидатом экономических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета



к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано



Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр



## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории испанского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного испанского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования испанского языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;

2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Основы теории второго иностранного языка»;

3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с испаноязычными текстами и курсом;

4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем испанского языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания испанского языка;

5. овладение навыками идентификации и объяснения фонетических, лексических и грамматических явлений испанского языка, а также интерпретации высказывания;

6. рассмотрение новейших направлений в развитии отечественной и зарубежной лингвистической мысли в области испанского языкознания;

7. определение концептуальных и методологических основ современной теории испанского языка;

8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной испанской речи в различных видах речевой деятельности;

9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;

10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Основы теории второго иностранного языка**» относится к вариативной части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная**.

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Русский язык и культура речи», теоретических дисциплин первого иностранного языка, «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Практический курс второго иностранного языка (испанский)».

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей):

«Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория перевода».

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**: ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.**

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ПК-1 -способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-3 -способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 -способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 -способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 -способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК -16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК -17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18 -способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК -19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

		<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	<p>Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.</p> <p>Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка.</p> <p>Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.</p>
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых

		переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения; навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации. Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов. Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную оценку происходящим событиям и их интерпретировать. Владеть: навыками использования основ современной информационной и библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.

ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.
ПК -19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,



		синтаксических и стилистических норм.
--	--	---------------------------------------

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		3	4	5
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>144</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>48</b>
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:				
Учебные занятия лекционного типа				
Учебные занятия семинарского типа	144	64	32	48
Лабораторные занятия				
Контактная работа в ЭИОС	72	24	24	24
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
В том числе:				
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС				
Выполнение практических заданий	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
Рубежный текущий контроль				<b>36</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестации	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8

1.	Тема 1. Тема 1.1. Предмет и задачи раздела дисциплины «История испанского языка». Происхождение испанского языка.	18	6	9		9	
2.	Тема 1.2. Модуль 1. Основные аспекты теории второго иностранного языка	18	6	9		9	
3.	Тема 2. Изменения фонетического уровня.	18	6	9		9	
4.	Тема 3. Изменения морфологического уровня.	18	6	9		9	
5.	Тема 4. Эволюция испанского синтаксиса.	18	6	9		9	
6.	Тема 5. Предмет и задачи раздела дисциплины: «Теоретическая фонетика испанского языка». Теория фонемы.	18	6	9		9	
7.	Тема 6. Система вокализма и консонантизма в современном испанском языке.	18	6	9		9	
8.	Тема 7. Просодия.	18	6	9		9	
9.	Тема 8. Предмет и задачи раздела дисциплины: «Теоретическая грамматика испанского языка». Грамматический строй испанского языка. Морфология и синтаксис. Имя существительное.	18	6	9		9	
10.	Тема 11. Испанское предложение.	18	6	9		9	
11.	Тема 12. Предмет и задачи раздела дисциплины: «Лексикология испанского языка». Слово как основная единица языка.	18	8	9		9	
12.	Тема 13. Территориальная и стилистическая	18	8	9		9	

	дифференциация испанской лексики.						
13.	Тема14. Предмет и задачи раздела дисциплины: «Стилистика испанского языка». Стилистика как наука.	18	8	9		9	
14.	Тема15. Функциональные стили.	18	8	9		9	
15.	Тема 16. Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы.	18	8	9		9	
16.	Тема 17. Модуль 2.Лингвокультурология	18	8	9		9	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>288</b>	<b>108</b>	<b>144</b>		<b>144</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Тема1	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
2.	Тема2	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
3.	Тема3	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа

4.	Тема4	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
5.	Тема5	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
6.	Тема6	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
7.	Тема7	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
8.	Тема8	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
9.	Тема9	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
10.	Тема10	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
11.	Тема11	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
12.	Тема12	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
13.	Тема13	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
14.	Тема14	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа

			занятиям, самостоятельное изучение темы				работа
15.	Тема15	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
16.	Тема16	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### Планы семинарских занятий и образовательные технологии

**Тема 1.1.: «Предмет и задачи дисциплины «История испанского языка». Происхождение испанского языка».**

**Цель:** развивать способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); формирование способности работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры (ПК-17).

#### Вопросы для обсуждения:

1. Изучение испанского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории; эпоха образования и эпоха развития испанского языка.
2. Древнейшие языки и племена Пиренейского полуострова. Латинский язык – основа романских языков.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### Образовательные технологии:

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

#### Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Римское завоевание и романизация. Влияние греческой культуры на римскую.
2. Этапы образования романских языков.

#### Формы контроля самостоятельной работы студентов:

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*  
*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*  
*электронный практикум.*

**Тема 2.1.: «Исторические условия образования испанского языка».**

**Цель:**развивать способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); формирование способности работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры (ПК-17). **Вопросы для обсуждения:**

1. От первых испанских романсе до испанского языка эпохи Возрождения. Становление испанского романсе.
2. Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Основные периоды в истории испанского языка.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*  
*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. . Кельтский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова.
2. . Орфографические особенности испанских романсе.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*  
*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*  
*электронный практикум.*

**Тема 3.1. :«Изменения фонетического уровня».**

**Цель:** развивать способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); формирование способности работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры (ПК-17).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Изменения в ударении.
2. Общие проблемы вокализма.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*  
*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Ударные гласные
2. Безударные гласные.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 4.1.: «Изменения морфологического уровня».**

**Цель:**развивать способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); формирование способности работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры (ПК-17).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Проблемы изменения в морфологии.

2. Существительные. Прилагательные.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Числительные.

2. Местоимения.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*



*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 5.1. : «Теория фонемы».**

**Цель:**развивать способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); формирование способности работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры (ПК-17).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Понятие фонемы, морфемы, аллофона

2. Теория сильной и слабой позиции.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Понятие фонетической позиции.

2. Фонема как минимальная единица.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 6.1.: «Система вокализма и консонантизма в современном испанском языке».**

**Цель:**развивать способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); формирование способности работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры (ПК-17).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Фонологическая характеристика гласных фонем в испанском языке. Артикуляционный и акустический аспекты звуков речи. Классификация гласных по горизонтальному движению языка (заднее и переднее).
2. Классификация гласных по долготе (долгие и краткие гласные).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Характерные особенности системы гласных фонем в испанском языке.
2. Сogласные фонемы испанского языка и их характерные особенности

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

### **Тема 7.1.: «Просодия».**

**Цель:** формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

### **Вопросы для обсуждения:**

**1.** Понятие словесного ударения. Испанское словесное ударение.

**2.** Типы словесных ударений (силовое, музыкальное, количественное). Подвижность ударения в испанском языке

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

**1.** Фонологическая сущность испанского ударения.

**2.** Ударные и безударные слова в испанских ритмических группах.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 8.1.: «Грамматический строй испанского языка. Морфология и синтаксис. Имя существительное».**

**Цель:** формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18); способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

**Вопросы для обсуждения:**

1. История грамматики. Уровни грамматики.
2. Группы имен существительных по значению. Категория рода в испанском языке.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Род существительных по окончанию и по значению. Категория числа в испанском языке.

2. Существительные, употребляющиеся только в единственном числе. Существительные, употребляющиеся только во множественном числе.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Вопросы для обсуждения:**

1. История грамматики. Уровни грамматики.

2. Группы имен существительных по значению. Категория рода в испанском языке.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Род существительных по окончанию и по значению. Категория числа в испанском языке.

2. Существительные, употребляющиеся только в единственном числе. Существительные, употребляющиеся только во множественном числе.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

### **Тема 9.1.: «Имя прилагательное».**

**Цель:** формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18); способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

1. Значение имени прилагательного как части речи, его морфологические признаки и разряды.
2. Качественные прилагательные. Относительные прилагательные. Образование рода имен прилагательных. Образование форм множественного числа имен прилагательных.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Усечение прилагательных.
2. Степени сравнения имен прилагательных.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 10.1.: «Глагол».**

**Цель:** формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18); способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Значение глагола, его формы. Классификация глаголов по их значению и употреблению.
2. Грамматические категории глагола (лицо, число, наклонение, время, залог, вид). Спряжение глагола

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Временные формы испанского глагола.
2. Неличные формы глагола: инфинитив, причастие, герундий

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*  
*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*  
*электронный практикум.*

**Тема 11.1.: «Испанское предложение».**

**Цель:** формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18); способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Простое предложение. Классификация простых предложений по цели высказывания, по структуре, по типу сказуемого.
2. Сложное предложение. Средства связи частей сложного предложения.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*  
*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**



1. Порядок слов и его функции в простом предложении.

2. Средства связи частей сложного предложения.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 12.1. : «Слово как основная единица языка».**

**Цель:** формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18); способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Три основных подхода к описанию сущности слова. Слово как лексическая единица. Признак самостоятельности слова. Признак цельнооформленности слова. Тождество слова. Термин лексема. Фонетические варианты слова. Лексическое значение и понятие слова.

2. Явление народной этимологии в испанском языке. Место имен собственных в лексической системе. Ономастика. Группы наименований живых существ и названий неодушевленных предметов (антропонимы, зоонимы, мифонимы, топонимы, фитонимы, астротопонимы).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Омонимы. Явление омонимии. Виды омонимов (абсолютные омонимы, омофоны, омографы, оморфы). Источники появления испанских омонимов. Паронимы. Явление паронимии.

2. Определение синонимов. Синонимия и синонимика. Коннотации синонимов. Доминанта синонимического ряда. Классификация синонимов (идеографические, стилистические). Языковые источники испанской синонимии. Антонимы и антономимия.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 13.1. : «Территориальная и стилистическая дифференциация испанской лексики».**

**Цель:** формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Вариантные особенности испанского языка.

2. Колумбийский и пиренейский национальные варианты испанского языка.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Три группы колумбийской лексики (общая лексика, американизмы, колумбизмы.

2. Количественные и качественные лексико-семантические расхождения между пиренейским испанским и испанским в Колумбии.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 14.1.: «Стилистика как наука».**

**Цель:** формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Соотношение стилистики с другими лингвистическими науками и литературной стилистикой
2. Предмет и задачи стилистики.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

### **Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Основные концепты стилистики.
2. Методы изучения стиля.

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

### **Тема 15.1.: «Функциональные стили».**

**Цель:** формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,

эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Газетно-публицистический стиль как инновационный стиль языка
2. Научный стиль.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Жанры газетно-публицистического стиля.
2. Литературно-художественный стиль.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 16.1.: «Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические**

**приемы».**

**Цель:** формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарных предметно-логических значений и контекстуальных предметно-логических значений.
2. Метафора, её стилистическая функция. Метафора лексическая. Метафора традиционная и оригинальная. Метафора простая и развернутая. Перевод метафоры.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Задания для самостоятельной работы студентов:**

1. Метонимия, её стилистическая функция. Типы метонимии. Синекдоха. Перевод метонимии.

Ирония и средства её выражения на разных уровнях языковой структуры.

2. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений: антономазия и её разновидности. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и экспрессивно-эмоциональных значений. Эпитет. Типы эпитетов. Оксюморон. Гипербола.

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

***Семинарские занятия***

**Тема 1.1. : « Происхождение испанского языка».**

**Цель:** формирование способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков(ПК-1); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**Вопросы для обсуждения:**

1. «Песнь о моем Сиде» - первое литературное произведение Испании. История создания произведения.

2. Фонетические, грамматические и лексические особенности старо-испанского языка.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*  
*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*  
*электронный практикум.*

**Тема 2.1. : «Исторические условия образования испанского языка».**

**Цель:** формирование способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков(ПК-1); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Литературные памятники испанского языка.
2. Влияние соседних романских языков на испанский язык.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*



*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 3.1.: «Изменения фонетического уровня».**

**Цель:** формирование способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков(ПК-1); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма
2. Групповые согласные.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 4.1.: «Изменения морфологического уровня».**

**Цель:** формирование способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков(ПК-1); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Артикль.
2. Глагол. Неизменяемые части речи.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

### **Тема 5.1.: «Теория фонемы».**

**Цель:** формирование способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков(ПК-1); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Дифференциальные признаки фонем. Понятие коммутации
2. Дистрибуция, оппозиция и нейтрализация.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

### **Тема 6.1.: «Система вокализма и консонантизма в современном испанском языке».**

**Цель:** формирование способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков(ПК-1); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Классификация согласных фонем по:

- работе активного органа речи (губные, язычные, увулярные);
- типу артикуляции (дорсальные, апикальные, какуминальные);
- работе пассивного органа речи (дентальные, альвеолярные, палатальные, интердентальные);
- участием голоса (звонкие, глухие);
- способу образования преграды (смычные, щелевые, дрожащие).

2. Характерные особенности системы согласных фонем. Сонорные гласные в испанском языке

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*  
*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*  
*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*  
*электронный практикум.*

**Тема 7.7.: «Просодия».**

**Цель:** формирование способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков(ПК-1); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Компоненты интонации (мелодика, фразовое ударение, паузы, тембр, темпо-ритм, высота тона).
2. Виды фразового ударения в испанском языке (синтагматическое, логическое, эмфатическое).

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*  
*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*  
*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*  
*электронный практикум.*

**Тема 8.1. : «Грамматический строй испанского».**

**Цель:** формирование способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Синтаксические функции существительного.
2. Некоторые особенности испанских существительных.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*  
*Презентации.*

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*  
*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*  
*электронный практикум.*

### **Тема 9.1. : «Имя прилагательное».**

**Цель:** формирование способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Словообразование имен прилагательных в испанском языке.
2. Синтаксические функции.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 10.1.: «Глагол».**

**Цель:** формирование способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**Вопросы для обсуждения:**



1. Синтаксические функции неличных форм глагола.
2. Словообразование испанского глагола.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 11.1.: «Испанское предложение».**

**Цель:** формирование способности адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); формирование способности применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в

области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Менее свободный порядок слов в испанском предложении, изменение порядка слов при переводе.
2. Проблема согласования глагольных времен в испанском языке. Некоторые стилистические черты сложного предложения.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

**Тема 12.1. : «Слово как основная единица языка».**

**Цель** формирование способности способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способности проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Понятие фразеологической единицы. Общие признаки фразеологической единицы. Узуальное стилистические свойства фразеологической единицы. Источники фразеологических единиц в испанском языке.
2. Лексикография как теория и практика составления словарей. Основные проблемы лексикографии. История испанской лексикографии. Первые словари. Словарь Испанской Академии. Словарь Авторитетов. Последующие издания Словаря Академии. Современные толковые словари. Энциклопедические словари.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*  
*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*  
*Аудиовизуальная технология;*  
*Технология иллюстративного обучения;*  
*Компьютерные игровые ситуации*  
*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*  
*электронный практикум.*

**Тема 13.1. : «Территориальная и стилистическая дифференциация испанской лексики».**

**Цель:** формирование способности способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способности проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Группа колумбийских лексических синонимов. Группа колумбийской лексики, имеющей дополнительное лексическое значение.
2. Группа колумбизмов. Лексическое своеобразие колумбийского испанского языка.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

**Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

**Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

**Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

### **Тема 14.1. : «Стилистика как наука».**

**Цель:** формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Функции стилистики.
2. Лингвистическая и литературоведческая стилистика.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

#### **Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

#### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

#### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

### **Тема 15.1. : «Функциональные стили».**

**Цель:** формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Официально-деловой стиль.
2. Разговорный стиль.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

### **Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

### **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

## **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

## **Тема 16.1.: «Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы».**

**Цель:** формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

## **Вопросы для обсуждения:**

1. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений. Использование полисемии. Стилистическое использование фразеологических единиц, предложений, аллюзий, реминисценций, цитат. Разложение фразеологических единиц.

2. Стилистические приемы, основанные на выделении второстепенных признаков понятия. Перифраз. Типы перифраза. Эвфемизм. Сравнение. Стилистические приемы, основанные на смешении слов разной стилистической окраски.

**Темы рефератов:** не предусмотрено.

## **Образовательные технологии:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

*Презентации.*

## **Формы контроля самостоятельной работы студентов:**

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся.*

*Аудиовизуальная технология;*

*Технология иллюстративного обучения;*

*Компьютерные игровые ситуации*

*Технология компьютерной проверки знаний обучающихся;*

### **Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:**

*электронные аттестующие тесты;*

*электронный практикум.*

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка (испанского)»** предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, лабораторных работ и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университат, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа* заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;



- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

#### Подготовка к лабораторной работе и занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к лабораторной работе / учебному занятию семинарского типа* заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

*Работа во время проведения лабораторной работы и учебного занятия семинарского типа* включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

*Обработка, обобщение* полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету, экзамену.

К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту лабораторных работ/практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, в действующей редакции.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится в **письменной** форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции (части компетенции)</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</b>
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: правила и приемы лингвистического анализа текста/дискурса	Этап формирования знаний
		Уметь: систематизировать знания современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа текста/дискурса	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками	Знать: теоретическую фонетику, стилистику	Этап формирования

	порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		ания знаний
		Уметь: выбирать лексику, соответствующую заданному стилю	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устной речи	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: правила построения текстов	Этап формирования знаний
		Уметь: адекватно применять правила построения текстов	Этап формирования умений
		Владеть: навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: определять и различать регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками официального, неофициального и нейтрального общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание	Этап формирования знаний
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Этап формирования умений
		Владеть: навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Этап формирования навыков и

			получения опыта
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: , выделять наиболее существенные факты	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать: приемы аннотирования и реферирования	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование	Этап формирования умений
		Владеть: навыками составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа материала в научной и профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: стандартные методики анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования

			умений
		Владеть: навыками анализа текста и составления к нему комментария	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.

ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен / зачет, который проводится в устной форме.

**Формы текущего контроля**

На протяжении всего периода обучения студент сдаёт **6 контрольных точек** (контрольные работы, тестирование). Каждая контрольная точка является завершающим занятием соответствующего модуля.

Количество контрольных точек проводимых в 3 –м семестре – 2, в 4-м семестре – 2,

***Контрольные работы (темы):***

- Substratocelta-ibérico
- Adstratogermánico
- Superstrato árabe
- Fonética y fonología
- Fonema
- Alofono
- Prosodia
- Nombre sustantivo
- Presente de indicativo del verbo
- Nombreadjetivo
- Voz pasiva
- Futuro simple de indicativo
- Condicional
- Modo imperativo
- Modo subjuntivo
- Oración simple
- Sinónimos
- Antónimos
- Faseología
- Lexicografía
- Tropos
- Sintáxis figurada

***Требования к выполнению контрольной работы***

- Владение продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографической нормы языка.
- Умение адекватно реализовать коммуникативное намерение, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами дискурса.
- Умение использовать основные композиционно-речевые формы и виды письменного дискурса.

### *Тестирование*

#### *Тестовые задания*

### **История языка**

1. В каком веке началось римское завоевание Испании?

- a. IV в.;
- b. II в.;
- c. III в.;
- d. VI в..

2. Какую часть Пиренейского полуострова не затронула иберизация?

- a. север
- b. юг;
- c. запад;
- d. восток.

3. Что означает имя собственное Alfonsus?

- a. готовый к сражению;
- b. известный всем;
- c. богатый славой;
- d. готовый к миру.

4. Следы побежденного языка в составе языка победителя при их скрещивании это:

- a. адстрат;
- b. суперстат;



- c. субстрат;
- d. суперстрат.

5. Что означает термин «маргинальный глосс»?

- a. один из исторических диалектов романских языков;
- b. слова, претерпевшие определенную трансформацию в результате случайных фонетических изменений;
- c. дифференциация различных германских племенных языков в пиренейских романсе;
- d. комментарии, исправления и замечания в тексте рукописи, сделанные на полях.

6. В каком веке начался процесс испанизации?

- a. начало V в.;
- b. IX в.;
- c. конец VII в.;
- d. XI в..

7. Что означает термин «романсе»?

- a. официальный письменный язык;
- b. один из диалектов латинского языка;
- c. государственный язык Иберийского полуострова;
- d. язык низших слоев общества.

8. Что такое адстрат?

- a. язык местных жителей, повлиявший на язык завоевателей и сохранившийся в качестве государственного языка;
- b. язык пришлых племен, повлиявший на язык местных жителей и сохранившийся в качестве местного диалекта;
- c. разновидность двуязычия;
- d. языковое явление в языке пришельцев, образовавшееся под влиянием языка коренного населения.

9. Кто был основателем пражской фонологической школы?

- a. Реформатский;
- b. Бодуен де Куртене;
- c. Щерба;
- d. Трубецкой.

10. Период Реконквисты длился:

- a. с VI в. по XI в.
- b. с VIII в. по XV в.
- c. с середины XI в. до начала XIV в.
- d. с начала IX в. по XVI в.

11. Какой характер носила романизация севера-востока Иберийского полуострова?

- a. военно-административный;
- b. культурно-литературный;
- c. военно-земледельческий;
- d. политико-административный.

12. Из какого языка в испанский обиход вошло слово escopeta (ружье)?

- a. итальянский;
- b. французский;
- c. португальский;
- d. каталанский.

### **Теоретическая фонетика**

1. Раздел языкознания, исследующий фонемы и различительные признаки фонем, это:

- a. фонетика;
- b. орфография;
- c. фонология;
- d. акустика.

2. В испанском языке обычно безударны:

- a. глаголы, предлоги;
- b. наречия, числительные;
- c. притяжательные прилагательные, союзы;
- d. артикли, неопределенные местоимения.

3. При опоре спинки языка на твердое небо образуется группа:

- a. палатальных согласных;
- b. апикальных согласных;
- c. фрикативных согласных;
- d. заднеязычных согласных .

4. Эмфатическое ударение:

- a. накладывает эмоциональный оттенок, свидетельствующий о том или ином чувстве говорящего;
- b. подчеркивает оттенки мысли, выделяет важные части суждений и может вносить даже новое понимание в высказываемую мысль;
- c. связывает высказывание в цельное фонетически-смысловое единство;
- d. дать свое определение.

5. По типу артикуляции согласные фонемы испанского языка делятся на:

- a. смычные, фрикативные, дрожащие;
- b. дорсальные, какуминальные, апикальные;
- c. денальные, палатальные, интерденальные, альвеолярные;
- d. лабиальные, язычные, увулярные.

6. Выделение слога за счет длительности гласного называется:

- a. количественным ударением;
- b. силовым ударением;
- c. музыкальным ударением;
- d. длительным ударением.

7. Укажите фонетическое изменение, обусловленное воздействием иберского субстрата на кастильский романсе:

- a. отсутствие губно-зубного звука [v];
- b. различное произношение букв b, u;
- c. передача фонемы [z] буквой ch;
- d. передача фонемы [s] буквами x или sc.

8. Что относится к органам фонации?

- a. диафрагма и трахея;
- b. верхняя часть трахеи и голосовые связки;

- c. фаринкс и надгортанник;
- d. uvула и небная занавеска.

9. Что служит для построения и различения значимых единиц языка?

- a. аллофоны;
- b. фонемы;
- c. аффиксы;
- d. морфемы.

10. Что означает понятие «коммутация»?

- a. отдельные черты звукового облика фонем, не позволяющие им совпадать с другими фонемами;
- b. фонетическое окружение звука, его положение по отношению к ударению;
- c. акустическая или артикуляционная общность фонем;
- d. дайте свое определение.

11. По вертикальному положению языка гласные делятся на:

- a. задние и передние;
- b. огубленные и неогубленные;
- c. гласные верхнего и низкого подъема;
- d. закрытые и открытые.

12. В каком ряду фонем все звуки являются сонантами:

- a. [m], [s], [n];
- b. [b], [x], [z];
- c. [t], [g], [w];
- d. [j], [r], [l].

13. Самый распространенный тип ударения в испанском языке:

- a. ударение на последнем слоге;
- b. ударение на предпоследнем слоге;
- c. ударение на третьем слоге от конца;
- d. ударение на четвертом и более слоге от конца.

14. Интонация испанского языка имеет два основных аспекта:

- a. семантический и грамматический;
- b. морфологический и фонетический;
- c. логический и эмоциональный;
- d. фонетический и логический.

15. Звук речи – это:

- a. физиологическое явление;
- b. физическое явление;
- c. артикуляционное явление;
- d. фонологическое явление.

16. К компонентам интонации относятся:

- a. тесситура и сила тона;
- b. ударение и высота голоса;
- c. мелодика и сила голоса;
- d. тембр и темпо-ритм.

### **Теоретическая грамматика**

1. Образование степеней сравнения, наречий, отвлеченных имен существительных характерно для:

- a) относительных прилагательных;
- b) сравнительных прилагательных;
- c) качественных прилагательных.

2. Прилагательные, оканчивающиеся на согласный и обозначающие национальную принадлежность, происхождение относятся к прилагательным:

- a) одного окончания;
- b) двух окончаний;
- c) трех окончаний.

3. Если у глагола имеется два причастия, то в этом случае сложные времена образуются с помощью причастия:

- a) обычной формы;
- b) особой формы;
- c) неправильной формы.

4. Существительные греческого происхождения, заканчивающиеся на суффикс –та, обычно относятся к:

- a) мужскому роду;
- b) среднему роду;
- c) женскому роду.

5. Конструкция *tener + participio* указывает на:

- a) длительность, протяженность во времени какого-либо состояния;
- b) результат ранее протекавшего действия;
- c) состояние или положение, которые явились результатом, следствием какого-либо действия.

6. В предложении “*Sombreritodehule; silenciodecalymirto*” подчеркнутые существительные выполняют синтаксические функции:

- a) прямого дополнения;
- b) обстоятельства;
- c) определения.

7. Глаголы, которые изменяют в определенных временах и лицах буквенный состав корня или нормативные окончания, или же то и другое одновременно, относятся к группе:

- a) правильного спряжения;
- b) неправильного спряжения;
- c) особого спряжения.

8. Существительные отвлеченно-собирательного значения, обозначающие действия, состояния, события, относятся к существительным употребляющимся:

- a) только в единственном числе;
- b) только во множественном числе;
- c) в единственном и множественном числах.

9. Испанский глагол *arder* – гореть относится к:

- a) переходным глаголам;
- b) безличным глаголам;
- c) непереходным глаголам.

10. Один из основных отличительных признаков собственного имени заключается в том, что:

- a) оно дается классу объектов, имеющих черту, характерную для всех индивидов, входящих в этот класс;
- b) имя не связано непосредственно с понятием и не имеет на уровне языка четкой и однозначной коннотации;
- c) именуемый с помощью имени собственного класс объектов всегда четко определен.

## Лексикология

1. Какие варианты слова существуют:

- a) морфологические, фонетические, фонетико-орфографические, орфографические;
- b) фонетические, лексические, лексико-грамматические, грамматические;
- c) лексемные, морфологические, семантические, семантико-грамматические.

2. Основная группа наименований живых существ – это:

- a) антропонимы;
- b) анротонимы;
- c) антрононимы.

3. К признакам фразеологизмов, соотносимых со словом, относятся:

- a) узуальность;
- b) цельнооформленность;
- c) маркированность.

4. Доминантой синонимического ряда *adorno*, *decorado*, *decoracion*, *ornamento*, *compostura*, *ornato* (украшение) является:

- a) *decoracion*;
- b) *ornamento*;
- c) *adorno*.

5. Стилистически нейтральные слова и словосочетания, которые употребляются вместо слов и выражений, кажущихся говорящему неприличными, грубыми или несоответствующими ситуации – это:

- a) этимологические дублеты;
- b) эвфемизмы;
- c) паронимы.

6. К ассимилированным англицизмам-значениям относятся:

- a) *jersey*, *weekend*, *bestseller*;
- b) *frontal*, *grupo*, *modelo*;
- c) *reactor*, *transistor*, *colesterol*.

7. Назовите один из источников появления омонимов:

- a) процесс расщепления полисемии;
- b) грамматические изменения;
- c) семантические закономерности.

8. Лексико-семантические расхождения между пиренейским и колумбийским вариантами испанского языка могут быть:

- a) количественные и качественные;
- b) количественные и экспрессивно-функциональные;

- c) семантические и стилистические.

9. К языку мореплавателей восходит фразеологизм:

- a) asomar la oreja;
- b) a palo seco;
- c) armar la gorda.

10. К видам англицизмов относятся:

- a) неассимилированные англицизмы-значения, частично ассимилированные англицизмы-слова;
- b) частично ассимилированные англицизмы-слова, узувальные англицизмы-значения;
- c) узувальные англицизмы-слова, ассимилированные англицизмы-значения.

11. Какое дополнительное лексическое значение приобретает слово mona (обезьяна) в Колумбии:

- a) сенсационное известие;
- b) светловолосая девушка;
- c) семейная ссора.

12. Частично ассимилированные англицизмы-слова – это:

- a) слова, несколько видоизменившие исконную графику под влиянием испанских орфографических, орфоэпических или морфологических закономерностей, хотя английское происхождение в них еще заметно;
- b) слова, еще не признанные литературой и иногда даже общезыковой нормами, хотя и получили распространение в различных сферах речи;
- c) слова, которые уже вошли в литературную норму, представляются для основной массы носителей языка как собственно испанские значения слов.

13. Русскому фразеологизму «держать нос по ветру» соответствует испанский фразеологизм:

- a) «desaparecer como por encanto»;
- b) «de bote en bote»;
- c) «bailar en la cuerda floja».

14. По типу словообразования прилагательное generoso относится к:

- a) простым прилагательным;
- b) производным прилагательным;
- c) сложным прилагательным.

15. К какому виду омонимов относятся данные слова: elpez – lappez (рыба – смола):

- a) омофоны;
- b) омографы;
- c) омоформы.



## Стилистика

### 1. Выполните стилистический анализ стихотворений:

**Era una mañana...**

**Antonio Machado**

Era una mañana y abril sonreía. Frente al horizonte dorado moría la luna, muy blanca y opaca; tras ella, cual tenue ligera quimera, corría la nube que apenas enturbía una estrella.

Como sonreía la rosa mañana al sol de oriente abrí mi ventana; y en mi triste alcoba penetró el oriente en canto de alondras, en risa de fuente y en suave perfume de flor temprana.

Fue una clara tarde de melancolía. Abril sonreía. Yo abrí las ventanas de mi casa al viento... El viento traía perfume de rosas, doblar de campanas...

Doblar de campanas lejanas, llorosas, suave de rosas aromado aliento...  
... ¿Dónde están los huertos floridos de rosas? ¿Qué dicen las dulces campanas al viento?

Pregunté a la tarde de abril que moría: ¿Al fin la alegría se acerca a mi casa? La tarde de abril sonrió: La alegría pasó por tu puerta - y luego, sombría; Pasó por tu puerta. Dos veces no pasa.

**F.G. Lorca**

**La guitarra**

Empieza		el		llanto
de		la		guitarra.
Se	rompen		las	copas
de		la		madrugada.
Empieza		el		llanto

de		la		guitarra.
Es				inútil
callarla.				
Es				imposible
callarla.				
Llora				monótona
como		llora		agua,
como		llora		viento
sobre			la	nevada.
Es				imposible
callarla.				
Llora			por	cosas
lejanas.				
Arena		del		caliente
que		pide		blancas.
Llora		flecha		blanco,
la		tarde		mañana,
y	el		primer	muerto
sobre			la	rama.
¡Ohguitarra!				
Corazónmalherido				
porcincoespadas.				

## 2. Выполнитестилистическийанализхудожественноготекста:

**Es un fragmento del libro “El demonio y la señorita Prim” escrito por Paulo Coelho. El argumento tiene lugar en un pueblo pequeño que se llama Viscos. Se considera un pueblo de hombres y mujeres honestos, cumplidores de sus deberes, personas que caminaban con la cabeza bien alta y eran respetadas en toda la comarca. Pero no siempre había sido así...**

**Un día llega al pueblo un extranjero. Una tarde se reúnen en el único bar todos los habitantes de Viscos y la protagonista, Chantal, cuenta al extranjero la historia de su pueblo...**

–Viscos tiene tres calles, una plazuela con una cruz, algunas casas en ruinas, una iglesia con un cementerio al lado... – empezó a decir Chantal.

–¡Un momento! – exclamó el extranjero.

Sacó una pequeña grabadora de su bolsillo, la puso en marcha y la dejó encima de la mesa.

–Todo lo que tiene relación con la historia de Viscos me interesa. No quiero perderme ni una sola palabra. Supongo que no te molesta que te grabe...

–Viscos tiene tres calles, una plazuela con una cruz, algunas casas en ruinas, otras bien conservadas, un hotel, un buzón en un poste, una iglesia con un cementerio al lado...

»Todos nosotros sabemos que había sido un reducto de delincuencia, hasta que nuestro gran legislador, Ahab, después de haber sido convertido por San Sabino, consiguió transformarlo en lo que es hoy en día, una aldea que sólo acoge hombres y mujeres de buena voluntad.

»Lo que no sabe nuestro extranjero, y ahora mismo se lo contaré, es el método que Ahab utilizó para conseguir su propósito. En ningún momento intentó convencer a nadie porque conocía la naturaleza humana; confundirían la honestidad con la flaqueza, e inmediatamente pondrían en duda su poder.

»Lo que hizo fue contratar a unos carpinteros de un pueblo cercano, darles un papel con un dibujo, y mandarles que construyeran algo en el lugar donde está la cruz. Día y noche, durante diez días, los habitantes del pueblo oyeron el repiqueteo de los martillos, vieron hombres aserrando tablones, encajando piezas, enroscando tornillos. Pasados diez días, siempre cubierto por una lona, montaron aquel gigantesco rompecabezas en medio de la plaza. Ahab reunió a todos los habitantes de Viscos para que presenciaran la inauguración del monumento.

»Solemnemente, sin discursos, retiró la lona: era una horca. Con soga, trampilla y todo lo necesario. Completamente nueva, untada con cera de abeja, para que pudiera resistir mucho tiempo a la intemperie. Aprovechando la multitud que se había congregado allí, Ahab leyó una serie de leyes que protegían a los campesinos, incentivaban la cría de ganado, premiaban a los que montaran nuevos negocios en Viscos, añadiendo que, a partir de entonces, deberían dedicarse a trabajos honrados o mudarse a otro pueblo. Sólo dijo eso, no mencionó ni una sola vez el “monumento” que acababa de inaugurar; Ahab no creía en amenazas.

»Una vez terminada la reunión, se formaron diversos grupos; la mayoría pensaba que el santo le había sorbido el seso a Ahab y que éste ya no tenía el valor de antes, por lo que era necesario matarlo. Durante los días siguientes hicieron muchos planes al respecto. Pero todos se veían obligados a contemplar la horca que había en el centro de la plaza, y se preguntaban: ¿qué hace ahí? ¿La han montado para ejecutar a los que no acaten las nuevas leyes? ¿Quién está de parte de Ahab y quién no? ¿Tenemos espías entre nosotros?

»La horca contemplaba a los hombres, y los hombres contemplaban la horca. Poco a poco, el valor inicial de los rebeldes fue cediendo paso al miedo; todos conocían la fama de Ahab, sabían que era implacable en sus decisiones. Algunas personas abandonaron el pueblo, otras, en cambio, decidieron probar los empleos que les habían sugerido, simplemente porque no tenían otro sitio a donde ir o, tal vez, a causa de la sombra de aquel instrumento de muerte que había en medio de la plaza. Al cabo de un tiempo, Viscos era una remansa de paz, se había convertido en un gran centro comercial fronterizo, empezó a exportar una lana excelente y a producir trigo de primera calidad.

»La horca estuvo en la plaza durante diez años. La madera resistía bien, pero periódicamente cambiaban la soga. Nunca fue utilizada. Ahab nunca hizo ningún comentario sobre ella. Bastó su imagen para transformar el valor en miedo, la confianza en sospecha, las bravatas en susurros de aceptación. Pasados diez años, cuando finalmente la ley imperaba en Viscos, Ahab ordenó desmontarla y usar su madera para construir una cruz, que fue erigida en el mismo lugar.

Chantal hizo una pausa. En el bar, completamente en silencio, resonaron los aplausos solitarios del extranjero.

–Una historia muy bonita – dijo el hombre –. Realmente, Ahab conocía la naturaleza humana: no es la voluntad de cumplir las leyes lo que hace que la gente se comporte como manda la sociedad, sino el miedo al castigo. Todos arrastramos esta horca en nuestro interior.

### **3. Выполните стилистический анализ газетно-публицистического текста:**

## **Cuando el amor llega en autobús**

Saceruela. (Ciudad Real). (EFE).- Los setecientos vecinos de Saceruela (Ciudad Real), en especial cincuenta hombres solteros y el primero el alcalde, se han echado hoy a las calles para recibir a las setenta componentes de la primera Caravana de Mujeres que ha llegado al municipio, procedentes de Madrid y Latinoamérica.

Para "establecer relaciones amistosas" además de intentar conocer a su "media naranja" e intentar emprender una nueva vida han acudido mujeres de Ecuador, República Dominicana o Colombia a la convocatoria municipal, convocatoria atendida también por medio centenar de solteros de la comarca de Almadén. En el pueblo, eminentemente agrícola y ganadero y con ingresos derivados de la caza, conviven más de cien hombres y unas noventa féminas sin pareja; alta soltería que ha llevado al Consistorio a organizar el encuentro "para propiciar relaciones que tiendan a mitigar el constante despoblamiento de la zona", ha explicado el alcalde, Germán Díaz. Precisamente el regidor, "soltero de pro", no se ha limitado a ser organizador sino que participa de forma activa. "Debemos dar ejemplo" e intentar "aprovechar la jornada" para establecer nuevas relaciones "e intentar buscar novia", ha dicho el alcalde, quien no descarta realizar caravanas de hombres en el futuro porque el número de solteras es casi tan alto como el de varones solos. En Saceruela brillaba hoy el sol mientras hombres y mujeres se mostraban ansiosos por conocer a las protagonistas de la Caravana, que se ha hecho esperar. Pasaban las dos de tarde cuando un grupo de mujeres casadas del municipio, frente al Salón Municipal, esperaban con impaciencia la llegada del autobús que pudiera hacer que Saceruela cuente en breve con un "mayor número de habitantes". Mientras tanto, los hombres aguardaban el momento del encuentro en uno de los bares de la localidad. Carlos, quien asegura no temer a las mujeres, se afanaba por no mostrarse nervioso ante la llegada de la caravana y aseguraba que busca: "mujeres de unos 35 años con las que compartir el resto de mi vida".

También Ángel asegura que quiere mantener relaciones con una mujer "que busque amor y no pretenda apoderarse de nuestras rentas". Algunos miembros de la Asociación de Solteros del municipio de Agudo, que se constituyó en 1989, esperan "dejar de pertenecer a este colectivo tras el fin de semana".

De ahí que hayan sido los primeros en aplaudir a Ana, la primera mujer que pisaba el suelo de Saceruela y que, tras reconocer que lleva seis años viviendo en España, sólo busca "hacer amistades y pasar un día divertido" en su primera experiencia de este tipo. Sin embargo, las colombianas Patricia y María ya han participado en iniciativas similares, y por eso dicen que les gusta participar "para hacer amigos" olvidándose de encontrar pareja en un día, puesto que "una vida y la creación de una familia no puede planificarse en sólo un día". La madrileña Sol, que nada más llegar ha visto a "muchos chicos guapos", cree que hay que fomentar este tipo de encuentros porque "ayudan a conocer gente y salir de la rutina de la ciudad". Nada más llegar, Sol ha conocido a Asterio, quien ha dejado sus colmenas de miel hoy aparcadas para entablar nuevas relaciones y poder acabar su vida en buena compañía. A pesar de que la comida sólo ha servido para las presentaciones, un largo paseo por las calles del municipio y un baile tras la cena de confraternidad "deberán hacer el resto" para intentar conseguir que algunos de los solteros de Saceruela encuentren por fin pareja.

## **Сводный тест**

1. При опоре спинки языка на твердое небо образуется группа:

- a. палатальных согласных;
- b. фрикативных согласных;

с. заднеязычных согласных.

2. Что означает понятие «коммутация»?

- а. процесс замены одних фонем в слове другими, в результате которого получается новое слово;
- б. отдельные черты звукового облика фонем, не позволяющие им совпадать с другими фонемами;
- с. фонетическое окружение звука, его положение по отношению к ударению.

3. Частично ассимилированные англицизмы-слова – это:

- а. слова, еще не признанные литературой и иногда даже общеязыковой нормами, хотя и получили распространение в различных сферах речи;
- б. слова, несколько видоизменившие исконную графику под влиянием испанских орфографических, орфоэпических или морфологических закономерностей, хотя английское происхождение в них еще заметно;
- с. слова, которые уже вошли в литературную норму, представляются для основной массы носителей языка как собственно испанские значения слов.

4. Основная группа наименований живых существ – это:

- а. антропонимы;
- б. анротонимы;
- с. антрононимы.

5. Из какого языка в испанский обиход вошло слово *escopeta* (ружье)?

- а. итальянский;
- б. португальский;
- с. каталанский.

6. Укажите фонетическое изменение, обусловленное воздействием иберского субстрата на кастильский романсе:

- а. различное произношение букв *b*, *u*;
- б. отсутствие губно-зубного звука [v];
- с. передача фонемы [s] буквами *x* или *sc*.

7. К ассимилированным англицизмам-словам относятся:

- а. *jersey*, *weekend*, *bestseller*;
- б. *frontal*, *grupo*, *modelo*;
- с. *reactor*, *transistor*, *colesterol*.

8. К узуальным стилистическим свойствам фразеологических единиц относятся:

- а. маркированность и предметность;
- б. ритмичность и компрессия образования;
- с. денотативность и коннотативность значений.

9. В каком ряду фонем все звуки являются сонантами:

- a. [m], [s], [n];
- b. [b], [x], [z];
- c. [j], [r], [l].

10. Для обозначения числителя в дробных числах употребляются:

- a. собирательные числительные;
- b. порядковые числительные;
- c. количественные числительные.

11. Беспредложные формы личных местоимений в функции прямого и косвенного дополнений ставятся после некоторых глагольных форм, причем местоимения в этом случае пишутся слитно с ними:

- a. когда местоименные неударенные дополнения употребляются с инфинитивом и герундием;
- b. когда глагол в утвердительной форме стоит в конце предложения;
- c. когда глагол употребляется в отрицательной форме повелительного наклонения.

12. Испанский глагол *poner* - класть относится к:

- a. переходным глаголам;
- b. безличным глаголам;
- c. непереходным глаголам.

13. Конструкция *tener + participio* указывает на:

- a. длительность, протяженность во времени какого-либо состояния;
- b. результат ранее протекавшего действия;
- c. состояние или положение, которые явились результатом, следствием какого-либо действия.

14. К компонентам интонации относятся:

- a. тесситура и сила тона;
- b. мелодика и сила голоса;
- c. тембр и темпо-ритм.

15. К какому виду омонимов относятся данные слова: *honra* (он уважает) – *honra* (честь):

- a. омоформы;
- b. омофоны;
- c. омографы.

16. По типу артикуляции согласные фонемы испанского языка делятся на:

- a. смычные, фрикативные, дрожащие;
- b. лабиальные, язычные, увулярные;

с. дорсальные, какуминальные, апикальные.

17. Испанский фразеологизм “serunamosquitamuerta” переводится на русский язык как:

- а. ни рыба, ни мясо;
- б. остаться на бобах;
- с. серая мышка.

18. К иконическим средствам газетно-публицистического стиля не относятся:

- а. фотографии;
- б. диаграммы;
- с. объявления.

19. К видам англицизмов относятся:

- а. неассимилированные англицизмы-значения, частично ассимилированные англицизмы-слова;
- б. частично ассимилированные англицизмы-слова, узуальные англицизмы-значения;
- с. узуальные англицизмы-слова, ассимилированные англицизмы-значения.

20. Процесс испанизации начался в:

- а. начале V в.;
- б. IX в.;
- с. конце VII в.

### ***Критерии оценки результатов тестирования***

- владение композиционно-речевыми формами;
- владение формами мыслительно-речевой деятельности;
- умение понимать оригинальную письменную речь в пределах изученного языкового материала;
- знание орфографии и правил пунктуации;
- владение грамматической нормой языка.

### **5.2. Примерный перечень контрольных заданий к промежуточной аттестации.**

Зачет по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (испанского)», профиль «Перевод и переводоведение» проводится после 3-го семестра.

**Содержание зачёта по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (испанского)», профиль «Перевод и переводоведение».**

В процессе зачета студент должен ответить устно на пять вопросов из курса «Основы теории второго иностранного языка (испанский язык)».

**Примерный перечень вопросов:**

История языка

1. Краткая история Иберийского полуострова.
2. Понятие народной латыни.
3. Эволюция латинских гласных.
4. Эволюция латинских согласных.
5. Понятие иберийского субстрата.
6. Понятие суперстрата применительно к эволюции испанского языка.
7. Влияние арабского языка на развитие испанской лексики и грамматики.
8. Влияние индейских языков Америки на испанскую лексику.
9. Эволюция испанской глагольной системы.
10. Эволюция грамматических категорий: род, число, падеж.
11. Происхождение испанского артикля.
12. Испанский литературный язык и диалекты.

Теоретическая фонетика

1. Предмет и задачи теоретической фонетики.
2. Органы речи и их функционирование.
3. Артикуляционная база испанского языка.
4. Общая классификация испанских гласных.
5. Классификация согласных по месту артикуляции.
6. Классификация согласных по способу образования.
7. Понятие орфоэпической нормы испанского языка.
8. Стили произношения испанского языка.
9. Смычные и щелевые аллофоны.
10. Интонация испанской фразы и её компоненты.
11. Типы тонем в испанском языке.
12. Фразовое ударение и его разновидности.



13. Слоговое деление в испанском языке.
14. Эволюция испанских фонем: от народной латыни к современному состоянию.
15. Понятие культуры речи и речевого этикета.

### ***Итоговый контроль – экзамен***

Экзамен по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (испанского)», профиль «Перевод и переводоведение» проводится после 4-го семестра.

### **Содержание экзамена**

В процессе экзамена студент должен ответить устно на пять вопросов из курса «Основы теории второго иностранного языка (испанский язык)».

Примерный перечень вопросов:

### *Теоретическая грамматика*

1. Грамматическая форма и грамматическое значение.
2. Грамматические категории испанского языка.  
Парадигматические и синтагматические планы грамматики.
3. Словообразовательные типы в испанском языке.  
Классы (виды) грамматики.
4. Особенности грамматического строя испанского языка.
5. Сопоставление грамматических категорий испанского и русского языков.
6. Модальная характеристика испанского глагола.
7. Формы наклонений.
8. Временные формы испанского глагола.
9. Неличные формы испанского глагола (вербоиды).
10. Предложение и его типы (в испанском языке).
11. Порядок слов в простом предложении.
12. Порядок слов в сложном предложении.
13. Свободные и несвободные словосочетания.
14. Способы связи между элементами словосочетания.
15. Классификация простых предложений.
16. Классификация сложных предложений.
17. Синтаксическая группа.
18. Синтаксическая функция.
19. Средства сочинительной и подчинительной связи в предложении.
20. Высказывание как коммуникативная единица.
21. Элементы высказывания.
22. Связь высказывания с предложением.
23. Высказывание и текст.
24. Текст как коммуникативная единица.
25. Семантические и структурные категории текста.

26. Языковые средства структурной организации текста.
27. Грамматические характеристики и модальность текста.
28. Текст и стиль.

### Лексикология

1. Предмет лексикологии и её разделы.
2. Источники формирования и пополнения испанской лексики. Временная дифференциация испанской лексики.
3. Социально-функциональная дифференциация испанской лексики.
4. Основные проблемы семасиологии.
5. Слово как основная единица лексической системы. Характеристика и дефиниция слова.
6. Лексическое значение и понятие.
7. Значение слова в функциональном аспекте.
8. Полисемия и типы лексических значений.
9. Национально-культурная специфика смысловой структуры слова.
10. Внутрязыковые семантические взаимоотношения испанской лексики.
11. Синонимия в испанском языке.
12. Омонимия в испанском языке.
13. Паронимия в испанском языке.
14. Антонимия в испанском языке.
15. Основные проблемы ономазиологии. Источники номинации в испанском языке.
16. Морфологическое словообразование как один из источников номинации. Понятие словообразовательной модели. Функциональный аспект в системе словообразования.
17. Семантическое словообразование как один из источников номинации.
18. Заимствование как один из источников номинации.
19. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы.
20. Х. Касарес о фразеологии испанского языка.
21. Общая характеристика фразеологических единиц испанского языка.
22. Классификация фразеологических единиц.
23. Типология языковых ситуаций и социальная дифференциация языка как проблемы социолингвистики.
24. Испанский язык в странах Латинской Америки.
25. Проблемы испанской лексикографии. Типы испанских словарей.

26. Характер и особенности идеографического словаря. Словарь Х. Касареса.
27. Словарь М. Молинер – словарь нового типа.

### Стилистика

1. Задачи стилистики.
2. Определение стиля.
3. Функциональные стили испанского языка.
4. Литературно-художественный стиль.
5. Научный стиль.
6. Официально-деловой стиль.
7. Публицистический стиль.
8. Разговорный стиль.
9. Стилистические черты текста.
10. Тропы испанского языка.
11. Тропы, основанные на сравнении.
12. Метафора и сравнение.
13. Перифраза как разновидность метафоры.
14. Тропы, основанные на смежности.
15. Метонимия и её разновидности.
16. Синекдоха и её разновидности.
17. Стилистический синтаксис.
18. Основные фигуры стилистического синтаксиса.
19. Риторические фигуры.
20. Стилистические черты текста.

*5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы*

**Выполните стилистический анализ художественного текста:**

**Es un fragmento del libro “El demonio y la señorita Prim” escrito por Paulo Coelho. El argumento tiene lugar en un pueblo pequeño que se llama Viscos. Se considera un pueblo de hombres y mujeres honestos, cumplidores de sus deberes, personas que caminaban con la cabeza bien alta y eran respetadas en toda la comarca. Pero no siempre había sido así...**

**Un día llega al pueblo un extranjero. Una tarde se reúnen en el único bar todos los habitantes de Viscos y la protagonista, Chantal, cuenta al extranjero la historia de su pueblo...**

–Viscos tiene tres calles, una plazuela con una cruz, algunas casas en ruinas, una iglesia con un cementerio al lado... – empezó a decir Chantal.

–¡Un momento! – exclamó el extranjero.

Sacó una pequeña grabadora de su bolsillo, la puso en marcha y la dejó encima de la mesa.

–Todo lo que tiene relación con la historia de Viscos me interesa. No quiero perderme ni una sola palabra. Supongo que no te molesta que te grabe...

–Viscos tiene tres calles, una plazuela con una cruz, algunas casas en ruinas, otras bien conservadas, un hotel, un buzón en un poste, una iglesia con un cementerio al lado...

»Todos nosotros sabemos que había sido un reducto de delincuencia, hasta que nuestro gran legislador, Ahab, después de haber sido convertido por San Sabino, consiguió transformarlo en lo que es hoy en día, una aldea que sólo acoge hombres y mujeres de buena voluntad.

»Lo que no sabe nuestro extranjero, y ahora mismo se lo contaré, es el método que Ahab utilizó para conseguir su propósito. En ningún momento intentó convencer a nadie porque conocía la naturaleza humana; confundirían la honestidad con la flaqueza, e inmediatamente pondrían en duda su poder.

»Lo que hizo fue contratar a unos carpinteros de un pueblo cercano, darles un papel con un dibujo, y mandarles que construyeran algo en el lugar donde está la cruz. Día y noche, durante diez días, los habitantes del pueblo oyeron el repiqueteo de los martillos, vieron hombres aserrando tablones, encajando piezas, enroscando tornillos. Pasados diez días, siempre cubierto por una lona, montaron aquel gigantesco rompecabezas en medio de la plaza. Ahab reunió a todos los habitantes de Viscos para que presenciaran la inauguración del monumento.

»Solemnemente, sin discursos, retiró la lona: era una horca. Con soga, trampilla y todo lo necesario. Completamente nueva, untada con cera de abeja, para que pudiera resistir mucho tiempo a la intemperie. Aprovechando la multitud que se había congregado allí, Ahab leyó una serie de leyes que protegían a los campesinos, incentivaban la cría de ganado, premiaban a los que montaran nuevos negocios en Viscos, añadiendo que, a partir de entonces, deberían dedicarse a trabajos honrados o mudarse a otro pueblo. Sólo dijo eso, no mencionó ni una sola vez el “monumento” que acababa de inaugurar; Ahab no creía en amenazas.

»Una vez terminada la reunión, se formaron diversos grupos; la mayoría pensaba que el santo le había sorbido el seso a Ahab y que éste ya no tenía el valor de antes, por lo que era necesario matarlo. Durante los días siguientes hicieron muchos planes al respecto. Pero todos se veían obligados a contemplar la horca que había en el centro de la plaza, y se preguntaban: ¿qué hace ahí? ¿La han montado para ejecutar a los que no acaten las nuevas leyes? ¿Quién está de parte de Ahab y quién no? ¿Tenemos espías entre nosotros?

»La horca contemplaba a los hombres, y los hombres contemplaban la horca. Poco a poco, el valor inicial de los rebeldes fue cediendo paso al miedo; todos conocían la fama de Ahab, sabían que era implacable en sus decisiones. Algunas personas abandonaron el pueblo, otras, en cambio, decidieron probar los empleos que les habían sugerido, simplemente porque no tenían otro sitio a donde ir o, tal vez, a causa de la sombra de aquel instrumento de muerte que había en medio de la plaza. Al cabo de un tiempo, Viscos era una remansa de paz, se había convertido en un gran centro comercial fronterizo, empezó a exportar una lana excelente y a producir trigo de primera calidad.

»La horca estuvo en la plaza durante diez años. La madera resistía bien, pero periódicamente cambiaban la soga. Nunca fue utilizada. Ahab nunca hizo ningún comentario sobre ella. Bastó su imagen para transformar el valor en miedo, la confianza en sospecha, las bravatas en susurros de aceptación. Pasados diez años, cuando finalmente la ley imperaba en Viscos, Ahab ordenó desmontarla y usar su madera para construir una cruz, que fue erigida en el mismo lugar.

Chantal hizo una pausa. En el bar, completamente en silencio, resonaron los aplausos solitarios del extranjero.

–Una historia muy bonita – dijo el hombre –. Realmente, Ahab conocía la naturaleza humana: no es la voluntad de cumplir las leyes lo que hace que la gente se comporte como manda la sociedad, sino el miedo al castigo. Todos arrastramos esta hora en nuestro interior.

### 3. Выполните стилистический анализ газетно-публицистического текста:

#### Cuando el amor llega en autobús

Saceruela. (Ciudad Real). (EFE).- Los setecientos vecinos de Saceruela (Ciudad Real), en especial cincuenta hombres solteros y el primero el alcalde, se han echado hoy a las calles para recibir a las setenta componentes de la primera Caravana de Mujeres que ha llegado al municipio, procedentes de Madrid y Latinoamérica.

Para "establecer relaciones amistosas" además de intentar conocer a su "media naranja" e intentar emprender una nueva vida han acudido mujeres de Ecuador, República Dominicana o Colombia a la convocatoria municipal, convocatoria atendida también por medio centenar de solteros de la comarca de Almadén. En el pueblo, eminentemente agrícola y ganadero y con ingresos derivados de la caza, conviven más de cien hombres y unas noventa féminas sin pareja; alta soltería que ha llevado al Consistorio a organizar el encuentro "para propiciar relaciones que tiendan a mitigar el constante despoblamiento de la zona", ha explicado el alcalde, Germán Díaz. Precisamente el regidor, "soltero de pro", no se ha limitado a ser organizador sino que participa de forma activa. "Debemos dar ejemplo" e intentar "aprovechar la jornada" para establecer nuevas relaciones "e intentar buscar novia", ha dicho el alcalde, quien no descarta realizar caravanas de hombres en el futuro porque el número de solteras es casi tan alto como el de varones solos. En Saceruela brillaba hoy el sol mientras hombres y mujeres se mostraban ansiosos por conocer a las protagonistas de la Caravana, que se ha hecho esperar. Pasaban las dos de tarde cuando un grupo de mujeres casadas del municipio, frente al Salón Municipal, esperaban con impaciencia la llegada del autobús que pudiera hacer que Saceruela cuente en breve con un "mayor número de habitantes". Mientras tanto, los hombres aguardaban el momento del encuentro en uno de los bares de la localidad. Carlos, quien asegura no temer a las mujeres, se afanaba por no mostrarse nervioso ante la llegada de la caravana y aseguraba que busca: "mujeres de unos 35 años con las que compartir el resto de mi vida".

También Ángel asegura que quiere mantener relaciones con una mujer "que busque amor y no pretenda apoderarse de nuestras rentas". Algunos miembros de la Asociación de Solteros del municipio de Agudo, que se constituyó en 1989, esperan "dejar de pertenecer a este colectivo tras el fin de semana".

De ahí que hayan sido los primeros en aplaudir a Ana, la primera mujer que pisaba el suelo de Saceruela y que, tras reconocer que lleva seis años viviendo en España, sólo busca "hacer amistades y pasar un día divertido" en su primera experiencia de este tipo. Sin embargo, las colombianas Patricia y María ya han participado en iniciativas similares, y por eso dicen que les gusta participar "para hacer amigos" olvidándose de encontrar pareja en un día, puesto que "una vida y la creación de una familia no puede planificarse en sólo un día". La madrileña Sol, que nada más llegar ha visto a "muchos chicos guapos", cree que hay que fomentar este tipo de encuentros porque "ayudan a conocer gente y salir de la rutina de la ciudad". Nada más llegar, Sol ha conocido a Asterio, quien ha dejado sus colmenas de miel hoy aparcadas para entablar nuevas relaciones y poder acabar su vida en buena compañía. A pesar de que la comida sólo ha servido para las presentaciones, un largo paseo por las calles del

municipio y un baile tras la cena de confraternidad "deberán hacer el resto" para intentar conseguir que algunos de los solteros de Saceruela encuentren por fin pareja.

### Сводный тест

1. При опоре спинки языка на твердое небо образуется группа:
  - d. палатальных согласных;
  - e. фрикативных согласных;
  - f. заднеязычных согласных.
  
2. Что означает понятие «коммутация»?
  - d. процесс замены одних фонем в слове другими, в результате которого получается новое слово;
  - e. отдельные черты звукового облика фонем, не позволяющие им совпадать с другими фонемами;
  - f. фонетическое окружение звука, его положение по отношению к ударению.
  
3. Частично ассимилированные англицизмы-слова – это:
  - d. слова, еще не признанные литературой и иногда даже общезыковой нормами, хотя и получили распространение в различных сферах речи;
  - e. слова, несколько видоизменившие исконную графику под влиянием испанских орфографических, орфоэпических или морфологических закономерностей, хотя английское происхождение в них еще заметно;
  - f. слова, которые уже вошли в литературную норму, представляются для основной массы носителей языка как собственно испанские значения слов.
  
4. Основная группа наименований живых существ – это:
  - d. антропонимы;
  - e. анротонимы;
  - f. антрононимы.
  
5. Из какого языка в испанский обиход вошло слово escopeta (ружье)?
  - d. итальянский;
  - e. португальский;
  - f. каталанский.
  
6. Укажите фонетическое изменение, обусловленное воздействием иберского субстрата на кастильский романсе:
  - d. различное произношение букв b, u;
  - e. отсутствие губно-зубного звука [v];
  - f. передача фонемы [s] буквами x или sc.
  
7. К ассимилированным англицизмам-словам относятся:

- d. jersey, weekend, bestseller;
- e. frontal, grupo, modelo;
- f. reactor, transistor, colesterol.

8. К узуальным стилистическим свойствам фразеологических единиц относятся:

- d. маркированность и предметность;
- e. ритмичность и компрессия образования;
- f. денотативность и коннотативность значений.

9. В каком ряду фонем все звуки являются сонантами:

- d. [m], [s], [n];
- e. [b], [x], [z];
- f. [j], [r], [l].

10. Для обозначения числителя в дробных числах употребляются:

- d. собирательные числительные;
- e. порядковые числительные;
- f. количественные числительные.

11. Беспредложные формы личных местоимений в функции прямого и косвенного дополнений ставятся после некоторых глагольных форм, причем местоимения в этом случае пишутся слитно с ними:

- d. когда местоименные неударенные дополнения употребляются с инфинитивом и герундием;
- e. когда глагол в утвердительной форме стоит в конце предложения;
- f. когда глагол употребляется в отрицательной форме повелительного наклонения.

12. Испанский глагол poner - класть относится к:

- d. переходным глаголам;
- e. безличным глаголам;
- f. непереходным глаголам.

13. Конструкция tener + participio указывает на:

- d. длительность, протяженность во времени какого-либо состояния;
- e. результат ранее протекавшего действия;
- f. состояние или положение, которые явились результатом, следствием какого-либо действия.

14. К компонентам интонации относятся:

- d. тесситура и сила тона;
- e. мелодика и сила голоса;
- f. тембр и темпо-ритм.

15. К какому виду омонимов относятся данные слова: honra (он уважает) – honra (честь):

- d. омоформы;
- e. омофоны;
- f. омографы.

16. По типу артикуляции согласные фонемы испанского языка делятся на:

- d. смычные, фрикативные, дрожащие;
- e. лабиальные, язычные, увулярные;
- f. дорсальные, какуминальные, апикальные.

17. Испанский фразеологизм “serunamosquitamuerta” переводится на русский язык как:

- d. ни рыба, ни мясо;
- e. остаться на бобах;
- f. серая мышка.

18. К иконическим средствам газетно-публицистического стиля не относятся:

- d. фотографии;
- e. диаграммы;
- f. объявления.

19. К видам англицизмов относятся:

- d. неассимилированные англицизмы-значения, частично ассимилированные англицизмы-слова;
- e. частично ассимилированные англицизмы-слова, узуальные англицизмы-значения;
- f. узуальные англицизмы-слова, ассимилированные англицизмы-значения.

20. Процесс испанизации начался в:

- d. начале V в.;
- e. IX в.;
- f. конце VII в.

### ***Критерии оценки результатов тестирования***

- владение композиционно-речевыми формами;
- владение формами мыслительно-речевой деятельности;
- умение понимать оригинальную письменную речь в пределах изученного языкового материала;
- знание орфографии и правил пунктуации;
- владение грамматической нормой языка.



### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Стилистика: испанский язык: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. - Ставрополь: СКФУ, 2016. - 130 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459273> Основы теории второго иностранного языка (испанский язык) : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 2. - 140 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457530>

### **1.2. Дополнительная литература**

1. Цеплинская, Ю.Э. Введение в испанскую аспектологию : учебное пособие / Ю.Э. Цеплинская ; Министерство образования и науки Российской Федерации ; учредитель Московский педагогический государственный университет. - М. : МПГУ, 2016. - 60 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0411-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471788>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Университетская библиотека ONLINE.  
Режим доступа : [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
2. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа: <https://e.lanbook.com>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;  
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

#### Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

### **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

#### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

#### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

#### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская	Электронно-библиотечная система, электронные книги и	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>

	библиотека онлайн»	аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID -

	<b>of Science (Web of Knowledge)</b>	цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение»  позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы</b>
------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------

ресурса		адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ

ресурсам	электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**»

предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Основы теории второго иностранного языка»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

#### **Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
----------	----------------------	---	-------------------------------



1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

**Москва, 2020 г.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: профессор Гурулевой Татьяны Леонидовны, д-ра пед.наук, профессора кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета



к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано



Научная библиотека, директор

И.Г. Маляра



## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» является формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка. Задача курса состоит в том, чтобы, сопоставляя второй иностранный язык с первым иностранным и родным языками, дать возможность лучше осознать изучаемый второй иностранный язык, глубже и правильнее понять его современные закономерности и особенности, а также тенденции его развития.

Цель курса – не только сообщить студентам определенный объем информации, но и помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов теории изучаемого языка повышает уровень практического овладения им. Курс призван наравне с курсами общего и частного языкознания развивать лингвистическое мышление. Вместе с тем, он не должен давать обобщения и свои определения (например, «морфема» или «лексико-семантический»), доступные лингвистически грамотной аудитории, не должен представлять собой лишь суммарное повторение правил, изученных в практическом курсе второго иностранного языка. Формирование умения аналитически осмысливать и обобщать ценные теоретические знания на практике соотносится с общими требованиями ФГОС ВПО.

В результате изучения теоретического курса второго иностранного (китайского) языка студенты должны **знать:**

- основные этапы развития китайского языка;
- формы существования современного китайского языка (как общегосударственного языка путунхуа и диалектов);
- фонетическую систему, основные характеристики этимологического тона и закономерности реализации этимологических тонов в речи (чередование, диссимиляция), а также специфику интонации и ритмики китайского предложения;
- особенности грамматического строя китайского языка (в сопоставительном плане с родным и первым иностранным (английским) языками);
- развитие словарного состава СКЯ;
- словообразовательную систему СКЯ;
- социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- фразеологию;
- особенности стилей художественной литературы, публицистики, газеты, делового и научно-технического текстов;
- стилистическую классификацию словарного состава и стилистические приемы;

**уметь:**

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации и профессиональной (переводческой) деятельности;

- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа языкового материала;

**быть ознакомленными:**

- с новейшими публикациями в области развития изучаемого современного китайского языка.

Концептуальное содержание программы составляют положения общепризнанных теоретических работ отечественных и зарубежных сиологов.

## **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (китайский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная.**

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (китайский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплиной «Практический курс второго иностранного языка (китайский)», который начинался с нулевого уровня; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский)», «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» базовой части.

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании, свидетельствующий об освоении содержания образования полной средней школы и наличия сформированных компетенций, включая, в том числе знание базовых ценностей мировой культуры; владение государственным языком общения, понимание законов развития природы и общества; способность занимать активную гражданскую позицию и навыки самооценки.

Дисциплина вводится с 3-го семестра и изучается 3 семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

## **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ПК-1 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 -способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 -способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-16-способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17-способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18 -способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-19-способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
		Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего



		интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка.
		Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы

		<p>этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.</p> <p>Владеть: официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения;</p> <p>навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
ПК-6	<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p>	<p>Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p>
		<p>Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.</p>
		<p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
		<p>Уметь: использовать современной информационной и библиографической культуры.</p>
		<p>Владеть: навыками использования основами</p>

		современной информационной и библиографической культуры.
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.

		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		3	4	5
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>144</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>48</b>
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:				
Учебные занятия лекционного типа				
Учебные занятия семинарского типа	144	64	32	48
Лабораторные занятия				
Контактная работа в ЭИОС	72	24	24	24
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
В том числе:				
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС				
Выполнение практических заданий	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
Рубежный текущий контроль				<b>36</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая	Контр. точки по мод.-рейтинг.	Зачет	Экзамен
				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, практические)	Лабораторные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	<b>Раздел I. Древние языки и культуры</b>													
1.1	Изолирующие и флективные языки. Китайский язык в диахронии.	5	1	4		4								
1.2	Диалекты китайского языка.	4		4		4								
	<b>Раздел II. Теорфонетик</b>													
2.1	Фонетическая база изучаемого языка: звуки, проблемы орфоэпии. Транскрипции	9	1	8		8								
2.2	Тон и интонация в современном китайском языке. О просодии слова в типологически разных языках.	9	1	8		8			+					
	<b>Раздел III. Теорграмма</b>													

3.1	Типологические особенности современного китайского языка	9	1	8		8								
3.2	Топик и комментарий. Общее понятие об уровнях языка	9	1	8		8			+					
3.3	Морфологический уровень китайского языка. Проблема выделения частей речи в китайском языке	9	1	8		8								
3.4	Позиция существительного и производные	9	1	8		8								
3.5	Позиция глагола и производные	9	1	8		8			+					
	<b>Раздел IV. Теория</b>													
4.1	Китайская письменность и перевод	9	5	4		4								
4.2	Лексико-грамматический аспект перевода: переводческие трансформации	9	5	4		4								
4.3	Коммуникативно-прагматический аспект перевода	9	5	4		4								
4.4	Стилистический аспект перевода	9	5	4		4								

4.5	Перевод заголовков в китайском публицистическом тексте	9	5	4		4								
4.6	Смысловый анализ текста и его сегментация	9	5	4		4								
4.7	Передача безэквивалентной лексики	9	5	4		4								
4.8	Перевод с русского языка на китайский	9	5	4		4								
	<b>Раздел V. Лексикология</b>													
5.1	Лексикология в системе лингвистических дисциплин	6	2	4	2	2								
5.2	Словообразование в китайском языке	12	4	8	6	2								
5.3	Фразеологическая система в китайском языке	16	6	10	6	4								
5.4	Понятие моносемии и полисемии в СКЯ	12	4	8	6	2								
5.5	Основной лексический фонд современного китайского языка. Виды классификации СКЯ	14	4	10	8	2								
5.6	Лексикография	8	4	4	2	2								
	<b>Раздел VI. Стилистика</b>													

6.1	Функциональный стиль и жанрово-стилистические особенности. Стилистика китайской устной разговорной и письменной речи	18	6	12	8	4								
6.2	Стилистическая лексикология и синтаксис. Стилистические контаминации в СКЯ	32	6	16	10	6								
<b>Общая трудоемкость</b>	часы	288	84	168	48	120								
	з.е.	8											3,4 сем	5 сем

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Тема1	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
2.	Тема2	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
3.	Тема3	8	Подготовка к практическим занятиям,	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа



			самостоятельное изучение темы				
4.	Тема4	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
5.	Тема5	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
6.	Тема6	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
7.	Тема7	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
8.	Тема8	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
9.	Тема9	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
10.	Тема10	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
11.	Тема11	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
12.	Тема12	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
13.	Тема13	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа

14.	Тема14	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
15.	Тема15	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа
16.	Тема16	8	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	4	Доклад	4	Письменная контрольная работа

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

Концептуальное содержание программы составляют положения общепризнанных теоретических работ отечественных и зарубежных специалистов-синологов, опыт преподавания практических и теоретических курсов китайского языка в отечественных вузах.

Данная программа служит базой для разработки тематических планов, определяющих последовательность и конкретное содержание занятий при изучении соответствующих разделов курса.

Дисциплина (модуль) имеет чётко выраженную профессиональную направленность. Теоретический материал может быть представлен студентам как на традиционной информационной лекции, так и на проблемной лекции, лекции-визуализации, либо на лекции «обратной связи». Для более глубокого понимания и усвоения изучаемого материала учебным планом предусматривается проведение семинарских занятий. Семинарские занятия также могут быть проводиться либо в традиционной форме, либо с применением интерактивных (семинар-дискуссия), либо информационно-коммуникационных образовательных технологий (практическое занятие в форме презентации).

Данной программой предусмотрен минимум теоретического материала, овладение которым необходимо для развития указанных выше профессиональных компетенций. Этот минимум представлен в следующей таблице:

№ раздела	№ темы	№ элемента	Название элемента содержания	Кол-во тестовых вопросов (всего)
<b>Раздел I. Древние языки и культуры</b>	Тема 1.1.	1.1.1.	Классификации языков.	
	Изолирующие и флективные языки. Китайский язык		Генеалогическая классификация языков. Морфологическая классификация языков. Изолирующие и основоизолирующие языки. Агглютинативные языки.	

	в диахронии и синхронии.		Профлексивные языки. Флексивные языки. Инкорпорация.	
		1.1.2.	Национальный язык в диахроническом аспекте: вэньянь, байхуа и путунхуа. История формирования официального государственного китайского языка. Становление современного китайского языка путунхуа. Структура китайского языка в синхроническом аспекте.	
	Тема 1.2. Диалекты китайского языка	1.2.1.	Функционирование диалектов китайского языка на территории КНР. Карта диалектов.	
		1.2.2.	Взаимодействие путунхуа и диалектов.	
<b>Раздел II. Теорфонетика</b>	Тема 2.1. Фонетическая база изучаемого языка: звуки, проблемы орфоэпии. Транскрипции	2.1.1.	Фонетическое описание звуков речи изучаемого языка (акустико-артикуляционная характеристика) в сопоставлении с русским языком и проблемы интерференции. Гласные. Согласные. Сочетаемость гласных и согласных звуков в потоке речи.	
		2.1.2.	Понятие фонемы. Фонема и ее варьирование. Дифференциальные и интегральные признаки фонем. Фонемы в сильных и слабых позициях. Понятие системы фонем.	
		2.1.3.	Аспекты диахронической фонологии. Фонетическое содержание слога: сила, тон, длительность и др. Принципы слогаделения.	
	Тема 2.2. Тон и интонация в современном китайском языке. О просодии слова в типологически разных языках	2.2.1.	Тон как основная характеристика китайского слога. Сандхи тонов. Ударение и его виды. Просодические явления. Фонетическое слово, фраза.	
		2.2.2.	Интонация. Типы интонации. Фонологическая интерпретация интонации (семантический аспект). Эмоциональные интонации в языках разной типологии.	
		2.2.3.	Понятие фоностилистики. Фоностилистика, культура речи, речевой этикет. Нейтральный, полный и разговорный стили произношения. Обучение русских учащихся китайским	

			просодиям – словесным и фразовым.	
<b>Раздел III. Теоргра м-матика</b>	Тема 3.1. Типологические особенности современного китайского языка	3.1.1.	Типологические особенности современного китайского языка. Место китайского языка в генеалогической классификации языков. Место китайского языка в морфологической классификации языков.	
		3.1.2.	Место китайского языка в системологической концепции Г.П. Мельникова. Место китайского языка в классификации Ч. Ли и С. Томпсон. Китайский язык и классификации по противопоставлению субъекта и объекта действия.	
		3.1.3.	Типологические сдвиги в современном китайском языке. История исследований китайского языка. Китайская лингвистическая традиция. Западное китаеведение. Российская китаеведческая лингвистика.	
	Тема 3.2. Топик и комментарий. Общее понятие об уровнях языка	3.2.1.	Топик и комментарий в классической и предикационной интерпретации. Понятие топикого типа языка. Топик и комментарий в концепции Ч. Ли и С. Томпсон.	
		3.2.2.	Предикация, предикативность и предикативное отношение. Система уровней языка и их функции. Функции языка и «проблема информации».	
	Тема 3.3. Морфологический уровень китайского языка. Проблема выделения частей речи в китайском языке	3.3.1.	Критерии выделения частей речи в китайском языке. Частеречные категории как маршруты. Основные особенности диапазонов в СКЯ.	
		3.3.2.	О понятии транспозиции. Система частей речи. Деление слов на знаменательные и служебные.	
	Тема 3.4. Позиция существительного и производные	3.4.1.	Позиция полнозначного существительного.	
		3.4.2.	Позиция счетного слова. Позиция счетного слова для существительного.	

			Позиция счетного слова для глагола. Позиция послелого.	
	Тема 3.5. Позиция глагола и производные	3.5.1.	Позиция полнозначного глагола. Позиция модального глагола. Позиция побудительного глагола.	
		3.5.2.	Позиция связки и производные. Позиция глагола-предлога. Позиция союза.	
<b>Раздел IV. Теория перевода</b>	Тема 4.1. Китайская письменность и перевод	4.1.1.	Сложность иероглифического текста. Лексические трудности перевода иероглифического текста. Неразличимость написания имен собственных и нарицательных. Перевод китайских имен собственных. Географические, исторические и культурно-бытовые реалии. Переводческий комментарий.	
		4.1.2.	Грамматические трудности перевода иероглифического текста. Проблема правильного разделения иероглифического текста на лексические и грамматические составляющие. Разграничение сложного слова и словосочетания, знаменательного и служебного слова. Трудности, связанные с реформой китайской письменности.	
	Тема 4.2. Лексико-грамматический аспект перевода: переводческие трансформации	4.2.1.	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.	
		4.2.2.	Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Эквивалентность. Синтаксические трансформации. Замена.	
	Тема 4.3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода	4.3.1.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.	
		4.3.2.	Актуальное членение предложения. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические	

			пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.	
Тема 4.4. Стилистический аспект перевода	4.4.1.	Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.		
	4.4.2.	Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.		
Тема 4.5. Перевод заголовков в китайском публицисти- ческом тексте	4.5.1.	Роль заголовка в газетной статье. Лексико-грамматические особенности заголовков китайских информационных сообщений в сравнении с русскоязычными и способы их перевода.		
	4.5.2.	Роль и виды аббревиации в заголовках китайских публицистических текстов. Географические и политические реалии в заголовках китайских информационных сообщений. Требования к переводу источника сообщения.		
Тема 4.6. Смысловый анализ текста и его сегментация	4.6.1.	Типы семантических соответствий между лексическими и грамматическими единицами двух языков (полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия). Передача референциальных отношений.		
	4.6.2.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов и антонимов. Генерализация. Эквивалентность. Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.		
Тема 4.7. Передача безэквивалент- ной лексики	4.7.1.	Поиск переводческих решений при отсутствии соответствия: транслитерация, транскрипция, описательный перевод, приближенный перевод (поиск аналогов). Синтаксические трансформации. Замена. Перевод позиционно-		

			номинативной информации (должности, звания, титулы, собственные имена и т.д.).	
		4.7.2.	Передача географических, исторических и культурно-бытовых реалий. Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев и афоризмов. Перевод вэньянизмов.	
		4.7.3.	Перевод на русский язык синтаксических конструкций, не имеющих аналогов в русском языке.	
		4.7.4.	Перевод текстов, содержащих категории эмоционального состояния и субъективной оценки. Поиск контекстуальных эквивалентов.	
	Тема 4.8.Перевод с русского языка на китайский	4.8.1.	Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке. Особенности художественной прозы и поэзии. Особенности перевода официально-деловых, научных, публицистических, рекламных текстов.	
		4.8.2.	Лексические и синтаксические проблемы перевода. Редактирование текста. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и периода.	
<b>Раздел V. Лексикология</b>	Тема 5.1.Лексикология в системе лингвистических дисциплин	5.1.1.	Определение лексики и лексикологии. Слово как основная единица лексической системы. Связь лексики с другими лингвистическими дисциплинами (фонетикой, грамматикой, с историей языка, стилистикой). Методы исследования лексики. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона.	
		5.1.2.	Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Основные типы лексического значения – денотативное и коннотативное, узуальное и окказиональное, прямое и переносное (метафорическое). Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка.	
	Тема 5.2.Словообразо	5.2.1.	Словообразовательная система современного китайского языка.	

вание в китайском языке		Словообразовательные типы. Словообразовательные аффиксы, их функции и значения..	
	5.2.2.	Понятие продуктивности словообразовательной модели. Способы словообразования. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Принципы словосложения. Классификация сложных слов. Аббревиация. Различные типы сокращения слов и словосочетаний	
Тема 5.3. Фразеологичес- кая система в китайском языке	5.3.1.	Фразеология как раздел лексикологии. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Границы и объем фразеологии.	
	5.3.2.	Классификация китайских фразеологизмов: 成语 (чэньюй – готовые выражения), 惯用语 (гуаньюньюй – привычные выражения) и 歇后语 (сехоуэй – недоговорки-иносказания). Структурно-грамматические характеристики и структурно- семантические особенности, их синтаксическая функция. Синонимия фразеологических единиц (межразрядные синонимы).	
Тема 5.4. Понятие моносемии и полисемии в СКЯ	5.4.1.	Понятие моносемии и полисемии. Полисемия. Понятие смысловой структуры слова. Содержательные связи между значениями слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Полисемия и широкозначность. Типы значения многозначного слова. Историческая изменчивость семантической структуры слова. Семантический, словообразовательный, функционально-синтаксический и лексико-фразеологический критерии анализа. Словообразовательные процессы.	
	5.4.2.	Омонимия и ее место в лексической системе СКЯ. Распространенность омонимов китайского языка среди частей речи и лексических пластов. Омонимия как предел семантического варьирования слова и результата	



			распада полисемии. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Классификация омонимов. Омофоны и омографы. Омонимия частичная и полная. Лексические омонимы. Конверсионные омонимы. Источники омонимии.	
		5.4.3.	Синонимы и антонимы к СКЯ. Синонимия как явление варьирования плана выражения. Синонимический ряд. Синонимы идеографические, стилистические, контекстуальные, диалектные, этимологические. Генетическая неоднородность китайской лексики как источник синонимии. Эвфемизмы как вид словозамены.	
		5.4.4.	Антонимия и ее логическая основа. Антонимические видовые понятия и их языковое выражение. Морфологическая структура антонимов. Антонимы разнокорневые и однокорневые. Типы антонимов.	
	Тема 5.5. Основной лексический фонд современного китайского языка. Виды классификации СКЯ	5.5.1.	Источники и процесс формирования словарного состава китайского языка. Национально – маркированные элементы лексики в системе единиц общеязыкового фонда. Исконная лексика в китайском языке. Вэньязымы, диалектная лексика. Иноязычные заимствования. Исторические условия, хронология и периодизация основных этапов, а также причины и объем заимствований лексики.	
		5.5.2.	Классификация лексики по употреблению. Общеупотребительная, диалектная. Термины. Жаргонная лексика. Профессионализмы, жаргонизмы, вульгаризмы, окказионализмы. Сленг, его роль и функции в различных регистрах языка (в частности, в языке средств массовой информации).	
	Тема 5.6. Лексикография	5.6.1.	Лексикография как теория и практика составления словарей. Одноязычная, двуязычная, учебная и научно-техническая лексикография. Структура словарной статьи. Виды словарей: общие и специальные. Современные «учебные» словари китайского языка. Общая типология словарей и словари	

			новых типов. Основы лексикографии.	
		5.6.2.	Система расположения и поиска языкового материала: ключевая, графическая, фонетическая. Отражение в словарях сложных слов, системных отношений. Виды грамматической информации. Проблема безэквивалентной лексики в переводной лексикографии. Схема семантической классификации лексики китайского языка.	
<b>Раздел VI.</b>  <b>Стилистика</b>	Тема 6.1. Функциональный стиль и жанрово-стилистические особенности. Стилистика китайской устной разговорной и письменной речи	6.1.1.	Предмет и задачи стилистики. Стилистика и перевод. Стилистическая вариативность языковых средств. Основные сферы речевого общения и виды речевой деятельности. Понятие функционального стиля. Стилиевые черты. Стилистическое значение. Специфические черты функционально-стилевой стратификации изучаемого языка. Понятие стилистической нормы. Стилистические словари. Стилистические пометы в одноязычных и двуязычных словарях.	
		6.1.2.	Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Стилль науки и техники. Стилль повседневного общения. Стилль художественной речи. Проблема выбора при переходе с одного языка на другой. Понятие о предпочтительных способах выражения одного и того же содержания в сопоставляемых языках. Стилистические характеристики переводного текста.	
	Тема 6.2. Стилистическая лексикология и синтаксис. Стилистические контаминации в СКЯ	6.2.1.	Изобразительно-выразительные средства изучаемого языка, своеобразие их образной системы в сопоставлении с русским языком. Значение и употребление слова. Типы коннотаций: экспрессивная, эмоциональная, оценочная, стилистическая. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках.	
		6.2.2.	Стилистические потенции фонетических, морфологических, синтаксических, лексико-фразеологических средств языка. Стилистическая лексикология и синтаксис. Их взаимосвязь.	

			Стилистические контаминации. Эвфемизмы в современном китайском языке.	
--	--	--	--	--

### Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)», обусловлен необходимостью формирования у студентов комплекса выше перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное двустороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Структура курса «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» предполагает лекции (48 часов) и семинарские занятия (48 часов), что позволяет раскрыть основное содержание курса и связать теоретические знания с изучением практического курса и практического курса перевода второго иностранного (китайского) языка. Данная дисциплина (модуль) составляет вместе с ними единый комплекс теоретических знаний по изучаемому иностранному языку, необходимый для профессиональной подготовки квалифицированного переводчика.

В лекциях и на семинарских занятиях рассматриваются только основные, наиболее сложные вопросы, а также те аспекты проблемной тематики, которые еще не разработаны или недостаточно освещены в специальной литературе.

Как было указано выше, помимо традиционной информационной лекции, нами широко применяются проблемные лекции, лекции-визуализации и лекции «обратной связи». Лекции и семинарские занятия направлены на то, чтобы не только дать студентам определенный объем информации, но и развить у них творческое научное мышление и критический подход к теоретическим положениям, научить их извлекать из научной литературы необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и выводы как из положений, имеющих в специальной литературе, так и из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом, сопоставлять лингвистические факты китайского языка с английским и родным языками.

В ходе семинаров студентам предлагается ряд вопросов, подготовка которых поможет глубже овладеть теоретическим материалом. Практические занятия способствуют развитию у студентов умения распознавать и объяснять явления, характерные для лексического уровня, развивать навыки лексикологического разбора и рассматривают те вопросы и положения лексикологии, которые помогут студентам при толковании текста в практикуме по культуре речевого общения.

Семинарские занятия должны способствовать развитию у студентов творческой инициативы и самостоятельности, формировать у них практические и исследовательские умения и навыки, развивать способность к широким теоретическим обобщениям и выводам.

В ходе семинарских занятий следует подробно останавливаться на наиболее существенных вопросах теории второго иностранного языка, предоставлять студентам возможность высказываться по той или иной проблеме, поощряя при этом сравнение с другими языками (родным и английским), а также получать ответы на интересующие их вопросы.

Студенты заранее получают тему предстоящего семинарского занятия, вопросы

для обсуждения, перечень рекомендуемой литературы для самостоятельной подготовки. Кроме того, на семинарах серьезное внимание следует уделять выполнению студентами практических заданий.

На семинарских занятиях необходимо научиться читать произведения с глубоким пониманием текста. Этот навык очень полезен в дальнейшей самостоятельной работе над языком и для развития самостоятельной критической мысли. Такая подготовка предостережет будущего переводчика от поверхностного чтения произведения, научит его чувствовать тонкие оттенки мыслей и чувств, проникать дальше фабулы и общей идеи текста, избежать штампа в толковании, развить эмоциональную восприимчивость и эстетический вкус.

Курс семинарских занятий одновременно развивает навыки активного владения языком в пределах тем, наиболее важных в сфере межкультурной коммуникации, способствует выработке умения говорить нормативно правильно, помогает хорошо и грамотно писать; способствует созданию у студентов ясного представления о контекстах и ситуациях, в которых могут быть использованы встретившиеся в тексте новые для них языковые единицы.

Для глубокого понимания текста необходимо его целостное рассмотрение, что предусматривает сопоставление и учёт взаимодействия всех языковых средств, использованных внутри текста. Преподаватель должен учитывать, что недостаточное и неполное понимание текста, может быть исправлено систематической работой над ним с применением лексического, стилистического, грамматического и фонетического анализа. Непонимание текста может быть вызвано следующими причинами:

1. Изолированное восприятие отдельных элементов, неумение учесть влияние контекста, в том числе грамматические особенности построения текста.

2. Лексические трудности. Невнимание к стилистическим, эмоциональным, оценочным, экспрессивным коннотациям. Невнимание к необычной сочетаемости слов. Непонимание слов, употребленных в редких, устаревших или специальных значениях. На устранение этих трудностей, в частности, и направлен курс практических (семинарских) занятий по лексикологии и стилистике.

Семинарские занятия могут быть проводиться либо в традиционной форме, либо с применением интерактивных (семинар-дискуссия), либо информационно-коммуникационных образовательных технологий (практическое занятие в форме презентации).

Подготовка к семинарским занятиям включает:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовка докладов, сообщений;
- выполнение практических заданий.

Обучение дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» сопровождается привлечением студентов к научно-исследовательской и поисковой деятельности (подбор материалов, подготовка научных работ, составление лексикографических пособий и т. п.).

Текущий контроль знаний, навыков и умений осуществляется на семинарских занятиях по качеству ответов на поставленные вопросы, подготовки докладов и выполненных письменных практических заданий.

Видами отчётности по курсу «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» являются зачёты и экзамен.

### **Формы организации самостоятельной работы студентов**

Учебным планом в курсе «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» предусматривается 84 часа на самостоятельную работу студентов с

использованием рекомендованной литературы, в ходе которой предполагается углубленное рассмотрение студентами некоторых важных вопросов, не получивших должного внимания в ходе аудиторных занятий из-за ограниченности учебного времени.

Самостоятельной работе следует придать бо́льшую практическую направленность, ориентируя обучаемых на самостоятельное изучение отдельных вопросов темы; изучение специальной научной литературы; подготовку сообщений, докладов, рефератов, презентаций.

Семинарские занятия, имеющие своей целью привитие навыков и умений студентов применять на практике полученные знания по теории, предполагают задания по подготовке к семинарам и, следовательно, самостоятельную работу студентов. Более серьезного внимания заслуживают темы, которые были изучены студентами самостоятельно.

Предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций;
- подготовка сообщений, докладов и презентаций, а также написание рефератов по отдельным вопросам различных разделов курса «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» современного китайского языка;
- индивидуальная внеаудиторная подготовка практических заданий.

Виды контроля самостоятельной работы:

– Подготовка и презентация (можно в интерактивной форме) доклада по тематике курса.

– Подготовка и защита реферата по тематике курса.

– Подготовка и презентация учебного проекта по тематике курса.

– Подбор примеров из аутентичных текстов различных функциональных стилей (публицистических и научных статей, художественных и др. произведений по темам курса).

## **Планы семинарских занятий**

### **Раздел I. Древние языки и культуры**

#### **Семинарское занятие №1. Изолирующие и флективные языки. Китайский язык в диахронии и синхронии. Диалекты китайского языка.**

##### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Генеалогическая классификация языков.
2. Морфологическая классификация языков:
  - 2.1 Изолирующие и основоизолирующие языки;
  - 2.2 Агглютинативные языки;
  - 2.3 Профлективные языки;
  - 2.4 Флективные языки;
  - 1.2.5 Инкорпорация.
3. Национальный язык в диахроническом аспекте:
  - 3.1. Вэньянь.
  - 3.2. Байхуа.
4. История формирования официального государственного китайского языка. 5. Функционирование диалектов китайского языка на территории КНР.

##### **ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Классификации языков.
2. Становление современного китайского языка путунхуа.
3. Взаимодействие путунхуа и диалектов.

## Раздел II. Теорфонетика

### Семинарское занятие №2. Фонетическая база изучаемого языка: звуки, проблемы орфоэпии. Транскрипции

#### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Фонетическое описание звуков речи китайского языка (акустико-артикуляционная характеристика) в сопоставлении с русским языком и проблемы интерференции.
2. Согласные китайского языка (инициали).
3. Гласные китайского языка (финали). Система финалей китайского языка.
4. Аспекты диахронической фонологии.
5. Фонетическое содержание слога: сила, тон, длительность и др. Принципы слогоделения.

#### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Сочетаемость гласных и согласных звуков в потоке речи.
2. Структура слога китайского языка.

#### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

1. Дайте понятие слогораздела в китайском языке. Объясните артикуляцию следующих звуков и дифтонгов:

**f, g, m, c, e, sh, u, ei, uo, in.**

2. Определите структуру следующих слогов: **lin, pao, mai, wo, shuo.**
3. Прочитайте правильно и выучите скороговорку:

这是蚕，那是蝉。蚕 - cán - шелкопряд

蚕常在林里藏，蝉 - chán – цикада

蝉常在野里唱。藏 - cáng – прятаться

### Семинарское занятие №3. Тон и интонация в современном китайском языке. О просодии слова в типологически разных языках

#### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Тон как основная характеристика китайского слога.
2. Сандхи тонов.
3. Ударение и его виды.
4. Просодические явления. Фонетическое слово, фраза.
5. Интонация. Типы интонации.
6. Нейтральный, полный и разговорный стили произношения.

#### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Фонологическая интерпретация интонации (семантический аспект).
2. Эмоциональные интонации в языках разной типологии.
3. Фоностилистика, культура речи, речевой этикет.
4. Обучение русских учащихся китайским просодиям – словесным и фразовым.

#### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

1. Объясните особенности третьего низкого тона. Приведите примеры.
2. Приведите примеры чередования (сандхи) тонов в речи.

3. Прочитайте, обращая внимание на изменение тонов:  
我一看; 那两本杂志; 看一下; 看一眼; 一连;  
昨天他工作了七个小时。

### **Раздел III. Теорграмматика**

#### **Семинарское занятие №4. Типологические особенности современного китайского языка**

##### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Типологические особенности современного китайского языка
2. Место китайского языка в генеалогической классификации языков
3. Место китайского языка в морфологической классификации языков
4. Место китайского языка в системологической концепции Г.П. Мельникова
5. Место китайского языка в классификации Ч. Ли и С. Томпсон
6. Китайский язык и классификации по противопоставлению субъекта и объекта действия

##### **ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Типологические сдвиги в современном китайском языке
2. История исследований китайского языка в работах китайских лингвистов
3. Западное китаеведение о китайском языке.
4. Российская китаеведческая лингвистика

#### **Семинарское занятие №5. Топик и комментарий. Общее понятие об уровнях языка**

##### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Топик и комментарий в классической и предикационной интерпретации.
2. Понятие топикого типа языка.
3. Предикация, предикативность и предикативное отношение.
4. Функции языка и «проблема информации».

##### **ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Топик и комментарий в концепции Ч. Ли и С. Томпсон.
2. Система уровней языка и их функции.
3. Структура предложения как синтаксического целого.

#### **Семинарское занятие №6. Морфологический уровень китайского языка. Проблема выделения частей речи в китайском языке**

##### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Критерии выделения частей речи в китайском языке.
2. Частречные категории как маршруты.
3. Основные особенности диапазонов в СКЯ
4. Понятие транспозиции
5. Система частей речи. Деление слов на знаменательные и служебные

#### **Семинарское занятие №7. Позиция существительного и производные**

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Позиция полнозначного существительного
2. Позиция счетного слова

## ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Позиция счетного слова для существительного
2. Позиция счетного слова для глагола
3. Позиция послелого

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

**1. Определите известные Вам грамматические элементы (топик и комментарий; счетные слова, послелого и позицию полнозначного существительного), выпишите, переведите на русский язык и проанализируйте с точки зрения соответствия теории синтаксиса:**

1. 没有人不知道《渴望》，90年代的经典。没有人不晓得王朔，痞子精神的代言人。
2. 要是青椒切得太粗，再切一刀不就行了？
3. 1992年的晚上，全国人民都躲在家里看《编辑部的故事》，那时候王朔最火。邓小平早在十几年前就说了：黑猫白猫，逮到老鼠就是好猫。
4. 可一直到那几年，王朔才真正成了文艺界第一个逮到老鼠的黑猫，他打着“一点正经也没有”、“玩的就是心跳”、“千万别把我当人”、“我是流氓我怕谁”的招牌，借助电视这个刚刚在中国普及的传播工具，拉开了流行文化取代政治说教和理想主义的大幕。
5. 巴赫当天来到新华社位于索契冬奥会主媒体中心内的发稿中心，看望新华社编辑记者。
6. 从1992年开始，当代文化完成了从庄严神圣的崇高走向世俗的喧哗与嬉闹，人们曾经对此欢呼雀跃，可谁也没有想到，仅仅用了15年，当我们学熟了资本主义创造的商业化和工业化模式之后，这种喧哗与嬉闹变得跟以前空洞的政治说教一样恐怖。
7. 索契冬奥会是史上规模最大、参赛人数最多的一届冬奥会，共有来自88个代表团的2876名运动员参加。索契冬奥会有300多个电视频道进行了转播，电视转播时长达到88000小时，远远超过了北京夏季奥运会时的相应数据。
8. 北欧劲旅挪威以11枚金牌位列金牌榜次席，但在奖牌榜上以26枚奖牌位居获得28枚奖牌的美国队之后，排名第3。其在冬奥史上获得的奖牌总数达到332枚，高居首位。
9. 老百姓们在这场政府推动、商业主导、百姓受益的世俗化大潮中乐了，玩理想的文化工作者们却苦闷起来。

**2. Найдите в следующих текстах счетные слова, выпишите числительно-предметные комплексы и дайте перевод:**

1. 据俄新网报道，俄罗斯残奥队12日赢得第14枚金牌，打破冬季残奥会俄金牌数量纪录。2006年都灵冬季残奥会共设有58套奖牌，俄罗斯赢得了33枚奖牌，其中金牌13枚。索契残奥会设有72套奖牌，比赛将于3月16日闭幕。
2. 中新网索契2月23日电(记者夏宇华张子扬)第22届冬奥会燃烧了17天的圣火23日晚缓缓熄灭。  
国际奥委会主席巴赫闭幕式上没有按照惯例用一个词来对本届奥运会作出评价。他只是说，从运动员和所有参与者的角度来说，“这是一届运动员的奥运会”，没有比这更高的赞扬。
3. 整场节目透着一种“愉快的伤感”。



4. 代表俄罗斯出战的原韩国短道速滑名将安贤洙为东道主贡献了3金1铜，成为本届冬奥会上唯一一名获得4枚奖牌的男选手，也是唯一的男子“三冠王”。
5. 下届冬奥会2018年将在韩国平昌举行。

**3. Используя счетные слова для глаголов “一次”，“一遍”，“一下”，“一番” или “一趟”，заполните пропуски в предложениях:**

1. 我看了\_\_\_\_手表，四点整。
2. 我们一起看过\_\_\_\_电影。
3. 邮局马上就下班了，你现在去，说不定白跑\_\_\_\_\_。
4. 什么场合穿什么衣服，事先都要研究\_\_\_\_\_。
5. 你去了\_\_\_\_青海爬山，就算是去旅游了呗。
6. 他尝了\_\_\_\_，说不好吃。
7. 你先喝点儿茶，休息\_\_\_\_\_。
8. 当客人带来礼物时，主人一般先要推辞\_\_\_\_，然后在客人的一再要求下才收下礼物。
9. 你们先把这个难题讨论\_\_\_\_\_吧，然后得出结论。
10. 我吃过\_\_\_\_北京烤鸭。
11. 今天的练习我又检查了\_\_\_\_\_。
12. 你说什么？我听不懂，请再说---。
13. 我再打听\_\_\_\_，如果我想让我的朋友早一点儿接到我的信，我该怎么办？
14. 那就别怕麻烦，其实也就麻烦这\_\_\_\_，以后就省事了。
15. 你们还不认识吧？来，我给你们介绍\_\_\_\_\_。
16. 我们商量了\_\_\_\_，决定去上海。
17. 大夫说我的血压不正常，明天还要来量\_\_\_\_\_。
18. 今天的汉字老师让我们写\_\_\_\_\_。
19. 他最近进过\_\_\_\_城。
20. 这个问题很难，请让我想\_\_\_\_\_。
21. 今天我听了\_\_\_\_新闻，就去上班了。
22. 他们跟工人排球队比赛，赢过\_\_\_\_，也输过\_\_\_\_\_。
23. 我去年透视过\_\_\_\_\_。
24. 他看了\_\_\_\_，也没发现这两个东西有什么不同。
26. 麻烦你帮助我\_\_\_\_\_。
27. 昨天上听力课的时候，我们听了\_\_\_\_录音。
28. 上个星期我找过他\_\_\_\_\_。
29. 我现在没有时间，你能等\_\_\_\_吗？。
30. 他给我打了\_\_\_\_电话，就来了。

**Семинарское занятие №8. Позиция глагола и производные**

**ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Позиция полнозначного глагола.
2. Позиция модального глагола.
3. Позиция побудительного глагола.
4. Позиция связки и производные.
5. Позиция союза.
6. Позиция глагола-предлога.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

### 1. Определите позиции различных видов глагола и его производных:

- 1997年，香港回归了，流行文化的落差扯平了，那之后，经济落后的大陆省份湖南卫视拍摄的《还珠格格》照样火遍港澳台，中国人民跟全世界无产阶级和资产阶级兄弟一起为《泰坦尼克号》抹眼泪。1998年，互联网开始在中国普及，娱乐无极限，流行再也没有界限。
- 2005年的晚上，全国人民都呆在湖南卫视前，拿手机给超级女声发短信，那时候，李宇春最火，跟这个国家一样，她甚至成了世界瞩目的焦点，登上了美国人的杂志封面。
- 那些充满理想化、英雄主义的作品已经慰藉不了忙于生存的老百姓了，于是，反映安详、温馨人伦关系的《渴望》成功满足了广大市民群众的世俗心理，暂时缓解了人们的焦虑，一个胡同，两三个人家，几个好人的故事打开了中国肥皂剧的市场。
- 商业化了的文​​化事业，似乎有百利而无一害。演员们出名了，挣钱了，老百姓乐呵了，党中央和国务院也放心了，大家白天忙着挣钱，晚上围着电视机瞎乐去了，也没人闲着没事惹事生非了。
- 老百姓们在这场政府推动、商业主导、百姓受益的世俗化大潮中乐了，玩理想的文化工作者们却苦闷起来。
- 最初确实是个爱情故事，但随着情节的发展，已演绎为一个世纪的故事。
- 余华：如果说，先锋作家的定义是让文学呼唤读者回归的话，那我就还是先锋，如果先锋只是脱离现实把玩一种新的文本，那我就不是先锋。  
晨报记者：中国小说距离世界优秀小说有多远？中国作家距离世界著名文学奖有多远？  
余华：中国作家离世界著名文学奖有多远？这是中国作家不可能回答的问题，要去问国外评选者。至于说国内作家与外国作家的差距，可以说，我们与国外同时代的作家相比，一定不会比他们差。当然，不能把我与托尔斯泰相比，那样，我就只能往后退。

### 2. Используя модификаторы “下来” или “下去”, заполните пропуски в предложениях:

- 别人都走了，只有我一个人留\_\_\_了。
- 你说得真有意思，快说\_\_\_吧！
- 不管用什么方法，只有大家坚持\_\_\_，就一定会有收获的。
- 不管多难，你也要学\_\_\_。
- 一定要坚持\_\_\_！坚持到底就是胜利。
- 他参加3千米跑比赛时，突然肚子疼，可是他忍住疼痛，坚持\_\_\_了。
- 这本书太没意思了，我看不\_\_\_。
- 我总想练练书法，可总是坚持不\_\_\_。
- 以前我每次开始减肥都坚持不\_\_\_，这一次我一定坚持\_\_\_。
- 我以为我肯定不行，没想到还真坚持\_\_\_了。
- 哪个地方古典建筑没有保存\_\_\_。
- 上次比赛她因为体力不足没有坚持\_\_\_。
- 我实在坚持不\_\_\_了，我想休息一会儿。

## Раздел IV. Теория перевода

### Семинарское занятие №9. Китайская письменность и перевод

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Китайская письменность и перевод. Проблема правильного разделения иероглифического текста на лексические и грамматические составляющие.
2. Лексические трудности перевода иероглифического текста.
3. Грамматические трудности перевода иероглифического текста.
4. Проблема правильного разделения иероглифического текста на лексические и грамматические составляющие.
5. Трудности, связанные с реформой китайской письменности.

## ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Неразличимость написания имен собственных и нарицательных. Перевод китайских имен собственных.
2. Географические, исторические и культурно-бытовые реалии. Переводческий комментарий.
3. Разграничение сложного слова и словосочетания, знаменательного и служебного слова.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

**Проанализируйте следующие тексты, определите лексические и грамматические составляющие. Выделите имена собственные, топонимы и переведите их на русский язык:**

1. 索契冬奥会，中国代表团以一份漂亮的答卷回应了临行前外界的种种猜想和疑问。截至21日晚，随着短道速滑比赛结束，中国代表团有望夺牌的项目也随之告一段落。代表团在索契冬奥会共获得了3金4银2铜的好成绩，以9枚奖牌，排名在冬奥会奖牌榜第十一位，也创造了自参加冬奥会以来的历史第二好成绩。

“在温哥华冬奥会实现历史性突破后，中国代表团仍然保持在冬奥会的第二集团，稳固了在冬奥会竞争格局中的地位。”国家体育总局副局长肖天表示。

2. 国家体育总局冬运中心主任赵英刚认为，面对4年后的平昌冬奥会，中国最大的挑战就是如何进一步提高冬季运动的竞技水平和成绩，使竞技体育能够在现在的基础上发展得更快，同时项目的发展更加协调。“就是让优势项目进一步扩大优势，潜优势项目有所发展，新发展项目有所突破，基础大项进一步扩大规模，”赵英刚在谈到目标时指出。

这个目标，实现起来并非易事，在索契冬奥会全部7个大项98个小项的比赛中，中国只有3个大项9个小项获得奖牌，进入前8名的也只有17个小项。面对项目实力不甚均衡的局面，国家体育总局副局长、索契冬奥会中国代表团副团长肖天给出的“药方”是“两条腿走路”，“从政府的角度来说，还是要让冰雪运动在群众中更加普及，让更多人参与到冬季项目中来，”肖天说，“从国家队的角度讲，还是要科学训练，做好顶层设计，这是竞技体育的规律决定的。”

在索契冬奥会周期开始之前，冬运中心便针对未来8至10年间冬季运动的开展，出台了《中国冬季运动中长期发展规划》，与此同时，面向青少年的“冰雪的阳光计划”、“冰雪体育长廊计划”和“百万青少年上冰雪计划”也在顺利开展。而在另一方面，在北京联合张家口申办2022年冬奥会的带动下，雪车、雪橇及北欧两项等协会已在着手成立之中，准备向民政部门注册并加入国际组织。

肖天介绍，今年7月将决定北京、张家口是否能够成为申办城市，而最终的主办城市将在明年的马来西亚首都吉隆坡诞生。一旦北京、张家口获得主办权，相关项目的队伍就将着手组建。“像雪车、雪橇这样的项目，把场地建好，加上一些高水平的教练，我想在2022年应该可以取得很好的成绩，我对此充满信心，”肖天说。

## Семинарское занятие №10. Лексико-грамматический аспект перевода: переводческие трансформации

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Виды лексико-семантической трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление, описательный перевод, прием компенсации. Генерализация. Эквивалентность. Синтаксические трансформации. Замена.
2. Компрессия, декомпрессия как основной прием переводческой трансформации.
3. Ситуации применения антонимического перевода.
4. Элементарные синтаксические конструкции. Факультативные элементы конструкций. Особенности в использовании знаков препинания в исходном тексте и его переводе.

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

Проанализируйте следующую статью. Определите необходимые способы перевода в каждом конкретном случае:

#### 俄美在乌克兰各出新动作

2014年02月28日06:41 来源: [中国青年报](#)

原标题: 俄美在乌克兰各出新动作

据新华社北京2月27日电乌克兰广场反对派2月26日晚在基辅独立广场举行集会,宣布了新内阁建议名单。祖国党领导人亚采纽克被推举为总理候选人。代行乌克兰总统职责的议长图尔奇诺夫在当晚的集会上表示,他支持在5月提前举行总统大选后进行议会选举,并重申将在国家局势恢复正常后辞职。

乌克兰东南部克里米亚共和国26日局势紧张,大量民众举行示威,要求恢复1992年宪法,扩大共和国自治权力,并要求举行全民公投,以决定是继续保留乌克兰自治共和国地位还是成为独立国家,或者并入俄罗斯。

根据俄罗斯总统普京的命令,俄西部军区、中部军区及其他部分兵种自莫斯科时间26日开始提高戒备等级,进行战备水平突击检查,时间将持续至3月3日。俄国防部长绍伊古当天澄清说,这一举动与乌克兰局势无关。绍伊古对媒体说,俄军本次突击检查的内容包含数场演习,将在俄罗斯与乌克兰等几个国家的边境举行。绍伊古说,俄国防部正密切关注位于乌克兰克里米亚的俄黑海舰队基地周边局势,将采取措施保证俄军事设施安全。

据美国媒体26日报道,美国国务卿克里当日警告俄罗斯不要对乌克兰实施武力干涉。他说,任何形式的武力干涉都是对乌克兰主权和领土的侵犯,将会是“一个严重的错误”。克里还说,美国正在考虑向乌克兰提供10亿美元的贷款担保,以帮助其摆脱经济困境。该贷款担保是计划的国际援助的一部分,美国还将考虑其他对乌克兰的直接援助。

## Семинарское занятие №11. Коммуникативно-прагматический аспект перевода

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Актуальное членение предложения и структура «топик-комментарий» при переводе.

2. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

### **ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений,
2. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: повторение и варьирование, использование эллипсиса.
3. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: использование синонимов, родовых понятий, метонимии.

### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:**

**Проанализируйте данный ниже отрывок с точки зрения коммуникативно-логической структуры высказывания, попробуйте дать адекватный перевод:**

《兄弟》上、下部出版的间隔时间超过半年，这让余华觉得很被动，颇有压力，余华一字一顿地告诉记者：“我可以说我以后不会再干这样的事情。”他说：“我倒并不认为这样做是错的，但是我以后不会这样做了。”

“几个月离开那个小说，重新进入就有点困难，我还花了半个月左右的时间调整自己的状态。这样让《兄弟》下部出来晚了三四个月吧。”

余华称，尽管如此，《兄弟》依然是自己写作速度最快的一部作品，“两年写 51 万字，我从来没有这么快过。”

当被问及“各种评说对下部的创作有无影响”时，余华叹了一口气，说自己还算是心理状态不错的作家。

“一些意见从耳朵里面经过，多多少少会带来情绪上的波动。刚开始确实有些不习惯，有些话我认为没有道理的。比方说，有人写文章说，他读完《兄弟》上部以后，觉得余华和出版社拿余华以前积累的名声骗了一把钱，他敢断定下部一本都卖不出去。”说到这里，余华笑了。“我当时觉得这些人真敢说话。不就一本么？我自己去买一本。”

余华则在“一把钥匙‘平反’刘镇历史上最大的‘冤假错案’”中继续“在荒诞中游走”。

对此，余华本人予以坚决否认：“这次我是从反人性的‘文革’时期，一下子跳到了倡导人性的当代中国，西方人活四百年才能经历这样两个天壤之别的时代，一个中国人，像我，像那两‘兄弟’只需四十年就经历了，而且他们经历的是裂变，是弥足珍贵的经历。所以这次的创作难度比以往都大。”

### **Семинарское занятие №12. Стилистический аспект перевода**

#### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Передача социально и локально маркированных языковых средств.
2. Перевод профессионализмов.
3. Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке.
4. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

### **ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия.
2. Средства выражения экспрессии при переводе: фразеологизмы (готовые выражения), паремии и поговорки, привычные выражения.
3. Средства выражения экспрессии при переводе: аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
4. Средства выражения экспрессии при переводе: инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

**1. Определите жанрово-стилистическую принадлежность следующих языковых единиц и дайте адекватный перевод:**

哪里的話! 可不是嗎? 可不是嘛!

如果不反对的話;

并不反对;

一路顺风;

一般說來; 坦百地說; 老实說; 毫無疑問; 沒有什麼可說的; 按我看來; 沒有办法

**2. В приведенных ниже отрывках проанализируйте эмфатичность официальной речи Председателя КНР и дайте адекватный перевод:**

«中方支持本组织继续以开放透明的姿态参与国际和地区合作，为本地区各国发展创造更加有利的条件»;

«我们贯彻了“上海精神”，在互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展的“上海精神”引领下，求同存异、取长补短，实现和睦共处»;

«要毫不懈怠打击“三股势力”...»;

«有着美好的发展前景».

**Семинарское занятие №13. Перевод заголовков в китайском публицистическом тексте**

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Роль заголовка в газетной статье.
2. Лексико-грамматические особенности заголовков китайских информационных сообщений в сравнении с русскоязычными и способы их перевода.
3. Роль и виды аббревиации в заголовках китайских публицистических текстов.

### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Географические и политические реалии в заголовках китайских информационных сообщений.
2. Требования к переводу источника сообщения.

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

**1. Проанализируйте особенности заголовков и способы передачи источника сообщения, дайте перевод:**

1) 国际奥委会主席巴赫祝贺李坚柔为中国赢得首金  
2014年02月14日08:40 来源: 新华网  
原标题: 国际奥委会主席巴赫祝贺李坚柔为中国赢得首金

新华网索契 2 月 13 日体育专电

**2) 冬季残奥会俄罗斯获第 14 金 打破金牌数量纪录**

2014 年 03 月 13 日 09:10 来源: [中国新闻网](#)

据俄新网报道, .....

**3) 莫斯科的冬奥获奖运动员获得百万卢布奖金**

2014 年 02 月 28 日 08:40 来源: [人民网-国际频道](#) [手机看新闻](#)

人民网 2 月 28 日讯据俄新网消息, .....

**4) 俄美在乌克兰各出新动作**

2014 年 02 月 28 日 06:41 来源: [中国青年报](#)

原标题: 俄美在乌克兰各出新动作

据新华社北京 2 月 27 日电

**Семинарское занятие №14. Смысловой анализ текста и его сегментация**

**ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Типы семантических соответствий между лексическими и грамматическими единицами двух языков (полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия).
2. Передача референциальных отношений. Генерализация. Эквивалентность.

**ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Перевод на уровне слов и словосочетаний.
2. Перевод омонимов и антонимов.
3. Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

**ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:**

**Переведите на русский язык следующие сочетания, определите, к какому функциональному стилю относятся данные единицы:**

扮演角色; 保持警; 共同理想; 决定性因素; 众所周知; 不言而喻; 不以为然  
高谈简论; 举例如下; 不乏先例; 无须举例; 不可否认; 综上所述; 从一种角度来看; 接  
会任命; 追究刑事责任; 具有约束力; 缔约双方同意.....  
本条约须批准.....  
本条约自互换批准书之日起生效.....  
每逢.....时候  
假如.....话  
要是.....话  
如果.....时候

**ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Поиск переводческих решений при отсутствии соответствия.
2. Перевод позиционно-номинативной информации (должности, звания, титулы, собственные имена и т.д.).
3. Перевод текстов, содержащих категории эмоционального состояния и субъективной оценки. Поиск контекстуальных эквивалентов.

**ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Передача в языке перевода географических, исторических и культурно-бытовых реалий.
2. Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев и афоризмов.
3. Перевод на русский язык синтаксических конструкций, не имеющих аналогов в русском языке.
4. Перевод вэньянизмов.
5. Влияние функционального стиля на определение способа перевода. Грамматика публицистического текста и ее влияние на перевод.
6. Штампы научно-технического, газетно-информационного и делового стилей. Грамматика публицистического текста и ее влияние на перевод.

**ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:**

**Найдите примеры безэквивалентной лексики и дайте возможный перевод:**

**1) 国际奥委会主席巴赫祝贺李坚柔为中国赢得首金**

2014年02月14日08:40 来源: [新华网](#)

原标题: 国际奥委会主席巴赫祝贺李坚柔为中国赢得首金

新华网索契2月13日体育专电 国际奥委会主席巴赫13日对短道速滑运动员李坚柔为中国代表团赢得索契冬奥会首金表示祝贺, 希望中国运动员能继续取得好成绩。

巴赫当天来到新华社位于索契冬奥会主媒体中心内的发稿中心, 看望新华社编辑记者。他说: “我今天在现场观看了这场短道速滑比赛, 看到了中国运动员获得金牌的过程。比赛确实非常精彩。我对中国代表团获得金牌表示祝贺。”

在新华社发稿中心, 巴赫询问了新华社对冬奥会的报道情况, 观看了新华通展示的索契冬奥会集成产品, 对新华社的文字、图片等报道表示赞赏。

国际奥委会新闻委员会主席凯文·高斯帕等陪同巴赫看望。(责编: 李倩、张茜)

**2) 冬季残奥会俄罗斯获第14金 打破金牌数量纪录**

2014年03月13日09:10 来源: [中国新闻网](#)

据俄新网报道, 俄罗斯残奥队12日赢得第14枚金牌, 打破冬季残奥会俄金牌数量纪录。

俄罗斯选手基里尔·米哈伊洛夫周三在残奥会越野式滑雪男子站式1公里自由式比赛中获得冠军。

2006年都灵冬季残奥会共设有58套奖牌, 俄罗斯赢得了33枚奖牌, 其中金牌13枚。索契残奥会设有72套奖牌, 比赛将于3月16日闭幕。

(责编: 李倩、张茜)

**3) 莫斯科的冬奥获奖运动员获得百万卢布奖金**

2014年02月28日08:40 来源: [人民网-国际频道](#) [手机看新闻](#)



人民网 2 月 28 日讯据俄新网消息，莫斯科市长索比亚宁日前表示，莫斯科市政府向来自莫斯科的索契冬奥会冠军运动员颁发 400 万卢布的奖金。

索比亚宁称，虽然精神鼓励十分重要，但物质奖励也很重要，所有来自莫斯科的冬奥冠军将获得 400 万卢布奖金，银牌得主获得 250 万卢布，铜牌得主也能获得 170 万卢布。此外，相关教练也能获得运动员奖金的一半。

第 22 届冬奥会于 2014 年 2 月 7 日至 23 日在索契举行，俄罗斯队以 13 金 11 银 9 铜的成绩位居奖牌榜榜首。(责编：李倩、张茜)

- 4) 我崇拜的海王星在距太阳的平均距离由近及远排列，海王星排行第八。它的亮度为 7.85 等，只有在望远镜里才能看到。它与天王星又是孪生兄弟。海王星是天文学家于 1846 年利用天王星公转太阳时所产生的摄动现象，计算出来的第 8 颗行星。其赤道直径约 49528 公里，体积是地球的 58 倍，质量则为 17 倍多，表面温度约 -216°C，自转周期约为 16 小时，而公转太阳一周约需 165 年。海王星也是一颗蓝色的行星，由于其上层大气主要是甲烷 (CH<sub>4</sub>)。海王星和天王星在体积、质量方面都非常相似，估计它们的化学组成、内部结构也大同小异。除此之外，海王星也有稀薄的光环，在它的南半球表面，也发现一个以逆时针方向旋转的大暗斑 (Great Dark Spot)，其反气旋式旋转与木星的大红斑相似。

## Семинарское занятие №16. Перевод с русского языка на китайский

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Общие сведения о переводе с русского языка на иностранный: лексические и синтаксические трудности (лексические трансформации, перевод односоставных и двусоставных предложений).  
Грамматические аспекты перевода с русского языка на китайский. Перевод глагольных конструкций. Передача категорий времени, наклонения глагола (повелительное, сослагательное). Возвратные глаголы. Отглагольные существительные и способы их перевода. Перевод различного рода определений. Цепочки определений перед определяемым. Причастные и деепричастные обороты.
2. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке. Особенности художественной прозы и поэзии. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов.

### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Редактирование текста. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста. Контекстуальные замены. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
2. Редактирование текста. Контекстуальные замены. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
3. Перевод числительных и цифровых обозначений.

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

#### 1. Найдите эквиваленты для следующих фразеологизмов:

Лучше синица в руках, чем журавль в небе;

Поспешишь – людей насмешишь;

Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше;

Легок на помине;

Что посеешь, то пожнешь;

Чтобы человека узнать нужно с ним пуд соли съесть;

Хорошее начало – половина успеха;  
На всякого мудреца довольно простоты;  
В чужой монастырь со своим уставом не ходят;  
В тревогу и мы к богу;  
Дома и стены помогают;  
Терпенье и труд все перетрут;  
Клин клином вышибают;  
Аппетит приходит во время еды;  
У семи нянек дитя без глазу;  
На безрыбье и рак рыба;  
Сапожник без сапог.

**2. Проанализируйте следующие предложения с точки зрения адекватности перевода. Определите приемы перевода. Подготовьтесь к беглому переводу с русского языка на китайский:**

«我们应该本着对成员国、本地区乃至世界的和平、稳定、发展高度负责的精神» (Мы должны, неся высокую ответственность за мир, стабильность и развитие стран-членов ШОС, этого региона и всего мира, приложить максимум усилий для превращения ШОС в организацию регионального сотрудничества).

«我们应该坚持不懈落实《长期睦邻友好合作条约》，加强在核心利益问题上的沟通和磋商» (Нам следует неустанно претворять в жизнь "Договор о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве", усилить согласование и консультации по вопросам, затрагивающим коренные интересы, непрерывно укреплять взаимодоверие и взаимную поддержку).

## **Раздел V. Лексикология**

### **Семинарское занятие №17. Лексикология в системе лингвистических дисциплин**

#### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Лексикология как наука: определение, объект, методы исследования.
2. Общая, частная, историческая, описательная лексикология.
3. Связь с другими лингвистическими науками.
4. Особенности лексики по сравнению с другими уровнями языка.

#### **ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Методы исследования лексики.
2. Основные способы номинации в языке.
3. Этимологические основы лексикона.
4. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте.
5. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.
6. Основные типы лексического значения.

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:**

##### **1. Связь лексики с историей языка:**

**Объедините в две группы по близости значения следующие словосочетания:**

打门 打家具 打草鞋 打鼓 打钟 打球 打架

##### **2. Связь лексики с грамматикой:**

**Переведите на русский язык следующие предложения:**

外面有人打门。  
雨打着窗户。  
他喜欢打手球。

## Семинарское занятие №18. Словообразование в китайском языке

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Способы словообразования в китайском языке.
2. Содержание словообразовательной структуры лексических комплексов.
3. Типы грамматических и семантических связей между компонентами комплексов.
4. Модели словообразования в различных частях речи китайского языка.

### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Словообразовательные аффиксы, их функции и значения.
2. Понятие продуктивности словообразовательной модели.

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

#### 1. Переведите на китайский язык слова, построенные по модели X+家::

Агроном, даос, астроном, историк, литератор, лингвист, ученый, спортсмен, композитор, китаист, музыкант.

#### 2. Выпишите из словаря 30 производных слов от стоящих на первом и втором месте элементов 雨 ; 手 ; 白 по следующему образцу:

##### Производные слова от элемента 生:

生活 жизнь	生水 сырая вода
生铁 чугун	生死 жизнь и смерть
大学生 студент	生命 судьба
医生 врач	生命力 жизнеспособность
生人 незнакомец	生日 день рождения
生手 новичок	

#### 3. Переведите на русский язык и определите тип связи:

开幕	汽水	来人
放火	地震	白菜
消费	大门	红榜
黄瓜	黄金	黑板

#### 4. Напишите аббревиатуры, отобразив главные компоненты:

理科和工科	支援边疆
劳动模范	军人家属

#### 5. Переведите на китайский язык в полном и кратком наименовании:

Народно-освободительная армия Китая; отличник труда; земельная реформа; реформа письменности; охрана окружающей среды; баскетбол и волейбол; четыре модернизации; преподаватель начальной школы; легкая и тяжелая промышленность; университет Цинхуа; финансово-экономический университет; педагогический университет; заочный университет; медицинский университет.

### **Семинарское занятие №19. Фразеологическая система в китайском языке**

#### **ВОПРОСЫ:**

Фразеология как раздел лексикологии. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Классификация китайских фразеологизмов: 成语 (чэньюй – готовые выражения), 惯用语 (гуаньюньюй – привычные выражения) и СтруктурноСинонимия фразеологических единиц (межразрядные синонимы).

#### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Фразеология китайского языка как лингвистическая дисциплина. Предмет, задачи. Границы и объем фразеологии.
2. Готовые выражения – чэньюй (成语). Их структурно-грамматические особенности, структурно-семантические характеристики и синтаксическая функция.
3. Место привычных выражений – гуаньюньюй (惯用语) во фразеологической системе СКЯ.
4. Народные речения. Структурно-грамматические особенности, стилистические особенности и их роль в современном разговорном языке.
5. Недоговорки-иносказания 歇后语 (сехоуэй). Структурно-грамматические характеристики и структурно-семантические особенности, их синтаксическая функция.

#### **ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Основные разряды фразеологических единиц.
2. Соотнесенность фразеологической единицы и слова.
3. История происхождения фразеологических единиц СКЯ.
4. Классификация китайских фразеологизмов.

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:**

##### **1. Составьте из данных фразеологизмов синонимичные пары:**

举世无双; 得陇望蜀; 杀鸡取卵; 袖手旁观; 一箭双雕; 独一无二;  
杀鸡吓猴; 得寸进尺; 历尽甘苦; 隔岸观火; 竭泽而渔; 饱经世故;  
一举两得; 指鸡骂狗。

##### **2. Сравните значения следующих недоговорок-иносказаний:**

擀面杖吹火; 拐杖吹火; 抱着擀杖吹笙; 木棍儿吹火; 泥塞笔管 (竹管)。

### **Семинарское занятие №20. Понятие моносемии и полисемии в СКЯ**

#### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Понятие моносемии и полисемии.
2. Лексикографическое описание синонимов в китайском языке.

3. Формальные типы синонимов в китайском языке.
4. Роль синонимов в словообразовании.
5. Определение антонимии. Формальные и семантические типы антонимов.
6. Омонимия частичная и полная. Лексические омонимы. Конверсионные омонимы. Омофоны и омографы.

### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Источники синонимии.
2. Роль антонимии в словообразовании.
3. Порядок слов внутри антонимической пары.
4. Проблема разграничения полисемии и омонимии.
5. Источники омонимии.

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

**1. Подсчитайте на 10 страницах любого словаря китайского языка количество однозначных и многозначных слов. Каких слов оказалось больше?**

**2. Полисемия:**

**2.1. Переведите на русский язык сочетания с глаголом 打:**

打门	打鼓
打草鞋	打球
打家具	打鱼
打钟	打雷
雨打着窗子	打架
钟打六点	打电报
他打马	打电话
打麻将	打毛衣

**2.2. Переведите на китайский язык сочетания с глаголом 发:**

Выступать с речью; отдавать приказ; разгневаться; вспотеть; подавать мяч; бросать в жар; выпускать (производить); развивать; во рту стало горько.

**3. Синонимия:**

**3.1. Вставьте один из синонимов, необходимых по смыслу в следующих фразах:**

他不（知道；了解）我们。

这时只有几个（房屋；房间）还亮着（灯火；灯）。

骑自行车要考右边走，以免（妨碍；妨害；危害）。

他经常读书看报，非常（关心；关怀）国家大事。

**3.2. Объясните, в чем различие пар синонимов:**

停顿	——	停止
知道	——	了解
关怀	——	关心
一直	——	一向

**4. Антонимия:**

**4.1. Переведите на русский язык, подчеркните пары антонимов:**

老刘工作一直很忙，每天很早就出去上班，很晚才回来。  
全庄的男女老少也送他出来。荷的四面远远近近，高高低低都是树……

#### 4.2. Передайте с помощью антонимов следующие понятия:

Незначительный по весу – имеющий большой вес  
Правдивый – ложный  
Активный – пассивный  
Признанный; допускаемый законом – не разрешенный законом  
Обычный – своеобразный.

### Семинарское занятие №21. Основной лексический фонд современного китайского языка. Виды классификации СКЯ

#### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Исконная лексика в китайском языке:
  - 1.1. вэньязызмы;
  - 1.2. диалектная лексика.
2. Иноязычные заимствования в китайском языке:
  - 2.1. причины заимствования;
  - 2.2. способы заимствования;
  - 2.3. заимствованные аффиксы.
3. Состав современной лексики китайского языка.
4. Общеупотребительная лексика.

#### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Источники формирования неологизмов в СКЯ.
2. Пути образования новой лексики в СКЯ.
3. Историзмы и архаизмы в СКЯ.
4. Жаргонная лексика и эвфемизмы.
5. Словообразование терминов в китайском языке.
6. Диалектизмы.
7. Сленг и его влияние на литературную норму СКЯ.

#### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

1. Подберите к следующим словам эквиваленты из СКЯ, определите, к какому типу лексики они относятся:

然而; 里手; 纵然; 况且; 好赖; 沸腾; 艰巨; 门道; 捎带; 依据。

2. Определите, к каким видам заимствований относятся следующие слова:

模特儿; 观界; 佛教; 立场; 雪茄; 后卫; 取缔; 德律风; 马立; 世界观; 佛; 玻璃;  
葡萄; 图腾; 法郎; 芭蕾舞; 动产; 预算; 场合; 雷达; 论理

1. Сопоставьте следующие архаизмы с эквивалентами из СКЯ:

味爽; 教悔; 觊觎; 嫁娶; 莅临; 侏儒; 把鼻; 谋面; 迎迓; 寥落; 格致; 浑嫁; 赏赐。

4. Неологизмы

- 4.1. Определите значение следующих неологизмов и поясните ситуацию, в которой они употребляются:

电脑——电子计算机；  
发廊——发屋——理发店——美发厅；  
迷你——微型——袖珍；  
阿混——混日子；  
窗机——空调；  
传递信息——传播媒介。

**4.2. Исходя из значения данного неологизма (互联网——国际互联网——因特网), переведите на русский язык следующие фразы и предложения:**

互联网协议；中国互联网；通过互联网发送邮件；网络有关的公司；因特网时代；网上电子商务活动；研究因特网经济机构会议委员会。

“因特”来自 Inter 的音译，是世界或全球的意思，net 的意译是“网”。

总的说来，因特网是一个覆盖全球的计算机网络。

因特网就是由世界各国、各个不同领域、不同背景、不同用途的成千上万个专用网络互相联结而成。加入互联网的计算机网络各自拥有自己独立的操作系统，在网络上的地位是平等的，不存在哪个网络管辖其他网络的关系。

**5. Определите, к каким видам лексики относятся следующие слова(найдите эквивалент в пласте общеупотребительной лексики СКЯ):**

落雨；有喜了；吃黑枣；做东；铁驴；合了眼；日头；类比；走眼；打路头；做脸；眯瞪；落水；典型；咪表；歹饭；命门；过关；白墨；吃酸；下蛋；老人家；日亮；望星星；服软；温钱；擦机器；作古；盖；盖帽儿；铁蛋；饮茶；炒鱿鱼；饭蚊子；偶然性。

**6. Определите, термины какой отрасли знаний образуют следующие суффиксы. Приведите примеры:**

主义；性；法；学；品；价。

**Семинарское занятие №22. Лексикография**

**ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:**

1. Типы словарей китайского языка и их характеристика.
2. Система расположения и поиска языкового материала:
  - 2.1. ключевая;
  - 2.2. графическая;
  - 2.3. фонетическая.
3. Отражение в словарях сложных слов.
4. Отражение в словарях системных отношений.
5. Виды грамматической информации.
6. Схема семантической классификации лексики китайского языка.

**ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:**

1. Общая типология словарей и словари новых типов.
2. Проблема безэквивалентной лексики в переводной лексикографии.

**ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:**

1. Используя различные поисковые системы, найдите следующие иероглифы и запишите их значение (сделайте вывод об идентичности значений в разных словарях):

讠; 羸; 蕴; 罽; 剿; 蠖; 旨; 龠; 擒; 慳; 鬻。

2. Найдите в словаре значение следующих устойчивых сочетаний, терминов и культурно-бытовых реалий:

藕断丝连; 箸; 覆巢无完卵; 赋; 赋役; 出水芙蓉; 走出低谷; 现行价值; 津贴; 本息。

## Раздел VI. Стилистика

Семинарское занятие №23. Функциональный стиль и жанрово-стилистические особенности. Стилистика китайской устной разговорной и письменной речи

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Предмет и задачи стилистики.
2. Стилистика и перевод.
3. Понятие функционального стиля. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Стиль науки и техники. Стиль повседневного общения. Стиль художественной речи.
4. Силевые черты. Стилистическое значение.
5. Понятие стилистической нормы. Стилистические словари. Стилистические пометы в одноязычных и двуязычных словарях.
6. Стилистические характеристики переводного текста.

### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Стилистическая вариативность языковых средств.
2. Основные сферы речевого общения и виды речевой деятельности.
3. Специфические черты функционально-стилевой стратификации изучаемого языка.
4. Отличия разговорного языка от письменного (否与疑问句, 句子成分, 叹词, 成语与歇后语).

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

Определите, к какому функциональному стилю относятся приведенные ниже тексты. Почему Вы так думаете?

10. 1997年, 香港回归了, 流行文化的落差扯平了, 那之后, 经济落后的大陆省份湖南电视台拍摄的《还珠格格》照样火遍港澳台, 中国人民跟全世界无产阶级和资产阶级兄弟一起为《泰坦尼克号》抹眼泪。1998年, 互联网开始在中国普及, 娱乐无极限, 流行再也没有界限。
11. – 你看, 这一折腾半个小时又没了!  
– 哎哟! 妈, 您就别再唠叨, 咱们赶走吧!  
– 怎么走啊! 剩三十分钟了!  
– 走, 打车走。快, 赶快!  
– 能把准考证忘了, 你。。。  
– 小伙子, 是去参加高考的吧? 这会儿可有点儿晚了啊!  
– 可不是嘛! 你说这起个大早, 赶个晚集。  
– 就要到学校了, 发现准考证没带。  
– 师傅啊, 您能不能给快点儿开呀。  
– 再快咱们也不能飞过去呀!  
– 现在正是上班高峰, 你们应该早点儿出来。



- 坏了，前边一辆吉普跟大巴顶上了。
  - 师傅，我们就剩二十分钟了。
  - 咱们掉个头，走别的路好吗？
  - 你看，后边车又跟上了。这没法掉哇。
  - 再说，道我知道，培英中学旁边正修路呢。只有这条路好走。
  - 那师傅，您估计还要等多长时间哪？
  - 警察来，怎么也得五分钟，再加上取证调解，最少也得十分钟。
  - 走，咱们下车，跑也跑到了。
  - 哎，您还没给钱哪。
  - 哎，你们别跑了，赶紧借辆自行车从车缝钻过去！要不肯定得迟到！
12. 天气阴沉沉的，雪花成团地飞舞着。本来是荒凉的冬天的世界，铺满了洁白柔软的雪，仿佛显得丰富了，温暖了。江玫手里提着一只小箱子，在 X 大学的校园中一条弯曲的小道上走着。路旁的假山，还在老地方。紫藤萝架也还是若隐若现的躲在假山背后。还有那被同学戏称为阿木林的枫树林子，这时每株树上都积满了白雪，真是“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”了。雪花迎面扑来，江玫觉得又清爽又轻快。她想起六年以前，自己走着这条路，离开学校，走上革命的工作岗位时的情景，她那薄薄的嘴唇边，浮出一个微笑。脚下不觉愈走愈快，那以前住过四年的西楼，也愈走愈近了。
- 江玫走进了西楼的大门，放下了手中的箱子，把头上紫红色的围巾解下来，抖着上面的雪花。楼里一点声音也没有，静悄悄地。江玫知道这楼已作了单身女教职员宿舍，比从前是学生宿舍时，自然不同。只见那间门房，从前是工友老赵住的地方，门前挂着一个牌子，写着“传达室”三个字。

## Семинарское занятие №24. Стилистическая лексикология и синтаксис. Стилистические контаминации в СКЯ

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Изобразительно-выразительные средства китайского языка, своеобразие их образной системы в сопоставлении с русским языком.
2. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.
3. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках.
4. Стилистические потенции фонетических, морфологических, синтаксических, лексико-фразеологических средств языка.
5. Стилистическая лексикология и синтаксис. Их взаимосвязь.

### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ:

1. Эвфемизмы в современном китайском языке.
2. Стилистические контаминации.
3. Тропы и виды тропов в китайском языке.

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

1. **Определите какие разновидности тропов используются в следующих чэньюй:**  
 害群之马；一针见血；盲人摸象；众口难调；良药苦口；班门弄斧；  
 大海捞针；叶公好龙；东施效颦；举棋不定。

2. Какие средства поэтики, эвфонические приемы и стилистические фигуры используются в китайских пословицах? Проиллюстрируйте на следующих примерах:

又要马儿跑，又要马儿不吃草；  
 一个将军一个令，一个和尚一本经；  
 只要工夫深，铁杵磨成针；  
 诸肉不如猪肉，百菜不如白菜；  
 漫瓶不响，半瓶叮当。

3. Какие тропы используются в гуаньюньюй? Назовите их в следующих примерах:

打算盘；事后诸葛亮；买路钱；熊包；猴年马月；  
 挤牙膏；见马克思；气管炎；棉花耳朵。

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится в **письменной** форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: правила и приемы лингвистического анализа текста/дискурса	Этап формирования знаний
		Уметь: систематизировать знания современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализ а текста/дискурса	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с	Знать: теоретическую фонетику, стилистику	Этап формирования знаний

	учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Уметь: выбирать лексику, соответствующую заданному стилю	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устной речи	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: правила построения текстов	Этап формирования знаний
		Уметь: адекватно применять правила построения текстов	Этап формирования умений
		Владеть: навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: определять и различать регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками официального, неофициального и нейтрального общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание	Этап формирования знаний
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Этап формирования умений
		Владеть: навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: , выделять наиболее существенные факты	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать: приемы аннотирования и реферирования	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование	Этап формирования умений
		Владеть: навыками составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа материала в научной и профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: стандартные методики анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений

		Владеть: навыками анализа текста и составления к нему комментария	Этап формирования навыков и получения опыта
--	--	---	---

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.

ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен / зачет, который проводится в **устной** форме.

**Формы текущего контроля**

**Тестирование (Примеры тестов)**

**Тест по Теме 1 «Древние языки и культуры»: (30 баллов)**

1. Какой из примеров относится к словарю 说文解字 (5 баллов)
- 1) (释天) 穹、苍苍，天也。(释言)号，呼也。
  - 2) 贪，探也，探取入他分也。
  - 3) 估，公户切。
  - 4) 信誠也。从人从言。會意。息晉切
2. Какой из примеров относится к словарю 释名 (5 баллов)
- 1) (释天) 穹、苍苍，天也。(释言)号，呼也。
  - 2) 贪，探也，探取入他分也。
  - 3) 估，公户切。
  - 4) 信誠也。从人从言。會意。息晉切
3. Какой из примеров относится к словарю 尔雅 (5 баллов)
- 1) (释天) 穹、苍苍，天也。(释言)号，呼也。
  - 2) 贪，探也，探取入他分也。
  - 3) 估，公户切。
  - 4) 信誠也。从人从言。會意。息晉切
4. Соотнесите авторов и работы (1 верный ответ – 1 балл, всего 9 баллов)

1	方言	1	吕叔湘
2	康熙字典	2	王力
3	同源字典	3	潘允中
4	新著国语文法	4	马建忠
5	中国语法要略	5	张玉书
6	汉语语法论处	6	扬雄
7	汉语语法史概要	7	高名凯
8	现代汉语八百词	8	黎锦熙
9	马氏文通		

5. Формула китайского слова была открыта в: (2 балла)
- 1) III веке
  - 2) II веке
  - 3) I веке
  - 4) IV веке

6. Распространение столичного (пекинского) произношения началось в эпоху династии: (2 балла)  
1) 明 2) 元 3) 辽 4) 清
7. Соотнесите авторов и работы (верный ответ – 1 балл, всего 6 баллов)

1	Чанъаньский диалект эпохи Тан	1	Бернхард Карльгрэн
2	Подлежащее и топик: новая типология языков	2	Дж.Эдкинс
3	Grammata Serica	3	Анри Масперо
4	Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar	4	赵元任
5	A grammar of spoken Chinese	5	Charles N.Li
6	Грамматика Шанхайского диалекта	6	Сандра Томпсон и Чарльз Ли

8. В 1689 г. был заключен: (1 балл)  
1) Кяхтинский договор 2) Нерчинский договор 3) Тяньцзиньский договор 4) Айгунский договор
9. В 1838 году вышла «Китайская грамматика», автором которой был: (1 балл)  
1) З.Ф. Леонтьевский 2) А.А. Леонтьев 3) Н.Я. Бичурин 4) Палладий Кафаров
10. Среди перечисленных диалектов китайского языка, носителей меньше всего в диалекте: (2 балла)  
1) 吴语 3) 粤语  
2) 闽语 4) 客家话
11. Конечные -p,t,k отсутствуют в диалекте: (1 балл)  
1) 粤语 3) 赣语  
2) 闽语 4) 湘语
12. Второй тон в современном путунхуа соответствует среднекитайскому: (1 балл)  
1) 平声 3) 上声  
2) 去声 4) 入声

### Тест по теоретической грамматике (Темы 4-6) (20 баллов)

1. Следующие типы связей в сложных словах: атрибутивный, копулятивный, глагольно-объектный, результативный, субъектно-предикатный – выделил: 2 балла  
1) Е.Д. Поливанов 2) И.М. Ошанин 3) В.И. Горелов 4) В.М. Солнцев
2. Соотнесите авторов и работы (верный ответ – 1 балл, всего 12 баллов)

1	Б.Г.Мудров
2	А.Н.Алексахин
3	А.М.Карапетьянц
4	Ю.В. Рождественский
5	Г.П.Мельников
6	Е.Д.Поливанов, А.И.Иванов



7	А.А.Драгунов
8	В.М.Солнцев
9	И.М.Ошанин
10	С.Е.Яхонтов

1	Грамматика современного китайского языка
2	Слово и часть речи в китайском языке (Опыт периодизации китайского языка)
3	Исследования по грамматике современного китайского языка
4	Древнекитайский язык
5	Принципы и методы системного описания языков
6	Курс лекций Теоретическая грамматика китайского языка
7	Введение в теорию изолирующих языков
8	О специфике грамматического строя китайского языка
9	Китайско-русский словарь
10	Теоретическая фонетика китайского языка
11	Проблема формы слова в истории грамматики китайского языка
12	Большой китайско-русский словарь в 4т.

3. Кто из ниже перечисленных ученых был против выделения частей речи в китайском языке: 2 балла
- 1) 吕叔湘      3) 马建忠  
2) 王力      4) 高名凯
4. Кто выдвинул данные критерии для определения частеречной принадлежности: 2 балла
- По способности слова выступать в роли того или иного члена предложения;
  - По сочетаемости слова с другими словами.
- 1) Е.Д.Поливанов      3) А.А.Драгунов  
2) И.М.Ошанин      4) В.И.Горелов
5. В каком году была написана книга Чжао Юаньжэня «AgrammarofspokenChinese»: 2 балла
- 1) 1968      3) 1956  
2) 1948      4) 1978

**Тест по лексикологии по теме «Словообразование в китайском языке» (за каждый верный ответ – 1 балл, всего – 30 баллов)**

**ВАРИАНТ 1**

№1

Слово 松树 с атрибутивным типом связи относится к следующей реляции:

- 1) материал      3) иметь объектом действия  
2) часть по целому      4) определение вида через род

№2

Слово 木工 с атрибутивным типом связи относится к следующей реляции:

- 1) материал      3) иметь объектом действия  
2) часть по целому      4) определение вида через род

№3

Слово 血球 с атрибутивным типом связи относится к следующей реляции:

- 1) материал
- 2) часть по целому
- 3) иметь объектом действия
- 4) определение вида через род

№4

Слово 鱼冻 с атрибутивным типом связи относится к следующей реляции:

- 1) материал
- 2) часть по целому
- 3) иметь объектом действия
- 4) определение вида через род

№5

Слово 大头菜 относится к следующей реляции:

- 1) среда обитания
- 2) особенности формы
- 3) предназначение
- 4) обладающий цветом

№6

Слово 河绵 относится к следующей реляции:

- 1) среда обитания
- 2) особенности формы
- 3) предназначение
- 4) обладающий цветом

№7

Слово 耳衣 относится к следующей реляции:

- 1) среда обитания
- 2) особенности формы
- 3) предназначение
- 4) обладающий цветом

№8

Слово 桔黄 относится к следующей реляции:

- 1) среда обитания
- 2) особенности формы
- 3) предназначение
- 4) обладающий цветом

№9

Слово 跳水 относится к типу связи:

- 1) глагольно-объектному
- 2) результативному
- 3) атрибутивному
- 4) копулятивному

№10

Реляция «состояние» присуща типу связи:

- 1) атрибутивному
- 2) глагольно-объектному
- 3) результативному
- 4) субъектно-предикативному

№11

Фразеологизм 自相矛盾 относится к:

- 1) идиомам
- 2) недоговоркам-иносказаниям
- 3) пословицам
- 4) привычным выражениям

№12

Фразеологизм 人往高处走,水往低处流 относится к:

- 1) идиомам
- 2) недоговоркам-иносказаниям
- 3) пословицам
- 4) привычным выражениям

№13

Фразеологизм 高射炮打蚊子—大村小用 относится к:

- 1) идиомам
- 2) недоговоркам-иносказаниям
- 3) пословицам
- 4) привычным выражениям

№14

Фразеологизм 井底之蛙 относится к:

- 1) идиомам
- 2) недоговоркам-иносказаниям
- 3) пословицам
- 4) привычным выражениям

№15

В переводе словосочетания «исправлять ошибку» нужно употребить следующий из группы синонимов:

- 1) 改造
- 3) 改良



- 3) старый план содержания и новый план выражения
  - 4) старый план содержания и старый план выражения
- №28

У неологизма 红娘:

- 1) новый план выражения и новый план содержания
  - 2) новый план содержания и старый план выражения
  - 3) старый план содержания и новый план выражения
  - 4) старый план содержания и старый план выражения
- №29

У неологизма 的士:

- 1) новый план выражения и новый план содержания
- 2) новый план содержания и старый план выражения
- 3) старый план содержания и новый план выражения
- 4) старый план содержания и старый план выражения

№30

Первым словарём в китайской лексикографии был:

- |        |         |
|--------|---------|
| 1)说文解字 | 3) 尔雅   |
| 2)方言   | 4) 康熙字典 |

### **Формы промежуточного контроля**

Зачеты – 3,4 семестры

Экзамен – 5 семестр

### **Экзаменационные и зачетные требования**

На зачете (экзамене) студенту предлагается ответить на 2 теоретических вопроса, указанных в билете, а также выполнить соответствующее практическое задание.

### **Образец**

#### **Примерная структура билета (5 семестр: Темы 17 – 24)**

1.Синонимы идеографические, стилистические, контекстуальные, диалектные, этимологические. Генетическая неоднородность китайской лексики как источник синонимии.

2. Стилистические приемы (метафора, метонимия, ирония). Синтаксические выразительные средства.

3.Переведите на русский язык значение лексических комплексов и их компонентов:

错误            消息            阻碍            人民            目标            援助

Ответ по каждому вопросу оценивается отдельно (максимально 20 баллов каждый), затем все баллы суммируются и выводится среднееарифметическое.

#### **«Зачтено»:**

1. Общие знания основного материала изученного теоретического курса.
2. Владение понятийным аппаратом.
3. Умение привести примеры, подтверждающие теоретические положения.
4. Успешное выполнение практического задания.

**«Не зачтено»:**

1. Незнание значительной части программного материала
2. Существенные ошибки в процессе изложения.
3. Неумение выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнание или ошибочные определения.
5. Невыполнение практического задания.

***5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы***

1. Пути изучения синтаксиса СКЯ. Синтаксические средства построения предложения.
2. Типы сложноподчиненных конструкций (на конкретном лингвистическом материале).
3. История переводческой мысли в России.
4. Влияние реформы китайской письменности в СКЯ на перевод.
5. Стилистические особенности публицистического текста (на конкретном лингвистическом материале).
6. Анализ предложений, содержащих цепочки из двух и более глаголов или предлогов, стоящих подряд (на конкретном лингвистическом материале).
7. История изучения грамматики китайского языка: китайская лингвистическая традиция
8. История изучения грамматики китайского языка: западная синологическая традиция.
9. История изучения грамматики китайского языка: российская синологическая традиция.
10. Китайская культура и перевод: перевод культурно-бытовых и исторических реалий (подбор примеров).
11. Китайская культура и перевод: перевод цветowych обозначений (подбор примеров).
12. Китайская культура и перевод: перевод времен года (подбор примеров).
13. Китайская культура и перевод: перевод религиозных понятий (подбор примеров).
14. Аффиксы и полуаффиксы в современном китайском языке.
15. Элементы вэньяня в современном китайском языке.
16. Гипонимия и гиперонимия в китайском языке.
17. Семантическое поле как целостная семантическая подсистема. Семантические корреляции.
18. Семема как целостная система узуальных значений.
19. Проблема выделяемости сложного слова. Отличие его от словосочетания.
20. Структурно-формальные модели для различных частей речи.
21. Характеристика моделей с точки зрения типовой грамматической валентности их компонентов.
22. Схема реляционных связей отдельных единиц китайского языка (на конкретных примерах).
23. Характеристика словаря Кураиси.
24. Фонетическая организация и фонетические процессы в современном китайском языке как основная составляющая омонимии.
25. Классификация омонимов.
26. Омонимы китайского языка с точки зрения сравнительно-типологических исследований.
27. Привычные выражения, сложные слова и смежные разряды фразеологических единиц.
28. Место и роль привычных выражений во фразеологической системе китайского языка.
29. Структура недоговорок-иносказаний.
30. Синтаксические особенности употребления недоговорок в речи.
31. Проблема отражения в словарях сложных и производных слов.
32. Виды грамматической информации в различных видах словарей.

33. Схема семантической классификации лексики китайского языка в различных словарях.

### Перечень примерных тем рефератов

1. Лексико-грамматические особенности публицистического текста (на конкретном лингвистическом материале).
2. Лексико-грамматические особенности художественного текста (на конкретном лингвистическом материале).
3. Стилистические особенности публицистического текста (на конкретном лингвистическом материале).
4. Стилистические особенности художественного текста (на конкретном лингвистическом материале).
5. Сложноподчиненные предложения, способы выражения синтаксической связи внутри сложноподчиненного предложения в сравнении с русским языком (на конкретном лингвистическом материале).
6. Китайская культура и перевод: перевод культурно-бытовых и исторических реалий (на конкретном лингвистическом материале).
7. Китайская культура и перевод: перевод цветowych обозначений (на конкретном лингвистическом материале).
8. Китайская культура и перевод: топонимов (на конкретном лингвистическом материале).
9. Фразеология как раздел лексикологии. Национально-культурная специфика фразеологических единиц. Виды фразеологизмов СКЯ (成语, 惯用语、歇后语).
10. Народные речения. Пословицы и поговорки (谚语, 俗语). Их роль в СКЯ.
11. Синонимия фразеологических единиц (межразрядные синонимы).
12. Структура слова и словообразование в китайском языке.
13. Заимствованные слова в современном китайском языке.
14. Эвфемизмы в повседневной жизни китайцев.
15. Особенности китайской письменной, устной и разговорной речи.
16. Использование вэньязызов в современном китайском языке *путунхуа*.
17. Иноязычные элементы в лексике китайского языка.
18. Виды словарей китайского языка и особенности их использования в практической деятельности специалиста.
19. Части речи и явление асимметрии между категориальными, лексико-семантическими и функционально-синтаксическими значениями в китайском языке.
20. Пути создания неологизмов СКЯ. Словообразовательные модели.
21. Лексико-семантические особенности фразеологии в китайском публицистическом тексте (в сравнении с английским и русским языками).
22. Синтаксическая деривация морфем китайского языка.
23. Влияние вэньязызов и диалектизмов на язык современной китайской прессы.
24. Роль сленга в развитии современного китайского языка.
25. Методы исследования лексики СКЯ.
26. Исследования китайских и российских ученых по изучению иностранных заимствований в СКЯ.
27. Взгляды российских и китайских лингвистов на развитие лексики СКЯ.
28. Проблемы преподавания лексики на практических занятиях по китайскому языку в школе и вузе.

### Примерный перечень вопросов к зачету

### 3-й семестр (Темы 1-8)

1. Современные методы исследований китайского языка. Новейшие направления в лингвистической синологии
2. Основы генеалогической классификации языков
3. Основные принципы компаративистики. Языковое родство. Макросемья, семья, группа.
4. Сино-кавказская макросемья языков
5. Основные принципы компаративистики. Языковое родство. Макросемья, семья, группа. Сино-тибетская семья языков.
6. Диалекты китайского языка.
7. Место китайского языка в типологической классификации языков.
8. Фонетическое описание звуков речи китайского языка (акустико-артикуляционная характеристика) в сопоставлении с русским языком и проблемы интерференции.
9. Система инициалей и финалей китайского языка.
10. Сочетаемость гласных и согласных звуков в потоке речи.
11. Структура слога китайского языка. Принципы слогоделения.
12. Тон как основная характеристика китайского слога. Сандхи тонов.
13. Фоностилика, культура речи, речевой этикет. Обучение русских учащихся китайским просодиям – словесным и фразовым.
14. Типологическая классификация Ч.Ли И С.Томпсон на основе данных китайского языка и других изолирующих языков.
15. История дискуссии о частях речи в китайском языке.
16. Виды частеречных переходов.
17. Позиция полнозначного существительного. Особенности функционирования единиц в позиции полнозначного существительного.
18. Позиция счетного слова для существительных (классификатора). Особенности функционирования единиц в позиции классификатора.
19. Позиция счетного слова для глагола (показателя кратности). Особенности функционирования единиц в позиции показателя кратности.
20. Позиция послелого. Особенности функционирования единиц в позиции послелого.
21. Позиция полнозначного глагола. Особенности функционирования единиц в позиции полнозначного глагола.
22. Позиция модального глагола. Особенности функционирования единиц в позиции модального глагола.
23. Позиция побудительного глагола. Особенности функционирования единиц в позиции побудительного глагола.
24. Позиция предлога. Особенности функционирования единиц в позиции предлога.
25. Позиция союза. Особенности функционирования единиц в позиции союза.
26. Словосочетание как единица синтаксиса. Отличие словосочетания от слова и предложения.
27. Функции и характерные признаки предложения как основной единицы синтаксиса. Синтаксические категории предложения.
28. Типологические различия порядка слов в китайском и русском языках.
29. Синтаксические категории топика и комментария. Топик как антипод синтаксического подлежащего. Топик и комментарий в психолингвистическом аспекте.
30. Текст как объект исследования и уровневая единица. Когезия и когерентность. Закономерности порождения текста. Типы организации текста.
31. Понятие синтаксиса текста. Особенности синтаксиса военных и общественно-политических текстов.

32. Уровневая организация языка.
33. Перечислите понимания топики и комментария (пять пунктов)
34. Перечислите отличительные черты топики и комментария (семь пунктов)

**(4-й семестр: Темы 9-16)**

1. Сложность иероглифического текста. Лексические и грамматические трудности перевода иероглифического текста.
2. Неразличимость написания имен собственных и нарицательных. Перевод китайских имен собственных.
3. Особенности перевода безэквивалентной лексики: географические, исторические и культурно-бытовые реалии. Переводческий комментарий.
4. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
5. Способы перевода. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Генерализация. Эквивалентность. Синтаксические трансформации. Замена.
6. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. «Топик-комментарий» и актуальное членение предложения.
7. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
8. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
9. Роль заголовка в газетной статье. Лексико-грамматические особенности заголовков китайских информационных сообщений в сравнении с русскоязычными и способы их перевода. Роль и виды аббревиации в заголовках китайских публицистических текстов. Географические и политические реалии в заголовках китайских информационных сообщений.
10. Требования к переводу источника сообщения.
11. Типы семантических соответствий между лексическими и грамматическими единицами двух языков (полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия). Передача референциальных отношений.
12. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов и антонимов. Генерализация. Эквивалентность.
13. Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными базами данных.
14. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.
15. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.
16. Особенности перевода официально-деловых текстов.
17. Особенности перевода научных текстов.
18. Особенности перевода публицистических текстов.
19. Особенности перевода рекламных текстов.
20. Особенности перевода с русского языка на китайский.

**Примерный перечень вопросов к экзамену (5-й семестр: Темы 17-24)**



1. Определение лексики и лексикологии. Слово как основная единица лексической системы. Связь лексики с другими лингвистическими дисциплинами. Методы исследования лексики.
2. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.
3. Значение и употребление слова. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.
4. Словообразование в СКЯ. Редупликация.
5. Словообразование в китайском языке. Морфемная контракция. Морфологическая транспозиция. Словообразовательные аффиксы, их функции и значения.
6. Словообразовательная система современного китайского языка. Словообразовательные типы. Понятие продуктивности словообразовательной модели. Способы словообразования.
7. Полисемия. Понятие смысловой структуры слова. Содержательные связи между значениями слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Роль антонимии в словообразовании СКЯ. Морфологическая структура антонимов. Антонимы разнокорневые и однокорневые. Типы антонимов.
8. Формальные типы синонимов китайского языка. Родо-видовые различия между синонимами. Источники синонимии в СКЯ. Синонимия как явление варьирования плана выражения. Синонимический ряд.
9. Синонимы идеографические, стилистические, контекстуальные, диалектные, этимологические. Генетическая неоднородность китайской лексики как источник синонимии.
10. Фразеология как раздел лексикологии. Национально-культурная специфика фразеологических единиц. Виды фразеологизмов СКЯ (成语, 惯用语、歇后语). Классификация фразеологических единиц. Народные речения. Пословицы и поговорки (谚语, 俗语). Синонимия фразеологических единиц (межразрядные синонимы).
11. Омонимия в китайском языке. Отличие омонимии от полисемии. Конверсионные омонимы. Омофоны в китайском языке. Источники омонимии и пути преодоления омонимии в СКЯ.
12. Омонимия и ее место в лексической системе СКЯ. Распространенность омонимов китайского языка среди частей речи и лексических пластов.
13. Значение результативных морфем в словообразовании китайского языка.
14. Аббревиация в СКЯ. Аббревиация в неологизмах.
15. Основной лексический фонд современного китайского языка. Источники и процесс формирования словарного состава китайского языка.
16. Иноязычные элементы в лексике китайского языка. Хронология и периодизация основных этапов заимствований лексики. Типы, пути и источники заимствований. Специфика иностранных заимствований на Тайване.
17. 代汉语用的文言 (Использование вэньязынизмов в современном китайском языке *путунхуа*).
18. Пути создания неологизмов СКЯ. Самые продуктивные словообразовательные модели. План выражения и план содержания новых слов.
19. Классификация лексики по хронологическому принципу.
20. Классификация лексики по употреблению.
21. Лексикография. Типы словарей. Система расположения и поиска языкового материала.
22. Стилистическая вариативность языковых средств. Специфические черты функционально стилевой стратификации изучаемого языка.
23. Основные сферы речевого общения и виды речевой деятельности. Отличия разговорного языка от письменного (否与疑问句, 句子成分, 叹词, 成语与歇后语).

24. Эвфемизмы в современном китайском языке. Стилистические контаминации. Тропы и виды тропов в китайском языке.
25. Изобразительно-выразительные средства китайского языка, своеобразие их образной системы в сопоставлении с русским языком.
26. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.
27. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках.
28. Стилистические потенции фонетических, морфологических, синтаксических, лексико-фразеологических средств языка.
29. Стилистическая лексикология и синтаксис. Их взаимосвязь. Стилистика и перевод. Понятие о предпочтительных способах выражения одного и того же содержания в сопоставляемых языках.
30. Понятие функционального стиля. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Стиль науки и техники. Стиль повседневного общения. Стиль художественной речи.
31. Понятие стилистической нормы. Стилистические словари. Стилистические пометы в одноязычных и двуязычных словарях.
32. Предмет и задачи стилистики. Стилистические характеристики переводного текста. Стилиевые черты. Стилистическое значение.

### **Примерный перечень практических заданий к экзамену**

#### **1. Закончите недоговорки в буквальном переводе на русский язык, вспомните, как они звучат по-китайски, объясните их значения:**

- Ехать верхом на осле и читать ноты – ...  
 Размечталась жаба лебединого мяса отведать – ...  
 Мартышка съела острый перец – ...  
 Кошка оплакивает мышь – ...  
 Старина Ван продает тыквы – ...  
 Спрашивать гребешок в буддийском монастыре – ...  
 Сюцай крутит жернов – ...  
 Носить на коромысле воду в бамбуковой корзине – ...

#### **2. Имена каких исторических личностей, государственных деятелей, литературных и мифологических героев лежат в основе недоговорок? Приведите примеры.**

#### **3. Можно ли считать следующие недоговорки вариантами или синонимами? Если да (нет), то почему?**

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| 1) 灶王老爷上天——没了住处 | 灶王老爷上天——好说多说; |
| 2) 瞎子打灯笼——白费蜡   | 瞎子打灯笼——混充明眼人。 |

#### **4. Что является главным критерием отнесения яньюй (и других фразеологических единиц) к разряду синонимичных? Составьте из следующих яньюй синонимичные пары:**

狗嘴里长不出象牙; 胖子不是一口吃的; 海再深有底, 山再高有顶; 尿急了才挖茅坑; 木匠多了盖歪房; 木浆家里没凳坐; 打蛇先打头, 擒贼先擒王; 不下水, 一辈子也不会游泳; 入境问禁, 入国俗; 远来的和尚会念经; 到什么山上, 唱什么歌儿; 本地姜不辣; 卖鞋的老婆赤脚去, 买帽子的光着头; 平时不烧香, 临时抱佛脚; 冰冻三尺, 非一日之寒; 胳膊扭不过大腿; 三个和尚没水吃; 不经一事, 不长一智; 射人先射马, 擒贼先擒王; 龙生龙, 凤生凤, 老鼠生儿来会打洞。

**5. Подберите китайский эквивалент или близкую по значению поговорку (поговорку):**

Брать быка за рога;  
Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать;  
Всякому овощу свое время;  
Век живи, век учись;  
Выше головы не прыгнешь;  
Ум хорошо, а два лучше;  
Тише едешь – дальше будешь;  
Утро вечера мудренее;  
Ближний сосед лучше дальнего родственника.

**6. Каким образом складывается целостное переносное значение гуаньюньюй? Объясните данные явления на основе следующих примеров:**

脑袋搬家; 过电影; 卖关子; 闹意见; 跑龙套; 碰钉子; 芝麻宫; 装门面; 戴帽子; 吃老本。

**7. Приведите примеры гуаньюньюй с прозрачной и глухой мотивировкой значения. Как можно объяснить значения следующих гуаньюньюй:**

执牛耳; 臭老九; 穿靴戴帽; 打入十八层的狱; 活棺材; 狐狸尾巴; 关牛棚; 打太极拳; 鸡毛店; 拍板儿。

**8. Что делает возможным существование вариантов гуаньюньюй? В чем проявляется вариантность гуаньюньюй? Какие варианты следующих гуаньюньюй вы знаете:**

泼凉水; 牵红线; 拖后腿; 演双簧; 刮胡子; 灌马尿; 保险箱; 半瓶醋; 坐山观虎斗。

**9. Подберите китайский эквивалент или близкий по значению гуаньюньюй:**

Коронный номер, конек;  
Отправиться на тот свет;  
Разойтись во мнениях;  
Молоть чепуху;  
Подогревать интерес;  
Закадычный друг;  
Гнаться за модой;  
Ударить по рукам;  
Пойти в бизнес;  
Попасть впросак;  
Ждать своего часа;  
Выдать себя с головой.

**10. Составьте из данных фразеологизмов синонимичные пары:**

举世无双; 得陇望蜀; 杀鸡取卵; 一箭双雕; 杀鸡吓猴; 袖手旁观;  
独一无二; 得寸进尺; 历尽甘苦; 隔岸观火; 竭泽而渔; 饱经世故;  
一举两得; 指鸡骂狗。

**11. Что общего и какие различия имеются у следующих пар чэньюй:**

雪中送炭——雪上加霜;  
举足轻重——无足轻重;  
指鹿为马——混淆是非;  
以貌取人——才高获重。

**12. Что такое троп? Определите какие разновидности тропов используются в следующих чэньюй:**

害群之马; 一针见血; 盲人摸象; 众口难调; 良药苦口; 班门弄斧;  
大海捞针; 叶公好龙; 东施效颦; 举棋不定。

**13. Переведите слова на русский язык и определите тип связи:**

开幕	汽水	来人	放火	地震	白菜
消费	大门	红榜	黄瓜	黄金	黑板
雪车	电梯	市民	食管	火箭	白铁

**14. Переведите на русский язык следующие копулятивные комплексы:**

父母; 姐妹; 儿女; 夫妻; 兄弟; 子孙

**15. Переведите на русский язык значение лексических комплексов и их компонентов:**

东西	组织	可能	互相	存在	需要
错误	消息	阻碍	人民	目标	援助

**16. Переведите на русский язык следующие комплексы, определите семантические реляции между компонентами:**

样式——式样	展开——开展	负担——担负
阻拦——拦阻	合适——适合	来往——往来

**17. Определите значение и способы образования следующих новых слов:**

健身操; 减肥茶; 减肥操; 减肥药; 展销; 方便面; 看大片;  
电话购物; 健身车; 茶水站; 报刊厅; 健美操。

**18. Назовите омонимы слов 米«рис»; 瓦«черепица»; 墩«курган».**

**19. Объясните возникновение омонимов 月 «луна» и 月 «месяц». Переведите на русский язык следующие слова с морфемой 月:**

月刊; 月亮; 月球; 月票; 月初; 月中; 月底; 月牙; 月食。

**20. С помощью суффикса 化 образуйте слова от следующих основ и переведите их на русский язык:**

神秘；人道；多样；个体；商业。

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Николаев, А.М. Китайский язык: специальный курс: учебное пособие / А.М. Николаев; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. - Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015. - 88 с.: ил., табл. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9590-0636-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357>

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Дронов, П.С. Общая лексикология / П.С. Дронов; Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук. - Москва: Издательский дом «ЯСК», 2015. - 225 с. - Библиогр.: с. 197-215. - ISBN 978-5-94457-216-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472934>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. *Университетская библиотека ONLINE.*  
Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
2. *Электронно-библиотечная система «Лань».* Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
3. *Русский филологический портал:* <http://philology.ru/linguistics3.htm>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной

работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в



			сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearchID">https://www.researcherid.com/ResearchID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearchID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение»  позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

		языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	--	---	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ

Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория** для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Основы теории второго иностранного языка»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава /

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(КОРЕЙСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (корейский язык)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Е.Н.Кондратьева.  
Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета

к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»

Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано

Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр



## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории корейского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного корейского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования иностранного (корейского) языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Основы теории второго иностранного языка»;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с иноязычными (англоязычными) текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем иностранного (корейского) языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания иностранного (корейского) языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснения фонетических, лексических и грамматических явлений иностранного (корейского) языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии лингвистической мысли в отечественной и зарубежной корееистике и общем языкознании;
7. определение концептуальных и методологических основ современной теории иностранного (корейского) языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной иноязычной (корейской) речи в различных видах речевой деятельности;
9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;
10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Основы теории второго иностранного языка**» реализуется в **базовой** части учебного плана основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета) очной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Русский язык и культура речи», теоретические дисциплины первого иностранного языка, «Общее языкознание», «Практический курс второго иностранного языка».

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей):

«Практический курс второго иностранного языка», «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода».

### **1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.**

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ПК-1 -способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-3 -способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 -способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 -способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 -способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-16-способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК -17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18 -способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-19-способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

		<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	<p>Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.</p> <p>Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка.</p> <p>Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.</p>
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых

		переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения; навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации. Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов. Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную оценку происходящим событиям и их интерпретировать. Владеть: навыками использования основ современной информационной и библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.

ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.
ПК -19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

		синтаксических и стилистических норм.
--	--	---------------------------------------

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		3	4	5
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>144</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>48</b>
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:				
Учебные занятия лекционного типа				
Учебные занятия семинарского типа	144	64	32	48
Лабораторные занятия				
Контактная работа в ЭИОС	72	24	24	24
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
В том числе:				
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС				
Выполнение практических заданий	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
Рубежный текущий контроль				<b>36</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8

<b>Семестр 3. Основные аспекты теории второго иностранного языка</b>							
1.	Раздел 1. История корейского языка.	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	
2.	Тема 1.1. Предмет и задачи раздела дисциплины. История изучения вопроса	18	14	4	1	3	
3.	Тема 1.2. Периодизация истории корейского языка	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 2. Историческая грамматика корейского языка	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	
5.	Тема 2.1. Историческая фонетика	18	14	4	1	3	
6.	Тема 2.2. Историческая грамматика	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 3. Теоретическая грамматика корейского языка (введение).	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	
8.	Тема 3.1. Типологические особенности корейского языка.	18	14	4	1	3	
9.	Тема 3.2. Место корейского языка в алтайской семье языков.	18	14	4	1	3	
10.	Раздел 4. Части речи.	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	
11.	Тема 4.1. Имя	18	14	4	1	3	
12.	Тема 4.2. Предикатив	18	14	4	1	3	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>144</b>	<b>112</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>24</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>	<b>0</b>				
<b>Семестр 4. Теоретическая грамматика корейского языка</b>							
1.	Раздел 5. Морфология имени.	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	
2.	Тема 5.1. Классы имен	18	14	4	1	3	
3.	Тема 5.2. Словоизменительные показатели.	18	14	4	1	3	
4.	Раздел 6. Морфология предикатива.	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	
5.	Тема 6.1. Классы предикативов	18	14	4	1	3	
6.	Тема 6.2. Предикативные показатели	18	14	4	1	3	
7.	Раздел 7. Аналитические конструкции	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	



8.	Тема 7.1. Конструкции со служебными именами	18	14	4	1	3	
9.	Темы 7.2. Конструкции со служебными глаголами.	18	14	4	1	3	
10.	Раздел 8. Словообразование	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	
11.	Тема 8.1. Словообразование существительных	18	14	4	1	3	
12.	Тема 8.2. Словообразование предикативов	18	14	4	1	3	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>108</b>	<b>144</b>	<b>112</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>24</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
<b>Семестр 3</b>								
Раздел 1 История корейского языка.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2 Историческая грамматика корейского языка	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 3 Теоретическая грамматика корейского языка (введение).	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Доклад	2	Письменная контрольная работа	0

Раздел 4. Части речи.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	Реферат	2	Письменная контрольная работа	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>112</b>	<b>52</b>		<b>52</b>		<b>8</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>							
<b>Семестр 4</b>								
Раздел 5. Морфология имени.	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 6. Морфология предикатива.	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 7. Аналитические конструкции	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
Раздел 8. Словообразование	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	2	Письменная контрольная работа	9
<b>Общий объем, часов</b>	<b>112</b>	<b>32</b>		<b>36</b>		<b>8</b>		<b>36</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>экзамен</b>							

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### РАЗДЕЛ 1. История корейского языка.

*Цель:* способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Изучение корейского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории; состояние двуязычия на Корейском полуострове.
2. Древнейшие письменные памятники.
3. Создание корейского алфавита.
4. Бытование иероглифического письма на корейском полуострове.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Генеалогическая классификация алтайских языков
2. Письменные памятники на ханмуне и взъяне, в которых содержатся сведения о Корее и корейцах
3. Время и история создания корейского алфавита.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 1:

1. Место корейского языка в алтайской семье языков
2. Проникновение иероглифического письма на корейский полуостров
3. Типы записи корейских слов с помощью иероглифики
4. *Самгук саги* и *Самгук юса* – основные источники по древнекорейскому периоду.
5. Эпоха Седжона и языковая политика Кореи в средние века
6. *Хунмин чоньм* как поворотный момент в истории развития корейского языка.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

**РАЗДЕЛ 2. Историческая грамматика корейского языка.**

*Цель:* овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Историческая фонетика
2. Морфология имени на материале среднекорейского и новокорейского языка
3. Морфология предикатива на материале среднекорейского и новокорейского языка
4. Средневековые памятники, записанные с применением корейского алфавита

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Исторические процессы, проходившие на Корейском полуострове и оказавшие влияние на язык
2. Письменные памятники, написанные с применением корейского алфавита.

3. Основные фонетические процессы, проходившие в языке на переходе от среднекорейского к новокорейскому языку
4. Морфологические особенности среднекорейского языка

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень вопросов к разделу 2:

1. Какие три государства существовали на Корейском полуострове в 3-10 вв нашей эры?
2. Современный корейский язык – потомок южных или северных языков?
3. С каким языком сближается язык Когуре?
4. Отличие среднекорейского вокализма от новокорейского?
5. Основное отличие падежных частиц среднекорейского языка от современных?
6. Какие показатели вежливости были в среднекорейском языке?

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 3. Теоретическая грамматика корейского языка (введение).**

*Цель:* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Типологические особенности современного корейского языка.
2. Связи корейского и других алтайских языков.
3. Метод глоттохронологии на материале алтайских языков

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Генеалогическая классификация алтайских языков
2. Сравнительно исторический метод установления языкового родства
3. Стословный список Сводеша, список Яхонтова, метод Старостина.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3**

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 3:

1. Сравнительно-исторический метод установления языкового родства.
2. Методы выявления заимствований
3. Проблемы определения языковой дивергенции на материале языков алтайской семьи
4. Основные типологические характеристики корейского языка
5. История изучения генеалогии корейского языка

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

#### **РАЗДЕЛ 4. Части речи.**

*Цель:* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Различные критерии выделения частей речи в корейском языке
2. Разделение на имена и предикативы
3. Неизменяемые части речи

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Обоснования для объединения глаголов и прилагательный в один класс предикативов
2. Различные подходы в выделении частей речи.
3. Основные классы имен и предикативов

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4**

**Форма практического задания:** реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 4:

1. История изучения частей речи в корейском языке европейскими лингвистами.
2. Американская лингвистическая школа о частях речи корейского языка.
3. Классы имен и проблемы их выделения.
4. Классы предикативов и их особенности
5. Основания для объединения прилагательных и глаголов в один класс.
6. Особенности прилагательных в отличии от глаголов в корейском языке.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

#### **РАЗДЕЛ 5. Морфология имени.**

*Цель:* Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Основные именные классы, их отличия и критерии выделения

2. Числительные и их особенности
3. Морфологические особенности местоимений
4. Служебные имена

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Падежные частицы в ряду именных показателей
2. Служебные имена: особенности морфологии.
3. Счетные конструкции.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5**

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 5:

1. Какие падежные частицы имеют вежливые варианты?
2. Какие частицы могут сочетаться в одной словоформе?
3. Сколько различных счетных конструкций существует в корейском языке?
4. Примеры предикативного поведения числительных
5. Нестандартные формы местоимений.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

**РАЗДЕЛ 6. Морфология предикативов**

*Цель:* Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Классы предикативов.
2. Основания для отнесения прилагательных к классу предикативов.
3. Служебные предикативы.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Последовательность формантов в предикативной словоформе.
2. Морфологические отличия прилагательных и связки от активных глаголов
3. Связки и особенности ее функционирования.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6**

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 6:

1. Перечислить порядок следования аффиктов в предикативной словоформе.
2. Перечислить основные типы предикативных классов
3. Два типа второй основы: правила образования.
4. Правила присоединения утвердительной и отрицательной связки

5. Перечислить причастные формы прилагательных и глаголов.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 7. Аналитические конструкции**

**Цель:** Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Аналитические конструкции со служебными именами.
2. Аналитические конструкции со служебными глаголами.
3. Полнозначные предикативы в аналитических конструкциях.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Использование полнозначных глаголов в аналитических конструкциях
2. Конструкции со служебными именами

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7**

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень вопросов к разделу 7:

1. Назвать два типа аналитических конструкций.
2. Пример трех грамматикализованных среднекорейских аналитических конструкций
3. Модальные аналитические конструкции: три примера
4. Отрицательные аналитические конструкции: их количество и примеры.
5. Три примера временных аналитических конструкций.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 8.**

**Цель:** владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Словообразование существительных

## 2. Словообразование предикативов

### Вопросы для самоподготовки:

1. Суффиксальные существительные
2. Префиксальные существительные
3. Квзисуффиксы
4. Квазипрефиксы
5. Суффиксальные глаголы
6. Префиксальные глаголы

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень вопросов к разделу 8:

1. Назвать продуктивные словообразовательные аффиксы существительных.
2. Привести пример непродуктивных словообразовательных аффиксов существительных
3. Написать список суффиксов, образующих только каузативные глаголы, привести примеры
4. Проиллюстрировать образование интенсивных глаголов
5. привести примеры квазисуффиксов и квазипрефиксов

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет в 3 семестре (письменная форма), и экзамен 4 семестре (устно-письменная форма).

#### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной
			ельной



			<b>программы</b>
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: правила и приемы лингвистического анализа текста/дискурса	Этап формирования знаний
		Уметь: систематизировать знания современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа текста/дискурса	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: теоретическую фонетику, стилистику	Этап формирования знаний
		Уметь: выбирать лексику, соответствующую заданному стилю	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устной речи	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: правила построения текстов	Этап формирования знаний
		Уметь: адекватно применять правила построения текстов	Этап формирования умений
		Владеть: навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: определять и различать регистры общения	Этап формирования умений

		Владеть: навыками официального, неофициального и нейтрального общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание	Этап формирования знаний
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Этап формирования умений
		Владеть: навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: выделять наиболее существенные факты	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать: приемы аннотирования и реферирования	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование	Этап формирования умений
		Владеть: навыками составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний

	материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа материала в научной и профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: стандартные методики анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа текста и составления к нему комментария	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на

			<p>вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные</p>

			выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. Место корейского языка в алтайской семье языков.
2. Периодизация истории развития корейского языка
3. Корейский алфавит: особенности, история создания.
4. Особенности фонетики среднекорейского языка.
5. Основные морфологические характеристики среднекорейского языка
6. Части речи, выделяемые в современном корейском языке.
7. Основные классы имен.
8. Основные классы предикативов.
9. Типы аналитических конструкций корейского языка.
10. Типологические характеристики корейского языка.

Аналитическое задание (*задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.*):

1. Задача. Даны среднекорейские слова в графике, напишите транслитерацию, постройте современный аналог и дайте перевод:

ㅏ _____	ㅑ _____	ㅓ _____	ㅕ _____	ㅗ _____	ㅛ _____	ㅜ _____
ㅚ						
騰- ㅞ- использовать	璣	惆	筩 淨	鹵 鱻	遑	鷓

2. Запишите графикой и образуйте формы вин.пад. от следующих N:

- чхасо клевета1
- сйча посол1
- сийо бык1
- токпу отверженный 2
- хйёнтийой младший брат 2
- тотх кабан 3
- мйр конь 3
- ос одежда 4
- ирхум имя 4

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Аникина, В.В. Зарождение и становление лингвистической традиции в Корее (на материале эволюции учений о частях речи): научное издание / В.В. Аникина; Высшая Школа Экономики Национальный Исследовательский Университет. - М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2014. - 168 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7598-1035-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=274596>

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Васильев, А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее: учебное пособие / А.А. Васильев, А.А. Гурьева. — Санкт-Петербург: СПбГУ, 2017. — 120 с. — ISBN 978-5-288-05437-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105376> (дата обращения: 24.04.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. [www.mykorean.ru](http://www.mykorean.ru)
2. [www.hanguo.ru](http://www.hanguo.ru)
3. [www.lingust.ru/korean](http://www.lingust.ru/korean)

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и

практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;  
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной

работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение**

1. Microsoft Office (Word, Excel),

### **9.3. Информационные справочные системы**

1. Университетская библиотека ONLINE. Режим доступа : [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
2. ЭБС издательства «Юрайт». Режим доступа: <http://www.urait.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
4. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии. Режим доступа: <http://gigabaza.ru/doc/131454.html>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. Режим доступа: <http://elibrary.ru/>
6. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ). Режим доступа: <https://uisrussia.msu.ru/>
7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <http://window.edu.ru/library>



## **10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

Для изучения дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Основы теории второго иностранного языка**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			

8.			
----	--	--	--



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (немецкий)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Григорьевым Е.И., доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета

к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»

Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано

Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

Целью освоения дисциплины является формирование лингвистической компетенции в процессе изучения теоретических основ второго иностранного языка (немецкого).

Задачами изучения дисциплины являются:

- формирование знаний в области фонетики, грамматики и лексикологии немецкого языка;
- развитие умений и навыков анализа систем немецкого, английского (как основного) и русского языков;
- развитие умений и навыков эквивалентной передачи в процессе перевода структурно разнотипных грамматических форм;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью обогащения знаний по теории немецкого языка.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка(немецкий)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная.**

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (немецкий) » находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплиной «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)», который начинался с нулевого уровня; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)» «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» базовой части.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

Предъявляются следующие требования к «выходным данным»:

- В области фонетики: знания фонетической базы немецкого языка; системы гласных и согласных фонем; особенностей акцентуации немецкого языка; знание особенностей просодической организации высказываний.
- В области теории грамматики: знание общих характеристик морфологии немецкого языка; знание категорий имени существительного, знание категорий немецкого глагола; знание категорий имени прилагательного, наречий.  
На уровне синтаксиса: знание типов простых предложений; знание типов сложносочиненных и сложноподчиненных предложений и способов их связи.  
В области лексикологии: знание референтно-сигнификативной связи слова; иметь представление о тематической и стилистической стратификации словарного запаса немецкого языка; иметь представление о словообразовательных элементах языка: префиксации, суффиксации, внутренней флексии; знать типы устойчивых сочетаний; иметь

представление об идиоматике немецкого языка; знать способы пополнения словаря немецкого языка.

Дисциплина вводится с третьего семестра и изучается три семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

ПК-1 -способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-3 -способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 -способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 -способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 -способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК -16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК -17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18 -способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК -19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования



		<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ПК-3	<p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p>	<p>Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.</p> <p>Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка.</p> <p>Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.</p>
ПК-4	<p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p>	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
ПК-5	<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным,</p>	<p>Знать: нормы этикета, принятые в различных</p>

	неофициальным, нейтральным;	<p>ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p>Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.</p> <p>Владеть: официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения; навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
ПК-6	<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p>	<p>Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
ПК-16	<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов.</p> <p>Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную</p>

		оценку происходящим событиям и их интерпретировать.
		Владеть: навыками использования основ современной информационной и библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.

ПК -19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		3	4	5
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>144</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>48</b>
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:				
Учебные занятия лекционного типа	72	32	16	24
Учебные занятия семинарского типа	72	32	16	24
Лабораторные занятия				
Контактная работа в ЭИОС	72	24	24	24
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
В том числе:				
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС				
Выполнение практических заданий	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
Рубежный текущий контроль				<b>36</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 108 часов.

п/п	Раздел тема	Количество часов						Контрольные мероприятия						
		Всего	Само стоят. работ а	Аудиторные занятия				Кон т.ра б.	Реф ера- ты	Курс. раб	Курс. проект	Зачет	Экза- мен	Контр. точки по мод.- рейтинг. системе
				Всего	Лек цион ные	Групп пов ые	Лабора торные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	Тема 1	24	9	12										
2.	Тема 2	24	9	12										
3.	Тема 3	24	9	12				1						
4.	Тема 4	24	9	12										*
5.	Тема 5	24	9	12										
6.	Тема 6	24	9	12										
7.	Тема 7	24	9	12										
8.	Тема 8	24	9	12										
9.	Тема 9	24	9	12				1						*
10.	Тема 10	24	9	12										
11.	Тема 11	24	9	12										
12.	Тема 12	24	9	12										
	итого	<b>288</b>	<b>108</b>	<b>144</b>				<b>2</b>				<b>3,4 сем.</b>	<b>5сем.</b>	<b>2</b>

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы
---	--------------	--

п/п		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Тема1	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
2.	Тема2	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
3.	Тема3	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
4.	Тема4	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
5.	Тема5	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
6.	Тема6	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
7.	Тема7	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
8.	Тема8	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
9.	Тема9	9	Подготовка к практическим занятиям,	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа

			самостоятельное изучение темы				
10.	Тема10	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
11.	Тема11	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа
12.	Тема12	9	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение темы	5	Доклад	4	Письменная контрольная работа

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине РАЗДЕЛ 1. Введение в историю немецкого языка.

**Цель:** Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-19); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-18).

##### Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Изучение немецкого языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории.
2. Характеристика каждого из этапов развития языка.

##### Вопросы для самоподготовки:

1. Место немецкого языка в системе германских языков.
2. Старонемецкий язык. Фонетическая система, орфография, лексика.
3. Пути пополнения словарного запаса.
4. Классический немецкий язык. Развитие грамматического строя и лексики.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 1:

1. Формирование немецкого письменно-литературного языка. Диалекты старонемецкого языка.
2. Первый письменный памятник немецкого языка.
3. Лингвистическая ситуация в Германии в XVI веке.
4. Лингвистическая ситуация в Германии XVII века.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 2. Территориальная вариативность современного немецкого языка.**

**Цель:** Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-19); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-18).

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Лингвистическая ситуация в Германии. Региональные варианты немецкого языка.
2. Территориальные варианты немецкого языка в Европе (Австрия, Швейцария).
4. Диалекты немецкого языка на территории бывших колоний Франции.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Основные типы функционирования немецкого языка в мире.
3. Особенности австрийского и швейцарского вариантов немецкого языка.
4. Разновидности немецкого языка в мире.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма практического задания:** реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. Распространение немецкого языка в Европе.
2. Причины образования вариантов литературного языка.
3. Фонетические, грамматические и лексические особенности австрийского и швейцарского вариантов немецкого языка.
2. Лексико-семантические расхождения в различных вариантах немецкого языка.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую фонетику немецкого языка.**

**Цель:** способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Фонетический строй немецкого языка.
2. Членение речевого потока в немецком языке.
3. Виды ударения и интонационные типы.



### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Система немецкого вокализма. Система немецкого консонантизма.
3. Основные позиционные изменения звуков в потоке речи.
4. Ударение в немецком языке, его природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3**

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 3:

1. Особенности немецкого слогаделения.
2. Модификация звуков в потоке речи.
3. Нейтральный и разговорный стили произношения.
4. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в немецком языке.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

### **РАЗДЕЛ 4. Введение в теоретическую грамматику немецкого языка.**

*Цель:* способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Аналитический характер немецкого языка.
2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4**

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 4:

1. История изучения лингвистами частей речи в немецком языке.
2. Различные классификации частей речи.
3. Транспозиция частей речи и ее разновидности.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 5. Теоретическая грамматика немецкого языка (продолжение).**

*Цель:* способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
2. Семантико-грамматические подклассы существительного.
3. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).
4. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные). Адъективация, дезадъективация.
5. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
6. Характеристика наречия.
7. Служебные части речи.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Переход имени из одного подкласса в другой. Субстантивация и десубстантивация.
2. Постпозиция и препозиция прилагательного по отношению к определяемому существительному.
3. Реализация значений немецкого глагола. Глагольные парадигмы.
4. Образование наречий путем конверсии.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5**

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 5:

1. Дайте определение понятия «семантическая транспозиция имени существительного» и приведите примеры.
2. Какие существуют способы выражения категорий числа у существительных?
3. Какие факторы влияют на конкретную семантику глагола в тексте?
4. Дайте характеристику системы наклонений немецкого глагола.
5. В чем состоит грамматическая функция предлога? Какие типы отношений выражает предлог?
6. Приведите примеры субстантивации числительных.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 6. Основные аспекты лексикологии немецкого языка.**

**Цель:** способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.
3. Классификация лексики немецкого языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Словарный состав немецкой лексики: ее этимологические основы, дублеты, заимствования.
2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном немецком языке.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6**

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 6:

1. Чем обусловлена мотивированность слов немецкого языка?
2. Опишите основные модели семантической эволюции слов немецкого языка.
3. Приведите примеры различных видов аббревиации в немецком языке.
4. Перечислите различные виды омонимов в немецком языке и приведите примеры для каждого вида.
5. Перечислите основные типы заимствований в немецком языке.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

**РАЗДЕЛ 7. Основные аспекты стилистики немецкого языка.**

**Цель:** способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять

аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17) .

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.
2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.
3. Классификация стилей современного немецкого языка.
4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Стилистические ресурсы лексики и грамматики немецкого языка.
2. Стили письменной речи в немецком языке.
3. Немецкий разговорный язык: фонетические, лексические и грамматические особенности.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7**

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 7:

1. Критерии стилистической классификации лексики немецкого языка.
2. Стилистические возможности немецкого глагола.
3. Порядок слов в немецком предложении и его стилистическая роль.
4. Разговорный стиль и его разновидности: просторечный и фамильярный регистры.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, в действующей редакции.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

**5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится в **письменной** форме.

**5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: правила и приемы лингвистического анализа текста/дискурса	Этап формирования знаний
		Уметь: систематизировать знания современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа текста/дискурса	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: теоретическую фонетику, стилистику	Этап формирования знаний
		Уметь: выбирать лексику, соответствующую заданному стилю	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устной речи	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: правила построения текстов	Этап формирования знаний
		Уметь: адекватно применять правила построения текстов	Этап формирования умений
		Владеть: навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,	Этап формирования

		последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	навыков и получения опыта
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: определять и различать регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками официального, неофициального и нейтрального общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание	Этап формирования знаний
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Этап формирования умений
		Владеть: навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: , выделять наиболее существенные факты	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по	Знать: приемы аннотирования и реферирования	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и	Этап формирования

	заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	аннотирование  Владеть: навыками составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	умений  Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа материала в научной и профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: стандартные методики анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа текста и составления к нему комментария	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с

		самостоятельно обобщать и излагать материал	задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования умений.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе,



ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
----------------------------------	--	--	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. Периодизация истории немецкого языка.
2. Характеристика основных этапов развития немецкого языка.
3. Членение речевого потока в немецком языке. Ритмическая группа, синтагма.
4. Аналитизм немецкого языка.
5. Общая характеристика имени существительного в немецком языке.
6. Основные способы перехода из одной части речи в другую в немецком языке.
7. Семантико-грамматические группы глаголов (служебные и самостоятельные; полной и неполной предикации; предельные и непредельные; переходные и непереходные).
8. Система наклонений немецкого языка.
9. Дублетный характер лексики немецкого языка.
10. Функциональные стили немецкого языка.

Аналитическое задание (*задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.*):

1. Представьте фонематическую транскрипцию следующих предложений:

*Paul cause avec Claude à Bordeaux.*

*À neuf heures nous allons déjeuner*

2. Каким способом образованы ниже приведенные слова? Укажите их стилевую принадлежность. Приведите исходный вариант каждого слова: bas, hebdo, dej, psy, ricain, manif, expo, pub.

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

### **6.1. Основная литература.**

1. Абрамов, Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка: учебник и практикум для академического бакалавриата / Б. А. Абрамов. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 286 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02634-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/book/teoreticheskaya-grammatika-nemeckogo-yazyka-444076>(дата обращения: 14.05.2019).

### **6.2. Дополнительная литература:**

1. Актуальные проблемы лингвистики и лингвокультурологии. Сборник научных трудов / - М.: Прометей, 2013. - Вып. 9. - 250 с. - ISBN 978-5-7042-2418-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240485>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Университетская библиотека ONLINE.  
Режимдоступа :[http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
2. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа:<https://e.lanbook.com>
3. Русский филологический портал: <http://philology.ru/linguistics3.htm>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной

работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в

			сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

		языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	--	---	--

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ

	текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

#### 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (немецкий)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Германии и пр. плакаты)



**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **11.Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (немецкий)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (немецкий)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (немецкий)**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Основы теории второго иностранного языка (немецкий)**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

### **Лист регистрации изменений**

		Реквизиты документа	Дата введения
--	--	------------------------	------------------

№ п/п	Содержание изменения	об утверждении изменения	изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никопорев-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (французский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Атаянц Н.Г., кандидатом психологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета

к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»

Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано

Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## **СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):**

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории французского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного французского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования французского языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;

2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Основы теории второго иностранного языка»;

3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с франкоязычными текстами и дискурсом;

4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем французского языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания французского языка;

5. овладение навыками идентификации и объяснения фонетических, лексических и грамматических явлений французского языка, а также интерпретации высказывания;

6. рассмотрение новейших направлений в развитии отечественной и зарубежной лингвистической мысли в области французского языкознания;

7. определение концептуальных и методологических основ современной теории французского языка;

8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной французской речи в различных видах речевой деятельности;

9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;

10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «**Основы теории второго иностранного языка**» относится к вариативной части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная**.

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Русский язык и культура речи», теоретических дисциплин первого иностранного языка, «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория перевода».

**1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.**

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ПК-1 -способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-3 -способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 -способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 -способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 -способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК -16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК -17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18 -способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК -19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

		<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ПК-3	<p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p>	<p>Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.</p> <p>Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, нормы, узуса и стиля языка.</p> <p>Владеть навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.</p>
ПК-4	<p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p>	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
ПК-5	<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;</p>	<p>Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых</p>



		переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения; навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации. Уметь: налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;	Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, основы построения текстов. Уметь: использовать современную информационную и библиографическую культуру; давать собственную оценку происходящим событиям и их интерпретировать. Владеть: навыками использования основ современной информационной и библиографической культуры, навыками изложения и составления текстов.

ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать основы библиографической работы с научными источниками и документами, установленный порядок библиографического описания первичных документов.
		Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
		Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности.
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
		Владеть навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности.
ПК -19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемых иностранных языков.
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,

		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
--	--	---

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		3	4	5
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>144</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>48</b>
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:				
Учебные занятия лекционного типа	48	32	16	24
Учебные занятия семинарского типа	96	32	16	24
Лабораторные занятия				
Контактная работа в ЭИОС	72	24	24	24
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
В том числе:				
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС				
Выполнение практических заданий	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
Рубежный текущий контроль				<b>36</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. в промежуточной аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия

1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 3. Основные аспекты теории второго иностранного языка</b>							
1.	Раздел 1. Введение в историю французского языка	7	4	2	1	1	
2.	Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития французского языка	4		8	4	4	
3.	Тема 1.2 Историческая фонетика и историческая грамматика французского языка	6		8	4	4	
4.	Раздел 2. Территориальная вариативность современного французского языка	7	4	8	4	4	
5.	Тема 2.1. Региональные разновидности французского языка в Европе	6		8	4	4	
6.	Тема 2.2. Французский язык в бывших колониях, в Африке, США и Канаде	6		8	4	4	
7.	Раздел 3. Введение в теоретическую фонетику французского языка	6		4	2	2	
8.	Тема 3.1. Фонемный состав французского языка. Явления сцепления, слияния и связывания	6		4	2	2	
9.	Тема 3.2. Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Ударение. Интонационные модели французского языка	6		8	4	4	
10.	Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка	6		8	4	4	
11.	Тема 4.1. Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис	6		8	4	4	
12.	Тема 4.2. Классификация частей речи	6		8	4	4	
<b>Семестр 4. Основы теоретической грамматики, лексикологии и стилистики французского языка</b>							
1.	Раздел 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение)	28	20	8	4	4	

2.	Тема 5.1. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи	22	10	8	4	4	
3.	Тема 5.2. Глагол. Наречие	22	10	8	4	4	
<b>Семестр 5. Основы теоретической грамматики, лексикологии и стилистики французского языка</b>							
4.	Раздел 6. Основные аспекты лексикологии французского языка	16	10	6	3	3	
5.	Тема 6.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования	16	10	8	4	4	
6.	Тема 6.2. Лексические подсистемы современного французского языка	18	10	8	4	4	
7.	Раздел 7. Основные аспекты стилистики французского языка	18	10	8	4	4	
8.	Тема 7.1. Предмет, методы и основные понятия стилистики	20	10	8	2	2	
9.	Темы 7.2. Функциональные стили французского языка	20	10	8	2	2	
<b>Общий объем, часов</b>		<b>288</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел 1 Введение в историю французского языка	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Доклад	6	Письменная контрольная работа

2.	Раздел 2 Территориальная вариативность современного французского языка	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Реферат	5	Письменная контрольная работа
3.	Раздел 3 Введение в теоретическую фонетику французского языка	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	5	Письменная контрольная работа
4.	Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	5	Письменная контрольная работа
5.	Раздел 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение)	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	5	Письменная контрольная работа
6.	Раздел 6. Основные аспекты лексикологии французского языка	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Письменная работа	5	Письменная контрольная работа
7.	Раздел 7. Основные аспекты стилистики французского языка	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Доклад	5	Письменная контрольная работа

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### РАЗДЕЛ 1. Введение в историю французского языка.

*Цель:* Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-19); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-18).

##### Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Изучение французского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории.
2. Характеристика каждого из этапов развития языка: период обособления галло-романских диалектов (V-VIII вв.); старофранцузский период (IX-XIII вв.); среднефранцузский период (XVII-XVIII вв.); новофранцузский период (с XIX в.).

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Место французского языка в системе романских языков.
2. Старофранцузский язык. Фонетическая система, орфография, лексика.
3. Среднефранцузский язык. Пути пополнения словарного запаса.
4. Классический французский язык. Развитие грамматического строя и лексики.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 1:

1. Формирование французского письменно-литературного языка. Диалекты старофранцузского языка.
2. «Страсбургские клятвы» – первый письменный памятник французского языка.
3. Лингвистическая ситуация во Франции в XVI веке. Ордонанс Виллер – Котре.
4. Лингвистическая ситуация во Франции XVII века. Прециозный стиль. Пуризм.
5. Лингвистическая деятельность Французской Академии.
6. Французская Энциклопедия. Лингвистическая ситуация во Франции.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

**РАЗДЕЛ 2. Территориальная вариативность современного французского языка.**

*Цель:* Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-19); овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-18).

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Лингвистическая ситуация во Франции. Региональные варианты французского языка.
2. Территориальные варианты французского языка в Европе (Бельгия, Люксембург, Швейцария).
3. Французский язык в Северной Америке.
4. Диалекты французского языка на территории бывших колоний Франции.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Основные типы функционирования французского языка в мире.
3. Особенности бельгийского и швейцарского вариантов французского языка.
4. Разновидности французского языка в Канаде.
5. Территориальные варианты французского языка в Африке.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма практического задания:** реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. Распространение французского языка в Европе.
2. Причины образования вариантов литературного языка.
3. Фонетические, грамматические и лексические особенности бельгийского варианта французского языка.
2. Лексико-семантические расхождения в различных вариантах французского языка.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

### **РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую фонетику французского языка.**

*Цель:* способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Фонетический строй французского языка.
2. Членение речевого потока во французском языке.
3. Виды ударения и интонационные типы.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Система французского вокализма. Система французского консонантизма.
3. Основные позиционные изменения звуков в потоке речи.
4. Ударение во французском языке, его природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3**

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 3:

1. Особенности французского слогоделения.
2. Модификация звуков в потоке речи.
3. Нейтральный и разговорный стили произношения.
4. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов во французском языке.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

### **РАЗДЕЛ 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка.**

*Цель:* способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).



### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Аналитический характер французского языка.
2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4**

### **Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 4:

1. История изучения лингвистами частей речи во французском языке.
2. Различные классификации частей речи (Ш.Балли, П.Гиро, О. Соважо, Л.Теньер).
3. Транспозиция частей речи и ее разновидности.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение).**

*Цель:* способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
2. Семантико-грамматические подклассы существительного.
3. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).
4. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные). Адъективация, дезаъективация.
5. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
6. Характеристика наречия.
7. Служебные части речи.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Переход имени из одного подкласса в другой. Субстантивация и десубстантивация.
2. Постпозиция и препозиция прилагательного по отношению к определяемому существительному.
3. Реализация значений французского глагола. Глагольные парадигмы.

4. Образование наречий путем конверсии.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5**

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 5:

1. Дайте определение понятия «семантическая транспозиция имени существительного» и приведите примеры.
2. Какие существуют способы выражения категорий числа у существительных?
3. Какие факторы влияют на конкретную семантику глагола в тексте?
4. Дайте характеристику системы наклонений французского глагола.
5. В чем состоит грамматическая функция предлога? Какие типы отношений выражает предлог?
6. Приведите примеры субстантивации числительных (обоих родов).

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:** форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

## **РАЗДЕЛ 6. Основные аспекты лексикологии французского языка.**

**Цель:** способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.
3. Классификация лексики французского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Словарный состав французской лексики: ее этимологические основы, дублиеты, заимствования.
2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном французском языке.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6**

**Форма практического задания:** письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 6:

1. Чем обусловлена мотивированность слов французского языка?
2. Опишите основные модели семантической эволюции слов французского языка.
3. Приведите примеры различных видов аббревиации во французском языке.

4. Перечислите различные виды омонимов во французском языке и приведите примеры для каждого вида.
5. Перечислите основные типы заимствований во французском языке.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

## **РАЗДЕЛ 7. Основные аспекты стилистики французского языка.**

**Цель:** способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17) .

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.
2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.
3. Классификация стилей современного французского языка.
4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Стилистические ресурсы лексики и грамматики французского языка.
2. Стили письменной речи во французском языке.
3. Французский разговорный язык: фонетические, лексические и грамматические особенности.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7**

**Форма практического задания:** доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 7:

1. Критерии стилистической классификации лексики французского языка.
2. Стилистические возможности французского глагола.
3. Порядок слов во французском предложении и его стилистическая роль.
4. Разговорный стиль и его разновидности: просторечный и фамильярный регистры.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.**

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится в **письменной** форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции (части компетенции)</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</b>
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать: правила и приемы лингвистического анализа текста/дискурса	Этап формирования знаний
		Уметь: систематизировать знания современного этапа и истории развития изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа текста/дискурса	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: теоретическую фонетику, стилистику	Этап формирования знаний
		Уметь: выбирать лексику, соответствующую заданному стилю	Этап формирования умений

		Владеть: навыками устной речи	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: правила построения текстов	Этап формирования знаний
		Уметь: адекватно применять правила построения текстов	Этап формирования умений
		Владеть: навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: определять и различать регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками официального, неофициального и нейтрального общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание	Этап формирования знаний
		Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Этап формирования умений
		Владеть: навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования знаний

	и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Уметь: , выделять наиболее существенные факты	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать: приемы аннотирования и реферирования	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование	Этап формирования умений
		Владеть: навыками составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа материала в научной и профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: стандартные методики анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методики анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа текста и составления к нему комментария	Этап формирования навыков и получения

			опыта
--	--	--	-------

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	<b>Показатель оценивания компетенции</b>	<b>Критерии и шкалы оценивания</b>
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.

ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ПК-1, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 18, 19	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

Теоретический блок вопросов:

1. Периодизация истории французского языка.



2. Характеристика основных этапов развития французского языка.
3. Членение речевого потока во французском языке. Ритмическая группа, синтагма.
4. Аналитизм французского языка.
5. Общая характеристика имени существительного во французском языке.
6. Основные способы перехода из одной части речи в другую во французском языке.
7. Семантико-грамматические группы глаголов (служебные и самостоятельные; полной и неполной предикации; предельные и неопредельные; переходные и непереходные).
8. Система наклонений французского языка.
9. Дублетный характер лексики французского языка.
10. Функциональные стили французского языка.

Аналитическое задание (*задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.*):

1. Представьте фонематическую транскрипцию следующих предложений:

*Paul cause avec Claude à Bordeaux.*

*À neuf heures nous allons déjeuner.*

2. Каким способом образованы ниже приведенные слова? Укажите их стилевую принадлежность. Приведите исходный вариант каждого слова: *bas, hebdo, dej, psy, ricain, manif, expro, pub.*

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 1. - 222 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457529>
2. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 2. - 140 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457530>

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Скрелина, Л. М. История французского языка : учебник для бакалавров / Л. М. Скрелина, Л. А. Становая. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 463 с. // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/804CC2F5-73C2-4CBD-A13F-E744C855156B>
2. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 473 с. // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/CE0F57F3-1C61-45A5-9CBD-B35E25E74AEF>

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Университетская библиотека ONLINE.  
Режим доступа : [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
2. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
3. Русский филологический портал: <http://philology.ru/linguistics3.htm>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые

преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

знакомит с новым учебным материалом;

разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;

систематизирует учебный материал;

ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети

	eLIBRARY.ru	научно-технических журналах.	Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research

			(FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеofilмов «Решение»  позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a>  Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ

система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ

	пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Основы теории второго иностранного языка»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).



В рамках дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD,  
доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава /

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

Наименование образовательной программы  
«Перевод и переводоведение»

Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования  
Высшее образование - специалитет  
Очная форма обучения

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Синхронный перевод» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Балабиным В.В., кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета Российского государственного социального университета (РГСУ).

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

**Целью освоения дисциплины** является приобретение студентами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

#### **Задачами изучения дисциплины являются:**

- организация профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельная оценка ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях.
- лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.;
- владение устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках;
- обеспечение качественного устного перевода путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
- осуществление образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельное обучение с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

### **1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Синхронный перевод» относится к вариативной части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, **специализация** «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист-переводчик», **форма обучения очная.**

Дисциплина «Синхронный перевод» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка» «Практический курс перевода первого иностранного языка» «Теория перевода»; «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»; «Практический курс письменного перевода в специальных областях»; базовой части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения всех дисциплин первого иностранного языка.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 10 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, политике, экономике и рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;

- владение навыками чтения, говорения, письма, аудирования на основном языке в рамках программ дисциплин первого иностранного языка.

Дисциплина вводится с девятого семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

### **1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

ОПК-5-способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-2 -способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4 -способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 -способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-7 -способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 -способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 -способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 -способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 -способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 -способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 -способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПСК-3.1 -способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций (в соответствии с требованиями ФГОС и учебного плана):

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации	Знать: различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных
-------	---	---

	в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	ресурсов. <u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами. <u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи. <u>Уметь</u> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе. <u>Владеть</u> навыками аудирования иностранной речи.
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Знать правила построения текстов на рабочих языках. <u>Уметь</u> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках. <u>Владеть</u> навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). <u>Уметь</u> : использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения. <u>Владеть</u> : навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста. <u>Уметь</u> осуществлять предпереводческий анализ

	восприятию исходного высказывания;	письменного и устного текста. Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<u>Знать</u> различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать основные требования к качеству перевода; способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать технику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.



	учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Знать основы применения сокращенной переводческой записи.
		Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.
		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (очная форма обучения).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		9	
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:			
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	<b>64</b>	<b>64</b>	
Лабораторные занятия	0	0	
Контактная работа в ЭИОС	32	32	
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	
В том числе:			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	4	4	
Выполнение практических заданий	4	4	
Рубежный текущий контроль			
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>0</b>	<b>зачет</b>	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем аудиторных занятий составляет 64 часа.

Объем самостоятельной работы – 8 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				Конт. раб.	Рефераты / эссе	Курсов. раб/ проект	Расчетно-графическая	Контр. точки	Зачет/дифф. зачет /итоговая контрольная	Экзамен
				Всего	Лекционные	Групповые (семинары, практические)	Лабораторные							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	Тема 1	8	2	6		6								
	Тема 2	8	2	6		6								
	Тема 3	8	2	6		6		1						
	Тема 4	6		6		6								
	Тема 5	6	2	4		4								
	Тема 6	6		6		6								
	Тема 7	6		6		6								
	Тема 8	6		6		6		1						
	Тема 9	6		6		6								
	Тема 10	6		6		6								

	Тема 11	6		6		6		1						
Общая труд- ть	Всего часов	72	8	64		64		3						9 семестр
	Итого часов	2 з.е.												

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

###### 1.1.

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Тема 1	1	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение	1	Устный перевод	2	Устный перевод
2.	Тема 2	0	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение	0	Устный перевод	2	Устный перевод
3.	Тема 3	0	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение	0	Устный перевод	2	Устный перевод
	Тема 4	1	Подготовка к практическим	1	Устный перевод	2	Устный перевод

			занятиям, самостоя тельное изучение				
	Тема 5	0	Подготов ка к практичес ким занятиям, самостоя тельное изучение	0	Устный перевод	2	Устный перевод
	Тема 6	1	Подготов ка к практичес ким занятиям, самостоя тельное изучение	1	Устный перевод	2	Устный перевод
	Тема 7	1	Подготов ка к практичес ким занятиям, самостоя тельное изучение	1	Устный перевод	2	Устный перевод
	Тема8	1	Подготов ка к практичес ким занятиям, самостоя тельное изучение	1	Устный перевод	2	Устный перевод
	Тема 9	1	Подготов ка к практичес ким занятиям, самостоя тельное изучение	1	Устный перевод	2	Устный перевод
	Тема 10	1	Подготов ка к практичес ким занятиям, самостоя тельное изучение	1	Устный перевод	2	Устный перевод
	Тема 11	1	Подготов	1	Устный	2	Устный

			ка к практичес ким занятиям, самостоя тельное изучение		перевод		перевод
--	--	--	--	--	---------	--	---------

## 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

### Раздел 1. Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста

*Практические занятия:* Навыки автоматизма. Навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи. Навыки компрессии текста. Развитие кратковременной памяти. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки эхоповтора. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, изучение рекомендуемой литературы.

### Раздел 2. Конгрессы, конференции, симпозиумы.

*Практические занятия:* Терминология ведения заседаний международных конференций (открытие конференции, ведение конференции, председательство и т.д.)

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, изучение рекомендуемой литературы.

### Раздел 3. Права человека

*Практические занятия:* Неотъемлемые права человека. Нарушение прав, защита прав. Правовое общество. Права женщин. Права женщин в Исламе.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы.

### Раздел 4. Образование и наука.

*Практические занятия:* Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество образования. Академическая мобильность. Приоритетные направления развития науки (генная инженерия, нанотехнологии, электроника и др.).

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы.

### Раздел 5. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

*Практические занятия:* Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы.

## **Раздел 6. Здоровоохранение.**

*Практические занятия:* Реформы здравоохранения. Национальный проект «Здоровье». Медицина высоких технологий. Медицинское страхование. Отдельные направления медицины.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного выступления, в рамках изучаемой темы.

## **Раздел 7. Энергетика и энергоэффективность.**

*Практические занятия:* Реформы в области ЖКХ с целью повышения энергоэффективности. Альтернативные источники энергии (ветровая, солнечная, гидроэнергия, биотопливо и т.д.). Энергетика Томской области. Атомные электростанции.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного выступления, в рамках изучаемой темы.

## **Раздел 8. Глобальные вызовы.**

*Практические занятия:* Политика безопасности. Вооружение и разоружение; Противоракетный щит. Ближневосточный конфликт. Роль атомных держав в международной политике безопасности. Перевод выступлений участников ежегодной международной конференции по вопросам международной политики безопасности.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного выступления, в рамках изучаемой темы.

## **Раздел 9. Экономика.**

*Практические занятия:* Мировые финансовые кризисы. Банки и финансы. Проблема бедности. Экономические реформы России на современном этапе. Глобализация, мировой рынок, конкурентоспособность.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного выступления, в рамках изучаемой темы.

## **Раздел 10. Наука и технологии.**

*Практические занятия:* Развитие геномной инженерии. Генетические модифицированные продукты. Расшифровка генома человека. Клонирование. Клонирование животных, терапевтическое клонирование, медицинские и этические аспекты клонирования.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного выступления, в рамках изучаемой темы.

## **Раздел 11. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.**

*Практические занятия:* Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

*Самостоятельная работа:* эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного выступления, в рамках изучаемой темы.

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен, который проводится в устной форме.

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	<u>Знать</u> : _____ различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь</u> : работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		<u>Владеть</u> : базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<u>Знать</u> фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь</u> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		<u>Владеть</u> навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	<u>Знать</u> правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		<u>Уметь</u> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		<u>Владеть</u> навыками построения текстов на рабочих языках для	Этап формирования навыков и

		достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	получения опыта
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Этап формирования умений
		Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной,	Знать различные компьютерные программы; основные принципы организации	Этап формирования знаний



	специальной литературе и компьютерных сетях;	информационных ресурсов.	
		<u>Уметь:</u> работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		<u>Владеть:</u> базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Знать основные требования к качеству перевода; способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать технику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11		Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и	Этап формирования знаний

	<p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>контрольного редактирования текста перевода.</p>	
<p>Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>		<p>Этап формирования умений</p>	
<p>Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>		<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	
ПК-12	<p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;</p>	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-13	<p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p>	<p>Знать основы применения сокращенной переводческой записи.</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		языка при выполнении устного последовательного перевода.	
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.	Этап формирования умений
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Знать нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь применять нормы и этику устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками понимания нормы и этики устного перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-5; ПК-2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14; ПСК-3.1	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных

			<p>неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<b>ОПК-5; ПК-2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14; ПСК-3.1</b>	Этап формирования умений.	<p>Реферат,</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с</p>
<b>ОПК-5; ПК-2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14; ПСК-3.1</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Тестирование</p> <p>Решение тестовых заданий с применением электронных технологий.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с</p>

			большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

#### 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

При освоении дисциплины используются следующие сочетания видов учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций.

ФОФ	Практические занятия	СРС
Методы		
IT-методы	x	x
Ролевая игра	x	
Обучение на основе опыта	x	x
Опережающая самостоятельная работа		x
Поисковый метод		x
Исследовательский метод		x
Индивидуальное обучение	x	x

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, методических разработок, специальной учебной и научной литературы, а также в ходе бесед во время практических занятий;
- закрепление материала при проведении контрольных работ (контрольный перевод), устного опроса, выполнении проблемно-ориентированных, поисковых заданий, составления глоссариев по темам разделов, подготовке собственных выступлений и переводе выступлений других студентов.

#### Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущая СРС, направленная на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений заключается в:

- работе студентов теоретическим материалом, анализе литературы по заданной проблеме;

- выполнении заданий (перевод, составление речей, анализ речей, составление двуязычных и одноязычных глоссариев и др.) при подготовке к практическим занятиям;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной и научной литературы, просмотр видеоматериалов;
- выполнении практических заданий (первод) на занятиях в аудитории;
- развитие переводческих навыков и умений при выполнении дополнительных/индивидуальных заданий в рамках разделов курса;
- в подготовке к выполнению рубежных контрольных работ,
- подготовке к зачету.

**Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР)**, направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и включает следующие виды работ по основным проблемам курса:

- Подбор материалов (теоретический материал, тексты выступлений на ИЯ и ПЯ), составление глоссария по любой актуальной теме на выбор студента. (теор. материал ≈10000 знаков; речи ≈20 000 знаков; глоссарий не менее 100 слов и выражений);
- выполнение контрольного перевода в рамках выбранной темы (общее время звучания не менее 30 минут)

#### **Темы, выносимые на самостоятельную проработку:**

1. Актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др. (выборы, реформы в различных областях, актуальные проблемы Москвы, страны изучаемого языка).

Все аспекты самостоятельной и индивидуальной работы студентов в рамках дисциплины «Синхронный перевод», а также формы ее выполнения, представлены в следующей таблице:

Тема	Форма выполнения
1. Основные особенности синхронного перевода	(изучение теории, выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
2. Конгрессы, конференции, симпозиумы.	(изучение лексики, выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
3. Права человека	(выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
4. Образование и наука.	(выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
5. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	материалы сети интернет, например: <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a> , <a href="http://www.bundeskantlerin.de">www.bundeskantlerin.de</a> , <a href="http://www.bundestag.de">www.bundestag.de</a> . Поисковые системы: <a href="http://www.google.de">www.google.de</a> , <a href="http://www.yahoo.com">www.yahoo.com</a> и др. (поиск материала для перевода, выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
6. Здравоохранение (доп. тема: Проблемы демографии)	(выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
7. Энергетика и энергоэффективность. Альтернативные	выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)

источники энергии.	
8. Глобальные вызовы. (Политика безопасности; Вооружение и разоружение; ближневосточный конфликт; атомные державы)	(выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
9. Экономика (Банки и финансы; Средний класс; Проблема бедности и др.)	(выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
10. Наука и технологии. Генная инженерия. Генетически модифицированные продукты. Клонирование	(выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)
11. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	материалы сети интернет, например: <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a> , <a href="http://www.bundeskantlerin.de">www.bundeskantlerin.de</a> , <a href="http://www.bundestag.de">www.bundestag.de</a> . Поисковые системы: <a href="http://www.google.de">www.google.de</a> , <a href="http://www.yachoo.com">www.yachoo.com</a> и др. (поиск материала для перевода, выполнение практических заданий, перевод, составление глоссария)

### **Контроль самостоятельной работы**

Контроль самостоятельной работы осуществляется в устной форме в соответствии с тематикой и видами заданий на каждом занятии, а также и путем сдачи контрольных переводов в виде электронных аудиофайлов, в форме проверки выполненной работы на конференц-неделях.

### **Средства текущей и итоговой оценки качества освоения дисциплины (фонд оценочных средств)**

#### **Текущий контроль**

**Цели:** проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

**Формы:** устный опрос, индивидуальные задания на перевод, рубежный контроль, проверка глоссариев, проверка самостоятельной работы студентов.

*Примечание: текущий и итоговый контроль осуществляются согласно рейтинг-плану.*

#### **Образцы заданий для текущего контроля на практических занятиях:**

##### Рубежная контрольная работа

(перевод, составление одноязычного и двуязычного глоссариев)

выступление на актуальные темы «Выборы президента»

Дорогие соотечественники!

Я, гражданин Российской Федерации Михаил Дмитриевич Прохоров, выдвигаю свою кандидатуру на пост Президента России и обращаюсь ко всем гражданам с призывом поддержать новый курс развития страны.

Я твердо убежден в базовом принципе демократии: не человек призван служить власти, а власть — человеку. Этот принцип должен быть взят за основу государственной политики в любой сфере. Настоящей политики в интересах настоящего общества.

Я также обращаюсь к представителям власти: «Господа, времена изменились! Окончательно. Жить так, как вам нравится, вы больше не будете! Сегодня вам придется отдать долг гражданам России и вместо „подданных“, „масс“, „народонаселения“, „электората“ увидеть, наконец, живых, настоящих людей». Пришла пора осознать и принять как данность, что залог успешного развития страны — не в количестве добытых баррелей нефти, тонн угля и кубометров леса, а в системе человеческих ценностей, которую разделяет большая часть общества; в качественном образовании, в возвышающей человеческий дух культуре, в лучшем в мире здравоохранении, в самостоятельных и свободных людях, которых охраняет закон.

Последние несколько лет мы живем в НАСТОЯЩЕМ времени. Какое оно? Россия продолжает быть великой страной, но наше общество раздроблено по географическому, национальному, религиозному принципам, по размерам дохода и потребления, по правоспособности. Мы живем в стране с авторитарным политическим режимом. Мы живем в ненастоящем мире с ненастоящей политикой и ненастоящей экономикой. У нас нет выбора и, таким образом, возможности нести ответственность за свою страну. Под вывеской стабильности и борьбы с безработицей на самом деле скрываются потери конкурентности в промышленности и сельском хозяйстве, за красивыми словами о модернизации и инновациях — освоение государственных бюджетов, за сотрясающими воздух лозунгами о борьбе с коррупцией и бюрократизмом — кратный рост числа чиновников и их привилегий. Коррупция, с которой власть якобы отчаянно боролась, в последние годы достигла небывалого, чудовищного уровня, пронизав все уровни властной «вертикали». Власть сообщала нам, что поддерживает предпринимательство, малый и средний бизнес, тогда как в реальности мы видели «закручивание гаек», усиливающийся контроль государства во всех сферах экономики и рост административного давления. Культура, наука, образование, здравоохранение — основы основ и залог успешного развития любого общества — существовали на принципах остаточного внимания со стороны нашей власти. Нам нужно все это изменить.

Что такое НАСТОЯЩЕЕ БУДУЩЕЕ? Будущее — это не отдаленная перспектива. Будущее — это «здесь и сейчас», это наш выбор. Мы выбираем активно развивающуюся, современную страну, где каждый человек несет ответственность за свои действия, учится, работает, развивается и постоянно стремится к лучшему. Мы выбираем страну, где недопустим властный произвол, где все равны перед законом, — вне зависимости от занимаемых должностей и привилегий; страну, где действует независимая судебная система. Мы выбираем настоящее будущее, так как хотим жить и быть счастливыми в своей стране, хотим работать, строить, совершать открытия и прорывы в науке и искусстве на благо Родины. Я убежден, что главное богатство России — это человеческий потенциал, а главные стратегические инвестиции — это инвестиции в человека. Я хочу, чтобы все мы помнили, что являемся наследниками величайшей в мире культуры, неотъемлемым элементом европейской цивилизации, и это нас ко многому обязывает. Россия должна перестать быть аутсайдером мирового процесса и стать образцом, примером для «цивилизованного» мира — самым образованным, культурным, свободным и процветающим обществом третьего тысячелетия. Только свободный человек в свободной стране имеет возможность творить и созидать в интересах всего общества! Я верю в то, что сообща мы можем многое изменить и измениться к лучшему. Я хочу построить настоящее будущее России вместе с вами.

<http://mdp2012.ru/program/>

### **Итоговый контроль**

**Цели:** проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

**Форма:** зачет –9 семестр.



В ходе конференц-недели студенты предъявляют результаты работы по самостоятельно выбранной и согласованной с преподавателем теме.

**Пояснения:**

Структура СРС	Общая сумма баллов за одну конференц-неделю – 20 баллов
1. Информационный материал по выбранной теме ≈10000 знаков	2
2. Подбор речей по выбранной теме ≈ 20 000 знаков	3
3. Перевод речей (сдача электронных аудиофайлов)	5
4. Составление глоссария (50 слов – одноязычный, 50 слов – двуязычный)	5
5. Перевод неподготовленного текста в рамках выбранной тематики (по материалам преподавателя)	5

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

**6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).**

**6.1. Основная литература.**

1. Максимова, М.Н. Теория и методика синхронного плавания. Учебник: учебник / М.Н. Максимова. — 2-е изд. — Москва: Спорт-Человек, 2017. — 304 с. — ISBN 978-5-906839-76-3. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/97512> (дата обращения: 27.04.2020). — Режим доступа: для авторизированных пользователей.

**6.2. Дополнительная литература:**

2. Шабанов, О.А. Учебное пособие по синхронному переводу: учебное пособие / О.А. Шабанов, Я.В. Швайко, Е.А. Мартинович. — Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. —

128 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/90958> (дата обращения: 27.04.2020). — Режим доступа: для авторизированных пользователей.

#### **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social\\_work](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work)
3. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
4. *Oxford Dictionaries* – [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com),
5. *Dictionary of Contemporary English* – [ldoconline.com](http://ldoconline.com),
6. *Cambridge Dictionary Online* – [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
7. *The Free Dictionary* – [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com).
8. [Els-lab.com](http://Els-lab.com) – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. [Usingenglish.com](http://Usingenglish.com) – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

#### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Синхронный перевод» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету и к экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## ***9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине***

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов,	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ

		средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> .  Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a>  В разделе

			<p>"ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение:</p> <p>"Russian Higher Education &amp; Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a>  Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

	полных текстов диссертаций и авторефератов	
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
<a href="#">Электронные библиотеки.</a> <a href="#">Электронные библиотеки, словари, энциклопедии</a>	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ

	изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Синхронный перевод**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

**Учебная аудитория для практических занятий:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Britain", "Introducing London").

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Синхронный перевод**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Синхронный перевод**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Синхронный перевод**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Синхронный перевод**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

**Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			



5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент  
/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА**

**Наименование образовательной программы**  
**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**  
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**  
**Высшее образование - специалитет**  
**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс русского жестового языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «**Перевод и переводоведение**».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.п.н., Афанасьевой О.О.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы

Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_ (подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета  
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,  
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_ (подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»

Генеральный директор

Переводческое агентство

С.А. Чернышевский

«Экспримо»  Управляющий директор  
В.Н. Генке

Согласовано

Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
    - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).**

**Цель дисциплины (модуля)** заключается в формировании у студентов целостного представления переводческой деятельности в сфере применения жестового языка.

#### **Задачи дисциплины (модуля):**

1. формирование переводческой компетентности и социальной позиции будущих переводчиков жестового языка;
2. усвоение знаний о теоретических и практических аспектах перевода жестового языка;
3. развитие коммуникативности, толерантности, повышение общей культуры выпускника

### **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы**

Дисциплина «Практический курс русского жестового языка» относится к вариативной части учебного плана ОПОП 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», форма обучения очная.

Данная дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплиной «Русский язык и культура речи» базовой части учебного плана.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания основных грамматических, стилистических и других языковых явлений в русском языке;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики;
- владение всеми навыками устной и письменной речи на русском языке в рамках рабочей учебной программы дисциплины «Русский язык и культура речи».

Дисциплина вводится с восьмого семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по программе «**Перевод и переводоведение**», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

Дисциплина «Практический курс русского жестового языка» как дисциплина (модуль) тесно связана с другими дисциплинами учебного плана как базовой ее части «История», «Философия».

### **1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих **общекультурных**), **общепрофессиональных и профессиональных** компетенций: ОК-5, в соответствии с основной профессиональной образовательной программой "социальная работа»

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты: ПК-11, 12, 13, 14, 15

ПК-11 -способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 -способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 -способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 -способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-15 -способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>Знать приемы и способы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках, минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.</p> <p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	<p>Знать основы применения сокращенной переводческой записи.</p> <p>Уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>

		Владеть навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	Знать два иностранных языка.
		Уметь владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях.
		Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	Знать: назначение и суть аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления;
		Уметь: осуществлять профессиональный смысловой анализ реферируемого текста; выделять и рекомбинировать основные единицы информации реферируемого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида составляемой информационной справки/реферата; применять изученные приемы обобщения, компрессии и смыслового преобразования информации при составлении справки/реферата.
		Владеть: навыками реферирования/ аннотирования как вида

		коммуникативного посредничества и его отличиях от перевода; навыками работы с основными видами вторичных документов.
--	--	--

**2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы 108 часов.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		8	
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	
<b>В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	
Учебные занятия лекционного типа			
Учебные занятия семинарского типа	48	48	
Лабораторные занятия		-	
Контактная работа в ЭИОС	24		
<b>Самостоятельная работа обучающихся*, всего</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	
<b>В том числе:</b>			
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	30	30	
Выполнение практических заданий	30	30	
Рубежный текущий контроль			
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	зачет	зачет	
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	

**3. Содержание дисциплины (модуля)**

**3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения**

Объем учебных занятий составляет 48 часов.

Объем самостоятельной работы – 60 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)		
		Всего	Самостоятел	Аудиторные занятия



				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	
	<b>Раздел I. Теоретические основы жестового языка в переводческой деятельности</b>						
	Тема 1.1. Русский жестовый язык как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке	6	7	6		6	
	Тема 1.2. История возникновения и развития жестового языка	6	7	6		6	
	Тема 1.3. Жестовый язык как основа субкультуры глухих	6	7	6		6	
	Тема 1.4. Жестовый язык, его структура, составные элементы	6	7	6		6	
	<b>Раздел II. Практические аспекты применения жестового языка в переводческой деятельности</b>						
	Тема 2.1. Основные законы и нормативные акты правовой защиты и реабилитации глухих (федеральное и международное законодательство)	6	8	6		6	
	Тема 2.2. Профессиональная этика и профессионально-личностные качества переводчика в сфере профессиональной коммуникации (переводчика жестового языка)	6	8	6		6	
	Тема 2.3. Тарифно-квалификационная характеристика переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих (переводчик жестового языка) по общероссийским отраслям.	6	8	6		6	
	Тема 2.4. Применение различных видов жестового перевода: последовательный и синхронный, калькирующий, свободный перевод. Прямой и обратный перевод	6	8	6		6	
	<b>Общий объем, часов</b>	<b>48</b>	<b>60</b>	<b>48</b>		<b>48</b>	
	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Зачет</b>	<b>0</b>				

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Раздел, тема	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел I. Теоретические основы жестового языка в переводческой деятельности	30 час	Подготовка к практическим занятиям, работа с мультимедийным учебником	28 час	Реферат, подготовленный перевод, перевод без подготовки	2	Контрольная работа
2.	Раздел II. Практические аспекты применения жестового языка в переводческой деятельности	30 час	Подготовка к практическим занятиям, работа с мультимедийным учебником	28 час	Реферат, подготовленный перевод, перевод без подготовки	2	Контрольная работа

##### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

#### РАЗДЕЛ I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Тема 1. 1. Русский жестовый язык как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке.

**Цель:** Формирование ПК-11, 12

**Перечень изучаемых элементов содержания:** Язык и речь. Функции языка. Возникновение и развития речи. Функции речи. Виды и формы речи.

Слух и речь. Глухота. Классификация нарушений слуха. Жестовый язык как средство коммуникации лиц с нарушениями слуха.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Что такое язык и языковые средства?
2. Какую роль и какие функции выполняет язык в жизни общества?
3. Что такое кинетические формы языка?

4. Невербальные языковые средства присущи только средствам общения глухих или являются составной частью любого языка?

## **Тема 1. 2. История возникновения и развития жестового языка**

**Цель:** Формирование ПК-11, 12

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Исторические предпосылки возникновения жестового языка. Возникновение жестового языка в Европе. Развитие сурдопедагогической мысли в России и за рубежом. Аббат Де Л'Эпе. В.И.Флери, Л.С.Выгодский, М. Боскис, И.Ф. Гейльман. Г.Л. Зайцева и билингвистический подход в обучении глухих.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Изучить историю зарождения и распространения жестового языка в Испании; во Франции; в США; в Германии; в других странах
2. Определить критерии различия групп жестовых языков
3. Проанализировать вклад отечественных исследователей в развитие жестового языка

## **Тема 1. 3. Жестовый язык как основа субкультуры глухих**

**Цель:** Формирование ПК-11, 12

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Социально-культурная концепция глухоты. Неудовлетворенные потребности глухих в контексте пирамиды Маслоу. Психологические характеристики носителей жестового языка. Субкультура. Признаки субкультуры. Характеристика субкультуры глухих. Особенности работы с носителями жестового языка

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Подготовить рассказ (по возможности, иллюстрированный) о выдающемся представителе сообщества глухих.

## **Тема 1.4. Жестовый язык, его структура, составные элементы**

**Цель:** Формирование ПК-11, 12,

**Перечень изучаемых элементов содержания:** Дактилология. Особенности дактильной азбуки. Правила дактилирования. Элементы жеста: конфигурация, локализация, движение, немануальный компонент.

### **Вопросы для самоподготовки:**

Дактилирование пословиц, скороговорок  
Составление предложений из известных жестов.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ I**

### **1. Темы рефератов:**

2. Язык, как общественное явление;

3. Кинетические формы вербальной и невербальной коммуникации;
4. Вербальные и невербальные средства коммуникации;
5. Основные концепции инвалидности в современном обществе;
6. Социокультура людей с нарушением слуха – культура или субкультура;
7. Зарождение и распространение жестового языка в мире;
8. Роль Миланского конгресса в развитии жестовых языков в мире;
9. Вклад отечественных исследователей в развитие жестового языка;
10. Роль Аббата Де Л’Эпе в развитии жестового языка;
11. В.И.Флери и его взгляды на жестовый язык;
12. Л.С.Выгодский о жестовом языке;
13. Работы Р.М. Боскис и их роль в развитии жестового языка;
14. Деятельность И.Ф Гейльмана в области развития жестового языка;
15. Г.Л. Зайцева и билингвистический подход;
16. Структура русского жестового языка в современных концепциях.

2. **Перевод текста с русского на Практический курс русского жестового языка**
3. **Перевод рассказа с русского жестового языка на русский язык**

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – контрольная работа**

### **Контрольные задания:**

1. Дактирование высказываний;
2. Дактильный диктант;
3. Привести примеры жестов сходных по структурным компонентам

## **РАЗДЕЛ II. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРИМЕНЕНИЯ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **Тема 2.1. Основные законы и нормативные акты правовой защиты и реабилитации глухих**

**Цель:** Формирование ПК-13, 14, 15

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Понятие «инвалид» в российском законодательстве. ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» (поправки декабря 2012 года). Правила признания лица инвалидом. Технические средства реабилитации для неслышащих. Особенности работы переводчика в МСЭ.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Изучить законодательство в части технических средств реабилитации.
2. Найти в СМИ материалы, касающиеся защиты прав глухих и роли переводчика в данном процессе.

### **Тема 2.2. Профессиональная этика и профессионально-личностные качества переводчика жестового языка**

**Цель:** Формирование ПК-13, 14, 15

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Внешний вид переводчика. Рабочее место переводчика. Особенности работы переводчика жестового языка. Общие правила общения через переводчика. Этические нормы переводчика жестового языка. Основы конфликтологической компетентности переводчика ЖЯ.

**Вопросы для самоподготовки:**

Подобрать историю, иллюстрацию в СМИ о нарушениях этики переводчика

**Тема 2.3. Тарифно-квалификационная характеристика переводчика жестового языка по общероссийским отраслям**

**Цель:** Формирование ПК-13, 14, 15

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности. Основные сферы деятельности переводчика жестового языка: Особенности переводческой деятельности в социально-бытовой сфере. Особенности переводческой деятельности в медицинской сфере. Особенности переводческой деятельности в правозащитной сфере: гражданский процесс, уголовный процесс, нотариат, следствие, дознание.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Изучить квалификационные характеристики переводчиков иностранных языков. Сравнить. Выделить. Особенности деятельности переводчика ЖЯ.

**Тема 2.4. Виды жестового перевода**

**Цель:** Формирование ПК-13, 14, 15

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Виды жестового перевода: последовательный; синхронный; калькирующий; свободный перевод; прямой и обратный перевод.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Тренинг одновременного воспроизведения и восприятия информации.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ II.**

**Темы рефератов:**

1. Эволюция понятия «инвалид» в российском законодательстве.
2. Поправки 2012 года в ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» - роль в развитии жестового языка в РФ.
3. Внешний вид переводчика. Рабочее место переводчика.
4. Особенности работы переводчика жестового языка.
5. Общие правила общения через переводчика.
6. Этические нормы в работе переводчика жестового языка.
7. Основы конфликтологической компетентности переводчика ЖЯ.

8. Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности.
9. Основные сферы деятельности переводчика жестового языка.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – контрольная работа**

### **Контрольные задания:**

1. Подготовленный перевод с русского на Практический курс русского жестового языка последовательный калькирующий
2. Подготовленный перевод с русского на Практический курс русского жестового языка последовательный свободный
3. Подготовленный перевод с русского на Практический курс русского жестового языка синхронный
4. Подготовленный свободный перевод с русского жестового языка на русский язык
5. Подготовленный последовательный перевод с русского жестового языка на русский язык

## **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине **зачет**, который проводится в **устной** форме.

### **5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</b>
ПК-11, 12, 13, 14, 15	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать: основные модели коммуникаций в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Этап формирования знаний
		Уметь: реализовывать модели коммуникаций в устной и письменной формах на русском и	Этап формирования умений

		иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
		Владеть: навыками успешной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-11, 12, 13, 14, 15	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.  Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности,

			недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
<b>ПК-11, 12, 13, 14, 15</b>	Этап формирования умений.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;
<b>ПК-11, 12, 13, 14, 15</b>	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание ( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.



#### 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

##### Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

###### *Дактилология*

Карл украл у Клары кораллы,  
А Клара у Карла украла кларнет.

Шла Саша по шоссе  
И сосала сушку.

Бык тупогуб, тупогубенький бычек,  
У быка бела губа была тупа.

Корабли лавировали, лавировали,  
лавировали, лавировали,  
Да не вылавировали.

Сшит колпак не по колпаковски,  
Вылит колокол не по колоколовски.  
Надо колпак переколпаковать, перевыколпаковать.  
Надо колокол переколоколовать, перевыколоколовать.

Двор, на дворе трава, на траве дрова.  
Раз дрова, два дрова, три дрова.

###### **Многозначные выражения**

*Идёт* дождь.  
Человек *идёт*.  
Годы *идут*.  
*Идёт* беда.  
Солдаты *идут*.  
*Идти* под парусами.  
Снег *идёт*.  
Автобус *идёт*.  
Жизнь *идёт*.  
Поезд *идёт*.  
Собрание *идёт*.  
*Идёт* молва.  
*Идёт* дым.  
*Идти* на условия.  
*Идти* по острию ножа.  
*Идти* к цели.  
Сон не *идёт*.  
Весна *идёт*.

*Идти в бой.  
Часы идут  
Шляпа (вам) идёт.*

**Для перевода выбираются тексты в соответствии с изученной тематикой.  
Также могут подбираться тексты новостей.**

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Зайцева, Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: учебник / Г.Л. Зайцева. - Москва: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. - 194 с.: ил. - (Коррекционная педагогика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-691-02000-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429800>
2. Речицкая, Е.Г. Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха: учебно-методическое пособие: в 2 ч. / Е.Г. Речицкая, Л.А. Плуталова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 144 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0362-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471190> (24.03.2020).
3. Аналитический обзор электронных on-line словарей жестовых языков: монография / А.Е. Харламенков. — Москва: Русайнс, 2017. — 217 с. — ISBN 978-5-4365-1630-1. URL: [https://www.book.ru/book/922676/vie\\_w2/1](https://www.book.ru/book/922676/vie_w2/1)

## 6.2. Дополнительная литература

1. Специализированный программно- аппаратный комплекс обучения русскому жестовому языку: учебное пособие / ред. Г.С. Птушкин. - Новосибирск: НГТУ, 2010. - 84 с. - ISBN 978-5-7782-1518-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229139> (24.03.2020).
2. Богданова, Т. Г. Сурдопсихология: учебник для вузов / Т. Г. Богданова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 235 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07055-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/454523> (дата обращения: 07.04.2020).

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. [www.dictionarium.fio.ru](http://www.dictionarium.fio.ru)
2. [www.dauria.chita.ru/resurces/ngoservices3.html](http://www.dauria.chita.ru/resurces/ngoservices3.html)
3. [www.encycl.accoona.ru/?id=59469](http://www.encycl.accoona.ru/?id=59469)
4. [www.ito.edu.ru/2002/V.htm](http://www.ito.edu.ru/2002/V.htm)
5. [www.psyinfo.ru/ru/conference/internet/doc.php?d=98](http://www.psyinfo.ru/ru/conference/internet/doc.php?d=98)
6. [www.booksite.ru](http://www.booksite.ru)
7. [www.deafnet.ru](http://www.deafnet.ru)
8. [www.deafnet.ru/forum](http://www.deafnet.ru/forum)
9. [www.deafworld.ru](http://www.deafworld.ru)
10. [www.glossary.ru/cgi-bin/gl\\_sch2.cgi?RPlkgjujoqg](http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RPlkgjujoqg)
11. [www.healthmanagement.ru/poll.html](http://www.healthmanagement.ru/poll.html)
12. [www.otofon.ru](http://www.otofon.ru)
13. [www.school.keldish.ru/uvk1838/SLDict/da.ru/htm](http://www.school.keldish.ru/uvk1838/SLDict/da.ru/htm)
14. [www.semiaplus.ru/service/school.html?PHPSESSID=2f11670b6af64f59d2f207b5f5341869](http://www.semiaplus.ru/service/school.html?PHPSESSID=2f11670b6af64f59d2f207b5f5341869)
15. [www.signinavar.com](http://www.signinavar.com)
16. [www.spreadthesign.com](http://www.spreadthesign.com)
17. [www.surdus.ru](http://www.surdus.ru)
18. [www.vog.su](http://www.vog.su)
19. [vkontakte.ru/video-18335384\\_153265593](https://vkontakte.ru/video-18335384_153265593)
20. [vkontakte.ru/video-18335384\\_153222896](https://vkontakte.ru/video-18335384_153222896)
21. [vkontakte.ru/video-18335384\\_153222893](https://vkontakte.ru/video-18335384_153222893)
22. [vkontakte.ru/video-18335384\\_153222887](https://vkontakte.ru/video-18335384_153222887)
23. [www.wil.ru](http://www.wil.ru)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Развитие социального ресурса человека и общества» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;  
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке

			Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a> 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - <a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в

			ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ

	Программа Президиума РАН.	
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Практический курс русского жестового языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» используются:

учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).



В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **11. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) **«Практический курс русского жестового языка»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Практический курс русского жестового языка»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме семинаров, круглых столов, диспутов, тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины **«Практический курс русского жестового языка»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) **«Практический курс русского жестового языка »** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

**«УТВЕРЖДАЮ»**

и.о. декана лингвистического факультета  
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/Г.Ю. Никипорец-Такигава /

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**СТУДЕНТ В СРЕДЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

**Наименование образовательной программы**

**«Перевод и переводоведение»**

**Специальность**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования**

**Высшее образование - специалитет**

**Очная форма обучения**

Москва, 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.э.н., доцент Шадская И.Г., к.э.н., доцент Станиславчик Е.Н.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



Н.Г. Атаянц.

к. психол.н., доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета. Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

Декан гуманитарного факультета



к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»  
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано



Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

## СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
    - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
    - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
    - 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
  2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
  3. Содержание дисциплины (модуля)
    - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
  4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине
  5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине
    - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.
    - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
    - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
    - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
    - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
  6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
    - 6.1. Основная литература
    - 6.2. Дополнительная литература
  7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
  8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
    - 9.1. Информационные технологии
    - 9.2. Программное обеспечение
    - 9.3. Информационные справочные системы
  10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине
  11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) "Студент в среде электронного обучения" заключается в формировании теоретических знаний о виртуальной образовательной среде, основах современных информационно-коммуникационных технологий системы дистанционного обучения, приобретения практических навыков работы по электронному взаимодействию студента и преподавателя в электронной образовательной среде, использования электронных образовательных контентов, проведения он-лайн тестирований, а также формирования накопительной системы баллов и формирования результатов оценки.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. Изучение студентами виртуальной образовательной среды, основ современных телекоммуникационных технологий системы дистанционного обучения, способов работы с электронными контентом и электронными ресурсами, методов повышения качества образования с использованием технологий дистанционного взаимодействия.

2. Овладение студентами умениями работать в электронной образовательной среде, применять технологии электронного взаимодействия, своевременно исполнять практические задания и проходить тестирование.

3. Привитие студентам способности электронного взаимодействия с преподавателем, с образовательным учреждением по форме дистанционного взаимодействия, с электронными библиотечными ресурсами, с виртуальными образовательными программами.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Студент в среде электронного обучения» реализуется в факультативной части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.

Изучение дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» является базовым для последующего освоения программного материала всех дисциплин (модулей), изучаемых с использованием электронного обучения.

### 1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

ОК-3 – способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОПК-1 – способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-2 – способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-5 - способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-8 – способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;	<p>Знать: основные нормативно-правовые документы РФ.</p> <p>Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.</p> <p>Владеть: навыками использования основами правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.</p>
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<p>Знать основные принципы хранения, обработки, поиска и анализа информации в распределенных базах данных и знаний, в глобальных компьютерных сетях</p> <p>Уметь работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять основные операции по обработке информации в распределенных базах данных, в глобальных компьютерных сетях</p> <p>Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>
ОПК-2	способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	<p>Знать требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p> <p>Уметь эффективно реализовывать меры обеспечения информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p> <p>Владеть навыками обеспечения соблюдения режима</p>

		секретности
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать основные принципы функционирования информационно-поисковых, экспертных систем, систем представления знаний
		Уметь осуществлять поиск информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний
		Владеть навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику формирования поисковых запросов и анализа полученной информации
		Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе, размещенной в компьютерных сетях
		Владеть поисковыми навыками в глобальных компьютерных сетях

## 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
<b>Аудиторные учебные занятия, всего</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем:	16	16
Учебные занятия лекционного типа	8	8
Учебные занятия семинарского типа		
Лабораторные занятия	8	8
Контактная работа в ЭИОС	16	16
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины в ЭИОС	26	26



Выполнение практических заданий	26	26
Рубежный текущий контроль	4	4
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)</b>		<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля), з.е.</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 72 часов.

Объем самостоятельной работы – 56 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1	<b>Раздел 1. Электронные технологии в образовании.</b>	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>4</b>		<b>4</b>
2	Тема 1. Анализ существующих систем электронного обучения	18	14	4	2		2
3	Тема 2. Развитие электронного обучения в высших учебных заведениях	18	14	4	2		2
4	<b>Раздел 2. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ».</b>	<b>36</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>4</b>		<b>4</b>
5	Тема 3. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ».	18	14	4	2		2
6	Тема 4. Технологии работы в системе СДО	18	14	4	2		2
<b>Общий объем, часов</b>		<b>72</b>	<b>56</b>	<b>16</b>	<b>8</b>		<b>8</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>					

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

##### 4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине по очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
<b>Модуль 1 (семестр 3)</b>								
Раздел 1.	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
Раздел 2	28	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	13	реферат	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя	0
<b>Общий объем, часов</b>	<b>56</b>	<b>26</b>		<b>26</b>		<b>4</b>		<b>0</b>
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>						

#### 4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

##### Раздел 1. Электронные технологии в образовании.

##### Тема 1. Электронные технологии в образовании.

**Цель:** изучить применение современных электронных технологий в образовании

**Перечень изучаемых элементов содержания:** Инновационные технологии в образовании. Электронное обучение и электронная педагогика. Особенности инноваций в сфере образования, преимущества и недостатки электронного обучения. Основные принципы Болонского процесса. Потенциальные выгоды виртуальной системы образования в России, инструменты доставки знаний студенту. Самостоятельная работа в виртуальной образовательной среде. Общие понятия «электронного обучения».

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Назовите основные преимущества электронного обучения?
2. Назовите основные принципы болонского процесса обучения?
3. Назовите основные преимущества и недостатки электронного обучения.
4. Назовите уровни подготовки по болонской системе.
5. Назовите основные потенциальные выгоды системы дистанционного обучения для студента.
6. В чем заключаются выгоды присоединения к болонской системе для нашей страны?
7. Что такое электронная форма обучения?
8. Что подразумевает электронное обучение?
9. Что относится к задачам системы дистанционного обучения (СДО)?
10. Что входит и что не входит в состав электронного учебника?
11. Укажите причины использования ИКТ в образовании.
12. Какое действие с папками и файлами нельзя отменить в системе дистанционного обучения?

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 1**

**Форма практического задания:** реферат.

### **Примерный перечень тем рефератов к теме 1:**

1. Уровни подготовки по болонской системе.
2. Особенности электронного обучения
3. Особенности применения дистанционного обучения в России
4. Особенности применения дистанционного обучения за рубежом
5. Проблемы и перспективы применения электронного/дистанционного обучения
6. Недостатки применения электронного/дистанционного обучения
7. Инструменты электронного обучения
8. Технологии электронного обучения
9. Мобильное электронное образование
10. Технология e-Learning
11. Виды и типы электронного обучения
12. Электронное обучение в бизнесе
13. Рынок электронного обучения
14. Система управления электронным обучением
15. Законодательное регулирование электронного обучения

## **Тема 2. Развитие электронного обучения в высших учебных заведениях**

**Цель:** изучить развитие электронного обучения в высших учебных заведениях

**Перечень изучаемых элементов содержания:** Использование программно-аппаратной платформы электронного обучения. Принципы дистанционного обучения. Электронные учебные курсы. Основные причины перехода к использованию информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе. Архитектура различных моделей электронного обучения. Виды учебных занятий и организация самостоятельной работы студента при электронном обучении. Организация учебного процесса при использовании электронного типа обучения. Основные виды учебных материалов используемые в СДО.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Какие инструменты электронного обучения являются синхронными?
2. Что необходимо для широкого применения электронного обучения?
3. Что включает в себя установочная лекция?

4. Дайте определение понятию дискуссия в системе дистанционного обучения.
5. Назовите основные критерии оценки реферата.
6. Дайте определение «Виртуальному лабораторному практикуму».
7. Какой показатель не ходит в состав рейтинговой оценки по дисциплине?
8. Что является основными учебными материалами в электронном обучении?
9. Что такое веб-браузер?
10. Что означает расположение результатов поиска в поисковых системах по релевантности?

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 1**

**Форма практического задания:** реферат.

### **Примерный перечень тем рефератов к теме 2:**

1. Электронное обучение в высших учебных заведениях
2. Использование программно-аппаратной платформы электронного обучения.
3. Принципы дистанционного обучения.
4. Электронные учебные курсы.
5. Основные причины перехода к использованию информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе.
6. Архитектура различных моделей электронного обучения.
7. Виды учебных занятий и организация самостоятельной работы студента при электронном обучении.
8. Организация учебного процесса при использовании электронного типа обучения.
9. Основные виды учебных материалов используемые в СДО.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

**Раздел 2. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ»**

**Тема 3. Система дистанционного образования «Виртуальная образовательная среда РГСУ»**

**Цель:** выявить современные подходы к деловой оценке персонала организации с использованием современных информационных технологий и программных решений, определить основные пути повышения качества трудовой деятельности с использованием всех форм дистанционного общения.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Процедуры авторизации в системе дистанционного образования (СДО). Интерфейс СДО. Основные меню интерфейса. Доступ к учебным материалам дисциплины. Виды электронных учебных пособий. Практические задания, правила их выполнения. Вебинар, режим реального времени. Трансляция, использование веб-камеры. Чат, правила введение текстовых сообщений. Видеоролик, размещение записи в списке материалов курса для использования в учебном процессе.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. По какому адресу вы можете обратиться к системе дистанционного обучения РГСУ?
2. Где на странице располагается кнопка авторизации в СДО?
3. Что означает сообщение «Режим управления» на панели авторизации?
4. Можно ли скачать инструкцию пользователя СДО до авторизации в системе?
5. Какие разделы есть на панели «Основное меню».
6. Какой категории посетителей доступен виджет «Техническая поддержка»?

7. Каким образом осуществляется доступ к списку дисциплин?
8. Из каких вкладок состоит раздел «Ресурсы дисциплины»?
9. В каком разделе можно узнать величину максимально возможного балла за занятие?
10. В каком разделе размещаются дополнительные файлы для изучения?

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 3**

**Форма практического задания:** реферат.

#### **Примерный перечень тем рефератов к теме 3:**

1. Задачи системы СДО в обучении
2. Интерактивность системы СДО
3. Коммуникации в системе СДО
4. Учебный процесс в системе СДО
5. Направления оптимизации процесса обучения в системе СДО
6. СДО при дистанционной форме обучения
7. Современные подходы к деловой оценке персонала организации с использованием современных информационных технологий
8. Современные подходы к деловой оценке персонала организации с использованием программных решений
9. Основные пути повышения качества трудовой деятельности с использованием всех форм дистанционного общения

### **Тема 4. Технологии работы в системе СДО**

**Цель:** изучить пути мультикультурного взаимодействия, пути использования дистанционных форм проведения обучения, аттестации.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** Рубежные тесты к разделам. Итоговое тестирование. Информационные ресурсы разделов. Новостные сообщения. Авторизованные пользователи, доступ к информации. Обмен сообщениями. Оповещение о получаемых сообщениях. Уведомления системы. Возможные ограничения и сроки выполнения задания. Тьютор, общение с тьютором. Служба технической поддержки.

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Занятие какого типа требует прикрепления файла с ответом?
2. Какой результат за прохождение теста передается в ведомость успеваемости?
3. Назовите основные поля интерфейса типа «Вебинар».
4. В каком разделе размещаются учебные материалы, обязательные для изучения?
5. По какой системе выставляется оценка за занятия в СДО?
6. Можно ли написать сообщение своему одногруппнику в СДО?
7. Какой датой ограничивается срок доступа к дисциплине?
8. Какие рекомендуются ограничения для файлов, прикрепляемых к занятию с типом «задание»?
9. Где и как искать номера телефонов службы тех.поддержки СДО?
10. В каком разделе размещаются учебные дополнительные материалы для изучения?

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К ТЕМЕ 4**

**Форма практического задания:** реферат.

#### **Примерный перечень тем рефератов к теме 4:**

1. Рубежные тесты к разделам.
2. Итоговое тестирование.
3. Информационные ресурсы разделов.
4. Новостные сообщения.

5. Авторизованные пользователи, доступ к информации.
6. Обмен сообщениями.
7. Оповещение о получаемых сообщениях.
8. Уведомления системы.
9. Возможные ограничения и сроки выполнения задания.
10. Тьютор, общение с тьютором.
11. Служба технической поддержки.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование**

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет с оценкой**, который проводится в **устной** форме.

#### **5.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции(части компетенции)</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</b>
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;	Знать: основные нормативно-правовые документы РФ.	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования основами правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-1	<p>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>Знать основные принципы хранения, обработки, поиска и анализа информации в распределенных базах данных и знаний, в глобальных компьютерных сетях</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять основные операции по обработке информации в распределенных базах данных, в глобальных компьютерных сетях</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	<p>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>Знать требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь эффективно реализовывать меры обеспечения информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть навыками обеспечения соблюдения режима секретности</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	<p>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>Знать основные принципы функционирования информационно-поисковых, экспертных систем, систем представления знаний</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь осуществлять поиск информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний</p>	Этап формирования умений

		Владеть навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику формирования поисковых запросов и анализа полученной информации	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе, размещенной в компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть поисковыми навыками в глобальных компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности,
ОПК-1		Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	
ОПК-2			
ОПК-5			
ПК-8			



			недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-5 ПК-8	Этап формирования умений.	Аналитическое задание( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняются большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-5 ПК-8	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание( <i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i> )  Решение практическихзаданийи задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняются большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.

--	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине**

**Вопросы для проведения зачета**

1. Назовите основные задачи дистанционного обучения.
2. Каким образом проводится аттестация обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям основной образовательной программы?
3. Охарактеризуйте важнейшую задачу организации самостоятельного обучения студента с учетом их индивидуальных особенностей.
4. В чем заключается организация обратной связи и принятия оптимальных решений в управлении качеством обучения?
5. Перечислите основные функции оценки качества знаний.
6. Какие особенности текущего контроля знаний в дистанционной форме обучения Вы знаете?
7. Раскройте содержание текущего контроля знаний.
8. Чем характеризуется текущий контроль знаний?
9. Что определяет использование механизмов проведения тестирования?
10. Каковы важнейшие цели виртуальной образовательной среды?
11. Определите основные части модульных образовательных программ «Студент в среде электронного обучения».
12. Каковы особенности планирования и использования входного контроля знаний?
13. Сформулируйте социально-экономическую сущность дистанционной формы обучения.
14. В чем сущность и необходимость проведения претеста?
15. Раскройте понятие эффективности самостоятельной учебной работы студента в виртуальной образовательной среде.
16. Укажите место СДО в современной системе образования.
17. Сформулируйте цели и задачи СДО для высших учебных заведений.
18. Определите уровень и значение тренирующих тестов.
19. Раскройте понятие тренинг.
20. Охарактеризуйте приоритеты СДО в сфере высшего профессионального образования.
21. Раскройте сущность, значение и структуру практических заданий.
22. Каковы критерии качества самостоятельной работы студента в виртуальной образовательной среде РГСУ?
23. Охарактеризуйте основные черты инновационного подхода к формированию дистанционной системы образования.
24. На основе чего определяются принципы исполнения письменных работ в системе дистанционного обучения?
25. В чем сущность дискуссии в системе дистанционного обучения и правила ее проведения?
26. Какие временные интервалы необходимо соблюдать при проведении дискуссии в

виртуальной образовательной среде РГСУ.

27. Укажите положительные и отрицательные моменты системы дистанционного обучения (на личном примере).

28. Какие социальные технологии применяются при реализации стратегии проведения дистанционного образования?

29. Какова роль государства в реализации программ дистанционного обучения?

30. Методы измерения и анализа текущего контроля знаний студента в электронной образовательной среде.

31. Каковы методы измерения групповой работы в рамках одной дисциплины в системе дистанционного обучения?

32. Каким требованиям должны удовлетворять тестовые вопросы в СДО?

33. Кто формирует методические указания проведения дискуссий?

34. Сколько раз студент обязан принять участие в проведении дискуссии?

35. Перечислите основные критерии оценки за участие в дискуссионном процессе?

### **Теоретический блок вопросов:**

1. Уровни подготовки по болонской системе.
2. Особенности электронного обучения
3. Особенности применения дистанционного обучения в России и за рубежом
4. Проблемы и перспективы применения электронного/дистанционного обучения
5. Недостатки применения электронного/дистанционного обучения
6. Инструменты электронного обучения
7. Технологии электронного обучения
8. Задачи системы СДО в обучении
9. Интерактивность системы СДО
10. Коммуникации в системе СДО
11. Учебный процесс в системе СДО
12. Направления оптимизации процесса обучения в системе СДО
13. СДО при дистанционной форме обучения

### ***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам

бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1. Основная литература**

1. Вайндорф-Сысоева, М. Е. Методика дистанционного обучения : учебное пособие для вузов / М. Е. Вайндорф-Сысоева, Т. С. Грязнова, В. А. Шитова ; под общ. ред. М. Е. Вайндорф-Сысоевой. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 194 с. — (Серия: Образовательный процесс). — ISBN 978-5-9916-9202-1 <https://www.urait.ru/book/6D39EB23-1AD1-40D4-B8FC-46D1CC6F4600>
2. Черткова, Е. А. Компьютерные технологии обучения : учебник для вузов / Е. А. Черткова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 297 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-01255-2. <https://www.urait.ru/book/69B7DCC2-98A7-4367-9F26-07D7C339F64E>

### **6.2. Дополнительная литература**

3. Екимова, М.А. Методическое руководство по разработке электронного учебно-методического обеспечения в системе дистанционного обучения Moodle / М.А. Екимова ; Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Омская юридическая академия». - Омск : Омская юридическая академия, 2015. - 22 с. : ил., табл. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437043>
4. Киселев, Г.М. Информационные технологии в педагогическом образовании : учебник / Г.М. Киселев, Р.В. Бочкова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 304 с. : табл., ил. - (Учебные издания для бакалавров). - ISBN 978-5-394-02365-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=452839>
5. Кузнецов А.А., Зенкина С.В. Учебник в составе новой информационно-коммуникационной образовательной среды: методическое пособие. - БИНОМ. Лаборатория знаний, 2015, 66с. [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=214551&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=214551&sr=1)
6. Малышев С. Обучение с использованием социальных сетей. М.: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. – 119 с. [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=429182&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=429182&sr=1)
7. Шишлина Н. В. Автор электронного курса: учебно-методическое пособие. - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015, 77 с. [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=427342&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=427342&sr=1)

## **7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Институт научной информации по общественным наукам <http://www.inion.ru/>
2. Российская государственная библиотека// электронный каталог <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/>
3. РГСУ//научные журналы <http://lib.socio.msu.ru/l/library>
4. Президентская библиотека <http://www.prlib.ru>
5. Национальная электронная библиотека <http://www.rusneb.ru>
6. Демоскоп//электронный журнал <http://demoscope.ru>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;  
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа.**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

**Подготовка к зачету.**

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

### **9.2. Программное обеспечение (при необходимости)**

Текстовые редакторы (Word и др.)

### **9.3. Информационные справочные системы**

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская	Электронно-библиотечная система, электронные книги и	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ

	библиотека онлайн»	аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	<a href="http://grebennikon.ru/">http://grebennikon.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.  Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a> 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.  5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com">http://bibliorossica.com</a>  100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	<b>Международный индекс научного цитирования</b>	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID -

	<b>WebofScience (WebofKnowledge)</b>	цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<a href="https://www.researcherid.com/ResearcherID">https://www.researcherid.com/ResearcherID</a> . Вход в WoS: <a href="http://login.webofknowledge.com/">http://login.webofknowledge.com/</a> В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	<b>Видеотека учебных фильмов «Решение»</b>	Коллекция учебных видеофильмов «Решение»  позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ
11.	<b>Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина</b>	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

**Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:**

<b>Название электронного</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы</b>
------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------



ресурса		адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	<a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	<a href="http://e-heritage.ru/index.html">http://e-heritage.ru/index.html</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ

ресурсам	электронной учебно-методической библиотекой для общего и профессионального образования	
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	<a href="http://pravo.eup.ru/">http://pravo.eup.ru/</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение** используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Студент в среде электронного обучения» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Студент в среде электронного обучения**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Студент в среде электронного обучения**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «**Студент в среде электронного обучения**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

#### **Лист регистрации изменений**

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
----------	----------------------	---	-------------------------------

1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

